

Filologie medievali e moderne 16
Serie occidentale 13

e-ISSN 2610-9441
ISSN 2610-945X

Marco Polo

Le Devisement dou monde

1

Testo

a cura di Mario Eusebi

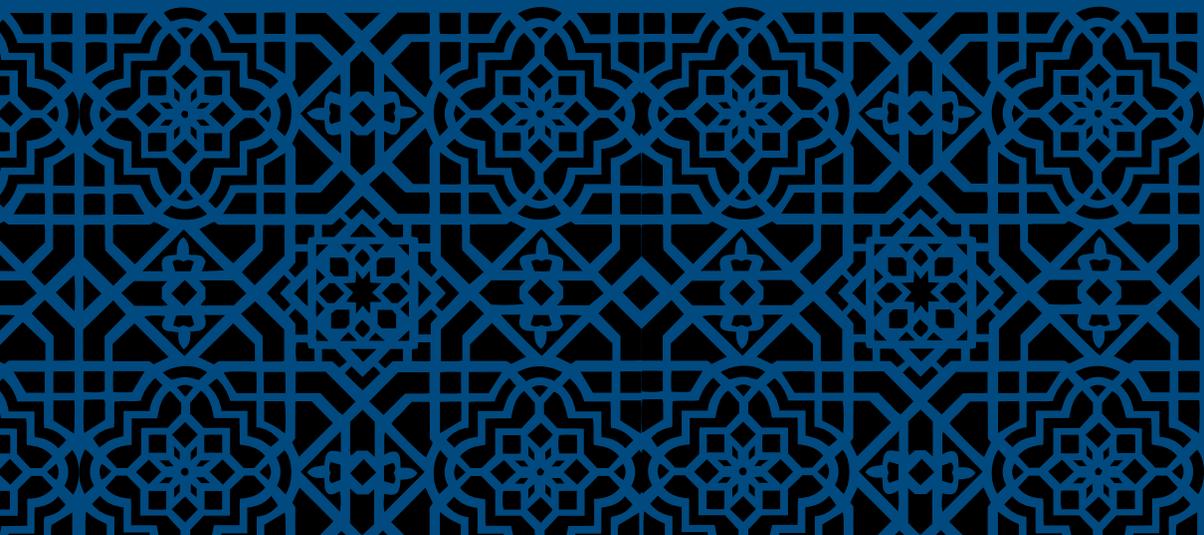
2

Glossario

a cura di Eugenio Burgio



Edizioni
Ca' Foscari



Marco Polo. *Le Devisement dou monde*

Filologie medievali e moderne
Serie occidentale

Serie diretta da
Eugenio Burgio

16 | 13



Edizioni
Ca' Foscari

Filologie medievali e moderne

Serie occidentale

Direttore | General editor

Eugenio Burgio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico | Advisory board

Massimiliano Bampi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Saverio Bellomo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Serena Fornasiero (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Tiziano Zanato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Serie orientale

Direttore | General editor

Antonella Ghersetti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico | Advisory board

Attilio Andreini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Giampiero Bellingeri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Paolo Calvetti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Marco Ceresa (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Daniela Meneghini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Antonio Rigopoulos (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Bonaventura Ruperti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

e-ISSN 2610-9441

ISSN 2610-945X

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/filologie-medievali-e-moderne/>



Marco Polo

Le Devisement dou monde

1

Testo, secondo la lezione del codice fr. 1116
della Bibliothèque Nationale de France
nuova edizione riveduta

a cura di Mario Eusebi

2

Glossario

a cura di Eugenio Burgio

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing

2018

Marco Polo. *Le Devisement dou monde*.

1 Testo, secondo la lezione del codice fr. 1116 della Bibliothèque Nationale de France

Mario Eusebi (a cura di)

2 Glossario

Eugenio Burgio (a cura di)

© 2018 Mario Eusebi, Eugenio Burgio per il testo

© 2018 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing

Università Ca' Foscari Venezia

Dorsoduro 3246

30123 Venezia

<http://edizionicafoscari.unive.it/>

ecf@unive.it

1a edizione maggio 2018

ISBN 978-88-6969-223-9 [ebook]

ISBN 978-88-6969-224-6 [print]

Le Devisement dou monde / Marco Polo ; 1, Testo, a cura di Mario Eusebi ; 2, Glossario, a cura di Eugenio Burgio. - Venezia : Edizioni Ca' Foscari-Digital Publishing, 2018. - 2 v. (264, 336 p.) ; 23 cm. - (Filologie medievali e moderne ; 16, 13) - ISBN 978-88-6969-224-6. (Titolo della copertina. - Altra edizione: ISBN 978-88-6969-223-9 (PDF))

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-224-6/>

DOI 10.14277/978-88-6969-223-9/FMM-19

Marco Polo. *Le Devisement dou monde*

a cura di Mario Eusebi

Abstract

After the 2010 edition (*Il manoscritto della Bibliothèque Nationale de France fr. 1116*, Rome-Padua: Editrice Antenore), Mario Eusebi reviewed the text of the Franco-Venetian redaction (F) of the *Devisement dou monde* (in collaboration with Eugenio Burgio and Samuela Simion). The result of this revision has long been available to the reader in the digital edition of Giovanni Battista Ramusio's *Dei viaggi di Messer Marco Polo* (Simion, Burgio 2015): here the text goes back to the traditional book-form; the second volume, already promised in the subtitle of the 2010 edition, is dedicated to the full glossary and indexes (names and toponyms), edited by Eugenio Burgio (with a linguistic note by Mario Eusebi).

Keywords *Devisement dou monde*. Textual Criticism. Romance Philology. Old French Literature in Italian Middle Ages. Travel Literature in Middle Ages.

Marco Polo. *Le Devisement dou monde*

a cura di Mario Eusebi

Dopo la pubblicazione nel 2010 nella collana «Poliana. Documenti per l'edizione integrale del libro di Marco Polo» (Roma-Padova: Editrice Antenore), sotto il titolo *Il manoscritto della Bibliothèque Nationale de France fr. 1116*, Mario Eusebi ha rivisto il testo della forma franco-veneta (F) del *Devisement dou monde* (con la collaborazione di Eugenio Burgio e Samuela Simion). Il frutto di tale revisione è da qualche tempo disponibile al lettore, nell'edizione digitale di *Dei viaggi di Messer Marco Polo* di Giovanni Battista Ramusio (Simion, Burgio 2015). In questa sede il testo torna alla tradizionale forma-libro, accompagnato dall'apparato giustificatorio delle scelte dell'editore e soprattutto dal secondo volume (già promesso nel sottotitolo dell'edizione 2010), dedicato al glossario integrale e agli indici (dei nomi e dei toponimi) redatti da Eugenio Burgio, e preceduti dalla nota linguistica di Mario Eusebi.

I curatori desiderano ringraziare: tutti coloro che in questi anni ci hanno manifestato le loro perplessità per certe soluzioni filologiche e ci hanno segnalato sviste ed errori; Samuela Simion per la dedizione al testo di F; Giorgia Cappellina e Massimiliano Vianello per l'intelligente attenzione che hanno dedicato all'*editing* dei due volumi.

in memoriam Saverio Bellomo

Marco Polo. *Le Devisement dou monde*

a cura di Mario Eusebi

Sommario

TOMO 1

a cura di Mario Eusebi

INTRODUZIONE

15

LE DEISEMENT DOU MONDE

25

Testo secondo la lezione del codice fr. 1116
della Bibliothèque Nationale de France

Introduzione

Il manoscritto fr. 1116

Il manoscritto, che si designa anche qui con la sigla F, misura cm 30,5 (altezza) per cm 22,5 (larghezza). È composto di 12 fascicoli di pergamena, con richiami, che sono di 12, 10, 8, 4 carte (l'ultimo). Le carte si presentano nei 12 fascicoli così suddivise: 1-12; 13-22; 23-32; 33-40; 41-48; 49-58; 59-68; 69-78; 79-88; 89-98; 99-108; 109-112. La legatura è moderna. Nel 1645 è nella Bibliothèque du Roy con la segnatura 645 (inventario di Pierre e Jean Dupuy). In f. 1r, nel margine superiore, a destra, di mano del Trecento, Gousset (1996, I, 354 n. 13) ha letto, con i raggi ultravioletti, il nome *Pogio Andrea Zorgel*. Ma della scrizione, per quel che è certo, si legge; *pogio ando...h* (o forse A) ... *pagel*. Una mano toscana del Trecento, in f. 82r, nel margine inferiore, in relazione al contenuto del cap. CLXXV, ha scritto: *qui diviça o vine uv'è lo chor di sancto Tomeo*.

Lo specchio di scrittura misura cm 20 × cm 15,5, su due colonne di 34 righe, larga ognuna cm 7. Lo spazio tra le due righe di contenimento della colonna è di cm 6,5 per la colonna interna e di cm 7 per la colonna esterna.

Una sola mano ha scritto, in una *libreria* dei primi decenni del XIV secolo, l'indice liminare dei capitoli (ff. 1-3) e poi tutta l'opera (ff. 4-111v). Sono di una seconda mano le rubriche, poste in testa a ogni capitolo, e la numerazione nel margine destro e sinistro, anche nell'indice liminare, in inchiostro rosso. Sono del rubricatore le iniziali, di 2 righe, di norma, in rosso e in azzurro, in alternanza. La prima iniziale (Rubricario liminare, in f. 1a), di 4 righe, è azzurra con ornamenti in inchiostro rosso. Altre iniziali di 4 righe ai ff. 33d (cap. LXXV) e 93a (cap. CXCII); di 3 righe ai ff. 71c (cap. CLVII) e 72d (cap. CLIX). Quella del Prologo è di 6 righe, in f. 4a. Le iniziali, quasi sempre, sono state eseguite nei margini, fuori della gabbia di scrittura delle colonne, e sempre prima di aggiungere le rubriche. Quest'ultima circostanza è provata dall'errore di iniziale al cap. LII (<T> per <C>). Il copista lascia al rubricatore, di norma, lo spazio rimasto bianco nell'ultima riga di ogni capitolo piú un'altra riga. Ma spesso comincia il nuovo capitolo immediatamente sotto l'ultima riga del capitolo precedente, e allora rimedia interrompendo la scrittura a metà riga o, altrettanto spesso, a metà parola. Si veda, ad esempio, il f. 19. Il rubricatore non ha copiato i titoli dei capitoli dall'indice liminare di F ma direttamente dal modello di F. Basti a provarlo il titolo del cap. xx, che non figura nel rubricario liminare e che quindi il rubricatore ha tratto dal modello di F. Va qui notato che la rubrica del cap. xx non è numerata, cosa che induce a credere che la fonte di F avesse un indice senza numerazione e che poi i capitoli non avessero rubriche e non fossero numerati. Il rubricatore di F, dopo aver numerato l'indice liminare, ha numerato i capitoli del *Livre* tenendo sotto gli occhi l'indice già numerato per verificarne la conformità. Arrivato alla ventesima rubrica, non trovando corrispondenza nell'indice,

ha omesso la numerazione. A volte, il rubricatore, dopo un punto, a riempimento della riga, fa seguire alla rubrica la scrizione *Rubrica, Rubri., Ru*. Il segno di riempimento usato dal copista a fine riga è una *i* barrata, particolare per la sua diffusione, non rilevante ai fini della localizzazione del manoscritto (cfr. Paris, BnF, fr. 12473; Milano, Bibl. Ambrosiana, E 24 inf.; Milano, Bibl. Trivulziana, ms. 2262; Bologna, Bibl. Universitaria, ms. 337; Firenze, Bibl. Laurenziana, Ashb. 975; Firenze, BNC, Magl. XXXVIII 110; Firenze Bibl. Riccardiana 2164; Firenze, Bibl. Riccardiana, 1005; Roma, Bibl. Casanatense, ms. 459).

Per la localizzazione del manoscritto sono importanti alcuni tratti della *scripta* del rubricatore. Sono tratti comuni nei documenti del settentrione centro-orientale dell'Italia la sibilante sorda per la fricativa prepalatale sorda come in *desende* per *descent*, *desendue* per *descendue* (f. 57a, cxxiii), *fo* per *fu* (f. 56a, cxxi; f. 102d, ccix; con più casi anche nel testo, vedi il Glossario), l'occlusiva sonora nel nesso occl. + /l/, *ongle* (AVUNCULU) che compare due volte, a breve distanza (f. 34a, lxxvi; f. 34d, lxxviii), l'affricata sonora in *caçe* (f. 41c-d, xcii e xciii), certa per l'equivalenza di <ç>/<z> attestata in numerose rubriche. Se la <i> di *bataia* (f. 34d, cap. lxxviii, ed in più luoghi del testo <bataie> / <-es>) rappresenta un'affricata prepalatale sonora, come attestano ripetutamente scrizioni come <mesaies> o <iens>, si può collocare tra Padova e Venezia l'area di produzione di F.¹ Su Padova dirige, per vocalismo e consonantismo, *uogent* (CLVII 9), p. [6] dell'indicativo presente di "volere" che figura una volta con una grafia che assicura della presenza dell'affricata palatale in altri due casi (*uoient* xxxi 2, CLIX 7).²

Questioni di grafia

Per i valori consonantici delle grafie è da notare quanto segue.

L'occlusiva velare sorda molto frequentemente non presenta l'intacco palatale. Davanti a vocale palatale, dove di norma è rappresentata da <qu>, si hanno casi dell'impiego del digramma <ch>, che di norma nota l'affricata palatale: *causemant* XLV 7, *causement* LXXXIX 8; *cause* xcvii 12; *Pasche* xxii 10; *vescheve* xxiii 4, xxvii 2, xxvii 4 / *veschevo* xxvi 6, xxvi 7, xxvii 2 / *eveschevo* clxxxvii 6; *che* xxvi 4, xxxvii 7, xxxix 4, ecc. Anche davanti a vocale orale è diffusamente impiegato il digramma <ch> (*Chan*). Sicuramente la

1 La ricerca sulla localizzazione di F come copia ha dato esiti alternativi, tra Veneto e Toscana: vedi Andreose (2015, 267-69) per una messa a punto bibliografica (269-73 per uno spoglio linguistico che spinge lo studioso a una cauta propensione per una localizzazione nell'area occidentale della Toscana [Pisa o Lucca], ribadita poi in Andreose, Concina 2016 - vedi qui infra, la n. 3).

2 Ma anche la grafia inversa <porogent> per <poroient> in CLI 30.

<c> nota l'occlusiva in *ce* LXXX 2 e in *bosces* CXI 6.

L'occlusiva velare sonora davanti a vocale palatale, di norma, è notata <gu>, ma si hanno casi con <gh> (solo per *gher(r)e*) e con <g>: *gher(r)e* II 7 e 9, XXXV 19, CVII 5, CXIV 2, CXCII 4, CXCVI 3, CCXXI 1; *ger(r)e* CXCVIII 2 3 9 10 16 e 34, CCXXI 3; *hostrige* CLXXIII 9, *brige* CLXXVIII 10; *ligent* CXLVI 9; *pager* XCIII 31; *sofoger* CLXVII 4; *magil-is* CXIX 17 18 20 22 23 25 26, ecc. (ma *maguis* CLXVII 4).

La fricativa palatale sonora, davanti a tutte le vocali, è notata, in concorrenza, <gi> e <i> (che si trascrive <j>): *chaçagion* XLIX 18; *chargier* XXXV 8; *chargies* XCIV 14; *enjenocle* XXVIII 6; *giambel(l)ot* LXXII 6, CXV 5; *giogoler* CXXIV 10 e 12; *jacopins* XXI 7; *jamés* III 5, XXIV 7 ecc.; *jens* VII 7, XXIX 6 ecc.; *journee* XXX 7, XXXI 2 ecc.; *jors* XXX 13 ecc.; *jusque* III 7 ecc.; *justice* V 2 ecc.; *mangier* XXXVI 25, XLII 12 ecc.; *mes(s)ajarie* XV 6, XVI 2 4, XVIII 9; *mesajes* XXVI 6 ecc.; *oisiliagion* LXXIII 25; *sajes* XXVI 3 ecc.; *vengiance* CCXV 3. È notata <gli> in *gliese* XXXI 6, LI 7, CLI 32. Troviamo <g> davanti a *o* in *goe* CXCII 3 (due casi), *raigon* CXCI 2 (dove tuttavia potrebbe rappresentare l'affricata dentale sonora, come in *gigent* LXI 6).

Di norma, <ll> e <ill> dopo *a*, *e* chiusa, *o* chiusa notano una laterale palatale: *fille* (sempre eccetto due casi con *file*), *bataille*, *oreille*, *aparoille*, ecc.

Indifferentemente con <n> oppure <m> si notano le nasali in posizione finale: *com* XX 5 / *con* XXXV 8, LXIII 5, *retornerom* XXVI 20.

La nasale palatale, esito di NJ, tolti un paio di casi (<ng>: x 8, XVIII 10; e forse <ni> in *venion* XLII 10), è notata <ign> e <ingn>.

La sibilante sorda (e la fricativa dentale?) davanti a vocale palatale è notata frequentemente da <sc>: *proesce* CXCVIII 27, *hoisce* LXXXIII 9, *scele* LXXXVIII 9, *naiscent* CLXXV 18 ecc. Davanti a *u*, *nascu* LXIV 11. Con <c> è notata la sibilante sonora in *racine* CXCIV 3, in *foces* CLXXX 3 5.

<ç> può notare sia la sibilante sorda che la sonora: *biçong* XVIII 12, *oiçent* CLXXIII 36, *fiçonomie* CLXXIII 47; *françois* (in concorrenza con *fransois* XXII 2, XXX 7, XLVI 3) XLIX 6, LXIII 6, LXXIII 13, CL 9, CC 2.

Sempre per la sibilante, sorda e sonora, si ha <x> in *ambaxee* VII 9, VIII 2, *anbaxae* XII 5, *caxon* XXII 4, *croxe* XXVIII 9, *banbaxe* L 5, *ex* (*en les*) XLV 12, *coux* LXVII 4 ecc.

Criteri di edizione

Non è trascurabile il fatto che nelle parti comuni a F e al frammento f (1330-1375 ca.) pubblicate da Concina (2007) e Ménard (2012) – che attestano la «strettissima parentela» tra i due testimoni (Concina in Andreose, Concina 2016, 22, le prove in 21-24) – non vi sia spesso accordo nelle scri-

zioni abnormi.³ Si veda, ad esempio (la prima forma è quella di F): *plus/plus* xciv 2; *dio/dieu* cxvi 5; *chavaucha / chevaucha* cxvi 16. Va poi detto che gli errori di copia propri di f sono della stessa natura di quelli presenti in F, di cui qui sotto si dà qualche esempio, errori che si producono per suggestione di elementi contigui, per la pressione, che agisce anche per spostamenti di lettere, della lingua del copista (*naise* per *naist*, *prise* per *prist*, *materie* per *matiere*) e per mancato riconoscimento dei grafemi (il più banale, per il quale si tralasciano i rinvii, è quello che riguarda <n>/<u>).

<a> per <n>: prol. 2 *measonge* per *mensonge*; II 10 *autaesse* per *a venesse*; XLII 4 *aucuaotro* per *aucun otre*; CXXXIII 12 *autature* per *aventure*.

<a> per <o>, <o> per <a>: LXVIII 20 *dauere* per *douere*; LXIX 18 *bataies* per *botaces*; LXXI 10 *masco* per *mosce*; LXXXV 2 *fronsois* per *fransois*.

<e> per <i>, <i> per <e>: XLV 5 *cuert* per *cuit*; LI 13 *celue* per *celui*; XXXI 12 *contirai* per *conterai*.

<e> per <o>, <o> per <e>: XXV 4 *enter* per *entor*; LXII 9 *bescaies* per *boscajes*; LXIII 5 *ben* per *bon*; CLVI 19 *oient* per *oiron*; LXXXI 9 *ollo* per *elle*; XCI 1 *prondre* per *prendre*; CLXIII 3 *treuuu* per *treuve*.

<e> per <t>, <t> per <e>, <t> per <i>: II 10 *autaesse* per *a venesse*; XII 3 *donet* per *donee*; XVII 3 *crestenee* per *crestenté*; XXVII 3 *lotrent* per *loerent*; XXXVI 27 *deutr* per *dever*; XLV 4 e CXLII 3 *planteust* per *planteuse*; LV 5 *one* per *ont*; LVIII 8 *iue* per *jut*; CLXVIII 6 *pibeust* per *pileuse*; CXIX 25 *enstuent* per *ensi vent*.

<o> per <c>: CCXIV 3 *ileo* per *ilec*.

<c> per <t>: XXVII 1 *ciabaccer* per *ciabatter*; CLIII 12 *sunc* per *sunt*.

<r> per <t>: XXVIII 9 *ronbe* per *tonbe*; CXIII 14 *portrair* per *portrait*; <r> per <i>: XXXII 3 *ortisme* per *oitisme*; LIX 11 *trent* per *tient*.

<s> per <l>: XXXVIII 6 *se* per *le*; XLII 1 *mas* per *mal*.

<t> per <r>: XLVIII 17 *cotal* per *coral*.

<t> per : XXX 10 e CXLV 11 *estais* per *esbaïs*.

Per i gruppi di lettere si segnala <a> per <ei> in VIII 2 (*baçongnoit* per *beiçongnoit*), <is> per <u> in XXV 3 (*regisles* per *regulés*), <u> per <ir> in XXVII 1 (*fuoit* per *firoit*), <nu> per <mi> in LV 8 (*en nenus* per *ennemis*), <tu> per <ai> in XCVII 2 (*stue* per *saje*), <an> per <ou> in CXVI 6 (*tante* per *toute*).

Con altissima frequenza (20 casi contro 17), ma solo nei capp. I-CXI, si presenta la “suggestion régressive” della lettera <u> in *caustiaus* (XXXVI 6, XLI 7, XLII 12, XLIII 2 ecc.), *caustaus* (XXII 6, XXX 7 e 8, XXXIX 6 ecc.); dal cap. CXII sempre e solo *castiaus* (38 occorrenze). Del tutto improbabile, essen-

3 C. Concina ha fornito una nuova descrizione del frammento (in Andreose, Concina 2016, 16-21 – da cui si evince che sono ancora inedite le sezioni dei ff. 1v = xcv 2-17 e 2v = xcvi 8-23). Secondo Andreose, Concina (2016, 29) «la fortissima affinità tra F e f [...] autorizza a ritenere che i due testimoni siano copie dirette e per di più molto fedeli del loro comune antigrafo», antigrafo che sarebbe stato trascritto nell’atelier pisano-genovese attivo tra 1270 e fine secolo (Andreose, Concina 2016, 29-32; sull’atelier vedi la bibliografia in n. 46).

do il fenomeno isolato, che si abbia a che fare con un relitto della *scripta* anglo-normanna che nota una velarizzazione della *a* davanti a *s* pre-consonantica. Pare improbabile, mancando riscontri in F, che possa trattarsi di un caso dell'anticipo veneziano delle semivocali in nessi consonantici.

Va segnalato che il copista colloca frequentemente l'apice sulla <i>, ma non sempre correttamente nelle scrizioni <iu>, come in CLXXIV 4 dove si ha *uistice* per *justice*. L'uso dell'apice nel gruppo <iu>/<ui> ha una particolare rilevanza perché nel *Livre* di Marco c'è un verbo, largamente presente per tutta l'estensione della sua coniugazione, che è in concorrenza con *mangier*: si tratta di *menuier*, ridotto a volte a *menuer*. Se si trovasse la scrizione *manuie* in un manoscritto francese non si esiterebbe a leggere *manjue*. Ma qui? O anche in altri testi franco-italiani (ma mai nell'*Entrée d'Espagne*)? Queste scrizioni sono prodotti poligenetici di cattive letture, che sembrano tuttavia aver avuto anche una vita autonoma nella *scripta* franco-italiana. Gli editori, a partire da quelli dell'*editio princeps*, le hanno mantenute. Le manterrò anch'io; ma dove, mancando l'apice, la sequenza delle tre aste è interpretabile come <iu> e come <ui>, leggerò <ju>.

Per la più parte degli interventi di restauro gli errori sopra elencati sono stati tenuti come base di riferimento. Ma quali sono i limiti che ci si deve imporre negli interventi correttori, quando non si tratti di evidenti errori di penna, non avendo l'editore la possibilità di accertare la competenza nell'uso del francese del *mestre* che scrisse il *Livre*?⁴ Il copista di F, a giudicare dal suo coinvolgimento in certi punti della narrazione poliana, dove lo si sorprende in traduzioni simultanee (cap. XXVI), era in grado, almeno sommariamente, di capire, e quindi indotto ad interventi sulla forma dell'espressione. Ma tratto originario è l'incoerenza grammaticale e lessicale (ad esempio, *fait/fat*, *voie/vie*, *vait/ala*, *avec/con*). Non credo che le deviazioni dall'uso francese, e le oscillazioni, che, per lo stesso caso, si presentino saltuariamente, si possano attribuire con certezza ai copisti italiani anziché al *mestre*. Certezza penso si possa avere solo in rari casi, ad esempio per *fredo* in f. 18a (XXXIX 6) o *tropo* in f. 6c (X 6), quando si ha sempre *froit* e *trop*, che saranno del copista e non del *mestre*. Così ho espunto la <o>, come ho sostituito alcune vocali atone finali là dove si abbiano alterazioni sicuramente attribuibili al copista di F e del suo model-

4 Che poi il *mestre* sia Rustichello da Pisa e che la redazione dell'opera sia avvenuta in una prigione genovese nel 1298 sono due circostanze che vanno disgiunte, perché quella della collaborazione di Marco e di Rustichello durante la prigionia genovese trova un insormontabile ostacolo cronologico nella narrazione del conflitto, che si sviluppa nel 1299, tra Toctai e Nogai (capp. CCXXVII-CCXXXII). Quello che è certo è che il prologo e tutte le parti storico-leggendarie, comprese quelle che concernono il conflitto tra Noctai e Nogai, sono scritte nella maniera narrativa alla quale si conforma Rustichello.

lo.⁵ Resterà molto probabilmente un residuo consistente di forme che non risalgono allo stato primitivo del testo; ma, non possedendo un criterio infallibile, la conservazione è da ritenersi preferibile. Si potrà naturalmente dire che allora non si doveva toccare mai la lettera del manoscritto, quando la forma del contenuto non risultasse alterata: in ogni modo, tutto quel che si legge nel manoscritto è riconoscibile nel testo, per le espunzioni e le integrazioni, o, per altri casi, nell'apparato.

Il testo si presenta in capitoli nell'ordine che hanno nel manoscritto, salvo rari casi segnalati. Nella numerazione si dà inizio con il primo capitolo dopo il prologo, come nel rubricario iniziale. Il testo dei capitoli è suddiviso in piccoli blocchi, coerenti per il senso, con numerazione progressiva posta tra parentesi quadre. Le integrazioni e le atetesi, quando non richiedano espressa giustificazione, sono introdotte nel testo tra uncini (integrazioni) e graffe (atetesi). Dove si attui un riordinamento si usa il corsivo. L'apparato raccoglie le lezioni rifiutate e, se abbisogna, le giustificazioni degli emendamenti. Là dove fosse necessario, si impiegano la barra verticale (|) per indicare la fine della riga, due barre verticali (||) per la fine della colonna; la barra verticale è utilizzata altresì quando il confine di colonna/pagina/foglio divide in due un lemma. I numeri, con le lettere a, b, c, d, tra barre verticali, rinviano alle carte e alle colonne del manoscritto. I rinvii interni, di norma, sono fatti ai fogli di F («f.»).

I titoli dei capitoli sono dati giusta la lezione dell'indice liminare (stessa mano di chi ha eseguito la copia del *Devisement dou monde*) a meno che la lezione del rubricatore si presenti come poziore. Quando nell'apparato si attribuisce una lezione alla «rubrica» (nel Glossario a «rubr.»), deve intendersi che si tratta di lezione che si legge nella rubrica posta in testa al capitolo del quale descrive l'argomento, e non a quella dell'indice liminare. Là dove i titoli non siano corrispondenti al contenuto dei capitoli ai quali rinviano e ai quali siano premessi, si sono collocati come richiede il testo. Nell'apparato, accanto al numero del capitolo, è indicata la corrispondenza con la versione francese (Fr), secondo l'edizione Ménard (2001-2009), con quella veneta del manoscritto Hamilton (V) giusta l'edizione Simion (2007-2008) e con la redazione latina Z secondo l'edizione Barbieri (1998). Del frammento franco-veneto (f), là dove sia presente, si danno le varianti, distinte in una fascia dell'apparato posta sotto quella relativa a F, secondo la lezione fornita dalle edizioni Concina (2007, 349-55) – ff. 1r, 2r, 3v, 4v: capp. XCIII-XCVII, CXIII 19-CXVII – e Ménard (2012, 248-52) – ff. 3r, 4r: capp. CXI 6-CXIII 19, CXIV 20-CXVI 4. Infine, il testo dell'epitome latina L è citato secondo l'edizione Burgio (2015); il testo di TA e di VB secondo le edizioni, rispettivamente, Bertolucci (1975) e Gennari (2008-2009).

5 Si vedano alcuni esempi in xxvi, capitolo che narra dell'accecamento del ciabattino e della sua santa vita, narrazione che deve aver coinvolto il copista che, preso dal racconto, rimodella le forme secondo il suo idioletto.

Riferimenti bibliografici

La bibliografia segnala tutti gli *item* citati in forma abbreviata (per acronimo o sintagma “Autore+data”) nei due volumi.

Abbreviazioni

- AFW. Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard (1915-2008). *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin / Wiesbaden: Weidmannsche Buchhandlung / F. Steiner.
- Aigar et Maurin. Brossmer, Alfred (1902). «Aigar et Maurin. Bruchstücke einer Chanson de geste nach der einzigen Handschrift in Gent neu herausgegeben». *Romanische Forschungen*, 14, 1-102.
- DEAF. *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*. Heidelberg: Heidelberger Akademie der Wissenschaften. URL: <http://www.deaf-page.de/team.php> [2017-11-20].
- Entree d'Espagne. Thomas, Antoine (1913). *L'Entrée d'Espagne. Chanson de geste franco-italienne publiée d'après le manuscrit unique de Venise*. Paris: Firmin-Didot.
- Patecchio, *Splanamento*. Gerardo Patecchio, *Splanamento de li Proverbii de Salamone*. Edizione critica in Contini 1960, I, 557-83.
- Pietro da Bascapè, *Sermone*. *Il Sermone di Pietro da Bascapè*. Edizione critica in Monaci, Arese 1955, 186-90.
- Proverbia. *Proverbia que dicuntur super natura feminarum*. Edizione critica in Tobler 1885; Contini 1960, I, 521-55.
- REW. Meyer-Lübke, Wilhelm (1933). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. 3. Auflage. Heidelberg: Winter.
- RIALFRI. Gambino, Francesca (dir. da). *Repertorio informatizzato dell'antica letteratura franco-italiana*. URL: <https://www.rialfri.eu/rialfriWP/> [2017-11-20].

Riferimenti bibliografici

- Andreose, Alvise (2015). «Marco Polo's *Devisement dou monde* and Franco-Italian tradition». *Francigena*, 1, 259-89.
- Andreose, Alvise; Concina, Chiara (2016). «A monte di *F* e di *f*. Il *Devisement dou monde* e la *scripta* dei manoscritti francesi di origine pisano-genovese». In Pioletti, Antonio; Rapisarda, Stefano (a cura di). *Forme letterarie del Medioevo romanzo: testo, interpretazione e storia*. Soveria Mannelli: Rubbettino, 15-37.
- Avril, François (a cura di) (1996). *Marco Polo, Le Livre des Merveilles / Das Buch der Wunder - Manuscrit Français 2810 de la Bibliothèque*

- nationale de France, Paris / Handschrift Français 2810 der Bibliothèque nationale de France, Paris*. I. Commentaire / Kommentar (François Avril, Marie-Thérèse Gousset, Jacques Monfrin, Jean Richard, Marie-Hélène Tesnière). II. Luzern/Lucern : Faksimile Vg. / Éd. Facsimilé.
- Barbieri, Alvaro (a cura di) (1998). *Milione. Redazione latina del manoscritto Z*. Milano; Parma: Fondazione Pietro Bembo; Guanda.
- Benedetto, Luigi Foscolo (a cura di) (1928). *Il Milione, Prima edizione integrale*. Firenze: Olschki.
- Bertolucci Pizzorusso, Valeria (a cura di) (1975). *Marco Polo: Milione*. Milano: Adelphi.
- Burgio, Eugenio (a cura di) (2015). *Liber qui vulgari hominum dicitur El Meliole. Edizione critica dell'epitome latina L del «Milione»*. In Simion, Burgio 2015.
- Capusso, Maria Grazia (1980). *La lingua del «Devisement dou monde» di Marco Polo. Vol. I. Morfologia verbale*. Pisa: Pacini.
- Cardona, Giorgio Raimondo (1975). *Indice ragionato*. In Bertolucci Pizzorusso 1975, 523-761.
- Castellani, Arrigo (2000). *Grammatica storica della lingua italiana*. Vol. I. Bologna: il Mulino.
- Cigni, Fabrizio (a cura di) (1994). *Il romanzo arturiano di Rustichello da Pisa. Edizione critica, traduzione e commento*. Pisa: Cassa di Risparmio.
- Concina, Chiara (2007). «Prime indagini su un nuovo frammento franco-veneto del *Milione* di Marco Polo». *Romania*, 125, 342-69.
- Contini, Gianfranco (a cura di) (1960). *Poeti del Duecento*. 2 voll. Milano; Napoli: Ricciardi.
- Fouché, Pierre (1931). *Le verbe français. Étude morphologique*. Paris: Les Belles Lettres.
- Gennari, Pamela (a cura di) (2008-2009). «*Milione*». *Redazione VB. Edizione critica commentata* [Tesi di Dottorato]. Venezia: Università Ca' Foscari. URL: http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/937/Gennari_955331.pdf?sequence=1 [2016-06-30].
- Gousset, Marie-Thérèse (1996). «Un programme iconographique conçu par Jean sans Peur?». In Avril 1996, 353-64.
- Ineichen, Gustav (1957). «Die paduanische Mundart am Ende des 14. Jahrhunderts». *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 73, 38-123.
- Kaiser, Elgrid (1967). *Der Wortschatz des Marco Polo* [Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades]. Wien: Universität Wien.
- Ménard, Philippe (a cura di) (2001-2009). *Marco Polo: Le Devisement du Monde*. 6 voll. Genève: Droz.
- Ménard, Philippe (2012). «Deux nouveaux folios inédits d'un fragment franco-italien du Devisement du monde de Marco Polo». *Medioevo romanzo*, 36, 241-80.

- Monaci, Ernesto; Arese, Felice (1955). *Crestomazia italiana dei primi secoli. Con prospetto grammaticale e glossario*. Nuova edizione riveduta e aumentata. Roma; Napoli; Città di Castello: S.Ed. Dante Alighieri.
- Mussafia, Adolfo (1873), «Zur Katharinenlegende». *Sitzungsberichte der Königlichen und Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Wien. Philosophisch-Historische Classe*, 75, 227-302.
- Pelliot, Paul (1959-1973). *Notes on Marco Polo*. 3 vols. Paris: Imprimerie nationale.
- Pope, Mildred Katherine (1952). *From Latin to Modern French with Especial Consideration of Anglo-Norman*. Manchester: Manchester University Press.
- Rohlf, Gerhard (1966). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. 3 voll. Torino: Einaudi. Trad. aggiornata di (1949) *Historische Grammatik der italienischen Sprachen und ihrer Mundarten*. Bern: Francke.
- Ronchi, Gabriella (a cura di) (1982). *Marco Polo: «Milione» - «Le Divisement dou monde»*. Il «Milione» nelle redazioni toscana e franco-italiana. Milano: Mondadori.
- Simion, Samuela (a cura di) (2007-2008). *Il «Milione» secondo il manoscritto Hamilton 424 della Staatsbibliothek di Berlino. Edizione critica*. [Tesi di dottorato]. Venezia: Università Ca' Foscari.
- Simion, Samuela (a cura di). *Giovanni Battista Ramusio: Dei Viaggi di messer Marco Polo. Navigazioni et Viaggi*, II, 1559. In Simion, Burgio 2015.
- Simion, Samuela; Burgio, Eugenio (a cura di) (2015). *Giovanni Battista Ramusio: Dei viaggi di Messer Marco Polo*. Edizione critica digitale. Venezia: ECF-Digital Publishing. URL: <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-00-06/> [2016-09-30].
- Tobler, Adolf (1885). «Proverbia que dicuntur super natura feminarum». *Zeitschrift für romanische Philologie*, 9, 287-331.

Le Devisement dou monde

Testo secondo la lezione del codice fr. 1116
della Bibliothèque Nationale de France

Rubricario liminare

Il rubricario è trascritto su due colonne; sul loro margine esterno si presenta la numerazione progressiva dei capitoli, in cifre romane (da <J.> a <Clxxxiiij.>, per 231 titoli) e in inchiostro rosso, qui incorporata all'inizio di ogni titolo (sostituendo <iiij> con <IV>, <xxxx> con <XL>). I titoli I, CIII, CLVI, CLIX si aprono con una *lettrine* di 4 UR (I) o 2 UR (gli altri, a marcare rispettivamente: *l'incipit* della descrizione della «grant provence dou Catay», *l'incipit* del «livre de Indie», le «maineres des ydres» in Cipingu). In fondo a f. 3a la numerazione diviene difficilmente leggibile, per svanimento dell'inchiostro, e riprende vigore per l'ultima voce, *Ci devise dou roiame de Cailan*, cap. CLXXIX ma numerato <Clxxx.>: nello spazio tra CLXXV e CLXXX sono stati trascritti 6 numeri per 5 voci; l'incremento +1 nella numerazione procede fino a CXCVIII / <Clxxxviiiij.> *Ce que le Grant Kaan dit dou domajes que Caydu li fait*, voce alla quale il rubricatore attribuisce una doppia numerazione (una per rigo: <Clxxxviiiij.> e <Cc.>), operazione ripetuta per la voce seguente, CXCIX *Ci devise de la file au roi Caydu comment elle est fort et vailant* (<Ccj.> e <Ccij.>). L'incremento +3 è quindi mantenuto fino alla fine dell'elenco.

Come s'è detto, il rubricario registra 231 titoli, corrispondenti al prologo non numerato e a 230 capitoli della presente edizione: il rubricatore omette di registrare gli attuali xx *Ci devise de la Provence de Turcomanie* e CXCIV (privo di rubrica anche nell'antigrafo utilizzato dal copista del fr. 1116).

- [1a] I Ci comancent le lobrique de cest livre qui est appellé le divisiment dou monde.
- II Comant messire Nicolao et messire Mafeo se partirent de Gostantinople por chercher dou munde.
- III Comant messire Nicolau e messire Mafeu se partirent da Soldadie.
- IV Comant les .II. freres passent un deçert et vindrent a la cité de Bucara.
- V Comant les .II. frers trevent les mesages au Grant Kaan.
- VI Comant les .II. frers vindrent au Grant Kaan.
- VII Comant le Grant Kaan demande as .II. frers des affer des cristienç.
- VIII Comant le Grant Kaan envoie les .II. frers por sez messages a l'apostoile de Rome.
- IX Comant le Grant Kaan done as .II. frers la table d'or des comandemens.
- X Comant les .II. frers vindrent a la cité de Acri.
- XI Comant les .II. frers se partirent de Ven\e/se por retourner au Grant Kaan et moient avec elz March le fil messire Nicolau.
- XII Comant les .II. frers alent a l'apostoile de Rome.
- XIII Comant les .II. frers et March vindrent a la cité de Clemeinfu la u le Grant Kaan estoit.
- [1b] XIV Comant les .II. frers et March alent.
- XV Comant les .II. frers et Marc se partirent d'Acri avant le Grant Kaan eu palais.
- XVI Comant le Grant Kaan envoie March pour sez messages.
- XVII Comant March torne de ssa mesajerie et renonse sa enbasee au Grant Kaan.
- XVIII Comant messere Nicolau et mesire Mafeu e messier March demandent conjé au Kaan.
- XIX Ci devise coment messire Nicolau e mesere Mafeu e messier March se partirent dau Grant Kaan.
- XX Ci devise de la Petite Armenie.
- XXI Ci devise de la Grant Armenie.
- XXII Ci devise dou roi des Giorgiens et de lor affer.
- XXIII Ci devise dou roiaume de Mosul.
- XXIV Ci devise comant la grant cité de Baudach fu prise.
- XXV De la grant merveille que avint en Baudach de la montangne.
- XXVI Comant les cristienz ont grant paor de ce que le calif lor avoit dit.
- XXVII Comant la vision i vint a l'evesque que la la proicie d'un ciabaccer fuoit.
- XXVIII Comant la pruiere dou cristien fist movoir la montangne.
- XXIX Ci divise de la noble cité de Toris.
- XXX Ci comance de la grant provence de Perse.
- XXXI Ci devise de trois magis que vindrent a aorer dieu.
- [1c] XXXII Ci divise de .VIII. roiaumes de Perse.
- XXXIII Ci divise de la cité de Yasdi.
- XXXIV Ci divise dou roiaumes de Cremain.

XXXV	Ci divise de la cité de Comadi.
XXXVI	Ci divise de la gran declinee.
XXXVII	Comant l'en ala part saovaje contree et povr«e».
XXXVIII	Ci divise de la grant cité et noble de Cabanat.
XXXIX	Comant l'en ala por un deçert.
XL	Ci devise dou Viel de la montagne et de seç ascilcinç.
XLI	Comant le Viel de la montagne fait parfait et obeient seç asciscinç.
XLII	Comant les asciscin se afaient a mas fer.
XLIII	Ci divise de la cité de Sapurgan.
XLIV	Ci devise de la noble et grant cité de Balac.
XLV	Ci devise de la montaingne dou sal.
XLVI	Ci devise de la grant provence de Balascian.
XLVII	Ci devise de la grant provence de Bascian.
XLVIII	Ci devise de la provence de Kesimur.
XLIX	Ci devise dou grandisme flum de Badascian.
L	Ci devise dou roiaume de Cascar.
LI	Ci devise de la grant cité de Sanmarcar.
LII	Ci devise de la provence de Carcan.
LIII	Ci devise de la grant provence de Cotan.
LIV	Ci devise de la provence de Pem.
1d LV	Ci comance de la provence de Ciarcian.
LVI	Ci devise de la cité de Lop.
LVII	Ci devise de la provence de Tangut.
LVIII	Ci devise de la provence de Camul.
LIX	Ci devise de la provence de Chinchintalas.
LX	Ci devise de la provence de Suctaug [sic].
LXI	Ci dit de la cité de Canpicion.
LXII	Ci devise de la cité de Eçina.
LXIII	Ci devise de la cité de Caracoran.
LXIV	Comant Cinchin fu le primer kaan des Tartars.
LXV	Comant Cinchin Kaan aparaille sez jens par aler sor le Prester Johan.
LXVI	Comant le Prester Johan con sez jens ala a l'encontre de Cinchin Kaan.
LXVII	Ci devise de la gran bataille ke fu entre le Prester Johan et Cinchin Kaan.
LXVIII	Ci devisse des can que regnent après la mort Cinchin Kaan.
LXIX	Ci devise dou dieu des Tartarç e de lor loy.
LXX	Ci devise dou plain de Bangu e des deverses costumes des jens.
LXXI	Ci devise dou grant roiaumes d'Ergivul.
LXXII	Ci devise dou roiaumes de la provence de Egragaia.
LXXIII	Ci devise de la grant provence de Senduc.
LXXIV	Ci devise de la cité de Ciandu 2a et d'un merveilleus palais dou Grant Kaan.

- LXXV Ci devise de tous les fais dou Grant Kaan qe orendroit rengne, que Cublai Kaan est apelés, et divise comant il tient cort et comant il mantent seç jens en grant justice; et encore dit de son conquist.
- LXXVI Ci devise de la grant bataille ke fu entre le Grant Kaan et le roi Nayan son uncle.
- LXXVII Comant le Grant Kaan ala encontre Nayan.
- LXXVIII Ci comance de la bataille dou Grant Kaan et de Nayaan son oncle.
- LXXIX Comant le Grant Kaan fist oncire Naan.
- LXXX Comant le Grant Kan se torne a la cité de Canbalu.
- LXXXI Ci devise le fassion dou Grant Kaan.
- LXXXII Ci divise des filç dou Grant Kan.
- LXXXIII Ci devise dou palais dou Gran Kan.
- LXXXIV Ci devise dou palais dou filç dou Kan qe doit reigner après lui.
- LXXXV Comant le Grant Kaan se fait garder a .XII^m. homes a chevalç.
- LXXXVI Ci devise de la grant fest ke fait le Grant Kan de sa nativité.
- LXXXVII Encore de la feste de que le Kan fait de sa nativité meisme.
- [2b] LXXXVIII C'il divise de la grandisme feste ke fait le Grant Kan de lor chief de l'an.
- LXXXIX Ci devise des .XII^m. baronç que †m|rarant† a les festes.
- XC Comant le Grant Kaan a ordree qe seç jens li †apt.
- XCI Ci devise des lionç et des liopars et de leus cervier qui sunt afaités a prendre bestes. Et encore dit de gerfaus et des fauconç et d'autres oisiaus.
- XCII Ci dit des .II. frers qe sunt sor les chienç de la chace.
- XCIII Ci devise comant le Grant Kan vait en chace por prandre bestes et oisiaus.
- XCIV Comant le Grant Kaan tent grant cort et fait grant festes.
- XCV Coment le Grant Kaan fait despandre charcre por monoie.
- XCVI Ci devise des .XII. baronç que sunt sor tous les fais dou Gran Kan.
- XCVII Comant de la cité de Canbalu se partent plosors voies que vont por mantes provinces.
- XCVIII Comant le Grant Kaan fait aidire seç gens quant il ont sofruite des bles et des bestes.
- XCIX Comant le Grant Kaan fait planter arbres por les voies.
- C Ci devise dou vin que les jens dou Kaan boivent.
- CI Ci divise d'une meiniers des pieres que s'ardrent come bucos.
- [2c] CII Comant le Grant Kaan fait amasser et repondre grant quantité des bles por secorrer seç jens.
- CIII Comant le Grant Kaan fait grant charité a sez jens povres.
- CIV Ci comença de la grande provençe dou Catay; et conteron dou flun de Pulisanghin.
- CV Ci devise de la grant cité de Cuigiu.
- CVI Ci devise dou roiaume de Cainfu.
- CVII Ci devise d'un chastel de Cayanfu.

CVIII	Comant le Prister Johan fist prendre le roi d'Or.
CIX	Ci devise dou grandisme flum de Caracoron.
CX	Ci dit de la grant cité de Qengimfu.
CXI	Ci dit des confines que sont entre le Catay et le Mangi.
CXII	Ci devise de la provence de Achalac Mangi. Rubrica.
CXIII	Ci devise de la grant provence de de Sindinfu.
CXIV	Ci dit de la provence de Tebec.
CXV	Encore de la provence de Tebet meisme.
CXVI	Ci devise de la provence de Gandu. Rubrica
CXVII	Ci devise de la grant provence de Carajan.
CXVIII	Encore devise de la provence de Carajan.
CXIX	Ci devise de la grant provence de Çardandan.
CXX	Comant le Grant Kaan conquisté le roiaume de Minin et de Bangala.
CXXI	Ci devise de la bataile que fu entre le host dou Grant Kan et le roi de Mien.
CXXII	Ci dit encore de la bataille meisme.
CXXIII	Comant l'en descent una grant descendue.
2d CXXIV	Ci devise de la cité de Mien.
CXXV	Ci devise de la grant provence de Bangala.
CXXVI	Ci devise de la grant provence de Cangigu.
CXXVII	Ci devise de la provence de Aniu.
CXXVIII	Ci devise de la provence de Tolomain.
CXXIX	Ci dit de la provence de Cauigiu.
CXXX	Ci devise de la cité de Cacianfu.
CXXXI	Ci devise de la cité de Cianglu.
CXXXII	Ci devise de la cité de Ciangli.
CXXXIII	Ci devise de la cité de Candinfu.
CXXXIV	Ci devise de la noble cité de Singiu.
CXXXV	Ci devise de la grant cité de Ligiü.
CXXXVI	Ci dit de la cité de Pangiu.
CXXXVII	Ci dit de la cité de Cuigui.
CXXXVIII	Comant le Grant Kan conquiste la grant provence dou Mangi.
CXXXIX	Ci devise de la cité de Coygangui.
CXL	Ci dit de la cité de Panchin.
CXLI	Ci dit de la cité de Cayu.
CXLII	Ci devise de la cité de Tigin.
CXLIII	Ci devise de la cité de Yangui.
CXLIV	Ci dit de la provence de Nanchin.
CXLV	Ci dit de la cité de Sanyanfu.
CXLVI	Ci devise de la cité de Singiu.
CXLVII	Ci devise de la cité de Caygiu.
CXLVIII	Ci devise de la cité de Cianghianfu.
CXLIX	Ci devise de la cité de Tanchin.
CL	Ci devise de la cité de Fuygiu.

CLI	Ci devise de la noble cité de Quisai.
CLII	Ci devise de la grant rende que le Gran Kaan a de Qinsay.
CLIII	Ci devise de la grant cité de Tanpingui.
CLIV	Ci devise dou roiaume de Fugui.
CLV	Ci devise de a cité de Fugui.
[3a] CLVI	Ci devise de la cité de Çartan.
CLVII	Ci comance le livre de Indie et devisera toutes les mervoilles que i sunt et les maineres des jors.
CLVIII	Ci devise de l'isle de Cipingu.
CLIX	Comant les gens dou Grant Kan eschampoie de la tempeste de la mer et pristrent puis la cité de lor tet.
CLX	Ci devise des maineres des ydres.
CLXI	Ci devise de la contree de Cianba.
CLXII	Ci devise de la grant isle de Java.
CLXIII	Ci devise de l'isle de de Sarclan [<i>sic</i>] et de celle de Candur.
CLXIV	Ci devise de l'isle de Pentam.
CLXV	Ci devise de l'isle de Java la menor.
CLXVI	Ci devise dou roiaume de Samatra.
CLXVII	Ci devise dou roiaume de Dagrayan.
CLXVIII	Ci devise dou roiaume de Lanbri.
CLXIX	Ci devise dou roiaume de Fansar.
CLXX	Ci devise de l'isle de Necaran.
CLXXI	Ci devise de l'isle de Agaman.
CLXXII	Ci devise de l'isle de Seilan.
CLXXIII	Ci devise de la grant provence de Maabar.
CLXXIV	Ci devise dou roiaume de Mosul [<i>sic</i>].
CLXXV	Ci devise la u est le cors de meser san[it] [<i>sic</i>] Thomeu l'apostoe.
CLXXVI	Ci devise de la provence de Lar dont les abraiamain sunt nasqu.
CLXXVII	Encore devise de l'isle de Seilan.
CLXXVIII	Ci devise de la noble cité de Cail.
CLXXIX	Ci devise dou roiaume de Cailan.
[3b] CLXXX	Ci devise de la cité de Comari.
CLXXXI	Ci devise dou roiaume de Eli.
CLXXXII	Ci devise dou roiaume de Melibar.
CLXXXIII	Ci dit dou roiaume de Guçurat.
CLXXXIV	Ci devise dou roiaume de Tana.
CLXXXV	Ci devise dou roiaume de Canbaot.
CLXXXVI	Ci devise dou roiaume de Semenat.
CLXXXVII	Ci devise dou rengne de Kesmacoran.
CLXXXVIII	Ci devise de l'isle Masles et Femes.
CLXXXIX	Ci devise de l'isle de Scorta.
CXC	Ci devise de l'isle de Mogclasio.
CXCI	Ci devise de l'isle de Gangchibar.
CXCII	Ci comance de Abasie qui est la mediane [<i>sic</i>].

CXCIII	Ci comance de la provence de Aden.
CXCIV	Ci devise de la cité de Dufar.
CXCV	Ci devise de la cité de Calata.
CXCVI	Ci devise de la cité de Curmos.
CXCVII	Ci devise de la Grant Turquie.
CXCVIII	Ce que le Grant Kaan dit dou domajes que Caydu li fait.
CXCIX	Ci devise de la file au roi Caydu comment elle est fort et vailant.
CC	Comant Abaga envoie Argon son fiz en ost.
CCI	Comant Argan vaie [<i>sic</i>] prendre la seingneurie.
CCII	Comant Acomar vait con sa ost por conbater ad Argon.
CCIII	Comant Argon se consoille a sez baron por aler conbater con Acomat.
CCIV	Comant les baronç respondirent ad Argon.
CCV	Comant Argon envoie sez mesajes a Acomant.
[3c] CCVI	Comant Acomant respondi as mesajes d'Argon.
CCVII	Ci devise de la grant bataille que fu entre Argon et Acomant.
CCVIII	Comant Argon fu pris et delivrés.
CCIX	Comant Argo<n> fu delivrés.
CCX	Comant Argon ot la seingnorie.
CCXI	Comant Argon fist occire Acomant son uncle.
CCXII	Comant les baronz font omajes ad Argon.
CCXIII	Comant Quicatu prist la seingnorie de pois la mort d'Argon.
CCXIV	Comant Baidu prist la senorie depuis la mort de Quicatu.
CCXV	Ci devise dou roi Canci qui est a tramontaine.
CCXVI	Ci devise de la provence de Ciscurté [<i>sic</i>].
CCXVII	Ci devise de la grant provence de Rome [<i>sic</i>] et de les jens.
CCXVIII	Ci devise de la bouche dou Mer Greingnor.
CCXIX	Ci devise des seingnorç des Tartars dou Ponent.
CCXX	Ci devise de la gherre che sordi entre Alau et Bercu et les batailes que furent entroies.
CCXXI	Comant Baca et sa ost ala encontre Alau.
CCXXII	Comant Alau parole a sez jens.
CCXXIII	Or dit de la grant bataille que fu entre Alau et Berca.
CCXXIV	Encore de la bataille de Lau et de Berca.
[3d] CCXXV	Comant Berca s'esperste vuilantment.
CCXXVI	Comant Cotamangu fu sire des Tartarç dou Ponent.
CCXXVII	Comant Toctai mande por Nogai por la mort de Toramingu.
CCXXVIII	Comant Tocrai envoie seç messages a Nogai.
CCXXIX	Comant Toctai ala encontre Nogai.
CCXXX	Comant Toctai paraule a seç jens.
CCXXXI	Comant le roi Nogai s'esproitéç vailantment.

[4a] [1] Seingnors, enperaor et rois, dux et marquois, cuens, chevalers et borgiois, et toutes gens qe volés savoir les deverses jenerasions des homes et les deversités des deverses region dou monde, si prennés cestui livre et le faites lire; et chi trover{er}és toutes les grandismes mervoilles et les grant diversités de la Grande Harminie et de Persie et des Tartars et Indie et des maintes autres provinces, si con notre livre voç contera por ordre apertemant, si come meisser March Pol, sajes et noble citaiens de Venece, raconte, por ce que a seç iaus meissme il le vit; mes auques hi ni a qu'il ne vit pas mes il l'entendi da homes citables et de verité. [2] Et por ce met{r}eron les chouses veue por veue et l'entendue por entendue, por ce que notre livre soit droit et vertables sanç nulle mensonge; et chascuns que cest livre liroie, ou hoiron, le doivent croire, por ce que toutes sunt chouses vertables, car je voç fais savoir que, puis que notre Sire Dieu [4b] p<l>asmé de seç mainç Adam notre primer pere jusque a cestui point, ne fu cristienç ne paiens ne tartar ne yndiens, ne nulç homes de nulle generasion, que tant seust ne cherchast de les deverses partie dou monde et de les grant mervoilles come cestui messire March en cercé et soi. [3] Et por ce dit il a soi meisme que trop{o} seroit grant maus se il ne feïst metre en ecriture toutes les granç mervoilles qu'il vit et qu'il hoï por verités, por ce que les autres jens que ne le virent ne sevent le sachent por cest livre; et si voç di qu'il demora a ce savoir en celles deverses parties et provences bien .xxvi. anç. [4] Le quel puis, demorant en le charchre de Jene, fist retraire toutes cestes chouses a messire Rustaciaus de Pise, que en celle meissme chartre estoi{i}t, au tens qu'il avoit .MCCXCVIII. anç que Jeçucrit nesqui.

Prologo Fr, V 1, Z 1 Nella rubrica iniziale, copiata dal rubricatore direttamente dalla fonte di F, si legge (tra parentesi la lezione del rubricario liminare): Ci comancent le lobrique de cest livre qui est appelle (appele) le devisement (divisiment) dou monde. Si tratta di riproduzione meccanica di quanto era appropriato all'inizio dell'indice, ma non all'inizio del «Livre». 1 borgiois] bargions; vit (se non si accetta un presente per attrazione di raconte) voit 2 mensonge] measonge

I [1] Comant messire Nicolao et messire Mafeo se partirent de Gostantinople por chercher dou monde.

[2] Il fu voir que au tens qe Baudoin estoit enperaor de Gostantinople, ce fu a les .MCCCL. anç, mesire Nicolao Pol, que pere messire March estoit, et messiere Mafeu Pol, que frere mesere Nicolau estoit, cesti deus freres estoient en la cité de Gostantinople, qui i estoient alés de |4c| Venese con leur me<r>chandie; nobli et sajes et porveant estoient san faille: il ont consoil entr'aus et distrent qu'il vuelent aler en la Mer Greing<n>or por gaangner et por fer leur profit. [3] Et adont achaterent plusorç joiaus et se partirent de Gostantinople in une nes et s'en alent en Soldadie.

II [1] Comant messire Nicolau e mesire Mafeu se partirent de Soldadie.

[2] Et quant il furent demo{i}ré en Soldadie auques, il distrent que il hiront encore plus avant. [3] Et que voç en diroie? Il se partirent de Soldadie et se mistrent au chemin et chevauchen tant, qu'il ne trevent aventure que a mentovoir face, qu'il furent venu a Barca Caan, que sire estoit d'une partie de Tartar, qui estoit a ccelui point a Bolgara et a Sara. [4] Cestui Barcha fist grant honore a messer Nicolau et a messer Mafeu et mout ot grant leesse de leur venue. [5] Les deus frers li dounent toutes les joiaus qu'il avoient aportés, et Barch<a> le prist mult volentiers et li pleient outre mesure et il en fait leur doner bien deus tant qe les joiaus ne valioient. [6] Il les envoa a parer en plosor parties e furent mout bien parés. [7] Et quant il furent demorés en la tere de Barca un an, adonch sordi une ghere entre Barca et Alau, le sire des Tartar dou Levant. [8] Il ala le un contre le autre |4d| con tout lor esfors; il se combatirent ense<n>le et hi ot grant maus de gens et d'une parte et d'autre, mais au dereain la venqui Alau. [9] E por l'achaison de celle bataille et de celle ghere nul{o} home ne poit aler per chemin qui ne fust pris, et ce estoit deverç dont il estoient venu: mes avant pooient il bien aler. [10] Et adonc les deus frers distr{oi}ent entr'aus: «Puis que nos ne poons retorner a Gostantinople con nostre mercaandie, or alon avant por la voie dou levant: si poron retorner a Venesse». [11] Il i s'aparoillent e se partirent de Barca e s'en alent a une cité qui avoit a

I Fr 1, V 2 1 *Nella rubrica*: meser Nicolao e meser Mafeo... chercher; monde (*come nella rubrica e poi sempre*) monde 3 achaterent] achatoent; joiaus] jolous

II Fr 2, V 2, Z 1 1 *Nella rubrica*: meser nicolao e meser mafeo 3 mentovoir] mentouour 5 dounent] deunent 10 a Venesse (*o, forse, a travers; ma cf. cxxxiii 12 autature per aventure*) autaesse 11 Barca] Bacara; une] una

nom Ouchacea, qui estoit la fin dou reingne dou sire dou Ponent; et da Oucaca si partirent et pasent le flum de Tigri et alerent por un deçert ki estoit lonc .xvii. jornee. [12] Il ne trovent villes ne castiaus, fors seulement Tartars con lor tentes qui vivoent de lor bestes.

III [1] Comant les .ii. freres passent un deçert et vindrent a la cité de Bucara.

[2] Et quant il ont passé cel deçert, adonc furent venu a une cité ki est apellé Boccara, mout noble et grant. La provence avoit ausi a nom Bucara e n'estoit roi un que avoit nom Barac. La cité estoit la meior que fust en toute Persie. [3] Les dous frers, quant [5a] il furent vinu a ceste cité, il ne postrent plus aler avant ne torner arere, et por ce hi demorent trois anç. [4] Et endementier qu'il hi demoroient, adonc hi vint un messajes d'Alau, le sire dou Levant, qui aloit au Grant Sire de tous les Tartars, ke avoit a nom C{r}oblai. [5] Et quant ces mesajes voit messier Nicolao et meser Mafeo, il n'a grant mervoille, por ce que jamés ne avoient veu nul latin en celle contree. Il dist as deus frers: «Seingno<r>s, fet il, se voç me volés croire, voç en aurés grant profit et grant honnor». [6] Les deus frers li distrent que il le creeront voluntier, por coi elle soit chouse que il le peusent fair. [7] Le mesajes lor dit: «Seingno<r>ç, je voç di que le Grant Sire de Tartarç ne vit unques nul latin et a grant desider et voluté de veoire, et por ce, se voç volés venir avec moi jusque a lui, je voç di qu'il voç vera molt{o} voler et voç fira grant honor et grant bien, et porés venir sauvement avec moi sanç nul engonbrament».

IV [1] Comant les .ii. freres sievent les mesages au Grant Kaan.

[2] Quant les deus freres ont entandu ce que cest mesajes lor avoit dit, il apresta elç et distrent que il vont voler avec lui. Et atant se mestrent [5b] a la voie con cest mesajes et alerent un an por tramontane et por grec avant que il fussent la venu; e trovent grant mervoilles et diverses choses, les quelç ne voç conteron ci por ce que messier March, fil de meser Nicolau, que toutes cestes choses vit ausint, le voç contera en ceste livre avant apertement.

12 seulement] seulleuant

III Fr 3, V 2, Z 1 1 deçert] desert *nella rubrica* 5 as] al

IV Fr 4, V 3, Z 1 1 sievent (*ma cf. Fr «crurent»*) treuent; messages] mesaies *nella rubrica*

v [1] Comant les .ii. frers vindrent au Grant Kaan.

[2] Et quant mesere Nicolau et mesere Mafeu furent venu au Grant Seingnor, il les recevi honorablement et fait elç grant joie et grant feste. Il a mout grant leesse de lor venue; il les demande de maintes choses: primermant de les emperaors, comant il mantent lor seignorie et lor tere in justice et comant il vont a bataille et tous leur afer. Et après lor demande des rois et des princes et d'autres baron.

vi [1] Comant le Grant Kaan demande as .ii. frers des affer des cristienç.

[2] Et après lor demande de meser l'apostoille et de tous les fais de le Yglise romane et de tous les costumes des Latin. Et messere Nicolau e meser Mafeu lui distrent toute la verité de chascun por soi bie<n> et ordreamant et sajemant come sajes homes qu'il estoient ke bien savoient la lengue de Tartarç et la tartaresce.

vii [1] Comant le Grant Kaan envoie les .ii. frers por sez messages a l'apostoille de Rome.

[5c] [2] Et quant le Grant Sire que Cublai Kaan avoit a nom, qui estoit seingnor de tous les Tartars do monde et de toutes les provinces et rengnes et region de celle grandisme partie do secle, ot entendu tous les fais des Latin, si come les deus frers li avoient dit ben et apertament, il li plet outre mesure. Il dit a soi meisme qu'il envoie mesajes a l'apostoille. Et adonc prie les deus frers que il aillent en ceste mesajerie cun un de seç baron. [3] Il li respondirent que il firont tot son commandant con de lor seignor lige. [4] Adunc le Gran Sire fait venir devant soi un de seç baron qui avait a nom Cogatal, et li dit qu'il vult qu'il aille avec les deus frers a l'apostoil. [5] Celui le dit: «Sire, jeo son votre home e sui por fair tot votre commandant a mun poïr». [6] Après ce, le Grant Sire fait fair seç chartre en langue torqués por envoyer a l'apostoil et les baille as deus freres et a son baron, et a lor en charge ce ke il vult qu'il dient por sa part a l'apostoille; et sachiés que en le chartre se contenoit et en

v Fr 5, V 3 1 les... vindrent] le .ii. freres vendrent *nella rubrica*

vi Fr 6, V 3 1 Kaan] kan *nella rubrica*; frers des affer] freres des afer *nella rubrica* 2 savoient] sivoient

vii Fr 7, V 4 1 Kaan... sez messages a l'apostoille] kan... seç mesaies a l'apostoille *nella rubrica* 2 entendu] entedy 4 avait] aunt 6 l'ambaxee] labastrece; oit fes] oites

l'ambaxee qu'el li oit fes: [7] il mandoit desant a l'apostoile que il li deust mander jusque a cent sajes homes de la cristien loy, et que [5d] encore seusent les .vii. ars et qe bien se<u>sent despuer et mostrer apertamant a les ydules et a les autres jenerasions de jens que tout lor †autrament† et toutes les ydres qu'il tient in lor maison et adorent sunt coses de diables, e ke bien seusent moustre<r> clermant por raison qe la loi cristiene est meior ke la lor. [8] Encore encharge le Grant Sire as deus freres qu'il li deussent apporter de l'olio de la lampe que ard sor le sepoucre de Deo en Jerusalem. [9] En tel mainere con vos aveç oï se contenoit en l'ambaxee ke le Grant Sire envoie a l'apostoile por les deus frers.

viii [1] Comant le Grant Kaan done as .ii. frers la table d'or des comandemens.

[2] Et quant le Grant Sire ot enchargés as deus frers et a son baron tot l'ambaxee k'el mande a l'apostoille, il fait lor doner une table d'or en la quel se contenoit ke les trois messages en toutes les pars que il alaissent lor deust estre donnee toutes les messions que lor beïcongnoit, et chevalç et homes por lor escordre de une terre ad autre. [3] Et quant meuser Nicolau et meser Mafeu et l'autre mesages furent bien apareliés de toutes les chouses ke lor [6a] estoient beiso<n>ç, il pristrent conjé au tré Grant Sire. Puis montent a chevalç et se mistrent a la voie. [4] Et quant il furent chevauchiés auquant, adonc le baron tartar, que avec les deus frers aloit, cheï amalaides et no puet sevir la voie et remese a une cité. Et quant meser Nicolau et meser Mafeu virent que celui estoit amalaides, il le lai<se>rent et se mistrent a la voie, et voç di qe il estoient servi et honorés en totes les pars ou il aloient de toute ce qu'il savoient conmander. [5] Et que voç en diroie? Il che{u}va<u>cherent tant por lor jornee ke il furent venu a Laias, et voç di qu'il hi pignent aler trois anç, et ce avint por ce k'il ne pooient toutes foies chevaucher por le maus tens et por les nois et por les fluns qui estoient grans.

ix [1] Comant les .ii. frers vindren a la cité de Acri.

[2] Et de Laias se partirent et s'en alent ad Acri et hi joignent dou mois d'avril a les .mccclx. anç de l'ancarnasion Jeçucrit, et trovant que meser l'apostoille estoit mort. [3] Et quant meser Nicolau et meser Mafeu ont trové ke l'apostoile estoit mort, que avoit a nom <Clement>,

7 jenerasions (cf. V 4 4 «altre gienerazione» e luoghi paralleli in F)] conversation; †autrament†] *sembra residuo di una mutilazione*; cf. TA 7 6 «... che la loro legge era tutta altramenti... »

viii Fr 8, V 4 1 Kaan... frers] kan... fres *nella rubrica* 2 beïcongnoit] baçongnoit

ix Fr 9, V 4 1 frers vindrent... de Acri] frers uendrent... dacri *nella rubrica* 3 Clement] om.; clercs] cleres

il alerent a un sajes clerks ki [6b] estoit legat por le yglise de Rome en tout le rengne d'Egipte. Il estoit home de grande autorité et avoit a nom Teald de Plajençe. [4] Il li distrent l'ambasee por coi le Grant Sire des Tartarç les envoie a l'apostoille. [5] Et quant le legat ot entendu ce ke les deus frers li avoient dit, si n'a grant mervoie, et li senble que ce soit grant bien et grant honor de la crestenté. [6] Il dit as deus frers: «Seignors, feit il, voç veés que l'apostoille est mort, et por ce vos convendra sofrir jusque tant ke apostoille sera. Et quant pape seroit, voç porois faire votre enbasee». [7] Les deus frers, que bien voient ke le legat disoit verité, distrent que endementier ke apostoille sera apelé il vuelent aler a Venisse por veoir lor mesnie. [8] Et adonch s'en partirent d'Acric et s'en alent a Negreponte; et de Negrepont se partirent en une nes et najerent tant k'il furent venu. [9] Mesier Nicolau treuve que sa fame estoit morte et l'es<toit> remés un filç de .xv. anç que avoit a nom Marc, de cui cestui livre paroile. [10] Meser Nicolau et meser Mafeu demorent a Venese encor deus anç por atendre ke apostoille fust.

x [1] Comant les .ii. frers se partirent de Venese por retourner au Grant Kaan [6c] et moient avec elz March le filz messire Nicolau.

[2] Et quant les deus freres ont tant atandu, con vos avés oï, et li voient que apostoille ne se faisoit, il distrent que desormés poroient il trop{o} demorer por retourner au Grant Kaan. [3] Adonch se partirent de Venese et moient avec el{e}ç Marc son filz, et s'en alent tout droit ad Acric, et hi trovent le legat que desovre voç ai contéc. [4] Il parolent con elz de ceste choses assez et li demandent conjé d'aler en Jeruçalen por avoir de l'olio de la lanpe de Crist, de quoi le Grant Can li avoit prié. [5] Lo legat done elz conjé qu'il doivent aler. Adonc les deus freres se partirent d'Acric et alent en Jeruçalem, et ont de l'oleo de la lanpe dou sepolcre de Crist. [6] Il s'en retournent au legat en Acric et li distrent: «Sire, puis que nos veon que apostoille n'est, nos volun retourner au Grant Sire por ce que trop{o} avun demoré». [7] Et meser lo legat, que des grengnor sire de toute la yglise de Rome estoit, dist elz: «Puis ke vos volés retourner au Grant Sire, il me plet bien». [8] Adonc fist sez lectres et sa embasee por envoyer au Grant Kan, et tesmong<n>e comant mesiere Nicolao et meser Mafeu estoient venu por faire sez anbasee, mes, por ce ke apo|stoille [6d] n'estoit, ne l'avoient peu faire.

7 legat] legant

x Fr 10, V 4 1 filz (*come nella rubrica*)] fil; Kaan... Nicolau] kan e menerent avec elz marc
sez filz mes. nicolao *nella rubrica* 5 sepolcre] sepolcro

XI [1] Comant les .ii. frers et Marc se partirent d'Acrici.

[2] Quant les deus freres ont eu le letres dou legat, et il se partirent d'Acrici et se mistrent a la voie por retourner au Grant Sire, il alent tant qu'il furent venu a Laias. [3] Et quant il furent la venu, il ne demore gueires que cestu legat fu esleu apostoille et s'apeloit pape Gregor de Plajence. Les deus freres en ont grant leesce. [4] Et après ce, ne demore gueires ke un messajes vint a Laias por part do legat qui estoit esleu pape a meser Nicolau et a mesere Mafeu, et lor mande disant que se il n'estoient alés que il devesent a lui torner. Les deus freres ont de ce grant joie et distrent que ce firont il volunter. [5] Et que voç en diroï? Le roi d'Armenie fist armer une galee as deus freres et les envoie ao legat honoreemant.

XII [1] Comant les .ii. frers alent a l'apostoille de Rome.

[2] Et quant il furent venu ad Acrici, il s'en alent a meser l'apostoille et se humilent mout ver lui. [3] Meser l'apostoille les recevi honoreemant et lor done sa benedicion et fait lor joie et feste. Adonc l'apostoille donet a meser Nicolau et a meser Mafeu deus freres [7a] precheors que bien estoient les plus sajes que en tute celle provence fuissent: l'une avoit nome frer Nicolau de Vicence, l'autre avoit nome frere Guilielme de Tripule. [4] Il done elz brevilejes et carte et sa enbasee de ce qu'il voloit mander au Grant Kaan. [5] Et quant meser Nicolau et meser Mafeu et les deus freres presceor ont recevu les brevilejes et le carte et l'anbaxae de mesere l'apostoille, il se font doner sa benedicion, puis se partirent tuit e quatre, e com elç March le fil mesere Nicolau; il s'enn'alent tot droit a Laias. [6] Et quant il furent la venus, adonc Bondocdaire, que soldan estoit de Babeloine, vent en Arminie con grande hoste et fait grande domajes por la contree. Et ceste mesajes furent en aventure d'estre mors. [7] Et quant les deus freres presceor virent ce, il ont grant dotance d'aler plus avant; adonc distrent que il ne iroint mie: il donent a meser Nicolau et a mesere Mafeu tous les brevilejes et carthe k'il avoient et se partirent d'elz et s'en alent avec le mestre deu tens.

XI Fr 11, V 5 1 I titoli dei capitoli XI-XIV non corrispondono, come già nel rubricario liminare, ai rispettivi contenuti. La loro successione è XII, XIII, XIV, XI: si sono collocati come richiede il testo 3 gueires] guerries 4 deus (come sempre)] du (se non è errore di penna, tratto del toscano occidentale) 5 Armenie] armonie

XII Fr 12, V 5 1 C. les .ii. frers... apostoille] Comant .ii. freres... alapostoille nella rubrica 3 donet] done; avoit] auote

XIII [1] Comant les .ii. frers et March vindrent a la cité de Clemeinfu, la u le Gran Kaan estoit.

[2] Et mesere Nicolau et meser Mafeu et March, le filz Nicolau, se mistrent a la voie et che|vauchent [7b] tant, et de <y>ver et d'esté, k'el furent venus au Grant Kan que adonc estoit a une cité k'estoit apelé Clemeinfu, qe mout estoit riche et grant. [3] Et ce que il trovent en la voie ne voç firon mencion, et por ce qe noç le voç conteron en notre livre avant tout per ordre. [4] Et si sachiés que il pointent a aler bien trois anz et dimi, et ce fui por les noi{e}s et por le pluie et por les grant fluns, et por ce qe il ne pointent chevaucher de yver come d'estié. [5] Et il vos di por verité que quant le Grant Can soit que mesere Nicolau et meser Mafeu venoient, il envoie seç mesajes contr'aus bien .XL. jornee, et mout furent servi et honorés de tuit.

XIV [1] Comant le .ii. freres e March alent avant le Grant Kaan eu palais.

[2] Et que voç en diroie? Quant mesere Nicolau et meser Mafeu et Marc furent venus en celle grant cité, il s'en alent au mestre palais, la ou il treuvent le Grant Kaan a mout grant compaignie de ba{i}ron. Il s'enje-noient devant lui et se humilient tant com il plus puent. [3] Le Grant Kaan les fait dreceer en estant et les recevi honorablemant et lor fait grant joie et grant feste, et mout les demande de lor estre et comant il l'avoient puis fait. [4] Les deus [7c] frers li distrent ke il l'ont mout bien fait puis que il l'ont treuvé sain et haitiés. Adonc li preçentent les breville<je>s e les letres qe l'apostuille le envoie, des quelz il ot grant leessee; puis li bailent le saint oleo, de cui il fist grant joie et le tient mout chier. [5] Le Grant Kaan, quant il voit March, qi estoit jeune bachaler, il demande ki est. «Sire, fait meser Nicolao, il est mon filz et vestre home». «Bien soit il venu», fait {el} le Gran Can. [6] Et por coi voç firoie lonc cont? Sachiés tout voiremant qe mout fu grant la joie et la feste ke fait le Grant Kaan et toute sa cort de la venue de ceste mesajes. Et molt estoient servi et honorés de tuit. Il demorent en la cort et avoient honor sor les autres baronç.

XIII Fr 13, V 5 4 pointent] poiuent; come] como 5 soit] soie

XIV Fr 14, V 5 1 *Il rubricatore, che ha la consecuzione che si legge anche nel rubricario liminare, colloca parte della rubrica, sino a alent, in testa al cap. XIII; il resto segue, nella giusta posizione, la rubrica che va assegnata al cap. XI; Kaan] kant nella rubrica 2 treuvent] treuient*

xv [1] Comant le Grant Kaan envoie March pour sez messages.

[2] Or avint que March, le filz messer Nicolao, enprant si bien le costume de Tartars et lor langajes et lor let{e}res, car je voç di tout voiremant que, avant gramment de tens puis qu'il vint en la cort dou Grant Segnor, il soit de langajes et de quatre letres et scriture. [3] Il estoit sajes et proveanç [7d] outre mesure, e molt li voloit gram bien le Gran Kaan por la bonté k'il veoit en lui e por le gran valor. [4] Et quant le Gran Kaan voit ke March estoit si sajes, il le envoie mesajes en une tere que bien hi poine aler .vi. mois. [5] Li jeune baçaler fait sa enbasee bien et sajemant, et por ce qu'el avoit veu et hoï plusors fois que le Grant Kan, quant les mesajes k'il mandoit por les diverses partes dou monde, quant il retornoient a lui et li disoient l'anba{n}see por coi il estoient alés et no li savoient dir autres noveles de les contrees ou il estoient alés, il disoit elz q'il estoient foux et non saichanç, et disoit que miaus ameroit hoïr les noveles et les costumes et les usajes de celle estra{n}jes contree qu'il ne fasoit oïr celç por coi il li avoit mandé. [6] Et Marc, ke bien savoit tout ce, quant il ala en cele mesajarie, toutes les nuvités et tutes les stranges chauses qu'il avoit, mettoit son entent por coi il le seust redire au Grant Kaan.

xvi [1] Comant March torne de ssa mesajerie et renonse sa enbasee au Grant Kaan.

[2] Quant March fu retorné de sa mesajarie, el s'en vait devant le Grant Kan et li renunse toute le fait por coi il [8a] estoit alés et l'avoit achevee mout bien. Puis li dit toutes le novités et toutes le choses qu'il avoit veuç en cele voie, si bien et sajemant qe le Grant Kan et celç tuit qe l'oient en unt grant mervorie et distrent entr'aus: [3] «Se cest jeune vif por aajes, il ne puet falir qu'il ne soit home de grant senç et de grand valor!». [4] Et que voç en diroie? De cest mesajarie en avant, fu appelé le jeune: mesere Marc Pol; et ensi le apelara desormés nostre livre, et ce est bien grant raison, car il estoit sajes et costumés. [5] Et por coi voç firoie je lonc conte? Sachiés tout voiremant ke messer March demore avec le Grant Kan bien .xvii. anç, et en tut cest terme ne fine d'aler en mesajerie, car le Grant Kaan, puis k'il voit que messier Marc li aportoie si noveles des tutes pars et que achevoit si bien toutes les biçon<n>es por coi il l'envioit, il, por cest raison, toutes les bones mesajerie et le longaines toutes donnoit a meser March, et il achevoit mout bien la

xv Fr 15, V 6 1 C. le g. kan enveie marc por seç m. *nella rubrica* 5 saichanç] saichanc 6 savoit] sauoie

xvi Fr 16, V 6 1 C. marc ... de sa mesaiarie et renose sabasea au gran k. *nella rubrica* 5 fine] fint; k'il] hil; a] 7 (*nota tironiana*)

beisongne et li savoit dir mai<n>tes novités et maintes estranges chouses; et le Grant Kan li plasoit tant l'afer de meser Marc qe il le vo<lo>it grant bien et li faso[it |8b| si grant onor et le tenoit si pres de soi qe les autres baron en av<oi>ent grant enoie. [6] Or ço fui la raison por coi *meser March, qu'il cher<ch>e plus de celes estranges parties qe nulz autres home, seç plus de celes couses de celle contree ke nulz omes* ke unqes nasquist, et encore qu'il hi mettoit plus son entent a ce savoir.

xvii [1] Comant messere Nicolau et mesire Mafeu et messier March demandent conjé au Kaan.

[2] Et quant messere Nicolau et meser Mafeu et meser March furent demorç avech le Gran Kan tant com voç avés oï, il distrent entr'aus q'il voloient retourner en lor contree. [3] Il domandent plusors fois parole au Grant Kaan et l'en prient mout doucement: mes le Grant Kan les amoit tant et li tenoit si voluntieres entor lui q'il ne lor donoit paroile por ren dou monde. [4] Or avint que la raine Bolgara, que fame Argon estoit le sire dou Levant, se morut, et cele roine laisse por sien testamente ke nule dame ne peuse seoir en sa chaire ne estre fame d'Argon se ne fust de son legnas. [5] Adonc Argon prist trois sez baronç, li quelç avoient a non ensint: le primer Oulatai, le segont Apusca, le tierçe Coia. Il les envoie au Grant Kan con mout bielle compaignie, por coi il devest envoiere une dame que fust dou lingnas de la |8c| roine Balgana sa fame que mort estoit. Et quant les trois baronç furent venu au Grant Kan, si li distrent lo por coi il estoient venu. [6] Le Grant Kan les recevi honorablemant: elç fist joie et fest. Puis mande por une dame ke avoit a non Cogatin, qe estoit dou legnaçe a celle roine Balgana, qui estoit geune de{i}.xvii. anç, mout bien et avenant. [7] Il dist as trois baronç ke ceste dame estoit celle qu'il vont querant. Celç distrent que ce plet lor bien. [8] Et atant meser Marc torne de Ynde por mout deverses mer et conte maintes noveles de celle contree. Et les trois baronç, que unt veu meser Nicolau et mesere Mafeu et mesere Marc qui estoient latin et sajes, adonc distrent entr'aus qu'il vuelent k'il ailent con elz por mer. [9] Il alent au Grant Kaan et li demandent en grace que il li deust envoier por mer et qu'il mandest avec elç les trois latin. [10] Le Grant Kan, que tant amoit cesti trois come voç ai contés, a grant enuie fait elz celle grace et done conjé as trois latin qu'il alaisent avuech celç trois baronç avec cele dame.

6 *Intervengo sulla struttura della frase che nella lezione del ms. presenta la dislocazione di alcune parti*: meser march seç plus de celes couses de celle contree qe nulz autres home quil cher plus de celes estranges parties ke nulz omes

xvii Fr 17, V 7 1 messere Nicolau et mesire Mafeu et messier March... Kaan] meser nicolao e meser mafeo e meser marc... kan *nella rubrica* 3 le] les 4 seoir] scorar 5 tierçe *(come in f. 27d)*] titres 8 estoient] estoitant 10 conjé as] conjas

xviii [1] Ci devise coment messire Nicolau e mesere Mafeu e messier March se partirent dau Grant Kaan.

[2] Et quant le Grant Kan voit que meisere Nicolau et mesere Mafeu et meser March se doivent partir, il les fait venir tuit et trois devant soi et lor done deus tables con [8d] comandamant qu'il fuissent franc por toute sa tere et, laonques il ailarent, deusent avoir la despence por elç et por lor mesnee. [3] Et encharge elç <l>'enbasee a l'apostoille et au roi de France et au roi d'Espagne et aus autres roi de crestenté. [4] Puis fist aparouiller .xiii. nes, les quelç avoit chascune quatre arbres et maintes foies aloient a .xii. voiles: et voç poroie conter bien conmant, mes, por ce que trop{o} seroit longaine matere, ne le voç mentovrai a cestui po<i>nt. [5] Et quant les nes furent aparouillés, les trois baron et la dame et meser Nicolau et meser Mafeu et meser Marc pristrent conjé au Grant Kan et se recogent en les nes a mout grant gent. Et le Chan fist elz doner la despence por .x. anç. [6] Et qe voç en diroi? Il se mistrent en la mer et najerent bien trois mois, tant k'il vindrent a une yisle, qui est ver midi, ki a non Java, en la quel yisle a maintes merveu<s>es couses les quelç voç conteroi en ceste livre. [7] Puis se partirent de cel isle et voç di qu'il najerent por la mer de Indie bien .xviii. mois avant ke il fuissent venus la ou il volient aler et trovent mantes grant mervoiles qe encore le voç conteron en ce{1} livre. Et quant el furent la venu, il trovent qe Argon estoit mors, dont la dame fu doné a Caçan, le filz Argon. [8] Et voç di san fail que quant il entrarent es nes il furent [9a] bien .vi. personnes sanç le mariners: tuit morurent for solemant .xviii. [9] Il treuvent ke la seingnorie d'Argon tenoie Chiato. I'les recomandent la dame et firent toute lor enbasee et lor mesajarie. [10] Et quant mesier Nicolao et meser Mafeu et mesere Marc ont faites toutes la biçong<n>e de la dame et les mesajerie ke le Grant Kan lor avoit enchargies, il pristrent conjé et se partirent et se mistrent a la voie. [11] Et si sachiés tout voiramant qe Achatu done a celz trois mesajes dou Grant Kan, ce furent meser Nicolau et mesere Mafeu et meser Marc, .iiii. table d'or <dou> comandament: les deus de gerfauc et le une de lion et l'autre estoit plaine, ke disoient en lor letre qe cesti trois mesajes fuissent honorés et servi par tout sa tere comme son cors meesme, et qe chevalz et toute despence et toute escorte fuissent lor doné. [12] Et certes ensi fu fait, car il ont por tot sa tere chevalç et despence et toutes couses biçognables, bi<e>n et largemant, car je voç di san faille qe mantes foies lor estoit donés .cc. homes a chevalz, et plus et moin selon que beiçongnoit por lor escordre et por aler seur de une tere ad autre, et ce estoit bien biçonç por ce que Acatu n'estoit lige seingnor et por ce les jens ne s'estudient de ne fer maus ausi com il feïstent se il

xviii Fr 18, V 8 1 *Il rubricatore*: ... nicolao ... mafeo... marc... kan 3 Et] el; crestenté] crestenee 5 despence] spence 7 trovent] trouentes 11 deus (*come sempre*)] dou; par] por 12 beiçongnoit] briçongnoit; ne s'estudient de ne fer] nestudient de fer

aü|sent [9b] seingnor lige. [13] Et encore voç di un'autre chouse ke bien fait a mentovoir por le onor{e} de cest trois mesajes, car je voç di tout voiramant qe meser Mafeu et meser Nicolao et meser Marc on si grant segnorie con jeo vos dirai: car sachiés ke le Grant Kan se fioit tant d'elç et lor voloit si grant bien qu'il lor fie la roine Cocacin et, encor, fie la fille au roi dou Mangi, qu'il le deusent mener ad Argon, le sire de tous le Levant. [14] Et il ensi le font, car il le moient por la mer ensi con je voç ai contés en ariers con tantes jens et con si grant despense. [15] Et si voç di qe cest .ii. grant dames estoient en la ma<s>naies de cesti .iii. mesajes, car il le fasoient sauver et garder <com> ce ele feussent lor files; et les dames, que mout estoient jeune et belle, tenoient cesti trois por lor pere, et ensint les obeient. Et cesti trois les mestrent en les mainç de lor baron. [16] Et si voç di con toute verité que la roine Cocacin, que feme a Casan est que orendroit rengne, son baron Casan et elle vult si grant bien as trois mesajes qu'il n'est chouse que elle ne feïsse por elç come sien peres meesme, car sachiés ke quant cesti trois mesajes se partirent de elle por retourner en lor païs, que ele lerne de pitié por lor departiment.

[17] Or voç ai contés une chouse ke bien fait [9c] a loer quant a cesti trois mesajes furent afiés tiel .ii. dames por mener a lor baron de si longaine parte. Or voç laieron de ce et voç conteron avant. [18] Et que voç en diroie? Quant les trois mesajes furent parti de Cocatu, il se mistrent a la voie et cavachent tant por lor jornee ke il furent venu a Trepisonde, et de Trepisonde s'en vindrent a Gostantinople; s'en vindrent a Negrepont, et de Negrepont a Venese, et ce fu as .m.cc.xcv. anz de l'ancarnasion de Crist.

[19] Or puis que je voç ai contéç tot le fa<i>t dou prolegue, ensi com vos avés oï, adonc comenceraï le livre.

xix [1] Ci devise de la Petite Armenie.

[2] Il est voir qu'il sunt deus Harmenies: une grant et une pitete. [3] De la pitete en est sire un rois que mante<n>t bien la tere en justice et est soutpost au Tartar. [4] Il hi a mantes viles et mantes castiaus, et hi a de toutes chouses en grant abundance. [5] Encore est tere de grant solaçe de tute caçes, et de bestes et d'osiaus. Mes si voç di k'ele n'est pa{i}s saine provence, mes enferme duramant: et ansienemant les jentilz homes estoient vailant et prodomes d'armes, mes horendroit sunt il cheitif et vilç, et ne ont nulle bonté for qu'il sunt buen beveor. [6] Encore: hi a sor la [9d] mer une ville ki est apellé Laias, la qual est de gran merceaandie,

13 fioit] foit; d'elç] deleç 14 ariers] ariens 15 masnaies] manaies; feussent] fuissent 18 ancarnasion] acarnasion 19 comenceraï] comecerau

xix Fr 19, V 9, Z 1 1 Petite] pitete *nella rubrica* 6 ceste] ce; mercans] mercaandies

car sachiés tout voiremant qe tutes le speti{s}erie et les dras de fraterre se portent a ceste ville, et toutes autres chier coses; et les mercans de Venese et de Jene et de toutes pars hi vinent et l'acatent. Et tous homes et mercans ke vuelent aler en fraterre prenent lor voie de ceste ville.

[7] Or voç avon conté de la Pitete Ermine, et après voç conteron de Turcomanie.

xx [1] Ci devise de la provence de Turcomanie.

[2] En Turcomanie ha trois jenerasion de jens. [3] Ce sunt Turcomans, que aürent Maomet et tenent sa loy et sunt simple jens et ont brut lengajes. Il demorent en montagne et en landes, la ou il savent qui haie buen pasquor, por ce qe il vivent de bestiaus. [4] Et voç di qu'il hi naisent buen chavalz turcoman et bon mul de grant vailançe. [5] Et les autres jens sunt Armin et Greçois que mesleemant demorent com aus en viles et en casteus, et vivent de mercaandie et d'ars: car sachiés que il hi se laborent le sovran tapis dou monde et li plus biaus; il i se laborent encore dras de soie cremosi et d'au<t>res color mout biaus et riches, et de maintes autres cau{s}es [10a] ausint. [6] Les sien nomé cité est le Conio, Casserie, Sevasto; et encore hi a maintes autres cités et ca{u}steus, les qualz ne voç conterai por ce ke trop feroie longaine matiere a mentovoir. [7] Il sont <so>post au Tartar dou Levant, et cil hi met sa seignorie.

[8] Or laison de cest provençe et parleron de le Grant Armenie.

xxi [1] Ci devise de la Grant Armenie.

[2] La Grant Armenie est une grant provence. Elle comance da une cité ki est apelé Arçinga, en la quel se laborent les meillior bocaran ke soit au monde. Et hi a les plus biaus bangnes et les meilleurs d'eive surgent qe soient au seicle. [3] Les jens sunt Armin et sunt homes do Tartar. [4] Il hi a mantes castaus et cités: la plus noble{s} cité{s} est Arçingal, que <a> arcevesch<e>ve; l'autres sunt Argiron et Darçiçi. [5] El est mout grant provence. Et voç di ke le esté hi

xx Fr 20, V 10, Z 2 1 *Manca la rubrica nel rubricario liminare. Il rubricatore l'ha introdotta nello spazio, una riga e mezza, tra la fine del capitolo precedente e l'inizio, con grande iniziale ornata, di questo capitolo. La numerazione non registra l'incremento di una unità, né nell'indice liminare, ovviamente, né qui; Turcomanie] torcomanie 3 Turcomans] turcomams; brut] già nell'archetipo (vedi V 10 1 «In Turchomania si è tre gienerazion de Turchomani li quali adorano Machometo, e la lor zente àno sozo parlare», e Z 2 2 «Videlicet Turcomani, qui Macometum adorant et retinent suam legem: et est gens simplex et habent turpem loquelam...») sembra essere cattiva lettura di leur 4 turcoman] turcomam o -mani 5 com] leggere con; plus] plus 6 matiere (come nella norma)] materie*

xxi Fr 21, V 11, Z 3 2 plus] plus 4 la] les

demorent toute le hoste dou Tartar dou Levant, por ce ke en ceste provence ha mout bon pasquor l'esté as bestes, et por ce qe demorent le Tartar et lor bestes l'estee, mes l'inver ne i demorent pas por la grant froidure de la nois, q'en i a outre mesure, dont les bestes n'en poroi vivere. Et por ce [10b] se partirent le Tartar l'inver et s'en vont es leu chaut, la o trovent grant erbes et buen pasquor por lor bestes. [6] Et encore voç di ke en cest Grant Arminie est l'arche de Noé sor une grant montaigne. [7] Elle confine dever midi enver levant con uns roïames qui est apelés Mosul, ke sunt jens cristienç: ce sunt jacopins et nestorins, des quelz voç en conterai enn'avant. [8] Dever tramontane confine{s} con Jorgiens, des quelz voç en parlerai encore avant. Et a ceste confine dever Jorjens ha une fontane ke sorçe oleo en grant abundance, si que cent nes hi kargent a une foies: mes il n'est pas bon a manger, me il est bon a ardoir et a onger les giamiaus por la rogne et por le farbores; et viennent les homes de mout loingne por cest{o} olio; et tot la contree environ ne ardent autre olio ke cest.

[9] Or laison de la Grant Harmenie, et voç conteron de la provence de Jorjens.

xxii [1] Ci devise dou rois des Giorgiens et de lor afere.

[2] En Jorgenie a un roi qi est apelés par tout tens Davit Melic, que vent a dir en fransois Davit roi, et est sotpost au Tartar; et ansienement tuit les rois de cele provence nasoient con un seingne d'aigle sor la spale [10c] destre. [3] Il sunt belle jens et vailant d'armes et bon archier et bon conbateur en bataie. Il sunt cristienç et tenent la loy greçois. Les chevoil portent peitet a mainere de clerges. [4] Et c'est la provence ke Alexandre ne poit passer quant il vost aler au ponent, por ce qe la vie est estroit et dotose, car de l'un les est la mer, et de l'autre est gran montagne que ne se poent cavaucher: la vie est mout estroit entre la montagne et la mer, et dure cest estroit vie plus de quatre liegues, si ke pou homes tendront le pas a tout le monde. Et ce fo la caxon por coi Alexandre ne poet passere. [5] Et voç di ke Alexandre hi fist fermer une tore et hi fist une forteçe por coi celle jens ne poesent pasere por venir sor lui, et fu apellé la Port dou fer, et ce est le leu qe le livre Alexandre conte comant il enclouse les Tartarç dedenç deus montagnes; et ce ne fu pas voir qu'il fu{i}ssent Tartar, mes furent une jens qui estoient apellés Comain et autres jenerasion assec, car Tartarç n'estoient a celui tens.

[6] Il hi a viles et ca{u}staus asés, et ont soie en grant abundance, et hi se laborent dras de soie et dras dorés les plus biaux ke homes veïse unques. [7] Il ha les meillor astor dou monde. Il ha de toutes couses [10d] habundance, et

6 Arminie] erminie

xxii Fr 22, V 12, Z 4 1 rois (*come nella rubrica*) roi; afere (*come nella rubrica*) affer 3
tenent] tete 6 se] si

vivent de mercandie et de labor. [8] La provence est tout plene de grant montagne et d'estroit pas et de fort, si ke je voç di ke les Tartar ne postrent unques avoir tout entermant la segnorie. [9] Encore hi a un monester de nonain ki est apelé sant Lionard, qui a une tel mervaie con je voç contera<i>. [10] Sachiés q'il hi a un grant lac d'eve qui vent d'une montagne dejoste le yglise de sant Lionard, et en cele eive ke vent de cele montagne en tout l'an ne se trove nul peson ne peitet ne grant, for tant seulmant ke le primer jor{no} de quaresme commencent a venir et venent cascu<n> jor de caresme jusque a saba sant, ce est la vigille de Pasche, et en tout cest termene il se trevent peison aseç, mes en toutes autres tens de l'an ne s'en trovent mie. [11] Et encore voç di ke la mer que je voç ai conté, qui est juste la montagne, est apellé la mer de Glevechelan et çire environ .VII^c.M. et est longe de tous mer bien doçe jornee, et hi met dedenç le flu<m> d'Eufrautes et mai<n>tes autres flu<m>s, et est tout environnee de montagne et de terre; et novelemant les marchians de Jene najerent por cel mer, car il v'ont mis leingn ou il najerent. Et d'iluech vint la soie ke est apellet Gelle.

[12] Or voç avo<n>ç contés de les con|fin |11a| d'Armenie dever tramontane. Or voç volun conter de le autre confin qe sunt entre midi et levant.

xxiii [1] Ci devise dou roiaume de Mosul.

[2] Mosul est un grant roiaumes qui l'habitent plusors jenerasions de jens les quelç voç deviserai orendroit. [3] Il <a> une jens, ki est apellé Arabi, que orent Maomet. [4] Encore hi a un'autre generation de jens ke tent la ley cristiane, mes non pas selo<n>c qe conmande l'eglise de Rome, car il failent en plusors couses: il sunt apelés nestorin et jacopit; il ont patriarche, ke l'apelent Iatolic, et cestui patriarche fait arcevescheve et vescheve et abés et tout prolés, et les envoie por toutes pars, en Yndie et au Cata<i> et en Baudac, ausint con fait l'apostoille de Rome. [5] Et si voç di ke toit les cristians qe voç entrovrés en toutes cestes parties que je voç ai contés sunt nestorin et jacopit. [6] Et tout les dras de soie et dorés que sunt apelés mosulin se font iluec. [7] Et encore voç di qe les mercaanç, que sunt apellés mosulin, que aportent les grandisme quantités de toutes cheres espices, sunt de cestui roiaumes desovre. [8] Et en les montagnes de cest rengne demorent jens, ke sunt apelés Curd, que sunt cristiens nestorin et jacopit. [9] Le une partie sunt sarain que |11b| aorent Maomet. Il sunt prodomes et mauveise jens; et robent voluntere les mercaant.

[10] Or liaison dou roiaume de Mosul, et voç parleron de la grant cité de Baudac.

11 conté] conta

xxiii Fr 23, V 13, Z 5 3 Maomet] *titulus sulla* <e> 4 prolés] poles 7 les mercaanç] les grandisme mercaanç 8 Curd] card

xxiv [1] Ci devise comant la grant cité de Baudach fu prise.

[2] Baudac est une grandissime cité, la u il est le calif de tous les sa-raïn dou monde, ausint come a Rome est le sciec de tous les cristiens dou monde. [3] Et por mi la cité passe un flum mout grant et por celu flum poit ben aler en la mer de Yndie, et hi alent et viennent les mercaant con lor mercandies. Et sachiés qe le flum est lonc de Baudac a la mer d'Endie bien .xviii. jornee, et les mercaans qe vuelent aler en Yndie vont por cel flum jusque a une cité qui a non Chisi, et d'iluec entrent en la mer de Yndie. [4] Et encore voç di ke sor cel flum entre Baudac et Chisi a une gran cité que a non Bascra, et tout environ la cité, por les bois, naisent les meior dattal dou monde. [5] En Baudac se laborent {se laborent} de ma<n>tes faison de dras dorés et de soie: ce sunt nassit et nac et cremosi, et de deverses manieres laborés a bestes et ausiaus mout richemant. [6] Elle est la plus noble cité et la greingnor que soit en toit cele parties. [7] Et si sachiés voiramant qe au calif de Baudac se treuve le greingnor treçor d'or et d'argent et de peres presioses qe jamés se tre|vast |11c| a home, et vos dirai comant.

[8] Il fui voi<r> que entor .M.CC.LV. anç que Crist nasqui, le Grant Sire des Tartarç que Alau avoit a non, qe fu frere au Grant Sire que orendroit rengne, asenblé une grandissime host et vent sor Baudac et la prist a force: et ce fu bien gran cose, por ce que en Baudac avoit plus .c^m. chevalers, senç les homes a pié. [9] Et quant il'oit prise, il trove au calif une tor toute plene d'or et d'argent e d'autre tesor, si que jamés non fu veue tant a une fois en un leu. [10] Quant il veoit cest grant teçor, il n'a grant mereveie e mande por le calif et fait venir davant lui. [11] Puis li dit: «Calif, fait il, por coi avois tu amassé tant teçor? Que dovis tu fair? Or ne savois tu que je estoie ton nemi et que te{s} venoit sovre con si grant host por toi deserter? Quant tu ce savois, por coi ne preïs tu ton tesor et l'aüst donés a chevalers et a soldaer por toi defendre et ta cité?». [12] Le calif ne li responde ren, por ce qu'il ne savoit qe deust dir. [13] Et adonc Alau li dist: «Calif, puis qe je voi qe tu ame tant le tesor, et je le te voi doner a mangere le tien meesme». [14] Adonc fist prendre le calif e fe lo metre en la tor dou tesor, et conmande que nulle couse li soit doné a man|ger |11d| ne a boir. [15] Et puis li dit: «Calif, or menue de tesor tant con tu voudras, puis qu'il te plait tant car jamés ne menuerai autre cose ke de cest tesor». [16] Après ce l'a laisé en la tore, la o il morut a chief de quatre jors. Et por ce seroit maus valut au calif qu'il aüsse doné son tesor a les homes por defendre sa

xxiv Fr 24, V 14, Z 6 1 prise] prisse *nella rubrica* 3 mi (come sempre)] me; viennent] virent; entrent] entrarent 7 calif] calis; et vos d. c.] et il d. c.; *prima di questo sintagma doveva esserci una porzione di testo, caduta forse già nell'archetipo, che anticipava quanto poi si racconta, conformemente a tutti i luoghi paralleli*; peres] prees 11 fait] foit 16 l'a laisé] laelaise

tere et seç jens ke il fuse mors con toutes sez jens e deserités. [17] Et de cestui calif en avant ne oit puis calif.

[18] Or voç diron de Touris: et bien est il voir que je voç poroi ben avoir dit de lor fait et de lor costumes, mes, por ce ke seroit trop longaine matiere, voç ai abrivés mon dir; et por ce voç conteron autres couses grant et merveiose, si con voç pori oïr.

xxv [1] De la grant merveille, que avint en Baudach,
de la montangne.

[12a r. 25] [2] Et encore voç volun conter une grant mervoie qe avint entre Baudac et Mosul. [3] Il fu voir ke a les .M.CC.LXXV. anç de l'incarnasion de Crist avoit un calif en Baudac qe, volent mout grant maus as cristians, et jor et noit pensoit comant il peuse tuit cristianç de sa tere fer retourner saraçin ou, se ne, que [12b] il les peust tuit fer metre a mort; et de ce se conseioit toç jorç cun seç regulés et cun seç cassés, car tuit ensemble voloient grant maus a cristienç: et ce est couse veritables que tuit les saracin dou monde velent grant maus a tuit les cristianç do monde. [4] Or avint que le calif con les sajes que entor lui estoient trevent un po<i>nt{e} tel com je voç dirai: il trevent qe en une evangelie dit qe se il fuse un cristienç que avese tant de foy quant il est un gran de seneve, que por sa priere ke il feïse a son segnor dieu, il firoit jonger .II. montagnes ensbles. [5] Et quant il ont ce trové, il ont grant leese, por ce que il distrent que ce estoit couse de fer torner les cristianç saraçinç ou de meter les a mort tuit ensemble. [6] Et adonc le calif mande por tuit les cristie<n>z nestorin et jacopit que en sa tere estoient, que mout furent grant quantité. [7] Et quant il furent devant le calif venu, il lor mostre cel evangelie et le fait lor lire; et quant il l'ont leu, il demande se il estoit ensi verités. Les cristienç distrent que voiramant estoit il verité. [8] «Donc dites vos, fait le calif, que un cristienç que aüsse tant de foy [12c] quant est un graniaus de seneve, que, por seç prier qe il feïsse a son dieu, il firoit jungere .II. montagnes ensemble». [9] «Ce dison nos voirrement», fait les cristians. [10] «Donc vos meterai je un parti davant, fait le calif: puis que voç estes tant cristians, bien en doit avoir

18 matiere (*come nella norma*)] materie

xxv Fr 25, V 15, Z 7 1 *Nella consecuzione dei capitoli xxiv-xxix si segue l'ordine del rubricario liminare, seguito, anche se in contraddizione con il contenuto, dal rubricatore, che ha fatto il suo lavoro a copia terminata. La dislocazione del capitolo su Toris, xxv, qui xxix, già nel modello di F, si è prodotta per l'anticipazione su Toris che si legge alla fine del cap. xxv; merveille] entraile nella rubrica 3 un] .vii.; pensoit] pensuit; ou] au; ce] seç; regulés] regisles; cassés (chasés, "vassalli") forse da emendare in sajes 4 entor] enter 9 dison] don 10 male] mala; tuit] tuti; sauves] sauiues *oppure* sauies; voç] ouç*

entre vos que aie une pou de foy. Dont je voç di: ou voç ferés remuer celle montangne que voz la veés – et lor moustre un mont que pres estoit – ou je voz firai tuit morir a male mors car, se voz ne le faites movoir, adonc mostrereç voç ne aiés poi<n>t de foy: je vos firai tuit occire; o vos retournerés a la nostre bone loy, qe Maomet nostre profi<t>e nos doné, et au{t}rés foy et estré sauves; et a ce faire vos done respit de ci a .x. jors. Et se a celui terme ne l'aurés fait, voç farai tuit metre a mort». [11] Atant ne parole plus le calif et done conjé a cristians.

xxvi [1] Comant les cristienz ont grant paor de ce que le calif lor avoit dit.

[2] Et quant les cristians ont ente<n>du ce qe le calif lor avoit dit, il ont mult grant ire et grant paor de morir; mes toites foies il avoient bone sperance en lor criator que les aidera de cest gran perilz. [3] Il furent a conseil tuit les sajes cristie<n>ç, qui estoient les prolés, car il avo[it |12d| vesqueve et arcevescheve et preste aseç: il ne poient prendre conseil for que prier lor segnor Deu que por sa pieté et mercé conseie en cest fait et qu'il les escampe de si cruel mort come le calif lor faroit faire se il ne firont ce qe il lor demande. [4] Che vos en diroie? Sachiés tout voirmant que les cristienç estoient tout jor et tute noite en oracion et prient devotement le Savaor, Deo <do> cel et de la tere, qe il por sa pieté le deveuse aider de cest gran perilz la ou il sunt. [5] En cest grant oracion et en cest pregeres furent les cristianç .viii. jors et .viii. noites, mas<l>es et femes, pite{>n}t et grant. [6] Or avint, que endementier que il estoient en ceste oracion, qe l'angel ven en vision pour mesajes de deu a un veschevo qe mout estoie{>n}t home de sante vite. [7] Il dit: «O veschevo, or te vais a tel chabatier que a un iaus, et a celu dirés ke la montagne se mue, et la se muara mantinant».

[8] Et de ceste chabatier vos dirai que home il estoie et sa vie. [9] Or sachiés voir qu'il estoit home molt{>o} onest et mout cast; il deçinoit et ne fasoit nul peça; il aloit toç jorç a la glise et a la messe; il donoit chascu<n>s jors du pan que il avoit por deu; il |13a| estoit home de si bone mainere et de si sante vite que le ne trovase un meior ne pres ne lonçe. [10] Et si voç dirai une couse que il fist, que bien dist qe il soit bon home de bone foy et de bone vie. [11] Il fu voir qe il avoit plusor foies oï lire en sant vangelie qe disoit qe, se le iaus te scandalifo<i>t a pechere, ke tu le doit traire de la teste ou avoucler le, si q'el no te face

xxvi Fr 26, V 15, Z 7 1 cristienz] cristiens *nella rubrica*; que] qe *nella rubrica* 3 conseil] cunsuil ; il] in 7 chabatier] cralant (*forse da conservare nella forma ciulant<ier>, come poi çuilant a 16, ma fa ostacolo la ripresa ceste chabatier*) 8 chabatier] chabitier 10 bien] luen 11 face] façade; avoucler (*cf. xxviii/6 enjenocle e l'a. it. «avocolare»*) auuocher

pechere. [12] Avint qe un jor{no} a la maison de cest çabater vent une belle {do}feme{ne} por achater çabate. [13] Le mestre li vose veïr la janbe et le pe per veoir quelz çabate li fuissent bonez. [14] Et adonc se fait mostrere la janbe et li pe, et la feme{ne} li mostre mantinant: et san faille elle estoit si belle, la janbe, et le pe, ke de plus biaux ne demandés. [15] Et quant le mestre, qui estoit si bon comme jeo vos ai dit, a{i} veu la janbe et le pe a ceste feme, il en fu tot tenté, por ce qe les iaus le voient volunter. [16] Il lase alere la feme et ne li vost vendre le çuilant. [17] Et quant la feme en fu alés, le mestre dist a soi meesme: «Hai desloiaus et traites, a cui penses tu? Certe je en prendrai grant vingeance de mes iaus ke me scandaliçent!». [18] Et adonc prent tout mantinant une pitete macque, et la fait mout ague, et se done por mi [13b] le un des iaus en tel mainer q'il se le creve dedenç la teste si k'el non vi jamés. [19] En tal mainere, con voç avi oi, cest çabater se gaste le un des iaus de la teste, et certe il estoit bien santissime home et bon.

[20] Or retournerom donc a nostre matiere.

xxvii [1] Comant la vision i vint a l'evesque que la proiere d'un ciabatter firoit movoir la montangne.

[2] Or sachiés: quant ceste avision fu venue plusors foies a cel vescheve ke il deust mander por cel çabater{o} et qe celui por sa prier fara mover la montagne, cestui veschevo le dist entres les autres cristians tout le fait de la vision que li estoit avenu por tantes foies. [3] Et les cristians tuit loerent feïssent venir davant elz cel çabatier: et adonc le firent venir; et quant il fu vinu, il distrent qe il volent qe il doie prier le segnor Deu q'el deust fair mover la montagne. [4] Et quant cest çabater oi ce qe le vescheve et les autres cristianç li disoient, il dit qu'il n'est pas si bon home ke Damenedeu feïsse por so preier si grant fait. [5] Les cristians le prient mout dolcemant ke dovese fair cele priere a Dieu. Et qe vos en diroie? Il le prient tant ke il dit qu'el fara lor voluté et fira celle priere a son criatore.

12 belle] bella 13 janbe] ganba 14 janbe] janba 16 çuilant] rifiutato da Benedetto 1298 (xxvii 29 «çabate») e da Ronchi 1982 (xxvii 16 «ç[abate]»); certamente si tratta di un prodotto di SOLEA (v. AFW, xii 38-44) 17 soi] son; penses] pinses 18 por mi] por me; creve] creuo 20 matiere (come nella norma)] materie

xxvii Fr 27, V 15, Z 7 1 ciabatter] ciabaccer; proiere] proicie; firoit] fuoit; movoir la montangne] ricavato, nel rubricario liminare, dal titolo del cap. xxviii; la vision... montangne] la priere dou cristienz fist mouere la montagne nella rubrica 3 loerent] lotrent; feïssent] fuissent

xxviii [1] Comant la proiere dou cristien fist movoir la montagne.

[2] E quant le jor dou termene fo venu, [13c] les cristienç se levent bien por maitin, et masles et femes, pitet et grant, il alent a lor eglise et cantent la sainte mese. [3] Et quant il ont canté et finit tout le servise dou nostre Sire Dieu, il, tuit ensemble, se mestrent a la voie a alere en plain de cele montagne, et portant la crois dou Sa<v>vator davant elz. [4] Et quant il furent tuit les cristienç venus en cest plain, qui estoient bien .C^m, il se mistrent davant la crois de nostre sire. [5] Le calif hi estoit a si grant motitudine de saracin, qe ce estoit mervoie, qui estoient venu por occir les cristienç, car il ne croient mie ke la montagne se remuase; et les cristienç, tuit, pitet{i} et grant, avoient grant paür et grant doute, mes toutes foies avoient bone sperance en lor criator. [6] Et quant toutes cestes gens, cristienç et sarasin, estoient en cel plain, adonc le çabater s'enjenocle devant la crois et tent seç mainç ver le cel e prie mout son Salva{1}tor que cel montagne se doie movoir et que tant Cristienç come iluec sunt ne morisoit a male mort{e}. [7] Et quant il oit fait sa preier il ne demore mie guiers que la montagne commenç'a deruiner et a mover. [8] Et quant le calif et les saraçin v<o>ient ce, il n'ont grant mervoie [13d] et plusor s'en tornent cristienç. Et le calif mesme se fist cristienç, mes ce fu celeemant. [9] Mes, qe il morut, il se truevé une crois a<u> cuil, dont les saracin ne le sevelent es tonbe des autres calif, mes le mistrent en autre leu. [10] En cel mainere ala ceste mervoile come il avés oï.

xxix [1] Ci devise de la noble cite de Toris.

[11d r. 23] [2] Toris est une grant cité qui est en une provence qui est apelés Yrac, en la quel a encore maintes cités et mant ca{u}staus; mais, por ce ke Toris est la plus noble cité de celle provence, voç conterai de son afar. [3] Il est voir que les homes de Toris vivent de merca<n>dies et d'ars, car il se laborent maintes dras a or et de soie et de grant vaillance. [4] La cité si <est> en si buen leu <que> de Yndie et de Baudac et de Mosul [12a] e de Cremosor et de maintes autres leus hi vient les mercandies et iluech viennent maint mercaant latin por acater de cheles mercandies que hi venent des estranges païs. Et encore hi se acatent de peres presioses qe

xxviii Fr 28, V 15, Z 7 1 proiere] pruiere. *Il rubricatore, che a questo capitolo colloca la rubrica che riguarda il cap. su Toris, in testa al cap. precedente scrive:* Comant la priere dou cristienz fist movere la montagne 3 finit] fiut; servise] scroise 7 commenç'a] comment a 9 crois] croxe; sevelent] sevolent; tonbe] ronbe 10 *Prosegue con la porzione di testo che va collocata alla fine del capitolo su Toris:* que la loi qe lor profete maomet... or laison de tauris et commenceron de persie.

xxix Fr 29, V 16, Z 8 1 devise (come nella rubrica)] devise

in grant abundance i ci trove. [5] El est cité que mout hi font grant profit les mercant viandant. [6] Il sunt jens de poch afer et sunt mout meslee de maintes maineres: jens il ha armi<n>, nestori<n> et iacopit, et giorgian et persian; et hencore hi a homes que aorent Maomet, et ce sunt le pueple de la cité que sunt apelés tauriz. [7] La vile est tout environé entor des biaux jardinz et {de} deletable, plen de maint fruit et buens. [8] Les saraïn de Toris sunt mout mauveis et desloiaus, [13d r. 9] que la loi qe lor profete Maomet a lor doné comande que tout le maus qu'il puent faire a toutes jens qe ne soi{n}ent de lor loy et tout cel qe il puent lor tolir ne n'unt nul pechiés, et por cest couse feroient il mout maus se no fuse por la segnorie. [9] Et tuites les autres saracin dou monde se mantinent en ceste maniere. [10] Or liaison de Tauris et commenceron de Persie.

xxx [1] Ci comance de la grant provence de Perse.

[2] Persie est une grandissime provence, la quale ansienamant fu mut nobles e de grant afer, mes orendroit la hont destruite et gasté les Tartarç. [3] En Persie est la cité, qui est apelé Sava, de la quel se partirent les trois mais quant il vindrent ahorer Jesucrit. [4] En ceste cité sunt soveliz les trois mais en trois sepouture mout grant et beles; et desor la sepouture a une maison quarés et desovre riont, mut et bien curés; et est le une juste l'autre. [14a] [5] Les cors sunt encore tuit entier et ont ch<e>voilz et barbe. Le un avoit a nom Beltasar, le autre Gaspar, le terç{o} Melchior. [6] Mesere Marc demande plusor jens de cel cité de l'estre de ces trois mais, mes nul ne i ot qui l'en saüse dire rem, for qu'il disoient qu'il estoient trois rois que ansienamant i furent soveliz. Mes il en apristent ce que je vos dirai.

[7] Trois jornee plus avant trovent un ca{u}staus qui est appelés Cala Ataperistan, qe vaut a dir en fransois castiaus des les aoraor do feu, et ce est il bien verité, car les homes de cel castiaus aorent le fu, et vos dirai le porcoi il le{s} aorent. [8] Les homes de cel ca{u}staus dient qe jadis ansienamant lor trois rois de cele contree aloient aorer un profete qui estoit né et aportent trois ofert, or, encens et mire, por connoistre se celui profet estoit Dieu ou rois tereine ou mirre, car il dient: se il prant or, qu'il est roi tereine; et se il prient encens, il est Dieu; et se il prient mire, qu'il est mire. [9] Et quant furent venu la ou l'enfens estoie nés, les plus jeune de cesti trois rois s'en vait tot seul por veoir l'enfant, et adonc l'en treve qu'il estoit senblable [14b] a soi meesme, car il senbloit de son aages et de sa faison; adonc oisi hors mout mervillant. [10] Et après il ala le autre

6 giorgian] girogian 8 feroient] foroient

xxx Fr 30, V 17, Z 9 1 Perse] persse *nella rubrica* 2 la] les 5 entier] encierē (*dove <ē> rappresenta <er>*) 9 veoir] veoit 10 esbaïs] estais

que estoit de meçen aages, et tout ausi le senble come a le autre de sa faison et de son aages, et encore oissi hors tout esbaïs. [11] Puis hi ala le tierce, que de greingnor aages estoit, et tout ausint li avint come a les autres deus, et encore oissi hors mout pensif. [12] Et quant les trois rois furent tuit et trois ensemble, il dit le un a le autre ce qu'il avoient veu: et de ce se font il mout gran merveie, et distrent que il hiront tuit et trois a une fois. [13] Adonc s'en alent tuit ensemble devant l'enfant et treuvent de l'image et de le aages qu'il estoit, car il ne avoit qe .xiii. jors. [14] Adonc le aorent et li ofrent le or et l'encens et la mire. L'enfant le prist toites et trois les ofertes. Adonc puis done lor l'enfant un busel clous. [15] Les trois rois se partirent por retourner en lor contree.

xxxI [1] Ci devise de trois magis que vindrent a aorer Dieu.

[2] Et quant il ont chevauchés auques jornee, il distrent qu'il volent veoir ce que l'enfant avoit lor doné. Adonc avrent le busel et il trovent dedens une pieres: il se font grant meravoie qe [14c] ce puet estre. [3] L'enfant l'avoit lor doné en senifiance qu'il fuissent ferme come pieres en la foi qu'il avoient commencé, car, quant les trois rois virent que l'enfant avoit prise toutes et trois les ofertes, il distrent qu'il estoit Dieu et roi terestre et mire, et, por ce que l'enfant soit <que> questes trois rois unt cel foy, done elz la pere en sinifiance qu'il fuissent ferme et costant a cel que il croient. [4] Les trois rois pristent cel peres et la getent in un puis, car il ne savoiert pas por coi la pierre fo lor doné. Et tant tost que la pierre fo getee en puis, descendi dou ciel un feu ardent, et vient tout droit a <u> puis, la ou la pierre avoit gitee. [5] Et quant les trois rois virent cest grant morvoille, il en devienent tuit esbaïs, et furent repentus de ce qu'il avoient la pierre gitee, car bien voient que ce estoit grant senifiance et bone. [6] Il pristent maintenant de cel feu et le porterent en lor païs, et le mistrent en une lor gliese molt belle et riche, et toutes fois le font ardre et l'aorent come dieu. [7] Et tuit lor sacrifice et holocast qu'il font cuient con cel feu. [8] Et s'el avenist aucune fois qe le feu s'astutas, il vunt a les autres que cel meesme foy tienent et aorent le feu ausi, et se font doner le lor feu que ait en lor yglise et torment a aprendre le lor feu, ne ja|més [14d] ne l'aprennerent se no fost de cel feu qe je vos ai contés; et vont pour trever de cel feu mantes fois .x. jornees. [9] Por ces caison que je vos <ai> contés aorent le feu celz de celle contree; et vos di qu'il sunt mantes jens. [10] Et toute ceste chouse content et dist<r>ent celç dou chastel a mesiere Marc

14 clous] cleus

xxxI Fr 31, V 17, Z 9 1 vindrent a aorer] vendrent aorer *nella rubrica* 2 volent] uoient 3 prise] prese; croient] oroient 6 porterent] portorent 8 vont] nont 10 dou] done

Pol, et tout ensint est verité. [11] Et encore vos di que le une des tro<i>s mais fu de Saba, et le autre de Ava, et le terç dou castel que je vos ai dit que adorent le feu.

[12] Or vos ai contéç cestui fait bien a conpimento, et après vos conterai de mai<n>tes autres cités de Persie, de lor fait et de lor coutumes.

xxxii [1] Ci devise de .viii. roiaumes de Perse.

[2] Or sachiés que en Persie a .viii. roiaumes, por ce qu'el est grandisme provence, et si le voç contrai por lor nom tuit. [3] Le primer roiaumes, ce est dou commencement, a nom Casum; le segond, ke <est> dever midi, est apelés Curdistan; le terç est apelés Lor; le quart Cielstan; le quint Istanit; le se<s>isme Ceraçi; le septisme Soncara; le oitisme Tunocain, qui est a l'esue de Persie. [4] Tuit cesti roiaumes sunt dever medi, for le un solemant: ceste e<st> Tunocain, qui est pres a l'A<r>bre Seul. [5] En cesti roiaumes a maint biaux destrer, et mant e<n> moient en Yndie a vendre. Et sachiés qu'il sunt chevaus de grant vailance, car il vendent le un bien .cc. libre de tornis, et tous les plusors sunt |15a| de ceste vailance. [6] Encore hi a asne, li plus biaux du monde, que bien vaut le un trointe mars d'argent, car il sunt grande coreor et bien portant a l'anblaüre. [7] Les gens de cesti roiaumes moient les cavaus qe je vos ai dit jusque a Chisi et a Curmosa, qe sunt deus cité que sunt sour la rive dou mer d'Endie, et iluec trovent les mercant que les acatent et les moient en Yndie et la li vendent si cher cum je voç ai contés. [8] En cestes roiaumes a de mai<n>tes cruel jenç et homisidiaus, car il se ocient tout jor ensenble; et se ne fust por doutre de la segnorie, ce est del tartar do Levant, il feroient grant maus as mercaant{e} viandant. [9] Et por tout la segnorie ne laissent il mie qu'il ne facent elz domajes plusors fois, car, se les merchaant ne sunt bien aparoullés d'armes et d'arc, il les occient et maument maument. [10] Et vos di san faille que il tinent tuit la loy Maomet lor profete. [11] En la cité a mercaans et homes d'ars aseç que vivent de mercandies et de labor, car il font dras doré et dras de soie de toutes fassionç. [12] Il hi naist banbace aseç; il ont abundance de forment et d'ors et de milio et de pani et de toutes blait, et de vin et de toutes fruit.

[13] Or liaison de cesti roiaumes et voç conteron de la grant cité de Iasdi tout son afer |15b| e son costumes.

12 conterai] contrai; coutumes] 9tumes

xxxii Fr 32, V 18, Z 10 1 devise (*come nella rubrica*) diuise; roiaumes] roiaumes *nella rubrica* 3 oitisme] ortisme 4 solemant] solleuant; Tunocain (*come sopra e in f. 18a*) tucoain 5 biaux] bians 7 iluec] ilu ce 10 lor] lon

xxxiii [1] Ci devise de la cité de Yasdi.

[2] Iasdi est en Persie meisme, molt bone cité et noble et de grant marchandies. [3] Il se laborent maint dras de soie que s'apele {s}iasdi, que les merchant les portent en maintes pars por fer lor profit. [4] Il aorent Mao-met. [5] Et quant l'en s'en part de ceste tiere por aler avant, il chevache .vii. jornee toute plaine, et n'i a for que {que} en trois leus habitasion la ou l'en peust herbergier. [6] Il hi a maint biaus boscet que se puent bien chavacher. [7] Il hi a maintes chachajon de bosces. Il ha pernis et quatornis aseç, et les merchant que por iluec chevauchent en prenent grant seulas. Il hi a encore asne savajes mout biaus. [8] Et a chief de ceste .vii. jornee, se treuve u<n> roiaime que est apellé Crerman.

xxxiv [1] Ci devise dou roiaimes de Crerman.

[2] Crerman est un rengne en Perse mesme et ansiene<ment> so seingnore l'oit por hereditajes; mes, puis que le Tartar le conquistrent, ne vait pas la segnorie por hereditajes, mes hi mande le Tartar celui sire qu'il vult. [3] En cest regne naissent les pieres que l'en apele torchoise, et hi ni a en grant habundance, car il les trevent en les montagnes, car il le escavent dedens la roche. [4] Et encore ont vene d'acier et d'ondanique assés. [5] Il se laborent de tuit harnois de chevaler mout bien: ce sunt frain [15c] et selle et speronç et espee et arc et tarcas et tous lor armeure selonc lor uçances. [6] Et lor dames et damoiseles labourent mout noblemant de aguigle sor dras de soie de tous colors a bestes et a osiaus et a {u} moutes autres ymajes; elle laborent les cortines des barons et des granç homes si bien et si ricamant qe c'est une grant mervoille a veoir; et coltres et coisin et horeiler laborent ausi mout sotilment. [7] Et en les montagnes de cest païs naissent les meilor fauchonç et les miaus volant dou monde; et sunt menor qe faucon pellerin, et sunt rojes eu pis et desout la coe entre le cuisse; et si voç di q'il sunt si volant dismiçureemant qu'il ne est nul ausiaus qe devant li puise escamper por voler.

[8] Et quant l'en s'em part de la cité de Crerman, il chevauche .vii. jornee, toutes fois trovant castiaus et villes et habitassion assés; et hi a trop buen chevaucher et de grant soulas, car il hi a venesion assés et puis en abundance. [9] Et quant l'en ha chevauchés .vii. jornee por cest plan, adonc

xxxiii Fr 33, V 19, Z 11 1 devise (*come nella rubrica*) divide; Yasdi] iasdi *nella rubrica* 5 herbergier] herbogier 7 biaus] bians

xxxiv Fr 34, V 20, Z 12 1 devise (*come nella rubrica*) divide; dou raiame de creman *nella rubrica* 3 torchoise] thorchiose 5 tarcas] carcass; armeure] armeuie 6 une] una 7 rojes] toies 8 chevauche] cheuuache 9 desendant] desndunt *seguito, a fine riga, dalla nota tironiana*

treuve une grandissime montangne et desendant, car ben chevauche deus jornee toutes foies au declin, et toutes foies treuvent de maintes faison de fruit en habundance. [10] Ansiene|ment |15d| il havoit habitassion, mes orendroit ne n'i a il mie, mes il hi demorent jens con lor bestiaus paisant. [11] Et de la cité de Crerman jusque a cest descese ha si grant froit de yver que a poine eschanpe l'en portant aséc dras et aséc pannes.

xxxv [1] Ci devise de la cité de Comadi.

[2] Et quant l'en ha descendu celle deus jornee que je voç ai dit, adonc treve une grandisme plaingne et ao començamant de cel plain a une cité, que est apelés Camandi, que jadis fu grant cité et noble a mervoille, mes orendroit ne est pas si grant ne si bone, car Tartarç d'autre païs la ont domajés plusor foies. [3] Et voç di qu'il est <en> celle plaingne mout chaut. [4] Et la proense de coi nos comi<n>son hore est apellé Reobar. [5] Les sien fruit sunt data{r} et pome de paraïse et pistac et autres fruit les quelz ne sunt en nostre leu froit. [6] Et en ceste plaingn a une generasion d'oisiaus que l'en appelle francolin, que sunt devissé a les autres francolin des autres païs, car il sunt noir et blanche mesleemant, et les piés et les bechs ont rouges. [7] Les bestes sunt ausi divisee, et voç dirai des bué primeramant. [8] Les buef sunt grandismes et sunt tuit blanche come nois; le poi<l> il ont peitet et |16a| plain, et ce avient por le caut leu; il ont les cornes cortes et groses et non agues; entre les spaules ont un çinb reont haut bien deus paumes: il sunt la plus belle chause dou monde a veoir. Et quant l'en le vuelte chargier, il se coucent ausint con font les giamiaus; et quant l'en le a chargés, il se levent et portent lor chargies mout bien, car il sunt forte outre meçure. [9] Il ha mouton grant com asne; et ont la coe si grosse et si large que bien poisse trente livres; il sunt mout biaux et gras et sunt buen a manger. [10] En ceste plaingne a plusor castiaus et viles que unt les mur de tere hautes et groses por defendre{s} elç des Caraunas, ce sunt berovierç que vont corant les païs. [11] Et por coi s'apellent Caraonas? Po<r> ce ke lor mere sunt esté indiene et lor pere tartarç. [12] Et cest gens quant il vuelent corer les païs et rober, il font por lor encantemant, pour evre diabolique, tout le jor devenir oscur, si que l'en ne voit loingne se pou non, e ceste oscurité font durer .vii. jornee a lonc. [13] Il sevent mout bien les païs. Il chevauchent, quant il ont faite la scurité, le un de joste

10 bestiaus] bestians 11 l'en] ben

xxxv Fr 35, V 20, Z 13 1 devise (*come nella rubrica*) diuise; Comadi] camandi *nella rubrica (e così anche all'inizio del capitolo)* 2 la] les 3 chaut] chause 4 comi<n>son] *probabilmente del copista, con omissione del titulus sulla <i>*. Di norma si ha <enç> 5 fruit] frait 6 bechs] becho 9 mouton] moutan 11 pere *seguito da <p> con l'asta tagliata*

l'autre; et sunt bien [16b] .x^m. tel fois, et tel fois plus, et telz foiz moïn, si qu'il prennent tout le plan dont il vuelent rober, si que tuit celz que il trovent en les plennes ne poent excanper, ne homes ne bestes ne couses, qu'il n'estoient prises. [14] Et puis qu'il ont pris les homes, il occient tuit les velz, et les jeunes enmoïent et les vendent pour sers et pour esclaif. [15] Le{s} lor roi est apellés Nogodar. E cestui Nogodar ala <a la> cort de Ciagati, qui estoit frere charnaus au Grant Can, bien cun .x^m. homes de sa jens, et demoroit o lui por ce que sen oncle estoit et mout grant sire; et atant qu'il demoroit ho lui, Nogodar se pense et fist grant felonie, e voç dirai comant. [16] Il se parti da son uncle Ciagatai, ke en la Grant Arminie estoit, et s'enfui bien cun .x^m. de se gens, qe mout estoient cruelz et fellonç, et s'en passe por Badasian et por une provence que s'apelle Pasciai et por un'autre provence <que> a a nom Chesciemur, et el l'an perdi maintes des ses jens et de ses bestes, por ce ke les voies estoient estroites et mauveises. [17] Et quant il unt toutes cestes provences passé, il entrent en Yndie, en lo confin a une provence qui est apellés Dilivar; il pristent une noble cité que a a nom Dili Dilivar. [18] Et demore en cele cité et pri le [16c] regne qu'il colli a un roi, que avoit a nom Asidin Soldan, que mout estoit grant et riche. [19] Et iluec demore Nugodar cun seç jens, et no a doutre de nelui; il fait ghere a tous les autres Tartarç que environ son reingne demorent.

[20] Or voç ai contés de ceste plaingne et de les gens que font fer la scurité por rober. Et se voç di que messier March meesme fu {cel} come pris da celle gens en celle oscurité, mes il escampé a un castiaus qui est apellés Canosalmi; et de seç conpains furent pris aseç et furent vendus et de tielz mors.

[21] Or voç conteronç avant des autres chouses.

xxxvi [1] Ci devise de la grande clinee.

[2] Il est voir que ceste plaingne dure dever midi cinq jornee, et a chief cinq jornee l'en trouve un autre clinee que convent que l'en aille por un declin .xx. miles, et est mout mauvés voie et hi vient des mauvés homes que roberent, et por ce est doteuse voie. [3] Et quant l'en a desendue ceste clinee, il treuve un autre plain molt bels, et est appellés le plain de Formose: il dure deus jornee de lonc. [4] Il hi a bielles riveres et datal aséc; hoisiaus hi a, franculin et papagaus et autres oisiaus que ne sunt senblable as nostres. [5] Et quant l'en a chevauchés deus jornee, il treuve la mer Osiane, et sour la rive ha une cité [16d] que est apelés Cormos, le quel a port, et voç di que les mercaant hi vient de Yndie con leur nes, hi

17 passé] piste 18 pri] pro

xxxvi Fr 36, V 20, Z 14 1 devise (*come nella rubrica*) diuise 2 por un] pur au

aportent de toutes especeries et pieres presieuses et perles et dras de soie et dorés et dens d’olifant et maintes autres merchandies, et en cel cité le vendent a les autres homes que puis l’aportent por tute universe monde, vendant a les autres gens. [6] Il est ville de mout grant merchandies; elle a sout soi cités et ca{u}stiaus asseç; elle est chief dou regne. [7] Le roi a a nom Ruemedan Acomat. [8] Il hi a grandisme cholor, car le soleil< l> hi est mout chaut, et est enferme tere. [9] Et se aucun mercaant d’autre païs hi morent, le roi prent tout son avoir. [10] Et en ceste tere se fait le vin de datal et con autres especes aseç, et est mout buen; et quant les homes le boivent, que ne soient costumés de boir, il le fait molt aler desout et purge tout, mes puis il fait bien et li done charn aseç. [11] Les homes ne uçent nostre viandes, por ce que c’il menuent pain de forment et char il chaitent amalaides. [12] Et por estre sains il menuent datal et peison salee, ce sunt toins; et encore menuent civoles; et por demorer sains uçent ceste viandes qe je voç ai dit.

[13] Lor nes sunt mout mauvés et ne perisent aseç, por ce qu’eles ne sunt clavee con agu de fer mes sunt cuisie de fil que se fait de la scorce de les nocces d’Indie, car il la font macerer et devient come sette de crin|e [17a] de chevas, puis en font fil et enci cusent les nes, et ne se gaste por l’eive sause de la mer mes hi dure aseç. [14] Les nes ont un arbres et une voilles et un timon, et ne unt cuverte, mes, quant il les ont chargés, il couvrent la merchandies con cuir, et desor la merchandie, puis qu’i l’ont coverte, hi metent les cavaus qui portent en Yndie a vendre. [15] Il ne ont fer por fer agus, et por ce font peron de ling et cuisieure de fil; et por ce est grant perilz a najere en cele nes; et voç di qu’il e’noient mai<n>tes por ce que la mer d’Endie fait grant tenpeste plusor foies.

[16] Les jens sunt noir et aorent Maomet. [17] Et d’esté demorent le gens pas en le cités, car il hi a si grant cholor qu’il hi morent tuit; mes vos di qu’il vont dehors a lor jardinç, la ou i il a riviere et ague asseç; et por tout ce ne eschanperont se ne fust ce que je voç dirai. [18] Il est voir qe plosors foies de la stee vent un vent d’enver le sabion, qui est environ cel plain, qui est si caut desmesuremant qu’il ociroit l’ome, se ne fust{e} ce qe les homes, tant tost qu’il voient que cel chaut vien{e}t, il entrent en l’eive, et en cest mainere eschangent de cel chaut vent.

[19] Et encore voç di qu’il seminent le forment et le orçe et les autres bles dou mois de novembre, et le ont recoilli por tout mars; et ausint devient de tute les |17b| fruit, car il se finent et complent dou mois de mars, ne ne troverés nul herbes sor la terre for les datal, que durent jusqe au{ n } mois de may, et ce avent por le grant calor que tout se<c>he.

[20] Et des les nes voç dirai qu’il ne sunt pas enpecce, mes l’oingnent d’une olio de peison.

6 sout] sont

10 il le] il se

12 sains] sanis

13 se] sa

17 la ou i] la cui

[21] Et voç di qe quant les homes mou{ru}rent, ou femes, il en font grant duel, et si voç di qe les dames plangent lor mors bien quatre anç, puis k'il est mort, ongne jor au moin une fois, car il se racuglent con lor parens et con lor voisines et font grant plorer et grant criere et grant regreter le mors.

[22] Or nos laison de ceste cité, et ne voç contaron de Endie a cestui point, car voç bien le conterai en nostre livre avant, quant tens et leu sera; mes mo retournerai por tramontaine por conter de celle provence{s}, e retourneron por un autre voie a la cité de Crerman qe je voç ai contés, por ce que en les contrés dont je voç voil conter ne se puet aler se no da ceste cité de Creman. [23] Et voç di qe le roi Maimodi Acamat, dont nos partimes ore, est home de cest roi de Crerman. [24] Et en retourner da Cremosa a Crerman a mout biaux plain et abundance de viandes. [25] Il hi a maint bangn chaut; ill i a pernis aseç et grant merchiés; fruit et datal hi a aseç; li pain de forment, qui est si amer que nul en puet |17c| mangier, se ne en est costumés, et ce avent por ce que l'eive hi est amer. [26] Les bagnes qe je vos ai dit desovre sunt d'eive surgent mout chaut, et sunt mout buens a mai<n>tes maladies et a rongnes.

[27] Or voç vueil comencer de les contree che je voç nomerai e<n> mon livre dever tramontaine; et horés comant.

xxxvii [1] Comant l'en ala par{t} sauvaje contree et povre.

[2] Quant l'en s'en part de Crerman, il cheuvauche bien .vii. jornee de mout aneieuse vie, et voç dirai comant. [3] Il hi a trois jornee que l'en ne treuve river se pou non; et celle que l'en trouve est sause et verde come herbe de pre, et est si amer qe nulç se poroit sofrir a boir et, se l'en en beust une gouse, il le firoit aler desout plus de .x. fois; et encore dou sal que celle eive fait, celui que en men<j>uast un petit graneus, il le firoit ausi mout descorer desout; et por ce, les homes qui por illuec vont, portent com elz eive por boir. [4] Les bestes en boivent a grant force et por grant soif, et si vos di qe l'eive les font descorer outre mesure. [5] Et en cest toute trois jornee ne a nulle habitasion, mes est tout deçert et grant seccetee. [6] Bestes ne i ont, por ce que il ne i troveront a manger. [7] A chief de trois jornee, trovon un autre leu |17d| que dure quatre jornee, que ausint est deçert toute seche et l'eive est ausi amer; et ne est arbres ne bestes, for che asne solemant. [8] Et a chief de cest .iiii. jornee, fine le reingne de Crerman et trovon la cité de Cobinan.

21 racuglent] raenglent; regreter] regrater 22 nos] uois 27 comencer] comenoir; dever] deutr

xxxvii Fr 37, V 20, Z 14 1 par s. c. et p.] part sauuaie contre a pour *nella rubrica*; sauvaje] saouaie 5 habitasion] habitaison; mes] mos 8 fine] finisce

xxxviii [1] Ci devise de la grant cité et noble de Cobinan.

[2] Cobinan est une grant cité. [3] Les gens aore Maomet. [4] Il hi a fer et acer et ondanique aseç. [5] Et hi se font mireor d'accer mout biaux et grant. [6] Et iluec se fait la tutie, qui est mout bone as iaus; et encore hi se fait le spodio: et voç dirai comant il le font. [7] Il prenent une voi<n>e de tere que est boine a ce faire; il la metent en une fornace de feu ardan, et desus la fornace a graticule de fer; et le fum et le humidor qui oisse de celle terre que si prent a la graticule de{1} fer, ce est tutia; et cel que de celle terre remest el feu, est spodio.

[8] Et or laison de cest cité et alon avant.

xxxix [1] Comant l'en ala por un deçert.

[2] Et quant l'en se part{e} de cest cité de Cobian, l'en vait por un decer bien .viii. jornee, en quel a grant secchité et ne i a fruit ne arbres, et les eive hi sunt ausi amer et mauveises; et <l'en> aporte tout ce qe abisogne por mengier et pour boir, for l'eive qe les bestes bouvent a grant anvie. [3] Et a chief de ceste .viii. [18a] jornee, l'en treuve une provence qui est apelés Tonocain. Il hi a cité et cha{u}stiaus aseç, et est en le confin|{n}es de Persie dever tramontane. [4] Et hi a une grandissime plainne en la quel est l'Arbre Seul, que les cristiens appellent l'Arbre Seche, et voç dirai comant il est fait: il est mout grant et mout gros; se{n}ç foilles sunt de l'une part vers, e{s}t de l'autre blance; il fait ricci senblale as ricci de castaingne, mes ne i a dedens rien; il est fort leing et est jaune come bus; et ne a nul arbres après a plus de .c. miles, for che d'une part que i a pres a .x. miles. [5] Et iluec dient celç de celle contree que fu la bataille entre Alixandre et Dayre. [6] Les viles et les ca{u}staus ont grande abundance de toutes chouses bones et beles, car le país est trop bien compasionés, ne trop caut ne trop froit. [7] Les jens aorent tuit Maomet. Il hi a belle jens: proprement les femes i sunt belles outre mesure.

[8] Et de ce nos partiron et voç conteron d'une contree que est apellé Mulect, la o le Viel{le} de la montagne soloit demorer.

xxxviii Fr 38, V 20, Z 15 1 devise (*come nella rubrica*) diuise; noble] nobel; Cobinan] cabanat *nella rubrica* 5 se] si 6 tutie] titue; se] si le font] se f. 7 metent] morent; que] 7 (*nota tironiana*)

xxxix Fr 39, V 20, Z 16 2 aporte] aporce 3 chief] chies 4 la] le; pres] pres arbres 6 froit] fredo 8 Mulect] milect

XL [1] Ci devise dou Viel de la montagne et de seç asciscinç.

[2] Mulecte est une contree la ou le Viel de la montagne soloit demorer ansienement. [3] Mulecte |18b| vaut a dire de sarain. [4] Or vos conterai tout son afer, solonc que je meser Ma<r>ch oï la conter a plusors homes.

[5] Le Viel estoit apellé en lor lengajes Alaodin. [6] Il avoit fait fer entres deus montagnes, en une valé, le plus grant jardin et le{s} plus biaux ke jamés fust veu: il hi a de tous buen fruit dou monde; et hi avoit fait fer les plus belles maisonç et les plus biaux palais que unques fuissent veu, car il estoient dorés et portrait de toutes les belles choses dou monde; et encore hi avoit fait faire conduit que por tel coroit vin et por tel lait et por tel mel et por tel eive. [7] Il hi avoit dame et damesseles les plus bielles dou monde, les quelz sevent soner de tuit enstrumenti, et chantent et carolent miaus que autres femes. [8] Et fasoit le Vielz entendre a seç homes que cel jardin estoit paraïs. [9] Et por ce l'avoit faite en tel mainere que Maomet ne fist entendre a les sarain que celç que vont en paraïs hi aront belles femes tant quant il voudront a lor voluntés et que hi treveront flum de vin et de lait et de mel et d'eive; et por ce avoit fait fer cel jardin senblable au paraïs que Maomet avoit dit a sarain, et les sarain de celle contree croient voiremant qe cel |18c| jardin soit paraïs. [10] Et en cest jardin ne introit nul homes jamés for solemant celz que il voloit fer asisin. [11] Il avoit un castiaus, a l'entree de cel jardin, si fort ne doutroit home dou monde; et por autre part ne se pooit entrer que por iluec. [12] Le{s} Vielz tenoit o lui en sa cort tuit les jouenes, de doç'anç en vint, de la contree, ce estoient celz que senbleient estre homes d'armes, les quelz savoient bien por oïr dir, solonc que Maomet lor profete dist elç, que le paraïs estoit fait en tel maner<e> com je vos ai contés, et ensi croient il voiramant. [13] E que vos en diroie? Li Vielz en fasoit metre de cesti jeune en cel paraïs a quatre et a .x. et a .xx., selonc qe il voloit, en cest mainere, car il faisoit elz doner bevrajes por lo quel il s'adormoit mantinant, puis les faisoit prendre et metre en cel jardin et les faisoit desveiller.

XLI [1] Comant le Viel de la montagne fait parfait et obeient se asciscinç.

[2] Et quant les jeunes estoient desvoillés et il se trovent laiens et il voient toutes cestes couses qe je voç ai dit, il croient estre en paraïs voiremant. [3] Et les dames et les dameseles demoroient tout jor con elz sonant et cantant

XL Fr 40, V 21, Z 17 1 asciscinç] ascilcinç 6 hi] qui 7 carolent] calorent 9 voudront] uoudrent; treveront] treuerent

XLI Fr 41, V 21, Z 17 1 asciscinç] asesinz *nella rubrica* 2 voiremant] uo]ieramant 3 jor] lor

et faisant grant soulas: et en fasoient a lor volu{0}ntés, si que cisti jeune avoient tout ce que il [18d] voloient, et jamés por lor voluntés ne istront de laiens. [4] E le Viel tient sa corte mout belle et grant, et demore mout noblement et fait creere, a cel senple jens des montagnes que entor lui sunt, qu'il est profete. [5] Et ensi croient il voiramant. [6] Et quant le Vel en vult aucun por envoier en aucun leu e faire occire aucun home, il fait doner le be<v>raje a tant come il li plee, et, quant il sunt endormi{a}, il <les> fait prendre en son pala<i>s{io}. [7] Et quant cesti jeune sunt desveillés et il se trovent en cel ca{u}stiaus el palais, il s'en font grant meraveie et ne sunt pas liés, car del paraïs dont il venoient por lor voluntés nen s'en fuissent il jamés partis. [8] Il alent mantinant devant li Vieus et se humelent mout ver lui come celz que croient qe soit grant profete. [9] Le Vielz le demande dont il vienent: et celz dient qu'il vienent dou paraïs, et disoient qe voiramant est cel le paraïs come Maomet dist a nostri ancesor; lor content toutes les couses qu'il hi trovent. [10] Et les autre, qe ce oent et ne avoient esté, avoient grant volenté d'aler el paraïs et avoient volenté de morir por coi il hi posent aller, et mout desiroient cel jor qu'il hi alent. [11] Et quant le Vielz vuelt faire occir un grant sire, il fait aprover de [19a] sien asciscin celç que meior estoient. [12] Il envoie plosors ne grantment longe environ soi por les contree, et lor comande{nt} qu'il ocient cel homes. [13] Celz vont mantinant et font le conmandamant lor segnor; puis retornent a cort celz que escanpent, car de telz hi a que sunt pris et mort{i}, puis qu'il ont occis le home.

XLII [1] Comant les asciscin se afaitent a mal fer.

[2] Et quant il sunt torné a lor seingnor, que escanpé sunt, il li dient que il avoient bien achevé la biçogne. [3] Li Vielz fait elz grande joie et grant feste; et bien savoit celui qe avoit fait greignor ardemant, car il avoi mandé darere chascun de seç homes por coi il li seusent dir le quel est plus ardi et meior a occir homes. [4] Et quant le Vielz voloit fair occir aucun segnor ou aucu<n> {a}otre home, il prennoit de cesti sien asciscin et les envoie la ou il voloit, et lor disoit qu'il les voloit mandere en paraïs, et qu'il alasant occire le tiel homes, et, se il morisen, qe tant tost{o} ira en paraïs. [5] Celz qe cest estoit lor conmandés por le Vielz, le fasoient mout volunter, plus qe couse qe il peussent faire, et aloient et fasoient tout ce que le Viel lor conmandoit. [6] Et en ceste mainere ne escanpoit nul home qe ne fust occis quant le Vielz de la montagne voüst. [7] Et si voç di tout voiramant qe plosors rois et plusors barons [19b] li fasoient trëu et estoien<t> bien

4 entor] entre 10 ne] en

XLII Fr 42, V 21, Z 17 1 asciscin] asasin *nella rubrica*; mal] mas 3 a occir] aucir 4 otre home] otro homo 6 occis] ocics

con lui por dotance que il ne li feïsse occire.

[8] Or vos ai contés de l'afer dou Vielz de la montagne et de seç asescin; or voç conterai comant il fu destruit, et por cui. [9] Et encor voç vuoil dir un'autre chouse que je avoi laissé de lui, car je voç di que cest vielz ...†... qui estoient sotopost a lui et tenoient toute sa mainere et sez costumes: et le un envoie e'les parties de Domas, et le autre envoie en Cordistan. [10] Or laison de ce et venion a sa destrucion.

[11] Il fu voir qe entor a les .M.CC.LXII. anç qe avoit qe Crist avoit nasqui, Alau, le ssire des Tartars dou Levant, qe soit toutes cestes mauveys chouse qe cest vielz faisoit, il dit a soi meesme qu'il le fara desruere. [12] Adonc prist de sez baro<n>ç e les envoie a cest ca{u}stiaus con grant gens; et asaient le ca{u}staus bien trois anç qe ne le postrent prendre; et ne l'aüsent jamés pris, tant con il aüssent eu que mengier; mes a chief de trois anç il ne ont plus qe mangier: adonc furent pris et fu ocis le Vielz, que avoit a nom Alaodin, con tute sez homes, et de cestui viel jusque a cestui point ne i ot viel ne nul asescin et en lui se fenit toute le segnorie et les maus que les Vielz de la montagne avoient fait jadis ansi<e>nemant.

[13] Or voç laison de cest matiere et aleron avant.

XLIII [1] Ci divise de la cité de Sapurgan.

[2] Et quant l'en se part de cest ca{u}stiaus, l'en chevauche por biaux [19c] plain et por bele vallee et por belle costeres, la ou il a biaux herbaies e bon pascor et fruit aseç, et de toutes choses en grant abundance; et les ost hi demorent voluntieres por le grant plantee qui hi estoient. [3] Et cest contree durent bien .vi. jornees, et hi a villes et ca{u}stiaus, et les homes aorent Maomet. [4] Et aucune foies trouve ben desert de .lx. miles et de .L., es quelz ne i se trove eive, mes convene qe les homes la portent avec elz. <Les> bestes ne boivent jusque a tant qu'il ne sunt enssi de cel desert et venus as leu ou il trovent eive. [5] Et quant l'en a chavauchés .vi. jornee, cel che je vos ai contés, adunc treuve l'en une cité qui est apellé Sopurgan. [6] Elle est ville de grant plantee de toutes couses, et vos di qui hi a les meior melon do monde en grandisme quantité qu'il les font secher en ceste mainere: car il les trincent tous environ si con coroies, puis les metent au soleil et li font secher, et devienent plus douce qe mel. [7] Et voç di qu'il en font mercandie et li vont vendant por la contree environ a grant plantee. [8] Et hi a veneison de bestes et de ausiaus otre mesure.

[9] Or noç lairon de ceste ville et voç conteron do un autre cité qe Balc a nom.

XLIII Fr 43, V 22, Z 18 4 la] les 9 noç] uoç. *Lo scambio di <n>/<u> essendo frequentissimo, l'intervento correttorio non sarà segnalato che in casi particolari*

XLIV [1] Ci devise de la noble et grant cité de Balc.

[2] Balc est une noble cité et grant; et jadis fu aseç plus nobles et plus grant, car les Tartarç et autres gens [19d] les ont gastés et domajés, car je voç di qu'il hi ot jadis maint biaux palais et maintes beilles mason de marbres, et encore hi sunt, destruite et gastee. [3] Et si voç di qe en ceste cité prist Alexandre a feme la file de Dayre, solonc qe lor disoit <celz> de celle cité. [4] Les gens aorent Maomet. [5] Et si sachiés qe jusque a ceste cité dure la tere dou sire des Tartars do Levant et a ceste ville sunt le confin de Persie, entre grec et levant.

[6] Or voç laison de ceste cité et enterron a conter d'un autre païs qe s'apelle Dogana.

[7] Quant l'en s'en part de ceste cité qe je voç ai contés, il chevauche bien .xii. jornee entre levant e grec que l'en ne treuve nulle abitasson, por ce que les jens sunt toutes fuïes as montagnes en fortresce por paor des males jens et des les hostes qe mout fasoient elz domajes. [8] Et voç di qu'il hi a aigue aseç, venesion aseç, et des leon hi a encore. [9] Viande ne i treuve l'en pas en tout ceste doçe jornee, mes convient qe celz que pour illuec vont portent la viande avec elç por lor chevaus et por lor meesme.

XLV [1] Ci devise de la montaigne dou sal.

[2] Et quant l'en <a> alés ceste doçe jornee, il treuve un ca{u}stias qe est apellés Taican, la u il a grant merchés des bles. [3] Et est en mout [20a] belle contree, et les sien montagnes dever midi sunt mult grant et sunt toute sal, et tout la contree environ troynte jornee vienent por cel sal, ki est le meior do monde: il est si dur{o} qe ben n'en pout prendre se no con grant pigon de fer; et voç di qu'il est en si grant abundance qe tout lo monde enn'aurént aseç jusque a la fin dou secle.

[4] Et quant l'en s'en part{e} de ceste cité, il ala trois jornee entre grec et levant toites foies trouvant bielle contree, la ou l'en trove abitasson aseç et planteuse de fruit et des bles et de vignes. [5] Les <jens> orent Maomet; il sunt mauvés jens et morturiés; il demorent mult en bevorie, car il boivent volunter, car il ont mout bon vin cuit. [6] Il ne portent en lor chief rien for une corde lunge .x. paumes, et la s'environent en lor teste. [7] Il sunt mout buen chaçaor et prenent venesion asseç; et ne ont autres vestimens for che le pelles des bestes qu'il prenent, et celles concent et

XLIV Fr 44, V 23, Z 19 1 Balc] balac 3 celz] *supplito secondo la norma* 7 chevauche] cheuuache

XLV Fr 45, V 23, Z 20 1 montaigne] montagne *nella rubrica* 3 secle (*se non seicle, forma concorrente*) scile 4 planteuse] planteust 5 bevorie] beroarie; cuit] cuet 7 prenent] prênet; et celles] ĩ celles

s'en font vestimens et causemant, et caschun sevent concier les peles de bestes qu'il prenent.

[8] Et quant l'en a alés trois jornee, l'en treuve une cité qe est appelés Scasem, qui est au cuens; et les sien autres cités et ca{u}stiaus sunt es montagnes. [9] Et por mi ceste cité passe un flum auques grant. [10] Il [20b] <i> a maint porches spin, et quant les çaçaors les velent prendre et il le mettent les chen souvre, les porches s'acoilent toutes ensemble, puis jete le spine qu'il a sor son dos et por le costé sor les kiens et les ennavre{s} en plosor leus. [11] Ceste Scasem est une grant provences et a langajes por soi. [12] Et le vilan ke ont lor bestiames demorent ex montagnes, car il hi font belles abitasion et grant, car il li font cavernes, et le puent faire legermant por ce les montagnes sunt de tere.

[13] Et quant l'en s'en part de cest cité qe je voç ai dit desovre, l'en ala trois jornee que ne trove abitasion nulle, ne a mangier ne a boir, mes les viandant l'aportent cun elz. [14] Et a chief de trois jornee treuve l'en la provence de Balasian, et voç divisarai de son afer.

XLVI [1] Ci devise de la grant provence de Balascian.

[2] Balascian est une provence que les gens aorent Maomet et ont langajes por elz. [3] Il est grant roiames et seroit por hereditajes, ce est que de un lingnajes sunt desendu dou roi Alexandre et de la file del roi Dayre le grant, sire de Persie, et encore s'apelent tuit celz rois Çulcarnein, en saraisin lor langajes, que vaut a dire en fransois Alixandre, por le amor dou [20c] grant Alixandre. [4] En ceste provence naisent le pieres presioses, que l'en appelle balasci, que sunt mout belles et de grant vailance, et naisent en le roces des montagnes. [5] Et voç di qu'il font grant cavernes es montagnes et vont mout sout, ausi cum funt celz que cavent la voine de l'argent, et ce est en une prope montangne qe est apellee Sighinan. [6] Et encore sachiés que le roi les fait caver por lui ne null'autre home ne i poroit aler a cele montangne por caver de celz balasci que ne fost mort mai<n>tinant. [7] Et encore il di<t> qu'il est poine la teste et l'avoir se nul en tra<i>sse aucun de son roiames, car le roi les envoie por sez homes as autres rois et as autres princes et grant seingnorç, a cel por trëu et a cel por amor; et encore en fait vendre por <or> et por arjento. [8] Et ce fait le roi por ce que sez balaxi soient chier et de grant vailance come il sunt, car, ce il en laisast caver as autres homes et porter por le monde, il se ne traierént tant qu'il ne seroient si cher ne de si grant vailance; et por ce hi a mis si grant paine le roi por coi nul n'en traie nul sanz sa parouille. [9] Et encore sachiés de voir que en cest meisme contree, en une autres

11 Scasem] scasuu nen

XLVI Fr 46, V 24, Z 21 1 Balascian] balasiam *nella rubrica* 5 es] 7 (*nota tironiana*)

montagnes, se treuvent les pieres des quelz l'en fait le açur, et ce est le plu fin açur et le meior qui soit ou mon|de |20d|. [10] E les pieres que je voç ai dit, de coi l'en fait l'açur, est voine qe naist en montagnes come autres voines. [11] Et encore voç di qu'il hi a montagnes de quoi l'en treuve voine des quelz traient argent a grant plantee. [12] Il est mout froide contree et provence. [13] Et encore sachiés qu'il hi naissent mout buen chevalz: et sunt grant coreor et ne portent fer en lor piés et si vont por montagnes toç jors. [14] Encore hi naissent en celle montagnes fauchons sacri que mout sunt buen et bien volant; et ausint hi naissent les faucons lanier. [15] Venesion et chach<a>jonz de bestes et d'ausiaus hi a grant plantee. [16] Forment ont buen; orçe ont sancz escorçe; olio ne ont d'olive, mes il le font de susiman et de noce. [17] E<n> ceste roiaime ha maint estroit pas et maint fort{i} leu, si qu'il ne ont doutee que nulles jens hi peusent entrer por lor daumages; et lor cités et lor ca{u}stiaus sunt en grande montagnes en fortisme leus. [18] Il sunt buen archier et bon çaçao; et la greignor partie vestent cuir des bestes, por ce qu'il ont grant charestie de dras. [19] Et les grant dames et les gentilz portent braies tel com je voç dirai. [20] Il hi a de telz dames que en une brae, ce sunt le muandes de janbe, |21a| metent bien .c. brace de toile ban<ba>sin, et de tel hi a que i mette .LXXX., et de tel .LX.; et ce font elle por mostrer qe aient grose natege, por ce qe lor homes se deletent en grosses femes.

[21] Or voç avun dit de cest roiaime et en laiseron atant et voç conteron d'une deverse gens qe sunt ver midi, longe de ceste provence .x. jornee.

XLVII [1] Ci devise de la grant provence de Pasciai.

[2] Il est voir qe .x. jornee ver midi loingne da Balascian a une provence qe s'apelle Pasciai. [3] <Les> jens sunt ydules, que aorent le idres, et ont langajes por elz; il sunt brune jens; il savent mult de incantamant et des ars diabolitique. [4] Les homes portent a lor oreiles cerchiaus et bocles d'or et d'argent et de perles et de pieres presioses assez. [5] Il sunt molt malisieuse jens et sajes de lor costumes. [6] Ceste provence est molt caut leu. [7] Lor viandes est chars et ris.

[8] Or laison de ceste et voç conteron do un autre provence, qe est longe de ceste .VII. jornee ver isceloc, qe a nom Chesinmur.

20 Il] hil

XLVII Fr 47, V 25, Z 22 1 Pasciai] bascian; balasian *con <-la-> espunto nella rubrica* 3 Les jens... por elz] et ont langaies por elz iens sunt ydules que aorent le idres (*si ristabilisce l'ordine che si ritrova nei luoghi paralleli*)

XLVIII [1] Ci devise de la provence de Kesimur.

[2] Kesimur est une provence que encore sunt ydoles et ont lingajes por soi. [3] Il sevent tant d'incantamant des diables que ce est mervoie, car il font parler as ydres; il font por incantamant canger les tens et font faire le grant [21b] obscurité. [4] Il font por l'incanter et por senç si grant chouses q'el ne est nulz que ne le vist qui le poust croire.

[5] Et si vos di qe il sunt chief des autres ydoles et de lor desenderent les ydres. [6] Et de ceste l'en poroit l'en aler a la mer de Endie.

[7] Il sunt brun et maigre; les femes sunt mout belles, selonc fames brunes. [8] Lor viande est chars et ris. [9] Elle est tenpree terre, que ne i a trop chaut ne trop froit. [10] Il hi a cités et ca{u}stiaus asses. [11] Il ont boschajes et deçers et tant fortissimes pas qu'il no ont dotee de nelui. [12] Et <se> mantinent por elez mesmes, car il ont lor roi que mantient la justisie. [13] Il ont hermites, solonc lor costumes, qe demorent en lor hermitajes et font grant astinence de mangier et de boir, et sunt mout cast de loxure et se gardent otre mesure de nun fer pechiés qe contre lor foi soit: il sunt tenu de lor jens mout saintes. [14] Et voç di qu'il vivent por grant aajes, et le grant astinence qu'il font de no pecher font il por l'amor de lor ydres. [15] Et encore ont abaie et monester aseç de lor foi. [16] Et le coral que de nostre tere s'aporte <se> vende plus en cele contree qe en autre.

[17] Or voç lason de ceste provences et de cest parties, e ne iron avant, por ce qe, se nos alaisomes avant, nos entreronmes en Yndie, et je ne i voil entrer ore a cestui [21c] point, por ce que, au retourner de nostre voie, vos conteron toutes les couses d'Ynde por ordre; et por ce retourneron a nostres provence ver Baldasciam, por ce que d'autre partie ne poron aler.

XLIX [1] Ci devise dou grandisme flum de Badascian.

[2] Et quant l'en se part de Badascian, l'en ala douçe jornee entre levant et grec sor por un flum qui est do frere au seingnor de Badasciam, la ou il a cha{u}stiaus et habitasion aseç. [3] Les gens sunt vailans et aorent Maomet.

[4] Et a chief de doçe jornee treuve l'en une provence ne trop grant, car ell'est trois jornee por toutes pars, et est appellés Vocan. [5] Les gens aorent Maomet et ont langue por elç, et sunt prodomes d'armes. [6] Non on seingnor ...†..., que vaut a dir en langue françois cuenz, et sunt sutpost

XLVIII Fr 48, V 26, Z 23 1 Kesimur] chesmur *nella rubrica* 7 maigre] maigri 16 coral] cotal; se vende] pouende

XLIX Fr 49, V 26, Z 24 1 Badascian] badasian *nella rubrica* 2 grec] grec 6 ...†...] *manca una porzione di testo; cf. Fr 49 10 «et ont un leur seigneur que il apelent "none"» e V 26 8 «ed àno uno chonte per signor»; sunt sutpost] sunt post*

au seingnor de Badausiam. [7] Il ont bestes sauvages asez et venejon et chachajon de toites faites.

[8] Et quant l'en se part de ce leu, <l'en> ala trois jornee por grec, toutes foies por montagnes; et monte l'en tant que l'en dit que cel est le plus aut leu do monde. [9] Et quant l'en est en cel haut leu, adonc treuve un plan entres deus montagnes, en quel a u<n> flum mout biaux, et hi a le meilleur pascor dou monde, car une magre beste hi devient grasse en .x. jors. [10] Il hi a grant abondance [21d] de toutes sauvagines; il hi a grant moutitude de mouton sauvages qe sunt grandisme, car ont les cornes bien .vi. paumes et ao main .iiii. ou .iii.; et de cest cornes font le pastore grant escueles la o il mengiunt. [11] Et encore, les pastres, de ceste cornes encludent les leus ou il tienent lor bestes. [12] Et por cest plain ala l'en bien doçe jornee, et est apellee Pamier; ne en toutes cestes .xii. jornee ne <a> abitasion ne herbages, mes convent qe les viandant portent les viandes con elz. [13] Oisiaus volant ne i a nul por l'aut leu et froit qe est. [14] Et si voç di qe le feu por cel grant froit ne est si cler ne de cel color come en autre leu et ne se cuient bien les couses.

[15] Or laison de ce et vos conteron encore des autres couses avant, por grec et por levant.

[16] Et quant l'en est alés ces doçe jornees qe je vos ai dit, il convient qe l'en chavauchent bien .xl. jornee entre grec et levant, toutes foies por montagnes et por couste et por valee, et passent maintes fluns et maintes deçers leus, ne en toutes cestes jornee ne <a> habitasion ne erbaiges, mes les vian<d>ant convent qe portent les viandes. [17] Ceste contree est appellés Belor. [18] Les jens demorent es montagnes mout haut; il sunt ydres et mout sauvajes, et ne vivent for qe de chaç{h}agion de bestes. [19] Lor vestiment sunt de cuir de bestes, et sunt mauvés jens dure|mant.

[22a] [20] Or laison de cest contree et vos conteron de la provence de Cascar.

L [1] Ci devise dou roiaume de Cascar.

[2] Cascar fu jadis roiaumes, mes orendroit est soutpost au Grant <Kaan>. [3] Les jens aorent Maomet; il hi a viles et cha{u}stiaus assez et la greingnor cité et la plus noble est Cascar; et sunt ausi entre grec et levant. [4] Il vivent de mercandies et d'ars; il ont moult biaux jardins et vignes et belles posesion. [5] Il hi naist banbaxe aseç. [6] Et de ceste contree isent

8 do monde] de omonde 12 con] come 15 vos conteron] il conteront; grec] crec 16 doçe] trois; et maintes] et mandes

L Fr 50, V 27, Z 25 1 dou roiaume] do roiaume *nella rubrica*

mant mercant que vunt por tout le monde faisant mercandies. [7] Il sunt mout escarse jens et miserables, car maus menjuent et maus boivent. [8] En ceste contree demorent auques cristiens nestorin qe unt lor yglise et lor loy. [9] Et les gens de la provence ont lengue por soi. [10] Ceste provence dure .v. jornee.

[11] Or voç laison de ceste contree et voç parleron de Sanmarcan.

LI [1] Ci devise de la grant cité de Sanmarcan.

[2] Sanmarcan est une grandisme cité et noble. [3] Les jens sunt cristiens et saraçins; il sunt au neveu dou Grant Can, et ne est pas son ami mes plusors foies a nimisté cun lui. [4] Ele est ver maistre. [5] Et voç dirai une grant mervoie que avint en ceste cité.

[6] Il fu voir qu'il ne a encore gramment de tens que Cigatai, le frere charnaus au Grant [22b] Chan, se fist cristiens, et estoit seingnors de ceste contree et de maintes autres. [7] Et les cristiens de le cité de Sanmarcan, quant il virent qe le seingnor estoit cristiens, il enn'ont grant leese et adonc firent en celle cité une grant gliese a le onor de saint Johan Batiste, et ansi s'apelloit celle yglise. Il pristrent une mout belle pieres, qe de saraisinz estoit, et la mistrent por pilier d'une colone que en mileu de le yglise estoit et sostenoit la covreure. [8] Or avint que Cigatai murut, et quant les saraçins virent qe celui estoit mort, et por ce qe il avoient eu, et avoient toutes foies, grant ire de celle pieres qe estoit en l'eglise des cristiens, il distrent entr'aus qu'il vu<i>lent celle pieres por force: et ce pooient il bien fair car il estoi<e>nt .x. tant que les cristiens. [9] Et adonc auquans des meiors saracin alent a le ygli{e}se de sant Johan et distrent a cristiens qu'i estoient qu'il voloient celle pieres qe lor avoit esté. [10] Les cristiens distrent qu'il les en volent <doner> tout ce qu'il vodront, et laissast la pierre por ce qe trop seroit grant domajes de le yglise se celle pieres s'en traist{i} hors. [11] Les saraçin distrent qu'il n'en voloient or ne teçor mes voloient lor pieres en toutes mai|neres. [22c] [12] Et qe voç en diroie? La sengnorie estoit a cel neveu dou Grant Chan. [13] Il font faire conmandamant as cristiens que de celui jor a deus jors deussent rendre celle pieres as saraçinz. [14] Et quant les cristien ont eu cel conmandement, il unt grant ire et ne sevent qu'il deussent faire. [15] Or en avint tel miracle com je vos conterai. [16] Sachiés que quant le maitin dou jor que la pieres se devoit rendre fu venu, la colonne qe estoit sor la pieres, por la voluntés dou nostre seingnor Jeçucrit, se hoste de la pieres et se fait en aut bien trois paumes et se sostenoit ausi bien con ce la pieres hi fust sout. [17] Et toutes foies de celui jor avant est ausi demoré celle collune et encore est elle ensint; et ce fu tenu

LI Fr 51, V 27, Z 26 1 Sanmarcan] sanmarcar (*così anche il rubricatore, che scrive di seguito: Rubri.*) 10 doner (?) cf. *Fr 51 27 «... il leur donroient une quantité d'avoir...» e V 27 9 «... i la voleva ben pagar...»* 13 celui] celue 16 dou] don; dou n.] don n.

et encore est tenue un des grant miracle que avenisse au monde.

[18] Or voç liaison de ce et aleron avant et voç conteron d'une province que est appellés Yarcán.

LII [1] Ci devise de la provence de Yarcán.

[2] Yarcán est une provence que dure de lonc cinq jornee. [3] Les gens sunt de la loy Maomet, et cristiens nestorinz hi a auques. [4] Il sunt a cel neveu meisme dou Grant Chan que je voç ai contés desovre. [5] Il ont grant habundance de toutes chouses; mes {por ce que} ne i a chouses que face a mentouvoir en nostre livre; et por ce liaison de ce et voç conteron de Cotán.

LIII [1] Ci devise de la provence de Cotán.

[2] Cotán est une provence [22d] entre levant et grec et est longue .VIII. jornee. [3] Il sunt au Grant Chan. [4] Les gens aorent tuit Maomet. [5] Il hi a cités et ca{u}stiaus asseç et la plus noble cité, et celle que est chief dou reingne, est appellés Cotán, ce est le nom de la provence. [6] Il ha abundance de toutes couses: il hi naist banbace asseç; il ont vignes et possession de jardinz assez. [7] Il vivent de marchandies et de ars. [8] Il ne sunt pas homes d'armes.

[9] Or nos partiron de ce et voç conteron d'une autre provence que a a nom <Pém>.

LIV [1] Ci devise de la provence de Pém.

[2] Pém est une provence qui est longe cinq jornee entre levant et grec. [3] Les jens aorent Maomet et sunt ao Grant Chan. [4] Il hi a villes et cha{u}stiaus asseç, et la plus noble cité, qui est chief dou reingne, est appellés Pém. [5] Il hi a flum que i se treuvent pieres que l'en apelle diaspe et calcedoine asseç. [6] Il ont habundance des couses; il hi naist banbance asseç. [7] Il vivent de mercandies et d'ars.

[8] Et voç di qu'il ont un tel costumes com je voç dirai: car quant une feme a un mari, et il se part d'elle por aler en voiajes et que doie demorer da .XX. jors en sus, la feme, tant tost que son mari est parti por aler

LII Fr 52, V 28 1 Yarcán] carcan; charcan *nella rubrica* 2 Yarcán] Tarcán (*con grande iniziale ornata, eseguita senza riconoscere la lettera guida <c>*) 4 Il] hi

LIII Fr 53, V 28, Z 27 1 provence] gran prouence *nella rubrica* 4 et] a 9 partiron] parliron

LIV Fr 54, V 29, Z 28 8 da (*come in luoghi paralleli*) die

en voiajes, elle prant mari, et ce puet elle bien faire por lor uçance. [9] Et les homes, [23a] laonques il aillent, prenent fames ausint.

[10] Et sachiés que toutes cestes provences que je voç ai contés, da Cascar jusque ci, et encore alara avant, est de la Grant Turchie.

[11] Or vos laison de ce et voç conteron d'une provence que est appellé Ciarcian.

lv [1] Ci comance de la provence de Ciarcian.

[2] Ciarcian est une provence de la Grant Turchie, entre grec et levant. [3] Les jens aorent Maomet. [4] Il hi a viles et chastiaus aseç, et la mestre cité dou regne est Ciarcian. [5] Il hi a fluns qe moinent diaspes et calcedon, les qualz portent a vendre au Cata<i> et n'ont grant profit car il en ont aseç et bones. [6] Et toute ceste provence est sablon, et de Cotan a Pen est ausi sablon, et da Pem ici est encore sablon; et hi a mantes aigues mauvés et ameres. [7] Et encore hi a en plosors leus aigues doces et bones. [8] Et quant il avint que hoste passe por la contree, que il soient enemis, il fuient con lor femes et con filz et con lor bestes entre le sablon deus jornee ou trois en leus ou il savent que aie aigue et qu'il peussent vivre con lor bestes; et si voç di qe nulz poit apercevoir la o il soient alés, por ce qe le vent covre les voies dont il sunt alés de sablon, si que ne apert dont il soient alés et ne senble qe por iluec alast unques home ne beste: en celle mainere escanpent de lor ennemis com je voç [23b] ai dit. [9] Et ce il avint qe por iluec passe host qui soient amisi, fuient le bestes seulement, por coi il ne vellent qu'eles soient elz tollues et mengiés, car les hostes ne paient chouses qu'il prendés.

[10] Et quant l'en s'en part de Ciarcian, il ala bien cinq jornee por sablon, la ou il a de mauveisse aigue et d'amerés; et en tel leu hi a des bones et douces: et ne i ha cosses que face a mentovoir en nostre livre.

[11] Et chief de .v. jornee, treuve l'en une cité qe est au chef dou grant desert, la o les homes prenent les viandes por passer le deçert. [12] Et por ce laison de ce et voç conteron avant.

lv Fr 55, V 29, Z 29 5 ont] one 8 que il] il que; enemis] enesus; dont] donc; ennemis] en nenus 9 passe] pisse; paient] poient

LVI [1] Ci devise de la cité de Lop.

[2] Lop est une grant cité che est au chef dont l'en entre en le grant deçert qui est apellé le deçert de Lop, et est entre levant et grech. [3] Ceste cité est au Grant Chan. [4] Les jens aorent Maomet. [5] Et voç di que cel que vuelent pasere le desert se repousent en ceste ville une semaine por resfrecher elz et lor bestes. [6] A chief d'une semaine, il prennent viandes por un mois por elz et por lor bestes; et adont se part{e} l'en de ceste ville et entrent l'en en desert: et voç di qu'il est long{o}, selonc qe l'en dit, tant que en un a<n> ne aleroit l'en au chef, et la o il est moïn large, se poïne a passer un mois; il est toutes montagnes et sablon et valés, |23c| e ne i se trouve rem a mangier. [7] Mes jeo vos di que quant l'en est alés un jors et une noit l'en treuve eive de boir, mes mie aigue que peust avoir asez grant jens, mes cinquante ou cent homes con lor bestes. [8] Et por tout le deçert voç convent aler toutes foies un jor{no} et une nuit avant que vos trovés eaues. [9] Et si voç di qe en trois leus ou en quatre treuve l'en eive amer et sause, et toutes les autres sunt bones, qe sunt entor de .xxviii. eives. [10] Bestes ne oisiaus ne i a pas por ce que il ne i treuvent a mangier. [11] Me si voç di que l'en hi treuve une tel mervoie com je voç conterai.

[12] Il est voir que quant l'en chavauche de noit por cest deçert et il avent couse qe aucun reumangne et s'eçvoie de seç compains por dormir ou por autre chouse et il vult puis aler por jungnire seç compaignons, adonc oient parlere espiriti en mainiere qe senblent que soient sez compaignons, car il les appellent tel fois por lor nom et plosors foies les font devoier en tel mainiere qu'il ne se trevent jamés, et en ceste mainiere en sunt ja mant mort{i} et perdu. [13] Et encore voç di que, jor meisme, hoient les homes ceste voices de espiriti, et voç semble maintes foies que voç oïés soner mant{i} instrument{i} et propemant tanbur. [14] Et des |23d| <ces> maineres se passe ceste deçert et a si grant hanuie com voç avés hoï.

[15] Desormés noç lairon dou desert, qe bien voç avun dit tout l'afer, et vos conteron des provences que l'en treuve quant <l'en> ist{i} do deçert.

LVI Fr 56, V 30, Z 30 6 an ne] ane 7 boir (*come poi attestato*)] ueres; mie] nin 12
chavache] chauuache; autre] aute; ne se] nest 15 noç] uoç

LVII [1] Ci devise de la provence de Tangut.

[2] Et quant l'en a chevauchés cest troint jornee dou deçert que je vos ai dit, adonc treuve l'en une cité que est apellés Sacion, qui est au Grant Kaan. [3] La provence s'apelle Tangut. [4] Il sunt tuit ydres; bien est il voir qu'il hi a auques cristienc nestorin, et encore hi a saracinç. [5] Les ydres ont langajes por elz. [6] La ville est entre grec et levant. [7] Il ne sunt jens que vivent de merchandies, mes vivent dou profit des bles qu'il recoient de la tere. [8] Il ont maintes abaÿe et mant moster, les quelz sunt tuit plen de ydres de mainte faision, as quelç font grant sacrificie et grant honor et grant reverence.

[9] Et sachiés que tout les homes que ont enfanz font norir un monton a honor de le ydres et, a chief de l'an ou a la feste de son idre, cil que ont nodri le mouton le moient con seç enfanz devant le ydres et li font grant reverence, et elz et lor enfanz; et quant ont ce fait, il le font toit cuire, puis [24a] le portent devant l'idre con grant reverence et iluec le laissent tant qu'il ont dit lor ofice et lor preier qe le ydre sauvent lor filz; et dient qe le ydre menjuent la sostance de la cars. [10] Puis que il ont ce fait, il prenent celle cars que devant le ydre avoit esté et la portent a lor maison, ou en autre leu qu'il vollent, et mandent por lor parens et le menuent cum grant reverence et a grant feste. [11] Et quant il ont manjés la cars et il reculent les oses et le sauvent en arche mout sauvemant.

[12] Et sachiés que tuit les ydules dou monde, quant il mourent, les autres font ardoir les cors. [13] Et encore voç di que quant cesti ydres sunt portés de lor maison au leu o il doivent estre ars, entre voies, en auquant leus, les parens dou mors ont fait emi la voie une maison de fust coverte de dras de soie et de dras doré; et quant le mort est porté devant ceste maison si aornés, il s'arestent et les homes gisent devant le mors vi<n> et viandes asseç, et ce font il por ce que il dient que a tiel honor sera il recevu en l'autre siecle. [14] Et quant il est aportés au leu ou il doit estre ars, ses parens font entallier homes de carte de papir, et chevaus et gamiaus et mo|nete [24b] grant come biçans, et toutes cestes couses funt ardoir avech le cors et dient que en le autre monde le mors aura tant esclair et tantes bestes et tantes monto<n>s com il font ardoir de charte. [15] Et encore voç di que quant le cors sunt porté a ardoir tuit les stormenç de la tere vont sonant avante le cors. [16] Et encore voç di do un autre chousse: que quant cesti ydres sunt mors il mandent por lor astrolique et dient elz la nasion dou mort, ce est quant il nasqui, de quel mois et quel jor{no} et l'o{i}re. [17] Et quant les astro{i}lique le a entandu, il fait sez endevinaile por arc diabolique et dit, puis qu'il a fait sez ars, le jor que le cors se doit ardoir;

LVII Fr 57, V 31, Z 31 7 dou] don 8 reverence (*come poi attestato*) irruceenor 9 a la] en la; son] san; reverence] reuestence 12 mourent] morurent

e voç di que de tielz fait demorer que ne s'ard une semaine, et de tielz un mois, et de tielz .vi. mois: et adonc convient que les parens dou mort le{s} tegnent en lor maison tant com je voç ai dit, car il ne firoient jamés ardoir jusque a tant que les endevinz lor dient qu'il soit bien ardoir. [18] Endementier que le cors ne s'arde et demore en lor maison le tenent en tiel mainere: car je vos di qu'il ont une cassie de table grosses un paum et bien conjunte ensemble, tote enpointe noblemant, et hi metent le cors dedens et puis le covrent de tielz draç et si ordré [24c] et com canfara et con autre especes que le cors ne pouce point a celz de la maison. [19] Et encore voç di que les parens dou mors, ce sunt celz de la maison, ongne jor, tant quant le cors hi demore, li font metre table et hi metent viande da mangier et da boir, ansi con c'il fust vif, et le metent davant la cascie ou le cors est et le laisent tant come l'en peusse avoir mengiés, et dient que s'arme menjue de cel viande. [20] En tel mainer le tenent jusque au jor que il se vient a ardoir. [21] Et encore voç di qu'il funt un autre chouse que plosors foies cesti endevi<n> dient as pare<n>s des mors: que il ne est buen que il traient por la porte de la maisson le cors mors, et trovent caison ou d'estaille ou d'autre chousse que soient encontree a celle porte; et adonc les parens dou mors le funt traire por autre porte, et maintes foies font ronpir les mur et d'iluec le funt trare. [22] Et tuit les ydules dou monde vont por la mainere que je voç ai dit.

[23] Or voç laison de ceste matiere et voç parleron d'autre cité que sunt ver maistre, joste le chief de cest deçert.

LVIII [1] Ci devise de la provence de Camul.

[2] Camul est une provence que jadis fu roiaumes. [3] Il hi a villes et castiaus asseç, et la mestre ville est appellé Camul. [4] La provence est emi de deus deçert, car de l'une part a le grant deçert et da l'autre a un petit deçert de trois jornee. [24d] [5] Les jens sunt tuit ydres et ont langajes por s<o>i. [6] Il vivent dou fruct de la tere, car il ont des chuses de mangier et da boir assez et en vendent as viandant que por illuec passent. [7] Il sunt homes de grant seullas, car il ne {end}entendent a autre couse for che a soner estromens et a chantere et a ballere et a prendre grant delit a lor cors. [8] Et voç di que se un forester li vient a sa maison por herbergier, il en est trop liés: il conmande a sa feme qu'elle face tout ce que le forestier vuelt et il se part de sa maison et vait a fer seç fait et demore deus jors ou

18 metent] netent 19 cascie (*come più su cassie*) cascio; mengiés] mengiens 21 estaille] estalle

LVIII Fr 58, V 32, Z 32 6 assez] asz (*in fine riga*) 7 entendent] end entendent; estromens] 7 (*nota tironiana*) stromens 8 sa voluté] la uolunte; jut] iue

trois; et le fo<re>ster demore avec sa feme en la maison et fait a sa volunté et jut con elle en un lit, ou si com ce elle fusse sa feme, et demorent en gran seulas. [9] Et tuit celz de ceste cité et provence sunt auni de lor feme: mes je voç di qu'il ne le se tienent a vergogne. [10] Et les femes sunt beles et gaudent et de soulas.

[11] Or avint que au tens que Mongu Chan sire des Tartarç regnoit, adonc li fu denusiés comant celz de Camul fasoient ensi avoutrer lor femes as forastier, e cel Mogu mande elç comandant sout grant poine que il ne deusent herberger les forestiers. [12] Et quant cel de Camul ont eu cest conmandement, il en furent mout dole<n>s; et adonc furent a consoil, et consielent et font ce que je voç dirai: car il pristent un grant present et l'aportent a Mongu et le pri<ent> [25a] que il le laisase fere les usanse de lor femes qe lor ancestre avoient elz laissés, et li dient come lor ancestre avoient dit que por le plaisir qu'il fasoient as forestieres de lor fames et de lor cosses qe lor ydres l'avoient a grant bien, et que lor blee et lor labor de tere en molteplio<ient> aseç. [13] Et quant Mongu Kaan entendi ce, il dit: «Puis qe vos volés votre honte, et voç l'aiés!». [14] Et adonc consent qu'il faichent lor volunté. [15] Et voç di que toutes foies ont il mantenu celle uçance et mantinent encore.

[16] Or laison de Camul et voç conteron des autres que sunt entre tramontane et maistre. Et sachiés qe ceste provence est au Grant Chan.

LIX [1] Ci devise de la provence de Chinchintalas.

[2] Ghinghintalas est une provence que encor est juste le deçert entre tramontane et maistre. [3] Elle est grant .xvi. jornee; elle est au Grant Chan. [4] Il hi a cités et castiaus assez. [5] Il hi a trois generasionz des jens: ce sunt ydres et celz c<h>e aorent Maomet et cristiens nestorin. [6] Et a le confin de ceste provence dever tramontane a une montagne en la quel a mout bone voine d'acer et d'ondan<i>que. [7] Et en ceste montaignes meisme se trouve une voine de la quel se fait la salamandre; et sachiés que salamandre ne est pas beste, come ve<n> dit, mes est tes choses con je dirai desout. [8] Il est verité que voç savés bien qe por nature nulle bestes ne nulz animaues ne pout vivre en feu, por ce qe chas|chu<n> [25b] animaues est fait des quatre alimens. [9] Et por ce que les jens ne savoient la certance de la salamandre, le disoient en la mainere qu'il di encore: que salamandre soit beste: mes il ne est pas verité, mes je le voç dirai orendroit, car je voç di qe je oi un compagnons que avoit a nom Çurficar,

9 provence] porvence 12 ancestre] ancestete; ancestre] ancestete 15 mantenu] mante-
nee

LIX Fr 59, V 32, Z 34 1 Chinchintalas] ginchin talas *nella rubrica* 9 oi] ot

un turs que mout estoit sajes, qui demoroit trois anz por le Grant Chan en celle provence por fair traire celle salamandre et cel undanique et cel acer. [10] Et toutes foies hi mande seingnor le Grant Chan por trois anz por seingnorejer la provence et por fer la besogne de la salamandre. [11] Et mun conpains me dist le fait, et je meisme le vi, car je voç di que quant l'en a cavé des montagnes de celle voine que vos avés oï et l'en la ront et despece, elle se tient ensemble et fait file come lane. [12] Et por ce, quant l'en a ceste lane, il la fait secher, puis la fait pistere en grant morter de covre, puis la fait lavere; et remaint celle fille que je voç ai dit, et la terre gete que ne vaut rien; puis ceste files, que est semblable a laine, la fait bien filere et puis en fait fer toaille; et quant les toailles sunt faites, je voç di qu'elles ne sunt mie bien blances, mes il la mettent en le feu et le hi laissent une p*ci*eces, e lla toaille devient blanche come noif. [13] Et toites foies qe cestes toaille de salamandre ont nulle sosure ou bruture, l'en la [25c] met en feu et la hi lasse une piece et devient blanche noif. Et ce est la verité de la salamandre que je voç ai dit, et toites les autres chouses qe s'en dient sunt mensogne et fables. Et encore vos di que a Rome en a une toaille que le Gran Chan envoié a l'apostaille por grant present et por coi le saint suder de nostre se{n}ignor Jeçucrit hi fust mis dedens.

[14] Or noç laison ceste provence et voç conteron des autre provence entre grec et levant.

LX [1] Ci devise de la provence de Suctiur.

[2] Quant l'en s'en part de cest provence que dit voç ai, il ala .x. jornee entre levant et grec, et en toute ceste voie ne a abitasion se pou non et ne i ha chouses que a mentovoir face en nostre livre. [3] Et a chief de .x. jornee l'en treuve une provence qe est apellés Suctiur en la quele a cité et castiaus asseç, et la mestre cité est apellés Suctiu. [4] Il hi a cristanz et ydres: il sunt au Grant Can. [5] Et la gran provence jeneraus ou ceste provence est, et ceste deus que je voç ai contés en arrieres, est apellés Tangut. [6] Et por toutes les sien montangnes il se treuve le ribarbar en grant abundance et iluec l'acatent les mercaant et le portent puis por le monde. [7] Il vivent dou frouit qu'il traient de la terre, mes de mercandies ne se travaillent il guieres.

[8] Or nos partiron de ci et vos conteron d'une cité [25d] que est apellés Ca<n>pcion.

10 toutes foies] toutes couses foies 11 tient] trent 12 lane] uoine

LX Fr 60, V 33, Z 35 1 Suctiur (*come poi*)] suctaug 5 jeneraus] iereraus; Tangut] can-
gut 6 por] pro 8 nos partiron] uos patiron

LXI [1] Ci dit de la cité de Canpicion.

[2] Canpicion est une cité que est en Ta<n>gut meesme, que est mout grant cité et noble et est chief e seingnorie toute la provence de Tangut. [3] Les jens sunt ydres et hi a de celz qe aorent Maomet; et encore hi a cristienç, et ont en ceste ville trois eglise grant et belles. [4] Les ydres ont maint mostier et baïe selonc lor uçance. [5] Il ont grandisme quantités de ydre; et si voç di qu'il en ont de celle que sunt grant .x. pas: tel est de fust e tel de tere e tel de peres, et sunt toute coverte d'or et evree mout bien. [6] Ceste grant ydre gigent et plusor autres idres peitetes son environ celle grant et semble qu'il i faichent humilité e reverence. [7] Et por ce que je ne voç ai contés toites les fais des ydres, vos le voil conter ici. Or sachiés que les regulés de{s} les ydules vivent plus honestemant que les autres ydres. [8] Il se gardent de luxurie, mes ne l'ont pas por grant pechiés; mes si voç di que se il treuvent aucun home que aie jeu con feme contre nature, il condanent a mort. [9] Et voç di qu'il ont luner ausi con nos avum les mois; et ont alcun lunar qe tutes les ydules dou monde ne [26a] occirent bestes ne osiaus por cinq jors, ne ne menjuerént chars que fuse occise en celz cinq jors, et cesti cinq jors vivent plus honestemant que ne funt les jors autres. [10] Il prenent jusque en trente femes, et plus et moin selonc qu'il est riche et qu'il en puent tenoir. [11] Et les homes donent a lor femes por lor doaire bestiaus et esclaf et monoie, et selonc son poïr; mes {mes} si sachiés que la primere tent il por la meior. [12] Et encore voç di que se il voit qe aucune de sez femes ne soit bone e que ne li place, il la pout bien cacer e fer a sa voluté. [13] Il prenent le cousines por feme et prenent la feme sun pere; il ne tenent pecchiés mant greu pechiés qe nos avun, car il vivent come bestes. [14] Et por ce vos en laison atant et voç conteron des autres ver tramontaine. [15] Et si voç di que mesier Nicolau et mesier Mafeu et mesier March demorent un an en ceste cité por lor fait qe ne fa a mentovoir: et por ce nos partiron de ci et aleron seisante jornee ver tramontaine.

LXII [1] Ci devise de la cité de Eçina.

[2] Quant l'en s'en part de ceste cité de Canpicion, il chevauche doçe jornee et treuve une cité qe est appellés Eçina, qui est au chief dou deçert do sablon ver tramontaine et est de la provence de Tangut. [3] Les gens sunt ydres. [4] Il ont gamaus et bestiames asseç. [26b] [5] Il hi{a} naisent fauchons lanier et sacri asseç, et sunt mout bones. [6] Et il

LXI Fr 61, V 33, Z 36 11 esclaf] escalif

LXII Fr 62, V 34, Z 37 6 fruit (come sempre)] fructo

vivent dou fruit de la terre et de bestiaus: ne sunt homes de mercandie.

[7] Et en ceste cité prant la viande por .XL. jornee, car sachiés que quant l'en s'em part de cest cité de Eçina, il chevauche par un deçert por tramontaine .XL. jornee qe ne i a habitasion ne erberges, ne ne i demorent jens for l'estee es valés et en montagnes. [8] Hi treuve l'en bien bestes sauvages aseç, et asne sauvages hi a aseç. [9] Hil hi a boscajes de pin aseç. [10] Et quant l'en a cheva<u>chés .XL. jornee por ceste deçert, il treuve une provence ver tramontaine, et oirés quelz.

LXIII [1] Ci devise de la cité de Caracoron.

[2] Caracoron est une cité que gire trois miles, le quel fu le primer sciec que les Tartar ont quant il oisent de lor contree. [3] Et voç conterai dou fait des Tartars et toutes les maineres; comant il ont seingnorie et comant il s'espandirent por le monde.

[4] Il fui voir que les Tartars demoroient en tramontaine entor Ciorcia. [5] Et en cel contree es grant plaines que ne avoit abitasion con de cités et de ca{u}stiaus, mes il hi avoit bon pascor et grant flumes et aigues aseç. [6] Il ne avoient seingnors, mes bien est il voir qu'il fasoient rente au Prester Johan, que estoit appellés en lor lengajes Une Can, qe vaut a dir en françois Grant Sire. [26c] [7] Et ce fu le Prestre Johan, de cui tout le monde en parolent de sa grant segnorie: les Tartars li donoient rente d'ongne .x. bestes le une. [8] Or avint que il multiplient mout. [9] Et quant Prestre Johan vit qu'il estoient si grant jent, il dit qu'il li poroient nu<i>re et dit qu'il le partira por plosor contree: et adonc hi envoie de seç baron por ce faire. Et quant les Tartars oirent ce que Prestre Johan voloit lor faire, il en furent dulens: il se partirent tuit ensemble et alent por deçert leus ver tramontaine tant qe Prestre Johan ne poit lor nuire; et estoient revel a lui et ne li fasoient nulle rente. [10] Et ensi demorent auques de tens.

7 la] le; par] pur 9 boscajes] bescaies

LXIII Fr 63, V 34, Z 38 1 de Caracoron] de decaracoran 2 sciec (*come in f. 11b*) sire 3
 espandirent] espaïro]ïrent 4 tramontaine] tramentaine; entor] entro 5 bon] ben 6
 rente au Prestre Johan ... Grant Sire (*dove si inverte l'ordine di due membri*)] rente au grant
 sire que estoit appelle en lor lengaies une can qe uaut a dir en françois prestor iohan; Pres-
 ter] prestor 7 li don.] les don.; ongne (*come in ff. 17b e 24b*)] onge 9 poroient] paroient

LXIV [1] Comant Cinchin fu le primer Kaan des Tartars.

[2] Or avint que a les .M.C.LXXXVII. anz les Tartars font un lor roi que avoit a nom en lor lengajes Cinghins Can. [3] Cestui fui home de grant valor et de grant senz et de grant proesse; et si voç di que quant cestui fu esleu a rois, tuit les Tartarç do monde que por celes estranges contree estoient espandu s'en vindrent a lui et le tenoient a singneur. [4] Et cestui Cinghis Can mante-noit la seingnorie bien et francement. [5] Et que voç en diroie? Il hi vindrent si grant moutitudene des Tartars que ce estoit mervoille. [6] Et quant Cin-chis Can voit que il avoit si grant jens, il s'aparoille con arc et con autres lor armeure, et vait conquistant por cels [26d] autres parties. [7] Et voç di qu'il conquistirent bien .VIII. provences; mes ne fasoit elz nulz maus ne ne tollit elz lor cosses, mes les menoit ho lui por conquister des autres gens. [8] Et en ceste mainere conquisté ceste grant moutitude de jens que voç avés oï. [9] Et ceste jens, quant il voient la bone seingnorie et la grant debonairté de cest segnor, il aloient trop volunter avec lui. [10] Et quant Cinghis Can ot amasé si grant moutitude de jens que tout le monde covrent, il dit qu'il vult conquister grant partie do monde. [11] Adonc envoie sez messages au Prester Johan, et ce fu a les .M.CC. anz que avoit que Crist avoit nascu: il li mande qu'il vol sa file prendre a feme. [12] Et quant le Prester Johan oï ce qe Cinghis Can li mande demandan{d}t sa file a feme, il le tint a grant despit, et dit: [13] «Et comant ne a grant vergoingne Cinchis Can de demander ma file a feme: or ne set il qe il est mes homes et mon sers? Or retornés a lui et li dites que je firoie ardoir ma file que je le la donast a feme. Et li dites por ma part que je li mant qu'il convient qe je le met a mort, si com traïtor et desliaus qu'il estoit contre son seingnor». [14] Puis dist as messages qu'il se partissent mantinant devant lui et que jamés ne tornasent. [15] Et quant les mesajes oïrent ce, il se partirent mantinant; il alerent tant qu'il vindrent a lor seingnor, et li content tout [27a] ce que li mande le Prestre Johan, que ne i fallent rien, tout por ordre.

LXV [1] Comant Cinchin Kaan aparoille sez jens por aler sor le Prestre Johan.

[2] Et quant Cinchins Chan oï la grant vilenie qe le Prestre Johan li mande, il en a si le cuer enflé qe pou qe ne li creve dedenz son ventre, car je voç di qu'il estoit home de trop grand seingnorie. [3] Il parole a chief de piece et

LXIV Fr 64, V 35 1 Kaan] kan *nella rubrica* 3 grant valor] grã| ualor 4 et francement] afrancement 6 si grant] si grant si grant 7 ho] <h> *aggiunto in interlinea* 11 vol] uel 13 set] sec; convient] conveint 15 vindrent] uuendrent

LXV Fr 65, V 35 1 Kaan] kan *nella rubrica*; por] par; Prestre (*come nella rubrica*)] prester Johan] joan *nella rubrica* 3 piece] piete

dit si aut que tuit celz qe entor lui estoient <l'oïrent> qu'il ne vuelit jamés tinir la segnorie, se la grant vilanie que le Prest{r}er Joan li mande, se il ne le hi veint plus chierement qe jamés fuisse vendue villanie a home, et dit qu'il convint qe porchainement il li moustre se il est son sers. [4] Et adonc fait sesmondre toutes seç jens et fait le greingnor aparoillemant que jamés fust veu ne oï. Il fait bien savoir au Prestre Johan qu'il se defende tant com el poet, et commant il ala sour lui a tout soie fors. [5] Et quant le Prestre Johan soit certainement que Cinchin Chan venoit sor lui a si grant jens, il en fait gas et la voit por noiant, car il disoit que il n'estoient homes d'armes; mes toutes foies il dit a soi meisme qu'il fira tout son poïr por ce que, se il vient, qu'il le velent prendre et metre a male mort. [6] Et adonc fait sesmundre et aparouiller toutes seç jens por mantes parties et estranges; il fait bien si [27b] grant esfors {d} que de greingnor host ne aspicté mes parler. [7] En tel maineres com vos avés oï s'aparouillent les une gens et le autre. [8] Et por coi voç firoie je lonc conte? Sachiés tout voiremant qe Cinchins Chan con toutes sez jens s'en vint en un gra<n>disime plain et biaux, que Tanduc estoit appellés, qe estoit au Prestre Johan, et iluec mist son camp; et voç di qu'il estoient si grant moutitudine de jens que nulz poroit savoir le no<n>bre. [9] Et iluec ot nouvelles conmant le Prestre Johan venoit il, et n'ot joie por ce que celle estoit belle plaingne et large por largement fer bataille. [10] Et por ce atendoit il iluec et desiroit mout sa venue por mesler a lui.

[11] Mes atant laisse li contes a parlere de Cinchins Chan et de sez homes, et retorneron au Prestre Johan et a sseç homes.

LXVI [1] Comant le Prestre Johan con sez jens ala a l'encontre de Cinchin Kaan.

[2] Or dit li contes qe quant le Prestre Johan soit que Cinchins Chan con toutes sez jens venoient sor lui, il ala con toutes sez jens contre lui, et alent tant qu'il furent venu en ceste plain de Tanduc, et iluech mistrent camp pres a cel de Cingins Chan a .xx. miles. [3] Et cascunes parties se repoussent por estre fresces et haitierç le jor de la meslee. [4] En tel mainer, com voç avés hoï, estoient le deus grandisme hostes en cel plain de Tanduc. [5] Et un jor Cinchins Chan fait venir devant soi astronique, qui estoient cri|stienz |27c| et saraçin, et conmande elz qu'il le seussent a dire qui doit vincre la bataille entre lui et le Prestre Johan. [6] Le stroliche le virent por lor ars: les saracin nen li en sevent dir verité, mes les cristienz le hi mostrent apertement, car il ont devant lui une channe et la trenchent

6 que] dque; host ne] ne host

LXVI Fr 66, V 35 1 Johan] ioan *nella rubrica*; sez] seç *nella rubrica*; Kaan] can. Ru. *nella rubrica* 2 cel de] cel de tangutç 4 Tanduc] tenguc 6 lonc] luoc; nom] com

por mi por lonc et puis mistrent le une d'une part et l'autre d'autre, et ne la tenoit nelui; puis mistrent nom a une part de la canne Cinchins Can et a l'autre canne Prestre Johan, et distrent a Cingins Can: [7] «Sire, or regardés cestes cannes et veés que ceste est votre nom et l'autre est le nom dou Prestre Johan, et por ce, quant nos auron fait nostre encantement, celui que sa canne vendra sor l'autre vencra la bataille». [8] Cinchins Can dit que cel vult il bien voir et dist a les astronique qu'il le li mostrent au plus tost que il porunt. Et adonc les astronique cristienc on le salterie et legent certes salmes et font lor enchantement, et adonc la chane, la ou estoit le nom de Cinchins Can, san que nulle le tocchast, se jont a l'autre et monte sor cele dou Prestre Johan, et ce fui voiante tuit celz que illuec estoient. [9] Et quant Cingin Can voit ce, il en ha grant joie, et, por ce qu'il treuve les cristiens en verité, il fist puis toutes foies grant honor as cristiens et les out [27d] por homes de verité et veritables, et ont puis toites foies.

LXVII [1] Ci devise de la gran bataille ke fu entre le Prestre Johan et Cinchin Kaan.

Et après ce deus jors s'armerent andeus les parties et se combatirent ensemble durement, et fu la grangnor bataille que fust jamés veue. [3] Il hi oit gran maus et d'une part et d'autre, mes au dereant venqui la bataille Cinchins Can, et fu en celle bataille hocis le Prestre Johan, et de celui jor avant perde sa tere que Cinchin Can la ala conquistant tout jor. [4] Et si voç di que Cinchin Chan, puis celle bataille, regna .vi. anz et ala conquistant maint castiaus et mant provinces; mes a chief de .vi. anz ala a un chastiaus qe avoit a nom Caagiū et iluec fu feru d'une sagite en genoelz et de celui coux morut: donc il fu grand domajes por ce qu'il estoit preudomes et sajes.

[5] Or vos ai divisé comant les Tartars ont premermant seingnor, ce fu Cinchins Can; et encore voç ai contés comant il vinquirent premeremant le Prestre Johan. Or voç vueil conter de lor costumes et de lor uçance.

8 tuit] tuti 9 verité] uirite; out] ont; puis] puit

LXVII Fr 67, V 35 1 gran bat. ... Kaan] grant bataile que fo entre ioan et c. can *nella rubrica* 2 s'armerent] sarmarent

LXVIII [1] Ci devise des can que regnent après la mort Cinchin Kaan.

[2] Sachié tuit voiramant qe après Cinchins Can fui seingnor Cui Can, le tierçe Bacui Chan, le quart Alton Can, le quint Mongu Chaan, le sex|me [28a] Cublai Can, qui est le greingnor e le plus poisant que ne i fu nul des autres, car, tuit les autres cinq fuissent ensemble, ne auront tant de poïr cum cestui Cublai. [3] Et encore voç di greingnor couse: que le je voç di que tuit les enperaor dou monde et tous les rois de cristiens et de saraçin ne ont tant poïr ne poroient il fair tant come cestui Cublai Grant Chan poroit il fair, et ce vos mostrerai en nostre livre tout apertamant. [4] Et sagiés de voir que tuit les grant seingnors que sunt estés desendue dou la lingnee de Cinchins Can sont portés a sovellir a une grant montaingne qui est apellés Alcai, et launques les Grant Seingnors des Tartars muerent, se il murissent .c. jornee loinge de celle montagne, il convent que s'aportent illuec a sevellir. [5] Et si voç di un autre meravoie: que quant les cors de cesti Grant Cham sunt aportés a celle montagnes et il soient loingne .XL. jornee ou plus ou moins, toutes les gens qu'il encontrerent por les voies dont les cors sunt portés sunt mis a le spee por celz que le cors conduient, et dient: «Alés servir vostre seingnor en l'autre monde!». Car il cuident voiramant que tuit celz qu'il ocient [28b] doivent aler servir lo seingnor en l'autre monde. [6] Et ce meisme font il des chavauz car, quant le seingnor muert, il occient tuit les meillors chevaus qe le seingnor avoit: font ocire por coi le seingnor l'ait en l'autre monde. [7] Et sachiés que quant Mongu Chan morut, plus de .xx^m. homes furent occis qe encontrent le cors quant il se portoit a sevelir.

[8] Et depuis que noç vos avuns commenciés de Tartars, si voç en dirai mantes choses. [9] Les Tartars demorent l'enver es plain et en leus chaut ou il aie erbajes et bon pasquor por lor bestes; et la stee demorent en froit leus, en montagnes et en valés, la ou il treuvent eives et boschajes et pasquor <por> lor bestes. [10] Il ont maison de fust et le covrent de feutres; et sunt reont et le porten avec elç lau<n>ques il vont, car il ont liés le verges des fust si bien et ordeneemant qu'il le puent porter li<j>erement. [11] Et toutes les foies que il tendent et drecent lor maison, la porte est toutes foies dever midi. [12] Il ont charrete couverte de feutre noir, si bien, qe se il p<l>oust toç jors eive, ne beingneroit nulle chouse que fust en la charete. [13] Il la font mener et traire as buief et a camiaus; et desus cestes carrete portent il lor feme et lor enfanz. [14] Et voç di que les dames achatent et vendent et ovrent tout ce que a son baron et a sa mesnie beçongne, car

LXVIII Fr 68, V 36 1 C. Kaan] cinquin can *nella rubrica* 2 tuit] tuti 3 ne ont] ne a ont 4 seingnors que] saingnors que; portés] por des 5 plus] plus; moins] mis 6 il] illes; chavauz] chavauchz 7 sevelir] seueler 9 bon] ben 10 feutres (*come poi si dice delle charrete*) feunes 14 tout] tuot; sa] se; beçongne] becongne; fair] fait; a] 7 (*nota tironiana*)

les homes ne se brient de [28c] nulle rienz for que de chacer et de fair des hostes et de hoiseller a fauchons. [15] Il vivent de cars et de lait et de chacheson, et encore menuent des rat de faraon, que ni a en grant habundance par me les plaingne, desote et por totes pars. [16] Il menjuent ben chars de cavaus et de chien et boivent lait de jumentes. Il menuent de toutes chars. [17] Il se gardent que por rien dou monde ne cocherait le un a la feme de l'autre, car trop l'ont por mauveis chousse et vilaine. [18] Les dames sunt bones et loiaus ver lor baronz et font mult bien la becongne de la masnee. [19] Les mariajes font en cest mainere: car chas-cun puet prendre tantes foies con li plet, jusque en cent, se ill a le pooir qu'il le puese maintenir. [20] E les homes donent le doaire a la mer sa feme, ne la feme done rien a l'ome. [21] Mes si sachiés qu'il ont por plus verables et por meior la primer sa feme que ne a les autres gens, por ce qu'il ont toutes femes con je voç ai contés. [22] Il prennent lor cousine et, le pere muert, le sien greingnor fil prent a feme la feme son peire, puis qu'elle ne soit sa mer. [23] Il prant encore la feme de son frere charnaus, se il muert. [24] Quant il prenent feme font grant noses.

LXIX [1] Ci devise dou dieu des Tartarç e de lor loy.

[2] Et sachiés que la lor loi est tiel: car il ont un lor diu que l'apelent Nacygai, et dient que celle est dieu tereine qe [28d] garde lor filz et lor bestes et lor blee. [3] Il li font grant reverence et grant honor, car cascun en tenent en lor maison, car il font cest deu de feutre et de dras et le tenent en lor maison; et encore font la moillier de cest dieu et seç filz: la moiere metent de la senestre partie et les filz devant, et le honorent asseç. [4] Et quant viennent a mangier, il prenent de la char grasse et n'oiengent la bouche a cel dieu et a sa feme et a ssez filz. Et puis prenent dou brod e l'espantent dehors la porte de sa maison. [5] Et quant il ont ce fait, il dient que lor dieu et sa masnee ont eu lor part. [6] Après ce, menjuent il et boivent, car sachiés qu'il boivent la viande de jumentes, mes si voç di qu'il l'adobent en tel mainere ke le senble vin blanche et est bone a boire, et l'apellent chemins.

[7] Lor vestiments sunt telz: car lez riches homes vestent dras dorés et dras de soie et riches pennes çebellines et ermines et vair et de voupes mout richamant. Et tout lor arnois sunt mout biaux et de gran vailance. [8] Lor armes sunt arç et espee et mases; mes des arç s'aident plus que d'autre couses, car il sunt trop buen archier. En lor dos portent armeure

19 puese (come in *CXVIII 22*, *CLXI 11*) peuse

LXIX Fr 69, V 36 1 tartars ... loi nella rubrica 2 apelent] apeles 6 l'adobent (come in *CLXV 17*, e come corregge Benedetto 1928, *LXX 11*) labent 8 bufal] bufaf

de cuir de bufal et de autres cuir coct que mout sunt fort.

[9] Il sunt buens homes en bataille et vailanç duremant et voç diron conmant il se puent travailler et plus que autres [29a] homes, car maintes foies, quant il abeçoigne, il alara ou demora un mois sanz nulles viandes for que il vivra de lait d'une jument et menjuera des cars de les chacheison qu'il prennent, et son chaval paisera des herbes qu'il treuvera, car il ne biçoigne porter orç ne paille. [10] Il sunt mout hobïent a lor seingnor, et voç di que quant il beinçoigne il demoure toute la noite a chaval cum ses armes, et le chaval alera toutes foies paisant les erbes. [11] Il sunt celles jens au monde que plus durent trava<i>lle et maus, et main velent de des-pence, et que miaus sunt por conquister terre et reingnes.

[12] Il sunt ordree en ceste mainere que je voç deviserai. [13] Sachiés que quant un seingnor des Tartar ala enn oste, el moine ho lui .c^m. homes a chevalz; il ordre son afer ensi con voç hoirés. [14] Il fait un chief a ogne .x., a ogne .c., a ogne .m. et a ogne .x^m.: ne a que consilier que con .x. homes, et celz que est sire de .x^m. homes ne ot que faire que con .x. homes, et celui que est seingnor de .m. homes ne ot que con .x., et ausint celui que est seingnor de .c. ne a que fer que cun .x. [15] Ensint com voç avés oï respont chascun a son chief; et quant le seingnor de .c^m. en vuelt mander aucun in aucune parte, il conmande au chef de .x^m. qui li doune .m. homes, et le chief de .x^m. conman|de [29b] au chef de .m. qu'il li done sa parte, et le chef de .m. conmande au chef de .c., et <le> chef des .c. conmande au chief de .x. qe chascu<n> done parte de cel que les vienent des .m. homes: et chascu<n>z sevent mantinant et les donent tant, car il est chascun hobe-dient a ce qu'il est lor comandé plus che jens dou monde. [16] Et sachiés que les .c^m. est apellé un tut et les .x^m. un toman, et les ...†... por milier et por centener et por desine. [17] Et quant les hostes alent por fer au-chune cosse, il soient en plain ou en montagnes, il mandent dous jornee avant .cc. homes pour excaregaites, et ausint derieres et dejoste, ce est de quatre pars; et ce font il por ce que l'ost ne peust estre asali qu'il ne le seussent. [18] Et quant il vont en longe voie en ost, il ne portent noiant des arnois, car il portent deus botaces de cuir, la u il metent lor lait qu'il boivent, et portent une petite pignate, ce est baratere, la ou il cuirent lor carç; il portent une petite tende, la ou il demorent por la pluie. [19] Et si voç di un autre chouse: qe quant il ha mester il chevauchent bien .x. jornee sanç nulle viandes et sanz fer feu, mes vivent du sa{i}nc de lor cavaus, car chascuns poinge la voi<n>e a son cheval et boit du sanc. [20] Il ont encore lor lait secce, que est saude come paste; et de celle lait portent et en metent en l'aive et la moinent tant que celle [29c] laite se destruye et

9 mois sanz] mois anz 15 aucune] alcuna 16 lacuna, *dove Benedetto 1928, LXX 39 congettura: «les toman se poent conter»* 17 asali] asail 18 botaces] bataies; il portent] il por il portent 19 du] dun; du sanc] dun sang (*corretto, con espunzione di <g> e sovra-scrittura di <c>, in sanc*)

puis la boivent. [21] Et quant il vienent a ba{i}taille con lor ennimis, il les vinquent en ceste maineres, car il ne s'en tornent ad honte de fuir, quant il voit arcaor la ou entor a lor ennimis: il ont si costumés lor cavalz qu'il se girent cha e la <a>usi tost com firoit un chien. [22] Et quant l'en li cace et il vunt fuint, il combatent ausi bien et ausi fort come quant il sunt vis a vis con les inimis, car, quant il fuit plus tost, adonc se gire ariere con sun arche et fait grant coux de saiete et occit des chevaç des ennemis et encore des homes. Et quant les inimis les creunt avoir desconfit et vencu, {et} il ont perdu, car lor chevaus sunt occis et elles meesme asseç. [23] Et quant les Tartarç veont q'il ont occis deus cavaus lor ennimis et des homes ausint, il se girent sor elz et s'esprovent si bien et si vaillanzment qu'il desconfisent lor ennimis et li vinquent. Et en ceste mainere ont ja vencue maintes batailles et mantes gens.

[24] Tout ce que je voç ai contés, sunt le u<sa>jes et les costumes des droit Tartars, mes je vos di que orendroit sunt mout enbatardi, car celz que usent au Cata<i> se mantienent a lles u<sa>jes et a la mainere et as costumes des ydres et ont laisé lor loy, et celz que usent en Levant se tienent a la mainere de saraçin.

[25] Il |29d| mantinent la justice en tel manere com je voç deviserai. [26] Il est voir qe quant un{o} home ha enblé aucune peitite chouse que n'en doie <perdre persone>, il li est doné .vii. bastonee ou .xvii. ou .xxvii. ou .xxxvii. ou .xlvii., et in ceste mainere vait jusque in .cvii., croisent toutes foies .x. selonc qe il ha enblé, et plusor en morent de ceste bastonee. [27] Et se le home enble un chevaus ou autre chouse qu'il doie perdre persone, il est trinchiés por mi com spee, si voiremant que se celui qe anble puet paier et vult doner .viii. tant que cel que il a enblé, il escanpe. [28] Et cascun seingnor, ou les autres homes qe ont bestes asseç, il font boller de son seingne, ce sunt les chevaus et les jumentes et camiaus et bof et vaches et autres bestes grosses, puis le laise aler paistre por les plaines et por les mons sanz garde d'ome, et s'ele se meslent le une con le autre, cascun rende la soe a celui de cui le segne est treuvé. [29] Les berbis et les montons et les bech font il ben gardere as homes. [30] Lor bestiames sunt toutes grandismes et grasses et belles outre mesure.

[31] Et encore voç dirai un autre merveilleuse usança qu'il ont, que je avoie dementiqué a scrivre. [32] Sachiés tout{i} voirmant que quant il sunt deus homes que le un ait eu un filz masle |30a| e soit mort de quatre anç, o quant il vult, et un autre home ait eu une file feme et soit encor morte, il font mariajes ensemble, car il donent la feme morte a l'enfans mors por

21 fuir] fuit; quant] car; ou] or 23 desconfisent] desconfirent 25 home] homo 26
Integrazione, già di Benedetto 1928, LXX, 67, ricavabile da un luogo parallelo poco più avan-
ti 30 belles] bestes 32 fume] feme

moiler et en font faire carte: puis celle carte ardent, et le fume que vait en l'air si dient que vunt a lor filz en l'autre monde et qu'il le sevent et que se tenent a mari et a moier. [33] Il font grant noisse et n'espandent cha et la et dient que ce vont a lor enfanz en l'autre monde. [34] Et encore font un autre chouse, car il font e<n>pendre et portraire en carte homes a similitude de sers et chevaus et dras et biçanz et arnois; puis les font ardoir, et dient que toutes celles couses qu'il avoient fait portraire et ardre auront lor enfans en l'autre monde. [35] Et quant il ont ce fait, il se tenent por parens et mantienent lor parenté ausi bien com il fuissent vif.

[36] Or vos ai montré et devisé apertement les uçance et les costumes des Tartars, non pas qe je voç ai contés dou grandismes fait dou Grant Can, ce est le grant sire de{s} tous les Tartars, ne de sa grandisme enperiaus cort, mes je le voç conterai en cel livre quant tens et leu en sera, car bien sont merveiloses couses por metre enn escripture. [37] Mes de|sormés [30b] volun retorner a nostre conte, en la grant plaingne ou nos estion quant nos come<n>chames des fais des Tartars.

LXX [1] Ci devise dou plain de Bangu e des deverses costumes des jens.

[2] Et quant l'en s'en part de Caracoron e de Alcai, la ou il se metent les cors des Tartars ensi com je vos ai contés en arieres, il ala puis por une contrés ver tramontane que est apellé le plain de Baigu, et dure bien .XL. jornee. [3] Les jens sunt apellés Mecri et sunt sauvaje jens; il vivent des bestes, et les plusors sunt cerf, et voç di qu'il chavauchent les cerf. [4] Uçance et costumes ont come Tartars et il sunt au Grant Can. [5] Il ne ont bles ne vin. [6] L'esté ont venesion et chachajonz de bestes et d'ousiaus asseç, mes en yver ne i demore nulle beste ne osiaus por le grant froit.

[7] Et quant l'en <a> alee .XL. jornee, adonc treuve l'en la mer Osiane. [8] Et iluec il ont montagne, la o li fauchonz pelerin ont lor nid, car sachiés qu'il n'i a homes ne femes ne bestes ne osiaus for che une mainere d'osiaus qe sunt apelés bargherlac, des qeles les fauconz se passent: il sunt grant come perdis, il ont fait les piés come papagaus, la coe come rondiaus, il sunt mout volant. [9] Et quant le Grant Kaan vult des fauconz, ni de ces pellerin, il mande jusque la por elz. [10] Et en l'isle que sunt en cel mer environ naissent [30c] les jerfaucz. [11] Et si voç di voiramant qe ceste leu est tant ver tramontaine que la stoille de tramontaine remaint auques en deriere ver midi. [12] Et encore voç di que les jerfauc{he}z qe naissent en l'isle que je vos ai dit desovre sont en si grant habundance que le Grant

34 de sers (cf. V 36 32 «omeni chomo schiavi») des eles 36 montré] moutre

LXX Fr 70, V 37 1 dou] do *nella rubrica* 4 et] cō 6 en] len 7 la] le

Chan en ha tant quant il ne vult, et ne entendés que celz qe l'aportent de tere de cristiens as Tartarç les portent au Grant Chan, mes les portent au levant ad Argon et a celz seingnors dou Levant.

[13] Or voç avon conté tout les fait des provences de tramontane apertement jusque a la mer Osiane, et desormés en avant vos conteron des autres provences et retourneron dusque au Grant Kaan, et retourneron a une provence, que nos avon escript en nostre livre, qui est apelés Canpitiu.

LXXI [1] Ci devise dou grant roiaumes d'Ergivul.

[2] Et quant l'en se part de cest Canpiciu que je vos ai conté, l'en ala cinq jornee, es queles a maint esperiti, les quelz oit l'en parler la nuit le plosor foies. [3] Et a chief de cel cinq jornee ver levant, l'en treuve un roiaumes que est apelés Ergivul, et est au Grant Chan et est de la grant provence de Tengut, qe a plosors roiaumes. [4] Le jens sunt cristiens nestorin et ydres, et celz que aorent Maome{n}t. [5] Il hi a cités asseç et la mestre cité est Ergivul. [6] Et de cest cité ver iscieloc puet l'en aler es contrés dou Catai; et en ceste voie de seloc, ver le contree dou Catai, [30d] treuve une cité qui est apellés Singiu, et hi a villes et cités asseç, et est de Tangu mesme et est au Grant Can. [7] Les jens sunt ydres et jens que aorent Maomet; et des cristiensç il hi a auques.

[8] <Il hi a> buef sauvajes que sunt grant come olifans et sunt mout biaux a veoir, car il sunt tout pelous sor le dos et sunt blanc et noir; le poil est lonc trois paumes: il sunt si biaux que ce est une mervoie a voir. [9] Et de cesti buef mesme ont domescés asseç, car il pristrent des sauvajes et il sunt alignés, si qu'il en ont grandisme quantité; et li charchent et laborent con elz: et voç di qu'il laborent deus tant et <deus tant> ont de force. [10] Et en cest contree naist{i} le meilleur mosce et le plus finz que soit au monde. [11] Et sachiés ke le mosche se trouve en ceste mainere qe je voç dirai.[12] Sachiés tout voiramant que il est une peitete beste de le grant d'one gaçelle, mes sa faison est tel: elle a poil de cerf mol< > gros, les piés come gacelle, corne ne a pas, coe a de gaçelle, mes elle a quatre dens, deus de sot et de ssovre qe sunt lonc bien trois doies et sont sutil et vunt le deus en sus et les deus in jus. [13] Elle est belle beste. Le moscee se treuve en ceste mainere, car, quant l'en l'a prise, il li treuve eu belic en mi sout le ventre, entre le cuir et la char, une posteume de sanc le qel l'en la trince cum tout le cuir et l'an trait hors: et cel sanc est le moscee de coi vient si grant [31a] odor. [14] Et sachiés

13 avon] au|uon

LXXI Fr 71, V 37, Z 39 1 Ergivul] *ricavato dalla più perspicua scrizione che si trova in seguito. Qui l'indice liminare e la rubrica, tra <g> e <l>, hanno cinque piccole aste interpretabili come <i>, <u>, <v>* 2 Canpiciu] *cancipu; la| le* 3 Tengut] *rengut* 5 Ergivul] *ergigul* 9 li] *hi; deus tant] cf. Z 39 13 «duplo... duplo»* 10 mosce] *masco*

que en ceste contree en a grant quantité et si buen com je vos ai contés.

[15] Il vivent de mercandies et d'ars, et ont habundance des bles. [16] Et la provence est grant .xxv. jornee. [17] Il hi a faïçain grant deus tant que celle de nostre païs, car il sunt de la grandesse de paon, aucun pou moin. [18] Il ont la coe lo<n>ge au plus .x. paumes, et bienn i a de .viii. et de .viii. et de .vii. au moin. [19] Il hi a encore des faïçain qui sunt de la grande<sse> et de faisonsz des nostres païs. [20] Des autres hoisiaus hi a de maintes mainere de mout belles pennes et bien colorés.

[21] Les gens sunt ydres. [22] Et sunt gras et ont peitet nes, qevoilt noir; il ne ont barbe for q'oquant poil eu greingnon. [23] Les dames ne ont nul poil for que en chef, ne nulle autre part ne ont nul poil; elle <s>ont mout bien faites de toutes faisioņ. [24] Et sachiés qe il se delectent mout en luxurie et prennent femes asseç, por ce que lor loy ne lor uçaņe ne lor contraire, mes em puet prandre toutes com el vuelent et qu'il ont pooir de tenoir. [25] Et si voç di que se il a une belles femes et elle soit de vil leingnages, si la prent por sa biauté un grant baronç ou un grant home a fame, et en done a sa mier arjent asseç selonc qe il sunt en acorde.

[26] Or nos partiron de sa et voç diron d'une autre provence ver levant.

LXXII [1] Ci devise dou roiaumes de la provence de Egrigaia.

[2] [31b] Et quant l'en s'en part de Ergivul et ala ver levant .viii. jornee, il treuve une provence que est apellés Egrigaia, ou il <a> cités et castiaus asseç, et <est> de Tengut. [3] La mestre cité est apellé Calacian. [4] Les jens sunt ydres et hi a trois yglise de cristienç nestorin. [5] Il sunt au Grant Tartar. [6] Et en ceste cité se font giambellot de poil de gamiaus, les plus biaux que soient au monde et les meilleurs; et encore en font de laine blanche, et font de giambellot blanche mout biaux et buens; et en font grant quantité, et d'iluech les aportent les mercant por maintes part, et au Catai <et> en autres leu por mi le monde.

[7] Or isiron de ceste provence <et vos conteron d'une autre provence> ver levant que l'en apelle Tenduc et {et} enterromes e<n> les terres dou Prestre Johan.

16 Et la prov. ... grant] Etle est la provence grant 17 grandesse] grant 20 de] de con 22 q'oquant] qe quant 24 contraire] forse da correggere in contrarie, ma la stessa forma verbale si trova più volte in rima nell'«Entrée d'Espagne»; vuelent] uuelt 26 levant] leueint

LXXII Fr 72, V 38, Z 40 1 Egrigaia (come poi è scritto)] egragaia. Il rubricatore: egragaia 2 Ergivul] ergiuil 6 plus] plus; blanche] blanui]ce; et font] en font 7 et vos ... provence] manca per evidente "saut du même au même"; si restituisce sulla base degli altri testimoni e dei luoghi paralleli

LXXIII [1] Ci devise de la grant provence de Tenduc.

[2] Tenduc est une provence ver levant, la ou il ha viles et castiaus aseç. [3] Il sunt au Grant Chan, car les desendent dou Prestre Johan sunt au Grant Chan. [4] La mestre cité est només Tenduc. [5] Et de cest provence en est rois un dou legnages au Prestre Johan, et encore est Prestre Johan. [6] Son nom est Giorgie; il tient la tere por lo Grant Chan, mes non pas tout celle que tenoit le Prestre Joan, mes aucune partie de celle. [7] Mes si vos di que les Grant Kaan toutes foies ont donee de lor files et de lor parens a les rois que reingnent qui sunt dou lingnajes au Prestre Johan.

[8] En ceste provence se trouve les pieres dont l'açur [31c] se fait, et hi ni a aseç et bones. [9] Il hi a çamello{i}<t de poil de gamaus mout buens. [10] Il vivent de bestiaumes et dou frouit qu'il traient de la tere. [11] Et encore hi se fait auques mercandies et ars.

[12] La segnorie est a cristiens, ensi con je voç ai dit, mes il hi a ydres aseç, et homes que adorent Maome{n}<t. [13] Il hi a une jenerasion de jens que sunt appellés Argon, qe vaut a dire en françois guasmul, ce est a dire qu'il sunt né de deus generasions: de la lingnee des celz de Tenduc et des celz que aorent Maomet. [14] Il sunt biaux homes plus que le autre dou païs et plus sajes et plus mercaant. [15] Et sachiés que en ceste provence estoit le mestre seje dou Prestre Johan quant il seingnorioit les Tartars et toute celles provences et reingnes environ; et encore hi demorent le sien descendens; et cestui Jorgie que je voç ai només est dou lingnages dou Prestre Johan, si con je vos ai en conte dit, et est le sesme seingnor depuis le Prestre Johan. [16] Et ce est le leu qe nos apellon de sa, e<n> nostre païs, Gogo et Magogo, mes il l'apellent Ung et Mungul. [17] Et en cascune de ceste provence avoit une generasion de jens: en Ung estoient les Gog, et en Mungul demoroit les Tartars.

[18] Et quant l'en chevauche por cest provence .vii. jornee por levant ver le Catai, l'en [31d] treuve maintes cités et castiaus, la ou il ont jens que orent Maümet, et ydres et cristienc nestori<n> auques. [19] Il vivent de mercandies et d'ars, car il se laborent dras dorés, que l'en apelle nascisi, fin, et nach et dras de soie de maintes maineres. [20] Ausint con nos avon les dras de laine de maintes maineres, ausint il ont dras dorés et de soie de maintes maineres. [21] Il sunt au Grant Kaan. Il est une cité que est apellés Sindatiu, et, en ceste ville, se fait maintes ars de toutes chauses et arnois que beinçoigne ad hostes. [22] Et es montagnes de ceste provence ha un leu que est apellés Ydifu, en quelz a une mout bonne argentiere, en la quel

LXXIII Fr 73, V 38, Z 41 1 Tenduc (*come sopra*)] senduc 2 Tenduc] senduc; ou] ooi 6 non] nos 10 qu'il] quil|quil 11 se] si 12 il hi a] hilia; Maomet] maomèt 13 Il] hil; de deus] del deus; lingnee (*come in altri luoghi*)] lengnee; celz de Tenduc] celz argon renduc et de celz reduc 15 sien] sieu; Jorgie] ior; sesme (*come in f. 34a*)] soime 16 sa] se 22 un] une

se tra ar{i}gente aseç. [23] Il ont chachajon de bestes et d'osiaus aseç.

[24] Or nos partiron de ceste provence et cités et aleron .III. jornee, et adonc treuveron une cité que s'apelle Ciagannuor, en la quel a un gran palais qui est dou Gran Kaan, car sachiés qe le Gran Kan demore a ceste cité, en cest palais, voluntieres, por ce qe il hi a lac et rivier aseç, la ou il demorent cesnes assés; et encore il hi a biaux plain es quelz ont grues aseç et faisanz et perdrices aseç, et de maintes autres faisonz d'ousiaus. [25] Et por la bone oisiliagion que hi a, le Grant Kan hi demore voluntier et hi prent son solas, car il oiçelle a gerfauc et a fauchon et prant [32a] osiaus assez a grant joie et a grant feste.

[26] Il hi a cinq mainere de grues, les quelz voç diviserai. [27] L'une mainere est toutes noire come corbiaus et sunt mout grant. [28] Le autre mainere sunt toute blanche; les eles ont mout belles, car por toutes les pennes ont plein des iaux reont con celz dou paon, mes sunt de color d'or mout resprenissant; le chief o<n>t vermoil et noir, et blanche au cou, et sunt greingnor que nulle de l'autres assez. [29] La tie<r>çe mainere sunt de la fasionç des nostre. [30] Et la quarte mainere sunt peitete; el ont <a> les oreilles pennes lonc, vermoilles et noire mout belles. [31] La quinte maineres sunt toutes griges; les chief ont vermoilles et noires mout bien faites, et sunt grandismes.

[32] Et après cestes cité a une valee en la quel le Grant Kaan a fait fare plosor maisonnetes es queles il fait tenoir grandismes quantités de cators, qe nos apellon les grant perdris. [33] Il fait demorer a la garde de cesti osiaus plusors homes, et hi ni a si grant habundance que ceste est mervoie a veoir. [34] Et quant le Grant Kaan est et vient en cele contree, il a de cesti osiaus en grant habundance, tant quant il en vuelt.

[35] Et de ce nos partiron et aleron trois jornee entre tramontaine et grech.

LXXIV [1] Ci devise de la cité de Ciandu et d'un merveillieus palais dou Grant Kaan.

[2] Et quant l'en est parti de la cité que je vos ai només desovre et l'en ala [32b] trois jornee, adonc treuve l'en une cité qui est appellé Ciandu, que le Grant Chan, que est et rengne et que a nom Cublai Kaan, la fist faire. [3] Et en ceste cité hi fist{i} faire Cublai Kan un grandismes palais de marbre et des pieres. [4] Les sales et canbres sunt toutes dorés. [5] Il est mout merveillosemant biaut et bien ovrés. [6] Et de ceste palais se mire un mur

28 au cou] auccur

LXXIV Fr 74, V 39, Z 42 1 et d'un... Kaan] e do merueios palais dou gran kan (*nella rubrica, nello spazio tra le due colonne e sotto l'ultima riga*) 5 ovrés] aures 6 mire] mure

que environne bien .xvi. miles de tere, es queles a fontaines et flu<m>s et plateries assec. [7] E le Grant Can hi tent de toutes faites bestes, ce sunt cerf et dain et cavriul, por doner a mangier as gerfauc et as faucun que il tent en mue en cel leu, que sunt <plus> de .cc. gierfaus ...†..., et il meisme les vait veoir en la mue ongne semaine une foies. [8] Et plusors foies le Grant Chan vait por cest praerie qui est enveronee de mur et moine ho soi un leopars sor la crope de son cheval, et, quant il velt, il le laisse alere et prant un cerf ou dain ou cravriol et les fait doner as gerfaus qu'il tient en mue; et cel fait il por son delit et por solax.

[9] Et encore sagiés que en mileu de celle praerie environé de mur a fait le Grant Chan un gran palais qui est tout de channes, mes est endorés tout dedens a or verais, as bestes et a osiaus mout sotilmant evrés. [10] La covreure est ausi toute de cannes envernigés si bien et si fort que nules [32c] eive ne i poit nuire. [11] Et voç dirai come il est fait de channes. [12] Sachiés de voir que celle channes sunt grosses plus de trois paumes et sunt lonc de .x. pas jusqe a .xv. [13] L'en le treñce par mi de un nod a l'autre et adonc est fait un coup. [14] Et de cestes channes, que sunt grosses et si grant, {que}l'en puet covrir maison et fer toute de chief! [15] Et cest palais que je vos ai dit desovre estoit tute de cannes. [16] Et si l'avoit fet si o<r>dree le Grant Kaan qu'il le fasoit lever quant unques il voloit, car il le sostenoit plus de .cc. cordes de soie. [17] Et voç di que le Grant Kaan demoret iluec trois mois de l'an, jung et jungnee et aost: et por ce il demore il de cest tens qu'il ne a chaut e por le grant delit. [18] Et cesti trois mois que vos avés <oi> tient le Grant Kaan le palais de channes fait, et tous les autres mois de l'an le tient il desfait; et le a si ordree que il le puet fer et desfer a sa volunté. [19] Et quant il vient a les .xxviii. jors d'aost, le Grant Kaan se part de cest cité et de cest palais, chas<c>un an en cestui jor, et voç dirai por coi: il est voir que il a un <a>raz de chevaus blanche et de jumentes blanches come noif, sanç nulz autres couleur, et sunt grandissmes quantité, ce est qu'il hi a plus de .xm. jomentes et le la<i>t de ceste jumentie blanche n'en oç boire nulz se ne celz que sunt dou lengnages de l'enperio, ce est de legnages de Grant [32d] Kaan. [20] Bien est il voir que un autre jenerasion de jens en puet bien boir, ce su<n>t appellés Horiat, et cest honor done elez Cinchins Can por une vitorie qu'il fi{r}|rent con lui jadis. [21] Et si voç di que quant ceste bestes blanches vont pasant, l'en fait elz si grant reverence que, se un grant seingnor hi passast, ne paseroit por mi ceste beste, mes atendroit tant qu'eles fuissent passé ou il aleroit tant avant qu'il l'aroit passee. [22] Et les astronique et les ydres ont dit au Grant Chan que de ceste lait doie espandre chascun an a{s} les .xxviii. jors d'aost por l'air et

7 In Fr 74 20-21: «... qui sont plus de .cc. gierfaus sans les faucons... » (confermata da VA LX 6 «In quello luogo ve n'è plui de duxento grifalchi ala fiata e altri tanti falchoni... ») 9 a) 7 (nota tironiana); verais] uerait 10 covreure] coueraire; eive] eius 13 a l'autre] as autre 17 demoret] demorēt

por les terres, por coi les espart en aient a boir: e les ydres espart, por ce, que il li sa<u>vent toutes sez couses, homes et femes, bestes, osiaus, bles, et toutes autres chouses. [23] Et d'iluec se part le Grant Kan e vait a un autre leu. [24] Mes voç dirai avant une mervoille que je avoie demantiqué.

[25] Or sachiés que quant le Grant Kaan demoroit en son palais, et il fust <p>luie ou niusles ou mau tens, il avoit sajes astronique et sajes enchanteor qui por lor senz et por lor enchantacion fasoient tous les nues et tous les maus tens hoster desus son palais, si qe desus le palais n'i a maus tens et de toutes autres pars vait le maus tens. [26] Cesti sajes homes que ce funt sunt apellés Tebet et Quesmur: il sunt deus generacions de jens que sunt ydres; il sevent d'ars diabolique e des {en}|encantemans [33a] plus qe toç autres homes, et ce qu'il font, il le font por ars de diable, et font croire a les autres jens qu'il les font por grant santité et por evre de dieu. [27] Et ceste jens meesme que je voç ai dit ont une tel uçance com je vos dira<i>, car je voç di que quant un home est jugiés a mor<t>, et soit mors por la seingnorie, il le prennent et le font cuire et le menjuent, mes, ce il morust de sa mort, il ne le mengient mie.

[28] Et sajes tout voirmant que cesti Bacsî que je voç die de sovre, que sevent tant des enchantemant, font si grant mervoille con je voç dirai. [29] Je voç di que quant le Grant Kaan siet en sa mestre sale a sa table, qui est aut plus des .viii. coues, et les coupes sunt emi le pavement de la sale, longe de la table bien .x. pas et sunt plene de vin et de lait ou d'autres buen bevrages, et ceste sajes encanteors que je voç ai dit de sovre, qe Bacsî sunt només, il font tant por lor encantemant et por lor ars que celes coupes pleines por lor meesme se levent dou pavement ou elle estoient et s'en vont devant le Grant Kan sanç qe nulz ne les toucent, et ce font voiant .x^m. homes. [30] Et ce est voir et vertables sanz nulle mensongne; et bien voç dirent: les sajes homes de nigromansie dient que se puet bien faire.

[31] Encore voç di que ce|sti [33b] Bacsî, quant il viennent les festes de lor ydres, il s'en vont au Grant Kan et li dient: «Sire, la tel feste vient de tel nostre ydre», et nome le nom de cel ydre qu'il vult. [32] Et puis li dient: «Voç savés, biaux sire, qe ceste ydre suelt faire maus tens et domajes de nostre chouses et des bestes et de bles se elle ne ont ofert et holocaust. [33] Et por ce vos preon, biaux sire, que vos nos faisoi{n}ç doner tant moutonz qe aient le chief noir et tant de encens et tant leingne aloé, et tant de tel cousse et tant de tel, por ce que nos peussiom faire grant honor et grant sacrifice a nostre ydre, por ce qu'elles nos sa<u>vent et nos cors e nostre bestes et nostre bles». [34] Et ceste couses dient cesti Bacsî as barons que sunt entor le Grant Kaan et a celz qe ont bailie. [35] Et cesti li dient au

25 fasoient] fasionēt 27 prennent] prēnet; de] da 29 dou] le sanç (o sanz, come sempre)]
sance 33 encens (come poi encensent)] onces

Grant Chan, et adonc ont tout ce que il demandent por honorifier la feste de lor ydres. [36] Et quant cesti Bacsî ont eu totes celes chouses qui ont demandé, il en font a lor ydres grant honor et grant chant et grant feste, car il les encensent de buen odor de toutes celles bones chouses espicés, et font cuire la cars et la metent devant les ydres et espandent del brod sa et la, et dient qe les ydres en prenent tant q'eles vult. [37] En tel mainer font honor a lor ydres les jor de lor feste; char sachiés tout voiremant qe chascun ydres ont feste en lor nomes come ont les nos < saint >, car il ont grandisme mostier et abaïe. [33c] [38] Qe je voç di qe il hi a si grant mostier come une pitete cité, es qelz a plus de .II^m. nonain, selonc lor costumes, qe vest{r}ent plus honestemant que ne font les autres homes. [39] Il portent le chief ras e la barbe rase. [40] Il font les greingnors festes a lor ydres con greingnors cant et con greingnors luminarie qe jamés fose veue. [41] Et encore voç di qe cesti Bacsî en i ont entr'aus de tiaus que selonc lor ordre puent prandre mollier, et il ensi font, car il en prennent et ont filz asêç.

[42] Et encore voç di qu'il est un autre mainere de religions, qe sunt appellés sensi<n>, qui sunt homes de grant astinence, selonc lor costumes, et moient si apres vie com je voç conterai. [43] Sachiés touti voiremant que il ne menuent en toute lor vie for qe semule et canigle, c'est l'escorses qe remanent de la farine dou forment, car il prenent celle semule, ce est canigle, et la metent en eive chaude et la hi lassent demorer auquant, puis le menuent. [44] Il degiuent maintes foies l'an et ne mengient rien dou monde for qe cel canigle qe voç ai contés. [45] Il ont grant ydres et asez, et tel foies aorent le feu. [46] Et voç di que les autres regulés dient que cesti que vivent en si grant astinence sunt come paterin, por ce qe il ne aorent en tel mainere les ydres con il font; mes a grant deference entr'aus, ce est entre le une [33d] regule et le autre. [47] Cesti ne prenneroient mollier por ren dou monde. [48] El portent le chief et le barbe raise; il portent vestimens noir et bloies de canave, et, se il fuissent de soie, il le porterent de tel couleur co<m> je voç ai dit. [49] Il dorment sor les estuies, ce sunt biodes. Il font la plus aspre vie qe homes dou monde. [50] Lor moistier et lor ydres sunt toutes femes, ce est a dire qu'il ont toutes nons de{s} femes.

[51] Or voç laison de ce et vos conteron des grandismes fais et des merveies dou grandisme seingnor des seingnors des tous les Tartars, ce est le tres noble Grant Chan que Cublai est apellés.

38 nonain (*come nella norma*) monain 40 jamés] lames 43 c'est l'escorses] ceste les corses 44 canigle] cauigle 45 Il] it 46 vivent] uent; en si] ensint 49 estuies] estiues; biodes (*cf. it. «biodo», erba perenne con cui si fanno stuioie*) boides

LXXV [1] Ci devise tous les fais dou Grant Kaan qe orendroit rengne, que Cublai Kaan est apelés, et divise comant il tient cort et comant il mantent seç jens en grant justice; et encore dit de son conqist.

[2] Or vos vueil comencier a cont{i}er en nostre livre tous les grandismes fait e toutes les grandismes mervoies dou Grant Kaan que aorendroit regne, qe Cublai Kaan est apeléc, qe vaut a dire en nostre lengaje le grant seingnors des seingnors. [3] Et certes il ha bien ceste nom a droit, por ce que cascun sache voiremant qe ceste Grant Kan est le plus poisant [34a] homes des jens et des teres et des treçor que unques fust au monde ne qe orendroit soit, da Adam notre primer pere jusque a cestui point. Et ce voç mostrerai je tout apertament en nostre livre que ce est veritables chouse, si qe chaschaun sera content que il est le greingnor sire que unques fust au monde ne qe orendroit soie. [4] E vos most<re>rai raison comant.

LXXVI [1] Ci devise de la grant bataille ke fu entre le Grant Kaan et le roi Nayan son uncle.

[2] Or sachiés tout{i} voirmant qu'il est de la dreite ligne enperiaus de Cinchins Kan que droitemant de cel lengnajes doit estre le sire de tous le Tartars. [3] Et cestui Cublai Kan est le seisme Grant Kan, ce vaut a dire qu'il est sesme grant seingnor des tous les Tartars. [4] Et sachiés qu'il ot la segnorie as .M.CC.LVI. anz que avoit qe Crist avoit nasqu, et en celui an comancé a reingner. [5] Et sachiés q'il ot la segnorie por son valor et por sa proece et por son grant senz, car sez parenz et seç freres la le defendoient. [6] Mes il, por grant proesse, l'ot, et sachiés qe droitemant venoit a lui por raisonz la seingnorie. [7] Il a, qu'il comance a regner, .XLII. anz jusque a cestui point qe core .M.CC.LXXXVIII. [8] Il puet bien avoir d'aajes quatre vins [34b] et cinq anz. [9] Et avant q'el fust seingnor, il aloit en ost tout la plosors foies; il estoit prodomes des armes et buen chaveitains. [10] Mes, puis qu'il fu seingnor, ne ala en ost for che une foies, et ce fu a les .M.CC.LXXXVI. anz, et voç dirai por coi.

[11] Il fui voir que un que avoit a non Naian, qe uncle estoit de Cublai Kaan, remest jeune enfanz seingnor et sire de mantes terres et provences, si qu'il pooit bien faire .CCCC^m. homes a chevaux. [12] Seç ancestre ansiene-

LXXV Fr 75, V 39 1 tous] toutes *nella rubrica*; Kaan] can *nella rubrica* (*anche nella seconda occorrenza*); conqist] afer *nella rubrica* 2 Or *con iniziale ornata di quattro righe* 3 plus] plus

LXXVI Fr 76, V 39 1 Kaan] can *nella rubrica*; uncle] ongle *nella rubrica* 12 ancestre] anenstre; ansienemant] ausienemant

mant sunt esté sot le Grant Kaan, e cestui mesme estoit aussi sout le Grant Chan, mes, ensi con je voç ai contés, cestui estoit jeune enfans de trointe anz: il se vit si Grant Sire qu'il pooit bien metre au camp .CCCC^m. homes a chevauz. [13] Il dit que ne voloit estre pl{i}us sout le Grant Kan, mes dit qu'il li toudra la seingnorie selun qu'el poit. [14] Adonc cestui Naian mande seç mesajes a Caidu, qui estoit un gran sire et poissant et estoit neveu au Grant Chan, mess il estoit revelés et li voloit grant maus. [15] Il li mande qu'il aille sor le Grant Kan de l'une part, et il vendra da l'autre por lui tollir la terre et la seingnorie. [16] Et cestui Caidu dit qu'il li plet bien et dit qu'il sera bien aparouillés con sa jens a cel terme qu'il avoient ordree et alera sor le Grant Kaan. [34c] [17] Et sachiés qe cestui avoit bien de pooir de faire et de metre au canp .C^m. homes a chevaux. [18] Et qe voç en diroie? Cesti deus baronz, ce sunt Naian et Caidu, s'aparouillent et fasoient grant amasement des chevalers et des homes a piés por aler sor le{s} Grant Kaan.

LXXVII [1] Comant le Grant Kaan ala rencontre Nayan.

[2] Et quant le Gran Chan soit ceste chose, il ne fu esbaï mie, mes, ensi come sajes homes et de grant vailançe, il s'aparouille con sez jens et dit qu'il ne vuelt jamés porter corone ne tenir terre se il ne met a male mort cesti dous traitres et desloiaus. [3] Et sachiés qe le Gran Kaan fist{i} tout son aparouillament en .XXII. jors si priveemant que null en savoit rien for celz de son consoil. [4] Il oit asenblé bien .CCCLX^m. homes a chevauz et bien .C^m. a piés. [5] Et por ce fist si poi de jens: por ce qe cesti furent de sez ost qui estoient pres de lui. [6] Les autres seç hostes, qe doce estoient, qe mout estoient grandisme quantité, estoient tant loingne en ost por conquister teres en plusors parties, qu'il ne li poroit avoir eu a tens et a leu, car, ce il aüse fait tout son enfors, il firoit tant de chevalers a chevaux com il voudroit, si grant moutitude qe ce seroit enposible chose a croire et a oïr. [7] Et cesti .<C>CCLX^m. homes a chevaux qu'il fist, furent sez fauchoner et autres homes qui estoient entor lui. [8] Et quant le Grant Kan ot aparouillés ceste pou jens que je voç [34d] ai contés desovre, il foit voir a sez astronique ce il vincra ses enemis et ce{1} il en vendra a buen chief. [9] Et cel li distrent qu'il fira de ses enemis a sa volonté. [10] Adonc le Grant Can, con toutes sez jens, se mist a la vie, et ala tant que en .XX. jors vindrent en une grant plaingne, la ou Naian estoit con toutes sez jens que bien estoient .CCCC^m. homes a chevalz. [11] Il hi vindrent un jor mout maitin,

13 li] les; qu'el] ques 16 Caidu] naian

LXXVII Fr 77, V 40 1 Kaan] kan *nella rubrica*; rencontre] rencontre a *nella rubrica* 2 esbaï] estai
 3 priveemant (*come in altra occorrenza*)] preveemant 6 voudroit] non]droit 7
 furent] farent 9 li] le 11 seurent] seuent

et ce fu en tel mainere qe sez ennemis ne seurent rien, por ce que le Grant Kaan avoit fait prandre si toutes les voies qe nulz pooit aler ne venir que ne fust pris. [12] Et ce fu l'achaisson por coi sez ennemis ne soustrent lor venu. [13] Et voç di qe quant cesti hi jungent, Naian estoit en sa tende con sa feme en lit et se solaiçoit avec li, car il le voloit mou grant bien.

LXXVIII [1] Ci comance de la bataille dou Grant Kaan et de Nayan son oncle.

[2] Et que voç en diroie? Quant l'aube dou jor de la bataille fu venu, adonc aparut le Grant Chan sor un tertres qui est en la plainne: la, Naian estoit atendés, qe demoroient mult seuramant com celz que ne creent por ren dou monde qe illuec venist nulles jens por lor fer domajes, et ce estoit l'achaisson qe il demoroient a si grant seurté et ne fasoient garder lor camp ne ne avoient nulle [35a] eschar{a}gaité ne avant ne areres. [3] Le Grant Kaan estoit sor le tertres que voç ai contés sor une bertresche ordree sor quatre leofans; il avoit sor lui s'a<n>seingne si haut qe bien pooit estre veue de toutes pars. [4] Sez jens estoient tuit eschieré a .xxx^m. a .xxx^m., et environnent tout le camp en un moment. [5] Et avech chascun home a cheval avoit un home a pié derere a la crope dou cheval, con la{*i*}nce en main. [6] En tel mainere com vos avés hoï estoit le Grant Kaan con sez jens atiré, con sez esceles environ le camp de Naian por combatre con elz.

[7] Et quant Naian et sez homes on veu le Grant Kaan con sez jens environ lor camp, il en furent tuit esbaïs: il corent as armes, il s'aparoillent tostainement et font lor eschiele bien et ordreement. [8] Endementier qe andeus partes estoient aparoillés qe ne avoient que dou ferir, adonc peust l'en veoir et oïr soner maint estroment et maintes channes, et chanter a aute vois, car sachiés qe les uçance des Tartars sunt tielz: car, quant il sunt atiré et aschieré por combatre, il ne seroient en la bataile jusque a tant qe les naccar ne sonent, ce sunt celz de lor chevetain. [9] Et endementier qe les naccar ne sonent, adonc tous les plosors des Tartars sonent lor enstrumens et chantent. [10] Et ce estoit le porcoi le so|ner [35b] e le chanter hi estoit si grant, e d'une part et d'autre. [11] Et quant toutes les jens furent bien aparoilliés d'andeus pars, atant comencent a soner les grant nacar dou Grant Chan. [12] Et tantost que les nachar conmancent a soner, atant ne font delement, mes laisse corre les une jens vers le autre, con ars et con espee et con

LXXVIII Fr 78, V 40 1 comance] 9mance *nella rubrica*; bataille] bataia *nella rubrica*; Kaan] kan *nella rubrica*; oncle] ongle *nella rubrica* 2 aube] aure 3 tertres] terters 4 eschieré] eschier 7 esbaïs] estais; tostainement] roistainement 8 Endementier] endemencier; seroient] foroient; chevetain] cheueita 12 aveient] auenent

macque et pou de lances, mes les homes a piés aveient bien abalestre et autre armaüres asseç. [13] Et qe voç en diroie? Il conmancent la meslee mout cruele et felonese: or poit l'en veoir voler sagites, car toit l'air n'estoit plein come ce il fuist pluie; or poit bien veoir chevalers et chevas mort caoir a la tere; il hi estoit si grant la grié et remoute que l'en ne oïst le dieu tonant. [14] Et sachiés que Naian estoit cristienz bateïcieuç et a ceste bataille avoit il la crois de Crist sor la enseingne. [15] Et por coi voç firoie je lonch conte? Sachiés tout voirement qe cele fu la plus perilieuse bataile et la plus dotouse qe jamés fust veue, ne a nostre tens ne furent tantes jens en un canp a bataille et propemant homes a chevas. [16] Il hi morurent tant homes et d'une part et d'autre qe ce estoit mervoille a veoir. [17] Elle dure, ceste meslee, dou mai{n}tin jusque a midi, mes au dereain venqui la bataille le Grant Kaan. [18] Quant Naian et sez homes virent qu'il ne [35c] pooient plus sofrir, il se mistrent en fuie, mes ce ne vaut lor rien, car Naian fu pris et tous sez baronz et ses homes se rendirent con lor armes au Grant Chan.

LXXIX [1] Comant le Grant Kaan fist oncire Naian.

[2] Et quant le Grant Kan soit que Naian estoit pris, il comande qu'il soit mis a mort. [3] Et adonc fu mort en tel mainere com je voç dirai: car il fu envelopé en un tapis et illuec fu tant moïnés sa et la si estroitement qu'il se morut. [4] Et por ce le fist morir en tel mainere: que il ne vuelen que le sanc dou leingnajes de l'enperer soit espandu sor la terre, ne que le soleil ne l'air le voie.

[5] Et quant le Grant Kaan ot vencu ceste bataille en tel mainere com voç avés hoï, tous les homes et lez baronz ...†... nomerai ceste .IIII. provences. [6] La primer fu Ciorcia, l'autre Cauli, la terce Barscol, la quarte Sichintingiu.

[7] Et après que le Grant Kaan ot ce fait et vencu cest bataille, les generasionz des jens qui hi estoient, saracinç, ydres et juif et maintes autres jens que ne creoent en Dieu, fasoient gas de la cruiz que Naian avoit aportés sor sun gonfanonç et disoient contre les cristienz que i estoient: [8] «Veés comant la crois dou vostre dieu a aidiés Naian qui estoit

13 felonese] felonest; plein] plien; oïst] ont 17 Kaan] kaan can

LXXIX Fr 79, V 40 3 et] a 5 Tra baronz e nomerai sono cadute due (presumibilmente) righe che descrivono gli atti di sottomissione e di fedeltà degli uomini di Naian. Cf. Fr 79 10-15: «Et quant le Grand Caan ot vaincu ceste bataille, si comme vous avez oÿ, tous les barons et les hommes de la terre Naian firent derechef la fiance et le hommage au Grant Caan. Si furent de .IIII. provinces, si comme je vous dirai...» 7 gonfanonç] gonfanç

cristienç!». [9] Il en fasoient si grant gas et [35d] si grant escherne qu'ele vindrent devant le Grant Chan. Et quant le Grant Chan oï ce, il dist maus a celz que gas en fasoient devant elz. [10] Puis apelle mant cristienç qe illuec estoient et il comance a conforter et dit: [11] «Se la crois dou vostre dieu ne a aidies Naian, elle a fait grant raisonç: por ce qe elle est bone ne devoit faire se bien non et droit; Naian estoit{e} desliaus et traitres que venoit contre son seingnors, et por ce est grant droit de ce qe li est avenu. Et la crois dou vostre dieu fist bien se elle ne l'«a» aidé contre droit. Por ce q'ele est bone couse ne devoit faire autre qe bien». [12] Les cristienç responderent au Grant Kan: «Grandisme sire, font il, vos dites bien verités, car la crois ne vost faire maus ne desliautés come fasoit Naian, qe estoit traites et desloiaus contre son seingnors, et il a bien eu ce de qe elle estoit doingne». [13] Tel paroles furent entre le Grant Chan e les cristienç de la crois qe Naian avoit aportés sor s'ainseigne.

LXXX [1] Comant le Grant Kan se torne a la cité de Canbalu.

[2] Et quant le Grant Kan ot vencu Naian en tel mainere com vos avés oï, adonc se torne a la mestre cité de Canbaluc et iluech demore a grant seulas et a grant feste. E le autre [36a] baronz qe rois estoit, que Caidu avoit a nom, quant il oï qe Naian avoit esté desconfit et mort, il n'ot grant ire, e ne fist ost mes, avent grant doute et grant paor d'estre asi menés come avoit esté Naian.

[3] Or avés entendu comant le Grant Kan ne ala qe ceste foies en oste, car en toutes sez autres beçongnes et hostes mandoit seç filz et sez baronç, mes en ceste ne vost il que nulz hi alast for qe il seulemant, por ce qe trop li senbloit grant fait et mauvés la sorcuidance de celui. Or noç lairon de ceste matiere e retourneron a contere des grandismes fait del Grant Kaan.

[4] Nos avon conté de quel legnages il fu et son ajes. Or vos diron cel qu'il fist as baronz qe se portent bien en la bataille, et cel qu'il fist a celz qui furent vilz et coard. Je voç di qe a celz qe bien se provent, celui qui estoit seingnor de .c. homes le fait seingnor de .M. e li fait grant donemant de vaicelement d'argent et de table de comandemant de seingneurie: car, celui qe a seingnorie de .c. «a» table d'arjent, celui qe a seingnorie de .M., table d'or, ovoir d'arjent endoré; celui qe a seingnorie de .x^{vi}. a table d'or a teste de lion. [5] E vos dirai le poise de ceste table: celz que ont seingnorie de .c. et de .M. poisent sajes .cxx., et celle a teste de lion [36b] poisse saje .ccxx. [6] Et en toutes cestes tables est escrit un comandemant, et dient: «Por la force dou grant dieu et dou la grant grace que a doné

11 vostre] nostre

LXXX Fr 80, V 41 1 Kan] can *nella rubrica* 2 qe] ce 3 seulemant] seuleuant; li] il; sorcuidance] sorcuscance; del] des 5 poise] posse 6 beneoit] boneoit

a nostre enperer, le nom dou Chan soit beneoit. Et tuit celz qe ne lo hobieront soient mort et destruit». [7] Et encore voç di qe tuit celç qe ont cestes tables on encore brevillejes con escriture de tout ce qe il doivent faire en lor seingnorie.

[8] Or voç avonz contés cesti fait; or nos conteron encore de ce mesme. Car je voç di qe celui qe a grant seingnorie de .c^m., ou qu'il soit seingnor d'une grant host jeneraus, cesti ont une table d'or que poise saje .iii^c. et hi a escrit letres que dient ensi com je vos ai dit desovre; et desout a la table est portrait le lion, et desovre hi est himaginés le soleil e la lune. [9] Et encore ont brevelejes de grant comandemans et de grant fait. Et cesti qe ont ceste noble table si ont por comandemant qe toutes foies qu'il chevauce doie porter sor son chief un paille en seingnificance de grande seingnorie. Et toutes les foies qe il siet, deit seoir en charere d'arjent. Et encore a cesti tielz done le Grant Sire une table de gerfaus, et ceste table done il a les tres grant baronz por <c>oi qe il aient pleine bailie come il meisme, car, quant il vuelt mander [36c] et messajes et autres homes, si puet prendre les chevaus d'un rois, se il vuelt. [10] Et por ce voç ai dit des chevaus des rois: por coi voç sachiés qu'il puet prendre de tous autres homes.

[11] Or noç laiseron de ceste matiere et voç conteron des fassionz dou Grant Kan et de sa contenanse.

LXXXI [1] Ci devise le fassion dou Grant Kaan.

[2] Le grant seingnors des seingnors que Cublai Kan est apellés est de tel fasionz: il est de belle grandesse, ne petit ne grant, mes est de meçaine grandesse; il est carnu de bielle mainere; il est trop bien taliés de toutes membres; il a son vis blanche et vermoille come rose; les iaus noir et biaux; le nes bien fait et bien seant.

[3] Il a quatre femes, les quelz il tient toutes foies por sez moilier droite, et le greingnor filz que il aie de ceste quatre femes doit estre por raisonz seingnor de l'enpere quant il se morust le Grant Kaan. [4] Elle sunt apelé e<m>poraïces et chascune por son non. [5] Et chascune de ceste dame tient cort por soi: il n'i a nule que ne aie .iii^c. damoiselles mout belles et avenant; elle ont maint vallez esculiés et maint autres homes et femes, si que bien a chascune de ceste dame en sa cort .x^m. persones. [6] Et toutes foies qu'il vult jeçir avec aucune de ces quatre femes, il la fait [36d] venir en sa chambre, et tel foies il vait a la canbre sa feme.

[7] Il ha encore maintes amie, et voç dirai en quel mainere. [8] Il est voir qu'il est une generasion de Tartarç, que sunt apellés Ungrac, que

8 portrait] portrare 9 deit] deie; une] done une 11 noç] uoç

LXXXI Fr 81, V 41 1 fassion] fasion *nella rubrica*; Kaan] can *nella rubrica* 2 biaux] bians; le nes] les nes 6 quatre] quantite 8 amenés] amanes; elle] ollo

mout sont belles jens, et onnes anz sunt elleue .c. pucelles les plus belles
 qe soient en toutes celles jenerasion et sunt amenés au Grant Chan, et il
 le fait garder a les dames dou palais et le fait jezir con elles en un lit por
 savoir s'elle ha bone aleyne et por savoir s'ell'est pucelle et bien saine de
 toutes choses. [9] Sunt mises a servir le seingnor en tel maineres com je
 voç dirai. [10] Il est voir qe ogne trois jors et trois nuit .vi. de cestes damei-
 selles servent le seingnor et en chanbre et au lit et a tout ce qe beçogne.
 [11] Et le Grant Kaan en fait de celes ce k'el velt. [12] Et a chief de trois
 jors et de trois noit vienent les autres .vi. damoiselles, et ensi vait tout le
 anz: que ogne trois jors et trois nuit se müent de .vi. en .vi. dameselles.

LXXXII [1] Ci devise des filz dou Grant Kan.

[2] Et encore sachiés qe le Gran Kaan a de seç quatre femes .xxii. filz
 masles. [3] Le greingnors avoit a non Cinchin, por le amor dou buen Cinchin
 Kan; et cestui devoit estre Grant Kaan et seingnor de tout l'enpere. [4] Or
 avint qu'il se morut, mes il en remest un fil que a a non Temur; et cestui
 Temur doit estre Grant Kaan et seingnor, et ce est [37a] rason, por ce qu'il
 fu fil dou greingnor fil do Grant Kaan. [5] Et si voç di qe cest Temur est
 sajes et prodonmes, et maintes foies a ja mout bien prouvés en bataille.

[6] Et sachiés qe le Grant Kan a encore bien .xxv. autres filz de ses amies
 que sunt bones et vailanz d'armes et chascun est grant baron.

[7] Et encore voç di qe des filz qu'il a des seç quatre femes en sunt .vii.
 rois des grandismes provences et roiames, et tuit mantinent bien lor rein-
 gne, car il sunt sajes et prodonmes, et ce est bien rason, car je voç di qe
 lor pere le Grant Kan est le plus sajes homes et les plus proven de toutes
 chouses et le meior regeor des jens et d'enpere et home de greingnor
 vailance qe unques fust en toutes les generasionz des Tartarç.

[8] Or vos ai deviséç dou Grant Chan et de seç filz, et adonc voç deviserai
 comant il tient cort et sa mainere.

10 dameiselles] daimeselles 12 Et] En

LXXXII Fr 82, V 41 1 devise des filz] diuise des filç *nell'indice*; dou] don 2 greingnors]
 seingnors 7 mantinent] mantinant

LXXXIII [1] Ci devise dou palais dou Grant Kan.

[2] Sachiés tout voiramant qe le Grant Chan demore en la maistre vile dou Catai, Cabaluc est appellés, trois mois de l'an, c'est dece<n>bre et jener et fevrier. [3] En ceste ville a son grant palais, et voç divisera sa faison. [4] El est tout avant un grant mur quarés qui est por chascun quaré un milier, ce est a dire qu'il est tout environ quatre miles. [5] Il est mout gros et d'outes ont il bien .x. pas, et sunt toutes blances et [37b] merlés. [6] Et chascun cant de cest mur a un grant palais mout biaux et mout riches el quelz se tinent les hernois dou Grant Can: ce sunt arç et tarcasci et seles et fren de cavaus et cordes d'arç, et toutes chouses beçognables a oste. [7] Et encore un paleis senblable a çelç des cant, si qe sunt environ les murs .VIII., et tuit et .VIII. sunt plein des arnois dou Grant Sire. [8] Et saqiés qe en chascun ne a que d'une chouse: ce est qe en la une arç e ne autres; et le <autre> avoit seles et ne autres; et ensi vait qe en chaschun a toute une chouses. [9] Et cest mur a eu quaré dever midi .v. portes; eu mileu une grant porte que ne s'evre nulle fois for tant solemant quant le Grant <Kan> en hoisce et quant il hi entre. [10] Et jouste ceste grant porte en a deus petite, des caschune part une, et por celle entrent toutes les autres jens. [11] Et puis en a ver le chant un autre mout grant et dever l'autre chant un autre, por les queles entrent enchore les autres jens. [12] Et dedens cest mur ha un autre mur que est auques plus lonc qe large. [13] Il a ausint .VIII. palais sor cest mures tout en tel maineres con les autres, et encore hi se tinent dedens les hernoi{e}s dou Grant Sire. [14] Il a ausi .v. portes eu quaré dever midi toutes senblables a les autres <dou> mur devant. [15] Et en chascun autres quarés a une sole porte, et ausint ont les autres murs que dit vos ai. [16] Et eu mileu de cestes mures [37c] est le palais dou Grant Sire, qui est fait en tel mainere com je voç dirai. [17] Il est le greingnor que jamés fust veu. [18] Il ne a pas soler, mes le pavement est plus aut que l'autre tere entor .x. paumes. [19] La covreure est mout autesme; les mur de les sales et de les canbres sunt toutes couvertes d'or et d'arg{i}ent et hi a portraites dragons et bestes et osiaus et chevalers, et autres deverses jenerasion des bestes. [20] Et la couverture est ausi fa{i}te si que ne i se pert autre que hor et peintures. [21] La sale est si grant et si larges qe bien hi menjuerént plus de .vi^m. homes. Il ha tantes chambres que ce est mervoilles a voir. [22] Il est si grant et si bien fait que ne a home au monde que le pooir en aüst qu'il le seust miaus ordrer ne faire. [23] Et la covreture desovre sunt toute vermoile et vers et bloies et jaunes et de tous colors; et sunt enverniché si bien et si soitilmant qu'il sunt respre<n>disant come crist{i} aus, si que mou {lou}loingne environ le palais luissent. [24] Et sachiés qe

LXXXIII Fr 83, V 41 1 dou] do *nella rubrica* 2 dou] don 8 une arç] una arç 9 porte]
part 11 chant] chaut 14 quaré] quât 16 eu] en 20 pert] port; peintures] poin-
tuce 21 menjuerént] mouirent; mervoilles] murvoilles 23 enverniché] enuertree

cele covreure est si fort et si fermeement faite qe dure maint anz. [25] Et entre le un mur et les autres de celz qe je voç ai contés, a praeries et biaux arbres es quelz ha plosors maineres des deverses bestes: ce sunt cerf blances, les bestes que funt le mouscre, cavriol, daynes et vair, et de plosors [37d] maineres des belles bestes. [26] Et toutes les terres dedens les murs sunt plainnes des cestes beles bestes for qe les voies dont les homes vont solament. [27] Et de l'un chant dever maistre a un lac mout grant eu quel a de plosors maineres de poisonç, car le Grant Sire hi a fait metre de maintes maineres peisonç, et toute le foies qe le Grant Sire velt de celz pesonz en a a sa volunté. [28] Et si vos di que un grant flun hi met et hoisse, mes si est si ordrés qe nul peisson non poit hoissir. Et ce est fait con rees de fer et de raim. [29] Et encore voç di que dever traimontane, loinge dou palais entor d'u<n>e balestree, a fait fair un tertre, ce est un mont, qe bien est haut .c. pas et environ est plus d'un mil, les quel mout est tout plein et covert d'arbres que de nul tens perdent foiles, mes toutes foies sunt vers. [30] Et voç di que le Grant Sire, que launques l'en li content que fust un biaux arbres, il le faisoit prendre con toutes le raïces et co' moute terre et le faisoit porter a cel mont con les leofant. [31] Et fust l'albre grant quant il vousist{i}, qu'il ne feïst ce faire. Et en ceste mainere hi avoit les plus biaux arbres dou monde. [32] Et voç di que le Grant Sire hi fait covrir tout [38a] cel mont de roçe de l'açur, que est mout vers, si que les arbores sunt tuit vers et le mont tout vers, e n'i apert fors que couse vers: et por ce est apellés le mont vers. [33] Et desus le mont, eu mileu dou coume, a un palais biaux et grant et tout vers. [34] Et voç di qe ceste mont et les arbres et les palais sunt si biaux a regarder que tout celz que le voient en ont leesse et joie; et por ce le a fait faire le Grant Sire: por avoir celle belle viste et por ce que li re<n>de confort et solas.

LXXXIV [1] Ci devise dou palais dou filç dou Kan qe doit reïgner après lui.

[2] Et encore voç di que dejouste ceste palais en a fait faire le Grant Sire un autre palais senblable au sien, que ne i faille rien. Et ce est fait por ce qe le aie son filz quant el{le} regnara et sera seingnor; et por ce est fait tout en tel mainiere et ausi grant et con tantes murs cum est cel dou Grant Kaan qe je voç ai contés desovre. [3] Le fil Cinchin, qe je

29 d'une balestree (*per V 41 26 «uno trar de balestro»*) due atalente (*guasto di difficile ezio-logia*) 30 prendre] predee; mont] mout; leofant] leofaut 31 feïst] foist; biaux arbres] *invertiti* 32 açur] acur; fors] fort

LXXXIV Fr 84, V 41 1 dou] don (*in entrambe le occorrenze*); do *nella rubrica*; Kan] can *nella rubrica* 3 seel] soel; vit] uif

vos nomai desovre, qe doit estre seingnor, et toutes celes maineres et celz costumes et celz fait que fait le Grant Kan maintenoit et faisoit, por ce q'el est esleu a sire tantost que le Grant Kan sera mort. Il ha bien bolle et seel d'e<n>pire, mes non pas {s}conpliemant come a le Gran Sire tant quant il vit.

[38b] [4] Or voç ai contés et deviséc des palais. Or voç conterai de la grant vile dou Catai, la ou ceste palais sunt; por coi fui faite et comant.

[5] Il est voir que iluec avoit une ansiene cité grant et noble qe avoit a non Ganbalu, que {a}vaut a dire en nostre lengaje la cité dou seingnor; et le Grant Kaan treuvoit por seç astronique que ceste cité se devoit revelere et faire gran contraire contre l'epi{e}r. [6] Et por ceste chaison le Grant Kan fist faire ceste cité dejoste celle, qe ne i a qe un flum e'mi. Et fist traire les jens de celle cité et metre en la ville q'il avoit estoré, qui est apellé Taidu. [7] Elle est si grant com je voç conterai. Elle est environ .xxiiii. miles et est quarés, qe ne a plus de l'un quaré que de l'autre, <et> est murés des murs de teres que sunt grosses desout .x. pas et haut .xx., mes voç di qu'elle ne sunt pas si grosse desovre come desout, por ce qe toute foies dou fundement en sus venoient mermant, si que desovre sunt grosses entor trois pas. Elles sunt toutes merlés et blances. [8] Elle a .xii. portes et sor chascune porte a un grandisme palais et biaux, si que en chascu<n> quarés des murs a trois portes et .v. palais, por qu'il hi a por chascun cant encore un palais. [9] Et cesti palais ont mout grant sale, la o les armes de celz [38c] que gardent la cité demorent. [10] Et si voç di que les rues de la ville sunt si droit et si large que l'en voit de l'une part a l'autra, et sunt ordree si que chascune porte se voit com les autres. [11] Hi a mai<n>t biaux palais et mant biaux herberges et maintes belles maisonç. [12] Elle <a> en mileu de la cité un grandisme palais eu quel a une grant cloque, ce est canpane, qe sone la noit qe nulz ne aille por la ville depuis qu'ele aura soné trois fois, char, puis que celle canpane a soné tantes foies com il ont ordree, ne oçe aler nulz por la cité for qe por beinçogne de feme qu'enfantent et por beinçogne des homes malaides; et celz que por ce vont convient qe il portent lumere. [13] Et voç di qu'il est ordree qe chascune porte soit gardee por miles homes. Et ne entendés que il gardent por doutance qu'il aient de jens, mes le font por ennorance dou Grant Sire qe laiens demore, et encore qe il ne velent que les lairons feissent domajes en la ville.

[14] Or voç ai contés de la vile. Desormés vos conteron comant il tent cort et de seç autres fait, ce est dou Grant Sire.

4 Or vos] or|| or u.; palais sunt] palaus s. 6 estoré] estoie 9 Et] es

LXXXV [1] Comant le Grant Kaan se fait garder a .xii^m. homes a chevalç.

[2] Or sachiés qe le Grant Kaan, por sa grandesse, se fait garder a .xii^m. homes a chevalz: et s'apelent quesitam, que vaut a dire en fransois chevalers et [38d] feelz dou seingnor. E ne le fait pas por doutance qu'il aie de nul homes. [3] Cesti .xii^m. homes ont quatre cheveitan, car chascu<n> est cheveitan de .iiii^m. et cesti .iiii^m. demorent eu palais dou Grant Sire por trois jors et por trois noit, et menuient et boivent laiens. [4] Et ensi qe quant il ont gardee cesti .iiii^m. trois jors et trois nuit, adonc s'en vont, et puis viennent les autres .iiii^m. et gardent autres trois jors et trois nuit, et ensi font jusque a tant qu'il ont tuit gardés, et puis commencent de rinchief, et ensi vait tout l'an.

[5] Et quant le Grant Kaan tent sa table, por aucune cort qe il face, <il fait> en tel mainere: car la table au Grant Sire est mout aute plus qe les autres, il siet en tramontaine, si que que son vix garde ver midi, et sa primer feme siet dejoste lui de le senestre partie; et de la destre part, auque plus bas, sieent lez filz au seingnorç e sseç neveu et seç parenç qe sunt de l'enperiel lingnages, si que je voç di qe lor chief viennent as piés dou Grant Sire; et puis les autres baron sieent <a> autres tables encore plus bas. [6] Et ausint vait des femes, car toutes les femes as filz dou Grant Sire et de sez neveu et de ses parens seent de le senestre partie, ausi plus bas, et après seent toutes les femes des baronç et des [39a] chevalers, et seent ausi plus bas. [7] Et chascun sevent sun leu o il doit soir por le ordremant dou seingnor. [8] Et sunt les tables por tel mainer qe le Grant Sire puet veoir tuit, et ce sunt grandismes quantité. [9] Et deors de cest sale, e' menuient plus de .xl^m., car il hi viennent maintes homes co' mant grant present, et ce sunt homes que viennent d'estranges pars con estranges choses, et de tiel hi a que ont eu seingnorie et encore en vuelent. [10] Et cesti tielz homes viennent en cesti tielz jors quant le Grant Kaan tient cort et fait noses. [11] Et eu mileu de ceste sale, ou le Grant Sire tient sa table, est une grant peitere d'or fin qe bien tient de vin come grant botet; et environ ceste peitere, ce est en chascun chant, e<n> a une plus peitete; et de cele grant vient le vin au bevrages que sunt en celle mandre. [12] Se trait le vin, ou le chier bevrages que hi soit, et s'en enplent grant vernique d'or qe bien sunt tiel qe tiennent tant vin que .viii^m. homes ou .x. en au<r>oient assez, et se metent, entres deus homes que sieent a table, un; et chascun de cesti deus homes hont une coppe d'or a manequ, et con celle cope prennent dou vin de cel grant vernique d'or. [13] Et ausint en ont entre deus dames: un de celz grant et deus

LXXXV Fr 85, V 42 1 Kaan] kan *nella rubrica*; homes a chevalç] omes a chevas *nella rubrica* 2 fransois] fronsois 3 eu] en 5 lez] sez; di] di|di 7 sun] lun 9 maintes] manin 11 Et eu] En en; chant] chaut; peitete] petiete

coupes, comant ont les [39b] homes. [14] Et sachiés qe cesti verniques et cestes chouses sunt de grant vailance, et voç di que le Grant Sire ha si grant vaiçellemant d'or et d'arjent que ne est homes que ne les veist qe les peust croire. [15] Et sachiés qe celz qe font la creense au Grant Kan des viandes et des bev<r>ajes sunt plosors baronz, et voç di qu'il ont fascee lor bouche et lor nes con belles toailles de soie et d'or, por ce que lor alaine ne lor fraor ne venissent en les viandes et les bevrages dou Grant Sire. [16] Et quant le Grant Sire doit boir, tous les estormens, que hi ni a grandismes quantité de toutes faites, comencent a soner; et quant le Grant Sire a sa coupe en main, tous les baronz et toutes les gens qe hi sont s'enjenoillent et font seingne de grant humilité: et adonc boit le Grant Sire; et toutes foies quant hil boit se fait ensi con voç avés hoï. [17] Des viandes ne voç di mie por ce qe cascun doit croire qu'il hi ni a en grant habundance. [18] Et si voç di qu'il ne i menuie nulz baronç ne nulz chevalers que ne moine sa feme et qe ne i menjue cun les autres dames.

[19] Et quant il hont mengiés et les tables sunt hostés, adonc hi vient en celle salle davant le Grant Sire et devant toutes les autres jens grandismes moutitude des giuculer et de tregiteor, et maintes de plusors maineres des grant espiri|mens [39c], et tuit font grant seulas et grant feste devant le Grant Sire et mout en font les gens joie et molt en rient et se solacent. [20] Et quant tout ce est fait, adonc se partent les gens et chascun se torne a son ostel et a sa maison.

LXXXVI [1] Ci devise de la gran fest ke fait le Grant Kan de sa nativité.

[2] Et sachiés qe tuit les Tartarç font feste de lor nativité; et le Grant <Kan> fu nes a les .XXVIII. jors de la lune dou mois de setembre, et en celui jor fait le greingnor feste ...†... qu'il font le chief de l'an, si co<m> je voç le conterai après ceste.

[3] Or sachiés que le jor de sa na<ti>vité le Grant Kaan se vest de noble dras a or batu. [4] Et bien .XII^m. baronç et chevalers se vestent cum lui, dou color et d'une mainere semblable a cel dou Grant Sire; non pas qe il soient si chier, mes il sunt dou color, et dras de soie et dorés, et tuit ont grant çinture d'or: et {en} cestes vestime<n>s done elz le Grant Sire; et si voç di que il hi a de telz de cesti vestiment que, {valent} ...†... les pieres presioses et les perles sovre hi estoient, vailent plus

15 bouche] bauche 16 faites] faires 18 sa] se 19 et maintes de] et de maintes; mout] meot; se solacent] seolacent 20 partent] partirent

LXXXVI Fr 86, V 43 1 ke] que *nella rubrica* 2 feste ...†...] *guasto per probabile "saut du même au même"; supplire* fors seulement la feste 4 valent ... vailent ("*valendo ... valgono?*") *probabilmente guasto per anticipazione del verbo e caduta di una preposizione (por?)*

de .x^m. biçanç d'or; et de cesti tielz en hi a plusors. [5] Et sachiés qe le Grant Kan .xiii. foies le an done riches vestimens a celz .xii^m. baronç et chevalers, et li veste tuit de une senblable vesteure com lui et de grant vailance. [6] Et ce poés veoir qe ce est grandisme chouse que ne est nulz autre seingnor au [39d] monde que ce peust faire ne mantenoir for che il seulemant.

LXXXVII [1] Encore de la feste que le Kan fait de sa nativité meisme.

[2] Et sachiés que cest jor de sa nativité, tous les Tartarç dou monde, et toutes les provences et region, qe de lui tenent tere et seingneuries, li funt grant present, chascun com est convenable a celui que l'apporte et selonc qe est ordree. [3] Et encore hi viennent maint autres homes con grant present, et ce sunt celz qe vuelent demander qe il lor donet aucune seingneurie. [4] Et le{s} Grant Sire a esleu .xii. baronz que donent le seingneurie a cesti tielz homes selonc qe a chascun s'afiert. [5] Et en cestui jor toç les ydres et toç les cristienç e toç les saraçin et toç les generasion des jens font grant orasion et grant progere a les ydres et a les lor dieu qu'il lor sauve lor seingnor et qui li donent longe vite et joie et santé. [6] En tel mainere com je voç ai contés dure celui jor la joie et la feste de sa nativité.

[7] Or voç laison de ceste, que bien la voç avon contés, et voç diron d'un autre grant feste qu'il fait en lor chief d'an, qui est appellé la blanche feste.

LXXXVIII [1] Ci divise de la grandisme feste ke fait le Grant Kan de lor chief de l'an.

[2] Il est voir qu'il font lor chief d'an le mois de fevrer; et le Grant Sire et tous celz [40a] que sunt sotopost a lui en font une tel feste com je voç conterai.

[3] Il est uçance que le Grant Kan con tout seç sojés se vestent de robbe blanche, et masles et femes, puis qu'il aient le pooir de fer lle.

[4] Et ce font il por ce qe blanche vesteure senble elz beneurose et bone, et por ce le vestent il le chief de lor an: por coi tout l'an prennent lor

5 tuit de] tuit do

LXXXVII Fr 86, V 43 1 que] de que 2 de] et; seingneuries (*come in LXXXVIII 5*)] regions 3 present] present

LXXXVIII Fr 87, V 43 1 Ci] Cil; Ci divise] *omesso dalla rubrica*

bien et aient joie. [5] Et en cestui jor, toutes les jens et toutes les provinces et regionz, et reingnes qe de lui tenent teres et seingneuries, li aportent grandismes present d'or et d'argent et de perles et des pieres presieuses et de maint riches dras blances; et ce font il por ce qe tout le an ait lor seingnor treçors asseç et que ait joie et leese. [6] Et encore voç di qe les baronz et les chevalers et tous les pueples se presentent les uns a les autres couses blances, et s'acolerent et se font joie et feste; et ce funt il por ce qe tout l'an prennent lor bien et que aient bone aventure. [7] Et encore sachiés tout voiremant qe en cestui jor <son> preçentés au Grant Kan {an} plus de .c^m. {a}chevaus blances mout biaux et riches. [8] Et encore celui jor hi vienent les sien leofant, qe bien sunt .v^m., tuit covers de biaux dras entailliés a testes et a osiaus; et chascun a sor son dos deus |40b| escring mout biaux et riches, et sunt plein de vacellament dou seingnor et des riches arnois por celle cort blanche. [9] Et encore hi vienent grandissime quantité de gamiaus, ausi covert de dras, et sunt chargés des chouses beçugnables a scele feste, et tuit passent por devant le Grant Sire: et ce est la plus belle viste a veoir que fust jamés veue. [10] Et encore voç di qe le mai{n}tin de celle feste, avant qe les tables soient mises, tuit les rois et tous les dux et marchois et cuenz, baronç, chevalers, astronique, mires, fauchoner, et maintes autres oficiaus et regior de jens et de teres et des host vienent en la grant sale devant le seingnor; et celz que ne{i} hi chevent demorent dehors le palais en tel leu que le Grant Sires les puet bien veoir. [11] Et voç di q'il sunt ordree en tel mainere: tout premierement sunt seç filz et seç neveu et celz de son legnages enperiaus, après sunt les rois, et après lex dux, et puis toutes les ordres le une après le autre, ensi com il estoit convenable. [12] Et quant il sunt tuit asetés, chascun en son leu, adonc se leve un grant prolés et dit a haute vos: «Enclinés et adorés!». Et tant tost qe celui a ensi dit, il s'enclinent maintenant et metent lor front en tere et font lor ora|ssion |40c| ver le seingnor et l'aorent ausi com ce il fust dieu; et en tel mainiere l'aorent por quatre foies. [13] Il vont a un autel que mout est bien aornés; et sus cel autel a une table vermoille en la quel est escrit le non dou Grant Kaan; et encore hi a un biaux encensier, et encensent celle table et l'a<u>tel con grant reverence. [14] Puis <chascun> s'en torne a son leu. [15] Et quant il ont tuit ce fait, adonc se font les preçent qe je vos ai contés, qe sont de si grandissime vailance et si riches. [16] Et quant les present sunt tuit fait e le{s} Grant Sire a veue toutes cestes chouses, adonc se metent les tables. [17] Et quant les tables sunt mises, adonc s'asient les jens si ordreamant com je vos ai contés autres foies, car le Grant Sire siet a sa aute table et avec lui, da la senestre part, sa premier feme, et nul autre ne i siet pas; puis seent tous les autres en tel maineres et si ordreamant com je vos ai contés, et toutes les dames meisme sient da

la partie de l'anperaïces, ensi com je vos ai contés. Il tient table tout en tel mainere com je voç ai devisé l'autre foies. [18] Et quant il ont mengiés, les jocular viene<n>t et seulaçent la cort ensi con vos hoïstes l'autre foie. [19] Après qu'il ont tout ce fait, chascun se torne a son ostiaus et a sa maison.

[20] Or voç ai divisé de la blanche feste dou chief de l'an. Or voç conterai de une noblissime chouse que le Grant Sire a fait: que a ordree [40d] certes vestimens a certes baronç por venir a seç ordree festes.

LXXXIX [1] Ci devise des .XII^m. baronç que vient a les festes.

[2] Or sachiés tuit voiremant que le Gran Sire a ordree sien .XII^m. baronz, que Quecitain sunt apellés, que vaut a dire les prosimen feoilz dou seingnor. [3] Il a doné a chascun .XIII. robes, chascune de color devisé l'une de l'autre, et sunt aornès des perles et de pieres et d'autres riches chouses mout noblemant, et sunt de mut grandissime vailance. [4] Il a encore doné a chascuns des cesti .XII^m. baronç une ceinture d'or mout belle et de grant vailance; et enchore doné a chascun chausemant de camu laboré de fil d'arjent mout sotilmant qui sunt mout biaux et chieres. [5] Il ont tuit aornemant si noble et si biaux que bien senble, quant il les ont vestu, que chascun soit un rois. [6] Et a chascune feste de les .XIII. est ordree le quelz de cesti vestimenz se doit vestir. [7] Et ausi le Grant Sire en a .XIII. senblable a seç baronç, ce est de couleur, mes il sunt plus nobles et de greingnor vaillance et mielz aornés, et toutes foies se vest d'un senblable com sez baronç.

[8] Or voç ai devisé des .XIII. vestimens que ont les .XII^m. baronç da lor seingnor, qe sunt entre tuit .CLVI^m. vestiment, si chier et de grant vaillance com je voç ai contés, que valent si grant moutitude de treçor qe [41a] a poine se poroit conter les nunbres, sanz le centures et les causement qe ausint valent treçor asseç. [9] Et tout ce a fait le Grant Sire por ce qe sez festes soient plus honorables et plus grant. [10] Et encore voç dirai une chouse, qui semble mervoille, que auques fait a conter en nostre livre: char sachiés qe un grant lion est moiné devant le Gran Sire, et le lion, tantost{o} qu'il le voit, se jete a jecir devant lui et fait seingne <de> grant humilité et senble qu'il le conoisse por seingnor; il demore devant lui sanç nulle chaene, et ce est bien une couse que fait a mervoille.

[11] Or voç laison de ceste couse et voç conteron de la grant chace qe fait faire le Grant Sire, ensi con voç oïrés.

20 de] do

LXXXIX Fr 88, V 43 4 ceinture] cienteure 5 que chascun] que che chascun 7 mielz] untelz; et] a 8 conter] contes; nunbres] unbres; treçor] trecor

xc [1] Comant le Grant Kaan a ordree qe seç jens li †ap†.

[2] Or sachiés de voir qe endementiers qe le Grant Sire demore en la cité dou Catai ces trois mois, ce sunt decembre et jener et fevrer, il ha establi qe .LX. jornee, environ la ou il est, toutes jens doivent chacer et oiseler, et est establi et ordree ce: qe chascun seingnor de jens et de terres qe toutes grant bestes, come sunt sengler sauvajes et cerf et daines et cavriolz et horses et autres bestes, li doivent aporter, ce est a dire la greignor partie de celles grant bestes. [3] Et en tel mainere chachoient toutes les jens qe je voç ai dit. [4] Et [41b] celles bestes qu'il vuelent mander au Grant Sire, il font traire toutes l'ent{e}railles dedent le ventre, puis le mettent sus les charrettes et l'envoient au seingnors. Et ce font celz de .xxx. jornee, et ce sunt grandisme quantité. [5] Et celz que sunt loin .LX. jornee no li envoient la charç, por ce qe trop est longue voie, mes il li envoient toutes les cuires afaités et concés, por ce que le seingnor en fait faire toutes sez beïçognes de fait d'armes et des hostes.

[6] Or voç ai devisés dou fait de la cace, et adonc voç deviseron de feres bestes qe le Grant Sire tient.

xcı [1] Ci devise des lionç et des liopars et de leus cervier qui sunt afaités a prendre bestes. Et encore dit de gerfaus et de fauconç et d'autres oisiaus.

[2] Enchore sachiés qe le Grant Sire a bien leopars aseç, qe tuit sunt bon da chacer et da prendre bestes. [3] Il ha encore bien grant quantité de leus cerver que tuit sunt afaités a beste prendre et mout sunt bien a chacher. [4] Il ha plosors lyons grandisme, greingnors aseç qe celz de Babilonie: il sunt de mout biaux poil et de mout biaux coleor, car il sunt tout vergés por lonc noir et vermoil et blanche; il sunt afaités a prendre sengler sauvajes et les buef sauvajes et orses et asnes sauvajes et cerf et cavriolz et autres bestes. [5] Et si voç di qu'il est mout bielle chouse a regarder les feres bestes qe les lions ...†... qu'il les portent sus le charethe en une cuble et ho lui a un chien petit. [6] Il a encore grant moutitude <de> aiglies qe sunt afaités a prendre [41c] leus et voupes et dain et chavriou, et en

xc Fr 89, V 43 1 G. K.] gran kan *nella rubrica*; ap] *così termina anche la rubrica, a inizio di riga, con il complemento: Rubrica. Fr completa il senso: «aportent des venoison qu'il prennent es bois»* 2 doivent aporter] soient aportes 4 mettent] mâtient; charrettes] carrettes 5 li] les

xcı Fr 90, V 43 1 lionç et des l.] lionz e de leopars *nella rubrica*; prendre] prendre 5 *Un segmento è caduto per probabile "saut du même au même". Cf. Fr 90 12-14: «... c'est moult belle chose a veoir des fieres bestes que ces lions prennent, car quant il veulent chacier atout ces lions, si les portent en unne charrette...»*

prennent asseç. [7] Mes celles que sunt afaités a prendre leus, sunt mout grandissimes et de grant poissance, car sachiés qu'il ne est si grant leus que escanpe devant celle aigle qu'il ne soit pris.

[8] Or voç ai devisé de ce que voç aveç oï. Or voç vueil deviser comant le Grant Sire fait tenir grandissime quantité des buen chienz.

XCII [1] Ci dit des .ii. frers que sunt sor les chienç de la chace.

[2] Il est voir que le Grant Sire a deus baronç que sunt freres charnaus, que le u<n> a a non Baian et le autre Mingan. [3] Il sunt apellés cuiuci, que vaut a dire celz que tiennent le chien mastin. [4] Chascun de cest freres a .x^m. homes sout elz et tuit les .x^m. sont vestu do un couleur et les autres .x^m. sunt do un autre, ce est vermoil et bloie. [5] Et, toutes les foies qu'il vont con le Grant Sire en chace, il portent celles vestimens que je voç ai contés. [6] Et en ceste .x^m. en a deus miles que chascun a un grant chien mastin ou deus ou plus, si que il sunt grandisme moutitudes. [7] Et quant le Grant Sire vait a chace, adonc le un de cesti deus freres, con seç .x^m. homes et con bien .v^m. chienz, li vait delé une part, et le autre frer, con les sien .x^m. et con lor chienz, li vait de l'autre. [8] Il vont tuit joust le un le autre, auque loingne, si qu'il tiennent plus d'une jornee: il ne treuvent nulles bestes sauvajes [41d] que ne soit prese. [9] Il est trop bielle couse a voire la chace et la mainere de celle chienz et de celz chacheors, car je voç di que quant le Grant Sire chevache con seç baronz por mi le landes oiselant, adonc veés venir de cesti chienz chachant orses et cerf et autres bestes, et d'une part et d'autre, si que mout est bielle viste a veoir.

[10] Et adonc voç ai contés de celles que tiennent les chienz de chace. Or voç diron comant le Grant Sire vait les autres trois mois.

XCIII [1] Ci devise comant le Grant Kan vait en chace por prendre bestes et oisiaus.

[2] Et quant le Grant Sire ha demoré trois mois en la cité que je voç ai nomé desovre, et ce fu decembre et jenner et fevrier, adonc se part de cest cité dou mois de mars et ala ver midi dusque a la mer Hosiane, qui hi a deus jornee. [3] Il moine avech lui bie<n> .x^m. fauchoner et porte bien .v^c. gerfauç e fauchon pelerin et fauchon sagri en grant habundance; et

XCII Fr 91, V 43 1 frers] fres *nella rubrica*; ch. de la ch.] chiens de la caçe *nella rubrica* 2 Mingan] *parte della <m-> sembra ricavata da un'altra lettera* 4 do un] dou 9 orses] sorses

XCIII f (solo 41), Fr 92, V 44 1 le G. K.] le can *nella rubrica*; chace] caçe *nella rubrica*; oisiaus] osiaus *nella rubrica* 3 porte] porce

encore portent en grant quantité des hostor por oiçeler en rivier. [4] Mes ne entendés qu'il le teingne tuit ho soi en un leu, mes il les part sa et la, a .c. et a .cc. et a plus. Et cesti oselent et les greingnors parties des osiaus qu'il prennent aportent au Grant Sire. [5] Et voç di que quant le Grant Sire vait oiscelant cum |42a| sez jerfaus et con autre osiaus il ha bien .x^m. homes que sunt ordinés as .ii. as .ii. et s'apellent toscaor, qe vient a dire en nostre lengue home qe demorent a garde, et il si font, car a .ii. a .ii. demorent sa et la si qe bien tienent de tere asez, et chascun a un reclan et un capiaus por ce qe il peussent clamer les osiaus et tenir. [6] Et quant le Grant Sire fait geter seç osiaus, il ne est mester qe celz qe les getent aillent elz derieres, por ce qe les homes que je voç ai dit desovre, qe sunt sa et la, le gardent si bien qu'il ne poit aler nulle part qe cesti homes ne aillent; et, se les osiaus ont mester de secors, il le secorent mai<n>tinant. [7] Et tous les osiaus dou Grant Sire, et encore celz des autres baronç, ont une petite table d'arjent as piés en la quel est escrit les nom de cui il est et qui lle tient, e por ceste mainere est le osiaus conneu tant tost qu'il est pris, et est rendu a celui de cui il est. [8] Et se l'en ne set de cui il est, <est> aporté a un baron qe est apellés bularguci, qe vaut a dir le gardiens des couses qe ne treuvent seingnor, char je voç di qe se l'en trouve un chevaus o une espee ou un osiaus ou autre couse, et il ne treuve de cui il soit, ...†... |42b| a ceste baronç, et cil la fait prendre et garder. Et celui qu'il la trove, se il ne la porte tant tost, il est tenu por lairon. [9] Et celz qe ont perdue les couses s'en vunt a ceste baronç et, ce lui le a, le la fait rendre tout mantinant. [10] Et cestui baron demoire toutes foies eu plus aut leus de tote l'ost con son confanon, por qe cele qe o<n>t perdues les chouses les voient erament. [11] Et en ceste mainere ne se poent perdre nulle chouse qe ne soient trouvee et rendues.

[12] Et quant le Grant Sire ala ceste voies qe je voç ai contés propes a la mer Osiane, en celes voies poet l'en veoir maintes belles vistes de prendre bestes et osiaus: el ne a seulas au monde qe ce vaile. [13] Et le Grant Sire vait toutes foies sor quatre leofant, la o il a une mout belle chambre de fust, la quel est dedens toute couverte de dras a or batu, et dehors est de cuir de lion coverte. [14] Le Grant Sire il tient toutes foies .xii. gerfaus des meillorz q'il ait. [15] Et encore hi demorent plusors baronç por lui faire seulas et compaignie. [16] Et si voç di que quant le Grant Sire alera en ceste canbre sus le leofant, et des autres baronz qe chavauchent environ lui li di<e>nt: «Sire, grues passent!». [17] Et le Grant Sire fait descouvrir la chambre desovre et adonc voit les grues; il fait prendre celz gerfaus |42c| qu'il vuel{en}t et le laisse aler, et celz gerfaus plusors foies prennent les grues. [18] Et ce voit toutes foies en son lit et ce li est bien grant soulas

8 ...†...] il manoscritto qui ripete: il ne trouue de cui il||. *Il guasto non è certo inemendabile; in Fr 92 40-41 si legge: «... et on ne sache a cui celi choses sont, elles sont maintenant portees a cest baron»* 12 de prendre] des prendres 18 soulas et] soulas e 7

et grant delit. [19] Et toutes les autres baronz et chevalers chevauchent environ le seingnors. [20] Et sachiés qe unques ne fu, ne croi qe soit, nulz homes qe si grant seulas ne si grant delit poïst en cest monde con cestui fait, ne qe si en aüst le poïr de fer.

[21] Et quant il a tant alés qu'il est venu a un leu qe est apellés Cacciar Modun, adonc treuve illuec tandu sez pavilonz et de seç filz et de seç baronz et de sez amie, qe bien sunt plus de .x^m. mult biaux et riches. [22] Et voç deviserai comant est fait son pavilon. Il est si grant la tende la o il tient sa cort et bien si grant qe hi demorent sout .m. chevalers; et cest tende a sa porte ver midi; et en cest sale demorent les baronz et autres jens. [23] Et une autre tende est, que se tient com ceste et enver ponent, et en ceste demore le seingnor. [24] Et quant el vult parler ad aucun, il le fait venir laiens. [25] Et derer a la grant sale est une grant canbre et belle ou dort le Grant Sire. [26] Et encore hi a autres canbres et autres tendes, mes ne se tient pas cun le grant tende. Car sachiés tout voiremant qe les deus sales qe je voç ai contés, et la canbre, sunt faites com je voç deviserai. [27] Chascune des sales ha trois col|lonnes |42d| de leing despeciés, mout bien evrés, puis sunt dehors toutes coverte de cuir de lionz mout biaux, car il sunt tuit vergiés de noir et de blanc et de vermoil. Il sunt si bien ordiné que vent ne pluie ne i poient nuire ne fer doumajes. [28] Et dedens sunt toutes d'armines et de jerbelin: ce sunt andeus les plus belles pennes et les plus riches et de greingnor vailance que pennes que soient, mes bien est il voir que la pelle de gebbeline, tant qe soit a une robe d'ome, vaut bien la fin .ii^m. beçant d'or, mes les comunel vaut .m. beçant; et l'apellent les Tartarz le{s} roi des pelames, et sunt de la grant d'une faÿne; et de cestes deus pelles sunt cestes deus grant sales dou Grant Sire ovrés et entaillés si sotilmant qe ce est une mervoille a voir. [29] Et la canbre, la ou le sire dort, qe se tient con les deus sales, est ausi dehors de coir de lyon et dedens de pelles giebeline et armine, et est mout noblemant faite et ordené. [30] Et les cordes qe tienent les sales et la canbre sunt toutes de soie. [31] Et elles sunt de si grant vailance et tant costent, cestes trois tendes, qe un peitet rois ne le poroit pager.

[32] Et environ cestes tendes ha et sunt toutes les autres tendes, bien ordrés et bien asentés. Et les amies dou seingnor ont ausi riches pavilonz. [33] Et encore les gerfaus et les fauchon et les autres hosiaus |43a| et bestes ont toute en grandismes quantités. Et que voç en diroie? [34] Sachiés tuit voiremant qe il hi a si grant jens en cest canp qe ce estoit mervoie, car il senble bien qu'il soit en la meior cité qu'il aie, car de toutes pars hi sunt venus les jens, car ausi tient toute sa mesnee dehors ho lui, et mire et astronique et fauconierç et autres hofitiaus asseç sunt ausi avec lui. Il

21 Cacciar] *da canciar, con <n> espunto e <c> nell'interlinea* 22 sout] sont 27 evrés] cures; vergiés] uergliés 31 Et elles *se non eles*] 7 les 33 toute] tende 34 fauconierç] fauconiere

hi sunt toutes chouses ausi ordeneemant con hi {hi} a emi sa mestre ville.

[35] Et sachiés qu'il demore en ceste leu jusque a primevoile, qe est en celui leu entor la pasque nostre de <re>suresion, et en tout cestui terme ne fine d'aler hoisellant a lac, a riviere; et prennoient grues et cesnes et autres osiaus asseç. [36] Et encore les seç jens que sunt expandut per plosors part environ lui, li apportent venesionz et osialasionz asseç. [37] Il hi demore cestui terme au greingnor seulas et au greingnor delit dou monde, qe no est home au monde qe ne le veïst qe le peust croire, por ce q'el est asez plus sa grandese et son afer et son delit qe je ne voç di.

[38] Et si vos di encore un a<u>tre chouse: qe nulz mercheans, ne nulz homes d'ars, ne nul villein ne osent tenir nul faucon ne osiaus da oslere ne |43b| chien da chacer, et ce avent .xx. jornee environ le leu ou le Grant Sire demore; mes en toutes autres provences et parties de sa tere puent bien chacer et fer a lor volenté des osiaus et de chiens. [39] Et encore sachiés voiremant qe por toutes les teres la o le Grant Sire a seingnorie nulz rois ne nulz baronz ne nul homes ne osent prendre ne cacer levre ne daine ne cavriolz ne cerf, ne de ceste tel maineres des bestes que multiplient dou mois de mars jusque ad otobre; et qi contre ce feïst en seroit fait repentir duremant, por ce qe le seingnor le a ensi estabeli. [40] Et voç di qu'il est si hobeï son conmandamant qe les liure et les daine et les autres bestes qe je voç ai només vient plusors foies jusque a le home, et ne le touce ne ne li fait nulz maus.

[41] En tel mainere com voç avés oï demore le Grant Sire en cestui leu jusque entor la Pasche de Resuresion. Et quant il hi est tant demorés com vos avés hoï, adonc se part de luec a toutes sez jens et s'en torne tout droitement a la cité de Canbalu por celle voie meisme dont il estoie{n}t venu, et toutes foies chaçant et hoicellant a grant seulas et a grant joie.

35 a primevoile (su «primeveille» di Fr 92 129; la forma dominante in a. fr. è «primevoire»]
 austrime voile 36 li] les 40 et] ne 41 est] a (espunto) est; s'en] se

XCIII 41 p. de resuresion] pasque de resiresion; estoiet] estoient; Canbalu] cabalu

XCIV [1] Comant le Grant Kaan tent grant cort et fait grant festes.

[2] Et quant il est venus a sa mestre vile de Cambalu, il demore en son maistre [43c] palais .iii. jors et ne plus. [3] Il tient grant cort et riche tables, il fait grant joie et grant feste avech seç femes, car je voç di qu'il est merveilose chouse a veoir la grant solenpnité qe le Grant Sire fait en cest .iii. jors. [4] Et si voç di que en ceste cité a si grant moutitude de maisonz et de jenz, entre dedenç la ville et dehors, que sacchiés qu'il hi a tant burs come portes, ce sunt doçe, que sunt grandismes, que ne est homes que peust conter le no<n>bre car <a> assez plus jens en celle burs que en la ville. [5] Et en cesti burs demorent et herberjent les mercaant et tous autres homes qe hi viennent por lor beçoigne, qe hi viennent en grandisme abundance, entre por le seingnor et por ce qe la ville est en si boine marché qe les mercaans e les autres homes hi viennent por lor beçoingne. [6] Et si voç di qe es les burs a ausi belles maisonz et ausi biaux palais come en la ville, hors celz dou Grant Sire. [7] Et sachiés qe en la ville no sevoillent nulz homes que se more, mes, se el est ydres, si se porte au leu ou doit estre ars le cors, qui est dehors tous les burs; et ausi avint des autres mors qe se sevoillent encore dehors tous les bu{e}rç. [8] Et encore voç di un autre chouse: qe dedenz la ville ne ossent demorer nulle feme pecherise, ce sunt femes [43d] dou monde qe funt servis a les honmes por monoi<e>, mes voç di qu'eles demorent es burs, et sachiés q'il hi ni a si grant moutitude que nuls homes le poust croire, car je voç di q'ele sunt bien .XX^m. que toutes servent les homes por monoi<e>; et si voç di qe toutes hi sunt beinçoignes por la grandisme quantités des mercaant et des forestier qe hi viennent et alent tout jors. [9] Adonc poés veoir se il ha grant habundance de jens en Canbalu, puis qe les femes mondanes hi sunt tantes com je hai contés.

[10] Et sachiés tuit voiremant qe en ceste ville de Canbalu viennent plus chieres chouses et de greingnor vailance qe en nule cité dou monde, et voç dirai quelz. [11] Tout avant voç <di> qe toutes les chieres chouses qe viennent de Y<n>die, ce sunt pieres presieuses et perles et toutes autres chieres chouses, sunt aportés a cestes villes. [12] Et encore, toutes les belles chouses et toutes les chieres qe sunt en le provence dou Catay et de toutes autres provences, hi sunt aportés ausint. [13] Et ce avint por le seingnors qui hi demore, et por les dames et por les baronz et por la grant habundance de la moutitude de les jens, de{s} les hostes et d'autres jens qe hi viennent por achaison de la cort

XCIV f, Fr 93-94, V 45 1 Kaan] kan *nella rubrica* grant] gran *nella rubrica*; grant festes] gran feste *Rubrica. nella rubrica* 2 plus] plus 4 conter] contre (*cf. f*) 7 sevoillent] seassoillent; sevoillent] soillent 8 hi] hu; forestier] foreister 13 la] les

XCIV *Manca la rubrica, qui come negli altri capitoli di cui si conserva l'inizio, e come doveva essere per tutta l'opera (sia detto una volta per tutte)* 2 mestre v.] mastre v.; maistre p.] mastre p.; et grant ... je voç] *manca* 4 doçe] de ce; conter] contrer; car <a> assez ... en celle burs] car assez ... en les burs 6 a ausi] et ausi 7 sevoillent] se sovillent 8 pecherise] pechiense; et si voç] mes voz; es burs] os burs; le poust] peust; toutes serv.] tout serv.; toutes hi] toutes hij 12 provences] *om.* 13 demore] demorent

qe [44a] le Grant Sire hi tien{en}t. [14] Et por ce qe je voç ai contés, a ceste ville vient plus chieres chouses et de greingnor vailance, et les greignor quantités que en nulle ville dou monde; et plus merchandies hi se vendent et achatent, car sachiés de voir qe chascun jor hi entre en ceste ville plus de .M. charete chargies de soie, car il se laborent maint dras d'ors et de soie. [15] Et encore ceste cité a environ soi plus de{s} .II^c. ...†..., et loingn et pres, les quelz ...†...; vient les jens de cestes villes a acheter maintes chouses a ceste cité, et de luec hont les chouses qe a lor sunt bei{n}çoignables. [16] Et por ce ne est grant chouse se en ceste cité de Canbalu vient tantes chouses com je vos ai dit.

[17] Et depuis que je voç ai dit ce, mostré bien et apertamant, or voç devisera<i> dou fait de la secqe et de la monoi<e> qe se fait en ceste cité de Canbalu, et voç mostreron cleremant comant le Grant Sire puet aseç plus faire et plus despendre que je ne voç ai dit ne ne voç dirai en ce livre. <Et voç mostreron> raison comant.

xcv [1] Coment le Grant Kaan fait despendre chartre por monnaie.

[2] Il est voir que en ceste ville de Canbalu est la secque dou Grant Sire et est establi en tel [44b] mainere qe l'en poet bien dir que le Grant <Sire> ait l'arquimie parfètement, et le voç mostrerai orendroit.

[3] Or sachiés qu'il fait faire une tel monnaie cum je voç <dirai>. Il fait prendre escorses d'arbres, ce est des morieres que les vermes que font la soie men|ient lor frondes, et les bouces sutil qui est entre l'escorses et les fust de l'albre; et de celes sutil buces fait fer chartre come celle de papir, et sunt toutes noires. [4] Et quant ceste chartre sunt faites, il le fait tri<n>chier en tel mainer: car il en fait une petite que vaut une merule de tornesel petit, et l'autre est de un tornesel encor petit, et l'autre est d'un mi gros d'arjent, et l'autre d'un gros d'arjent que vaut un gros d'arjent de Venese, et l'autre est de .II. gros, et l'autre de .M. gros, et l'autre de .X. gros, et l'autre d'un beçant, et l'autre de .III., et ensi vait jusque en .X. beçant. [5] Et toutes cestes chartre sunt seellés dou seel dou Grant Sire. [6] Et en fait faire si grant quantité que tuit le treçor dou

14 in plus] pul; hi se] hi si 15 hont] honc; ...†... quelz ...†...] *guasto (anche in f) sanabile con il soccorso di V 45 7: «Et oltra questa zitade sono duxento zitade, chi d'apreso, chi lutane, le qualle vive de marchadantie... »* 17 *L'integrazione è conforme alla conclusione di LXXV (f. 34a)*

14 por ce] por; ville] vie; car il se lab.] il i se lab.; dras d'ors] dras d'ores (*ma sarà da leggere dorés*) 15 a environ] env.; et pres] et a pres 17 et apertamant] apertement; secqe] sceche; cité de] cité meisme de; ne voç ai dit] ne voz di; Et voç mostreron] *manca* **xcv** f (solo 2 sino a *et est* e 17 - da *gnors del siecle* - e 18), Fr 95, V 45 1 Kaan] *kan nella rubrica*; chartre] charcre; carte *nella rubrica* 2 establi (*con <i> come sempre*)] estable; arquimie] aquimie 3 l'escorses] les corses 4 une petite] une uaut une **xcv** 2 secque] sceche

monde en paieroit. [7] Et quant cestes chartre sunt fait en la mainiere qe je vos ai contés, il en fait faire tous les paiemant et les fait despendre por toutes les provences et regnes et teres la ou il seingnorie, et nulz ne le ose refuser a poine de perdre sa vie. [44c] [8] Et si voç di que toutes les jens et regionz d'omes que sunt sout sa seingnorie prennent voluntier cestes chartre en paiemant, por ce que, laonques il vont, en font tous lor paiemant, et de merchandies et de perles et de pieres presieuses et d'or et d'arjent; toutes chouses en puent achater, et font le paiement de le cartre ke je voç ai dit. [9] Et si voç di qe la cartre qe se met por .x. biçant ne poisse pas un. [10] Et si voç di que plusors foies l'an viennent les merchaant a plusors ensbles con perles et pieres presieuses, et com or et con arjent et con autres couses, ce sunt dras d'ors et de soie; et cesti mercant toutes de cestes chouses present<ent> au Grant Kaan sire, et le Grant Sire fait apeller doçe sajes homes qe sor celes chouses sunt exleu et que mout sunt sajes en ce fare: il lor commande qu'il regardent celes chouses qe les merchaant ont aportés, et qu'il le faicent paier de ce qe lor semble qe vailent. [11] Et celz doçe sajes homes regardent celes chouses, et ce qe lor semble qu'ele vailent les font paier de celes charte qe je voç ai contés, et les merchaant le prennent mout voluntieres, por ce qe il le metent puis en toutes les chouses qu'il achatent por toutes les teres do Grant Sire. [12] Et si voç di sanç nulle faile qe, plosors foies l'an, les merchaant aportent tantes chouses que bien vailent quatre çent miles biçant, et le [44d] Grant Sire les fait toutes paier de celes charte. [13] Et encore voç di que, plusors foies l'an, vait <son> comandemant por le vile qe tuit celz qe ont pieres et perles et or et argent le doivent porter a la secqe dou Grant Sire. [14] Et il le font et hi n'aportent ensi grant habundance qe ce est sanç nombre; et tuit sunt paies de charte: et en ceste mainere a le Grant Sire tout l'or et l'arjent et les perles et les pieres presieuses de toutes sez teres. [15] Et encore voç di une autre cousse qe bien fait a dire: car, quant l'en a tenue ceste carte tant q'ele s'en ronpent et qe se gastent, et il le porte a la secque et il sunt cangié as noves et fresches, si voirement qu'il en lase trois por .c. [16] Et encore voç dirai une bielle raison qe bie<n> fait a conter en notre livre: car, se une home vuelt acather or ou arjent por fare son vaicelament ou seç centures et seç autres evres, il s'en vait a la secque dou Grant Sire et porte de celles charte et les done por paiemant de l'or et de l'arjent qu'il achate dou seingnor de la secque.

[17] Or voç ai contés la mainere et la raison por coi le Grant Sire doit avoir, et ha, plus tresor que nuls homes de ceste monde. Et si voç dirai une greingnor chouse: qe tuit les seingnor de<l> seicle ne ont si grant richese come le Grant Sire a solemant.

[18] Or vos ai contés et devisé toit le fait comant le Grant Sire [45a] fait <faire> monoie de charte; or voç deviserai de les grant seingnorie qe de ceste cité de Canbalu oissent por le Grant Sire.

xcvi [1] Ci devise des .xii. baronç que sunt sor tous les fais dou Gran Kan.

[2] Or sachiés voiremant qe le Grant Sire a esleu .xii. grandisme baronz, as quelz hi a comeu qu'il soient sor tutes les chouses beçognables qe abesognent en .xxxiii. provences; et vos dirai lor mainiere et lor establiment.

[3] Je voç di tout primeremant qe cesti .xii. baronz demorent en un palais dedens la ville de Canbalu, qe est mout grant et biaus, et hi a plosors sales et maisonz; et chascune provence <a> un jugie et maint escrivein, qe demorent en cest palais, çascun en sa maison por soi. [4] Et cest jugie et cest escrivain font toutes les chouses qe abeçoigne a la provence a cui il sunt deputé; et ce font por la voluté et por le comandamant des .xii. baronz qe je voç ai dit. [5] Et si sachiés tout voiremant qe cesti .xii. baronz ont si grant seingnorie com je voç dirai, car il eslisent les seingnors de toutes celes provences qe je voç ai dit desovre. [6] Et quant il les ont esleu tielz com lor senble qe il soient buen et sofisable, il le font savoir au Grant Sire; et le Grant Sire le confirme et li fait doner table d'or tel come a sa seingnorie est convenable. [7] Et encore sunt cesti [45b] baronz por porveoir ou convie{ne}nt que les hostes ailent, et les envoient la o il lor senble et cele quantité qu'il vuelent, mes toutes foies est a la seue dou Grant Sire. [8] Et ensi com je {i}vos ai dites de ces deus chouses, font il de toutes les autres chouses qe sunt besognables a{s} tou<te>s les provences qe je voç ai contés. [9] Et cesti sunt appelés scieng, que vaut a dire la cort greingnor, qe ne ont sor elz que le Grant Sire. [10] Le palais ou el demorent est ausi apellés scien, et ce est bien la greingnor seingneurie que soit en toute la cort dou Grant Sire, car il ont bien le pooir de fair grant bien a cui·l vuelent.

[11] Les provences ne voç conterai ore por lor non, por ce qe je le voç conterai en nostre livre apertemant; et laiseron de ce et voç conteron comant le{s} Gran Sire mande seç mesajes e comant il ont chevaus aparoilés por aler.

xcvi f, Fr 96, V 46 1 baronç] baronz *nella rubrica*; tous les] totes *nella rubrica*; Gran] grant *nella rubrica* 2 as] es 3 escrivein] escriuien 4 escrivain] escriuani 8 ces] cel 9 ne ont] nea ôt

xcvi 2 as] es; hi] il; establiment] stabliment 3 et hi a] et a; a un jugie] un jugie 4 escrivein] escrivien; et cest escr.] et cesti escr. 8 ces] ce 9 scieng] sciengne; cort] corte; qe ne ont] que ne ha ont 10 ou el] ou il; scien et ce] scien ce et est; le pooir de fair grant bien] *om.* 11 le Grant Sire] le grant kaan

xcvii [1] Comant de la cité de Canbalu se partent plosors voie que vont por mantes provinces.

[2] Or sachiés por verité qe de ceste vile de Canbalu se partent moutes voies, les quel vont por maintes provences, ce est a dire qe le une vait a tel province{s}, et ceste a tel; et toutes les voies sunt devisés la ou elle vont, et ce est mout saje chouse. [3] Et sachiés qe quant l'en se{n} part de Canbalu, por toutes les voies qe je voç ai contés, et il est alés .xxv. miles, adonc le mesajes dou Grant Sire, qe ceste .xxv. miles ont |45c| alés, il trovent une poste, que s'apelent ianb en lor langue et en nostre langue vaut a dir poste de chevaus; et de chascune poste treuvent les mesajes un mout grant paleis et biaux, la ou les mesajes dou Grant Sire herbergient. [4] Et cest erbergies ont mout riches lit, fornis des rich{i}es dras de soie, et ont toutes les couses que as autes mesajes convient; et, se un rois hi venist, si seroit bien herbergiés. [5] Et encore voç di que a ceste poste treuvent les mesajes bien .iiii^c. chevaus, que le Grant Sire a stabli qe toutes foies hi demorent et soient aparouillés por sez mesajes quant il les envoie en aucune part. [6] Et encore sachiés que en toutes .xxv. miles, ou ongues .xxx., sunt ceste poste qe je voç ai dit, ce est en toutes les principaus voie que vunt a les provences qe je voç ai contés desovre. [7] Et, <en> chascune de ceste poste, treuvent les mesajes da .iiii^c. chevaus a .iiii^c., tuit aparouillés a lor comandemant. Et encore hi treuvent si biaux palais com je voç ai contés, la ou les mesajes herberjent si richemant com je voç ai devisé desovre. [8] Et en ceste mainere vait por toutes les provences et reingnes dou Grant Sire. [9] Et quant les mesajes vont por desviables leus que ne i trouve le maison ne herberges, si hi a fait faire le Grant |45d| Sire poste en chascun leu des<v>oiable, et palais et toutes les chouses come ont les autres postes, et des chevaus et de arnois, mes ce sunt plus grant jornee, car il sunt faites les postes a .xxxv. miles, et tiel hi a a plus de .xl. [10] Et en ceste mainere qe voç avés hoï vunt por toutes pars les mesajes dou Grant Sire et hont herbergies et chevaus aparouillés a ogne jornee; et ce est bien la greingnor autesse et la greingnor grandese qe aie ne haüst onques nul enperaors ne nulç rois ne nulz autre homes teroine, car sachiés tout voiremant que plus de .cc^m. chevaus demorent a cestes postes propemant por les seç mesajes. [11] Et encore voç di que les paleis sunt plus de .x^m. qe sunt ensi furni de riches arnois com je voç ai contés, et ce est chouse si merveillose et de si grant vailance qe a poine se poroit bien conter ne scrivre.

xcvii f (da 2 a 8 et reingnes dou), Fr 97, V 47 1 partent] portent *nella rubrica*; voies] foies *nella rubrica* 2 saje] stue 4 venist] venust 9 plus] plus (<i> ritoccato in <l> da mano più recente) 11 Et encore] 7core

xcvii 2 moutes] mantes; ceste a tel] ceste autre voie vait a tel provence et ceste a tel; saje] stue 3 de chascune] a chasc. 4 autes] autres 7 Et <en>] et; si com] con; richemant si com] rich. con

[12] Et encore voç conterai une cause qe je avoie dementiqué, qe fait a nostre matiere qe je vos ai ore contés. Il est voir qe entre le une poste et l'autre sunt ord^ree ogne trois miles: ha un chausaus qe hi poit avoir entor .XL. maison es quelz demorent homes a piés qe encore font ceste mesajarie dou Grant Sire, et voç dirai comant: il portent une grant ceinture toute pleine en|viron |46a| de sonaille, por ce qe quant il vont qe il soient oï de bien longe. [13] Et cesti vont toutes foies au grant gallop et ne vont for qe trois milles; et le autre qe est a chief de{s} les trois miles, qe bien de longe le oie venir, demore tout apa-roillés et, tant tost qu'il est celui venu, il prant la chouse qu'il aporte et prant une carte petite qe li done l'escrivain, e se met corant, et vait jusque a le autre trois miles, et fait ausi come avoit fait le autre. [14] Et si voç di qe en ceste mainere ha le Grant Sire, de cesti homes a pié, noveles des .x. jornee en un jor{no} et en une nuit, car sachiés qu'il vont, cesti homes a piés, en un jor et en une nuit .M. jornee, et en deus jors et deus nuit aportent noveles de .xx. jornee, et ausi auroit noveles en .x. jors et en .x. nuit de .c. jornee. [15] Et si voç di qe cesti tielz homes aportent au seingnors plusors foies fruit de .x. jornee en un jor. Et le Grant Sire a ceste tielz homes ne prant nul trëu, mes fait lor doner dou sien.

[16] Et des chevaus qe je voç ai dit, qe sunt tant por les postes por les mesajes porter, voç di tout voiremant qe le Grant Sire les <a> ensi establi, car il dit: «Qui est pres a la tel poste, la tiel cité». [17] Et il fait veoir quant chevalz puet tenoir por |46b| les mesajes: et l'en li dit .c., et il li en comande qe il mettent a la tel poste .c. chevaus; puis fait veoir toutes les autres viles et chastiaus quant chevaus puent tenir, et celz qu'il puent tenir et elz comande qu'il tienent a la poste. [18] Et en tel maineres sunt ordenee toutes les postes si qe rien ne i met le Grant Sire, for tant seulemant qe les postes des leu desvoiables fait il fornir de seç chevaus propes. [19] Et si voç di qe quant il est bei{n} çonz qe mesajes de chevaus aille tostainemant por conter au Grant Sire d'oucune tere qe soit revellés ou d'aucun baron ou des chouses qe soient beiçognables au seingnor, il chevauchent bien .ii. miles en un jor, ou voir .ccl., et voç mostrerai raison comant. [20] Qua<n>t les mesajes vuelent aller si tostainemant, et tantes miles en un jor, com je voç ai contés, il a la table dou gerfaus en senifi{c}ance qe il vult aler tostainemant. [21] Se il sunt deus, il se muent dou leu ou il sunt sor .ii. buens chavaus fors et corant; il se bindent tout lor ventre et lient lor chief, et se metent le grant cors tant com il plus puent, et corent tant qu'il sunt venus a l'autre poste de .xxv. miles; et adonc treuvent autre

12 une] una; avoie] avoit; matiere (*come nella norma*)] mterie 13 gallop] gallon; milles] moilles; le autre] les autres; oie] oient 16 Grant Sire] sire grant 19 aller] alier 21 repousés] reponses; repousent] repoussent

deus chevaus aparoilés, fres et repousés; et corant il montent [46c] tant tost{o}, qu'il ne se repousent ne pou ne grant. [22] Et quant il sunt montés, il se metent maintenant, tant com il puent dou cheval traire, et ne restent de corer tant qu'il sunt venus a l'autre poste; et iluec treuvent les autres chevaus aparoilés, et il montent ausi erament et se metent <a> la voie, et ensi font dusqu'au soir. [23] Et en ceste mainere qe je voç ai contés vont cesti tiel mesajes bien .CCL. miles por apoter nouvelles au Gran Sire. [24] Et encore, quant il beiçoigne, vont il bien .III^c. Et cesti tielz mesajes sunt mout preçiés.

[25] Or voç laison de ceste raison des mesajes, que bien la voç avon moustré apertement. Mes desormés voç conterai do une grant bonté que fait le Grant Sire a seç homes par deus foi es l'an.

xcviii [1] Comant le Grant Kaan fait aidier seç gens quant il ont sofrate des bles et des bestes.

[2] Or sachiés encore por verité qe le Grant Sire envoie seç mesajes por toutes ses terres et reingnes et provences por savoir de seç homes se il ont eu domajes de lor bles, ou por defaute de tens ou por grillis o por autre pestilence. [3] E se il treuvent que auchune jens aient eu domajes et que ne ont blees, il ne lor fait tollir le trëu qe il doivent doner celui an, mes i fait doner de sien bles por coi il en aient a semener et a mengier: et ce est bien grant bontés do|u [46d] seingnor. [4] Ceste fait faire l'estee; et de yver fait faire tout autretel a celz des bestiames, car ce il treuvent un homes que sez bestes soient mortes por mortailités qe soient lor venues, il li fait doner de sez bestes et le fait aidier et ne li fait tolir trëu en cel an. [5] En tel mainere com voç avés oï aide et sostent le Grant Sire seç homes.

[6] Or vos ai divisé de ceste raison et adonc voç deviserai d'une autre maitiere.

xcix [1] Comant le Grant Kaan fait planter arbres por les voies.

[2] Or sachiés tout voiremant qe le Grant Sire ha ordree celle mestres voies por dont les mesajes et les merchant et les autres jens vont: il hi a fait planter arbres joste les voies deus pas loingn le un da l'autre; et voç di qu'il su<n>t si grant qe bien se poet veoir de longe. [3] Et ce

xcviii Fr 98, V 48 1 aidier] aidire, aider *nella rubrica*; sofrate] sofert *nella rubrica*; des b. et des] de b. e de *nella rubrica* 3 aient] allent; dou] de|o

xcix Fr 99, V 48 2 dont] dant le; un] se un

a fait faire le Grant Kaan por ce que chascun voie les voies et qu'il ne desvoient, car vos troverés cesti arbres por desers voies, qui sunt grant confort as mercant et as viandant, et ce sunt por toutes provences et por tous reingnes.

[4] Or voç ai contés des arbres de les voies. Adonc voç dirai encore d'autre.

c [1] Ci devise dou vin que les jens dou Kaan boivent.

[2] Et encore sachiés que la greingnor partie des jens de la provence dou Catay boivent un tel vin con je voç divisera<i>. [3] Il font poison de ris, et co' maintes autres boines espices, et il la laborent en tel mainere et si bien [47a] qu'il vaut miaus a boir qe nul autre vin. [4] Il est mout cler et biaus; il fait devenir le home evre plus tost qe autre vin, por ce qu'il est mult chaut.

[5] Or laiseron de ce et voç conteron comant les pieres s'ardent come buces.

ci [1] Ci devise d'une maniere des pieres que s'ardent come buces.

[2] Il est voir que por toute la provence do Catai a une mainere de pieres noire, qe se cavent des montaingnes come voines, que ardent come buces. [3] Il mantienent les feu miaus que ne funt les leingnes; et si voç di qe se vos le metréç en feu le soir et les faites bien aprendre, je voç di qe toute la nuit tienent feu, si que l'en treuve le maitin. [4] Et sachiés qe por toute la provence dou Catai s'ardent celes pieres. Bien est il voir qu'il ont leingnes aseç, ce sunt buces, mes il ardent de cestes pieres aseç por ce qe gostent main et sunt grant espargnamant de lengnes.

[5] Or vos ai contés de ceste capitre, et desormés vos conteron do un autre capitre: comant le Grant Sire se porvoit qe les blees ne soient trop chiere.

c Fr 100, V 48, Z 43 1 Kaan] can *nella rubrica* 3 il la laborent] li laboient

ci Fr 101, V 48 1 devise] diuise *nel rubricario*; maniere] maniers, maineres *nella rubrica*; buces] bucos *nella rubrica* 5 capitre] capiere

cii [1] Comant le Grant Kaan fait amasser et repondre grant quantité des bles por secorrer seç jens.

[2] Or sachiés qu'il est verité qe le Grant Sire, quant il voit qe de les bles soient en grant abundance et qu'il en est grant merchiés, il en fait amasser grandisme quantité et le fait metre en grant maison et le fait si bien estudier qu'il ne se gas|tent |47b| por trois anz ne por quatre.

[3] Et entendés qu'il fait cavane de toutes bles, ce est forment et orce et mil et ris et panis et autres bles, et de cestes bles fait amaser en grandisme moutitude. [4] Et quant il avint qe de les bles ne soient et qe la charestie soit grant, adonc le Grant Sire fait traire hors de seç bles, qe en a tant com je voç ai contés. [5] Et se la mesure se vendent un beçant, ce voç di forment, il ne fait doner .iiii., et en trait tant hors qe tous en puet avoir, si qe chascun a devise et abundance des bles. [6] Et en ceste maniere se porvoit si le Grant Sire que sez homes ne puent avoir carestie, et ce fait faire por toutes les terres la ou il a singnorie.

[7] Or voç ai contés de ce, et adonc voç conteron d'un autre chapitre: comant le Grant Sire fait carité.

ciii [1] Comant le Grant Kaan fait grant charité a sez jens povres.

[2] Puis que je voç ai dit comant le Grant Sire fait faire devise a son pueples de toutes <bles>, or voç conterai commant il fait grant charité a povres gens qe en la vile de Canbalu sunt. [3] Il est voir qe il fait eslire maintes mesnie de <la> ville de Canbalu qe soient povres et qe ne aient qe mengier; et tiel mesnie sera .vi. et tiel .viii. et tiel .x., et tiel plus et tiel moin: le Grant Sire fait lor doner forment et autre bles por coi il aient que menuier; et ce fait faire a grandisme quantité. [4] Et |47c| encore voç di que tout celz qe velent aler por le pain dou segnor a la cort, el ne est denié a nulz, mes en est doné a tuit celç qe vont. [5] Et sachiés qe il en i alent chascun jor plus de .xxxv., et ce fait faire tout le an; et ce est bien grant bonté dou seingnor, que a pietet de seç povres pueples, et le pueple le a a si grant bien qu'il le orent come dieu.

[6] Or voç ai dit de ce, et adonc vos diron d'autre, et nos partiron de la cité de Canbalu et entreron dedenz le Catai por conter des grant chouse et riches que hi sunt.

cii Fr 102, V 48 1 Grant Kaan] grā kā *nella rubrica*; amasser] ameser *nella rubrica*; secorrer] secorer *nella rubrica* 2 voit] noit; gastent] gas|stent 3 cavane] canane 6 singnorie] sangnorie

ciii Fr 103, V 49 1 Comant le grā kā fait grā carite a seç iens poure *nella rubrica* 2 le G. Sire] le grant|le grant sire 3 menuier] menuier (*con apice sulla <i> di altra mano*) 5 pietet] peitet

civ [1] Ci comance de la grant provençe dou Catay et conteron dou flun de Pulisanghin.

[2] Or sachiés que mesier March meisme le Grant Sire le mande por mesajes ver ponent: et se parti de Canbalu et ala bien quatre mois de jornee ver ponent. Et por ce voç conteron tout ce qu'il vit en cele voie, alant et vignant.

[3] Quant l'en s'en part de la ville et il est alés .x. miles, adonc trove un grant flum qui est apellés Pulisanghinz, le quel flu<m>s ala dusque a la mer Osiane, et chi alent mant merchanz con mercandies. [4] Et desus cest flum a u' mout biaus pont de pieres, car sachiés qe pont n'a en tout lo monde de si biaus ne son paroil, <et voç mostrerai> raison conmant. Je voç di qu'il est lonc bien .ccc. pas et large .viii., car bien hi puet aler .x. chevalers le [47d] un juste l'autre; il ha .xxiiii. arch et .xxiiii. moreles en l'eive, et est tout de marbre bis mout bien curés et bien asetés; il a de chascunz lés dou pont un mur de tables de marbres et de colones si fait con je voç dirai: il est fichés en chief dou pont une colone de marbre et desor la colone a un lion de marbre et desus la colone en a un autre mout biaus et grant et bien fait, et longe de cest colone un pas et mi en a un autre toute ausi fait con deus lions, et de le une colone a l'autre est clous de table de marbre bis por ce que les jens ne peussent cheoir en l'aive, et ensint vait de lonc a llong si qe bien est bielle chouse a veoir.

[5] Or voç avon dit de cest biaus pont et voç conteron de noves chouses.

cv [1] Ci devise de la grant cité de Giugiu.

[2] Et quant l'en s'en part de cest pont et il est alés trointe miles por ponent trouvant toutes foies bieles erberges et vignes et chans, adonc treuve une cité qui est apelés Giogiu, grant et biele. [3] Hi a maintes abaïe de ydres; il vivent de merchandie et des ars; il hi se laborent dras de soie et doré et biaus sendal; et il hi a maintes herbergieries qe erbergient les viandanç.

[4] Et quant l'en est parti [48a] de ceste ville et alés un mil, adonc treuve l'en deus voies, que le une ala a ponent et le autre a sciloc. [5] Celle dou ponent est dou Catai et celle do siloc vait ver la grant pro-

civ Fr 104, V 50, Z 46 1 com. de la gr. prov. (*lezione della rubrica*) comença de la grande pr.; dou fl. de P.] do fl. de pulisanchi *nella rubrica* 4 *integrazione fatta in conformità ai luoghi paralleli* (*capp. LXXV, XCIV, XCVII*); un mur] a un mur

cv Fr 105, V 50, Z 47 1 Giugiu] ciugiu, gigiu *nella rubrica* 3 se] si

vence dou Mangi. [6] Et sachiés tout voiremant qe l'en chevauche por ponent por la provence dou Catai bien .x. jornee, et toutes foies treuve l'en maintes belles cités et maint biaux chastiaus, de grant mercandies et de grant ars, et biaux chans et bielles vingnes et domescs jens. [7] N'i a chouses qe a mentovoir face: por ce ne voç en diron rien.

[8] Et adonc laiseron de ceste maitiere et voç conteron de un roiaime que Taianfu est appellés.

cvi [1] Ci devise dou roiaume de Taianfu.

[2] Quant l'en a chava<u>ché .x. jornee puis qu'il est parti de Giungiu, adon treuve un roiaimes qui est appellés Taianfu. [3] Et chief de la provence <est> ceste cité ou nos somes venus, qui est apelés Taianfu, que est mout grant et biele, en la quel si fait grant mercandies et grant ars, car en ceste cité se fait grandismes quantités de arnois que beçoignent a les hostes dou Grant Sire. [4] Ele a maintes belles vignes, des quelz ont vin en grant abondance. [5] Et en toute la provence do Catai ne naist vin for que en ceste seulemant, et de ceste ville en vait [48b] por toute la provence. [6] Il hi a encore grandissime quantité de soie, car il ont moriaus et vermes qe funt la soie en grant abondance.

[7] Et quant l'en s'en part de Taianfu, il chevauche bien .vii. jornee por ponent de mout belle contree, la u il l'en treuve villes et castiaus aseç, la {u} ou il hi se fait merca<n>dies et ars aseç et hi a maint merchant qe par moutes pars <vont> faisant lor profit. [8] Et quant il a alés .vii. jornee, adonc treuve une cité, qe est apellés Pianfu, qe mout est grandissime et de grant vailance, en la quel a mercaanç aseç. Il vivent de merchandie et d'ars; il hi se fait soie en grant quantité.

[9] Or noç lairon de ce et voç conteron d'une grandisme cité qe est apelés Cacianfu. Mes, tou avant, voç diron d'un noble chastiaus qui est apellés Caiciu.

cvi Fr 106, V 51, Z 48 1 Taianfu (*che ricavo dalle successive ocorrenze del toponimo e dalla rubrica*) cainfu, taifu *nella rubrica* 3 Taianfu] tauian fu 7 se] si 9 Cacianfu (*come in f. 49b*)] cacianf

cVII [1] Ci devise d'un chastel de Tayanfu.

[2] Et quant l'en se part de Pianfu et il ala por ponent deus jornee, adonc treuve l'en un biaux castel, qui est apellés Caiciu, le quel fist faire jadis un rois qe fu apellés le roi d'Or. [3] Et en ceste chastiaus ha un mout biaux paleis, en quel a une grandisme sale, la ou il sunt portrait a mout belles pointures tot les rois de celes provences que furent ansienement, et ce est mout belle viste a voir; et tout ce avoient fait fer les rois qe en cel roiaimes [48c] avoient reingnés. [4] Et de cest roi d'Or voç conterai une bielle nouvelle que fu entre lui et le Prestre Johan, selonc ce que les jens de celles contree dient.

[5] Il fui voir, selonc qe celles jens dient, qe ceste roi d'Or avoit ghere con le Prestre Joan et estoit en si forte leu qe le Prestre Johan ne le pooit aler sovre ne nuire. [6] Il en avoit grant ire: et .vii. valés do Prestre Johan li distrent qe il aporтерont tout vif le roi d'Or. [7] Et le Prestre Joan dist elz qu'il le velt voluntier et qu'il en saura lor buen gree se il ce font. [8] Et quant le .vii. val<e>z ont eu le conjé dou Prestre Johan, il se partirent tuit ensemble, compagnié d'escuiers; et s'en alent a cest roi d'Or et li distrent qu'il estoient venu por lui servir. [9] Le roi dist elz qu'il soient li tres bien venus et qu'il fira elz honor et plaisir. [10] En tiel mainere com voç avés hoï se mistrent les .vii{1}. valeç dou Prestre Johan a servir le roi d'Or. [11] Et quant il hi furent demorés entor deus anz, il estoient mout amés dou roi por lor bien servir. [12] Et que vos en diroie? Le roi se fioit d'elz ausint con ce il tuit et .vii{1}. fuissent seç filz.

[13] Or hoirés qe cesti maveis vallés font: et ce avint por ce qe nulz se puet garder dou traïtor et desloiaus. [14] Il fui voir qe ceste roi d'Or s'ala desduiant con pou de jens, et hi estoient cesti maveis .vii. vallés. [15] Et quant il ont pasés un flum qe [48d] est longn do palais que je vos ai contés un mil, les .vii. valés, que virent que le rois ne avoit compaignie qe contr'aus le peussent defendre, adonc distrent q'il pooient faire ce por coi il estoient venus. [16] Adonc mistrent main a le spee et distrent au rois ou il alera avech elz ou il le metront a mort. [17] Le roi, quant il voit ce, il en a grant mervoille et dist elz: «Et conmant, biaux filç, et qe est ce que voç dites, et ou volés voç que je veingne?». «Voç vendrés, font il, dusqe a nostre seingnor le Prestre Johan».

cVII Fr 107, V 51, Z 49 1 Tayanfu (*come nel cap. precedente*)] cayanfu, castel de cayafu nella rubrica 2 Caiciu (*come si dice alla fine del cap. precedente*)] cacionfu; d'Or (*come sempre poi*)] dot 3 roiaimes] roiaimes uoç|| 4 fu] fa 5 aler] alie 6 li] il 10 .vii.] *Il numero dei vallez non essendo costante, si uniformizza come già Benedetto 1928, cix 17, 20, 22 14 pou] puo; .vii. (come in par. 15)] .xiii. 17 Johan] iohan font il*

cviii [1] Comant le Prestre Johan fist prendre le roi d'Or.

[2] Et quant le roi entent ce, il a si grant ire que poi se faut q'il ne muert de duel; et dit elz: «Ai mercé, biaux filz! Or ne voç ai je honoreç aseç e' mon ostiaus? Et voç me{s} volés metre en les mains de mes enemis! Certes, se voç ce faites, vos firés grant maus et grant desloiautés». [3] Celz distrent qe il convent qe ensi soit; et adonc le moient au Prestre Johan. [4] Et quant le Prestre Johan le vit, il en a grant joie; il li dit qu'il soit le maus venu. [5] Celui ne respont ne ne set que doie dire. [6] Adonc commande le Prestre Johan qe cest roi d'Or soit mené dehors et qu'il le feissent garder bestes. [7] Et adonc fu mis le roi d'Or a garder bestes, et celi fasoit faire le Prestre Johan por despit lui et por desprisier et moustrer qu'il estoit noiant. [8] Et quant il ot gar|dé |49a| les bestes deus anz, il le se fait venir devant, le Prestre Johan, et li fait doner riches vestimens et li fait honor. [9] Et puis li dit: «Sire roi, or pues tu bien veoir que tu ne estoies homes de pooir gueroier con moi!». [10] «Certes, biaux sire, respont le roi, ce conois je bien, et qenoisoie toutes voies, qe n'estoit home qe peust contraster a voç». [11] «Et quant tu ce as dit, dit le Prestre Johan, je ne te demant plus: rois, desormés te ferai servis et honor». [12] Adonc le Prestre Johan fait doner chevaus et arnois au roi d'Or, et li done mout belle compaignie et le laisse aler. [13] Et cestui se part et torne a son rengne, et de cel, hore en avant, fu ses amis et son servior.

[14] Or laison de ceste matiere et voç conteron d'autre matiere.

cix [1] Ci devise dou grandisme flum de Caracoron.

[2] Et quant l'en se{n} part de ceste chastiaus et il ala por ponent entor .xx. miles, adonc treuve un flum, qe est apellés Caramoran, que est si grant qe ne se puet passer por pont, car il est mout large et profond, et ala jusque a la mer Osiane. [3] Et sor cest flum a maintes cités et chastiaus, la ou il ha maint merchanz et hi se fait grant merchandies. [4] Entor cest flum, por la contree, naist gengibre et soie en grant abundance. [5] Il hi a si grant moutitude d'osiaus qe ce est mervoille, car l'en hi auroit trois façan por <un> venesian gros, ce est un |49b| aspre, que vaut pou plus.

[6] Et quant l'en a passé ceste flum et ala .ii. jornee por ponent, adonc treuve l'en une noble cité que est apellés Cacianfu. [7] Les jens sunt tuit

cviii Fr 108, V 51 1 Prestre J.] prister i., preste ioan *nella rubrica* 3 qe ensi] qeren si 8
fait] uait 11 as] ai

cix Fr 109, V 52, Z 49

ydres. [8] Et encore sachiés qe tuit celz de la provence do Catay sunt ydres. [9] Il est ville de grant mercandie et de{s} grant ars. [10] Il ont soie en grant habundance. [11] Il hi se font maint dras d'or et de soie de tous fasionz. Il ni a chouse que a mentovoir face. [12] Et por ce nos partiron de ci et aleron avant et voç conteron d'une noble cité, que est chief de reingne, que est appellés Quengianfu.

cx [1] Ci dit de la grant cité de Quengianfu.

[2] Et quant l'en se part de la cité de Cacionfu, qe dit vos ai desovre, il chevache .viii. jornee por ponent, toutes foies trovant maintes chastiaus et mantes cités de grant mercandies et des grant ars et maint biaux jardi<n>s et biaux chans. [3] Et encore voç di qe toute la contree et la tere est pla<i>ne de moriaus, ce sunt les arbres de coi les vermines qe funt la soie vivent de lor foies. [4] Les jens sunt toutes idres. [5] Il hi a chacejons aseç de bestes et venesionç de maintes faisonç d'osiaus.

[6] Et <quant> l'en a chevauché .viii. jornee, ensi com je vos ai dit, adonc treuve l'en ceste grant cité et noble de Quengianfu, qui mout est grant et biele, et est le chief do reiames de Que<n>gianfu, que ansienemant fu no|bles [49c] roiames et riches et poisant; et jadis hi ot mant buens rois et vailanz, et orendroit en est sire et rois le fil au Grant Sire, que Mangalai est apelés, car son per li a doné cel roigne et ne le a coronés roi.

[7] Ele est ville de grant merchandies et de grant arç. Il ont çoie en grant quantité. Il hi se labo{r}|rent dras d'or et de soie de toutes mainere. Il hi se laborent de tous arnois que beiçoig<n>ent a les hostes. Il ont des toutes chouses qe as cors d'omes beiçongne pour vivre en grant abondance et grant merchiés. [8] La ville est a ponent et sunt ydres.

[9] Et dehors la ville est <le> palais de Mangalai roi, qi est si biaux com je voç dirai. Il est en une grant plaingne, la ou il a flunç et lac et palu et fontaines aseç. Il a tout avant un mur mout gros et haut, qe gire environ .v. miles, tout merlés et bien fait. Et en le mileu de cest mur est le palais, si grant et si biaux qe nulz le poroit miaus deviser. Il a maintes beles sales et ma{n}intes belles cambres toute portraite et peintes a or batu.

[10] Ceste Mangalai maintient bien son roiames en grant justice et en grant droit, et <est> mout amés de sez jens. [11] Les hostes demorent environ le palais et hi ont grant seulas de venejonz.

[12] Et atant noç partiron de ceste roiames, que ne vos en conteron plus, et voç conteron [49d] d'une provence que est mout en montaingnies qe est appellés Cuncun.

cx Fr 110, V 53, Z 50 1 Quengianfu (*si adotta la forma che figura alla fine del cap. precedente e poi più avanti*) qengunfu, qengiufu *nella rubrica* 2 Cacionfu] cacionfu; cités de] cites de mantes de 5 chacejons] chacrions 7 çoie] coie; Il] hil 9 palu] paul

CXI [1] Ci dit des confines que sont entre le Catay et le Mangi.

[2] Quant l'en s'en part de ceste palais de Mangalai, il ala trois jornee por ponent de mout biaux plain, toutes foies trovant villes et ca{u}stiaus aseç, ou sunt homes qe vivent de mercandies aseç et d'ars, et ont soie en grant habundance. [3] Et a chief de trois jors, adonc treuve l'en grant montaignes et grant vallés qe sunt de la provence de Cuncun. [4] Il ha por les mons et por les vaus cité et castiaus. [5] Il sunt ydres et vivent de labor de tere et de boscajes et de venesion, car sachiés qu'il hi a maintes bosces, la ou il a plusors bestes sauvajes, ce sunt lyonz et ors et leus cerver et dain et cavriolz et cers et autres bestes aseç, si que mout en prennent les jens de le contree et mout en ont grant profit. [6] Et en ceste mainere chevauche l'en .xx. jornee, ce est por mons et por vaus et por bosces, toutes foies trovant villes et ca{u}stiaus et buen erbergies, la ou les vian<d>anz sunt herbergiés aaisement.

[7] Or nos partiron de ceste contree et voç conteron d'une autre provence, ensi com voç porés oïr desout.

CXII [1] Ci devise de la provence de Acbalac Mangi.

[2] E quant l'en a chevauché les .xx. [50a] jornee des montaignes de Cuncun qe je voç ai dit desovre, adonc treuve l'en une provence qui est apelés Acbalec Mangi, qe est toute plaingne. [3] Il hi a cités et chastiaus aseç. [4] Il sunt a ponent; les jens sunt ydres; il vivent de mercandies et d'ars. [5] Et si vos di qe en ceste provence naist si grant quantité de çengibre qe por toute la grant provence dou Catai s'espant et en ont les homes de la provence grant profit et grant bien. [6] Il ont forment et ris et autres bles a grant plantee, et grant merchés, et mout est planteusse tere de tous bienç. [7] La mestre cité est apelés Acbalec Mangi, qe vaut a dire le une de le confin dou Mangi. [8] Ceste plaingne dure dos jornee, si biaux con je voç ai dit et con tantes viles et castiaus; et a chief de .II. jornee, adonc treuve l'en grant mons et grant vaus et grant boschajes aseç. <Il> ala bien .xx. jornee por ponent

CXI f (da 6 l'en .xx. jornee) Fr 111, V 54, Z 51 1 Ci] ce *nella rubrica*; sont] sunt *nella rubrica*; Catay] catai *nella rubrica* 2 ou] que 3 a chief] ac[chief; vallés] ua]illes; Cuncun *oppure* Concon/m] con9 5 bosces (*come sempre*) bouces

CXI 6 bosces] bouces

CXII f, Fr 112, V 54, Z 52 1 Acbalec (*si livella sulla forma che compare all'inizio del capitolo*) accalac *nella rubrica* 5 naist (*come sempre*)] naise 7 Acbalec] acmelec 8 dos] des

CXII 2 les .xx.] .xx.; l'en] l'en la 4 d'ars] ill. 5 naist] naisse; çengibre] gen.ebre; s'espant] s'espande 6 ont] ons 7 Acbalec] Acmellec 8 <Il> ala] alla (*Ménard 2012, 249 integra <Et l'en>*)

treuvant villes et castiaus aseç. [9] Les homes sunt ydres. Il vivent dou fruit de la tere et de venaison et de bestiames. [10] Il hi a lionz et ors et leus cerver, dain, cavriolz et cerf; et si hi a grant quantité de cel bestiuole qe font le moustre.

[11] Or nos partiron de ce contree et vos conteron des au|tres, |50b| bien et ord<r>eemant si com voç porés oïr.

CXIII [1] Ci devise de la grant provence de Sindinfu.

[2] Quant l'en a alés les .xx. jornee des montagnes qe je voç a<i> dit desovre, et por ponent, adonc treuve une plaingne et une provence, qe est encore de le confin dou Mangi, qe est apellé Sindinfu, et la mestre cité a a non Sindinfu, qe mout fu jadis grand et nobles e mout hi a ja eu grant et riches rois. [3] Elle gire environ bien .xx. miles, mes orendroit est devisé en tel mainere com je voç deviserai. [4] Il fui voir qe le roi de ceste provence, quant il vint a mort, il laise trois filz et adonc parti ceste grant ville en trois pars; et chascune de ces trois pars est muré por soi, mes toutes e trois sunt dedens le murs de la grant cité. [5] Et vos di que tuit e trois cesti filz a celui roi furent rois et chascun avoit grans terres et d'espandre aseç, car lor pere estoit mout poissant et riches. [6] Et le Grant Kan prist cest roiaime et deserite cesti trois rois et tient le roingne por soi.

[7] Et sachiez qe por mi ceste grant ville vait une grandissime flum d'aive douce es quelz se preinent poisonz aseç: il est large bien dimi mil; il est bien parfont; il <est> si lon qe vait jusque a la mer Hosiane, qe hi a plus de .LXXX. jornee jusque en .c., et est apellé Qiansui. |50c| [8] Il h<i> a sor ceste flum grandismes quantités de cité et de castiaus. [9] Il hi a si grant naives, ce est si grant moutitude, qe ne est cor d'omes ne iaus qe ne le veises qe peust croire. [10] Il est si grant la moutitude et la grant abundance de les grant mercandie que les mercaant portent sus et jus por cest flum qe ne est homes au monde{de} qe ne le veisse qe le peust croire. [11] Il ne senble flu<m> mes mer, tant est large. [12] Et vos dirai d'un grant pont qe est dedens la ville desus cest grant flum.

10 bestiuole (?)] betiuole

9 dou fruit de la tere] dou fruit ... (ill.) 10 cavriolz] avriol; moustre] mousche 11 de ce] de celle; voç porés] noz porons

CXIII f, Fr 113, V 55, Z 53 1 Sindinfu (*livello sulla terza occorrenza, che trova appoggio in Z 51 l ecc.*)] sandafu, sindafu *nella rubrica* 2 Sindinfu] sindinfa 3 Elle] enle 6 prist] prise

CXIII 2 a alés] alés 2-4 et por ponent... provence] *in gran parte ill.* 4 en trois] in t.; ces trois] ce; toutes e trois] toutes troi 5 et d'espandre] *Ménard 2012, 249 integra «et <tresor a> d.»* 6 prist] prise 7 <est>] om. 8 Il h<i> a] Il ha 9 naives... cor] nave, ce est si grant la quantité, que ne est cuer

[13] Le pont est tout de pieres et est large bien .VIII. pas et lonc dimi mil, si com je vos ai dit que le flum est large. [14] De lonc a lonc dou pont, de chascun les, a colonne de marbres, les quelz colones sostienent la covreures dou pont, car voç di qe le pont est couvert de trop bielle covreure de leingne tout portrait et pinte a riche peinture; et encore ha sus ceste pont maintes maiçonnet, es quelz se font mercandies et ars asez. [15] Mes si voç di q'ele sunt de fust, que se moient la maitine et se lievent le soir. [16] Et encore hi est le comerçe dou Grant Sire, ce est celz qe recevent la rente dou seingnor, ce est le droit de la mercandie qe desus le pont se vendoient. [17] Et voç di qe le droit de cel pont vaut bien .M. beçanz d'or.

[18] Les jens sunt toutes idres.

[19] Et de ceste cité se part l'en et chevauche .v. jornee por plain et por valee, et treve l'en castiaus et casaus asseç. [20] Les homes vivent dou profit qu'il traient |50d| de la terre. [21] Il hi a bestes sauvajes asseç: lions et orses et autres bestes. [22] Il vivent d'ars, car il hi se laborent biaux sendal et autres dras. [23] Il sunt de Sindu meisme.

[24] Et quant l'en est alés .v. jornee que je voç ai contés desovre, adonc treuve l'en une provence mout gaste qe s'apelle Tebet, et noç en trateron ci desout.

14 portrait] portrair; riche] roche; maiçonnet] maiçonêt; es quelz se (*come in V 54 8 «in li qualli se fano», in Z 53 12 «in quibus fiunt»*) Et quelz le 15 fust] fast; et se] dese 16 rente] tente 22 dras] dars

13 .VIII.] .xiii. 14 voç di] je vos d.; ceste pont] cest; es quelz] *om.* 16 encore] *om.*; se vendoient] l'en vend 19 treve] treuve; Il hi a] et il hi a 22 biaux] des biaux

CXIV [1] Ci dit de la provence de Tebet.

[2] Après le cinq jornee qe je voç ai dit, adonc entre l'en en une provence qe est molt gaste, car Mongut Kaan la destruit por ghere. Il i a maintes villes et maint castiaus et casaus tuit derochee et gastee.

[3] Il hi a channe groses et grant merveliosement, et voç deviserai comant elles sunt groses, qe volvent environ bien trois paumes et sunt louinges bien .xv. pas; elle ont de le un nod a l'autre bien trois paumes. [4] Et si voç di qe les merchanz et autres viandanz qe vont por tel contree, la nuit, prenent de celes chanes et en font feu, por ce qe quant elles sunt en feu elle font si grant escroair et si grant escopier qe les lion et les orses et les autres fieres bestes en ont si grant paür qu'il fuient tant com il plus puent et ne s'acosterent au feu por rien do monde. [5] Et cest tiel feu font les homes por garantir lor bestes de<s> fieres bestes sauvajes, qe asez hi ni a por celle contree et por celz [51a] païs. [6] Et si voç dirai, por ce qe bien fait a dir, comant l'escopier de ceste canne sonent a lonc et comant font grant temance et qe n'avint. [7] Or sachiés qe l'en prent de ceste channes toutes vers et les metent en feu des buces, et ce sunt plusors. [8] Et quant cestes channes sunt demorés auques en ceste grant feu, adonc se tort et se fent por mi et adonc fait un si grant escopié qe bien se hoie .x. miles lunc, de noit. [9] Et sachiés qe celui qe ne est costumé hoïr il en devient tout exbaïes, si orible chouse est a oïr; et voç di qe les chavaus qui ce ne ont onques hoï, quant il l'oie<nt>, il s'espaventent si durement qu'il ronpent cavestres e toutes cordes de coi il sunt liees et s'en fuient. Et ce avint a plosors. [10] Mes quant il ont chavaus qe sevent qe ce n'avoient onques hoï, il li fait bender les iaus et li fait encavestrer toit les quatres piés en tel mainere qe quant il hoï le grant escopier de chanes, puis qu'il vuolle <fuïr>, ne puet. [11] Et encore, si con je voç ai dit, les homes escanpent la noit, et il et lor bestes, des lions et des lonces et d'autres mauvaises bestes, qe hi ni a en grant habundance.

[12] Et quant l'en a alés por ceste contree bien .xx. jornee, ne treuve l'en erbergies ne viandes, mes convient [51b] que il porte viandes por lui et por seç bestes.

[13] <Et a chief de> toutes cestes .xx. jornee, toutes foies trovant mout fieres

CXIV f, Fr 114, V 55, Z 53 1 Tebet (*come già sopra, poi nel cap. successivo e in V 55 12 e 29-30 «Tebet», Z 53 19 e 51, 54 1 «Thebet»*) tebec 4 elles sunt] ellest'; escroair (*cf. f*) estrear 5 garantir] garantie 7 prent] prene (*cf. f, con <-e> da <-t>*) 10 fuïr] *Cf. V 55 16 «Quando il aldeno el remor dele chane vol schanpar et non puol...»* 12 viandes] uuandes 13 Et en chief de] *Come in Z 53 22 «In capite vero .xx. ...» e luoghi paralleli (V è guasto)*

CXIV 2 entre l'en en] entre l'om enn; Il hi] Ill i; et maint] et mant; et casaus] *om.* 3 channe groses] caine grouses 4 escroair] estroair; lion] lions; paür] paor 5 garantir] garantier 6 grant] *om.* 7 prent] prene 8 tort] tortort; lunc] lune 9 hoïr] de ce hoïr; chavaus] chevaux; liees] licés 10 chavaus] chevaux; avoient onques] avient c'onques 12 viandes] vivandes 13 Et a chief de] *om.*; doter] durer

et pesmes bestes sauvajes que sunt mout periliuse et da doter, adonc treuve l'en chastiaus et casaus asseç.

[14] Et hi a un tiel costumes de marier femes com je voç dirai.

[15] Il est voir qe nul homes prenneroit une pucelle a feme por rien dou monde, et dient q'ele ne i vaillent rien se elle ne sunt usés et costumés co' maint homes. [16] Et por ce s'en esproient in tiel mainere: car je voç di que quant les jens d'autres estranjes país passent por cele contree et il ont tandu lor tendes por herbergier, adonc les vielles femes des chastiaus et des casaus menent lor files jusque a cestes tendes, et ce sunt a .XX. et a .XL. et a plus et a moïn, et le donent a les homes por ce qu'il en faicent lor voluntés et qu'il gigent con elles. [17] Adonc les homes le prenent et se gaudent cun elles et le tienent tant com il velent iluec, mes avant ne arieres ne les puent moïner. [18] Et puis, quant les homes ont fait a lor volunté d'eles et il se velent partir, adonc convient que done a celle femes con cui il a jeu aucune joie ou aucun seingn por ce que le puisse moustrer, quant elle se vient a marier, q'ele a eu amant. [19] Et en tel mainere cascune pucelle convent que aie plus de{s} .XX. signaus a son cuel por mostrer [51c] que aseç amant et aseç homes sunt jeu cun li; et celle qe plus ont signaus et plus puent mostrer qe ont eu amant e qe plus homes sunt jeu cun elle, celle est tenue meior et la prenent plus voluntier et dient q'ele est plus grasieuse que les autres. [20] Et quant il ont prises ceste tel femes, il le tienent chieres, et ont por trop grant maus se le un tocast la feme a l'autre, et se gardent tuit de ceste couse mout.

[21] Or voç ai contés de ceste mariajes qe bien fait a dir. Et en celle contree auront bien aler les jeune de .XVI. anz en .XXIII.

[22] Les jens sunt ydres et maveisez durement, car il tienent por nul pechés le rouber et le fer maus, et sunt les greingnor escaran et les greingnors robeor dou monde. [23] Il vivent de chace et de venesionz et des bestiaus, et de son frut q'il traient de la tere. [24] Et voç di tout voiremant qe en celle contree a maintes bestes qe font le moustre et s'apellent en lor langajes gudderi. [25] Et cesti maveis homes ont maint buen chiens qe en prenent en grant abundance, et por ce ont dou mostre en grant quantité. [26] Il ne ont monoie de carte de cele dou Grant Kan, mes de sel font il monoie. [27] Il vestent mout povremant, car lor vestimens sunt de pelles de bestes et de canevace et de bocorain. Et ont langajes [51d] por elz et s'apellent Tebet. [28] Et ceste Tebet est une grandissime provence, et voç en dirai brefment, com voç porés oïr.

16 s'en esproient (*già Benedetto 1928, cxvi 33, su «taliter faciunt» di Z 53 27; V 55 19 «i fano tal chosa»*) senespoient; herbergier] herbergies 17 et se] et si 18 ce] celle; elle] ille 21 de] de de 24 font (*come sempre*)] faissent 25 maveis] mauesi; chiens] chieres 26 de] ne

15 une puc.] un puc.; ele ne i vaillent] elle vaillent 16 cestes] ceste 18 homes] om.; por ce] por 19 mostrer] monstrer; et plus] et que plus; mostrer] monstrer 20 le un] om. 21 auront] sauront 22 tienent] tient; et sunt les greingnor escaran] om. 24 font le moustre] faissent le mosce 25 moustre] mosce

cxv [1] Encore de la provence de Tebet meisme.

[2] Tebet est une grandissime provence qe lengajes ont por elles; et sunt ydres et confines con les Mangi et co' maintes autres provences; il <hi> sunt maint grant laironç. [3] Il est grandisimes provence, qu'il hi a .VIII. roiames et grandisme quantité de cités et de castiaus. [4] Il hi a, in plosors leus, et fluns et lac et mons, la ou il se treuvent les or de paliolle en grant quantité. Il hi nast canele en grant abondance. Et en ceste provence s'espent le coraus et hi est mout chier, ca' le metent au cueil de lor femes et de lor ydres por grant joie. [5] Encore voç di qe en ceste provence a gianbelot asseq et autres dras d'or et de soie. [6] Et hi naist maintes especes qe unques ne furent veue en notre país. [7] Et encore voç di qu'il ont les plus sajes encanteor et les meior astronique, selonc lor usanç, qe soient en toutes celles provences qe entor euç sunt, car il font les plus fere encantement et les greingnor mervoiles a oïr et a veoir, por ars de diables, qe ne est pas buen a contere en nostre livre, por ce qe trop se merveileroient les jens. [8] Il sunt maucu|stumés. [52a] [9] Il ont grandismes chenz mastin qe sunt grant come asnes et sunt mout buen a prendre bestes sauvajes. Il ont encore de plusors maineres de chiens de cace. [10] Il ont encore que hi naissent mout buen fauchon lainier, qe sunt volant et mout hoiselent bien.

[11] Or noç lairon de cest provence de Tebet, qe bien voç avon contés sommeemant le fait, et voç parleron d'une autre provence, qe est apellé Gandir; mes de ceste Tebet entendés qu'il est au Grant Kan, e toutes autres reingnes et provences et regionç, qe en ceste livres sunt escrites, sunt ausi au Grant Kan, for seulesment celles provences, qe sunt au començamant de nostre livre, qe sunt au fil d'Argo<n>, ensi com je voç ai escrit. Et por ce, da cele provences en for, toutes les autres que sunt escriptes en ceste livre sunt au Grant Chan, et por coi voç ne le trovez escrit: si l'entendés en tel mainere com je voç ai dit.

[12] Or liaison desormés de cest matiere et voç conteron de la provence de Gaindu.

cxv f, Fr 115, V 55, Z 54 1 meisme] mesme *nella rubrica* 2 il hi sunt maint *su Z 54 4* («*In ea sunt multi...*») e *su V 55 30* («*et sono li molti...*») il sunt maint 4 Il hi a] hil il ia 7 euç] enç; merveileroient] meruelieront (V 55 34 «*la zente se meraveierave tropo*») 11 de Tebet] debet; regionç] reigôc; le trovez escrit] les prouences. *Si congettura soccorsi da Fr 115 51-52* «... *si vous ne les trouvez escriptes, entendez...*», *come già, ma diversamente, Benedetto 1928, cxvii 23* «... *porcoi vos ne les troverés [escriptes], si l'entendés...* ». V e Z *tacciano* 12 matiere] mainere; Gaindu (*come nel cap. seguente*)] caindu

cxv 2 lengajes ont] *om.*; co'] con; il <hi> sunt] il sunt 3 .VIII.] .(ill.) iii. 4 ca'] car; cueil] cue 5 gianbelot] giambot 5-6 d'or... especes] *om.* 7 encanteor] encant; usanç qe soient] ent (*lacune per strappo alla pergamena*); toutes celles] toute cele; provences... buen a] *manca per strappo alla pergamena* 9 ont] ons 11 parleron] parle; Gandir] Gaindu; for] fuer; le trovez escrit: si] llé treúsés escrites, {et encoures les proverés} si

cxvi [1] Ci devise de la provence de Gaindu.

[2] Gaindu est une provence ver ponent. Ne a que un roi. Il sunt ydres et sunt au Grant Sire. Il hi a cités et castiaus aseç. [3] Il ont un lac, [52b] la ou se treuvent maintes perles; mes le Grant Kan ne velt qe null'en traie, por ce qe, se il ne feïst trare tant quant l'en en i troveroit, il ne trarient tantes q'eles seroient molt viles et ne vaudroient noiant. Mes si voç di qe, quant le Grant Sire en velt, il en fait bien traire por lui tant solamant, mes nul autre en poroit traire qe non fust destruit dou cor. [4] Et encore voç di qe il hi a encore une montagne en la quel troveroit l'en d'une maineres de peres, qe l'en appelle{s} turquiés, qe sunt mout bielles pieres, en grandissime quantités; mes le Grant Sire ne laise traire se non per son commandement.

[5] Et voç di que en ceste provence a un tel costumes de lor femes con je vos dirai: car il ne ont a vilanie se un forestier ou autre home l'aunis de sa feme ou de sa file ou de sa seror ou d'aucune feme qu'il aie en sa maison, mes l'ont a bien quant l'en jut con eles, et dient qe por ce faite le lor dieu et les lor ydres font miaus elz et donent eles de les couses temporaus en grant abondance, et por ce en font si grant largité de lor femes as forestier com je vos dirai. [6] Car sachiés qe quant un home de ceste contree voit qe un forestier li veigne a sa maison por erberjer, ou qe il ne i vuolle erbergier et entrer en sa maison, tantost [52c] se oisse hors et comande a sa feme qe au forestier soit fait toute sa volenté compliemant, et adonc se vait sa voie ou a son cans ou a sez vignes, et ne i torne dusque a tant qe le forestier demore en sa maison. [7] Et vos di que maintes foies hi demore trois jors et se jut ou lit cun la feme de celui çaitif. Et le forestier qui est en la maison fait cestui seingn pour montrer qu'il soit{e} laie<n>s: car il fait pe<n>dre son capiaus ou aucuns autre seingneaus, et ce est significatione qu'il soite laie<n>s. Et le cheitif, tant com il voit celui sengnaus a sa maison, ne i torne mie. Et ce font por toute ceste provence.

[8] Et voç di qu'il ont monoie en tel mainere com je vos dirai. [9] Sachiés qu'il a or en verge, et le poisent a sajes et, selonc qe poise, vaut. Mes ne ont monoie cungné cun estanpe. [10] Et la petite monoie voç deviserai qe est. Il prennent la sel e la font cuire et puis la gitent en forme, et est de le grant qu'il puet poiser entor de dimi livre, et le quatrevingt de ceste tiel sel qe je voç ai devisé vaut un sajes d'or fin, et ce est la petit monoie<e> qu'il despendent.

[11] Il ont des bestes qe font le moustre grandissime quantité, et les

cxvi f, Fr 116, V 56, Z 55 3 trarient] traient 4 la] le; pieres] prieres 5 dieu (*come in f*)] dio 6 toute] tante 7 i torne] atorne 11 mousce (*come in f*)] mouscec

cxvi 3 trare] traire; troveroit] truvent; trarient] traierent; q'eles] les; viles] ville; velt] vuelt; solamant] seulemant; destruit] struit; cor] cors 4 en la quel] en que; appelle{s} turquiés] apelles turchines 4-5 ne laise... prove[n]ce] *manca per danni alla pergamena* 5 femes] feme; seror] seront; qe por ce] por ce; jut con eles] jut eles 6 veigne] viegne; voie] voi 7 seingn por] s. poir; pendre] prendre 10 tiel sel] til sel 11 moustre grand.] moustre grand.

chaceor les prenent et en traient le mousce en grant quantité. Il ont peisonz aseç et buens, et les traient dou lac qe je voç <ai> di<t>, la |52d| ou se treve les perles. Lyonç et leus cerver et orses et dain et cavriolz ont aseç; et osiaus de toites fa<i>sonz ont en grant abundance. [12] Vin de vigne ne ont, mes font vin de forment et de ris co' maintes espices, et est mout buen poiçon. [13] Et en cestes provence naisent garofol aseç, car il est un arbre petit qe il fait, que a fronde come orbeque, aucune chouse plus longue et plus estroit; le flor fait blanc, peitet come le garoufle. [14] Il ont encore gengibre en abundance et cannelle ausint, et d'autres espices aseç qe ne viennent unques en nostre contree, et por ce ne fait a mentovoir.

[15] Or noç lairon de ceste cité, qe bien n'avon contés ce que beçoigne, et voç conteron de la contree mei<s>me en avant.

[16] Et quant l'en se part de ceste Gheindu, il en chavaucha bien .x. jornee, il treuve chastiaus et casaus aseç. Les jens sunt des celes meisme mainere et de ciaux meisme costume qe ceaus qe je voç ai contés. Il ont venision d'ousiaus et de bestes aseç.

[17] Et quant l'en est alés ceste .x. jornee, adonc treuve l'en un grant flun, qe est apelé Brius, au quel se fenist la provence de Gheindu. Et en cest flun se treuve grant quantité d'or de paliote. Il hi a cannelle aseç. Il vait en la mer Osiane.

[18] Or voç laison de cest flun, que n'i a couse que a conter face, et voç conteron d'une |53a| autre provence, qui est apellés Caragian, ensi com voç oirés.

cxvii [1] Ci devise de la grant provence de Carajan.

[2] Quant l'en a pasé cest flum, adonc treuve l'en et entre en la provence de Carajan, qui est si grant qe bien hi a .vii. roiames. Il est ver porent, et sunt ydres et sunt au Grant Kan; mes roi en est son fil, qe a a non Esentemur, que mout est grant rois et riche et poisant: il mantient bien sa tere en grant justice, car il est sajes et pr{e}odonmes.

12 vin de vigne (cf. Z 55 32 «... *vinum de vineis non habent...* ») uin ne uigne 16 se part] sen part 17 de] et de 18 conter] 9tre

12 mes font... provence] *in parte ill. per danni alla pergamena* 13 estroit] estroite; garofol aseç] garfol as assez; orbeque] orbreque 14 gengibre] genguibre; espices] spices 15 meisme] meime 16 Gheindu] Geindre; il en chav.] il chev.; contés] contens 17 treuve l'en] tr. le; Ghendu] Gendu; Il hi a can. as.] Il i a can. as. il nait canelle assez

cxvii f (*sino a 7 sunt*), Fr 117, V 56, Z 56 1 grant] *omesso dal rubricatore* 2 ydres] ydree

cxvii 1 pasé cest] passé ceste 2 .vii.] un; Esentemur] Estenmur; aseç] assez; naisent] naissent; buen] bien; chavaus] chevaux

[3] L'en ala por ponent, quant il se part dou flun que je voç ai dit desovre, .v. jornee, trovant cités et castiaus asez, la o il naisent mult buen chavaus. [4] Il vivent de bestiames et do profit q'il traient de la tere. Il on lengajes por elz, et est mout gref a entendre. [5] A chief de ceste cinq jornee, adonc treuve l'en la mestre cité et celle qe est chief dou reingne, que est apellés Iaci, que mout est grant et noble. [6] Il hi a mercheanz et homes d'ars aseç. [7] Les <jens> sunt des plosors maineres, car il hi a jens qe aorent Maomet, et ydres, et pou cristienz qe sunt nestorin. Il hi a forment et ris aseç, mes il ne menuient pain de forment, por ce qe il est en cele provence enferme, mes menuient ris et font poison de ris con especes que molt est biaux et cler et fait devenir le home evre ausi com fait le vin. [8] Il ont monoie en tel mainere [53b] com je voç dirai: car il espendent porcelaine blanche, celle qe se trovent en la mer et que se metent au cuel des chienç; et vailent les .LXXX. porcelaines un saje d'arjent, qe sunt deus venesians gros; et sachiés que les .VIII. sajes d'arjent fin vailent un sajes d'or fin. [9] Il ont puis salmace, des quel il font sal et de cest sal vivent tuit celç de la contree, et voç di qe le roi en a grant profit de cest sal. [10] Et si voç di q'eles ne curent ren se le un touce la feme de l'autre, puis qu'il soit voluté de la feme.

[11] Or nos avon conté de cest reingne et voç conteron dou reingne de Carajan. Mes avant voç conterai une cousse que je avoie dementiqué.

[12] Je voç di q'il ont un lac qe gire environ bien .c. miles, en quel a grandissime quantité de peison des meior dou monde: il sunt mout grant de toute faison. [13] Encore voç di qe il menuent la char crue de galine et de monton et de buef et des bufal: car les povres homes se vont a la becarie et prenent le feie crue, tant tost com se trai hors de la bestes, et le trence menu, puis le met en la sause de l'aigle et le menuie maintenant. Et ausi font de toutes les autres chars. [14] Et les gentilz homes menuient encore la cars crue, mes il la font menussier menuemant, puis la metent en la sause de l'aigle meslee con bone espece, puis la menuient, ausi bien com nos faison la coite.

[15] Adonc voç conteron de la provence [53c] de Carajan que je voç ai dit desovre.

4 do] de; mout] maut 9 celç] cel 15 ai dit (*sintagma formulare costante*)] dic
 4 do] de; de la] de; gref] grief 5 et celle] celle 7 jens] om.

cxviii [1] Encore devise de la provence de Carajan.

[2] Quant l'en se part de la cité de Iaci et ala .x. jornee por ponent, adonc treuve l'en la provence de Carajan. [3] Il sunt ydres et sunt au Grant Chan, et en est{e} roi Cogacin, qe filz est au Grant Kan. [4] En ceste provence se treuve le or de paliolle, ce est en flum; et encore i se treuve en lac et es montagnes or plus gros qe paliuole: il ont tant or qe je voç di q'il donent un saje d'or por sex d'arjent. [5] Et encore en ceste provence s'espencent les porcelaine qe je voç contai desovre por monoi«e»; et voç di qe en celle provence ne se treuvent celles porcelaines, mes hi vienent de Yndie. [6] Et en ceste provence naisent les grant columbres et celes grant serpanz que sunt si desmesuréc que tous homes en doivent avoir mervoille, et sunt mout ydeuse chouse a veoir et a regarder; et voç dirai comant elles sunt grant et grosses.

[7] Or sachiés por verité qe hi a de longues .x. pas, que sunt grosses, car elle girent environ .x. paumes, et ceste sunt les greingnor; elle ont .ii. janbes devant, pres au chef, qe ne ont piés for une ongle faite come de faucon ou come de lion; le{s} chief ha mout grant et les iaus tielz que sunt greingnor que un pain; la boce si grant que bien engloiteroit [53d] un home a une foies; les dens a grandisme: ele est si desmesurement grandismes et fieres que ne est ne homes ne bestes qe ne les dotent et que n'en aient paor. [8] Et encore en sunt de mendres, ce est de .viii. pas, et de .v<I>. et de .v.

[9] La mainere comant elle se prenent est ceste. [10] Sachiés qu'eles demorent sout tere le jor, por le grant chaut; et la noit oisse hors por paschorer, et menue et pren{en}t toutes les bestes qe puet atendre. [11] Ele vait a boire es fluns et en lac et a fontaines. [12] Elle est si grant et si peisant et si grose qe quant elle vai{n}t par le sablon, ou per mengier ou por boir, et ce est de nuit, ele fait si grant fousee en sablon qu'il senble qe soit voutee une bote de vin plene. [13] Et les chaceor, qe propemant vont por celles prendre, metent un engingn e' lles voies qu'il voient dont le coulubres sunt alés: car il fichent in tere, ce est en les voies de celes colubres, u<n> pal de leigne mout gros et fort, en quel pal a fichés un fer d'achier fait come un rasor ou come un fer de lance, et porte entor dou paume sovre le pal, et le covre dou sablon si que la colubres ne le voit mie; et de tielz palz et de tielz ferç hi metent le caceor aseç. [14] Et quant la colubre, ou voir le sarpanz, s'en vient par mi cele voies ou sunt celz ferç, adonc hi fiert por si grant randon que les [54a] fers li entre por les pis et la fent dusque au beli, si que la colubre muert mantinant. Et en ceste mainere la prennent le caceor. [15] Et quant il le ont prise, il le t<r>aient le fel dou ventre et le vendent mout chier, car sachiés qu'il s'en fait grant mecine, car, se une home est mordu de chien arabieu, l'en le done a boir un pou, le pois do'n petit diner: il est guer<i>s mantinant. [16] Et

cxviii Fr 118, V 56, Z 57 2 de Iaci] ehiaci 10 atendre] «a» aggiunto in interlinea 13 fichés] fic[ches 14 randon] rondon 15 traient su Z 57 27 «extrahit» e V 56 32 «tirano»; arabieu (se non rabieu/ragieu; in V 56 33 «rabioxo», in Z 57 28 «rabbido»)] arabien

encore, quant une dame ne puet enfanter et a poine et crie formant, adon li donent de cel fel del serpens un pou, et adonc la dame, tantost qe le a beu, enfant maintenant. [17] La terce est qe quant l'en a aucune nasence, et l'en hi met sus un pou de cest fel, et adonc est gueri en pou des jors. [18] Et por cest achai<s>ons qe je voç ai dit cest fel de cest grant serpent est tenu mout chier en cel provences. [19] Et encore voç di qu'il vendent la cars de cest serpent mult chier, por ce q'ele est mult bone a mangier, et la menuent voluntieres. [20] Et si voç di qe cest serpant se vait a les leu ou les lions et les orses et les autres fieres bestes sauvajes font lor filz, et menue les grant et les petit, se elle les puet ajoindre.

[21] Et encore voç di qe en cest provence naisent grant chavaus, et les portent en Endie a vendre. [22] Et si sachiés qe il traient .ii. nod ou .iii. de l'os de la coe, por ce que le qeval ne puesse [54b] mener la coe por doner a celz qui est sus ou quant il cort, car trop senble lor vilaine chouse quant le cheval cor et moine la coe. [23] Et encore sachiés qe cestes gens chevauchent lonc come franchois. [24] Et ont armes corasés de cuir de bufal, et ont lances et scuz, et ont balestres, et attussient tous les quariaus. [25] Et si voç di un autre cousse qu'il fasoient avant que le Grant Kan les conquist: car se il avenisse que un biaus homes, et un gentilz ou autre qe fust, aüsse bone onbre, venist{i} herbergier en la maison de un de cesti de ceste provence, il l'ocioie de nuit, ou por tousce ou por autre chouse si qe celui se moroit. [26] Et ne entendés qe il le feïssent por lor tollir monioie, mes le fasoient por ce qe il disoient qe la bone unbre et la bone grace qe celui avoit, et le{n} sien senz et la soe arme remanoit en sa maison. [27] Et por ceste caison en occioient asseç avant qe le Grant Kan les conquistast. [28] Mes, puis qe le Grant Kaan les conquisté, qe est entor .xxxv. anz, ne font celle malle aventure por la doutance dou Grant Sire qe ne le laisse faire mie.

[29] Or voç avun contés de{s} ceste provence, et voç conteron d'une autre contree ensi com voç porés oïr.

cxix [1] Ci devise de la grant provence de Çardandan.

[2] Quant l'en s'en part de Carajan, il ala por ponent [54c] .v. jornee, adonch treuve l'en une provence qe s'apelle Çardandan, qe sunt ydres et sunt au Grant Chan. [3] La mestre cité de ceste provence est apellé Vocian.

[4] Les jens ont tous les dens d'or, ce est qe chascun dens est covert d'or, car il font une forme d'or faite a la mainere de seç dens et couvrent les dens desout come celz desovre; et ce font les homes et nen les dames. [5] Et les homes sunt tuit chevalers, selonc lor usance, et ne font rien for qe aler en

24 attussient] attuissent 27 occioient (*o forse occiént*)] occient

cxixFr 119, V 57, Z 58 1 la] *om. dal rubricatore* 2 Çardandan] arddandan 4 nen] nes

host et aler chaçant et oselant. [6] Les dames font toutes chouses, et les autres hommes, qu'il ont pris et conquisté, qu'il tiennent por esclai; et cesti funt toutes lor beinçoingnes con lor femes. [7] Et quant les dames ont enfantés et ont fait fil, il li lavent et envelopent en dras, et le baron a la dame entre eu lit et tient l'enfant aveqes lui, et jut eu lit .XL. jors, qe ne s'en lieve for por necesité beïçoigne. [8] Et tous les amis et parens le viennent veoir et demorent con lui et li font joie et seulas. [9] Et ce font il por ce qu'il dient qe sa feme a duré grant fatie en porter l'enfant en son ventre, et por ce dien il qu'il ne velent qe endure plus en cel terme de .XL. jor. [10] Et sa feme, tant tost qe a enfanté son fil, elle lieve do lit et fait tute la beçoigne de la maison et serve son baron eu lit.

[11] El menuent ris cot con chars et cum autre cousse selonc lor usance. Il boi|vent |54d| vin, qu'il font de ris et con bones espices, qe mout est buen.

[12] Lor monoie est or, et encore hi se espentent les porcelaines; et si voç di por verité qe il donent un saje d'or por .v. d'arjent; et ce avint por ce qe il ne ont argentier propes a .v. mois de jornee, et por ce hi viennent les mercaant con mult arjent et le cangient con celles jens et en donent .v. sajes d'arjent por un d'or, et de ce font les mercaant grant profit et grant gaangne.

[13] Cest gens ne ont idres ne eglise, mes orent le greingnor de la maison et dient: «De cestui somes nos oiissi». [14] Il ne ont letre ne font scripture, et ce ne est mervoille car il sunt nes en mout desvoiables leus et grant bosces, et en grant montaignes, qe ne i se puet aler d'esté por ren dou monde por ce qe l'aire est, la stee, si corote et mauvaise qe nul forestier ne i scanperoit qe ne morust. [15] Mes je voç di qe, quant il ont a fer le un con le autre, il prenent un pou de leingne, ou quaré ou reont, et le fendent por mi, et tient le un l'une moitié, et l'autre l'autre moitié; mes bien est il voir qe il hi font avant deus tacqe ou trois ou tantes com il vuelent. [16] Et quant il vient a paier le un le autre, adonc celui <qe> doit doner la monoie ou autre chouse, se fait doner la moitié dou leign qe celui avoit.

[17] Et si voç di qe toutes cestes provences qe je voç |55a| ai contés ne ont mire, ce sunt Carajan et Vocian et Iacin, mes, quant il sunt malaides, il se font venir lor magis, ce sunt les enchantaor des diables et celz qe tient les ydres. [18] Et quant cesti magis sunt venus et les malaides dient lor les maus qu'il ont, et les magis commencent maintenant a soner estrumens et carolent e bailent tant qe aucun de cesti magis caie tout enverses sor la tere ou sor le pavement, et <a> a la bouche grant escume et senble mort: et ce est qe le diables hi est dedens le cor de celui. [19] Il demore{nt} en tiel maineres qu'il senble mors. [20] Et quant les autres magis, que iluec estoient plusors, voient qe le un d'elz est cheu en tel mainere com voç avés oi, adonc le comencent a

6 dames] dâmes les (*giusta* V 57 4: «*et i omeni*») as 7 aveqes] auesqe 9 fatie (*cf.* «*fadie*» in «*Aigar et Maurin*» 671 «*Lo fils del rei encalce per fadie*») fiatie con il primo <i> espunto 10 et serve] 7seure 7s'ue 14 desvoiables] desoiables 18 carolent] caloient

dir e le demandent qel maladie a cestui malaides. [21] E cel respont: «Le tielz espiriti le a toucé por ce qe il li fist aucu<n> desplair». [22] E les magis li dient: «Nos te{s} prion qe tu li perdoni et qe tu en prenne por restorament de son sanc celes couses ke tu vuois». [23] Et quant cesti magis ont dites maintes paroilles et ont mult priés, les spiriti qui est dedens le{s} cors au magi qui est cheu, respont, et, se le malaide doit morir, si respont en tel mainere et dit: «Cest amalaide a tant mesfait a tel espiriti et est si mauveys |55b| homes qe les spiriti ne le vult pardonner pour couse dou monde». [24] Ceste respond ont celç que doivent mourir. [25] Et se le malaide doit garir, adonc respont le spiriti qui est en cors dou magis et dit: ce le malaide vult garir, si prennent .ii. mouton ou trois; et encore: qe il fasoient .x. bevrages ou plus, mult chier et buen; et dient qe les munton aient le chief noir, ou les divisent in autre mainere; et dit qu'il en face sacrefice a tiel ydre et a tel espiriti, et qe ensi vent tant magis e tantes dames, de celz qe ont les espiriti et que ont les ydres, et qu'il faicent grant laudes et grant feste a la tiel ydre et a tiel espiriti. [26] Et quant cesti ont eu ceste respont{e}, les amis au malaides tout mantinant font ensi come les magis lor devisent: car il prenent les monton ensi devisé com il lor dit et font les bevrages tel et si buen et tant come il lor est devisé; il ocient les montonç et espanent le sanc en celz leus ou il est lor dit a honor et a sacrefice de tiel espiriti; et puis font cu<i>re les montons en la maison do malaides; et hi vient tant de cesti magis et tantes de celes dames con il lor estoit dit. [27] Et quant il hi sunt tuit venus, et les montons et les bevrages sunt aparoullés, adonc comencent a soner et a baler et a canter lor loemant des espiriti. [28] Il espanent dou brod de la char et de cele bevrages, et encore ont ence<n>s et le lengn aloé, et vont encensant |55c| ça et la, et font grant luminarie. [29] Et quant el a ensint fait une peçe, adonc en chiet le un, et les autres le demandent se il est pardoné au malaide et s'il doit garir: celui respont cele foies, e dit qu'il ne li est encor pardoné e q'il faicent encore la tiel couse, et adonc li sera pardoné. E celi la font mantinant. [30] Et l'espiriti respont pois qe le sacrifice et tous les couses sunt faites qu'il est pardoné et qu'il guerra prochainement. [31] Et quant il ont eu ceste respo<n>se et ont espandue et dou brod et des bevrages, et ont fait grant luminaire et grant encensee, il dient qe l'espiriti est bien en lor part, et adonc les magis et les dames qi ont encore celz espiriti menuient le montonz et boivent les bevrages a grant seulace et a grant feste. [32] Puis s'en torne chascun a sa maison et, puis qe tout ce est fait, le amalaides gueiris mantinant.

[33] Or voç ai contés la mainere et les usance de ceste jens et comant cesti magis sevent encanter les spiriti. Or vos laieron de ceste jens et de ceste provences et vos conteron des autres, ensi com voç porés hoïr.

25 malaide doit] ma[malaide doit; buen] buët; ensi vent] enstuent
buvent

26 eu] en; hi vient]

cxx [1] Comant le Grant Kaan conquisté le roiaume de Mien et de Bangala.

[2] Or sachiés que nos avavames dementiqué une mout belle bataille, qe fu eu roiaume de Vocian, qe bien fait a mentovoir en [55d] ceste livre; et por ce la voç conteron tout apertamant comant el avent et en quel mainere.

[3] Il fu voir qe a les .MCCLXXII. anz de l'a<n>carnasion de Crist, le Grant Kaan envoie grant host en le roiaume de Vocian et de Carajan por cui il fuissent gardé et sauvé qe autres jens ne feïsent lor domajes, car le Grant Kaan ne i avoit encure mandé nulz de sez filz, come el fist puis, car el en fist roi Sentemur, qe estoit filz a son filz qe mort avoie esté. [4] Or avint qe le roi de Mien et de Bangala, ke molt estoit poisant rois et de teres e de tesor e de jens, e cestui rois ne estoit sout le Grant Kaan, mes puis, ne ala gramment de tens qe le Grant Kan le conquisté et li toli andeus les roiaumes qe je voç ai només desovre, et, ceste roi de Mien et de Bangala, quant il soit qe le ost dou Grant Kan estoit a Vocian, il dist a soi meisme qu'il est mester qe il hi a<i>lle lor sovre a si grant jens qu'il les metra tuit a mort, en tel mainere qe le Grant Chan ne aura jamés volunté d'envoier illuec autre oste. [5] Et adonc cest roi fait mout grant aparolemant, et voç deviserai quelz. [6] Or sachiés tuit voiremant qe il ot .II^m. leofant mout grant, et fist faire sovre chascun de cesti leufanti [56a] un chastiaus de fust mult fort et molt bien fait et ordree por combatre; et sor chascun chastiaus avoit au moin .XII. homes por combatre, et en tiel hi avoit .XVI., et en tiel plus. [7] Et encore ot bien .LX^m. homes entre a chevaus et auquanz hi ni avoit a piés: il fait bien aparoil de poisant roi et de grant com el estoit, car sachiés q'ele fu bien host de faire un grant esfors. [8] Et qe voç en diroie? Ceste rois, quant il ot fait si grant aparoil comme je voç ai contés, il ne fait demorance, mes tout mantinant se mete a la voie con toutes ses jens por aler sor les host dou Grant Kaan qe estoit a Vocian. [9] Il allent tant, qu'il ne treuvent aventure qe a mentovoir face, qe il furent venus a .III. jornés pres a les ost des Tartarç, et iluec mist son canp por sojorner et por repouser seç jens.

cxx Fr 120, V 58 1 Grant Kaan] grākā *nella rubrica*; Mien (*come per due volte all'interno del cap.*) nunin 4 cestui rois] cestui rois cun| cestui rois; sout] sont; gramment] grareient 6 bien] buen; plus] plus 9 repouser] se pouser

cxxi [1] Ci devise de la bataille que fu entre le host dou Grant Kan et le roi de Mien.

[2] Et quant le ssire des ost de Tartarç soit certainment qe cest roi li venoit sovre a si grant jens, il hi a bien doutee, por ce qe il ne avoit qe .xii^m. homes a chevaus; mes san faille il estoit mout vailanz homes de son cors et buen chevaitanç; et avoit a non Nescradin. [3] Il ordre et amoneste sez jens mout bien; il porcace, tant com il plus poit, de defendre le païs et sez jens. [4] Et por coi vos firoie [56b] je lonc conte{re}? Sachiés tuit voiremant qe les Tartarç s'en vindrent tuit et .xii^m. homes a chevaus en le plain de Vocian, et iluec atendoient les ennemis qe venissent a la bataille. [5] Et ce font por grant senç et por bone chevaiteine, car sachiés que dejuste cel plain avoit un bois mout grant et plen d'arbres. [6] En tel mainere com voç avés hoï atendoient les Tartarç les ennemis en cel plain.

[7] Or laison un pou a parler des Tartarç, qe bien en retourneron porchainement, et parleron de les ennemis. [8] Or sachiés tuit voirmant qe quant le roi de Mien fo sejourné auques con toute sez host, il se partirent de luec e se mestrent a la voie, et alent tant qe il furent venus eu plain de Vocian, la o les Tartarç estoient tuit aparoilés. [9] Et quant il furent venus en cel plain, pres a les ennemis a un milier, il asete seç leofans e les castiaus et les homes desus bien armés por combatre. [10] Il ordre seç homes a chevalz et a piés molt bien et sajemant come saje rois qu'il estoit. [11] Et quant il ot ordree et asetté tout son afer, il se mist a aler con tuit sa ost ver les ennemis. [12] Et quant les Tartarç les virent venir, il ne font semblant qe il soient de rien esbaïs, mes mostrent qe il sunt preuç et ardis duremant, car sachiés senç nulle faille qe il se mistrent [56c] a la voie tuit ensemble bien et ordreamant et sajemant vers les ennemis. [13] E quant il furent pres a elz et qe il ne avoit for que dou comencer la bataille, adonc les chevaus des Tartars, quant il ont veu les leofans, il espaontent en tel mainere qe les Tartarç ne les poient mener avant ver les ennemis, mes se tornoient toutes foies arieres. [14] Et le roi et sa jens con les leofans aloient toutes foies avant.

cxxi Fr 121, V 58 1 bat. que fu] bataille que fo *nella rubrica*; le host] lost *nella rubrica*; dou G. K.] do grãcã *nella rubrica* 3 porcace] porc|cace 5 chevaiteine] cheutiteine 13 espaontent] espaoutent

CXXII [1] Ci dit encore de la bataille meisme.

[2] Quant les Tartarç ont ce veu, il en ont grant ire et ne savoiēt que il deussent faire, car il voient clerement, se il ne puent mener lor chevaus avant, qe il ont dou tot perdu. Mes il se esproient mout sajemant, et voç dirai q'il firent.

[3] Or sachiés qe les Tartarç, quant il voit qe lor chevaus estoient si espaontés, il desmontent tuit de lor chevaus et les mistrent dedens le bois et les atachent a les arbres; puis mistrent les mains a les ars et encouquent les saietes et laissent aler a les leofans: il traient lor tantes sagites q'e<st> mervoille, et furent les leofans ennavrés duremant. [4] Et les jens dou roi traioient encore a les Tartarç mout espesemant et done a elz mout dur asaut. [5] Mes les Tartars, qe d'aseç estoient meillor homes d'armes qe lor ennemis n'estoient, se defendoient mut ardiemant. [6] Et qe voç aleroie disant ? Sachiés qe quant les leofans furent ensi ennavrés, com je voç ai contés, tuit les plusors je voç di qe il se torment [56d] en fuie vers les jens dou roi, de si grant fraite qe il senbloit qe tout le monde se deust fendre: il ne s'arestent jamés a les bois et hi se mestrent dedens et ronpent les cha{u}stiaus et gastent et destruent toutes couses, car il aloient or ça or la por le bois, faisant trop grant fraite et temoute. [7] Et quant les Tartarç ont veu qe les leofans s'estoient torné en fuie en tel mainere com vos avés oï, il ne font demorance, mes tout mantinant montent a chevalz et alent sor le roi et sus sa jens; il conme<n>çent la bataille a sajectes mult cruele et pesmes, car le roi et seç jens se defendoient ardiemant. [8] Et <quant> il ont toutes le saites jetés et traites, il mistrent les mainz a<s> spee et a les marques, et se corent sors mout aspremant. [9] Il se donoient grandisme coux: hor peust l'en veoir doner et recevoir de spee et de maqes; or poit l'en veoir occire chevalers et chevalz; or poit l'en veoir couper main et bras, bus et test<e>s, car sachiés qe maint en cheoient a la tere mors et navrés a mort. [10] La crié et la nose hi estoit si grant qe l'en ne oïst le dieu tonant. [11] Les{s}tors e la bataille estoit de toutes pars mot grant et pesmes, mes si sachiés sanç nulle faille qe les Tartars en avoient la meior partie, car de male hore fo comencé por le roi et por seç jens: tant en furent occis celui jor en cel bataile! [12] Et quant la bataille fu duree jusque a midi passé, adonc le roi et sez jens [57a] estoient si maumenés et tant en estoient occis, si que il ne poient plus sofrir, car il voient bien, qe se il hi demorent plus, que hi sunt tuit mors. [13] Et por ce ne i vousistrent plus demore<r> mes se mistrent a la fuie com il plus puent. [14] Et quant les Tartars virent qe celz s'estoient tornee en fuie, il li vont abatant et chaçant et ociant si

CXXII Fr 122, V 58 1 meisme] meisme *nella rubrica* 6 ça] ca; et temoute] de temoure 8 quant, *come suggerisce V 58 16* «*Et quando i ave trate tute le suo' sagite trassero le spade e le lanze...*» 9 cheoient] cheoient 12 occis (*come nella norma*) ocissi; que hi] qui hi 14 pitié] picie

malamant qe ce estoit une pitié a veoir. [15] Et quant il ont chaciés une pieces, il ne li vont plus caçant, mes alent por les bois por prendre de les leofans. [16] Et si vos di qe il trinchoient les grant arbres por metre devant a les leofant, por coi il ne peusent aler avant. Mes tout ce ne valoit noiant qe peussent prendre. [17] Me je voç di qe les homes meisme dou roi, qui estoient pris, le prenoient, por ce qe les leofans a greingnor entendimant qe nul autres animas qe soit. Et por ce en pristrent plus de .cc. leofans. [18] Et de cest bataille conmance le Kan avoir des leofans aseç.

[19] En tel mainere ala ceste bataille com voç avés oï.

cxxiii [1] Comant l'en descent une grant descendue.

[2] Quant l'en s'en part de ceste provence qe je voç ai conté de sovre, adonc comance l'en a desendre por une grant descendue, car sachiés tuit voiremant qe l'en vait bien deus jornee et dimi au diclin, et en toute ceste deus jor|nee [57b] et demi ne a couse qe a mentovoir face, for seulemant qe je voç di qe il hi a une grant place la ou il se fait grant merchié, car tuit les homes de cele contree vienent a cel plaice auquant jors nomé, ce est trois jors la semaine. [3] Il chançoient or con arjent e donent un saje d'or por .v. d'arjent; et chi vienent les merchaant de mout longe partie et canjent lor arjent con les or de ceste jens, et voç di q'il en font grant profit e grant gaagne. [4] Et les jens de celle contree qe aportent lo or, nul ne poit aler a lor maison, la o il demorent, por lor fer maus, tant demorent en for<t> leu e des<v>oiables, ne nul set la ou il demorent por ce que nul hi ala for qu'elz.

[5] Et quant l'en a descendue cest .ii. jornee et demi, adonc treuve l'en une provence qe est ver midi et est a les confin de Yndie: Mien est apelés. [6] L'en ala .xv. jornee por mout desviable leu et por grant boscajes, la ou il ha leofans aseç, et unicorn aseç, et autres diverses bestes sauvajes. [7] H<o>mes ne habitasion n'i a: et por ce voç laison de ce boscajes et voç conteron d'une estoire, si con vos la pori oïr.

15 caçant] cacant 19 En] Et

cxxiii Fr 123, V 59 1 descent] desende *nella rubrica*; une] una; grant descendue] grā desen-
due *nella rubrica* 2 diclin] dichi 3 con (*come poco più avanti*) arjent] darient 5 Mien
(*come poco più avanti*)] amien

CXXIV [1] Ci devise de la cité de Mien.

[2] Or sachiés qe quant l'en est chevauchés les .xv. jornee, qe je vos ai contee de sovre, de si desvoiable leu, adonc treuve l'en cité, qui est apellés Mien, qui mout est grant et noble, et est chief dou regne. [3] Les jens sunt ydres et ont langajes [57c] por eles. Il sunt au Grant Kan.

[4] Et en ceste cité a une si noble couse qe je vos dirai. Car il fu voir qe jadis ot en cest cité un riche rois et poisant; et quant il vint a mort, il comandé qe sor sa tonbe, ce est sus son munument, fuissent faites .ii. tor, une d'or et une d'arjent, en tel mainere com je voç dirai.

[5] Car le une tor estoit de belle pieres, puis estoit cuvert: estoit le or gros bien un dois e n'estoit si toute la tor cuverte qe ne senbloit qu'ele fust for d'or soulemant; elle estoit aute bien .x. pas et grosse bien tant com elle convenoit a l'autese dont elle estoit; desore estoit reonde et tut environ le reondemant estoit ploine de canpanelle endorés qe sonoient toutes les foies qe le vent feroit entr'aus. [6] Et l'autre tor, qe desovre estoit d'arjent, estoit tute senblable et en tel mainere fait come celle dou l'or, et de celle grant et de celle faison. [7] Et ce f{a} ist faire cel roi por sa grandese et por sa arme. [8] Et voç di q'eles estoient les plus bielles tors a veoir dou monde et si estoient de mout grandisme vailance.

[9] Et si vos di qe ceste provence conquisté le Grant Kan en tel mainere com je vos dirai.

[10] Il fui voir qe a la cort dou grant Kaan avoit une grant quantité de joc{uler} [57d] e des tregiteor, e le Grant Kan dist que il vuelte qe il aient conquerer la provence de Mien: dona elç cheveitain et aide. [11] Le giog{c} |oler distrent qu'il le velt volunter. Et adonc se mistrent a la voie con celz cheveitain et con tel aide qe le Grant Kaan doné elz. [12] Et qe voç en diroie? Saquiés qe cesti giogoler, con celes jens qe alerent con eles, conquistent cele provence de Mien. [13] Et quant il l'ont conquisté et il furent venu a ceste noble cité, et il treuvent cestes deus tors si belle et si riche, il en furent tuit merveliés, et mandent a dir au Grant Kan, la o il estoit, le convinance de cestes tors et comant elle estoient belles e de grandissime vailance, et qe, se il velt, qu'il les desfiron, et li manderont le or e l'arjent. [14] Et le Grant Kan, qe savoit qe cel roi l'avoit fait fer por sa arme e por coi l'en aüsse remembrance de lui depuis sa mort, il dist qe il ne voloit q'ele fuissent desfait mie, mes dit qu'il vuelte qe demorent en tal mainere come celui roi qe l'avoit fait faire le avoit ordree et establi. [15] Et ce ne fu pas mervoille, por ce qe je voç di qe nul Tartarç ne touche mie cousse d'aucun mort.

CXXIV Fr 124, V 59, Z 59 6 estoit] et estoit 11 le] li 12 Mien] menien 13 grandissime] grandissne

[16] Il ont le|ofanç |58a| aseç, et buef sauvajes grant et biaus; cerf, dain, cavriol, et de toutes faisonz des bestes, ont il en abunda<n>ce.

[17] Or voç ai contés de cest provences de Mien. Or noç lairon adonc et voç conteron d'une provence qe est apellé Bangala, ensi com voç oirés.

cxxv [1] Ci devise de la grant provence de Bangala.

[2] Bangala est une provence ver midi qe, as .M.CC.XC. anz de la nativité de Crist, quant je, March, estoie a la cort dou Grant Kan, encore ne l'avoit pas conquisté, mes toutes foies les hostes et seç jens hi estoient por conquister. [3] Mes je voç di qe ceste provence ont rois e lengajes por elz. Il sunt pesimes ydres, ce entendés ydules. Il sunt a les confin de Ynde. Il hi a maint escuilés, et d'iluec les ont tuit les baronç et seingnors qe entor celes provences sunt. [4] Li buef <sunt> si aut con leofant, mes ne pas si gros. Il vivent de chars e de lait e de ris. [5] Il ont banbançe aseç. [6] Il font grant merchandie, car il ont espi e galanga et gengiber et succare et de maintes autres chieres espices. [7] Il hi vi<e>nent les Yndien et hi achatent de les escuilliés qe je voç ai dit, et esclaus hi achatent ausi aseç, car sachiés qe les merchant achatent en cest provence escuiliés et esclaus aseç et puis les moient a vendre por ma|intes |58b| autres pars.

[8] Or en ceste provence ne a autre couse qe a mentovoir face, et por ce noç en partiron et voç conteron d'une provence qui est ver levant et est apelé Caugigu.

cxxvi [1] Ci devise de la grant provençe de Caugigu.

[2] Caugigu est une provence ver levant. Il hi a rois. Les jens <sunt> ydules et ont langajes por elz. Il se renderent au Grant <Kan> et li font chascunz anz trëu. Et si voç di qe cest roi est si luxuros qu'il a bien .III^c. feme, car, quant il ont aucune belle feme en la contré, la prant a feme. [3] Il se treuve en cest provence or aseç. Il ont chieres espiceries de maintes faites en grant habundance. Mes il sunt molt loinge dou mer, e por ce ne vailent gueire lor mercaandie, mes i ni a grant merchiés. [4] Il ont leofant aseç et autres bestes de maintes faisonz. Il ont venesionz aseç. [5] Il vivent de char et de la<i>t et de ris. [6] Il ne ont vin de vigne mes le font de ris et

cxxv Fr 125, V 60, Z 60 [1 gr. prov.] cite *nella rubrica* [3 les] des [7 Yndien (su V 60 4 «Queli del'India trafega...», Z 60 4 «Sunt ibi multi eunuchi, qui sunt castrati; et inde barones et domini circumstantes illi provincie...»)] ydres [8 mentovoir] montouoir

cxxvi Fr 126, V 60, Z 61 [1 de la gr. pr. de C.] de la provence de caigu *nella rubrica* [2 hi a] ha [3 faites (come in f. 39b: de toutes faites)] affaires

de espices molt bien. [7] Les jens toutes comunement, masles et femes, {s}unt toutes lor charç pintes en tel mainere con je voç dirai: car il se font por toutes lor chars pintures con aguiles, a lions et a drag et ausiaus et a maintes ymajes, et sunt fait con les a{n}guiles en tiel mainere qe jamés ne s'en vont. [8] Ce ausi le font au vix et <a>u cuel et au ventre et a les manz et a les janbes et por tout les cors. [9] Et ce funt por grant |58c| gentilise; e celui qui plus n'ot de ceste poi<n>ture s'en ti{n}ent a graingnor et a plus biaux.

[10] Or nos laieron adonc de cest provence et voç conteron do un autre provence, qe a a non Aniu, qui est ver levant.

cxxvii [1] Ci devise de la provençe de Aniu.

[2] Aniu est une provence ver levant qe est au Grant Kaan. [3] Il sunt ydules; il vivent de bestiames et dou profit de la tere; il ont langajes por elz. [4] Les dames portent as jambes et es braces braciaus d'or et d'arjent de grandisme vailance, et les homes les portent ausi et meilorç qe les dames et plus. [5] Il ont chevaus aseç et buens, et le vendent grandisme quantité a les yndiens que en font grant merchandie. [6] Il ont encore trop grant habondance de bufal e des b{e}uef e des vaches, por ce che trop est buen leus e de bone pasture. Il ont grant abundance de toutes couses de vivre. [7] Et sachiés qe de ceste Aniu jusque a Caugigu, qe derer est, a .xv. jornee, et <de> Caugigu a Bangala, qui est tierce provence en deriere, a .xxx. jornee.

[8] Or noç partiron de Aniu et aleron a une autre provence qe a a non Toloman, qui est longe de ceste bien .viii. jornee ver levant.

7 s'en] ne 8 Ce] Ge

cxxvii Fr 127, V 61, Z 62 2 est] sunt 5 yndiens (*come in V 61 4 «Et questi àno molti chavali e boi, d'i qualli ne mena in gran quantitate in India, e là i vende...», Z 62 5 «Habent insuper multos equos et bonos, de quibus vendunt magnam quantitatem Indis...»*) ydules 7 Caugigu (*come sempre*) gaugigu 8 partiron] porteront

cxxviii [1] Ci devise de la provence de Toloman.

[2] Toloman est une provence ver levant. Les jens sunt ydules et ont langajes por elz, et sunt au Grant Chan. Il sunt mult belles jens et ne sunt [58d] mie bien blanches, mes brunz. Il sunt bien homes d'armes. [3] Il ont cités assec; mes chastiaus ont il grant quantité en grandismes montagnes et fortreses. [4] Et quant il morent, il font ardoir les cors, et les oses que remanent, qe ne se poent ardoir, il le prennent e le metent en archete peitete, puis les portent en grant montagnes et autes et le metent en grant cavernes pendue en tel mainere qe homes ne bestes les poit tocher. [5] Il hi se treuve or asez. [6] La monoie qu'il espendent a menue est de porcelaine, en tel mainere com je voç ai contés. Et ausint toutes cestes provences, ce est Bangala et Caugigu et Aniu, espendent or et porcelaine. [7] Il hi a mercheanz auques, mes, celz qe i sunt, <sunt> mout riches et portent mout en mercandies. [8] Il vivent de chars et de lait et de ris. <Il ne ont vin de vigne, mes le font de ris> e d'espices mout buen.

[9] Or noç lairon de ceste provence, qe n'i a autre couse qe a mentovoir face, et vos conteron d'une provence qui est apellé Ciugiu, ver levant.

cxxviii Fr 128, V 61, Z 63 [1 devise] deuisse *nella rubrica*; Toloman] tolomain [3 chastiaus] chestians; fortreses (cf. V 61 8 «*Et in questa provincia sono molte zitade e chastelli, et sono in monti et in forteze...*», Z 63 5 «*Castrorum habent quantitatem multam in magnis et arduis montibus et fortificiis*»)] fortres [6 porcelaine] parcelaine; Bangala et Caugigu (già nominate nei capp. precedenti)] bangalan 7 emuguiga [8 La lacuna è dovuta a un "saut du même au même", errore poligenetico che si trova anche in Fr 128 19-20 («*Il vivent de char et de lait et de ris et d'espices mout bonnes*»). Si restaura giusta un luogo parallelo in cxxv 6 e la testimonianza di V 60 13 e 61 12 (che nei due luoghi ha «*fano bevande de rixi e spezie*»), oltre a Z 61 10 («*Vinum non habent de vitibus, sed ipsum faciunt de risis et multis speciebus simul admixtis...*») e 63 3 («*Vinum quidem de vitibus non habent, sed ipsum de risis et speciebus faciunt...*»). [9 Ciugiu (come poi nel cap. successivo, e su Z 64 1, dove si legge «*Suççu*»; cf. Pelliot 1959-1973, num. 162)] cugui

cxxix [1] Ci dit de la provence de Ciugiu.

[2] Ciugiu est une provence ver levant qe, quant l'en se part de Tolomai<n>, il ala .xii. jornee sor por un flumz, la ou il trouve viles et chastiaus asseç; mes il n'i a couses que a mentovoir face. Et quant l'en est alés [59a] .xii. jornés sor por cest flum, adonc treuve l'en la cité de Ciugiu, qe mout est grant et noble. [3] Il sunt idules et sunt au Grant Kaan. Il vivent de mercandie et d'ars. [4] Et si voç di qu'il font dras d'escorses d'arbres, et sunt mout biau, et vestent celz dras d'estee. Il sunt homes d'armes. [5] Il ne ont monoie for qe le charte dou Grant Kaan qe je voç ai dit, car je voç di qe desormés somes en les teres qe espendent les cartre dou Grant Kaan.

[6] Il hi a tant lyonç qe nulz homes ne puet dormir la nuit deors de maison, car le lionz le mengi<e>roit mantinant. [7] Et si voç di un autre chouse: qe quant les homes vont por cest flun et la nuit demorent aucun leu, se il ne dorme{re}nt bien loinge de tere, les lionz vont a elz jusqe a la barche et en prant un home et s'en vait sa voie et les men<j>ue. [8] Mes je voç di ke les homes s'en sevent bien garder, et voç di car il sunt grandissmes lionz et perillieus; mes si sachiés qe je voç dira<i> une mervoie, car je voç di qe en ceste contree a chiens qe ont d'ardimant qe vont asailir le lion, mes si vuelent estre deus, car sachiés qe un home et .ii. chienz occient un grant lyonz, et voç dirai comant. [9] Quant une home chevauche por chamin con ar<c> e con saiete et con deus chiens grandismes, et il avint que il treuve un grant lyonz, les quiens, [59b] que sunt ardis et fors, tantost qe il voient le lyon, il corent sor lui mout ardiemant. [10] Le{s} lionz se gire ver les chien, mes les chien se sevent bien garder. Les chiens, tantost qu'il voient qe le lion s'en vait, il le corent derieres et le mordent a les cuisses ou a le coe; et le lionz se gire mout fieramant mes ne les puet atandre por ce qe les chienz se sevent bien garder. [11] Et qe voç en diroie? Le lion doute mout por le grant remor qe font les quienz et adonc se met a la voie por trover aucun arbre ou il se poisse apoier por moustre<r> le vix a les chien. Et, en ce qe le lion s'en vait, les chiens les vont toutes

cxxix Fr 129, V 62, Z 64 1 Ciugiu] caigui nell'indice liminare; caigui nella rubrica 2 Ciugiu] sumgul (dove la <s> iniziale induce a postulare una scrizione presente anche nella fonte di Z, dove si legge «Sugçu») 7 les lionz] les lionz les 8 sevent] senuent 9 le lyon] lequiens (cassato) le lyon 10 Le lionz se gire... por ce qe les chienz se s. b. g. (ricostruito su V 62 8-9 «... et quando quelli se volta inver i chani, quelli se sano ben schivar, si che el lion non li puol tochar. Ma el lion pia el chamino e lli chani el va chazando, et quando el lion vede questo el se parte, e li chani el perseguita, e mordege le ganbe e la chosa, e lo lion se volta feroze ma non i puol ferir, perché i chani se sano molto ben schivar») les lionz se gire uer les chien mes les chien tantost quil uoient qe le lion sen uait ille corent derieres et le mordent a les cuisses ou a le coe et lel ionz se gire mout fieremant mes ne les puet atandre por ce qe les chienz se suent bien gardere

foies mordant derieres; et le lionz se gire or ça or la. [12] Et quant l'en veit ce, il met main a son arc et li done des saiete, et une et deus et plus et tantes qe le lion chiet mort. [13] Et en ceste maineres en occient maint, car ne se puent defendre a un home de cheval che aie .ii. buen chien.

[14] Il ont soie aseç e mercandies de toutes faites en grant abundance, le queles se portent por ceste flum en maintes païs.

[15] Et sachiés tout voi«r»emant qe sus por cest flunz alonz, et encore .xii. jornee, et treuve l'en toutes foies cités et castiaus en grant habundance. Les jens sunt ydoles et sunt au Grant Chan. Lor monoie sunt de charte, ce est la monoie dou seingnor. Il vivent de mercandies et d'ars.

[16] Et a chief [59c] de .xii. jornee adonc treuve l'en a Sindinfu, de coi ceste livre en parole en arieres. Et de Sindinfu se part l'en et chevauche bien .lxx. jornee por provences e por teres «en» les quelz nos somes esté et l'avon escript e«n» nostre livre en arieres.

[17] A chief de .lxx. jornee trouve l'en Giugiu, la o nos sommes esté. Et da Giugiu se part l'en et ala quatre jornee trovant cités et castiaus aseç. Les jens sunt de grant merchandies e de grant ars. Il sunt idules et ont monoie dou Grant Kan, lor seingnor, ce est cartre.

[18] A chief de .iiii. jornee treuve l'en la cité de Cacanfu, qui est ver midi et est de la provence dou Chatai, et voç en conteron, de ceste Cacanfu, sa convenance, ensi com voç porés oïr.

cxxx [1] Ci devise de la cité de Cacianfu.

[2] Cacianfu est une grant cité et noble dou Catai et est ver midi. Les jens sunt ydules et font ardoir lor mors. Il sunt au Grant Chan et ont la monoie de carte. Il vivent de mercandies et d'ars car il ont soie aseç; il font dras dorés et de soie et sendal en grant abundance. Ceste cité a cité et chastiaus aseç sout sa seingnorie.

[3] Or nos partiron de ci et aleron avant por midi .iii. jornee et voç conteron do une autre cité qe a non Cianglu.

17 sommes esté] sen|est.

cxxx Fr 130, V 62, Z 65 2 seingnorie] seingo|rie; a] ont 3 Cianglu (*come all'inizio del cap. seguente e in Z 66 1; in V 63 1 «Zanglo»*) cinanglu

cxxxI [1] Ci devise de la cité de Cianglu.

[2] Cianglu est encore [59d] une mout grant cité ver midi; est au Grant Kan et de la provence dou Catai. Lor monoie est de carte. Il sunt ydres et font ardoir les cors mors. Et sachiés qe en ceste ville se fait la sal en grandissime quantité, et voç dirai comant.

[3] Il est voir qu'il prenent une mainere de tere qui est molt saumastre, et de ceste terre font grant mons, e desus cest mont gitent aigues aseç tant qe l'eive ...†... et la metent en grant pot et en grant chaudere de fer et la font boïr aseç, et adonc est le sal fait mout biaux e blanche et menu. Et si voç di qe de cest sal se porte por maintes contree environ et si en ont grant avoir.

[4] Or noç partiron de ceste cité, qe ne i a autre chouse qe a mentovoir face, et vos conteron d'une autre cité, qe est apellé Ciangli, qui est ver midi, et voç conteron de sez fais.

cxxxII [1] Ci devise de la cité de Ciangli.

[2] Ciangli est une cité dou Catai ver midi; est au Grant Chan. Il sunt ydres et ont monoie de carte. Il est longe de Cianglu .v. jornee, et en cest .v. jornee se treuve viles et castiaus aseç qe toutes sunt au Grant Kan et sunt teres de grant mercandies et sunt mout profitable au Grant Sire. [3] Et sachiés qe por mi la cités de Ciangli vait un grant flum et large por le quel se portent et en sus et en jus grandismes quantité des mercandies de soies [60a] et d'especeries e de autres chieres couses.

[4] Or nos partiron de Ciangli, que ne voç en conteron plus, et voç diron d'une autre cité qe est loinge de ci .vi. jornee ver midi et est apellés Tundinfu.

cxxxI Fr 131, Z 66 1 Cianglu] cinaglu *nella rubrica* 2 Catai] grant catai 3 lacuna per "saut du même au même"; la lezione migliore si trova in Z 66 4, che ha particolari d'ordine tecnico che non si trovano altrove («... quam quidem aquam infusam, ex virtute terre salsedine asumpta, ad inferiora discurentem colligunt per conductus, ipsam postmodum in patellis...»)

cxxxII Fr 132, V 63, Z 67 1 Ciangli] cinagli *nella rubrica* 2 Cianglu] cinanglu 4 Ciangli] cinagli

CXXXIII [1] Ci devise de la cité de Tundinfu.

[2] Quan l'en s'en part de Ciangli, il ala .vi. jornee ver midi, et toutes foies trouvant cités et castiaus aseç et de grant vailance et de grant nobilité. [3] Il sunt idules et ardent les cors mors; il sunt au Grant Chan et ont monoie de carte. Il vivent de mercandies et d'ars; il ont de toutes couses de vivre en grant abundance; mes n'i a couses que a mentovoir face. [4] Et por ce vos diron de Tondinfu: est une grandisme cité, et, jadis avant, est grant roïames, mes le{s} Grant Kaan le conquisté por force d'armes. Mes toutes foies voç di q'ele est la plus noble cité que soit <en> toutes celles contree. [5] Il a grandisme <quantité de> mercheant qe font grand mercandies. Il ont si grant abundance de soie qe ce est mervoie, mant biaux jardinz et deletable, plein de toutes buens fruit. [6] Et sacqiés tout voiremant qe ceste cité de Tondinfu a sout sa segnorie .xi. cité imperiaus, ce est a dire qe sunt noble et <de> grant vailance car il sunt cité de grant mercandie et de grant profit, car elle ont soie outre mesure.

[7] Et voç di que as .MCCLXXII. anz [60b] de l'a<n>carnasion de Crist le Grant Kan avoit mandé un sien baronz, qe avoit a non Liitam Sangon, a ceste cité et a ceste provence <por> coi il la deust garder et sauver. E si done a cestui Liitan .LXXX^m. homes a chevaus a ceste garde faire. [8] Et quant cestui Liitan fu demoré con cestes jens en ceste provences, ensi come traites panse de fer une grandissime deslaiauté, et hoirés quelz. [9] Il fu con tuit les sajes homes de toutes cestes cités et consoille con elles qu'il se revelerent au Grant Kan. Et le font con la volonté de tout{i} les pueples de la provence, car il se revelent au Grant Kaan e ne le obïent de rienz. [10] Et quant le Grant Chan soit ce, il hi mande .ii. sez baronz qe avoit a non Aguil et Mongatai, et con eles envoie bien .C^m. homes a chevaus. [11] E por coi voç firoie lonc cont? Sachiés tout voiremant que ceste .ii. baronz con lor jens combatirent con Litam, qe revelés s'estoit, et con toutes les jens qu'il puet asenbler, qe furent bien entor .C^m. homes a chevaus et grandisme quantité des homes a piés. [12] Mes tel fu l'aventure qe Liitan perdi la bataille et hi fu ocis{i} con maint autres. [13] Et après qe Liitan fu desconfit et mors, le Grant Kan fist{e} puis investier de tuit celz qe avoient esté coupable a tiel traïment faire, e tuit celz qe hi se trovent [60c] coupable furent mis a mort cruelmant; e a tous les autres jens pardone e n<e> fist elz nulz maus, et il furent puis buen feoilz toutes foies.

[14] Or nos partiron de ceste matiere, puis que nos le voç avon contee ordeneemant, et voç conteron d'une autre contree qe est <ver> midi et a non Singiu.

CXXXIII Fr 133, V 64, Z 68 1 Tundinfu (come alla fine del cap. precedente e in Z 68 11; in V 64 2 si legge «Chandifu»; in L 108 «Tondinfu»; cf. Pelliot 1959-1973, num. 368)] candinfu (così anche nella rubrica) 2 Ciangli] cinagli 5 quantité de forse caduto già nell'archetipo 11 combatirent] 9)tirent 12 aventure] autature 13 pardone] pordone

cxxxiv [1] Ci devise de la noble cité de Singiu.

[2] Quant l'en s'en part de Tondinfu, el ala trois jornee por midi, toutes foies treuvant cités et castiaus nobles et buens et de grant mercandies et de grant arz; et hi a caceisonz et veneiçonç aseç de toutes mainieres; il ont des toutes couses a grant plantee.

[3] Et quant l'en est alés ceste trois jornee, adonc treuve l'en la noble cité de Singiu Matu, qe mout est grant et riche et de grant mercandie e de grant arz. Il sunt ydres et sunt au Grant Kan. Lor monoie ont de carte. Et si voç di qu'il ont un fluns dou quel il ont grant <profit>, et voç dirai comant.

[4] Il est voir qe ceste grant flunz vient de ver midi jusque a ceste cité de Singiu Matu, et les homes de la ville <de> cest grant fluns en ont fait .ii., car il font l'une moitié aler ver levant et l'autre moitié aler ver ponent, ce est qe le un vait au Mangi et le autre por le Catai. [5] Et si voç di por verité qe ceste ville a si grant navile, ce est si grant quantité, qe ne est nul qe ne veisse qe peust croire. Ne entendés [60d] qe soient grant nes, mes eles sunt tel come besogne au grant fluns; et si voç di qe ceste naville portent au Mangi e por le Catai si grant abondance de mercandies qe ce est merveille; et puis, quant elles revienent, si tornent encore cargies: et por ce est merveieliosse couse a veoir la mercandie qe por celle fluns se porte sus et jus.

[6] Or nos partiron de ceste Singiu Matu et voç conteron d'autre contree, et est ver midi, et ce sera d'une grant provence qe est apellé Lingiu.

cxxxv [1] Ci devise de la la grant cité de Lingiu.

[2] Quant l'en se part de ceste ville de Singiu, il ala por midi .viii. jornee, qe toutes voies treuve l'en cités et castiaus aseç qe mout sunt nobles et grant et riches e de grant mercandies et de grant arz. Il sunt ydres et font ardoir lor cors mors; et sunt au Grant Can; lor monoie est de carte.

[3] Et a chief de .viii. jornee treuve l'en une cité qe est apellés Li<n>giu, ausi come la provence, et est chief dou reigne. Elle est mout noble cité et riches. Il sunt homes d'armes. Bien est il voir qu'il hi se fait grant mercandies et grant <ars>. Il ont venesionz de bestes e de osiaus en

cxxxiv Fr 134, V 64, Z 69 2 veneiçonç] veneieonç 3 profit su V 64 12 «*profito*» e su Z 69 6 «*profectum*» 6 Lingiu (come nella rubrica del cap. seguente; cf. Pelliot 1959-1973, num. 273)] ligiu

cxxxv Fr 135, V 65, Z 70 1 Lingiu] ligiu nel rubricario liminare 3 ars su V 65 3 «*arte*» e su Z 70 5 «*artes*»

grant habundance; il ont de toutes couses da mangier a grant p<l>antee. Il est encore sus le fluns qe je voç nomai desovre. Il ont navies grein-gnors qe les [61a] autres qe je voç contai, en le quel se portent maintes mercandies et chieres.

[4] Or voç laieron de ceste provence et cité e vos conteron encore de autre novité. Avant traicteron d'une cité, qe est apellé Pingiu, qe mout est grant et riche.

cxxxvi [1] Ci devise de la cité de Pingiu.

[2] Quant l'en s'en part de la cité de Lingiu, il ala trois jornee por midi, et toutes foies trove cités et castiaus asez et buens. Il sunt dou Catai, et ydres et font ausi ardoir lor cors; et sunt au Grant Kaan; et ausint sunt les autres qe je voç ai contés en ariere. Lor monoie est de carte. Il hi a encore la meilor venesion, et de bestes et de osiaus, qe soient en tout le monde. Il ont grant habundance de toutes les couses da vivre.

[3] A chief de cest trois jornee, treuve l'en une cité, qe est apellé Pingiu, qe mout est grant et noble et de grant mercandies et de grant arz. Il ont soie en grandisme abundance. Ceste cité est a l'entree de la grant provence do Mangi et a ceste ville{s} les mercant chargient les carretes de maintes merchandies et les portent eu Mangi par plosors cités et castiaus. Il est cité que rent grant profit au Grant Kan.

[4] Il n'i a autre cousse qe a mentovoir face, et por ce noç en partiron et voç conteron [61b] de un autre cité, qe est apellé Cingiu, qe est encore a midi.

cxxxvii [1] Ci devise de la cité de Cingiu.

[2] Et quant l'en se part de la cité de Pingiu, il ala .ii. jornee por midi por mout belles contree e devicioses des tous bienz, la ou il a venesionz aseç des toutes maineres de bestes et de osiaus. [3] Et a chief de .ii. jornee treuve l'en la cité de Cingiu qe mout est grant et riche, e de mercandies et d'ars. Les jens sunt ydres et font lor cors mors ardoir en feu. Lor monoie est de carte et sunt au Grant Kaan. Elle a trop biaux plainz et beus chans, et ont grant abundance de forment e de toutes blees. [4] Mes autres couses qe a mentovoir face n'i a, e por ce nos en

cxxxvi Fr 136, V 65, Z 71 [1 Pingiu] lingiu *nella rubrica, ma poi pingiu nella rubrica del cap. successivo*; pangiu *nel rubricario liminare* 4 Cingiu (*su Z 72 2 «Cinçu»; cf. Pelliot 1959-1973, num. 159*) cuigui

cxxxvii Fr 137, V 66, Z 72 [1 Cingiu] pingiu *nella rubrica* 3 Cingiu] cuigui

partiron et vos conteron des autres teres avant.

[5] Et quant l'en s'en part de ceste ville de Cingiu, il ala bien trois jornee por midi, la o l'en treuve bieles contrees et biaux castiaus et ca-saus et bielles gaagnaries de teres et de cans, venesionz et chacejons aseç, et abondance de forment e de toutes bles. Il sunt ydres et sunt au Grant Chan. Lor monoie ont de carte.

[6] Et a chief de ceste .ii. jornee, treuve l'en le grant flunz de Caramorán, chi vient de la terre dou Preste Joan, qe mout est grant et large, car sachiés qe l'en est large un mil; il est mout profund, si que bien hi pooient aler grant naves; il hi a peisonz aseç et grant; il hi a [61c] en ceste flunz bien .xv^m. nes qe toutes sunt dou Grant Chan por porter seç hostes a l'isle de la mer, car je vos di qe la mer hi est pres a cest leu une jornee. E voç di qe ceste nes velent chascune .xx. marineres et portent entor .xv. chevaus cum les homes et con lor viandes. Et a une cité de ça et une de la, ce est encontre le une a l'autre. La une a non Coigangiu e l'autre a non Caigiu, qe le une est grant cité et le autre est pitete.

[7] Et desormés, quant l'en passe ceste flun, adonc entre en la grant provence do Mangi, et voç conterai comant ceste provence dou Mangi le conquisté le Grant Chan.

cxxxviii [1] Comant le Grant Kan conquisté la grant provence dou Mangi.

[2] Il fu voir qe <de> la grant provence do Mangi en estoit seingnor et sire Facfur, qe mout estoit grant roi e poisant des treçor e des jens et des terres, si que pou'n avoit au monde greingnor, et certes n'en estoit nul plus riche e plus poisant, se n'estoit le Gran Chan. Mes si sachiés qu'il n'estoit homes vailanz d'armes, mes sun delit estoit de fenmes, et fasoit bien a povres jens. [3] Et en sa provence ne avoit chevauz ne n'estoient costumés de bataille ne d'armes ne des hostes, por ce che ceste provence dou Mangi est mout fortissime leu, car t<r>e<s>|toutes [61d] les cités sunt environnee d'eive large et porfonde, si que ne i ha nulle cité qe ne aie environ eive large plus d'une balestree e mout profunde, si que je voç di qe se les jens fuissent esté homes d'armes ne l'äisent perdue, mes, por ce qe il n'estoient vailans ne costumés d'armes, la perderent il: car je voç di qe en toutes les cités s'entre por pont.

[4] Or avent qe a les .M.CC.LXVIII. de l'ancarnasion de Crist le Grant Chan que orendroit reingne, ce est Cublai, hi mandé un sien baron qe avoit a non Baian Cinqsan, qe vaut a dire Baian .c. oilz; et si voç di

5 Cingiu] cuigui 6 de ça] de ca

cxxxviii Fr 138, V 67 1 la grant prov.] la prouence *nella rubrica* 3 äisent] aisent 4 avent] aunte

qe <le> roi dou Mangi trovoit por sa astreunomie qu'il ne poit perdre son regne for qe por un home qe aüse .c. oilz. [5] Cestui Baian, con grandisme jens qe le Grant Kan li done, a gevaus et a piés, s'en vint au Mangi; puis ot grant quantité des nes qu'il portoient les homes a chevaus et a piés quant il abeçongnoit. [6] Et quant Baian fo venu con toutes seç jens a l'entré dou Mangi, ce est a ceste cité de Coigangiu, la ou nos sommes ore e de la quel voç conteron tout avant, il dist elz qe il se rendesent au Grant Kaan. Celz respondent qu'il n'en firoit ren. Et quant Baian voit ce, il [62a] ala avant et treuve encor{e}e un autre cité, et encore ne se voit rendre. Et il se met a la voie encore avant: et ce fasoit il por ce q'el savoit qe le Gran Kaan mandoit deriere lui encore grant host. [7] E qe vos en diroie? Il ala a .v. cités, ne nule ne poit prendre ne nulle ne <se> vost rendre. [8] Or avint qe la seisme cité Baian la prist a force, e puis en prist un outra et après la tierce, si qe je vos di qe avint en tel mainere qu'il prist .xii. cités le une après l'autra. [9] Et por coi voç firoie je lunc cont? Sachiés tuit voiremant qe Baia<n>z, quant il oit prist tantes cités com je voç ai contés, il s'en ala tout droit a la mestre cité dou regne, qe Quinsai est apellés, la ou le roi e la raine estoient. [10] Le roi, quant il vit Baian et sa host, il ha grant doutance: il se parti de cel cité con maintes jens et entre bien .m. nes, et s'en fuï en la mer Osiane entres les ysles. [11] Et la raine, qe remés estoit en la cité con grant jens, se porchachoit de defendre au miaus qu'il puet. [12] Or avint qe la raine demande comant avoit a non. Et adonc li dit l'en qu'il estoit apellé Baian .c. oilz. Et quant la raine oï qe cestui avoit a non .c. oilz, tantost li foi aremenbré de l'astrolomie que [62b] disoit que un ome qe avesse .c. oilz dovoit elz tolir lo reingne. [13] Adonc la raine se rendi a Baian. Et après qe la roine <se> fu rendue, toutes les autres cités et tout le reingne se renderent, qe ja ne font nulle defense. Et ce fu bien grant conquest, qe en toute le monde ne avoit nul roïame qe la moitié n'avist de cest, car le roi avoit tant a despendre qe ce estoit merveliosse couse; et si voç dirai aucune des noblité qu'il fasoit.

[14] Sachiés qe chascun an fasoit norir bien .xx^m. enfanz peitet, et voç dirai comant. En celes provences se getent l'enfanz tant tost qu'il en nes. Et ce font les povres femes qe ne le poent norir. Et le roi les fasoit tuit prendre et fasoit iscrivre en quel sengnaus et en quel planete il estoit nes; puis le fasoit nourir por maintes pars et por maintes leus, car il a norise en grant abondance. [15] Et quant un riche home ne avoit filz, il aloit au roi et s'en fasoit doner tan co<m> il voloit et celes

6 se voit] sauoit 8 une... une] una... una; tierce (*come sempre*)] tercie 9 ou] coi 13 se rendi] serē|serendi; moitié] moicie; avist] ausist 15 li] les

que plus li plasoient. [16] Et encore le roi, quant l'enfanz e la pocele fuissent en ajes de mariere, il donoit la poucelle a l'enfanz a feme et lor donoit tant q'el pooient bien vivre. Et en ceste mainere ongne an en alevoit bie<n> .xx<. entre masles et femes. [17] Et encore faisoit cestui roi un autre couse: qe, quant il chevauche por aucune voies et il avenist qu'il trovast .ii. bieles maison ...†... en aüst une [62c] pitete, adonc le roi demande por coi cele maison est si peitet e qe ne est si grant con celles autres. Et l'en li disoit qe celle petite maison est a un povre home qe ne a le poir qui le peuse faire: adonc conmande le roi qe celle maison peitete soit fate si belle et si aute come estoient celles .ii. que delés estoient. [18] Et encore voç di qe cest roi se faisoit tutes foies servir a plus de .m. entre damoisaus et damoisielles. Il mantenoit son reingne en si grant justice qe nulz hi faisoit nul maus et la nuit demoroient les maisonz de les mercandies overte et ne i se trovoit nulle rien moin, car ausi pooit aler de nuit come de jor. [19] Il ne se poroit dir la grant rigesse qe en ceste reingne est.

[20] Or voç ai conté dou reingne. Or voç conterai de la raine: fu moines au Grant Kaan, e quant le Gran Sire la vit il la fist honorer et servir chieremant come grant dame. [21] Mes do roi son baron en avint que ne oisi jamés de l'isle dou mer Osiane: si se morut. [22] Et por ce noç lairon de lui et de sa feme e de ceste matiere et en torneron a cont{i}er de <la> provence dou Mangi, et diron de toutes lor maineres et de lor costumes et lor faites, bie<n> et ord<r>eemant, ensi con vos porrés oïr apertemant. Et nos comenceron dou commençamant, ce est de la cité de Coiangiu.

cxxxix [1] Ci devise de la cité de Coycangiu.

[2] Coycangiu est une mult grant cité e noble et riche qe est a l'entree de la provence dou Mangi, et est ver yseloc. [62d] [3] Les jens sun ydules et funt ardoir lor cors mors; il sunt au Grant Kan. [4] Il hi a grandismes quantités des navies, car voç savés, si com je voç ai dit, q'ele est sus le grant flum qe est apellés Caramoran. [5] Et si voç di qe en ceste cité vient en grandisme abondan{dan}ce de mercandies, por ce q'el est les chief dou reingne de cel part, car maintes cités hi font apporter lor mercandies por ce que les respandent por cel flum a maintes autres cités. [6] Et encore voç di que en ceste cité se fait le sal et en

17 *guasto per probabile "saut du même au même": .ii. bieles maison et emi/delés celes .ii. bieles maison en aüst ... Cf. V 67 18 «...do belle chaxe grande, et in mezo de queste fosse una pizolla, lo re domandava...»;* povre] poir 21 oisi jamés] oisiames

cxxxix Fr 139, V 68, Z 73 1 Coycangiu] coigāgiu *nella rubrica* 5 respandent] respandent

done bien a .XL. cités. Dont le Grant Kaan en a de ceste cité grandissime rende, entre dou sal et dou droit de la gran mercandies qe hi se font.

[7] Or voç avun conté de ceste cité; adonc nos en partiron et vos conteron d'une autre cité qe est apellés Pauchin.

CXL [1] Ci dit de la cité de Pauchin.

[2] Quant l'en se part de Coigangiu, il ala ver yseloc une jornee por une chaucie qe est a l'entree dou Mangi; et ceste caucie est faite de mout belles pieres, et, dejuste la chaucie, et de le un les et de l'autre, ha eive; et en la provence ne se puet entrer for qe por ceste chaucie.

[3] A chief de ceste jornee, treuve l'en une cité, qe est apelés Pauchin, qe mout est bielle cité et grant. Il sunt ydules et font ardoir les cors mors. Il sunt au Grant Kan. Lor monoie ont de carte. Il vivent de mercandies et d'ars; soie ont en grant [63a] abundance, dras de soie et dorés de maintes faisonz hi se font asez. Des chouses de vivre ont a grant plantee. [4] Mes autres cose ne i ha qe face a mentovoir, et por ce laieron de ceste et voç parleron d'une autre cité qe est apellés Caiu.

CXLI [1] Ci dit de la cité de Cayu.

[2] Quant l'en se part de la cité de Pauchin, l'en ala por yseloc une jornee: adonc treuve l'en une cité, qe est apellés Caiu, qe mout est grant et noble. [3] Il sunt encore ydres et ont monoie de carte et sunt au Grant Kan. Il vivent de mercandies et d'ars. Il ont grant abundance des couses de vivre. Peisonz ont il ultre mesure; chachejonç et venesionz de bestes et de osiaus ont il grandismes quantités, car je voç di qe l'en hi auroit por un venesian gros d'arjent .III. faisanz.

[4] Adonc noç partiron de ceste cité et voç conteron de un autre cité qe est apellés Tigiu.

CXL Fr 140, V 68, Z 74 1 Pauchin (*come sopra e più avanti; vedi Pelliot 1959-1973, num. 311*) panchin nel rubricario liminare e nella rubrica 2 Coigangiu] cougangiu

CXLI Fr 141, V 69, Z 75 1 Cayu] caiu nella rubrica 3 chachejonç] checheionç 4 Tigiu (*ma Tingiu all'inizio del cap. cxliii; in Z 76 2 «Tinçu», vedi Pelliot 1959-1973, num. 360*)

CXLII [1] Ci devise de la cité de Tigiü.

[2] Or sachiés qe quant l'en se part de la cité de Cayu il ala une jornee trovant toutes foies casiaus asez et chans et gaaingneries. [3] Et ado{o}nc treuve une cité, qe est apelés Tigiü, qe ne est mie trop grant mes planteuse et a assé de tous bien tereine. Les jens sunt ydres et ont monoie de carte, et sunt au Grant Can. Il vivent de mercandies et d'ars, car il se fait grant profit et grant gaigne de plosors merchandies. Et est ver |63b| yseloc. Il ont naives aseç; et venesionz de bestes et d'osiaus asez. [4] Et encore sachiés qe a le senestre partie ver levant, loinge de ci trois jornee, est la mer Hosiane, et dou mer Ociane jusque ci en tous les leus se fait le ssal <en> grandismes quantités, et hi a une cité qe est apellés Cingui, que mout est grant et riche et noble; et a cest cité se fait tout le sal, qe toute la provence en <a> asez; et si voç di tout voiremant qe le Grant Kaan en a grat rente et si merveliose qe a poine le poroit croire se ne le veïst. [5] Il sunt ydres et ont monoie de carte, et sunt au Grant Kan.

[6] Et adonc nos partiron de ce et retourneron a Tigiü. Et encore noç partiron de Tigiü, qe bien voç en avon contés, et conteron d'une autre cité qe est apellés Yangiu.

CXLIII [1] Ci devise de la cité de Yangiu.

[2] Quant l'en se part{e} de Tigiü, il ala por yseloc une jornee por mout belle contree, la ou il a chastiaus et casaus aseç, et adonc treuve une noble cité et grant qe est apellés Yangiu. Et sachiés q'ele est si grant et si poisant qe bien a sout sa seingnorie .xxvii. cités grant et boines et de grant merchandies. En ceste cité siet un des .xii. baronz dou Grant Kaan, car elle est esleue por un des .xii. sejes. Il sunt ydres; lor monoie ont de carte et sunt au Grant Chan. [3] Et meser Marc Pol meisme, celui de cui trate ceste livre, seingneurie ceste cité por trois anz. [4] Il vivent de mercandies et d'ars, car il i se font arnois |63c| de chevalers et d'omes d'armes en grandissime quantité, car je voç di tout voirmant qe en ceste cité et environ por sa pertinence demorent maintes homes d'armes.

[5] Il ne a autre couse qe a mentovoir face. Nos partiron de ci et vos conteron des deus grant provence qe do Catai meisme sunt. Elle sunt ver ponent; et por ce qe il hi a bien couse da conter, voç en conteron de elles tous lor costumes et lor usance, et conteron de le une avant, qe est apellé Nanghin.

CXLII Fr 142, V 69, Z 76 1 Tigiü] tigin *nel rubricario liminare* 3 planteuse] planteust; et a assé] ē alle 4 encore] enecore

CXLIII Fr 143, V 70, Z 77 2 Tigiü] tingiu; sout] sont; sejes] saies

CXLIV [1] Ci devise de la provence de Nanghin.

[2] Nanghin est une provence ver ponent, et est dou Mangi meisme, que mout est noble provence et riches. [3] Il sunt ydres et ont monoie de carte, et sunt au Grant Kan. Il vivent de mercandies et d'ars. [4] Il ont soie en abundance; il font dras dorés et de soie de toutes faisonz. Il ont grant plantee de toutes bles et de{s} toutes couses de vivre, car mout est planteuse provence; il ont venesionz et chaceisson aseç. Il font ardoir lor cors mors. Il ont lionz aseç. Il hi a maintes riches mercant, qe mout en a grant trèu et grant rende le Gran Sire.

[5] Or nos partiron de ci, car ne a autre chouse qe a mentovoir face. Et adonc voç conteron de la tres noble cité de Saianfu, que bien fait a conter en nostre livre por ce que trop est grant fait son afer.

CXLV [1] Ci dit |63d| de la cité de Saianfu.

[2] Saianfu est une cité <grant> et noble que bien a sout sa seingnorie .xii. cité et grant et riches. Il hi se fait grant mercandies et grant ars. Il sunt ydres et ont monoie de carte, et funt ardoir lor cors mors. Il sunt au Grant Kan. Il ont soie aseç e font dras doré et de maintes faisonz. Il ont venejonz et chaçajonç aseç. Elle a toutes les nobles couses qe a noble cité convent. [3] Et si voç di tout voiremant qe ceste cité se tient .iii. anz depuis qe tout le Mangi <se> fu rendu. Et toutes foies li estoit grant host dou Grant Chan souvre, mes ne i poit demorer for qe de un les, et ce estoit ver traimontaine, car de toutes les autres parties hi estoit grant lac e profond. Et le host dou Grant Kan ne la poit asejer qe de celle part de traimontaine. Et il avoient por toutes les autres pars viandes aseç, et ce avoient por l'eive. Et si vos di qe jamés ne l'aüse eue se ne fust une couse qe je vos dirai.

[4] Or sachiés que quant les host dou Grant Kaan fu demorés a le seje de cest cité .iii. anz, et il ne la pooient avoir, il en avoient grant ire. [5] Et adonc mesier Nicolau et meser Mafeu et meiser Marc distrent: «Nos vos troveron voie por coi la ville se rendra maintenant». |64a| Et celz de l'ost distrent que ce volent il voluntier. Et toutes cestes paroules furent devant le Grant Kan, car les mesajes de celz de l'ost estoient venus por dir au Grant Sire comant il ne poient avoir la cité por aseje, et qe la viande avoient por tel pars qu'il ne la poent tenir. [6] Le grant Sire dist:

CXLIV Fr 144, V 70, Z 78 1 Nanghin] *Benedetto 1928, 138 nel rubricario liminare, ha letto Nanchin; ma una macchia rende per me illeggibili le ultime lettere* 5 la] les

CXLV Fr 145, V 71, Z 79 1 Saianfu] *sanyanfu nel rubricario liminare* 2 grant] *su Z 79 1 «magna civitas» e su Fr 145 1 «unne moult grant cité»* 3 toutes] *detoutes; de un les]* de leu les; aüse] aise 6 avech] auehc; aura] aure

«Il convient que il se face en tel maniere que cel cité soit prise». Adonc distrent les .ii. freres et lor filz meser Marc. «Grant Sire, nos avon avech nos en nostre mesnie homes que fironz tielz mangan que giteront si grant pieres que celes de la cité ne poront sofrir mes se renderont maintenant, puis que le mangan, ce est trebuche, aura laiens gitee». [7] Le Grant Sire dit a meser Nicolau et a son frere et a son filz que ce voloit il mout voluntier, et dist que il feissent fere cel mangan au plus tost{o} qu'il poront. [8] Adonc mesere Nicolao e seç freres e son filz, que avoient en lor masnee un alamainz et un cristien nestorin que bon mestre estoient de ce faire, lor distrent que il feissent .ii. mangan ou trois que gitassent pieres de .ccc. livres. E cesti .ii. en firent .iii. biaux mangan. [9] Et quant il furent fait, le Grant Sire les fait apporter dusque a seç host que a l'asié de la cité de Saianfu estoient e que [64b] ne la poient avoir. [10] Et quant les trabuc furent venus a l'ost, il les font driçer: et as Tartarç senbloit la greingnor mervoille dou monde. E que voç en diroie? Quant les trabuc furent drecés e tandu, adonc jete le un une pieres dedenz la ville: la pieres feri es maisonz e ronpi e gasté toutes couses, e fist grant remor et grant temoute. [11] Et quant les homes de la cité virent ceste male aventure que jamés ne l'avoient veue, il en furent si esbaïs et si espuentés que il ne sevent que il deusent dir ne fer. [12] Il furent a consoil ensemble e ne sevent prendre consoil comant il de ceste tr<a>buc poient escanper. Il distrent qu'il sunt touit mors se il ne se rendent: et adonc pristrent consoil qu'il se renderont en toites manieres. [13] Et atant mandent au seingnor de l'oste qu'il se volent rendre en la manieres que avoient fait les autres cités de la provence, e qu'il voloient estre sout la seingnorie dou Grant Kan. Et le sire de l'oste dist que ce voloit il bien. [14] Et adonc les recevi e cele de la cité se renderent, e cel avent por la bonté de mesere Nicolao e meser Mafeo e mesere Marc. E ce ne foi pas peitete cousse, car sachiés que ceste cité e sa provence est bien une des meior que aie le Grant Kan, car il en a grant [64c] rende e grant profit.

[15] Or vos ai contés de ceste cité, comant elle se rendi por les trebuche que fist faire meser Nicolau e meser Mafeo et meser Marc. Or noç en lairon de ceste matiere et nos conteron d'une cité que est apellé Singiu.

8 E cesti] ecesti ecesti; senbloit] senbloie 11 esbaïs] estais 13 sout] sont 15 elle] ille

CXLVI [1] Ci devise de la cité de Singiu.

[2] Or sachiés qe quant l'en se part de la cité de <Y>angiu et il ala por yseloc .xv. miles, adonc treuve une cité qe est apelés Singiu: ne est mie trop grant, mes ele est de grant naives e de grant mercandies. Il sunt ydres et sunt au Grant Kaan; lor monoie est de carte. [3] Et sachiés qe elle est sus le greingnor flum qe soit au monde, qe est apellés Quian: il est large, en tel leu hi a .x. miles et en tel .viii. et en tel .vi., et long est plus de .c. jornee. [4] Et por achaison de cest flum cest cité a mout grandisme quantités des naves qui portent por ceste flun maintes couses et maintes mercandies, et por ce est ville de coi le Grant Chan en a grant rende et grant trëu. [5] Et si voç di qe ceste flun vait tant longe et por tantes pars, et tantes cités hi sunt sovre, qe je voç di voiremant qe por ceste flun ala plus naives, e con plus chieres couses et de greignor vailance, qe ne vont por tus les flu<m>s de cristiens ne por tout lor mer, car je voç di qe je hi vi a cest cité bien ...†... nes a une foies, qe toutes najent [64d] por ceste flum. [6] Or donc poés vos bien penser, puis que ceste cité qe ne est mie trop grant a tantes nes, quant sunt le autres, car je voç di qe cest flun ala por plus de .xvi. provences, e si hi a sor lui plus de .ii^c. cités grant qe toute ont plus naives de ceste.

[7] Les nes sunt coverte et ont un arbre, mes elle sunt de grant porter, car je voç di q'eles portent da .iiii^m. cantar jusque en .xii^m. de peis au conte de notre contré.

[8] Or nos partiron adonc de ci, qe bien nos en avon conté le fait; et après vos conteron d'une autre cité qui est apelé Caiciu. Mes avant vos voil conter une couse, que je avoie dementiqué, que por ce qe bien fait a nostre livre.

[9] Or sachiés qe tutes les nes ne ont sarce de caneve, for que il en ont bien forni les {les} arbres e les voiles. Mes je vos di qu'ele ont le pelorce de canne, con le quele se tirent les nes sor por cest flum. Et entendés qe cest sunt de les cannes grosses et longues, qe je voç ai dit en ereres, qe bien sunt longues .xv. pas: il le fendent e ligent le une con l'autre et le font long bien .iii^c. pas, et est plus fort qe ne seroit de chanave.

[10] Or noç lairon de ce e retourneron a Caiciu.

CXLVI Fr 146, V 72, Z 80 5 bien| nes] è caduta, dopo bien a fine riga, un'indicazione numerica 7 les nes] les nes les 8 Caiciu (come poi, in concorrenza con Caigiu; cf. Pelliot 1959-1973, num. 96)] quciu

CXLVII [1] Ci devise de la cité de Caygiu.

[2] Caigiū est une pitete cité et est ver yseloc. Et sunt ydres [65a] et au Grant Kaan; et ont monoie de carte. Elle est sus le flun. Et a ceste cité se recuile grandismes quantités des bles e des ris. [3] Et de ceste cité se porte jusque a la grant cité de Cambalu a la cort dou Grant Kan por eive: ne entendés por mer, mes por flu<m>s et por lac. Et sachiés qe de les bles, che en ceste cité vient, en vif grant partie de la cort dou Grant Kan. [4] Et si voç di qe le Grant Kaan a fait ordree celles voies de l'eive da ceste cité ci jusque a Canbalu, car il a fait grandismes fossee et large et porfund da le un flum a l'autre e da le un lac <a l'autre, et fait aler l'eive si qe semblent gran flun, et hi vont bien grant nes: et en ceste mainere se vait dou Mangi jusque a la cité de Canbalu. [5] Et encore vos di que ausint se puent aler por tere, car jouste celles voies de l'eive vait la chaucie por tere. Et en ceste mainere se poit aler e por eive e por tere, come vos avés entendu. [6] Et eu mileu de ceste flun, encontre ceste cité, ha une yseles de roches en la quel a u<n> mostier de idres que hi a .II^e. freres. Et en ceste grant moistier a grandismes quantités de ydules. Et sachiés que cest moistier est chief de maint autres mostier de ydules, qe est ausi come un arcevesquevé.

[7] Or nos partiron de ce et paseron le flum, et voç conteron d'une cité qe est appellés Cinghianfu.

CXLVIII [65b][1] Ci devise de la cité de Cinghianfu.

[2] Cinghianfu est une cité dou Mangi. [3] Les jens sunt ydules et sunt au Grant Kaan, et ont monoie de carte. Il vivent de merchandie et d'ars. Il ont soie aseç. Il font dras dorés et de soies de maintes faisonz. Il hi a riches mercant et grant. Il ont venejonç et chaceison de bestes et de osiaus aseç. Il ont grant plantee des bles et des chouses de vivre. [4] Il hi a deus e{n}glise de cristienz nestorin, et ce avint des .M.CC.LXXVIII. anz de l'ancarnasionz de Crist en ça, e voç dirai comant il avint.

[5] Il fui voir qe unques ne i avoit eu moistier de cristienz, ne neis ten dieu† cristienç, jusque a .M.CC.LXXVIII. anç <qe> hi fu seingnor por le Grant Kaan trois anz Marsarchis, qui estoit cristienz nestorin. Et

CXLVII Fr 147, V 73, Z 81 1 Caygiu] caigiū *nella rubrica* 3 dou] de|ou; Kan] *aggiunto nel margine interno*

CXLVIII Fr 148, V 73, Z 82 1 devise] diuise *nel rubricario liminare*; Cinghianfu] cianghianfu *nel rubricario liminare* 4 en ça] en ca 5 en dieu] è *caduta una porzione di testo non supplibile*; ne cristienz] *seguito da ne espunto*

cestui Marsarchis hi fist faire celles .ii. eglise, et, de celes tens en cha, hi a e{n}glise, que devant ne i avoit eglise ne cristiens.

[6] Or nos partiron de ceste matiere et voç conteron d'une autre cité mout grant qe est apellés Tinghingui.

CXLIX [1] Ci devise de la cité de Tinghingui.

[2] Quant l'en se part de la cité de Cinghianfu, il ala trois jornee ver yseloc, toutes foies trovant cités et castiaus aseç de grant mercandies e de grant ars. [3] Il sunt tuit ydres et sunt au Grant Kan, et ont monoie de carte. [4] Et a chief de trois jornee, adonc treuve l'en la cité de Tinghingui, que mout est grant et noble. [5] Et les jens [65c] sunt ydres et sunt au Grant Kaan; lor monoie est de carte; il vivent de mercandie e d'ars. Il hi a soie asez: il funt dras dorés et de soie e de maintes faite. Il ont chacejonz et venejonz aseç, e des bestes e de osiaus; il ont grant abondance de toutes couses de vivre, car mout est planteuse tere. [6] Et si vos dirai une mauvese chouse qe celz de celz cité firent e comant il l'acaterent chieremant.

[7] Il foi voir qe quant la provence dou Mangi se pris por les homes dou Grant Kan et qe Baian en estoit chief, il avint qe ceste Baian envoieé une partie de sez jens, qe Alani estoient, qe estoient cristienz, a ceste cité por prendre. [8] Or avint qe cesti Alani la pristent et entrerent dedens la cité et hi treuvent si buen vin qe il en bevent tant qu'il furent tuit evries, si qe se dormirent en tel mainere qe hil ne sentoient ne bien ne maus. [9] Et quant les homes de la cité virent qe celz qe l'avoient pris estoient tiel atornés qe il senbloient homes mors, il ne font deleament, mes tout maintenant en celle nuit les occirent tuit qe ja un seul n'en escanpe. [10] Et quant Baian, le sire de la grant host, soit qe celz de ceste cité avoient ocis sez homes si desloiaument, il hi mande de sez jens aseç, e la pristent a force. Et si vos di toit voiremant qe, puis qu'il l'ont [65d] prise, qu'il li ocistrent a le spee. [11] Et en tiel mainere, com vos avés oï, furent tant homes mors a ceste cité.

[12] Or noç partiron de ci et aleron avant et voç conteron d'une cité qe est apellé Sugiu.

6 matiere] maruerie; Tinghingui] <-gui> e non <giu> perché questo toponimo nel cap. seguente sull'ultima <i> ha un apice. Cf. Pelliot 1959-1973, num. 148

CXLIX Fr 149, V 74, Z 83 1 Tinghingui] tanchin nel rubricario liminare; tingiggui nella rubrica 2 Cinghianfu] cinghinanfu 12 Sugiu (generalizzo la forma che si legge in f. 65c; cf. Pelliot 1959-1973, num. 345)] siugui

CL [1] Ci devise de la cité de Sugiu.

[2] Sugiu est une tre noble cité et grant. [3] Il sunt ydules et au Gran Chan, et ont monoie de carte. Il ont soie <en> grandisme quantités. Il vivent de mercandies et d'ars. Il font maint dras de soie por lor vestiment. [4] Il hi a grant mercant et riches. Il est si grant q'ele gire environ .XL. miles. Il ha si grandisme quantités des jens que nulz en poroit savoir le nu<n>bre. [5] Et si voç di qe se il fuissent homes d'armes, cel de la provence dou Mangin, il conquistrént tout l'autre monde: mes il ne sunt pas homes d'armes. Mes je voç di qe il sunt sajes mercant et sotil homes de toutes ars. Et si a grant filosofe et grant mire naturel qe mout sevent bien nature. [6] Et si voç di tout voirmant qe en ceste cité a bien .VI^m. pont de pieres qe bien hi paseroit por desout une galee et .II. [7] Et encore voç di que en celes montagnes de ceste ville naist le ribarbar et gengibre en grant abondance, car je voç di qe por un venesian gros aurést bien .XL. livre de gengibre fres, que mout [66a] est buen. [8] Et sachiés qe elle a sot sa seingnorie .XVI. cité mou grant et de gran mercandies e de grant ars. [9] Et sachiés qe le non de ceste cité, qui est apellé Sugiu, vaut a dir en françois la tere; et un autre cité, que est pres de ci, est apellés le ciel: et cesti non ont elles por lor grant nobilité. [10] Et voç conteron de l'autre noble cité, qe le ciel est apellés.

[11] Or nos partiron de Sugiu et aleron a une cité qe est apellé Vugiu. Et sachiés qe ceste Vugiu est longe de Sugiu une jornee. Elle est mout grant cité et boine et de grant mercandie e de grant ars; e por ce que ne i a couse de novité qe a mentovoir face, nos partiron d'elle et voç conteron d'une autre cité qi est appellé Vughin.

[12] Et ceste Vughin est encore une mout grant cité et noble. Il sunt ydres et au Grant Kaan, et ont monoie de carte. Il i a grant quantité de soie et de mantes autres chieres mercandies. Il sunt sajes merchaant et sajes d'ars. [13] Or nos partiron de ceste cité et voç conteron de la ville de Ciangan.

[14] Or sachiés qe ceste cité de Ciangan est mout grant et riqe. [15] Il sunt ydres et sunt au Grant Kaan, et ont monoie de carte. Il vivent de mercandies et d'ars. Il hi se font sendal de maintes faisonz [66b] en grandisme quantité. Il ont venejonz et chaceisonz aseç. [16] N'i a autre chouse qe a mentovoir fa<ce>; et por ce nos partiron de ce et aleron avant, et voç conteron des autres cités, et ce sera de la noble cité de Quinsai, qe est la mestre ville dou roi de Mangi.

CL Fr 150, V 75, Z 84 1 Sugiu] *suygiu nel rubricario liminare, suigiu nella rubrica* 2 Sugiu] *Tuigiu; tre]* tra 3 il font maint dras *ripetuto* 5 sevent] *stuët* 7 le ribarbar] la leribarbar 11 Sugiu] *ciugiu; longe]* longo 16 Quinsai (*come poi si legge*)] *chesai*

CLI [1] Ci devise de la noble cité de Quinsai.

[2] Quant l'en se part de la cité de Ciangan, il ala trois jornee la o il a maintes cités et maint chastiaus de grant nobilité et de grant richece que vivent de mercandies e d'ars. [3] Il sunt ydules et sunt au Grant Chan; il ont monoie de carte; il ont habundance de toutes couses da vi<v>re au cors d'oumes. [4] Et quant l'en est alés tres jornee, adonc treuve l'en la tre nobilissime cité qui est apellé Quinsai, que vaut a dire en franchoit la cité dou ciel. [5] Et depuis qe nos sonmes la venu, si voç conteron toute sa grant nobilité, por ce que bien fait a conter, qe ce est san faille la plus noble cité e la meilor qe soie au monde. [6] Et adonc voç conteron de seç nobilité, selonc qe la roine de ceste reingne mande por escript a Baian, qe conquisté ceste provence, qe le deus mander au Grant Kan, por ce qe il seuse le grant nobilité de ceste cité, por quoi ne la feïst{e} destruiere ne gaster. Et selonc que en celle escripture se contenoit, [66c] fu verité, selonc ce qe je, Marc Pol, vit puis apertement a mes iaux.

[7] Il se contenoit tuit primermant <que>la cité de Quinsai gir'environ .c. miles et ha .XII^m. pont de pieres, et por chascun de cesti pont, ou por la greingnor partie, poroit bien passer une <grant> nes por desout sun arche, et por les autres poroient passer me<n>dre nes. Et nulz se face mervoille se il ha tant de pont, por ce qe je vos di qe ceste ville est toute en eve et est environ<é> de eve, et por ce convient qe maint pont hi aie por aler por toute la ville.

[8] Et encore hi se contenoit qe ceste cité avoit .XII. arç de chascun mestier: et une chascune ars avoit .XII^m. estasion, ce est a dire .XIII^m. maison, et en chascune estasion avoit au moin .x. homes et tiel .XV. et tiel .XX. et tiel .XL.; et ne entendés pas tous mestre, mes homes qe font ce qe conmandent le mestre. Et tout ce beinçoigne por ce qe de ceste cité se fornissent maintes autres cités de la provence. Il hi a tant merchaans et si riches qe font si grant mercandies qe ne est homes qe peust dir la verité, si desmesuree couse sunt.

[9] Et encore voç di que les grant homes et lor femes, et encore tous les chief de les estasion des ars qe je vos ai contés, ne font nulle rien de lor main, mes demorent ausi deliemant et ausi nete|mant [66d] com se il fuissent rois. Et lor dames sunt ausi mout deliés et angelique chouse. Et si voç di qu'il estoit establi por lor roi qe cascun doie faire les ars de son pere; et, se il avesse .c^m. besanç, ne poroit fair autre ars qe sun pere avoit fait.

[10] Et encore voç di qe dever midi a un lac qe gire environ bien .XXX. miles et tout environ a maint biaux palleis et maintes bielles maison si

CLI Fr 151, V 76, Z 85 1 Quinsai] quisai *nel rubricario iniziale e nella rubrica* 2 Ciangan] caugan 7 Cf. Z 85 7 «*grandis et magna*»; desout] desont; la ville (su Z 85 8 «... ut gentes possint per civitatem quacumque pertransire... » e V 76 4 «... per poder andar per la zitade»)] laiue

merveillosement faites qe ne poroient estre miaus devisee ne faites ne plus richemant, qui sunt de gentilz homes e de grant. [11] Et encore hi avoit maintes abbaïes et maint moustier des ydres, que mout sunt en grandisme quantité. [12] Et encore vos di qe en mileu dou lac a deus isles, en les quelz a en cascuns un mout mervelios palais et riches, fait si bien et si aornees qe bien senblent palais d'enperaors. Et quant l'en vult faire noses ou convit, il vunt a ceste palais et la font lor noses et lor feste, et iluec treuvent toutes les aparoillement qe beçongne au convivie, ce est de vaicellemant et de tailleor et d'escueles.

[13] Il hi a maintes bieles maisonz en la ville, et por toute la cité a, et, ça et la, grant tore de pieres, la ou les jens portent toutes lor couses quant por la cité s'aprent feu. Et sachiés [67a] qe mout sovent s'aprent le feu en la ville, por ce qe il hi a plosors maisonz de leingn.

[14] Et si vos di qe les jens sunt ydres et sunt au Grant Kan, et ont monoie de carte. Il menjuent tutes cars, et de chiens e de toutes autres brutes bestes et autres animaus que por ren dou monde nul cristienç de sa ne menjuerént.

[15] Et encore voç di qe en chascune des .xii^m. pont gardent .x. homes por chascune nuit et cascun jors, e cesti sunt por garder la cité qe nul hi feist{i} mauvés couse, ne qe nul fuisse ardis de reveler sa ville. [16] Et encore voç di un autre cousse: qe dedens la ville a un mont, eu quel a desus une tor, e sus celle tor a une table de lengn en la quel un home la tient en main et hi done dedens d'un maillet, si qe bien se oie mout longe, et a ceste table sone toutes le foies qe le feu s'aprent en la ville ou se il avenist qe aucune brie se foist en la cité; et, tantost qe ce avient, cele table sonent maintenant. [17] Le Grant Kan fait mout bien garder ceste ville et a grandisme jens, por ce qu'ele est chief et seje de toute la provence dou Mangi, e por ce que en ceste cité a grant teçor, et grant rente n'a le Grant Kan, si grant qe qui l'oïst dir a poine le poroit croire. Et encore la fait garder le Gra<n>t Sire si bien et a tantes jens por doute que il ne [67b] se revelent.

[18] E saquiés tuit voiremant qe en ceste ville toutes les voies <sunt> enastraqé de pieres e de maton cuit, et ausint sunt toutes les voies et les caucie de toute la provence dou Mangi enastraqé, si que l'en la puet cha-vaucher toute netemant et a chevalz et a piés.

[19] Et encore voç di qe en cest ville a bien .iii^m. bagni, ce sunt estuves, la o les homes se prennent grant delit; et hi vont plusors foies le mois, car il vivent mout netemant de lor cors. E si vos di qu'il sunt les plus biaux bagni e les meior et les greingnor qe soient au monde, car je vos di qe il sunt si grant qe bien hi se poient baingner a une foies .c. homes ou .c. femes.

[20] Et encore vos fais savoir qe, .xxv. miles loingne de ceste cité, est la

12 aornees] arnoees 13 ça et la] ca et la 16 une] una; home] homo 18 enastraqé] en| enastra qe 19 se] le

mere Osiane, entre grec et levant, et iluec a une cité qe est apellé Ganfu, et illuec a mout buen port et hi vient grandismes naives con grandismes mercandies e de grand vailance de Yndie e d'autres pars, e da ceste cité au port a un grant flun dont les nes poent venir dusqe a la cité, et encore vait ceste flun por autres pars plus longe qe a ceste cité.

[21] Et encore voç di qe la provence dou Mangi le a le Grant Kan partie en .VIII. pars, ce est a dir qu'il en a fait .VIII. grandismes rois, si qe cascun est grant roiaime; mes toutes foies [67c] entendés qe tuit cesti rois hi sunt por lo Grant Kan, et en ceste mainere qe il font chascun an la raison de chascun reingne por soi as fators dou Grant Sire des le rende e de toutes couses. Et en ceste cité demore le un de cesti .VIII. rois et seingnorie plus de .c.XL. cités grant e riches.

[22] Et si voç dirai encore une couse de coi voç serés mout merveiant, car je vos di qe en la provence dou Mangi a bien .M.CC. cités, et en cas-cune a garde por le Grant Kan si grant com je vos dirai. [23] Sachiés tuit voiramant qe en chascune cité, celle qe moi<n> en a, sont .M. homes, et de tielz hi a qe est garde de .x^m. et telz de .xx^m. e tiel de .xxx^m., si qe bien sunt si grant en no<n>bre qe a poine se poroit conter. Mes ne entendés qe cesti homes soient tuit Tartars, mes sunt dou Catai. E cesti homes qe ceste cités gardent ne sunt tuit a chevaus, mes une grant parties a piés, car tuit sunt homes dou Grant Kan. [24] Et sommeemant vos di con tute verité qe l'afer de la provence dou Mangi est si tres grant couse, e de richese e de rende e de profit qe n'a le Grant Kan, qe ne est home qe l'oïsse conter e ne le veisse qe le peust croire. Et a poine se poroit escrivre la grant nobilité de ceste provence, e por ce [67d] m'en tarai atant, qe ne vos en dirai grantment desormés. Me si voç en dirai aucune couse encore, e puis nos en partiron.

[25] Or sachiés qe toutes les jens dou Mangi ont tel uxance com je voç dirai. Il est voir qe, tantost qe l'enfant est nes, le pere ou la mere font scrivre le jor et le point e l'ore qu'il fo nes et en quel seingne et en quel planet, si qe chascun set sa nativité. Et quant aucun velt aler en autre part por fer son viages, el s'en vait a les astroniqe e li dit sa nativité, e cel lor dit se il est bouen l'aler en cel viages ou non, e maintes foies li destorbent de lor viages: car sachiés qe lor astroniqe sunt sajes de lor ars e de encantemant diabolice, si qe bien dient a les homes maintes couses as quelz il donent mout foies.

[26] Et encore voç di qe quant les cors mors sunt porté a ardoir, tuite les parentes, femes et homes, se vestent de caneva por dolor e vont con le cors qe est portés, e moient con lor estormens e vont cantant orasion de idules. E quant il sunt venu o le cors doit estre

21 as fators] assa] fators; seingnorie (in Z 85 33 «*dominatur*») seingnors; grant] grant| grant 22 encore] en| encore 24 croire] groire 25 seingne] seingno; une] una

ars, il s'arestent et font fa<i>re chevaus et esclaus, masles et femes, et camiaus et dras dorés en grant abundance: e toutes cestes couses font [68a] de carte. [27] Et quant il ont tout ce fait, il font le grant feu et ardent le cors con ceste couses, et dient qe celui mors aura toutes celles chouses en l'autre monde, vif de carne e d'oses, et la monoie d'or. E dient que tout le onor que il li font quant il s'arde, tout altertel le sera fait en l'autre monde por les lor diex e por le ydules.

[28] Et en ceste cité est le palais dou roi qe se fuï, qe seingnor estoit dou Mangi, qui est le plus biaus e le plus noble qe soit au monde; e vos en diviseraï aucune cousse. [29] Or sachiés qe le palais gire environ .x. miles et est murés cun autes mures, toutes as querriaus, et dedens as mures sunt maint biaus jardi<n>s con tuit les buens fruit qe home seust deviser. Il hi a maintes fontaines et plusors lac, la o il <a> maint buen peison. [30] Et, eu mileu, est le palais mout grandissime et biaus. Il a une si gran sale et si belle, qe grandisme quantité des jens hi poroient demorer et menjuere a table. La sale est toute portraite et pointe a penture d'or, et hi a maintes estoires et maintes bestes et hosiaus et chevalers et dames, et a maintes mervoilles. Il est mout bielle viste a garder, car en toutes les murs et en toutes covreoure ne poroit l'en veoir che pintures a or. Et que voç en diroie? Sachiés qe je ne vos poroie deviser la gran nobelité de cesti palais, mes je voç [68b] en dirai brefmant et sommeemant tout la verité. [31] <Sachiés> de voir qe cest palais a .xx. sales, toutes d'une grant et d'un paroïl; et sunt bien si grant qe .x^m. homes hi poroient menuier a table aaisement; et sunt toute pointe a ouvre d'or mout noblemant. Et si voç di qe ceste palais ha bien .M. canbres, ce sunt maison bielles et grant, e de dormir et de mengier. Les frut et les pesciere vos ai contés.

[32] Et encore sachiés tout voiremant qe en ceste cité a .c.LX. tomain de feu, ce est a dir .c.LX. tomain des maisonz, et vos di qe le tomain est .x^m., et adonc devés savoir que sunt en sumes .MDC^m. de maison, entre lez quelz ha grant quantité de riche palais. Il hi a une gliese de cristienz nestorin solement.

[33] Et depuis qe je voç ai devissé de la cité, si voç dirai une chouse qe bien fait a conter. Or sachiés qe tous les borçois de ceste cité, et encore de toutes les autres, ont un tiel costume et usance, car chascun a, sor la porte de sa maison, escript son non et de sa feme et de seç filz et des femes seç filz et de seç esclaus et de tous celz de sa maisonz; et encore hi est escript quant qevaus il tient. Et se il avint qe aucun en more, il font hoster son non; et se aucun hi naïst, si hi est ausi joint sez nons. Et en ceste mainere le seingnor de chascune cité

27 carne] carte 28 le] la 30 poroient] porogent; estoires (*in Z 85 55 «ystorie»*) es-taites; verité] uirite

sevent toutes les jens que il ont en lor villes. Et ausi se fait [68c] por toute la provence dou Mangi et de cele dou Chatai. [34] Et encore voç dirai une autre bielle mainere qe il ha: car sacchiés qe tuit celz qe tiennent herbergies e que herbergient les viandans, tuit celz qe en lor erbergies erbergent, escrivent por lor non, et quel jor de quel mois hi erbergie, si qe, por tout l'an, poit savoir le Grant Kan qui vait e qui vient por toute sa tere, et ce est bien couse que afiert a sajes homes.

[35] Or voç ai dit de cestes une partie, e desormés voç voil conter la grant rende qe <le Grant Kan a de> ceste cité con sa pertinence, qui est de les .VIII. part le une dou Mangi.

CLII [1] Ci devise de la grant rende que le Gran Kaan a de Qinsay.

[2] Or vos vueil conter la grandissime rente que le grant Kaan a de ceste cité de Qi<n>sai, <qe je vos ai dit> desovre, e de les teres qui sunt sout sa segnorie, qui est de .VIII. part une de la provence dou Mangi.

[3] Or voç conterai primeremant de la sal, por ce qe plus vaut a rente. Or sachiés tuit voiremant qe le sal de ceste ville rente chascun an conseetudemant .LXXX. tomain d'or, e chascun tomain est .LXX^m. sajes d'or, que montent, les .LXXX. tomain, .MMMM^m. et .DC^m. de sajes d'or, que chascun sajes vaut plus de un florin d'or ou de un duchato d'or; e ce est bien une merveiosse couse et grandismes e' nombre de monoie.

[4] E depuis che je vos ai dit de la sel, or vos dirai de les autres chouses e mercandies. [5] Je [68d] voç di que en ceste provences naist e se fait plus sucар qe ne fait en tout le autre monde, e ce est encore grandissime rende. [6] Mes je ne voç dirai de cascune couse por soi, mes vos dirai de toutes especerie ensemble, car sachiés que toutes especeries rendent .III. et ters por cent, et de toutes mercandies rendent ausi .III. et ters por cent. [7] Et dou vin{*i*} qu'il font de ris ont il ausi grant rende, et des charbonz e des toutes les .XII. ars qe je voç di desovre que ont chascune arç .XII^m. estasion. De cestes arç ont il grandismes rentes, car paient de toutes couses droit; e de la soie, que ont si grant habundance, est mout grandisme le droit. [8] Et por coi nos vos firon lonc conte? Sachiés que de la soie se done .x. por cent, e ce monte desmesuré monoie. [9] Et mantes autres chouses hi a qe paient encore .x. por cent, si qe jeo, March Pol, qe plusor foies hoï faire

35 ricostruito sulla base di V 76 20 «... dî gran rendedi ch'el Gran Signor àno de questa zitade... » e di Fr 151 228-229 «... de la grant rent[e] que le Grant Caan a de ceste cité...»

CLII Fr 152, V 76, Z 86 1 Kaan] can nella rubrica; Qinsay] quisai nella rubrica 2 qe je ... dit] supplito secondo la formula più frequente 3 tomain] tamain (per due volte) 6 ters] tres (per due volte) 8 firon] firoie; conte (come sempre)] conto 9 faire] faite; vos ... que] ricostruito in base alla lezione di luoghi paralleli

le conte de la rende de tous cestes couses, <vos di que>, senç le sal, conseetademant, por chascun an, vaut .CC.X. tomain d'or, que vailent .XV^m. miaia et .DCC^m., et ce est bien des plus desmesuré e' no<n>bre de rente de monoie qe se hoïst unque conter, et ce est de les .VIII. part <de> le une de la provence.

[10] Or nos partiron de ceste cité de Quinsai, qe bie' nos en avon conté grant partie de touç seç fais, et aleron avant et voç conteron [69a] d'une cité que est apellé Tanpigiu.

CLIII [1] Ci devise de la grant cité de Tanpigiu.

[2] Quant l'en se part de Qi<n>sai, il ala une jornee ver yseloc, toutes foies trovant maisonz et jardinz mout deletable, la ou l'en treuve des toutes couses de vivre en grant abundance. [3] Et, a chief de la jornee, treuve l'en la cité que je voç ai només desovre, qe est apellés Tanpigiu, qe mout est grant et bielle, et est sout Quinsai. [4] Il sunt au Grant Kaan et ont monoie de charte. Il sunt ydres et font ardoir lor cors por la mainiere qe je voç ai dit desovre. Il vivent de mercandies et d'ars; il ont grant habondance de toutes chouses de vivre. [5] Il n'i a couse qe a mentovoir face, et por ce nos partiron de ça e conteron de Vugiu.

[6] Et quant l'en se part de ceste cité de Tanpigiu, il ala .iii. jornee ver yseloc treuvant toutes foies cités e chastiaus aseç mout biaus et grant, la u l'en treuve de tous bienç a grant plantee et grant merchiés. Il sunt les jens idules et au Grant Kaan, et sunt de la seingnorie de Qinsai. [7] Il ni a novité qe face a mentovoir.

[8] A chief de trois jornee, l'en treuve une cité qe est apellé Vugiu. Ceste Vugiu est grant cité; et sunt idules et sunt au Grant Kan, e vivent de mercandies et d'ars, e sunt encore de la seingnorie de Qinsai. [9] Ne i ha cous{c}e qe nos volion [69b] metre en nostre livre, e por ce aleron avant et voç conteron de la cité de Ghingiu.

[10] Or sachiés, qe quant l'en se part de Vugiu, il ala .ii. jornee por yseloc, e toutes foies treuve villes et castiaus aseç qe vos senble aler por une cité. Abondance ont de toutes couses. [11] Il hi a les plus grosses channes et les plus longes qe soient en tout cel païs, car sachiés qe hi a de channes que girent .iiii. paumes environ et lunc sunt bien .xv. passes. [12] Autre couse ne i a {ha} qe fait a mentovoir.

[13] Et a chief de .ii. jornee, treuve l'en une cité, que est apellé Ghengiu, qe mout est grant et belle. Il sunt au Grant Kan et sunt ydres, et encore de la

CLIII Fr 153, V 77, Z 87 1 Tanpigiu] tanpingiu *nel rubricario iniziale* 3 sout] sont 5 de ça] de ca; Vugiu (*come poi figura; cf. Pelliot 1959-1973, num. 381*) vuigui 9 Ghingiu] *forse da correggere in Ghiugiu, dove <u> > <n> sarebbe cattiva lettura che risale all'archetipo (cf. Pelliot 1959-1973, num. 240)* 10 Vugiu] uulgiu; aler] alar 12 sunt] sunc

seingnorie de Qi<n>sai. Il ont soie aseç; il vivent de mercandies e d'ars; il ont grant habunda<n>ce de toutes couses de vivre. [14] Et encore ne i ha chouse qe face a mentovoir, et por ce partiron et aleron avan.

[15] Et quant l'en se part de la cité de Chengiu, l'en ala .iiii. jornee ver yseloc, et toutes foies treuvant l'en cités et chastiaus et casaus asez, et de toutes chouses de vivre en grant abondance. [16] Et tuit sunt ydules et au Grant Kan, et encore sunt de la seingnorie de Qi<n>sai. Il vivent de mercandies et d'ars; il ont venejonz et chacejonz aseç, et de bestes et de osiaus. [17] Il hi a lionz asez et grandismes et fieres. Il ne ont moutonz ne berbis por tout le Mangi, mes il ont buef [69c] e vaces et bec e cavre e porques aseç. [18] Et autre couse ne i ha que face a mentovoir, e por ce nos partiron de ci et aleron avant e vos contaron d'autre couse.

[19] Et a chief de quatre jornee, adonc treuve l'en la cité de Cianscian, qe mout est grant e biel et est sus un mont que parte le flum, que le une moitié ala en sus, e l'autre moitié en jus. Elle est encore de la seingnorie de Qi<n>sai; e sunt au Grant Kaan e sunt ydules; et vivent de mercandies e d'ars. [20] Mes n'i a couse qe a mentovoir face: por ce nos partiron de ci et aleron avant.

[21] Car sachiés tout de voir{e}, qe puis qe l'en se part de Ciansan, il ala trois jors por mout belle contree, la o il a cités et castiaus e chasaus aseç, la o il a mercaanz et homes d'ars asez. Il sunt ydres et au Grant Chan, et encore sunt de la seingnorie de Qui<n>sai. [22] Des couses de vivre ont il en grant abondance; chacejonz e venejonz ont il de bestes et de osiaus a grant plantee. [23] Autre cousse qe a mentovoir face ne i ha, e por ce aleron avant.

[24] Et sachiés qe a chief de .iii. jornee trouve l'e<n> la cité de Cugiu, qui mout est grant et bielle. E sunt au Grant Kan et sunt ydres. Et est la deraine cité de la seingnorie de Qui<n>sai, car de ce avant ne a que fere Qui<n>sai, [69d] mes comance le autre roiaime, ce est, de les .viii. part, une do Mangi que est appellé Fugiu.

CLIV [1] Ci devise dou roiaime de Fugiu.

[2] Quant l'en se part de la deraine cité dou roiaime de Qui<n>sai, qe Cugiu est appellés, adonc entre l'en eu roiaime de Fugiu, et ici comance, et ala .vi. jornee por yseloc por montangnes e por valés, la ou l'en treuve cité

16 Et tuit (*stessa struttura qualche riga sopra*) qetuit 19 Et a chief de ceste (*così Z 87 28 «... et in capite quatuor dietarum... »*) Et quant len se parte de ceste; de Cian.] de[de Cian. 22 chacejonz] checei|ionz 24 de les] deles dele

CLIV Fr 154, V 78, Z 88 1 dou] do *nella rubrica* 2 deraine] dreaine

e castiaus et casaus aseç. [3] Il sunt ydres et au Grant Kan, e sunt sout la segnorie de Fugiu, de cui nos avun commencés. Il vivent de merca<n>dies et d'ars; il ont de toutes couses da vivre en grant abondance; il ont venejonz e chacejonz aseç de bestes e de osiaus.

[4] Il i a lionz aseç, e grant e fieres. [5] Il ont ge<n>gibre et galanga outre mesure, car por un venesian gros aurést tant ge<n>gibre qe bien seroit quatre vint livres. Et unt un frut qe senble çafaran, mes ne est mie, mes bien vaut autant come çafran por ovré. Autres couses hi a encore. [6] Sachiés qe il menuient de toutes brutes couses, e menuient ausi carne d'ome mout voluntieres, puis qe il ne soit mors de sa mort, mes celes que sunt ocis de fer il le menuient tuit e le ont por mout bone cars. [7] E les homes qe vont en les host, e que [70a] sunt d'a<r>mes, si se font atorner en tel mainere: car je vos di qe il se font reonder les chevelz et en mi le vix se font enpindre d'açur come un fer de glaives.

[8] Il vunt tuit a piés, for qe lor chevaitan; il portent lances et espee; e sunt les plus cruelz homes dou monde, car je voç di q'il vont tout jors occiant homes et boivent le sang, puis le menuient tuit. E ce porcacent tout jor d'aler occir homes por boire le sang e por mangier le cars.

[9] Or vos laieron de ce e vos conteron d'autre couse, car sachiés qe, a le .iiii. jornee de le .vi. qe je voç ai dit desoure, treuve l'en la cité <de> Qenlifu, qe mout est grant cité e noble, e sunt au Grant Kan. [10] Ceste cité a .iii. pont, des plus biaus e des meiors dou monde, car il sunt lonc bien un milier e large bien .viii. pas, e sunt tuit de pieres e de colonnes de marbre: il sunt si biaus e si mervelios qe grant tesor voudrënt a fer le un. [11] Il vivent de mercandies et d'ars; il ont soie aseç. [12] Il hi nasent gengibre et galenga aseç. [13] Il ont belles dames. [14] Et encore hi a une estrange cousse qe bien fait a mentovoir: car je voç di qe il hi a galine qe ne ont pennes mes ont peaus come gate e sunt toute noire; elle font ausi oves, come celle de notre païs, et sunt mout bo|nes [70b] a manger. [15] Ne i a autre couse que face a mentovoir, e por ce nos partiron et aleron avant.

[16] Et si voç di qe en l'autre trois jornee, ce est de le .vi. jornee <qe je voç ai dit> desoure, trouve l'en encore maintes cités e maintes castiaus, la ou il <i a> merchaanz e mercandies aseç et homes d'ars. [17] Il ont soie aseç et sunt ydules et au Grant Kan. Il ont cacejonz e venejonz aseç; il hi a lionz grant e fieres qe bien font domajes a les vian<d>ans. [18] Et au d<e>rean de ceste trois jornee, a .xv. miles, treuve l'en une cité qui est apelé Vuçen, qe hi se fait grandisme quantité de succar, e de ceste cité a le Grant Kan tot le succar qe il fait ovrer en sa cort, qe bien est tant qe vaut treçor aseç. Autre chouse n'i a qe a mentovoir face, e por ce aleron avant.

[19] Et quant l'en se part de ceste cité de Vuçen, il ala .xv. miles, et

5 aurést] aurese 7 glaives] glauues 8 boire] boier 10 voudrënt] uondrent 15
couse que] coussque 18 sa] se

adonc treuve l'en la noble cité de Fugiu, qui est le chief dou reingne: e por ce voç conteron de celles ce qe nos en savon.

CLV [1] Ci devise de la cité de Fugiu.

[2] Or sachiés qe ceste cité de Fugiu est le chief dou reigne que est apellé Choncha, qe est de le une part des .viii. de la provence dou Mangi. Et sachiés qe en ceste cité se fait grant mercandies et hi a maint mercaant et homes d'ars. [3] Il sunt ydules et au Gran Kan. Il hi demorent grandisme quantité d'omes d'armes, [70c] car sachiés que hil hi demorent plusor hostes dou Grant Chan, por ce qe por le païs maintes foies se revelent cité e chastiaus, e celz de l'ost que demorent a ceste cité hi vont mantinant qu'il se revelent e la prenent et destruent; e por cest achaisons hi demorent plusors hostes dou Grant Kan en cest cité. [4] Et sachiés che por le mi de ceste cité vait un grant flun qe bien est large un mil. Et en ceste cité se font maintes nes, les quelz najent por cel flum. [5] Il font çuchar en si grant abondance qe nulz le poroit conter. Il hi se fait grant mercandies de perles e d'autres pieres presiose, e ce est por ce qe les nes de Yndie hi viennent maintes con maint merchaant qe usent en les ysles de Endie. [6] Et encore voç di que ceste ville est pres au port de Çaiton, en la mer Osiane, et illuec viennent maintes nes de Indie con maintes mercandies; e puis de cest port viennent les nes por le gran flum qe je voç ai dit desoure jusque a la cité de Fugiu: et en ceste mainere hi viennent maintes chieres cousses de Indie. [7] Il ont grant abondance de toutes cousses qe a cors d'omes beïçoigne por vivre. Il ont biaux jardinz et deletables, con maint buenç fruit. [8] Elle est si bone cité et si bien ordree de toutes couses qe ce est mervoille.

[9] <Il n'i a autre couse que a mentouvoir face>, et por ce ne voç en conteon plus, mes aleron avant et voç conteron d'autres couses.

CLVI [1] Ci devise de la cité de Çaiton.

[2] Or sachiés que quant l'en se part de Fugiu, il pase le{n} flun et ala .v. jornee por ysloc, toutes foies trovant cités et castiaus et casaus asez qe mout sunt noble et buenz, la o il a de toutes couses grant devisce. [3] Il hi a mons et valés et plainz. Il ont grandismes boscajes, la ou il a maintes

CLV Fr 155, V 78, Z 89 1 Fugiu] fugui *nel rubricario liminare* 5 vientent] *preceduto da uinent cassato con un rigo* 6 Çaiton (*Pelliot 1959-1973, num. 195*)] caiton; maintes] manites; port] part; jusque] uisque 9 Il n'i ... face] *restituïto sulla base degli innumerevoli luoghi paralleli*

CLVI Fr 156, V 79, Z 90 1 Çaiton (*come nel cap. precedente*)] çartan

arbres de cel qe font la canfre. Il hi a venejonz et chacejonz aseç, de bestes e de osiaus. [4] Il vivent de mercandies e d'ars; il sunt au Grant Chan et sunt de la seingnorie de Fugiu, ce est dou sien reingne. [5] Et quant l'en est alés ceste .v. jornee, adonc treuve l'en une cité, que est apellé Çaiton, qe mout est grant e noble. [6] A ceste cité est le port la ou toutes les nes de Yndie viennent con maintes mercandies e chieres, e con maintes pieres presieuses de grant vailance, e con mantes perles e groses e bonnes; e ce est le port dont les mercanz dou Mangi, ce est tout environ, c'est port: a cest port vient et vait si grant abondance de mercandies e de pieres qe ce est merveliose cose a veoir. Et de cest cité, de cest port, vont por toute la provence dou Mangi. [7] Et si vos di qe por une nes de pevre que aile ad Alexandre, o un autre leu, por estre portee en ter de cristienz, en vient a cest port de Çaiton .c.: car sacchiés qe cestui est le un des .ii. port au monde qe plus mercandies vient.

[71a] [8] Et si voç di qe le Grant Kan reçoit en cest port et en ceste ville grandisme droit, por ce qe vos fais savoir que toutes les nes qe viennent de Inde, de tutes mercandies e de toutes pieres et perles, donent .x. por cent, ce est la desme part de toutes chouses. [9] Les nes tolent por lor loier, ce est le nol, de mercandies soptil .xxx. por cent, e del pevre tollent .xlvi. por cent, e dou leingn aloé et de sandoint e de autre mercandie grosse tolent .xl. por cent, si qe bien donent le mercant, entre le nol et droit dou Grant Kan, la monoie de tout ce qe il aportent. Et por ce doit cascun croire qe le Grant Kan a a ceste ville grandissime quantité de tesor.

[10] Il sunt ydules et sunt au Grant Kan. Elle est terre de grant habundance de toutes couses qe a cors d'omes beçognes.

[11] Et encore voç di qe en ceste provence, en une cité qe est apellé Tinugiu, se font escuelle de porcellaine, grant e pitet, les plus belles qe l'en peust deviser. [12] Et en une autre part nen s'en font, se ne en cest cité, et d'iluec se portent por mi le monde, et hi ni a aseç et grant merchiés, si grant qe bie<n> en avrét por un venesian gros .iii. escueles si belles qe miaus ne le seusent nul deviser. [13] Et encore vos di qe cele de ceste cité ont lengajes por eles.

[14] Or voç ai contés de ceste roiaume de Fugiu, qui est le une partie de les .viii., et si vos di qe le Grant Kan en a ausi grant droit et ausi grant rente et greingnor qe ne a dou rein|gne [71b] de Qui<n>sai.

[15] Nos ne voç avom contés des .ix. roiaumes dou Mangi mes qe des .iii.: ce sunt Yangiu et Qui<n>sai et Fugiu, e de ce avés voç bien entendu. [16] Des les autres .vi. voç en sauronmes encore bien conter mes, por ce qe trop seroit longaine matiere a mentouvoir, nos en taieron atant, car bien voç avon contés dou Mangi et dou Catai e de maintes autres provences, et des jens e des bestes et de osiaus, e d'or et d'arjent e de pieres e de perles, e

des mercandies e de maintes autres couses, ensi com vos avés oï. [17] Et por ce que nostre livre n'estoit encore conpli de ce que nos hi volun iscrivre, car il hi falloit toutes les faits de les Yndienz, que sont bien couses de faire savoir a celz que ne le savent, car il ni a maintes merveiosses couses le quelz ne sont en tout les autres mondes, e por ce fait bien, et est mout buen et profitable a metre enscrit en nostre livre. E le mestre le y metra tout apertament, ensin come mesier Marc Pol le devise et dit. [18] Et si voç di toit voirmant que mesure Marc y demore tant en Indie, e tant en soit de lor afer e de lor costumes e de lor mercandies que a piece mes ne fu homes que miaus en seuse dir la verité. [19] E bien est il voir que il hi a de si merveiose couse que bien estront mervillant les jens que les oïront. [20] Mes toutes foies nos les metteron en escrip<t> le une après le autre, ensint come meser Marc le disoit por verité. E commenceron tout maintenant, ensi con voç porés oïr en ceste livre avant.

CLVII |71c| [1] Ci comance le livre de Indie e devisera toutes les merveilles que i sunt et les maineres des jens.

[2] Or, puis que nos voç avun contés de tantes provences tereine, com vos avés oï, adonc nos laïeron de tout celle matiere e commenceron a entrer in Y<n>die por contere toutes les merveios couses que hi sunt, e noç commenceron tot primermant de les nes es queles les mercaant vont et viennent en Endie.

[3] Or sachiés que celes nes sunt faites en tel mainere com je vos deviserai. [4] Je voç di que q'elles sont dou leingne que est apellé abbee et de çapin. [5] Elle ont une coverte e, sus ceste coverte, i a ben en toutes les plusors .LX. chambre que en cascune poet demorer un mercaant aaiçement. [6] Elle unt un timon et .IIII. arbres; et maintes foies hi gungent encores .II. arbres que se levent e metent toutes les foies qu'il vuelent. [7] Elle sunt clavee en tel mainere: car toutes sunt doubles, ce est deus tables le une soure l'autre, e tout environ est double de une table soure l'autre, et sunt calquee dehors e dedens, et sunt clavés d'agu de fer. [8] Elles ne sont pas enpecé de pece, por ce que il n'en ont, mes les ungent en tel mainere com je voç dirai, por ce qu'il ont autre couse que lor senble que soit miaus que peces: |71d| car je voç di que il prenent la calcine e la caneve trincé menuement, et le poistent meslee con un oleo d'arbres e, depuis que il le ont poisté bien cestes trois couses ensemble, je vos di que qu'el se tient come veces. E de ceste

17 faits] faies 18 a piece] apierte 19 oïront] oïrent 20 nos] nes; maintenant] maintenant

CLVII Fr 157, V 80, Z 91 1 toutes] tote *nella rubrica*; merveilles] meruoies *nella rubrica*; il *nella rubrica*; des] d' *nella rubrica*; jens] iors 2 merveios] merveies; vont] que vont; viennent] uient 7 deus] dens

couse ongent le lor nes, e cest vaut bien autant come peces. [9] E si vos di que cestes nes vuelent .cc. marineres; mes elle sunt si grant q'elle portent bien .v^m. esportes de pevre e de tel .vi^m.; et si vos di qe elle allent con av<i>ron, ce est cun remes, et vuolent a cascun remes .iiii. mariner. [10] Et ont cestes nes si grant barches, qe bien portent .m. esportes de pevre; mes si vos di qu'elle moient .xl. mariner, e cestes vont armés; et ancore plusors foies aydent a traire la grant nes. Moient deus <de> cestes grant barches, mes le une est greignor qe le autre. Et ancore moient de batiaus petit bien .x., por ancre<r> e por prendre des peison et por fer les servise de la grant nes. [11] Et tuit cesti batiaus porte la nes liés dehors a sa couste. Et ancore vos di qe les deus grant barches portent ancore batiaus. [12] Et si vos di ancore que quant le grant nes se vuelent adober, ce est concer, e que aie najés un anz, il la concent en tel mainere: car il claivent ancore [72a] un autre table sour les deus tout environ la nes, e adonc il ni a .iiii.; et ancore la calque et ongent; et ce est la conce qe il font. Et a l'autre counce, il clave ancore un autre table. Et, en ceste mainere, vunt jusque a .vi. tables.

[13] Or vos ai devisé les nes es quelz les merchant vont et vienent en Yndie, et adonc partiron de cest mainere des nes e vos conteron de Yndie. [14] Mes tout avant vos voil conter de maintes ysles que sunt en cest mer Osiane, la ou nos sumes ore. E sunt ceste ysles a levand; et nos commenceron primermant d'une isle que est apellé Çip<i>ngu.

CLVIII [1] Ci devise de l'isle de Cipingu.

[2] Cyp<i>ngu est une isle a levand qui est long {i}e de tere en aut mer .m.d. miles. Elle est mout grandissmes ysles. [3] Les jens sunt blances, de beles maineres e biaux; il sunt ydules e se tienent por elz et ne ont seignorie de nul autres homes for que d'eles meisme. [4] Et si voç di qu'il ont or en grandismes abondance, por ce qe le or hi se trovent outre mesure. [5] Et si voç di qe nulz home ne trait <or> hor de celle ysle, por ce que nulz merchant ne autre home hi ala de la tere ferme. Et por ce voç di qu'il ont tant or con jeo voç ai dit. [6] Et si voç conterai une grant mervoie d'un [72b] palais dou seingnor de ceste ville.

[7] Je vos di tout voiramant qe il ha un grandisme palais, le quel est tout couvert {o} d'or fin, tout en tel mainer come nos covron nostre maison de plo<n>be, e nostre yglise; tout en tel mainere est cest palais couvert d'or fin, qe ce vaut tant ch'a poine se poroit conter. [8] Et ancore vos di qe tout le pavimant de sec canbres, qe aseç hi ni a, sunt ausint d'or fin bien gros plus de .ii. doies; et toutes les autres pars dou palais, e la sale e les fenestre, sunt ausint aornés d'or: je voç di que cest palais est de si desmesuree richesse qe trop seroit grandisme

14 nos] uos

CLVIII Fr 158, V 81, Z 92 7 le quel] les que

meraveie qui peusse dir sa vailance.

[9] Et il ont perles en abondance, et sunt rojes, mout bielle e reonde e groses: elle sunt de si grant vailance com les blances e plus. [10] Il ont encore maintes autres pieres presioses aseç. [11] Elle est riche isle que nulz poroit conter sa richesse. [12] Et si voç di qe por la grant richesse qe l'en contoit au Grant Chan, ce fui cestui Cublai, qe ore reingne, qe en cest isle avoit il dit qu'il la voloit faire prendre. [13] E adonc hi mande .ii. seç baronz cun grandismes quantité de nes con homes a chevalz et a piés. Le un de cesti baronz avoit a no<m> Abatan e l'autre Vonsanicin. Cestui .ii. barons estoient sajes e vailans. [72c] [14] Et qe voç en diroie? Il najerent da Çaiton e da Qui<n>sai e se mistrent en la mer et alent jusque a ceste isle. E desenderent en tere e prestrent des plain e des casaus asez; mes nulle cité ne chastiaus ne avoient encore pris quant il avint lor une male aventure tel com je voç deviserai.

[15] Or sachiés que entre cesti .ii. baronz avoit grant envie, e ne faisoit le un por l'autre. [16] Or avent un jor que le vent a tramontaine vent si fort qe celz de l'ost distrent, qe se il ne se partent, qe toutes lor nes se ronperont. Et adonc montent tuit en lor nes e se partire<nt> de celle isle e se mistrent en la mer. [17] Et voç di, qe quant il furent alés entor .iiii. miles, adonc treuvent une autre ysle ne trop grant, e celz qe postrent monter celle isle escanpent, mes celz qe ne postrent monter ronperent a cel isle. [18] E ce furent bien .xxx^m. homes qe sus ceste isle escanpent. E cesti se tenoient tuit mors et avoient grand dolor por ce qu'il voient qu'il ne poient escanper, e ve{d}ent qe les autres nes qe escanpés estoient s'en aloient ver leur contree: et elle ensi font qe je vos di q'ele najent tant qu'il s'en torment en lor país.

[19] Or laison de cesti qe s'en sunt alés e nos retourneron a celz de l'isle que mort se tenoient.

CLIX [1] Comant les gens dou Grant Kan eschampoie de [72d] la tenpeste de la mer et pristrent puis la cité de lor enimis.

[2] Or sachiés que quant celz .xxx^m. homes escanpés estoient sus l'isle, il se tenoient a plus que mort, por ce q'il ne voient e' nulle mainere comant il peusent esca<n>per. Il avoient grant ire e grant douleur, e ne savoient qe il douessent faire. En tel mainere com je voç di demoroient celz sus l'isle.

[3] Et quant le sire e les jens de la grant isle virent qe l'ost estoit si desbaraté et rote, e seurent de celz que escampés estoient sus l'isle, il en ont grant joie e grant leese, e, tantost que la mer fo abonacé et coie, il entrent en maintes nes qu'il avoient por l'isle e s'en alent tuit droit a l'isle, e desmontent maintenant tuit en tere por prandre celz qui estoient sus

13 se (*come nella norma*) | si 14 Çaiton] çairon 16 vent] lun

CLIX Fr 159, V 81, Z 93 1 gens] iens *nella rubrica*; eschampoie] escâpoie *nella rubrica*; lor enimis] lore.]

l'isle. [4] Et quant celz .xxx^m. virent qe tuit lor ennemis estoient desendu a terre, e voient qe sus les nes ne estoient remés nulle jens por garder, il, si come sajes jens, quant lor enemis venoient por elz prendre, il se tornent de l'autre part de l'isle e s'esproient tant qe il vindrent a les nes de lor enemis et hi montent sus tout maintenant: e ce postrent il bien faire legiermant por ce qu'il ne treuvent qui lor le defendist. [5] Et qe voç en [73a] diroie? Puis qu'il furent sus le nes, il se partirent de cele isle et s'en alent a l'autre ysele. Il desenderent en tere e, con les confalonz e con l'enseingnes do sire de l'isle, s'en alent a la mestre cité. [6] Et celz que virent lor confalonz cuident voiremant que cesti fuissent lor jens: il les laissent entrer dedens la vile; et celz, que ne i treuvent homes se vielz non, la pristrent et en chacent toutes jens hors, fors seulemant auquantés beles femes qu'il hi tienent por lor servir. En tel mainere com voç avés oï pristrent celle cité les homes au Gran Kan.

[7] Et quant le sire et les jens de l{e}'isle virent qe il avoient perdu lor cité e qe l'afer estoit alés en tel mainere, il volent morir de dolor. Il se tornent cun autres nes a lor ysele et firent asejer la cité tout environ si qe nul hi poroit entrer ne ensir sanç lor volunté. [8] Et que voç en diroie? Les jens au Gran Kaan tindrent celle cité .vii. mois, et mult prochachoièrent et jor et nuit comant il peussent fair savoir au grant Kaan ceste afere: mes tout ce ne vaut rien qe il le peussent faire. [9] E quant il voient qe il non poient ce faire, il font pat con celz de hors e se re<n>dirent sauve lor persone, en tel mainere qe il hi doivent demorer tout lor vie. [10] Et ce fu a les .m.cc.lxviii. anz de l'ancarnasion de Crist. Ensi ala l'afer, com voç avés [73b] oï.

[11] E le Grant Kaan fist trencer la teste a l'un des baronç qe chaveitan estoit de cel ost, e le autre mande a l'isle ou il fait destruer maintes jens et iluec le fist morir. E ce fist il por ce qe il avoit seu qu'il <s>estoièrent esproiciés mauveismant en cel afer.

[12] Et encore vos di une mout grant mervoie: qe cel deus baronz pristrent en cel isle plusors homes en un castiaus e, por ce qe il ne s'avoient volu rendre, les deus baronç comande<n>t qe il fuissent tuit mors e que il fuissent a tuit tronché la teste. Et il ensi fui fait, car a tuit furent tronchés le teste, for que a .viii. homes seulamant. [13] Et a ceste ne poient fer truncher la teste: e ce avenoit por vertu de pieres qu'il avoient, car il avoient chascun une pieres en son braç, dedens entre la cars e la pelle si qe ne paroit dehors; e {de} ceste pieres estoit si encanté et avoit tel vertu qe, tant come l'en l'aüst soure, ne poroit morir por fer. [14] Et les baronz, que fu lor dit l'achaison que cel ne poient morir por fer, il les font amaçer con maque, e celz morrurent mantinant. Puis font il traire de les brace cel pieres e le tienent mout chier.

4 esproient] esproiciant 7 volent (con la liquida laterale come è nella norma)] uoient 13
paroit] poroit

[15] Or ensint avint, {ceste estoire et ceste matiere} com je vos ai divissé, ceste estoire de la desconfiture de les jens dou Grant Kaan. Si en lairon atant et retourneron a nostre matiere por aler avant de nostre livre.

CLX [1] Ci devise des maineres des ydres.

[2] Or sachiés qe les ydres dou Catai e dou [73c] Mangi, e celz de ceste ysles, sunt tuit d'une mainere. E voç di que celz isles, e encore les autres ydres, hont ydres qe ont chief de buef e tel chief de porques e tiel de chien e tel de monton e tel de maintes autres faisonz: et de tielz hi a que ont un chief de quatre vix, e tiel ont trois chief, ce est le un come il doit e les autres deus un de chascune espaule; e tiel hi a que ont quatre main, e tiel qu'en ont .x., et de tiel que en unt .m., mes cestes sunt les meior et ou il ont greingnor reverence. [3] Et le cristie<n>s disoient elz por coi il fasoient lor ydres si deviseement. Il respogent: «Nostres ancestres les nos laiserent et furent telz, et nos les lairon a nostre filz et a celz que vindront après nos». [4] Les fais de cestes ydules sunt de tantes deversités et de tantes evres de diables qu'il ne fait pas a mentovoir en nostre livre, por ce qe trop seroit mauvés chouse a oïr por les cristienz: et por ce en lairon de cestes ydres e voç conteron d'autres couses. [5] Mes tant vos en dirai seulamant qe je vuoil qe voç sachiés que cesti ydres de cestes ysles, quant il prennent aucun homes que ne soit lor amis, se il ne se puet rachater por monoie, ... †... il convoie tuit sez parens e seç amis e dit: «Je vuoil qe voç veingnés mengier ho moi a mon ostiaus». [6] Et adonc fait occire le [73d] home qu'il a pris et le menuie con seç parenç. Et entendés qu'il le fait cuire: et ceste chars d'ome ont il por la meilor viande qu'il peusent avoir.

[7] Or noç lairon de ce e retourneron a nostre matiere.

[8] Or sachiés que ceste mer, la ou est ceste isle, s'apelle le mer de Cin, qe vaut a dir le mer qui est encontre le Mangi, car je voç di qe en langajes de celz de cest ysles vaut a dire Mangi quant il dient Cin, qe est a levand et a, selonc que les sajes pedot di<en>t, e le sajes mariner qe hi najent et que bien sevent la verité, .vii^m. et .iiii^c. et .xlviij. ysles, les quelz s'abitent les plusors. [9] E si voç di que in tutes celles ysles ne naist nul arbres que ne en veingne grant odor e buen et que ne soit de grant utilité, bien ausi grant come le leingn aloé e greingnor. [10] Il hi a encore maintes chieres espices de plusors faites. Et encore vos di que en cestes ysles naist le pevre blanche come nois, et encore dou noir, en grant abundance. [11] Il est mout merveiloses couses la grant vailance de le or et de les autres chieres chouses qe en cestes ysles sunt. [12] Mes je voç di qu'elles sunt si longnes qe a grant anuie i se puet aler. [13] Et quant les nes de Çaiton ou de Qui<n>sai hi vont, il hi [74a] font grant profit e grant gaain. E si vos di

CLX Fr 160, V 82, Z 94 3 laiserent] laisent; vindront] vindrent 4 evres] cures 5 *manca una porzione di testo contenente il soggetto, singolare, dei verbi che seguono*; ostiaus] astiaus 7 noç] uoç 10 le pevre] leure 13 Çaiton] çairon; hi vont] huont

qu'il pignent a aler un an, car il vont le yver e tornent l'estee, car les vent ne i ventent for que de deus faites, le un que les porte et le autre que les retourne: e ce vente le une d'estee e l'autre de yver. [14] Et sachiés que ceste contree est loinge de Indie grandisme quantité de voie. [15] Et encore vos di que, por qe je voç ai dit que ceste mer est apellé le mer de Cin, si voil je que voç sachiés qe ce est le mer Osiane, mes l'en dit come droit le mer d'Engleterre e lle mer de Rocelle: ausi dit l'en en celle contree le mer de Cin et le mer de Indie e le tel mer, mes toutes foies tuit cesti non ce sunt dou mer Osiane.

[16] Or desormés ne voç conterai plus de ceste contree ne de cestes ysles, por ce qe trop des<v>oiables, et encore qe nos ne i somes estés. Et encore vos di que le Grant Kaan ne i ha que fer, ne ne li rendent trëu ne riem. E por ce nos retourneron a Çaiton e d'iluec recomenceron encore nostre livre.

CLXI [1] Ci devise de la contree de Cianba.

[2] Or sachiés qe quant l'en s'en part dou port de Çaiton et naje por ponent, aucune couse ver garbin, .M.D. miles, adonc vient a une contree qe est apellé Cianba, qe mout [74b] est riche terre e grant. [3] Il ont roi por elz e lor prope lengajes e sunt ydres. Et fait trëu au Gran Kaan de leofans chascun <an>, e ne le rendoit autre couse for che leofans aseç. E vos dirai come cestui roi fait ceste trëu au Grant Chan.

[4] Il fui voir qe, a les .M.CC.LXXVIII. anz de l'ancarnasion de Crist, le Grant Kan envoie un son baron, qe avoit a non Sogatu, con maintes jens et a chevaus et a piés, sor cest roi a Cianban, e conmanche a fer grant ghere au reingne. [5] Et le roi, qe mout estoit de grant aajes et encore ne avoit si grant poïr de gens d'armes com estoient celz dou Grant Kan, ne se poit defendre en bataille chanpius, mes se defendoit es cités et en castiaus que mout estoient fort, si qu'il n'i avoient doutance de nelui: mes tous les plainignes e les casaus estoient toutes gastee e destruites. [6] Et quant ceste roi voit que cestui li aloit ensi gastant e destruant son roigne, il en a grant douleur: il prant mantinant seç mesajes e les mande au Grant Kan con tel mesajarie com vos oirés. [7] Les mesajes s'esproient tant qu'il furent venu au Grant Kan e li distrent: «Sire, li roi de Cianba vos salue come a son seingnor lige, e vos mande qu'il [74c] est home de grant aajes e qe lonc tens a tenu sun regne en pais, e vos mande qu'il vult estre votre home et voç velt rendre por trëu chascun an leofanz aseç, e vos prie doucement e vos crie merci que voç votre baron et vestre jens qe destruent son reingne faites partir de sa tere». E <a> tant se taient le mesajes, que ne dit

15 Cin] ci; ce sunt] ç sunt

CLXI Fr 161, V 83, Z 95 1 Cianba] cinaba *nella rubrica* 4 ghere (su V 83 3 «una gran guerra» e Z 95 11 «maximam gueram», con la grafia delle altre occorrenze)] Gorte (forse da force) 5 n'i avoient] nia auoiêt; nelui] neleu 6 son] soi 7 esproient] esproicient; Cianba] cianban; home] homo; votre] uetree; aseç] easez; faites] faices

plus. [8] Et quant le Grant Kan ot oï ce qe ceste viel roi li mande, il ni a pitié: il mande tant tost a son baron et a sez jens qu'il se partissent de cel reigne e qu'il alaisent en autre part por conquister tere; e celz font le comandamant lor seingnor, car il se partirent erament et alent en autre parte. [9] E cestui roi rent chascu<n>s anz au Grant Kan por trëu vins leofanz, les plus biaus e les greingnor qu'il poit treuver en sa tere. En tel mainere, com voç avés oï, devint cestui roi home dou Grant <Kan> e li fait trëu de leofant selonc qe voç avés oï.

[10] Or nos lairon de ce e voç conteron de l'afer dou roi e de sa tere.

[11] Or sachiés que en ceste roigne ne se poet marier nulle belle dameselle qu'il ne la voie avant. E, se il li plet, si la prent a feme, et, se ne li plet, il li done monoie por coi elle puesse prandre autre baron. E si vos di qe a les .M.CC.LXXXV. hi fui je, Marc Pol, et a celui tens avoit cestui roi .CCC.XXVI. filz entre masles e femes, qe bien en avoit plus de .C.[L. |74d| homes qui poient porter armes.

[12] En cel reingne a leofans en grandissime quantité. Il ont leingne aloé en grant abondance. Il ont maint bosches dou leingne que est apellés bonus, qe est mout noir; dou quel se font les escace e les calamauç.

[13] Autres couses qe face a mentovoir en nostre livre ne i hai: e por ce noç partiron de ci e aleron avant, e vos conteron d'une grant ysle qe est apellé Java.

CLXII [1] Ci devise de la grant isle de Java.

[2] Or sachiés que, quant l'en se part de Cianba et ala entre midi et scelo{n}c .M.D. miles, et adonc vient a une grandissime isle, qe est apellé Java, qe, selonc que les buen mariner dient, qe bien le sevent, ceste est la greingnor isle qe soit au monde, qe bien gire environ plus de troi milia miles. [3] Elle est a un Grant Roi, e sunt ydres, et ne font trëu a home dou monde. [4] Ceste ysle est de mout grant richece. Il ont pevre e noces moscee et espi e galanga e cubebe e garofali, et de toutes cheres espicerie qe l'en peust trover au monde. E a ceste isle viennent grant quantité de nes e de mercaanz qe hi acatent de maintes mercandies et hi font grant profit e grant gaagne. En ceste isle ha si grant treçor qe ne |75a| est home au monde qe le peust contere ne dire. [5] E si vos di qe le Grant Kan ne la pot unques avoir por la longe voie e por la doutosse qui hi estoit a najer. [6] E de ceste ysle les mercant de Çaiton e dou Mangi ont ja mout grandisme tresor trait, e traient encore tout jor.

[7] Or voç ai contés de cest ysle e ne voç en dirai plus, mes vos conteron avant.

8 li] le; autre] aune

CLXII Fr 162, V 84, Z 96 2 Cianba] cianban 3 a un (in V 84 2 «de uno gran re», in Z 96 «cuiusdam magni regis») au 4 galanga] ganlanga; a] *sovrascritto nell'interlinea da altra mano*

CLXIII [1] Ci devise de l'isle de Sondur et de celle de Condur.

[2] Et quant l'en se part de ceste ysl de Java et il naje entre midi et garbin .DCC. miles, adonc treuve l'en deus ysles, une grant et une mendre, qe s'apellent Sondur e l'autre Condur. [3] E de cestes ysles se part l'en et ala por sceloc encore de .D. miles, et adonc treuve l'en une provence, qe est apellé Lochac, qe mout est grant e riches. [4] Il hi a un grant roi, et sunt ydres et ont langajes por elz. Il ne font trëu a nelui, por ce qe il sunt en tel leu qe nul puet aler sor lor tere por mau fer, car, se il se peust aler, le Grant Kan le soumeteroit tost sot sa segnorie. [5] En ceste provence naist le be< r>çi domesce en grandissime quantité. [6] Il ont or en grant abondance, si grant qe nulz le peust croire qui ne le veist. Il ont leofant e chacejonz e venajonz aseç. [7] Et de ceste reigne vont tou|tes |75b| les porcelaine qe s'espenent en toutes provences, com jeo vos ai contés. [8] Autre couse ne i a qe a mentovoir face, for qe je vos di qu'il est si sauvajes leu qe pou jens hi vont, et le roi mesme ne velt qe aucun hi aille ne nul saiche son treçor ne sa condision.

[9] Or adonc nos partiron de ci et voç conteron avant d'autre couse.

CLXIV [1] Ci devise de l'isle de Pentan.

[2] Or sachiés qe quant l'en se part de Locac et il ala .D. miles por midi, adonc treuve l'en une isle, qe est apellé Pentain, que mout est sauvajes leu. Il ont tuit lor bois tuit de leingn de grant odor e de grant utilité.

[3] Or noç partiron de ci et aleron por mi cest .II. isles entor .LX. miles. [4] E ne i a qe quatre pas d'eive, e convient qe les grant nes < qe > hi pasent ausent le timon, por ce qe il tirent d'eive propes a .IIII. pas. [5] E quant l'en a alés ceste .LX. miles, encore avant ver is< e>loc entor .XXX. miles, adonc treuve l'en une isle qe est roïame et s'apelle Malaiur, la cité e l'isle. [6] Il ont roi et ont langajes por elz. [7] La cité est mout grant e noble et hi se fait grandisme mercandies de toutes couses et speices, car il hi ni a en grant abondance.

[8] Autre couse ne i a c'a mentovoir face, e por ce nos partiron de ci et aleron avant et voç conteron de la pitete Java, ensi |75c| con vos porés oïr.

CLXIII Fr 163, V 85, Z 97 1 Il rubricatore ripete la rubrica del cap. precedente: le rubriche si trovano così spostate indietro di una unità. La corretta collocazione riprende, obliterando la rubrica del cap. su Java la menor, al cap CLXV; Sondur (come all'interno del cap.; cf. Pelliot 1959-1973, numm. 179 e 344)] sarclan, sardan nella rubrica; celle] celz nella rubrica; Condur (come all'interno del cap.)] candur (così anche il rubricatore) 2 mendre] meadir 3 treuve] treuuo 5 grandissime] grandissime gan 9 ci] ce

CLXIV Fr 164, V 86, Z 98 1 Pentan] pentain nella rubrica posposta 2 utilité] otorite 3 ci] ce 5 isle] isle pentain

CLXV [1] Ci devise de l'isle de Java la menor.

[2] Quant l'en se part de l'isle de Pentain e l'en ala por yseloc entor .c. miles, adonc treuve l'en l'ysle de Java la menor. Mes si sachiés q'ele ne est pas si peitite: q'ele gire environ plus de .IIII. miles. E de ceste ysles voç conteron toute la verité.

[3] Or sachiés qe sor ceste ysle ha .VIII. roiaimes et .VIII. rois coronés en ceste ysle. E sunt tuit ydres et ont langajes por elles, car sachiés che chascun des roiaimes ont langajes por eles. En ceste ysle a mout grandismes habundance de treçor e de toutes chieres especes, e leingn aloé et espi e de maintes autres especes que unques n'en vienent en nostri païs.

[4] Or vos voil conter la maineres de toutes cestes jens, cascune por soi, e vos dirai primiermant une cousse qe bien senblera a cascun merveilliose cousse. Or sachiés tout voirmant qe ceste ysle est tant a midi qe la stoille de tramontaine ne apert ne pou ne grant.

[5] Or noç retourneron a la mainere des homes e voç conteron tout avant dou roiaume de Ferlec.

[6] Or sachiés qe en ceste reingne de Ferlec, a chajons de mercaant saracins qe hi usent con lor nes, le ont converti a la loi de Maomet: e cesti sunt celles de la cité solamant. [7] Mes [75d] celes des montagnes sunt tiel come bestes, car je voç di tout voiramant qu'il menuient cars d'oumes e toutes autres cars, e boune e mauvase. Il aorent diverses cousses car, quant l'en se lieve le maitin, la primere cousse qe il voient, celle aorent.

[8] Or voç ai contés de Ferlec, et après vos conterai do roiaime de Basman.

[9] Et quant l'en se part de ceste roiaime de Ferlec, il entre eu roiaime de Basma. Ceste Basma est roiaimes por soi et ont lor langajes, mes il sunt jens qe ne ont nulle loi, se ne come bestes. [10] Il se apellent por le Grant Chan, mes ne li font trëu por ce qe il sunt tant longe qe les jens dou Grant Kan ne i porunt aler; mes il s'apellent tuit celz de l'isle por lui et aucune foies li font present de cousses estranges. Il ont leofans sauvajes. [11] Et ont unicornes aseç, qe ne sunt mie guieres moin qe un leofans. Il sunt dou poil dou bufal; les piés a fait come leofant; il a un cor en mi la front mout gros et noir, et voç di qe il ne fait maus <con cel cor mes> con sa langue, car il a sus sa langue l'espine mout longues, si qe le maus qe il fait, <le fait> con <la> langue; il a le chief fait come sengler sauvajes et [76a] toutes foies porte sa teste encline ver terre e demore mout voluntieres entre le

CLXV Fr 165, V 87, Z 99 2 l'en l'ysle] le ysle; q'ele] qele ne; verité] uirite 5 noç] uoç; roiaume] rouiaime 7 come] como 10 il entre] 7 il 11 poil] poul; con ... mes] *ricostruito conforme a V 87 12 «... et sono peloxi chomo bufali; et i piè de quelli sono simeli ai piè dî lionfanti; et àno uno chorno in mezo dela fronte grosso e negro; et non fano ad algun mal chon quello chorno, ma fano chon la lengua... »*; qe il] qe] qe il; encline] enchine (*del copista, perché i morfemi clin-/enclin sono in «DM»: XXXIV 9; XXXVI 1, 2, 3; LXXXVIII 12, ecc.*); de ça] de ca

bue et entre le fang: elle est mout laide beste a veoir. [12] Il ne sunt pas ensi come nos de ça dion et deviçon, qe dient q'ele se laise prendre a la poucelle; mes vos di qu'il est tout le contraire de celz qe nos qui dion qe il fust. [13] Il ont singes en grandisme abundance e de maintes faïçon deversemant faites. Il ont hostor tuit noir come corbiaus: il sunt mout grand{i} et oselent mout bien.

[14] Et si vos vuoil dir et faire conoistre qe celz <qe dient> qe aportent les petit homes de Yndie, est grande mensoingne e grant deceverie, car je voç di qe celz qe cil dient, qe sunt homes, se font en ceste yslle, e voç dirai comant. [15] Il est voir que en ceste yslle a une mainere de singes qe sunt mout pitetes et ont les vix que semblent homes. [16] Or les homes prennent celz tiel singes e le pellent toute et le laissent les poils en la barbe et a<u> peterin; puis les font secher e le metent en forme e l'adobent con canfara{n} e con autre couse, en tiel mainere q'ele semblent qe soient est<r>e home, e ce est une grant deceverie car il sunt fait en tel mainere com voç avés oi, car en toute Yndie, ne en autre pars plus sauvajes, ne furent onques veu nul [76b] si peitet homes come celz semblent.

[17] Or ne voç conteron plus de ceste roiaime, qe ne i ha autre couse que a mentovoir face: e por ce laieron de ce e voç conteron do autre roiaime que est apellé Samatra.

CLXVI [1] Ci devise dou roiaume de Samatra.

[2] Or sachiés qe quant se part de Basma il treuve le roiaime de Samatra, qe est en ceste isle mesme, en quel je meisme Marc Pol hi demorai por .v. mois por le tens qe ne nos lasoit aler nostre voie. [3] Et encore vos di qe la tramontaine ne pert. Et encore vos di qe le stoilles dou meistre ne aparent ne pou ne grant. [4] Il sunt ydres sauvajes et ont roi riches et grant. Il s'apellent encore por le Grant Kan.

[5] Or ensi demorames nos .v. mois. Nos desendimes des nes et feïmes en terre chastiaus de fust et de busches, et en celz castia{a}us demoravames por doutance de celz mauvais homes bestiaus qe menuient les homes.

[6] Il hi a peisons les meior dou monde. Il ne ont forment, mes vivent de ris. Il ne ont vin for tel com je vos devisarai. [7] Sachiés tuit voiremant qu'il ont une mainere d'arbres, des quel trecent les rames, de cel arbres, e met l'en un pot bien grant au tronchon qui est remés a l'arbre. E voç di qe en un jor e en une noite s'enple: et est molt buen vin da boir. [8] Les arbres [76c] sunt semblables a petit datal et funt .iiii. raimes: trince l'en et ont tant vins, com je voç ai dit, qui est mout buen. E si voç di une autre couse: qe quant celz brece

12 laise] lai 13 singes] scingnes; corbiaus] carbiaus 16 au] a 17 Samatra (*come nel rubricario liminare; in Z 99 34 e 100 1 «Sumatra»*) samara

CLXVI Fr 165, V 87, Z 100 1 dou r. de S.] do roiaime de samara *nella rubrica* 2 Samatra] samara 7 au] aou 8 funt] sunt; breces] braces

ne getent plus vin, ele prant de l'eive et en getent as piés de l'arbres, et après ne demore gramant qe les breces gitent le vins; e voç di qu'il en i a de blanche e de vermoille. [9] Il ont grandismes quantité des noces de Inde mout grosses e bonnes. Il menuient de toutes chars, e bones e mauveses.

[10] Or vos avon conté de ceste roiaumes. Or nos en lairon e voç conteron de Dagroian.

CLXVII [1] Ci devise dou roiaume de Dagroyan.

[2] Dagroian est roiaume por soi, et encore ont lor langajes. Il sunt de ceste ysle et ont roi. Les jens sunt mout sauvajes et s'apellent por le Grant Kaan. Il sunt ydres: e vos conterai tout avant un mout mauvés costumes, come je voç dirai.

[3] Car sachiés tout voiremant qe quant aucun d'elz, ou masles ou femes, chiet amalaides, et adonc mandent lor parens por les maguis et font veoir se le malaides doit guarir. [4] Et cesti maguis, por lor encantament et por lor ydres, sevent se il doit guerir ou morir. ...†... adonc les parens dou malaides mandent por ...†... Ceste homes vienent e prenent lo malaide e li metent aucune chouse sor la boche si qe il le font sofoger. [5] E quant il est mort, il le font cuire. E puis tuit les parens dou mors vienent et le menuient [76d] tout. E si voç di qu'il menuient encore toutes les meroles que sunt dedens les osse. [6] E ce font il por ce qe il ne velent qe en remagne aucune sustance, car il dient, se il hi remansist aucune sostance, qe cel sostance feroit vermes, les <vermes> moroient por defaute de mangier, e de la mort de cesti vermes dient que l'arme dou mort en auroit grande daumajes e peciés: e por ce le menuient il tout. [7] Et après ce le ont mangiés, il prenent les hoses e le metent en une belle archete et puis le portent et l'apennent en grant cavernes des montagnes, en tel leu qe nulle beste ne autre mauvese chouse le peusse t{h}ochere.

[8] Et encore voç di, se il puet prendre des autres homes qe ne soient de lor contree, il le prenent, e, se celui ne se poit rachater, il les occient e le menuient tot maintenant. Or ce est mult mavese mainere et male uçanse.

[9] Or vos avon contés de ceste roiaume, et adonc noç laieron de ceste et voç conteron de Lanbri.

9 bonnes] bounes *seguito da* e mauueisses *su cui è soprascritto in compendio* deleatur 10
Dagroian] *la <o>* è *ricavata da <a>*

CLXVII Fr 165, V 87, Z 101 1 Dagroyan (*come alla fine del cap. precedente e poi qui all'inizio; cf. Pelliot 1959-1973, num. 204*) dagrayan *nel rubricario iniziale, dagraian nella rubrica* 3
maguis] maius; guarir] guarier 4 *guasto per caduta di porzioni di testo. Cf. V 87 25 «... et s'el die' morir, i parenti delo infermo mandano per alcuni homeni diputadi, ali qual cho-mandano debia far morir l'infermo el qual die' morir; et questi chussi fati homeni... »*, e Z 101 8 «*Et si dicant ipsum egrum debere mori, consanguinei infirmi tunc mitunt pro quibusdam hominibus, ad hoc specialiter deputatis, qui...* »; prenent] prement; malaide] mort 5 tuit]
tuti; vienent] uieinent 6 peciés] peices 9 Lanbri (*come nel cap. seguente*)] labri

CLXVIII [1] Ci devise dou roiaime de Lanbri.

[2] Lanbri est un roiaime qe a roi por soi e se reclaume por le Grant Kaan. Il sunt ydres. [3] Il hi a berçi en grant habondance. Il ont encore canfora et autres chieres especes en grant quantité. [4] Et de berci voç di qe il le seminent; e quant il est nes en petite verge, il le cavent e le plantent en autre leu, et iluec le laissent por trois anz, et puis les cavent con toutes [77a] les raïs. [5] Et si voç di tout voiremant qe nos en aportames de celle seme<n>se a Venese et le seminames sor la terre: si voç di qu'il n'i nasqui noiant, e ce avint por <le> leu froit. [6] Et encore voç conteron une cousse qe bien fait a mervoilier: car je voç di tout voiremant qe en ceste roiaime a homes qe ont coe grant plus de un paum et ne sunt pileuse; et cesti sunt tuit le plos<o>r. E celz tiel homes demorent dehors as montaignes e ne pas en cité. Le coe sunt grose come de un chien. [7] Il ont unicornes aseç. Il ont venesionz et chacejonz d'ousiaus e de bestes aseç.

[8] Or voç avon contés de Lanbri; si nos en partiron et voç <conteron> de Fansur.

CLXIX [1] Ci devise dou roiaime de Fansur.

[2] Fansur est roiaime por soi; e ont roi et sunt ydres, et s'apellent por le Gran Chan. Il sunt de ceste isle meisme que dit voç avon de sovre. [3] En ceste roiaime naist la meilleur canfara ...†... fansuri, et vaut miel qe ne vaut le autre, car je voç di qe se vent atretant or a pois. [4] Il ne ont forment ne autre bles, mes manuient ris et la<i>t; il ont vin des arbres, de celz qe je voç contai de sovre. [5] E si voç di un autre cousse que bien fait a conter por mervoille. Sachiés qe en ceste provence ont farine d'arbres, e voç dirai [77b] comant i<l> l'ont. [6] Sachiés qe il ont une mainere d'arbres qe mout sont grosses e grant. E cesti arbres sunt tuit plein dedans de farine; qe sachiés qe cesti arbres ont mout sutil escorces, e tuit dedens est farine, et ne font meint mengier de paste qe mout sunt buen a mangier, car je voç di qe nos meesme les provammes aseç, car nos en menuiames plusors foies.

[7] Or vos avonç contee de cesti roiaimes que sunt de ceste partie de

CLXVIII Fr 165, V 87, Z 102 1 dou r. Lanbri do r. de labrin *nella rubrica* 6 voiremant] uo|utremant; pileuse] pibeust 8 nos] uos; conteron] *su TA 165 6 «conterovi»*

CLXIX Fr 165, V 87, Z 103 1 dou r.] do| r. *nella rubrica*; Fansur] fansar *nel rubricario iniziale* 3 canfara ... fansuri] *una porzione di testo è caduta per "saut du même au même"; cf. V 87 36 «... nasse la mior ganfora che se possa trovar, la qual nome ganfora fasal...», e Z 103 2 «... nascitur melior canphora que valeat inveniri, que nuncupatur camphora Fansur...»* 6 mengier] meigie 7 por ce] *seguito, ma con segni di espunzione nell'interlinea, da que noç ne i Gavenispola è da presumere, poiché un'isola così nominata (cf. Pelliot 1959-1973, num. 236) non compare più, che sia anticipazione di un capitolo andato perduto, o forse mai scritto.*

ceste ysle, e des autres roïames de l'autre partie ne voç conteron noç rien, por ce que noç ne i fumes mie: et por ce noç en lairon atant e vos contero<n> d'une ysle molt pitete qe est apellé Gavenispola.

CLXX [1] Ci devise de l'isle de Necuveran.

[2] Quant l'en se part de Java e dou roïame de Lanbri e il vait por t<r>amontana entor .CL. miles, adonc treve l'en .II. ysles, qe le une est apellé Necuveran; et, en ceste isle, ne ont roi e sunt come bestes. E voç di qu'il vunt tuit nu, e masles e femes, e ne se covrent de nulle rien dou monde. Il sunt ydres. [3] E si voç di qe tuit lor boscajes sunt de nobles arbres e de grant vailance: il sunt sandal vermoil e noces d'Inde e garofal et berçi e maintes autres bonnes arbres.

[4] N'i a autre qe <a> mentovoir face; e por ce <e>n partiron et voç conteron de l'autre ysle qe est apelé [77c] Angaman.

CLXXI [1] Ci devise de Agaman.

[2] Angaman est une ysle bien grant. Il ne ont roi; il sunt ydres e sunt come bestes sauvages. Et si voç dirai d'une mainere de jens qe bien fait a conter <en> nostre livre.

[3] Or sachiés tout voiremant qe tuit les homes de ceste ysle ont chief come chien, e dens et iaux come chiens, car je voç di qu'il sunt tuit senblable a chief de grant chienz mastin. Il ont ...†... aseç. [4] Il sunt mout cruel jens. Il menuient les omes, tuit cil qe il puent prandre, puis qu'il ne soient de lor jens. [5] Il ont grant habonda<n>ce de toutes maineres d'especeries. Lor viandes est <ris> e lait et cars des toutes maineres. Il ont encore fruit devisee a les nostres.

[6] Or vos avon contés de cestes deverses jens, et adonc noç en partiron e vos conteron avant des autres couses, e vos diron d'une ysle qe est apellé Seilan.

CLXX Fr 166, V 88, Z 104 1 Necuveran (come poi sotto e in Z 103 21 e 104 1; in V 88 1 «Nachuvaian») necaran nel rubricario iniziale e nella rubrica 2 qu'il] quilo con <o> espunto 3 un richiamo su maintes e, nel margine, di mano antica, des autres; bonnes] bonès

CLXXI Fr 167, V 89, Z 105 2 mainere] meienne 3 Il ont... assez] il ont especeries assez dove vi è un'erronea anticipazione, forse per incompiensione di quello che doveva essere un'ulteriore caratterizzazione degli indigeni di Angaman. V e Z non soccorrono perché qui tacciono 4 de lor jens ripetuto 5 maineres] meineres; ris] come in V 89 3 «... le suo' vituarie sono de rixi e de sorgo e late... » e in Z 105 6 «Victualia eorum sunt de riso, lacte... »

CLXXII [1] Ci devise de l'isle de Seilan.

[2] Quant l'en se part de l'isle de Angaman et il ala entor .M. miles por porent, aucune couse moïn ver garbin, adonc treuve l'en l'isle de Seilan, qi est tout voiremant la meior isle qe soit au monde de sa grandese, e vos dirai comant. [3] Elle gire environ .II^m. e .III^e. milles; et si voç di qe ansienemant estoit greingnor, car elle giroit environ .III^m. e .VI^e. miles, se|lonc |77d| que se treuve en la mapemondi des mariner de cel mer. Mes le vent a tramontaine hi vient et vente si fort qe une grant partie de ceste isle a fait aler sout l'eive, e ce est la caison por coi elle <ne> est si grant come elle fu jadis.

[4] Or voç conteron des fait de ceste yslle. Ceste isle ont roi, qi est apellés Sendemain. Il sunt idules; il ne font trëu a nulz; il vont tuit nus, for qe il se cu<v>rent lor nature. Il ne ont bles for qe ris; et ont sosimain, de coi il font le olio. Il vivent de la<i>t e de cars e de ris. Et en ceste yslle ont vin de celz arbres qe je voç ai dit desovre. Il ont berçi en grant habondance, do meilleur dou monde.

[5] Or noç laieron de ceste couse ...†... qe soient au monde, car je voç di qe en ceste isle naissent les nobles et buen robin, ne en nul{a} autre part dou monde non naissent. Et encore hi naissent les çafinç et les topas et les amatist, et encore maintes autres bones pieres. [6] Et si voç di qe le roi de cest provence a le plus biaux rubin qe soit en tout le monde ne que unques fust veu ne qe se doit veoir, e vos deviserai comant il est fait. Or sachiés qu'il est lonc entor un paum e gros bien tant come le bras de l'ome. Il est le{s} plus espiendent cousse dou monde a veoir: |78a| il ne a tecce nulle; il est vermoile come feu; il est de si grant vaillance qe a poine se poroit accater por monoie. [7] E si voç di por verité qe le Grant Kaan mandé sez mesajes a cest roi e le mandé qe il voloit acater cestui robin, et qe, se il le li vousist doner, qu'il en li faroit donner le vaillance d'une cité. Cestui roi dist qe il ne le donoroit por rien dou mo<n>de por ce qe il dit qe fu de seç ancestre. E por ceste achaison ne le pot avoir por couse dou monde.

[8] Les homes ne sunt pas d'armes, mes sunt chetif et vil. Mes se il avint qe il lor beïçoigne homes d'armes, si ont d'autre contree, et propemant saracins.

[9] Il n'i a autre couse qe a mentovoir face, e por ce noç en partiron et aleron en avant e vos conteron de Maabar.

CLXXII Fr 168, V 90, Z 106 1 Seilan] seilam *nella rubrica* 3 ansienemant] ausienemant 5 lacuna che deve essersi prodotta per "saut du même au même": cf. V 90 5 «Or lasseremo al prexente de questo, e diremo de algune prezioxe chosse che se trova in quella ixolla...», Fr 168 25-26 «Or vous lairons a conter de ces choses, et vous conterai de la plus precieuse chose...»; Z non soccorre; amatist] amacist

CLXXIII [1] Ci devise de la grant provence de Maabar.

[2] Quant l'en se part de l'isle de Silan et ala ver ponent entor .IX. miles, adonc treuve la grant provence de Maabar, que est apellé l'Inde greingnor, e ce est la meillor Indie qe soit, et est de la tere ferme. [3] Et sachiés qe en ceste provence a .v. rois, que sunt freres carnaus, et voç en diviseron de cascun por soi. Et si sachiés tuit voiremant qe ceste provence est la plus noble e la plus riches qe soit au monde, [78b] e si voç en dirai la verité comant.

[4] Or sachiés qe de ceste chief de la provence reingne un de cesti freres, que a non Sender Bandi Devar, et en le sien rengne se treuvent les perles mout groses e bones e belles. Et voç dirai comant les perles se treuvent e se prennent.

[5] Or sachiés qe il ha en ceste mer un gouf, qui est entre l'isle e la terre ferme, et en tout ceste gouf ne a d'eive plus de .x. pas ou de .xii. et en tel leu hi a qe ne est plus de .ii. pas; et en ceste gouf se prenent les perles, e voç dirai comant. [6] Celz qe ce font il prenent les nes, e grant e petite, e vont en ceste gouf, ce est dou mois d'avril jusque a dimi may, en un leu qe s'apelle Bettalar, e vont en la mer .LX. miles et iluec gisent lor ancras; et il entrent puis en celes barches petites: e cesti le pes<c>ent com je voç dirai.

[7] Il est voir qe il sunt maint mercant et font plusors compagnies, et acatent maintes homes a loier, ce est que il lor donent aiant por le mois d'avril jusque a dimi may, outant come la peisciére dure. [8] E les mercant en donent tel droit com je vos dirai. Il donent tot avant au roi la disme part. Encore en donent a celui que encante les peisonç qe ne faicent maus a les homes qe vont sout eive por trover les perles: a cestui en donent des .xx. le{i} un; e ce sunt [78c] abraiamam qe encantent les peison, le jor solemant, car la noi{u}t ronpent il les encantam<en>t si qe les peison en puent faire d'elz a lor vo<l>unté. Et encore voç di qe cesti abraiamam encantent encore toutes bestes e tous osiaus e tous animaus. [9] Et quant les homes qe sunt en les petites barches, e qe ont les loiés des mercaant, isent de barches e vont sout l'eives, tel .iiii. pas et tel .v. jusque in .xii., e demorent soute come il plus puent, e quant il sunt au font de la mer, il treuvent laiens capere qe le ome apellent hostrige de mer, e en ceste ostrice se treuvent les perles groses e menues e de toutes faisonç, car les perles se treuvent en la charç de celz cappes. [10] Et en ceste mainere se pescent les perles, et ce sunt si grandismes quantités qe ce ne fait a conter, car sachiés qe de les perles che en ceste mer se treuvent s'espandent por tute lo monde, e

CLXXIII Fr 169, V 91, Z 107 1 Maabar] mabar *nella rubrica* 4 un] on 8 sout] sont abraiamam (*come poi sotto e con lo stesso fonetismo di Z 107 28 «abraaman»; cf. Pelliot 1959-1973, num. 79*) abruiamam *oppure* abriumam 8 faire d'elz] faire aeelz 9 sout] sont; soute] toute 10 grandisme droit] grandisme quantite (*richeggiamento del precedente grandismes quantités*) droit

si vos di qe le roi de ceste reigne en a grandisme droit e grandisme treçor.

[11] Or voç avon conté comant se treuvent les perles. E si vos di tout voiremant qe tantost qui est dimi mai ne i se trovent plus de cestes cap-pares, ce sunt celç la ou i se trovent les perles. E bien est il verité que loingn de ci entor de .IIII^e. miles se trouvent, e ce est de setembre jusque a dimi ottubre.

[12] E si vos di qe en |78d| toute ceste provence de Mabar ne a mester por taillier ne cuire dras por ce qe il <v>ont tuit nus de tous les tens de l'an, car je vos di qu'il ont tout tens tenpree, ce est qu'il ne ont ne frois ne chaut, e por ce vont toutes foies nus, for qe il se cuvrent lor nature do u<n> pou de drap tant solamant. Et ausi vaut le roi come les autres, for qu'il a autres couses, tel com je vos devisarai.

[13] Or sachiés por verité qe le roi vaut tout nu, sauve qe il covre sa nature do u<n> biaux dras et au cuel a tout environ un frejel les quel est tout plen de pieres presioses, ce sunt robin e çafin et esmaraut et autres qieres pieres, si qe ceste coler vaut bien un grandisme treçor.

[14] Et encore li pent au col dou roi une corde de soie sotil que il dure tout devant un pas, et en ceste cordon a .CIIII. entre grosisme perles e belles e de rubinz qe mout sunt de grant vaillance. [15] Le porcoi hi a .CIIII. pieres en tel cordon, je vos dirai. Sachiés de voir qe celle .CIIII.

pieres porte el por ce qe il convent qe chascun jor, le maitin et le soir, die .CIIII. orasion a le onor de seç ydres. Et ausi comande lor foi e lor mainere, et ensi le font les autres rois sien ancestres e laissent a cestui qe le deust faire. |79a| E ce est le porcoi le roi porte celles .CIIII. pieres a cuel. [16] Et encore voç di qe le roi porte encore en trois leus eu bras braciaus d'or tout{i} plenç de cherismes pieres et perles mout grouses e de grant vaillance. Et encore sachiés qe ceste roi porte en les jambes,

en trois leus ausint, braciaus d'or tout couvert de tre chieres perles et pieres. Et après voç di encore qe ceste roi porte ...†... belles perles et autres pieres, si qe mervoie est au veoir. [17] E qe voç en diroï? Sachiés tuit voiremant qe ceste rois porte tantes pieres e tantes perles qe bien vaillent plus d'une bone cité, et ne est nul qui peust dir ne conter le grant e' nombre qe celz qe porte le roi vaillent. Et ce ne est pas mervoie se il en a tant qe je vos ai contés, por ce qe je vos di qe cels chieres pieres et perles se treuvent en son regne. [18] E si vos di un autre couse: qe nul omes ne puet traire de son reingne nulle pieres grosse et chiere ne nulle perles qe poise da dimi sajes en sus. Et bien est il voir qe le roi mande l'an por tout son reingne qe tuit celz qe ont belles perles et bones pieres le doivent porter a la cort, e qu'il li fara doner deus tant qe il ni

11 mai] ami 13 frejel] freies 16 porte... belles] Cf. V 91 17 «e simel sopra i piè» e Z 107 42 «... et per totum super pedem et digitos portat...» 17 celz qe ... vaillent] forse da riordinare: qe vaillent celz qe porte le roi

le coste. [19] E ce est le uxançe dou reingne de doner lo double |79b| de ce qe costent toutes les bones pieres; e les mercaans e toutesles autres jens, quant il ont de celles bones pieres, le portent volunter a la cort por ce qe il sunt bien païés. Or ce est la raison por coi ceste roi a tantes richesse et tantes chieres pieres.

[20] Or voç ai contés de ce; si voç conterai encore d'autres merveioses chouses.

[21] Or sachiés tuit voiremant qe ceste roi a bien .v^c. femes, ce sunt muier, car je voç di qe tant tost{o} qe il voit une bielle dame o dameselle, si la vult por soi. Et si en fist une tel couse com je vos dirai. Sachiés qe ceste roi vit une mout{o} bielle ...†... moilier ...†...: si le la tolt et la tint por soi. E son frer, qe sajes estoit, le sofri e ne fist brie con elz.

[22] Et encore vos dirai de ceste roi une autre cousse qe bien fait a mer-voiller. Je vos di qe ceste roi a sez feoilz aseç, et sunt en ceste mainer, car il sunt feoilz dou seingnor en ceste monde e le autre, selonc ce qe il dient; et vos en dirois de cest grant merveie en avant. [23] Cest feoilz servent le seingnors en la cort e chavauchent con le roi et ont grant segnorie entor lui e, launques vait le roi, cesti baronç li font compaignie et ont mout grant segnorie en toute le reigne. [24] Et sachiés qe quant le roi se muert et son cors se art en grant feu, adonc tuit cesti baronç qe seç feoilz estoient, si com je vos ai dit de sovre, se getent in feu |79c| e s'ardent avec le roi por lor fer compaignie en l'autre monde. [25] E encore voç di que en ceste regne ha une tel usançe, car, quant le roi se mort et i' lase grant treçor, e le filz qe remaint ne en tocheroit por ren dou monde, car il dient: «Je ai tout le reingne de mon pere e toutes les jens, donc bien m'en puis je prochacer ausi com fist mon per». Et en ceste mainere ne tochent mie lor treçor les rois de ceste regne, mes les laisse le u<n> a l'autre, e chascun fait treçor, e por ceste achaison a mout grandisimes quantités de treçor ceste reingne.

[26] Et encore vos di qe en ceste reingne ne naisent chevalz, et por ce tout le treçor de la rende qu'il ont cascunç anç, ou la greingnor partie, se consume en achater chevalz, et voç dirai comant. [27] Sachiés tuit voirmant qe les merchant de Curmos e de Qisci et de Dufar et d'Escer e de Adan, ceste provence ont mout chavaus et destrer e d'autres chavaus, e les mercaant de ceste provences, ensi com je voç ai dit, achatent les bonç chevalz e les cargent es nes et les aportent a ceste roi et encore a sez freres, qe .iiii. rois sunt encore. Il vendent le un bien .v^c. saje d'or, que vailent plus de .c. mars d'arjent. [28] E si vos di qe cesti roi en achate bien .ii^m. et plus cascun anz, e ses freres en acatent autretant; et a chief de l'an |79d| n'en ot nul .c.: tuit muorent elz, por ce qe il ne ont mareschous

21 bielle... si] Cf. V 91 21 «...una bella dona, la qual iera moier de so fratello...», e Z 107 52 «...unam pulcram mulierem, que uxor fratris erat...» 23 seingnors en] seingnors 7 25 grandisimes] grant[disimes 28 ne hi] neahi; aler] ales

ne ne li sevent costoir, mes se morent por male garde. E si voç di qe les merchaant, qe portent cesti chevaus a vendre, ne hi lassen aler ne ne i moient nul marescaus, por ce q'il vult qe les chavaus se morrent aseç a cesti rois.

[29] Et encore vos di qe en ceste roiaime a encore un autre costume qe je vos dirai. Car, quant un ome a fait malefice qu'il doie morir e que le seingnor le {li} vole fare occire, adonc die celui qe doit estre ocis qu'il se vult occire il mesme por le onor e por l'amor de tiel ydules. [30] Le roi le dit, que ce vuel il bien, et adonc tous les parens e les amis de cestui qe se doit ocire le prenent et le metent sus une caiere et li donent bien .xii. coutiaus e le portent por toute la cité, e vont disant: «Ceste vailanç homes se vait occire il meesme por le amor de tel ydules!». [31] En tiel main{n}ere com je voç di le portent por tute la cité. E quant il sunt venu en leu la o il se fait la justice, adonc celui qe doit morir prent un cortiaus et crie a aute vox: «Je m'ocie por le amor de tel ydules!». [32] Après qu'il a dit ceste parole, il se fiert dou coutiaus por mi le |80a| bras; puis prent un autre coutiaus e se fert en le autre bras; puis prent autre coutel e se fert por mi le ventre. [33] E che voç en diroie? El se done tant de cesti coutiaus qu'il s'ocit il meisme. E quant i se est ocis, seç parens ardent le cors a grant joie.

[34] Et encore voç di qe en cest roiaimes ha encore un autre costume: que quant un home est mors et son cors se fait ardo<i>r, sa feme se gette en feu mesme et se laise ardre avec son baron. Et ceste dame qe ce font sunt mout loés des je<n>s; e si voç di tout voiremant qe maintes dames font ce que je vos ai contés.

[35] Et encore vos di qe celes de cestes roiaimes aorent les ydres, et les plosors aorent le buef, por ce qe il dient qe le buef est mout bone chouse, ne nul n'en mengieroit dou bouef por rien dou monde ne nulz ne l'ociroit en nulle mainere. [36] Mes si vos di que i a une generasion d'omes que sunt apellé gavi: cesti menjuent bien cars de buef, mes non mie que il l'oiçent ocire, mes, quant aucu<n> buef se mort de sa mort{e} ou d'autre mort, adonc cesti que je voç ai contés les menuient. Et encore voç di qe il ongent toutes lor maisonz de l'osci dou buef.

[37] Et si vos |80b| di qu'il ont encore un autre costume, tel com je vos dirai. Car sachiés que le roi e les baronç e les autres jens seent sor la tere; et quant l'en le demandoit por coi il ne sedent plus enhorablement, e cel distrent qe «seoir sus la terre est aseç honorable chouse por ce qe nos sumes de tere e a la tere dovon torner: et por ce ne poroit l'en trop honorer la tere ne nul ne la doit despresier».

[38] Et encore voç di qe cesti gavi, ce est tout lor generasion qe me-

30 coutiaus] couciaus; vailanç] uailançe *con <e> espunto* 36 gavi (*come in Z 107 88 e poi più avanti*)] goui; buef se] buof se; dou buef] dou buet 37 la tere] lautere; chouse] chouse est assoir sus la tere; sumes] fumes

nuient la cars dou buief quant el se morut, sunt celz que lor ancest{e}re ocistrent meser sant Tomas le apostre jadis. [39] Et si vos di encore un autre couse: qe tout cest lengnajes, qe gavi sunt apellés, nulz ne poroit entrer eu leu la ou le cors de mesier saint Tomas est, car sachiés qe .x. homes ne poroient tenir un de cesti gavi la ou le saint cors est ne; encore voç di, qe .xx. homes ou plus ne porént metre un de cesti gavi eu leu la ou le cors mesier saint Tomas est por ce qe le leu ne les reçoie por la vertu dou saint cors.

[40] En ceste reingne ne naist nulle bles for che ris solemant. Et encore voç di une greingnor couse qe bie<n> fait a conter. Car sachiés, se un grant de<s>trier covrisse un grant destrier, il e<n> naist un petit cavaus qe a les piés tuit estors: il ne vailent |80c| riem ne ne se puet cavaucher.

[41] Encore vos di qe ceste jens vont en bataille cun lance et escu, e vont tuit nu, e ne sunt mie vailanz ne prodonmes, mes sunt vi{e}l jens e caitivi. Il ne occient nulle bestes ne nul animaus, mes, quant il vuelent mengier chars de monton ou d'aucune autre bestes ou oisiaus, il le font occir a saracin et autres jens qe ne sunt de lor loi ne de lor uçaçe. [42] Et encore voç di qe il ont encore un tel costume: qe tuit, et masles et femes, se lavent chascun jors por .ii. foies en eive tout lor cors, ce est le maitin et le soir, ne autremant ne mengierént ne boiverént jusque a tant qu'il ne fussent lavés. E celui qe ne se lavest .ii. foies le jor est tenu come noç tenion les patarim. [43] E si voç di qe en ceste reingne se fait trop{o} grant justice de celz qe font homecidie et de celz qe enblent e de tous autres malefice. [44] E si vos di encore qe les plosors d'elç se gardent de boir vin, ne ne est receu a tesmongnie ne a nulle guarentise celui qe boit vin, ne celui qui vait por mer najant, car il dient que celui qui vait por mer est desperés e por ce ne le recevent ne ne vaut sa tesmongnie. [45] Mes si sachiés qe il ne tienent a pechiés nule luxurie.

[46] Il hi est si grant calor qe ce est mervoie, et por ce vont nu. Il n'i a pluie for qe de jungn et de jungnet et d'aost, et, ce ne fust l'eive qe vient celz trois mois qe renfrescent les air, il hi seroit si grant |80d| chaut que nulç i poroit escanper; mes por celle pluie ne ont si grant calor.

[47] Et encore voç di qe entr'aus a mai<n>t sajes d'une art qe s'apelle fiçonomie, ce est de conostre les homes e les femes, lor qualités, e ce sunt buen ou mauvés. E ce connoisent <com> il veent l'ome ou la feme. Il sevent mout qe senifie d'encontrer oisiaus ou bestes. Il gardent a agure plus qe homes dou monde et mout sevent quelz est buen ou mauveis, car je voç di qe quand{o} un home ala en son chamin por aucune voie et il avint qe il oie qe aucun autre face estornu, se lui senbre que il soit buen por lui si vait avant sa voie, et se lui senble que ne soit buen por lui il se met tant

39 Tomas] tomes; reçoie] recoie 41 bataille] cantaille 44 tesmongnie] resmangie; por mer najant vait] p. m. n. vaut 45 Mes si] mesi 46 jungnet] iungent; renfrescent (*certo per il senso; ma per la forma?*)] renscent 47 mout] maus

tost a seoir e maintes foies s'en torne arieres. [48] Et encore voç di qe en ceste rengne, tantost qe l'enfant est nes, ou masles ou femes, qu'il soit le pere ou la mer, fait metre en script sa nativité, ce est qel jor est nes e de quel mois e de quel lune e quel ore. [49] E ce font por ce que il sont tuit foies con astroniqe et con endivins qe sevent mout de encantemant e d'art magiche et de jomansie. Et de tiel hi a, ensi com je voç ai dit, <que> sevent d'astronomie. [50] Et encore sachiés qe ceste rengne, et por tout Indie, ont toutes bestes et osiaus deviséc des nostres, for solemant un oisiaus, e ce est la quaie: ceste oisiaus san faile |81a| est semblable as nostres, mes toutes autres couses s<o>nt mout deversemant deviséc des nostres, car je voç di tout voiremant qe il ont le qief soris, ce sunt les oisiaus qe volent la nuit e qe ne ont poines ne plume: cesti tiel oisiaus <s>ont grant come un hostor. [51] Il ont hostor tuit noir come corbiaus et sunt d'aseç greingnorç des nostres, et sunt bien volant e bien oselant. [52] Et si voç dirai un autre couse qe bien fait a conter: car sachiés qe il donent a lor chavaus a mangier chars cuite con ris et maintes autres couses cuit{t}es. [53] Et encore voç di qe il ont maint ydules en lor moister, masles et femes; a lles qelz ydules sunt maintes damoiseles ofertes en ceste mainere: car lor mer et lor pere le oferent a les ydules, a celz qe plus lor prestre. Et puis qe il les ont ofert, toues les foies qe li nonain do mostier de l'idres requirent celes damoiselles, qe sunt estés ofert a l'idres, q'elle veingnent au moistier por fer seulas a l'idres, tantost hi vie<ne>nt et chantent et carolent e font grant feste, e ce sunt grant quantités de damoiselles. [54] Et encore plusors foies la semaine et le mois celles damaselles portent a mengier a lor ydres ou elle sunt oufer|tes; |81b| et vos di en quel mainere hi portent a me{i}ngiere e dient qe l'idre a mangié. [55] Je voç di qe de ceste pucelles qe je vos ai dit, plusors aparoillirent bien da mangier, e cars et autre bones couses, e s'en vont a mostier a lor ydules et li mettent la table davant con tutes les viandes q'eles ont aportés et le hi laissent une grant pieces e toutes foies endementierç toutes cestes dameselles cantent et carolent, et font le greingnor seulas dou monde; quant il ont ceste seulas fa{i}t une grant pieces qe un grant baron poroit ave{i}r mangiés, adonc dient le dameselles qe le spirit de le ydres a menjué la sustance de la viande, e lor la preinent e le menjuent toute ensenble e <a> grant feste et a grant joie. Puis se torne chascu<n>s a sa maison. [56] Et ensi{e}nt font cestes dameseles jusque a tant q'elle prenent baron. Et cestes tielz pucelles en hi a aseç por ceste reingne qe font toutes les couses qe je vos ai contés.

[57] Or nos avon contés de ceste reingne, grant partie de lor costumes e de lor usança e de lor afer. Adonc nos en partiron et voç conteron avant dou autre roiames qui est apellés Mutifili.

49 sont] font 50 ne] 7| ne 53 ont] an; nonain] nomain; carolent] calorent 55 foies] faies; carolent] calorent

CLXXIV [1] Ci devise dou roiaume de Mutifili.

[2] Mut*ci*fili est un roiaume qe l'en treuve quant l'en se part de Maabar et ala por tramontaine en|tor |81c| de .M. mi*cl*es. [3] Cestui reigne est a une roine qe mout est saje dame, car je vos di q'il avoit bien .XL. an qe le roi son baron morut, e celle, qe a son baron voloit grant bien e li portoit grant <amor>, dist qe ja Dieu ne vult q'ele prenne autre baron, puis qe celui q'elle amait plus qe soi meisme est mort. [4] Or ceste fu l'achaison por coi elle ne vost prendre baron. E si vos di tout voirmant qe ceste raine tout ceste terme des .XL. anz a bien mantenu son reingne a grant justice et a grant droit ausi bien com fasoit son baron. E si vos di q'ele est plus amé da celz de son reingne qe unques fust dame ou seingnors de lor jens.

[5] Il sunt ydres et ne font trëu a nelui. Il vivent de ris et de cars e de lait.

[6] Et en ceste roiaume se treuvent les diamant, e voç diron comant. Sachiés qe en ceste roiaume a plosors montaignes en les quelz se treuvent les diamant ensi con voç oirés. [7] Car sachiés que quant pluit, l'eve cort jus por ceste montaignes mout deruinant por grant riot e por grant cavernes. E quant la pluie est remese et l'eive est partie, les homes vont alor cercant por cesti riot dont l'eive est venue et en treuvent asez. E l'estee, qe ne i se troveroit une gote d'aive, adonc |81d| en treuvent asez por celes montaignes, mes si hi a si grant calor qe a poine hi poit l'on sofrir. [8] E si voç di qe en celles montaignes a si grant moutitude de serpent, e grant e groses, qe les homes ne poent aler se ne con grant dotance. Mes toutes foies il hi vont come il puent et en trovent des mult buens et groses. E si voç di qe cesti serpens sunt mout veneouses et mout mauvés, si qe les homes ne ont ardemant d'aler a les cavernes la ou les mauveis serpent sunt. [9] Et encore voç di qe les homes en ont, des diamant, a une autre mainere. Car sachiés qe il hi a grant valee et profonde, si desrote environ les roces, que nulz hi puet aler; mes les homes font ensi com je voç dirai. Car il prenent cars, plusors peces, e le gittent en celle profonde valee, e celle chars, quant ele est geté, treuve les diamans en grant abondance; adonc se fichent en la cars. [10] Or est voir qe en cele montaigne demorent maintes aguilles blances por prandre celz serpens. E quant cestes aguilles voient la cars en la profonde de la valee, elle s'en vont et prennent celle cars et la portent <en> autre leu. [11] Et les |82a| homes, qe ententivement ont gardé la ou

CLXXIV Fr 171, V 92, Z 108 1 roiaume] roiaume *nella rubrica* Mutifili (*come alla fine del cap. precedente; cf. Pelliot 1959-1973, num. 292*) mosul *nel rubricario iniziale e nella rubrica* 2 Maabar] menebar 3 amor] *per V 92 2 «molto l'amava» e per Z 108 1 «multum virum dilexerat»*; vult (*come nella norma*) uole 4 justice] uistice 5 lait] lact 7 pluie] pluit 9 desrote] degrotte (*come poi in f. 85b*) 11 soudainement] soudainement

les aigles vont, tant tost qu'il voient qe le aigle est pousés et qe becche la cars, il hi vont au plus tost qu'il puent. Les aigle s'en vont en autre parte e n'en porte pas la cars por la dotance q'il ont de les homes qe lor s'en vi<ene>nt soute soudainement. E quant l'en est venut a la cars, et la prant et hi trouve diamant fichés aseç. [12] Et encore en ont les homes des diamant en ceste mainere, car, quant les aigles mengient de celle cars qe je voç ai dit elle mengient, ce est q'ele beche des diamant, puis, la nuit, la ou l'aigle fait son retom, si gette celle diamant q'el a becchés con son oisi, e les homes hi vont et cargient celle oisi de le aigle et en treuvent encore diamant aseç.

[13] Or avés entendu comant, en trois maineres, se treuvent les diamans. E sachiés qe en tout le monde ne se treuvent diamant for qe en ceste roïame solamant, mes iluec se trevent en grant quantité et buens. E ne creés qe les buens diamant ne vient en nostre contrees de cristienz, mes vont et sunt portés au Grant Kaan et a les rois e baronz de celz diverses regionz et re|gnes [82b], car celz ont le grant treçor et achatent toutes les cheres pieres.

[14] Or voç ai contés des diamant, et adonc voç conteron des autres cousses. Car sachiés qe en ceste reiame se font les meior bocoranç e les plus biaus et le p<l>us sotil qe soient au monde et celz qe sunt de greingnor vailance, car je voç di qe il senblent teles de lin da Rens: il n'i a roi au monde, ne roine, que por grandese e por belesse ne les vestisse. Il ont bestes aseç e lles greingnor moutonz dou monde. Il ont grant abondançe et grant device de toutes couses de coi il vivent.

[15] Autre cousse n'i a qe a mentovoir face, e por ce noç en partiron de ceste roïames et voç conteron dou leu la ou est le cors meisere saint Tomaus le apostles.

CLXXV [1] Ci devise de la u est le cors de meser
saint Thomeu l'apostre.

[2] Le cors meisser saint Thomeu le apostres est en la provence de Maabar, en une petite ville, car ne i a gueires homes ne mercaant: ne i vienent por ce qe n'i a merchandies qe bien en peust traire; et encore qe le leu est mout desviabiles. [3] Bien est il voir qe maint cristienz et mant saraçin hi vienent en perlinajes, car je voç di qe le saraçin de celle contree hi ont grant foi et dient qu'il fui saraçin e dient q'el est profete grant et

12 mengient] qiengiêt

CLXXV Fr 170, V 93, Z 109 1 u] o *nella rubrica*; saint] san[it *nel rubricario iniziale*, san *nella rubrica*; Thom. l'ap.] t. lapostoe *nel rubricario iniziale*; tomeo apostoe *nella rubrica* 2 Maabar] meabar 3 profete] profit

l'apellent avarian, qe vaut a dire |82c| saint home. E si sachiés qe il hi a tel mervoie com je vos conterai.

[4] Or saquiés qe les cristienc que vont la en pelegrinajes prennent de la tere dou leu, la ou le saint cors fou mort, e celle terre aportent en le lor contree e donent de ceste une pou a boir au malaide quant aüsse fevre quartaine ou tersaine ou ceste tiel fevre, et, tant tost qe lle malaide la be<i>ve, el en guaris. Et ce avint a tuit celz amalaides qe celle terre boivent. E sachiés q'elle est terre roge.

[5] Et encore vos dirai d'une biaux miracle qe hi avint entor .M.CC.LXXXVIII. an de l'ancarnasion de Crist. Il fu voir que un baron de celle contree avoit mout grant qua<n>tité d'une bles qe s'apelle ris, e de cesti enpli toutes les maisonz qe environ le yglise estoient. [6] Celz cristiens que gardent l'eglise et le saint cors, quant il virent qe cel baronz ydre{e}s fasoit ensi enplir celz mai{n}sonz e que les peligrinç ne auront ou erbergier, il en avoient grant ire, et mout le prient qe il ne le deuse faire. Mes celui, qe mout estoit cruelz et fieres, ne entendi a nulle lor pr<i>ere mes enpli toutes celles maisonz selonc a sa voluté et encontre la voluté des cristiencz qui gardent l'eglise. [7] Et quant ceste baron ot fait enplir de son ris toutes les maisonz de saint Tomas, de coi le freres en avoient si grant ire, il avint si grant miracle |82d| com je voç dirai. [8] Car sachiés qe la noit après qe cel baronz avoit fait enplenir celz maisonz li aparoit mesier sant Tomas l'apostre con une forche en main, et la mist a la gorge dou baron, e li dist: «O tel, {o}se tu ne fais vuider tantost{o} mes maisonz, il convient qe soies mort de mauveis mort!». [9] Et, en ce qe il disoit ce, li strant molt la gorge con celle forqe, si qe il senbloit a baron qe il aüsse grant poine, et pou s'en falait qu'il ne creoit morir. [10] Et quant meser saint Tomeo oit fait ce, il se parti; et celui baron bien mai{n}tin se leve et fait toutes celes maisonz vuider, e tout ce qe li estoit avenu de mesier sant Tomeu dit, qe bien fo tenu a grant miracle. E les cristiens en ont grant joie et grant leese e moult rendent grant grasse et grant honor a mesier sant Tomeu, et molt benedient son nom.

[11] Et si voç di qe autres miracles hi avint asseç tout l'an, qe bien seroient tenu a grant meraveies, qui les oise conter, et propemant de guerir cristiens qi sunt estorpiés e gasté de lor cors.

[12] Or voç avun contés de ce; si voç volum contere encore comant il fu{ren}t ocis. [13] Il fu voir qe mesier sant Tomeu estoit dehors son erem<i>tajes en le bois et fasoit seç orasionz a son Seingnor Dieu. Et entor lui avoit maint paonç, car sachiés qe en celz contree en ont plus |83a| que part dou monde. [14] Et en ce que mesier sant Tomeu fasoit ensint sa orisonz, adonc un ydres, qe dou lignages et jenerasionz des gavi estoit, laisse

8 enplenir] ēplinir
esteperes

9 creoit] creoir

11 estorpiés (*per la forma, probabile ma non certo*)

aler une saiette de son arch por voloir ocire un de celz paonz qe environ le saint estoit. Ne cestui ne le vi{ren}t mie, et, a ce que il croit avoir donee au paon, adonc done a mesier saint Tomeu l'apostre emi le destre costee. [15] Et quant il ot receu celui coux, il aore mout doucement sun creator; e voç di qe de celui coux se morut. [16] Mes bien fu il voir qe avant qe il venist a cest leu o il morut, converti il maintes jens en Nubie: comant et en quel mainer fu, le vos conteron en ceste livre bien et ordreamant quant tens et leu ne sera.

[17] Or vos avon conté de saint Tomeu, et adonc voç conteron avant des autres couses. [18] Il est voir que quant les enfanz est nes, il l'ongnent ogne semaine une foies con oleo de sosiman, et celes font devenir plus noir que il ne naiscent d'aseç, car je voç di qe celui qui est plus noir est plus precieus de le autres et est tenu meior qe les autres que ne i sunt si noir.

[19] Et encore voç di un autre couse, car je voç di tout voiremant qe celes jens font portraire et inpindre tous lor deu e lor idres noir, e les diables blance come nois, [83b] car il dient qe deu e tuit li santi sont noir, e dient il de lor deu et de lor santi; et les diables dient que sunt blances; e por ce les font portraire et inpindre in tel mainere com vos avés oï. Et encore voç di que il font ymagine de ydres tout noir.

[20] Et sachiés qe les homes de ceste contree, quant il vont en hoste, por ce que il ont grant foy es buef e le unt por sainte couse, il prene<n>t de cel poil des buef sauvajes qe je voç ai contés autres <foies>, et, se il est home de cavalz, il fait <lier> celz poil deu buef au cuel de son chavaus; e, se il estoit home de pié, il metoit de cel poil de buef a son escu; e tiel le fait lier a sien cevailz. Et cel font il por ce qu'il creont qe por cel poil de buef soient miaus sauvés et hostés de tut engonbrement. E ce funt tuit celz qe en l'ost vont. Et sachiés qe por ceste chaison cel poil dou buef sauvajes hi vaut aseç, car il ne se tient a seur qui ne en a.

[21] Or voç avon conté ceste matiere, et adonc noç en partiron e vos conteron d'une provence des abraemain, ensi con voç porés oïr.

20 unt] une; fait lier] *come in V 93 18 «fa ligar» e in Z 109 44 «facit ligari»; cuel (su V 93 18 «cholo» e Z 109 44 «ad colum»; per la forma, come nelle altre occorrenze)] ceuel; metoit] metoir 21 abraemain] abr|uemain (*dove <u> si trova immediatamente sotto la <u> di uos*)*

CLXXVI [1] Ci devise de la provence de Lar dont les abraiain
sunt nasqu.

[2] Lar est une provence qe est ver ponent, quant l'en se part dou leu ou sant Tomeu l'apostre est, e de cest provence sunt nes tuit les abraiain dou monde, e de luec vindrent primermant. [3] E si voç di qe [83c] de cesti abraiain sunt des meilor merchaant dou monde, e des plus verables, car il ne diroient nulle mensogne por ren dou monde, ne ne dient for qe cousse de verité. [4] Il ne menjue<nt> char ne boivent vin. Il font mout honeste vie selonc lor uxance; il ne font luxure for qe con lor femes. Il ne tollirént a nelui nulle couse; il ne ocirént nulle animaus ne feroient couse qe il en creusent avoir pechiés. [5] E si voç di que tuit les abraiain sunt conneu por un segnaus qu'il portent, car sachiés que tuit les abraiain dou monde portent un fil de banbace sor son espalle, et se le lient sour le autre bras, si que li vient, le fil de la banbace, devant le pis e por d{i}er<i>ere. E por ceste signaus sunt coneus por tout les leu la u il vont. [6] E si voç di qu'il ont roi riche e poisant de tresors. E cestui rois acchatte mout voluntieres perles et toutes autres pieres presioses; e si a establi con tuit les mercaant de sa tere qe toutes les perles qe il li aportent dou roiames de Mabar qe s'apele<nt> Soli, e ce est la meior provence e la plus jentilç qe soit en Yndie e la ou le meior perles hi se trovent, qu'il en d<o>ra lor deus tant que il ne l'acatent. [7] Abraiain vont eu roiaume de Mabar et achatent toutes les bonnes perles qe il treuvent, e puis l'aportent a lor roi et dient [83d] por lor verité ce que gostent. Et le roi en fait mantinant lor doner deus tant de cel qe gostent, ne ne en vint onques lor moïn. E por cest acaison ne li ont aporté en grandisme quantité de mout bones et grosses.

[8] Cesti abraiain sunt ydules et vont plus a augure et a fait de bestes et de osiaus que homes dou monde: et si vos en dirai une partie de celz qu'il en font. [9] Je voç di qu'el ont entr'aus un tel costume, car a tous les jors de la semaine ont mis un segnaus tel con je vos dirai. [10] Se il avint qe il faicent aucun merchiés d'aucune mercandies, celui qui la velt achater se leve en estant e regarde sa onbre au soleil et dit: «Qe jor hui?», «Le tel». Lor fait mesurer l'onbre soe, e, se sa onbre est tant longe come el doit estre en celui jor, il conple le merchiés, e, se la onbre ne est si longe come le doit estre, il ne conple mie le merchiés mes atent tant qe l'onbre soit a cel point qe el ont ordree en lor loy. [11] Et tout ausint com je vos ai devisé de cestui jor, ausi ont il establi de toutes le jors de la semaine quant doit estre longue sa onbre; et, jusque a tant qe le onbre ne fust tant longe [84a] com ela doit estre, ne{1} firoient nul merchiés ne nul lor fait. Mes, quant l'onbre est tant longe com el doit estre chascun jor, adonc font tuit

CLXXVI Fr 173, V 94, Z 110 1 devise] deuisse *nella rubrica*; abraiain] abraiain *nella rubrica* 3 verité] uirite 4 nelui] ne|lue 5 son] san 6 soit en] soit|en 7 bonnes] bounes 10 merchiés] merchies; daucucune merchies 11 longue] longua

lor merchiés e lor fait. [12] Et encore vos dirai une greignor couse: qe quant il font aucun merchiés, ou en maison ou en autre leu, et il veïssent venir une tarantule, qe ni a en grant abondance, se il voient q'elle vegne de celle part que lui semble qe soit buen por lui, il acate la mercandie tout mantinant, e se la tarantole ne vient de leu que lor semble bon, il laisse le merchiés e ne l'acate mie. [13] Et encore voç di qe quant il oissent de lor maison et il oissent estornoïr aucun home, se il ne le semble bien, il s'areste e ne vont plus avant. [14] Et encore vos di qe quant cesti abraiain vont lor chemin et il voient que aucun rondel venise sor elle ou davant ou da la senestre part ou da la destre, se lor semble selonc lor costumes que le rondel il soit venue de bon lés e de bone part, il vait plus avant, e, se lui semble qe ne soit venue de bone part, il ne vait plus avant mes se torne ariere. [15] Et cesti abraiain vivent plus qe jens do monde, e ce avient por pou mangier e por grant astinence qu'il [84b] font. E lor dens ont mout boune por une erbe qu'il usent a mangier que mout fait bien pair e molt est sa{n}in au cors de l'ome. [16] E sachiés qe cesti abraiain ne <se> seingnent, ne de voines ne d'autres leu ne se traient sainc. [17] E si ont entr'aus regulés, qe sunt apellés Ciugui, le <quelz> vivent plus que les autres, car il vivent da .CL. an en .CC., e si se puent bien de lor cors si que il puent bien aler e venir launques il vuelent e font bien tout le servisse qe abesongne a lor moistier et a lor idres, et li rent ausi bien com se il fuissent plus jeune; e ce avint por le grant hastinence q'il font dou mengier pou e boines viandes, car il uçent a mangier ris et lait plus qe autre couse. [18] Et encore vos di que cesti Ciugui, qe vivent si lonc tens com je voç ai dit, si menjuent ce qe je vos dirai, car voç ben senblara grant couse. Car je voç di qe il prennent arjent vif et soufre, et les mesient ensamble et en font bevrajes; puis le bevent e dient que ce li croiste la vie: et en vivent d'aseç plus. Et voç di qe il le font por cascun mois .ii. foies; e sachiés qe ceste jens uçent ceste bevrajes de lor enfance por plus vivre. Et san faille celz qe vivent tant com je voç ai dit uxent ceste bevrajes de sofre e d'arjent vif.

[19] Et encore, en ceste reingne [84c] de Mabar, a une religion, qe s'apellent encement Ciugui, qe sunt de si grant astinence, com je voç dirai, e de si forte et aspre vie, car sachiés de voir qe il vont tuit nu, qe il ne portent cousse nulle sovre, si qe il ne se cov{i}rent lor nature ne nul venbre. [20] Il aorent li buef, e tuit le plusors d'elz si portent un buef petit, de covre ou de brons endoré, emi son front: si intendés que il hi se font lier. [21] Encore vos di que il ardent le oisi dou buef et en font poudre, puis s'engent en plusors leu dou cors con grant reverence, bien con ausi grant com font le cristiens de l'eive beneete. [22] Il ne menjuent en scuelle ne

12 autre] aune; vient] anêt; acate] acata 15 dens] deus 16 traient (cf. Z 110 30 «*si-bi non minuunt sanguine*») treuüent; sainc] saine 17 mengier] meigier; lait] lac 18 soufre] soufer 19 encement (cf. Z 110 42 «*similiter*») enceste; venbre] nèbre 20 aorent] acirent; lier] liêt 22 fueiles] fineles; seroit] stoit

in talieor, mes menjuent lor viandes ensus fueiles de pome de paraïs ou en autre foilles grant, mes non pas q'el soient vers, me seche, car les vers, dient il, qu'elles ont arme, et por ce seroit pechiés, car je voç di que il se gardent sor tutes les criatures dou monde de non fer couse dont il creesent qe fuissent pechés, car avant se lairont il morir que il fesse couse que il creoist pechere. [23] E quant les autres homes les demandent por coi il vont nus, e que il ne ont vergogne de mostrer lor venbre, et il dient: «Nos alon nus por ce qe nos ne ne volun nulle couse de cest monde, por ce qe noç venimes en cest monde sanç nulle vestimente [84d] et nus: de ce qe nos ne avon vergogne de mostrer nostre vinbre si est ce qe nos ne faisons nul pechiés con elz, e por ce ne avons nos plus vergogne qe avés vos quant voç moustrés vostre main o le vix ou autres vostre venbre, de coi voç ne aurés a pechier de luxurie. Mes por coi voç aurés vostre venbre en pechiés et en luxurie, por ce le porté vos coverte et n'avés vergogne: mes nos ne avon plus qe de mostrer le dois, por ce qe nos ne faisons nul pechiés con elz». [24] Or tiel raison rendent a les homes qe li demandent por coi il ne avoient vergogne de mostrer lor venbre. [25] Et encore vos di qe il ne ocirunt nule creature ne nul animaüs dou monde, ne mouches ne pulces ne peoques ne nul vermes, por ce qe il dient qu'il ont arme, e por ce dient qu'il ne le menjuerént por le pechiés qe il en aurént. [26] Et encore vos di qe il ne menjuerént nule cousse vers, ne erbes ne raïs jusque a tant q'eles ne fuissent seches, por ce qe il dient qe les couses vert ont arme. Et encore vos di qe il dorment sus tere tuit nus, sanç nulle ren dou monde tenir ne sout ne sovre, et ce est bien gran mervoie comant il ne morent e comant il vivent [85a] si longemant com je voç ai conté desovre. Il font encore grant astinence de mengier, car degeunent tout les anz et boivent eive et ne autre riem. [27] Et encore voç en dirai un autre cousse: car il ont lor regulés qe demorent en les <glises> por servir les ydres; il les provent en tel mainere com je vos dirai. Car il font venir les puceles qe sunt ofertes a l'idres et a cestes pucelles font toucher a celes homes qe gardent les ydres. Elle touchent, et ça et la, par maintes pars dou cors. Elle l'acollent et le mettent en greignor seulas dou monde. [28] E celui home qe est touchés en tel mainere des puceles qe je vos ai dit, se son venbre ne se mue de rien se no come il estoit avant qe les pucelles les touchent, cestui est buen et le retient avec elz. Et se autres a chui les poucelles tochasent, se son venbre se mue et se drice, cestui ne retient mie {n} mes les chachent tout maintenant et dient qe il ne vuelent tenir avec {h}elz home de luxure. [29] E cesti sunt si crueli et perfidi ydres qe je vos di. Il dient qe por ce font il ardoir lor cors mors: por coi il dient que se il ne ardisent les cors mors, qe

23 venbre (*essendo chiarissimo, in f. 84d, vinbre*) nēbre; avons] navons; venbre] nenbre; pechier] pechies 25 peoques] proques 26 cousse] couste; boivent] bouiuent 27 glises] *Su V 94 28 «servir ale giexie e ale idole», e Z 110 «in ecclesiis permene»*; ça et la] ca et la 28 des puceles] das p.

il feroient vermes, et puis qe les vermes auroient mengiés cel cors dont il sont criés, il ne [85b] auroient puis qe mengier e adonc convendrēt qe il murisent; et dient qe quant les vermes seroient mors l'arme de celui cors en auroit grant pecés; e ce est la raison por coi il dient qe ardent le cors mors e dient qe les vermes unt arme.

[30] Or voç avon contee des costumes de cesti ydres; e adonc nos en partiron et voç conteron d'une bielle nouvelles, qe noç avon dementiqué en l'isle de Sei<|>an, tel com voç la porés entendre, qe bien vos semblara grant chouse.

CLXXVII [1] Encore devise de l'isle de Seilan.

[2] Seilan est une grant ysle, ensi com je voç ai devisé en ceste livre en arieres. [3] Or est voir qe en ceste ysle a une montagnie mout aut, si desrote en les grote e les roches qe nul hi puent monter sus se ne en ceste mainere qe je voç dirai. Car a ceste montangnes pendent maintes chaennes de fer ordree en tel mainer qe les homes hi puent monter sus por cel chaene jusque sus les montangnes. [4] Or voç di qe il dient qe sus cel mont est le monument de Adan nostre primer pere. E les saraïn dient qe celui sepoucre est de Adam, e les idres dient qu'il est le monument de Sergamoni Borcam. [5] E cestui Sergamuni fui le primer homes a cui non fui fait primermant ydres, car, selonc lor uxance, cestui fui le meior homes que unques fust entr'aus, e ce fu le primer cu'il aüssent por sa{n}int et a cui nome il faïssent ydres. E ce fu un filz a u<n> grant roi e riche et poisant. E cestui son filz [85c] fo de si bone vie qu'il ne vost entendre a nulle chouse mondaine, ne ne vost estre rois. [6] Et son per<e>, quant il voit qe son filz ne voloit estre rois ne qu'il ne voloit entendre a nulles cousse do monde, il en a grant ire. Il li ofre mout grant oferte, car il li dit qu'il le voloit coroner roi do reingne et qe en fust sire a sa volonté. Et encore il voloit lasser la corone ne ne comandaroit nulle rien, mes il seulemant en fust mestre. [7] Son filz disoit qe il ne voloit rien. E quant son pere voit qe cestui ne voloit la seignorie en nulle mainere dou monde, il ha si grant ire car pou qu'il ne morut de dol: et ce n'estoit mervoille por ce qu'il ne avoit plus filz de cestui ne ne avoit a cu'il lasast le roiaime. [8] Et adonc s'en espraite le roi en tel mainere: car il dit a soi meesme qu'il li fira couse qe son filz se rendra voluntier a cosses mondaines e que il prendra la corone e le

CLXXVII Fr 168, V 95, Z 111 3 desrote en les grote e les roches (*per Z 111 2 «diruptus in suis ruperibus et grotis», dove non è tuttavia da escludere che «grotis» sia residuo di errore dell'archetipo. Cf., in f. 81d, là dove F incorre nello stesso errore*) degroteelesroc[ches 4 E les] el; monument de A.] menument de A.; monument] mo]ument 6 ofre] oferte; corone] carone 8 soi] son; que celles] ce elles; carolent] calorent

roïame. Et adonc le fait torner en un mout biaux palais et li done .XXX^m. pouceles mout belles et avenant por lui servire, car il ne i oçoit estre nulz masles, mes for que celles pucelles, car pucelles le metoient ao lit et le servoient a table et li fesoient toç jorç compaignie: elle canteient et carolent devant lui, e li fasoient tout le seulas qu'ele [85d] poient ensi come le roi lor avoit comandé. [9] E si voç di qe toutes celes poucelles ne postrent tant faire qe le filz au roi se meust a nule luxurie, mes demore plus fermemant et plus castemant qu'il ne fasoit devant, et fasoit mout bone vie selonc lor uxance. [10] E si voç di q'il estoit si delivre damoisiaus qe il ne estoit unques osi dou palais ne ne avoit unques veu home mort ne nul autres qe ne fust sain de sez membres, car le paire ne laisoit aler nul viaus e{n}| nul desert homes devant lui. [11] Or avint qe cestui damesiaus chevauchoit un jor por mi la vie, et adonc vit un home mort: il en devint tout esbaïs com celui que jamés n'en avoit veu nul{u}s. Il demande maintenant a celes que avec lui estoient qe couse ce estoit. Et celz le distrent que ce estoit un ome mort. «Comant, feit le filz au roi, donc morent tuit les homes?». «Oïl, voiremant», font celz. Adonc ne dit ren le damoisiaus e quevauche avant mout pensif. [12] Et après ce ne ot chavauchés gramment q'il ot trové un mout vielz ome qe <ne> poit aler et ne avoit dens en boche mes les avoit tuit perdu por grant veillesse. Et quant le{s} filz au roi vit cellui viel, il demande [86a] qe chouse ecelui estoit et por coi il ne puet aler. Et celz qe o lui estoient li distrent qe por veillesse ne se poit aler, e per veillesse a perdu les dens. [13] Et quant le filz au roi ot bien entendu dou mort e dou vielz, il se torne a son palais e dit a soi meesme qe il ne demoreroit plus en ceste mauveis seicle, mes dit qu'il ira chercier celui qe ne muert jamés et celui que le ot fait. [14] Et adonc se parti dou palais et de son pere. Il s'en ala es montagnes mout grand e desviabes, et illuec demore toute sa vie mout onestamant et castemant, et molt fait grant astinence, car certes, se il fuisse{nt} esté cristiens, il seroit estés un grant sant avec Nostre Seingnor Jesucrist. [15] E quant cestui filz au roi se morut, il fo porté au roi son pere. E quant il le vit mort, celui que il amoit plus que soi meesme, se il a ire et corus ce ne fa pas a demander. Il fist grant duel; puis fist faire une yma<g>ine a sa semelitudine tout d'or et de pieres presioses, et fai onore<r> por tuit celz dou païs, et aorer come dieu. [16] Et disoient qe il estoit mors por .LXXXIII. foies, car dient que quant il morut la primer foies qu'il devint buef, et puis morut autres foies e devient cavaus: et ensi dient qe il morut .LXXXIII. [86b] foies, e tutes foies dient qe il devenoit un nimaus, ou chien ou autres couses.

10 delivre (*da intendere "libero da incarichi che conducessero fuori dal palazzo"*)] de-
lire 13 meesme] meesmi; demoreroit] demorent 14 desviabes] desoiabes 15 il]
li; aorer] aores 16 le plus] lesplu

Mes, a les .LXXXIII. foies, dient qu'il morut e devint dieu. Et cestui ont les ydres por le meior dieu e por le plus grant qu'il aient. [17] Et sachiés que ceste fu le primer ydres qe les ydres ont, e de cestui sunt desendue tutes les ydres. E ce fu en l'isle de Seilan en Yndie.

[18] Or avés entendu coment l'idre fu primermant. E si vos di toite voirmant qe les ydres de mout longaine parties hi viennent en pelegrinajes, ausi come les cristiens vont a meser saint Jaque en pelegrinajes. E cesti idres dient qe cel munument qe est sus celle montaigne est le filz au roi qe vos avés entendu, e qe les dens e les chevoilz et la scuele, que hi est, furent ausint dou filz au roi, qe avoit a non Sergomoni Borcan, qe vaut a dir Sergomon saint. [19] E les saracinz, qe en grandismes moutitude hi vient ausint en pelerinajes, dient qe ce est le munument de Adan nostre primer pere, et qe les dens e les chevoilz e la scuele fu ausi de Adan.

[20] Or avés entandu comant les ydres dient qu'il est le filz au roi, qe fu lor primer ydres e lor premiere dieu. E les saraçinz dient qu'il est Adam nostre primer p{i}ere: mes Dieu set qui est et quel fu, car nos ne creon pas que en celui leu [86c] est Adam, car nostre escriture de sainte eglise dit q'el est en autre partie dou monde.

[21] Or avint qe le Grant Kan oï comant sus celle montaigne estoit le munument de Adam, et encore qui i estoient seç dens et seç chevoilz et la scuelle o il mengioit. I<l> dit a soi meisme qu'il convint qe il aie les dens e la scuele e les chevoilz. Adonc hi envoie une grant mesajarie, e ce fu a les .M.CC.LXXXIII. anz de l'ancarnasionz de Cristi. [22] E que voç en diroi? Sachiés tuit voiremant qe les mesajes au Grant Kan a mout grant compaignie {e}se mettent a la voie et alent tant <por mer> qe por tere qe il furent venu a l'isle de Sei{n}lan et s'en alent au roi, e se porcacent tant que il ont les .II. dens mesela{n}rin qe molt estoient gros et grans. Et encore ont des qevoilz et la scuelle. La scuele estoit d'un porfide vers mout biaux. [23] Et quant les mesajes au Grant Kan ont eu cestes couses qe je voç ai conté, il se mistrent a la voie e s'en tornet a lor seingnor. E quant il furent pres a la grant ville de Ganbalu, la o le Grant Kan estoit, il li font savoir comant il veneient et apor{e}toient le porcoi il l'avoit mandé. [24] Le G<r>ant Kaan adonc comande qe toutes les jens, et regulés et autres, aleisent encontre celles reliquies qe lor estoit fait entendant qe furent de Adan. E por coi voç firoie lonc conter? Sachiés tout voirmant qe toutes les jens de Ganbalu [86d] alent encontre{e} a ceste relique, e les regulés le recevent e les aportent au Grant Chan qe molt les recevi con grant joie e con grant feste e con grant

17 le] la 18 chevoilz] chevailz 20 creon (*per* V 95 23 «*chredemo*», Z 111 49 «*credimus*»)]
oron; est] *aggiunto in compendio, in alto a sinistra* 22 por mer] *su* Z 111 52 «... *iverunt per terram et aquam...* » 24 reverence] *segue, ma espunto dal copista*, 7 les aportent

reverence. [25] E si vos di qe il treuvent por lor escriture que disoient qe cele escuelle avoit tel vertu qe qui hi meist viande a un homes qu'il en auroit aseç .v. homes. E le Grant Kan dist k'il <l>'avoit fa<i>t prover e dist qe bien estoit ensi la verité. En tel mainere com voç avés oï ot le Grant Kan celes erliques, com vos avés oï, e li gostent bien si grant treçor aver les qe bien fon grant quantité.

[26] Or voç avon conté toute ceste ystoire por ordre tout la verité, et desormés nos en partiron e vos conteron avant des autres cousses e vos diron tout avant de la cité de Cail.

CLXXVIII [1] Ci devise de la noble cité de Cail.

[2] Cail est une noble cité e grant, et est de Asciar, le primer freres des .v. rois. [3] E sachiés tout veremant qe a ceste cité font port toutes les nes qe vient dever ponent, ce est de Curmosa e de Qisci et d'Aden e de toute l'Arabe, charchies des mercandies e de chevaus, car les mercaant font a ceste ville <port> por ce q'elle est en bon <leu> e marché por fer mercandies. Et encore qe hi viennent mant mercaant de maintes parties por acheter mercandies e chevaus et autres chouses. [4] Et ceste roi est molt riche de treçor et port sor soi maintes [87a] riches pieres presioses: el vait mout honorablemant. Il mantent bien son regne en grant justice e propemant. [5] Les mercant qe hi viennent d'outre part, ce sunt l'estranges mercans, cesti sustient il e mantient en grant droiture. E por ce vos di qe les mercant hi vont molt voluntier por ceste buen roi que si bien le mantient. E bien est il voir que il hi font grant profit et hi ont grant bien. [6] Et encore voç fais a savoir qe cest roi a bien .III^c. molier et plus, car il le se tient a grant honor celui qe plus molier tient. [7] Et encore vos di qe quant escorde vient entre cesti .v. rois qe freres carnaus sunt, do u<n> pere e d'une mere, et il se vuelent combatre ensemble, adonc lor mer, que encore est en vie, se mete entr'aus e ne les laisse combatre. [8] E plusors foies avint qe quant lor fi<l>ç nen s'en vuelent remanoir por sa priere e qu'il se vuelent combatre en toute mainere, adonc lor mere prant un coutaus e dit elz: «Se voç ne voç remandrés de ceste brie e qe voç ne fesois pes ensemble, je m'oncirai maintenant, e tout avant me tre<n>cherai le mamel de mon pis, celle con <cui> je voç donai mon la<i>t». [9] E quant les filz voient la grant pitié qe lor mer fait et que l'en prie si doucement, et encore

26 verité] uirite

CLXXVIII Fr 173, V 96, Z 112 2 le primer] primer le 3 port por ce] *giusta* Z 112 2 «*portum faciunt*»; bon leu e marché (*giusta* V 96 2 «*in bon luogo*» e Z 112 3 «*in bono loco et foro*») bone marche 8 en toute (cf. Z 112 12 «*quod omnibus remotis volunt belare*») encontre; con cui] con 9 pitié] picie; peis] pies

que il conosent qu'il est lor meilor, il s'acordent ensemble et font peis. E ce est avenu plosors [87b] foies. [10] Mes si voç di qe il ne puet fallir, quant lor mer sera morte, qu'il ne faicent grant brige ensemble e qe il ne destruent le un l'autre.

[11] Or voç avon contee de cest roi auquant e noç en partiron et voç conteron dou roiaime de Coilon.

CLXXIX [1] Ci devise dou roiaime de Cailum.

[2] Coilum est une roiaimes qe l'en trouve ver garbi quant l'en se part de Mabar et l'en ala .v^c. miles. Il sunt ydres, et encore hi a cristienz et juif. Il ont langajes por elz. Le roi ne fait trebu a nelui.

[3] Et or vos vuoele contere qe se treuve en ceste roiaime e qe hi naist. Or sachiés q'il hi naist le berçi coilomin, que mout est buen. Hil hi naist encore pevre en grant abondance, e se recueille dou mois de may e de juyn et de juignet; e vos di qe les arbres que font le pevre se plantent e le enaiguent, et sunt arbres domescs. Il ont ynde en abondance mout buen; et voç di qu'il se fait d'erbre, car il prenent celle herbe e le metent dedens grant sif et i metent aigue et le laissent tant qe tout celz erbre se desfait; puis le laissent au soleil: est mout chaut e le fait boilir e prendre ensemble, e devient ausi come vos le veés. [4] E si voç di qe en ceste contree a si grant calor et le soleil hi est si caut que a poine hi poite l'en sofrir, car je voç di, que se voç meteus un ouf en aucun flum, il seroit coit avant qe voç fuissés alés gueires longe. [5] Et encore [87c] voç fais savoir qe a ceste regne vienent les mercant con lor nes dou Mangi et d'Arabie et dou Levant et hi font grandismes mercandies ...†... qu'il aportent de lor contree, e qu'il enportent puis con lor nes des mercandies de ceste regne.

[6] Il hi a de maintes deverses bestes, devisees a toutes les autres dou monde, car je voç di qu'il hi a lion noir sanç null'autre colleur ne seingne. Il hi a papagaus des plusors maineres: car il hi ni a tous blanche come nois, et ont les piés et le bec vermoil; et encore il ni a vermoil e blanche qe sunt la plus bielle couse dou monde a veoir; il hi ni a encore de mout petit qe mout sunt ausint mout biaux. Il hi a encore paonç mout plus biaux et greingnors et d'aut<r>e faison qe ne sunt les nostres. Il ont gelines devisee a les nostres. [7] Et qe voç en diroie? Il ont toutes couses devisee a {s} les nostres et sunt plus belles et melliors, car il ne ont nul frut senblable as nostres, ne nulle bestes

CLXXIX Fr 174, V 97, Z 113 1 Coilum (come poi sotto) Cailan, nella rubrica coillon 2 qe l'en] qe bien l'en ala (come in luoghi paralleli)] ales 3 sif] forse supplire una <c> dopo <s>. Si tratta di un pollone di SCYPHUS (REW, num. 7760) 5 ...†...] supplire con Z 113 14: «... faciunt mercimonia multa de hiis que... »

ne nul oisiaus, et ce avint por le grant calor que la ha. Bles ne ont for qe ris. Senblemant il font vin de çucar, ce est poison mout buen e fait devenir le ome ivres plus tost qe ne firoit vin des rasines. [8] Des toutes couses qe beçogne a cors d'omes por vivre en ont en grant abondance e grant merchiés, for qe il ne ont bles, se ne ris solemant. Il ont astrolique aseç et bons; [87d] il ont mire, qe bien sevent gardere les cors des homes en santé. [9] Il sunt tuit noir, masles et femes, et vont tuit nus for qe il se covrent lor nature co' mout biaux dras. Il ne tienent a pechiés nul luxurie ne nul pechiés carnaus. Le mariajes font en ceste mainere qe je voç dirai: car il prenent la coisine germaine, il prenent la feme son pere, se il morust, e la feme son frere ausint; et cest costumes ont tuit celz de Yndes.

[10] Or voç avon contés une partie de ceste roigne, ne autres couses ne hi a que a mentovoir face. Et por ce noç en partiron atant et voç conteron de Comari, ensi com voç porés oïr.

CLXXX [1] Ci devise de la cité de Comari.

[2] Comari est une contree de Ynde meisme, de la quel se poit veoir aucune couse la stoille de tramontaine, la quel noç ne avon veue de l'isle de Java jusque ci. E de ceste leu ala bien .xxx. miles en mer, et voit la tramontaine, et se part sor l'eive entor de un goves. E ceste leu ne est molt trop doumesche, mes est auques sauvajes. [3] Il hi a bestes des diverses faisonz, e propemant singes, car il hi ni a si deversemant faites qe voç dirois que ce soit home. Il hi a gat paul si deviséç qe ce estoit mervoille. Lions, liopars, lonces ont en abondance.

[88a] [4] Autre chouse que a mentovoir face n'i a. Et por ce nos en partiron et voç conteron avant dou roïame de Eli, si com vos porés oïr.

CLXXXI [1] Ci devise dou roiaume de Eli.

[2] Eli est un roiaume ver ponent lo<n>ge de Comari entor .III^c. miles. Il ont roi et sunt ydres, e ne font trëu a nelui et ont langajes por eles. Lor costumes e les couses qe hi naisent vos diron tout apertmant. E voç les porés entendre plus cleremant por ce qe nos venons aprochant a plus domescs leus. [3] A ceste provence e roiaumes n'i a port for qe il hi a un grant flum que molt ha bone focs. Il hi naisent pevere en grant habondance, et gengibre ausint. Autres especeries ont il encore aseç. [4] Le roi est mout riches de tresor, mes ne est poissant des jens. Mes son reingne a si fort entree que nulz hi poroit entrer con jens por lor mau feire; e por ce ne a doutee de nului. [5] Et si vos di un autre couse. Se il avenist qe aucune nes venist a cest focs et sorgist, se elle ne fust nes que propemant venist a elz, il les prenent et les tolent toutes couses, e dient: «Tu alaies en autre pars: et dieu t'a sa envoié a moi por coi je prenne toutes tes couses». Et adonc prenent toutes les couses de la nes et les tienent por sien et ne en croient avoir pechiés. [6] Et ausint avint en toutes les parties de cestes [88b] provences de Indie, car se aucune nes ala por mau tens en aucune partie qe il ne i vousist aler ...†... en autre pars, cestes ytelç nes launques elles arivent en autre part ou en autre leu q'eles ne i vousist aler, eles sunt prises et robés tout lor avoir e lor mercandies, car il dient: «Voç volois aler en autre part, mes la moie bone aventure et la moie bone cense te{s} a ça mandé por coi je doie avoir ton avoir». [7] Et sachiés que les nes dou Mangi e d'autres parties hi vient l'estee e cargent en .III. jors ou en .VIII. et s'en vont au plus tost qe il puent, por ce que il n'i a port et qui est mout doutous le demorer, qe il hi a plages et sablon et ne port. Bien est il voir qe les nes dou Mangi ne doutent de aler as plagies come font les autres, por ce q'ele portent si grant ancre de l'e>ingne qe a toutes grant fortunes tienent bien lor nes.

[8] Il ont lionç et autres fieres bestes. Venejons et chacejonz ont aseç.

[9] Or voç avon contés dou reingne de Eli, e voç conteron dou roiaumes de Melibar, ensi com voç en porés entendre.

CLXXXI Fr 176, V 98, Z 115 1 roiaume] roiaume *nella rubrica* 3 focs] faces; hi naisent] hi a naisent 5 venist] uenust; alaies] alares; t'a sa (cf. Z 115 9 «... *Deus huc trasmisit...* »)] tes a 6 ...†...] *supplire con Z 115 11 «... et diseserit a suo portu causa navigandi ad alias partes...* »; ça] ca 9 Melibar] Milebar

CLXXXII [1] Ci devise dou roiaume de Melibar.

[2] Melibar est un grandisme roiaumes ver ponent. Il ont roi por eles et langajes ausint; il sunt ydres et ne font trëu a nelui. E de cest roiaumes se part plus la stouille de [88c] tramontaine, qe senble que soit haute sor l'eive entor de .ii. goves. [3] E sachiés qe de cest Melibar e d'une autre provence, qe est propes d'elz, qui est apellés Gusurat, oissent chascuns anz plus de .c. nes en cors que vont prenent les autres nes et robant les mercant, car il sunt grant laron de la mer. [4] Et si vos di qe il moient con eles lor femes et lor enfanz peitit, et tute l'estee demorent en cors e molt font grant domajes as mercant. E si sachiés qe les plusors de cestes nes de cesti mauveis corsaus se partent or ça or la por attendre e trover les nes des mercant. [5] Et encore font autre mauvestié: car il font eschiele 'n la mer, ce est a dire qu'il s'esloingne ...†... de le autre entor de .v. miles, et ensi se partent le une jouste l'autre .xx. nes si qe .c. miles tienent de mer e, tantost qe il voient aucune nes de mercaant, il font luminarie de feu le une a l'autre; et en ceste maineres ne poent aler nule nes por cel mer q'il ne la v<oi>ent. [6] Mes les mercant, que bien sevent la mainere de celz mauveis corsaus e qe bien sevent qu'il le doivent trover, il von si bien forni et si bien aparoullés qe il ne ont doutance d'elz puis qe il <les> treuvent, car il se defendent ardiement e font elz grant domajes. E bien est voir ne puest estre qe il n'en prennent aucune. [7] E quant cesti corsaus prenent aucune nes con merchaans, il [88d] lor tollent la nes con toutes les mercaandies, et as homes ne font nul maus, mes lor dient: «Alés gaingner des autres avoir: si noç en doirés encore por aventure!».

[8] En ceste roiaume a grandisme abondance de pevre e de gengibre ausint; et canelle hi a encore aseç, et autres especeries hi a encore grant quantité, et torbit et noces de Yndes. Il ont encore bocarans aseç, et des plus sotil et des plus biaux de tout cest monde. Il ont maintes chieres mercandies et aseç.

[9] Et encore voç voil deviser celz qe le merchant d'autres parties aportent en ceste contree quant il viennent con lor nes a ceste contré por acater de lor mercandies. [10] Sachiés qe les mercant il portent en lor nes raim (de ceste raim savorent les nes); il portent dras d'or et dras de soie, sendal, or, argent, garofali, yspi, et de cestes tielz especeries que nen ont il. E cestes couses changi{n}ent con les mercandies de cestes contrés. [11] Et sachiés qe hi viennent les nes de maintes parties, ce est de la grant provence dou Mangi. E les merchans l'en portent por plosors parties. Mes celz qe vait a Aden est puis portés a Alexandre.

CLXXXII Fr 177, V 99, Z 116 1 roiaume] roiaume; a ça] a ça *nella rubrica* 5 or ça] or ca 5 ...†...] *supplire* le une nes *giusta* V 99 5 «... una nave se perlonga dal'altra... » e Z 116 7 «... una navis ab alia prolongatur... » 7 et] ne 9 contree] *segue, espunto dal copista*, por achater de 11 hi] il; vait] uaut; a Aden (*secondo* Z 116 22 «... que fferuntur ad Aden... »)] adonc

[12] Or voç avon contés dou roiaime de Melibar. Adonc noç en partiron et voç contaron dou roiaime de Goçurat, ensi com voç porés oïr. Et sachiés que noç ne voç conton de{s} |89a| toutes les cités des roiaimes, por ce que trop seroit longaine matiere a mentovoir, car sachiés qe chascu<n>z roiaimes a cités et castiaus aseç.

CLXXXIII [1] Ci dit dou roiaume de Guçurat.

[2] Goçurat est encore un grant roiaime; et sunt ydres et ont roi et lengajes por eles. Il ne font trëu a nelui. Et est ver ponent. Et de cest regne se part encore plus la stouille de tramontaine, car elle senble estre haute bien .vi. goves. [3] Il sunt encore en ceste rengne les greingnor corsaus dou monde, et si voç di qu'il font une tel mauvesie com je voç dirai. Car sachiés qe quant cesti mauveis corsaus prennent les mercaant, il donent elz a boir tamarendi et eive de mer, si qe les mercaant vont mout desout et gittent tout ce qe il ont en ventre. Les corsaus font toillir tout ce qe les mercaant gittent desout e le font cerchier se il hi a perles ou aucune autre pieres presioses, car les corsaus dient qe, quant les mercaant sunt pris, qe il menjuent les perles e les autres chieres pieres, por ce que les corçaus ne les trouvent. E por ce celz mauvés corsaus donent as mercaant celz bevraje por celz malesie che je voç ai contés.

[4] Il ont pevre grant moutitude; il ont encore ge<n>gibre asseç, et ynde ont en abondance. Il ont banbace aseç, car il ont les arbres qe font la banbace mou grant, qe sunt |89b| aut .vi. pas, e cesti ont bien .xx. anz; mes bien est il voir qe quant il sunt cesti arbres si vielz il ne font banbace que soie bone a filer, mes la ovrent a vanbés et a strapontes. E ce avent de ceste arbres, car, jusque a .xii. anz font bone banbace da filer, mes de .xii. anz jusque a .xx. font cesti arbres ne si bone banbace come quant il sunt jeune.

[5] En ceste rengne se conce mout gran{t}disme quantité de coraumes, ce est a dire qe il adobent cuir de bec et de bufal e de buef sauvajes e de unicor e des maintes autres bestes. E voç di que il s'en adobent si grant quantité qe il s'en cargent plosorç nes le an e se partent pour Arabi e por maintes autres pars, car de ceste rengne s'en fornissent maintes reingnes et maintes provences. [6] Et encore voç di que en ceste regne se font maintes belles nattes de cu<i>re vermoil entaillés a oisiaus et a bestes, et sunt cuisie con fil d'or e d'arjent mout sotilment. Elle sunt si belles qe ce est mervoille a veoir le. [7] Et entendés que celle nates qe je voç di sunt

12 Goçurat] gocurat

CLXXXIII Fr 178, V 100, Z 117 1 dou roiaume] do roiaime *nella rubrica* 4 vielz] vuelz; vanbés] uanter. *Si congettura sulla base delle forme attestate «gambés», «wambais»* (AFW *IV* 80: «*gambais*»); banbace] banbece 5 adobent] adabent; cargent] gargent; Arabi] atabi 6 nattes] narces 7 nates] nares; un vaut] uauat; miaus de cousse] roiaus dereusse

cuir, la ou les saraçinz dorment sus, et hi a trop buen dormir. Et encore hi se font coisin si biaux, cuisi con or, que bien un vaut .vi. mars d'arjent. E de celes nates que je vos ai dit en font de tielz que bien valent .x. mars d'arjent. [8] E que voç en diroi? Sachiés tout voiremant qe en ceste reingne se labore miaus de cousse de |89c| cuir, et plus sotilment, que ne fait en tout lo monde, e çelz qe sunt de greingnors vailance.

[9] Or voç avon contés de ceste roiaimes tout le fait ordreamant, et adonc nos en partiron e vos conteron avan des autres, e vos diron de un roiaime qe est appellé Tana.

CLXXXIV [1] Ci devise dou roiaume de Tana.

[2] Tana est un grant roiaime ver ponent, mult grant et buen. Il ont roi e ne font trëu a nelui; il sunt ydres et ont langajes por elz. [3] La ne naist pevre ne autre speceries come sunt en celles provences qe noç vos avon contés en arieres. Encens hi naist aseç, mes ne est mie blanche mes enbrumés. [4] Il hi se fait grant mercandies et hi vont nes et merchant aseç, car il s'en trait cu<i>res afaités de maintes faisonç mout bones et belles; et encore s'en traient bocaran aseç e buens, e banbace ausint. [5] E les mercant con lor nes menent et aportent plosors chouses, ce sunt or, arjent, raim et maintes autres mercandies qe abeçoigne au roiaimes; et enportent de celle dou roiaime des quelz il croient faire profit et gaagne.

[6] Et encore vos di un autre cousse, qe ne est pas bone, car je voç di qe de ceste reigne oissent maint corsaus qe vont par la mer faisant gran domajes a les mercaant. [7] E si voç di qe ce est por la volonté dou roi, car il a fait ceste convenance con celles qe vont en cors, car le corsaus li doivent doner tout{i} les chevalz qu'il prennent. [8] E sachiés qe il en prenent plosors foies, car, ensi |89d| com je vos ai contés en arieres, des chevalz se fait grant mercandie por toute Endie, car les mercant hi en portent grant quantité por vendre, si qe pou nes vienent en Indie {por cavaus en portent en grant quantité por vendre si qe pou en vienent en Indie} qe <ne> aportent chevalz et, por ceste achaison qe voç avés entendu, a fait le rois convenance qe les corsaus qe illi demorent

8 cuir] cf. Z 117 21 «laboratur de operibus suendi» 9 ordreamant] ordree manit; Tana] Tima

CLXXXIV Fr 179, V 101, Z 118 1 dou roiaume] do roiaime *nella rubrica* 2 roiaime] rogame 3 La] lei 4 se] si; afaités] ilfaites 5 croient] croigent 8 por... Indie] è ripetizione caotica che va espunta. Cf. V 101 7 «... et per questo modo vien puoche nave in India che non porta chavalli, perché de quelli i ne fa gran marchadantia...», e Z 118 12 «Nam mercatores illuc magnam quantitatem ad vendendum portant, et sic pauce naves yn Indiam veniunt que equos non portant»

donent tuit les chevaus qe il prenerent. [9] Et toutes autres mercandies et or et arjent e pieres presioses sont des corsaus. Or ce est mauveise cousse e ne est enter.

[10] Or voç avon contés dou reingne de Tana, e nos en partiron e voç conteron dou reingne de Canbaet.

CLXXXV [1] Ci devise dou roiaume de Canbaet.

[2] Canbaet est un grant reingne ver ponent. Il ont roi e lengajes por elles e ne funt treü a nelui. Il sunt ydres. E de cest reingne s'en voit plus la stoille de tramontaine, car sachiés qe, quant plus vos alés desormés ver ponent, tant veirés miaus la stoille de tremontaine. [3] En ceste reingne se fait grant mercandies; et hi a ynde mout bouen et en grant abondance; hil hi a bocaran e banbace en grant quantité, car de ceste reingne s'aportent por maintes provences et reingne. Et encore hi se fait grant mercandies de curiames afaités [90a] et adobés, e ce est en grant quantité por ce qe il le laborent ausi bien come en autre païs. [4] Et encore vos di qe il hi a encore maintes autres mercandies, des quelz ne firai memorie <en> nostre livre por ce qe trop seroit longaine matiere a mentovoir. [5] E les mercant hi vienent con mai<n>tes nes con lor mercandies, mes plus hi aportent or e arjent et rame; il hi aportent des couses de lor païs et n'aportent de celz de cest reingne, ce est de celles qe hi cuident faire greingnor profit e greingnor gaagne. [6] E saquiés que en cest roiaume ne a corsaus, mes voç di qe il vivent de mercandies e d'ars, e sunt bones jens.

[7] Il n'i a autre couse que a mentovoir face: e por ce nos en partiron e voç contaron avant des autres, ce est dou reng<n>e de Semenat.

9 mauveise] mauvesie; enter (*a fine riga con <r> in compendio sopra la <e>; sarà da intendere: "leale"; morfologia nella norma di F*) cf. V 101 7 «... non sono chossa che partegna a re», Fr 179 13-14 «... n'est pas oeuvre de roy» (Z tace)

CLXXXV Fr 180, V 102, Z 119 1 dou r.] de roiaume *nella rubrica* Canbaet, *come nelle altre due occorrenze* (cf. Pelliot 1959-1973, num. 107)] canbaot 2 vos] nos 3 se] si

CLXXXVI [1] Ci devise dou roïame de Semenat.

[2] Semenat est un grant regne ver ponent. Il sunt ydres et ont roi e langajes por elles, e ne font trèu a nelui. [3] Il n'i a corsaus, mes vivent des mercandies e d'ars, si come bone jens doivent faire, car sachiés tot voiremant qu'il est rengne la ou il se fait grant mercandies et hi vienent les mercant des maintes pars con maintes mercandies, e d'une main<er>e e d'autre, e les vendent en ce rengne et enportent de celes dou reingne. Et encore voç di [90b] que il sunt mout cruelz e fieres ydres.

[4] Autres couses ne i a que a mentovoir face: e por ce nos en partiron e vos contaron avant do u<n> autre rengne qe est apellés Kesmacoran.

CLXXXVII [1] Ci devise dou rengne de Kesmacoran.

[2] Kesmacoran est un rengne que a roi e langajes por elz. Il sunt ydres. Il vivent de mercandies e d'ars. Il ont ris aseç, car sachiés qe il menuient ris, char et la<i>t. Il hi vienent mercant grant quantité, e por mer e por tere, con plosors mercandies, et en portent encore de celle de cest rengne. [3] Autres couses ne i a que face a mentovoir.

[4] E vos di qe cest reing<n>e est la deraine provence de Endie alant entre ponent e meistre, car sachiés que da Mabar jusque a ceste provence, et tous les roïames e provences que je voç ai contés de Mabar jusque ci, est de la gregnor Ynde e la meior que soit au monde. [5] E si sachiés tout voiremant que nos voç avon conté de cest grant Ynde par de les provences e delz cité qe sunt sor la mer, car de celz que sunt en fraterres ne vos avonz pas contés por qe trop seroit longaine matiere a mentovoir. [6] E por ce nos partiron atant de ceste provence e vos conteron des auquans ysles que encore sunt de Indie; e començeron des deus isles que sunt apellés Masles e Femes.

CLXXXVI Fr 181, V 102, Z 120 [1 dou] do *nella rubrica* [3 mainere] *congettura di Benedetto 1928, CLXXXVIII 6: ma, in questo caso, ci si aspetterebbe* *de plusors maineres; *il sintagma d'une m. e d'autre è un hapax che in F ha la schiacciante concorrenza di de plusors maineres*

CLXXXVII Fr 182, V 103, Z 121 [1 r. de Kes.] *reigne desmacoran nella rubrica* [2 hi] h (*espunto*) [4 deraine] dreaine; et (*come in V 103 3 «... questa sono l'ultima provincia del'India andando inverso ponente e a maestro da Amabat infina a questa provincia...»*, Z 121 7 «*Nam usque ad hanc provinciam discedendo a Maabar, et omnia alia regna et provincie quas nominavimus a Maabar usque huc...»*) est (*in compendio*) [5 par] pur; qe] ce

CLXXXVIII [1] Ci devise de l'isle Masles et Femes.

[2] Le ysle que est apellé Masle est en aut mer bien .v^c. miles ver midi quant l'en se part de Kesmacoran. Il sunt cristiens batiçés e se mantient a la foy et as costumes [90c] dou Viel Testament. [3] Car je voç di que, quant sa feme est enceinte, il ne le touche plus dusque a tant q'elle ne a enfanté; ...†... encore la laisse que ne la touche .xl. jors, mes de .xl. jors avant, la touçe a sa volunté. [4] Me si voç di qe en ceste ysle ne demorent lor femes ne nulles autres dames, mes demorent toutes a le autres ysle qe est apellé Femeles. E sachiés que les homes de ceste ysle s'en vont a cest ysle de femes et hi demorent por trois mois, ce sunt mars et avril et may. Cesti trois mois vont les homes a celle autre ysle a demorer con lor femes, et en cesti .iii. mois prenne<n>t seulas con elz. Et a chief de .iii. mois s'en tornent a cest ysle e font lor profit tous les autres .viii. [5] Et si voç di qe en ceste ysle naist l'ambre mout fin et bone et biele. Il vivent de ris e de lait e de chars. Il sunt mout buen pescheor; car sachiés que il hi se prenent en cel mer de cest ysle maint buen peison. Et si en pren tant que il en font sequere grant quantité, si qe il en ont asez a mangier tot l'an, et encore en vendent a les autres jens. [6] Il ne ont segnor for que un eveschevo qe encore est sotpost a l'arcevesche{qe} de Scotra. Il ont langajes por elz. E sachiés que da cest ysle a celle ou demorent lor femes a entor de .xxx. miles. E por ce ne demorent il: ne proioient vivre se il demorasent tot l'an con eles. [7] E lor filz qe naisent norissent lor mer en lor ysle. Bien est il voir que, tant tost que l'enfant masles a .xiii. anz, tant tost l'envoie sa mer a son per [90d] en lor ysle. E ce est le costume e le uçance de ceste .ii. ysles, come voç avés oï. Bien est il voir que lor femes ne font for norir lor filz et recuil<er> aucun fruit que il ont en celle isle.

[8] Or voç avon contés tot l'afere de ceste matiere. Autre cousse que a mentovoir face ne i a: e por ce nos en partiron de ceste .ii. isles et vos conteron de l'isle de Scotra.

CLXXXVIII Fr 183, V 104, Z 122 2 Kesmacoran (come nelle altre occorrenze)] kesmuco-
ran 3 ...†...] manca un segmento di testo per probabile "saut du même au même" (enfanté): cf. V 104 3 «... dapu' che le àno parturido i non le tocha... » e Z 122 4 «Et a tempore quo partum fecerint... non tangunt»; plus] plus 5 naist] laist 6 Scotra (come nel cap. seguente: in Z 122 21 e 123 1 «Scutra»)] scoira 8 Scotra] scara

CLXXXIX [1] Ci devise de l'isle de Scotra.

[2] Quant l'en s'en part de ceste .ii. ysles et ala entor {entor} .v^c. miles ver midi, adonc treuve l'en l'isle de Scotra. [3] Et sachiés que celz de cest ysle sunt cristienz bateçés et ont arcevesque. Il hi naist l'anbre en grant quantité. Il ont dras banbasin mout biaux et autres mercandies aseç, e propemant grant quantité de peisonz salé granç et buenç. Il vivent de ris e de chars e de lait, car autre bles ne ont il mie. Il vont tuit nus, a la mainere et a l'uçance de les autres yndiens ydre{e}s. [4] Et si voç di qe a ceste ysle viennent maintes nes con maint mercans, e con mantes mercandies, les quelz il vendent a ceste isle; et encore en portent des chouses que en l'isle sunt, de coi il font profit. E sa{c}|chiés que toutes les nes e les mercant que vellent aler en Aden viennent a ceste isle. [5] Ceste arcevesqe ne a que fer con le apostoille de Rome, mes vos di q'el est sotpost a un arcevesqe que demore a Baudac. E cestui arcevesqe de Baudac mande ceste arcevesqe de ceste ysle, et encore mande en plosors parties dou monde ausi com fait l'apostoille de Rome. [91a] E tui<t> cest clereges e prelais ne sunt obeisant a le yglise de Rome mes sunt tuit obeisant a celz grant prelais de Baudac cu'il ont por leu<r> pape. [6] Et encore voç di que a ceste isle viennent maint corsaus con lor nes, puis qu'il ont fait lor cors, et iluec font canp et vendent toutes les cousses qu'il ont robbés. Et si voç di qu'il hi le vendent mult bien, por ce qe les cristienz qe hi sunt sevent que toutes celes cousses sunt robés a ydres et a saracinz e ne pas a cristienz, e por ceste achaison le achatent les cristienz. [7] Et encore sachiés qe, se l'arcevesqe de cest ysle de Scotra se muert, il convient que de Baudach viegne le autre, ne autrement ne i {hi} auroit jamés arcevesqe. [8] E si voç di que les cristienz de ceste isle sunt les plus sajes encanteor que soient eu monde. Bien est il voir qe l'arcevesqe, que ne velt pas que celz fissent celz encantemant, et li en chastie et amonise; mes ce ne vaut rien, por ce que il dient que lor ancestre le fistrent ansienemant, e por ce dient que il le vuellent fare il encore. E le arcevesqe ne puet faire plus que celz velent: si s'en sofre autant, puis que il ne puet autre faire. Et ausi font les encantemant cisti cristienz de ceste ysle a lor voluntés. [9] E si voç en dirai, de les encantemant qe il font, aucune couse. Car sachiés tout voiremant que cesti encanteor font maintes diverses cousses et grant partie de celz que il vuelent, car je voç di que se une nes alest a voille et aüse buen vent et aseç en sa voie, il li firont venir un autre vent contraire [91b] et la firont torner arere. Et encore voç di que il font venter celz

CLXXXIX Fr 184, V 105, Z 123 1 Scotra] scorta; *nella rubrica* scatra o scarta 4 viennent] uientre 7 Scotra] scotta

vent que il velent, il font la mer coie quant il vuelent, il font grant tenpeste et grant vent en la mer. Il sevent faire mant autres encantement mervuelios, les quelz ne fait buen raconter en ceste livre por ce que il sunt encantement que avegnent chouse que, quant les homes le oïssent, s'en mervoillirént mout; e por ce les laieron atant et ne voç en conteron plus riem.

[10] Autre cousse n'i a en ceste ysle que a mentovoir faice: e por ce noç en partiron atant et voç conteron d'autre couse avant, et voç conteron de l'isle de Madeigascar.

cxc [1] Ci devise de l'isle de Mogclasio.

[2] Madeigascar est une ysle que est ver midi et est longe de Scotra entor .m. mies. Il sunt saracinz; aorent Maomet. Il ont .iiii. esceçe, ce vaut a dire .iiii. vielz homes; e cesti .iiii. vielz ont la seingnorie de totes ceste ysle. E sachiés que ceste ysle est des plus noble ysle e de greignor que soient en ceste monde, car je voç di que l'en dit qu'elle gire environ entor .iiii. milles. [3] Il vivent de mercandie e d'ars. E si voç di tout voiremant que en ceste isle naisent leofant plus que en autre provence, e si sachiés que en tout l'autre monde ne se vendent ne acatent tant dens de leofant come fait en ceste ysle et celle de Çanchibar. [4] Et sachiés qe en ceste ysle ne se menuie for qe cars de gamiaus; e si vos di qe chascun jor s'en o{i}cient si grant quantité que nulz ne poroit croire a o{i}r le se il ne le veïsse, et dient qe cest car de gamaus est meior et la plus saine que null'autre char; e por ce le ucent a mangier tout l'an. [5] Encore sachiés que en ceste ysle a arbres de sandal vermeille ausi grant come sunt les arbres [91c] de nostre contree; e ceste arbres vaudrënt asez en autre païs, et il en {en} ont bois come nos avuns d'autres arbres sauvajes. Il ont anbre aseç, por ce qe en cel mer a balene en grant abondance. [6] Et encore hi a capdoille asez. Et por ce que il prene<n>t de cestes balene e de cesti capdol aseç, ont de l'anbre en grant quantité; e voç savés que la balenne fait l'anbre. [7] Il ont leopars e lonces, et lionz ont encore outre mesure; autres bestes, come sunt cerf, cavriolz, dain et autres senblables bestes ont il en abondance; venesionz de maintes deverses oisiaus ont il en moutitude. Il ont encore bestiaus asseç mout grant. [8] Il hi a diverses oisiaus, ce est devisés as nostres, que ce est mervoille. [9] Il ont maintes merca<n>dies et hi vient maintes nes con maintes mercandies: e ce sunt dras doré e de soie

cxc Fr 185, V 106, Z 124 1 Mogclasio (cf. Pelliot 1959-1973, num. 287)] nella rubrica madeigascar, come alla fine del capitolo precedente e poi all'inizio di questo. Mantengo le due forme, che si riferiscono, come bene accertato, a Mogadiscio 5 vaudrënt (per Z 124 11 «valerent») uandrent 9 ici] eci

de plosors maineres, et de maintes autres couses qe noç ne voç conteron ici. E toutes les vendent e cangent a les mercandies de l'isle. [10] Les mercans hi vienent con lor nes chargies, e toutes {e toutes} le scargent e vendent; e puis les cargent de la mercandies de l'isle et, cargiés, s'en vont, car je vos di qe il hi font grant profit e grant gaagne, le mercant. [11] Et si voç di qe les nes ne puent aler plus ver midi a les autres ysle for qe a ceste ysle et a celle de Çanghibar, por ce qe la mer hi cort si ver midi qe a poine s'en poroient venir, e por ceste achaisoñ ne i vent les [91d] nes. E si voç di qe les nes qui vienent de Mabar a ceste isle vienent en .xx. jors e, quant elle hi torne<n>t a Mabar, poinent aler trois mois: et ce avent por ce qe la corent vait toç jorç ver midi, e ce avint toutes foies que jamés ne cort en autre mainere que ver midi. [12] Et {et} encore sa{c}chiés tout voiremant qe en celes autres ysle, qe sunt si grant quantité ver midi, la ou les nes ne alent mie voluntieres por la corent qe cort celle part, {et} dient les homes que la se treuve{s} des oisiaus grifon, e dient que celz oisiaus hi aparurent certes estaisonz de l'an. [13] Mes si sachiés que il ne sunt mie fait ensi come nostres jens de sa cuident e come nos les faisons portraire: ce est que nos dion qu'il est mi hosiaus et mi lyonç; mes, selonc {qe} celz qe le ont veu content, ce ne est pas verité que il soient mi oisiaus et mi lyon. Mes voç di qe il dient, celz qe le ont veu, qe il est fait tout droitmant come l'aigle, mes il dient qu'il est demisoreemant grant; et voç en diviserei de ce que dient celz que l'ont veu. [14] Et encore voç en dirai ce que je en vi. Il dient que il est si grant et si poisant que il prenent l'alifant et l'enporte en l'air bien aut; puis le laise ceoir en tere si que le l<e>ofant se desfait tuit. Et adonc le oisiaus griffon le bece e manue e se paise sor lui. Il dient encore, celz que les ont veu, que seç eles ovrent [92a] .xxx. pas e que sez pennes d'eles sunt longues .xii. pas; grosismes sunt come il est convenable a lor longesse. Et ce que je en vi vos dirai en autre leu, por ce que il convient ensi faire a nostre livre.

[15] Or voç ai contés de l'oisiaus grifonç ce que celz que l'ont veu le content. Et bien est il voir que le Grant Kan hi envoya seç mesajes por savo<i>r de celz ysles; et encore hi mande por fair laiser un seç mesajes que avo<i>e>nt pris. Et cesti mesajes, et celui que pris avoit, ceste content au Grant Kan mai<n>tes grant mervoilles de celes estranges ysles. [16] E si voç di tout voirmant que celz mesajes aportent au Grant Chan dens de senglier sauvajes, les quelz estoient desmesureemant granç. E si voç di qe le Grant Sire en fist poiser un que peisse libres .xiii. Or poés savoir comant fu grant le sengler que tel dens avoit. Et si voç <di> que

12 Et] *la prima et come nota tironiana*; aparurent] *sarà da leggere* aperent (*se non aparent come in f. 76b*; *ma resta oscura l'eziologia della scrizione che fornisce una corretta forma di perfetto*) 13 il est mi] il est me 16 que hi (*come di norma nel sintagma hi ni*) que il

il dient que hi ni a bien des sengler qui sunt grant come un bufal. Il hi a giraffe aseç et asnes sauvajes ausint. Il ont si divisement bestes et oisiaus des nostres que ce seroit mervoille a oïr et greingnor a veoir.

[17] Et a le oisiaus grifon voç voill retorner. Celz de celles ysles l'apellent ruc, et ne l'apellent por autre nom e ne sevent que soit grifon. Mes noç quidion tot voiremant que por la grant grandesse que il content de cel oisiaus qu'il soit griffonz.

[18] Or voç avon contés de ceste ysle une [92b] grant partie de l'afer des costumes d'elz. Autres cousses n'i a que face a conter; et por ce noç en partiron et voç conteron de l'isle de Çanghibar, ensi com voç porés oïr.

CXCi [1] Ci devise de l'isle de Çanghibar.

[2] Çanghibar est une ysle mout grandisme e noble; elle gire environ bien .M^m. miles. Il sunt tuit ydres; il ont roi et lengajes por eles; il ne font trëu a nelui. [3] Les jens sunt grans e gros. Bien est il voir que il ne sunt pas si aut por raigon come il sunt gros, car je voç <di> que il sunt si gros e si menbru qu'il senblent jeiant, e si voç di que il sunt desmesurement fort, car il portent carique por .iiii. autre homes, e ce ne est pas mervoille, que je vos di que il menuie bien viande a .v. omes. [4] Il sunt tuit noir et vont nus for que il se covrent lor nature. Il ont les cavoilz si crespî que a poine con l'eive se poroit faire estendre. Il ont si grant boche e les nes si rebufés e les levres e les iaus si gros que sunt a veoir mot orible cousse, car qui les veïse en autre contree l'en diroit qu'il fuissent diables.

[5] Il hi naist leofanç asez. Il font grant mercandies des dens. Il ont encore lionz d'autre faisonz que n'en sunt le autres. Il ont encore lonces asez; e leopars hi naisent encore. E que vos en diroie? Il ont toutes bestes devisés a toutes les autres dou monde. Et si voç di que il ont montonz et berbiç tuit de une faisonz et de un color, car il sunt tuit blanche et ont le chief noir. Et en tout ceste ysle ne trevrés ne montonz ne berbiç que ne soit [92c] de ceste mainere que je voç ai devisé. [6] Il hi naist encore giraffe aseç que molt sunt belles couses a veoir. Elle est fate en tel mainere com je voç deviserai. Or sachiés qu'ele a cort corsajes et est auques basse dereire, car les janbes derieres sunt petites e les janbes devant e le cuel a mot grant, si que sa teste est bien aute da tere entor de .iii. pas. Elle a peitet teste et ne fait nul mal. Elle est de color toute roge e blanche a roelles, e ce est mout belle couse a veoir. [7] Et encore voç di aucune cousse dou leofant que je avoie dementiqué. Or saqiés que quant

CXCi Fr 186, V 107, Z 125 1 Çanghibar (cf. *Pelliot 1959-1973, num. 196*) gangchibar; canghibar *nella rubrica* 2 Çanghibar] Canghibar; raigon] *forse leggere* raigon (*ma la scrizione è da mantenere, dati i casi di goe in ff. 93a e 93b*) 4 les veïse] le veises 5 naist] niast 6 petites] petties 7 avoie dementiqué] avoit d.

le leofant vult çaçer a la lefantese il cave la tere tant que hi mete la lefantese reverse en mainere de feme, po<rt> ce qu'ele a la nature mout ver le ventre, e le leofans le monte sus com c'il fust ome.

[8] Et encore voç di que les femes de ceste ysle sunt mout laide cousse a veoir, car elle ont grant boce e gros iaus et gros nes. Il ont les mamelles grosses quatre tant que ne ont les autres femes: elle sunt mout laide cousse a veoir.

[9] Il vivent de{s} ris e de çars e de lait e de datal. Il ne ont vin de vignes, mes il font vin de ris e de çucar e d'especes, si que mut est buen poiçon. [10] Mercandies hi se fait molt grant, car maint mercant hi vienent con maintes nes que hi aportent plosors mercandies que toutes les nes vendent en cestes isles. Et encore en portent aseç des mercandies de l'isle, e propemant en portent grant quantité des dens de leofans, que aseç hi ni a. Et encore voç di qu'il ont anb्रे aseç, por ce que des balennes hi se prennent aseç.

[92d] [11] Et encore sachiés que cesti homes de cest ysle sunt mout buen conbateur e combatent molt fort en bataille, car il sunt vailanz e ne d{e}otent gueires la mort. Il ne ont chevalz mes il combatent sus les gamiaus e sus le leofanz; car je voç di qu'il font sus le leofant castiaus e le covrent molt bien; e puis hi montent sus da .xvi. homes jusque a .xx. con lances et con spee e con pieres: et est molt fort bataille celle de sus le leofans. Il ne ont armes for que escu de cuir e lances e spee, e se ocient ben enseuble. [12] Et encore vos di un autre cousse: car sachiés que quant il velent mener les leofanz a la meslee, il li donent a boir de lor vin aseç, ço est lor poisonz, e ce font il por ce que, quant le leofant a bevou de cel poisonz, il en divient plus fieres e plus ergoios et en vaut aseç de miaus en la bataille.

[13] Or voç avon contés grant partie de toutes couses de ceste ysle, e des homes e des bestes e de mercandies; autres cause n'i a que face a mentouvoir, e por ce nos en partiron e voç conteron de la grant provence de Abasce. Mes tout avant voç en diron aucune cousse de Endie.

[14] Sachiés tuit voiremant que nos ne voç avon contés de l'isle de Indie for çe de les plus nobles provences et roïames et ysles que hi soient, car il n'i a nul ome au monde que de toutes l'isles de Indie peust contere la verité. Mes je voç ai contés des toutes les meior e des toutes la flor d'Indie, car sachiés que grant partie de toutes les autres ysles d'Inde, des quelz je ne voç ai fait mension, [93a] sunt sout a cestes çe je voç ai contés. [15] E sachiés tout voiremant çe en ceste mer de Inde a .xii^m.vii^c. ysles, que sunt abitee et ne abitee, selonc que monstre le compas et la scriture de sajes mariner que uçent en cel mer de Yndie. [16] Or voç lairon atant de l'Endie greignor, çe est da Mabar jusque a Kesmacora, que hi a .xiii. roïames grandismes, des quelz voç en avon

12 plus] plus 15 monstre] moister 16 çe je ne voç] *sembra superfetazione del ramo di F, sviluppata in Fr 186 51-53 («... ces royaumes sont de la terre ferme, qar ceulz des illes sont en [grant quantité], lesquies ne sont pas en ce nombre»); ma cf. V 107 17 «... in la qual sono hoto reami grandi, fuora de quelli del'ixola che sono in quantitate... » e Z 125 41 «... in qua sunt .viii. regna magna, exceptis semper illis de insula, que sunt in magna quantitate»; Abasce (come poi sempre)] enabasié*

contee des .x. La menor Yndie est da Çinaba jusque a Montifi, que hi a .viii. grant roïames. E toutes foies entendés {qe je ne voç} sanz celz de l'isle, que sunt grandismes quantités des roïames. Or voç conteron de la meçane Yndie que se dit Abasce.

CXCII [1] Ci comance de Abasie, qui est la mediane <Yndie>.

[2] Or sachiés que Abasce est un grandissime provence que est la meçaine Yndie. Or sachiés que le greingnor roi de toute ceste provence est cristiens, et tuit les autres rois de la provence sunt sotpost a lui, et sunt .vi., entres les quelz en a .iii. cristienz et .iii. saraçinz. [3] Les jens cristienne de ceste provence ont trois seingne en mi le vix, ce est le un dou front jusque a dimi le nes, et pois en ont, de chascune goe, un, e ce sunt fait con fer chaut, e ce est lor batesme car, puis qe il sunt batiçés en eive et il se font puis celz seingne que je voç ai dit, e ce est por gentilise e por compliment dou batesmo. Et encore voç di que il hi a [93b] juif, et cesti juif ont .ii. seingne, ce est da cascune goe un. E les saracinz ont un seingne tant solamant, ce est dou front a demi le {s} nes.

[4] Le grant roi demore eu mileu de la provence. Les saraçin demorent ver Aden. Et en ceste provence prescé meser saint Thomeu l'apostre; e, depuis qu'il ot converti de ceste jens, il s'en ala a Mabar, la ou il fo mors et est le cors sien, ensi com nos voç avon contés en nostre livre en ariere. E sachiés qe en ceste provence de Abasce a mout bones jens d'armes e homes da chevalz aseç; et chevalz ont il encore aseç: et ce fait bien meister, car sachiés qe il ont ghere con le soudan de Aden et con celz de Nubie e con autres jens aseç. E si vos en dirai une bielle estoire qe avint a les .m.cc.lxxxviii. anz de l'a<n>carnasionz de Cristi.

[5] Il fu voir qe cestui roi qui est sire de toute la provence de Abasce, qui est cristiens, dist que il voloit alere en pellerinajes por aorer le sepolcre de Crist en Jerusalem. Les baronç li distrent qe trop seroit de grant perilz se il hi alast, et li loent que il li mandast un vesqeve ou qualqe autre grant prelas. Le rois s'acorde a ce que li baronç li loent. [6] Adonc mande le evesqe, qe mout estoit home de sainte vite, e li dist qu'il velt qe il aille en son leu jusque a Jerusalem por aorer le sepolcre dou Nostre Seingnor Jeçucrist. Celui li dit qu'il fira son comandemant come de son seingnor lige. Le roi li dit que s'aparaille et q'il aille au plus tost qu'il puet. [7] E que voç [93c] en diroie? Le evesque se part e prist conjé au roi, e s'aparaille e se met a la voie a mainere de pelerin mout honoremant. Il ala tant e por mer e por tere q'el fou venu a Jerusalem et s'en ala tout droit au sepoucre e l'aore et

CXCII Fr 187, V 108, Z 126 1 Yndie] *manca anche nella rubrica* 4 eu] en 5 de toute] dou rauce; mandast] mandist

li fait tel honor e tel reverence come cristiens doit fare, ausi aute cousse e si noble come cel sepolcre estoit. Il hi fait encore mout grant oferte por part de celui roi que le mandoit. [8] E quant le evesqe oit fait tout ce por coi il estoit venu, bien e sajement come sajes homes qu'il estoit, adonc se met a la voie entre lui e sa compagnie. Il ala tant qu'il fo venu en Aden. E sachiés que en ceste roiaume sunt mout haynés les cristiens, car il n'en vellent voir nul, mes les heent come lor enemis mortiaus. [9] E quant le soudan de Aden soit qe ceste evesque estoit cristiens e que estoit messages au gran roi de Abasce, il le fait prendre tout mantinant e le demande se il {e} est cristienc. E cel evesque li ...†... que verament est il cristiens. E le soldam li dist que se il ne se velt <r>e|torner a la loy de Maomet, que il le fara fer onte e vergogne. Celui li dit que il se laierait avant occire que il ce feïsse. [10] Quant le soudam oï la respo<n>se a celui evesqeve, il le tient a despit e comande que il soit retailés. Adonc fu pris l'evesque por ce por maint omes, e le retailent a la mainere des saraçinz. Et quant il li ont ce [93d] fait, le soudan li dit que celle vergo<g>ne le avoit fait fare por despit e por onte del roi son seignor. Et après ceste pa{r}|roille, il le laisse alere. [11] Et quant l'evesque ot receu celle vergongne, il a grant dol{o}; mes d'une cousse se conforte il, car il dit que ce avoit il receu por la cristienne loy, e dit que por ce le Seignor Deu li rendera bon merite a sa arme en l'autre secle. [12] E por coi voç firoie lonc conte? Sachiés tout voiremant que, quant l'evesque fu gueris e que il poit chavaucher, il se met a la voie a tout sa compagnie, et ala tant, e por mer e por terre, que il fo venu en Abase a son seignor le roi. [13] Et quant le roi le vit, il le fait joie e feste, e puis le demande nouvelle dou sepolcre. L'eveqe li en dit tout la verité e le roi le tient a santisme couse et hi a grant foy. Et après ce que il ot dit l'evesque dou sepolcre tout le fait, il li conte comant le soudan de Aden l'avoit fa<i>t retailer por sa onte e por son despit. [14] E quant le roi ot entendu ce qe son evesque estoit si aontés por son despit, il a si grant ire que pou s'en falloit qe il ne morut de dol. Il dit si aut, que tuit celz que entor lui estoient l'entendirent bien, et dit q'il ne velt jamés porter corone ne tenir terre se il ne en prant grant veng{n}ance si que tout le monde en parlera. [15] E que voç en diroie? Sachiés tuit voirmant que le roi s'aparaille a mout grandisme [94a] gens, de chevalers e d'omes a pe; et encore moine grant quantité de leofans con castelle bien armés, qe i avoit bien .xx. homes sus chascuns. E quant il fo bien apparoullés, con toutes seç jens il se met a la voie, et il alerent tant qe il furent venu eu roiaume de Aden. [16] E les rois de celle provence de Aden, con mout grant moutitude de saracinz a chevas e a piés, vindrent a les fors pas por defendre lor tere e

9 ...†...] *supplire* dit o respond (cf. V 108 15 «disse», Z 126 23 «respondit») 11 merite]
merito 13 Aden] eden

que lor enimis ne i peussent entrere. Or avint que le roi de Basce con seç jens furent a cesti fors pas la o il treuvent lor enimis en grant quantité. [17] Adonc conmancent la bataille mout cruelz et pesmes. Mes il avint en tel mainere que les rois des saracinz, que trois estoient, ne postrent durere a la grant force dou roi d'Abasce, por ce que il avoit grant jens et bones, car les cristienç vaillent d'aseç miaus qe ne vaillent ...†...| Les saracinz s'en tornent arieres, e le roi des cristienç con seç omes entre dedens le roiaime d'Aden. [18] Mes bien sachiés qe a celz pas furent occis grandismes quantité des saracin. E qe voç aleroi disant? Sachiés tuit voiremant que le roi d'Abasce con seç jens, puis qu'il fui entrés eu roiaime d'Aden bien en trois leus ou en .iiii., les saracinz li furent devant a fors pas: mes tout f{o}u noiant qu'il les peussent defendre, mes en furent ocis e mors en grant abondance. [19] Or voç |94b| di que quant le roi des cristienç fu demorés en le teres des enimis bien entor do u' mois e que les ont mout gasté e destrute e que ont mout grant motitude de saraçinz mis a mort, il dit que desormés est bien vengiés la onte son vesque e que il s'en puet bien tornar con honor en lor terre. [20] Et encore voç di q'il ne pooit plus domajer les enimis por ce que trop fors pas avoient a passere e que pou de jens il poroient faire grant domajes a celz mauveis pas. E por cest chaison s'en partirent de le roiaime de Aden, et se mistrent a la voie et alent tant qu'il ne s'arestent que il furent venu ad Abasce, en lor païs.

[21] Or avés entendu comant l'evesque fu vengiés bien et autemant sor celz chiens saracinz, car bien en furent mors tant et ocis qe a poine se poroit conter le no<n>bre, et encore maintes teres en furent gastés e destrute. E ce ne fu pas mervoie, car il ne est digne couse que les chiens saraçin doivent sovrestere les cristiens.

[22] E, depuis que nos ce voç avon contés, il en lairon atant e voç conteron des autres couses avant de la provence de Abasce meesme. Or sachiés tuit voiremant que ceste provence est mout devisieuse des toutes couses de vivre. Il vivent de{s} ris e de cars e de lait et de so-simain. [23] Il ont leofant, mes ne pas que il i naisent, mes le ont de l'isle de l'altre Endie. Me le girafe |94c| i naisent bien, e n'ont en grant abondance. Lionz e leopars et lonces ont il aseç; et maintes autres bestes ont il encore moutitude, deviséc a celz de nostres contrés. Asnes savajes hi nais{i}ent encore aseç. Oisiaus ont il de maintes maineres devisés a tous les autres. Il ont gelines, les plus belles {en} a| veoir

17 ...†...] *porzione di testo caduta per "saut du même au même"; supplire con V 108 23 «... perché i cristiani val molto meo cha i Saraini, e per questa chaxon i Saraini se messe in fuga», e Z 126 42-43 «... cristiani valent multo melius sarracenis. Et ob hanc causam, saraceni terga eorum converterunt in fugam...»* 21 l'evesque *oppure* le vesque] les vesque 23 ne] nes *con s espunto*; hi] il

dou monde. Il ont grant estrus, negueires mendre que un asnes. [24] Il hi a encore d'aseç autres, les qelz ne voç en conteron ci por ce que trop seroit longaine matiere a mentovoir. Mes bien sachiés que venejonz et cacejonz des bestes et de oisiaus ont il en abondance. Il ont papagaus aseç et biaux; il ont sing{1}es de plosors maineres; il ont gat paulz et autre gat maimon, si devisez qe pou s'en faut {de tiel hi a} qe ne senblent a vix d'omes.

[25] Or ne voç conteron plus de ceste matiere et noç partiron de ceste provence de Aden. Mes tot avant vos diron encore de ceste provence de Abasce mesme. Car sachiés tout voiremant que en ceste <provence> de Abasce a mantes cités et castiaus, et hi a maint mercaant que vivent de mercandies. Il hi se font maint biaux dras banbacin e bocaran. De autres couses hi a encore aseç, mes ne fait pas a contere en nostre libre. E por ce nos en partiron e voç conteron de Aden.

CXCIII [1] Ci comance de la provence de Aden.

[2] Depuis qe nos avon contés de la provence de Abasce, si vos conteron encore de la provence de Aden, ensi com voç porois [94d] oïr. Or sachiés que en ceste provence de Aden a un seingnor que est apellé soudan d'Aden. Il sunt tuit saracinz que aorent Maomet et velent trop grant maus a cristiens. Il hi a maintes cités et castiaus.

[3] En ceste Aden est le port la u toutes les nes de Indie hi vien{t}ent con toutes lor mercandies, et hi viennent grant quantités de mercant. Et de cest port li mercant metent le mercandies en autres nes petites que vont por un flum entor de .VII. jornee et, a chief de ceste .VII. jornee, il traient les mercandies de nes e les cargent sus gamiaus e le portent entor .XXX. jornee; a chief de .XXX. jornee, il treuvent le flum d'Alexandre e por cel flum se portent plus liçeramant jusque in Alexandre. [4] Et en tiel mainere et por ceste voie de ver Aden ont les saracin d'Alexandre les pevre e les especeries e les chieres mercandies: ne por autre voie ne i pout venir ad Alexandre. [5] Et de ceste port de Aden vont les nes con mant mercant e con plosors mercandies por le isle de Indie. Et encore voç di que encore portent les mercant de cest part en Endie maint biaux destrer arabien de grant vailance, dont les mercaant en font grant profit, car je voil que voç sachiés que les mercaant vendent un bon chevalz in Endie bien .C. marc d'arjent et plus. [6] Et si voç di que le sodan de Aden a mout grant rente e grant treçor dou grant droit qu'il prent des nes e des mercaans qe vont et

24 pou s'en ... qe ne] *sembra accavallamento di due lezioni concorrenti*; *espungere* de tiel hi a 25 matiere] mainere; fait] fais

CXCIII Fr 188, V 109, Z 127 3 plus] plus 5 voil] voit

vi<ene>nt en sa tere. Et si voç di tout voir<mant> [95a] que, por ceste acaison que je voç ai dit dou gran droit qu'il a des mercant que viennent en sa terre, il est un des plus riches rois dou monde. [7] E si voç dirai de ceste soldan que il fist une cousse que mout fu grant domajes a cristienz, car sachiés tout voiremant que quant le soudan de Babelonie ala sor la ville d'Acric, quant il {a}la prist{i}et fist si grant domajes de cristienz, cestui soldan de Aden doné de seç jenz en aide au soudan de Babelonie bien .xxx^m. homes a chevaus e bien .xl^m. gamiaus, si ce fu bien gran profit a saracinz e domajes a cristienz. E ce fist il plus por maus qe il vult as cristienz qe il ne fist por bien qu'il voil au soudan de Babelonie ne por amor que il porte.

[8] Or vos lairon de cest soudan e voç conteron d'une grandisme cité, que est de Aden meisme et a un petit roi, qe est vers maistre et est apellé Escier.

CXCIV

[1] Escier est une grandisme cités qe est vers meistre et est longe .iiii^c. miles dou port de Aden. Ceste cité a u<n> cuens que bien mantient sa tere en justicie. Il a encore plusors cités e castiaus de sot soi. Bien est il voir que cest cuens est sotpost au soudan de Aden. Il sunt saracin qe aorent Maomet. [2] E cest cité a port mout buens, car je voç di tout voiremant qe maintes nes e mant mercant hi viennent de Yndie con mantes mercandies, e de ceste cité vont encore les nes e les mercant con mantes mercandies en Yndie. Et encore voç <di> voiremant que de ceste cité portent les mercant mant buens de<s>trier et mant{i} buens chavalz de .ii. selles en Endie, que molt sunt chier e de grant vailance, e molt en font grant [95b] profit e grant gaagne les mercant. [3] En ceste provence naist grant quantité d'encens blanc et buen. Et encore hi naist datal en grant abondance. Il ne ont bles for que ris seulament, e de cel ont pou, mes voç di que l'en hi porte des bles d'outre païs et en font grant profit. Il ont poison en grant abondance, e propemant ont tonnes aseç et grant, et hi ni a si grande devicie qe pro un venician gros en auresse .ii. granz. Il vivent de ris e de cars e de poisonz. Vin de racine ne ont, mes le font de succar e de ris e de datal. [4] Et si voç di encore un autre couse: car sachiés tuit voiremant que il ont montonz que ne ont orilles ne{s} les pertuis des oreilez, mes, la on les oreilz

7 fist] fust; il] li; por] pro 8 Escier] *Qui di seguito, sulla stessa riga, il copista di F ha cominciato la narrazione relativa a Escier, che costituisce un nuovo capitolo in V, Z, ecc. Manca la rubrica nell'indice iniziale: questo fa supporre che la saldatura dei due capitoli si trovasse già nel modello di F.*

CXCIV (numerato con l'incremento di una unità) Fr 189, V 110, Z 128 4 cornet] corner

dovait estre, a un peitet cornet; il sunt petites bestes et beles. E si voç di encore une cousse que bien voç senblera meravoille, car sachiés tout voiremant qe lor bestes, ce sunt montonz, buef et gamiaus et lor ronsinç petit, menuent peisonz, e ce est lor viande por ce que en tout lor país ne en tout celz contree ne a erbe, mes est le plus seche leu dou secle. [5] E sachiés que les peisonç que les bestes menuient sunt molt petit e se prennent de mars et d'avril e de may si grandismes quantités que ce est mervoille; e si voç di que il le segent et les metent es maisonz, puis le donent tout l'an a mangier a lor bestes. Et encore vos di que les bestes les menjuent encore tuit vif, si com il se traient d'aive. [6] Et encore ont grant peison e buenz et en grant habondance e grant merchiés. Et voç di que il font beiscot de peisonz, car il le trencent a peitet bocconç, que puent estre entor une livre, et le font secher au soleil et puis le repointent [95c] es maisonz e le mengient tout l'an come beiscot. [7] E de l'encens, qe je voç ai dit que hi naist si grant quantité, le{s} seingnor les achate por .x. beçant d'or le canter, mes puis le seingnor le vent a les autres jens et a les mercant que hi vient por .xl. beçant le canter. E propes de cest ha mout grant profit e molt grant rente le seingnor de cest cité.

[8] Autres causses ne i ha en ceste cité qe a mentovoir face, e por ce noç nos en partiron et voç conteron do une autre cité que est appellés Dufar.

cxcv [1] Ci devise de la cité de Dufar.

[2] Dufar est une belle cité et grant et noble que est longe de la cité de Escer .v. miles ver maistre. Il sunt encore saracinç et aorent Maomet. Il ont a seingnor un cuens et sunt soutpost encore au soudam de Aden. Et encore entendés qe ceste cité est encore de la provence de Aden. [3] Elle est sovre <la mer> et a mout buen port, la ou il viennent et alent maintes nes con mant mercanz con trop grant quantité de mercandies. Et encore voç di tout voiremant que il hi portent maint buen destrer arabien ad autres contree, de coi les mercaant font grant gaaingn et grant profit. E sachiés que ceste cité a encore sont soi plusors cités et maint chastiaus. [4] Et encore voç di que il hi naisent encore encens assec e buen, et vos deviserai comant il naist. Je voç di qu'il sunt arbres ne mie trop grant: il sunt come petit çapin. Il les entachent con coutiaus en plosors parties e por celle t{h}ache oise l'encens; et encore en oisse [95d] por l'arbre meisme sanç entacher, et ce est por le grant calor qe hi a. [5] Et encore voç di que en

cxcv Fr 190, V 111, Z 129 1 cité de Dufar] cite do far *nella rubrica* 3 sovre <la mer>] *si supplisce la mer per V 111 3 «sopra el mar», Z 129 5 «supra mare»*

ceste cité vienent mai<n>t biaux destrer de Arabe{n}, que puis les portent les mercant con lor nes in Endie et en font grant profit e grant ga<a>gne.

[6] Autre cousse que a mentovoir face n'i a; e por ce nos en partiron e voç conteron dou gouf de Calatu.

cxcvi [1] Ci devise de la cité de Calatu.

[2] Calatu est une grant cité que est dedens le gouf qe encore est apellé Calatu et est loingne de Dufar miles .vi^c. ver maistre. Elle est une noble cité sor la mer. Il sunt saraçin que aorent Maomet. [3] Il sunt sont Cormos; e toutes les foies que le melic de Cormose a ghere con autre plus poisant de lui, il s'en vient a ceste cité por ce qe mout est fort et en fort leu, si qe il ne doute puis de null. Il ne ont nulle bles, mes les ont d'outre part, car les mercaant les le aportent con les nes a ceste cité.

[4] <Ceste cité> a mout buen port, et si voç di tout voiremant que il hi viene<n>t maintes nes con maintes mercandies de Indie. Et en ceste ville le vendent mout bien, por ce qe de ceste ville se portent les mercandies e le speceries en fraterre a mainte cité et castiaus. [5] Et encore voç di que de ceste cité se portent maint buen destrer en Ynde, de coi les mercaant en font grant profit, car sachiés qe de cest contree, e des autres que je voç ai contés en ariere, [96a] se portent grant quantité des biaux chevaus en Y<n>de, si grant qe a poine le poroit l'en contere. [6] Et si voç di qe ceste cité est sus la boche e a l'entrer dou gof de Calatu, si qe nulle nes ne i poit entrere ne osir sanz lor volunté. [7] E mantes foies en a le melic de ceste cité grant pat dou soudan de Crermain, cui il est sontpost, car, quand cel soudan met aucu<n> dasio au melic de Curmos ou aucun autre de sez freres, et cesti ne le velent doner, e le soudan hi tramest host por elz esforcer, il se partent de Curmos et entrent es nes e s'en vienent a ceste cité de Calatu et iluec demorent et ne laissent passer nulle nes, dont le soldan de Cremain en a trop grant domajes e por ce convient que il face pes au melic dou Curmos e ne li tolt pas tant monoie com il li demandoit. Et encore voç di que ceste melic de Curmos a un castiaus que encore est plus fort que la cité et miaus destraint le gof e la mer.

[8] Et encore sachiés tout voiremant que cestes jens de ceste contré vivent de datres e de peisonç salee, car il en ont a grant planté. Mes bien il <est> voir que il hi ni a plosors gentilz homes e riches que bien menjuent des autres meior viandes e meior couses.

[9] Or vos avon contés de ceste cité de Calatu e dou gouf e de lor afer.

cxcvi Fr 191, V 112, Z 130 1 Calatu (come all'interno di questo capitolo, e già alla fine del precedente, e nella rubrica) Calata 2 gouf] couf 4 a] nell'interlinea su <e> espunto 5 grant] aggiunto, con richiamo, nel margine destro 7 pat (V 1112 5 «gran pati», Z 130 12 «magna pacta») par; Calatu] catalu; pes] aggiunto nell'interlinea

Adonc nos en partiron e voç conteron de Curmos, car je voç di que quant l'en se part de la [96b] cité de Calatu et il ala .iiii^c. miles entre meistre e tramontaine, adonc treuve l'en la cité de Curmos. Et encore voç di qe, partent de Calatu et il ala entre meistre e ponent .v^c. miles, il treuve Quis. Et atant laieron de Quis e vos parleron de Curmos.

cxcvii [1] Ci devise de la cité de Curmos.

[2] Curmos est une grant cité et noble qui est sor la mer. Il ont melic et ont plusor cités e castiaus sout soi. Il sont saracing que aorent Maomet. [3] Il hi a molt grant cholor, e, por le grant cholor q'il hi a, il ont ordree lor maison a ventier, por recoire le vent, car, de cel part dont le vent vente, et il li metent le ventier e font aler le vent en lor maison. E ce font il por ce que il ne poent sofrir le grant calor qui hi a. [4] Mes plus ne voç en conteron por ce qe noç vos en contames en nostre livre en arieres, e de cest e de Quis et de Cremain. Mes, por ce que nos alanmes por autres voies, il noç convient encore retourner ci; mes, ensi com je voç ai dit, por ce que noç voç avon contés tout l'afere de cest contree, noç en partiron et voç conteron de la Grant Torqie, ensi com vos porés auir apertement.

cxcviii [1] Ci devise de la Grant Turquie.

[2] En la Grant Turquie a un roi que est appellé Caidu, qe est nevo au Grant Kan car il fo filz au filz de Ciagatai que freres carnaus fu au Grant Kan. Il hi a maintes cités et castiaus, et est mout [96c] grant sire. Il est tartar et seç jens sunt ausi tartar et sunt buen homes d'armes, e ce ne est pas merveie car il sunt tuit jens costumés de gere. [3] E si voç di que ceste Caidu ne oit unques pas au Grant Kan, mes grant gere toutes foies. [4] E saquiés qe ceste Grant Turquie est ver meistre, quant l'en se part de ceste voie de Curmos que noç voç avon contés. La Grant Turquie est outre le flun de Jon e dure dever tramontaine jusque a le teres dou Grant Kan. [5] Et si voç di qe ceste Caidu a ja faites maintes batailles con les jens au Grant Kan, et la des<c>orde qe il a con lui voç dirai.

[6] Sa{c}|chiés tuit voiremant que Caidu demandoit tut jor au Grant Kan qu'il voloit sa part dou conquist qu'il ont fait, et propemant demande part de la provence dou Catai e de la provence dou Mangi. [7] E le Grant Kan li disoit que il li voloit bien doner sa part comme a les

cxcvii Fr 192, V 113, Z 131 1 Curmos] cormos *nella rubrica*

cxcviii Fr 193-193a, V 114, Z 132 1 Grant Turquie] gran torquie *nella rubrica* 7 sa corte] sa contre corte

autres sez filz, si voiremant com il alast a sa corte et a seç conseie toutes les foies que il le mandast quere. Et encore voloit le Grant Kan que il le fust obeisant comme les autres sez filz et seç baronç. Et en ceste mainere disoit le Grant Chan qe il voloit doner part dou conquist qu'il out fait se il voloit faire ce qe voç avés oï. [8] E Caidu, qi non s'en fioit en son ungle le Grant Kan, disoit qe il ne voleit aler mie, mes il le voloit bien estre obeisant la unques il demorast, mes il dit que ne iroit a sa cort por rien dou monde, por ce qe il doutoit que ne le feïsse occire. [9] E ce estoit la descordie que estoit entre le Grant Kan e Caidu. Et por cest [96d] <d>escorde en sordi mout grant gere et hi ot maintes grant batailles entr'aus. E si vos di que tout l'an hi <t>enoit sez hostes le Grant Kan tout environ la tere de Caidu, si que Caidu ne seç jens ne peussent faire domajes a sa terre ne a sez homes. [10] Mes le roi Caidu, por toutes les hostes au Grant Kan, ne laisse mie que il ne entre en la tere dou Grant Kan et a combatu plosors foies con les hostes que contre lui venoient. E si voç di tout voiremant que le roi Caidu, a fer bien tout son esfors, meteroit au camp bien .c^m. homes a chevaus, tut prodomes e bien costumés de gere e de bataille. [11] Et encore voç di que il a avec lui plosors baronç dou lingnages de l'enpere<r>, ce est de cel de Cinchins Kan, por ce qe cestui fu le començamant de l'emper e que primer ot segnorie e conquist une partie dou mon, e por ce ço dit de la leigné de Cinchins Kan qe est l'enperiaus lingnajes. [12] Et adonc vos laieron de ce et voç conteron d'auquantes bataies que le roi Caidu fist con les jens au Grant Kan, et si vos conteron avant come il {vont}| vont en bataille.

[13] Sachiés qu'il ont por conmandemant que chascun portes en bataille .LX. saietes: les .XXX. menor, qe sunt da passer, e les autres .XXX. sunt greingnor, qe ont les fer large, e ce gitent il de pres e fierent por mi le vix e por mi les bras e s'en trencent les cordes des arç e s'en font grant doumajes. Et encore voç di qe puis qu'il s'en ont gité toutes les saietes il metent les main a le spee e a le macque, e s'en donent grandismes coux. Or voç [97a] ai contés comant il vont en bataille, e desormés retourneron a nostre matiere.

[14] Il foi voir que, a les .M.CC.LXVI. anz de la incarnation de Crist, ceste roi Caidu con seç coisi<n>z, que le un avoit a non Jesudar, il asenblent bien une grandisme quantités de jens et alent sour .II. baronz dou Grant Kan, que cuiçinz meisme estoient de Caidu roi, mes il tenoient tere dou Grant Kan: le un avoit a non Cibai ou Cibani: il furent filç de Ciagatai, qe fo cristiens bateçés e fu frere carnaus au Grant Kan Cublai. [15] Et qe voç en diroie? {Caidu}| Caidu con sez jens {e}se combati con cesti

9 entre] enter; tenoit] (*per* V 114 6 «*tegnia*» e Z 132 16 «*retinebat*»); tere (*come in* V 114 6 «*tere*», Z 132 16 «*terram*»)] rem 10 prodomes] pordomes 14 cuiçinz] çinçinz; ou Cibani] la lezione sembra nascondere un guasto: *cfr* V 114 10 «*e l'altro Chaban*», e Z 132 27 «*alter vero Caban*»; *cf.* Pelliot 1959-1973, num. 153

.ii. sez cusinz qe ben avoient ausint grandissmes jens, si qe bien furent entre{e} le une partie e l'autre entor de .c^m. homes a chevaus. Il se combatent mult durement ensemble et molt en furent mort{i}, e d'une part e d'otra, mes au derea<n>z la vinqui Caidu roi e fist molt grant domajes de celes jens. Mes si sachiés que les deus freres, qe coisinz del roi Caidu estoient, escanpoit, qu'il ne ont nul mal car il avoient buen chevalz que bien l'en {l}enportent ysnellemant. En tel mainere venqui la bataille le roi Caidu. Il en croist en bonbant et 'n orgoeil. [16] Et après ce, que il ot vencue ceste bataille en tel mainere com voç avés oï, il s'en torne en son païs e demore bien .ii. anz en peis, qe ne i fist host ne bataille. Ne le Grant Kan ne le fist en tot cel termene gerre ne host.

[17] Or avint que a chief de .ii. anz le roi Caidu asenble une grant host, si qe bien furent une |97b| grandissime jens d'omes a chevalz. Il savoit que a Caracoron estoit le filz au Gran Kan, que avoit a non Nomogan, et avec lui estoit Giorge, le filz au filz dou Prestre Joan. Cesti .ii. baronz avoient encore une grandismes jens d'omes a chevalz. [18] Et que voç en diroie? Le roi Caidu, quant il ot asenblé toutes sez jens, il se parti de son reingne con toute sa hoste e se mist a la vie, e chavauchent tant por lor jornee senz aucune venture trover que a mentovoir face, encore qe il furent venus auques pres a Caracoron, la o les deus baronz estoient con grandisme jens. [19] E quant cesti .ii. baronz, ce est le filz au Gran Kan e le filz au filz dou Prestre Joan, ont seu conmant Caidu estoit venu en lor païs con si grant jens por combatre a elz, il ne moustrent pas que il soient esta<n>s, mes moustrent qe il ont ardiment et valor. Il s'aparoilent molt bien con toutes lor jens que bien {con toutes lor jens que bien} estoient plus de .LX^m. homes a chevaulz. Et qua<n>t il furent bien aparoilés, il se mistrent a la voie, e alent contre lor enemis. [20] E que voç en diroie? Il alent tant que il furent venus pres au roi Caidu a .x. miles et ilu<e>c mistrent canp bien e ordenemant. E sachiés que le roi Caidu estoit con toutes celles jens atendés en cele plaigne meisme. Il se repoussent, chascu<n>s des parties, e s'aparoillent au miaus qu'il puent por combatre ensemble. [21] E por coi voç firoie lonc conte? Sachiés tout voiremant que au ters jors depuis que le filz au Grant Kan hi fu venu, e le filz au Prestre Joan, le bien mai{n}tin, chascune |97c| de parties s'armerent e s'aparoillent au miaus qe il puent. Il ne ot gramment d'avantajes da les une jens a le autres, car il ne i avoit nulles des parties que ne aüse entor de .LX^m. homes a chevauz bien armés d'ars e de sagites e de spee e de macques e de escuz. Il fait chascune part .vi. esciele, et en chascune esciele hi mistrent .x^m. homes a chevalz e bien condusdor.

[22] E quant les deus parties furent au ca<n>p atierés et aparouillés, e ne atendoient for que il oïsent sonere le nacar, car les Tartar ne osent conmençer bataille jusque a tant qe le nacar lor seingnor ne conmençent a soner, mes, tant tost q'ele sonent, e il començent la bataille. [23] E si ont encore un tel costumes les Tartars: que quant il sunt a terre que il atendent bataille, endementier que le nacar come<n>çent a soner, adonc il cantent et sonent lor estrumens de .ii. cordes mout doucement, e cantent e sonent e font grant seulas, atendent toutes foies les batailles. E por {ce usan} ceste usança voç di qe andeus ceste jens que estoient a tieres et atendoient la bataille et le soner des nacar, il cantoient et sone<n>t si bien qe ce estoit mervoie a oïr. E quant il furent demorés auques en tel mainere com je voç ai dit et atendoient que il {a}oïsent soner le nacar, atant conmençent a soner le nacar d'andeus pars. [24] E qe voç en diroie? Quant les nacar començent a soner, les jens ne font plus deleament mes tout manti|nant [97d] laissent correr les unes jens contre les autre. Il mistrent les mains as arç, il encocqent lor sagites. Or en peust veoir tote l'aier coverte de saietes com c'il fust pluie. Or puest veoir mant homes e mant chevaus estre feru mortalement. Or hi peust oïr l'en le crier et la remore si grant qe l'en ne oïst dieu tonant. Certes il senbloient bien que il estoient ennemis mortaus. [25] E por coi voç firoie lonc cont? Sachiés tout voirement qe tant come il ont sagite ne finere<n>t de traire celz que sain et aiciés estoient, car bien sachiés que il en avoit de mors e des enavrés a mort en grant quantité, si qe de mauveis ore fu commencé celle bataille por andeus les part, tant en furent mors, e d'une e d'autre. E quant il ont toutes les sagites gités e traites, il mistrent les arç en les archas, puis {le} mistrent les mains a les spee et a les maqes, e corent les un sor les autres. Il se commencerent a donere grandismes cous de spee e des macqes. [26] Il començent une bataille molt cruel e pesme. Alor poet l'en veoir doner et recevere grandisme cous. Or poit l'en veoir trenchier main e bras; or poit l'en veoir mant homes trebucer mors a la tere, car sachiés tout voiremant que il ne demore gramment, puis qe il comencent la bataille de brant qe tout la tere estoit coverte d'omes mors et navrés a mors. [27] E sen faille roi Caidu hi fist{i} grant proesce d'armes. E, se{n} son cors seulamant ne fust, ...†... il auroient [98a] plusors foies guerpi le canp e seroit desconfit. Mes la faisoit si bien e donoit si gran confort a sa jens qe il se mantenoient mult ardiemant. [28] E de l'autre partie, le filz au Grant Kan e le filz au filz dou Preste Joan le fistrent ausint mout bien.

27 ...†...] manca un soggetto esplicito. Cf. V 114 19 «... la so zente seria schanpada del chanpo... », e Z 132 67 «... sue gentes pluries de campo fugissent... »

[29] E que voç aleroie disant? Sachiés voirmant qe ceste fu une des plus cruelz bataille qe onques fust entre Tartars. De jens il hi estoit si grant la nose et le fereïs de le spee e de les macques que l'en ne oïst le dieu tonant. Encore voç di san faille qe andeus les parties se ensforcent de tout lor poïr de metre a desconfiture le une jens les autres, et por ce se esforchoit cascun outre meçure. Mes tout ce ne vaut rien que le une jens peust metre a desconfiture le autre. [30] Mes voç di tout voirement qe la bataille dure jusque après vespre, ne le un ne poit chacer l'autre de camp. Mes en furent tant mors e d'une part e d'autre qe ce estoit un peçié a veoir, car de male hore furent commencés cele bataille por andeus pars, car maintes homes e' morurent e mantes dames en furent veves e maint enfans en furent orfanes e mantes autres dames ne furent a toz jorç mes en plores et en lermes: ce furent les meres et les taraines† de homes qe hi morurent. [31] E quant la bataille fo tant dure come voç avés oï et que ja tornoit le soleil au decli et qe tant en i avoit de mors com je voç ai contés, adonc convient que la bataille remagne a fine force. Et adonc se departirent et chascunz s'en torne a son camp si las e si travailés [98b] q'el ne i avoit nul que ne aüsse meior maistier de repouser qe de combatre. La nuit se repousent mout volontier por le travaille que il avoient sofert celui jor en cel grant bataille e mortiaus. [32] E quant le maitin fu venu, le roi Caidu, que avoit eu nouvelle qe le Grant Kan mandoit une grant host con grandismes jens por lui prendre et asailir, il dit a soi mesme que il hi firoit desormés maus demorer e adonc, tant tost qe l'aube apert, il se arme con toutes sez jens et montent a chevaus et si mistrent a la voie por retourner en lor contree. [33] E quant le filz au Grant Kan et le nevo dou Prestre Joan virent que le roi Caidu a toutes sez jens s'en aloient, il ne li ailent deriere, mes le lairent aler quitement, por ce que il estoient mout las e mout travailés. [34] ...†... seç jens chavauchet tant por lor jornee qu'il ne s'arestent que il furent venus en lor reingne, ce est en la Grant Turquie, a Sarmarcan. Et iluec demore auques qe ne fait gere.

29 voirmant] deuoirmant *con de espunto*; fu] *aggiunto con un richiamo nel margine sinistro* 30 vespre] *aggiunto con un richiamo nel margine sinistro*; toz] roz; araines] *Pelliot 1959-1973, num. 27, vede qui una forma di «antain», certo più congrua, dal punto di vista paleografico, della congettura di Benedetto 1928, cc 119 («serores»), che non manca di accennare a un meno improbabile «[m]araines»* 31 come] como; le trevaille] la t. 34 ...†...] *manca una porzione di testo. Cf. V 113 24 «el re Chardu chon la sso zente», e Z 132 80 «et rex Caydu cum suis gentibus»; arestent] arostant*

cxcix [1] Ce que le Grant Kaan dit dou domajes que Caydu li fait.

[2] E le Grant Kan en avoit bien grant ire de ceste Caidu que le damajoit tant tout jors sez jens e sa tere. Il dit bien a soi meisme que, se il ne i fust que il est son nevou, ja ne poroi escanper que il ne le feïsse metre a male mort. Mes la char le strengnoit que ne destruoit lu e sa tere. Et en tel mainere com je voç di escanpoit le roi Caidu de les mainz au Grant Kan.

[3] Or adonc voç laieron de ceste matiere e voç conteron avant une grant [98c] mervoie de la file au roi Caidu, si com voç le porés entendre.

cc [1] Ci devise de la file au roi Caydu comment elle est fort et vailant.

[2] Or sachiés tout voiramant que le roi Caidu avoit une file que estoit appellé Aigiaruc en tartaresche, que vaut a dire en françois lucent lune. Ceste dameselle estoit si fort qe en tout le roïame ne avoit damesaus ne valet qe la peust veincre, mes voç di que elle les venchoit tuit. [3] E son pere le roi la voloit mariere et doner le{s} baron, mes elle ne i voloit et disoit que elle ne prenderoit jamés baron jusque a tant qu'ele ne i treuvast aucun gentilz homes qe la vinquist de toutes forces. E le roi son pere li avoit fait berveleis qu'ele se peust marier a sa voluté. [4] E quant la fille au roi ot eu de son pere l'otroie e le brevelejes q'elle se poit marier a sa voluté, elle en ot grant joie. Elle fait savoir par plusors parties dou monde qe se aucun jentilz dameseus voust venir a esprover con elle, et il la peust vinc{e}re de force, que elle le prenneroit a baron. [5] E quant ceste nouvelle fo seue por maintes teres et rengnes, je voç di qe maint gentilz homes de mantes parties hi vindrent et se proverent con elle. [6] *Et sachiés que l'esprove se fasoit en tel mainere com je voç dirai*: car le roi, con maintes jens, masles e femes, estoit en la mestre sale dou palais; puis venoit la fille au roi en une cote de [98d] sendal molt{o} richemant acessmee emi la sale; puis venoit ausi le damoisiaus en cote de sendal. [7] La convenance estoit qe, se le dameseus la peust vencre, qe le meist por force a la tere, que i'l'auroit a feme; et se la fille au roi venquisse le{s} valet, que il perdoit .c. chavaus, et estoient de la damesele. Et en ceste mainere en avoit gaagné la dameselle plus de .x^m. chevauz, car elle ne pooit trouver nulz valet ne nulz damesiaus q'elle ne vinquist: e ce ne estoit pas

cxcix Fr 193b, V 114, Z 133 1 Grant Kaan] grā kan *nella rubrica* domajes] damaies *nella rubrica*; Caydu li] caidu le *nella rubrica* 2 poroi] pororit *con il secondo <r> e <t> espunti*

cc Fr 194, V 115, Z 134 1 au] ao *nella rubrica*; Caydu] caidu *nella rubrica*; elle] le *nella rubrica* 6 Et sachiés que l'esprove se fasoit en tel mainere com je voç dirai] E la prouence fasoit en tel mainere 9 ieuoç dirai. sachiez qelle qele spreue se fasoit (*guasto per ripetizioni e incongruenze*)

mervoise, car elle estoit si bien taillés des toutes membres et estoit si grant e si corsue que pou s'en falloit q'elle n'estoit jeantesse.

[8] Or avint qe entor a les .M.CC.LXXX. de l'ancarnasionz de Crist hi vint un filz a un riche roi, qe mout estoit biaux et jeune. Cestui s'en vint a mout belle compaignie et moient .M. chava<|>z mout biaux, por esprover a la dameselle. Et quant cestui filz au roi hi fo venu, il dist que il s'en voloit esprover a la dameselle. [9] Le roi Caidu hi fu mout liés, por ce que por sa voluté il voloit qe il aüsse sa fille a feme, car il conoisoit qe il estoit filz au roi de ... E si vos di qe le roi Caidu fist dire a sa fille priveemant qu'elle se devesse laisser vinc{e}re. Mes sa fille dist qu'ele ne le firoit por riem dou monde. [10] E que vos en diroie? Sachiés que un jor fu asenblé le roi e la raine [99a] et maint homes e maint femes en la grant sale, et adonc vindrent la file au roi e le filz au roi, qui estoient si biaux et si avi<na>nt qe ce estoit mervoise a veoir les. E si vos di qe cest damoisiaus estoit si fort et si poisant qe il ne trovoit nulz qe contre lui se poïst de force ...†.... [11] Et quant la damoiselle e le damesiaus furent emi la sale, e qui estoient si grant jens com je vos ai dit, {e} la convenance fu faite que se le damesiaus fust vencu qu'il devoit perdre le .M. chavalz qe il avoit fait amoiner propemant por ceste esprovee; et, après cest convenance, la damoiselle e le damesiaus se pristrent ensemble, e toutes les jens qe les voient disoit entr'aus qu'il voloient qe le damesiaus venquist, por ce qe il fust baron a la file au roi, et ce meisme en voloit le roi et la roine. [12] Et por coi voç firoie je lonc cont? Sachiés tout voiremant qe, puis que les deus damesiaus se firent pris ensemble, l'un tire la e l'altro ça: me tel fo l'aventure qe la fille au roi le vinqui e le jete sus le pavimant dou palais. Et en tel mainere fu vencu{n} le filz au roi e perdi le .M. chavalz. E si voç di qe ne i ot nul en toute la salle qe dolens n'en fust.

[13] Et encore voç di qe le roi Caidu moina la fille, ceste qe a vencu{n} le filz au roi, en mantes batailles: ne en toute la meslee ne avoit chevalers qe plus hi vailist d'ele. E si voç di qe maintes <foies> s'en aloit cest [99b] damoiselle entres les ennimis e prenoit un chevalers par force et l'enportoit a sez jens; e ce avint maintes foies.

[14] Or voç avon contés la istorie de ceste file au roi Caidu; e desormés voç en laieron de ce e vos conteron avant des autres couses, e vos conteron d'une grant bataille qe fu entre le roi Caidu et Argon, le filz Abaga le sire dou Levant, en tel mainere com voç le porés oïr.

9 roi de *seguito da spazio bianco*] Benedetto 1928, *ccii* 29 fa ricorso a *TA* 195 17, *la sola redazione che possa soccorrere, e colma la lacuna con «Pumar», regno non identificato* 10 ...†...] *sembra mancare un verbo*; cf. *V* 115 9 «... *podesse star a peto ale suo' forze...* », e *Z* 129 26 «*posset viribus sustinere*» 12 jete] iene; la] le 13 moinal] molnea; foies] per *V* 115 13 «*molte volte*», e *Z* 129 34 «*quam pluries*»

cci [1] Comant Abaga envoie Argon son filz en ost.

[2] Or sachiés qe Abaga, le seingnor dou Levant, tenoit maintes provences e mantes teres. E seç teres confinoient con les teres dou roi Caidu, e ce estoit dever l'Arbre Sol, qe eu livre d'Alexandre est apelé l'Arbre{e} Seche. [3] Et Abaga, por ce qe le roi Caidu ne sez jens feïssent domajes a seç homes ne a seç teres, mande son filz Argo<n> con grandissime quantité d'oumes a chavaus en la contree de l'Arbre Seche jusque au flum de Jon: et iluec demorent con sa hoste por gardere sa tere, qe les jens dou roi Caidu ne les doumajent. [4] En tel mainere, com voç avés oï, demoroit Argon con sez jens en celz plaingne de l'Arbre Seche, e gardoit bien maintes cités e maintes castiaus qe environ lui estoient.

[5] Or avint qe le roi Caidu asenblé{n}t grant quantité des homes a chava<u>z et en fist cheveitan un sien frere, que avoit a non Barac, que mout [99c] estoit sajes e prodoumes. Et Caidu li dist que il velt que il conbate a Argon. Barac dit qu'il fira son comandamant e porcacera a tut son poir de domajere Argon e sez jens. [6] Et après ceste paroille, Barac con toutes seç jens, qe bien estoient grandisme quantités, se mist a la voie. E cavauchent maintes jornee, senç aventure trever que a me<n>to-voir face, qe il furent venus jusque au flum de Jon e furent pres a Argon a .x. miles. [7] E que vos en diroie? Quant Argon soit comant Barac estoit venu con grant jens, il s'aparaille mout bien con toutes sez jens. Il ne demorent mie plus de .III. jors qe andeus furent au canp aparoullés et armés, ce est Argon con sez jens et Barac con le s<i>enz. [8] E qe voç en diroie? Quant il furent bien aparoullés et atiré, e les naccar començent a soner, adonc ne font demorance, mes tout mantinant laissent corere le un ver l'autre. Or peust veoir traire sagite e voler ça e la si qe l'aier en estoit si pleine qe il senbloit pluie. [9] E quant les unes parties e les autres ont gitté toute lor sagites e qe main<t> homes e maint chavaus hi furent occis, adonc mistrent main a le spee e a le macques, e se corent sus e commencent la bataille mout cruelle e fellonesche. Il se trencent main et bras, il s'en ocient cavalz, il se maument molt villanement. Il estoit si grant la nosse e la crié qe l'e' n'oïst [99d] le dieu tonant. E si voç di qe en pou d'ore la tere estoit toute coverte des homes mors e des navrés a mors. [10] E por coi voç aleroi disant maintes paroilles? Sachiés tout veramant qe Barac e sez homes ne postrent durer a la force d'Argon, et adonc se parti con seç jens e s'en torne outre le flum.

cci Fr 194a, V 116, Z 135 1 filz (*come nella rubrica e in tutte le altre occorrenze*) fiz; ost] oste *nella rubrica* 2 le] *preceduto da <è> espunto*; eu] en 5 conbate] *conbatre con <r> espunto* 6 cavauchent (V 116 6 «chavalchorono», Z 135 9 «equitaverunt») camanchent 10 con] *preposizione introdotta in conformità a V 116 6 «chon la suo' zente», e a Z 135 21 «cum sua gente»*

Et Argon <con> seç homes le chacent auquant et n'ocistrent en grant quantité. En tel mainere ala ceste bataille, com voç avés oï: en ot la meior partie Argon.

[11] E depuis qe je voç ai conmençés d'Argon, je voç en dirai toute la verité: coment il fo pris e comant el fo seingnor depuis la mort de Abaga son pere.

ccii [1] Comant Argon vait prendre la seigneurie.

[2] Or sachiés tuit voiremment que quant Argon ot vencue la bataille de Barac e de les jens dou roi Caidu, il ne demore gramment qe il ot nouvelle comant Abaga son pere estoit mort. Il en oit grant ire, e s'aparoille con toute sa host e se mete a la voie por retourner a la cort dou pare, e por prendre la seingnorie. Mes si vos di qe il avoit aler bien .XL. jornee avant qe il fust la venu. [3] Or avint qe un frere Abaga, qe avoit a non Acomat Soldam, qui estoit devenu saraçinz, tantost qu'il oï comant son frere Abaga estoit mort, il dit a soi meisme qe il puet estre seingnor, puis qe Argon estoit tant |100a| longe. [4] Et adonc aparoille grandismes jens e s'en ala tot droit a la cort d{a}'Abaga son frere e prist la segnorie e se fist seingnor. E si voç di ke il hi trove si grandissime quantité de treçor qe a poine la peust bien croire se il hoïst contere le no<n>bre de la vailance. [5] Il en done si largemant as baronz et as chevalers qe ce fui mervoie. E baronç e chevalers, quant il virent Acoma{n}t Soldan avoit lor donee si largemant, il disoient qe cestui estoit buen seingnor, e chascun l'amoit et li voloit grant bien, e disoient que il ne voloient autre seingnor de lui. [6] Acoma{n}t Soldam faisoit mout bone seignorie et faisoit aplaçir a toutes jens. Mes si voç di qe il fist une vilaine couse, ...†... de coi il fu mout repris da maintes gens. [7] E qe voç en diroie? Sachiés qu'il ne demore gramment, puis qu'il ot la segnorie, qu'il ot nouvelle comant Argon venoit con grandismes jens. Il ne fait nule demorance ne moustre mie qu'il soit estaïs, mes mout ardiement fait sesmondre seç baronz e sez jens. [8] E s voç di san faille que en une semaine asenble une grant quantité des homes a cheva<u>z, les quelz aloient mout voluntieres contre Argon et disoient tuit comunemant qe il ne desiroient nulle cousse tant come d'occire Argon o de prendre e meterle |100b| a grant martire.

ccii Fr 194b, V 116, Z 136 1 Argon (*come anche nella rubrica*) argan; vait] uaie; seigneurie] segnorie *nella rubrica* 4 treçor] creçor 6 vilaine] vilanie; ...†...] *manca una porzione di testo; cf. V 116 16 «... che tute le moier de so fradelli tolse et si retene per lui... »*, e Z 136 9 «... nam omnes uxores fratris accepit et pro se retinuit... »

cciii [1] Comant Acomat vait con sa ost por combater ad Argon.

[2] E quant Acoma{n}t Soldam <ot> aparoullé bien .LX^m. homes a chevalz, il se mistrent a la voie por rencontrer Argon e sez jens. Il chevauchent bien .x. jornee, qe il ne s'arestent de cavaucher; et a chief de .x. jornee il ot nouvelle comant Argon venoit et estoit pres .v. jornee <e> avoit bien autant de jens com il avoit. [3] Adonc Acomat fist metre son camp en une mout grant plaingne et bielle, et illuec dit qe atendra Argon tant qe il sera venu, por ce qe illuec est mout buen combatre jens encontre jens. [4] Et quant il ot mis son camp bien et ordreement, il fist son parlemant et fait assenbler toutes seç jens, et paroille elz en tel mainere: [5] «Seingnor, feit el, voç savés bien conmant jeo do<ie> ester lige segnor de tout ce qe mon frer Abaga tenoit, por ce qe je fu filz de celui pere qu'il fu, e por ce qe je fui esté tout<es> foies a conquister toutes les teres e provences qe noç tenonç. [6] Bien est il voir qe Argon fu filz Abaga mon frere, e qe aucun voudroit que a lui vendroit la seingnorie. Mes, sauves la grace de celz que le vousissent dir, ce ne seroit raison ne do<i>ngne cousse, por ce qe puis que son per tient tant la seingnorie com voç savés bien, est doingne cousse [100c] que je la doie avoire depuis sa mort, qe a sa vie estoit raison qe je doësse avoir la moitié. Mes je, por ma debonarité li lasoie toute la seingnorie. [7] Or, puis qu'il est ensi com je voç ai dit, je vos pri que nos defendon nostre droit contre Argon, e qe le reingne et la segnorie remangne a nos tous, car je voç di qe je en voloie lo honore e la renomée tant soulamant, e voç en aiés le profit e l'avoir e les seingnories por toutes nostres teres e provences. Or ne vos voil plus dir, car je sai bien que voç estes sajes e qe amés droit e qe firés chouses qe a tous noç sera honor e bien». [8] Atant se taist, qu'il ne dit plus. Et quant les baronç e chevalers e les autres jens qe iluec estoient, e qe bien avoient entandu ce qe A{b}|baga avoit dit, il respondirent tuit comunemant qe il ne li {ne li} vendront moin tant com il auront les vies en cors, e qu'il l'aideront contre tous homes dou monde e contre Argon propement; e distrent qe il ne aie doutance qu'il le prenderont e le meteront en sez mains.

[9] En tel mainere com voç avés oï parole Acomat a seç jens, e soit lor voluntés: il ne disiroient nulle autre cousse tant conme Argon con sa jens venisent por combatre a elz.

[10] Or voç lairon atant d'Acoma{n}t e de seç jens e retourneron ad Argon et a sez homes.

cciii Fr 194c, V 116, Z 137 1 Acomat (*come anche nella rubrica*) acomar; combater ad Argon] abater argon *nella rubrica*; ot ap.] cf. V 116 18 «*ave aparechiato*», e Z 137 1 «*cum... preparavisset*» 5 tenonç] tēnoç 6 voudroit] vondroi; debonarité] debonarire; lasoie] sasoit 7 voloie] voloit

cciv [1] Comant Argon se consoille a sez baron por aler combater con Acomat.

[100d] [2] Or sachiés tut voiremant que quant Argon soit certainema{*i*}nt{*e*} que Acoma{n}t l'a{n}tendoie au canp con si grant moutitude de jens, il en a grant ire. Mes toutes foies il dit a soi meisme qe se doner melanconie e moustrer qe il aie dotte e paor de seç enemis poroit trop nuire, car sez jens en vaudroient de pis. E por ce dit qe il convient qe il moustre valor et ardemant. [3] Il mande per tuit sez baronç et sajes homes. Et quant il en o{n}t asenblé grant quantité en son paveillonz, car il avoient mis canp en un mout biau leu, il parole adonc, e dit en tel mainere: [4] «Biaus freres et amis, fait il, voç savés certainement comant mon p{i}ere vos <a> aimé tendrement. Tant come il vesqui voç tient por freres e por filz. e savés comant voç fust jadis en maintes grant bataille con lui, comant voç l'aidast conquerer toute la tere qu'il tenoit, e savés comant fui filz celui qe tant voç <a> amé, e je mesme vos aime tant come mon cors. E donc, puis qe enci est la verité come je voç ai dit, bien <est> droit e raisonz que voç me aidés de cestui qe vient contre raisonz e contre droit e que noç vult faire si grant tort come noç deseriter de nostre tere. [5] Et encore savés tout voiremant colmant [101a] il n'est de nostre loi, mes le a guerpi{r} et est devenu de saracinz et aore Maomet. Or veés coment seroit doingne cousse qe saracinz deust avoir sengnorie sor Tartars. Or, biaux freres et amis, puis che toutes cestes raisonz hi sunt, bien noç doit croistre cuer e volenté de faire ce qe convient qe ce ne avegne. Dont jeo prego chascun qu'il soit vaillant home et que s'eforce outre poïr de combatre si ardiemant qe nos veincon la bataille e qe la seingnorie remaingne a noç e ne a saraçinz. E certes chascun se doit conforter que noç veinquiron la bataille por ce qe nos avon droit e nostre ennemis ont le tor. Or ne voç diroi plus a cestui point, mes qe je pri chascuns qu'il pense de bien faire». Atant se taist, qu'il ne dit plus.

ccv [1] Comant les baronç respondirent ad Argon.

[2] E quant baronz e chevalers qe illuec estoient ont entendu les paraules qe Argon avoit dit bien e sajemant, quascun disoit a soi meisme qu'il voloient avant morir que il ne i feissent tout lor poïr de vincre la bataille. [3] Et endementier qe chascun estoit coi et mu, atant se lieve en estant un grant baronç et paroille en tel mainere: [4] «Biau sire Argon, {biau sire Argon} fet il, noç connoisonz tout [101b] apertement qe ensi com voç noç avés dit est il verité,

cciv Fr 194d, V 116, Z 138 1 combater] 9]batere *nella rubrica* 2 se] le; vaudroient] vandroient 4 a aimé] *così leggerei, anziché l'improbabile perfetto* aimé; voç a amé] *come sopra* 5 noç] voç; pense] pensi

ccv V 116, Z 139 1 les baronç] le baronz *nella rubrica*; respondirent] responderent *nella rubrica* 3 lieve] lient 4 avés] avon

e por ce voç responderai je por tous vestres homes, qe avec voç sunt pour faire cestes bataille, que noç voç diron apertement qe nos ne vos faudronç tant com nos avonmes les vies en cors et voudromes avant tuit morir qe noç ne veinson au desus de la bataille, e de ce Devon nos ester au seur qe nos la vinqiron por le grant droit qe noç avonç, et il ont grant tort. E por ce voç lou et consoil qe noç porcacion de l'aler au plus tost qe noç poron por trover nostre enemis, et pri a tous noç conpaingnons que nos esproitonz si a cestui po<i>nt en ceste bataille que nos faisons parler de nos a tout le monde». [5] Atant se taist cestui preudome, qe ne dit plus. Et qe vos en diroie? Sachiés tout voirmant qe après cestui ne i ot nul qe vousist dire riem, mes tuit s'acorde a lui e ne desiroient autre for que estre a la bataille con lor enemis. [6] Et quant la deimain fo venu, Argon e sez jens se lievent bien por maitin e se mistrent a la voie mout entalenté de domajer les enemis. Il chevauchent tant qe il furent venu eu plain, la u les enemis estoient atendés. Il mistrent lor camp bien et ordreement pres a cel d'Acomat, a .x. miles. E quant il ont mis lor camp, Argon prent .ii. sez homes, en cui il mout |101c| se fioit, e l'envoie a son uncle e li mande tel paroles com voç auirés.

ccvi [1] Comant Argon envoie sez mesajes a Acoma{n}t.

[2] Quant cesti .ii. sajes homes, qe mout estoient de grant ajes, ont le conjé et l'encharchiement de lor seingnor, il ne font delement, mes tout maintenant se mistrent a la voie sor .ii. chevaus. Il s'en alent tout droit au camp e desmontent au pavilon de Acomat, la ou il le trovent con grant compaignie de baronç. [3] Il le conoissent mout bien et Acomat elz. Il le saluent cortoisement. Et Acomat avec bielle chiere dit qu'il soient bien venus, e li fait seoir eu paveillon devan lui. [4] E quant il furent demorés auquant, e le un des .ii. mesajes se leve en estant et paroille{s} en tel mainere: [5] «Biaus sire Acomat, fet il, vostre nevou Argon se mervoille mot de ce que voç fait avés: qe li avés tolue sa segnorie, et encore li venés contre por combatre a lui en bataille mortiaus. Certes ce ne est mie buenz, ne ne avés fait conme buen oncle doit faire a son nevou. Dont il voç mande por noç qe il vos prie doucement, si come a son oncle et a son per qe il vos tient, qe voç de cest cousse vos doiés romanoir e qe bataille ne maus ne soit entre voç. Et il voç |101d| dit que il vos vult tenir a gregnor et a pere e qe soiés sire e seingnor de toute sa tere. Or ce est qe votre nevou voç mande e voç prie por noç». Atant se taist, que il ne dit plus.

ccvi V 116, Z 140 1 a Acomat] *acomat nella rubrica* 2 il le] il 3 avec] *ane* 5 come] *como; son nevou] son neuon; votre nevou] notre uenue; cf. V 116 45 «vostro nevodo», e Z 140 7 «nepos vester»*

ccvii [1] Comant Acoma{n}t respondi as mesajes d'Argon.

[2] E quant Acomat Soldam ot entendu ce qe Argon son nevou li mande, il respondi en tiel maineres: [3] «Seignors mesajes, fait il, mon nevou dit noiant, car la tere est moie e ne pas soe, car je la conquistai ausi bien con son pere fist. E por ce dites a mon nevou qe, se il velt, jeo le firai gran sire et {i}li dorrai terre aseç et sera conme mes filz e le greignor baronç qe soit après moi. E se il ce ne velt, e seur soit qe je firai tot mon pooir de lui metre a mort. Or ce est ce qe je vuoil fer a mon nevou, ne nulle autre cousse ne nule autre conve{n}ne<n>ce ne treuverés jamés en moi». [4] A ce mo{u}t se taist{e} Acomat, qe ne dist plus. Et quant les mesajes ont entendue ce que le Soudam avoit dit, il li distrent autre foies: [5] E ne treuveron nos ne voç autre qe voç nos avés dit?». «Nenil, fait il, autre ne i treuverés a tout mon vivant». [6] Les mesajes, qe ont ce oï, ne i demorent plus, mes se mistrent a la voie e cavauchent |102a| tant que il furent venu au camp lor seingnor, e desmontent emi le pavelon e distrent ad Argon tout ce que il avoit treuvé en son oncle. [7] Quant Argon oï ce que son oncle li mande, il n'a grant ire e dit si haut que tuit celz que entor lui estoient ...†...; [8] «Je ne vuoil jamés vivre ne tenir tere puis qe de mon oncle est venu si gran tort e si grant mauveisie se je ne en prengne si grant vengeance qe tout le monde en parlera!». [9] Après cest paroilles, il dit a seç baronz et a s<e>z chevalers: «Or ni a plus demor, mes ...†... de l'alere au plus tost qe noç poron por metre a mort les traites e desleaus, et vuoil qe le maitin les asaudron et faichonç nostre poir de lor destruer». [10] E qe voç en diroie? Toute celle nuit s'aparoillent de tout ce qe lor besongnoit a bataille canpiaus. Et Acomat Soldan, que avoit bien seu por se{n}z espies comant Argon dovoit le maitin venir a la bataille, s'aparoille{nt} ausi mout bien et amonest sez jens de b<i>en faire e que il soient vailanz homes.

ccvii V 116, Z 141 1 respondi as] responde a *nella rubrica* 3 le] li; sire] è a fine riga e seguito da un punto; poi c'è una riga bianca 7 entor] entro; ...†...] manca una porzione di testo: cf. V 116 53 «aldite», e Z 141 9 «optime potuerunt audire» 9 ...†...] sembra mancare una porzione di testo; cf. V 116 54 «... et voio che doman a bonora saltemo quella zente...», e Z 141 10 «Nulla mora tenenda est, sed procedamus ulterius quam citius valemus... »

ccviii [1] Ci devise de la grant bataille que fu entre Argon et Acoma{n}t.

[2] E quant l'endemain fu venu, Argon se arme con toutes seç jens et ordre{e} et attire seç bataille mout bien e sajemant, et la amoneste mout docement |102b| de bien faire. E quant il ot ordré tout son afer, il se mistrent a la voie ver les ennimis. [3] E le Soudam Acomat avoit fait tout autretiel, ce est de atirier e de ordrer sez jenz; et ne atend mie qe Argon veigne jusque a son canp, mes se met a la voie a toç seç homes bien e sajemant. [4] E si voç di que il ne ont gramment alé qu'il encontrerent Argon e sez host. E quant les .ii. grant host se virent ensemble, et a ce qe il avoient grant desirer d'estre a la bataille, il ne font demorance, mes tout mantinant laissent corere le un ver le autre. [5] Or peust veoir escocier sagites; or le peust veoir voler ça et la si spessemant qu'il senbloit qe pluie venist de cel. Il comencent bataille mout cruele e pesme. Or peust veoir cheoir e trebucher chevalers a la terre; or peust oïr la crié e la plante e le plorere mult grant de celz qe estoient cheu a la tere ennavrés a mort. [6] Et quant il ont toutes lor sagites gités, il mistrent main a la spee et a les macqes, e se corent sus mult aspremant; il se donent grandissmes coux de lor espees trençant: or peust veoir trenchier main et bras et bus et teste; la crié e la nose hi estoit si grant qe l'en ne oïst le deu tonant, car sachiés qe ceste bataille fu |102c| de male hore commenciés, e por l'une partie et de l'autre, car sachiés que maint prodomes hi morurent e maintes dames en seront a toç jorç mes en plores et en lermes.

[7] E por coi voç firoie je lonc cont? Sachiés de voir qe Argon le fist mult bien celui jor et mult hi fait grant proesse et molt done exemple de bien faire a sez jens. Mes tout ce ne li vaut rien, car meceance et fortune li furent {li furent} si contraire qe le peior e la desconfite torne sor lui, que, quant sez homes ne postrent plus sofrir, il s'en tornent en fuie e s'en alent tant com il plus puent. [8] Et Acomat et sez homes les cacent et n'occistrent asez et en firent trop grant domajes. Et si voç di qe en celle chace fu pris Argo<n>. E tant tost{o} qu'il ont pris Argon, il ne sivent plus la cace mes s'en tornent a lor canp et a lor tendes joiant et liés outre mesure. Acomat fait enferiere son nevou Argon et le fait mout bien garder. [9] Et Acomat que estoit home de mout grant luxurie dit a soi mesme qu'il se vuelt aler a cor por prandre seulas con tantes beles dames com il hi avoit. Il laisse seignor de toute l'oste un grant melic e li laisse en garde{r} Argon; et dit qu'il soit gardé si cher com il avoit son cors, et dit a sez melic qe il s'en veingne a cort a petite jornee por le sauvemant de sez jens. Le melic dit qe son coman|demant |102d| sera bien fait. Adonc s'en part Acomat avec

ccviii V 116, Z 142 3 atirier] atiere 5 ça et la] ca et la 6 gités] *nel margine destro con un richiamo* 8 firent] furent 9 mesme] mesmi; grant melic] grant belic; avec] ane

grant compagnie e se mist a la voie por aler a cort.

[10] En tel mainere com je voç ai dit se parti Acomat de sa host et en a laissé seingnor celui melic qe je voç ai contés. Et Argon remest pris et enferiés: et demoroit si doilens qe il voudroit morir.

ccix [1] Comant Argon fu pris et delivrés.

[2] Or avint qe un grant baron tartar qe mout estoit de grant aages ot grant peciés d'Argon e dit a soi meissme qe il font grant maus e grant desloiauté de ce qu'il tienent lor seingnor pris. Il dit qu'il fira tout son pooir por coi il soit delivré. [3] Adonc ne fait delement, mes tout mantinant s'en ala a maint autres baronz e lor dit comant il fasoient grant maus de ce qe il tenoient lor lige seingnor pris, e qu'il seroit grant bien se il le delivrassent et le feïssent lor segnor com il doit estre por raison. [4] Et quant les autres baronz qe ont entendu ce qe cestui avoit lor mis devant, et le savoient a un des plus sajes homes qe hi fust, et encore conoissent que il disoit verité, il s'acordent tuit a lui e li distrent qe ce voloient il voluntiere. [5] E quant les baronz furent a ce acordés, et Boga, ce est celui qe tout ce avoit mis davant - et avec lui furent cesti: Elcidai et Togan, Tegana, Tagatiar, Oulatai et Samagar - tui<t> cesti qe voç avés oï nomer s'en alent au pa|vilon [103a] la ou Argon estoit pris. [6] Et quant il furent la venu, e Boga, qe estoit greignor e chief de ceste fa<i>t, apaurale avant e dit en tel mainere: «Biaus sire Argon, feit il, noç conoison tout apertemant qe noç avon fait maus de ce que noç voç avon pris, dont noç vos dison que noç volon torner a bien fair et au droit. Ce est qe noç voç volun delivrer e soiés nostre seingnor lige, si con voç estes droitmaint». Atant se taist Boga, qe ne dit plus.

ccix V 117, Z 143 1 fu] fo *nella rubrica*; delivrés] *deleuries nella rubrica*. *Il titolo di questo capitolo non è del tutto congruo ed è poi, nel rubricario iniziale del modello, quasi interamente duplicato per il capitolo successivo, così che il rubricatore, che aveva sotto gli occhi l'indice iniziale, ha omesso quella che considerava una erronea duplicazione (o forse fatto cadere per un "saut du même au même"). Cf. il titolo del capitolo in Z 143: «Qualiter tractatur de liberatione Argonis» 2 un] au 5 Boga come sotto (cf. Pelliot 1959-1973, num. 73)] baga 6 avon pris] *seguito da fait espunto dal copista**

ccx [1] Comant Argo<n> fu delivrés.

[2] Quant Argon ot entendu ce que Boga avoit dit, il cuide tout voiremant que ce soit gas, e respont mout coruchiés e doulens: «Biaus seingnors, feit el, voç faites mout grant pechiés de ce que voç faites gas de moi; e bien voç dourent baster de ce que vos m'avés fait si grant tort que, la ou vos me dorés tenir a seingnor, et voç m'avés pris e me tenés enferiés. Certes bien connoisés que voç faites grant maus e grant pechiés. E por ce voç pri que vos alés vostre vie et ne faites gas de moi». [3] «Biau sire Argon, fait Boga, sagiés tout voiremant que nos ne i faïçonz gas mie, mes est bien a certes, et le te juron sour nostre loy!». [4] Et adonc jurent tuit les baronz qu'il le tendront a seingnor. Et Argon meisme jure elz qu'il ne rendra elz mal merite et mau guerdon [103b] de ce que il l'avoient pris, e qu'il le'n tendra ausi bien et ausi chier come fasoit Abaga son per. [5] E quant cesti sacrement furent fait en tel mainere com voç avés oi, adonc fo desferiés Argon, e le tinent a seingnor. Et Argon dit que l'en traiés des sagittes en cel pavillon «tant que le melic que me tenoit pris e que estoit seingnor de cest host soit mort». [6] Après ceste par{e}oles ne oit demorance, mes tout mantinant furent trait mantes saiettes en cel pavillon, dont le melic fu occis. Et quant tout ce fui fait, Argon prist la seingnorie et comande ce que il vult come seingnor, et est obeï de tuit.

[7] E sachiés que celui que noç voç avon només melic, qui a esté occis, avoit a non Soldam, qui estoit le greignor sire que fust après Acomat.

[8] En tel mainere recovre Argon la seingnorie com voç avés oi.

ccxi [1] Comant Argon ot la seingnorie.

[2] E quant Argon voit que il est bien segnor dou tout, il comande de l'aler ver cort. Atant ne fon demorance, mes se mistrent a la voie por retourner a cort.

[3] Or avint que un jor que Acomat estoit a cort eu mestre palais et fasoit grant feste, adonc li vint un mesajes que li dit: «Sire, nouvelles voç aport no mie tel com je voussise, mes maveise duremant. Or sachiés que les baronz ont delivré Argon e le tienent a seingnor; et ont occis Soldan vostre quier ami. E voç <di> que il s'en viene<n>t ça au plus tost que il [103c] poront por voç prendre et occire. E por ce en faites ce que voç croiés que soit le vostre meilor». [4] Atant se taist cestui messajes, que ne i dit plus. Et quant Aco-

ccxv 117, Z 144 1 *Come si è detto per l'intitolazione del capitolo precedente, il rubricatore qui salta alla rubrica del capitolo successivo. La congrua rubricatura viene ristabilita al cap. ccxv* 3 faïçonz] faiconz 4 merite] merito 6 saiettes] saiectes

ccxi 117, Z 145 1 *Per lo slittamento già segnalato il rubricatore pone qui il titolo del capitolo successivo* 3 vostre quier] nostre quier 4 home e come] homo e come; come] como

mat ot entandu ce que cestui avoit dit, et le conosoit a son ben feoil, il en devient esbaïs et ot si grant paor qe il ne soit qe doie faire ne dire. Mes toutes foyes, ensi come ardis home e come vailans qu'il estoit, paroille et dit a celui que li avoit aporté ceste nouvelle qui ne soit ardi qu'il en face paroille a home vivant. Celui dit qe il obeïra bien son comandement.

[5] Et Acomat tout mantinant monte a chevalz con celz que il plus se fioit et se met a la voie por aler au soudan de Babelonie, et illuec se creoit sauver sa vie. E nul ne savoit la ou il aloit for celz qe estoit a lui seulamant.

[6] Et quant il fu alé le .vi. jornee, adonc fu venu a un pas qe ne poit aler por autre leu qe por celui. E celui qe gardoit le{s} pas conuit bien qe cestui est <A>comat, e voit q'el fuit. Il dit a soi mesme qe il le prendra, e ce poet il bien faire por ce qe Acomat ne avoit gueires jens. [7] E sachiés qe tout ensint come cestui qe gardoit le pas le devise, le fist il, car il le prist tout mantinant. Et Acomat li crie merci, qu'il le laisse aler, e li ofre a doner grant tresor. [8] E cestui, qe amoit Argon de grant amor, dist qe tout ce ne le vaut rien e qu'il n'en prenneroit tout le tesor dou monde qu'il ne le meist |103d| en les mainz d'Argon, son droit segnor. [9] E qe vos en diroie? Cestui qe gardoit le pas, quant il ot pris Acomat, il ne fait demorance, mes tout mantinant s'aparaille a mout bone compaignie e se mist a la voie por aler a cort; et moine Acomat ho lui, e toutes foies le gardoit si bien qe il n'en poit fuïr. [10] Il chevauchent tant qu'il ne s'arestent qe il furent venus a cor, la ou il treuvent Argon, qe hi estoit venu de .iii. jors seulamant, et avoit grant ire de ce qu'il cuidoit que Acomat fust escanpés.

ccxii [1] Comant Argon fist occire Acoma{n}t son ungle.

[2] E quant cestui gardien dou pas fo venu devant lui et ot amené Acomat, il en a si grant joie qe greingnor ne la poroit avoir. Il dit a son ungle qe il soit le mau venu, e dit q'el en fira ce que a raison voudra qu'en soit fait. Atant commande que l'en le les hoste devant, e conma<n>de, sanç prendre consoil a nul autre, que il soit occis e destru<i>t dou cors. [3] E celui a cui Argon commande ceste ofice prist{e} Acomat et l'en moine en tel leu qe il ne fu jamés veu, e ce ne fu pas mervoille, car il le fist occire et geter le cors en tel leu qe il ne fu jamés veu.

[4] En tel mainere com voç avés oï ala l'afere d'Argon e d'Acomat son ungle.

6 e voit] auoit 8 son droit] dro son. *Del tutto improbabile che qui si abbia un'apposizione al soggetto* (*drus a s. s.) 10 cuidoit] auçoit

ccxii V 117, Z 146 1 *Continua la sfasatura anticipatoria in cui è caduto il rubricatore*

ccxiii [1] Comant les baronz font omajes ad Argon.

[2] E quant Argon ot tuit ce fait qe vos avés oï, et il fu [104a] eu mestre palais, et ot toute la seignorie, e tuit les baronç de tutes pars, celz qe <a> Abaga son pere estoient soutpost, hi vindrent omajes <faire>, si con il doivent faire a lor seignor, e tuit le obeient si com il doivent faire. [3] Et après qe Argon ot bien eu la seignorie, il mande Casan son filz, bien con .xxx^m. homes a chevaus, a l'Arbre Seche, ce est en celz contree, por gardere e por sauver sa tere et sez jens.

[4] Et en tel mainere com vos avés oï recovre Argo<n> sa seignorie, e sachiés qe ce fu, quant Argon entre en seignorie, a{s} les .M.CC.LXXXVI. anz de l'ancarnasion Jeçucrist. Et Acomat sol tient la seignorie .II. anz; et Argon reigne .VI. anz. Et a chief de .VI. anz se morut Argon de sa maladie, e bien dist l'en qe il morut de bevrajes.

ccxiv [1] Comant Qui<a>catu prist la seingnorie
depuis la mort d'Argon.

[2] E quant Argon fo mort, un son uncle, qe frer carnaus avoit esté de Abaga son pere, qe avoit a non Quiacatu, tantost qe Argon fu mort, il prist la seignorie; e ce poit il bien faire por ce qe Casan estoit si longne come a l'Arbre Seche. Bien est il voir qe Casan soit bien comant son pere estoit mort e comant Quiacatu avoit prise la seignorie: il ot grant ire de la mort son pere, et encore avoit greignor ire de ce qe le oncle al pere avoit prise la seingnorie. [3] Il ne se poit partir d'ilec por doutre de sez ennimis; mes il [104b] dit qu'il ira bien a tens et a leu en tel mainere qe il en pre<n>dra bien ausi gran vengeance come pris son pere de Acomat. [4] E qe voç en diroe? Quiacatu tien la seignorie, e tuit estoient obient a lui, for seulement celz qe estoient con Casan. Il prist{e} la feme Argon son nevou e la tient por soi. Il prenoit con les dames mult grant seulas, car il estoit home de mult gran luxurie. E qe voç en diroe? Il tient, Quiacatu, la seignorie .II. anz et, a chief de .II. anz, se morut, car sachiés qu'il fu atouçés con bevrajes.

ccxiii V 117, Z 147 1 *Continua la sfasatura anticipatoria in cui è caduto il rubricatore* 4
sa seignorie] se seignorie

ccxiv V 117, Z 148 1 seingnorie] seignorie *nella rubrica* 3 ilec] ileo; vengeance] uengnance

ccxv [1] Comant Baidu prist la segnorie depuis la mort de Quiacatu.

[2] Quant Quiacatu fu mors, {et} Baidu, que son ongle estoit, et estoit cristiens, prist la segnorie, e ce fu a les .M.CC.LXXXXIII. anz de l'ancarnasion de Crist. Baidu tient la segnorie et toutes les jens li estoient obeient a lui, for qe Casan e sa host seulamant. [3] Et quant Casan soit comant Quiacatu estoit mort e come Baidu avoit prise la segnorie, il a grant ire ...†... Quia-catu, por ce qe il ne poit prendre vengeance, mes il dit bien qe de Baidu prendra il tel vengeance qe tout le monde en parlera, et dit a soi messme qe desormés ne vult il plus demorer, mes ira sor Baidu por meter l' a mort. [4] Et adonc s'aparoille con toutes sez jens e se met a la vie por torner e por prandre la segnorie. Et quant Baidu soit certainement comant Casan venoit sor lui, il asenble une grant quantité de jens et s'aparoille e li vait [104c] a{d} l'encontre bien .x. jornee; et iluec mist son camp et atendoit Casan et sez jens por combatre a lui; e mout prie sez jens et amonist de bien faire. [5] E por coi voç firoie je lonc cont? Sachiés touit voiremant qe il ne demore mie .ii. jors, puis qe Baidu fu venu illuec, qe Cassan con toutes sez jens hi furent venus. Et si voç di tout de voir qe le jor mesme qe il hi vindrent comencent la bataille mot cruelz e pesmes. Mes ce ne vaut rien qe il peust durer longemant encontre Casan, e mesmemant por ce qe, puis que{1} la bataille fu conmenché, maint de celz qui estoient con Baidu se tornent dever Cassan e combatent contre Baidu. [6] E por ceste acaison fo Baidu desconfit e mesmemant hi fu il occis et Casan venqui <la> bataille e fu sire e mestre de tous: car, quant il ot vencu la bataille et mis a mort Baidu, il s'en torne a cort et prist la segnorie e tout les baronç li font homajes e li obeient come seignor lige. E ce fu, que Casan commence a reigner{e} et ot la segnorie, a les .M.CC.XCIII. anz de l'ancarnasion de Crist.

[7] En tel mainere com voç avés oï ala tout ceste afer, de Abaga jusque a Casan, come voç avés oï. Et encore sachiés qe Alau, qui conquist Baudac e qe fo frere a Cublai le Grant Kan, fu le chief de tuit cesti qe je voç ai només desovre, car il fo pere Abaga, et Abaga fo per Argon, et Argon fo per Casan qe orendroit reigne.

[8] Or puis qe noç voç [104d] avon contés de cest Tartar dou Levant, adonc noç en lairon e torneron encore a conter de la Grant Turchie, ensi con voç porois oïr apertemant. Mes il est verité qe nos vos avon conté de la Gran Turquie en arieres tut le fait e comant Caidu est rois. E por ce n' en avons plus que contere: si noç en partiron e voç conteron des provences e des jens qe sunt a tramontaine.

ccxv V 117, Z 149 3 ...†...] *manca una porzione di testo; cf. V 117 36 «... molto se agrevò dela morte de Chiacatu... »*, e Z 149 2 «... *doluit multum de morte Chyacato...* »; vengeance (come sotto) vengeance 4. s'aparoille] separoille 6 *dopo* anz, al *espunto* 8 de la] ala

ccxvi [1] Ci devise dou roi Conci qui est a tramontaine.

[2] Or sachiés qe a tramontaine a un roi qui est apellés Conci. Il est tartars e toutes sez jens tartars, e mantient la droite loy tartar, que est mout bestiaus, mes il la manti{n}ent tout ensint come fist Cinchins Can et les autres {d}roi{t} tartarç; e si voç en dirae auques.

[3] Or sachiés que il font un lor dieu de feutre et l'apellent Nacigai. Et encore li font moiliere. Et cesti .ii. dieu, ce est Nacigai e sa moiere, dient qe il sunt les dieu de tere e qu'il lor gardent les bestes e les bles e toutes lor bien terenes. Il les orent; e quant il vienent qe il menuient aucune bone viandes, il en ongent la boche a lor deu; et funt bien vies come de bestes.

[4] Il n'est sotpost a nelui. Bien est il voir qu'il est de la lingnee de Cinchin Kan, ce est de l'anperiaus lignajes, et est p{o}rochain parenz dou Grant Can. Cestui roi ne a cité ne castiaus, mes demorent toutes foies en grant plaingne et en grant valees et en grant montagnes. [5] Il vivent des bestes e de lait. Il ne unt [105a] nulles bles. Il a mout grant gens, mes ne fait gere ne bataille con nulz, mes tient sez jens en grant pas. Il ont grandismes quantités de bestiames, ce sunt gamiaus, chevaus, buef et berbis et autres bestes. [6] Il ont grandismes ors toutes blances que sunt {que sunt} longues plus de .xx. paumes; il ont vulpes toutes noir et grant; il ont asines sauvajes; il ont des gibelines assez, ce sunt celle de coi se font les chieres pelles, que je voç ai contés, que vaut .m. besanç une pelle d'ome. Il ont vair en abundance; {il} rat de fareon ont il gran moutitude, et toute l'estee en vivent, car il sunt mout grant; il ont de toutes sauvajines assez por ce que il demorent en seuvajes leu et desvoiables.

[7] Et encore sachiés tout voiremant que cest roi ha de tel contree qe nul chevaus hi puet aler, por ce qui est païs la ou il a maint lac e maintes fontaines, et hi est si grant la glace et le fanc et la bue qe cheval ne i puet aler. [8] Et ceste contree si mauveise dure .xiii. jornee, et a chascune jornee a une poste la ou les mesajes qe vont por la contree herbergent. A chascune de ceste poste a bien .xl. chiens mout grant, pou moin do <u>n asnes, e ceste chienz portent les mesajes de le une poste a l'autre, ce est de le une jornee a l'autre, e voç dirai comant. [9] Or sachiés que por ce qe en toute celle jornee ne poent aler chavalz por la glace et por la boe, car cest [105b] .xiii. jornee sunt entre .ii. montagnes en une grant valee, e por ce hi est la glace e la boe tel com je voç ai conté. [10] Or, por ceste caisonz ensi com je voç ai dit, les chevaus ne i puet aler. E, por ce qe carette con roes ne i poroit alere, ont il fait faire une trejes qe ne a roies, {n}e sunt faites en tel mainere q'eles alent {sor} por la glace e por la boe e por le fanc, si qe ne i se fiche mie trop. E de ceste trejes en a maintes en nostri païs,

ccxvi V 118, Z 150 1 Conci (come sotto; cf. Pelliot 1959-1973, num. 178)] canci (forse già nell'archetipo, perché così anche nella rubrica di Z: «Hic naratur de rege Canci qui est in tramontana»)

car elle sunt celle ou l'en aporte sus le fen e la paie l'invern{o}, quant il est grant pluie e grant fanc. [11] E sus ceste trejes hi se mete sus un cuir d'ors, e puis hi monte sus un mesajes. E ceste trejes moinent .vi. chienz, de celz grant qe je voç ai contés, et cesti chienz ne les moine nulz, mes il vont tout droit jusque a l'autre poste et trainent la trejes mout bien, e por la glace e por fanc: et ensi vont de une poste a l'autre. E bien est il voir qe celui qe garde la poste monte ausi sor une trejes e se fait mener as chienz, e cest{u}i le{s} moine<nt> por la plus droit voie e por la meior. E quant il sunt venu a l'autre poste, il hi trouvent encore aparoilés les chie<n>s e les trejes qe les portent avant, et celz qe le ont portés se tornent arieres; et ensi vait toutes cestes jornees, car toutes foies les moinent les chienz. [12] Et si voç di tout voiremant que les homes qe demorent en celles valés et en celes montaignes, des celz .xiii. jornee, sunt grant chaceors, car il prenent maintes chieres bestioles de grant vailant de coi il ont grant [105c] profit e grant bien: ce sunt gibeline et ermin et vair et ercolin et volpes noires e mantes autres chieres bestes de coi il se font les chieres pelles e de grant vaillance. Il ont lor engingn, qe ne escape elz nulle devant. [13] Mes si voç di qe por la grant fredoure qe hi a toutes lor maisonz ont sout tere et sut tere demorent toutes foies.

[14] Autre couses ne i a qe face a mentvoir: e por ce nos en partiron e voç conteron do un leu la o il a totes foies oscurités.

ccxvii [1] Ci devise de la provence de Oscurité.

[2] Il est voir que mout avant de ceste roingne, encore a tramontaine, a une provence qe est appellé la Oscurité, por ce qe de toç tens i a oscurité qe ne i par soleil ne lune ne estoille, mes hi est toutes foies ausi obscur come nos avon en la prime soir. Les jens ne ont seingnor; il vivent come bestes; ne sunt sout autres seingnor.

[3] Bien est il voir qe les Tartar hi entrent aucunes foies en ceste mainere qe je voç dirai. Il hi entrent, les {tar}|Tartars, sor jumentes qe aient poler, e laissent les pouller dehors da l'entree, por ce qe les jumentes retornent a lor filz et sevent miaus les voyes qe ne sevent les homes. Et en ceste mainere hi entrent les Tartars, sor les jumentes qe je vos ai dit, et laissent les polieres dehors, e les robenent tout ce qe il lor trovent. Et quant les Tartars les ont robé, il s'en tornent les jumentes a lor poleres e sevent mult bien les voyes.

11 .vi. chienz] .vi. chevalz 13 fredoure] ferdoure

ccxvii V 119, Z 151 1 de la] de *nella rubrica*; Oscurité (*come nella rubrica*)] *ciscurte* 3 foies] faies e les (*cf. Z 151 13 «et eis vendunt»*)] elz

[4] E ceste jens ont grandismes [105d] quantités de pellames, et moult chier, car il hont gebeline que sunt de si grant vailance come je voç ai dit. Il <ont> ermi<n>, il ont erculin et vair et voupes noires e de maintes autres chieres pelles. Il sunt tuit chacheor qe amasent tant de ceste pellames qe ce est mervoie. [5] E si voç di que gens qui confinent con elz, que sunt a la c<la>rté, les achatent d'elz tot celz {qe} pellames, car cestes jens les portent elz a la c<la>rtés e les vendent elz; e si voç di qe cesti mercant qe acatent d'elz de cestes pellames en font trop grant profit e grant gaagne. [6] E si voç di qe cestes jens sunt mout granz e bien fait de toutes membres, mes il sunt mout pales e ne ont color. Et si voç di qe la Grant Rosie confine de le un chief con ceste provence.

[7] Or autres couse ne hi a qe a mentovoir face: e por ce noç en partiron e voç conteron avant; e voç diron tout primermant de la provence de Rosie.

ccxviii [1] Ci devise de la grant provence de Rosie et de les jens.

[2] Rosie est une grandisme provence ver tramontaine. Il sunt cristiens et tienent la loy greçoys. Hil hi a plosors rois et ont langa{n}ges por elz. Il sunt molt simple jens, mes il sunt mout biaux, e masles e femes, car il sunt tuit blances e blondes. Il hi a maintes fors entree e fors pas. Il ne donent trèu a nelui, for qe il donent auquans a un roi dou Ponent qui est tartars, qe a a non [106a] Toctai. A cestui donent il trèu, et ne gueres. Elle ne est teres de mercandies. Bien est il voir que il ont mout pelames chier e de grant vailance, car il ont gebellines assez et ermin et vair et ercolin et voupes en abondance, des meiors dou monde et des plus belles. Et encor voç di qe il ont mai<n>tes arge{i}ntieres, la ou il font arjent asez.

[3] Autres cousues ne i a que a mentovoir face; e por ce noç partiron de Rosie et voç conteron de la Mer Gregnor, tout environ, qel provences hi a e qel jens, si com voç porés oïr tout apertamant; e commenceron tout primer<mant> de Constantinople. Mes si voç conteron tout avant dou une provence que est entre tramontaine e maistre.

[4] Or sachiés que en celle contree que je vos ai dit a une provence que est apellé Lac, que confine con Rosie, et ont roi e sunt cristiens et saracinz. Il ont pelames asseç et buens que por maintes autres pars s'en portent por les merchanz. Il vivent de mercandie et d'ars.

[5] Autres cousses ne hi a que face a mentovoir; et por ce noç en partiron e voç conteron des autres. Mes encore voç vuoil conter de Rosie aucune cousse que je avoie dementiqué.

[6] Or sachiés tout voiremant qe en Rosie ha le greignor froit qe sunt

ccxviii Z 165 1 grant] *manca nella rubrica*; Rosie] *rosee*; de les (*forse da correggere in de sez*) des *nella rubrica* 2 Toctai (*come poi sempre*)] *tactactai* 5 avoie dementiqué] *avoit d.*

au monde, qe a grant poine hi escanpe l'en. Elle est si grant pro|vence |106b| que dure jusque au mer Osiane, e si voç di que il hont en cel mer auquans isle, en les quelz isles naissent maint jerfaus e mant fauconz pelerin, si qe il en portent par plosors leu dou monde. Et si voç di qe de Rosie e' Noroech ne a granment de voie e, se ne fust por le grant froit, l'en hi poroit mout tost aler, mes por le gran froit ne i se puet mie si bien aler.

[7] Or vos lairon de ce e vos conteron dou Mer Greignor, si com je vos ai dit desovre. Bien est il voir qe il sunt maint mercaant e mantes jens qe le s{t}oit, mes encore en sunt asez plus de celz que ne le sevent: e por cest telz le fait l'en buen metre en escrit, e nos si firon et commençeron tout primermant de la bouche et de l'estroit de Gonstantinople.

ccxix [1] Ci devise de la bouche dou Mer Greingnor.

[2] Çor la boche de l'entrez dou Mer Greingnor, dau les dou ponent, ha une montagne qui est apellé le Far.

[3] E depuis qe noç avavames commenciés dou Mer Greignor, si nos en pentimes de me{n}tre le en scrit, por ce qe maintes jens le se{i}vent apertement: e por ce en laron atant et comanceron des autres cousses, et vos diron des Tartars dou Ponent, des seingnor que reignent.

ccxx [1] Ci devise des seingnorç des Tartars dou Ponent.

[2] Le primer seignors des Tartars dou Ponent fu Saïn, qe |106c| mout fu grant roi e poisant. Ceste roi Saïn conquisté Rosie et Comanie et Alanie et Lac et Mengiar et Çic et Gucia et Gaçaric. Toutes cestes provences conquisté le roi Saïn. Et, avant qe il le conquistés, estoient tuit ...†... Comainz; mes ne se tenoient tuit ensemble ne ne estoient a une unité, et por ce perdirent il lor terres e furent caciés por †diverse monde†; e celz que ne fu<i>rent, e que i sunt encore, <sunt> tuit en servajes de cest roi Saïn. E depuis le roi Saïn rengne le roi Patu, et après Patu rengne le roi Berca, e depuis Berca reigne le roi Mungetemur, et depuis Mungetemur reigne le roi Totamongur; et après, Toctai, qe orendroit rengne.

ccxix Z 166 1 bouche] boche *nella rubrica*; dou M. Gr] do mer gregnor *nella rubrica* 2 Çor (o Sor)] Cor

ccxx Z 152 1 seingnorç] segnors *nella rubrica* 2 ...†...] cf. Z 152 3 «... omnes subditi erant Cumanis...»; diverse monde] *supplire, dopo diverse, partes dou, oppure leggere, come già Benedetto 1928, ccxxii 6, universe m. (cf. Z 152 3 «per universum mundum»); fu<i>rent] per Z 152 4 «fugerunt»*

[3] Or vos avon contés des rois des Tartars dou Po{u}nent; et après conteron d'une grant bataille que fu entre Alau, le seingnor dou Levant, et Barca, le seingnor dou Ponent; e l'acaison por coi la bataille sordi voç diron encore, e comant il avint et en quel mainere.

ccxxi [1] Ci devise de la gherre que sordi entre Alau et Berca et les batailes que furent entr'eus.

[2] Il fu voir qe a les .M.CC.LXI. anç de l'ancarnasion de Crist sordi une grant escorde entre le roi Alau, le seignors de Tartars dou Levant, et Bercha, roi des Tartars dou Ponent; e ce avint pour une provence que marcisoit a le un et a le autre, car cascun la voloit por soi ne nulz d'elz ne la voloit consentir a le autre car [106d] cascu<n>z se tenoit ...†... grant e buenz. [3] Il s'esfient de guere, e chascu<n>z dit q'i'l'hira a prendre et vaudra veoir qui ce contendra. E quant il se ont desfié de gerre, chascun fait sesmondre tuit celz que {soient} estoient a lui et font le greignor aparoillemant que a poine mes fust veu, qe saquiés que chascun se esforcent outre poir por venir au desus de cest fait. [4] Et sachiés que, puis qe il se furent desfié, il ne ala .vi. mois que il ont chascun asenblé bien .ccc^m. homes a chevaus molt bien aparoilés de toutes couses de bataille selu<n>c lor uçance. E quant furent bien aparoilés, Alau, le sire dou Levant, se met a la voie con toutes sez jens. Il cavauchent maintes jornee sanz aventure trover que a mentovoir face. [5] Il alent tant qu'il furent venu en un gran plain qe est entre le Portes dou Fer e le mer de Sarai{n}. En cel plain mist son canp bien e ordreamant; e si voç <di> tout voiremant q'il hi avoit maint riches pavelonz e maintes riches tref: il senble bien canp de riches homes. Il dit qu'il atendra iluec por veoir se Berca e sez jenz vendront. Iluec demorent e atendoient lor ennemis. Et sachiés qe cest leu, la o il sunt acanp<é>, est bien es confines de les unes jens a les autres.

[6] Mes atant laieron de Alau e de sez jens e retourneron a Berca et a s<e>z jenz.

ccxxi Z 153 1 gherre] gere *nella rubrica*; que (come *nella rubrica*)] che; Berca (come *nella rubrica e poi nel testo*)] bercu; batailes] bataies *nella rubrica*; entr'eus (ma, di norma, la forma del pronome è elz)] entroies, entreeles *nella rubrica* 2 marcisoit] marcesoit tenoit; ...†...] manca una porzione di testo; cf. Z 153 1 «... se credebat ius rectum et bonum habere...» 3 soient estoient] questa erronea ridondanza sembra residuo redazionale; cf. Z 153 2 «... uterque fecit congregare suas gentes... » a poine mes] è sintagma che qui stupisce; ci si aspetterebbe a piece mes 6 de] da

CCXXII [1] Comant Barca et sa ost ala rencontre Alau.

[2] Or sachiés tot voiremant qe quant le roi Berca ot fait tout [107a] son aparoil et ot asenblé toutes sez jens, e savoit comant Alau s'estoit parti con toutes sez hostes, il dit qe desormés poroit el trop demorer: et adonc ne fait nul delement, mes se mistrent a la voie. [3] Il chevauchent tant por lor jornee que il furent venus eu grant plain, la ou les enemis estoient, e mist canp pres a celz d'Alau, a .x. miles, bien et ordreamant; e si voç di tout voiremant qe cest canp estoit bien ausi biaus com celz d'Alau et ausi riches, car je vos di de voir que qui avese veu les pavilonz de{s} dras d'or e riches tref bien peust dir qe a piece mes ne fo veu un plus biaus canp e plus riches. E si avoit bien plus jens qe Alau avoit, car sachiés sanz nul mensongne qe Berca avoit bien .CCCL^m. homes a chevauz. [4] E quant il furent atendés, il se reposent .ii. jors. Au ters jors, Berca fait parlemant entres sez homes et paroule en tel mainere: [5] «Biaus seignors, fait il, voç savés certainment qe, puis qe je vigni a tenir tere, voç ai amé come freres e filz; e si savés qe maint de voç sunt ja esté en maintes grant bataies avec moi e qe grant partie de lez teres que nos tenion me{s} avés aidés conquerir. E savés encore que tout ce que je ai est ausi vostre come moie. E puis que ensi est la verité, bien se doit chascun esforçer outre poir de maintenir notre honor; et [107b] {e} jusque ci l'avon nos bien fait. Or savés comant <c>est grant homes e poisant Alau se velt conbatere a nos et a son tort. Et, puis que ensi est la verité, il a tort e nos avon droit, chascuns se doit conforter<r> que nos vinqiron la bataille. Et encore vos dovés conforter que noç avon plus jens qe il ne ont, car noç savon certainment que il ne ont qe .CCC^m. homes a chevauz, et noç avon .CCCL^m. d'ausi bones jens com il sunt, e meior. Or donc, biaus seignors, por toutes cestes couses qe je voç ai dit veés voç tout clermant qe nos seron vinqor de la bataille. E por ce, puis que nos sommes venus jusque de si longn por ceste bataille seulamant faire, vuoil je qe noç la faïçon de ci a trois jors et hi alon si sajemant e si ord<r>ement qe nostre affer aille de bien en miaus, e pri chascun tant com je puis qe vos soiés vailans homes e que noç la faisons si a cestui po<i>nt qe tout le monde noç redot. Or ne voç voil dir plus, for qe je pri chascunz que au jor nomé soit bien aparoullés e qu'il pense de bien faire e soit valans homes». Atant se tast Berca, qe ne dit plus a cele foies.

[6] Mes atant noç lairon de Berca e de sez homes, que bien vos avon devisee une partie de son affere; et adonc voç conteron de Alau e de sez jens comant il s'esproient, puis que il soit qe Berca e sez homes estoient venus pres ...†...

CCXXII Z 154 1 Barca (*come nella rubrica*)] bata 2 se] si 5 savés] saies; ci] hi; pense] pensi 6 esproient] esproicient; ...†...] *manca una porzione di testo; cf. Z 154 16 «... prope exercitum venerant»*

ccxxiii [107c] [1] Comant Alau parole a sez jens.

[2] Or dit le contes que quant Alau soit certainement comant Berca estoit venus con si grandissmes jens, il asenble encore seç parlemant de grant quantités des buens homes. Et quant il voit que il hi sunt tuit asenblé, il paroille e dit en tel mainere: [3] «Biaus freres et filz et amis, fet il, vos savés qe en toute ma vie m'avés valus et aidés; jusque a ceste jor m'avés aidés vincre maintes bataies, ne unques ne fustes en nulle bataies qe noç ne l'aion vencue. Et por ce nos somes venus jusque ci por combatre a ceste grant home de Berca. E bien sai je, et est la verité, qe il a autant des jens com nos et plus, mes ne pas si bone, car je voç di tout voiremant qe se il fuissent des tant des jens que il ne sunt con celles bones jens qe nos avons, si les meteronmes a la voie et a desconfite. E por ce noç savons por nostre espie que il vendront a la bataie de ci a tres jors, de coi je ai gran leese, dont je pri chascun qu'il soit {q'il soit} bien aparoullés a celui jor et qu'il pense de bien faire, ensint com vos estes uçés de faire. Et une cose tant solamant voç voil recorder: car miaus vaut morir sor le canp {it} por so honor mantinir, se autremant ne poit estre que la desconfiture tornast sor nos. Por ce cascunz s'esproit en tel mainere que nostre honor soit sauve et nostre enimis soient desconfit et mort». Atant se tast Alau a celui point.

[4] En tel mainere com [107d] voç avés oï font parlemant andeus cesti grant seingnors; et atendoient qe le jor nomee qe la bataille dovoit estre venist. E chascunes de partes s'aparouillent au miaus que il poet des toutes les couses qu'il savoient que lor estoit beçogne.

ccxxiv [1] Ci dit de la grant bataille que fu entre Alau et Berca

[2] E quant le jor nomé que la bataille dovoit estre fu venu, Alau se leve bien por maitin e fait armer toutes seç jens. Il ordre{e} et aschire sez bataies au miaus qu'il set, bien et sajemant, come sajes homes que il estoit. E si voç di tout voirmant que il fist .xxx. batailles. E<n> chascune mist .x^m. hom{o}es a chevauz, car sachiés, ensi com je voç ai dit qu'il pooit avoir entor de .ccc^m. homes a chavauz; il mist en chascune buen conduisor e buen cavetain. [3] Et quant il ot atiré e ascirés bien e sajemant son afere, il comande a seç eschilez qu'il cavauchent avant ver le inimis. E sez jens firent son conmandemant, car il se mistrent maintenant a la voie le pian pas et alent jusque a dimi voie entre le un canp e le autre, et illuec se fer-

ccxxiii Z 155 1 parole] paroille *nella rubrica*; sez] seç *nella rubrica* 3 miaus vaut] miaus uait; pense] pensi 4 venist] uenust; partes (*cf. Z 155 12 «Et quelibet pars»*)] bartos

ccxxiv Z 156 1 bataille] bataile *nella rubrica*; fu] fo *nella rubrica*; Berca] barcha *nella rubrica* 2 cavetain] cavatanin (*con titulus su <i>*) 3 e ascirés] esascries; se] si

ment, et atendoient les enimis que venissent a la bataille: en tel mainere atendoient, com voç avés oï.

[4] E de l'autre part, le roi Berca, le maitin mesme, se lieve con toutes sez jens, e s'arment et <s'a>paroillent mout bien; com sajes qe ...†... attire et fait seç batailes [108a] bien e sajemant et fist .xxxv. bataies, car il mist, ausint come avoit fait Alau, en chascune .x^m. homes a chevalz e buen ca-voitainz et bons conduors. [5] Et quant Berca ot tout ce fait, il comande a sez eschielz qe il chavauchent avant; et il si font bien et sajemant e vont le pas tant qe il furent pres a les ennimis a dimi milier. Et quant il furent illuec venus, il s'arestent et hi demore<n>t auquans. Et après ce, se mistrent encore ver elz.

[6] E qe voç en diroie? Quant el furent propes a .ii. balastree, cascunes des parties s'arestent et s'atirent toutes les escheres ...†... sunt resté. Le plain hi estoit le plus biaus e le plus large qe l'en seust ne pres ne longe, e la ou grandismes quantités des chevalers pooient combatre. E certes il estoit bien beïçoigne que le plain fust biaus et grant por ce qe a poine mes ne combatirent tantes des jens en un canp com celz estoiet, car sachiés sanç nulle mensongne il estoient bien .dcl^m. homes a chevaux, e si estoient de plus poisant homes dou monde, et Alau et Berca. E si voç di qu'il estoient prochainç parens, car andeus estoient de l'anperiaus lingné de Cinchin Kan.

ccxxv [1] Encore de la bataille d'Alau et de Berca.

[2] E quant les deus granç rois con toutes lor gens furent demoré si pres com je voç ai dit [108b] une pece, e ne atendoient for qe de començe<r> la bataille, e desiroient mout que il oïssent soner le nacar: et adonc ne demore gueres qe andeus pars le nacar comencent a soner. E tant tost que il oïrent soner le nacar, il ne demorent mie, mes tout mantinant laissent corer les une parties ver l'e>z autre; il mistrent main a les arç et encochent ses sagites e traient cascunz ver les ennimis. [3] Or poit l'en veoir voler, e d'une part e d'autre, les sagites, si qe en pou d'ore l'aire en estait si coverte qe l'en ne poit veoir le ciel. Or peust <l'on> veoir maintes homes cheoir mort a la tere e mant cavaus ausint: e ce dovés voç croire qe il ne pooit estre autremant, puis qe tantes sagites estoient traites a une foies.

[4] E por coi voç firoi je lonc cont? Sachiés tout voiremant qe il ne

4 ...†...) *manca una porzione di testo che non dovrebbe essere dissimile da quanto si legge nella descrizione delle operazioni dirette da Alau* (come sajes homes que il estoit) 5 si] li 6 ...†...) *manca un'espressione locativa; beïçoigne] beïçoigno; a poine mes] come già sopra, sarà da restituire a piece mes*

ccxxv Z 157 1 d'Alau] delau (*così anche nella rubrica*); Berca] barca *nella rubrica*

s'arestent de traire sagites jusque a tant qu'il en ont en turquas, si que tute la tere estoit coverte des homes mors e navrés a mors. Et quant il ont traites totes les sagites, il mistrent mainç a le spee e a les macçes, e se corent sus e se donent grandisimes coux. [5] Il comencent une bataille si cruelz e pesmes que estoit un pecié a veoir. Or poit l'on veoir couper main e bras e teste; or poit l'on veoir trabucher homes e cavauz mort a la tere, car ill i mururent tant, que de male ore fo comancés [108c] ceste bataille, que a piece mes n'en morurent tant en un canp come en celui en avoit des mors. La crié e la nose hi estoit si grant que l'en ne oïst le deu tonant. [6] E si voç di sanz nulle faille que l'en ne i poit aler for que sus por cors d'omes mors, car la tere en estoit tute coverte e vermoille de sanc: car je voç di tout voiremant que il avoit grant tens que ne fu au monde une bataille ou si grant quantité d'omes ...†... come il fist en ceste. Il hi estoit si grant le plorer e la crié de celz que estoient cheu a la tere enavrés a mort e que ne avoient pooir d'elz relever, que ce estoit un pecé a veoir.

[7] Ceste bataille <de male> ore fo comenciés por l'une partie e por l'autre, car maintes dames en seront veves e mantes enfans orfanes. Il se mostrent bien a ceste point qu'il ne se volent nul bien, mes se mostrent qu'il sunt mortaus ennimis. [8] E le roi Alau, que molt estoit prodonmes e puissant d'armes, la fait si bien en celz bataille qu'il senble bien q'il est home de tenir terre e de porter corone. Il hi fait grant proesse d'armes por son cors; et encore conforte molt sez jens quant il voient lor seingnor que la fasoit si bien e si franchmant. Il done a cascunz cor e ardimant de bien faire. Et san faille ce fu une couse que molt fu grant mervoilles d'armes, que tuit celz que le veoient en estoient esbaïz, ausi amis come animis, car il ne senble homes [108d] mes foudre e tenpeste. En tel mainere s'esproite Alau en la bataie, com voç avés oï.

ccxxvi [1] Comant Berca s'esproite vailantment.

[2] E dou roi Berca voç dirai comant il s'esproite ausint. Or sachiés tuit voiremant que il la fait mout bien e s'esproite mout vailanzmant, car certes il l'a fait si bien que il fait bien a loer por tot le monde. Mes ce est noiant que sa proesse peust valoir rien en celz jor, por ce que sez jenz estoient tout mort e tant{i} enavrés et abatuz a la tere que il ne poient plus sofrir. Et por ce, quant la bataille fo duré jusque al vespre, adonc le roi Berca e sez jenz ne postrent plus sofrir, mes convient a fine force que il vuident le canp. E que voç en diroie? Quant il ne poent plus sofrir, il se tornent en

5 piece] pitce; ...†...] *manca una porzione di testo* 7 fo] *nell'interlinea*; a ceste] a cesto 8
veoient] uoloient; animis] animis

ccxxvi Z 158 1 esproite vailantmen] esporte unilantment (*così anche nella rubrica*) 2
abatant et ociant (*come in ccxxii 2*) abatando et ociando

fuie tant cum il puent de lor chevauz traire. E quant Alau e sez jenz virent que lor enmis s'estoient torné en fuie, il les sivent e le chacent e les vont abatant et ociant. Il en font si grant maus que ce fu un pecé a veoir. [3] Et quant il ont sivé la cace une piece, il ne le cacent plus, mes s'en tornent a lor pavillonz. Il se desarment, e celz que estoient enavrés se funt lavere e binder. Il estoient si las e si abatu que il ne i avoit nul que ne aüsse meior mester repouser que de conbatere. Celle [109a] nuit si se repousent las e travailléés. [4] Et quant la deman fo venu, Alau commande que tuit les cors mors fuissent ars, ausi le inimis com li amis: et el fo fait tantost son comandement. Et après que tut ce fu fait, le roi Alau s'en torne en son païs con toutes sez jenz que escanpés estoient de la bataille, car bien sachiés que, por tout ce que il venquirent, si en furent mant mort de lor gens. Mes san faille de son ennemis en morurent assez plus, car il fu si grant e' nombre celz que morurent a cele{s} bataille que a poi ne la poroit l'en croire qui l'oïst dir.

[5] En tel mainere con vos avés oï ala l'afere de ceste bataille, e la vinqui le roi Alau. Or voç lairon d'Alau e de ceste matiere e voç conteron d'une bataille que fu entres les Tartars dou Ponent, ensi com voç la porés entendre apertement.

CCXXVII [1] Comant Totamangu fu sire des Tartarç dou Ponent.

[2] Il fu voir que eu Ponent †le{s} sire des Tartars, que avoit a non Monquetmur†, e la seingnorie venoit a Tolubuga que jeune baçaler estoit. E Totamangu, que molt estoit poissant homes, occist Tolobuga con l'aide d'un autre roi des Tartars que avoit a non Nogai. En tel mainere, com voç avés oï, ot la sein|gnorie [109b] Totamangu por l'aide de Nogai. Il reingne auques, e ne gramment: et adonques morut Totama<n>gu et ot la seingnorie et fu eleu a seingnor Toctai, que molt estoit sajes e proudonmes. E cestui reingnoit et avoit la seingnorie de Totamangu.

[3] Or avint que endementier .ii. filz de Tolobuga, que occis avoit esté, furent creu, et estoient homes que bien pooient porter armes. Il estoient sajes e proveus. Cesti .ii. freres, ce furent les filz de Totamangu, s'aparoillent a mot belle compaignie e se mistrent a la voie et alent a la cort de Toctai. Et quant il furent la venu, il s'en alent bien e sajement. E toutes

4 la deman] forse, per omissione del titulus sulla prima <a>, leggere l'andeman

CCXXVII Z 159 1 Totamangu] cotamangu, totamagu nella rubrica; Tartarç] tartar nella rubrica 2 †le{s}... Monguetmur†] manca una porzione di testo: cf. Z 159 1 «Cum vero tempore procedente quidam Moguethemur nomine, existens dominus Tartarorm de Ponentis, decesserit, tunc... » 2 Tolobuga] tolobaga 3 Tolobuga] Totamangu (da qui in avanti viene erroneamente attribuito il nome di Totamangu al padre dei due orfani; si provvede alla corretta attribuzione dei nomi, sia detto una volta per tutte)

foies estoient andeus les freres a jenoilz, e Toctai lor dist qe il soient les tres bien venuz e les fait dreïçer en estant. E quant les .II. damesiaus furent en estant, adonc le ainç nes paroule e dit en tel maineres: [4] «Biaus sire Toctai, le porcoi noç sonmes venus devant voç le voç dirai au miaus qe je saurai. Il est voir, si com voç savés, qe noç fumes filz de Tolobuga que ocistrent Totamangu e Nogai. Sor Totamangu ne peu dir noiant por ce qe il est mors. Mes de Nogai faisons noç reclamer e voç prion qe voç nos faichois raison de lui, si come droiturier seingnor qe voç estes, de ce que il ocist nostre pere. Et de ce voç prion: que voç le fachois venir devant voç e qe voç nos faisois raison |109c| de lui de la mort nostre pere. Or ce est lo porcoi noç sonmes venus a vostre cort e qe nos te preon que voç nos faciaus». Atant se taist le damesiaus, que ne dit plus.

ccxxviii [1] Comant Toctai mande por Nogai por la mort de Tolobuga.

[2] Quant Toctai ot entandu ce que l'enfans avoit dit, il savoit bien que ce estoit verité, il li responde e dit: «Biaus ami, feit il, de ce qe tu me demandes que jeo te face raison de Nogai, je la firai mult voluntier, et le firon vinire a nostre cort devant moi et en firon tout ce qe a rason esgardera». [3] Adonc Toctai envoie .II. mesajes a Nogai e li mande qe il veigne a sa cort por fer raison a les filz de Tolobuga de la mort lor pere. Et quant les mesajes ont contés cestes nouvelles a Nogai, il en fait gas e dit as mesajes qe il ne ira mie. [4] E les mesajes, quant il ont eu la respo<n>se, ce <est> de Nogai, il se partirent e se mistrent a la voie et cavauchent tant qe il furent venus a la cort lor seingnor, e li content comant Nogai li mande que il ne vendra en nulle mainere. [5] Quant Toctai ot entendu ce qe Nogai li mande, il li tient a grant despit e dit si aut que tuit celz qe entor lui estoient l'oï: «Se m'ait dex, feit el, ou Nogai vendra davant moi por fer raison alz filz de Tolobuga, ou je l'irai sovre con tute |109d| ma gens por lui destruer». Adonc ne targe mie, mes tout mantinant li envoie deus autres mesajes e telz paroules cun voç oirés.

4 ocistrent] lociste *con <l> espunto*; estes] est; faisois *o, come sopra*, faichois] faison

ccxxviii Z 160 1 Toctai] totai *nella rubrica*; Tolobuga] toranungu; *anche nella rubrica, dove si legge toranugu, continua la confusione nell'attribuire i nomi Totamangu/Tolobuga* 2 entanduj entandi; demandes (*con la desinenza già presente in pinses in f. 13a*) demandi 3 Tolobuga] totamagu 5 Tolobuga] totamagu; li] les

CCXXIX [1] Comant Toctai envoie seç messajes a Nogai.

[2] Les .ii. mesajes, a cui Toctai avoit encargés la beçog<n>e, se mistrent a la vie e chavauchent tant que il furent venus a la cort de Nogai. Il alent devant lui e li saluent bien e cortoisment. E Nogai lor dist que il soient li bien venu. [3] Après pauroulle le un des mesajes, e dit en tel mainere: «Biaus sire, fait il, Toctai voç mande que, se voç ne venés a sa cort por fer raison a lez filz de Tolobuga, que il vi<n>ra sor voç con toutes sez jenz e qu'il voç fira tot les domajes que il pora, et en avoir et en persone; e por ce esgardés ce que voç de ceste couse voudrés faire et li mandés por noç». [4] Quant Nogai ot entendu ce que Totai li mande, il li tient a grant despit et respond as mesajes en tel mainere: «Segnors mesajes, fet il, or retornés a vostre seingnor e li dites por ma part que je ai petite doutee de sa guere. Et encore li dites que se il vendra sor moi, que je ne atendra<i> tant que il entre en ma tere, car je li vendrai a l'incontre a dimi voie. Or ce est [110a] que je mant e que je respond a vostre sire». Atant se taist, qu'il non dit plus.

[5] E quant les mesajes ont entendu ce que Nogai lor avoit dit, il ne i demorent plus mes tout mantinant se mistrent a la voie e chavauchent tant que il furent venus a lor seingnor e li content tout ce qe Nogai li mande, et que il dit que ne li chaut de sa gere e que li vendra a l'e<n>contre plus avant que demi voie.

[6] E quant Toctai ot tout entendu e voit qe a la gere ne poet fallire, il ne fait demorance, mes tout mantinant mande sez mesajes por maintes pars a tuit celz que estoient sotpost a lui e li fait sesmo<n>dre que il soient tuit aparoilés por aler sor le roi Nogai. E que voç en diroie? Il fait le greignor aparoilamant dou monde.

[7] E de l'autre part, quant Nogai soit certainment qe Toctai li velt venir sovre a si grant jenz, il fait ausint mult grant apareillemant, mes no mie si grant come Toctai, por ce que il ne avoit tant jens ne tant pooir, mes toutes foies il le fist bien, grant e puissant.

CCXXIX Z 161 1 Toctai] toctai; totai *nella rubrica*; messajes] mesaies *nella rubrica* 3 Tolobuga] totamagu; voudrés] uuondres 5 li vendra] lenmandra 6 voit] uoie 7 apareillemant] aporeillemant 7 apareillemant] aporeillemant

CCXXX [1] Comant Toctai ala encontre Nogai.

[2] E quant le roi Toctai fu bien aparouillés, il se parti e se mist a la voie con toutes sez jenz. E sachiés tout voirement qe il moine bien .CC^M. homes a chevaus. Il chevauchent tant por lor jornee, [110b] senç aventure treuver qe a mentovoir face, encore qe il furent vinus jusque au plain de Nerghi, que mout estoit grant e biaus; et illuec mist son canp por atendre Nogai, car il savoit qe il venoit tant com il plus poit a la bataille. [3] E si sachiés bien de verité qe les .II. filz Tolobuga estoient con mult belle compaignie des homes a chevauz qui estoient venus por vengier la mort lor pere.

[4] Mes atant laieron de Toctai e de sez jens e torneron a Nogai et a sez homes. Or sachiés tuit voiremant qe quant Nogai ot seu qe Toctai estoit mou e qe li venoit sovre, il ne fait demorance, mes a toutes sez jens se mist a la voie. E sachiés qe il avoit biem .CL^M. homes a chevaus, trop bones jens e vailanz, asez meior homes d'armes qe n'estoient celz de Toctai. E que voç en diroie? Il ne demore mie .II. jors, puis que Toctai fu venu en celz plain, qe il hi fu venu con tot sez jenz e mist son canp bien et ordreement pres a .X. miles a les ennimis. E quant le canp fu tandu, adonc puet l'en veoir maint biaus pavillonz de dras a or e maintes belles tref: il senble bien canp de riches rois.

[5] E celz de Toctai n'estoit mie moin biaus ne men riches, mes plus, car il hi avoit si riches paveilonz e si riches tref qe ce estoit une mervoille a veoir.

[6] E quant andui cesti rois furent venus en ceste plain de [110c] Nerghi, il sojornent por estre fres et repousés le jor de la bataille.

CCXXXI [1] Comant Toctai paraule a seç jens.

[2] E le roi Toctai asenble sez jenz et fait grant parlemant et paroule entr'elz en tel mainere: «Seignors, fait il, nos sonmes venus jusque ci por combatre con le roi Nogai e con sez homes, et de ce faire avon noç grant raisonz, car voç savés qe tout ceste haine e ceste rancure est avenue por ce qe Nogai ne vost venir por fair raisonz as filz de Tolobuga, e certes, puis qe el se part da raison, el convient qe nos sion vinqior de cest bataille e qe il ne soit mort e destruit. E por ce chascun de voç se doit conforter et avoir boine esperance de vincre les enemis; mes toutes foies voç pri, quant jeo sai et puis, que chascune soit vailanç homes e qu'il s'esforce outre pooir si que nos metron les inimis a destrusion et a

CCXXX Z 162 1 Toctai] totai *nella rubrica* 3 Tolobuga] totamagu 4 maint] miant 6 fres] fros

CCXXXI Z 163 1 Toctai] totai *nella rubrica*; seç] sez *nella rubrica* 2 Tolobuga] totamagu

mort». E atant se taist{e}, que il ne dit plus.

[3] E de l{e}'autre parte le roi Nogai fait son parlemant et parolle ensi com voç oirés: «Biaus freres et amis, feit il, vos savés qe maintes grant batailles e mant grant estors avon ja venqus, et co' maintes meilorz jenz avon ja eu afer de coi nos sumes venus a buen chief. Et donc, puis qe ensi est la verité, si com voç meissme savés, bien voç dovés conforter de vincre ceste bataille, et encore qe avon grant raison e il ont tort, car voç savés bien qu'il n'estoit mon |110d| seingnors, que mandoit que jeo fust devant lui en sa cort por fair rason as autres. Or ne voç voil plus dir for qe je pri chascun qu'il pense de bien faire e que noç esproitien si en ceste bataille qe noç en faïçon parler a tout lo monde e que noç e nostre oir en somes redotés a toç jorç mes». Atant se tast le roi Nogai, que ne dit plus.

[4] Et après que cesti dui rois ont fait lor parlemant, il ne demorent mie, mes le demain s'aparoillent et atirent molt bien. Le roi Toctai fist .xx. batailles, et en cascune mist buen conduiseur e bon chavitan. E le roi Nogai fist .xv. batailles, por ce qe chascun metoit .x^m. homes a chevalz; il hi mist bon cavitan e bon conduor. [5] E qe voç en diroie? Quant les .ii. rois ont bien atirés et aparoillés sez jenz, il se mistrent andeus a la voie, e chevauchent le un ver l'autre tant qe il furent venus pres a une balestree, et iluec s'arestent andeus pars et i demorent auques. Puis ne demorent mie grantment qe le nacar comencent a soner. Et quant le nacar furent soné, adonc laissent corer les unz ver l'autre, con les saiettes encocqués: il laissent aler. [6] Or poet l'en veoir voler saietes e d'une part e d'autre: elle estoient si grant motitude ...†... ce que estoit mervoie a veoir ...†... cavalz |111a| e chevalers cheoir a la tere mors et inavrés a mors. Il hi estoit mout grant <la> crié et la remoute. Et quant il ont toutes les saietes traites, que ne avoient plus que traire, il mistrent main a les spee e a le macques, e se corent sus e se donent grandissmes coux. Il recomencent la meslee mout cruele e pesme: il se cupent main e bras et bus e testes. [7] Or puet l'en veoir cheoir a la tere chevalers mors e navrés. La crié e la nose e le fereïs de le spee hi estoit si grant que l'en ne oïst le deu tonant. Il hi ni a tant de mort que a piece mes ne morurent tant en nule bataille. Mes, san faille, des homes de Toctai e' morurent aseç plus que ne fasoit de celz de Nogai, car celz de Nogai estoient d'aseç meior homes d'armes qe celz de Toctai ne estoient. [8] E si voç di tot voiremant qe les .ii. filz de Tolobuga la font molt bien en celz bataie e font gran proesse d'armes, car il s'esforcent de tout lor pooir de vengier la mort lor pere, mes ce estoit noiant que trop seroit

3 pense] pensi; esproitien] esproicion 6 moutitude... cavalz] *mancano porzioni di testo*; cf. Z 163 19-20 «Sagite erant ita spisse per aerem quod aer de ipsis copertus erat ut pluvia. Tunc videri possent homines et equi cadere... » 7 navrés] nauers 8 Tolobuga] totamagu

estés grant cousse de metre a mort le roi Nogai. [9] E que voç en di-roi? La bataille estoit si cruel e pesmes qe de male ore fu conmençés, car grandismes quantités estoient le maitin sain et haïtiés qe en celz batailles furent occis, e mai<n>tes dames estoient mariés qe en celz bataille furent veves, e ce ne fu pas mervoie por ce qe trop estoit mauvés bataille. [10] E le roi Toctai s'esforce de tut son poir por mantinoir seq |111b| jenz et so honor e molt hi fait grant proese d'armes, e certes il la fait si bien que bien fait a loer por tot le monde. Il s'abandone entre les enemis en tel mainere com se il ne li kausist rien de sa mort; il fert a destre e a senestre; il vait departant les rens et les prese; il la fait de tel mainere que a mant fu grant doumaje celui jor, et amis et enemis: a les ennemis fu domajes por ce que il en ocist plusors de sa main, et a les amis fu encore domajes por ce que, quant il voient le si bien faire, lor donoit cuer et ardimant de corer sus les enemis, e se metoient a faire chouse dont il estoient mort et occis.

ccxxxii [1] Comant le roi Nogai s'esproitéç vailantment.

[2] E dou roi Nogai voç di tout autretelz, car sachiés tot voiremant que il la fist si bien por son cors que il ne i avoit nulz, ne de le une partie ne de l'autre, que si bien la fist, et san faille il en oit le pris e le los de toute celz batailes. Il se metoit entre les enemis ausi ardiement com fait le lionz entres les bestes sauvajes: il li vait abatant et occiant. Il se metoit en les greignor prese qu'il veoit; il les vait departant or ça or la, ausi com c'il fuisent bestes menues. E sez homes, que veent lor segnor qe la fasoit en tel mainere, il s'esforcent de tout lor pooir e coroient sus lor enemis mout aspremant et en fasoient trop grant maus. [3] E por coi voç firoie lonc cont? Sachiés tuit voiremant qe les jens de Toctai s'avoient tant esforcés con il plus puent por |111c| mantinir lor honor, mes ce estoit noiant, car trop avoient a faire a bone jenz et fors. Il avoient tuit tant sofert qe il voient apertmant qe, se il hi demorent plus, qu'il sunt tuit mors. E por ce, quant il virent qu'il ne pooient plus souffrir, il se mistrent a la fuie tant com il plus puent. E le roi Nogai et sez homes li vont chachant et occiant et en funt trop grant maus.

[4] En telz mainere com voç avés oï vinqui la bataille Nogai. E si voç di qe il en mu<ru>rent bien .lx^m. homes. Mes le roi Toctai eschampe, e les .ii. filz Tolobuga schanpoit ausint.

9 haïtiés] haicies 10 departant (cf. Z 163 29 «ibat separando») deportant; enemis] animis; prese (come sotto, in questo stesso foglio)] pris

ccxxxii Z 164 1 s'esproitéç (cg. impf., se non si espunge la <ç> per farne un ind. pres.)] se proiteç nella rubrica 4 Tolobuga] totamagu

Marco Polo. *Le Devisement dou monde*

Filologie medievali e moderne
Serie occidentale

Serie diretta da
Eugenio Burgio

16 | 13



Edizioni
Ca' Foscari

Filologie medievali e moderne

Serie occidentale

Direttore | General editor

Eugenio Burgio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico | Advisory board

Massimiliano Bampi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Saverio Bellomo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Serena Fornasiero (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Tiziano Zanato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Serie orientale

Direttore | General editor

Antonella Ghersetti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico | Advisory board

Attilio Andreini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Giampiero Bellingeri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Paolo Calvetti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Marco Ceresa (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Daniela Meneghini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Antonio Rigopoulos (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Bonaventura Ruperti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

e-ISSN 2610-9441

ISSN 2610-945X

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/filologie-medievali-e-moderne/>



Marco Polo

Le Devisement dou monde

1

Testo, secondo la lezione del codice fr. 1116
della Bibliothèque Nationale de France
nuova edizione riveduta

a cura di Mario Eusebi

2

Glossario

a cura di Eugenio Burgio

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
2018

Marco Polo. *Le Devisement dou monde*.

1 Testo, secondo la lezione del codice fr. 1116 della Bibliothèque Nationale de France

Mario Eusebi (a cura di)

2 Glossario

Eugenio Burgio (a cura di)

© 2018 Mario Eusebi, Eugenio Burgio per il testo

© 2018 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing

Università Ca' Foscari Venezia

Dorsoduro 3246

30123 Venezia

<http://edizionicafoscari.unive.it/>

ecf@unive.it

1a edizione maggio 2018

ISBN 978-88-6969-223-9 [ebook]

ISBN 978-88-6969-224-6 [print]

Le Devisement dou monde / Marco Polo ; 1, Testo, a cura di Mario Eusebi ; 2, Glossario, a cura di Eugenio Burgio. - Venezia : Edizioni Ca' Foscari-Digital Publishing, 2018. - 2 v. (264, 336 p.) ; 23 cm. - (Filologie medievali e moderne ; 16, 13) - ISBN 978-88-6969-224-6. (Titolo della copertina. - Altra edizione: ISBN 978-88-6969-223-9 (PDF))

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-224-6/>

DOI 10.14277/978-88-6969-223-9/FMM-19

Marco Polo. *Le Devisement dou monde*

a cura di Eugenio Burgio

Sommario

TOMO 2

a cura di Eugenio Burgio

INTRODUZIONE

La lingua del manoscritto

7

Mario Eusebi

GLOSSARIO

25

INDICE DEI NOMI

307

Introduzione

La lingua del manoscritto

Mario Eusebi

La descrizione della lingua¹ è presentata in tre sezioni: fonetica e morfologia degli elementi francesi (par. 1); fonetica e morfologia degli elementi franco-italiani (par. 2); fonetica e morfologia degli elementi italo-francesi (par. 3).² L'indicazione delle occorrenze è limitata alla trascrizione delle forme: per la loro collocazione topografica si rinvia al Glossario, che è strumento indispensabile per la percezione della distribuzione delle forme così come sono state riconosciute e definite.

1 Fonetica e morfologia degli elementi francesi

1.1 Vocalismo

1.1.1 Vocali toniche

A in sillaba libera. (a) Davanti a cons. orali. Negli ossitoni e parossitoni l'esito è *e*: *frere, sel, nes* (< NASU / NAVE), *tel* (in concorrenza con *tiel*, minoritario), *quel, cler*; dopo consonante o gruppo di consonanti palatali o palatizzate l'esito è *ie*: *chief, chier, moitié, pechié, pitié, trenchier / trinchier*. Dovrà considerarsi un italianismo il caso di conservazione davanti a *l* in *mortaus*. Nei proparossitoni la vocale si conserva: *asne, -age / -aje* (<-ATICU, in *aage, daumage, herbages / herbajes, li(n)gnages / li(n)gnajes, mesages / mes(s)ajes, viages / v(o)iajes*). – **(b) Davanti a cons. nasali.** Nei parossitoni, *ai*: *laine, main, pain*; dopo cons. palatale è *ien*: *chien, paiens*. Nei proparossitoni, dopo cons. palatale, *a*: *chambre*.

A in sillaba chiusa. (a) Davanti a cons. orali. *a* si conserva, anche dopo una cons. palatale: *bras, charn, drap, gras, vaches*. Sono *hapax* gli esiti,

1 A integrazione delle osservazioni sulla grafia premesse all'edizione. Sul tema sono da segnalare gli importanti contributi recenti di Ménard 2012; Andreose 2015; Andreose, Concina 2016. Qui si darà conto dei fenomeni che presenta la lettera del manoscritto a prescindere dagli interventi correttori, rispondendo questi all'arbitrio dell'editore. Per quanto concerne la sintassi si rinvia ai lemmi di rilevanza morfosintattica nel Glossario.

2 Per "elementi franco-italiani" s'intenda elementi francesi italianizzati o variamente alterati; per "elementi italo-francesi" s'intenda elementi italiani francesizzati.

con infissione di *i*, *paire/peire* <PATRE (di norma si ha *pere*), al pari di *feire* <FACERE (che sembra dovuto a pressione analogica). – **(b) Davanti a cons. nasali.** L'esito è *a*, anche dopo cons. palatale: *chanbre, chans / chant, chantent.* – **(c) Davanti a i epentetica.** L'esito è *ai*: *fait, palais, paistre, sainte.* – **(d) A seguita da u.** L'esito è *ou*: *out* (e, in combinazione con *i*, *oi*: *soit* < SAPUIT, *oit* < (H)ABUIT; ma *au* da *al*: *autre, caut* (con casi di *ou*: *outant* per *autant*).

E aperta in sillaba libera. (a) Davanti a cons. orali/nasali. L'esito è *ie*: *forestier, maniere, moustier, piere, rien, siecle* che si presentano in concorrenza con *chevaler* (sempre), *manere, rem* (due casi), *secle.* – **(b) Davanti a l + cons.** si può presentare il trittongo *iau*: *miaus.* Lo stesso trittongo, per convergenza evolutiva, in *biaus, ciaus, iaus, osiaus, viaus* (contro un solo caso di *bels*).

E aperta in sillaba libera. (a) In sillaba chiusa. Si noti l'esito *ie*, <ie>, in *biel/bielle, tiere.*

o aperta in sillaba libera. (a) Davanti a cons. orali. L'esito è *ue*: *buef, cuer, iluec, puet* (ind. pres. [3] di *pooir*), *vuelt* (ind. pres. [3] di *voloir*). – **(b) Davanti a cons. nasali.** Nei parossitoni l'esito è *ue*: *buen, cuens*; nei proparossitoni *on / om*: *ome, conte.* – **(c) Seguito da u,** l'esito è *eu*: *feu, leu.*

o aperta in sillaba chiusa. (a) Davanti a cons. orali. L'esito è *o*: *col* (accanto a *cuel*), *cors, coup, fort, mort, porte.* – **(b) Davanti a l e laterale palatale** si presenta il digramma *ue / uo*: *suelt, vueil, vuoil.* – **(c) Davanti a cons. nasali** la vocale non nasalizza: *contre, lonc, pont* (ma *dame, dameiselle*). – **(d) Davanti a i epentetica** si ha il dittongo *ui*: *cuir, nuit, pluie.*

o chiusa in sillaba libera. (a) Davanti a cons. orali. L'esito è *ou* (*nevou*) oppure, più frequente *eu* (*coleur, douleur*). Non mancano forme con *o*, che qui è forse un italianismo, ma è anche tratto diffuso dall'Est lorenese all'Ovest normanno e poi nel Sud-Ovest: *meillor, plusor, segnor.* Il suffisso -OSU > *ous*: *pelous.* – **(b) Davanti a cons. nasali, anche nei proparossitoni,** l'esito è *on*: *nonbre, paon.* – **(c) Davanti a u** si ha *ou / eu*: *dous, deus, leus* (< LUPUS).

o chiusa in sillaba chiusa. (a) Davanti a cons. nasali. L'esito è *on*: *ongle.* – **(b) Davanti a i epentetica** si ha il dittongo *oi*: *crois, point, vois.*

u davanti a i epentetica presenta l'esito *ui*: *destruite, fruit.*

AU (a) davanti a cons. orali. Si presentano le grafie *o* e *ou*: *chose, chouse* (maggioritario), *parole, paroule* (ma pure *paraule*), *povre.* – **(b) Davanti a i epentetica** si ha *oi*: *joie.* – **(c) Davanti a u in posizione finale** l'esito è *ou*: *pou.*

1.1.2 Vocali protoniche

A (a) in sillaba libera, dopo cons. palatale. L'esito è *e*: *chemin, cheval, chevelz.* – **(b) davanti a i epentetica.** Si presenta l'esito <ai>: *laisser, raison.*

E (a) davanti a cons. orali l'esito è *e*: *trëu.* – **(b) Davanti a r** è *a*: *sarpans* (contro il maggioritario *ser-*). – **(c) Davanti a i epentetica.** Si presenta l'esito

oi / ei: hoissir, peisson.

i infissa è frequente dopo le vocali *a* e *e*: *aaiges, faice, faicent, feire, gueire(s), peire, seignor.*

o davanti a i epentetica. Si presenta l'esito <oi>: *poison.*

AU davanti a i epentetica. Si presenta l'esito <oi>: *oiseler.*

1.2 Consonantismo

1.2.1 Consonanti occlusive

Occlusive labiali. (a) Il nesso iniziale "occl.+l" si conserva: *place, plain* (il nesso si conserva anche in presenza di una fricativa labiale - *flor, flun* - e in posizione interna: *do(u)ble, pueple(s) sablon*). Che il fenomeno sia da rubricare come francese lo provano le forme, probabilmente del copista, *pius, sabion* (cf. Rohlfs 1966, §§ 176 ss.). - **(b)** La *p* intervocalica latina divenuta finale, si presenta, dopo vocale palatale, come *f*: *chef* (l'esito *f* vale anche per la fricativa labiodentale sonora: *buef* < BOVE); dopo vocale labiale, dilegua: *leus*.

Occlusive velari. (a) In posizione iniziale o postconsonantica le velari latine *k* e *g* davanti a *a* palatalizzano nelle fricative corrispondenti (grafie: *ch; j / gi, ge*): *chambre, chans, cheval, chief, marchié, pecher; (h)erberge(s), jambe, jaune, vengier*; ma, in casi sicuri, *k* si conserva secondo la norma del francese delle regioni settentrionali: *kiens, qeवास, quiens*. E sarà poi da tenere in conto che *ch*, in molti casi, rappresenta l'occlusiva velare sorda (*Chan, che* cong. e pron.). - **(b) In posizione intervocalica** (1) le velari sono trattate come le spiranti: *amie, braie, mie, paier, rues*; (2) all'inizio di sillaba tonica dileguano (*seur*), come pure dopo l'accento tonico nei parossitoni (*pou*); (3) nei sost. proparossitoni, nel gruppo "cons. + ICU", nel suffisso -ATICU (il cui esito francese, qui non è da dimenticare, è massicciamente penetrato in area italiana), si presentano come cons. fricative: *aages, daumages, herbages, lingnages, viages*. - **(c) Davanti a una consonante.** (1) Si conserva il nesso con *l* in posizione iniziale: *cler, clous* < CLAUSU; (2) in posizione mediale e dopo vocale, l'esito è *i*: *fait, noit* (*o* anziché *u*, come in *pois*, è tratto sud-occidentale); (3) in nessi secondari si hanno gli esiti *faire, pis*; (4) dopo cons., in nessi primari o secondari, si conserva (*ancre, oncle; ongle, sengl(i)er*), ma scompare nel nesso *scl* (*masle, mesler*); (5) nei nessi, primari o secondari, tra *n* e *r* o *t*, il nesso si presenta, di norma, con una dentale, senza traccia di palatalizzazione: *ajoinde, croistre, joint, paistre, veincre* (così anche nel gruppo *rc'r*: *chartre* "carcere"). - **(d) In posizione finale** la velare si mantiene in *avec, donc*.

Velari labializzate. In posizione intervocalica, la consonante si presenta - negli esiti di AQUA - come *eive(s)* (maggioritario), *a(i)gue, eaue(s), eve*. Nell'ind. pres. di [*sevir*] (<*SEQUERE) si ha *sivent*.

1.2.2 Altre consonanti

Vibranti e liquide. (a) *r* davanti a cons., di norma si mantiene: *arbre(s)* (ma in due casi *albre*), *marbre(s)*, *perdre*. - (b) *l* davanti a consonante, vocalizza in *u*: *chaut*, *faucon*; seguita da *r*, mostra l'epentesi di una occl. dent. son.: *toudra*, *vaudra* (e come s'è detto a proposito dei nessi "occl.+ l'", si mantiene dopo sibilante: *isle*). - (c) **Preceduta da cons. pal.**, *l*, interna e divenuta finale, si presenta come *il*: *oreille* (anche davanti a consonanti: *vienz*, *genoeilz*. Per il digramma *oe*, anche in *orgoeil*, vedi Pope 1952, §§ 714, 814).

Nasali. Nel nesso con *l*, *r* la nasale conosce l'epentesi di un'occl.: *chambre*, *ensemble*, [*senbler*], *tendra* (*tenir*), *vendra* (*venir*) - ma, isolato, *dorrai* ecc.

Sibilanti. Nel nesso con *r* la sibilante conosce l'epentesi di un'occl. dent.: *distrent*, *estre*, *mistrent*.

1.2.3 Consonanti seguite da semivocali.

I semivocalica. (a) Il nesso "occl. / nas. / spir. + i" produce consonanti fricative, sonore e sorde, oppure sibilanti con l'infissione di un elemento palatale: *maison*, *palais*, *pertuis*, *peisson*, *poison*, *roge*, *sache* (cg. pr. di *savoir*). - (b) *r* si presenta con l'infissione di un elemento palatale: *cuir*, *vair*. - (c) In presenza di *m* l'esito è *n* seguita da un'affricata sonora: *conjé*, *singe*.

u semivocalica. Si registrino *ot* (pass. rem. di *avoir*), *soit* (pass. rem. di *savoir*), *tint* (pass. rem. di *tenir*), *veve*.

1.3 Morfologia

Sostantivi. La declinazione è incoerente, e non presenta con regolarità la distinzione tra il caso soggetto e il caso obliquo, tra il singolare e il plurale: *enperer* è obliquo singolare (a fronte di *enperaor* soggetto singolare), *mur* obliquo plurale, *cuenz* è soggetto plurale, *chevalz* obliquo singolare, *murs* soggetto plurale; *rois*, *roiames*, *langajes* sono forme correnti di obliquo singolare.

Aggettivi. Il più delle volte la flessione regolare non è nella norma. Tra le forme della **prima classe**, si notano *bones* come m. pl. sogg. / obl., *bels* m. sg. obl., *belle* f. pl., *belles* f. sg., *povres* m. pl. sogg., *saje* m. sg. sogg., *sajes* m. pl. sogg. Tra le forme della **seconda classe**, si notano *grant* m. sg. sogg. e pl. obl., *grans* m. pl. sogg.; si noti ancora *blance*, attestato in tutta la flessione maschile e pure come f. pl. Tra i **comparativi organici**, sono da notare *mendre* m. pl. obl. (opposto a *menor* pl. sogg.) e *gre(i)(n)gnor*,

usato in tutta la flessione maschile e femminile; tra i superlativi, *pesmes* f. sg. e *grandismes* (m. sg. obl., pl. sogg. / obl., f. sg. / pl.).

Numerali. (a) Quanto ai **cardinali**, si noti: *dui* m. sogg. si presenta una sola volta come nominativo (un caso pure di *andui*); di norma, *dous* / *deus* sono forme sia del sogg. che dell'obl. – **(b)** Quanto agli **ordinali**: *sesme* / *sexme* / *sesisme* sono solo forme del m. sg. sogg.; *septisme* [oitisme] sono attestati per il m. sg. sogg., *disme* / *desme* per il f. sg.

Articolo. *Le*, *li* e *lo* sono forme del m. sg. sogg. / obl. (gli ultimi due molto meno frequenti; *li*, assai raro, è usato anche come m. pl. sogg.); al plurale, per i due casi e generi, troviamo *les* / *le*.

Pronomi. (a) Personali. Nel caso sogg. (tonico / atono) delle persone [1] e [2] sono attestati *je* e *tu*; al caso tonico obl. *moi*, *toi*, all'atono *me*, *te*. Forma tonica del soggetto maschile di persona [3] è di norma *il* (sg. / pl.), con qualche caso di *el*; forma del pl. obl. è di norma *elç* (con occorrenze secondarie: *aus*, *elç*, *eus*, *euç*, *leur* [1 occ.], *lor*). Le forme atone per i due generi, al singolare, sono *li* per il dativo e *le* / *la* per l'accusativo; al plurale, *les*. – **(b) Dimostrativi.** *Cel* ricorre in tutti i casi del maschile (qualche raro caso di *celes* / *cel(l)e* ecc. è attestato per il m. pl.). È frequente *cestes* nella flessione maschile e femminile; nel f. pl. si alterna (maggioritario) a *ces*. – **(c) Relativi e interrogativi.** *Q(u)e* / *qui*, *ke* / *ki*, *che* si alternano liberamente nella flessione (nell'obl. anche *c(h)ui* / *coi*; raro, come neutro, *quoi*). Per la flessione di *le quel* (e dell'agg. *quel*) si presentano le stesse irregolarità che sono state ricordate per la IIa classe degli aggettivi. – **(d) Indefiniti.** Con irregolarità nella flessione figurano *autre* (raro *altre*), *nul*, *tel*, *chascun*, *mesme*, *tout*.

Verbo.³ (a) Sono nella norma francese, per i verbi deboli della prima classe, le desinenze in *-e* nelle prime tre persone del **presente indicativo** – *aime* [1]; *ame* [2]; *aore*, *apelle*, *mande* [3] –, con alcuni casi di conservazione della forma senza *-e* analogica (*aport*, *mant*). Pure nella norma francese è la conservazione della forma antica dei verbi con radicale a finale vocalica in *pri*. Alla p. [4] prevalgono le forme asigmatiche *-on* con qualche caso di *-un* (*-um* una sola volta). È tratto dell'Est, se lo si considera un presente indicativo, *vos volois* in CLXXXI 6 (cf. Pope 1952, § 896**). Si notino, anche con alterazioni del radicale, *volion*, *venion*, *tenion*, *quidion* (Fouché 1931, 121, 172-73, 177, 189, 190). – **(b)** Nel registro francese (lorenese-borgognone?), se non occitanico, ma non assenti negli antichi dialetti dell'Italia settentrionale (Rohlf's 1966, § 569), entrano alcuni **passati remoti** con la p. [3] in *-é*: *chercé*, *p<l>asmé* (<a> *aimé* CCIV 4 potrebbe rientrare in questa tipologia: *aimé*). In questo ambito vanno anche registrati i perfetti *oit*, *poit*, *soit*. – **(c)** Al **futuro**, la p. [4] si presenta in più

3 Capusso (1980) ha fornito un repertorio completo delle forme verbali di *DM*, preceduto da uno studio.

casi con la desinenza *-omes*: *enterromes, entreronmes, sauronmes, meteronmes, voudromes, avonmes*. Per la p. [5] è attestata saltuariamente la desinenza *-ois*, che è tratto da segnalare come conservativo di una fase antica del francese: *porois, dirois* (cf. Fouché 1931, 403). – **(d)** Due (ma forse tre) casi di desinenza in *-ois* per la p. [5] del **presente congiuntivo**, che è tratto borgognone, per lo stesso verbo (*faire*): *faichois, faisois*. – **(e)** Di area francese è ì nelle desinenze dell'imperfetto congiuntivo (in *fuist, fuissent*), che è tratto piccardo-vallone.

Avverbi. Si notino *onques, adonc, mais* e, per quelli tratti da aggettivi, *loingn, loingne* (con *e* analogica).

2 Fonetica e morfologia degli elementi franco-italiani

2.0

Come in genere si verifica nei testi franco-italiani, anche in *DM* le forme italianizzate, o variamente corrotte per interferenza linguistica o difettosa conoscenza che produce usi impropri (*nonain* “monaci”), convivono con quelle francesi. Si può ragionevolmente presumere che molti casi siano da attribuire ai copisti.

2.1 Fonetica

2.1.1

L'italianizzazione avviene di norma sulla vocale o/e la consonante della prima sillaba e può riguardare anche solo la grafia: **(a)** per sostituzione: *caval / chaval, cavaus, chamin, chavaucher, che* (pron. e cong.), *cusent* (ind. pres.), *domandent* (ind. pres.), *galine, garoufle, nasence, pitet, plius / pius, romanoir, viaje / viage, vie* (per *voie*, di norma, con 85 occorrenze), *vincre, vinquior*; **(b)** per soppressione (afèresi e apocope): *caison, glise, lu* (*hapax*, per *lui*), *mon* (*hapax*, per *monde*), *n'* (*en* pron., davanti a voc.), *nemi, raim* (per *herain*), *scorce* (per *escorçe*), *spale, sperance, stoille*.

MATRE e *PATRE* presentano una forma con dittongo: *mier* (1 occ.), *piere* (2 occ.). Tonica e protonica, *a* seguita da nasale si presenta in alcuni casi come *au*: *bestiaumes, coraumes, daumages, reclaume* (ind. pres.), *roiau-me*. In *caustaus / caustiaus* la *a* protonica presenta una velarizzazione, già segnalata (cf. l'Introduzione, I, p. 18), che sembra difficile ridurre a fenomeno grafico. All'interno della parola, in protonia, si ha spesso *a* in luogo di *e*: *enperaor, apertamant, comandament*; postonico, *e* viene restituita (*leteres, vivere*). Sempre in protonia, è attestata *i* in luogo di *e*: *dimi, fira, vignant, vinir*.

Nei monosillabi francesi che escono in *l*, *s*, *r*, è frequente l'inserzione di *e*: *eles*, *ores*, *cleres*.

Accanto a *messire* (8 occ.), è più frequente *mes(s)ier* (23 occ.), con qualche caso di *meiser* / *meisere*.

Davanti al nesso *nt*, dopo vocale, si ha *i* in *veint*, *troint(e)* (5 occ.: cf. Ineichen 1957, 108).

2.1.2

In ambito consonantico, all'interno della parola sono attestati raddoppiamenti, sostituzioni ed epentesi giusta la forma italiana: *accater*, *accer*, *fatie* (FATIGA), *legnas*, *mon* (per *monde*), *pager*, *pernis* (per *perdris*), *raigon*, *senificance*, *trebu*.⁴ Si ha epentesi di *n* davanti a sibilante: *ensir*, *oncire*, *oncirai*. Segnalo poi i frequenti casi di *ad* preposizione e i raddoppiamenti fonosintattici: *ad Acri*, *ad Argon*, *ad autre*, *a ccellui*, *ad honte*, *a scele feste*, *a ssez filz*, *bienn i a*, *enn'avant*, *enn'aurent*, *enn hoste*, *null'autre home*, *qui lla trove*, *qui lle tient*, *s'ennn'alent*.

L'occlusiva velare sorda si presenta come sonora in *gostent*, *engonbrent*; si mantiene come sonora in *liegues* (< LEUCA). *t* finale dopo consonante cade con sporadicità in *gran*; se intervocalica è mantenuta in *vite*.

La fricativa palatale sonora essendo il più delle volte notata <i>, questa <i> (nella quale confluiscono anche gli esiti di *l* palatale) può essere resa come <g>, per cui: *porogent* (di contro a *poroient*), *recogent* (di contro a *recoient*), e anche *vuogent* (di contro a *voient* "vogliono").

La palatale, davanti a consonante, dilegua in *lat* (di norma *lait*), *frouit* / *frut* (di norma *fruit*).

Lo scambio tra liquide si ha in qualche caso isolato che sembra riconducibile a errori di penna del copista: *plolés* (per *prolés*). Sempre per quanto concerne le vibranti e le liquide, è attestato qualche caso di metatesi, alcuni attribuibili al copista: *prester*, *caloren*, *enterron*. Nelle preposizioni articolate, raramente, *l* è vocalizzato: *deu* (2 casi).

La sibilante sorda davanti a vocale palatale può essere notata <c>: *enci*. *s* intervocalico ha il suono sordo in *laise*, *laison*, *laisé*.

4 *Fatie* è probabile adattamento di *fadie*, dall'occitanico *fadia* (presente in una locuzione avverbiale in *Aigar et Maurin*, v. 671: «Lo fils del rei encalce per fadie»). Per *legnas*, vedi le occorrenze di *legnaço* in RIALFRI (URL <http://www.rialfri.eu/rialfriPHP/public/ricerca/query/check/started> [2017-11-20], s.v.) - lemma presente anche nella versione veronese della Leggenda di santa Caterina (Mussafia 1873).

2.2 Morfologia

Sostantivi. Sono attestati **(a)** metaplasmi di genere: *mer* (m.), *nonain* (m. pl. con metasemia, anche nel romanzo arturiano di Rustichello: vedi Cigni 1994, 375, § 5.1); **(b)** singolari in *-o* e plurali in *-i*: *batesmo* (probabilmente del copista), *cascio* (“cassa”), *cesti / cisti*, *(e)veschevo*, *fructo* (probabilmente del copista), *espíriti* (sg. e pl.), *nostri*, *piteti*.

In ordine ai suffissi, si notano alcuni casi di *-iment*: *ardiment*, *departiment*, *vestment*.

Pronomi. Alcuni casi (6) di *mes*, *tes*, in luogo di *me*, *te* (19 occorrenze). Atoni, vengono a volte posposti al verbo (*avoucler le, meter les*). In concorrenza con *l'en*, si trova, come pron. indeterminato p. [3], *il*. Frequentissimo il plurale *cesti*.

Articolo. Frequenti gli indeterminativi femminili in *-a*: *una*, *aucuna*.

Verbo. **(a)** Ha particolare rilevanza in *DM*, ed è fatto rarissimo nel franco-italiano, l'estensione analogica del tema dell'infinito *aler* al **presente**, al **futuro** e al **condizionale**. Sempre in ordine ai temi verbali, compare alterato il tema *manju-*, per cui si hanno, come in altri testi franco-italiani, forme come *manue / menue / menuie*, *manuient / menuient / menuent*, *menuiames*, forme alla cui origine bisogna postulare un'errata interpretazione della sequenza <iue> (= <jue>), per omissione o errato posizionamento dell'apice su <i>. - **(b)** Frequenti i metaplasmi, più numerosi a favore della prima coniugazione: *aver*, *conbater*, *corere*, *correr*, *çaçer* (per *gesir*), *destruere*, *meter*, *recoire* (per *recueillir*). **(c)** Per quanto concerne le desinenze, frequente è l'uscita in *-e* nell'**infinito**, nella p. [3] dell'**ind. pres.** e del **cg. impf.**: *parlere*, *pasere*, *reignere*, *vinire*, *voire*; *mete*, *naise*, *oie*; *aüs(s)e*, *devese*, *veïs(s)e*, *venquisse*. Dopo il nesso *st* si ha uscita in [i] all'**ind. pres.** e **pass. rem.**, al **cg. impf.**, sempre alla p. [3]: *f(e)isti* (“fece”), *isti* (“esce”), *naisti* (“nasce”), *traisti*, *venisti*, *vousisti*. Sempre relativamente a p. [3], è da segnalare nell'**ind. pres.**, *vif* (*vivre*), unico caso, di contro a *vit*, pure con una sola occorrenza; nell'**ind. impf.**, l'isolato *marcesoit* ([*marchir*]) per *marcisoit*, sembra errore di penna per suggestione dei contigui <e>, o, forse, di *marche*; nel **cg. impf.** si noti *morisoit*. Qualche caso di p. [3] per p. [6]: (CXXII 3 «... les Tartarç, quant il voit qe lor chevaus...»; CV 5 «... tuit s'acorde a lui... »).

Avverbi. Vanno segnalati *de rinchief* (per *de rechief*, con crasi di due prefissi), *por dont* XCIX 4 (“per dove”), *trop* (“molto”).

Preposizioni. Si attestano alcuni casi di *jusque en* per *jusque a*, che di norma ricorre. È frequente *por* con il valore di “verso”, “attraverso”, “con”, “da” causale; e si noti la locuzione *sor por* XLIX 2 (“su per”).

3 Fonetica e morfologia degli elementi italo-francesi

3.1 Fonetica

La francesizzazione del lessico italiano, di cui si ha un buon inventario nell'ottimo studio di Kaiser (1967, 179-86), si realizza in gradi diversi, principalmente con la generalizzazione della vocale atona finale <e> / <es>: *abbee, barche, bestiames, boce* (BUCCA), *brige, couverture, coverte, descesse, foies, grandissime, lane, leign / leigne, pece, pel(l)ames, pelle, remese, secque, sette* (SETA), *teles, trejes*; con la vocalizzazione della *l* davanti a consonante: *gouf, voupes*; con la finale in *-ier* per i maschili e in *-ie* per i femminili: *forestier, becarie*; con il ricorso, in genere congruente, al suffisso *-ajon/-asion*: *chachajon, chajon, habitassion, venajon*.

E aperta tonica in sillaba libera è mantenuta in *darere, pe* (PEDE), *pere* (PETRA); con inversione degli elementi del dittongo in *dereire, seicle*; seguita da nasale è mantenuta in *ben, ren*.

3.2 Morfologia

Articolo. Con preposizione, prevalgono le forme non contratte: *a le, a les, de le, de les*.

Verbo. La francesizzazione avviene per modificazione delle desinenze: (**ind. pres.**) *enaiguent, responde*; (**cg. pres.**) *pouce*; (**imp.**) *aspicté*; (**inf.**) *pager*; (**part. pass.**) *dementiqué, enastraqé, enpecé*.

4 Elementi italiani con grado zero di francesizzazione

Sostantivi. Si registrano *amisi*,⁵ *bagni, bocconç, cappares / capere, ducha-to, enperio, faça, foces, fructo, ganba* (sicuramente del copista), *hostriges, lunar / luner* (entrambe le forme da LUNARIU, una con esito padovano e l'altra con esito veneziano), *maitin* (sicuramente un provenzalismo), *meraveie, moier(e), olio / oleo, ostrice, pare, pelle, ricci, sabion, sepolcro*; e si ricordino – se non sono errori di penna per *caisse* (“cassa”) – *cascio* (corr. in *cassie*) e *cassie*.⁶

Numerali. *L'hapax* (m.) *du* è probabilmente del copista.⁷

5 In rima in Patecchio, *Splanamento*, v. 102: «mentir et enganer fa depa[r]tir i amisi».

6 Per queste forme, come per il numerale *du*, si veda Castellani (2000, 316 e 336). Per *cassie* si tenga presente che il piemontese ha *cassia* e che, in ogni modo, si tratta di un occitanismo; quanto a *du*, vedi anche la n. 7 e Rohlfs (1966, § 971).

7 In *Entree d'Espagne* è in rima (v. 14500): «Rober le voloient, s'erent quarante du».

Pronomi. Si registrano *il* per *le* (XIII 5 «il vos di»), *le* per *li*, *ni* / *ne* per *en*, *si* (forse errore di penna) per *soi* / *se*, *nostri* per *nostre* / *noz*; *la* quale per *la quel(e)*; *ongne* per *chascun*.

Verbo. Caso isolato di **ind. pres.** p. [3] è *finisce*, forse italianismo del copista, per *fine*, come probabilmente *prego* (di norma *pri*); sono attestati alcuni casi di *fa* per *fait*. Due casi di uscita in -ì nell'**ind. fut.** p. [5] di *poir* (*pori*). Frequentissimo (45 occorrenze) *fo* come p. [3] dell'**ind. pass. rem.** di *estre*, sia di mano del copista sia di mano del rubricatore;⁸ isolato è invece *vose* ("volle"), in un contesto che ritengo fortemente alterato dal copista.⁹ Si segnala *ai dit* come **ind. pass. pross.** p. [2], ma mancano luoghi paralleli per un controllo. Nel **cg. impf.** p. [3] si registra (3 occ.) *aves(se)* (a cui aggiungere l'*hapax* del **cg. trap.** p. [3] *avesse veu*).

Preposizioni. Si registrano *con* / *com* per *avec*, *da* per *de*, *in* per *en*, *per* per *par*.

8 Il perfetto *fo*, già nell'incerta *Iscrizione ferrarese* (1135: vedi Monaci, Arese 1955, 15), è in rima in *Proverbia*, v. 592: «Ne çamai la soa ovra no nde çoa ni so» (secondo la lezione di Tobler 1885; ma in Contini 1960, I, 548 e n. a.v. si legge: «né çamai la soa ovra no'nde çoa ni so»). Altri casi sono nei testi trasmessi dal codice Saibante-Hamilton (Berlin, Staatsbibliothek, Hamilton 390), tra cui i *Proverbia*: nel *Panfilo*, in Patecchio, *Splanamento* (in rima al v. 306: «no tema s'el n'è rico, q'el sarà, s'el no fo»), e nel *Libro* di Ugucione da Lodi.

9 In rima con *cose* in Pietro da Bascapè, *Sermone*, v. 103: «Adam meté nome a le cose | secondo quel k'el vose». Sempre in rima (con *besognos*) in Patecchio, *Splanamento*, vv. 103-04: «quel qe gaba un soz hom o semplo o bisognos, | gaba'l nostro Seignor, qe'l fe' tal com El vos».

Glossario

Nota preliminare

Il presente glossario registra tutte le forme attestate nel ms. francese 1116 – esclusa la congiunzione *et / e* (per le cui occorrenze si fornisce un regesto assai parziale) ma comprese tutte le lezioni emendate dall'editore – ed è stato organizzato secondo le regole che seguono.

(1) I lemmi sono disposti in ordine alfabetico; le voci inizianti per <ç>, o che in corpo contengono lo stesso grafema, trovano collocazione subito dopo la <c>, secondo l'uso proprio di molti repertori lessicali dell'antico francese.

(2a) Tutti i lemmi sono indicati in grassetto. In grassetto sono pure i significati quando siano più di uno (preceduti da (a), (b) ecc.) e le classificazioni morfosintattiche (sempre per le voci verbali; negli altri lemmi solo quando la lunghezza della schedatura rende poco agevole il riconoscimento della classificazione).

(2b) Ho segnalato tra parentesi quadre []: i verbi dei quali non è attestato l'infinito (che altrimenti apre l'elenco delle forme) e i lemmi la cui forma è attestata solo grazie all'*emendatio* dell'editore. Non mi è parso opportuno segnalare graficamente l'attestazione esclusivamente plurale o femminile di lemmi nominali (nomi, aggettivi e pronomi), né ridurla a una virtuale forma singolare o maschile, perché facilmente inferibile dalla lettura della voce. Per ogni lemma si danno definizione grammaticale, traduzione (tra virgolette) e attestazioni, organizzate secondo categorie morfologiche (o semantiche) o/e varianti grafematiche; le occorrenze oggetto di emendazione sono precedute da * e seguite dalla scrizione emendata tra parentesi tonde (occorrenze consecutive caratterizzate dalla medesima emendazione sono registrate una dopo l'altra, senza virgola, e seguite dalla comune *bévue* tra parentesi).

(3) I lemmi sono stabiliti sulla forma grafematica maggioritaria per occorrenze; le forme alternative sono poi disposte in ordine decrescente di attestazioni e, in caso di parità, in ordine alfabetico. I lemmi omografi (segnalati da numero in esponente) si presentano secondo la seguente scala gerarchica: verbi, sostantivi, pronomi, aggettivi, avverbi, preposizioni, congiunzioni.

(4) L'irrequieto polimorfismo grafematico del copista del francese 1116 esige pratiche di registrazione francamente analitiche: la varietà delle grafie attestate – una volta comprese all'interno del lemma – mi ha con-

vinto a darne conto attraverso una rete biunivoca di rinvii, sistematicamente applicato anche quando la variante è collocata nel glossario immediatamente prima / dopo il lemma principale; mi sembra che un eccesso d'informazione (e il rischio della ridondanza) sia un prezzo ragionevole da pagare alla facilità di consultazione dell'elenco (sola concessione alla sintesi: l'adozione di grafemi tra parentesi tonde nel caso di oscillazioni minime: *aa(i)ges* varrà come testimone della presenza in **aajes** sia di *ages* sia di *aaiges*). Oltre alle varianti grafiche, sono indicate tra le voci di rinvio anche le lezioni rifiutate dall'editore, quando esse non siano errori veri e propri ma grafie italianizzate attribuite al copista (o al modello del copista).

(5) A fronte dell'accusata irregolarità della flessione nominale nel cod. 1116, la classificazione delle forme secondo la distribuzione di caso, genere e numero si è basata principalmente (ma non esclusivamente) su criteri semantici e sintattici (e come tale mantiene un prevedibile margine di fallibilità): essa ha un valore sostanzialmente euristico ed è finalizzata a misurare lo scarto tra le pratiche del copista italiano e quelle dei copisti francesi di opere in prosa più o meno contemporanei, oltre che a fornire preliminari informazioni di massima sulle strutture sintattiche del testo. Le stesse osservazioni valgono (in misura proporzionale al minor tasso di irregolarità delle forme) per la griglia della classificazione verbale: diatesi attiva e passiva, usi pronominali e assoluti sono distinti, quando necessario anche in funzione di definizioni semantiche differenziate.

(6) Le preposizioni articolate sono lemmatizzate in voci distinte dalle preposizioni semplici (con rinvio biunivoco); in tal caso il lemma comprende: sia la forma singolare (p. es. *eu < en le*) sia la plurale (*es*), sia le forme non agglutinate (*en le, en les*) che ci si attenderebbe di trovare univerbate. Il glossario fornisce inoltre le locuzioni perifrastiche (p.es. *se non, por ce que*); anche nel caso in cui si tratti di locuzioni avverbiali prodotte dal sintagma "prep. + sost. / s. n."

(7) La locuzione «Vedi pure» connette: lemmi che condividono significato e base etimologica (p.es. **achaison / caison**); sostantivi e locuzioni avverbiali ecc. (p. es. **a mervoille / mervoille**);

(8) Indici dei nomi di persona e dei toponimi. Sotto la prima classe sono registrati tutti i nomi propri di persona, e quei nomi comuni che indicano realtà umane e risultano dal calco da una lingua orientale. La lemmatizzazione delle occorrenze e la loro marcatura mediante il grassetto e il corsivo seguono la prassi fissata per il Glossario (in corpo di voce, qui e nel Glossario, il ricorso al grassetto vale come indicazione di rinvio); si registrano le varianti nelle rubriche e nel rubricario liminare se significative; l'identificazione e l'annotazione esplicativa di nomi e luoghi si fondano sui repertori più importanti nella letteratura poliana (Pelliot 1959-1973 e Cardona 1975), e sulle schede del Lemmario in Simion, Burgio 2015 (per la cui consultazione si indica, se necessario, la grafia adottata da G.B. Ramusio nella sua versione del *Devisement dou monde* - secondo la lezione fissata da Simion 2015).

(9) Le abbreviazioni utilizzate sono le seguenti:	fut. ant. "futuro anteriore"
agg. "aggettivo"	geneal. "(significato) genealogico"
anafor. "anaforico"	geogr. "geografico"
ant. "antico / anticamente"	gr. "greco"
ar. "arabo"	imp. "imperativo"
art. "articolo"	impers. "impersonale"
atmosf. "atmosferico"	impf. "imperfetto"
aton. "atono"	ind. "indicativo"
avv. "avverbio"	indir. "indiretto"
botan. "botanico"	inf. "infinito"
caus. "causale"	inf. pass. "infinito passato"
cg. "congiuntivo"	interr. "(significato) interrogativo"
cg. pass. "congiuntivo passato"	it. "italiano"
cin. "cinese"	lett. "alla lettera"
comm. "commerciale"	locuz. avv. "locuzione avverbiale"
compar. "comparativo"	locuz. cong. "locuzione congiuntiva"
concr. "concreto"	locuz. prep. "locuzione preposizionale"
cond. pres. "condizionale presente"	m. "maschile"
cond. pass. "condizionale passato"	metaf. "metaforico"
cong. "congiunzione"	naut. "nautico"
cons. "consonante"	N "nord / settentrionale"
cons. bilab. "consonante bilabiale"	norm. "normalmente"
cons. dent. son. "consonante dentale sonora"	num. "numerale"
consec. "consecutivo"	O "ovest / occidentale"
cons. liq. "consonante liquida"	obl. "(caso) obliquo"
cons. nas. "consonante nasale"	obl. part. "obliquo partitivo"
cons. pal. "consonante palatale"	occl. "(consonante) occlusiva"
coord. "coordinante"	ogg. "oggetto"
corr. "correlazione"	p. "persona"
corr. "corretto dal copista"	parent. "parentela"
cronol. "cronologico"	part. neg. "particella negativa"
dich. "dichiarativo/a"	part. pres. "participio presente"
dir. "diretto"	part. pass. "participio passato"
E "est / orientale"	pass. "passivo"
escl. "esclamazione"	pass. pr. "passato prossimo"
f. "femminile"	pass. rem. "passato remoto"
fin. "finale"	pell. "pellami"
fr. "frase"	pers. "persiano"
fr. neg. "frase negativa"	pl. "plurale"
fr. subord. "frase subordinata"	pl. sogg. "purale soggetto"
funz. pred. "funzione predicativa"	pl. obl. "plurale obliquo"
fut. "futuro"	poss. "possessivo"
	pred. "predicato"

prep. "preposizione"	spir. "(consonante) spirante"
pres. "presente"	subord. "subordinante"
prol. "prologo"	tc. "turco"
pron. "pronomo"	tc.-mong. "turco-mongolo"
qqn. "qualcuno"	temp. "(significato) temporale"
quant. "(significato) quantitativo"	ton. "tonico"
raff. "rafforzativo"	trans. "transitivo"
rubr. "rubrica"	trap. "trapassato prossimo"
rubr. lim. "rubricario liminare"	trap. rem. "trapassato remoto"
S "sud / meridionale"	uig. "uiguro"
sanscr. "sanscrito"	uig. mod. "uiguro moderno"
sec. "secolo"	uso ass. "uso assoluto"
s. f. "sostantivo femminile"	uso pass. "uso passivo"
sg. "singolare"	uso pron. "uso pronominale"
sg. obl. "singolare obliquo"	vb. "verbo"
sg. sogg. "singolare soggetto"	venez. "veneziano"
sir. "siriano"	voc. "vocale"
s. m. "sostantivo maschile"	[] espunto dal copista
s. n. "sintagma nominale"	∨ aggiunto in interlinea dal copista
sogg. "(caso) soggetto"	

Marco Polo. *Le Devisement dou monde*

a cura di Eugenio Burgio

A

a prep. "a, in, per" ecc. (vedi pure **au**).

- **(a) indica il destinatario di un'azione.**

a prol. 3, prol. 4, II 4², VII 2, VII 6³, VII 7³, VIII 2², XII 3, XII 7², *XVI 5 (et), XVIII 3, XVIII 7, XVIII 11, XVIII 17, XXII 4, XXIV 11², XXIV 16, XXV 3², XXV 4, XXV 8, XXV 11, XXVI 7, XXVI 17², XXVII 5², XXIX 8, XXX 9, XXX 10, XXX 12, XXXI 10, XXXV 6, XXXV 18, XXXV 19, XXXVI 26², XL 4, XL 8, XL 9, XLI 4, XLI 9, XLII 9, XLII 11, LI 9, LVII 18, LVIII 7, LIX 12, LXXIII 21, LXI 11, LXIII 9, LXV 3, LXV 5, LXV 10, LXVI 6², LXVI 8², LXVIII 13, LXVIII 14², LXVIII 20², LXIX 4³, LXIX 10, LXIX 14⁴, LXIX 15, LXIX 16, LXIX 19, LXIX 22, LXIX 24³, LXIX 28, LXIX 32, LXXI 25, LXXIII 7, LXXIV 23, LXXIV 34, LXXIV 36, LXXIV 37, LXXIV 39, LXXVII 8, LXXX 4², LXXX 6, LXXX 9, LXXX 10, LXXXIII 6, LXXXIII 7, LXXXV 2, LXXXVI 5, LXXXVII 2, LXXXVII 4², LXXXVIII 2, LXXXVIII 9, LXXXVIII 20, LXXXIX 7, XC 2, XCIII 7, XCIII 8, XCIII 8, XCIII 28, XCV 15, XCVI 4², XCVI 6, XCVI 10, XCVII 12, XCVII 15, XCVII 25, XCVIII 4, CII 1, CII 2, CII 4², CVIII 10, CX 7, CXIV 18, CXVI 6, CXVIII 22, CXIX 25⁴, CXX 4², CXXII 4, CXXIV 5, CXXIX 13, CXXXIII 7, CXXXIII 13, CXXXVII 6, CXXXVIII 2, CXXXVIII 13, CXXXVIII 16, CXXXIX 6, CXLV 2, CXLV 7⁴, CXLVI 8, CLI 6, CLI 34, CLV 7, CLVI 10, CLVI 17, CLIX 11, CLIX 12³, CLIX 13, CLX 3², CLXI 7, CLXI 8², CLXII 3, CLXIII 4, CLXV 4, CLXVI 8, CLXXI 3, CLXXI 4, CLXXII 7, CLXXIII 8², CLXXIII 15, CLXXIII 28, CLXXIII 41, CLXXIII 47, CLXXIII 52, CLXXIII 53³, CLXXIII 54, CLXXIV 3, CLXXIV 5, CLXXV

4, CLXXV 6, CLXXV 9, CLXXV 10, CLXXV 11, CLXXV 14, CLXXVI 4, CLXXVI 9, CLXXVI 17³, CLXXVI 27², CLXXVI 28, CLXXVII 5, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXVII 8², CLXXVII 13, CLXXVII 21, CLXXVII 25, CLXXIX 2, CLXXIX 6, CLXXIX 8, CLXXXI 2, CLXXXI 7, CLXXXII 2, CLXXXII 6, CLXXXIII 2, CLXXXIV 2, CLXXXV 2, CLXXXVI 2, CLXXXVIII 2, CLXXXIX 5³, CLXXXIX 6³, CXC 14, CXCI 2, CXCI 14, CXCI 2, CXCI 5, CXCI 11, CXCI 17, CXCI 20, CXCI 24, CXCI 2, CXCI 7³, CXCVIII 9², CXCVIII 19, CXCVIII 27, CXCVIII 32, CXCVIII 2, CC 8, CC 9, CCI 3², CCI 6, CCI 10, CCI 3, CCI 6, CCI 6, CCI 7, CCI 7, CCIV 1, CCIV 2, CCIV 5², CCV 2, CCV 4, CCV 5, CCVI 5⁴, CCVII 3², CCVII 9², CCVII 10, CCVII 7, CCVIII 9², CCIX 2, CCIX 4, CCIX 5, CCIX 4², CCIX 6, CCIX 2², CCIX 3, *CCXIII 2 (om.), CCXIII 2, CCXIV 4, CCXV 2, CCXV 3, CCXV 4, CCXVI 3, CCXVI 4, CCXVIII 2³, CCXXI 2³, CCXXII 5, CCXXIV 3, CCXXIV 5, CCXXVIII 3, CCXXIX 2, CCXXIX 4, CCXXIX 6², CCXXIX 3, CCXXIX 10, CCXXIX 3; *ad* (+ voc.) CCIII 1, CCV 1, CCVII 6, CCXIII 1; *ad* (+ *h*-) XCIII 24.

(b) indica il fine (norm. + inf.). *a* II 6, XVI 6, XXIV 13, XXIV 14², XXV 3, XXV 10, XXVI 11, XXVIII 3, XXXI 1, XXXII 5, XXXVI 14, XXXVIII 7, XLII 1, XLIV 6, XLVI 3, XLIX 6, LV 5, *LVII 9 (en), LVII 15, LVII 20, LVIII 7⁵, LVIII 8, LXI 8, LXIII 6, LXIV 13, LXV 5, LXVIII 4², LXVIII 7, LXIX 4, LXIX 34, LXXIII 13², LXXIII 33, LXXIV 27, LXXIV 50, LXXV 2, LXXVI 3, LXXXI 9, LXXXIV 5, LXXXIX 10, XCI 1, XCI 3, XCI 6, XCI 7, XCI 3, XCIII 5, CVIII 7, CXIV 15, CXVIII 11, CXVIII 21, CXIX 26², CXXI 11, CXXIV 13, CXXV 7, CXXXIII 7, CLI 26, CLVII 2, CLVII 10, CLXXIII 15, CLXXIII 28, CLXXIII 47, CLXXV 4, CLXXVI

15, CLXXXIII 3, CLXXXVIII 4, CXC 4, CXCI 12, CXCIV 5, CXCVIII 10, CC 4, CCIII 5, CCXI 7, CCXXI 3, CCXXII 5.

(c) indica il possessore. a XVII 6, XVIII 16, XXIV 7, XXVI 15, LI 12, LII 4, LXXII 12, CXIII 5, CXIV 20, CXIX 7, CXX 3, CXXXVIII 17, CLXII 3, CLXXVII 5, CXCH 10, CC 8, CC 11, CCXI 5, CCXV 7, CCXXI 3, CCXXX 4.

(d) indica il riferimento spaziale (anche metaf.). a II 3³, *II 10 (au), III 1, III 2, III 1, III 3, III 7, IV 2, V 2, VII 4, VII 6, VII 7, VII 9, VIII 3, VIII 4², VIII 5, IX 1, IX 3, IX 4, IX 7, IX 8, IX 10, XI 2, XI 2, XI 4³, XII 1, XII 2², XII 5, XIII 1, XIII 2², XV 5, XVIII 6, XVIII 10, XVIII 17, XVIII 18⁵, XIX 6, XXI 8, XXIV 2, XXIV 3², XXV 5, XXV 10², XXVI 3, XXVI 6, XXVI 7, XXVI 9², XXVI 12, XXVI 20, XXVII 1, XXVII 2, XXVIII 2, XXVIII 3, XXX 4, XXXI 8, XXXI 12, XXXII 3, XXXII 4, XXXII 7², XXXIII 8, XXXIV 11, *XXXV 15 (om.), XXXV 17, XXXV 20, XXXVI 17, XXXVI 22, XXXVI 23, XXXVII 7, XXXVII 8, XXXVIII 7, XXXIX 3, XXXIX 4², XL 11, XLI 13, XLII 2, XLII 7², XLII 12, XLIV 5², XLV 14, XLVI 6, XLVI 7², XLVII 4, XLVIII 6, XLVIII 17, XLIX 4, LI 9, LV 6, LVII 10, LVII 21, LVIII 4², LVIII 8, LVIII 12, LVIII 12, LIX 13², LX 3, LXIV 3, LXIV 13, LXIV 15, LXV 11, LXVI 1, LXVI 2², LXVI 6², LXVII 4, LXVIII 4, LXVIII 5², LXIX 10, LXIX 21, LXIX 32, LXIX 33, LXIX 37, LXX 12, LXX 13², LXXI 3, LXXIII 24, LXXIV 12, *LXXIV 13 (as), LXXIV 23, LXXIV 29, LXXVI 6, LXXVI 14, LXXVII 2, LXXVII 6, LXXVII 8, LXXVII 10, LXXVIII 4, LXXVIII 13, LXXVIII 14, LXXIX 2, LXXX 1, LXXX 2, LXXX 3, LXXX 8, LXXXI 6, LXXXIII 30, LXXXIV 10, LXXXV 5, LXXXV 20, LXXXVIII 13, LXXXVIII 14, LXXXVIII 17, LXXXVIII 19², LXXXVIII 20, XCII 7, XCII 2, XCIII 9, XCIII 12, XCIII 21, XCIII 25, XCIII 26, XCIII 35², XCIV 2, XCIV 14, XCIV 15, XCV 13, XCV 15, XCV 16, XCVII 2², XCVII 5, XCVII 7, XCVII 9², XCVII 10², XCVII 13, XCVII 16, XCVII 17², XCVII 21, XCVII 22, *XCVII 22 (om.), CII 4, CIV 3, CIV 4², CV 4², CVII 8, CVII 16, CVII 16, CVII 17, CVIII 13, CIX 2, CX 8, CXII 4, CXII 8, CXIII 4, CXIII 7, CXIV 3, CXIV 16, CXIV 18, CXIV 19, CXVI 6³, CXVI 7, CXVII 13, CXVIII

11, CXIX 18, CXIX 32, CXX 4, CXX 8², CXX 9, CXXI 2, CXXI 4, CXXI 8, CXXI 9, CXXI 12, CXXI 13, CXXII 7, CXXII 9, CXXII 13, CXXIII 2, CXXIV 4, CXXIV 10, CXXIV 11, CXXIV 13, CXXV 2, CXXVII 7², CXXVII 8, CXXIX 7², CXXIX 10, CXXIX 11, CXXIX 12, CXXIX 16², CXXIX 17, CXXIX 18, CXXXIII 7², CXXXIII 13, CXXXIV 4, CXXXV 3, CXXXVI 3³, CXXXVI 4, CXXXVII 3, CXXXVII 6³, CXXXVIII 6², CXXXVIII 7, CXXXVIII 9, CXXXVIII 22, CXXXIX 2, CXXXIX 5, CXL 2, CXL 3, CXLII 4², CXLII 6, CXLV 9², CXLV 10, CXLV 12, CXLVI 5, CXLVII 2, CXLVII 3², CXLVII 4³, *CXLVII 4 (om.), CXLIX 4, CXLIX 7, CXLIX 11, CL 11, CL 12, CL 16, CL 20², CL 30, CL 31, CLII 3, CLII 5, CLII 8, CLII 13, CLII 19, CLII 24, CLIV 18, CLV 3, CLV 6, CLVI 6², CLVI 7, CLVII 9, CLVII 11, CLVII 12², CLVII 14, CLVIII 2, CLVIII 14, CLVIII 16, CLVIII 17, CLVIII 19, CLIX 3, CLIX 4, CLIX 5², CLIX 7, CLIX 11, CLIX 15, CLX 5, CLX 7, CLX 8, CLX 16, CLXI 2, CLXI 4, CLXI 11, CLXII 2, CLXII 4, CLXIV 4, CLXV 4, CLXV 5, CLXV 6, CLXVI 7, CLXVIII 5, CLXXIII 15, CLXXIII 18, CLXXIII 19, CLXXIII 27², CLXXIII 37, CLXXIII 55³, CLXXIV 11, CLXXV 8, CLXXV 16, CLXXV 20², CLXXVI 7, CLXXVI 8², CLXXVI 10, CLXXVII 3, CLXXVII 9, CLXXVII 13, CLXXVII 18, CLXXVII 22², CLXXVII 23³, CLXXVII 24, CLXXVIII 3², CLXXIX 5, CLXXIX 9, CLXXXI 2, CLXXXI 3, CLXXXI 5³, CLXXXII 9, CLXXXII 11², CLXXXVII 4, CLXXXVIII 4³, CLXXXVIII 6, CLXXXVIII 7, CLXXXIX 4³, CLXXXIX 5, CLXXXIX 6, CXC 11⁴, CXCI 12, CXCI 16², CXCH 3², CXCH 4, CXCH 7, CXCH 8, CXCH 9, CXCH 12², CXCH 15, CXCH 16, CXCH 18², CXCH 19, CXCH 20, CXCH 3², CXCVI 3², CXCVI 4, CXCVI 6, CXCVI 7, CXCVIII 7², CXCVIII 8, CXCVIII 13, CXCVIII 17, CXCVIII 18², CXCVIII 19, CXCVIII 20, CXCVIII 23², CXCVIII 26, CXCVIII 29², CXCVIII 31², CXCVIII 32, CXCIX 2, CC 7, CC 13, CCI 6³, CCH 2², CCH 4, CCH 8, CCH 2², CCH 10, CCV 5, CCV 6⁴, CCVI 1, CCVI 2, CCVII 3, CCVII 6, CCVII 9, CCVII 10, CCVIII 2, CCVIII 3², CCVIII 4, CCVIII 5², CCVIII 8², CCVIII 9⁴, CCIX 3, CCXI 2², CCXI 3, CCXI 5², CCXI 6, CCXI 9², CCXI 10, CCXIII 3, CCXIV

2, CCXIV 3, CCXV 3, CCXV 4, *CCXV 4 (ad), CCXV 6², CCXV 8², CCXVI 1, CCXVI 2, CCXVI 8⁴, CCXVI 11³, CCXVII 2, CCXVII 3², CCXVII 5², CCXXI 4, CCXXII 2, CCXXII 3², CCXXIII 3³, CCXXIV 3², CCXXIV 6, CCXXV 3, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXV 7, CCXXVI 2, CCXXVI 3, CCXXVII 2, CCXXVII 3², CCXXVII 4², CCXXVIII 2, CCXXVIII 3², CCXXVIII 4², CCXXIX 2², CCXXIX 3, CCXXIX 4³, CCXXIX 5³, CCXXIX 6, CCXXIX 7, CCXXX 2², CCXXX 4³, CCXXXI 2³, CCXXXI 5², CCXXXI 6, CCXXXI 7, CCXXXI 8, CCXXXI 10², CCXXXII 3; *ad* (+ voc.) VIII 2, IX 2, X 3, XII 2, XVIII 12, XVIII 13, LXX 12, CLVI 7, CXCI 20, CXCI 4, CXCV 3, CCIII 10; (+ *h*-) LXIX 21.

(e) indica il riferimento temporale. *a* prol. 2, II 3, II 11, XVIII 4, XXI 8, XXII 5, XXII 10, XXIV 9, XXIV 16, XXV 10², XXX 12, XXXVI 2, XXXVI 22, XLII 12², XLIII 4, XLV 3, XLVIII 17, LI 13, LVI 6, LVII 9², LVII 17, LXXVII 4, LXXV 3, LXXVI 7, LXXVI 16, LXXVII 6, LXXVIII 8, LXXVIII 17, LXXX 12, LXXXIX 6, XCIII 35, CXI 3, *CXIV 13 (om.), CXVII 5, CXVIII 7, CXIX 12, CXXII 12, CXLVI 5, CXLVIII 5, CLVI 9, CLXI 11, CLXXIII 6, CLXXIII 7, CLXXIII 11, CLXXIII 28, CLXXXIII 4², CLXXXVIII 4, CXCVIII 17, CXCVIII 30, CCIII 6, CCIV 5, CCV 4, CCVII 4, CCVII 5, CCVIII 6, CCVIII 9, CCXIII 4, CCXIV 3, CCXIV 4, CCXV 7, CCXXII 5³, CCXXIII 3⁴, CCXXV 3, CCXXVI 4, CCXXXI 3.

(f) indica lo strumento. *a* prol. 1, XVIII 4, XXIV 8, XXV 10, *LXVIII 14 (et), CXXII 7, CXXXVIII 8, CXXXVIII 18, CXLIX 10, CLI 6, CLI 17², CLI 18², CLXV 12, CLXXXIX 9.

(g) indica la pertinenza. *a* III 2, III 4, VII 4, IX 4, IX 9, XI 4, XIII 4, XVII 4, XVII 6, XVIII 12, XXII 10, XXIV 8², XXVIII 7², XXX 5, XXXI 3, XXXI 8, XXXIV 6, XXXV 8, XXXV 9, XXXV 12, XXXV 16, XXXV 17, XXXV 18, XXXVI 7, XXXVI 15, XL 3, XL 9, XLI 3, XLII 3, XLII 12, XLIV 3, LIII 9, LVIII 9, LIX 9, LXIV 2, LXIV 3², LXIV 11, LXIV 12, LXIV 13², LXV 11, LXVI 5, LXVII 4, LXVIII 22, LXIX 13, LXIX 31, LXIX 32², LXXI 8², LXXI 25, LXXIII 25², LXXIII 33, LXXV 2, LXXVI 4, LXXVI 7, LXXVI 11², LXXVI 12, LXXVI 17, LXXVI 18, LXXVII 4², LXXVII 6³, LXXVII 7, LXXVII

10, LXXVIII 5², LXXVIII 11, LXXVIII 12², LXXVIII 15³, LXXVIII 16, LXXX 2, LXXXII 3, LXXXII 4, LXXXIII 21, LXXXIII 34, LXXXIV 3, LXXXIV 5, LXXXV 1, LXXXV 2, LXXXV 16, LXXXVIII 9, LXXXIX 2, XCI 5, XCII 2, XCII 9², XCIII 5, XCIII 9, XCIII 28, XCIV 3, XCV 15, XCV 16, XCVI 9, XCVII 2, XCVII 3, CIV 4, CV 7, CVII 3², CIX 11, CXIII 2, CXIV 6, CXIV 9, CXV 7³, CXV 9, CXVI 5², CXVI 14, CXVI 18, CXVII 2, CXVII 4, CXVIII 6², CXVIII 15, CXVIII 19, CXIX 15, CXIX 20, CXIX 27³, CXX 4, CXX 9, CXXI 2, CXXI 7, CXXII 14, CXXIII 2², CXXIV 8, CXXV 8, CXXVI 2, CXXVI 9², CXXVI 10, CXXVII 8, CXXVIII 9, CXXIX 2, CXXXI 4, CXXXIII 3, CXXXIII 6, CXXXIII 10, CXXXIII 13, CXXXIV 5, CXXXVI 4, CXXXVII 4, CXXXVIII 4², CXXXVIII 12², CXXXVIII 13, CXL 4, CXLIII 5, CXLIV 5², CL 8, CL 11, CL 16, CLI 4, CLI 5, CLI 8, CLI 21, CLI 30, CLI 32, CLI 33, CLII 3, CLII 5, CLII 7, CLIII 12, CLIII 14, CLIII 18, CLIII 20, CLIII 23, CLIV 10, CLIV 14², CLIV 15, CLIV 18, CLV 9, CLVI 6, CLVI 16, CLVI 17, CLVIII 13, CLIX 2, CLX 4², CLX 8², CLX 13, CLXI 4², CLXI 13, CLXII 5, CLXIII 8, CLXIV 8, CLXV 6, CLXV 11, CLXV 17, CLXVIII 6, CLXIX 5, *CLXX 4 (om.), CLXXI 2, CLXXII 6, CLXXII 9, CLXXIII 7, CLXXIII 10, CLXXIII 22, CLXXIII 44², CLXXIII 45, CLXXIII 52, CLXXIII 54², CLXXIV 15, CLXXV 3, CLXXV 6, CLXXV 11, CLXXV 20, CLXXVII 5², CLXXVII 15², CLXXVII 18², CLXXXVIII 6², CLXXXI 6, CLXXXIX 10, CLXXX 4, CLXXXII 5, CLXXXII 12, CLXXXIII 4, CLXXXIII 5, CLXXXIII 6, CLXXXV 4, CLXXXV 7, CLXXXVI 4, CLXXXVII 3, CLXXXVII 5, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 10, CXC 2, CXC 4, CXC 16², CXC 18, CXCI 3, CXCI 4, CXCI 5, CXCI 6², CXCI 8², CXCI 13, CXCI 13², CXCI 20, CXCI 23³, CXCI 24, CXCI 25², CXCI 28, CXCV 6, CXCVIII 14², CXCVIII 17, CXCVIII 18, CXCVIII 22, CXCVIII 23³, CXCVIII 24, CXCVIII 25, CXCVIII 26, CXCVIII 30, CC 4, CC 7, CC 9, CC 10, CCI 5, CCI 6, CCI 8, CCI 3, CCVI 5, CCX 2, CCX 4, CCX 5, CCXI 3, CCXIV 2, CCXV 6, CCXVI 14, CCXVII 7, CCXVIII 2, CCXVIII 3, CCXVIII 5, CCXXI 4, CCXXV 2, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXVI 2², CCXXVII 2³, CCXXVIII 2, CCXXX

3, CCXXX 5, CCXXXI 5, CCXXXI 6, CCXXXI 10, CCXXXII 3.

(h) indica la qualità / modalità. *a* XVII 10, XXII 3, XXIV 4, XXVIII 6, XXIX 3, XXXII 6, XXXIV 6², *XXXIV 6 (au), XXXIV 11, XXXV 2, XXXVII 4, XXXIX 2, LVII 10, LVII 13, LVIII 8, LVIII 12, LXI 12, LXIV 12, LXV 3, LXV 4, LXIX 6, LXXIII 25², LXXIV 9, *LXXIV 9 (et), LXXIV 18, LXXV 3, LXXVII 9, LXXVIII 2, LXXVIII 8, LXXX 2², LXXX 4, LXXX 5, LXXXIII 27, LXXXVIII 8², LXXXVIII 12, LXXXIX 9, LXXXIX 11, XCIII 13, XCIII 39, XCIII 41², XCVI 7, XCVII 7, XCVII 11, XCVII 12, XCVII 14², CII 5, CIII 3, CIII 5, CX 9, CXII 6, CXIII 14, CXIV 18, CXIX 4, CXIX 31², CXXI 2, CXXI 4, CXXI 10², CXXII 9, CXXVI 7³, CXXXIII 7, CXXXIII 10, CXXXIII 11², CXXXIV 2, CXXXVIII 5⁴, CXLII 4, CLI 17, CLI 23³, CLI 24, CLI 30², CLI 31, CLIV 8, CLVIII 13², CLX 12, CLXI 4², CLXXIII 8, CLXXIII 31, CLXXIII 33, CLXXIII 55, *CLXXIII 55 (om.), CLXXIV 4², CLXXV 10, CLXXXIII 4², CLXXXIII 6², CLXXXVIII 3, CLXXXIX 3², CLXXXIX 8, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 10, CXCI 15, CXCI 16², CXCI 7, CXCV 2, CXCVII 3, CXCVIII 10, CXCVIII 15, CXCVIII 17², CXCVIII 19, CXCVIII 21², CXCVIII 26, CXCVIII 32, CC 3, CC 4, CCI 3, CCI 5, CCI 8, CCII 2, CCVIII 5, CCIX 4, CCXI 4, CCXII 2, CCXIII 3, CCXX 2, CCXXI 4, CCXXII 3, CCXXII 5², CCXXIV 2², CCXXIV 4, CCXXV 4, CCXXV 6, CCXXVI 2, CCXXVII 3, CCXXVIII 5, CCXXIX 4, CCXXX 2, CCXXX 3, CCXXX 4², CCXXXI 4, CCXXXI 6.

(i) indica la compagnia. *a* XVIII 5, XXVIII 5, LXV 5, LXVIII 17, LXXXV 12, XCIII 41, CLXXVII 22, CXCI 7, CXCI 15, CC 8, CCVIII 3, CCXXVII 3.

(l) indica la conseguenza (+ inf.). *a* II 3, XVIII 13, XVIII 17, XIX 6, XXI 8³, XXII 2, XXX 7, XXXVII 3, LII 5, LV 10, LVI 6, LX 4, LXI 15, LXXXIX 10, XCV 7, CXIV 21, CXX 2.

(m) indica la parte. *a* XXXVII 5, XLV 13², LVI 6, LVI 10, LXXIV 7, LXXIV 22, XCVIII 3².

(n) indica la misura. *a* XL 13³, XLI 6, XLIII 7, XLVI 11, XLVI 15, LXXVIII 4², XCIII 4³, XCIII 5, CXIV 16⁴, CXVI 9, CXXVIII 5,

CXL 3, CLIII 6, CLIII 22, CLXIX 3, CXCI 11, CXCIV 6, CXCVI 8.

aa(i)ges vedi **aajes**.

aajes s. m. "età". - sg. obl. *aajes* XVI 3, XXX 11, XXX 13, XLVIII 13, LXXIV 8, CLXI 5, CLXI 7; *aages* XXX 9³; *aaiges* CCIX 2.

aisement avv. "con agio, facilmente". - CXI 6, CLI 31.

abaïe s. f. "abbazia". - pl. *abaïe* XLVIII 15, LXXIV 37, CV 3; *abbaïes* CLI 10; *baïe* LXI 4.

abalestre s. f. "balestra". - sg. *abalestre* LXXVII 12. pl. *balestres* CXVIII 24.

[abandoner] vb. "gettare fra" - **uso pron. ind. pres.** [3] *s'abandone* CCXXXI 10.

abatando vedi **abater**.

abater vb. "abbattere". - CCIII rubr. **part. pres.** (sg.) *abatant* CXXII 14, *CCXXVI 2 (*abatando*); (pl.) *abatant* CCXXXII 2. **part. pass.** (m. pl. obl.) *abatuz* CCXXVI 2.

abatu agg. "stanco, sfinito". - m. pl. *sogg. abatu* CCXXVI 3.

abbaïes vedi **abaïes**.

abee s. f. "abete" - sg. CLVII 3.

abés s. m. "abate". - pl. obl. XXIII 4.

[abesçoigner] vb. "essere necessario". - **ind. pres.** [3] *abeçoigne* LXIX 9, CLXXXIV 5, *abesçoigne* XCVI 4, *abesçoigne* CLXXVI 17, *abisogne* XXXIX 2; [6] *abesçoignent* XCVI 2. **ind. impf.** [3] *abeçoignoit* CXXXVIII 5. Vedi pure **[beçoigner]**.

abisogne vedi **[abesçoigner]**.

abitasion, abitasson vedi **habitasion**.

abitee agg. "abitato". - f. pl. CXCI 15².

abitent vedi **[habiter]**.

abonacé agg. "in bonaccia". - f. sg. *abonacé* CLIX 3.

abondance s. f. "abbondanza". - sg. *abondance* XXII 6, XLIX 10, LXI 6, CX 7, CXV 4, CXV 5, CXXX 2, CXXXIV 5, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXXXVIII 14, *CXXXIX 5 (*abondandance*), CXLI 3, CXLIX 5, CL 7, CLIII 10, CLIII 15, CLIV 3, CLV 5, CLV 7, CLVI 6, CLVIII 4, CLVIII 9, CLXI 12, CLXIII 6, CLIV 7, CLXXIV 9, CLXXVI 12, CLXXIX 3², CLXXIX 8, CLXXX 3, CLXXXII 8, CLXXXIII 4,

CLXXXV 3, CXC 5, CXC 7, CXCH 18, CXCH 23, CXCH 24, CXCV 3², CCXVIII 2; *abondance* CVI 4, CLXXIV 14; *abundance* XIX 4, XXI 8, XXIX 4, XXXII 12, XXXIV 8, XXXIX 6, XLIII 2, XLV 3, LIH 6, XCIV 5, CII 2, CII 7, CVI 6, CIX 4, CXI 2, CXIII 10, CXIV 25, CXVI 11, CXVI 14, CXXVII 6, CXXIX 14, CXXXIII 3, CXXXIII 5, CXXXVI 3, CXL 3, CXLIV 4, CLI 26, CLII 2, CLII 21, CLX 10, CXLV 13, CCXVI 6; *habondance* CXXVII 6, CXXXVI 2, CLII 4, CLXVIII 3, *CLXXI 5 (*habodace*), CLXXII 4, CLXXXI 3, CXCV 6; *habundance* XXXIV 3, XXXIV 9, LII 5, LIV 6, LXVIII 15, LXX 12, LXXI 15, LXXIII 33, LXXIII 34, LXXXV 17, XCIII 3, XCIV 9, XCV 14, CIX 10, CXIV 11, CXXVI 3, CXXIX 15, CXXXV 3, CLI 3, CLII 7, CLVI 10, CLXV 3; *habundance* XXII 7, XCIV 13; *abundance* XXXVI 24.

[abriver] vb. “abbreviare”. - **ind. pass.** **pr.** [1] *ai abrivés* XXIV 18.

abundance, *-ce* vedi **abondance**.

acaison vedi **achaison**.

[acaner] vb. “accampare”. - **part.** **pass.** (m. pl. sogg.) *acané* *CCXXI 5 (*acané*).

acata, *acate*(nt), *ac(c)ater*, *acather*, *acaterent* vedi **achater**.

accer, *ac(h)ier* vedi **acer**.

a ce qe locuz. cong. - **(a) “per il fatto che”**. *a ce qe* CCVIII 4. - **(b) “per quanto”**. *a ce que* CLXXV 14.

acer s. m. “acciaio”. - sg. obl. *acer* XXXVIII 4, LIX 6, LIX 9; *accer* XXXVIII 5; *acier* XXXIV 4; *achier* CXVIII 13.

a certes locuz. avv. “in verità”. CCX 3.

acessmee agg. “adornato”. - f. sg. CC 6.

achaison s. f. “ragione, causa”. - sg. *achaison* II 9, *LXXVII 13 (*achison*), LXXVIII 2, CLIX 14, CLXXII 7, CLXXIII 25, CLXXIV 4, CLXXXIV 8, CLXXXIX 6; *achaisonz* CXC 11; *acaison* CLXXVI 7, CXCH 6, CCXV 6, CCXX 3. pl. *achaisons* *CXVIII 18 (*achaions*), CLV 3. Vedi pure **caison**.

achater vb. “acquistare”. - *achater* XXVI 12, XCIV 15, XCV 8, CLXXIII 26, CLXXVI 10, CLXXVIII 3, CLXXXII 9; *acater* XXIX 4, CLXXII 7, CLXXXII 9; *accater* CLXXII 6; *acather* XCV 16. **ind. pres.** [3] *achate*

XCV 16, CLXXIII 28, CXCV 7, *acchatte* CLXXVI 6, *acate* *CLXXVI 12 (*acata*), CLXXVI 12, [6] *achatent* LXVIII 14, XCIV 14, XC 11, CXXV 7³, CLXXIII 27, CLXXIV 13, CLXXXIX 6, CCXVII 5, *acchatent* CLXXVI 6, *acatent* XXXII 7, L 6, CLXII 4, CLXXIII 7, CLXXIII 28, CLXXVI 6, CXC 3, CCXVII 5.

ind. pass. rem. [6] *achaterent* *I 3 (*achatoent*), *CXLIX 6 (*acatent*). **uso pass. ind. pres.** [6] *se acatent* XXIX 4.

[achever] vb. “portare a termine, compiere”. - **ind. impf.** [3] *achevoit* XVI 5².

ind. trap. [3] *avoit achevee* XVI 2, [6] *avoient achevé* XLII 2.

[acoiler] vb. “raccogliere”. - **uso pron. ind. pres.** [6] *s’acoilent* XLV 10.

[acoler] vb. “abbracciare”. - **ind. pres.** [6] *acolent* CLXXVI 27. - **uso pron. ind. pres.** [6] *s’acolent* LXXXVIII 6.

acorde s. f. “accordo”. - sg. LXXI 25.

[acorder] vb. “accordarsi”. - **uso pron. ind. pres.** [3] *s’acorde* CXCH 5, [6] *s’acordent* CLXXVIII 9, CCIX 4, *s’acorde* CCV 5. **part. pass.** (m. pl. sogg.) *acordés* CCIX 5.

[acoster] vb. “accostarsi”. - **uso pron. cond. pres.** *s’acosterent* CXIV 4.

açur s. m. “azzurro, lapislazzuli”. - sg. sogg. XLVI 9², XLVI 10, LXXIII 8, CLIV 7. sg. obl. *LXXXIII 32 (*acur*).

ad vedi **a**.

a destre locuz. avv. “a destra”. - CCXXXII 10.

adober vb. “preparare, confezionare”. - CLVII 12. **ind. pres.** [6] *adobent* *LXIX 6 (*abent*), CLXV 16, *CLXXXIII 5 (*adabent*), CLXXXIII 5. **part. pass.** (m. pl. obl.) *adobés* CLXXXV 3.

adonc avv. “allora” (norm. preceduto da *quant*). - *adonc* II 10, III 2, III 4, VII 2, VIII 4, X 5, X 8, XII 2, XII 6, XII 7, XIII 2, XIV 4, XVII 5, XVII 8, XVIII 19, XXIV 13, XXIV 14, XXV 6, XXV 10, XXVI 14, XXVI 18, XXVII 3, XXVIII 6, XXX 9², XXX 13, XXX 14², XXXI 2, XXXIV 9, XXXV 2, XLII 12², XLIX 9, LI 7, LI 9, LVI 12, LVII 2, LVII 17, LVII 21, LVIII 11, LVIII 12, LVIII 14, LXIII 9, LXIV 11, LXV 4, LXV 6, LXVI 8², LXIX 22, LXX 7, LXXIII 20, LXXIV 2, LXXIV 13, LXXIV 35,

LXXVI 14, LXXVII 10, LXXVIII 2, LXXVIII 8, LXXVIII 9, LXXIX 3, LXXX 3, LXXXII 8, LXXXV 4, LXXXV 16, LXXXV 19, LXXXV 20, LXXXVIII 12, LXXXVIII 15, LXXXVIII 16², XC 6, XCII 7, XCII 9, XCII 10, XCIII 2, XCIII 17, XCIII 21, XCIII 41, XCIV 9, XCVII 3, XCVII 21, XCVIII 6, XCIX 4, CII 4, CII 7, CII 6, CIV 3, CV 2, CV 4, CV 8, CVI 8, CVII 2, CVII 15, CVII 16, CVIII 3, CVIII 6, CVIII 7, CVIII 12, CIX 2, CIX 6, CX 6, CXI 3, CXII 2, CXII 8, CXIII 2, CXIII 4, CXIII 24, CXIV 2, CXIV 8², CXIV 13, CXIV 16, CXIV 17, CXIV 18, CXVI 6, CXVI 16, CXVII 2, CXVII 5, CXVII 15, CXVIII 2, CXVIII 14, CXVIII 16, CXVIII 17, CXIX 16, CXIX 20, CXIX 24, CXIX 27, CXIX 29², CXIX 31, CXX 5, CXXI 13, CXXII 12, CXXIII 2, CXXIII 5, CXXIV 2, CXXIV 11, CXXIV 17, CXXVI 10, CXXIX 2, CXXIX 9, CXXIX 16, CXXXI 3, CXXXIV 3, CXXXVII 7, CXXXVII 12, CXXXVII 13, CXXXVII 17², CXXXIX 7, CXLI 2, CXLI 4, *CXLII 3 (adonch), CXLII 6, CXLIII 2, CXLIV 5, CXLV 5, CXLV 6, CXLV 8, CXLV 10, CXLV 12, CXLV 14, CXLVI 2, CXLVI 8, CXLIX 4, CLI 4, CLI 6, CLI 32, CLIII 19, CLIV 2, CLIV 19, CLVI 5, CLVII 2, CLVII 12, CLVII 13, CLVIII 13, CLVIII 16, CLVIII 17, CLX 6, CLXI 2, CLXII 2, CLXIII 2, CLXIII 3, CLXIII 9, CLXIV 2, CLXIV 5, CLXV 2, CLXVII 3, CLXVII 4, CLXVII 9, CLXX 2, CLXXI 6, CLXXII 2, CLXXIII 2, CLXXIII 24, CLXXIII 29, CLXXIII 30, CLXXIII 31, CLXXIII 36, CLXXIII 55, CLXXIII 57, CLXXIV 7, CLXXIV 9, CLXXIV 14, CLXXV 14², CLXXV 17, CLXXV 21, CLXXVI 11, CLXXVI 29, CLXXVI 30, CLXXVII 8², CLXXVII 11², CLXXVII 14, CLXXVII 21, CLXXVII 24, CLXXVIII 7, CLXXVIII 8, CLXXXI 5, CLXXXII 12, CLXXXIII 9, CLXXXIX 2, CXC 14, CXCI 6, CXCI 8, CXCI 10, CXCI 17, CXCVI 9², CXCVIII 12, CXCVIII 23, CXCVIII 31², CXCVIII 32, CXCI 3, CC 10, CCI 8, CCI 9, CCI 10, CCI 4, CCI 3, CCIV 3, CCVIII 9, CCIX 3, CCX 4, CCX 5, CCXI 3, CCXI 6, CCXV 4, CCXV 8, CCXXII 2, CCXXII 6, CCXXV 2, CCXXVI 2, CCXXVII 3, CCXXVIII 3, CCXXVIII 5, CCXXX 4, CCXXXI 5; *adonch* II 7, IX 8, X 3, CXIX 2.

adonch vedi **adonch**.

adorent, *adorés* vedi **aorer**.

[adormir] vb. “addormentare”. - **uso pron. ind. impf.** [3] *s’adormoit* XL 13.

[afaiter] vb. - **(a) “preparare / conciare”.** **part. pass.** (m. pl. obl) *afaités* XC 5, *CLXXXIV 4 (ilfaites), CLXXXV 3. - **(b) “addestrare”.** **uso pron. ind. pres.** [6] *se afaitent* XLII 1. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt afaités* XCI 1, XCI 3, XCI 4, XCI 6, XCI 7.

afar vedi **afer**.

afer s. m. - **(a) “affare, attività, azione”.** sg. *sogg. affer* CCXXII 5. sg. obl. *afar* LXIX 13, XCIII 37, CXXI 11, CXLIX 11, CCVIII 2, CCXV 7, CCXXI 3. pl. obl. *afar* V 2. - **(b) “condizione, stato complessivo”.** sg. obl. *afar* XXXII 13, XL 2, XLV 14, LXXV rubr., CLXVI 18, CLXXIII 57, CXCVI 9; *afar* XXIX 2; *afere* *XXII 1 (*affer*), CLIX 7, CCXXIV 3; *affere* CCXXII 6. pl. obl. *afar* VI rubr.; *affer* VI 1. - **(c) “rango, condizione sociale”.** sg. obl. *afar* XXIX 6, XXX 2, CXLIV 5.

afere vedi **afer**.

[aferir] vb. “riguardare, competere”. - **ind. pres.** [3] *afiert* CLI 34. - **uso pron. ind. pres.** [3] *s’afiert* LXXXVII 4. *affer(e)* vedi **afer**.

agu s. m. “punta, chiodo”. - pl. obl. *agu* XXXVI 13, CLVII 7; *agus* XXXVI 15.

ague agg. “acuto, acuminato”. - f. sg. *ague* XXVI 18. pl. *agues* XXXV 8.

ague vedi **eive**.

aguigle s. f. “ago”. - sg. *aguigle* XXXIV 6. *aguil(l)es* vedi **aigle**¹.

agure s. m. “augurio”. - sg. obl. CLXXXIII 47.

ahorer vedi **aorer**.

ai escl. “ahi!”. - CVIII 2.

ai (= *as*) vedi **dire** (**ind. pass. pr.**).

aide s. f. “aiuto”. - sg. CXXXIII 10, CXXXIII 11, CXCI 7, CCXXVIII 2².

aider vedi **aidier**.

aidier vb. “aiutare”. - *aidier* *XCVIII 1 (*aidire*), XCVIII 4; *aider* XXVI 4, XCVIII rubr. **ind. pres.** [3] *aide* XCVIII 5, [5] *aidés* CCIV 4, [6] *aydent* CLVII 10. **ind. fut.** [3] *aidera* XXVI 2, [6] *aideront* CCIII 8. **ind. pass. pr.** [3] *a aidés* LXXIX 8, LXXIX 11, *a aidé* *LXXIX 11 (*aidé*), [5]

avés aidés CCXXII 5, CCXXIII 3². **cg.**
pres. [3] *ait* CCXXVIII 5. **cg. impf.** [3]
aidast CCIV 4. **uso pron. ind. pres.**
[6] *s'aident* LXIX 8.

aier vedi **aire**.

aigle¹ s. f. "aquila". - sg. *aigle* XXII 2,
XCI 7, CLXXIV 11, CLXXIV 12², CLXXIV 13.
pl. *aguiles* CXXVI 7, CLXXIV 10; *aigles*
CLXXIV 11, CLXXIV 12; *aguilles* CLXXIV
10; *aigle* CLXXIV 11; *aiglies* XCI 6.

aigle² s. m. "aglio". - sg. obl. CXVII 13,
CXVII 14.

aiglies vedi **aigle**¹.

aigue(s) vedi **eive**.

[aimer] vb. "amare". - **ind. pres.** [1] *ai-*
me CCIV 4, [2] *ame* XXIV 15. **ind. impf.**
[3] *amoit* XVII 3, XVII 10, CLXXVII 15, CCH
5, CCXI 8, *amait* CLXXIV 3. **ind. pass.**
pr. [1] *ai amé* CCXXII 5, [3] *a aimé* *CCIV
4 (aimé), *a amé* *CCIV 4 (amé). **cond.**
pres. [3] *ameroit* XV 5.

ainsegne vedi **enseingne**.

aïnc nes s. m. "primogenito". - sg.
sogg. CCXXVI 3.

air s. f. "aria". - sg. *air* LXIX 32, *air* LXXIV
22, LXXVIII 13, LXXIX 4, CXC 14; *aier* CX-
CVIII 24, CCI 8; *aire* CXIX 14, CCXXV 3. pl.
air CLXXIII 46.

aire vedi **air**.

aitant pron. "altrettanto". - sg. obl.
CLXXIII 7.

aive vedi **eive**.

ajoindre vb. "raggiungere". - CXVIII 20.
al(z) vedi **au**.

alaine s. f. "respiro". - sg. *alaine* LXXXV
15, *aleyne* LXXXI 8.

alamainz agg. "tedesco". - m. sg. obl.
CXIV 8.

albre vedi **arbres (a)**.

alacun(e) vedi **aucun**².

aler¹ vb. "andare". - *aler* I 2, II 9 (2), III
3, VIII 5, IX 7, X 4, X 5, XII 7, XIII 4, XV 4,
XVI 5, XVIII 7, XVIII 12, XIX 6, XXII 4, XXIV
3², XXXIII 5, XXXVI 10, XXXVI 22, XXXVII
3, XLI 10, XLVI 6, XLVIII 5, XLVIII 17, LIV
8², LVI 8, LVI 12, LXV 1, LXVIII 5, LXIX 28,
LXXI 6, LXXVI 18, LXXVII 11, LXXXIV 12,
XCIII 6, XCH 17, XCH 35, XCVI 11, XCVII
20, CII 4², *CVII 5 (alie), CVIII 12, CXIV

21, CXIX 5², CXIX 13, CXX 8, CXXI 11, CXXII
3, CXXII 16, CXXIII 4, CXXXIV 4², CXXXVII
6, CXXXVIII 18, CXLVII 4, CXLVII 5², CLI
7, CLI 25, *CLIII 10 (alar), CLIV 8, CLIX
15, CLIX 12, CLIX 13, CLXIII 4², CLXV 10,
CLXVI 2, CLXXII 3, *CLXXIII 28 (ales),
CLXXIV 8², CLXXIV 9, CLXXV 14, CLXXVI
17, CLXXVII 10, CLXXVII 12³, CLXXXI 6³,
CLXXXI 7, CLXXXII 5, CLXXXIX 4, CXC 10,
CXC 11, CXCVII 3, CXCVIII 8, CXCVIII 33,
CCII 2, CCIV 1, CCVIII 9², CCXI 5², CCXI
6, CCXI 7, CCXI 9, CCXVI 7², CCXVI 9,
CCXVI 10, CCXVIII 6², CCXXV 6, CCXXIX 6,
CCXXXI 5; *alere* XXVI 16, XXVIII 3, LXXIV
8, CXCI 5, CXCI 10, CCXVI 10; *aller* XLVIII
10, *XCVII 20 (alier). **ind. pres.** [3] *ala*
XXXVII 1, XXXIX 1, XLV 4, XLV 13, XLIX 2,
XLIX 8, XLIX 12, LV 10, LX 2, LXV 4, LXIX
13, LXX 2, LXXI 2, LXXII 2, LXXIV 2, XCIII
2, XCIII 12, CIV 3, CV 4, CVII 2, CIX 2², CIX
6, CXI 2, CXII 8, CXVII 3, CXVIII 2, CXIX
2, CXXIII 4, CXXIII 6, CXXIX 2, CXXIX 17,
CXXXIII 2, CXXXIV 2, CXXXV 2, CXXXVI 2,
CXXXVII 2, CXXXVII 5, CXXXVIII 6, CXL 2,
CXLI 2, CXLII 2, CXLIII 2, CXLVI 2, CXLVI
5, CXLVI 6, CXLIX 2, CLI 2, CLII 2, CLII 6,
CLII 10, CLII 15, CLII 19, CLII 21, CLIV
2, CLIV 19, CLVI 2, CLVIII 5, CLXII 2, CLXIII
3, CLXIV 2, CLXV 2, CLXXII 2, CLXXIII 2,
CLXXIII 47, CLXXIV 2, CLXXIX 2, CLXXX 2,
CLXXX 6, CLXXXIX 2, CXCVI 9², *vait* XVI 2,
XXX 9, XXXIV 2, XXXIX 2, LVIII 8, LXIV 6,
LXIX 26, LXIX 32, LXXIV 7, LXXIV 8, LXXIV
23, LXXIV 25, LXXXI 6, LXXXI 12, LXXXIII
8, LXXXV 4, LXXXV 6, XCH 7, XCH 10, XCIII
1, XCIII 5, XCIII 13, XCV 4, XCV 13, XCV
16, XCVII 2, XCVII 8, XCVII 13, CIV 4, CV
5, CVI 5, CXIII 7², CXVI 6, CXVI 7, CXVIII
11, *CXVIII 12 (uaint), CXVIII 20, CXXIII
2, CXXIX 7, CXXIX 10, CXXIX 11, CXXXII 3,
CXXXIV 4, CXLVI 5, CXLVII 4, CXLVII 5, CLI
20, CLI 25, CLI 34, CLV 4, CLVI 6, CLXX
2, CLXXIII 13, CLXXIII 23, CLXXIII 30,
CLXXIII 44, *CLXXIII 44 (uaut), CLXXIII
47, CLXXVI 14², CLXXVIII 4, *CLXXXII 11
(uaut), CXC 11, CCH 1 *(uaie), CCH 1,
CCXV 4, CCXVI 11, CCXXXI 10, CCXXXII 2²,
alera LXIX 10, XCIII 16, [4] *alon* II 10,
XXXVIII 8, CLXXVI 23, CCXXII 5, *alonz*

CXXIX 15, [5] *alés* CLXXXV 2, [6] *vont* IV 2, V 2, XVII 7, XXI 6, XXIV 3, *XXXI 8 (nont), XXXV 10, XXXVI 17, XXXVII 7, XL 9, XLI 13, XLIII 7, XLIV 9, XLVI 5, XLVI 15, LVII 15, LVIII 22, LXVIII 10, LXIX 18, LXIX 33, LXXIV 21, LXXIV 29, LXXIV 31, LXXXIII 26, LXXXIV 12, LXXXV 4, LXXXVIII 13, XCII 5, XCII 8, XCV 8, XCVII 1, XCVII 2², XCVII 9, XCVII 12, XCVII 13², XCVII 14, XCVII 23, XCVII 24, XCIX 2, CIII 4, *CVI 7 (om.), CXIV 4, CXVII 13, CXVIII 13, CXVIII 28, CXXII 14, CXXII 15, CXXVI 7, CXXIX 7², CXXIX 8, CXXIX 11, CXLVI 5, CXLVII 4, CLI 19, CLI 26², CLIV 7, CLIV 8, CLV 3, CLVI 6, *CLVII 2 (que uont), CLVII 10, CLVII 13, *CLX 13 (huont), CLX 13, CLXIII 7, CLXIII 8, CLXXII 4, CLXXIII 6², CLXXIII 8, CLXXIII 9, CLXXIII 12 (ont), CLXXIII 12, CLXXIII 30, CLXXIII 41, CLXXIII 46, CLXXIII 55, CLXXIV 7, CLXXIV 8, CLXXIV 10, CLXXIV 11³, CLXXIV 12, CLXXIV 13, CLXXV 4, CLXXV 20², CLXXVI 5, CLXXVI 7, CLXXVI 8, CLXXVI 13, CLXXVI 14, CLXXVI 19, CLXXVI 23, CLXXVII 18, CLXXVIII 5, CLXXIX 9, CLXXXI 7, CLXXXII 3, CLXXXIII 3, CLXXXIV 4, CLXXXIV 6, CLXXXVI 7, CLXXXVIII 4², CLXXXIX 3, CXC 10, CXCI 4, CXCIII 3, CXCIII 5, CXCIII 6, CXCIV 2, *CXCVIII 12 (uont|uont), CXCVIII 13, CCXVI 8, CCXVI 11², CCXXIV 5, CCXXV 2, CCXXXII 3, *alent* XVII 9, XXIV 3, XXVIII 2, XXX 13, XLI 8, XLI 10, LXIX 17, CXCIV 8, CCII 5, CIV 3, CXXII 7, CXXII 15, CLXXVII 24, CXC 12, CXC 3, CCVI 2, CCVIII 7, CCXVI 10, *vunt* XXXI 8, L 6, LXIX 22, LXIX 32, LXXI 12, XCIII 9, XCVII 6, XCVII 10, CLI 12, CLIV 8, CLVII 12, CLXX 2, *allent* CXX 9, CLVII 9, *von* CLXXXII 6. **ind. impf.** [2] *alaies* *CLXXXI 5 (alares), [3] *aloit* III 4, VIII 4, XXVI 8, LXXVI 9, CXXXVIII 15, CLXI 6, CC 13, CCXI 5, [6] *aloient* VIII 4, XVIII 4, XXX8, XLII 5, LXIV 9, CXXI 14, CXXII 6, CLVIII 18, CXCVIII 33, CCII 8. **ind. fut.** [1] *irai* CCXXVIII 5, [3] *ira* XLII 4, CLXXVII 13, CCXIV 3, CCXV 3, CCXXVIII 3, *alara* LIV 10, LXIX 9, *alera* LXXVI 16, *hira* CCXXI 3, [4] *aleron* XLII 13, LI 18, LXI 15, LXXIII 24, LXXIII 35, CIX 12, CXXVIII 8, CXXX 3, CXLIX 12, CL 11, CL 16, CLII 10, CLIII

9, CLIII 14, CLIII 18, CLIII 20, CLIII 23, CLIV 15, CLIV 18, CLV 9, CLXI 13, CLXIV 3, CLXIV 8, CLXXII 9, *iron* XLVIII 17, [6] *hi-ront* II 2, XXX 12, *iront* XII 7. **ind. pass. rem.** [3] *ala* II 8, XV 6, XXVIII 10, XXX 10, XXX 11, XXXV 15, LXVI 1, LXVI 2, LXVII 3, LXVII 4², LXXV 10, LXXVII 1, LXXVII 10, LXXX 3, CVII 13, CXX 4, CXXII 19, CXXXVIII 7, CXXXVIII 9, CLXIX 10, CLXXVII 14, CXCII 4, CXCII 7², CXCII 8, CXCII 12, CXCIII 7, CCI 10, CCII 4, CCIX 3, CCXII 4, CCXV 7, CCXXI 4, CCXXII 1, CCXXVI 5, CCXXX 1, [4] *alanmes* CXCVII 4, [6] *alent* I 3, II 11, IX 2, IX 8, X 3, X 5, XI 2, XII 1, XII rubr., XII 2, XII 5, XII 7, XIV 1, XIV 2, LI 9, LXIII 9, CXVI 2, CXVII 8, CXXI 8, CLVIII 14, CLIX 3, CLIX 5², CLXI 8, CLXXVII 22², CXCII 20, CXCVIII 14, CXCVIII 19, CXCVIII 20, CCIX 5, CCXXI 5, CCXIV 3, CCXXVII 3², CCXXX 2, *alerent* II 11, IV 2, IX 3, LXIV 15, CXXIV 12, CXCII 15. **ind. pass. pr.** [3] *est alés* XLIX 16, LVI 7, XCVII 3, CIV 3, CV 2, CV 4, CXIII 24, CXVI 17, CXXIX 2, CXXXIV 3, CLI 4, CLVI 5, a *alés* XLV 2, XLV 8, XCIII 21, CVI 8, CXIII 2, CXIV 12, CLXIV 5, a *alee* LXX 7, [6] *sunt alés* LV 8, CXVIII 13, CLVIII 19, *ont alé* CCVIII 4, *ont alés* XCVII 3. **ind. trap.** [3] *estoit alés* XVI 2, CLIX 7, [6] *estoit alés* I 2, XI 4, XV 5². **ind. trap. rem.** [3] *fu alé* CCXI 6, *fu alés* XXVI 17, [6] *furent alés* CLVIII 17. **cg. pres.** [3] *aille* VII 4, XXXVI 2, LXXVI 15, LXXXIV 12, XCVII 19, *CXX 4 (alle), CLXIII 8, CXCII 6², CCXXXII 5, *aile* CLVI 7, [4] *alon* II 10, [5] *alés* CCX 2, [6] *ailent* VII 2, XVII 8, XCIII 6, XCVI 7, CXXIV 10, CXCVIII 33, *ailent* LIV 9, XCIII 6. **cg. impf.** [3] *alast* LV 8, LXXX 3, CXCII 5, CXCVIII 7, *alest* CLXXXIX 9, [4] *alaisomes* XLVIII 17, [6] *alaisent* XVII 10, CLXI 8, *alaisent* VIII 2, *alasant* XLII 4, *alaisent* CLXXVII 24. **cg. uso pass.** [6] *soient alés* LV 8². **cg. trap.** [5] *fuissés alés* CLXXXIX 4. **cond. pres.** [1] *aleroie* CXXII 6, CXCVIII 29, *aleroi* CXCII 18, CCI 10, [3] *aleroit* LVI 6, LXXIV 21, [6] *ailarent* XVIII 2. **impf.** [2] *vais* XXVI 7, [5] *alés* LXVIII 5, CLXXXII 7. **part. pres.** (sg.) *alant* CIV 2, CLXXXVII 4.

aler² s. m. "l'andare". - sg. sogg. CLI 25.
sg. obl. CCV 4, CCXI 2.

alere vedi **aler**¹.

a les vedi **au**.

[alever] vb. "allevare". - **ind. impf.** [3]
alevoit CXXXVIII 36.

alayne vedi **alaine**.

alifant vedi **leofans**.

alimens s. m. "elemento". - pl. obl. LIX
8.

[alingner] vb. "attecchire, diffonder-
si". - **ind. pass. pr.** [6] *sunt alingnés*
LXXI 9.

a lles qelz vedi **le quel**¹.

aloé s. f. "aloe". - sg. LXXIV 33, CXIX 28,
CLVI 9, CLX 9, CLXI 12, CLXV 3.

a lonc locuz. avv. "a lungo". - XXXV 12,
CXIV 6.

alor avv. "allora". - CLXXIV 7, CXCVIII 26.

altertel agg. "altrettale, di uguale qua-
lità". - m. sg. obl. CLI 27.

altre vedi **autre**¹.

altro vedi **autre**².

amalaides¹ s. m. "malato". - sg. sogg.
amalaides CXIX 32; *amalaide* CXIX 23.
pl. obl. *amalaides* CLXXV 4. Vedi pure
malaides¹.

amalaides² agg. "malato". - m. sg. so-
gg. *amalaides* VIII 4², CLXVII 3. m. pl.
sogg. *amalaides* XXXVI 11. Vedi pure
malaides².

amant s. m. "amante". - pl. sogg. CXIV
19. pl. obl. CXIV 18, CXIV 19.

amasant s. m. "raccolta in massa".
- sg. obl. LXXVI 18.

amaser vedi **amasser**.

amasser vb. "ammassare". - *amasser*
CII 1, CII 2; *amaser* CII 3; *ameser* CII
rubr. **ind. pres.** [3] *amasent* CCXVII
4. **ind. trap.** [2] *avois amassé* XXI 11.
ind. trap. rem. [3] *ot amasé* LXIV 10.

[amatist] s. f. "ametista". - pl. *CLXXII
5 (amacist).

amaçer vb. "ammazzare". - CLIX 14.

ambasee, *ambaxee* vedi **enbasee**.

ambre vedi **anbre**.

a menue locuz. avv. "al minuto". -
CXXVIII 6.

amer¹ vb. "amare". - **uso pass. ind.**
impf. [6] *estoiert amés* CVII 11.

amer² agg. "amaro". - m. sg. sogg. *amer*
XXXVI 25. f. sg. *amer* XXXVI 25, XXXVII
3, XXXVII 7, LVI 9. pl. *ameres* LV 6, LV 10,
amer XXXIX 2.

a mervoille locuz. avv. "a meraviglia,
incredibilmente". - XXXV 2, LXXXIX 10.
Vedi **mervoille**.

ameser vedi **amasser**.

amie s. f. "amante, concubina". - pl.
amie LXXXI 7, XCIII 21; *amies* LXXXII 6,
XCIII 32.

amis s. m. "amico". - sg. sogg. *amis* CVIII
13, CLX 5; *ami* LI 2, CCXXVIII 2. sg. obl.
ami CCXI 3. pl. sogg. *amis* CXIX 8, CXIX
26, CLXXIII 30. CCIV 4, CCIV 5, CCXXIII 3,
CCXXV 8, CCXXVI 4, CCXXXI 3; *amisi* LV 9.
pl. obl. *amis* CLX 5, CCXXXI 10².

amisi vedi **amis**.

amoiner vb. "condurre". - CC 11. **uso**
pass. ind. pres. [6] *sunt amenés*
*LXXXI 8 (s. amanes).

[amonester] vb. "dare ordini". - **ind.**
pres. [3] *amoneste* CXXI 3, CCVIII 2,
amonest CCVII 10.

[amonir] vb. "ammonire". - **ind. pres.**
[3] *amonise* CLXXXIX 8, *amonist* CCXV 4.

amor s. m. "amore". - sg. obl. XLVI 3,
XLVI 7, XLVIII 14, LXXXII 2, CLXXIII 29,
CLXXIII 30, CLXXIII 31, *CLXXIV 3 (om.),
CXCIII 7, CCXI 7.

an s. m. "anno". - **sg. obl.** *an* II 7, IV 2,
XXII 10², *LVI 6 (a), LVII 9, LXI 15, LXXIV
17, LXXIV 18, LXXIV 19, LXXIV 22, LXXIV
44, LXXXI 12, LXXXIII 2, LXXXV 5, LXXXVII
7, LXXXVIII 1, LXXXVIII 2, LXXXVIII 4²,
LXXXVIII 5, LXXXVIII 6, LXXXVIII 20, XCV
12², XCVII 25, XCVIII 3, XCVIII 4, CIII 5,
CXXXVIII 14, CLI 34, CLII 3, CLII 9, CLX
13, *CLXI 3 (om.), CLXXIII 12, CLXXV 11,
CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 6, CXC 4, CXC 13,
CXCIV 5, CXCIV 6, CXCVIII 9; *anz* CLVII 12,
CLXI 9, CLXXIII 28, CLXXVI 26, CLXXXII 3.
pl. obl. *anz* XIII 4, XVIII 18, LIX 9, LIX 10,
LXIV 2, LXIV 11, LXVII 4², LXXVI 4, LXXVI 8,
LXXVI 10, LXXVI 12, LXXXI 8, LXXXIII 24,
CII 2, CVII 11, CVIII 8, CXIV 21, CXVIII 28,
CXX 3, CXXV 2, CXXVI 2, CXXXIII 7, CXLIH

3, CXLV 3, CXLV 4, CLXVIII 4, CXLVIII 5, CLIX 10, CLXI 4, CLXVIII 4, CLXXIV 4, CLXXVII 21, CLXXXIII 4³, CLXXXVIII 7, CXCII 4, CXCVIII 14, CXCVIII 16, CXCVIII 17, CCXIII 4⁴, CCXIV 4², CCXV 2, CCXV 6; *anç* prol. 3, prol. 4, I 2, III 3, VIII 5, IX 2, IX 9, IX 10, XVI 5, XVII 6, XVIII 5, XXIV 8, XXV 2, XXXVI 21, XL 12, XLII 11, XLII 12², LXIX 31, LXXVI 7, CXLVIII 5, CCXXI 2; *an* CLXXIV 3, CLXXV 5, CLXXVI 17.

an vedi **en**¹.

an vedi **l'en**.

anbasee vedi **enbasee**.

anbaxae, *anbaxee* vedi **enbasee**.

anblaüre s. f. "andatura". - sg. XXII 6.

anble vedi **enbler**.

anbre s. f. "ambracano: l'*ambra grisea* secreta dai capodogli". - sg. *anbre* CLXXXIX 3, CXC 5, CXC 6², CXCI 10; *ambr* CLXXXVIII 5.

ancarnasion s. f. "incarnazione (di Cristo)". - sg. *ancarnasion* IX 2, *XVIII 18 (acarnasion), CXXXVIII 4, CLIX 10, CLXI 4, CLXXV 5, CCXIII 4, CCXV 2, CCXV 6, CCXXI 2; *ancarnasionz* CXLVIII 4, CLXXVII 21, CC 8; *incarnasion* XXV 2, CXCVIII 14.

ancesor vedi **ancestre**.

ancestre s. m. "antenato". - pl. sogg. *ancestre* *LVIII 12² (ancestete), *LXXVI 12 (anenstre), *CLXXIII 38 (ancestere), CLXXXIX 8; *ancestres* CLX 3, CLXXIII 15. pl. obl. *ancesor* XLI 9, *ancestre* CLXXII 7.

ancre s. f. "àncora". - sg. *ancre* CLXXXI 7. pl. *ancre* CLXXIII 6.

[ancrer] vb. "fare ancoraggio". - *CLVII 10 (ancre).

ancore vedi **encore (b)**.

andeman vedi **endemain**.

andeus¹ pron. "entrambi". - m. sogg. *andeus* CCI 7, CCXXIV 6, CCXXXI 5. f. *and* XCIII 28.

andeus² agg. "entrambi". - m. sogg. *and* CCXXIII 4, CCXXVII 3; *andui* CCXXXI 6. m. obl. *and* CXX 4. f. *and* LXVII 2, LXXVIII 8, LXXVIII 11, CXCVIII 23, CXCVIII 25, CXCVIII 29, CXCVIII 30, CCXXV 2, CCXXXI 5.

andui vedi **andeus**.

aneiuise agg. "disagevole". - f. sg. XXXVII 2.

angel s. m. "angelo". - sg. sogg. XXVI 6.

angelique agg. "angelico". - f. sg. CLI 9.

animaus s. m. "animale". - sg. sogg. *animaus* LIX 8², *CXXII 17 (animas); *nimaus* CLXXVII 16. sg. obl. *animaus* CLXXIII 41, CLXXVI 4, CLXXVI 25. pl. obl. *animaus* CLI 14, CLXXIII 8.

animis vedi **enimis**.

anperaices s. f. "imperatrice". - sg. *anperaices* LXXXVIII 17; pl. *emporaices* *LXXXI 4 (eporaices).

anperiaus vedi **enperiaus**.

anseingne vedi **enseingne**.

ansi vedi **ens**.

ansienamant vedi **ansienemant**.

ansiene agg. "antico". - f. sg. LXXIV 12.

ansienemant avv. "anticamente". - *ansienemant* XIX 5, XXX 7, XL 2, *LXXVI 12 (ausienemant), CVII 3, CX 6, *CLXXII 3 (ausienemant), CLXXXIX 8; *ansiement* XXII 2, *XXXIV 2 (ansiene), XXXIV 10; *ansienamant* XXX 2, XXX 6.

[antain] s. f. "zia". - pl. *CXCVIII 30 (araines).

anuie s. f. "difficoltà, disagio". - sg. CLX 12.

anvie vedi **envie (b)**.

ao vedi **au**.

ao main vedi **au moïn**.

[aonter] vb. "svergognare". - **uso pass.**

ind. impf. [3] *estoit aontés* CXCI 14.

aooraor s. m. "adoratore". - pl. obl. xxx 7.

aorendroit vedi **orendroit**.

aorer vb. "adorare". - *aorer* XXX 8, XXXI 1, XXXI rubr., *CLXXVII 15 (aores), CXCII 5, CXCII 6, CCIV 5; *ahorer* XXX 3. **ind.**

pres. [3] *aore* XXXVIII 3, CLXXV 15, CXCII 7, [6] *aorent* XXIII 9, XXIX 6, XXX 7², XXX 14, XXXI 6, XXXI 8, XXXI 9, XXXIII 4, XXXVI 16, XXXIX 7, XLIII 3, XLIV 4, XLVI 2, XLVII 3, XLIX 3, XLIX 5, L 3, LIII 4, LIV 3, LV 3, LVI 4, LIX 5, LXI 3, LXXI 4, LXXI 7, LXXIII 13, LXXIV 45, LXXIV 46, LXXXVIII 12², CXVII 7, CLXV 7², CLXXIII 35², *CLXXVI 20 (acirent), CXC 2, CXCIII 2, CXCIV 2, CXCIV 2, CXCVI 2, CXCVII 2, *orent* XXIII 3, XLV

5, LXXIII 18, CIII 5, CXIX 13, CCXVI 3, *adorent* VII 7, XXXI 10, LXXIII 12, *aürent* XX 2. **imp.** [5] *adorés* LXXXVIII 12.

otro vedi **autre**².

apareillemant vedi **aparoillemant (a)**.

aparoilamant vedi **aparoillemant (a)**.

aparoillemant vedi **aparoillemant (a)**.

aparoillemant s. m. - **(a) "equipaggiamento"**. Sg. obl. *apareillemant* *CCXXIX 7 (*aporeillemant*); *aparoilamant* CCXXIX 6; *aparoilemant* CXX 5.

- **(b) "preparativo"**. sg. obl. *aparoillemant* LXV 4, CCXXI 3. pl. obl. *aparoillement* CLI 12.

aparoillement vedi **aparoillemant (b)**.

aparoiller vb. "preparare, equipaggiare". - XVIII 4, LXV 6. **ind. pres.** [3] *aparoille* LXV 1, CCII 4. **ind. pass. rem.** [6] *aparoillirent* CLXXIII 55. **ind. pass. pr.** [6] *ont aparoillés* CCXXXI 5. **ind. trap. rem.** [3] *ot aparoillé(s)* LXXVII 8, *CCIII 2 (*aparoillé*). **part. pass.** (m. sg. sogg.) *aparoillés* LXXVI 16, XCVII 13, *aparoilés* CXXI 8; (m. pl. sogg.) *aparoillés* XXXII 9, CLXXXII 6; (m. pl. obl.) *aparoillés* XCVII 7, XCVII 22, CCXXI 4, *aparoilés* XCVI 11, XCVII 10, XCVII 21, CCXVI 11. **uso pron. ind. pres.** [3] *s'aparoille* LXIV 5, LXXVII 2, CXCH 7, CXCH 15, CCI 7, CCII 2, *CCVII 10 (*saparoillent*), CCXI 9, CCXV 4, *CCXV 4 (*separoille*), [6] *s'aparoillent* II 11, LXV 7, LXXVI 18, XCVIII 20, CXCVIII 21, *CCXXIV 4 (*paroillent*), CCXXVII 3, CCXXXI 4, *s'aparoilent* LXXVIII 7, CXCVIII 19, CCVII 10, CCXXXIII 4. **uso pron. cg. pres.** [3] *s'aparoille* CXCH 6. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt aparoillés* CXIX 27. **uso pass. ind. impf.** [6] *estoint aparoillés* LXXVIII 8, *estoint aparoilés* CXXI 8. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu aparoillés* CCXXX 2, *fu aparoilés* CXCH 15, [6] *furent aparoillés* XVIII 5, CXCVIII 22, CCI 7, CCI 8, CCXXI 4, *furent aparoilés* CXCVIII 19, *furent apareliés* VIII 3. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit aparoillés* CCXXII 5, CCXXXIII 3, [6] *soient aparoillés* XCVII 5, *soient aparoilés* CCXXIX 6.

[aparoir] vb. "essere visibile, apparire". - **ind. pres.** [3] *apert* LV 8, LXXXIII 32, CLXV 4, CXCVIII 32, [6] *aparent* CLXVI 3, *aparurent* CXC 12 (*sic per aparent/aperent?*); **ind. impf.** [3] *aparoit* CLXXV 8. **ind. pass. rem.** [3] *aparut* LXXVIII 2.

[apaurler] vb. "parlare". - **ind. pres.** [3] *apaurole* CCIX 6.

apeller vb. "chiamare". xcv 10. **ind. pres.** [3] *apelle* XXXV 6, LIV 5, LXXII 7, LXXIII 18, LXXIX 10, *apele* XXXIV 3, *CLXXVI 6 (*apelent*), *appelle* XLVI 4, *CXVI 4 (*appelles*), [4] *apellon* LXXIII 13, LXXIII 32, [6] *apellent* LXIX 6, LXXIII 16, XCH 28, CLXXIII 9, CLXXV 3, CX 17², CCXVI 3, *apelent* XXIII 4, *LXIX 2 (*apeles*), *appellent* XXXIX 4, LVI 12. **ind. fut.** [3] *apelara* XVI 4. **uso pron. ind. pres.** [3] *s'apelle* XXXV 16, XLIV 6, XLVII 2, LVII 3, LXXIII 24, CXIII 24, CXIX 2, CLX 8, CLXIV 5, CLXXIII 6, CLXXIII 47, CLXXV 5, *s'apele* XXXIII 3, [6] *s'apellent* XXXV 11, XCIII 5, CXIV 24, CXIV 27, CLXIII 2, CLXV 10, CLXVI 4, CLXVII 2, CLXIX 2, *se apellent* CLXV 10, *s'apelent* XLVI 3, LXXXV 2, XCVII 3, CLXXVI 19. **uso pron. ind. impf.** [3] *s'apelloit* LI 7, *s'apeloit* XI 3. **uso pass. ind. pres.** [3] *est apelé* III 2, XIX 6, XXII 11, XXIII 2, XXXIII 8, XXXV 4, XXXIX 8, LVI 2, LXIX 16, LXX 2, LXXII 3, LXXXIV 6, CXIII 2, CXIII 7, CXV 11, CXIX 3, CXXIV 17, CXCVIII 9, CXXXI 4, CXXXIV 6, CXXXV 4, CXXXVI 3, CXXXVI 4, CXLIII 5, CXLV 15, CXLIX 12, CL 9, CL 11, CLI 4, CLI 20, CLII 10, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 24, CLV 2, CLVI 5, CLVI 11, CLVII 4, CLVII 14, CLX 15, CLXI 2, CLXI 13, CLXII 2, CLXIII 3, CLXIV 2, CLXV 17, CLXIX 7, CLXX 2, CLXXI 6, CLXXIII 2, CLXXVIII 2, CLXXXVIII 4, CXCH 2, CXCH 8, CXCVI 2, CCI 2, CCXVIII 4, CCXIX 2, *est appellés* XXXV 15, XXXV 17, XXXV 20, XLIII 5, XLV 2, LX 3², LX 5, LX 8, LXVIII 4, LXXI 7, LXXII 2, LXXIII 20, LXXIII 22, LXXIV 51, LXXXI 2, LXXXIII 32, XCIII 8, XCIII 21, XCVI 10, CIV 3, CVI 7, CVI 9, CVII 2, CIX 2, CIX 6, CX 12, CXVI 18, CXVII 5, CXXIV 2, CXXXII 4, CXXXV 3, CXXXVIII 9, CXXXIX 4, CXXXIX

7, CXL 4, CXLI 2, CXLI 4, CXLII 4, CXLII 6, CXLIII 2, CXLVI 3, CXLVII 7, CXLVIII 6, CL 9, CL 10, CLIII 10, CLIV 2, CLXI 12, CLXXII 4, CLXXIII 57, CLXXXII 3, CLXXXVI 4, CCVI 2, *est apelés* XXI 7, XXI 2, XXIX 2, XXXII 3, XXXV 2, XXXVI 5, XXXIX 3, LXX 13, LXXI 3, LXXV 1, CV 2, CVI 3, CVI 9, CX 6, CXII 2, CXII 7, CXXIII 5, CXL 3, CXLII 3, CXLVI 2, CLXX 4, *est appellés* XXXVI 3, XLIX 4, XLIX 17, LI 18, LIII 5, LIV 4, LXII 2, LXXXIII 2, LXXXVII 7, CV 8, CVI 2, CIX 12, CXCIV 8, *est apelé* XXI 2, XXII 9, XXX 3, CXVI 17, CXXV 8, CXLVI 8, CLIV 18, *est est apeléç* LXXV 2, *est appellé* LIV 11, LVIII 2, LXXIV 2, CL 11, CLXXXIII 9, CXCVIII 2, CCXVII 2, *est apellee* XLVI 5, XLVIII 12, *est apellet* XXII 11, LVII 2, *est appelés* XXX 7, XXXII 3, XLV 8, [6] *sunt appellé* CLXXXIII 36, *sunt apelé* LXXXI 4, *sunt appellés* XXIII 7, LXX 3, LXXIV 26, LXXXI 7, LXXXIX 2, XCII 2, CLXXXIII 39, CLXXVI 17, *sunt apelés* XXIII 4, XXIII 6, XXIII 8, XXIX 6, LXX 8, *sunt apelés* XCVI 9, CLXXXVII 6, *sunt appellés* LXVI 11, LXXXIII 12, LXXIV 20, LXXIV 42.

uso pass. ind. impf. [3] *estoit apelé* XL 5, CXXXVIII 12, CC 2, *estoit apelé* XIII 2, *estoit appellés* LXIII 6, LXV 8, [6] *estoit appellés* XXII 5. **uso pass. ind. fut.** [3] *sera apelé* IX 7. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu appellé* XXII 5, *fu appellés* CVII 2, *fu appellé* XVI 4.

[apendre] vb. “appendere”. – **ind. pres.** [6] *apennent* CLXVII 7.

apercevoir vb. “percepere”. – IV 8.

apertamant, apertament vedi **apertemant**.

apertemant avv. “in modo chiaro, esplicito”. – *apertemant* prol. 1, IV 2, LXVI 6, XCVI 11, XCVII 25, CXXXVIII 22, CLI 6, CXC VII 4, CCV 4², CC 6, CCV 8, CCXXVI 5; *apertement* LXX 13, CCXIX 3; *apertament* VII 2, VII 7, LXVIII 3, LXXV 3, XCIV 17, CXX 2; CLVI 17, CCXVIII 3; *apertament* LXIX 36; *apertmant* CLXXXI 2, CCXXXII 3.

a piece mes (+ neg.) locuz. avv. “da tempo (non)”. – *CLVI 18 (apierte m.), CCXXII 3, *CCXXV 5 (a pitce m.), CCXXXI 7.

aplaçir s. m. “piacere”. – sg. obl. CCII 6.

a poi locuz. avv. “per poco”. – CCXXVI 4.

apoier “appoggiare”. – **uso pron. se apoier** CXXIX 11.

a poine locuz. avv. “con difficoltà, a stento”. – xxxiv 11, LXXXIX 8, XCVII 11, CXLII 4, CLI 17, CLI 23, CLI 24, CLVIII 7, CLXXXII 6, CLXXIV 7, CLXXIX 4, CXC 11, CXCI 4, CXCI 21, CXCVI 5, CCII 4, CCXVIII 6, CCXXI 3, CCXXIV 6. Vedi pure **poine**.

aporter vb. “portare”. – VII 8, *XC 2 (aportes), XCVII 23, CXXXIX 5, CXLV 9.

ind. pres. [1] *aport* CCXI 3, [3] *aporte* *XXXIX 2 (aporce), LXXXVII 2, XCVII 13, CCXVII 11, [6] *aportent* XXIII 7, XXX 8, XXXVI 5², XLV 13, LVIII 12, LXX 12, LXXII 6, LXXXVIII 5, XCIII 4, XCV 12, XCV 14, XCVII 14, XCVII 15, CXXIII 4, CLVI 9, CLXV 14, CLXXXIII 23, CLXXV 4, CLXXVI 6, CLXXVI 7, CLXXVII 24, CLXXIX 5, CLXXXII 9, CLXXXIV 5, CLXXXIV 8, CLXXXV 5³, CXC 16, CXCI 10, CXCVI 3, *apportent* XCIII 26. **ind. impf.** [3] *aportoie* XVI 5, [6] *aportoient* *CLXXXVII 23 (aporteoient).

ind. fut. [6] *aporteront* CVII 6. **ind. pass. rem.** [4] *aportames* CLXVIII 5.

ind. pass. pr. [6] *ont aportés* XCV 10, CLXXXIII 55, *ont aporté* CLXXXVI 7.

ind. trap. pr. [3] *avoit aportés* LXXIX 7, LXXIX 13, *avoit aporté* CCXI 4, [6] *avoient aportés* II 5. **uso pass. ind. pres.** [3] *s’aporte* XLVIII 16, *est aportés* LVII 14, *est aporté* *XCIII 8 (aporté), [6] *s’aportent* LXVIII 4, CLXXXV 3, *sunt aportés* LXVIII 5, XCIV 11, XCIV 12.

apostles, apostoe vedi **apostre**.

apostoil(e) vedi **apostaille**.

apostaille s. m. “papa”. – sg. sogg. *apostaille* IX 2, IX 6², IX 7, IX 10, X 2, X 6, X 8, XI 3, XII 3, XIV 4, XXIII 4; *apostaille* IX 3, XII 3, CLXXXIX 5. sg. obl. *apostaille* VI 2, VII 6, VIII 2, IX 4, XII 2, XII 5, XVIII 3, LIX 13, CLXXXIX 5; *apostaille* VII 1, VII 2, VII 7, VII 9, XII 1; *apostoil* VII 4, VII 6.

apostre s. m. “apostolo”. – sg. sogg. *apostre* LXXVI 2, CXCI 4. sg. obl. *apostles* CLXXIV 15; *apostoe* CLXXV rubr., CLXXXIII 38; *apostre* CLXXV 1, CLXXV 8, CLXXV 14; *apostres* CLXXV 2.

apparoillés vedi **aparoiller**.

appelle(nt), *appe(l)lé(s)* vedi **appeler**.

aprendre¹ vb. “accendere”. – XXXI 8, CI 3. **cond.** [6] *aprennerént* XXXI 8. – **uso pron. ind. pres.** [3] *s’aprent* CLI 13², CLI 16.

[aprendre]² vb. “imparare”. – **ind. pass. rem.** [6] *apristent* xxx 6. Vedi pure **[enprendre]**.

apres vedi **aspres**².

après¹ avv. – **(a) “dopo, poi”**. V 2, VI 2, XIX 7, XX 10, XXXI 12, LXXXV 6, LXXXVIII 11², CXXXVIII 8, CXLVI 8, CLXV 8, CLXVI 8, CLXXIII 13, CCXX 2, CCXX 3, CCXXIX 3. – **(b) “nei pressi”**. XXXIX 4.

après² prep. “dopo di”. – VI 6, XI 4, XXIV 16, LXVII 2, LXVIII 1, LXVIII 2, LXIX 6, LXXIII 32, LXXXIV 1, LXXXVI 2, LXXXVIII 11, CXIV 2, CXXXVIII 8, CLVI 20, CLX 3, CLXVII 7, CLXXVII 12, CXCH 10, CXCH 13, CXCVIII 16, CXCVIII 30, CC 11, CCI 6, CCV 5, CCVII 3, CCVII 9, CCX 6, CCX 7, CCXX 2, CCXXIV 5.

après que vedi **après que**.

après que locuz. cong. “dopo che”. – *après que* LXXIX 7, LXXXVIII 19, CLXXIII 32, CCXIII 3, CCXXXI 4; *après que* CXXXIII 13, CXXXVIII 13, CLXXV 8, CCXXVI 4; *après qu’* (+ voc.) LXXXVIII 19.

[aprester] vb. “piacere” (? Vedi Capusso 1980, 55 n. 89). – **ind. pass. rem.** [3] *apresta* IV 2.

[aprocher] vb. “avvicinarsi”. – **part. pres.** (pl.) *aprochant* CLXXXI 2.

aprover vb. “mettere alla prova”. – XLI 11.

arabien agg. “arabo”. – m. pl. obl. CXCH 5, CXC 3.

[arabieu] agg. “rabbioso”. – m. sg. obl. *CXVIII 15 (arabien).

araz “razza”. – sg. obl. *LXXIV 19 (raz).

arbores vedi **arbres**.

arbres s. m. – **(a) “albero”** (botan.). **sg. sogg.** *arbres* XXXVII 7, LXXXIII 30, CLX 9; *arbre* XXXIX 4, CXVI 13; *CCI 2 (ar-bree); *albre* LXXXIII 31. **sg. obl.** *arbre* XXXIX 4, CXXIX 11, CLXVI 7, CXC 4, CCI 2, CCI 3, CCI 4, CCXIII 3, CCXIV 2; *arbres* XXXIX 4, CLXVI 7², CLXVI 8, CLXIX 5; *al-*

bre XCV 3. **pl. sogg.** *arbres* LXXXIII 34, CX 3, CLXVI 8, CLXIX 6², CLXX 3, CLXXIX 3², CLXXXIII 4², CXC 5², CXC 4; *arbores* LXXXIII 32. **pl. obl.** *arbres* LXXXIII 21, LXXXIII 29, LXXXIII 31, XCV 3, XCIX 1, XCIX 2, XCIX 3, XCIX 4, CXXI 5, CXXII 3, CXXII 16, CXXIX 4, CLVI 3, CLVII 8, CLXIX 4, CLXIX 6, CLXX 3, CLXXII 4, CLXXXIII 4², CXC 5². – **(b) “albero”** (naut.). **sg. obl.** *arbre* CXLVI 7; *arbres* XXXVI 14. **pl. obl.** *arbres* XVIII 4, XXXIX 2, CXLVI 9, CLVII 6².

arc s. m. – **(a) “arco”**. **sg. sogg.** *arc* XXXIV 5. **sg. obl.** *arc* LXIV 6, *CXXIX 9 (ar), CXXIX 12; *arch* CLXXV 14; *arce* LXIX 22. **pl. sogg.** *arç* LXIX 8, LXXXIII 6. **pl. obl.** *arç* LXIX 8, LXXXIII 8, CXCVIII 13, CXCVIII 24, CXCVIII 25, CCXXV 2. – **(b) “arcata”**. **sg. obl.** *arce* CLI 7. **pl. obl.** *arch* CIV 4.

arç vedi **arc**.

arç vedi **ars**.

arcaor s. m. “arciere”. – pl. obl. *arcaor* LXIX 21. Vedi pure **archier**.

arcevesche(ve) vedi **arcevesque**.

arcevesque s. m. “arcivescovo”. – **sg. sogg.** *arcevesque* CLXXXIX 5², CLXXXIX 7, CLXXXIX 8². **sg. obl.** *arcevescheve* *XXI 4 (arceveschue), *CLXXXVIII 6 (arcevescheqe); *arcevesque* CLXXXIX 3; *arcevesque* CLXXXIX 5², CLXXXIX 7. **pl. obl.** *arcevescheve* XXIII 4, XXVI 3.

arcevesquevé s. m. “arcivescovato”. – **sg. sogg.** CXLVII 6.

arc(h) vedi **arc**.

archas s. m. “faretra” (?). – pl. obl. CXCVIII 25.

arce s. f. “arca, cassa”. – **sg.** XXI 6, LVII 11.

archete s. f. “scatoletta”. – **sg.** CXXVIII 4, CLXVII 7.

archier s. m. “arciere”. – **pl. sogg.** XXII 2, XLVI 18, LXIX 8. Vedi pure **arcaor**.

ardan vedi **ardant**.

ardant agg. “ardente”. – **masch. sg. sogg.** *ardant* XXXI 4. **sg. obl.** *ardan* XXXVIII 7.

ardemant s. m. “azione coraggiosa”. – **sg. obl.** XLII 3.

ardemant vedi **ardimant**.

ardiemant avv. “coraggiosamente”. – CXXII 5, CXXII 7, CXXII 9, CLXXXII 6, CXC VIII 27, CCII 7, CCIV 5, CCXXXII 2.

ardimant s. m. “coraggio”. – sg. obl. *ardimant* CXXII 8, CCXXV 8, CCXXXI 10; *ardemant* CLXXIV 8, CCIV 2; *ardiment* CXC VIII 19.

ardiment vedi **ardimant**.

ardis agg. “ardito”. – masch. sg. sogg. *ardis* CLI 15, CCXI 4; *ardi* XLII 3, CCXI 4. pl. sogg. *ardis* CXXI 12, CXXII 9.

ardoir vb. “ardere, bruciare”. – *ardoir* XXI 8, LVII 12, LVII 14², LVII 15, LVII 17³, LVII 20, LXIV 13, LXIX 34, CXXVIII 4², CXXX 2, CXXXI 2, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXIX 3, CXL 3, CXLIV 4, CXLV 2, CLI 26, CLIII 4, *CLXXXIII 34 (ardor), CLXXVI 29; *ardre* XXXI 6, LXIX 34, CLXXXIII 34. **ind. pres.** [3] *ard* VII 8, [6] *ardent* XXI 8, LXIX 31, CI 2, CI 4, CXXXIII 3, CLI 27, CLXXXIII 33, CLXXVI 21, CLXXVI 29. **cg. impf** [6] *ardisent* CLXXVI 29. **uso pass. inf.** *estre ars* LVII 12, LVII 14, CLI 26. **uso pass. ind. pres.** [3] *s'arde* LVII 18, CI 27, *se art* CLXXXIII 24, [6] *s'ardent* C 5, CI 1, CI 4, CLXXXIII 24. **uso pass. cg. impf.** [6] *fuissent ars* CCXXVI 4.

ardre vedi *ardoir*.

[aremenbrer] vb. “ricordare”. – **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *foi aremenbré* CXXXVIII 12.

[araster] vb. “fermare”. – **uso pron. ind. pres.** [3] *s'aresté* CLXXVI 13, [6] *s'arestent* LVII 13, CXXII 6, CLI 26, CXCII 20, *CXC VIII 34 (s'arostent), CCIII 2, CCXI 10, CCXXIV 5, CCXXIV 6, CCXXV 4, CCXXXI 5.

argent(e) vedi **arjent**.

argentier vedi **argentiere**.

argentiere s. f. “argentiera”. – sg. *argentiere* LXXII 22; *argentier* CXIX 12. pl. *argentieres* *CCXVIII 2 (argeintieres).

arieres avv. “dietro”. – *arieres* CXIV 17, CXXI 13, CLXXXIII 47, CXCII 17, CCXVI 11; *ariere* LXIX 22, CLXXVI 14. Vedi pure **derieres, en arieres**.

[ariver] vb. “arrivare”. – **ind. pres.** [6] *arivent* CLXXXI 67.

arjent s. m. “argento”. – sg. sogg. *arjent* CLXXXIV 5, CLXXXIV 9. sg. obl. *arjent* LXXI 25, LXXX 4², LXXX 9, LXXXV 14, LXXXIX 4, XCIII 7, XCV 4³, XCV 8, XCV 10, XCV 14, XCV 16², CXVII 8², CXVIII 4, CXIX 12³, CXXIII 3³, CXXIV 4, CXXIV 6, CXXIV 13, CXXVII 4, CXLI 3, CLVI 16, CLXXXIII 27, CLXXXIII 6, CLXXXIII 7², CLXXXV 5, CXCH 5, CCXVIII 2; *argent* XXIV 7, XXIV 9, XXXII 6, XLVI 5, XLVI 11, XLVII 4, LXXX 4, *LXXXIII 19 (argient), LXXXVIII 5, XCV 13, CLXXXII 9; *argente* *LXXIII 22 (arigente); *arjento* XLVI 7.

arjento vedi **arjent**.

arjent vif s. m. “mercurio”. – sg. obl. CLXXVI 18².

armaüres vedi **armeure**.

arme s. f. “anima”. – sg. LVII 19, CXVIII 27, CXXIV 7, CXXIV 14, CLXVII 6, CLXXVI 22, CLXXVI 24, CLXXVI 26, CLXXVI 29, CXCII 11.

armer vb. “armare”. – XI 5, CCXXIV 2. **part. pass.** (m. pl. sogg.) *armés* CCI 7; (m. pl. obl.) *armés* CXXI 9, CXCII 15, CXC VIII 21; (f. pl.) *armés* CLVII 10. **uso pron. ind. pres.** [3] *se arme* CXC VIII 32, CCVIII 2, [6] *s'arment* CCXXIV 4. **uso pron. ind. pass. rem.** [6] *s'armerent* *LXVII 2 (sarmarent), CCXVIII 21.

armes s. f. “arma”. – pl. XIX 5, XXII 3, XXXII 9, XL 12, XLIX 5, LIII 8, LXV 5, LXIX 8, LXIX 10, LXXV 9, LXXVIII 7, LXXVIII 18, LXXXII 6, LXXXIV 9, XC 5, CXVIII 24, CXXII 5, CXXVIII 2, CXXIX 4, CXXXIII 4, CXXXV 3, CXXXVIII 2, CXXXVIII 3³, CXLIII 4², CL 5², *CLIV 7 (ames), CLV 3, CLXI 5, CLXI 11, CLXXII 8², CXCI 11, CXCII 4, CXC VIII 2, CXC VIII 27, CCXXV 8³, CCXXVII 3, CCXXX 4, CCXXXI 7, CCXXXI 8, CCXXXI 10.

armeure s. f. “armatura”. – sg. *armeure* LXIX 8. pl. *armeure* *XXXIV 5 (armeue), LXIV 6; *armaüres* LXXVIII 13.

armine agg. “d'ermellino”. – f. pl. *armine* XCIII 28; *ermine* LXIX 7.

armines s. f. “ermellino”. – pl. XCIII 28.

arnois s. m. “arnese, attrezzatura”. – pl. sogg. *arnois* LXIX 7, CX 7, XLIII 4;

hernois LXXXIII 6. pl. obl. *arnois* LXIX 18, LXIX 34, LXXIII 21, LXXXIII 7, LXXXVIII 8, XCVII 9, XCVII 11, CVI 3, CVIII 12; *har-nois* XXXIV 5; *hernois* *LXXXIII 13 (*her-noies*).

[arquimie] s. f. “(segreto della) tecnica”. – sg. *XCV 2 (*aquinmie*).

ars s. f. – **(a) “attività artigianale”**. sg.

ars CLI 9. pl. *ars* XX 5, XXIX 3, XXXII 11, L 4, LIII 7, LIV 7, LXXI 15, LXXIII 11, LXXIII 19, LXXIII 21, CV 3, CV 6, CVI 3, CVI 7, CVI 8, CIX 9, CX 2, CXI 2, CXII 3, CXIII 14, CXIII 22, CXVII 6, CXXIX 3, CXXIX 15, CXXIX 17, CXXX 2, CXXXIII 3, *CXXXV 3 (om.), CXXXVII 3, CXL 3, CXLI 3, CXLII 3, CXLIII 4, CXLIV 3, CXLV 2, CXLVIII 3, CXLIX 2, CXLIX 5, CL 3, CL 5, CL 8, CL 11, CL 12, CL 14, CLI 2, CLI 9; *arz* CXXXIV 2, CXXXVI 3, CLIII 4, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 15, CLIII 20, CLIII 21, CLIV 3, CLIV 11, CLIV 16, CLV 2, CLVI 4, CLXXXV 6, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CXC 3, CCXVIII 4. – **(b) “tecnica”** (spesso riferito alla magia). sg. *arç* LVII 17; *art* CLXXXIII 47. pl. *ars* XLVII 3, LVII 17, LXVI 6, LXXIV 26², LXXIV 29, CXV 7, CLI 25. – **(c) “arti liberali”**. pl. *ars* VII 7. – **(d) “arte (corporazione)”**. sg. *ars* CLI 8. pl. *ars* CLI 9, arç CX 7, CXXXIV 3, CXXXV 2, CLI 8, CLII 7².

as vedi **au**.

art, *arz* vedi **ars**.

asailir vb. “dare l’assalto, assalire”.

– CXXIX 8, CXCVIII 32. **ind. pres.** [3] *asaient* XLII 12. **ind. fut.** [4] *asaudron* CCVII 9. **uso pass. inf. estre asali** *LXIX 17 (e. *asail*).

asaut s. m. “assalto, attacco”. – sg. obl. CXXII 4.

[aschierer] vb. “schierare”. – **ind.**

pres. [3] *aschire* CCXXIV 2. **ind. trap. rem.** [3] *ot ascirés* *CCXXIV 3 (*es-ascries*). **part. pass.** (m. pl. sogg.) *aschieré* LXXVIII 8.

ascirés vedi **[aschierer]**.

aseç avv. “in abbondanza, assai”. *aseç* XXII 10, XXVI 3, XXXII 11, XXXII 12, XXXIII 7, XXXIV 11², XXXV 20, XXXVI 4, XXXVI 10², XXXVI 13², XXXVI 25², XXXVIII 4, XXXIX 3, XLIII 2, XLIV 2, XLIV 8², XLV 3, XLV 4, XLVIII

15, XLIX 2, L 5, LV 4, LV 5, LVIII 12, LXII 8², LXXIII 22, LXXIV 41, XCI 2, XCI 4, XCIV 17, CI 4, CVI 7, CVIII 2, CX 5, CX 9, CXI 2², CXI 5, CXII 8², CXIII 5, CXIV 19², CXVI 2, CXVI 11, CXVI 13, CXVI 14, CXVI 16, CXVI 17, CXVII 6, CXVII 7, CXVIII 13, CXXII 5, CXXII 18, CXXIII 6, CXXIV 16, CXXV 5, CXXV 7², CXXVI 3, CXXVII 5, CXXIX 14, CXXIX 17, CXXX 2², CXXXI 3, CXXXIII 2, CXXXIV 2, CXXXVII 2, CXXXVII 5, CXXXVII 6, CXLII 3, CXLIII 2, CXLIV 4, CXLVIII 2, CXLVIII 3, CXLIX 2, CXLIX 5, CXLIX 10, CL 15, CLIII 10, CLIII 13, CLIII 17, CLIV 2, CLIV 3, CLIV 4, CLIV 12, CLIV 17, CLIV 18, CLVI 3, CLVI 12, CLVIII 8, CLVIII 10, CLXI 3, CLXIII 6, CLXV 11, CLXVIII 7², CLXIX 6, CLXXI 3, CLXXIII 22, CLXXIII 28, CLXXIII 37, CLXXIII 51, CLXXIII 56, CLXXIV 11, CLXXIV 14, CLXXV 18, CLXXV 20, CLXXVI 18, CLXXVII 25, CLXXIX 8, CLXXXI 3, CLXXXI 8, CLXXXII 8², CLXXXII 12, CLXXXIII 4, CLXXXIV 3, CLXXXIV 4, CLXXXVII 2, CLXXXIX 3, CLXXXIX 9, CXC 6², CXC 16, CXCI 6, CXCI 10⁴, CXCI 12, CXCI 2, CXCI 4², CXCI 17, CXCI 23², CXCI 24², CXCI 25, CXCI 3, CCVII 3, CCXXXI 72; *asseç* XXII 5, XXXVI 6, XXXVI 17, LIII 5, LIII 6, LIV 4, LIV 5, LIV 6, LVII 13, LVIII 3, LXXX 3, LXXII 4, LXXII 5, LXXII 8, LXIII 5, LIX 3, LIX 22, LIX 28, LXX 6, LXXI 6, LXXI 9, LXXI 24, LXXI 25, LXXII 2, LXXIII 2, LXXIII 23, LXXIII 24³, LXXIV 6, LXXVIII 12, LXXXVIII 5, LXXXVIII 8, XCI 6, XCIII 34, XCIII 35, XCIII 36, CVI 7, CXIII 19, CXIII 21, CXIV 13, CXV 5, CXVIII 27, CXXVIII 3, CXXIX 2, CXLIV 4, CLIII 6, CLIII 16, CLIII 21, CLXXV 11, CLXXXIII 4, CLXXXIV 4, CXC 7, CXCI 12, CXCI 4, CXC 4, CCXVIII 4; *asez* XLIX 7, LV 7, LXXIII 8, LXXIII 12, LXXIV 45, XCIII 5, XCIII 37, CI 4, CVI 8, CXII 3, CXII 7, CXII 14, CXIV 5, CXVI 11, CXVI 16, CXVII 3, CXVIII 6, CXXX 4², CXXXVIII 5, CXXXI 3, CXXXII 2, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXL 3, CXLII 2, CXLII 3, CXLII 4, CXLV 2², CXLV 3, CXLIX 5, CLIII 15, CLIII 17, CLIV 11, CLIV 16, CLIV 17, CLVI 2, CLVIII 14, *CLXI 7 (*easez*), CLXXIV 7², CLXXIV 12, CLXXXII 8, CLXXXVIII 5, CXC 5, CXC 6, CXCI 5², CCVIII 8, CCVIII 2, CCVIII 7, CCXXX 4; *assez* X 4, XLI 7, XLVII 4, L 3,

LIII 6, *LVIII 6 (asz), LIX 4, LXXI 5, LXXIII 25, LXXIII 28, LXXXV 12, XCIV 4, CLIII 21, CCXVI 6², CCXVIII 2, CCXXVI 4; *assés* XXXIV 4, XXXIV 8², XLVIII 10, LXXIII 23; *asés* XXII 6; *assé* *CXLI 3 (alle).

aseje s. m. “assedio”. – sg. obl. *aseje* CXLV 5; *asié* CXLV 9.

asejer vb. “assediare”. – CXLV 3, CLIX 7.

asenbler vb. “riunire, mettere insieme”. – *asenbler* CXXXIII 11; *assenbler* CCIII 4. **ind. pres.** [3] *asenble* CXCVIII 17, CCH 8, CCXV 4, CCXXIII 2, CCXXXI 2, [6] *asenblent* CXCVIII 14. **ind. pass. rem.** [3] *asenblé* XXIV 8, *asenblét* *CCI 5 (asenblent). **ind. pass. pr.** [6] *ont asenblé* CCXXI 4. **ind. trap. rem.** [3] *ot asenblé* CXCVIII 18, *CCIV 3 (ont a.), CCXXII 2, *oit asenblé* LXXVII 4. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt asenblé* CCXXIII 2. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu asenblé* CC 10.

a senestre locuz. avv. “a sinistra”. – CCXXXII 10.

asentés vedi [aseter].

[aseoir] vb. “sedersi”. – **uso pron. ind. pres.** *s’asient* LXXXVIII 17.

asés vedi aseç.

[aseter] vb. “sistemare”. – **ind. pres.** [3] *asete* CXXI 9. **ind. trap. rem.** [3] *ot asetté* CXXI 11. **part. pass.** (m. sg. obl.) *asetés* CIV 3; (f. pl.) *asentés* XCIII 22. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt aseté* LXXXIX 12.

a(u) seur locuz. avv. “al sicuro”. – *a seur* CLXXV 20; *au seur* CCV 4.

asi vedi **ausi**¹ (b).

asié vedi **aseje**.

asines vedi **asnes**.

asnes s. m. “asino”. – sg. sogg. *asnes* CXCII 23. sg. obl. *asne* XXXII 6, XXXV 9; *asnes* CCXVI 8. pl. sogg. *asnes* CXV 9, CXCII 23. pl. obl. *asne* XXXIII 7, XXXVII 7, LII 8; *asnes* XCI 4, CXC 16; *asines* CCXVI 6.

[aspicter] vb. “attendere, indugiare”. – **imp.** [5] *aspicté* LXV 6.

aspre¹ s. m. “aspro (moneta)”. – sg. obl. CIX 5.

aspre² agg. “aspro”. – f. sg. *aspre* LXXIV 49, CLXXVI 19; *apres* LXXIV 42.

aspremant avv. “con asprezza”. – CXXII 8, CCVIII 6, CCXXXII 2.

as quelç, as quelz vedi **le quel**¹.

assé(s), aseç, asseç vedi **aseç**.

assenbler vedi **asenbler**.

astinence s. f. “astinenza, atto (ascetico) dell’astenersi”. – sg. *astinence* XLVIII 13, XLVIII 14, LXXV 42, LXXV 46, CLXXVI 15, CLXXVI 19, CLXXVI 26, CLXXVII 14; *hastinence* CLXXVI 17.

astor vedi **hostor**.

astreunomie s. f. “(lettura della) disposizione delle stelle” – sg. *astreunomie* CXXXVIII 4; *astrolomie* CXXXVIII 12; *astronomie* CLXXIII 49.

astroli(u)e vedi **astronique**.

astrolomie, astronomie vedi **astreunomie**.

astronique vedi **astronique**.

astronique s. m. “studioso delle stelle”. – sg. sogg. *astrolique* *LVII 17 (astroilique). sg. obl. *astrolique* LVII 16; *astroliqe* CLXXIX 8. pl. sogg. *astronique* LXVI 8, LXXIV 22, LXXXVIII 10, XCIII 34; *astroniqe* CLI 25. pl. sogg. LXVI 6 pl. obl. *astronique* LXVI 5, LXVI 8, LXXIV 25, LXXVII 8, LXXXIV 5; *astroniqe* CXV 7, CLI 25, CLXXIII 49.

[astuter] vb. “spegnere”. – **uso pron. cg. impf.** [3] *s’astutares* XXXI 8.

[atacher] vb. “attaccare”. – **ind. pres.** [6] *atachent* CXXII 3.

atalente vedi **balestree**.

atandre vedi **atendre (a)**.

atant cong. “a questo punto”. – IV 2, XVII 8, XXV 11, XLVI 21, LXI 14, LXV 11, LXXVIII 11, LXXXVII 12, CX 12, CXLV 13, CLI 24, CLVI 16, CLIX 15, *CLXI 7 (tant), CLXIX 7, CLXXIX 10, CLXXXVII 6, CLXXXIX 9, CLXXXIX 10, CXCI 16, CXCII 22, CXCVI 9, CXCVIII 23, CCIII 8, CCIII 10, CCIV 4, CCV 3, CCV 5, CCVI 5, CCIX 6, CCXI 2, CCXI 4, CCXII 2, CCXIX 3, CCXXI 6, CCXXII 5, CCXXII 6, CCXXIII 3, CCXXVII 4, CCXXIX 4, CCXXX 4, CCXXXI 2, CCXXXI 3.

atant que locuz. cong. – (a) “**intanto che, mentre**”. (+ voc.) *atant qu’ xxxv*

15. - **(b) "finché"**. (+ voc.) *atant q'* CLXXIII 56.
- [atender]** vb. "attendarsi". - **ind. trap.** [3] *estoit atendés* LXVIII 2, CXCVIII 20, [6] *estoint atendés* CCV 6. **ind. trap. rem.** [6] *furent atendés* CCXXXII 4.
- atendre** vb. - **(a) "raggiungere, catturare"**. *atendre* CXVIII 10, CLXXXII 4; *atandre* CXXIX 10. - **(b) "aspettare, attendere"**. *atendre* IX 10, CCXXX 2. **ind. pres.** [3] *atend* CCVIII 3, *atent* CLXXVI 10, [6] *atendent* CXCVIII 23². **ind. impf.** [3] *atendoit* LXV 10, CCXV 4, *atendoie* *CCIV 2 (antedoie), [6] *atendoient* CXXI 4, CXXI 6, CXCVIII 22, CXCVIII 23², CCXXXI 5, CCXXXIII 4, CCXXIV 3², CCXXV 2. **ind. fut.** [1] *atendrai* *CCXXIX 4 (atendra), [3] *atendra* CCIII 3, CCXXXI 5. **ind. pass. pr.** [6] *ont atandu* x 2. **cond. pres.** [3] *atendroit* LXXIV 21.
- [atirier]** vb. "schierare a terra" (?). - *CCVIII 3 (atiere). **ind. pres.** [3] *attire* CCVIII 2, CCXXIV 4. **ind. pass. pr.** [6] *ont atirés* CCXXXI 5. **ind. trap. rem.** [3] *ot atiré* CCXXIV 3. **uso pass. ind. pres.** [6] *s'atirent* CCXXIV 6, CCXXXI 4, *sunt atiré* LXXVIII 8. **uso pass. ind. impf.** [3] *estoit atiré* LXXVIII 6. **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *furent atiré* CCI 8, *furent atirés* CXCVIII 22.
- atorner** vb. "sistemare, preparare". - *CLIV 7. uso pass. ind. impf.* [6] *estoint atornés* CXLIX 9.
- [atoucer]** vb. "avvelenare". - **ind. pres.** [6] *attussient* *CXVIII 24 (attuissent). **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu atoucés* CCXIV 4.
- a tout** locus. prep. "con". - *a tout* CXCI 12; *a tut* CCI 5.
- a toz jorç mes** locuz. avv. "per sempre". - *cxcviii 30*. Vedi pure **torz jorç**.
- atretant** agg. "altrettanto". - **m. sg. obl.** CLXIX 3.
- attire* vedi **[atirier]**.
attussient vedi **[atoucer]**.
a tut vedi **a tout**.
- au** prep. art. "al, ai, alle" ecc. (vedi **a**).
- **(a) indica il destinatario di un'azione. m. sg.** *au* VIII 3, XV 6, XVI 1, XVII 1, XVII 3, XVIII 3², XVIII 5, XIX 3, XX 7, XXII 2, XXIV 16, *XXVIII 9 *XXXI 5 (a), XL 9, XLIX 6, L 2, LVII 2, LVII 13, LVII 14, LXIII 6, LXV 4, LXIX 15⁴, LXIX 24, LXXIV 22, LXXIV 35, LXXVIII 18, LXXIX 12, LXXXIV 2, LXXXV 15, LXXXVIII 7, XCV 10, XCVI 6, XCVII 19², CVII 16, CVIII 12, CXVI 6, CXIX 29, CXXIV 13, CXXVI 2, CXXXII 2, CXXXIII 9², CXXXIV 5, CXXXVI 3, CXXXVIII 6, CXLV 5, CXLV 13, CLI 3, CLI 12, CLVIII 12, CLIX 8, CLXI 3², CLXI 4, CLXI 6, CLXI 9, CLXXIII 8, CLXXV 4, CLXXV 14, CLXXXIV 5, CXC 15, CXC 16, CXCII 7, CXCIII 7², CXCIV 1, CXCIV 2, CXCVI 7², CXCVIII 3, CXCVIII 6; *ao* XI 5, XXXV 2, CLXXVII 8; *al* CCXII 2. **m. pl. as** *III 5 (al), VI 1, LVII 6, VII 8, VIII 1, VIII 2, IX 6, XVII 7, XVII 10, XVIII 16, XXV 3, XXXII 8, XXXVI 4, XXXIX 4, XLVI 8, XLVIII 2, LI 13², LVII 21, LVIII 6, LVIII 11, LVIII 12, LXIV 14, LXVI 9, LXVIII 13, LXIX 29, LXXIV 7², LXXIV 9, LXXIV 34, LXXX 4, CIII 2, CX 7, CXVI 5, CXLV 10, *CLI 21 (assa), CLXVII 8, CLXXIII 50, CLXXIX 7, CLXXXII 4, CLXXXII 7, CLXXXIII 3, CXC 8, CCI 5², CCVII 1, CCXXVIII 3, CCXXXIV 4, CCXXXI 2, CCXXXI 2; *a les* VII 2, XXIV 16, XXX 11, XXXI 8, XXXVI 5, XL 9, LXVI 8, LXXIII 7, LXXIV 26, LXXX 9, LXXXIII 14, LXXXVII 5², LXXXVIII 6, XCIV 8, CXIV 16, CXXII 3, CXXII 6, CXXV 7, CXXVII 5, CXXIX 11, CLI 25, CLIV 17, CLXXIII 8, CLXXIII 53, CLXXVI 24, CLXXXIV 6, CXCIV 7, CXCVIII 7, CCXXIV 5, CCXXV 2, CCXXVIII 3, CCXXIX 3, CCXXX 4, CCXXXI 10²; *alz* CCXXVIII 5; *aus* XVIII 3. **f. pl. a les** VII 2, XXXVI 5, LXXIV 26, LXXXI 8, LXXXVIII 6, CVI 3, CX 7, CLXXXVIII 5, CXC 9, CXCIV 7, CCXXV 4, CCXXXI 6; *a le* CVII 16, CXCVIII 13², CCVIII 6, CCXXV 4, CCXXXI 7.
- (b) indica il fine. m. sg.** *a le* LI 7. **m. pl. as** XI 5, XXXVIII 6, XCVII 4, XCIX 3². **f. pl. as** XXI 5.
- (c) indica il possessore. m. sg.** *au* XVIII 13, XXIV 8, XXXV 15, XLV 8, XLIX 2, LI 3, LI 6, LII 2, LVI 3, LVIII 16, LIX 3, LX 4, LXV 8, LXX 4, LXXI 3, LXXI 6, LXXII 5, LXXIII 3², LXXIII 5, LXXIII 7, LXXIII 21, LXXVI 13, LXXXV 5², CX 6, CXV 11⁴, CXVI 2,

CXVII 2, CXVIII 3², CXIX 2, CXIX 23, CXIX 26, CXXIV 3, CXXVII 2, CXXVIII 2, CXXIX 3, CXXIX 15, CXXX 2, CXXXI 2, CXXXII 2², CXXXIII 3, CXXXIV 3, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXXXIX 3, CXL 3, CXLI 3, CXLII 3, CXLII 5, CXLIII 2, CXLIV 3, CXLV 2, CXLVI 2, CXLVII 2, CXLVIII 3, CXLIX 3, CXLIX 5, CL 3, CL 12, CL 15, CLI 3, CLI 14, CLII 4, CLII 6, CLII 8, CLII 13, CLII 16, CLII 19, CLII 21, CLII 24, CLIV 3, CLIV 9, CLIV 17, CLV 3, CLVI 4, CLVI 10, CLIX 6, CLIX 8, CLXXVII 9, CLXXVII 11, CLXXVII 12, CLXXVII 13, CLXXVII 15, CLXXVII 18², CLXXVII 20, CLXXVII 22, CLXXVII 23, CXCH 9, CXCIII 2³, CXCVIII 5, CXCVIII 10, CXCVIII 12, CXCVIII 14, CXCVIII 17², CXCVIII 19², CXCVIII 21², CXCVIII 28², CXCVIII 33, CXCIX 2, CXCIX 3, CC 1, CC 4, CC 6, CC 7, CC 8, CC 9, CC 10², CC 11, CC 12², CC 13, CC 14; *ao* LIV 3, CC rubr. **m. pl.** *as* LXXXV 6.

(d) indica il riferimento spaziale.

m. sg. *au* II 3, III 4, IV 1, V 1, V 2, X 1, X 2, X 6², X 7, X 8, XI 2, XII 4, XIII 2, XIV 2, XVII 5², XVII 9, XXI 2², XXII 4, XXIII 4, XXIV 7, XXIV 9, *XXVIII 9 (a), *XXXII 4 (a), XXXIV 9, XLIII 6, LI 17, LV 5, LV 11, LVI 2, LVI 6, LXII 2, LXIV 11, LXV 11, LXIX 11, LXX 12², LXX 13, LXXI 10, LXXII 6², LXXIII 28, LXXIV 31, LXXV 3², LXXVI 12, LXXVI 17, LXXXI 8, LXXXI 10, LXXXIII 22, LXXXV 11, LXXXVI 6, XC 4², XCIII 4, XCIII 12, XCIII 37, XCIV 7, XCVII 15, XCVII 23, CVIII 3, CXIII 10, CXIV 4, CXV 4, CXVII 8, CXVIII 7, CXVIII 14, CXXIII 2, CXXVI 8², *CXXVI 8 (u), CXXXIV 4, CXXXIV 5, CXXXVIII 2, CXXXVIII 5, CXXXVIII 15, CXXXVIII 20, CXLVI 3, CLI 5, CLI 6, CLI 19, CLI 20, CLI 28, CLV 6, CLVI 7, CLXI 7, CLXII 2, CLXII 4², *CLXV 16 (a), *CLXVI 7 (aou), CLXXII 2, CLXXII 5, CLXXIII 3, CLXXIII 9, CLXXIII 13, CLXXIII 14, CLXXIII 53, CLXXIV 13, CLXXIV 14², CLXXV 20, CLXXVI 10, CLXXVI 15, CLXXVII 15, CLXXVII 22, CLXXVII 24, CLXXIX 3, CLXXXVII 4, CXCI 14, CXCH 7, CXCIV 6, CXCVIII 10, CXCVIII 20, CXCVIII 22, CCI 3, CCI 6, CCI 7, CCIV 7, CCV 4, CCVI 2², CCVII 6, CCIX 5, CCXI 5, CCXVIII 6², CCXXI 3, CCXV 6, CCXXX 2; *a le* LIX 6, XCIII

40, CXLV 4. **m. pl.** *a les* CXVIII 20, CXXI 9, CXXII 3², CXXII 4, CXXII 6, CXXII 16, CXXIII 5, CXXV 3, CLI 25, CLXXIV 13, CXCH 16; *as* XLIII 4, XLVI 7², LXX 12, LXXXV 5, XCIII 7, CXXVII 4, CLXVIII 6, CXCVIII 24. **f. pl.** *a les* *LXXIII 30 (les), LXXXIX 1, XCVII 6, CXX 9, CXXII 8, CXXIX 10, CLIX 4, CLXXIV 8, CXC 11, CCVIII 6, CCXXI 5; *as* XLIV 7, LXXVIII 7, *CXXII 8 (a), CXXVI 8², CLI 29, CLXXXI 7; *a le* XCVII 13, CLIV 9, CXCVIII 4, CXCVIII 21.

(e) indica il riferimento temporale.

m. sg. *au* prol. 4, I 2, II 8, *XXXVI 19 (aun), XLVIII 17, LVII 20, LVIII 11, CXV 11, CXCVIII 21, CXCVIII 31, CCXXII 4, CCXXII 5; *al* CCXXV 2. **m. pl.** *a les* I 2, IX 2, XXV 3, XLII 11, LXIV 2, LXIV 11, LXXIV 19, *LXXIV 22 (as l.), LXXVI 10, LXXXVI 2, CXX 3, CXXXVIII 4, CLIX 10, CLXI 4, CLXI 11, CLXXVII 21, CXCH 4, CXCVIII 14, CC 8, *CCXXIII 4 (as l.), CCXV 2, CCXV 6, CCXXI 2; *as* XVIII 18, LXXVI 4, CXXV 2, CXXXIII 7. **f. pl.** *a les* CLXXVII 16.

(f) indica lo strumento. **f. pl.** *as* LXXIV 9, XCV 15.

(g) indica la pertinenza. **m. sg.** *au* CXLVI 7, CLXXIII 16. **m. pl.** *as* XCIII 5². **f. pl.** *as* LXIX 24, CLXXXVIII 2.

(h) indica la qualità dell'azione. **m. sg.** *au* XCIII 37², XCVII 13, CCIX 6. **f. pl.** *as* CLI 29.

(i) indica il paragone. **m. pl.** *a les* XXXV 6, CLXXI 5. **f. pl.** *a les* LXXXIII 14.

aube s. f. "alba". - sg. *LXXVIII 2 (aure), CXCVIII 32.

auchune vedi **aucun**².

aucun¹ pr. "qualcuno". - m. sg. *sogg.* *aucun* LVI 12, CXIX 18, CLI 25, CLI 33², CLXIII 8, CLXVII 3, CLXXIII 47, CCIII 6. m. sg. obl. *aucun* XLI 6, XLVI 7, LXIX 15. m. pl. *sogg.* *aucun* LXXI 17. f. sg. *aucune* LXI 12, LXXXI 6, CXXXVIII 13, CLXXIII 41, CLXXXII 6.

aucun² agg. "qualche". - **m. sg. sogg.** *aucun* *CLXXIII 36 (aucu), CLXXVI 13, CLXXVI 14, CC 4. **m. sg. obl.** *aucun* XLI 6², XLII 4, *XLII 4 (aucu), LXI 8, XCIII 24, XCVII 19, CXIV 18, *CXIX 21 (aucu), CXXIV 15, CXXIX 7, CXXIX 11, CLX 5, CLXXVI 10,

CLXXVI 12, CLXXIX 4, CLXXXVIII 7, *CXCVI 7 (aucu), CXCVI 7, CC 3; *alcun* LXI 9. **m. pl. sogg.** *aucun* XXXVI 9. **m. pl. obl.** *aucuns* CXVI 7. **f. sg.** *aucune* *LXIX 15 (aucuna), LXIX 26, LXXIII 6, LXXXV 5, LXXXVII 3, XCVII 5, CXIV 18, CXVI 5, CXVI 13, CXVIII 17, CXXVI 2, CLI 16, CLI 24, CLI 28, CLXI 2, CLXVII 4, CLXVII 6², CLXXII 2, CLXXIII 47, CLXXX 2, CLXXXI 5, CLXXXI 6², CLXXXII 5, CLXXXII 7, CLXXXIII 3, CLXXXIX 9, CXCI 7, CXCI 13, CXCVIII 18, CCXVIII 5; *auchune* LXIX 17; *alcune* XXXI 8, XLIII 4; *oucune* XCVII 19. **f. pl. aucune** CXXXVIII 17, CLXV 10, CLXXVI 10, CCXVI 3; *aucunes* CCXVII 3, *auchune* XCVIII 3.

aucuna vedi **aucun**².

au dereain locuz. avv. “alla fine”. - *au dereain* II 8, LXXVIII 17; *au dereain* *CLIV 18 (a. dreain); *au dereant* LXVII 3; *au dereanz* *CXCXVIII 15 (a. dereaz). *au dereain(t)*, *au dereanz* vedi **au dereain**.

au desus locuz. avv. “al disopra” (+ *de*). - CCV 4, CCI 3.

augure s. m. “divinazione”. - sg. obl. CLXXVI 8.

auir, *auirés* vedi **oir**.

au miaus locuz. avv. “al meglio”. - CXXXVIII 11, CXCVIII 20, CXCVIII 21, CCXIII 4, CCXXIV 2, CCXXVII 4. Vedi pure **miaus**³.

au moïn locuz. avv. “almeno” - *au moïn* XXXVI 21, LXXI 18, CXX 6, CLI 8; *ao main* XLIX 10.

[aunir] vb. “unirsi (in senso sessuale)”. - **ind. pass. pr.** [6] *sunt auni* LVIII 9. **cg. impf.** [3] *aunis* CXVI 5.

au plus locuz. avv. “al più”. - LXXI 18, LXXIV 29.

au plus tost locuz. avv. “il più rapidamente”. - LXVI 8, *CXLV 7 (a. p. tosto), CLXXIV 11, CLXXXI 7, CXCII 4, CCV 4, CCXI 4.

au plus tost qe locuz. cong. “al più presto che”. - CCVII 9.

auquans vedi **auquant**³.

auquant¹ pron. “qualcuno, un poco”. - m. sg. obl. VIII 4, CLXXVIII 11. m. pl. so-

gg. *auquans* LI 9. m. pl. obl. *auquans* XLVIII 2; *auquanz* CXX 7.

auquant² agg. “qualche, alcuni/e”. - m. sg. obl. *oquant* *LXXI 22 (quant). m. pl. obl. *auquant* LVII 13, CXXIII 2. f. pl. *auquantes* CLIX 6, CXCVIII 12; *auquans* CCXVIII 6; *auquant* CLXXVII 6.

auquant³ avv. “un po”, alquanto”. - *auquant* VIII 8, LXXIV 43, CCI 10, CCVI 4; *auquans* CCXXIV 5.

auque vedi **auques**³.

au quel vedi **le quel**¹.

auques¹ pron. “qualcuno, un poco”. - sg. obl. prol. 1, CCXVI 2. pl. sogg. L 8.

auques² agg. “qualche, alcuni/e”. - m. pl. obl. LII 3, LVII 4, LXXI 7, LXXIII 18, CXXVIII 7. f. pl. XXXI 2, LXXIII 11.

auques³ avv. “un poco”. - *auques* II 2, XLV 9, LXXIII 10, LXX 11, LXXXIII 12, LXXXIX 10, CXIV 8, CXXI 8, CLXXX 2, CXCI 6, CXCXVIII 18, CXCXVIII 24, CXCXVIII 34, CCXXVII 2, CCXXXI 5; *auque* LXXXV 5, XCII 8.

aürent vedi **aorer**.

aurese vedi **avoir**.

aus vedi **au**.

aus vedi **il (a)**¹.

[auser] vb. “levare, sollevare”. - **ind. pres.** [6] *ausent* CLXIV 4.

au seur per avv. “al sicuro”. - CCV 4.

ausi¹ avv. - **(a)** “così, allo stesso modo”. *ausi* XVIII 12, XXX 10, XXXI 8, XLVI 5, LI 16, LXI 9, LXIX 35, LXXVI 12, LXXXIV 2, LXXXVIII 12, XCIII 34, XCIV 6², XCIV 7, XCVII 13, CIV 4, CXVII 7, CXVII 13, CXVII 14, CXXXV 3, CXLVII 6, CLI 9², CLIV 14, CLVI 14, CLX 9, CLX 15, CLXXIII 12, CLXXIII 25, CLXXIV 4, CLXXVI 17, CLXXVI 21, CLXXVII 18, CLXXIX 3, CLXXXV 3, CLXXXIX 5, CXC 5, CCVII 3, CCX 4², CCXIV 3, CCXVI 11, CCXVII 2, CCXXII 3², CCXXII 5, CCXXV 8, CCXXVI 4, CCXXXII 2²; *ausint* IV 2, XX 5, XXXV 19, XXXVII 7, LIV 9, LXIX 14, LXIX 17, LXXXV 6, LXXXV 13, LXXXIX 8, CXXVIII 6, CXXXVI 2, CXLVII 5, CLI 18, CLVIII 8², CLXXVII 19, CLXXIX 6, CLXXXI 6, CXCXVIII 15, CXCXVIII 28, CCXXVI 2, CCXXIX 7, CCXXXII 4. - **(b)** “così, in questo / quel modo” (spesso + *com*). *ausi*

XXXIV 6, L 3, LI 17, *LXIX 21 (usi), LXIX 22², LXXXIII 2, LXXXV 6², LXXXVIII 9, XCIII 32, XCVI 10, XCVII 14, XCVII 22, CXXVII 4, CXXXVIII 18, CLII 6, CLXXXIX 8, CXCH 7, CCVII 10; *ausint* XXI 4, XXIV 2, XXX 11, XXXV 8, LXXIII 20², CVI 12, CLXXVI 11, CCXXIV 4; *asi* LXXX 2; *ousi* LVIII 8.

ausi² cong. "anche". - *ausi* III 2, XXXV 7, XXXVII 3, XXXVII 7, XXXIX 2, LV 6, LXXIV 10, LXXXIII 14, LXXXIX 7, XCIII 29, XCIII 34², CXV 11, CXXV 7, CXXVI 8, CXXXVI 2, CLI 9, CLI 33², CLII 7, CLIV 6, CLXXIII 15, CLXXVI 10, CLXXVII 19, CXCVIII 2, CC 6; *ausint* XLVI 14, LXIX 23, LXXXIII 13, LXXXIII 15, XCIV 12, CXVI 14, CLXXIII 16, CLXXVII 18, CLXXIX 9, CLXXXI 3, CLXXXII 2, CLXXXII 8, CLXXXIV 4, CXC 16, CCXXV 3.

ausiaus vedi **osiaus**.

ausint vedi **ausi**¹, **ausi**².

aut¹ agg. "alto". - m. sg. *sogg.* *aut* XLIX 8, LXXXIII 18, CLVIII 2; *haut* LXXXIII 29. m. sg. *obl.* *aut* XLIX 13, XCIII 10, CLXXXVIII 2; *haut* XLIX 9, CX 9. m. pl. *sogg.* *aut* CXXV 4, CLXXXIII 4, CXCI 3; *haut* LXXXIV 7. m. pl. *obl.* *hautes* XCVII 4; *outes* XCVII 4. f. sg. *aute* LXXVIII 8, LXXXV 5, LXXXVIII 17, CXXIV 5, CXXXVIII 17, CXCI 6, CXCH 7; *aut* LXXIV 29, CLXXVII 3; *haute* LXXXVIII 12, CLXXXIII 2. f. pl. *outes* CXXVIII 4, CLII 29; *haut* XLIX 18.

aut² avv. - (a) "in alto". *aut* CXC 14; *haut* LXVIII 3. - (b) "a voce alta". *aut* LXV 3, CXCH 14, CCXXVIII 5; *haut* CCVII 7.

autant¹ pron. "altrettanto" (+ *de* + *obl.*). - CCIII 2, CCXXIII 3.

autant² avv. - (a) "altrettanto, tanto" (norm. + *com* / *come*). *autant* CLIV 5, CVII 8, CLXXIX 8. - (b) "finché" (+ *come*). *outant* CLXXIII 7.

autel s. m. "altare". sg. *obl.* *LXXXVIII 13 (atel), LXXXVIII 13².

autemant avv. "fortemente". - CXCH 21. *autese* vedi **autesse**.

autesme agg. "altissimo". - f. sg. LXXXIII 19.

autesse s. f. "altezza". - sg. *autesse* LXXXIII 5, XCVII 10; *autese* CXXIV 5.

autorité s. f. "autorevolezza". - sg. IX 3. *autra* vedi **autre**¹.

autrament vedi **autremant**.

autre¹ pron. - (a) "altro". m. sg. **so-gg.** *autre* *XCVII 13 (autres), CXVI 3, CLXXIII 47; *altro* CC 12; *autres* CLXXVI 28. m. sg. **obl.** *autre* II 8, LXXXVIII 11, XCH 4, XCI 8, XCIX 4, CIII 6, CIV 4⁴, CXIV 20, CXLVII 4², CLXX 4, *CLXXVI 12 (aune), CLXXXIX 8, CXCVI 3, CXCVI 7. m. pl. **sogg.** *autres* LXVIII 2, LXXXVIII 17, XCH 4, CXIX 26, CXXXV 3, CLXXV 18, CLXXVII 24; *autre* XLI 10. m. pl. **obl.** *autres* V 2, XXXI 8, LXVIII 2, LXXIV 26, LXXXIII 13, LXXXIII 14, LXXXIII 25, LXXXV 5, CXXXIII 12, CLI 7, CLXXV 18, CLXXVI 16, CLXXXIII 9, CXCH 24, CXCVI 5, CCXXXI 3. f. sg. *autre* XVIII 12, XLVIII 16, LXXXIII 11², LXXXIX 3, XCH 9, XCV 4³, CLXXXVI 3; *autra* LXXXIV 10, CXXXVIII 8, CXCVIII 15. f. pl. *autres* XXI 4, LI 6, LVI 9, LVIII 16, LXI 14, LXIV 6, LXXXIV 10, CXII 11, CXIV 19, CXV 11, CXIX 33, CXXXV 3, CXXXVIII 17, CXLVI 6, CLI 33, CLXXXV 7, CCXVIII 5. (b) "l'altro, il secondo". m. sg. **sogg.** *le autre* XXX 5, XXX 10, XXXI 11, XLII 9, *LXXXIII 8 (le), XCH 2, XCVII 13, CXXXIV 4, CLX 13, CLXIX 3; *l'autre* XII 3, CXIX 15, CLVIII 13, CLX 13. m. sg. **obl.** *l'autre* XXII 4, XXXV 13, LXVIII 17, LXXIV 13, LXXXIV 7, XCIX 2, CXIV 3, CXVII 10, CLVIII 15, CLXXIII 24, CLXXIII 25, CLXXVIII 10, CXCVIII 30, CCI 8, CCXXXI 5²; *le autre* II 8, XXX 10, XXX 12, CXIX 15, CXIX 16, CLIX 11, CLXXIII 22, CCVIII 4, CCXXIV 3. m. pl. **sogg.** *les autres* LVII 12, CLXXIII 12, CXCI 5, CCXVI 2; *le autre* LXXIII 14. m. pl. *obl.* *les autres* XXX 11, CLVI 15, CXCH 23, CXCVIII 25. f. sg. *l'autre* XVIII 11, XXX 4, XXXIX 4, LVIII 4, LXVI 6², LXVI 7², LXVI 8, LXXVIII 16, LXXIX 6, XCH 7, XCVII 12, CXXXVII 6², CXL 2, CLVII 7², CLXII 1, CLXXXII 5², CXCVIII 15, CCVIII 6, CCXI 8², CCXVI 11, CCXXV 7, CCXXXII 2; *autre* II 8, VIII 2, LXVI 6, LXVII 3, LXXVIII 10, LXXXVIII 16, *CXXXVIII 8 (autra), CXCVIII 25, CXCVIII 30, CCXXV 3, CCXXXI 6; *le autre* LXXIV 44, LXXVIII 12, CV 4, CXXXVII 6, CLVI 20, CLVII 10, CXCVIII 29, CCXXI 2². f. pl. *les autres* CLXXIX 6, CLXXXI 7, CXCI 5, CXCVIII

13, CXCVIII 21, CXCVIII 29, CCXXI 5; *le autre* LXV 7, LXIX 28, CLXXXII 5; *l'autre* CXLVI 9; *l'autres* LXXIII 28; *les autre* CXCVIII 21; *lez autre* *CCXXV 2 (lz a.).

(c) "diverso". m. sg. sogg. autre LXXXIII 20. **m. sg. obl. autre** LXXIX 11, CCV 5, CCVII 5²; *autres* LXXXIII 8².

autre² agg. - **(a) "altro". m. sg. sogg.**

autre LXIX 32, LXXXVI 6, LXXXVIII 17, XCVII 10, C 4, CXVI 5, CLVIII 5, CLXXXIX 5; *autres* CXXII 17, CLXXV 11, CLXXVII 10. **m. sg. obl. autre** VIII 3, XXVIII 9, XXXVI 3, XXXVI 9, XXXVII 7, XLIV 6, XLVI 6, XLIX 14, LVII 10, LVII 13, LVII 14, LXVIII 5, LXVIII 5 (atre), LXVIII 6, LXIX 32, LXIX 33, LXIX 34, LXXIV 23, LXXXIII 12, LXXXIV 2, C 3, CI 5, CII 7, CXX 4, CLVI 7, CLXI 11, CLXVIII 4, CLXXXIII 29, CLXXXIII 32², CLXXXIII 34, CLXXXIII 37, CLXXXIII 57, CLXXXIV 3, CLXXXIV 10, *CLXXVI 12 (aune), CLXXXI 6, CLXXXVI 4, CXC 5, CXC 17, CXCH 5, CCXII 2, CCXXVII 2; *autres* XVI 6, LXXXIII 15, CLXXVI 23, CLXXXV 3, CCXVII 2; *altre* CXCH 11; *otre* *XLII 4 (aotro).

m. pl. sogg. autres XXII 11, XXVII 4, XXIX 9, XXXV 5, LXI 6, LXIX 8, LXXIV 30, LXXIV 46, LXXXIII 15, LXXXV 4, LXXXV 5, LXXXVII 3, LXXXVIII 10, XCIII 16, XCIII 19, XCIII 34, XCIV 5², CXIII 22, CXIV 4, CXV 11, CXIX 6, CXIX 20, CLX 2, CLXX 3, CLXXVI 23. **m. pl. obl. autres** XIV 6, XVI 5, XVIII 3, XXII 10, XXVII 2, XXVIII 9, XXIX 4, XXXV 6², XXXV 19, XXXVI 4, XXXVI 5, XLV 7, XLVI 7², XLVI 8, XLVIII 5, LXI 7, LXI 9, LXIX 8, LXXI 20, LXXII 6, LXXIV 18, LXXIV 19, LXXIV 29, LXXVII 6, LXXVII 7, LXXX 9, LXXX 10, LXXXI 5, LXXXII 6, LXXXIV 14, LXXXV 4, XCI 1, XCII 10, XCIII 5, XCIII 7, XCIII 33, XCIII 35, XCIV 7, XCVII 22, CXIV 16, CXV 5, CXVI 7, CXLVII 6, CLI 14, CLVI 17, CLVIII 3, CLXVII 8, CLXIX 7, CLXXXIII 27, CLXXXIII 43, CLXXVI 16, CLXXXII 7, CLXXXIX 3, CLXXXIX 9, CXC 5, CCIX 3, CCXXVIII 5; *autre* XXII 12, XXIV 9, XXXV 2, XCVII 21, CLXXXIX 3, CXCI 3, CXCH 24. **f. sg. autre** II 8, XVIII 13, XXIII 4, XXIV 15, XXXV 16, XXXVI 2, XLII 9, XLIII 9, XLVII 8, LIII 9, *LVI 12 (aute), LVII 16, LVII 21³, LVII 23, LXVIII 5, LXIX 17, LXIX

31, LXIX 34, LXXI 26, LXXII 7, LXXIV 20, LXXIV 42, LXXXIII 18, LXXXVII 7, LXXXVIII 17, LXXXVIII 18, XCIII 8, XCIII 23, *XCIII 38 (atre), XCIV 8, XCV 15, XCVII 21, XCVII 22, XCVIII 2, XCVIII 6, CVIII 14, CXI 7, CXV 11, CXVI 18, CXVIII 25, CXVIII 29, CXIX 11, CXIX 16, CXIX 25, CXXV 8, CXXVI 10, CXXVII 8, CXXVIII 9, CXXIX 7, CXXX 3, CXXXI 4², CXXXII 4, CXXXIII 14, CXXXIV 6, CXXXV 4, CXXXVI 4², CXXXVIII 6, CXXXVIII 17, CXXXIX 7, CXL 4, CXLI 4, CXLII 6, CXLIII 5, CXLIV 5, CXLVI 8, CXLVIII 6, CL 9, CL 11, CL 16, CLI 16, CLI 25, CLI 34, CLII 12, CLII 18², CLII 24, CLIV 9, CLIV 15, CLIV 18, CLV 9, CLVI 9, CLVI 12, CLVII 8, CLVII 12², CLVIII 17, CLXI 3, CLXI 8, *CLXI 8 (aune), CLXIII 8, CLXIII 9, CLXIV 8, CLXV 16, CLXV 17, CLXVI 8, CLXVII 7, CLXIX 4, CLXIX 5, CLXXII 5, CLXXII 8, CLXXII 9, CLXXIII 18, CLXXIII 22, CLXXIII 36, CLXXIII 39, CLXXIII 41, CLXXIII 52, CLXXIV 9, CLXXIV 11, CLXXIV 15, CLXXV 19, CLXXVI 17, CLXXVI 26, CLXXVI 27, CLXXVII 20, CLXXIX 6, *CLXXIX 6 (aute), CLXXX 4, CLXXX 5, CLXXXI 5, CLXXXI 6³, CLXXXII 3, CLXXXII 5, CLXXXIV 6, CLXXXV 7, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 10², CXC 3, CXC 4, CXC 14, CXC 18, CXCI 4, CXCI 12, CXCH 4, CXCV 4, CXCV 8, CCIII 9, CCVII 3², CCVII 4; *altre* CXCH 23; *autres* XLVI 9; *otre* *XLII 4 (aotro). **f. pl. autres** prol. 1, prol. 3, VII 7, XV 5, XIX 6, *XX 5 (aures), XX 5², XX 6, XXII 6, XXIV 18, XXXI 12, XXXIV 6, XXXV 21, XXXVI 5², XXXVI 10, XXXVI 19, XL 7, XLIV 2, XLV 8, XLVI 11, XLIX 15, LIX 13, LXIV 6, LXIV 7, LXVIII 21, LXIX 19, LXIX 28, LXX 13, LXXI 23, LXXIII 24, LXXIII 28, LXXIV 22, LXXIV 25, LXXIV 26, LXXIX 7, LXXX 3, LXXXI 12, LXXXIII 10, LXXXIII 11, LXXXIII 19, LXXXV 5, LXXXV 18, LXXXV 19, LXXXVIII 6, LXXXVIII 17, LXXXIX 3, XC 2, XCI 4, XCII 9, XCIII 22, XCIII 26², XCIII 36, XCIII 38, XCIII 40, XCIV 11, XCIV 12, XCIV 13, XCV 10, XCV 16, XCVI 8, XCVII 9, XCVII 17, XCIX 2, C 3, CII 3, CXI 5, CXII 6, CXIII 21, CXIV 4, CXIV 11, CXV 2, CXVI 14, CXVII 13, CXVIII 20, CXX 3, CXXIII 6, CXXV 6, CXXV 7, CXXVI 4, CXXXII 3, CXXXIII 13, CXXXVII 4², CXXXVIII 13, CXXXIX 5, CXL 4,

CLXV 3², CXLV 13, CL 12, CL 16, CLI 8, CLI 14, CLI 20², CLII 4, CLII 9, CLIV 6, CLV 5, CLV 9, CLVI 16², CLVIII 8, CLVIII 10, CLVIII 18, CLIX 7, CLX 2, CLX 4, CLX 11, CLXI 13, CLXV 3, CLXV 7, CLXVIII 3, CLXXI 6, CLXXII 5, CLXXIII 12, CLXXIII 13, CLXXIII 16, CLXXIII 19, CLXXIII 20, CLXXIII 37, CLXXIII 41, CLXXIII 50, CLXXIII 52, CLXXIV 14, CLXXV 17, CLXXV 20, CLXXVI 6, CLXXVII 26², CLXXVII 26, CLXXVIII 3, CLXXIX 10, CLXXX 3, CLXXXI 7, CLXXXI 8, CLXXXII 3, CLXXXII 8, CLXXXII 9, CLXXXIII 3, CLXXXIII 5², CLXXXIV 5, CLXXXIV 9, CLXXXV 4, CLXXXVI 4, CLXXXVII 3, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 3, CXC 7², CXC 9, CXC 12, CXCI 13, CXCI 4, CXCI 22, CXCI 23, CXCI 25, CXCI 3, CXCI 8, CXCV 3, CXCV 6, CXCVI 8, CXCVII 4, CXCVIII 30, CC 14, CCXI 5, CCXI 12, CCXVII 4, CCXVII 7, CCXVIII 3, CCXVIII 4, CCXVIII 5, CCXIX 3; *autre* procl. 3, LVII 18, LIX 14, LXIX 8, LXXVIII 12, XCVII 13, CIII 3, CLXV 16, CLXXIII 55, CLXXVI 22, CLXXXIII 3, CLXXXIV 3, CXCI 5, CCXVI 14. **(b) "l'altro, il secondo"**. **m. sg. sogg.** *le autre* LXXX 2, XCII 7, CLIII 24, CLXXXIX 7; *l'autre* LXXXIII 11, CL 5. **m. sg. obl.** *l'autre* CLI 27², CXC 3; *le autre* CLII 5, CLXXIII 32, CLXXVI 5; *do autre* CLXV 17. **m. pl. sogg.** *les autres* CLX 2, CLXXIII 15, CXCI 2, CXCVIII 7, CCIX 4. **m. pl. obl.** *les autres* CLXXXVIII 4, CLXXXIX 3, CXCVIII 7. **f. sg. l'autre** CXIX 15, CXXIV 6, CXXXIV 4, CL 10, CLIII 19, CLVII 18, CLIX 4, CLIX 5, CLXIX 7, CLXX 4, CXCVIII 28, CCXVI 11², CCXXIV 4, CCXXIX 7, *CCXXXI 3 (le a.); *autre* CLXXXVIII 4; *le autres* CLXXXVIII 4. **f. pl. les autres** CXC 11, CXCI 8, CXCI 14, CXCVI 7, CCI 9, CCI 8; *l'autre* CLIV 16. - **(c) "diverso"**. **m. sg. obl.** *autre* XXI 8, CCH 5, CCXI 6. **f. sg. autre** XXXVI 22, XL 11, XLVIII 17, LVIII 7, CL 9, CXC 11, **autremant** avv. "altrimenti, diversamente". - CLXXIII 42, CLXXXIX 7, CCXXIII 3, CCXXV 3; *autrement* VII 7. **autretant** pr. "altrettanto". - masch. pl. obl. CLXXIII 28.

autretel pr. "lo stesso". - m. sg. obl. *autretel* XCVIII 4; *autretelz* CCXXXII 2; *autretiel* CCVIII 3.

avan vedi **avant**².

avant¹ prep. - **(a) "davanti a"**. *avant* XIV 1; *avante* LVII 15. - **(b) "oltre a"**. *avant* CCXVII.

avant² avv. - **(a) "avanti, oltre"**. *avant* II 2, II 9, II 10, III 3, XII 7, XXX 7, XXXIII 5, XXXVIII 8, XLII 13, XLVIII 17², XLIX 15, LI 18, LIV 10, LXIX 17, LXX 13, LXXIV 21, LXXVIII 3, LXXXIII 4, CIX 12, CXIV 17, CXVI 15, CXXI 13, CXXI 14, CXXII 2, CXXII 16, CXXX 3, CXXXVII 5, CXXXVIII 6², CXLIX 12, CL 16, CLII 10, CLIII 9, CLIII 18, CLIII 20, CLIII 23, CLIV 15, CLIV 18, CLV 9, CLIX 15, CLXI 13, CLXII 7, CLXIV 5, CLXIV 8, CLXXII 9, CLXXIII 24, CLXXIII 47, CLXXVI 13, CLXXVI 14², CLXXVII 12, CCXVI 11, CCXVII 4, CCXXIV 3, CCXXIV 5, CCXXIX 5; *avan* CLIII 14. - **(b) "in avanti"**. *avant* CLIII 24. - **(c) "poi"**. *avant* IV 2, XIII 3, XVIII 17, XXI 8, XXXV 21, XXXVI 22, LV 12, CXXXVIII 6, CLVI 6; CLXIII 9, CLXXI 6, CLXXV 17, CLXXVII 26, CLXXXV 7, CLXXXVI 4, CLXXXIX 10, CXCI 22, CC 14; *avan* CLXXXIII 9. - **(d) "in poi"**. *avant* LI 17, LXVII 3, CLXXXVIII 3 (vedi pure **en avant**). - **(e) "prima"**. *avant* LXXIV 24, CXVII 11, CXIX 15, CXXXIII 4, CXXXV 4, CXLIII 5, CXLVI 8, CLXI 11, CLXXIII 57, CLXXX 4, CXCVIII 12, CXCI 3, CCIX 6.

avantajes s. m. "vantaggio". - pl. obl. CXCVIII 21.

avante vedi **avant**¹.

avant q' vedi **avant qe**.

avant qe locuz. cong. "prima che". - *avant qe* LXXV 9, LXXXVIII 10, CXVIII 27, CLXXV 16, CLXXVI 4, CLXXVI 28, CLXXIX 4, CCH 2, CCXX 2; *avant que* IV 2, LVI 8, CXVIII 25, CLXXVI 22, CXCI 9; *avant ke* XVIII 7; *avant q'* (+ voc.) LXXV 9; *avant qu'* (+ voc.) LXXIV 21.

avant qu', *avant que* vedi **avant qe**.

avec prep. "con". - **(a) (indica aggiuntata)**. *avec* III 7², VII 4, VIII 4, X rubr., XII 7, XVII 9, XVII 10, XLIV 9, LVIII 8, LXIV 9, LXVIII 10, LXXVII 13, LXXXI 6, LXXXVIII 17, XCIII 34, CLXXIII 24, CLXXIII 34, CLXXVI

28², CLXXVII 11, CXCVIII 11, CXCVIII 17, CCV 4, *CCVIII 9 (ane), CCIX 5, CCXXII 5; *avech* IV 2, X 3, LVII 14, LXXVIII 5, XCIII 3, XCIV 3, CVII 16, *CXLV 6 (auehc); *aveqes* *CXIX 7 (auesqe); *avuec* XLIII 4; *avuech* XVII 10. – (b) **indica modo**. *avec* *CCVI 3 (ane). – (c) **“presso”** (+ pers.: indica relazione). *avec* XVI 5, CLXXVII 14; *avech* XVII 2. Vedi pure **con**.

avech vedi **avec**.

avenant agg. “avvenente”. – m. pl. sugg. *avinant* *CC 10 (auint). f. sg. *avenant* XVII 6. f. pl. *avenant* LXXXI 5, CLXXVII 8.

[avenir] vb. “accadere”. – **ind. pres.** [3] *avent* XXXVI 19, XXXVI 25, LVI 12, XCIII 38, CXX 2, CLXXXIII 4, CXC 11, *avient* XXXV 8, CLI 16, CLXXVI 15, [6] *avegnent* CLXXXIX 9. **ind. impf.** [3] *avenoit* CLIX 13. **ind. pass. rem.** [3] *avint* VIII 5, XV 2, XVII 4, XXV 1, XXV 2, XXV 4, XXVI 6, XXVI 12, XXX 11, LI 5, LI 8, LI 15, LV 8, LV 9, LVIII 11, LXIII 8, LXIV 2, LXXXII 4, XCIV 7, XCIV 13, CII 4, CV 13, CXIV 6, CXIV 9, CXIX 12, CXX 4, CXXIX 9, CXXXVIII 8², CXXXVIII 12, CXXXVIII 21, CXLVIII 4², CXLIX 7, CXLIX 8, CLI 33, CLVIII 14, CLIX 14, CLXVIII 5, CLXXII 8, CLXXIV 47, CLXXV 4, CLXXV 5, CLXXV 7, CLXXV 11, CLXXVI 10, CLXXVI 17, CLXXVII 11, CLXXVII 21, CLXXVIII 8, CLXXIX 7, CLXXXI 6, CXC 11, CXCH 4, CXCH 16, CXCH 17, CXCVIII 17, CC 8, CC 13 CCI 15, CCH 3, CCX 2, CCXI 3, CCXX 3, CCXXI 2, CCXXVII 3, *avent* *CXXXVIII 4 (aunte), CXLVI 14, CLVIII 16. **ind. pass. pr.** [3] *est avenu* LXXIX 11, CLXXVIII 9, *est avenue* CCXXXI 2. **ind. trap.** [3] *estoit avenu* XXVII 2, CLXXV 10. **cg. pres.** [3] *avegne* C CIV 5. **cg. impf.** [3] *avenist* XXXI 8, CXXXVIII 17, CLI 16, CLXXXI 5, *avenisse* LI 17, CXVIII 25.

aventure s. f. – (a) **“avvenimento, avventura”**. sg. *aventure* II 3, C XVIII 28, CXX 9, CXLV 11, CLVIII 14, CC 12, CCI 6, CCXXI 4, CCXXX 2; *venture* CXC VIII 18. – (b) **“sorte”**. *aventure* sg. XXI 6, LXXXVIII 6, *CXXXIII 12 (autature), CLXXXI 6, CLXXXII 7.

aveqes vedi **avec**.

aver vedi **avoir**¹.

avinant vedi **avenant**.

[aviron] s. m. “remo”. – pl. obl. *CLVII 9 (auron).

avision s. f. “visione”. – sg. XXVII 2.

avoir¹ vb. – (a) **“avere”**. **inf.** *avoir* X 4, XVIII 2, XXII 8, LVI 7, LXXV 8, LXXXIII 34, XCV 17, CII 5, CII 6, CXVIII 6, CXXII 18, CXLV 4, CXLV 5, CXL 9, CLX 6, CLXII 5, CLXXII 7, CLXXVI 4, CLXXVI 5, CLXXXI 6, CCIII 6, CCIV 5, CCXII 2, CCXXIV 2, CCXXXI 2, *aver* CLXXVII 25, *avoire* CCIII 6. **inf. pass.** *avoir eu* LXXVII 6, CXC VIII 32. **ind. pres.** [1] *ai* CLXIII 25, CCXXII 5, CCXXIII 3, CCXXIX 4, [3] *a* III 5, III 7, V 2, IX 5, XIV 2, XVIII 6, XXI 4, XXII 9, XXIV 3, XXIV 4, XXVI 7, XXXII 3, XXXV 16, XXXV 17, XXXV 19, XXXVI 5, XXXVI 6, XXXVI 7, XLIII 9, XLV 10, XLV 11, XLVII 8, LI 3, LIII 9, LIV 8, LIX 12, LXIV 13, LXV 2, LXVIII 18, LXXI 3, LXXI 12⁴, LXXIV 2, LXXIV 17, LXXVI 7, LXXX 4⁴, *LXXX 4 (om.), LXXX 8, LXXXI 2, LXXXI 3, LXXXI 5, LXXXII 2, LXXXII 6, LXXXII 7, LXXXIII 27, LXXXIV 3, LXXXIV 8, LXXXV 16, LXXXIX 7, XCI 2, XCI 5, XCH 2², XCH 4, XCH 6, XCH 5, XCH 9, XCH 12, XCH 22, XCH 39, XCIV 15, XCV 13, XCV 17, XCVII 20, CII 4, CII 6, CIII 5², CVI 4, CVII 3, CVII 17, CVIII 2, CVIII 4, CXIII 2, CXVI 2, CXVI 13, CXVII 2, CXVII 9, CXVIII 7, CXVIII 16, CXVIII 17, *CXIX 18 (om.), CXIX 20, CXXVI 2, CXXVII 8, *CXXX 2 (ont), CXXX 3, CXXXIII 5, CXXXIII 6, CXXXIII 14, CXXXIV 5, CXXXVII 3, CXXXVII 6², CXXXVIII 14, CXXXVIII 17, CXXXIX 6, CXLII 3, CXLII 4, CXLIII 2, CXLIV 4, CXLV 2², CXLV 14, CXLVI 4², CXLVI 6, CL 8, CLI 17, CLI 23, CLI 24, CLI 31, CLI 35, CLII 1, CLII 2, CLIII 24, CLIV 10, CLIV 18, CLVI 9, CLVI 14², CLX 8, CLXI 6, CLXI 8, CLXV 11⁴, CLXVIII 2, CLXXII 6², CLXXIII 4, CLXXIII 10, CLXXIII 13, CLXXIII 17, CLXXIII 19, CLXXIII 21, CLXXIII 22, CLXXIII 25, CLXXIV 3, CLXXV 20, CLXXVII 6, CLXXVII 15, CLXXVIII 6, CLXXIX 10, CLXXXI 4², CLXXXII 12, CLXXXIX 5, CXCI 6³, CXCI 7, CXCH 11, CXCH 14, CXCH 6, CXCH 8, CXCV 1², CXCV 2, CXCV 4², CXCV 3², CXCVI 4, CXCVI 7³, CXCVIII 2, CXCVIII 5, CXCVIII 11, CCIV 2,

CCVII 7, CCXII 2, CCXV 3, CCXVI 4, CCXVI 5, CCXVI 10, CCXVIII 2, CCXXII 5, *ha* LXX 12, LXXV 3, LXXXI 8, LXXXV 14, XCIII 27, XCV 17, XCVII 14, CXVIII 7, CXXXVIII 10, CLVIII 7, CLX 16, CLXXVII 7, CLXXXI 3, CCXVI 7, [4] *avon* LXXIII 20, XCVII 25, CXLVI 6, CLXXVI 23², CCIV 5, CCXVII 2, CCXXII 5³, CCXXXI 2, CCXXXI 3, *avons* *CLXXVI 23 (naouons), CCXV 8, CCXXIII 3, *avonmes* CCV 4, *avum* LXI 9, *avun* LXI 13, *avuns* CXC 5, [5] *avés* CLXXVI 23, [6] *ont* I 2, X 5, XI 3, XI 4, XII 7, XVIII 12, XIX 5, XX 3, XXII 6, XXIII 4, XXV 5, XXVI 1, XXVI 2, XXVIII 4, XXX 5, XXXII 12, XXXIV 4, XXXV 6, XXXV 8³, XXXV 9, XXXVI 14, XXXVI 15, XXXVII 6, XXXIX 6, XLII 12, XLV 5, XLV 7, XLV 12, XLVI 2, XLVI 16³, XLVI 17, XLVI 18, XLVII 3, XLVIII 2, XLVIII 11², XLVIII 12, XLVIII 13, XLVIII 15, XLIX 5, XLIX 7, XLIX 10, L 4, L 9, LI 7, LII 5, LIII 6, LIV 6, LIV 8, LV 5, *LV 5 (one), LVII 5, LVII 8, LVII 9, LVII 18, LVIII 5, LVIII 6, LIX 13, LXI 3, LXI 4, LXI 5², LXI 8, LXI 9², LXII 4, LXIII 2, LXIII 3, LXVI 6, LXVI 9, LXVII 5, LXVIII 3, LXVIII 10, LXVIII 12, LXVIII 17, LXVIII 21², LXIX 2, LXIX 20, LXIX 28, LXIX 31, LXX 4, LXX 5, LXX 6, LXX 8², LXXI 9², LXXI 15, LXXI 18, LXXI 21², LXXI 23², LXXI 24, LXXIII 18, LXXIII 20, LXXIII 23, LXXIII 24, LXXIII 28², *LXXIII 28 (ot), LXXIII 30, LXXIII 31, LXXIV 27, LXXIV 34, LXXIV 35, LXXIV 37³, LXXIV 41², LXXIV 45, LXXIV 50, LXXX 5, LXXX 7, LXXX 8, LXXX 9³, LXXXI 5, LXXXIII 5, LXXXIII 15, LXXXIII 34, LXXXIV 9, LXXXV 3, LXXXV 4, LXXXV 13², LXXXVI 4, LXXXIX 5, LXXXIX 8, XCIII 6, XCIII 7, XCIII 32, XCIII 33, XCV 13, XCV 17, XCVI 5, *XCVI 9 (a ont), XCVI 10, XCVI 11, XCVII 4², XCVII 9, XCVIII 1, XCVIII 3, CI 4, CVI 4, CVI 6, CIX 10, CX 7², CX 11, CXI 2, CXI 5, CXII 5, CXII 6, CXIV 3, CXIV 4, CXIV 10, CXIV 19, CXIV 20, CXIV 25², CXIV 26, CXIV 27, CXV 2, CXV 7, CXV 9², CXV 10, CXVI 3, CXVI 5², CXVI 8, CXVI 9, CXVI 11⁴, CXVI 12, CXVI 14, CXVI 16, CXVII 8, CXVII 9, CXVII 12, CXVIII 4, CXVIII 7², CXVIII 24³, CXIX 4, CXIX 12, CXIX 13, CXIX 14, CXIX 15, CXIX 17, CXIX 18, CXIX 24, CXIX 25², CXIX 28, CXIX 31, CXXII 2, CXXIV 3,

CXXIV 16², CXXV 3², CXXV 5, CXXV 6, CXXVI 2², CXXVI 3, CXXVI 4², CXXVI 6, CXXVII 3, CXXVII 5, CXXVII 6², CXXVIII 2, CXXVIII 3², *CXXVIII 8 (om.), CXXIX 5, CXXIX 8, CXXIX 14, CXXIX 17, CXXX 2², CXXXI 3, CXXXII 2, CXXXIII 3², CXXXIII 5, CXXXIII 6, CXXXIV 2, CXXXIV 3³, CXXXIV 3³, CXXXVI 2, CXXXVI 3, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXL 3³, CXLI 3⁴, CXLII 3², CXLII 5, CXLIII 2, CXLIV 3, CXLIV 4⁴, CXLV 2³, CXLVI 6, CXLVI 7, CXLVI 9², CXLVII 2, CXLVIII 3⁴, CXLIX 3, CXLIX 5², CL 2², CL 9, CL 12, CL 15², CLI 3², CLI 14, CLI 25, CLI 27, CLI 33³, CLII 7⁴, CLIII 4², CLIII 10, CLIII 13², CLIII 16, CLIII 17², CLIII 22², CLIV 3², CLIV 5, CLIV 6, CLIV 11, CLIV 13, CLIV 14², CLIV 17², CLV 7², CLVI 3, CLVI 13, CLVII 5, CLVII 8², CLVII 10, CLVIII 3, CLVIII 4, CLVIII 5, CLVIII 9, CLVIII 10, CLIX 3, CLX 2⁶, CLX 6, CLXI 3, CLXI 12², CLXII 4, CLXII 6, CLXIII 4, CLXIII 6², CLXIV 2, CLXIV 6², CLXV 3², CLXV 9², CLXV 10, CLXV 11, CLXV 13², CLXV 15, CLXVI 4, CLXVI 6², CLXVI 7, CLXVI 8, CLXVI 9, CLXVII 2², CLXVIII 2, CLXVIII 6, CLXVIII 7², CLXIX 2, CLXIX 4², CLXIX 5², CLXIX 6², CLXX 2, CLXXI 2, CLXXI 3², CLXXI 5², CLXXII 4⁵, CLXXII 8, CLXXIII 12², CLXXIII 18, CLXXIII 19, CLXXIII 23², CLXXIII 26, CLXXIII 27, CLXXIII 28, CLXXIII 37, CLXXIII 42, CLXXIII 46, CLXXIII 50³, CLXXIII 51, *CLXXIII 53 (an), CLXXIV 8, CLXXIV 9, CLXXIV 11, CLXXIV 12, CLXXIV 13, CLXXIV 14², CLXXV 3, CLXXV 10, CLXXV 13, CLXXV 20, CLXXVI 6, CLXXVI 9, CLXXVI 15, CLXXVI 17, CLXXVI 22, CLXXVI 23, CLXXVI 25, CLXXVI 26, CLXXVI 27, CLXXVII 16, CLXXVII 17², CLXXVII 22², CLXXVIII 5, CLXXIX 2, CLXXIX 3, CLXXIX 6², CLXXIX 7³, CLXXIX 8⁴, CLXXIX 9, CLXXX 3, CLXXXI 2, CLXXXI 3, CLXXXI 8², CLXXXII 2, CLXXXII 6, CLXXXII 8², CLXXXII 9, CLXXXIII 2, CLXXXIII 3, CLXXXIII 4⁶, CLXXXIV 2², CLXXXV 2, CLXXXVI 2, CLXXXVII 2, CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 6², CLXXXVIII 7, CLXXXIX 3³, CLXXXIX 5, CLXXXIX 6, CXC 2², CXC 5², CXC 6, CXC 7⁵, CXC 9, CXC 16, CXCI 2, CXCI 4², CXCI 5⁴, CXC 8³, CXC 9, CXC 10, CXC 11², CXCH 3⁴, CXCH 4², CXCH

23⁸, CXCH 24⁴, CXCH 4, CXCV 3⁵, CXCV 4², CXCV 6, CXCV 2, CXCVI 3², CXCVI 8, CXCVII 2², CXCVIII 13², CXCVIII 15, CXCVIII 19, CXCVIII 23, CXCVIII 25, CCIV 5, CCV 4, CCVI 2, CCXVI 5, CCXVI 6⁷, CCXVI 12², CCXVI 13, CCXVII 2, CCXVII 4², *CCXVII 4 (om.), CCXVII 6, CCXVIII 2⁴, CCXVIII 4², CCXXII 5², CCXXV 4, CCXXXI 3, *unt* XVI 2, XXXI 3, XXXV 10, XXXV 17, XXXVI 14, I 8, LI 14, *CXXVI 7 (sunt), CLIV 5, CLVII 6, CLX 2, *CLXXV 20 (une), CLXXVI 29, CCXVI 5, *on* XVIII 13, XLIX 6, LXVI 8, LXXX 7, CXVII 4, CXCV 4, *hont* LXXXV 12, *XCIV 15 (honc), XCVII 10, CLX 2, CCXVII 4, CCXVIII 6. **ind. impf.** [3] *avoit* II 11, III 2², III 4, VII 2, *avoit* IX 3², IX 9, *XII 3 (auote), XII 3, XV 6, XVII 6, XVIII 3, XXIV 8², XXV 3, XXVI 9, XXVI 11, XXX 5, XXXV 18, XLII 12, LIX 9, LXIV 6, LXVII 4, LXVIII 6, LXXVI 11, LXXVI 17, LXXVIII 3, LXXVIII 4, LXXVIII 14, LXXX 2, LXXXII 3, LXXXII 8, LXXXIV 5, CVII 5, CVII 6, CVII 15, CXIII 5, CXIII 26, CXIX 16, CXXI 2, CXXIII 7, CXXXIII 10, CXXXVIII 4, CXXXVIII 12², CXXXVIII 13, CXXXVIII 15, CLVIII 13, CLIX 13, CLXI 4, CLXI 5, CLXI 11, CLXXV 5, CLXXVII 7², CLXXVII 12, CLXXVII 18, CLXXVII 25, CXC 16, CXCH 17, CXCVIII 14², CXCVIII 17, CXCVI 2, CC 2, CCI 15, CCII 2, CCII 3, CCIII 2, CCVIII 9², CCX 7, CCXI 6, CCXI 10, CCXIV 2², CCXXII 3², CCXXVII 2³, *avait* *VII 4 (aunt), [6] *avoient* *LXXVIII 12 (aueent), *avoient* XII 7, XIV 6, *XVI 5 (auient), XVII 5, XXVI 2, XXVIII 5², XLI 3, LXII 10², LI 8, LVIII 12, LXIII 6, LXXVIII 2, LXXVIII 8, CXXII 11, CXLV 3², CXLV 4, CXLV 5, CXLV 8, CLVIII 18, CLIX 2, CLIX 3, CLIX 13², *CLXI 5 (auoie(n)t), CLXXV 6, CXXV 7, CLXXVI 24, CXCH 20, CXCVIII 15², CXCVIII 17, CCVIII 4, CCXXV 6, CCXXXI 6, CCXXXII 3. **ind. fut.** [3] *aura* LVII 14, CXX 21, CLI 27, [5] *aurés* III 5, *XXV 10 (autres), CLXXVI 23², [6] *auront* LXVIII 2, LXIX 34, CLXXV 6, CCIII 8, *aront* XL 9. **ind. pass. rem.** [1] *oi* *LIX 8 (ot), [3] *ot* II 4, LXV 9², LXIX 14², LXXVI 4, LXXVI 5, LXXVI 6, LXXX 2, CXXVI 9, CXXXVIII 5, CLXXVII 25, CXCVIII 11, CC 4, CCI 10, CCII 2, CCII 7², CCIII 2, CCIX 2, CCXI 1, CCXI 4,

CCXIII 2, CCXIV 2, CCXV 6, CCXXVII 2², *oit* XXXIV 2, CXCVIII 3, CCII 2, CCX 6, CCXXXII 2, *out* *LXVI 9 (ont). **ind. pass. pr.** [3] *a eu* LXXIX 12, CXIII 2, CXIV 18, [4] *avon eu* CCXXXI 3, [6] *ont eu* IX 2, LI 14, LVIII 12, LXIX 5, LXXIV 36, LXXXV 9, XCVIII 2, CVII 8, CXIV 19, *CXIX 26 (o. en), CXIX 31, CLXXVII 23, CCXXVIII 4. **ind. trap.** [3] *avoit eu* CXCVIII 32, [6] *avoient eu* LI 8. **ind. trap. rem.** [3] *ot eu* CC 4, CCXIII 3. **cg. pres.** [3] *aie* XXV 10, LXXXI 3, LXXXI 5, LXXXIV 2, LXXXV 2, XCIII 34, XCVII 10, CXIV 19, CXVI 5, CXXIX 13, CXXXVIII 3, CXLV 14, CLXXVII 21, CCIII 8, CCIV 2, *ait* LXVIII 6, LXXXVIII 5², XCIII 14, XCV 2, [6] *aient* XLVI 20, LXXIV 23, LXXIV 33, LXXX 9, LXXXIV 13, LXXXVIII 3, LXXXVIII 4, LXXXVIII 6, XCVIII 3, CIII 3², CXVIII 7, CXIX 25, CLXXVII 16, CCXVII 3. **cg. impf.** [3] *aüsse* XXV 8, CXVIII 25, CXXIV 14, CLXXV 4, CXCVIII 31, CC 9, *aüse* CXXXVIII 4, CLXXV 9, CLXXXIX 9, CXCVIII 21, *aüst* LXXXIII 22, XCIII 20, CLIX 13, *avesse* CXXXVIII 12, CLI 9, *aüsse* CCXXVI 3, *avesse* XXV 4, *avist* *CXXXVIII 13 (aust), *haüst* XCVII 10, [6] *aüssent* CLXXVII 5, *aüssent* XVIII 12. **cg. pass.** [3] *ait eu* LXIX 32², [6] *aient eu* *XCVIII 3 (aillent e.). **cg. trap.** [6] *aüssent eue* *CXIV 3 (aise a.), *aüssent eu* XLII 12. **cond. pres.** [5] *aurést* CL 7, *CLIV 5 (aurese). **cond. pres.** [3] *auroit* XCVII 14, CIX 5, CXLI 3, CLXVII 6, CLXXVI 29, CLXXVII 25, CLXXXVII 7, CC 7, *auresse* CXCVI 3, [6] *aurént* XLV 3, *auoient* *LXXXV 12 (auoient), CLXXVI 29. **part. pres.** (sg.) *avent* LXXX 2. **(b) "esserci"** (uso impers.). *avoir* XXV 10, XCVII 12. **ind. pres.** [3] *a* prol. 1, XVIII 6, XIX 4², XIX 6², XXI 2, XXI 4, XXI 5, XXII 2, XXII 6, XXII 9, XXII 10, *XXIII 2 (om.), XXIII 4, XXIV 4, XXIX 2, XXIX 6, XXXII 2, XXXII 5, XXXII 6, XXXII 8, XXXII 11, XXXIII 5, XXXIII 6, XXXIII 7², XXXIV 3, XXXIV 8², XXXIV 10, XXXV 2, XXXV 6, XXXV 9, XXXVI 4², XXXVI 8, XXXVI 17², XXXVI 24, XXXVI 25³, XXXVII 2, XXXVII 5, XXXVIII 4, XXXVIII 7, XXXIX 2², XXXIX 3, XXXIX 4⁴, XXXIX 7, XL 6, XLI 13, XLII 2,

XLIII 3, XLIII 6, XLIII 8, XLIV 8², XLV 2, XLV 10, XLVI 11, XLVI 20², XLVII 2, XLVIII 9, XLVIII 10, XLIX 2, XLIX 9², XLIX 10², *XLIX 12 (om.), XLIX 13, *XLIX 16 (om.), L 2, LI 6, LII 3, LII 5, LIII 5, LIV 4, LIV 5, LV 4, LV 5, LV 6, LV 7, LV 10², LVI 10, LVI 14, LVII 4², LVIII 2, LVIII 8, LIX 4, LIX 5, LIX 6², LIX 13, LX 2, LX 3, LX 4, LXI 3, LXII 7, LXII 8, LXII 9, LXVIII 15, LXVIII 21, LXIX 14², LXIX 21, LXX 8, LXXI 2, LXXI 5, LXXI 6, LXXI 7, *LXXI 8 (om.), LXXI 14, LXXI 17, LXXI 18, LXXI 19, LXXI 20, LXXI 25, *LXXII 2 (om.), LXXII 4, LXXIII 8, LXXIII 9, LXXIII 12, LXXIII 13, LXXIII 22, LXXIII 24³, LXXIII 25, LXXIII 26, LXXIII 32, LXXIII 33, LXXIII 34, LXXIV 6, LXXIV 19², LXXIV 25, LXXIV 38², LXXIV 46, LXXXI 5, LXXXIII 2, LXXXIII 6, LXXXIII 8, LXXXIII 9, LXXXIII 10, LXXXIII 11, LXXXIII 13, LXXXIII 14, LXXXIII 15, LXXXIII 18, LXXXIII 22, LXXXIII 25, LXXXIII 27², LXXXIII 33, LXXXIV 6, LXXXIV 7, LXXXIV 8³, LXXXIV 11, *LXXXIV 12 (om.), LXXXIV 12, LXXXV 9, LXXXV 10, LXXXV 16, LXXXV 17, LXXXVI 3, LXXXVI 4, LXXXVIII 13, LXXXIX 3, LXXXIX 4², XCI 6, XCII 6, XCIII 2, XCIII 13, XCIII 34², XCIV 4², *XCIV 4 (om.), XCIV 6, XCIV 8, XCVI 3, *XCVI 3 (om.), XCVII 9, CI 2, CIV 4⁶, CV 3, CV 7, CVI 6, CVI 7, CVI 8, CIX 3, CIX 5, CIX 11, CX 9³, CXI 5², CXII 3, CXII 10², CXIII 7, CXIII 8, CXIII 9, CXIII 14, CXIII 21, CXIV 2, CXIV 3, CXIV 5, CXIV 11, CXIV 14, CXIV 24, CXV 3, *CXV 4 (ia), CXV 5, CXVI 2, CXVI 4, CXVI 5, CXVI 9, CXVI 17, CXVI 18, CXVII 2, CXVII 6, CXVII 7, CXVII 12, CXVIII 7, CXXI 2, CXXIII 2², CXXIII 7, CXXIV 4, CXXV 3, CXXV 8, CXXVI 2, CXXVI 3, CXXVI 10, CXXVIII 7, CXXVIII 9, CXXIX 2, CXXIX 6, CXXIX 8, CXXXI 4, CXXXIII 3, CXXXIV 2, CXXXVI 2, CXXXVI 4, CXLII 4, *CXLII 4 (om.), CXLIII 2, CXLIII 5², CXLIV 4, CXLIV 5, CXLVI 3, CXLVI 6, CXLVII 6³, CXLVIII 3, CXLVIII 4, CXLVIII 5, CXLIX 5, CL 4, CL 6, CL 11, CL 12, CL 16, CLI 2, CLI 8, CLI 10², CLI 12², CLI 13³, CLI 16³, CLI 17, CLI 19, CLI 20³, CLI 22², CLI 23, *CLI 29 (om.), CLI 30³, CLI 32², CLII 9, CLIII 7, CLIII 11², *CLIII 12 (a ha), CLIII 17, CLIII

20, CLIII 21², CLIV 4, CLIV 5, CLIV 14², CLIV 15, *CLIV 16 (om.), CLIV 17, CLIV 18, CLV 2, CLV 9, CLVI 2, CLVI 3³, CLVI 12, CLVI 17, CLVI 19, CLVII 5, CLVII 12, CLVIII 8, CLX 2², CLX 10, CLXI 12, CLXIII 4, CLXIII 8, CLXIV 4, CLXIV 6, CLXIV 8, CLXV 3, CLXV 5, CLXVI 6, CLXVI 8, CLXVIII 3, CLXVIII 6, CLXX 4, CLXXII 9, CLXXIII 3, CLXXIII 5², CLXXIII 12², CLXXIII 14, CLXXIII 15, CLXXIII 29, CLXXIII 36, CLXXIII 46, CLXXIII 47, CLXXIII 49, CLXXIII 56, CLXXIV 6, CLXXIV 7, CLXXIV 8, CLXXIV 9², CLXXIV 14, CLXXIV 15, CLXXV 2², CLXXV 3, CLXXVI 12, CLXXVI 19, CLXXVII 3, CLXXIX 2, CLXXIX 4, CLXXIX 6⁶, CLXXX 3, CLXXX 3², CLXXX 4, CLXXXI 3², CLXXXI 7², CLXXXII 8³, CLXXXIII 3, CLXXXIII 7, CLXXXV 3², CLXXXV 4, CLXXXV 6, CLXXXV 7, CLXXXVI 3, CLXXXVI 4, CLXXXVII 2, CLXXXVII 3, CLXXXVIII 6, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 10, CXC 5², CXC 6, CXC 8, CXC 16², CXC 18, CXCI 10, CXCI 13, CXCI 14, CXCI 15, CXCI 16², CXCH 2, CXCH 3, CXCH 4, CXCH 24, CXCH 25³, CXCH 25², CXCH 6, CXCV 3, CXCV 4, CXCV 6, CXCVI 8, CXCVI 3³, CXCVIII 2, CCVII 9, CCXVI 2, CCXVI 7, CCXVI 8², CCXVI 10, CCXVI 13, CCXVI 14², CCXVII 2², CCXVII 7, CCXVIII 2², CCXVIII 3², CCXVIII 4, CCXVIII 5, CCXVIII 6, CCXXXI 7, *ha* XX 2, XXI 5, XXI 8, XXII 7², XXIX 6, XXXIII 7, XXXIV 11, XXXV 9, XXXVI 5, XLVI 17, LIII 6, LV 10, LX 2, LXVI 9, LXIX 19, LXXIII 2, LXXIII 22, LXXIII 7, LXXXIII 12, LXXXIII 21, LXXXIII 25, LXXXIV 3, XC 2, XCI 3, XCI 4, XCIII 5, XCIII 32, XCIV 9, XCVII 12, CIV 4, CVII 3, CIX 3, CXI 4, CXIII 14, CXXIII 6, CXXXVIII 3, CXL 2, CXL 4, CXLVII 6, CL 4, CLI 7², CLI 31, CLI 32, CLI 34, CLII 9, CLII 12, CLII 14, CLII 18, CLII 23, CLXII 4, CLXV 3, CLXV 17, CLXXXI 5, CLXXXII 25, CLXXXIII 34, CLXXXIX 7, CXCV 8, CCXVIII 6, CCXIX 2, *hai* CLXI 13. **ind. impf.** [3] *avoit* prol. 4, xxx 13, XL 7, XL 11, XLII 11, LXIII 5², LXIV 2, LXIV 11, LXXIII 17, LXXIV 25, LXXVI 4, LXXXIII 31, LXXXIV 5, CXX 6², CXX 7, CXXI 2, CXXI 5, CXXI 13, CXXIV 10, CXXXVIII 2, CXXXVIII 3, CXXXVIII 13, CLXVIII 5², CLI 8³, CLI 11, CLVIII 15, CLXI 11, CLXXIV 3, CLXXV 13,

CXCII 15, CXCVIII 21, CXCVIII 25, CXCVIII 31², CC 2, CC 13, CCIII 2, CCVIII 9, CCXXI 5, CCXXII 3, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXVI 3, CCXXIX 7, CCXXX 4, CCXXX 5, CCXXXII 2, *havoit* XXXIV 10. **ind. pass. rem.** [3] *ot* II 8, XXX 6, XLII 12, XLIV 2, CX 6, CXX 6, CXX 7, CXXIV 4, CLXXIII 28, CXCVIII 9, CXCVIII 21, CC 12, CCV 5, *oit* XXIV 17, LXVII 3. **ind. trap.** [3] *avoit eu* CXLVIII 5. **cg. pres.** [3] *aie* LV 8, LXVIII 9, CLI 7, *ait* XXXI 8, *haie* XX 3. **cg. impf.** [3] *aüst* CXXXVIII 17.

avoir² s. m. "avere, patrimonio". - sg. obl. XXXVI 9, XLVI 7, CXXXI 3, CLXXVI 6, CLXXXI 6, CCIII 7, CCXXIX 3. pl. obl. CLXXXII 7.

avoire vedi **avoir**¹.

avoucler vb. "accecare". - *XXVI 11 (auuocher).

avoutrer vb. "prostituire". - LVIII 11.

avril s. m. "aprile". - sogg. CLXXXVIII 4. obl. IX 2, CLXXIII 6, CLXXIII 7, CXCIV 5.

avuec vedi **avec**.

aydent vedi **aidier**.

az quelz vedi **le quel**¹.

B

bachaler vedi **baçaler**.

baçaler "adolescente". - sg. sogg. *baçaler* XV 5, CCXXVII 2; *bachaler* XIV 5.

bagni s. m. "bagni pubblici". - pl. sogg. *bagni* CLI 19; *bangnes* XXI 2. pl. obl. *bagni* CLI 19; *bagnes* XXXVI 26; *baingn* XXXVI 25.

baïe vedi **abaïes**.

bailent vedi **baler**.

bailie s. f. "potere". - sg. LXXIV 34, LXXX 9.

[bailier] vb. "consegnare". - **ind. pres.** [3] *baille* VII 6, [6] *bailent* XIV 4.

baingn vedi **bagni**.

baingner vb. - (a) "bagnare". **cond. pres.** [3] *beingneroit* LXVIII 12. - (b) "bagnarsi" (uso pron.). **inf. se** *baingner* CLI 19.

balasci s. m. "balascio (pietra preziosa del Badakhšān)". - pl. sogg. *balasci* XLVI 4; *balaxi* XLVI 8. pl. obl. *balasci* XLVI 6.

balastree vedi **balestree**.

balaxi vedi **balasci**.

balene s. f. "balena". - sg. *balene* CXC 5; *balenne* CXC 6. pl. *balene* CXC 6; *balenes* CXCI 10.

balenne(s) vedi **balene**.

baler vb. "ballare". - *baler* CCXIX 27; *ballere* LVIII 7. **ind. pres.** [6] *bailent* CXIX 18.

balestree s. f. "tiro di balestra" (unità di misura spaziale). - sg. *balestree* *LXXXIII 29 (atalente), CXXXVIII 3, CCXXXI 5. pl. *balastree* CCXXIV 6.

balestres vd. **abalestre**.

ballere vedi **baler**.

banbace s. f. "cotone". - sg. *banbace* XXXII 12, LIII 6, CLXXVI 5², *CLXXXIII 4 (banbece), CLXXXIII 4³, CLXXXIV 4, CLXXXV 3; *banbance* LIV 6, CXXV 5; *banbaxe* L 5.

banbacin vedi **banbasin**.

banbance vedi **banbace**.

banbasin agg. "bambacino, di cotone". - f. sg. *banbasin* XLVI 20 (bansin). m. pl. sogg. *banbacin* CXCII 25. m. pl. obl. *banbasin* CLXXXIX 3.

banbaxe vedi **banbace**.

ba(n)gnes vedi **bagni**.

baratere s. f. "pignatta". - sg. LXIX 18.

barbe s. f. "barba". - sg. XXX 5, LXXI 22, LXXIV 39, LXXIV 48, CLXV 16.

barche s. f. "barca". - sg. *barche* CXXIX 7. pl. *barches* CLVII 10 (2), CLVII 11, CLXXIII 6, CLXXIII 9².

bargherlac s. m. "volatile asiatico appartenente alla famiglia dei Pteroclididi". - pl. sogg. LXX 8.

baron s. m. - (a) "signore". **sg. sogg.** *baron* VIII 4, LXXXII 6, XCIII 10, CLXI 7, CLXXIII 55, CLXXV 5, CLXXV 7, CLXXV 10, CCIX 2; *baronç* LXXI 25, LXXXV 18, CCV 3, CCVII 3; *baronz* LXXX 2, XCIII 39, CLXXV 6, CLXXV 8. **sg. obl.** *baron* VII 2, VII 4, VII 6, VIII 2, XCIII 8, XCVII 19, CXXXVIII 4, CLXI 4, CLXI 8, CLXXV 8, CLXXV 9; *ba-*

ronç XCIII 8, XCIII 9; *baronz* CXXXIII 7. **pl. sogg.** *baronz* LXXVI 18, LXXVIII 18, LXXIX 5, LXXXV 15, LXXXV 16, LXXXVIII 6, XCIII 16, XCIII 19, XCIII 22, XCVI 7, CLIX 12, CXCVIII 14, CXCVIII 17, CXCVIII 18, CXCVIII 19, CCV rubr., CCV 2, CCIX 4, CCIX 5, CCX 4, CCXI 3, CCXIII 1; *baronç* XVII 5, XVII 8, LXXXVI 4, LXXXVIII 10, LXXXIX 7, LXXXIX 8, XCV 15, CXXV 3, CLIX 12, CLXXIII 23, CLXXIII 24, CLXXIII 37, CXCII 5², CXCVIII 7, CCH 5, CCH 8, CCV 1, CCXIII 2, CCXV 6; *baron* XVI 5, XVIII 5, LXXXV 5; *barons* XLII 7, CLVIII 13. **pl. obl.** *baronz* LXXX 4, LXXX 9, LXXXVII 4, LXXXIX 2, XCH 9, XCIII 21, XCIV 13, XCVI rubr., XCVI 2, XCVI 3, XCVI 4, XCVI 5, CXXXIII 10, CXXXIII 11, CXLIII 2, CLVIII 13², CLVIII 15, CLIX 14, CLXXIV 13, CCH 5, CCH 7, CCVII 9, CCIX 3; *baronç* XIV 6, XVII 5, XVII 7, XVII 10, *XLII 12 (baroç), LXXX 3, LXXXV 6, LXXXVI 5, LXXXVIII 20, LXXXIX 1, LXXXIX 4, LXXXIX 7, XCH 2, XCIII 7, XCVI 1, CLIX 11, CXCVIII 11, CCIV 3, CCV 2; *baron* V 2, *XIV 2 (bairon), LXIII 8, CCIV 1; *barons* XXXIV 6, LXXIV 34. **(b) "marito"**. sg. sogg. *baron* XVIII 16, CXIX 7, CLXXIV 3, CLXXIV 4, CC 11. sg. obl. *baron* XVIII 15, XVIII 17, LXVIII 14, CXIX 10, CXXXVIII 21, CLXI 11, CLXXIII 34, CLXXIII 56, CLXXIV 3², CLXXIV 4, CC 3², CC 4. pl. obl. *baronz* LXVIII 17.

basse agg. "basso". - f. sg. CXCI 6.

bas avv. "in basso". - LXXXV 5², LXXXV 6².

baster vb. "bastare". - CCX 2.

bastonee s. f. "bastonata". - pl. *bastonee* LXIX 26².

bataia, *bataie(s)* vedi **bataille**

bataies s. f. "battaglione". - pl. *bataies* CCXXIV 2, CCXXIV 4; *batailes* CCXXIV 4, CCXXXI 4; *batailles* CCXXIV 2, CCXXXI 4.

batailes vedi **bataies**, **bataille**.

bataille s. f. "battaglia, scontro". - sg. *bataille* II 9, XXXIX 5, LXV 9, LXVI 5, LXVI 7, LXVII 1, LXVII 2, LXVII 3², LXVII 4, LXIX 9, LXXVI 1, LXXVIII 1, LXXVIII 2, LXXVIII 14, LXXVIII 15, LXXVIII 17, LXIX 5, *LXIX 21 (baitaille), LXXIX 7, LXXX 4, LXXXII 5, CXX 2, CXXI rubr., CXXI 4, CXXII 1, CXXII 7, CXXII 11, CXXII 12, CXXII 18, CXXII 19,

CXXIII 12, CXXXVIII 3, CLXI 5, *CLXXIII 41 (cantaille), CXCI 11², CXCI 12, CXCIII 17, CXCVIII 10, CXCVIII 13, CXCVIII 15, CXCVIII 16², CXCVIII 22², CXCVIII 23², CXCVIII 25, CXCVIII 26², CXCVIII 30², CXCVIII 31³, CC 14, CCI 9, CCI 10, CCH 2, CCIV 5², CCV 2, CCV 4², CCV 5, CCVI 5², CCVII 10², CCVIII 1, CCVIII 2, CCVIII 4, CCVIII 5, CCVIII 6, CCXV 5², CCXV 6², CCXVI 5, CCXX 3², CCXXI 4, CCXXII 5², CCXXIII 4, CCXXIV 1, CCXXIV 2, CCXXIV 3, CCXXV 1, CCXXV 2, CCXXV 5², CCXXV 6, CCXXV 7, CCXXV 8, CCXXVI 2, CCXXVI 4², CCXXVI 5², CCXXX 3, CCXXX 6, CCXXXI 2, CCXXXI 3², CCXXXI 7, CCXXXI 9⁴, CCXXXII 4; *bataile* V 2, LXVII rubr., LXXVIII 8, LXXVIII 15, CXXI 13, CXXII 11, CXCVIII 12, CXCVIII 13, CCXXII 5, CCXXIV rubr.; *bataie* XXII 3, CCXXIII 3, CCXXV 8, CCXXXI 8; *bataia* LXXVIII rubr.; *bataies* CCXXIII 3. pl. *batailles* LXIX 23, CXCVIII 9, CXCVIII 23, CC 13, CCXXXI 9, *bataies* CXCVIII 12, CCXXI rubr., CCXXII 5, CCXXIII 3; *batailes* CXCVIII 5, CCXXI 1, CCXXXI 3, CCXXXII 2; *bataille* CXCVIII 2, CCIV 4, CCV 5.

bateçes agg. "battezzato". - m. sg. sogg. *bateçes* CXCVIII 14. m. pl. sogg. *bateçiueuç* LXXVIII 14; *bateçes* CLXXXIX 3; *batiçes* CLXXXVIII 2.

bateçiueuç vedi **bateçes**.

batesme s. m. "battesimo". - sg. sogg. *batesme* CXCH 3. sg. obl. *batesmo* CXCH 3.

batesmo vedi **batesme**.

batiaus s. m. "battello". - pl. obl. CLVII 10, CLVII 11².

[batiçer] vb. "battezzare". - **uso pass.** **ind. pres.** [6] *sunt batiçes* CXCH 3.

batiçes vedi **bateçes**.

batu agg. "battuto". - sg. obl. LXXXVI 3, XCIII 13, CX 9.

bec¹ s. m. "caprone". - sg. obl. *bec* CLXXXIII 5. pl. obl. *bec* CLIII 17; *bech* LXIX 29.

bec² s. m. "becco". - sg. obl. *bec* CLXXIX 6. pl. obl. *bechs* *XXXV 6 (becho).

becarie s. f. "macelleria, beccheria". - sg. CXVII 13.

[beccher] vb. “beccare”. – **ind. pres.**

[3] *becche* CLXXIV 11; *bece* CXC 14; *beche* CLXXIV 12. **ind. pass. pr.** [3] *a bechés* CLXXIV 12.

bech(s) vedi **bec**¹, **bec**².

becho vedi **bec**².

beçant s. m. “bisante”. – sg. obl. *beçant* XCV 4, CII 5. pl. sogg. *biçans* LVII 14. pl. obl. *beçant* XCIII 28³, XCV 4, CXCV 7; *besanç* CLI 9, CCXVI 6; *biçant* XCV 9, XCV 12; *biçanz* LXIX 34, LXXXVI 4; *beçant* CXCV 7.

beçoignables agg. “necessario”. – f. pl. *beçoignables* LXXXIII 6, XCVI 2; *beçoignables* *XCIV 15 (beincognables), XCVII 19; *beçoignes* XCVI 8; *beçoignables* LXXXVIII 9; *biçoignables* XVIII 12.

beçoigne s. f. – **(a) “bisogna, quanto è necessario”**. sg. *beçoigne* CXIX 10, *CCXXIX 2 (beçoige); *beçoingne* XCIV 5; *becongne* LXVIII 18; *beisongne* XVI 5; *besogne* LIX 10; *biçoigne* XLII 2; *biçoingne* *XVIII 10 (biçoinge). pl. *beçoignes* XC 5; *beinçoignes* CXIX 6; *biçoignes* *XVI 5 (biçoiges). – **(b) “bisogno, necessità”**. sg. *beinçoigne* LXXXIV 12²; *beçoigne* XCIV 5, CCXXIII 4; *beçoigne* CXIX 7; *beçoigne* *CCXXIV 6 (beçoigno). pl. *beçoignes* LXXX 3; *beinçoignes* XCIV 8.

[beçoigner] vb. “essere necessario”. – **ind. pres.** [3] *beçoigne* XCVII 24, CLV 7, CLXXII 8, *beçoingne* CX 7, *besogne* CXXXIV 5, *beçoigne* LXXXI 10, CXVI 15, *CLVI 10 (beçoignes), CLXXIX 8, *beinçoigne* LXIX 10, LXXIII 21, CLI 8, *becongne* *LXVIII 14 (becongne), CLI 12, CLXXIX 8, *biçoigne* LXIX 9, [6] *beçoignent* *CX 7 (beçoigent), *beçoignent* CVI 3. **ind. impf.** [3] *beçoingnoit* *VIII 2 (baçoingnoit), *XVIII 12 (bieçoingnoit), *besongnoit* CCVII 10. Vedi pure **[abesçoigner]**.

beçoingne vedi **beçoigne**.

beçoignables vedi **beçoignables**.

beç-, *beinç-* vedi **[beçoigner]**, **beçoigne**.

beçant, *biçant* vedi **beçant**.

beçoignables vedi **beçoignables**.

beçoigno vedi **beçoigne (b)**.

beçoingz vedi **biçoing**.

beilles vedi **biaus**.

beingneroit vedi **baingner**.

beiscot s. m. “biscotto”. – sg. obl. CXCVI 6².

beisonç vedi **biçoing**.

beisongne vedi **beçoigne**.

belesse s. f. “bellezza”. – sg. CLXXIV 14.

beli s. m. “ombelico”. – sg. obl. *beli* CXVIII 14; *belic* LXXI 13.

bella vedi **biaus**.

bels vedi **biaus**.

ben vedi **bien**¹ **(b)**, **bien**⁴ **(a) (b)**.

bender vedi **binder**.

benedicion s. f. “benedizione”. – sg. *benedicion* XII 5; *benedision* *XII 3 (benesion).

[benedire] vb. “benedire”. – **ind. pres.**

[6] *benedient* CLXXV 10. **part. pass.**

(f. sg.) *beneete* CLXXVI 21. **uso pass.**

ind. pres. [3] *soit beneoit* *LXXX 6 (s. boneoit).

beneurose agg. “fortunato, portatore di fortuna”. – f. sg. LXXXVIII 4.

berbis s. f. “pecora”. – pl. *berbis* LXIX 29, CLIII 17, CCXXVI 5; *berbiç* CXCI 5².

berci vedi **berçi**.

berçi s. m. “verzino” (legno rosso prodotto dalla *Caesalpinia sappan* – una leguminosa asiatica). – sg. sogg. *berçi* CLXX 3. sg. obl. *berçi* CLXVIII 3, CLXXIV 4; *berci* CLXVIII 4.

berçi coilomin s. m. “verzino di **Coilum**”. – sg. sogg. CLXXIX 3.

berovierç s. m. “brigante”. – pl. sogg. XXXV 10.

bertresche s. f. “bertesca”. – LXXVIII 3. *berveleis* vedi **brevilejes**.

besanç vedi **beçant**.

besognables vedi **beçoignables**.

besogne vedi **beçoigne**.

besongnoit vedi **[beçoigner]**.

beste s. f. “animale (selvatico), bestia”. – **sg.** *beste* XLIX 9, LV 8, LIX 7, LIX 9, LXX 6, LXXI 12, LXXI 13, LXXIV 21, CLXV 11, CLXVII 7. **pl.** *bestes* II 12, XIX 5, XXI 5⁴, XXIV 5, XXXIV 6, XXXV 7, XXXV 13, XXXV 16, XXXVII 4, XXXVII 6, XXXVII 7, XXXIX

2, XLIII 4, XLIII 8, XLV 6, XLV 7, XLVI 15, XLVI 18, XLIX 7, XLIX 11, XLIX 18, XLIX 19, LV 8², LV 9, LVI 5, LVI 6, LVI 7, LVI 10, LVII 14, LIX 8, LXI 9, LXI 13, LXII 8, LXIII 7, LXVIII 9², LXIX 2, LXIX 28², LXX 3, LXX 5, LXX 8, LXXIII 23, LXXIV 7, LXXIV 9, LXXIV 21, LXXIV 22, LXXIV 32, LXXIV 33, LXXXIII 19², LXXXIII 25³, LXXXIII 26, XC 2³, XC 4, XC 6, XCI 1, XCI 2, XCI 4, XCI 5, XCII 8, XCII 9, XCIII 1, XCIII 12, XCIII 33, XCIII 39, XCIII 40, XCVIII 1, XCVIII 4², XCVIII 6, XCVIII 7, XCVIII 8, CX 5, CXI 5², CXIII 21², CXIV 4, CXIV 5², CXIV 11², CXIV 12, CXIV 13, CXIV 24, CXIV 27, CXV 9, CXVI 11, CXVI 16, CXVII 13, CXVIII 7, CXVIII 10, CXVIII 20, CXVIII 6, CXXIV 16, CXXVI 4, CXXVIII 4, CXXXV 3, CXXXVI 2, CXXXVII 2, CXLI 3, CXLII 3, CXLVIII 3, CXLIX 5, CLI 14, CLI 30, CLII 16, CLII 22, CLIV 3, CLVI 3, CLVI 16, CLXV 7, CLXV 9, CLXVIII 7, CLXX 2, CLXXI 2, CLXXIII 8, CLXXIII 41², CLXXIII 47, CLXXIII 50, CLXXIV 14, CLXXVI 8, LXXIX 6, CLXXIX 7, CLXXX 3, CLXXXI 8, CLXXXIII 5, CLXXXIII 6, CXC 7², CXC 16, CXCI 5, CXCI 13, CXCI 23, CXCI 24, CXCI 24, CXCI 4², CXCI 5³, CCXVI 3², CCXVI 5², CCXVI 12, CCXVII 2, CCXXXII 2²; *beste* XCI 3.

bestiames s. m. "quadrupede da allevamento". - pl. *sogg.* *bestiames* LXIX 30. pl. *obl.* *bestiames* XLV 12, LXII 4, XCVIII 30, CXII 9, CXVII 4, CXXVII 3, CCXVI 5; *bestiaumes* LXXIII 10.

bestiaumes vedi **bestiames**.

bestiaus¹ s. m. "quadrupede da allevamento". - pl. *obl.* xx 3, *xxxiv 10 (*bestians*), LXI 11, LXII 6, CXIV 23, CXC 7.

bestiaus² *agg.* "bestiale". - m. pl. *obl.* CLXVI 5. f. *sg.* CCXVI 2.

bestioles s. f. "bestiola". - pl. *bestioles* CCXVI 12; *bestiuole* *CXII 10 (*betiuole*).

beue vedi **boir**.

beus vedi **biaus**.

bevent vedi **boir**.

bevëor s. m. "bevitori" - pl. *sogg.* XIX 5.

[bevorie] s. f. "bevuta". - *sg.* *XLV 5 (*be-roarie*).

bevou vedi **boir**.

bevragies vedi **bevrajes**.

bevrajes s. m. "bevanda". - *sg.* *sogg.* *bevrajes* LXXXV 2. *sg. obl.* *bevrajes* CXIX 28, CLXXVI 18², CCXIII 4, CCXIV 4; *bevraje* *XLI 6 (*beraje*), CLXXXIII 3. pl. *sogg.* *bevrajes* CXIX 27. pl. *obl.* *bevrajes* XL 13, LXXIV 29, LXXXV 11, LXXXV 14, LXXXV 15, CXIX 26, CXIX 31², CLXXVI 18; *bevragies* CXIX 25.

biau(t) vedi **biaus**.

biaus *agg.* "bello". - m. *sg. sogg.* *biaus* LXXIV 32, LXXIV 33, LXXXIII 30, XCVI 3, C 4, CVII 17, CVIII 2, CVIII 10, CX 9², CXVIII 25, CXXXI 3, CLI 28, CLI 30, CLXXVII 22, CC 8, CCVI 5, CCIX 6, CCXXIV 6², CCXXVII 4, CCXXVIII 2, CCXXIX 3, CCXXX 2, CCXXX 5; *biau* CCV 4², CCX 3; *biaut* LXXV 5.

m. sg. obl. *biaus* XXVI 14, XXXVI 24, XL 6, XLIII 2, XLIX 9, LXV 8, LXXXIII 6, LXXXIII 33, LXXXIV 8, LXXXVIII 13, XCI 4, XCVII 3, XCVII 7, CIV 4³, CIV 5, CVII 2, CVII 3, CXI 2, CLXXIII 13, CLXXV 5, CLXXVII 8, CCXXII 3; *bels* XXXVI 3; *biau* CCIV 3. **m.**

pl. sogg. *biaus* XX 5, XXII 6, XXXV 9, XXXVIII 5, LXIX 7, LXXI 8, LXXII 6, LXXIII 14, *biaus* *LXXXI 2 (*bians*), LXXXIII 34, LXXXIX 4, XCIII 21, CV 3, CV 6², CXIII 22, CLI 19, CLIV 10, CLXXIV 14, CLXXIX 6, CXCH 25, CC 10, CCIV 4, CCIV 5, CCX 2, CCXVIII 2, CCXXII 5², CCXXIII 3, CCXXXI 3; *biau* CXXIX 4. **m. pl. obl.** *biaus* XX 5, XXI 2, XXIX 7, *XXXII 5 (*bians*), XXXII 6, XXXIII 6, *XXXIII 7 (*bians*), XL 6, XLIII 2, XLIV 2, L 4, LXXII 6, LXXIII 24, *LXXXI 2 (*bians*), LXXXIII 25, LXXXIII 31, LXXXIV 11², LXXXVIII 7³, LXXXIX 5, XCI 4, XCIII 27, XCIV 6, CX 2², CXXIV 16, CXXVI 9, CXXXIII 5, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXLV 8, CLI 10, CLI 29, CLII 7, CLIV 10, CLV 7, CLXI 9, CLXXII 6, CLXXIX 6, CLXXIX 9, CLXXXII 8, CLXXXIII 7, CLXXXIX 3, CXCH 24, CXCH 5, CXCV 5, CXCV 5, CC 8, CCXXII 3, CCXXX 3; *beus* CXXXVII 3. **f. sg.** *belle* *XXVI 12 (*bella*), XXVI 14, XXXI 6, XXXV 8, XXXIX 7, XLI 4, XLV 3, LI 7, LXV 9, LXXI 13, LXXXI 2, LXXXIII 34, LXXXVIII 9, LXXXIX 4, XCIII 13, XCIII 25, CVI 7, CVII 3, CVIII 12, CXX 2, CXXVI 6, CXXXVIII 17, CXLIII 2, CLI 30, CLIII 13, CLIII 21, CLXI 11, CLXVII 7, CXCI 6, CXCV 2, CC 8, CCXXVII 3, CCXXX 3;

bielle XVII 5, XLV 4, LXXXI 2, XCI 5, XCII 9, *XCII 9 (bille), XCV 16, CIV 4, CVII 4, CXIII 14, CXL 3, CLI 30, CLI 34, CLIII 3, CLIII 24, CLVIII 9, CLXXXII 21², CLXXVI 30, CLXXXIX 6, CXCII 4, CCIII 3, CCVI 3; *biele* CV 2, CVI 3, CX 6, CLXXXVIII 5; *belles* LXXI 25; *biaus* CXII 8, CXVII 7; *biel* CLIII 19. **f. pl.** *belles* XXXIX 7, XL 6², XL 9, XLV 12, XLVI 4, XLVIII 7, L 4, LXI 3, *LXIX 30 (bestes), LXXI 20, LXXIII 28, LXXIII 30, LXXXI 5, LXXXI 8², LXXXIII 25, LXXXIV 11, LXXXV 15, XCHII 12, XCHII 28, XCIV 6, XCIV 12, CV 6, CVI 4, CVII 3, CX 9, CXXIV 13, CXXVIII 2, CXXXVII 2, CXL 2, CLIV 13, CLVI 11, CLVI 12, CLXXIII 4, CLXXIII 14, CLXXIII 16, CLXXIII 18, CLXXVII 8, CLXXIX 7, CLXXXIII 6², CLXXXIV 4, CXCI 6, CXCII 23, CCXVIII 2, CCXXX 4; *beles* XXX 4, XXXIX 6, LVIII 10, LXXXIII 26, CX 9, CLVIII 3, CLIX 6, CXCIV 4, CCVIII 9; *bielles* XXXVI 4, XL 7, CV 6, CXVI 4, CXXIV 8, CXXXV 7, CLI 10, CLI 31; *belle* XVIII 15, XXII 3, XLIII 2, CXXIV 5, CXXIV 13; *bieles* CV 2, CXXXV 7, CXXXVIII 17, CLI 13; *bele* XLIII 2; *beilles* XLIV 2; *biaus* CLVIII 3.

biçoignables vedi **beïçoignables**.

biçoigne vedi **[beçoigner]**.

biço(n)gne(s) vedi **beçoigne**.

biçoṅg s. m. "bisogno". - sg. sogg.

biçoṅg XVIII 12; *beisonç* *VIII 3 (beisoç); *beïçoṅz* *XCVII 19 (beinçoṅz).

bie" vedi **bien⁴ (a)**.

biel, bielle(s) vedi **biaus**.

biem vedi **bien⁴ (c)**.

bien¹ s. m. - **(a) "bene materiale"**. sg.

obl. *bien* CXII 5, CLXXVIII 5, CCXVI 12. pl.

obl. *bienc* CXII 6, CLIII 6; *bien* CXLII 3,

CCXVI 3; *bienc* CXXXVII 2. - **(b) "bene**

spirituale". sg. sogg. *bien* IX 5, LVII

17, CCIII 7, CCIX 3. sg. obl. *bien* III 7,

XV 3, XVI 5, XVIII 13, XVIII 16, XXXVI 10,

LVIII 12, LXXVII 13, LXXIX 11², LXXXVIII 4,

LXXXVIII 6, *XCVI 10 (om.), CIII 5, CXVI 5,

CXXXVIII 2, CXLV 13, CXLIX 8, CLXXIV 3,

CXCIII 7, CCII 5, CCXXII 5, CCXXV 7; *ben*

CCXI 4.

bien² pron. "molto" (+*de* + s. n.). - sg.

obl. LXXVI 17, CXC 16.

bien³ agg. "buono (adatto, abile a)". - m. pl. sogg. *bien* XCII 3.

bien⁴ avv. - **(a) "bene, per bene"**

(mod.). *bien* II 6, II 9, *VI 2 (bie), VI 2,

VII 7², VIII 3, XIV 4, XIV 5, XV 2, XV 5, XVI

2², XVI 5², *XVII 6 (bin), XVIII 12, XVIII

13, XVIII 17, XIX 3, XXX 4, XXXII 6, XXXII

9, XXXIII 6, XXXIV 5, XXXIV 6, XXXV 8,

XXXV 13, XXXVI 22, XXXIX 6, XL 12, XLII

2, XLII 3, XLVI 14, XLIX 14, LI 8, LI 16, LVI

15, LVII 18, LIX 12, LXI 5, LXIV 4, LXVIII

10, LXVIII 12, LXVIII 18, LXIX 22, LXIX

23, LXIX 35, LXXI 20, LXXI 23, LXXIII 31,

LXXIV 5, LXXIV 10, LXXVI 16, LXXVIII 7,

LXXVIII 11, LXXX 4², LXXXI 2³, LXXXII 5,

LXXXII 7, LXXXIII 22, LXXXIII 23, LXXXVII

7, LXXXVIII 10, LXXXVIII 13, XCHII 6, XCHII

27², XCHII 32², XCIV 17, *XCV 16 (bie),

XCVII 4, XCVII 11, XCVII 25, C 3, CI 3, CII

2, CIV 4³, CVII 9, CVII 11, CVIII 9, CVIII

10, CX 9, CX 10, CXII 11, CXIV 21², CXV 10,

CXV 11, CXVI 15, CXVII 2, CXVII 14, *CXX

6 (buen), CXXI 3, CXXI 9, CXXI 10, CXXI

12, CXXVI 6, CXXVIII 2, CXXIX 8, CXXIX

10², CXXXVIII 16, *CXXXVIII 22 (bie),

CXLII 6, CXLIV 5, CXLVI 5, CXLVI 6, CXLVI

8², CL 5, CLI 5, CLI 12, CLI 16, CLI 17²,

CLI 25, CLI 33, CLIV 13, CLV 8, CLVI 15,

CLVI 16², CLVI 17, CLVII 8, CLX 8, CLXII

2, CLXV 13, CLXIX 5, CLXXI 2, CLXXIII 19,

*CLXXIII 40 (bien), CLXXIII 51², CLXXIII

52, CLXXIII 55, CLXXIV 4², CLXXV 16,

CLXXVI 13, CLXXVI 15, CLXXVI 17³, CLXXVI

21, CLXXVII 13, CLXXVII 25², CLXXVIII 4,

CLXXVIII 5, CLXXIX 8, CLXXXI 7, CLXXXII

6⁴, CLXXXV 3, CLXXXIX 6, CXCI 11, CXCH

8, CXCH 14, CXCH 15², CXCH 19, CXCIV 1,

CXCVI 4, CXCVIII 10², CXCVIII 19², CXCVIII

20, CXCVIII 21², CXCVIII 23, CXCVIII 27,

CXCVIII 28, CC 7, CCI 7, CCI 8, CCII 2,

CCII 4, CCII 5, CCII 6, CCII 7, CCII 8,

CCIV 5, CCV 2, CCVI 3, CCVII 3, CCVII

10², *CCVII 10 (ben), CCVIII 2², CCVIII 3,

CCVIII 7², CCVIII 8, CCVIII 9, CCIX 6, CCX

2, CCX 4, CCXI 6, CCXI 9, CCXIV 2, CCXIV

3, CCXV 4, CCXVI 11, CCXVII 3, CCXVII 6,

CCXVIII 6, CCXXI 4², CCXXI 5, CCXXII 3,

CCXXII 5³, CCXXII 6, CCXXIII 3³, CCXXIV

2, CCXXIV 3, CCXXIV 4², CCXXIV 5, CCXXV

8³, CCXXVI 2², CCXXVI 4, CCXXVII 3³, CCXXVIII 2, CCXXIX 2², CCXXIX 7, CCXXX 2, CCXXX 4, CCXXXI 3², CCXXXI 4, CCXXXI 5, CCXXXI 8, CCXXXI 10², CCXXXII 2²; *ben* VII 2, XXIV 18, LXIX 29; *bie*" (+ cons. nas.) CLII 10.

(b) "certamente, davvero" (asser.). *ben* XXIV 3, XXXIV 9, XLIII 4, XLV 3, LXVIII 16, CLVII 5, CLXXVI 18, CXC 11, CXC VIII 15; *bienn* LXXI 18.

(c) "davvero, assai ecc." (raff.). *bien* prol. 3, II 5, IX 7², XII 2, XIII 4, XIII 5, XV 4, XV 6, XVI 4, XVI 5, XVII 7, XVIII 4, XVIII 6, XVIII 7, XVIII 8, *XVIII 12 (bin), XXII 11, XXIV 3, XXIV 8, XXIV 18, XXV 10, *XXVI 10 (luen), XXVI 19, XXVIII 2, XXVIII 4, XXX 7, XXXI 5, XXXI 12, XXXII 5, XXXII 6, XXXV 8, XXXV 9, XXXV 13, XXXV 15, XXXV 16, XXXVI 21, XXXVII 2, XXXIX 2, XLII 7, XLII 12, XLIII 3, XLIV 7, XLVI 20, XLIX 10, XLIX 12, XLIX 16, LI 16, LIV 8, LV 10, LVII 4, LIX 8, LIX 12, LXI 12, LXII 8, LXIII 6, LXIV 7, LXV 4, LXV 6, LXVI 8, LXIX 19, LXIX 36, LXX 2, LXXI 12, LXXIV 6, LXXIV 20², LXXIV 29, LXXIV 30², LXXV 3, LXXV 8, LXXVI 11, LXXVI 12, LXXVI 16, LXXVII 4², LXXVII 10, LXXVIII 3, LXXVIII 12, LXXVIII 13, LXXIX 11, LXXIX 12², LXXXI 5, LXXXI 8, LXXXII 6, LXXXII 7, LXXXIII 5, LXXXIII 21, LXXXIII 29, LXXXIV 3, LXXXV 11, LXXXV 12, LXXXVI 4, LXXXVIII 8, LXXXIX 5, LXXXIX 10, XCI 2, XCI 3, XCII 7, XCIII 3², *XCIII 3 (bie), XCIII 5², XCIII 18, XCIII 21, XCIII 22, XCIII 28², XCIII 34, XCIII 38, XCIV 8, XCV 2, XCV 12, XCV 15, XCVI 10², XCVII 5, XCVII 10, XCVII 12, XCVII 13, XCVII 19, XCVII 23, XCVII 24, XCVIII 3, XCIX 2, CI 4, CII 5, CIV 2, CIV 4³, CV 6, CVI 7, CXII 8, CXIII 3, CXIII 7², CXIII 13, CXIII 17, CXIV 3³, CXIV 6, CXIV 8, CXIV 12, CXVI 3, CXVI 16, CXVII 2, CXVII 12, CXVIII 7, CXIX 15, CXIX 32, CXX 2, CXX 7³, CXXI 2, CXXI 7, CXXII 12, CXXIII 2, CXXIV 5³, CXXVI 2, CXXVII 8, CXXVIII 2, CXXIX 7, CXXIX 16, CXXXIII 10, CXXXIII 11, CXXXV 3, CXXXVII 5, CXXXVII 6², CXXXVIII 10, CXXXVIII 13, CXXXVIII 14, *CXXXVIII 16 (bien), CXXXIX 6, CXLIII 2, CXLIII 5, CXLV 2, CXLV 14, CXLVI 9³, CXLVII 4, CL 6², CL 7, CLI 7, CLI 10, CLI 12, CLI 19², CLI

22, CLI 23, CLI 31², CLI 34, CLII 3, CLII 9, CLIII 11, CLIV 5, CLIV 10², CLIV 17, CLIV 18, CLV 4, CLVI 9, *CLVI 12 (bie), CLVI 17, CLVI 19², CLVII 8, CLVII 9, CLVII 10², CLVIII 8, CLVIII 18, CLIX 4, CLX 9, CLXI 11, CLXII 2, CLXV 4, CLXVI 7, CLXVIII 6, CLXXI 2, CLXXII 6, CLXXIII 11, CLXXIII 13, CLXXIII 17, CLXXIII 18, CLXXIII 21, CLXXIII 22, CLXXIII 25, CLXXIII 27, CLXXIII 28, CLXXIII 30², CLXXIII 36, CLXXIV 3, CLXXV 2, CLXXV 3, CLXXV 10², CLXXV 11, CLXXV 16, CLXXVI 17, CLXXVI 26, CLXXVI 30, CLXXVII 25, CLXXVIII 5, CLXXVIII 6, CLXXX 2, CLXXXI 7, CLXXXII 6, CLXXXIII 2, CLXXXIII 4², CLXXXIII 7², CLXXXVIII 2, CLXXXVIII 7², CLXXXIX 8, CXC 14, CXC 15, CXCI 2, CXCI 3², CXCI 6, CXCI 4, CXCI 15, CXCI 18², CXCI 19², CXCI 21², CXCI 23, CXCI 24, CXCI 5, CXCI 7³, CXCI 1, CXCI 7, CXCVI 8², CXCVIII 7, CXCVIII 8, CXCVIII 10, CXCVIII 14, CXCVIII 15², CXCVIII 16, CXCVIII 17, CXCVIII 19², CXCVIII 21, CXCVIII 24, CXCVIII 25, CXCI 2², CCI 4, CCI 6, CCI 5, CCI 4, CCI 2², CCI 6, CCIV 4, CCIV 5, CCV 6², CCX 2, CCX 3, CCXI 2, CCXI 4, CCXI 6, CCXI 3², CCXIII 4, CCXIV 2², CCXIV 3, CCXV 3, CCXV 4, CCXVI 3, CCXVI 4, CCXVI 8, CCXVI 11, CCXVII 3, CCXVIII 2, CCXVIII 7, CCXXI 4, CCXXI 5², CCXXII 3⁴, CCXXII 5, CCXXIV 2, CCXXIV 6², CCXXV 7, CCXXV 8, CCXXVI 2, CCXXX 2, CCXXX 3, CCXXX 4², CCXXXI 3, CCXXXI 10, CCXXXII 4; *bienn* CCXXX 4; *bienn* LXXI 18.

bienn vedi **bien**⁴ (c).

binder vb. "bendare". - *binder* CCXVI 3; *bender* CXIV 10. **ind. pres.** [6] *bindent* XCVI 21.

[biodes] s. f. "erbe". pl. *LXXIV 49 (boides).

bis agg. "bigio". - m. sg. obl. CIV 4².

blait vedi **bles**.

blanc s. m. "bianco". - sg. obl. XCIII 27.

blanc vedi **blance**.

blance agg. "bianco". - m. sg. **sogg.**

blance LXIX 6, CXXXI 3, CLX 10, CLXXXIV 3. m. sg. obl. *blance* *LXXII 6 (blanui|ce), LXXIV 19, LXXXI 2, CLXVI 8; *blançe* LXXIII 28. m. pl. **sogg.** *blances*

LXXXIII 5, LXXXIII 25, LXXXVIII 7, CLXXV 19, CCXXVIII 2; *blanc* LXXI 8; *blance* XXXV 6, XXXV 8, XCI 4, CXCI 5. **m. pl.** **obl.** *blance* CLXXV 19, CLXXIX 6²; *blanc* CXCIV 3; *blances* *LXXXVIII 5 (lilances), CCXXVI 6. **f. sg.** *blance* XLIX 13, LXXII 6, LXXIV 19, LXXXVII 7, LXXXVIII 4, LXXXVIII 8, LXXXVIII 20, CXVII 8, CXCI 6; *blanc* CXVI 13; *blanche* XLIX 12, LXXXVIII 3. **f. pl.** *blances* XLIX 12, LXXIV 19, LXXXIV 7, LXXXVIII 6, CXXVIII 2, CLVIII 3, CLVIII 9, CLXXIV 10; *blance* XXXIX 4, LXXIII 28.

blanche, blançe vedi **blance**.

bles s. m. "granaglia". - sg. obl. *bles* XLV 2, XLV 4, LXX 5, LXXIV 22, LXXIV 33, XCVIII 2, XCVIII 3, CIII 3, CLXIX 4, CLXXII 4, CLXXIII 40, CLXXV 5, CLXXIX 7, CLXXIX 8, CXCIV 3, CXCVI 3; *blee* LVIII 12, LXIX 2. pl. sogg. *bles* CI 5. pl. obl. *bles* XXXVI 19, LVII 7, LXXI 15, LXXIV 32, XCVIII 1, CII 1, CII 2, CII 3³, CII 4², CII 5, *CIII 2 (om.), CXII 6, CXXXVII 5, CXLIV 4, CXLVII 2, CXLVII 3, CXLVIII 3, CLXXXIX 3, CXCIV 3, CCXVI 3, CCXVI 5; *bles* XCVIII 3, CXXXVII 3; *blait* XXXII 12.

bloie s. m. "blu". - sg. sogg. XCII 4.

bloies agg. "blu". - m. pl. sogg. *bloies* LXXIV 48. f. pl. *bloies* LXXXIII 23.

blondes agg. "biondo". - m. pl. sogg. CCXVIII 2.

bocaran s. m. "tessuto di cotone (da Bucara²)". - sg. obl. *bocaran* CLXXXV 3; *bocorain* CXIV 27. pl. sogg. *bocaran* XXI 2, CLXXXIV 4, CXCI 25; *bocoranç* CLXXIV 14. pl. obl. *bocarans* CLXXXII 8.

bocconç s. m. "bocccone". - m. pl. obl. CXCIV 6.

boce vedi **boche (a)**.

boche s. f. - **(a)** "**bocca**". sg. *boche* CLXVII 4, CLXXVII 12, CXCI 4, CCXVI 3; *boce* CXVIII 7, CXCI 8; *bouche* LXIX 4, *LXXXV 15 (bauche), CXIX 18. - **(b)** "**imboccatura acquea**". sg. *boche* CXCVI 6, CCXIX 2, CCXIX rubr.; *bouche* CCXVIII 7, CCXIX 1.

bocles s. f. "orecchini circolari". - pl. XLVII 4.

bocorain, bocoranç vedi **bocaran**.

boe s. f. "fango". - sg. *boe* CCXVI 9², CCVI 10; *bue* CLXV 11, CCXVI 7.

bof vedi **buief**.

boilir vedi **boir**.

boine(s) vedi **buen**¹.

boir vb. "bere". - *boir* XXIV 14, XXXVI 10, XXXVII 3², XXXIX 2, XLV 12, XLVIII 13, *LVI 7 (ueres), LVII 19, LVIII 6, LXXIV 20, LXXIV 22, LXXXV 16, C 3, CXVIII 11, CXVIII 15, CXXXI 3, CLXVI 7, CLXXIII 44, CLXXV 4, CLXXXIII 2, CXCI 12; *boire* LXIX 6, LXXIV 19, CXVIII 11 *CLIV 8 (boier).

ind. pres. [3] *boit* LXIX 19, LXXXV 16², CLXXIII 44, *beive* *CLXXV 4 (beue), [6] *boivent* XXXVI 10, XXXVII 4, XLIII 4, XLV 5, L 7, *LXVIII 16 (bouent), LXIX 6², LXIX 18, LXIX 20, LXXXV 3, C 1, C 2, CXIX 11, CXIX 31, CLIV 8, CLXXV 4, CLXXVI 4, *CLXXVI 26 (bouient), *bevent* CXLIX 8, CLXXVI 18, *bouvent* XXXIX 2. **ind. pass.** **pr.** [3] *a bevou* CXCI 12, *a beu* CXVIII 16. **cg. impf.** [3] *beust* XXXVII 3. **cond. pres.** [6] *boiverent* CLXXIII 44.

boïr vb. "bollire". - *boïr* CXXXI 3; *boilir* CLXXIX 3.

boire vedi **boir**.

bois s. m. "bosco". - sg. obl. *bois* CXXI 5, CXXII 3, CXXII 6, CLXIV 2, CLXXV 13. pl. obl. *bois* XXIV 4, CXXII 6, CXXII 15, CXC 5. Vedi pure **boscés**.

bolle s. f. "bolla". - sg. LXXXIV 3.

boller vb. "bollare". - LXIX 28.

bon(s), bon(n)e(s) ecc. vedi **buen**¹.

bonbant s. m. "burbanza". - sg. obl. CXCVIII 15.

bonté s. f. - **(a)** "**qualità, valore**". sg. XV 3, XIX 4, CXLV 14. - **(b)** "**bontà, buona azione**". sg. *bonté* XCVII 25, CIII 5; *bontés* XCVIII 3.

bonus s. m. "ebano". - sg. sogg. CLXI 12.

borçois s. m. "borghese". - pl. sogg. *borçois* CLI 33; *borgiois* *prol. 1 (barçions).

borgiois vedi **borçois**.

boscajes s. m. "bosco". - pl. sogg. *boscajes* CLXX 3. pl. obl. *boscajes* *LXII 9 (bescaies), CXI 5, CXXIII 6, CXXIII 7, CLVI 2; *boschajes* XLVIII 11, LXVIII 9, CXII 8.

bosces s. m. "bosco". - pl. obl. *bosces* XXXIII 7, *CXI 5 (bouces), CXI 6, CXIX 14; *bosches* CLXI 12. Vedi pure **bois**.

boscet s. m. "boschetto". - pl. sogg. XXXIII 6.

bosch- vedi **bosc**-.

[botaces] s. m. "bisaccia". - pl. obl. *LXIX 18 (bataies).

bote s. f. "botte". - sg. *bote* CXVIII 11; *botet* LXXXV 11.

botet vedi **bote**.

bouces vedi **buces**.

bouche vedi **boche (a), (b)**.

bouef vedi **buef**.

bouen vedi **buen**¹.

boune vedi **buen**¹.

bouvent vedi **boir**.

brace vedi **bras**.

braciaus s. m. "bracciale". - pl. obl. CXXVII 4, CLXXIII 16².

brae vedi **braies**.

braies s. f. "brache". - pl. *braies* XLVI 19; *brae* XLVI 20.

brant s. m. "brando". - sg. obl. CXCVIII 26.

bras s. m. - **(a) "braccio/-a"** (anat.). sg. obl. *bras* CLXXII 6, CLXXIII 16, CLXXIII 32², CLXXVI 5; *braç* CLIX 13. pl. obl. *bras* CXXII 9, CXCVIII 13, CXCVIII 26, CCI 9, CCVIII 6, CCXXV 5, CCXXV 6; *brace* CLIX 14; *braces* CXXVII 4. - **(b) "braccio"** (misura). pl. *brace* XLVI 20.

brece s. f. "apertura per taglio". - pl. *brece* CLXVI 8; *breces* *CLXVI 8 (braces).

brefmant avv. "brevemente". - *brefmant* CLI 30; *brefment* CXIV 28.

brevelejes vedi **brevilejes**,

brevilejes s. m. "privilegio". - sg. obl. *brevelejes* CC 4; *berveleis* CC 3. pl. obl. *brevilejes* XII 4, *XII 5 (breuilees), XII 7, XIV 4, LXXX 7; *brevelejes* LXXX 9.

brie s. f. "litigio, conflitto". - sg. *brie* CLI 16, CLXXIII 21, CLXXVIII 8; *brige* CLXXXVIII 10.

brier vb. "darsi la briga di, impegnarsi in". - **uso pron. ind. pres.** [6] *brïent* LXVIII 14.

brige vedi **brie**.

brod s. m. "brodo". - sg. obl. LXIX 4, LXXIV 36, CXIX 28, CXIX 31.

brons s. m. "bronzo". - sg. obl. CLXXVI 20.

brun agg. "bruno, di carnagione scura". - m. pl. sogg. *brun* XLVIII 7; *brunz* CXXVIII 2. f. sg. *brune* XLVII 3. f. pl. *brunes* XLVIII 7.

brut agg. "selvaggio, estraneo all'umano". - m. obl. sg. *brut* XX 3. f. pl. *brutes* CLI 14, CLVI 6.

brutire s. f. "sporcizia". - sg. LIX 13.

buces s. f. "buccia". - pl. *buces* XCV 3, C 5, CI 1, CI 2, CI 4, CXIV 7; *bouces* XCV 3.

bué vedi *buef*.

bue vedi **boe**.

buef s. m. "bue". - sg. sogg. *buef* CLXXXIII 35, CLXXXIII 36, CLXXVII 16, CCXVI 5. sg. obl. *buef* CLX 2, CLXXXIII 35, *CLXXXIII 36 (buof), *CLXXXIII 36 (buet), CLXXXIII 38, CLXXVI 20, CLXXVI 21 *bouef* CLXXXIII 35. pl. sogg. *buef* XXXV 8, CXXV 4, CXCIV 4; *bof* LXIX 28. pl. obl. *buef* LXVIII 13, LXXI 8, LXXI 9, XCI 4, CXVII 13, CXXIV 16, *CXXVII 6 (beuef), CLIII 17, CLXXV 20, CLXXVI 20, CLXXXIII 5; *bué* XXXV 7.

buen¹ agg. "buono". - **m. sg. sogg.** *buen* XXXVI 10, LVII 21, LXXV 9, CXV 7, CXIX 11, CXXI 2, CXXVII 6, CL 7, CLVI 17, CLX 9, CLXVI 7, CLXVI 8, CLXXXIII 43³, CLXXVI 12, CLXXVI 28, CLXXIX 3, CLXXIX 7, CLXXXIV 2, CXCI 9, CCH 5, CCIII 3, CCVI 5; *bon* XXI 8², XXVI 10, XXVI 15, XXVI 19, XXVII 4, CLXXVI 12, *CLXXVIII 3 (bone); *bouen* CLI 25; *buenz* CCVI 5, CCXXI 2 (?). **m. sg. obl.** *buen* XX 3, XXI 5, XXIX 4, XLVI 16, LXXI 14, LXXIV 36, LXXVII 8, LXXXII 3, CVII 7, CXXVIII 8, CXLIX 8, CLI 20, CLXXVIII 5, CLXXIX 3, CLXXXIII 7, CLXXXIX 9², CXCIV 3, CXC 3, CXCVI 4, CCXXIV 2, CCXXIV 4, CCXXXI 3; *bon* XXI 5, XLIII 2, XLV 5, *LXIII 5 *LXXVIII 9 (ben), CLXXVI 14, *CLXXVIII 3 (bone), CXCII 11, CXCIII 5, CCXXXI 4³; *boine* XCIV 5; *bouen* CLXXXV 3; *buens* CXCIV 2. **pl. sogg.** *buen* XIX 5, XX 4, XXXIV 8, XXXV 9, XLV 7, XLVI 13, XLVI 14, XLVI 18, LXIX 8, XCVI 6, CXV 9, CXV 10, CXVII 3, CXXXIV 13, CLXII 2, CLXXII 5, CLXXXVIII

5², CLXXXIX 11, CXCIV 4, CXCVI 5, CXCVIII 2; *bon* XX 4, XXII 3², XLVI 18, XCI 2, CXLV 8; *buens* XXXVI 26, LXIX 9, CLXXIV 13², CLXXXIV 4; *bones* LXII 5; *buenz* CLVI 2.

m. pl. obl. *buens* XXIX 7, LXXII 5, LXXIII 9, XCVII 21, CX 6, CXI 6, CXVI 11, CXXVII 5, CXXXX 5, CXXXIV 2, CXXXVI 2, CLI 29, CLXXIV 8, CXCIV 2², CCXVIII 4, CCXXIII 2, CCXXXI 4; *buen* XL 6, LXXIV 29, XCI 8, CXIV 25, CXIX 25, *CXIX 25 (bue(n)t), CXXIX 13, CLI 29, CXCIV 3, CXCVIII 15; *bons* CLXXIX 8, CCXXIV 4; *buenç* CLV 7, CLXXXIX 3; *bones* LV 5; *bonç* CLXXIII 27; *buenz* CXCIV 6. **f. sg.** *bone* XXV 10, XXVI 2, XXVI 9, XXVI 10², XXVIII 5, XXIX 5, XXXIII 2, XXXV 2, XXXVIII 6, LIX 6, LXI 12, LXIII 9, LXIX 6, LXXIII 25, LXXIX 11², LXXXI 8, LXXXVIII 6, CXVII 14, CXVIII 19, CXVIII 25, CXVIII 26², CXXI 5, CXXVII 6, CLIV 6, CLV 8, CLXXIII 17, CLXXIII 35, CLXXVI 14, CLXXVII 5, CLXXVII 9, CLXXXI 6², CLXXXIII 4³, CLXXXIV 6, CLXXXVI 3, CLXXXVIII 5, CCII 6, CCXI 9, CCXXIII 3, CCXXXII 3; *boine* XXXVIII 7, CL 11, CCXXXI 2; *bonne* LXXIII 22; *boune* CLXV 7; *buen* CXVI 12. **f. pl.** *bones* XVI 5, XXXIX 6, LV 7, LV 10, LVI 9, LXVIII 18, LXXIII 8, LXXIV 36, LXXXII 6, CXIX 11, CLIV 14, CLVI 9, CLXXII 5, CLXXIII 4, CLXXIII 18, CLXXIII 19², CLXXIII 55, CLXXVII 7, CLXXXIV 4, CLXXXV 6, CXCH 4, CXCH 17, CCXXII 5, CCXXIII 3, CCXXX 4; *bonnes* CLVI 6, *CLXVI 9 (bounes), CLXX 3, *CLXXVI 7 (bounes); *boines* C 3, CXLIII 2, CLXXVI 17; *bone* CLXXXI 3, CCXVI 3; *buen* CLXIX 6, CLXXIII 47; *bonez* XXVI 13; *boune* CLXXVI 15.

buen² avv. "bene". - CLXIX 8, CCXVIII 7.

bufal s. m. "bufalo". - sg. obl. *LXIX 8 (bufaf), CXVIII 24, CLXV 11, CLXXXIII 5, CXC 16. pl. obl. CXVII 13, CXXVII 6.

buof vedi **buof**.

burç vedi **burs**.

burs s. m. "sobborgo". - pl. obl. *burs* XCIV 4², XCIV 5, XCIV 6, XCIV 7, XCIV 8; *burç* *XCIV 7 (buerç).

bus¹ s. m. "bosso". - sg. obl. XXXIX 4.

bus² s. m. "busto". - pl. obl. CXXII 9, CCVIII 6, CCXXXI 6.

busches s. m. "legname". - pl. obl. CLXVI 5.

busel s. m. "scatola, scrigno". - sg. obl. XXX 14, XXXI 2.

C

c" vedi **ce**¹.

c" vedi **qe**¹.

c" vedi **se**.

ca" vedi **car**.

cace vedi **chace**.

cace(nt), *cacer* vedi **chacer**.

cacejonz vedi **chacejonz**.

caciés vedi **chacer**.

caceor vedi **chaceor**.

caçant vedi **chacer**.

caçaor(s) vedi **chaceor**.

caçe(s) vedi **chace**.

caiere s. f. "sedia". - sg. CLXXIII 30. Vedi pure **chaire**.

caison s. f. "causa". - sg. *caison* LVII 21, CXVIII 27, CLXXII 3; *caisonz* CCXVI 10; *chaison* LXXXIV 6, CLXXV 20, CXCH 20; *chajons* CLXV 6; *caxon* XXII 4. pl. *caison* XXXI 9. Vedi pure *achaison*.

caitivi vedi **cheitif**.

calcedoine s. m. "calcedonio". - sg. sugg. *calcedoine* LIV 5. sg. obl. *calcedon* LV 5.

calcine s. f. "calce". - sg. CLVII 8.

calif s. m. "califfo". - sg. sugg. XXIV 2, XXIV 11, XXIV 12, XXIV 13, XXIV 15, XXIV 17, XXV 3, XXV 4, XXV 6, XXV 8, XXV 10, XXV 11, XXVI 1, XXVI 2, XXVI 3, XXVIII 5, XXVIII 8². sg. obl. *XXIV 7 (calis), XXIV 9, XXIV 10, XXIV 14, XXIV 16, XXIV 17, XXV 7. pl. obl. XXVIII 9.

calor s. m. "calore". - sg. sugg. CLXXIII 46. sg. obl. *calor* XXXVI 19, CLXXIII 46, CLXXIV 7, CLXXIX 4, CLXXIX 7, CXCIV 4, CCXVII 3; *cholor* XXXVI 8, XXXVI 17, CXCIV 3².

[calquer] vb. "premere". - **ind. pres.**

[6] *calque* CLVII 12. **uso pass. ind.**

pres. [6] *sunt calquee* CLVII 7.

cambre vedi **canbre**.

camiaus vedi **gamiaus**.

camp vedi **canp**.

camu s. m. "camuto (TA), cuoio sottile conciato". - sg. obl. LXXXIX 4.

c(h)anave vedi **caneve**.

canbre s. f. "camera". - sg. *canbre* LXXXI 6, XCIII 16, XCIII 25, XCIII 29, XCIII 30; *cambre* XCIII 26; *chambre* LXXXI 6; *chanbre* LXXI 10, XCIII 13, XCIII 17, CLVII 5. pl. *canbres* LXXIV 4, LXXXIII 19, XCIII 26, CX 9, CLI 31, CLVIII 8; *chanbres* LXXII 21.

canel(l)e vedi **cannelle**.

caneva vedi **caneve**.

canevace s. m. "tela di canapa". - sg. obl. CXV 27.

caneve s. f. "canapa". - sg. *caneve* CXLVI 9, *CLVII 8 (neue); *canave* LXXIV 48; *caneva* CLI 26; *chanave* CXLVI 9.

canfara s. f. "canfora". - sg. *canfara* LVII 18, *CLXV 16 (canfaran), CLXIX 3; *canfora* CLXVIII 3; *canfre* CLVI 3.

canfora vedi **canfara**.

canfre vedi **canfara**.

canger vb. - (a) "mutare". XLVIII 3. - (b) "scambiare (comm.)". **ind. pres.** [6] *cangent* CX 9, *cangient* CXIX 12, *canjent* CXXIII 3, *changient* *CLXXXII 10 (changinent), *chançoient* CXXIII 3. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt cangié* CXV 15.

canigle s. f. "caniglia, crusca". - sg. LXXIV 43², *LXXIV 44 (cauigle).

canne(s) vedi **channe**.

cannelle s. f. "cannella". - sg. *cannelle* CXVI 16, CXVI 17; *canele* CXV 4; *canelle* CLXXXII 8.

canp s. m. - (a) "accampamento". sg. *sogg. canp* CCXXI 5, CCXXII 3², CCXXX 4². sg. obl. *canp* LXV 8, LXVI 2, LXXVIII 2, LXXVIII 4, LXXVIII 6, LXXVIII 7, XCIII 34, CXX 9, CLXXXIX 6, CXCVIII 20, *CXCVIII 22 (cap), CXCVIII 31, CCH 3, CCIV 3, CCV 6², CCVI 2, CCVII 6, CCVIII 3, CCVIII 8, CCXV 4, CCXXI 5, CCXXII 3, CCXXIV 3, CCXXX 2, CCXXX 4; *camp* CCIII 4. - (b) "campo di battaglia". sg. obl. *canp* LXXVI 17, LXXVIII 15, CXCVIII 10, CXCVIII 27, CXCVIII 30, CCI 7, CCIV 2, CCXXIII

3, CCXXIV 6, CCXXV 5, CCXXVI 2; *camp* LXXVI 12.

canpane s. f. "campana". - sg. CXXXIV².

canpanelle s. f. "campanella". - pl. CCXXIV 5.

canpiaus **agg.** "campale". - f. sg. *canpiaus* CCVII 10; *chanpiaus* CLXI 5.

cans vedi **chans**.

cant vedi **chant**¹, **chant**².

cantar s. m. "cantaro". - sg. obl. CXCIV 7². pl. obl. CXLVI 7.

canter vb. "cantare". - *canter* CXIX 17, *chanter* LXXVIII 8, *chantere* LVIII 7. **ind. pres.** [6] *cantent* XXVIII 2, CLXXIII 55, CXCVIII 23², *chantent* LXXVIII 9, CLXXIII 53. **ind. impf.** [6] *canteint* CLXXVI 8, *cantoient* CXCVIII 23. **ind. pass. pr.** [6] *ont canté* XXVIII 3. **part. pres.** (pl.) *cantant* XLI 3, CLI 26.

caoir vedi **cheoir**.

capdoille s. m. "capodoglio". - pl. obl. *capdoille* CX 6; *capdol* CX 6.

capere s. f. "cappe (venz.), ostriche". - pl. *capere* CLXXIII 9; *cappares* CLXXIII 10; *cappes* CLXXIII 9.

capiaus s. m. "cappello". - sg. obl. XCIII 5, CXVI 7.

capitre s. m. "capitolo". - sg. obl. *capitre* CI 5, *CI 5 (capiere); *chapitre* CII 7.

cappares, *cappes* vedi **capere**.

car cong. - (a) "perché" (subord.). *car* prol. 2, XV 2, XVI 4, XVI 5, XVIII 12², XVIII 13², XVIII 14, XVIII 15, XVIII 16, XIX 6, XX 5, XXII 4, XXII 5, XXII 11, XXIII 4, XXIV 15, XXV 3, XXV 10, XXVI 3, XXVIII 5, XXIX 3, XXX 7, XXX 8, XXX 9, XXX 13, XXXI 3, XXXI 4, XXXI 5, XXXII 5, XXXII 6, XXXII 8, XXXII 9, XXXII 11, XXXIV 3², XXXIV 8, XXXIV 9, XXXV 2, XXXV 6, XXXV 8, XXXVI 8, XXXVI 13, XXXVI 16, XXXVI 19, XXXVI 21, XXXVI 22, XXXIX 6, XL 6, XL 13, XLI 7, XLI 13, XLII 3, XLII 9, XLIII 6, XLIV 2², XLV 5², XLV 12², XLVI 7, XLVI 8, XLVIII 3, XLVIII 12, XLIX 4, XLIX 9, XLIX 10, L 7, LI 8, LV 5, LV 9, LVI 12, LVII 17, LVIII 4, LVIII 6, LVIII 7, LIX 9, LIX 11, LXI 13, LXII 7, LXV 2, LXV 5, LXVI 6, LXVIII 2, LXVIII 5, LXVIII 6, LXVIII 10, LXVIII 14, LXVIII 17, LXIX 3², LXIX 6, LXIX 8, LXIX 9², LXIX 15, LXIX 18,

LXIX 19, LXIX 21, LXIX 22², LXIX 24, LXIX 31, LXIX 34, LXIX 36, LXX 8, LXXI 8, LXXI 9, LXXI 13, LXXI 17, LXXIII 3, LXXIII 19, LXXIII 24, LXXIII 25, LXXIII 28, LXXIV 16, LXXIV 27, LXXIV 36, LXXIV 37, LXXIV 41, LXXIV 43, LXXVI 5, LXXVII 6, LXXVII 13, LXXVIII 8, LXXVIII 13, LXXVIII 18, LXXIX 12, LXXX 3, LXXX 9, LXXXII 7², LXXXIII 27, LXXXV 3, LXXXV 6, LXXXV 9, LXXXVIII 17, XCI 4, XCI 7, XCII 9, XCIII 5, XCIII 27, XCIII 34³, XCIV 3, XCIV 4, XCIV 8, XCIV 14², XCVI 5, XCVI 10, XCVII 9, XCVII 10, XCVII 14, XCVII 16, XCVIII 4, XCIX 3, CIV 4², CVI 3, CVI 6, CIX 2, CIX 5, CX 6, CXI 5, CXIII 5, CXIII 14, CXIII 22, CXIV 2, CXIV 16, CXIV 22, CXIV 27, CXV 7, CXVI 6, CXVI 7, CXVI 13, CXVII 2, CXVII 6, CXVIII 7, CXVIII 15², CXVIII 22, CXIX 4, CXIX 14, CXX 3², CXX 7, CXXI 5, CXXI 12, CXXII 2, CXXII 6, CXXII 7, CXXII 9, CXXII 11, CXXII 12, CXXIII 2², CXXV 6, CXXV 7, CXXVI 2, CXXIX 5, CXXIX 6, CXXIX 8³, CXXIX 13, CXXX 2, CXXXIII 6², CXXXIII 9, CXXXIV 4, CXXXVII 6², CXXXVIII 3, CXXXVIII 13, CXXXVIII 14, CXXXVIII 18, CXXXIX 4, CXXXIX 5, CXL 3, CXLI 3, CXLII 3, CXLIII 2, CXLIII 3, CXLIII 4, CXLIV 4, CXLIV 5, CXLV 3, CXLV 5, CXLV 14², CXLVI 5, CXLVI 6, CXLVI 7, CXLVII 4, CXLVII 5, CXLIX 5, CLI 7, CLI 19², CLI 23, CLI 30, CLI 33, CLII 7, CLII 11, CLIV 4, CLIV 8, CLIV 10, CLV 3, CLVI 16, CLVI 17², CLIX 12, CLIX 13, CLX 8, CLX 13², CLXI 8, CLXIII 4, CLXIV 7, CLXV 3, CLXV 7³, CLXV 11, CLXV 14, CLXV 16², CLXVII 6, CLXIX 3, CLXIX 6², CLXXII 3, CLXXII 5, CLXXIII 8, CLXXIII 9, CLXXIII 10, CLXXIII 12, CLXXIII 21, CLXXIII 22, CLXXIII 25, CLXXIII 39, CLXXIII 44, CLXXIII 47, CLXXIII 50, CLXXIV 2, CLXXIV 13, CLXXIV 14, CLXXIV 17, CLXXV 2, CLXXV 3, CLXXV 12, CLXXV 18, CLXXV 19, CLXXV 20, CLXXVI 3, CLXXVI 5, CLXXVI 17, CLXXVI 19, CLXXVI 22³, CLXXVI 26, CLXXVII 5, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXVII 8², CLXXVII 10, CLXXVII 14, CLXXVII 16, CLXXVII 20², CLXXVIII 3, CLXXVIII 6, CLXXIX 3, CLXXIX 7, CLXXX 3, CLXXXI 6², CLXXXII 3, CLXXXIII 2, CLXXXIII 3, CLXXXIII 4², CLXXXIII 5, CLXXXIV 4, CLXXXIV 6, CLXXXIV 7², CLXXXIV 8²,

CLXXXV 2, CLXXXV 3, CLXXXVII 4², CLXXXIX 3, CLXXXIX 9, CXC 2, CXC 10, CXCI 3², CXCI 5, CXCI 6, CXCI 8, CXCI 10, CXCI 11, CXCI 14², CXCI 3, CXCI 4, CXCI 8, CXCI 11, CXCI 17, CXCI 21², CXCI 6, CXCVI 3, CXCVI 5, CXCVI 7, CXCVI 8, CXCVII 3, CXCVIII 2², CXCVIII 15, CXCVIII 21, CXCVIII 22, CXCVIII 30, CC 7², CC 9, CCIII 7², CCIV 2, CCIV 3, CCVII 3², CCVIII 6², CCVIII 7, CCXI 7, CCXII 4, CCXIV 3, CCXIV 4, CCXV 7, CCXVI 6, CCXVI 9, CCXVI 10, CCXVI 11, CCXVI 12, CCXVII 4, CCXVII 5, CCXVIII 2², CCXXI 2², CCXXII 3², CCXXII 5, CCXXIV 3, CCXXIV 4, CCXXIV 6², CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXV 7, CCXXV 8, CCXXVI 2, CCXXVI 4², CCXXIX 4, CCXXX 2, CCXXX 5, CCXXXI 2, CCXXXI 3, CCXXXI 7, CCXXXI 8, CCXXXI 9, CCXXXII 3; *char* LXXIV 37, LXXXIV 12, LXXXIX 10, XCIII 8; *ca* CXV 4. **(b) "ora, dunque"** (coord.). *car* LIV 8, LVII 18, LVIII 12, LXVIII 19, LXIX 2, LXIX 7, LXXVIII 8, LXXIX 2, LXXX 4, LXXX 8, LXXXV 5, XCIII 26, XCV 4, XCV 15, XCV 16, CXVI 5, CXVII 8, CXVII 13, CXVIII 13, CXVIII 25, CXIX 26, CXXIV 4, CXXIV 5, CXXVI 7, CXXXVIII 3, CLI 25, CLI 34, CLII 7, CLII 21, CLII 24, CLIV 7, CLIV 9, CLIV 14, CLVI 7, CLVII 7, CLVII 8, CLVII 12, CLXVII 3, CLXVIII 6, CLXXI 3, CLXXIII 25, CLXXIII 29, CLXXIII 37, CLXXIII 40, CLXXIII 52, CLXXIII 53, CLXXIV 7, CLXXIV 9², CLXXIV 12, CLXXIV 14, CLXXV 8, CLXXV 19, CLXXVI 9, CLXXVI 18², CLXXVI 27², CLXXVII 3, CLXXVII 8, CLXXIX 4, CLXXIX 6², CLXXIX 9, CLXXXII 5, CLXXXII 6, CLXXXII 12, CLXXXIII 3, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXVIII 3, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 9, CXCI 4, CXCI 11, CXCI 12, CXCI 25, CXCIII 5, CXCIII 7, CXCIV 2, CXCIV 4², CXCVI 9, CXCVIII 25, CXCVIII 26, CXCVIII 30, CC 6, CCXV 6, CCXXXIII 3², CCXXIV 2, CCXXV 6, CCXXXII 2.

carç vedi **cars**.

caresme s. f. "quaresima". - sg. *caresme* XXII 10; *quaresme* XXII 10.

carestie vedi **charestie**.

carette vedi **charete**.

carg(i)ent, cargies vedi **chargier**.

carique s. m. "carico". - sg. obl. CXCI 3.

carité vedi **charité**.

carnaus agg. - **(a) "carnale"**. masch. pl. obl. *carnaus* CLXXIX 9. - **(b) "carnale"** (parent.). masch. sg. sogg. *carnaus* CXCVIII 2, CXCVIII 14, CCXIV 2; *charnaus* XXXV 15, LI 6. sg. obl. *carnaus* LXVIII 23. pl. sogg. *carnaus* CLXXIII 3, CLXXVIII 7; *charnaus* LXVIII 23.

carne vedi **cars**.

carnu agg. "in carne". - masch. sg. sogg. LXXXI 2.

[caroler] vb. "danzare". - **ind. pres.** [6] *carolent* *XL 7 (calorent), *CXIX 18 (caloient), *CLXXIII 53 *CLXXIII 55 *CLXXVII 8 (calorent).

cars s. f. "carne". - sg. *cars* LVII 9, LVII 10, LVII 11, LXVIII 15, LXIX 9, LXXIV 36, CXVII 14, CXVIII 19, CLIV 6, CLIV 8, CLIX 13, CLXV 7, CLXXI 5, CLXXII 4, CLXXIII 36, CLXXIII 38, CLXXIII 55, CLXXIV 5, CLXXIV 9², CLXXIV 10², CLXXIV 11³, CLXXIV 12, CXC 4, CXCI 9, CXCH 22, CXCV 3; *chars* XLVII 7, CXLVIII 8, LXI 9, LXVIII 16, CXIX 11, CXXV 4, CXXVIII 8, CLX 6, CLXXIII 41, CLXXIII 52, CLXXIV 9, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 3; *char* XXXVI 11, LXIX 4, LXXI 13, CXVII 13, CXIX 28, CXXVI 5, CLXXVI 4, CLXXXVII 2, CXC 4, CXCIX 2; *carne* *CLI 27 (carte), CLIV 6; *charn* XXXVI 10. pl. *chars* LXVIII 16, CXVII 13, CXXVI 7, CLXVI 9; *cars* CLI 14, CLXV 7; *carç* LXIX 18.

carte s. f. - **(a) "carta"**. sg. *carte* LVII 14, LXIX 34, XCV rubr., CXIV 26, CXXX 2, CXXXI 2, CXXXII 2, CXXXIII 3, CXXXIV 3, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXL 3, CXLI 3, CXLII 3, CXLII 5, CXLIII 2, CXLIV 3, CXLV 2, CXLVI 2, CXLVII 2, CXLVIII 2, CXLIX 3, CXLIX 5, CL 3, CL 12, CL 15, CLI 3, CLI 14, CLI 26; *charte* LVII 14, XCV 18; *chartre* *XCV 1 (charcre). pl. *chartre* XCV 3, XCV 4, XCV 7; *charte* XCV 5. - **(b) "banconota"**. sg. *cartre* XCV 8, XCV 9, CXXIX 17; *carte* XCV 15. pl. *charte* XCV 11, XCV 12, XCV 14, XCV 16, CXXIX 5, CXXIX 15, CLIII 4; *cartre* CXXIX 5; *chartre* XCV 8. - **(c) "documento"**. sg. *carte* LXIX 32³, XCVII 13; *chartre*

prol. 4. pl. *carte* XII 4, XII 5; *carthe* XII 7; *chartre* VII 6².

cartre vedi **carte (b)**.

casaus s. m. "casale". - sg. sogg. *chasaus* XCVII 12. pl. sogg. *casaus* CLXI 5. pl. obl. *casaus* CXIII 19, CXIV 2, CXIV 13, CXIV 16, CXVI 16, CXXXVII 5, CXLIII 2, CLIII 15, CLIV 2, CLVI 2, CLVIII 14; *casiaus* CXLII 2; *chasaus* CLIII 21.

cascie, *cascio* vedi **cassie**.

casc(h)un(s) ecc., *casc(h)une(s)* vedi **chascun¹** e **chascun²**.

casiaus vedi **casaus**.

cassés s. m. "vassallo" (ovvero *chasé*). - pl. obl. xxv 3.

cassie s. f. "cassa (da morto)". - sg. *casie* LVII 18; *cascie* *LVII 19 (cascio).

cast agg. "casto". - m. sg. sogg. xxvi 9. m. pl. sogg. XLVIII 13.

castaus vedi **castiaus (a)**.

castaingne s. f. "castagna". - sg. xxxix 4.

castel, *casteus* vedi **castiaus (a)**.

castelle vedi **castiaus (b)**.

castemant avv. "castamente". - CLXXVII 9, CLXXVII 14.

casteus vedi **castiaus (a)**.

castiaus s. m. - **(a) "castello"**. **sg.**

sogg. *castiaus* xxx 7; *chastiaus* LXVII 4. **sg. obl.** *castiaus* xxx 7, xxxv 20, XL 11, *XLI 7 *XLII 12 *XLIII 2 *XLV 2 (caustiaus), CLIX 12, *CLXVI 5 (castiaaus), CXCVI 7; *chastiaus* CVI 9, CVII 3, CIX 2, CLVIII 14, CLXVI 5; *castaus* *XXX 7 *XXX 8 *XLII 12 (caustaus); *castel* xxxi 11, CVII 2; *chastel* xxxi 10, CVII 1. **pl. sogg.** *castiaus* *XLV 8 *XLVI 17 (caustiaus); *castaus* *XXXIX 6 (caustaus). **pl. obl.** *castiaus* II 12, XIX 4, XXXIV 8, XXXV 10, *XXXVI 6 *XLIII 3 *XLVIII 10 *LIII 5 (caustiaus), LVIII 3, LIX 4 LX 3, *LXIII 5 (caustiaus), LXVII 4, LXXII 2, LXXIII 3, LXXIII 18, CVI 7, *CXI 2 (caustiaus), CXI 4, *CXI 6 (caustiaus), CXII 8², CXIII 8, CXIII 19, CXIV 2, CXV 3, CXVI 2, CXVII 3, CXXI 9, CXXIX 15, CXXIX 17, CXXXII 2, CXXXIII 2, CXXXIV 2, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVI 3, CXXXVII 5, CXLIX 2, CLIII 10, CLIII 21, CLIV 2, CLIV 16, CLVI 2, CLXI 5, *CLXVI 5

(castiaaus), CLXXXII 12, CXCII 25, CXCIII 2, CXCIV 1, CXCVI 4, CXCVII 2, CXCVIII 2, CCI 4, CCXVI 4; *chastiaus* *XXXIX 3 *XLIX 2 *L 3 *LIV 4 (chaustiaus), LV 4, XCVII 17, CV 6, CIX 3, CX 2, CXII 3, CXIV 13, CXIV 16, CXVI 16, *CXXII 6 (chaustiaus), *CXXVIII 3 (chestians), CXXIX 2, CXXX 2, CXLIII 2, CLI 2, CLIII 6, CLIII 15, CLV 3, CXC 3; *castaus* XXI 4, *XXII 6 *XXIX 2 (caustaus); *casteus* XX 5, *XX 6 (causteus). - **(b) "castello"** (fortificazione su elefanti). sg. obl. *chastiaus* CXX 6²; *castiaus* CXCI 11. pl. obl. *castelle* CXCII 15.

cators s. f. "coturnice". - pl. *cators* LXXXIII 32, *quatornes* XXXII 7.

cauc(h)ie vedi **chaucie**.

causemant s. m. "calzature". - pl. obl. *causemant* XLV 7; *causement* LXXXIX 8; *chausemant* LXXXIX 4.

caus(s)e(s) vedi **couse (b)**.

causement vedi **causemant**.

caut vedi **chaut**².

cava(u)chent, *cavaucher* vedi **chevaucher**¹.

cavalz, *cavaus*, *cavauz* vedi **chevaux**.

[cavane] s. f. "cavana (luogo di scorta)". - sg. *CII 3 (canane).

caver vb. "cavare, estrarre". - XLVI 6², XLVI 8. **ind. pres.** [3] *cave* XCXI 7, [6] *cavent* XLVI 5, CLXVIII 4². **ind. pass. pr.** [3] *a cavé* LIX 11. **uso pass. ind. pres.** [6] *se cavent* CI 2.

cavernes s. f. "caverna". - pl. XLV 12, XLVI 5, CXXVIII 4, CLXVII 7, CLXXIV 7, CLXXIV 8.

cavestres s. f. "finimento, cavezza". - pl. CXIV 9.

cavetain, *cavitan*, *cavoitanz* vedi **cheveitan**.

cavoilz vedi **chevoilz**.

cavre s. f. "capra". - pl. CLVII 13.

cavriolz s. m. "capriolo". - sg. obl. *cavriol* LXXIV 8. pl. *sogg. cavriolz* XC 2, CXI 5; *cavriol* LXXXIII 25; *cavriul* LXXIV 7. pl. obl. *cavriolz* XCI 14, XCIII 39, CXII 10, CXVI 11, CXC 7; *cavriol* CXXIV 16; *chavriou* XCI 6.

cavriul vedi **cavriolz**.

caxon vedi **caison**.

ccelui vedi **cel**.

ce¹ pron. "ciò". - **sogg.** *ce* I 2, II 9, VIII 5, IX 5, XIII 4, XVI 4, XVI 7, XVIII 11, XVIII 12, XVIII 18, XX 3, XXI 7, XXII 4, XXII 5², XXII 10, XXIV 5, XXIV 8, XXV 3, XXV 5, XXVIII 5, XXVIII 8, XXIX 6, xxx 7, xxxi 2, xxxi 5, xxxii 3, xxxii 8, xxxiv 5, xxxv 8, xxxv 10, xxxvi 12, xxxvi 17, xxxvi 18, xxxvi 19, xxxvi 25, xxxvii 3, xxxviii 7, XL 12, XLVI 3, XLVI 5, XLVI 9, XLVI 20, XLVIII 3, LI 17, LIII 5, LVII 16, LVII 19, LIX 5, LIX 13, LXIII 7, LXIV 5, LXIV 11, LXVI 8, LXVII 5, LXIX 17, LXIX 18, LXIX 24, LXIX 28, LXIX 33, LXIX 36, LXXI 8, LXXIII 13, LXXIII 16, LXXIV 7, LXXIV 19², LXXIV 20, LXXIV 30, LXXIV 43, LXXIV 46, LXXIV 49, LXXIV 50, LXXIV 51, LXXV 3, LXXVI 3, LXXVI 10, LXXVI 18, LXXVII 6, LXXVII 11, LXXVII 12, LXXVIII 2, LXXVIII 8, LXXVIII 10, LXXVIII 16, LXXVIII 18, LXXXII 4, LXXXII 7, LXXXIII 4, LXXXIII 6, LXXXIII 8, LXXXIII 21, LXXXIII 25, LXXXIII 28, LXXXIII 29, LXXXIV 2², LXXXIV 12, LXXXIV 14, LXXXV 8, LXXXV 9, LXXXV 11, LXXXV 20, LXXXVI 6, LXXXVII 3, LXXXVIII 9, LXXXVIII 12, LXXXIX 7, LXXXIX 10, XC 2³, XC 4, XCII 4, XCIII 2, XCIII 12, XCIII 18, XCIII 28², XCIII 34, XCIII 38, XCIV 4, XCIV 8, XCIV 11, XCIV 13, XCV 3, XCV 10, XCV 11, XCV 14, XCVI 10, XCVII 2, XCVII 6, XCVII 9, XCVII 10, XCVII 11, XCVII 3, XCIX 3, CI 4, CII 3, CIII 5, CVII 3, CVII 13, CVII 17, CIX 5², CX 3, CXI 5, CXI 6, CXIII 9, CXIII 16², CXIV 7, CXIV 9, CXIV 16, CXVI 7, CXVI 10, CXVIII 4, CXVIII 8, CXVIII 12, CXVIII 13, CXIX 4, CXIX 12, CXIX 14, CXIX 17², CXIX 18, CXXII 14, CXXII 16, CXXIII 2, CXXIV 4, CXXIV 15, CXXVIII 5, CXXIX 15, CXXIX 17, CXXXIII 5, CXXXIII 6, CXXXIV 4, CXXXIV 5², CXXXIV 6, CXXXVII 6, CXXXVIII 4, CXXXVIII 6, CXXXVIII 13², CXXXVIII 22, CXLV 3, CXLV 6, CXLV 14, CXLVIII 4, CL 16, CLI 5, CLI 8², CLI 13, CLI 16, CLI 19, CLI 21, CLI 31, CLI 32, CLI 34, CLII 5, CLII 8, CLII 9², CLIII 24, CLIV 16, CLV 5, CLV 8, CLVI 4, CLVI 6³, CLVI 8, CLVI 9, CLVI 15, CLVII 7, CLVII 9, CLVII 12², CLVIII 7, CLVIII 12, CLVIII 18, CLIX 8, CLIX 10, CLIX 13, CLX 2, CLX 13, CLX 15, *CLX 15 (ç), CLXV 16, CLXVII 8, CLXVIII 5, CLXXII 3, CLXXIII

2, CLXXIII 6, CLXXIII 7, CLXXIII 8, CLXXIII 10², CLXXIII 11², CLXXIII 13, CLXXIII 15, CLXXIII 17, CLXXIII 19², CLXXIII 21, CLXXIII 38, CLXXIII 42, CLXXIII 46, CLXXIII 47², CLXXIII 48, CLXXIII 50, CLXXIII 53, CLXXIV 12, CLXXV 4, CLXXVI 6, CLXXVI 15, CLXXVI 17, CLXXVI 18, CLXXVI 23, CLXXVI 26, CLXXVI 29, CLXXVII 5², CLXXVII 7, CLXXVII 11², CLXXVII 15, CLXXVII 17, CLXXVII 19, CLXXVII 21, CLXXVIII 3, CLXXVIII 5, CLXXVIII 9, CLXXIX 7², CLXXX 3², CLXXXII 5, CLXXXII 11, CLXXXIII 4, CLXXXIII 5, CLXXXIII 6, CLXXXIV 5, CLXXXIV 7, CLXXXIV 9, CLXXXV 3, CLXXXV 5, CLXXXV 7, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 7, CLXXXIX 8, CXC 2, CXC 8², CXC 9, CXC 11², CXC 13², CXC 16, CXCI 3, CXCI 6, CXCI 3⁰, CXCI 4, CXCI 21, CXCI 7, CXCI 4², CXCI 5, CXCI 4, CXCVIII 2, CXCVIII 9, CXCVIII 11, CXCVIII 19, CXCVIII 23, CXCVIII 29, CXCVIII 30², CXCVIII 34, CXCI 1, CC 7, CC 10, CC 13, CCI 2, CCI 7, CCI 5, CCI 6, CCI 5², CCVI 5², CCVII 3², CCVIII 3, CCVIII 7, CCIX 5, CCIX 6, CCX 2, CCX 6, CCXI 8, CCXII 3, CCXIII 3, CCXIII 4, CCXV 2, CCXV 5, CCXV 6, CCXVI 3, CCXVI 4, CCXVI 5, CCXVI 6, CCXVI 8, CCXVI 12, CCXVII 4, CCXXI 2, CCXXV 6, CCXXV 8, CCXXVI 2², CCXXVI 3, CCXXVII 3, CCXXVII 4, CCXXVIII 2, CCXXVIII 4, CCXXIX 4, CCXXX 5, CCXXXI 6, CCXXXI 8, CCXXXI 9, CCXXXII 3; c' (+ voc.) XXII 4, XXXIV 6, *LXXIV 43 (ceste), LXXXIII 2, CLVI 6; *ç*o XVI 6, CXCI 2. **obl.** ce prol. 2, prol. 3², III 3, III 7, IV 2, VII 6², VIII 4, IX 5, IX 6, XI 4³, XII 4, XII 7, XIII 3, XV 6, XVI 6, XVIII 12, XVIII 17, XXI 5, XXIV 11, XXIV 16², XXIV 18, *XXV 3 (seç), XXV 5, XXV 9, XXV 10, XXVI 1, XXVI 2, XXVI 3, XXVII 4, XXXVIII 8, XXX 6, XXX 12², XXXI 2, XXXVI 6, XXXVI 15², XXXVI 17, XXXVIII 7, XXXIX 2, XXXIX 8, XL 9², XLI 3, XLI 10, XLII 5, XLII 10, XLVI 8², XLVI 20, XLVIII 17, XLIX 15, LI 8, LI 10, LI 16, LI 18, LI 5², LIII 9, LIV 8, LIV 11, LV 12², LVII 9, LVII 10, LVII 13, LVIII 8, LVIII 12, LVIII 13, LIX 12, LXI 14, LXI 15, LXIII 9², LXIV 12, LXIV 15², LXV 9, LXV 10, LXVI 7, LXVI 9, LXVII 2, LXVII 4, LXVIII 3, LXVIII 6, LXVIII 14, LXIX 5, LXIX 6, LXIX 15, LXIX 17, LXIX 35, LXXIII 35,

LXXIV 17, LXXIV 22, LXXIV 26², LXXIV 29, LXXIV 33, LXXIV 34, LXXIV 51, LXXV 3, LXXVII 5, LXXIX 4, LXXIX 7, LXXIX 9, LXXIX 11², LXXIX 12, LXXX 7, LXXX 8, LXXX 10, LXXXI 10, LXXXI 11, LXXXIII 31, LXXXIII 32, LXXXIII 34², LXXXIV 12, LXXXVI 6², LXXXVIII 4², LXXXVIII 5, LXXXVIII 6, LXXXVIII 15, LXXXVIII 19, LXXXIX 9, XC 4, XCI 8, XCIII 18, XCIII 39, XCIV 16, XCV 17, XCV 10², XCVI 4, XCVI 11, XCIX 3, C 5, CII 5, CII 6, CII 7, CIII 3, CIII 5, CIII 6, CIV 2², CV 7, CVI 9, CVII 3, CVII 4, CVII 7, CVII 15, CVII 17, CVIII 2², CVIII 10, CVIII 11, CIX 12, CXIV 9, CXIV 10, CXIV 16, CXIV 25, CXV 11, CXVI 5, CXVI 7, CXVI 14, CXVI 15, CXIX 4, CXIX 9², CXIX 12², CXIX 32, CXX 2, CXXI 5, CXXII 2, CXXII 13, CXXII 17, CXXIII 7, CXXIV 7, CXXV 3, CXXV 8, CXXVI 3, *CXXVI 8 (Ge), CXXVI 9, CXXIX 12, CXXXIII 4, CXXXIII 10, CXXXIV 5, CXXXVI 4, CXXXVII 4, CXXXVIII 6², CXXXVIII 14, CXXXVIII 22, CXL 4, CXLII 6, CXLV 3, CXLV 5, CXLV 7, CXLV 8, CXLV 13, CXLVI 4, CXLVI 10, CXLVII 7, CL 16², CLI 6, CLI 7, CLI 8, CLI 24, CLII 7, CLIII 5, CLIII 9, CLIII 14, CLIII 18, CLIII 20, CLIII 23, CLIII 24, CLIV 9, CLIV 15, CLIV 18, CLIV 19², CLV 9, CLVI 9², CLVI 15, CLVI 17², CLVIII 5, CLIX 4, CLIX 9, CLIX 11, CLX 4, CLX 7, CLX 16, CLXI 8, CLXI 10, CLXI 13, CLXIV 8, CLXV 17², CLXVII 6², CLXVII 7, CLXIX 7, CLXX 4, CLXXII 9, CLXXIII 6, CLXXIII 12², CLXXIII 19, CLXXIII 20, CLXXIII 22, CLXXIII 26, CLXXIII 30, CLXXIII 34², CLXXIII 37, CLXXIII 44, CLXXIII 46, CLXXIII 47, CLXXIII 49, CLXXIV 15, CLXXV 9, CLXXV 10², CLXXV 12, CLXXV 19, CLXXV 20, CLXXVI 7, CLXXVI 18, CLXXVI 22, CLXXVI 23³, CLXXVI 25, CLXXVI 29, CLXXVII 12, CLXXVIII 5, CLXXIX 10, CLXXX 4, CLXXXI 2, CLXXXI 4, CLXXXI 7, CLXXXIII 3², CLXXXV 7, CLXXXVI 4, CLXXXVII 6, CLXXXVIII 6, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 8, CLXXXIX 9, CLXXXIX 10, CXC 4, CXC 13, CXC 14², CXC 15, CXC 18, CXCI 12, CXCI 13, CXCI 5, CXCI 8, CXCI 9, CXCI 10², CXCI 11², CXCI 13, CXCI 14, CXCI 22, CXCI 25, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 6, CXCI 7, CXCVII 3, CXCVIII 7, CXCVIII 11, CXCVIII

12, CXC VIII 13, CXC VIII 16, CXC VIII 29, CC 11, CC 14, CC III 5, CC III 8, CC IV 2, CC IV 5, CC V 4³, CC VI 5, CC VII 2, CC VII 3², CC VII 4², CC VII 6², CC VII 7, CC VII 10, CC IX 2, CC IX 3, CC IX 4², CC IX 5², CC X 1, CC X 2, CC X 6, CC XI 3², CC XI 6, CC XI 10, CC XII 2, CC XIII 2, CC XIV 2, CC XV 8, CC XVI 9, CC XVI 14, CC XVII 7, CC XVIII 3, CC XVIII 5, CC XVIII 7, CC XIX 3, CC XX 2, CC XXI 3, CC XXII 5², CC XXIII 3³, CC XXIV 5², CC XXV 3, CC XXVI 2, CC XXVI 4, CC XXVII 4, CC XXVIII 2², CC XXVIII 5, CC XXIX 3², CC XXIX 4, CC XXIX 5², CC XXXI 2², CC XXXII 3; *ço* CXC VIII 11.
ce² agg. "questo". – obl. sg. *XVIII 7 (cel), XLIX 8, XCIV 17, CXVI 5, CLXXXVI 3. m. pl. obl. CXXIII 7. f. sg. CXII 11.

ce vedi **cel**.

ce vedi **que**¹.

ce vedi **se**.

ceinture vedi **centure**.

cel agg. "quello". – **m. sg. sogg.** *cel* XXXVI 18, XL 9, LVIII 11, LXXI 13, CXXIV 7, CXXIV 14, CLXXV 6, CLXXV 8, CLXXVII 18, CXCII 7, CXCII 9, CXCVI 7; *celui* XXX 8, LXXXVII 7, CXXIV 14, CLI 27, CLXXV 10, CLXXVI 28, CLXXVII 4. **m. sg. obl.** *cel* III 2, XXIV 3, XXIV 4, XXV 7, XXVII 2², XXVII 3, XXVIII 6, XXXI 6, XXXI 7, XXXI 8², XXXV 7, XXXVI 18², XL 9, XL 11, XL 13², XLI 7, XLI 10, XLI 12, XLIII 4, XLV 3, XLIX 9, XLIX 14², LI 12, LI 14, LII 4, LIX 9², LXVI 4, LXIX 4, LXIX 36, LXX 10, LXXIV 7, LXXIV 31, LXXIV 44, LXXVI 2, LXXVI 16, LXXXIII 30, LXXXIII 32, LXXXV 12, LXXXVIII 13, XCVIII 4, CVII 3, CX 6, CXIII 17, CXVIII 16, CXIX 4, CXXI 5, CXXI 6, CXXI 9, CXXXIX 5, CXLV 7, CLI 25, CLIII 11, CLVI 4, CLIX 11², CLXI 8, CLXI 11, *CLXV 11 (om.), CLXXII 3, CLXXV 20⁴, CLXXVI 10, CLXXVI 29, CLXXVII 4, CLXXXII 5, CLXXXVIII 5, CXC 5, CXC 17, CXCI 12, CXCI 15, CXCIII 3, CXC VIII 16, CCX 5, CCX 6, CCXVIII 6, CCXXI 5; *celui* XXII 6, XXVI 10, XXXIV 2, *LI 13 (celue), LI 17, LXVII 3, LXVII 11, LXXVI 4, LXXXVI 3, LXXXVIII 8, XCIII 35, XCVIII 3, CXIII 5, CXVI 7², CXXII 11, CLXI 11, CLXXV 15², CLXXVI 10, CLXXVII 9, CLXXVII 13², CLXXVII 15, CLXXVII 20, CXCII 7, CXCII 10, CXVIII 31, CCIII 5,

CCIV 4, CCVIII 7, CCVIII 10, CCXXXIII 3², CCXXXI 10; *celz* CLXXV 20, CLXXXIII 3², CLXXXIX 5, CLXXXIX 8, CLXXXIX 9, CXCII 3, CCXXVI 2, CCXXX 4; *celle* CXXXIV 5, CLXXIV 12, CCXIII 3, CCXXXI 8; (-voc. +) *celui* II 1; *cellui* CLXXVII 12; *celu* XXIV 3. **m. pl. sogg.** *celz* XLVI 3, CLIX 2, CLXVIII 6, CLXXV 6, CLXXXIII 3, CXC 12, CXC 16; *cel* CLIX 12; *celes* CXVIII 6. **m. pl. obl.** *celz* XVIII 11, XLVI 6, LXI 9, LXX 12, LXXXIII 27, LXXXIV 3², LXXXVI 5, XCII 5, XCIII 17², CXIV 5, CXVIII 14, CXIX 26, CXXIV 10, CXXIX 4, CLXVI 5², CLXXII 4, CLXXIII 46, CLXXIV 10, CLXXV 4, CLXXV 6, CLXXV 14, CLXXXII 6, CXCII 18, CXCII 20, CXCII 21, CCXVI 5; *celle* XCII 9, XCIV 4, CLXXIV 12; *celes* CXLVIII 5, CLXXVI 27; *cel* CLXVI 7; *celç* XVII 10; *cele* CXIX 26; *celles* XCII 5; *ciaus* CXVI 16. **f. sg. celle** prol. 4, II 9², III 5, VII 2, XII 3, XIV 2, XV 5, XVI 6, XVII 6, XVII 8, XVII 10, XXII 56, XXV 10, XXVII 5, XXIX 2, XXX 7, XXX 8, XXXI 9, XXXV 9, XXXV 20², XXXVI 22, XXXVII 3, XXXVIII 7², XXXIX 5, XL 9, XLIV 3, XLVI 14, LI 7, LI 8², LI 9, LI 10, LI 13, LI 17, LV 8, LVII 10, LVII 21, LVIII 15, LIX 9², LIX 11, LIX 12, LXVII 3, LXVII 4, LXVIII 4, LXIX 20², LXXIV 9, LXXIV 43, LXXXI 8, LXXXIII 34, XCI 7, XCIII 41, CXIV 5, CXIV 21, CXV 24, CXVIII 5, CXVIII 28, XCI 7, XCIII 41, CXIV 5, CXIV 21, CXIV 24, CXVIII 5, CXVIII 28, CXXIII 14, CXXIV 6², CXXXVIII 17², CXLV 3, CXLIX 9, CLI 6, CLI 16, CLVII 2, CLVIII 5, CLVIII 16, CLVIII 17, CLIX 6, CLIX 8, CLX 15, CLXVIII 5, CLXXXIII 16, CLXXIV 9², CLXXIV 10, CLXXIV 12, CLXXV 3, CLXXV 4², CLXXV 5, CLXXV 9, CLXXVI 12, CLXXVII 18, CLXXVII 21, CLXXXIX 3, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 7, CXCII 12, CXCII 10, CXCII 11, CXCII 16, CXCIV 4, CXCVIII 25, CCVII 10, CCVIII 8, CCXVI 9, CCXVIII 4, CCXXVI 3; *cele* XV 6, XVI 2, XVII 4, XVII 10, XXII 2, XXII 9², XXVII 5, XXVIII 3, XXX 8, XXXV 18, XLVI 6, XLVIII 16, LXXIII 34, LXXXIII 24, XCVI 7, CIV 2, CXIV 16, CXVII 7, CXIX 29, CXXIII 2, CXXIV 12, CXXXVII 17, CLI 16, CLIX 5, CLXXIV 10, CLXXVII 25, CXC VIII 20, CXC VIII 30, CCXXII 5, *CCXXVI 4 (celes); *cel* XVIII 7, XXII 11, XXVIII 6,

XXXVIII 10, XXX 6, XXXI 3, XXXI 8, XXXVI 5, XLI 4, LVII 19, LXIII 5, CXXII 11, CXXIII 2, CXXXVIII 10, CXXXIX 5, CXLV 6, CLVIII 17, CLIX 12, CLXVII 6, CLXXVII 3, CXC VII 3, CXC VIII 31; *celz* CXLIX 6, CLXXV 13, CLXXIX 3, CXCI 4, CCI 4, CCXXV 8, CCXXXI 9², CCXXXII 2; *scele* LXXXVIII 9. **f. pl.** *celes* XVI 6², LXIV 3, LXXIV 29, LXXIV 36, LXXXIV 3, XCII 12, XCV 3, XCV 10², XCV 11², XCV 11, XCV 12, XCVI 5, CI 4, CVII 3, CXIV 4, CXVI 16, CXVIII 13, CXIX 22, CXIX 26, CXXIV 12, CXXV 3, CXXXVIII 14, CL 7, CLXXIII 6, CLXXIII 53, CLXXIV 7, CLXXV 10, CLXXV 19, CLXXVII 9, CLXXVII 25, CLXXXIII 7, CLXXXIX 6, CXC 12, CXC 15, CXC VIII 15, CCXVI 12; *celles* prol. 3, LXIX 11, LXIX 34, LXXIII 15, LXXIV 36, LXXXI 8, XC 2, XC 4, XCV 15, CVII 4, CVII 5, CXV 7, CXV 11, CXVIII 5, CXIX 12, CXXXIII 4, CXXXVIII 17, CXLVII 4, CXLVII 5, CXLVIII 5, CLI 27, CLX 9, CLXXIII 15, CLXXIII 54, CLXXIV 8, CLXXV 6, *CLXXVII 8 (eles), CLXXVII 24, CLXXXIV 3, CXC 17, CXC VIII 20, CCXVI 12, CCXXXI 3; *celle* XXXV 2, LXIX 32, LXXIV 12, XCV 16, XCIX 2, CXIV 18, CXLVII 4, CXLVII 5, CLXXIII 15; *celz* CLX 2, CLXVII 8, CLXXIII 9, CLXXIV 13, CLXXV 8, CXC 15, CCXVI 12; *cel* XXXI 4, LXXI 3, CXII 10, CXVIII 18, CLIX 14; *cele* XXIV 6, XXXVI 15, CXV 11, CXVIII 14; *cels* LXIV 6, CXXIII 17; *celç* CLXXIII 11; *cheles* XXIX 4.

cel vedi **celui**.

cel vedi **ciel**.

celç vedi **cel**.

celeemant avv. "di nascosto". - xxviii 8.

celu vedi **cel**, **celui**.

cellui vedi **cel**.

celui pron. "quello". - **m. sg. sogg.** *celui* VII 5, VIII 4, XXVII 2, XXXVII 3, XLII 3, LI 8, LXVI 7, LXIX 14², LXIX 27, LXXX 4³, LXXX 8, LXXXVIII 12, XCIII 8, XCVII 13, CVIII 5, CXIV 9, CXVIII 25, CXVIII 26, CXIX 16², CXIX 29, CXXVI 9, CXLIII 9, CLXVII 8, CLXXIII 29, CLXXIII 31, CLXXIII 42, LXXIII 44³, CLXXIV 3, CLXXV 6, CLXXV 18, CLXXVI 10, CLXXVII 11, CLXXVIII 6, CXC 15, CXCI 6, CXCI 9, CCIX 5, CCX 7, CCXI 4², CCXI 6, CCXII 3, CCXVI 11; *cel*

XXXVIII 7, XLI 9, XLIX 8, LXXXIV 2, CXIX 21, CXLV 14, CLI 25; *celz* *XLIV 3 (om.), LXIX 14, CLXXII 11; *ecelui* CLXXVII 12. **m. sg. obl.** *cel* XXIX 8, XXXI 3, XLIII 5, XLVI 7², LXVI 2, LXVI 8, LXIX 15, LXIX 27, LXXIV 8, LXXX 4², CVIII 13, CLXXV 20, CLXXVI 7, CXCIV 3, CXCVI 11, CCV 5; *celui* LXIX 28, LXXX 3, LXXXVII 2, XCIII 7, CXIX 18, CLXXIII 8, CCXI 6, CCXXV 6; *celu* XXVI 7. **m. pl. sogg.** *celz* XXXI 9, XXXV 13, XL 10, XL 12, XLI 8, XLI 9, XLI 13², XLII 5, XLIV 9, XLVI 5, LVII 19, LVIII 9, LVIII 11, LIX 5, LXV 3, LXVIII 5, LXIX 24², LXX 12, LXXI 4, LXXIV 19, LXXVIII 2, LXXVIII 8, LXXX 6, LXXXIII 34, LXXXIV 12, LXXXV 15, LXXXVII 3, LXXXVIII 2, LXXXVIII 10, LXXXVIII 11, XC 4, XC 5, XCI 4, XCII 3, XCIII 6, XCIII 7, XCIII 9, XCV 11, XCV 13, CII 4, CVIII 3, CIX 8, CXIII 16, CXIX 17, CXXII 14, CXXVIII 7, CXXXIII 13, CXXXVIII 6, CXLV 5, CXLIX 9, CXLIX 10, CLI 34, CLVI 3, CLVIII 16, CLVIII 17², CLIX 2, CLIX 3, CLIX 4, CLIX 6, CLIX 14, CLX 2, CLXI 5, CLXI 8, CLXV 10, CLXV 14², CLXV 16², CLXXIII 6, CLXXIII 18, CLXXIII 38, CLXXIV 13, CLXXIV 14, CLXXV 20, CLXXVI 8, CLXXVI 18, CLXXVII 11², CLXXVII 12, CLXXIX 9, CLXXXIX 8², CXC 13², CXC 14, CXC 15, CXC 17, CXCI 14, CCVII 7, CCXIII 2, CCXIV 4, CCXVI 11, CCXX 2, CCXXI 3, CCXXV 8, CCXXVI 3, CCXXVI 4, CCXXVIII 5, CCXXX 4, CCXXX 5, CCXXXI 7²; *celç* XVI 2, XVII 7, XXXI 10, XXXIX 5, XL 9, LXXX 7, *CXVII 9 (cel), CXIX 24; *cel* LVI 5, LVIII 12, LXXVII 9, CL 5, CLIX 14, CLXXIII 37; *celes* CXLV 6, CLIV 6, CLXVI 7, CLXXIII 35; *cele* XCIII 10, CXLV 14, CLVI 13; *celi* CXIX 29; *celles* CLXV 6; *çelz* CLXXXIX 3. **m. pl. obl.** *celz* LVII 18, LXI 3, LXVI 8, LXVIII 5, LXXI 13², LXXIII 28, LXXIV 34, LXXVII 3, LXXIX 9, LXXX 4², LXXXIII 25, LXXXIV 9, LXXXV 13, XCIV 6, XCVII 17, XCVIII 4, CXVIII 21, CXIX 4, CXIX 25, CXIX 31, CXXXIII 13, CXLV 5, CXLIX 6, CLI 33, CLI 34, CLVI 17, CLVIII 19, CLIX 3, CLIX 6, CLX 3, CLX 8, CLXV 12, CLXIX 4, CLXXIII 43², CLXXIII 53, CLXXIV 4, CLXXVII 15, CLXXXII 6, CLXXXIX 9, CXC 13, CXCI 16, CXCI 4, CXCI 23, CXC VIII 25, CCIII 6, CCVIII 6, CCXI 5², CCXV 5, CCXVI

11, CCXVIII 7, CCXXII 3², CCXXIV 6, CCXXV 6, CCXXIX 6, CCXXXI 7; *celç* XV 5, XLI 11, CIII 4; *celes* CLXXV 18, CLXXVII 11; *celles* XCII 10, CLXXXIV 7; *ceaus* CXVI 16; *cel* CLVI 3; *celç* LXXXIII 7; *çelç* LXXXIII 7. **f. sg.** *celle* XVII 7, XXXVII 3, LI 7, LIII 5, LXV 9, LXVIII 5, LXIX 2, LXXI 17, LXXIII 6², LXXXIII 10, LXXXIV 6, XCV 3, CV 5², CXIV 19, CXVII 5, CXXIV 6, CLI 23, CLXIII 1, CLXV 7, CLXXIV 3, CLXXVIII 8, CLXXXVIII 6, CXC 3; *cele* LXVI 8, LXXVIII 15, LXXXV 11, CXIV 26, CLI 33; *cel* LXXXVI 4. **f. pl.** *celle* LXI 5, LXI 6, LXXX 5, CXIV 19, CXVII 8, CXXXVIII 17, CLIV 14, CLXXXIII 6, CLXXXIV 5, CLXXXVII 3, CCXVI 6, CCXVI 10; *celles* XLV 7, XCI 7, CXVIII 13, CXXXVIII 17, CLIV 19, CLXXXV 5; *celz* LXXX 5, CLXXIII 17, CLXXXIV 8, CLXXXV 5, CLXXXVII 5; *celes* LXXXI 11, CXVIII 15, CLVII 3, CLXXXVI 3.

cent num. "cento". - *cent* VII 7, XXI 8, LVI 7, LXVIII 19, CLII 6², CLII 8, CLII 9, CLV 8, CLV 9², CLVI 9; *çent* XCV 12.

cence s. f. "sorte (?)". - sg. CLXXXI 6.

centener s. m. "centinaio". - sg. obl. LXIX 16.

centure s. f. "cintura". - sg. *centure* XCVII 12; *ceinture* *LXXXIX 4 (cinture); *çinture* LXXXVI 4. pl. *centures* LXXXIX 8, XCVI 16.

cerch(i)er vedi **chercher**.

cerchiaus s. m. "orecchini a forma di circolo". - pl. obl. XLVII 4.

cerf s. m. "cervo". - sg. obl. *cerf* LXXI 12, LXXIV 8. pl. *sogg. cerf* LXX 3, LXXIV 7, LXXXIII 25, XC 2, CXC 7; *cers* CXI 5. pl. obl. *cerf* LXX 3, XCI 4, XCII 2, XCIII 39, CXII 10, CXXIV 16.

certainemant avv. "certamente". - LXV 5, CXXI 2, CCIV 4, CCXV 4, CCXXII 5², CCXXIII 2, CCXXIX 7, *CCIV 2 (certaine-mainte).

certance s. f. "conoscenza certa". - sg. LIX 9.

certe vedi **certes**².

certes¹ agg. "certo: particolare, specifico". - m. pl. obl. *certes* LXVI 8, LXXXVIII 20². f. pl. *certes* CXC 12.

certes² avv. "certamente, davvero". - *certes* XVIII 12, LXXV 3, CVIII 2, CVIII 10, CXXXVIII 2, CLXXVII 14, CXCVIII 24, CCIV 5, CCVI 4, CCX 2, CCXXIV 6, CCXXVI 2, CCXXXI 2, CCXXXI 10, *certe* XXVI 17, xxvi 19. Vedi pure **a certes**.

cerv(i)er vedi **leus cerver**.

ces vedi **cestui**².

cesnes s. m. "cigno". - pl. *sogg.* LXXXII 24. pl. obl. XCIII 35.

cesto vedi *cestui*².

cestui¹ pron. "questo". - **m. sg. sogg.**

cestui LXIV 3², LXXVI 12², LXXVI 17, LXXXII 3, XCIII 20, CVIII 13, CXXXVIII 12, CLVI 7, CLXI 6, CLXXV 14, CLXXVI 28², CLXXVII 5, CLXXVII 7, CXCVIII 11, CC 8, CCII 5, CCIX 4, CCXI 4, CCXI 6, CCXI 7, CCXI 8, CCXI 9, CCXXVII 2; *ceste* XXXII 4, CLXXVII 17; *cest* XLII 5, CLVII 8. **m. sg. ogg.** *cest* XXI 8; *ceste* CXC 15; *cestui* CLXXVII 16. **m. sg. obl.** *cestui* CXIX 13, CLXXIII 8, CLXXIII 15, CLXXIII 30, CLXXVII 7, CLXXVII 17, CCIV 4, CCV 5, CCXVIII 2; *cest* CXXXVIII 13, CXCIV 8, CXCIV 4; *ceste* CLXXVII 9; *cesti* CLXXV 5. **m. pl. sogg.** *cesti* LXXIV 35, LXXIV 46, LXXIV 47, LXXVII 5, LXXVII 13, LXXX 8, LXXX 9, LXXXV 3, XCIII 4, XCVI 9, XCVII 13, CXIX 6, CXIX 26, *CXIV 8 (ecesti ece-sti), CL 9, CLI 15, CLVIII 18, CLIX 6, CLX 15, CLXV 6, CLXVIII 6, CLXXIII 6, CLXXIII 36², CLXXVI 29, CLXXXIII 4, CXCVI 7, CCIX 5², *CCXVI 11 (cestui); *cestes* CLX 2. **m. pl. obl.** *cesti* XVII 10, XVIII 15, LXXX 9, LXXXVI 4, CXVIII 25, CLVIII 19, CLXXVIII 5, CCXV 7; *ceste* CLIX 13. **f. sg.** *ceste* XLVII 8, XLVIII 6, LXVI 7, LXXIII 33, LXXX 3, LXXXVII 7, XCIII 23², XCVII 2, XCVIII 4, CVI 5, CXVIII 7, CXXVII 8, CXL 4, CXLVI 6, CLXII 2, CLXXV 4, CXCVIII 29, CC 13, CCXXV 6. **f. pl.** *cestes* CLI 35, CLVII 10, CXCI 14; *cest* CXLVI 9; *ceste* LXXXVI 2.

cestui² agg. "questo". - **m. sg. sogg.** *cestui* prol. 2, II 4, IX 9, *XI 3 (cestu), XXIII 4, XXIV 17, XXVII 2, XXXV 11, LXIV 4, LXVIII 2, LXVIII 3, LXXIII 15, LXXVI 3, LXXVI 14, LXXVI 16, LXXXII 4, XCIII 10, CXX 4, CXXXIII 8, CXXXVIII 5, CXXXVIII 17, CXLVIII 5, CLVIII 12, CLXI 3, CLXI 9², CLXI

11, CLXXII 7, CLXXIV 3, CLXXVI 6, CLXXVII 5², CLXXVII 11, CLXXVII 15, CLXXXIX 5, CXCH 5, CXCH 7, CC 8, CCIV 5, CCV 4, CCV 5, CCXI 4, CCXII 2, CCXVI 4; *ceste* LVI 14, LXX 11, LXXIV 32, LXXV 3, LXXXIII 34, CVII 5, CVII 14, CX 10, CXIV 28, CXX 4, CXX 8, CXXIX 16, CXXXIV 4, CXLIII 3, CXLVI 5, CXLIX 7, CLI 20, CLI 31, CLXI 6, CLXI 8, CLXXIII 16², CLXXIII 17, CLXXIII 19, CLXXIII 21², CLXXIII 22, CLXXIII 25, CLXXIII 30, CLXXIII 50², CLXXV 7, CLXXVIII 4, CLXXX 2, CLXXXIX 5, CXCH 9, CXCVI 7, CXCVIII 3, CXCVIII 5, CXCVIII 14, CXCIX 22, CCXV 7, CCXX 2; *cest* IV 1, XVI 3, XXVI 19, XXVII 4, XLII 9, XLII 11, LXXIV 15, LXXIV 20, LXXXII 5, LXXXIII 9, XCVI 4, CVIII 6, CXVIII 18, CXVIII 20, CXIX 23, CXX 5, CXXI 2, CXXVI 2, CXXXVIII 18, CXLVII 6, CLI 31, CLVIII 7, CLVIII 8, CLXXIII 39, CLXXVIII 6, CLXXXVII 4, CXCIV 1, CC 10, CCXVI 7, CCXXII 3, *CCXXII 5 (est); *ces* III 5; *cesti* CLXXIII 28. **m. sg. obl.** *ceste* IV 2, XVIII 6, XXI 8, XXVI 6, XXXV 6, XLVI 17, LXII 10, LXXIV 6, LXXV 3, LXXXIV 2, XCIII 8, XCIII 9, XCIII 35, XCV 17, CI 5, CVII 3, CIX 2, CIX 6, CX 12, CXI 2, CXIII 8, CXIII 14, CXIV 8, CXV 11³, CXX 2, CXXIX 14, CXXXVII 6, CXXXVII 7, CXXXVIII 19, CXLVI 4, CXLVI 5², CXLVII 6², CLI 6, CLI 12, CLVI 14, CLVI 20, CLIX 8, CLX 8, CLX 15, CLXI 3, CLXI 11, CLXIII 7, CLXV 6, CLXV 9², CLXV 17, CLXVI 10, CLXVII 9, CLXVIII 6, CLXIX 3, CLXXIII 4, CLXXIII 5³, CLXXIII 6, CLXXIII 10², CLXXIII 13, CLXXIII 14, CLXXIII 22², CLXXIII 24, CLXXIII 25, CLXXIII 26, CLXXIII 27, CLXXIII 29, CLXXIII 32, CLXXIII 43, CLXXIII 48, CLXXIII 55, CLXXIII 56, CLXXIII 57, CLXXIV 4, CLXXIV 6², CLXXIV 13, CLXXIV 14, CLXXIV 15, CLXXV 16, CLXXVI 5, CLXXVI 18², CLXXVI 19, CLXXVII 2, CLXXVII 13, CLXXVIII 5, CLXXIX 3, CLXXIX 5², CLXXIX 10, CLXXX 2, CLXXXII 8, CLXXXII 10, CLXXXIII 3, CLXXXIII 5², CLXXXIII 6, CLXXXIII 8, CLXXXIII 9, CLXXXIV 6, CLXXXV 3², CLXXXIX 5, CLXXXIX 9, CXC 2, CXCI 15, CXCH 8, CXCH 5, CXCH 7, CCIX 6, CCXII 3, CCXVII 2, CCXXIII 3², *CCXXV 7 (cesto); *cest* prol. rubr., prol. 2, prol. 3, IV 2,

XVI 5, *XXI 8 (cesto), XXII 10, XXIII 8, XXIV 10, XXIV 15, XXVI 2, XXVI 3, XXVI 4, XXVI 12, XXVIII 4, XXXIV 3, XXXIV 7, XXXIV 9, XXXVI 23, XL 10, XLII 12, XLIII 2, XLVI 21, XLIX 12, LVI 12, LVII 23, LVIII 12, LXIV 9, LXIX 3², LXXI 2, LXXIII 24, LXXIV 17, LXXIV 19, LXXXIII 6, LXXXIII 12, LXXXVII 2, XCIII 20, XCIII 34, XCVI 3, CIV 4, CIV 5, CV 2, CVII 4, CVII 8, CIX 3, CIX 4, CX 9, CXIII 6, CXIII 10, CXIII 12, CXIV 5, CXVI 17, CXVI 18, CXVII 2, CXVII 9², CXVII 11, CXVIII 17, CXVIII 18, CXVIII 19, CXXIX 2, CXXIX 7, CXXIX 15, CXXXI 3², CXXXIV 4, CXXXVII 6, CXLVI 4, CXLVI 6, CXLVI 9, CLV 6, CLVI 6², CLVI 7, CLVI 8, CLVII 13, CLXI 4, CLXXII 7, CLXXIII 34, CLXXV 16, CLXXXV 23², CLXXXVIII 11, CLXXXII 2, CLXXXII 3, CLXXXII 8, CLXXXIII 2, CLXXXV 2, CLXXXV 5, CLXXXV 6, CLXXXVII 2, CXCH 3, CXCH 8, CCXX 2, CCXXI 3, CCXXI 5; *cestui* prol. 1, prol. 2, XVIII 4, XXIII 7, XXXI 12, XXXVI 22, XLII 12², XLVIII 17, LXXIV 19, LXXV 3, LXXVI 6, LXXXVII 5, LXXXVIII 5, LXXXVIII 7, XCIII 35, XCIII 37, XCIII 41, CXVI 7, CXIX 20, CXXXIII 7, CLXXII 7, CLXXVI 11, CCXXII 5; *cesti* CLI 30, CLXXIII 28. **m. pl. sogg.** *cesti* I 2, XVIII 11, XVIII 15, XVIII 16, XXXII 4, XLI 7, LVII 13, LVII 16, LVII 21, LXXIV 26, LXXIV 31, LXXIV 28, LXXIV 35, LXXIV 36, LXXIV 41, LXXVI 18, LXXVII 2, LXXVII 7, LXXXIV 9, LXXXV 3, LXXXV 10, LXXXV 14, XCIII 6, XCV 10, XCVI 3, XCVI 5, XCVI 7, XCVII 14, XCVII 15, XCVII 23², CVII 13, CVII 14, CXIII 5, CXIV 25, CXIX 18, CXIX 23, CXIX 33, CXXIV 12, CXLIX 8, CLI 21, CLI 23², CLVII 11, CLVIII 13, CLX 5, CLXVII 4, CLXIX 6², CLXXIII 8, CLXXIII 23, CLXXIII 24, CLXXIII 38, CLXXIII 50, CLXXIV 8, CLXXVI 8, CLXXVI 14, CLXXVI 15, CLXXVI 16, CLXXVI 18, CLXXVII 18, CLXXXII 7, CLXXXIII 4², CLXXXIX 9, CXC 2, CXC 15, CXCI 11, CXCH 3, CXCVIII 17, CXCVIII 19, CCVI 2, CCX 5, CCXVI 3, CCXVII 5, CCXXIII 4, CCXXVII 3, CCXXX 6, CCXXXI 4; *ceste* XII 6, LXXIV 29, LXXXIV 4, CXIV 21, CXXXIII 11, CLXVII 4, CXC 5, CCXVI 8; *cesti* XXXII 4, LXXIV 31, CLXXIII 28; *cest* CLXXIII 23, CLXXXIX 5; *cisti* XLI 3, CLXXXIX 8; *cestes* CLX 4; *cestui* CLVIII

13; *questes* XXXI 3. **m. pl. obl. cesti** XVIII 15, XVIII 17, XXX 9, XXXII 5, XXXII 7, XXXII 13, XL 13, XLII 4, LXI 9, LXVIII 5, LXXI 9, LXXIII 33, LXXIII 34, LXXIV 18, LXXX 8, LXXXV 4, LXXXV 10, LXXXV 12, LXXXVI 4, LXXXVII 4, LXXXIX 4, LXXXIX 6, XCII 7, XCII 9, XCIV 5, XCVII 14, XCIX 3, CXIII 6, CXIX 18, CXIX 26, CXX 6, CLI 7, CLI 21, CLVIII 15, CLXVII 7, CLXIX 7, CLXXIII 4, CLXXIII 28, CLXXIII 33, CLXXIII 39², CLXXIV 7, CLXXVI 3, CLXXVI 30, CLXXVIII 5, CLXXXII 4, CLXXXIII 4, CLXXXVIII 4², CXC 5, CXCII 16, CXCVIII 15, CCXVI 11; *cest* XVIII 13, XCII 4, XCIV 3, XCVI 4, CLXXIX 9, CCXV 8, CCXVIII 7; *ceste* XII 6, XCVII 15, CXLV 12, CLXXXIII 4, CCXVII 4; *cestes* XXXII 8, LXXXVI 4, CLX 4, CLXXII 35, CCXVII 5; *ces* XXX 6, LXX 9, XC 2; *cest* CLXXIII 34. **f. sg. ceste** III 3, VII 2, XVII 7, XIX 6, *XIX 6 (ce), XXI 5, XXVI 15, XXVII 2, XXVIII 10, XXIX 9, XXX 4, XXXI 10, XXXII 5, XXXIII 5, XXXV 10, XXXV 12, XXXV 20, XXXVI 2, XXXVI 3, XXXVI 10, XXXVI 22, XXXVI 22, XLII 6, XLIII 6, XLIII 9, XLIV 3, XLIV 5², XLIV 6, XLIV 7, XLV 4, XLV 9, XLV 11, XLVI 4, XLVI 21, XLVII 6, XLIX 17, L 6, L 8, L 10, L 11, LI 4, LI 6, LV 6, LVI 3, LVI 5, LVI 6, LVI 12, LVII 13, LVII 23, LVIII 9, LVIII 16, LIX 6, LIX 12², LIX 14, LX 2, LX 5, LXI 3, LXI 15, LXII 2, LXII 7, LXIV 8², LXVI 2, LXIX 12, LXIX 21, LXIX 23, LXIX 26, LXXI 6, LXXI 11, LXXI 13, LXXI 14, LXXII 6, LXXII 7, LXXIII 8, LXXIII 15, LXXIII 17, LXXIII 21, LXXIII 22, LXXIII 24², LXXIV 3, LXXIV 21, LXXVII 2, LXXVII 8, LXXVIII 14, LXXVIII 17, LXXIX 5, LXXX 3², LXXX 5, LXXX 9², LXXX 11, LXXXIII 3, LXXXIII 10, LXXXIII 31, LXXXIV 5, LXXXIV 6², LXXXV 11², XCIII 7, XCIII 11, XCIII 16, XCIV 4, XCIV 10, XCIV 14², XCIV 15², XCIV 16, XCIV 17, XCV 2, XCV 14, XCV 18, XCVII 2, XCVII 8, XCVII 10, XCVII 14, XCVII 14, XCVII 23, XCVII 24, XCVIII 6, CII 6, CV 4, CV 8, CVI 3², CVI 5, CVIII 14, CX 6, CXI 6, CXI 7, CXII 5, CXII 8, CXIII 4², CXIII 7, CXIII 19, CXIV 12, CXIV 20, CXV 4, CXV 5, CXVI 5, CXVI 6, CXVI 7, CXVI 10, CXVI 15, CXVI 16, CXVIII 4, CXVIII 5, CXVIII 6, CXVIII 8, CXVIII 14, CXVIII 25, CXVIII 27, CXVIII 29, CXIX 3, CXIX 24,

CXIX 26, CXIX 31, CXIX 33³, CXXII 19, CXXIII 2, CXXIII 3, CXXIV 4, CXXIV 9, CXXIV 13, CXXV 3, CXXV 8, CXXVII 7, CXXVIII 9, CXXIX 8, CXXIX 13, CXXIX 18, CXXX 2, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXI 4, CXXXIII 6, CXXXIII 7³, CXXXIII 14, CXXXIV 4, CXXXIV 5, CXXXIV 6, CXXXV 2, CXXXV 4, CXXXVI 3², CXXXVII 5, CXXXVII 7, CXXXVIII 3, CXXXVIII 6, CXXXVIII 16, CXXXVIII 22, CXXXIX 5, CXXXIX 6², CXXXIX 7, CXL 2², CXL 3, CXLI 4, CXLIII 2, CXLIII 3, CXLIII 4, CXLV 3, CXLV 4, CXLV 11, CXLV 14, CXLV 15², CXLVI 6, CXLVII 2, CXLVII 3², CXLVII 4², CXLVII 5, CXLVII 6, CXLVIII 6, CXLIX 7, CXLIX 10, CXLIX 11, CL 6, CL 7, CL 9, CL 11, CL 12, CL 13, CL 14, CL 16², CL 17, CL 18, CL 19, CL 17², CL 16, CL 17², CL 18, CL 19, CL 20³, CL 21², CL 24, CL 28, CL 32, CL 33², CL 35, CLII 2, CLII 3, CLII 5, CLII 10, CLII 6, CLII 8, CLIV 10, CLIV 18, CLIV 19, CLV 2², CLV 3², CLV 4², CLV 6², CLVI 6, CLVI 8, CLVI 9, CLVI 11, CLVI 13, CLVII 5, CLVII 8, CLVII 12, CLVIII 6, CLVIII 18, CLIX 15³, CLX 6, CLX 8, CLX 14, CLX 16, CLXII 4³, CLXII 6, CLXIII 2, CLXIII 5, CLXV 2, CLXV 3³, CLXV 4, CLXV 14, CLXV 15, CLXVI 2, CLXVII 2, CLXIX 2, CLXIX 5, CLXIX 7², CLXX 2, CLXXI 3, CLXXII 3, CLXXII 4³, CLXXII 5², CLXXII 7, CLXXIII 3², CLXXIII 10, CLXXIII 12, CLXXIII 22, CLXXIII 25², CLXXIII 32, CLXXIII 34, CLXXIII 53, CLXXIV 4², CLXXIV 12, CLXXV 4, CLXXV 20², CLXXV 21, CLXXVII 3², CLXXVII 24, CLXXVII 26, CLXXVIII 2², CLXXVIII 8, CLXXIX 4, CLXXIX 9, CLXXXI 2, CLXXXII 5, CLXXXII 9², CLXXXIV 7, CLXXXIV 8, CLXXXVII 4, CLXXXVII 6, CLXXXVIII 4², CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 4³, CLXXXIX 5, CLXXXIX 6², CLXXXIX 8², CLXXXIX 10, CXC 2², CXC 3², CXC 4, CXC 5, CXC 11³, CXC 18, CXCI 5², CXCI 8, CXCI 13, CXCI 2, CXCI 3, CXCI 4³, CXCI 10, CXCI 22, CXCI 25⁴, CXCI 2, CXCI 3, CXCI 4, CXCI 6, CXCI 1, CXCI 2², CXCI 3, CXCI 8, CXCI 2, CXCI 3, CXCI 5, CXCI 3², *CXCI 4 (om.), CXCI 4², CXCI 5, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 9, CXCI 4², CXCI 7, CXCI 16, CXCI 23, CXCI 3, CC 2, CC 5, CC 7, CC 11, CC 14, CCI 6,

CCI 10, CCV 4, CCVIII 6, CCXV 6, CCXVI 8², CCXVI 10, CCXVII 3², CCXVII 6, CCXXII 5, CCXXV 5, CCXXV 7, CCXXVI 5², CCXXIX 3, CCXXX 6, CCXXXI 2², CCXXXI 3²; *cest* XVI 4, XVI 5, XX 8, XXI 6, XXII 4, XXVI 5, XXIX 8, XXXI 5, XXXIV 11, XXXVI 18, XXXVIII 8, XXXIX 2, XL 13, XLII 13, XLIII 3, XLV 13, XLVI 9, XLIX 20, LX 2, LXII 7, LXVIII 19, LXXI 6, LXXI 10, LXXIII 5, LXXIII 18, LXXIV 8, LXXIV 19, LXXIX 7, LXXXV 9, XCIII 2, XCIII 22², CXV 11, CXV 12, CXVIII 18, CXVIII 21, CXXII 18, CXXIV 4, CXXIV 17, CXXV 7, CXXVI 3, CXXVI 10, CXLII 4, CXLVI 4, CXLVI 5, CLV 3, CLVI 6, CLVI 12, CLVII 13, CLVIII 12, CLVIII 14, CLXII 7, CLXXII 6, CLXXIII 22, CLXXVI 2, CLXXVI 7, CLXXXVII 5, CLXXXVIII 4², CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 6, CLXXXIX 3, CLXXXIX 7, CXC 4, CXCI 11, CXCI 20, CXCI 5, CXCI 2, CXCI 8, CXCVI 5, CXCVI 6, CXCVI 7, CXCVII 4, CXCVIII 9, CC 11, CC 13, CCVI 5, CCX 5, CCXI 4, CCXXXI 2; *cestes* LXXIII 32, CXVI 13. **f. pl.** *cestes* prol. 4, IV 2, XXIII 5, XXVIII 6, XXXV 17, XXXV 20, XLI 2, XLII 11, XLIX 12, XLIX 16, LIV 10, LVII 14, LIX 13, LXVI 7, LXVIII 13, LXXIV 14, LXXX 6, LXXX 7, LXXXI 10, LXXXIII 16, LXXXIII 26, LXXXV 14, LXXXVIII 16, XCIII 28², XCIII 31, XCIII 32, XCIV 11, XCIV 15, XCV 5, XCV 7, XCV 8, XCV 10, XCVII 10, CI 4, CII 3, CXIV 8, CXIV 13, *CXIV 16 (*ceste*), CXVIII 23, CXIX 17, CXXII 13², CXXVIII 6, CXXXIII 8, CXXXIII 9, CXLV 5, CLI 26, CLII 7, CLII 9, CLVII 8, CLVII 9, CLVII 10², CLX 5, CLX 10, CLX 11, CLX 16, CLXIII 3, CLXV 4, CLXXI 6, CLXXIII 11, CLXXIII 56², CLXXIV 10, CLXXVI 27, CLXXVII 23, CLXXXI 6², CLXXXII 4, CLXXXII 10³, CXC 6, CXCI 12, CXCVI 8, CCIV 5, CCV 4, CCXVI 11, CCXVII 5, CCXVII 6, CCXX 2, CCXXII 5, CCXXVIII 3; *ceste* x 4, XXXIII 6, XXXVI 12, XXXIX 3, XLV 9, XLV 2, XLVII 8, XLVIII 17, XLIX 11, LVI 13, LIX 7, LX 5, LXI 6, LXIV 9, LXIX 26, LXXIV 19, LXXIV 21², LXXIV 27, LXXIV 34, LXXIX 5, LXXXI 3, LXXXI 5², LXXXIX 11, XCII 6, XCIII 12, XCIII 39, XCV 4, XCV 15, XCVII 3, XCVII 5, XCVII 6, XCVII 7, CXIV 6, CXIV 7, CXIV 20, CXVI 17, CXVII 5, CXXIII 2, CXXVI 9, CXXXIII 8, CXXXIV 3, CXXXIV 5, CXXXVII

6², CLI 23, CLI 27, CLIV 18, CLVI 5, CLVII 14, CLIX 13, CLX 2, CLXIV 5, CLXXIII 9, CLXXIII 27², CLXXIII 41, CLXXIII 55², CLXXIV 7, CLXXVI 18, CLXXVII 3, CLXXXVIII 7, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 2, CXIII 3, CXCVIII 23, CCX 6, CCXVI 10, CCXVI 11², CCXVII 4; *cest* XVIII 15, XXVI 5, XXXV 12, XXXVII 5, XXXVII 8, XLVIII 17, XLIX 10, LVII 2, LXXXIII 13, XCVII 4, CIV 4, CXVIII 18, CXIX 13, CXXIII 5, CXXXII 5, CXXXVI 3, CLV 3, CLX 8, CLXIV 3, CLXXXI 5, CCVII 9, CCXVI 9; *ces* XXXI 9, XLIX 6, *LVI 14 (om.), LXXXI 6, *XCVI 8 (cel), CXIII 4.

cevailz vedi **chevoilz**.

ch(e) vedi vedi **qe¹**, **qe³**, **qe⁵** (**e**) (**h**).

cha vedi **ça**.

chabatier vedi **çabater**.

chachagion, *chachajon(z)* vedi **chacejonz**.

chachant, *chachent*, *chacher*, *chachoient* vedi **chacer**.

chace s. f. "caccia". – sg. *chace* LXXXIX 11, XCII 1, XCII 5, XCII 7, XCII 9, XCII 10, XCIII 1, CXIV 23, CCVIII 6; *cace* XC 6, CXV 9, CCVIII 8, CCXV 3; *çaçe* XCII rubr., XCIII rubr.; *çaçe* XCII 1. pl. *çaçes* XIX 5.

c(h)aceison(z), *chache(i)(s)on* vedi **chacejonz**.

chaceor s. m. "cacciatore". – pl. *sogg. chaceor* CXVI 11, CXVIII 13; *caceor* CXVIII 13, CXVIII 14; *çaçaor* XLVI 18; *chaceors* CCXVI 12; *chacheor* CCXVIII 4; *çaçaor* XLV 7. pl. obl. *chacheors* XCII 9; *çaçaors* XLV 9.

chacer vb. "cacciare". – *chacer* LXVIII 14, XC 2, XCI 2, XCIII 38², CXCVIII 30, *cacer* LXI 12, XCIII 39, *chacher* XCI 3, *çaçer* CXCI 7. **ind. pres.** [3] *cace* LXIX 22, [6] *chacent* CLIX 6, CCI 10, CCXXVI 2, *cacent* CCVIII 8, CCXXV 3, *chachient* CLXXVII 28. **ind. impf.** [6] *chachoient* XC 3. **ind. pass. pr.** [6] *ont chaciés* CXXII 15. **part. pres.** (pl.) *çaçant* XCIII 41, CXIX 5, CXXII 14, *chachant* XCII 9, CCXXXII 3, *çaçant* *CXXII 15 (*cacant*). – **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *furent caciés* CCXX 2.

chachejonz s. f. – (**a**) "azione della caccia". pl. *chacejonz* *CLIII 22

- (checei|ionz); *chachejonç* *CXLI 3 (chechejonç); *chaçagion* XLIX 18 (chaçagion). – **(b) “insieme degli animali presi con la caccia”**. sg. *chachajon* XLIX 7, LXXIII 23; *chaçajonç* CXLV 2; *chachajonz* *XLVI 15 (chachionz); *chaceson* LXVIII 15. pl. *chacejonz* CXLIX 5, CLIII 16, CLIV 3, CLVI 3, CLXIII 6, CLXVIII 7, CLXXXI 8; *cacejonz* CLIV 17, CXCIII 24; *chacejons* *CX 5 (chacrions), CXXXVII 5; *caceisonz* CXXXIV 2; *chaceison* CXLVIII 3; *chaceisonz* CL 15; *chaceisson* CXLIV 4; *chachajon* CXXXIII 7; *chachajonz* LXX 6; *chacheison* LXIX 9.
- chacheor(s)* vedi **chaceor**.
- chaene** s. f. “catena”. – sg. *chaene* LXXXIX 10. pl. *chaene* CLXXVI 3; *chaenes* CLXXVI 3.
- chaennes* vedi **chaene**.
- chaire** s. f. “trono”. – sg. XVII 4. Vedi pure **caiere**.
- chaison* vedi **caison**.
- chajons* vedi **caison**.
- [chaloir]** vb. “importare”. – **ind. pres.** [3] *chaut* CCXXIX 5.
- chalar* vedi **calor**.
- chambre, chanbre(s)* vedi **canbre**.
- chamin* vedi **chemin**.
- chanave* vedi **caneve**.
- chanes(s)* vedi **channe**.
- changient* vedi **canger**.
- channe** s. f. – **(a) “canna”**. sg. *canne* LXVI 6², LXVI 7, CXLVI 9; *chane* LXVI 8; *channe* LXVI 6. pl. *channes* LXXIV 9, LXXIV 11, LXXIV 12, LXXIV 14, LXXIV 18, CXIV 7, CXIV 8, CLIII 11²; *cannes* LXVI 7, LXXIV 10, LXXIV 15, CXLVI 9; *chanes* CXIV 4, CXIV 10; *canne* CXIV 6; *channe* CXIV 3. – **(b) “strumento a fiato”**. pl. *channes* LXXVIII 8.
- chanpiaus* vedi **canpiaus**.
- chans** s. m. “campo coltivato”. – sg. obl. *cans* CXVI 6. pl. *sogg. chans* CV 6. pl. obl. *chans* CV 2, CX 2, CXXXVII 3, CXLII 2; *cans* CXXXVII 5.
- chant**¹ s. m. “canto”. – sg. obl. *chant* LXXIV 35. pl. obl. *cant* LXXIV 40.
- chant**² s. m. “angolo”. – sg. *sogg. cant* LXXXIII 6. sg. obl. LXXXIII 11, *LXXXIII 11
- (chaut), LXXXIII 27, *LXXXV 11 (chaut); *cant* LXXXIV 8. pl. obl. *cant* LXXXIII 7.
- chantent, chanter* vedi **canter**.
- chanter** s. m. “atto di cantare”. – sg. *sogg.* LXXVIII 10.
- chapitre* vedi **capitre**.
- char(s)* vedi **cars**.
- charbonz** s. m. “carbone”. – pl. obl. CLII 7.
- charchies* vedi **chargier**.
- charchre** s. f. “carcere”. – sg. *charchre* prol. 4; *chartre* prol. 4.
- charestie** s. f. – **(a) “penuria**. sg. *charestie* XLVI 18. – **(b) “carestia”**. sg. *carestie* CII 6; *charestie* CII 4.
- charete** s. f. “carretta”. – sg. *charete* LXVIII 12; *charethe* XCI 5; *carette* CCXVI 10; *charrete* LXVIII 12. pl. *charete* XCIV 14; *charrettes* *XC 4 (carrethes).
- charethe* vedi **charete**.
- chargier** vb. “caricare”. – XXXV 8. **ind. pres.** [6] *cargent* CLXXIII 27, CLXXXI 7, *CLXXXIII 5 (gargent), CXC 10, CXCIII 3, *cargient* CLXXIV 12, *charchent* LXXI 9, *chargient* CXXXVI 3, *cargent* XXI 8. **ind. pass. pr.** [3] *a chargés* XXXV 8, [6] *ont chargés* XXXVI 14. **part. pass.** (f. pl.) *chargies* XCIV 14, CXC 10, *charchies* CLXXVIII 3, *cargies* CXXXIV 5. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt chargiés* LXXXVIII 9.
- chargies** s. f. “carico”. – pl. XXXV 8.
- charité** s. f. “carità”. – sg. *charité* CIII 1, CIII 2; *carité* CII 7, CIII rubr.
- charn* vedi **cars**.
- charnaus* vedi **carnaus**.
- charret(te)s* vedi **charete**.
- chars* vedi **cars**.
- chart(r)e* vedi **carte**.
- chartre* vedi **charchre**.
- chasaus* vedi **casaus**.
- chascun**¹ pron. “ciascuno, tutti”. – **m. sg. sogg.** *chascun* LVIII 19, LXVIII 19, *LXIX 15 (chascu), LXIX 15², LXXXII 6, LXXXV 3, LXXXV 20, LXXXVII 2, LXXXVIII 8, LXXXVIII 12, *LXXXVIII 14 (om.), LXXXVIII 19, LXXXIX 5, XCI 4, XCI 6, XCI-II 5, XCIX 3, CII 5, CXIII 5, CXIX 32, CLI 25, CLI 33, CLXXIII 25, CXCVIII 13, CCI 5,

CCIV 5, CCV 3, CCXXI 3, CCXXII 5, CCXXXI 2, CCXXXI 4; *cascun* LXIX 28, LXXV 3, LXXXV 17, CLI 19, CLI 21, CLVI 9, CXCVIII 29, CCXXI 2; *chascuns* prol. 2, LXIX 19, *CLXXXIII 55 *CXCVIII 20 (*chascus*), CCXXII 5; *chascunz* CXCVIII 31, *CCXXI 2 (*chascuz*), CCXXI 3; *cascuns* CLI 12; *cascunz* CCXXIII 3; *çascun* XCVI 3; *chascaun* LXXV 3; *chascune* CCXXXI 2; *quascun* CCV 2. **m. sg. obl.** *chascun* VI 2, XLII 3, LXXXIII 8², LXXXIII 8 (*chascu*), LXXXVII 4, LXXXIX 3, LXXXIX 4, CXX 6, CLI 7, CCIV 5, CCXXII 5², CCXXIII 5, CCXXXI 3; *cascun* CLVII 9, CLXV 4, CLXXXIII 3; *chascuns* LXXXIX 4, CXCII 15; *cascunz* CCXXV 8; *chascunz* CCXXII 5. **m. pl. sogg.** *chascun* LXXXV 7, LXXXV 12, CLIX 13, CLXV 3, CCXXI 3, CCXXI 4; *caschun* XLV 7; *cascun* LXIX 3; *cascunz* CCXXV 2. **f. sg.** *chascune* XVIII 4, LXXXI 4, LXXXI 5², LXXXIX 3, XCIII 27, CXIII 4, CXXXVII 6, CLI 15, CXCVIII 21, CCXVI 8, CCXXIV 2², CCXXIV 4; *cascune* LXXIII 17, CLI 22, CLVII 5, CLXV 4, CCXXXI 4. **f. pl.** *cascunes* CCXXIV 6; *chascunes* CCXXXIII 4.

chascun² agg. “ciascuno, tutti”. – **m. sg. sogg.** *chascun* *LIX 8 (*chascu*), LXXXIII 6, XC 2, CXIX 4, CLII 3²; *chascunz* *CLXXXII 12 (*chascuz*). **m. sg. obl.** *chascun* LXXIV 19, LXXIV 22, LXXVIII 5, LXXXIII 4, LXXXIII 8, LXXXV 11, XCIV 14, XCVII 9, CIII 5, CXIII 14, CXX 6, CXXXVIII 14, CLI 8, CLI 21², CLII 3, CLII 9, CLXI 3, CLXI 7, CLXXXIII 15, CLXXXIII 42, CLXXVI 11, CXC 4; *cascun* *XXII 10 (*casu*), CLI 15, CLXXXIII 28, CLXXVI 17. **m. pl. sogg.** *cascun* LXIX 28; *chascun* LXXIV 37; *chascunz* *LXIX 15 (*chascuz*). **m. pl. obl.** *chascuns* *XXVI 8 (*chascus*), *CLXI 9 (*chascus*), CLXXXII 3; *cascunç* CLXXXIII 26; *chascun* LXXXIII 8; *chascunz* CXXVI 2. **f. sg.** *chascune* LXXXIII 8, LXXXIV 10, LXXXIV 13, LXXXIX 6, XCVI 3, XCVII 3, XCVII 7, CLI 8², CLI 22, CLI 33, CLII 7, CLX 2, CXCII 3, CXCVIII 21², CCXVI 8; *cascune* CXIV 19, CLI 15, CLII 6, CXII 3; *caschune* LXXXIII 10. **f. pl.** *cascunes* LXVI 3.

chastel, *chastiaus* vedi **castiaus**.

[chastier] vb. “catechizzare”. – **ind. pres.** [3] *chastie* CLXXXIX 8.

chaucie s. f. “strada”. – sg. *chaucie* CXL 2³, CXLVII 5; *caucie* CXL 2. pl. *cauchie* CLI 18.

chaudere s. f. “caldaia”. – sg. CXXXI 3. *chause(s)* vedi **couse (a)** e **(b)**.

chausemant vedi **causemant**.

chaut¹ s. m. “caldo”. – sg. sogg. *XXXV 3 (*chaue*), XXXVI 18, CLXXXIII 46. sg. obl. XLVIII 7, LXXIV 17, CXVIII 10, CLXXXIII 12.

chaut² agg. “caldo”. – m. sg. sogg. *caut* XXXVI 18, XXXIX 6, XLVII 5, CLXXIX 4; *chaut* XXXVI 8, C 4, CLXXIX 3. m. sg. obl. *caut* XXXV 8; *chaut* XXXVI 18. m. pl. obl. *chaut* XXI 5, XXXVI 25, LXVIII 9, CXCII 3. f. sg. *chaude* LXXIV 43; *chaut* XXXVI 26.

chaval(z), *chavaus*, *chavauz* vedi **chevausz**.

chava(u)cher, *chavauche* ecc. vedi **chevaucher**.

chaveitan(s), *chavitan* vedi **cheveitan**.

chavriou vedi **cavriolz**.

chaçagion vedi **chacejonz**.

chaçaor(s) vedi **chaceor**.

che vedi **que**¹, **que**², **que**³.

chef vedi **chief**.

cheitif agg. – **(a)** “di poco valore, di basso rango”. m. pl. sogg. *cheitif* XIX 5; *chetif* CLXXII 8; *caitivi* CLXXIII 41. – **(b)** “poveretto, sfortunato”. m. sg. sogg. *cheitif* CXVI 7; *çaitif* CXVI 7.

cheles vedi **cel**.

chemin s. m. “cammino”. – sg. obl. *chemin* II 3, II 9, CLXXVI 14; *chamin* CXXIX 9, CLXXXIII 47.

chemins “qimiz” (bevanda a base di latte di giumenta fermentato). – sg. obl. LXIX 6.

chen(z) vedi **chien**.

cheoir vb. “cadere”. – *cheoir* CIV 4, CXXVIII 5, CCXXV 3, CCXXX 6, CCXXX 7, *caoir* LXXVIII 13, *ceoir* CXC 14. **ind. pres.** [3] *chiet* CXIX 2, CXXIX 12, CLXVII 3, *caie* CXIX 18, [6] *chaint* XXXVI 11. **ind. impf.** [6] *cheoient* *CXXII 9 (*cheoient*). **ind. pass. pr.** [3] *est cheu* CXIX 20, CXIX 23. **ind. pass. rem.** [3] *chei* VIII

4. **ind. trap.** [6] *estoiert cheu* CCVIII 5, CCXXV 6.

cher avv. - (a) "a caro prezzo". XXXII 7. - (b) "con attenzione al valore". CCVIII 9.

cher(es) vedi **chier**.

chercher vb. "cercare". - *chercher* I 1, *cercher* I rubr., *cerchier* CLXXXVIII 3, *chercier* CLXXVII 13. **ind. pres.** [3] *cherche* *XVI 6 (*chere*). **ind. pass. rem.** [3] *chercé* prol. 2. **cg. impf.** [3] *cherchast* prol. 2. **part. pres.** (pl.) *cercant* CLXXIV 7.

cherismes agg. "costosissimo". - f. pl. CLXXIII 16.

chetif vedi **cheitif**.

chevalers s. m. "cavaliere". - sg. *sogg. chevalers* LXXXV 18. sg. obl. *chevaler* XXXIV 5; *chevalers* CC 13. pl. *sogg. chevalers* prol. 1, LXXXIII 19, LXXXV 2, LXXXVI 3, LXXXVIII 6, LXXXVIII 10, XCIII 19, XCIII 22, CIV 4, CXIX 5, CCII 5, CCIII 8, CCV 2. pl. obl. *chevalers* XXIV 8, XXIV 11, LXXVI 18, LXXVII 6, LXXVIII 13, LXXXV 6, LXXXVI 5, CXXII 9, CXLIII 4, CLI 30, CXCH 15, CC 13, CCII 5, CCVII 9, CCVIII 5, CCXXIV 6, CCXXXI 6, CCXXXI 7.

chevalç, chevas vedi **chevauz**.

[chevateine] s. f. "capitanìa". - sg. *CXXI 5 (*cheutiteine*).

chevaucher¹ vb. "cavalcare". - *chevaucher* VIII 5, XIII 4, *chavaucher* CLI 18, CXCH 12, *cavaucher* CCIII 2, *chavacher* XXXIII 6. **ind. pres.** [3] *chevauche* *XXXIV 8 (*cheuuache*), XXXIV 9, XLIII 2, *XLIV 7 (*cheuuache*), LXII 2, LXII 7, LXXIII 18, CV 6, CVI 7, CXI 6, CXIII 19, CXXIX 9, CXXIX 16, CXXXVIII 17, *chevauche* XXXIII 5, XCII 9, CX 2, *chavaucha* CXVI 16, *chavauche* *LVI 12 (*chauuache*), *chavauchet* CXCVIII 34, *chevauce* LXXX 9, *cheuvauche* XXXVII 2, *quevauche* CLXXVII 11, [6] *chevauchent* II 3, XIII 2, XXXIII 7, XXXV 13, LXIX 19, XCIII 19, XCVII 19, CXVIII 23, CCIII 2, CCV 6, CCXI 10, CCXXII 3, CCXXX 2, CCXXXI 5, *chavauchent* XLIX 16, LXX 3, XCIII 16, CLXXIII 23, CXCVIII 18, CCXXIV 5, CCXXIX 2, CCXXIX 5, *cavauchent* *CCI 6 (*camanchent*),

CCVII 6, CCXXI 4, CCXXIV 3, CCXXVIII 4, *cavauchent* XVIII 18, *chevauchen* II 3. **ind. impf.** [3] *chevauchoit* CLXXVII 11.

ind. pass. rem. [6] *chevaucherent* *VIII 5 (*cheuuacherent*). **ind. pass. pr.** [3] *a chavauché* *CVI 2 (*a chavauche*), CX 6, CXII 2, *a chevauchés* XXXVI 5, LVII 2, *LXII 10 (*cheuaches*), *a chavauchés* XLIII 5, *est chevauchés* CXXIV 2, *ha chevauchés* XXXIV 9, [6] *ont chevauchés* XXXI 2. **ind. trap. rem.** [3] *ot chavauchés* CLXXVII 12, [6] *furent chevauchiés* VIII 4. - **uso pass.** *se cavaucher* XXII 4, CLXXIII 40.

chevaucher² s. m. "cavalcata". - sg. obl. XXXIV 8.

chevauz s. m. "cavallo". - **sg. sogg.** *chevauz* LXXVII 4, CXCVIII 21, CCXXII 3, CCXXII 5, CCXXIV 2; *cheval* CXVIII 22, CXXIX 13, CCXVI 7; *cavaus* CLXXIII 40, CLXXVII 16; *chaval* LXIX 9, LXIX 10; *chevaus* CCXVI 7, CCXVI 10; *qeval* CXVIII 22. **sg. obl.** *chevaus* LXIX 27, LXXVI 11, LXXVI 17, LXXVII 6, LXXVII 7, LXXXVIII 15, LXXXVIII 7, XCIII 8, XCVII 19, CXX 7, CXXI 2, CXXI 4, CXXXIII 7, CXXXIII 10, CXXXIII 11, CXXXVIII 5, CLI 23, CLXI 4, CXCH 16, CXCH 7, CXCVIII 10, CXCVIII 15, CXCVIII 32, CCXIII 3, CCXXI 4, CCXXIV 6, CCXXX 2, CCXXX 4; *chevalz* XVIII 12, LXIX 13, LXXVII 10, LXXXV 2, CCXXI 10, CXXII 7, CLI 18, CLVII 13, CXCH 4, CXCH 5, CXCVIII 17², *CXCVIII 19 (*chevaulz*), CXCVIII 21, CCIII 2, CCXI 5, CCXXIV 4, CCXXXI 4; *cheval* LXIX 19, LXXIV 8, LXXXVIII 5², XCVII 22; *chevauz* *LXXVI 12 *CCII 8 *CCXXX 3 (*cheuaz*); *chavaus* CLXXV 20, CCI 13; *chavauz* *CCI 5 (*chauaz*), CCXXIV 2; *chevalç* VIII 3, LXXXV 1; *chevas* XXXVI 13, LXXXV rubr.; *cavaus* LXIX 19; *chaval* LXIX 10. **pl. sogg.** *chevaus* XXXII 5, LXIX 22, LXIX 28, CXXI 13, CXXII 3, CCXVI 5; *chavaus* CXIV 9, CXVII 3, CXVIII 21, CLXXIII 28, CCI 9; *chavalz* XX 4, XLVI 13, CLXXIII 26, CCXVI 9; *cavalz* CCI 9; *chevalç* VIII 2; *chevalz* XVIII 11. **pl. obl.** *chevaus* XLIV 9, LVII 14, LXVIII 6, LXIX 34, LXXIV 19, LXXVIII 13, LXXX 9, LXXX 10, XCVI 11, XCVII 3, XCVII 5, XCVII 7,

XCVII 9, XCVII 10², XCVII 16, XCVII 17², XCVII 18, XCVII 21, XCVII 22, CVIII 12, CXXII 2, CXXII 3, CXXVII 5, CXXXVII 6, CLI 26, CLXXIII 28, CLXXVIII 3², CLXXXIV 8, CXCVI 5, CXCVIII 29, CCVI 2; *cavaus* XXXII 7, XXXVI 14, LXVIII 16, LXIX 23, LXXXIII 6, CLXXXIV 8, CCXXV 3; *chavalz* CLXXIII 26, CLXXIII 27, CLXXXIV 7, CXCIV 2, *CC 8 (chauaz), CC 11, CC 12; *chevalz* XCVII 17, CXXII 9, CLXXXIV 8², CXCI 11, CXCII 4, CXCVIII 15; *chavaus* XCVII 21, CXIV 10, CLXXIII 27², CLXXIII 52, CC 7; *cavalz* LXIX 21, CLXXV 20, CCXXXI 6; *chevauz* CXXXVIII 3, CC 7, CCXXVI 2; *qevauz* CXXXVIII 5, CLI 33; *cavauz* CCXXV 5; *chavauz* *LXVIII 6 (chauauchz); *chevaç* LXIX 22; *chevalç* XVIII 12; *chevas* LXXXV rubr.

cheveitan s. m. "capitano". - sg. *sogg.* *cheveitan* LXXXV 3; *chaveitans* LXXV 9; *chaveitan* CXLIX 11; *chevaitanç* CXXI 2. sg. *obl.* *cheveitan* CCI 5; *cavetaian* *CCIV 2 (cavatanin); *cavitan* CCXXXI 4; *cavoitainz* CCXXIV 4; *chavitan* CCXXXI 4; *chevaitan* CLIV 8. pl. *obl.* *cheveitan* LXXXV 3; *cheveitain* CXXIV 10; *cheveintain* CXXIV 10; *chevetain* *LXXVIII 8 (cheueita).

chevelz vedi **chevoilz**.

[chever] vb. "stare dentro". - **ind.** **pres.** [6] *chevent* LXXXVIII 10.

chevoilz s. m. "capelli". - pl. *sogg.* *chevoilz* CLXXVII 21. pl. *obl.* *chevoilz* *XXX 5 (chuoilz), *CLXXVII 18 (cheuailz), CLXXVII 19, CLXXVII 21; *qevoilz* LXXI 21, CLXXVII 22; *cavoilz* CXCI 4; *cevailz* CLXXV 20; *chevelz* CLIV 7; *chevoil* XXII 3.

chi vedi **ci**.

chi vedi **qe**¹.

chief s. m. - (a) "testa". **sg. obl.** *chief* XLV 6, LXXIII 28, LXXIII 30, LXXIV 33, LXXIV 39, LXXIV 48, LXXX 9, XCVIII 21, CXVIII 7, CXIX 25, CLX 2³, CLXV 11, CLXXI 3², CXCI 5; *chef* LXXI 23, CXVIII 7; *qief* CLXXIII 50. **pl. obl.** *chief* CLX 2². - (b) "comandante, signore". **sg. sogg.** *chief* LXIX 15, CXLVII 7, CXLIX 7, CCIX 6, CCXV 7; *chef* LXIX 15². **sg. obl.** *chef*

LXIX 15³; *chief* LXIX 14, LXIX 15². **pl. sogg.** *chief* XLVIII 5, LXXXV 5, CLI 9. - (c) "termine (iniziale/finale)". **sg. obl.** *chief* XXIV 16, XXXIII 8, XXXVI 2, XXXVII 7, XXXVII 8, *XXXIX 3 (chies), XLII 11, XLV 14, XLIX 4, LV 11, LVI 6, LVII 9, LVII 23, LX 3, LXII 2, LXV 3, LXVII 4, LXXI 3, LXXIV 14, LXXVII 8, LXXXI 12, LXXXVI 2, LXXXVII 7, LXXXVIII 1, LXXXVIII 2, LXXXVIII 4, LXXXVIII 20, XCVIII 13, CIV 4, *CXI 3 (c|chief), CXII 8, *CXIV 13 (om.), CXVII 5, CXXIX 16, CXXIX 17, CXXIX 18, CXXXV 3, CXXXVI 3, CXXXVII 3, CXXXVII 6, CXL 3, CXLIX 4, CLIII 3, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 19, CLIII 24, CLXXIII 28, CLXXXVIII 4, CXCI 3², CXCIV 17, CCHII 2, CCXIII 4, CCXIV 4, CCXVII 6; *chef* LV 11, LVI 2, LVI 6. - (d) "città capitale". **sg. sogg.** *chief* XXXVI 6, LIII 5, LIV 4, LXI 2, CVI 2, CVIII 12, CX 6, CXVII 5, CXXIV 2, CXXXV 3, CXXXIX 5, CLI 17, CLIV 19, CLV 2. **sg. obl.** *chief* CLXXIII 4.

chien s. m. "cane". - **sg. sogg.** *chien* LXIX 21, CLXXI 3, CLXXVII 16. **sg. obl.** *chien* LXVIII 16, XCI 5, XCII 3, XCII 6, XCIII 38, CXVIII 15, CLX 2, CLXVIII 6; *chen* XLV 10. **pl. sogg.** *chiens* CXXIX 10, CXXIX 11, CLXXI 3, CXCI 21; *chienz* CXXIX 8, CXXIX 10, CCXVI 8; *chien* CXXIX 10; *quiens* CXXIX 9; *quienz* CXXIX 11. **pl. obl.** *chienz* XCI 8, XCII 7², XCII 9², XCII 10, CLXXI 3, CCXVI 11³, *CCXVI 11 (cheualz); *chiens* XCII rubr., XCIII 38, *CXIV 25 (chieres), CXV 9, CXXIX 8, CXXIX 9, CLI 14, CXCI 21, CCXVI 8; *chien* CXXIX 10, CXXIX 11, CXXIX 13; *chienç* XCII 1, CXVII 8; *chenz* CXV 9; *kiens* XLV 10.

chier agg. - (a) "prezioso, costoso". **m. sg. sogg.** *chier* LXXXV 12, CXV 4, CXVIII 18. **m. sg. obl.** *chier* CXVIII 15. **m. pl. sogg.** *chier* XLVI 8, LXXXVI 4, LXXXIX 8, CXCIV 2; *cher* XLVI 8. **m. pl. obl.** *chier* CXIX 25, CCXVIII 2; *chieres* LXXXIX 4. f. **sg.** *chier* CXVIII 19; *chiere* CCVI 3. **f. pl.** *chieres* XCIV 10, XCIV 11², XCIV 12, XCIV 14, CXXV 6, CXXVI 3, CXXXII 3, CXXXV 3, CXLVI 5, CL 12, CLV 6, CLVI 6, CLX 10, CLX 11, CLXV 3, CLXVIII 3, CLXXIII 16, CLXXIII 17, CLXXIII 19, CLXXXII 8,

3, CXXXI 1, CXXXI 2, CXXXI 4², CXXXII 1, CXXXII 2, CXXXII 4, CXXXIII 1, CXXXIII 4², CXXXIII 6, CXXXIII 7, CXXXIV 1, CXXXIV 3, CXXXIV 4, CXXXV 1, CXXXV 3², CXXXV 4, CXXXVI 1, CXXXVI 2, CXXXVI 3³, CXXXVI 4, CXXXVII 1, CXXXVII 2, CXXXVII 3, CXXXVII 6², CXXXVIII 3, CXXXVIII 6², CXXXVIII 8, CXXXVIII 9, CXXXVIII 10, CXXXVIII 11, CXXXVIII 22, CXXXIX 1, CXXXIX 2, CXXXIX 5, CXXXIX 6², CXXXIX 7², CXL 1, CXL 3², CXL 4, CXLI 1, CXLI 2², CXLI 4², CXLI 1, CXLI 2, CXLI 3, CXLI 4², CXLI 6, CXLI 1, CXLI 2², CXLI 3, CXLI 4, CXLI 5, CXLI 6², CXLI 9, CXLI 11, CXLI 14², CXLI 15², CXLI 1, CXLI 2², CXLI 4, CXLI 5, CXLI 8, CXLI 1, CXLI 2², CXLI 3², CXLI 4², CXLI 5, CXLI 6, CXLI 7, CXLI 8², CXLI 13², CXLI 15, CXLI 16, CXLI 17, CXLI 20⁵, CXLI 21, CXLI 23, CXLI 28, CXLI 32, CXLI 33³, CXLI 35; CLII 2, CLII 10², CLII 1, CLII 3, CLII 6, CLII 8², CLII 9, CLII 10, CLII 13, CLII 15, CLII 19, CLII 24², CLIV 2, CLIV 9², CLIV 10, CLIV 18², CLIV 19², CLV 1, CLV 2², CLV 3², CLV 4², CLV 6, CLV 8, CLVI 1, CLVI 5, CLVI 6², CLVI 11, CLVI 12, CLVI 13, CLVIII 14, CLIX 1, CLIX 5, CLIX 6, CLIX 7², CLIX 8, CLXIV 5, CLXIV 7, CLXV 6, CLXXII 7, CLXXIII 17, CLXXIII 30, CLXXIII 31, CLXXVII 26, CLXXVIII 1, CLXXVIII 2, CLXXVIII 3, CLXXX 1, CXCIII 8, CXCIV 1, CXCIV 2³, CXCIV 7, CXCIV 8², CXCIV 1, CXCIV 2³, CXCIV 3, CXCIV 5, CXCVI 1, CXCVI 2², CXCVI 3², *CXCVI 4 (om.), CXCVI 5, CXCVI 6, CXCVI 7³, CXCVI 9³, CXCVII 1, CXCVII 2; cités CXXXII 3, CLI 23, CXCIV 1. **pl.** cités XX 6, XXI 4, XXIX 2, XXXI 12, XXXVI 6, XXXVI 17, XLV 8, XLVI 17, XLVIII 10, LIH 5, LIX 4, LXIII 5, LXXI 5, LXXI 6, LXXII 2, LXXIII 18, LXXIII 24, CV 6, CIX 3, CX 2, CXII 3, CXV 3, CXVI 2, CXVII 3, CXXVIII 3, CXXIX 15, CXXIX 17, CXXXIII 2, CXXXIII 9, CXXXIV 2, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVI 3, CXXXVIII 3², CXXXVIII 7,

CXXXVIII 8, CXXXVIII 9, CXXXVIII 13, CXXXIX 5², CXXXIX 6, CXLIII 2, CXLV 13, CXLVI 5, CXLVI 6, CXLIX 2, CL 8, CL 16, CLI 8, CLI 21, CLI 22; CLIII 6, CLIII 15, CLIII 21, CLIV 2, CLIV 16, CLV 3, CLVI 2, CLXI 5, CLXXXII 12², CXCH 25, CXCH 2, CXCIV 1, CXCIV 3, CXCIV 2, CXCIV 2, CCI 4; cité XXXII 7, XXXIX 3, LX 3, CXI 4, CXIII 8, CXXX 2, CXXXIII 6², CXXXV 4, CXLV 2, CLXVIII 6, CLXXXVI 5, CXCVI 4, CCXVI 4.

civoles s. f. "cipolle". - pl. XXXVI 12.

clamer vb. "chiamare". - XCIII 5.

[clarté] s. f. "luce (del sole)". - sg. *clarté* *CCXVIII 5 (carte); *clartés* *CCXVIII 5 (carte).

claver vb. "inchiavare". - **ind. pres.** [6] *clavent* CLXXII 12, *clave* CLXXII 12. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt clavee* XXXVI 13, CLXXII 7, *sunt clavés* CLXXII 7.

cler agg. "chiaro". - m. sg. *sogg.* XLIX 14, C 4, CXVII 7.

clercs vedi **clerges**.

cleremant, *clerement* vedi **clermant**.

clerges s. m. "chierico". - sg. obl. *clercs* *IX 3 (cleres). pl. *sogg.* *clereges* CLXXXIX 5. pl. obl. *clerges* XXII 3.

clermant avv. "con chiarezza". - *clermant* LXXVII 2, CCXXII 5; *cleremant* XCIV 17, CLXXXI 2, *clerement* CXXII 2.

clinee s. f. "discesa". - sg. XXXVI 1, XXXVI 2, XXXVI 3.

cloque s. f. "campana". - sg. LXXXIV 12.

clous agg. "chiuso, serrato". - m. sg. *sogg.* CIV 4. sg. obl. *XXX 14 (cleus).

coard agg. "codardo". - m. pl. *sogg.* LXXX 4.

[cocher] vb. - **(a) "giacere". cond. pres.** [3] *cocheroit* LXVIII 17. - **(b) "accucciarsi". uso pron. ind. pres.** [6] *se coucent* XXXV 8.

coct agg. "cotto". - m. pl. obl. *coct* LXIX 8. f. sg. *coite* CXVII 14.

coe s. f. "coda". - sg. XXXIV 7, XXXIV 9, LXX 8, LXXI 12, LXXI 18, CXVIII 22³, CXXIX 10, CLXVIII 6².

coi agg. "quieto". - m. sg. *sogg.* *coi* CCV 3. f. sg. *coie* CLXIX 3, CLXXXIX 9.

coi vedi **qe**¹.

coilomin vedi **berçi coilomin**.

coir vedi **cuir**.

coisin s. m. "cuscino". - pl. *sogg.*
CLXXXIII 7. pl. obl. xxxiv 6.

coisine s. f. "cugina". - sg. LXXIX 9.

coisinz s. m. "cugino". - pl. *sogg.* *coi-*
sinz CXCVIII 15; *cuiçinz* *CXCVIII 14
(çinçinz). pl. obl. *coisinz* *CXCVIII 14
(coisiz); *cusinz* CXCVIII 15.

coite vedi **coct**.

col vedi **cuel**

coleur vedi **color**.

coler s. f. "collana". - sg. CLXXIII 13.

col(l)eur vedi **color**.

[collir] vb. "strappare". **ind. pass.**
rem. [3] *colli* xxxv 18.

collones, *collune* vedi **colone**.

colone s. f. "colonna". - sg. *colone* LI 7,
CIV 4⁵; *colonne* LI 6; *collune* LI 17; *co-*
lunne CXIII 14. pl. *colones* CIV 4, CIII
14; *colonnes* XCIII 27, CLIV 10; *collon-*
nes XCIII 27.

color s. m. - **(a)** "colore". sg. obl. *color*
XLIX 14, LXXIII 28, LXXXVI 4², LXXXIX 3,
XCXI 5, CXCI 6, *coleur* LXXIV 8, LXXIV 7,
XCII 4; *colleur* CLXXIX 6. pl. obl. *color*
XX 5; *colors* XXXIV 6, LXXXIII 23; *coleur*
XCI 4; *coleur* LXXIV 19. - **(b)** "colore
dell'incarnato". sg. obl. *color* CCXVII
6.

colorés agg. "colorato". - f. pl. LXXI 20.

coltres s. f. "coperte trapunte". - f. pl.
xxxiv 6.

colubre s. f. "coccodrillo". - sg. *colu-*
bre CXVIII 14², *colubres* CXVIII 13. pl.
colubres CXVIII 13; *colunbres* CXVIII 6;
coulubres CXVIII 13.

colunbres vedi **colubre**.

colunne vedi **colonne**.

com avv./cong./prep. - **(a)** "come". *com*
XVIII 12, *XVIII 15 (om.), XVIII 19, XX 5,
XXXV 9, XL 12, XLVI 19, LI 15, LIV 8, LV
8, LVI 11, LVI 14, LVIII 8, LXIV 13, LXV 7,
LXVI 4, LXIX 15, LXIX 21, LXIX 27, LXIX 35,
LXX 2, LXXI 14, *LXXIV 48 (co), LXXIV 27,
LXXIV 42, LXXVIII 2, LXXVIII 6, LXXIX 3,
LXXIX 5, LXXX 2, LXXX 8, LXXXI 9, LXXXIII
16, LXXXIV 7, LXXXIV 10, *LXXXVI 2 (co),
LXXXVI 5, LXXXVII 2, LXXXVII 6, LXXXVIII
2, LXXXVIII 11, LXXXVIII 12, LXXXVIII 17⁴,

LXXXIX 7, LXXXIX 8, XCIII 23, XCIII 26,
XCIII 41², XCVI 5, XCVI 6, XCVI 8, XCVII
7², XCVII 11, XCVII 20, XCVIII 5, CII 4,
CVII 10, CX 6, CX 9, CXI 7, CXII 11, CXIII 3,
CXIII 13, CXIV 4, CXIV 14, CXIV 17, CXIV
28, CXV 11², CXVI 5, CXVI 7, CXVI 8, CXVI
18, CXVII 7, CXVII 8, CXVII 13, CXVII 14,
CXVIII 29, CXIX 15, CXIX 20, CXIX 26, CXIX
33, CXX 7, CXXI 3, CXXI 6, CXXII 6, CXXII
7, CXXII 13, CXXII 19, CXXIV 4, CXXIV
5, CXXIV 9, CXXIV 17, CXXVIII 6, CXXIX
18, CXXXIV 3, CXXXVIII 9, *CXXXVIII 15
(co), CXXXIX 4, CXLIX 11, CLI 9, CLI 22,
CLI 25, CLVI 16, CLVII 2, CLVII 3, CLVII 8,
CLVIII 9, CLVIII 14, CLIX 2, CLIX 6, CLIX
10, CLIX 15, CLXI 5, CLXI 6, CLXI 9, CLXIII
8, CLXV 16, CLXVI 6, CLXVI 8, CLXIII 6,
CLXIII 8, CLXIII 12, CLXIII 21, CLXIII
24, CLXIII 25, CLXIII 27, CLXIII 31,
CLXIII 37, CLXIII 49, CLXIV 4, CLXIV
9, CLXV 3, CLXV 7, CLXV 19, CLXVI
11³, CLXXVI 17, CLXXVI 18², CLXXVI 19,
CLXXVI 21, CLXXVI 26, CLXXVI 27, CLXXVI
30, CLXXVII 2, CLXXVII 11, CLXXVII 25²,
CLXXIX 10, CLXXX 4, CLXXXI 9, CLXXXII
12, CLXXXIII 3, CLXXXIV 4, CLXXXIX 5,
CXC 18, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 4, CXCI
2, CXCI 5, CXCVI 7, CXCVII 4², CXCVIII
7, CXCVIII 16, CXCVIII 23, CXCVIII 24,
CXCVIII 31, CXCVIII 3, CC 6, CC 11,
CC 14, CCI 4, CCI 10, CCIII 2, CCIII 6, CCIII
7, CCIII 8, CCIII 9, CCV 4, CCV 6, CCVIII 9²,
CCVIII 10, CCIX 3, CCX 5, CCX 8, CCXI 3,
CCXI 4, CCXIII 2, CCXIII 4, CCXV 7, CCXVI
9, CCXVI 10, CCXVIII 3, CCXVIII 7, CCXXII
3, CCXXII 5, CCXXIII 3², CCXXIII 4, CCXXIV
2, CCXXIV 3, CCXXIV 4, CCXXIV 6, CCXXV
2, CCXXV 8, CCXXVI 4, CCXXVI 5, CCXXVII
2, CCXXVII 4, CCXXX 2, CCXXXI 3², CCXXXI
10, CCXXXII 2², CCXXXII 4; *come* prol.
1, prol. 2, VI 2, VII 2, *XIII 4 (como),
XVII 10, XVIII 16, XXIV 2, XXV 4, XXVI 3,
XXVIII 10, XXX 10, XXX 11, XXXI 3, XXXI
6, XXXV 8, XXXVI 13, XXXVII 3, XXXIX 4,
XLI 6, XLI 8, XLI 9, XLVI 8, XLVI 10, XLIX
14, LVII 14, LIX 7, LIX 11, LIX 12, LXI 13,
LXIX 20, LXIX 22, LXIX 25, LXX 4, LXX 8³,
LXXI 8, LXXI 12, LXXI 24, LXXIII 26, LXXIV
19, LXXIV 37, LXXIV 38, LXXIV 46, LXXVII

2, LXXVIII 13, LXXIX 12, LXXX 3, LXXX 9, LXXXI 2, LXXXIII 23, LXXXIV 3, LXXXIV 7, LXXXV 11, XC 2, XCIV 4, XCIV 6, XCV 3, XCV 17, XCVI 6, XCVII 9, XCVII 13, C 5, CI 1, CI 2², CII 5, CXV 9, CXVI 13², CXVIII 7², CXVIII 13², CXVIII 23, CXIX 4, CXIX 26², CXX 3, CXXI 10, CXXIV 6, CXXIV 14, CXXXIII 8, CXXXIV 5, CXXXV 3, CXXXVIII 17, CXXXVIII 18, CXXXVIII 20, CXLVII 5, CXLVII 6, CLIV 5, CLIV 7, CLIV 14², CLVI 17, CLVI 20, CLVII 8², CLVIII 7, CLIX 4, CLX 2, CLX 9, CLX 10, CLX 15, CLXI 7, *CLXV 7 (como), CLXV 9, CLXV 11², CLXV 12, CLXV 13, CLXV 16, CLXVII 2, CLXVIII 6, CLXX 2, CLXXI 2, CLXXI 3², CLXXII 3, CLXXII 6², CLXXIII 12, CLXXIII 42, CLXXIII 50, CLXXIII 51, CLXXIV 8, CLXXV 19, CLXXVI 10², CLXXVI 28, CLXXVII 8, CLXXVII 15, CLXXVII 18, CLXXIX 3, CLXXIX 6, CLXXXI 7, CLXXXIII 4, CLXXXIV 2, CLXXXV 3, CLXXXVI 3, CLXXXVIII 7, CXC 3, CXC 5², CXC 7, CXC 13³, CXC 14, CXC 16, CXCI 3, CXCI 6, CXCI 7², CXCI 8², CXCI 6, CXCV 4, CXCVIII 12, *CXCVIII 31 (como), CCII 8, CCIV 4³, *CCVI 5 (como), CCX 4, CCX 6, CCXI 4, *CCXI 4 (como), CCXI 7, CCXIV 2, CCXIV 3, CCXV 3, CCXV 6, CCXV 7, CCXVI 2, CCXVI 3, CCXVII 2², CCXVII 4, CCXXII 5², CCXXIV 2, CCXXIV 4, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXV 7, CCXXVII 4, CCXXIX 7; *con* prol. 1, VII 3, VIII 9, X 2, XVIII 13, XVIII 14, XXII 9, XXIII 4, XXIV 15, XXIV 18, XXVI 19, XXXV 8, LI 16, LVII 19, LIX 7, LXI 8, LXVIII 19, LXVIII 21, LXIX 13, LXXIII 12, LXXIII 15, LXXIII 20, LXXIII 28, LXXIV 28, LXXIV 46, LXXVI 11, LXXXIII 13, LXXXV 16, LXXXVIII 18, LXXXIX 11, XCIII 20, XCIII 34, C 2, CIV 4, CVII 12, CXII 8, CXIV 11, CXVI 5, CXIX 26, CXXIII 7, CXXV 4, CXXVI 7, CXXXVIII 17, CXXXVIII 22, CLVI 20, CLVIII 5, CLXIV 8, CLXXIV 6, CLXXV 21, CLXXVI 8, CLXXVI 21, CXCIVIII 5, CCVII 3, CCIX 5, CCXIII 2, CCXV 8, CCXXVI 5, CCXXXII 3; *cum* XXXII 7, XLVI 5, LXVIII 2, LXXXIV 2, LXXXVI 4, XCV 3; *comme* XVIII 11, CXX 8, CXCVIII 7²; *conne* XXVI 15, CCIII 9, CCVI 5, CCVII 3; *cun* CCXXVIII 5.

(b) "quando". *com* *CLXXIII 47 (om.).

(c) "quanto" (quant.: preceduto da *tant*). *com* XIV 2, LVII 14, LXV 4, LXXVII 6, LXXXIV 12, XCIV 9, XCIV 16, XCVII 22, CCVIII 8, CCXXXII 3; *come* XXVIII 6, LXVIII 3, CLXXIII 9; *cum* CCXXVI 2.

(d) "quanto" (temp.: preceduto da *tant*). *com* XVII 2, LVII 17, XCVII 21.

(e) "in quale modo". *come* LVIII 12, LXXIV 11, CLXI 3.

(f) "quasi". *come* XXXV 20.

Vedi pure **tant com(e)** / **con**.

com vedi **con**.

comanc-, *comenc-*, *conmanc-* vedi **conmençer**.

comandamant, *comandament* vedi **conmandement**.

comande s. m. "comando". - sg. obl. XXIX 8.

comandemens, *comandemant*, *comandemens* vedi **conmandemant**.

comant avv. / cong. "in che modo, come". - *comant* I 1, II 1, III 1, IV 1, V 1, V 2², VI 1, VII 1, VIII 1, IX 1, X 1, X 8, XI 1, XII 1, XII rubr., XIII 1, XIV 1, XIV 3, XV 1, XV rubr., XVI 1, XVII 1, XXII 5, XXIV 1, XXIV 7, XXV 3, XXVI 1, XXVII 1, XXVIII 1, XXXVI 27, XXXVII 1, XXXVII 2, XXXVIII 6, XXXIX 1, XXXIX 4, XLI 1, XLII 1, XLII 8, LVIII 11, LXIII 3², LXIV 1, LXV 1, LXVI 1, LXVII 5, LXXV 1², LXXV 4, LXXVII 1, LXXIX 1, LXXIX 8, LXXX 1, LXXX 3, LXXXII 8, LXXXIV 4, LXXXIV 14, LXXXV 1, LXXXV 13, XC 1, XCI 8, XCIII 1, XCIII 22, XCIV 1, XCIV 17², XCV 18, XCVI 11, XCVII 1, XCVII 12, XCVII 19, XCVIII 1, XCIX 1, CI 5, CII 1, CII 7, CIII 1, CIII 2, CVIII 1, CXIV 3, CXIV 6², CXVII 6, CXVIII 9, CXIX 33, CXX 1, CXX 2, CXXIII 1, CXXIV 13, CXXIX 8, CXXXI 2, CXXXVII 7, CXXXVIII 1, CXXXVIII 12, CXXXVIII 14, CXLV 5, CXLV 12, CXLV 15, CXLVIII 4, CXLIX 6, CLIX 1, CLIX 2, CLIX 8, CLXV 14, CLXIX 5, CLXXII 2, CLXXII 6, CLXXIII 3, CLXXIII 4, CLXXIII 5, CLXXIII 11, CLXXIII 26, CLXXIV 6, CLXXIV 13, CLXXV 12, CLXXV 16, CLXXVI 26², CLXXVII 11, CLXXVII 20, CLXXVII 21, CLXXVII 23, CXC 16, CXCI 13, CXCI 21, CXCV 4, CXCVIII 13, CCI 1, CCI 7, CCI 11, CCI 1, CCI 2, CCI 3, CCI 7, CCIII 1, CCIII 2, CCIV 1, CCIV 4⁴, CCIV 5, CCV 1, CCVI 1,

CCVII 1, CCVII 10, CCIX 1, CCIX 3, CCX 1, CCXI 1, CCXII 1, CCXIII 1, CCXIV 1, CCXIV 2², CCXV 1, CCXV 3, CCXV 4, CCXV 8, CCXVI 8, CCXX 3, CCXXII 1, CCXXII 2, CCXXII 5, CCXXII 6, CCXXIII 1, CCXXIII 2, CCXXVI 1, CCXXVI 2, CCXXVII 1, CCXXVIII 1, CCXXIX 1, CCXXX 1, CCXXXI 1, CCXXXII 1; *comant* XVIII 4, LXV 4, LXV 9, LXVII 5, LXIX 9, XCII 10, XCVI 11, C 5, CIII 2, CXCVIII 19, CCIII 5, CCXXVIII 4; *coment* XVII 1, XCV 1, CLXXVII 18, CCI 11, CCIV 5; *conmant* XVIII 4, LXIV 13, CIV 4, CVII 17; *comment* CC 1.

come vedi **com**.

coment, *conment* vedi **comant**.

comença vedi **connençer**.

començament s. m. "inizio". - sg. sogg. *començament* CXCVIII 11. sg. obl. *començamant* XXXV 2, CCXV 11; *connnement* XXXII 3; *connençamant* CXXXVIII 21.

comerçe s. m. "affare". - sg. sogg. CXIII 16.

commandamant, *commandemant* vedi **commandemant**.

comant vedi **comant**.

comme(s) vedi **com**.

como vedi **com**.

comunel agg. "comune". - f. pl. XCIII 28.

comunemant avv. "comunemente, senza distinzione". - CXXVI 7, CCH 8, CCIII 8.

con prep. "con" - **(a) indica l'aggiunta**. I 2, II 8, II 10, II 12, IV 1, X 4, XII 6, XVII 5, XVII 8, XVIII 2, XVIII 14², XXI 7, XXI 8, XXII 2, XXIV 3, XXIV 11, XXIV 16, XXV 4, XXXIV 10, XXXV 5, XXXVI 21², XLI 3, XLII 7, XLII 12², *XLIX 12 (*come*), LV 8⁴, LVI 7, LVII 9, LVIII 8, LXI 8, LXIII 5, LXIV 6², LXV 8, LXVI 1, LXVI 2², LXIX 14³, LXIX 21, LXIX 22², LXIX 28, LXXI 9, LXXIV 20, LXXIV 40², LXXVI 16, LXXVII 2, LXXVII 10², LXXVII 13, LXXVIII 5, LXXVIII 6³, LXXVIII 7, LXXVIII 12³, LXXVIII 18, LXXX 7, LXXXI 8, LXXXIII 30², LXXXIV 2, LXXXV 9, LXXXVII 2, LXXXVIII 3, XCII 5, XCII 7⁴, XCII 9, XCIII 5, XCIII 10, XCIII 29, XCV 10³, CIV 3, CIV 4, CVII 5, CVII 14, CVIII 9, CXII 8, CXIV 16, CXIV 18, CXV 2, CXVI 5, CXVII 7, CXVII 14, CXIX 6, CXIX 8, CXIX 11², CXIX 12², CXIX 15,

CXX 8, CXXI 8, CXXI 11, CXXI 14, CXXIII 3, *CXXIII 3 (d), CXXIV 11², CXXIV 12², CXXVI 7, CXXIX 9³, CXXXIII 8, CXXXIII 9², CXXXIII 10, CXXXIII 11³, CXXXIII 12, CXXXVII 6, CXXXVIII 5, CXXXVIII 6, CXXXVIII 10, CXXXVIII 11, CXLVI 5, CXLVI 9, CLI 26², CLI 27, CLI 29, CLI 35, CLV 5, CLV 6, CLV 7, CLVI 6³, CLVII 8, CLVIII 13, CLIX 5², CLIX 9, CLX 6, CLXI 4, CLXI 6, CLXV 6, CLXVIII 4, CLXXXIII 21, CLXXXIII 23, CLXXXIII 49², CLXXXIII 52, CLXXXIII 55, CLXXIV 12, CLXXV 8, CLXXVI 4, CLXXVI 6, CLXXIX 5, CLXXXI 4, CLXXXII 4, CLXXXII 7², CLXXXII 9, CLXXXII 10, CLXXXV 5, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXVIII 4², CLXXXVIII 6, CLXXXIX 4², CLXXXIX 5, CLXXXIX 6, CXC 9, CXC 10, CXCI 10, CXCI 11³, CXCI 4³, CXCI 15², CXCI 16², CXCI 17, CXCI 18, CXCI 3, CXCI 5², CXCI 2², CXCV 3², CXCVI 3, CXCVI 4, CXCVIII 5, CXCVIII 10, CXCVIII 12, CXCVIII 14, CXCVIII 15², CXCVIII 18², CXCVIII 19², CXCVIII 20, CXCVIII 32², CC 4, CC 5, CC 6, CCI 2, CCI 3², CCI 4, CCI 6, CCI 7⁴, CCI 10, *CCI 10 (om.), CCI 2, CCI 7, CCI 11, CCI 19, CCIV 1, CCIV 2, CCIV 4, CCV 5, CCVI 2, CCVIII 2, CCVIII 9, CCXI 5, CCXIII 3, CCXIV 4², CCXV 4, CCXV 5², CCXVI 5, CCXVI 10, CCXVII 5, CCXVII 6, CCXVIII 4, CCXXI 4, CCXXII 2, CCXXIII 2, CCXXIII 3, CCXXIV 4, CCXXV 2, CCXXVI 4, CCXXVIII 5, CCXXIX 3, CCXXX 2, CCXXX 3, CCXXX 4, CCXXXI 2²; *cun* VII 2, XXV 3², XXXV 15, XXXV 16, XXXV 19, XLV 13, LI 3, LXIX 14, LXXXV 18, XCIII 26, CXIV 17, CXIV 19², CXVI 7, CLVIII 13, CLXXXIII 41; *co'* (+ cons. bilab.) LXXXIII 30, LXXXV 9, C 3, CXIV 15, CXV 2, CXVI 12, CCXXXI 3; *cum* LVII 10, LXIX 10, LXXI 13, CXIX 11, CXXXVII 6; *com* XII 5, XXXVII 3, XCV 10.

(b) indica lo strumento. *con* XXXI 7, XXXVI 10, XXXVI 13, XXXVI 14, XLIII 6, XLV 3, LVII 18, LXXXIII 28, LXXXV 12, LXXXV 15, CXXVI 7, CXLVI 9, CLVII 9, CLIX 14, *CLXV 11 (om.), CLXV 11², CLXV 16², CLXXV 18, CLXXVI 23², CLXXVIII 8, CLXXIX 5, CLXXXIII 6, CLXXXIII 7, CLXXXIV 5, CLXXXV 5, CXCI 4, CXCI 3, CXCV 4, CXCV 5, CXCVI 3, CCXIV 4, CCXXVII 2. *cun* CXVI 18, CLI 29, CLVII 9, CLIX 7; *co'* (+ cons.

bilab.) CLXXIX 9; *com* LVII 18; *cum* XCIII 5.

(c) indica la modalità. *con* XVIII 16, LVII 9, LXXXVIII 13, CXXXIII 9, CLI 24, CLXXIV 8, CLXXV 9, CLXXVI 21, CLXXVII 24³, CXCII 19, CCXXXI 5.

con vedi **com**.

conbateur s. m. "combattente, guerriero". - pl. sogg. XXII 3, CXCII 11.

combater(e) vedi **combatre**.

combatre vb. "combattere". - LXXVIII 6, LXXXVIII 8, CXX 6², CXXI 9, CLXXVIII 7², CLXXXVIII 8, CXCVIII 19, CXCVIII 20, CXCVIII 31, CCIII 4, CCIII 9, CCIV 5, CCVI 5, CCXV 4, CCXXIII 3, CCXXIV 6, CCXXXI 2; *combater* *CCIII 1 (abater), CCIV 1, *combater* CCIV rubr., CCXXII 5. **ind.**

pres. [6] *combatent* LXIX 2, CXCII 11², CCXV 5. **ind. pass. rem.** [6] *combati- rent* *CXXXIII 11 (contirent), CCXXIV 6.

ind. pass. pr. [3] *a combatu* CXCVIII 10. **cg. pres.** [3] *combate* *CCI 5 (combatre). **uso pron. ind. pres.** [6] *se combatent* CXCVIII 15. **uso pron. ind. pass. rem.** [3] *se combati* *CXCVIII 15 (ese c.), [6] *se combatirent* II 8, LXVII 2.

conce s. f. "riparazione (naut.)". - sg. *conce* CLVII 12; *counce* CLVII 12.

conc(i)er vb. - **(a) "riparare"** (naut.). *concer* CLVII 12. **ind. pres.** [6] *concent* CLVII 12. - **(b) "conciare"** (pell.). *concier* XLV 7. **ind. pres.** [6] *concent* XLV 7. **part. pass.** (m. pl. obl.) *concé* XC 5. **uso pass. ind. pres.** [3] *se conce* CLXXXIII 5.

conce s. f. "riparazione (naut.)". - sg. *conce* CLVII 12; *counce* CLVII 12.

conci(i)er vb. - **(a) "riparare"** (naut.). *concer* CLVII 12. **ind. pres.** [6] *concent* CLVII 12. - **(b) "conciare"** (pell.). *concier* XLV 7. **ind. pres.** [6] *concent* XLV 7. **part. pass.** (m. pl. obl.) *concé* XC 5. **uso pass. ind. pres.** [3] *se conce* CLXXXIII 5.

[condaner] vb. "condannare". - **pres. ind.** [6] *condanent* LXI 8.

condision s. f. "stato, condizione". - sg. LXIII 8.

[conduire] vb. "condurre". - **pres. ind.** [6] *conduient* LXVIII 5.

conduiseur s. m. "condottiero". - pl. obl. *conduiseur* CCXXXI 4; *conduisor* CCXXIV 2; *conduor* CCXXXI 4; *conduors* CCXXIV 4; *condusdor* CXCVIII 2.

conduisor vedi **conduiseur**.

conduit s. m. "condotto". - sg. obl. XL 5. *conduor(s)*, *condusdor* vedi **conduiseur**.

confalonz s. m. "gonfalone". - sg. obl. *confanon* XCIII 10; *gonfanonç* *LXXIX 7 (gonfanç). pl. obl. *confalonz* CLIX 5, CLIX 6.

confanon vedi **confalonz**.

[confermer] vb. "confermare (in un incarico)". - **ind. pres.** [3] *conferme* XCVI 6.

confin s. m. "confine". - sg. obl. *confin* XXXVI 17, LIX 6, CXII 7, CXIII 2, CCXXII 5; *confine* XXI 8; *confines* XXXIX 3 (confines). pl. sogg. *confin* XLIV 5. pl. obl. *confin* XXII 12², CXXIII 5, CCXV 3; *confines* CXI 1.

confine(s) vedi **confin**.

[confiner] vb. "confinare". - **ind. pres.** [3] *confine* XXI 7, CCXVII 6, CCXVIII 4, *XXI 8 (confines), [6] *confinent* CCXVII 5. **ind. impf.** [6] *confinoient* CCI 2.

confines agg. "confinante". - m. pl. sogg. CXV 2.

confort s. m. "conforto". - sg. sogg. XCIX 3. sg. obl. LXXXIII 34, CXCVIII 27.

conforter vb. "confortare". - LXXIX 10, CCIV 5, CCXXII 5, CCXXXI 2, CCXXXI 3, *CCXXII 5 (conforte). **ind. pres.** [3] *conforte* CCXXV 8. **uso pron. ind. pres.** [3] *se conforte* CXCII 11.

conjé s. m. "congedo". - sg. obl. *conjé* VIII 3, X 4, X 5, XVII 1, *XVII 10 (conjas), XVIII 5, XVIII 10, XXV 11, CVII 8, CXCH 7, CCVI 2.

conjunte agg. "serrato, congiunto". - f. sg. LVII 18.

conmandemant s. m. "comando". - sg. sogg. *conmandemant* XCV 13; *comandemant* LXXX 6. sg. obl. *conmandemant* LVIII 12, CXCH 6, CXCVIII 13, CCXI 4, CCXXIV 3, CCXXVI 4; *conmandamant* XLI 13, LI 13, XCIII 40, XCVI 4, CLXI 8; *comandemant* LXXX 4, LXXX 9, XCVII 7, CCVIII 9; *comandamant* XVIII 2, CCI 5; *commandamant* VII 3, VII 5; *comandament* XVIII 11; *comandemens* LXXX 9; *commandemant* CXVI 4; *conmandement* LI 14. pl. obl. *comandemens* VIII 1.

conmander vb. "comandare". - VIII 4. **ind. pres.** [3] *comande* *XLI 12 (co-

mandent), LXXIX 2, XCVII 17², CXVI 6, CLXXIII 15, CLXXVII 24, CXCH 10, CCX 6, CCXI 2, CCXXIV 3, CCXXIV 5, *conmande* XXIII 4, XXIV 14, LVIII 8, LXVI 5, LXIX 15³, XCVI 10, CVIII 6, CXXXVIII 17, CCXII 2, CCXII 3, CCXXV 4, [6] *comandent* *CLIX 12 (*comandet*), *commandent* CLI 8. **ind. impf.** [3] *commandoit* XLII 5. **ind. pass. rem.** [3] *comandé* CXXIV 4. **ind. trap.** [3] *avoit comandé* CLXXVII 8. **cond. pres.** [3] *comandaroit* CLXXVII 6. **part. pres.** (sg.) *commandant* LVIII 11. **uso pass. ind. pres.** [3] *est comandé* LXIX 15. **ind. impf.** [3] *estoit comandé* XLII 5.

conmant vedi **comant**.

conne vedi **com**.

commencement, *conmençamant* vedi **començamant**.

començer vb. “cominciare”. - *conmençer* CXCVIII 22, *comencer* *XXXVI 27 (*comenoit*), CXXI 13, *comencier* LXXV 2, *començer* *CCXXV 2 (*començe*). **ind. pres.** [3] *comance* XXI 7, XXX 1, LV 1, LXXVI 7, LXXVIII 1, LXXXIX 10, CIV 1, CXXIII 2, CLIII 24, CLIV 2, CLVII 1, CXCH 1, CXCH 1, *comnace* CXXII 18, CLXI 4, *comença* CIV rubr., *comnace* LXXVIII rubr., *commence* CCXV 6, *comnenc’* (+ voc.) *XXVII 7 (*conment a*), [4] *cominson* *XXXV 4 (*comison*), [6] *comencent* LXXVIII 11, CXIX 20, CXIX 27, CXCVIII 26, CCVIII 5, CCXV 5, CCXXV 2, CCXXXI 5, *comnencent* LXXXV 14, LXXXV 16, *CXXII 7 (*comnencent*), CXCVIII 22, CXCVIII 23, CXCVIII 26, *comnencent* *CXCVIII 23 (*comnencent*), CXCVIII 22, CXCVIII 24, CCI 8, CCXXV 5, *comnacent* LXXVIII 12, LXXVIII 13, CXCH 17, *comnencent* XXII 10, CXIX 18, CCI 9, *comancer* prol. rubr. **ind. fut.** [1] *comencerai* *XVIII 19 (*comecerai*), [4] *comenceron* XXIX 10, CLVII 2, CLVII 14, *comnenceron* CLVI 20, CLXXXVII 6, CCXVIII 7, *comenceron* CXXXVIII 21, CLVII 2, *comanceron* CCXIX 3, [6] *comnenceront* CCXVIII 3. **ind. pass. rem.** [3] *comancé* LXXVI 4, *comnenc’* *XXVII 7 (*conment*), [4] *comenchames* LXIX 37 (*comechames*), [6] *commence-*

rent CXCVIII 25. **ind. pass. pr.** [1] *ai commencés* CCI 11, [4] *avun commencés* CLIV 3, *avuns commenciés* LXVIII 8. **ind. trap.** [4] *avavames commenciés* CCXIX 3, [6] *avoient commencé* XXXI 3. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu commencé* CXCVIII 25, CCXV 5, *fu commenciés* CCVIII 6, CCXXXI 9, *fo comancés* CCXXV 5, *fo comencé* CXXII 11, *fo commenciés* CCXXV 7, [6] *furent commencés* CXCVIII 30.

connoistre vb. “conoscere”. - *connoistre* XXX 8, *conoistre* CLXVI 14, *conostre* CLXXIII 47. **ind. pres.** [1] *conois* CVIII 10, [4] *connoisonz* CCV 4, *conoison* CCIX 6, [5] *connoisés* CCX 2, [6] *connoisent* CLXXIII 47, *conoisent* CXXI 3, *conoissent* CCIX 4, *conosent* CLXXVIII 9. **ind. impf.** [1] *qenoisoie* CVIII 10, [3] *conoisoit* CC 9, *conosoit* CXXI 4. **ind. pass. rem.** [3] *conuit* CXXI 6. cg. pres. [3] *conoisse* LXXXIX 10. **uso pass. ind. pres.** [3] *est conneu* XCIII 7, [6] *sunt conneu* CLXXVI 5, *sunt coneus* CLXXVI 5.

cono(i)stre vedi **connoistre**.

compagnie s. f. - (a) “gruppo”. sg. *compagnie* XIV 2, XVII 5, CVII 15, CVIII 12, CLXXVII 22, CXCH 8, CXCH 12, CXCIX 8, CCVII 2, CCVIII 9, CXXI 9, CCXXVII 3, CCXXX 3. pl. *compagnies* CLXXIII 7. - (b) “lo stare insieme”. *compagnie* sg. XCIII 15, CLXXIII 23, CLXXIII 24, CLXXVII 8.K

[compagnier] vb. “accompagnare”. - **part. pass.** (m. pl. sugg.) *compagnié* CVII 18.

compains s. m. “compagno”. - sg. sugg. *compains* LIX 11. pl. sugg. *compagnons* LVI 12, LIX 9. pl. obl. *compains* XXXV 20, LVI 12; *compaignons* CCV 4; *compagnons* LVI 12.

compas s. m. “portolano”. - sg. sugg. CXC 15.

compasionés agg. “di clima mite”. - m. sg. sugg. XXXIX 6.

compimento s. m. “conclusionone”. - sg. obl. XXXI 12.

[conplir] vb. - (a) "portare a termine". **ind. pres.** [3] *conple* CLXXVI 10². **uso pass. ind. impf.** [3] *estoit conpli* CLVI 17. - (b) "giungere a termine". **ind. pres.** [6] *conplent* XXXVI 19.

[conpliemant] avv. "completamente". - *LXXXIV 3 (*sconpliemant*), CXVI 6.

compliment s. m. "compimento". - obl. sg. CXCI 3.

conqist vedi **conquist**.

conquest vedi **conquist**.

conquist s. m. "conquista". - sg. sogg. *conquest* CXXXVIII 13. sg. obl. *conquist* CXCVIII 6, CXCVIII 7; *conqist* LXXV 1.

conquistier vb. "conquistare". LXIV 7, LXIV 10, LXIX 11, LXXVII 6, CXXIV 10, CXXV 2, CLXI 8, CCIII 5, CCIV 4, CCXXII 5.

ind. pres. [6] *conquistent* CXXIV 12.

ind. pass. rem. [1] *conquistai* CCVII 3, [3] *conquisté* LXIV 8, CXVIII 8, CXX 1, CXX 4, CXXIV 9, CXXXIII 4, CXXXVII 7, CXXXVIII 1, CLI 6, CCXX 2², *conquist* CXVIII 15, CXCVIII 11, CCXV 7, [6] *conquistierent* LXIV 7, *conquistrent* XXXIV 2.

ind. pass. pr. [6] *ont conquisté* CXIX 6, CXXIV 13. **ind. trap.** [3] *avoit conquisté* CXXV 2. **cg. impf.** [3] *conquistast* CXVIII 27, *conquistés* CCXX 2.

cond. pres. [6] *conquistrent* CL 5. part. pres. (sg.) *conquistant* LXIV 6, LXVII 3, LXVII 4.

consetademant avv. "abituamente". - *consetademant* CLII 9; *consetudemant* CLII 3.

conseie vedi **consilier** e **consoil** (b).

consentir vb. "consentire". - CCI 2. **ind. pres.** [3] *consent* LVIII 14.

consetudemant vedi **consetademant**.

consilier vb. - (a) "consigliarsi, accogliere il parere". LXIX 14. **ind. pres.** [3] *consoille* CXXXIII 9, [6] *consientent* LVIII 12. **uso pron. ind. pres.** [3] *se consoille* CCIV 1. **uso pron. ind. impf.** [3] *se conseioit* XXV 3. - (b) "consigliare". **cg. pres.** [3] *conseie* XXVI 3.

consoil s. m. - (a) "parere, decisione". obl. sg. *consoil* I 2, CXLV 12², CCV 4, CCXII 2; *cunseil* XXVI 3. - (b) "riunione". obl. sg. *consoil* XXVI 3, LVIII 12, CXLV 12; *cunseil* *XXVI 3 (*cunsoil*). obl. pl. *conseie* CXCVIII 7. - (c) "consiglio di governo". obl. sg. *consoil* LXXVII 3.

[consumer] vb. "consumare". **uso pass. ind. pres.** [3] *se consume* CLXXIII 26.

cont vedi **contes**.

contaroi vedi **conter**.

conte s. m. "computo". - sg. obl. *conte* CXLVI 7, *CLII 9 (*conto*).

contenanse s. f. "contegno, modo di comportarsi". - sg. LXXX 11.

[contendre] vb. "contendere". - ind. fut. [3] *contendra* CCXXI 3.

[contenir] vb. "contenere". - **uso pass. ind. impf.** [3] *se contenoit* VII 6, VII 9, VIII 2, CLI 6, CLI 7, CLI 8.

content agg. "soddisfatto". - m. sg. sogg. LXXV 3.

conter¹ vb. - (a) "raccontare". *conter* XVIII 4, XXII 12, XXV 2, XXXVI 22², XL 4, XLIV 6, LXI 7, *LXXV 2 (*contier*), LXVII 5, LXXXIX 10, XCV 16, XCVII 11, XCVII 19, CIII 6, CXLIII 5, CXLIV 5, CXLVI 8, CLI 5, CLI 22, CLI 24, CLI 33, CLI 35, CLII 2, CLII 9, CLV 5, *CLVI 16 (*contre*), CLVII 14, CLVIII 7, CLVIII 11, CLXV 4, CLXIX 5, CLXXI 2, CLXXIII 10, CLXXIII 17, CLXXIII 40, CLXXIII 52, CLXXXVIII 22, CLXXV 11, CXC 18, CXCI 21, CCXV 8, CCXVIII 5, *contere* LXXX 3, CXV 7, CLVII 2, CLXII 4, CLXXV 12, CLXXXIX 3, CXCI 14, CXCI 25, CXCVI 5, CC 4, CCXV 8. **ind. pres.** [3] *conte* XVII 8, XXII 5, CXCI 13, [4] *conton* CLXXXII 12, [6] *content* XXXI 10, XLI 9, LXIV 15, LXXXIII 30, CXC 13, CXC 15², CXC 17, CCXXVIII 4, CCXXIX 5. **ind. impf.** [3] *contoit* CLVIII 12. **ind. fut.** [1] *conterai* XX 6, XXI 7, *XXII 9 (*contera*), XXII 2, *XXXI 12 (*contirai*), XXXVI 22, XL 4, XLII 8, LI 15, LVI 11, LXIII 3, LXIX 36, LXXIV 42, LXXXIV 4, LXXXIV 7, LXXXVI 2, LXXXVIII 2, LXXXVIII 20, XCVI 11², XCVII 12, XCVII 25, CIII 2, CVII 4, CXVII 11, CXXXVII 7, CXXXVIII 20, CLII 3, CLVIII 6, CLX 16, CLXV 8, CLXVII 2, CLXXIII 20, CLXXV 3, *contaroi* XVIII 6, [3] *contera* prol. 1, IV 2, [4] *contere*

ron IV 2, XIII 3, XVIII 7, XVIII 17, XIX 7, XXI 9, XXIV 18, XXXII 13, XXXIX 8, XLIII 9, XLVI 21, XLVII 8, XLVIII 17, *XLIX 15 (conteront), XLIX 20, LI 18, LII 5, LIII 9, LIV 11, LV 12, LVI 15, LVIII 16, LIX 14, LX 8, LXI 14, LXX 13, *LXXII 7 (om.), LXXIV 51, LXXX 8, LXXX 11, LXXXIV 14, LXXXIX 11, XCVI 11, C 5, CI 5, CII 7, CIV 1, CIV 2, CIV 5, CV 8, CVI 9, CVIII 14, CIX 12, CX 12², CXI 7, CXII 11, CXV 12, CXV 15, CXV 18, CXVII 11, CXVII 15, CXVIII 29, CXIX 33, CXX 2, CXXIII 7, CXXIV 17, CXXV 8, CXXVI 10, CXXVIII 9, CXXIX 18, CXXX 3, CXXXI 4², CXXXII 4, CXXXIII 14, CXXXIV 6, CXXXV 4, CXXXVI 4, CXXXVII 4, CXXXVIII 6, CXXXIX 7, CXLI 4, CXLI 6, CXLIII 5², CXLIV 5, CXLV 15, CXLVI 8, CXLVII 7, CXLVIII 6, CXLIX 12, CL 10, CL 11, CL 12, CL 16, CLI 5, CLI 6, CLII 10, CLIII 5, CLIII 9, CLIV 9, CLIV 19, CLV 9², CLVII 13, CLX 4, CLXI 10, CLXI 13, CLXII 7, CLXIII 9, CLXIV 8, CLXV 2, CLXV 5, CLXV 11², CLXVI 10, CLXVII 9, CLXVIII 6, *CLXVIII 8 (om.), CLXIX 7, *CLXIX 7 (conteront), CLXX 4, CLXXI 6, CLXXII 4, CLXXII 9, CLXXIII 57, CLXXIV 14, CLXXIV 15, CLXXV 16, CLXXV 17, CLXXV 21, CLXXVI 30, CLXXVII 26, CLXXVIII 11, CLXXIX 10, CLXXX 4, CLXXXI 9, CLXXXIII 9, CLXXXIV 10, CLXXXVII 6, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 9, CLXXXIX 10², CXC 9, CXC 18, CXCI 13, CXCI 16, CXCI 22, CXCI 24, CXCI 25², CXCI 2, CXCI 8, CXCI 8, CXCV 6, CXCVI 9, CXCVII 4², CXCVIII 12², CXCI 3, CC 14², CCXV 8, CCXVI 14, CCXVII 7, CCXVIII 3², CCXVIII 5, CCXVIII 7, CCXX 3, CCXXII 6, CCXXVI 5, *contaron* XXXVI 22, CLIII 18, CLXXXII 12, CLXXXV 7, CLXXXVI 5, *conteronç* XXXV 21. **ind. pass. rem.** [1] *contai* CVIII 5, CXXXV 3, CLXIX 4, [4] *contames* CXCVII 4. **ind. pass. pr.** [1] *ai contés* XXXI 8, *XXXI 9 (ai c.), XXXII 7, XXXV 20, XXXVI 22, XL 12, XLII 8, XLIII 5, XLIV 7, LII 4, LIV 10, LX 5, LXI 7, LXVII 5, LXVIII 21, LXIX 24, LXIX 36, LXX 2, LXXI 14, LXXIV 44, LXXVI 12, LXXVII 8, LXXVIII 3, LXXXIII 25, LXXXIV 2, LXXXIV 4, LXXXIV 14, LXXXVII 6, LXXXVIII 15, LXXXVIII 17³, LXXXIX 8, XCII 5, XCII 10, XCIII 12, XCIII 26, XCIV 14, XCV 7, XCV 11, XCV 17, XCV 18, XCVI

8, XCVII 3, XCVII 6, XCVII 7, XCVII 11, XCVII 12, XCVII 20, XCVII 22, XCIX 4, CI 5, CII 4, CII 7, CVII 15, CXIII 24, CXIV 21, CXVI 16, CXIX 17, CXIX 33, CXX 8, CXXII 6, CXXIV 17, CCXXVIII 6, CXXXVI 2, CXXXVIII 9, CXLV 15, CLI 9, CLI 31, CLVI 14, CLXII 7, CLXIII 7, CLXV 8, CLXIII 17, CLXIII 20, CLXXIII 34, CLXXIII 36, CLXXIII 56, CLXXIV 14, CLXXV 20, CLXXXII 3, CLXXXIV 8, CLXXXVII 4, CXC 15, CXCI 14², CXCVI 5, CXCVIII 13, CXCVIII 31, CCVIII 10, CCXV 8, CCXVI 6, CCXVI 11, *ai contêç* X 3, XVII 10, XVIII 14, XVIII 17, XVIII 19, XXIII 5, XXXI 12, *ai conté* *XXII 11 (ai conta), LXIX 36, LXXI 2, CXXIII 2, CXXXVIII 20, CLXXVI 2, CLXXVII 23, CCXI 9, *ai contee* CXXIV 2, *hai contés* XCIV 9, [4] *avon contés* LXXXVII 7, CXV 11, CXLI 6, CLVI 15, CLXVIII 8, CLXXI 6, CLXXIII 57, CLXXIX 10, CLXXXI 9, CLXXXII 12, CLXXXIII 9, CLXXXIV 3, CLXXXIV 10, CLXXXVIII 8, CXC 18, CXCI 13, CXCI 14, CXCI 4, CXCI 22, CXCI 2, CXCVI 9, CXCVII 4, CXCVIII 4, CC 14, CCXV 8, CCXX 3, *avon conté* XIX 7, *XX 13 (au|uon c.), *LXX 13 (auuon c.), LXXX 4, CXVII 11, CXXXIII 14, CXLVI 8, CLII 10, CLXVI 10, CLXXIII 11, CLXXV 17, CLXXV 21, CLXXVI 30, CLXXVII 26, CLXXVIII 11, CLXXXVI 5, CXCI 16, CCXV 8, *avun contés* CXVIII 29, CLVII 2, CLXXV 12, *avonz contés* LXXX 8, CLXXXVII 5, *avom contés* CLVI 15, *avonç contee* CLXIX 7, *avonç contés* *XXII 12 (auoc c.), *avun conté* CXXXIX 7.

(b) "contare". *conter* *LXXXIX 8 (contes), *XCIV 4 *CXVI 18 (contre). **ind. fut.** [1] *contra* XXXII 2.

conter² s. m. "racconto". – sg. obl. CLXXXVII 24.

contere vedi **conter**¹.

contes s. m. "racconto". – sg. sogg. *contes* CCXXIII 2. sg. obl. *conte* XVI 5, LXV 8, LXIX 37, LXXIII 15, LXXXVIII 15, CLII 8, CXCI 12, CXCVIII 21, *CXXI 4 (contere); *cont* CCVIII 7.

conto vedi **conte**.

contr' vedi **contre**¹.

contraire¹ s. m. - (a) "il contrario". sg. sogg. CLXV 12. - (b) "opposizione, ribellione". sg. obl. LXXXIV 5.

contraire² agg. "contrario". - m. sg. sogg. CLXXXIX 9. m. pl. obl. CCVIII 7.

[contrairer] vb. "fare opposizione, impedire". - **ind. pres.** [3] *contraire* LXXI 24.

contraster vb. "contrastare". - CVIII 10.

contre¹ prep. "contro". - *contre* II 8, XIII 5, XLVIII 13, LXI 8, LXIV 13, LXVI 2, LXXIX 7, LXXIX 11², LXXIX 12, LXXXIV 5, XCIII 39, CVII 15, CXCVIII 10, CXCVIII 19, CXCVIII 24, CC 10, CCII 8, CCIII 7, CCIII 8², CCIV 4², CCXV 5; *contr'* (+ voc.) XIII 5, CVII 15.

contre² avv. "incontro / contro". - CCVI 5.

contré(s) vedi **contree**.

contree s. f. "contrada, regione". - **sg.**

contree III 5, XII 6, XVI 6, XVII 2, XVII 7, XXI 8, XXX 8, XXX 15, XXXI 9, XXXVII 1, XXXIX 5, XXXIX 8, XL 2, XL 9, XL 12, XLIII 7, XLV 3², XLV 4, XLVI 9, XLVI 12, XLVIII 16, XLIX 17, XLIX 20, L 6, L 8, L 11, LI 6, LV 8, LXIII 2, LXIII 5, LXXI 6, LXXI 10, LXXI 14, LXXIII 34, CVI 7, CIX 4, CX 3, CXI 5, CXI 7, CXII 11, CXIV 4, CXIV 5, CXIV 12, CXIV 14, CXIV 21, CXIV 24, CXVI 6, CXVI 14, CXVI 15, CXVII 9, CXVIII 29, CXXIII 2, CXXIII 4, CXXIX 8, CXXXIII 14, CXXXIV 6, CXLIII 2, CLIII 21, CLVIII 18, CLX 14, CLX 15, CLX 16, CLXI 1, CLXI 2, CLXVII 8, CLXXII 8, CLXXV 3, CLXXV 4, CLXXV 5, CLXXV 20, CLXXIX 4, CLXXIX 5, CLXXX 2, CLXXXII 9, CXC 5, CXCI 4, CXCIV 4, CXCVI 5, CXCVIII 4, CXCVIII 32, CCI 4, CCXIII 3, CCXVI 7, CCXVI 8 (2), CCXVIII 4; *contré* CXXVI 2, CXLVI 7, CLXXXII 9, CXCVI 8; *contrés* LXX 2. **pl.** *contrees* XV 5, CXXXVII 5, CLXXIV 13; *contree* XV 5, XXXVI 27, XLI 12, XLIII 3, LXIII 9, LXIV 3, CVII 4, CXXXI 3, CXXXIII 4, CXXXVII 2, CLXXV 13, CXCXV 3; *contrés* XXXVI 22, LXXI 6, CLXXXII 10, CXCII 23.

con tute verité locuz. avv. "in tutta verità". - XVIII 16, CLI 24.

convenable agg. "adeguato, conveniente". - m. sg. sogg. LXXXVII 2, LXXXVIII 11, XCVI 6, CXC 14.

convenance "accordo, patto". - sg. CLXXXIV 7, CLXXXIV 8, CC 7, CC 11², *CCVII 3 (convenne).

convenance vedi **convinance**.

[convenir] vb. "essere conveniente, opportuno (ecc)". - **ind. pres.** [3] *convient* XLIV 9, XLIX 16, LVII 17, *LXIV 13 (conueint), LXXXIV 12, *XCVI 7 (convenient), XCVII 5, CXIV 12, CXIV 18, CXLV 6, CLI 7, CLXIV 4, CLXXV 8, CLXXXIX 7, CXC 14, CXCVI 7, CXCVII 4, CXCVIII 31, CCIV 2, CCIV 5, CCXXVI 2, CCXXXI 2, *convent* XXXVI 2, XLIX 12, XLIX 16, LVI 8, LXVIII 4, CVIII 3, CXIV 19, CXLV 2, CLXXXIII 15, *convene* XXXVI 2. **ind. impf.** [3] *convenoit* CXXIV 5. **ind. fut.** [3] *conventra* IX 6. **ind. pass. rem.** [3] *conviut* LXV 3, CLXXXVII 21. **cond. pres.** [3] *convendrént* CLXXVI 29.

[convertir] vb. "convertire". - **ind. pass. rem.** [3] *converti* CLXXV 6. **ind. pass. pr.** [6] *ont converti* CLXV 6. **ind. trap.** [3] *ot converti* CXCH 4.

convinance s. f. "compleSSIONE adeguata". - sg. *convinance* CXXIV 13; *convenance* CXXIX 18.

convit s. m. "banchetto". - sg. obl. CLI 12.

convivie s. m. "banchetto". - sg. obl. CLI 12.

[convoier] vb. "invitare". - **ind. pres.** [3] *convoie* CLIX 5.

cop(p)e vedi **coupe**.

cor s. m. "corno". - sg. obl. *cor* CLXV 11, *CLXV 11 (om.). pl. *corne* LXXI 12; *cornes* XXXV 8, XLIX 10², XLIX 11.

cor vedi **cors**¹.

cor vedi **cort**¹.

cor vedi **cuer**.

coral vedi **coraus**.

corant agg. "veloce". - m. pl. obl. xcvii 21.

[coraser] vb. "corazzare". - **part. pass.** (f. pl.) *corasés* CXVIII 24.

coraumes s. m. "pellame". - pl. obl. CLXXXIII 5.

coraus s. m. "corallo". - sg. sogg. *coraus* CXV 4; *coral* *XLVIII 16 (cotal).

corbiaus s. m. "corvo". - pl. sogg. *corbiaus* LXXII 27. pl. obl. *corbiaus* *CLXV 13 (carbiaus), CLXXIII 51.

corçaus vedi **corsaus**.

corde s. f. "corda". - sg. *corde* XLV 6, CLXXIII 14. pl. *cordes* LXXIV 16, LXXXIII 6, XCIII 30, CXIV 9, CXCVIII 13, CXCVIII 23.

cordone s. m. "cordone". - sg. obl. CLXXIII 14, CLXXIII 15.

corent s. f. "corrente". - sg. CXC 11, CXC 12.

coreor s. m. "scorridore". - pl. sogg. XXXII 6, XLVI 13.

corer vb. - (a) "**correre**". *corer* XCVII 22, CCXXV 2, CCXXXI 5, CCXXXII 10, *corere* CCI 8, CCVIII 4, *corre* LXXVIII 12, *correr* CXCVIII 24. **ind. pres.** [3] *cort* CXVIII 22, CLXXIV 7, CXC 11², CXC 12, *cor* CXVIII 22, *core* LXXV 7, [6] *co-rent* LXXVIII 7, XCVII 21, CXXII 8, CXXIX 9, CXXIX 10, CXCVIII 25. - **part. pres.** (sg.) *corant* XCVII 13, (pl.) *corant* XXXV 10, XCVII 21.

(b) "**compiere scorrerie**". *corer* XXXV 12.

(c) "**attaccare**" (+ *sus*). **ind. impf.** [6] *coroient* CCXXXII 2. **uso pron.** "**darsi addosso**". **ind. pres.** [6] *se corent* CCI 9, CCVIII 6, CCXXV 4, CCXXXI 6.

(d) "**scorrere**". **ind. impf.** [3] *coroit* XL 6.

corere vedi **corer** (a).

corne(s) vedi **cor**.

[cornet] s. m. "piccolo corno". - sg. obl. *CXCIV 4 (corner).

coroies s. f. "striscia di cuoio, correggia". - pl. XLIII 6.

corone s. f. "corona regia". - sg. LXXVII 2, *CLXXVII 6 (carone), CLXXVII 8, CXCII 14, CCXXV 8.

coroner vb. "incoronare". - CLXXVII 6. **ind. pass. pr.** [3] *a coronés* CX 6. **part. pass.** (m. pl. obl.) *coronés* CLXV 3.

corote agg. "corrotto". - f. sg. XLIII 6.

corre(r) vedi *corer*.

cors¹ s. m. "corpo". - **sg. sogg.** *cors* LVII 17, LVII 18², LVII 19², XCIV 6, CLI 26, CLXXIII 24, CLXXIII 34, CLXXIII 39³, CLXXIV 15, CLXXV 1, CLXXV 2, CLXXV 4, CXCII 4, CXCVIII 27; *cor* CXIII 9. **sg. obl.** *cors* XVIII 11, LVII 14, LVII 15, LVII 18, LVII 21, LXVIII 5, LXVIII 7, CXIX 23, CXIX 25, CXXI 2, CLI 3, CLI 19, CLI 26, CLI 27, CLV 7, CLVI 10, CLXXIII 32, CLXXIII 39, CLXXIII 42, CLXXV 6, CLXXV 11, CLXXVI 15, CLXXVI 17, CLXXVI 21, CLXXVI 27, CLXXVI 29², CLXXIX 8, CCVIII 9, CCXII 2³, CCXXV 6, CCXXV 8, CCXXXII 2; *cor* CXVI 3, CXIX 18. **pl. sogg.** *cors* XXX 5, LVII 15, LXVIII 5², CLI 26, CCXXVI 4. **pl. obl.** *cors* LVII 12, LVIII 7, LXX 2, LXXIV 33, CX 7, CXXVI 8, CXXVIII 4, CXXXI 2, CXXXIII 3, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXIX 3, CXL 3, CXLIV 4, CXLV 2, CLIII 4, CLXXVI 29³, CLXXIX 8.

cors² s. m. - (a) "**corsa**". sg. obl. XCVII 21. - (b) "**scorreria**". sg. obl. CLXXXII 3, CLXXXII 4, CLXXXIV 6, CLXXXIX 6. - (c) "**corso del tempo**". sg. obl. CCIII 8.

corsajes s. m. "busto". - sg. obl. CXCI 6.

corsaus s. m. "corsari". - pl. sogg. *corsaus* CLXXXII 7, CLXXXIII 3³, CLXXXIV 6, CLXXXIV 7, CLXXXIV 8; *corçaus* CLXXXIII 3. pl. obl. *corsaus* CLXXXII 4, CLXXXII 6, CLXXXIII 3², CLXXXIV 9, CLXXXV 6, CLXXXVI 3, CLXXXIX 6.

corsue agg. "corpulento". - f. sg. CC 7.

cort¹ s. f. "corte". - sg. *cort* XIV 6², XV 2, XXXV 15, XL 12, XLI 13, LXIX 36, LXXV 1, LXXXI 5², LXXXII 8, LXXXII 14, LXXXV 5, LXXXV 10, LXXXVIII 8, LXXXVIII 18, XCIII 22, XCIV 1, XCIV 3, XCIV 13, XCVI 9, XCVI 10, CIII 4, CXXIV 10, CXXV 2, CXLVII 3², CLIV 18, CLXXIII 18, CLXXIII 19, CLXXIII 23, CXCVIII 8, CCI 2, CCI 4, CCVIII 9², CCXI 2², CCXI 3, CCXI 9, CCV 6, CCXXVII 3, CCXXVIII 4, CCXXVIII 2, CCXXVIII 3, CCXXVIII 4, CCXXIX 2, CCXXIX 3, CCXXXI 3; *corte* XLI 4, CXCVIII 7; *cor* CCVIII 9, CCXI 10.

cort² agg. "corto". - m. sg. obl. *cort* CXCI 6. f. pl. *cortes* XXXV 8.

corte vedi **cort**¹.

cortiaus vedi **coutiaus**.

cortines s. f. "tenda". - pl. XXXIV 3.

cortoisemant avv. "in maniera cortese". - *cortoisemant* CCVI 3, *cortoisemant* CCXXIX 2.

cortoisemant vedi **cortoisemant**.

coruchiés agg. "corrucciato". - m. sg. sogg. CCX 2.

corus s. m. "corrucchio". - sg. obl. CLXXVII 15.

cose(s), *cosse(s)* vedi **couse**.

costant agg. "costante, saldo". - m. pl. sogg. XXXI 3.

costé s. m. "costato". - sg. obl. *costé* XLV 10; *costee* CLXXV 14.

[coster] vb. "costare". - **ind. pres.** [3] *coste* CLXXIII 18, CLXXIII 19, [6] *costent* XCIII 31; *gostent* CI 4, CLXXVI 7², CLXXVII 25.

costeres s. f. "costa montana". - pl. XLIII 2.

costoïr vb. "custodire". - CLXXIII 28.

costume s. m. "pratica consuetudinaria, costume". - sg. sogg. *costume* CLXXXVIII 7. sg. obl. *costume* XV 2, CLI 33, CLXXIII 29, CLXXIII 34, CLXXIII 37, CLXXIII 41, CLXXVI 8; *costumes* LIV 8, CXVI 5, CLXVII 2, CLXXIX 9, CXCVIII 23. pl. obl. *costumes* VI 2, XV 5, XXIV 18, XXXII 13, XLII 9, XLVII 5, XLVIII 13, LXVII 5, LXIX 24², LXIX 36, LXX 1, LXX 4, LXXIV 38, LXXIV 42, LXXXIV 3, CXIV 14, CXXXVIII 22, CXLIII 5, CLVI 18, CLXXIII 57, CLXXVI 14, CLXXVI 30, CLXXXI 2, CLXXXVIII 2, CXC 18; *coutumes* *XXXI 12 (contumes); *costume* CXVI 16.

[costumer] vb. "addestrare". - **ind. pass. pr.** [6] *ont costumés* XLIX 21.

costumés agg. "pratico, esperto". - m. sg. sogg. *costumés* XVI 4, XXXVI 10, XXXVI 25; *costumé* CXIV 19. m. pl. sogg. *costumés* CXXXVIII 3², CXCVIII 2, CXCVIII 10. f. pl. *costumé* CXIV 15.

cot vedi **cuire**¹.

cote s. f. "tunica". - sg. CC 6².

cou vedi **cuel**.

coucent vedi **[cocher]**.

coues s. m. "cubito". - pl. obl. *LXXIV 29. Vedi pure **goves**.

coume s. m. "colmo, sommità". - sg. obl. LXXXIII 33.

counce vedi **conce**.

coup s. m. "tegola, coppo". - sg. obl. LXXXIV 13.

coup vedi **coux**.

coupable agg. "colpevole". - m. pl. sogg. CXXXIII 13².

coupe s. f. "coppa". - sg. *coupe* LXXXV 16; *cope* LXXXV 12; *coppe* LXXXV 12. pl. *coupes* LXXIV 29², LXXXV 13.

couper vb. "tagliare". - CXXII 9, CCXXV 5. **ind. pres.** [6] *cupent* CXXXI 6.

cous vedi **coux**.

couse s. f. - (a) "**oggetto, bene, essere**". **sg.** *couse* XXIV 14, LXXXIII 32, XCIII 8, CLXV 7, CLXXII 2, CLXXII 7, CLXXV 20, CLXXVI 4, CLXXVI 17, CLXXVI 23, CLXXVII 11, CLXXIX 6, CLXXX 2, CXCI 6; *chouse* LXVIII 12, LXIX 26, LXIX 27, LXXXIII 8², XCIII 11, XCVII 13, CIV 4, CXIV 9, CXVI 13, CXVII 6, CXVIII 25, CLI 9, CLXVII 4, CLXVII 7, CLXXIII 35, CLXXVII 12; *cousse* LXXIV 33, CXIX 11, CXXIV 15, CLVII 8², CLXI 2, CLXI 3, CLXXII 6, CLXXVI 19, CLXXVI 26, CXCI 4, CXCI 8², CXCII 7, CCIII 9; *chause* XXXV 8; *cose* XXIV 15; *choses* LIX 7. **pl.** *couses* XVIII 12, XXII 7, XXXV 13, XLI 2, XLI 9, XLIII 6, XLIX 14, LIII 6, LIV 6, LVII 14, LXIX 8, LXIX 34, LXXIV 22, LXXXVIII 6, XCIII 8, XCIII 9, XCV 10, XCVII 4, CXVI 5, CXIX 22, CXXII 6, CXXIV 4, CXXVII 6, CXXXII 3, CXXXIII 3, CXXXIV 2, CXXXV 3, CXXXVI 2, CXLI 3, CXLIV 4, CXLV 2, CXLV 10, CXLVI 4, CXLVI 5, CXLIX 5, CLI 3, CLI 13, CLI 21, CLI 26, CLI 27, CLII 7, CLII 9, CLIII 2, CLIII 10, CLIII 13, CLIII 22, CLIV 3, CLIV 5, CLIV 6, CLV 8, CLVI 2, CLVI 10, CLVI 16, CLVII 2, CLVII 8, CLXIV 7, CLXV 7, CLXV 10, CLXXIII 50, CLXXIII 52, CLXXIII 55, CLXXIV 14, CLXXVI 26, CLXXVII 16, CLXXIX 7, CLXXIX 8, CLXXXI 2, CLXXXI 5³, CLXXXII 10, CLXXXV 5, CLXXXIX 6, CXCI 6, CXCI 22, CXCVI 8, CCXXI 4, CCXXIII 4; *chouses* VIII 3, XIX 4, XXXIX 6, LII 5, LV 9, LXXIV 22, LXXIV 32, LXXIV 36², LXXXII 7, LXXXIII 6, LXXXV 14, LXXXVIII 9, LXXXIX 3, XCIII 10, XCIII 34, XCIV 10, XCV 11², XCIV 12, XCIV 14, XCIV 15², XCIV

16, XCV 8, XCV 10³, XCV 11², XCV 12, XCVI 2, XCVII 9, XCVII 19, CX 7, CXL 3, CXLVIII 3, CLI 27, CLII 4, CLII 9, CLIII 4, CLIII 15, CLVI 18, CLX 11, CLXXVIII 3, CLXXXIV 5, CLXXXIX 4; *cousses* CLV 6, CLV 7, CLXXVII 26, CLXXXIX 6; *coses* XIX 6, XL 6, XLIII 2; *coses* LVIII 12, LXIV 7, CLXXVII 8; *choses* LXXXI 8, LXXXV 9; *cousse* CLXXVII 6, *CLXXXIII 8 (reusse); *causes* XX 5; *chauses* LXXIII 21; *chouse* CIII 6; *chuses* LVIII 6; *couse* CLXV 15.

(b) "fatto, oggetto del discorso". **sg.** *couse* XXV 4, XXV 5, XXVI 10, XXIX 8, XLII 5, LVI 12, LVIII 7, LXVIII 3, LXXIX 11, LXXXIX 10, LXXXIX 11, XCII 9, XCVII 8, CXVI 18, CXIX 23, CXIX 29, CXXIII 2, CXXVIII 9, CXXIV 5, CXXXVIII 13, CXXXVIII 17, CXLIII 5², CXLVI 8, CL 11, CLI 15, CLI 22, CLI 24², CLI 34, CLII 3, CLII 6, CLIII 5, *CLIII 9 (cousce), CLIII 12, CLIII 18², CLIII 20, CLIV 9, *CLIV 15 (couss), CLV 9, CLVI 6, CLXIII 8, CLXIII 9, CLXIV 8, CLXV 17, CLXVI 8, CLXXII 5, CLXXII 9, CLXXIII 18, CLXXIII 21, CLXXIII 39, CLXXIII 40, CLXXIII 52, CLXXV 19, CLXXVI 4, CLXXVI 18, CLXXVI 22², CLXXVII 8, CLXXXI 5, CLXXXV 7, CLXXXIX 9, CLXXXIX 10, CXCH 13, CXCH 21, CXCIV 4, CCII 6, CCXVII 7, CCXXV 8, CCXXIX 3; *chouse* III 6, XVIII 13, XVIII 16, XVIII 17, XXXI 10, XLII 9, LVI 12, LVII 21, LXIX 19, LXIX 34, LXXV 3, LXXXVI 6, LXXXVIII 20, LXXXIX 10, XCI 5, XCIII 38, XCIV 3, XCIV 8, XCIV 16, XCV 17, XCVII 2, XCVII 11, CIX 11, CXVIII 22, CXIX 16, CXXIX 7, CXXXI 4, CXLIV 5, CXLIX 6, CL 16, CLI 33, CLIII 14, CLIV 18, CLX 4, CLXXIII 37, CLXXVI 30, CLXXVII 5, CLXXX 4, CLXXXIX 9, CCXXXI 10; *cousse* XCV 15, CXVII 11, CXVIII 25, CXXV 8, CXXXVI 4, CXLV 3, CXLV 14, CLI 15, CLI 28, CLII 23, CLIV 19, CLXV 4², CLXVIII 6, CLXIX 5, CLXXIII 22, CLXXIV 15, CLXXVI 3, CLXXVI 12, *CLXXVI 27 (couste), CLXXXIV 6, CLXXXIV 9, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 10, CXCI 7, CXCI 12, CXCI 13, CXCH 11, CXCH 7, CXCH 4, CXCIV 6, CCII 8, CCIII 6², CCIV 5, CCVI 5, CCVII 3, CCVIII 5, CCXXXI 8; *chose* LXXVII 2, LXXVII 6; *chousse* LVII 16, LXVIII 17; *cose* XXIV 8,

CCXXIII 3; *cause* XCVII 12; *cosse* LXIX 17; *couses* CLX 11. **pl.** *couses* XVI 6, XVIII 6, XXIII 4, XXIV 18, XLVIII 17, XLIX 15, LXIX 36, LXXIV 34, CXIX 30, CXXIX 2, CXXXIII 3, CXXXVII 4, CLI 25, CLV 9, CLVI 17², CLX 4, CLXI 13, CLXXI 6, CLXXIII 13, CLXXIII 56, CLXXV 17, CLXXVII 23, CLXXX 10, CLXXXVI 4, CLXXXVII 3, CLXXXIX 9, CXC 9, CXCI 13, CXCH 22, CXCH 25, CC 14, CCXVI 14, CCXVIII 3, CCXXII 5; *chouses* prol. 2², prol. 4, XVI 5, XXXV 21, XLVIII 4, LI 5, LIX 13, LX 2, LXXXVIII 16, XCVI 4, XCVI 8², CIV 5, CV 7, CXIX 6, CLXXIII 20, CCIII 7; *cousses* CLXXIV 14, CLXXVII 26, CXC 18, CCXVIII 5, CCXIX 3; *coses* IV 2, VII 7, X 4, XVI 2; *couse* CXL 4, CLI 8, CLVI 19; *choses* IV 2, LXVIII 8; *cause* CXCI 13; *causses* CXCIV 8; *chauses* XV 6; *chouse* XLII 11; *coses* V 2; *coses* LV 10.

cousse(s) vedi **couse**.

cousine s. f. "cugina". - sg. *cousine* LXVIII 22. pl. *cousines* LXI 13.

couste s. f. - **(a) "costa montana"** (vedi pure **costere**). pl. XLIX 16. - **(b) "fianco della nave"**. sg. CLVII 11.

coutaus vedi **coutiaus**.

coutumes vedi **costumes**.

coutel vedi **coutiaus**.

coutiaus s. m. "coltello". - sg. obl. *coutiaus* CLXXIII 32², CLXXIII 33; *coutel* CLXXIII 32; *coutaus* CLXXVIII 8; *cortaus* CLXXIII 31. pl. obl. *coutiaus* *CLXXIII 30 (couciaus), CXC 4.

couverture vedi **couvreure**.

coux s. m. "colpo". - sg. sugg. *coux* LXVII 4. sg. obl. *coux* LXIX 22, CLXXV 15². pl. obl. *coux* CXXII 9, CXCVIII 13, CCVIII 6, CCXXV 4, CCXXXI 6; *cous* CXCVIII 25, CXCVIII 26.

coverte s. f. "coperta" (naut.). - sg. *coverte* CLVII 5², *coverte* XXXVI 14.

coverte, *coverto* vedi **covrir**.

covre s. m. "rame". - sg. obl. LIX 12, CLXXVI 20.

covreture vedi **couvreure**.

couvreure s. f. "copertura". - sg. *couvreure* LI 7, *LXXIV 10 (coueraire), LXXXIII 24, CXIII 14; *couverture* LXXXIII 19,

LXXXIII 20 ; *covreture* LXXXIII 23. pl. *covreures* CXIII 14 ; *covreoure* CLI 30.

covrir vb. - (a) "**coprire**". LXXIV 14, LXXXIII 32. **ind. pres.** [3] *covre* LV 8, CXVIII 13, CLXXIII 13, [4] *covron* CLVIII 7, [6] *covrent* LVII 18, LXIV 10, LXVIII 10, CLXXIX 9, CXCI 4, CXCI 11, *CLXXVI 19 (covrent), *couvrent* XXXVI 14, CXIX 4, *cuvrent* CLXXIII 12. **ind. pass. pr.** [6] *ont coverte* XXXVI 14. **part. pass.** (m. sg. sogg.) *covert* LXXXIII 29, CXIII 14, CXIX 4, CLVIII 7, *CLVIII 7 (coverta); (m. sg. obl.) *coverte* CLXXVI 23; (m. pl. sogg.) *covers* LXXXVIII 8; (m. pl. obl.) *covert* LXXXVIII 9, CLXXIII 16; (f. sg.) *coverte* LVII 13, LXVIII 12, XCIII 13, CXCVIII 24, CXCVIII 26, CCI 9, CCXXV 3, CCXXV 4, CCXXV 6; (f. pl.) *coverte* LXI 5, XCIII 27, CXLVI 7, *covertes* LXXXIII 19. **uso pron. ind. pres.** [6] *se covrent* CLXX 2, *CLXXVI 19 (s. couirent), *se cuvrent* *CLXXII 4 (s. curent). **uso pass. ind. impf.** [3] *estoit cuvert* CCXIV 5, *estoit coverte* CCXXV 3.

(b) "**accoppiarsi con**". **cg. impf.** [3] *covrisse* CLXXIII 40.

cravriol vedi **cavriolz**.

creator vedi **criator**.

creature s. f. "creatura". - sg. *creature* CLXXVI 25. pl. *criatures* CLXXVI 22.

creense s. f. "credenza, prova di cibi / bevande". - sg. LXXXV 15.

creere vedi **croire**.

cremosi¹ s. m. "stoffa ormesina" (di **Curmos**). - sg. sogg. XXIV 5.

cremosi² agg. "di stoffa ormesina". - f. sg. XX 6.

crespi agg. "crespi". - m. obl. pl. CXCI 4.

crestenté s. f. "Cristianità". - sg. IX 5, *XVIII 3 (crestenee).

[crever] vb. - (a) "**scoppiare**". **ind. pres.** [3] *creve* LXV 2. - (b) "**far scoppiare**". **ind. pres.** [3] *creve* *XXVI 18 (creuo).

criator s. m. "creatore". - sg. obl. *criator* XXVI 2, XXVIII 5; *criatore* XXVII 5; *creator* CLXXV 15.

criatore vedi **criator**.

criatures vedi **creature**.

crié s. f. "grida, urli". - sg. CXXII 10, CCI 9, CCVIII 5, CCVIII 6, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXXI 6, CCXXXI 7; *grié* LXXVIII 13.

crier¹ vb. "gridare". - CXCVIII 24. **ind. pres.** [3] *crie* CXVIII 16, CLXI 17, CLXXIII 31, CCXI 7.

crier² vb. "creare". - **uso pass. ind. pres.** [6] *sont criés* CLXXVI 29.

crier³ s. m. "il gridare". - sg. obl. *crier* CXCVIII 24; *criere* XXXVI 21.

crin s. m. "crine". - sg. obl. XXXVI 13.

cristanz vedi **cristiens**.

[cristaus] s. m. "cristallo". - sg. sogg. *LXXXIII 23 (cristiaus).

cristian- vedi **cristien-**

cristienç s. m. "cristiano". - **sg. sogg.**

cristienç prol. 2, XXV 4, XXVIII 8; *cristiens* LI 6, LI 7, CXCII 7; *cristien* CXLV 8; *cristienz* XXV 8. **sg. obl. cristien** XXVIII 1. **pl. sogg. cristiens** XXIII 8, XXV 9, XXVII 3, XXVII 5, XXXIX 4, L 8, LI 3, LI 7, LI 10, LXVI 6, LXXIX 12, CLX 3, CLXXV 3, CLXXV 6, CLXXV 10, CLXXVI 21, CLXXVII 18, CXCII 8, *cristienç* XXV 7, XXVI 2, XXVI 4, XXVIII 2, XXVIII 4, XXVIII 5, XXVIII 6², XXVIII 8, LXXXVII 5, CLI 14, CLXXV 4, CXCII 17, *cristienz* XXVI 1, LIX 5, LXXI 4, CLXXXIX 6, CLXXXIX 8²; *cristianç* XXVI 5, XXVII 4; *cristians* XXIII 5, XXVI 2; *cristien* LI 14. **pl. obl. cristienz** *XXV 6 (cristiez), LXXIX 7, LXXIX 10, CXVII 7, CXLVIII 4, CXLVIII 5, CLI 32, CLVI 7, CLX 4, CLXXIV 13, CLXXV 6, CLXIX 2, CLXXXIX 6², CXCIII 7⁴; *cristiens* XXIV 2, LI 13, LI 8², LI 9, LII 3, LXVI 9², LXVIII 3, LXX 12, LXXIII 12, LXXIX 12, CXLVI 5, CXLVIII 5, CLXXV 11, CXCII 21, CXCIII 2; *cristienç* VI 1, XXV 3, XXVIII 5, LVII 4, LXI 3, LXXI 7, LXXII 3, LXXIII 18, CXLVIII 5, CXCII 17, CXCII 19; *cristians* XXV 3, XXV 11, XXVII 2; *cristianç* XXV 3², XXV 5; *cristanz* LX 4.

cristiens agg. "cristiano". - m. sg. sogg. *cristiens* CLXXVII 14, CXCII 2, CXCII 5, CXCII 9², CXCVIII 14, CCXV 2; *cristienz* CXLIX 7, CLXXXIX 3, CXCII 2, CCXVIII 4; *cristienz* LXXVIII 14, CXLVIII 5; *cristienç* LXXIX 8, CXCII 9; *cristians*

XXV 10. m. pl. sogg. *cristiens* CLXXXVIII 2, CCXVIII 2; *cristienç* LXVI 5, *cristienç* XXII 3, LXVI 8. **f. sg.** *cristiene* VII 7, CXCI 11; *cristiane* XXIII 4; *cristien* VII 7. **f. pl.** *cristiene* CXCI 3; *cristienç* XXI 7. *croir* vedi **croire**.
croire vb. “credere”. – *croire* prol. 2, XLVIII 4, LXXIV 26, LXXVII 6, LXXXV 14, LXXXV 17, XCIII 27, CXIII 9, CXXIV 5, CXLII 4, CLI 17, *CLI 24 (groire), CLVI 9, CXC 4, CCII 4, CCXXV 3, CCXXVI 4; *croir* III 5, XCIV 8, CXIII 10, CLXIII 6; *creere* XLI 4. **ind. pres.** [1] *croi* XCIII 20, [3] *croit* CLXXV 14, [4] *creon* *CLXXVII 20 (oron), [6] *croient* XXVIII 5, *XXXI 3 (oroient), XL 9, XL 12, XLI 2, XLI 5, XLI 8, XLVIII 4, CLXXXI 5, *CLXXXIV 5 (croigent), *creont* CLXXV 20, *creunt* LXIX 22. **ind. impf.** [3] *creoit* *CLXXV 9 (croir), CCI 5, [6] *creoent* LXXVIII 2, LXXIX 7. **ind. fut.** [6] *creeront* III 6. **imp.** [5] *creés* CLXXIV 13. **cg. pres.** [5] *creés* CLXXIV 13, *croiés* CCXI 3. **cg. impf.** [6] *creusent* CLXXVI 4, *creesent* CLXXVI 23, *creoist* CLXXVI 22.
crois s. f. “croce”. – sg. *crois* XXVIII 3, XXVIII 4, XXVIII 6, *XXVIII 9 (croxe), LXXVIII 14, LXXIX 8, LXXIX 11 (2), LXXIX 12, LXXIX 13, *cruis* LXXIX 7.
croistre vb. “crescere”. – CCIV 5. **ind. pres.** [3] *croist* XCVIII 15, *croiste* CLXXVI 18, [6] *croisent* LXIX 26. **ind. trap. rem.** [6] *furent creu* CCXXVII 3.
crope s. f. “groppe”. – sg. LXXIV 8, LXXVIII 5.
croxe vedi **crois**.
crue agg. “crudo”. – m. sg. obl. CXVII 13. f. sg. CXVII 14.
crueli vedi **cruelz**.
cruelmant avv. “crudelmente”. – CXXXIII 13.
cruelz agg. “crudele”. – masch. sg. sogg. *cruelz* CLXXV 6. pl. sogg. *cruelz* CLIV 8, CLXXXVI 3, *crueli* CLXXVI 29. f. sg. *cruel* XXVI 3, CLXXI 4, CXCVIII 26, CCXXXI 9; *cruelle* LXXVIII 13, CXXII 7, CCVIII 5, CCXXXI 6; *cruelle* CC 9; *cruelz* CXCI 17, CCXV 5, CCXXV 5. pl. *cruel* XXXI 8; *cruelz* XXXV 16, CXCVIII 29.

cruis vedi **crois**.

cu' vedi **qe**¹.

cubebe s. m. “cubebe, pepe di Giava”. – sg. obl. CLXII 4.

cuble s. f. “gabbia”. – sg. XCI 5.

cuel s. m. “collo”. – sg. obl. *cuel* CXIV 19, CXV 4, CXVII 8, CXXVI 8, CLXXXIII 13, CLXXXIII 15, *CLXXV 20 (ceuel), CXCI 6; *col* CLXXXIII 14; *cou* *LXXIII 28 (ccur); *cuil* XXVIII 9.

cuens s. m. “conte”. – sg. sogg. *cuens* CXCI 1; *cuenz* XLIX 6. sg. obl. *cuens* XLV 8, CXCI 1, CXC 2. pl. sogg. *cuens* prol. 1; *cuenz* LXXXVIII 10.

cuere s. m. “cuore”. – sg. sogg. *cuere* CCIV 5. sg. obl. *cuere* LXV 2, CCXXXII 10; *cor* CCXXV 8.

cui vedi **qe**¹, **qui**¹, **qui**¹.

[cuider] vb. “ritenere”. – **ind. pres.** [3] *cuide* CCX 2, [4] *quidion* CXC 17, [6] *cuident* LXVIII 5, CLX 6, CLXXXV 5, CXC 13. **ind. impf.** [3] *cuidoit* *CCXI 10 (auchoit).

cuil vedi **cuel**.

cuir s. m. “pelle di animale”. – sg. obl. *cuir* XXXVI 14, XLVI 18, XLIX 18, LXIX 19, LXIX 8, LXXI 13², XCIII 13, XCIII 27, CXVIII 24, CLXXXIII 5, CLXXXIII 8, CXCI 12, CCXVI 11; *coir* CXIII 29; *cuire* *CLXXXIII 6 (cure). pl. sogg. *cuir* CLXXXIII 7. pl. obl. *cuir* LXIX 8; *cuire* XC 5, *CLXXXIV 4 (cures).

cuire¹ vb. “cuocere”. – LVII 9, LXXIV 27, LXXIV 36, CXVI 10, *CXIX 26 (cure), CLX 6, CXLII 5. **ind. pres.** [6] *cuient* XXXI 7, *cuirent* LXIX 18. **part. pass.** (m. sg. obl.) *cuit* *XLV 5 (cuet), *cot* CXIX 11; (m. pl. obl.) *cuit* CLI 18; (f. sg.) *cuite* CLXXXIII 52; (f. pl.) *cuites* *CLXXXIII 52 (cuittes). **uso pass. ind. pres.** [6] *se cuient* XLIX 14. **uso pass. cond. pres.** [3] *seroit coit* LXXIX 4.

cuire² vb. “cucire”. – CXXIII 12. **ind. pres.** [6] *cusent* XXXVI 13. **part. pass.** (m. pl. sogg.) *cuisi* CLXXXIII 7. – **uso pass. ind. pres.** [3] *sunt cuisie* XXXVI 13, CLXXXIII 6.

cuire(s) vedi **cuir**.

cuisieure s. f. – “cucitura”. sg. XXXVI 15.

cuisse s. f. “coscia”. – sg. *cuisse* XXXIV
7. pl. *cuisse*s CXXIX 10.

cuiçinz vedi *coisin*.

cum, cun vedi **com**.

cum, cun vedi **con**.

[cungner] vb. “battere al conio”. – part.
pass. (f. sg.) *cungné* CXVI 9.

cunseil vedi **consoil (a) (b)**.

cupent vedi **couper**.

[curer] vb. “curarsi”. – **ind. pres.** [6]
curent CXVII 10.

curés agg. “curato”. – m. sg. obl. CIV 4.
f. sg. XXX 4.

curiames s. m. “pellame”. – pl. obl.
CLXXXV 3.

cusent vedi **cuire**.

cusinz vedi **coisinz**.

cuvvert(e), cuvrent vedi **covrir**.

cuvverte vedi **covert**.

Ç

ça avv. “qua”. – *ça* CXIX 28, *CXXII 6
*CXXIX 11 *CXXXVII 6 (ca), *CXLVIII 4
*CLI 13 *CLIII 5 *CLXV 12 *CLXXVI 27
(ca), CLXXXI 6, *CLXXXII 4 (ca), CC 12,
CCI 8, *CCVIII 5 (ca), CXXI 3, CCXXXII 2;
sa *LXXXIII 16 (se), LXXIV 36, LXXIX 2, XCIII
4, XCIII 5, XCIII 6, CLI 14, CLXXXI 5, CXC
13; *cha* LXIX 21, LXIX 33, XLVIII 5.

çabate s. f. “calzatura”. – sg. XXVI 12,
XXVI 13.

çabater s. m. “ciabattino”. – sg. sogg.
çabater XXVI 19, XXVII 4, XXVIII 6. sg.
obl. *çabater* XXVI 12, *XXVII 2 (çabate-
ro); *çabatier* XXVII 3; *chabatier* *XXVI
7 (cralant), *XXVI 8 (chabitier); *ciabat-
ter* *XXVII 1 (ciabaccer).

çabatero, çabatier vedi **çabater**.

çafaran vedi **çafran**.

çafin s. m. “zaffiro”. – pl. sogg. *çafin*
CLXXIII 13; *çafinç* CLXXII 13.

çafran s. m. “zafferano”. – sg. sogg. *ça-
fran* CLIV 5; *çafaran* CLIV 5.

çaitif vedi **cheitif**.

çambellot vedi **giambellot**.

çapin s. m. “abete rosso”. – sg. obl. CLVII
3. pl. sogg. CXC 4.

çaçer vedi **chacer**.

çebellines agg. “di zibellino”. – f. pl.
LXIX 7.

çelc vedi **celui**.

çengibre vedi **gengibre**.

çent vedi **cent**.

çinb s. m. “gobba”. – sg. obl. XXXV 8.

çinture vedi **centure**.

çire vedi **[g]irer**.

ço vedi **ce**.

çoie vedi **joie**².

çucar vedi **succar**.

çor vedi *sor*.

çuilant s. m. “paio di calzature”. – sg.
obl. XXVI 16.

D

da vedi **de (d), (e)-(g), (n), (r), (t)**.

dain s. m. “daino”. – sg. obl. *dain* LXXIV
8. pl. sogg. *dain* LXXIV 7, CXI 5; *daine*
XCIII 40; *daynes* LXXXIII 25. pl. obl.
dain XCI 6, CXII 10, CXVII 11, CXXIV 16,
CXC 7; *daine* XCIII 39; *daines* XC 2.

daine(s) vedi **dain**.

da les vedi **dou (f)**.

da(u)majes vedi **domajes**.

damajoit vedi **domajer**.

damaselles vedi **dameselles**.

dame s. f. “signora, donna sposata”. –
sg. *dame* XVII 4, XVII 5, XVII 6, XVII 7,
XVII 10, XVIII 5, XVIII 7, XVIII 9, XVIII 10,
CXVIII 16², CXIX 7, CXXXVIII 20, CLXXIII
21, CLXXIII 34, CLXXIV 3, CLXXIV 4.
pl. *dames* XVIII 15², XVIII 17, XXXIV 6,
XXXVII 21, XLI 3, XLVI 19, XLVI 20, LXVIII
14, LXVIII 18, LXXI 23, LXXXI 8, LXXXV
18, LXXXVIII 17, XCIV 13, CXIX 4, *CXIX
6 (dammes), CXIX 7, CXIX 25, CXIX 26,
CXIX 31, CXXVIII 4², CLI 9, CLI 30, CLIV
13, CLXXIII 34, CLXXXVIII 4, CXCVIII 30²,
CCVIII 6, CCVIII 9, CCXIV 4, CCXXV 7,
CCXXXI 9; *dame* XL 7, LXXXI 5².

dames s. f. “damigiana”. – pl. LXXXV 13.
dameiselles vedi **dameselle**.

damesele vedi **dameselle**.

dameselle s. f. "damigella". - sg. *dameselle* CLX 11, CLXXIII 21, CC 2, CC 8²; *damoiselle* CC 11², CC 13; *damesele* CC 7². pl. *damoiselles* LXXXI 5, LXXXI 12, CLXXIII 53²; *dameselles* LXXXI 12, CLXXIII 55²; *damaselles* CLXXIII 54; *dameseles* XLI 3, CLXXIII 56; *damoiseles* XXXIV 6, CLXXIII 53; *damoiselles* *LXXXI 10 (dameselles); *dameseles* XL 7; *damoiseles* CXXXVIII 18.

damesaus, *dameseus* vedi **damesiaus**.

damesiaus s. m. "giovane aristocratico". - sg. sogg. *damesiaus* CLXXII 11, CC 11⁴, CC 12, CCXXVII 4; *damoisiaus* CLXXVII 10, CLXXVII 11, CC 6, CC 10; *dameseus* CC 4, CC 7. sg. obl. *damesiaus* CC 7; *damesaus* CC 2. pl. sogg. *damesiaus* CCXXVII 3. pl. obl. *damoisiaus* CXXXVIII 18.

dameseles vedi **dameselle**.

damoisel(l)e(s) vedi **dameselle**.

damois(i)aus vedi **damesiaus**.

darere vedi **deriere**.

dasio s. m. "dazio". - sg. obl. CXCVI 7.

datal s. m. - (a) "**dattero (pianta)**".

sg. sogg. CXCIV 3. obl. pl. CLXVI 8. -

(b) "**dattero (frutto)**". pl. sogg.

datal *XXXXV 5 (datarl); *dattal* XXIV 4.

pl. obl. *datal* XXXVI 4, XXXVI 10, XXXVI

12, XXXVI 19, XXXVI 25, CXCI 9, CXCIV 5;

datres CXCVI 8.

datres, *dattal* vedi **datal**.

davant vedi **devant**¹.

daynes vedi **dain**.

de prep. "di, da" ecc. - (a) **indica il riferimento a soggetto/oggetto**.

de VII 8, X 4, X 5, XI 4, XV 2, XVI 6, XIX

2, XXII 7, XXIV 5, XXVI 17, XXXII 8, XXXII

12⁶, XXXV 19, XLI 10, XLVI 18, XLVIII 11,

XLVIII 13², XLVIII 14², LI 7, LI 10, LVIII

12⁴, LIX 10, LXVI 1, LXXIII 23, LXXIII 33,

LXXX 3, LXXX 4², LXXXIV 12, LXXXIV 13,

LXXXV 2, XCVII 9, CIII 5, CX 11, CXI 5⁴,

CXIII 16, CXIII 17, CXIV 6, CXIV 10, CXVI

5², CXIX 22, CXIX 26, CXXIV 14, CXXVII

3, CXXXVI 2², CXXXVIII 2, CXLI 3², CXLII

3, CXLV 4, CXLV 9, CXLVIII 3², CXLIX 5,

CLIII 16², CLIII 22², CLIV 4², CLVI 3²,

CLVII 10, CLX 4, CLXI 5², CLXI 9, CLXV

10, CLXVI 5, CLXVII 6, CLXVIII 7, CLXXIII

15, CLXXIII 29, CLXXIII 30, CLXXIII 31,

CLXXIII 43³, CLXXXI 4, CXCI 15, CXCI 24,

CXCIII 7, CXCVI 3, CXCVIII 15, CXCIX 2,

CCIV 2, CCVIII 9, CCX 2², CCXIV 3, CCXXII

5, CCXXVII 1, CCXXVII 4⁴, CCXXVIII 1,

CCXXVIII 2, CCXXVIII 4, CCXXIX 4, CCXXIX

5; *d'* (+ voc.) LV 10, LVII 21², LXXXIII 8,

CXIII 5, CXVI 4, CXVI 14, CXXIX 8, CLXXIII

27, CXC 5, CXCII 24.

(b) **indica la specificazione**. *de*

prol. 1², prol. 2, prol. 4, I 2², II 3, II 11,

III 1, III 4, III 7², VI 2², VII 1, VII 2, VII 7³,

VII 8², VIII 3, VIII 4, IX 1, IX 2, IX 3, IX 5, X

4², X 5², X 7, XII 1, XIII 1, XIII 5, XIV 2, XIV

6, XV 2, XV 5, XVI 6, XVIII 3², XVIII 7, XVIII

10, XVIII 11², XVIII 13, XVIII 18, XIX 4, XIX

5², XX 1, XX 2, XXI 5, XXI 9, XXII 2, XXII 3,

XXII 8², XXII 9, XXII 10⁵, XXII 11, XXIII 1,

XXIII 2, XXIII 4³, XXIII 7, XXIII 8, XXIII 10²,

XXIV 1, XXIV 2, XXIV 3², XXIV 5, XXIV 7,

XXIV 16, XXV 1, XXV 3², XXV 5², XXVI 2,

XXVI 12, XXVI 17, XXVII 2, XXVIII 3, XXVIII

4, XXIX 1, XXIX 2, XXIX 3, XXIX 7, XXIX 8²,

XXX 1, XXX 6, XXX 7, XXX 8², XXXI 4, XXXI

12, XXXII 1, XXXII 3, XXXII 7, XXXII 13,

XXXIII 1, XXXIII 7, XXXIII 8, XXXIV 1,

XXXIV 5, XXXIV 7, XXXIV 8, XXXIV 9, XXXIV

11, XXXV 1, XXXV 2, XXXV 5, XXXVI 3,

XXXVI 13², XXXVI 18, XXXVI 19³, XXXVI

22², XXXVI 23, XXXVII 3, XXXVII 7, XXXVII

8³, XXXVIII 1, XXXIX 2, XXXIX 3², XXXIX 4,

XXXIX 5, XXXIX 8, XL 1, XL 2, XL 3, XL 9,

XL 11, XL 12, XLI 1, XLII 6, XLII 8, XLII 10,

XLII 12², XLIII 1, XLIII 8², XLIV 2, XLIV 3,

XLIV 5, XLV 7, XLV 14², XLVI 1, XLVI 3, XLVI

15, XLVI 20, XLVII 1, XLVIII 1, XLVIII 6,

XLIX 1, XLIX 4, XLIX 6, XLIX 10, XLIX 18,

XLIX 19, XLIX 20, L 1, L 9, LI 1, LI 6², LI 7³,

LI 9, LI 1, LII 2, LII 1, LII 5, LII 6, LIV 1,

LV 1, LV 11, LVI 1, LVI 2, LVI 13, LVII 1, LVII

9³, LVII 14, LVII 15, LVII 18, LVII 19, LVII

21, LVII 23, LVIII 1, LVIII 4, LVIII 6, LVIII

9, LIX 1, LIX 6, LIX 13, LX 1, LX 3, LXI 1,

LXI 2, LXII 1, LXII 2, LXII 6, LXII 7, LXII 9,

LXIII 1, LXIII 5², LXIV 8², LXIV 10, LXV 3,

LXV 8, LXVI 2, LXVI 3, LXVI 4, LXVI 8,

LXVII 4, LXVIII 3², LXVIII 4, LXVIII 5,

LXVIII 16³, LXVIII 18, LXIX 3, LXIX 4, LXIX 6, LXIX 7, LXIX 8, LXIX 14³, LXIX 15⁸, LXIX 17, LXIX 19, LXIX 22, LXIX 24, LXIX 34, *LXIX 36 (des), LXX 1, LXX 2, LXX 5, LXX 11, LXX 12, LXX 13, LXXI 3², LXXI 6, LXXI 12², LXXI 13, LXXI 17², *LXXI 20 (de con), LXXII 1², LXXII 6, LXXIII 1, LXXIII 5, LXXIII 9, LXXIII 13², LXXIII 17², LXXIII 21, LXXIII 22, LXXIII 26, LXXIII 32, LXXIV 1, LXXIV 6, LXXIV 8, LXXIV 9, LXXIV 17, LXXIV 18, LXXIV 19⁴, LXXIV 20, LXXIV 26, LXXIV 29, LXXIV 30, LXXIV 31³, LXXIV 35, LXXIV 36, LXXIV 37, LXXIV 42, *LXXIV 50 (des), LXXVI 2³, LXXVI 11², LXXVI 17², LXXVII 3, LXXVIII 1, LXXVIII 2, LXXVIII 14, LXXIX 11, LXXX 1, LXXX 2, LXXX 4⁸, LXXX 5⁴, LXXX 8, LXXX 9, LXXXI 3, LXXXI 7, LXXXI 11², LXXXII 3, LXXXIII 2, LXXXIII 6², LXXXIII 16, LXXXIII 25, LXXXIII 27, LXXXIV 6, LXXXIV 10, LXXXIV 12, LXXXV 3, LXXXV 5, LXXXV 11, LXXXV 16², LXXXV 19², LXXXVI 2³, LXXXVI 3, LXXXVII 6, LXXXVIII 1, *LXXXVIII 2 (et), LXXXVIII 3, LXXXVIII 4, LXXXVIII 9, LXXXVIII 10³, LXXXVIII 11, LXXXVIII 17, LXXXVIII 20, *LXXXIX 10 (om.), XC 2², XC 5, XC 6, XCI 4, XCII 1, XCII 9², XCII 10, XCIII 2, XCIII 10, *XCIII 12 (des), XCIII 13, XCIII 20, XCIII 27, XCIII 35, XCIII 38², XCIII 39, XCIII 41², XCIV 2, XCIV 4², XCIV 9, XCIV 10, XCIV 13², XCIV 16, XCIV 17³, XCV 2, XCV 3, XCV 4², XCV 8³, XCV 14, XCV 16³, XCV 17, XCV 18, XCVI 3, XCVI 5, XCVII 1, XCVII 2, XCVII 3², XCVII 19, XCVII 21, XCVIII 2, C 2, CI 2, CI 4, CII 2², CII 3², CII 6, CIV 1, CIV 2, CIV 4, CV 1, CVI 1, CVI 3², CVI 6, CVI 7, CVII 1, CVII 3, CVII 4, CVIII 9, CVIII 13, CIX 1, CIX 8, CIX 12, CX 1, CX 2, CX 3, CX 6², CX 9², CXI 2, CXI 3⁴, CXI 4, CXII 1, CXII 2, CXII 5², CXII 8, CXII 9, CXII 10, CXIII 1, CXIII 4², CXIII 8², CXIV 1, *CXIV 13 (om.), CXIV 26, CXIV 27, CXV 1, CXV 3², CXV 4³, CXV 7, CXV 9, CXV 11², CXV 12, CXVI 1, CXVI 4, CXVI 6, CXVI 16, CXVI 17², CXVII 1, CXVII 2, CXVII 5, CXVII 9, CXVII 11, CXVII 12, CXVII 13⁴, CXVII 14, CXVII 15, CXVIII 1, CXVIII 2, *CXVIII 2 (eh), CXVIII 4, CXVIII 7², CXVIII 13², CXVIII 18, CXVIII 19, CXVIII 21, CXVIII 25, CXIX 1, CXIX 3, CXIX 4, CXIX 9, CXIX

10, CXIX 12, CXIX 13, CXIX 18, CXIX 28², CXIX 33, CXX 1², CXX 2, CXX 3⁵, CXX 4⁴, CXX 7², CXXI 1, CXXI 2, CXXI 4, CXXI 8², CXXIII 2, CXXIII 3, CXXIII 4, CXXIII 5, CXXIV 1, CXXV 1, CXXV 2², CXXV 3, CXXVI 1, CXXVI 6, CXXVII 1, CXXVII 6, CXXVIII 1, CXXIX 1, CXXIX 2, CXXIX 13, CXXIX 16, CXXIX 17, CXXIX 18³, CXXX 1, CXXXI 1, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXII 1, CXXXII 3², CXXXIII 1, *CXXXIII 5 (om.), CXXXIII 5, CXXXIII 6, CXXXIII 7², CXXXIII 9³, CXXXIV 1, CXXXIV 2, CXXXIV 3, CXXXIV 4², *CXXXIV 4 (om.), CXXXIV 5, CXXXV 1, CXXXV 2, CXXXV 3³, CXXXVI 1, CXXXVI 2², CXXXVI 3², CXXXVII 1, CXXXVII 2³, CXXXVII 3⁴, CXXXVII 5⁵, CXXXVII 6³, CXXXVIII 2, CXXXVIII 3, CXXXVIII 4², CXXXVIII 6, CXXXVIII 16, CXXXVIII 22, CXXXIX 1, CXXXIX 2, CXXXIX 5², CXXXIX 6, CXL 1, CXL 3², CXLI 1, CXLI 2², CXLII 1, CXLII 2, CXLII 3, CXLIII 1, CXLIII 4, CXLIV 1, CXLIV 4², *CXLIV 4 (des), CXLIV 5, CXLV 1, CXLV 2, CXLV 3, CXLV 5³, CXLV 6, CXLV 9, CXLV 11, CXLV 13³, CXLV 14², CXLVI 1, CXLVI 2, CXLVI 4, CXLVI 5, CXLVI 7, CXLVII 1, CXLVII 3, CXLVII 4², CXLVII 5, CXLVII 6², CXLVIII 1, CXLVIII 4², CXLIX 1, CXLIX 2, CXLIX 4², CXLIX 5, CXLIX 6, CXLIX 9, CXLIX 10², CL 1, CL 5, CL 7², CL 9, CL 12², CL 13, CL 14, CL 16², CLI 1, CLI 2, CLI 3, CLI 6², CLI 7, CLI 8, CLI 9, CLI 14², CLI 17, CLI 18, CLI 21³, CLI 24², CLI 30, CLI 32², CLI 33¹⁰, CLI 34, CLII 2, CLII 3, CLII 3, CLII 7², CLII 9⁴, CLII 10, CLIII 1, CLIII 3, CLIII 4, CLIII 6², CLIII 8², CLIII 9, CLIII 10, CLIII 13³, CLIII 15, CLIII 16, CLIII 19², *CLIII 19 (de|de), CLIII 21, CLIII 24⁴, CLIV 1, CLIV 2², CLIV 7, *CLIV 9 (om.), CLIV 14, CLIV 18², CLIV 19², CLV 1³, CLV 3, CLV 4, CLV 5, CLV 6², CLV 7, CLVI 1, CLVI 4, CLVI 6², CLVI 7², CLVI 8², CLVI 9², CLVI 13, CLVI 14², CLVII 9, CLVII 10, CLVIII 1, CLVIII 6, CLVIII 8, CLVIII 13, CLVIII 16, CLVIII 19, CLIX 1, CLIX 3, CLIX 5, CLIX 7, CLIX 10², CLIX 11, CLX 2⁶, CLX 5, CLX 8³, CLX 10, CLX 14, CLX 15⁴, CLXI 1, CLXI 2, CLXI 3, CLXI 4, CLXI 7, CLXII 1, CLXII 4², CLXII 6, CLXIII 1², CLXIII 2, CLXIV 1, CLXIV 7, CLXV 1, CLXV 2², CLXV 3³, CLXV 4², CLXV 5, CLXV 6⁴, CLXV 8,

(c) indica il possessore. *de* II 7, IV 2, VII 2², XII 6, XVII 4, XVII 5, XVIII 13, XVIII 15², XXI 6, XXIV 2, XXVI 4, XXX 6, XXXV 15², XXXV 16, XXXVI 23, XLIV 3, XLVIII 15, XLIX 2, LI 7, LIV 10, LV 2, LXII 2, LXVI 2, LXVIII 17, LXVIII 23, LXIX 28, LXXI 3, LXXI 6, LXXII 2, LXXII 4, LXXIV 19, LXXIV 26², LXXVI 2, LXXVIII 6, LXXVIII 8, LXXIX 4, LXXXIV 9, LXXXV 6², XCIII 7², XCIII 8², XCIII 21³, CV 3, CVIII 2, CXI 2, CXVI 7, CXVII 10², CXVIII 25, CXLVII 6², CXLVIII 4, CXLVIII 5, CLI 10², CLI 32, CLIII 6, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 16, CLIII 19, CLIII 21, CLIV 3, CLVI 4, CLVIII 3, CLIX 4, CLIX 13, CLXVIII 6, CLXXII 7, CLXXIII 25, CLXXVII 24, CLXXVIII 2, CLXXXII 4, CLXXXVII 4, CLXXXVII 6, CXCII 2, CXCIII 8, CXCIV 2, CXCVIII 9, CXCVIII 14, CC 7, CCIV 5², CCXXX 4², CCXXX 5, CCXXXI 7⁴, CCXXXII 3; *d'* (+ voc.) III 4, XVII 4, XVIII 9, LXXX 9, CXV 11, CXXIV 15, CLVIII 3, CXC 14, CXCII 24, CCI 10, CCV 6, CCVII 1, CCXXII 3².

(d) indica il destinatore. *de* II 8, VII 3, XII 4, XXVI 6, XXXVI 19, LXXI 13, LXXIII 13, *LXXIII 13 (del), LXXXIX 3², CLIV 18, CLVI 9⁴, CLIX 1, CC 4, CCVI 2; *d'* (+ voc.) XVIII 13, CVII 12, CLXXXII 3; *da* prol. 1, LXXXIX 8; *dou* LXVIII 4, CLXXVIII 7.

(e) indica l'agente. *de* XIV 6, XXII 11², XLVIII 13, LVIII 9, LXXIV 8, LXXIV 9, XCVII 14, XCVIII 2, CX 10, CXIII 14, *CXIV 5 (des), CXIV 9, CXIV 20, CXVIII 15, CLI 7, CLI 23³, CLIV 6, CLVI 7, CLXXV 10, CCVII 8, CCX 6; *d'* (+ voc.) LXVII 4, LXXXIII 29, CVII 8, CXXXVIII 3; *da* XXXV 20, CLXXIV 4, CCII 6.

(f) indica l'origine spaziale. *de* prol. 1, prol. 4, I 1, I 2, I 3, II 1, II 3, II 9², II 11, VIII 2, IX 2, IX 3, IX 8, X 1, X 3, XI 3, XII 3², XVI 1, XVI 2, XVI 5, XVII 8, XVIII 7, XVIII 12, XVIII 16, XVIII 17, XVIII 18³, XIX 6⁵, XXI 8, XXII 4², XXII 10, XXII 11², XXIII 7, XXIV 3, XXIV 15, XXVI 3, XXVI 11, XXIX 4⁵, XXX 3, XXXI 11², XXXIII 5, XXXIV 8, XXXIV 11, XXXVI 5, XXXVII 2, XXXVIII 7, XXXIX 2, XXXIX 4², XXXIX 8, XLI 3, XLIII 2, XLIII 4, XLIV 7, XLV 4, XLV 13, XLVI 11, XLVI 21, XLVII 8, XLVIII 6, XLVIII 16, XLVIII

17, XLIX 2, XLIX 8, L 6, LI 16, LIII 9, LV 6, LV 8, LV 10, LVI 6, LVI 12, LVII 7, LVII 13, LVIII 4², LVIII 8, LVIII 11, LVIII 12, LX 2, LX 7, LX 8, LXI 8, LXI 15, LXII 2, LXII 7, LXIII 2, LXVIII 4, LXIX 3, LXX 2², LXX 12, LXXI 2, LXXI 6, LXXI 26, LXXII 2, LXXII 7, LXXIII 10, LXXIII 16, LXXIII 24, LXXIII 35, LXXIV 2, LXXIV 6, LXXIV 12, LXXIV 13, LXXIV 19², LXXIV 29, LXXVI 15, LXXVII 5, LXXVIII 3, LXXX 3, LXXX 11, LXXXI 3, LXXXI 11, LXXXII 2, LXXXII 6, LXXXIII 27, LXXXIV 7², LXXXIV 10, LXXXV 5², LXXXV 6, LXXXV 9, LXXXV 11, LXXXV 12, LXXXVII 2², LXXXVIII 5, LXXXIX 11, XCIII 2, XCIII 34, XCIII 41, XCIV 11, XCVI 12, XCVI 15², XCV 18, XCVII 1, XCVII 2, XCVII 3, XCVII 12, XCVII 13, XCVII 14², XCVII 15, XCVI 2, CIII 6, CIV 2, CIV 3, CIV 4³, CV 2, CV 4, CVI 2, CVI 5, CVI 7, CVII 2, CIX 2, CIX 12, CX 2, CX 12, CXI 2, CXII 11, CXIII 14², CXIII 19, CXIII 20, CXIII 23, CXIV 3, CXIV 23, *CXVI 12 (ne), CXVI 16, CXVII 4, CXVII 9, CXVII 13, CXVIII 2, CXVIII 5, CXVIII 21, CXIX 2, CXIX 13, CXXI 8, CXXII 3, CXXII 11², CXXIII 2, CXXIII 3, CXXIV 2, CXXIV 10², CXXIV 12, CXXIV 13, CXXVII 7, *CXXVII 7 (om.), CXXVII 8², CXXVIII 8, CXXIX 2, CXXIX 6, CXXIX 7, CXXIX 16, CXXX 3, CXXXI 4, CXXXII 2, CXXXII 4², CXXXIII 2, CXXXIV 2, CXXXIV 6, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 2, CXXXVII 5, CXXXVII 6³, CXXXVIII 10, CXXXVIII 21, CXXXIX 6, CXL 2³, CXLII 2, CXLII 4, CXLII 6², CXLIII 2, CXLIII 5, CXLIV 5, CXLV 3³, CXLV 12, CXLVI 2, CXLVI 4, CXLVI 8, CXLVII 3, CXLVII 7, CXLVIII 6, CXLIX 2, CXLIX 12, CL 9, CL 11², CL 13, CL 16, CLI 2, CLI 8, CLI 14, CLI 20², *CLI 35 (om.), CLII 1, CLII 2, CLII 7, CLII 9, CLII 10, CLIII 3, CLIII 5, CLIII 6, CLIII 10, CLIII 15, CLIII 18, CLIII 20, CLIII 21, CLIII 24, CLIV 2, CLIV 3, CLIV 19, CLV 5², CLV 6³, CLVI 2, CLVI 6³, CLVI 8², CLVII 13, CLVIII 2, CLVIII 5², CLVIII 16, CLIX 1, CLIX 4, CLIX 5, CLX 2, CLX 13², CLX 14, CLXI 7, CLXI 8, CLXI 13, CLXII 2, CLXII 6, CLXIII 2, CLXIII 3, CLXIII 7, CLXIII 9, CLXIV 2, CLXIV 3, CLXIV 8, CLXV 2, CLXV 9, CLXV 12, CLXV 14, CLXVI 2, CLXVII 2, CLXVII 8, CLXIX 2, CLXIX 4, CLXIX 7, CLXX 2, CLXXII 2, CLXXII 4, CLXXIII 2,

CLXXIII 4, CLXXIII 9, CLXXIII 11, CLXXIII 18, CLXXIII 27⁴, CLXXIII 37, CLXXIV 2, CLXXIV 15, CLXXV 14, CLXXV 20, CLXXVI 2², CLXXVI 12², CLXXVI 13, CLXXVI 14³, CLXXVI 16, CLXXVII 14, CLXXVII 17, CLXXVII 18, CLXXVIII 3⁴, CLXXVIII 8, CLXXX 2, CLXXX 5, CLXXX 2², CLXXX 2, CLXXXI 5, CLXXXII 2, CLXXXII 3, CLXXXII 11², CLXXXIII 2, CLXXXIII 5, CLXXXIV 5, CLXXXIV 6, CLXXXV 2, CLXXXV 3, CLXXXV 5, CLXXXVII 2, CLXXXVII 4, CLXXXVII 6, CLXXXVIII 2, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 2, CLXXXIX 7, CXC 2, CXC 11, CXC13, CXC 17, CXCI 10, CXCI 23², CXCI 25, CXCIII 3³, CXCIII 5², CXCIV 2³, CXCIV 2, CXCIV 5, CXCIV 2, CXCIV 4², CXCIV 5², CXCIV 7, CXCIV 9², CXCIV 3, CXCIV 4, CXCIV 18, CXCIV 28, CXCIV 30, CC 5, CCVIII 5, CCVIII 6, CCVIII 10, CCVIII 2, CCXV 8², CCXV 11, CCXVII 6, CCXVIII 3², CCXVIII 6, CCXII 5, CCXXIV 4, CCXXVI 7, CCXXIX 7, CCXXXI 3, CCXXXII 2²; *d'* (+ voc.) II 8², IX 8, X 5, XI 1, XI 2, XII 7, XXII 10, XXII 11, XXIV 3, XXXV 2, XXXVI 18, XXXIX 4, XLVIII 17, LIV 8, LVII 21, LXVI 6², LXVII 3², LXXII 6, LXXIV 23, LXXVIII 10², LXXVIII 11, LXXVIII 16², LXXXV 9, XCII 9², CXIV 11, CXIV 16, CXXV 3, CL 11, CLI 20, CLVI 12, CLVII 14, CLX 16, CLXIV 4, CLXXII 8, CLXXIII 27, CLXXVI 16, CLXXVIII 3, CLXXVIII 5, CLXXX 5, CLXXXI 7, CLXXXII 3, CLXXXII 9, CXCIV 3, CXCIV 5, CXCIV 3, CXCIV 15², CXCIV 23, CXCIV 25², CXCIV 30², CCI 11, CCXIV 3, CCXVII 5², CCXXV 3², CCXXXI 6²; *da* II 11, XXI 2, XXXV 16, XXXVI 22, XXXVI 23, XLVII 2, LIV 10, LV 6, LVIII 4, LXXV 15, LXXVIII 17², XCVII 7, XCIX 2, CXV 11, CXXIX 17, CXLVI 7, CXLVII 4³, CLI 20, CLVIII 14², CLXXIII 18, CLXXIV 14, CLXXVI 14², CLXXXVII 4, CLXXXVIII 6, CXCI 6, CXCI 11, CXCI 16², CXCI 3, CXCVIII 21, CCXVII 3, CCXXXI 2.

(g) indica l'origine temporale. *de* XIII 2, XVI 4, XXIV 17, XXV 3, XXV 10, XLVI 32, XLVIII 5, LI 13, LI 17, LXVII 3, LXXIV 14, LXXIV 17, LXXXV 4, CXXII 18, CXLVIII 5, CLXXIII 11, CLXXVI 18, CLXXXIII 4, CLXXXVIII 3, CCXI 10, CCXV 7, CCXVII 2,

CCXXII 52, CCXXIII 3; *da* LIV 8, LXXV 3, CLXXVI 17.

(h) indica il tempo. *de* IX 9, XIII 2, XIII 4, *XVII 6 (dei), XXXIV 11, LVI 12, LVII 16, LXIX 32, LXXVI 12, LXXXIII 29, XCVIII 4, CXIV 8, CXIV 21, CXVIII 12, CXVIII 25, CXXII 11, CXXXVIII 182, CLX 13, CLXI 4, CLXXIII 12, CLXXIII 462, CLXXIII 482, CXCIV 52, CXCVIII 25, CXCVIII 30, CCVIII 6, CCXXV 5, *CCXXV 7 (om.), CCXXXI 9; *d'* (+ voc.) XIII 2, XIII 4, XXXVI 17, CXIX 14, CXXIX 4, CLXI 13, CLXXIII 46, CXCIV 5.

(i) indica lo strumento. *de* prolog. 2, II 12, XX 3, XX 5, XXII 7², XXIX 3, XXXII 11², XXXIV 6, XXXVI 13, XLVI 16, XLIX 18, XLIX 10, XLIX 11, L 4, LIII 7², LIV 7, LV 8, LVII 7, LIX 7, LX 8, LXII 6, LXVIII 15³, LXIX 9, LXXI 15, LXXIII 10, LXXIII 19, LXXIV 14, *LXXIV 27 (da), LXXIV 36, LXXXVI 3, LXXXVI 5, LXXXVIII 3, LXXXVIII 8, XCIII 28, XCV 3, XCV 11, XCV 12, XCV 14, C 3, CII 3, CV 3, CVI 8, CX 3², CX 7, CXI 2, CXI 5, CXII 4, CXII 9², CXIV 23³, CXIV 26, CXVI 5³, CXVII 4, CXVII 9, CXVIII 24, CXIX 12, CXXV 4³, CXXVI 5³, CXXVI 6², CXXVII 3, CXXVII 6, CXXVIII 8³, *CXXVIII 8 (om.), CXXIX 3, CXXIX 15, CXXX 2, CXXXIII 3, CXL 3, CXLI 3, CXLII 3, CXLIII 4, CXLIV 3, CXLIX 5, CL 3, CL 15, CLI 2, CLI 9, CLI 18², CLII 7, CLIII 4, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 16, CLIII 19, CLIV 3, CLIV 11, CLVI 4, CLVII 7, CLVII 8², CLXVI 6, CLXX 2, CLXXII 4³, CLXXIII 36, CLXXIV 5³, CLXXIV 15, CLXXVI 21, CLXXVI 23, CLXXXII 10, CLXXXV 6, CLXXXVII 2, CLXXXVIII 5³, CLXXXIX 3³, CLXXXIX 4, CXC 3, *CXCI 9 (des), CXCI 9³, *CXCI 22 (des), CXCI 22³, CXCI 25, CXCIV 3⁶, CXCIV 3, CXCIV 5, CXCIV 8², CXCIV 26, CC 3, CC 4, CC 10, CCXV 5, CCXVI 12, CCXVIII 4, CCXXXI 10; *d'* (+ voc.) XX 5, XXIX 3, L 4, LIV 7, LXIX 8, LXXI 15, LXXIII 19, LXXXIX 7, CVI 8, CXI 2, CXII 4, CXIII 22, CXVI 5, CXXIX 3, CXXIX 4, CXXIX 15, CXXX 2, CXXXIII 3, CXL 4, CXLI 3, CXLIV 3, CXLVIII 3, CXLIX 5, CL 15, CLI 2, CLI 16, CLIII 4, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 16, CLIII 19, CLIV 3, CLIV 11, CLVI 4, CLVII 7, CLXXXV 6, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CXC 3, CXCI 11, CCXVIII 4; *do* CLXXIII 12, CLXXIII 13.

(l) indica la modalità. *de* XXIX 6, CXXII 6, CLXXXIV 4, CXC 7, CXC 9, CXCII 5, CXCII 23, CXCII 24, CXCVIII 29, CCXI 8, CCXV 3, CCXXX 4, CCXXXI 8, CCXXXI 10²; *d'* (+ voc.) LXXXVI 4, CXXII 5, CLIV 7, CLX 2, CLXXIII 51; *dou* XCII 4².

(m) indica la quantità. *de* XXIX 7, XXXVI 24, XXXIX 6, XLIII 4², XLV 4³, XLIX 10, LII 5, LIII 6, LVII 8, LXI 5, CXVI 10, CLXIII 3, CLXXX 3, CLXXXII 2, CLXXXII 5, CLXXXVIII 6, CXCI 6, CXCIII 3, CXCVIII 15, CXCVIII 21, CCXXIV 2; *d'* (+ voc.) CXVI 11, CXVII 8³, CXVIII 4², CXIX 12⁴, CXXIII 3², CLII 3², CLXXIII 27, CLXXIV 7, CCXXXI 7.

(n) indica di parte. *de* VII 2, VII 4, XV 2, XXIV 11, XXV 4, XXV 8, XXV 102, XXVI 14, XXVIII 5, XXIX 42, XXX 9, XXXI 6, XXXI 83, XXXII 5, XXXII 8, XXXIV 5, XXXIV 8, XXXIV 9, XXXV 16, XXXV 202, XXXVI 5, XL 6, XL 7, XL 12, XLI 11, XLI 13, XLII 3, XLII 4, XLII 122, XLIII 2, XLVI 6, XLVI 7, XLVI 203, LI 6, LV 10, LVI 9, LVII 173, LVII 19, LIX 11, LXI 3, LXI 5, LXI 12, LXIII 8, LXIII 10, LXVI 6, LXVIII 2, LXVIII 16, LXIX 11, LXIX 20, LXX 9, LXXI 9, LXXI 183, LXXI 20, LXXII 6, LXXIII 6, LXXIII 72, LXXIII 24, LXXIII 28, LXXIII 34, LXXIV 7, LXXIV 22, LXXIV 333, LXXIV 41, LXXIV 43, LXXVI 17, LXXVII 52, LXXVII 6, LXXVII 9, LXXVIII 12, LXXX 10, LXXXI 52, LXXXI 6, LXXXI 10, LXXXIII 25, LXXXIII 273, LXXXV 9, LXXXV 11, LXXXV 12, LXXXV 13, LXXXVI 43, LXXXIX 8, XC 2, XCI 3, *XCI 6 (om.), XCII 4, XCII 7, XCII 9, XCIII 5, XCIII 39, XCV 10, XCV 16, XCVII 7, XCVII 11, XCVIII 3, XCVIII 4, CI 4, CII 3, CII 4, CIV 4, CVII 14, CX 5, CXIII 4, CXIV 4, CXIV 7, CXV 9, CXVI 10, CXVI 16, CXVIII 7, CXVIII 8, CXVIII 132, CXVIII 15, CXVIII 17, CXVIII 25, CXIX 15, CXIX 18, CXIX 25, CXIX 262, CXX 3, CXX 4, CXX 6, CXXII 92, CXXIV 16, CXXV 6, CXXVI 9, CXXVII 6, CXXXI 3, CXXXIII 3, CXXXIII 9, CXXXV 3, CXXXVIII 13, CXLII 3, CXLVII 3, CXLVII 6, CXLIX 7, CXLIX 10, CLI 72, CLI 8, CLI 122, CLI 23, CLI 32, CLI 35, CLII 22, CLII 3, CLII 8, CLII 9, *CLII 9 (om.), CLIII 6, CLIII 11, CLIII 15, CLIV 3, CLIV 6, CLVI 9, CLVI 19, CLVII 9, *CLVII 10 (om.), CLVII 10, CLVIII 13, CLIX 4, CLX

22, CLXII 4, CLXII 4, CLXVI 83, CLXVI 9, CLXVIII 5, CLXXI 4, CLXXII 3, CLXXIII 4, CLXXIII 11, CLXXIII 12, CLXXIII 14, CLXXIII 19, CLXXIII 33, CLXXIII 392, CLXXIII 49, CLXXIII 55, CLXXIII 573, CLXXIV 2, CLXXIV 4, CLXXIV 10, CLXXV 42, CLXXV 5, CLXXV 14, CLXXV 202, CLXXVI 3, CLXXVI 8, CLXXVI 9, CLXXIX 62, CLXXIX 10, CLXXXII 4, CLXXXII 5, CLXXXII 9, CLXXXII 10, CLXXXIII 72, CLXXXIII 8, CLXXXV 52, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXVII 5, CXC 22, CXC 63, CXC 9, CXCI 122, CXCI 14, CXCII 4, CXCII 15, CXCII 20, CXCII 25, CXCIII 3, CXCIII 7, CXCIV 3, CXCIV 7, CXCVI 7, CXCVIII 62, CXCVIII 21, CXCVIII 25, CXCVIII 29, CXCVIII 30, CXCVIII 31, CCIII 2, CCXV 5, CCXV 6, CCXV 8, CCXV 10, CCXV 11, CCXVII 42, CCXVII 5, CCXVIII 6, CCXVIII 7, CCXXII 52, CCXXII 6, CCXXIII 4, CCXXIV 6, CCXXVI 72, CCXXIX 3, CCXXXI 2, CCXXXI 7, CCXXXI 7; *d'* (+ voc.) LXIII 7, CXIX 20, CLXVII 3, CLXXIII 5, CLXXIII 44, CLXXVI 18, CLXXVI 20, CXCVIII 21, CCI 9, CCXXI 2, CCXXII 5, CCXXV 3; *da* LVII 19²; *do* CXVIII 15.

(o) indica il termine di paragone. *de* X 7, XXII 4, XXXVII 3, XXXIX 4, LXVIII 7, LXXIV 7, LXXIV 12, LXXIV 16, LXXIV 19, LXXIV 38, LXXXIII 21, LXXXV 9, LXXXVI 4, LXXXVIII 7, XCIII 21, XCIV 14, *XCIV 15 (des), XCVII 9, XCVII 10, XCVII 11, CIII 5, CXIII 7, *CXIV 19 (des), CXXII 17, CXXXVIII 18, CXLVI 3, CXLVI 63, CLI 21, CLII 32, CLVIII 8, CLXI 11, CLXII 2, CLXV 2, CLXVIII 6, CLXXIII 53, CLXXIII 19, CLXXIII 27, CLXXVI 7, CLXXVII 7, CLXXXII 3, CLXXXII 8, CXCVI 3, CXCVIII 19, CC 7, CCI 7, CCII 5, CCXV 6, CCXVII 2; *d'* (+ voc.) LXXXIII 29, XCII 8, CXXXVIII 3, CLXXIII 17, CXCI 14, CC 13; *do* CCXVI 8.

(p) indica l'argomento. *de* pro. 2, V 22, VI 24, IX 9, X 42, XII 4, XIV 3, XVI 5, XVI 6, XVII 8, XVIII 17, XIX 1, XIX 72, XX 1, XX 82, XXI 1, XXI 92, XXII 1, XXII 122, XXIII 10, XXIV 183, XXV 1, XXV 3, XXVI 8, XXIX 1, XXIX 2, XXIX 102, XXX 1, XXX 6, XXXI 1, XXXI 123, XXXII 1, XXXII 132, XXXIII 1, XXXV 1, XXXV 4, XXXV 20, XXXVI 1, XXXVI 223, XXXVIII 1, XXXVIII 8, XL 1, XLII 82,

XLII 9, XLII 10, XLII 13, XLIII 1, XLIII 9, XLIV 1, XLIV 6, XLV 1, XLV 14, XLVI 1, XLVI 21, XLVII 1, XLVII 8, XLVIII 1, XLVIII 172, XLIX 15, XLIX 202, L 112, LI 1, LI 18, LII 1, LII 52, LIII 1, LIV 1, LIV 11, LV 1, LV 12, LVI 1, LVII 1, LVII 23, LVIII 1, LVIII 16, LIX 1, LIX 9, LIX 13, LX 1, LXI 1, LXII 1, LXIII 1, LXIII 72, LXV 6, LXV 112, LXVII 52, LXVIII 8, LXIX 1, LXIX 36, LXXIII 1, LXXIV 1, LXXIV 51, LXXV 1, LXXVI 1, LXXVIII 1, LXXIX 7, LXXIX 13, LXXX 4, LXXX 7, LXXX 8, LXXX 9, LXXX 11, LXXXII 8, LXXXIV 4, LXXXIV 142, LXXXVI 1, LXXXVII 1, LXXXVII 7, LXXXVIII 1, LXXXVIII 202, LXXXIX 11, XC 6, XCI 13, XCI 8, XCII 10, XCV 3, XCVI 8, XCVI 11, XCVII 25, XCVIII 6, C 5, CI 5, CII 7, CIII 6, CIV 1, CIV 52, CV 1, CV 82, CVI 9, CVII 4, CVIII 14, CX 1, CXI 7, CXII 1, CXIII 1, CXIV 1, CXIV 21, CXV 1, CXV 112, CXV 122, CXVI 1, CXVI 152, CXVI 18, CXVII 1, CXVII 11, CXVII 15, CXVIII 1, *CXVIII 29 (des), CXIX 1, CXIX 332, CXXI 1, CXXII 1, CXXIII 7, CXXIV 1, CXXIV 17, CXXV 1, CXXVI 1, CXXVI 10, CXXVII 1, CXXVIII 1, CXXVIII 9, CXXIX 1, CXXIX 16, CXXIX 18, CXXX 1, CXXXI 1, CXXXI 4, CXXXII 1, CXXXIII 1, CXXXIII 4, CXXXIII 13, CXXXIII 14, CXXXIV 1, CXXXV 1, CXXXV 4², CXXXVI 1, CXXXVI 4, CXXXVII 1, CXXXVIII 6, CXXXVIII 12, CXXXVIII 20, CXXXVIII 22⁷, CXXXIX 1, CXXXIX 7, CXL 1, CXL 4, CXLI 1, CXLI 4², CXLII 1, CXLIII 1, CXLIII 3, CXLIII 5², CXLIV 1, CXLIV 5, CXLV 1, CXLV 15², CXLVI 1, CXLVI 10, CXLVII 1, CXLVIII 1, CXLIX 1, CL 1, CL 10, CL 11², CL 13, CL 16, CLI 1, CLI 3, CLI 22, CLI 26, CLI 33, CLII 1, CLII 3, CLII 4, CLII 6², CLIII 1, CLIII 5, CLIII 9, CLIV 9, CLIV 19, CLV 1, CLVI 1, CLVI 14, CLVI 15, CLVI 16⁴, CLVI 17, CLVI 18³, CLVII 1, CLVII 2², CLVII 13, CLVII 14, CLVIII 1, CLVIII 19, CLIX 3, CLIX 15², CLX 4, CLX 7, CLX 16², CLXI 1, CLXI 10³, CLXII 1, CLXII 7, CLXIII 1², CLXIV 1, CLXIV 8, CLXV 1, CLXV 2, CLXV 8, CLXV 17², CLXVI 10², CLXVII 9³, CLXVIII 4, CLXVIII 8², CLXIX 7, CLXX 1, CLXX 4, CLXXI 1, CLXXI 6, CLXXII 1, CLXXII 5, CLXXII 9, CLXXIII 1, CLXXIII 3, CLXXIII 20, CLXXIII 22², CLXXIII 49², CLXXIII 57, CLXXV 1, CLXXV 12, CLXXV 17, CLXXVI 1, CLXXVII

1, CLXXVII 26, CLXXVIII 1, CLXXVIII 11, CLXXIX 10, CLXXX 1, *CLXXXII 12 (des), CLXXXIII 9², CLXXXVII 5, CLXXXVIII 1, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 1, CLXXXIX 10, CXC 1, CXC 13, CXC 15³, CXC 17, CXC 18², CXCI 1, CXCI 13³, CXCI 14², CXCI 16², CXCH 1, CXCH 22, CXCH 25³, CXCH 1, CXCH 2², CXCH 7², CXCH 8, CXCV 1, CXCVI 1, CXCVI 9⁵, CXCVII 1, CXCVII 4⁴, CXCVIII 1, CXCVIII 11, CXCVIII 12, CXCVIII 3², CC 1, CC 14, CCH 6, CCH 10, CCV 4², CCVIII 1, CCXV 8³, CCXVII 1, CCXVII 7, CCXVIII 1, CCXVIII 3, CCXVIII 4, CCXVIII 7³, CCXIX 1, CCXXI 1, CCXXI 6, *CCXXI 6 (da), CCXXII 6⁴, CCXXIV 1, CCXXV 1, CCXXV 5, CCXXX 4²; *d'* (+ voc.) v 2, XXXIX 8, XLIV 6, XLVI 21, XLVIII 3, LI 18, LIII 9, LIV 11, LVII 23, LX 8, LXXI 26, LXXII 7, LXXIV 1², LXXIV 26, LXXXVII 7, XCI 1, XCVII 19², XCVIII 6, XCIX 4, CI 1, CII 7, CIII 6, CVI 9², CVII 1, CVIII 12, CIX 12, CX 12, CXI 7, CXIII 12, CXV 11, CXVI 18, CXVIII 29, CXXIII 7, CXXIV 17, CXXV 8, CXXVIII 9, CXXXI 4, CXXXII 4, CXXXIII 14, CXXXIV 6², CXXXV 4, CXXXIX 7, CXL 4, CXLII 6, CXLV 15, CXLVI 8, CXLVII 7, CXLVIII 6, CXLIX 12, CL 11, CLII 10, CLIII 18, CLIV 9, CLV 9, CLVI 16², CLX 4, CLXI 13, CLXIII 9, CLXIX 7, CLXXI 2, CLXXI 6, CLXXIII 20, CLXXIII 49², CLXXV 5, CLXXV 21, CLXXVI 30, CLXXXIX 10, CXCH 8, CXCVIII 12, CC 14, CCH 10, CCXX 3, CCXXVI 5²; *do* XLIII 9, XLVII 8, LVII 16, XCVII 25, CI 5, CXXVI 10, CXXX 3, CXXXVIII 21, CLXV 17, CLXXXVI 4, CXCV 8, CCXVI 14.

(q) indica la materia. *de* XX 5², XXII 6, XXIII 6, XXIV 5, XXIV 7, XXV 4, XXV 8, XXIX 3, XXXII 11, XXXIII 3, XXXIV 6, XXXV 10, XXXVI 5, XXXVI 10, XXXVI 11, XXXVI 13³, XXXVI 15², XXXVI 20, XXXVI 25, XXXVIII 7³, *XXXVIII 7 (del), XL 9³, XLIV 2, XLV 3, XLV 12, XLVI 5, XLVI 10, XLVII 4², XLIX 19, LVII 13², LVII 14², LVII 18, LIX 12, LIX 13, LXI 5³, LXVIII 10, LXVIII 12, LXIX 3², LXIX 4, LXIX 7, LXIX 8², LXIX 18, LXXII 6², LXXIII 9, LXXIII 19, LXXIII 20², LXXIV 3, LXXIV 9, LXXIV 10, LXXIV 11, LXXIV 15, LXXIV 16, LXXIV 18, LXXIV 48², LXXXIII 28², LXXXIII 32, LXXXIV 7, LXXXV 15, LXXXVI 4, LXXXVIII 5², LXXXIX

4², XCIII 13², XCIII 27², XCIII 28², XCIII 29², XCIII 30, XCIV 14, XCV 10, XCV 18, XCVII 4, CIV 4⁸, CV 3, CIX 11, CX 7, CXIII 13, CXIII 14², CXIII 15, CXIV 26, CXIV 27³, CXV 5, CXVI 12², CXVII 7², CXVIII 13, CXVIII 24, CXIX 11, CXX 6, CXXIV 5, CXXVIII 6, CXXIX 15, CXXX 2², CXXXI 2, CXXXI 3², CXXXII 2, CXXXII 3, CXXXIII 3, CXXXIV 3, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXL 2, CXL 3², CXLI 3, CXLI 3, CXLI 5, CXLII 2, CXLIV 3, CXLIV 4, CXLV 2, CXLVI 2, CXLVI 9³, CXLVII 2, CXLVII 6, CXLVIII 3², CXLIX 3, CXLIX 5², CL 3², CL 6, CL 12, CL 14, CLI 3, CLI 7, CLI 13², CLI 14, CLI 16, CLI 26, CLI 27, CLII 4, CLIV 10³, CLVI 11, CLVII 4, CLVII 7, CLVIII 7, CLXIV 2, CLXVI 5², CLXIX 6, CLXX 3, CLXXII 4, CLXXIII 14, CLXXIV 14, CLXXVI 5², CLXXVI 18, CLXXVI 20², CLXXVII 3, CLXXVII 15, CLXXIX 7, CLXXXI 7, CLXXXII 10, CLXXXIII 6, CLXXXIII 8, CXC 9, CXCI 9², CXCI 11, CXCI 3, CXCI 6, CC 6², CCXVI 3, *CCXXII 2 (des), CCXXV 6; *d'* (+ voc.) VIII 1, VIII 2, XVIII 11, XXI 2, XXIV 7², XXXVIII 5, XL 9, XLVI 16, XLVII 4², LIX 6², LXI 5, LXXX 4³, LXXX 8, LXXX 9, LXXXIII 19², LXXXV 11, LXXXV 12³, LXXXV 14², LXXXV 15, LXXXVI 4², LXXXVIII 5², LXXXIX 4², XCIII 7, XCIII 28², XCIV 14, XCV 4³, XCV 8², XCV 10, XCVI 6, CIX 11, CX 7, CXIII 7, CXIII 17, CXV 5, CXVIII 13, CXIX 4³, CXXIV 4², CXXIV 5, CXXIV 6, CXXVII 4², CXXVIII 8, CXLI 3, CXLI 3, CXLI 4, CL 3, CLI 2⁷, CLI 30, CLII 3³, CLII 9, CLVII 8, CLVIII 7², CLVIII 8², CLXIX 5, CLXXIII 16², CLXXIII 27, CLXXVI 18, CLXXVII 15, CLXXVII 22, CLXXIX 3, CLXXXII 9, CLXXXIII 6², CLXXXIII 7², CXCI 9, CXCI 5, CXCI 7, CCXXII 3; *des* LXXIV 3.

(r) indica la qualità / il valore. *de* prol. 1, IX 3, XVI 3², XIX 5, XIX 6, XX 4, XXIV 5, XXVI 6, XXVI 9², XXVI 10², XXIX 3, XXIX 6, XXX 2, XXX 9², XXX 10³, XXX 11, XXX 13², XXXII 5², XXXII 11, XXXIII 2, XXXIV 6, XXXVI 6, XXXVII 2, XL 12, XLIII 6², XLVI 3, XLVI 8², XLIX 7, XLIX 14, LVII 8, LVIII 7, LVIII 10, LXII 6, LXIV 3³, LXV 2, LXVI 8, LXIX 7, LXXI 9, LXXI 12, LXXI 17, LXXI 19², LXXI 25, LXXIII 19, LXXIII 20², LXXIII 28, LXXIII 29, LXXIV 42, LXXIV 48,

LXXVII 2, LXXXI 2⁴, LXXXII 7, LXXXIII 23, LXXXV 14, LXXXVI 5, LXXXVIII 15, LXXXIX 3, LXXXIX 4, LXXXIX 7, LXXXIX 8, XC 4, XCI 4², XCI 7, XCIII 28², XCIII 31, XCIV 10, XCIV 14, XCV 4⁵, XCVII 11, XCVIII 2, CV 6², CVI 8, CIX 9, *CIX 9 (des), CIX 11, CX 2, CX 5, CX 7³, CXVI 10, CXVI 11, CXVII 12, CXVIII 8³, CXXIV 6², CXXIV 8, CXXIV 13, CXXVI 3, CXXVI 4, CXXVII 4, CXXVII 6, CXXIX 14, CXXIX 17², CXXXII 2, CXXXIII 2², *CXXXIII 6 (om.), CXXXIII 6², CXXXIV 2², CXXXIV 3², CXXXV 2², CXXXVI 3², CXXXVII 3, CXLIII 2, CXLV 8, CXLVI 2², CXLVI 5, CXLVI 7, CXLVIII 3, CXLIX 2², CXLIX 5, CL 8², CL 15, CL 2², CL 20, CLVI 3, CLVI 6, CLVI 10, CLVII 3, CLVIII 8, CLVIII 9, CLX 2, CLX 4², CLX 9, CLX 13, CLXI 5, CLXI 7, CLXII 4, CLXIV 2², CLXV 13, CLXX 3, CLXXII 2, CLXXII 6, CLXXIII 9, CLXXIII 14, CLXXIII 16, CLXXIV 14, CLXXVI 19², CLXXVI 28, CLXXVII 5, CLXXXIII 8, CXCI 5³, CXCI 6, CXCI 6, CXCI 5, CXCI 4, CXCI 2, CCIV 2, CCVI 2, CCVIII 9, CCIX 2, CCXIV 4, CCXVI 12², CCXVII 4, CCXVIII 2²; *d'* (+ voc.) XX 5, XXXII 11, XXXVI 26, XL 12, XLIX 5, LIII 8, LXV 5, LXXXII 6, LXXXIII 5, XCIII 38, XCV 4³, CXVII 6, CXXII 5, CXXVIII 2, CXXIX 4, CXXXV 3, CXXXVII 3, CXXXVIII 2, CXXXVIII 3², CXLIII 4³, CL 5², CL 12, CLI 31², CLII 21, CLIV 7, CLIV 16, CLV 2, CLV 3, CLVI 5, CLXXII 8², CLXXII 6, CLXXXVI 3², CXCI 5, CXCI 4, CXCI 17, CXCVIII 2, CCXXX 4, CCXXXI 7; *da* CXCI 4.

(s) indica la causa. *de* II 4, V 2, XIV 4, XIV 6, XVIII 16, XXVI 1, XXVI 4, XXX 12, LI 8, LXVII 4, LXIX 26, LXXXVI 1, CVIII 2, CLIV 6, CLIX 7, CLXVII 2, CLXXIII 36, CLXXV 7, CLXXV 8, CLXXV 15, CLXXVII 7, CXCI 14, CCVI 5², CCXIII 4², CCXIV 2, CCXV 6, CCXV 12, CCXXIII 3, CCXXVII 4, CCXXVIII 4; *d'* (+ voc.) CLXXIII 36.

(t) indica la pertinenza. *de* XXXI 5, XXXVI 3, XXXVI 10, XXXVI 19, XL 6, XLV 4², XLVI 20, XLVII 2, XLVII 5, XLVIII 13, LII 2, LVI 7, LVII 13², LVII 18, LVIII 6, LXVIII 14, LXIX 28, LXXI 23, LXXIV 29², LXXIV 32², LXXIX 12, LXXX 9², LXXXI 2, LXXXI 8, LXXXI 11, LXXXII 7, LXXXVI 2, LXXXVII 1, LXXXVIII 1, LXXXVIII 8, LXXXVIII 9,

LXXXIX 3, LXXXIX 7, XCIII 6, XCIII 13, XCIII 27³, XCIV 14, XCV 10, XCVI 8, XCVII 12, XCVII 18, CIV 4, CXII 6, CXVII 13, CXVIII 12, CXX 4³, CXXI 2, CXXIV 5, CXXXIII 3, CXXXIII 5, CXXXVI 3, CXL 3, CXLI 3, CXLIV 4, CXLV 8, CXLVI 7, CXLVIII 3, CXLIX 5, CL 5, CL 11, CLI 19, CLI 24³, CLI 25³, CLI 26, CLI 31², CLII 6, CLIII 2, CLIII 4, CLIII 13, CLIII 15, CLIII 22, CLV 8, CLVI 9, CLVI 10, CLVI 17, CLX 4, CLXIX 6, CLXXIII 13, CLXXIII 16², CLXXV 7, CLXXV 11, CLXXV 19², CLXXVI 6, CLXXVI 11², CLXXVI 17, CLXXVI 23, CLXXVII 10, CLXXVIII 3, CLXXVIII 4, CLXXXI 4, CLXXXIII 4, CXC 10, CXCI 3, CXCI 22, CXCIII 2², CXCIII 10², CXCIII 21⁴, CXCIII 24, CCIV 4², CCVII 10, CCXIV 3, CCXV 3, CCXV 7, CCXVII 6, CCXXI 3², CCXXI 4, CCXXIII 2, CCXXI 3, CCXXI 10; *da* LVIII 6, XCI 2, XCIII 38², CXIV 13, CXXXV 3, CXXXVI 2, CXLIII 5, CLI 3, CLIV 3, CXLVI 7, CLXXIII 55, CLXXIII 4, CXCVIII 13.

(u) indica l'oggetto verbale (*post vb.*). *de* XVIII 12, XLVIII 13, LXIV 13, LXVIII 14³, LXIX 21, LXXI 24, XCV 7, XCVI 10, XCVII 22, CXIV 14, CXX 7, CXXI 3, CXXXIII 8, CXXXVIII 11, CLI 15, CLXXIII 19, CLXXIII 44, CLXXIII 47, CLXXV 11, CLXXVI 22, CLXXVI 23³, CLXXVI 24, CLXXVI 26, CLXXVI 7, CXCVIII 25, CXCVIII 29, CXCVIII 31², CCI 5, CCII 8, CCIII 2, CCIV 5³, CCV 2, CCV 4, CCV 6, CCVII 3, CCVII 9², CCVII 10, CCVIII 2, CCVIII 3², CCVIII 7, CCXI 2, CCXV 4, CCXIX 3, CCXXII 5², CCXXIII 3², CCXXV 2, CCXXV 4, CCXXV 7, CCXXVI 2, CCXXVI 3, CCXXVI 2², CCXXVI 3², CCXXVI 8², CCXXVI 10, CCXXVII 2; *d'* (+ *voc.*) XIII 5, XCIII 35, CLIV 8, CLXXIII 47, CCII 8.

(v) indica lo spazio (movimento verso). *de* LXXIV 25, XCI 7.

(z) indica la conseguenza. *de* CCXXV 7².

debonairté s. f. "buon carattere". - f. sg. *debonairté* LXIV 9; *debonarité* *CCII 6 (*debonarire*).

decembre vedi **decembre**.

decembre s. m. "dicembre". - sg. *sogg.* *decembre* XCIII 2; *decembre* *LXXXIII 2 (*decebre*), XC 2.

de ce q' vedi **de ce qe**.

de ce qe locuz. cong. "per il fatto che". - *de ce qe* CLXXVI 23, CCIX 3, CCIX 3 CCX 2, CCX 4, CCXIV 2, CCXXVIII 2; *de ce que* CCIX 6, CCX 2, CCXXVII 4; *de ce q'* (+ *voc.*) CCXI 4; *de ce qu'* (+ *voc.*) XXXI 5.

de ce qu(e) vedi **de ce qe**.

decer vedi **deçert**¹.

deceverie s. f. "inganno". - sg. CLXV 14, CLXV 16.

decli s. m. "tramonto". - sg. obl. CXCVIII 31.

declin s. m. "discesa". - sg. obl. *declin* XXXIV 9, XXXVI 2; *diclin* *CXXXII 2 (*dichi*).

deçert¹ s. m. "deserto". - sg. *sogg.* *deçert* XXXVII 5, XXXVII 7, LVI 2. sg. obl. *deçert* II 11, III 1, III 2, XXXIX 1, LV 11, LVI 2, LVI 8, LVI 12, LVI 14, LVI 15, LVII 2, LVII 23, LVIII 4², LXIX 2, LXII 2, LXII 7, LXII 10; *desert* III rubr., XLIII 4², LV 11, LVI 5, LVI 6, LVI 15; *decer* XXXIX 2. pl. obl. *deçert* LVIII 4; *deçers* LVIII 4.

deçert² agg. - **(a) "deserto"**. m. pl. obl. *deçert* LXIII 9; *deçers* XLIX 16. f. pl. *desers* XC 3. - **(b) "povero"**. m. sg. obl. *desert* CLXVII 10.

deçiunoit vedi [**degiuner**].

dedans vedi **dedens**¹.

dedenç, *dedent*, *dedenz* vedi **dedens**¹, **dedens**².

dedens¹ avv. "dentro". - *dedens* XXXI 2, XXXIX 4, LVII 18, LXXIV 9, LXXXIII 12, XCIII 13, XCIII 28, XCIII 29, CXXII 6, CLI 16, CLVII 7, CLIX 13, CLXIX 6; *dedans* CLXIX 6; *dedenç* XXII 11.

dedens² prep. "dentro a". - *dedens* XXXIV 3, LXXXIII 12, LXXXIII 26, XCVI 3, CXIII 4, CXIII 12, CXIX 9, CXIX 23, CXXII 3, CXLIX 8, CLI 16, CLI 29, CLIX 6, CLXVII 5, CLXXIX 3, CXCII 17, CXCVI 2; *dedenz* LXV 2, XCIV 8, CIII 6, CXLV 10; *dedenç* XXII 5, XXVI 19, XCIV 4; *dedent* XC 4.

defaute s. f. "mancanza". - sg. XCVIII 2, CLXVII 6.

defendre vb. - **(a) "difendere"**. *defendre* XXIV 16, *XXXV 10 (*defendres*), CVII 15, CXXI 3, CXXIX 13, CXXXVIII 11, CXCI 16, CXCI 18. **ind. pres.** [4] *defendon*

CCIII 7. **ind. impf.** [6] *defendoient* LXXVI 5. **uso pron. inf.** *toi defendre* XXIV 11, *se defendre* CLXI 5. **uso pron. ind. pres.** [6] *se defendent* CLXXXII 6. **uso pron. ind. impf.** [3] *se defendoit* CLXI 5, [6] *se defendoient* CXXII 5, CXXII 7. **uso pron. cg. pres.** [6] *se defendent* LXV 4.

(b) "impedire". cg. impf. [3] *defendist* CLIX 4.

defensse s. f. "difesa". - sg. CXXXVIII 13.
deference s. f. "differenza". - sg. LXXIV 47.

[degiuner] vb. "digiunare". - **ind. pres.** [6] *degiument* LXXIV 44, *degeuent* CLXXVI 26. **ind. impf.** [3] *deçiu-noit* XXVI 9.

dehors¹ avv. "all'esterno". - XXXVI 17, XCIII 13, XCIII 27, XCIII 29, XCIII 34, CVIII 6, CLVII 7, CLIX 13, CLXVIII 6, CXXVII 3; *deors* LXXXV 9, CXXIX 6.

dehors² prep. "fuori da". - LXIX 4, LXXXVIII 10, XCIV 4, XCIV 7², CX 9, CLVII 11, CLXXV 13, CXXVII 3.

deimain vedi **demain**.

dejoste¹ avv. "accanto". - LXIX 17.

dejoste² pr. "accanto a". - *dejoste* XXII 10, XXXV 13, LXXXIV 6, LXXXV 5, CXXI 5; *dejouste* LXXXIV 2, CXL 2.

dejouste vedi **dejoste**².

del, de les, des (les) vedi **dou**.

del prep. "in direzione di". - XCII 7.

delement s. m. "indugio". - sg. obl. LXXVIII 12, CXLIX 9, CXCVIII 24, CCVI 2, CCIX 3, CCXXII 2.

delés avv. "accanto". - CXXXVIII 17.

deletable agg. "piacevole, dilettevole". - m. pl. obl. *deletable* XXIX 7, CXXXIII 5, CLIII 2; *deletables* CLV 7.

[deleter] vb. "godersela". - **uso pron. ind. pres.** [6] *se deletent* XLVI 20, LXXI 24.

deliés agg. "fine, delicato" - f. pl. CLI 9.

deliemant avv. "oziosamente". - CLI 9.

delit s. m. "piacere". - sg. sogg. CXXXVIII 2. sg. obl. LVIII 7, LXXIV 8, LXXIV 17, XCIII 18, XCIII 20, XCIII 37², CLI 19.

[delivre] agg. "libero". - m. sg. sogg. *CLXXVII 10 (*delire*).

delivriere vb. "liberare". - CCIX 6. **ind. pass. pr.** [6] *ont delivré* CCXI 3. **cg. impf.** [6] *delivrassent* CCIX 3. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu delivrés* CCIX 1. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit delivrés* CCIX 2.

de lonc locuz. avv. "in lunghezza". - XXXVI 3, LII 2, CIV 4.

de lonc a (l)lonc locuz. avv. "per tutta la lunghezza". - *de lonc a lonc* CXIII 14; *de lonc a llonc* CIV 4.

delz vedi **dou (p)**.

demain s. m. "giorno seguente, domani". - sg. obl. *demain* CCXXXI 4; *deimain* CCV 6. Vedi pure **endemain**.

demandar vb. "domandare". - LXIV 13, LXXXVIII 3, CLXXVII 15. **ind. pres.** [1] *demant* CVIII 11, [2] *demandes* *CXXVIII 2 (demandi), [3] *demande* V 2², VI 1, VI 2, XIV 3, XIV 4, XXV 7, XXVI 3, XXX 6, XLI 9, CXXXVIII 12, CXXXVIII 17, CLXXVII 11, CLXXVII 12, CXCH 9, CXCH 13, CXCVIII 6, [5] *demandés* XXVI 14, [6] *demandent* X 4, XVII 1, XVII 9, LXXIV 35, CXIX 20, CXIX 29, CLXXVI 23, CLXXVI 24, *domandent* XVII 3. **ind. impf.** [3] *demandoit* CLXXIII 37, CXCVI 7, CXCVIII 6. **ind. pass. pr.** [6] *ont demandé* LXXIV 36. **part. pres.** (sg.) *demandant* *LXIV 12 (demandandt).

demandi vedi **demandar**.

[dementiquer] vb. "dimenticare". - **ind. pass. pr.** [4] *avon dementiqué* CLXXVI 30. **ind. trap.** [1] *avoie dementiqué* LXIX 31, XCVII 12, CXVII 11, CXLVI 8, *CXCI 7 *CXXVIII 5 (auoit d.), *avoie demantiqué* LXXIV 24, [4] *avavames dementiqué* CXX 2.

demi s. m. "metà". - sg. obl. CXXIII 2, CXXIII 5, CXCH 3, CCXXIX 5.

demisoreemant vedi **desmesurement**.
demoire vedi **demorer**¹ (a).

demor s. m. "indugio" - sg. ob. CCVII 9.
demorance s. f. "indugio" - sg. CXX 8, CXXII 7, CCI 8, CCII 7, CCVIII 4, CCX 6, CCXI 2, CCXI 9, CCXXIX 6, CCXXX 4.

demorer vb. - (a) "dimorare, risiedere". X 2, XXXIX 8, XL 2, LIV 8, XCIV 8, CXLV 3, CLI 30, CLVII 5, CLXXXI 7,

CLXXXVIII 4. **ind. pres.** [3] *demore* XXXV 18, XXXV 19, XLI 4, LVII 18, LVII 19, LVIII 8², LXX 6, LXXIII 24, LXXIII 25, LXXIV 17, LXXX 2, LXXXIII 2, LXXXIV 13, XC 2, XCIII 2, XCIII 35, XCIII 37, XCIII 38, XCIII 41, XCIV 2, XCIV 13, CXVI 6, CXVI 7, CLI 21, CLVI 18, CLXV 11, CLXXVII 14, CLXXXIX 5, CXCH 4, CXCVIII 16, CXCVIII 34, *demoret* *LXXIV 17 (demorent), *demoire* XCIII 10, [6] *demorent* III 3, IX 10, XIV 6, XX 3, XX 5, XXI 5³, XXIII 8, XXXIV 10, XXXV 19, XXXVI 17, XLIII 2, XLV 12, XLVIII 13, XLIX 18, L 8, LVIII 8, LXI 15, LXII 7, LXIII 10, LXVIII 9², LXIX 18, LXXIII 15, LXXIII 24, LXXXIV 9, LXXXV 3, LXXXVIII 10, XCIII 5², XCIII 15, XCIII 22², XCIV 5, XCIV 8, XCVI 3², XCVI 10, XCVII 5, XCVII 10, XCVII 12, CX 11, CXVIII 10, CXIX 8, CXXIII 4², CXXIX 7, CXLVII 4, CLI 9, CLV 3⁴, CLXVIII 6, CLXXIV 10, CLXXVI 27, CLXXXII 4, CLXXXIV 8, CLXXXVIII 4³, CLXXXVIII 6², CXCH 4, CXCVI 7, CCI 3, CCXVI 4, CCXVI 6, CCXVI 12, CCXVI 13. **ind. impf.** [3] *demoroit* XXXV 15², LIX 9, LXXIV 25, CCI 4, [4] *demoravames* CLXVI 5, [6] *demoroient* III 4, XLI 3, LXIII 4, LXXVIII 2², CLIX 2, *demoroit* LXXIII 17. **ind. pass. rem.** [1] *demorai* CLXVI 5, [3] *demora* prol. 3, [4] *demorames* CLXVI 5. **ind. pass. pr.** [3] *ha demoré* XCIII 2. **ind. trap. rem.** [3] *fu demoré* CXXXII 8, *fu demorés* CXCH 19, [6] *furent demorés* II 7, CVII 11, *furent demoré* *II 2 (f. demoiré), *furent demoréc* XVI 2. **cg. impf.** [3] *demorast* CXCVIII 8, *demorasent* CLXXXVIII 6. **part. pres.** (sg.) *demorant* prol. 4. **(b) "restare (in uno stato)".** XXXVI 12, LXXIII 33, LXXIV 43, CLIX 9. **ind. pres.** [3] *demore* LXXXIX 10, XCVII 13, *CXIX 19 (demorement), CLXXVII 9, *demoure* LXIX 10, [6] *demorent* XLV 5, CXXIV 14, CLXXIII 9, CCXXI 5, CCXXXI 5. **ind. impf.** [3] *demoroit* CCVIII 10, [6] *demoroient* CXXXVIII 18. **ind. fut.** [3] *demora* LXIX 9. **ind. pass. pr.** [3] *est demoré* LI 17, [6] *sunt demorés* CXIV 8. **ind. trap. rem.** [3] *fu demorés* CXLV 4, [6] *furent demorés* CXCVIII 23,

CCVI 4, *furent demoré* CCXXV 2. **cond. pres.** *demoreroit* *CLXXVII 13 (demorent).

(c) "attendere". LVII 17, *CXXII 13 (demore), CCXV 3. **ind. pres.** [6] *demorent* CXXII 12, CCVII 6, *CCXXIV 5 (demoret), CCXXV 2, CCXXIX 5, CCXXXI 4, CCXXXII 3. **ind. pass. pr.** [4] *avun demoré* X 6.

(d) ne demore / demorent... que "non passa(no)... che". *demore* XI 3, XXIX 7, CLXVI 8, CXCVIII 26, CCII 2, CCII 7, CCXV 5, CCXXV 2, CCXXX 4; *demorent* CCI 7.

demorer² s. m. "l'indugiare" - sg. obl. CXCVIII 32, CCXXII 2.

[denier] vb. "negare" - **uso pass. ind. pres.** [3] *est denié* CIII 4.

dens s. m. "dente". - sg. sogg. CXIX 4. pl. sogg. CLXXVII 18, CLXXVII 19, CLXXVII 21. pl. obl. XXXVI 5, LXXI 12, CXVIII 7, CXIX 4³, CLXXI 3, *CLXXVI 15 (deus), CLXXVII 12², CLXXVII 21, CLXXVII 22, CX 3, CX 16², CXCI 5, CXCI 10.

[denunsier] vb. "denunciare". - **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu denunsiés* LVIII 11.

deors vedi **dehors**¹.

departiment s. m. "partenza". - obl. sg. XVIII 16.

[departir] vb. "separare, dividere". - **part. pres.** (sg.) *departant* *CCXXXI 10 (departant), CCXXXII 2. **uso pron. ind. pass. rem.** [6] *se departirent* CXCVIII 31.

depois vedi **depuis**¹.

de pres locuz. avv. "da vicino". - CXCVIII 13.

depuis prep. "a partire da, dopo di". - *depuis* LXXIII 15, CXXIV 14, CCI 11, CCIII 6, CCXV 1, CCXX 2³; *depois* CCXIV 1.

depuis che / qe vedi **depuis que**.

depuis que locuz. cong. - **(a) "dal momento in cui, dopo che".** *depuis que* LXXXIV 12, CXLV 3, CXCH 4, CXCH 22, CXCH 2, CXCVIII 21, CCXIX 3; *depuis qu'* (+ voc.) LXXXIV 12, CXCH 4; *depuis che* CLII 4; *depuis qe* CXLV 3, CLVII 8. - **(b) "poiché".** *depuis que* LXVIII 8,

- XCIV 17, CLI 5, CLI 33, CLII 4, CLVII 8, CCI 11; *depuis qe* CLI 5, CLI 33, CXCHII 2, CCI 11, CCXIX 3.
- [deputer]** vb. “deputare” – **uso pass.**
ind. pres. [6] *sunt député* XCVI 4.
- deraine** agg. “ultimo”. – f. sg. CLIII 24, *CLIV 2 *CLXXXVII 4 (dreaine).
derer(e) vedi **deriere, derieres.**
dereire, deriere vedi **derieres.**
- de rien** locuz. avv. (in fr. neg.) “per nulla”. – *de rien* CXCI 12, CLXXVI 28; *de rienz* CXXXIII 9.
- deriere** prep. “dietro a”. – *deriere* CXXXVIII 7; *darere* XLII 3; *derer* XCIII 25; *derere* LXXVIII 5.
- derieres** avv. “dietro”. – *derieres* LXIX 17, XCIII 6, CXXIX 10, CXXIX 11, *CLXXVI 5 (dierere), CXCI 6; *deriere* LXX 11, CXXVII 7, CXCVIII 33; *dereire* CXCI 6; *derer* CXXVII 7. Vedi pure **arieres, en arieres.**
- de rinchief** locuz. avv. “da capo”. – LXXXV 4.
- [derocher]** vb. “diroccare”. – **part. pass.** (m. pl. obl.) *derochee* CXIV 2.
- deruiner** vb. “rovinare”. – XXVIII 7.
part. pres. (sg.) *deruissant* CLXXIV 7.
desant vedi **dire.**
- [desarmer]** vb. “disarmare”. – **uso pron. ind. pres.** [6] *se desarment* CCXXV 3.
- [desbarater]** vb. “sbaragliare”. – **part. pass.** (f. sg.) *desbaraté* CLIX 3.
- descendens** s. m. “discendente”. – pl. sogg. LXXIII 5.
descendue vedi **desendue.**
descent, descendi ecc. vedi **desendre.**
- descese** s. f. “discesa”. – sg. XXXIV 11.
- [desconfire]** vb. “sconfiggere”. **inf. pass.** *avoir desconfit* LIX 22. **ind. pres.** [6] *desconfisent* *LXIX 23 (desconfirent). **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fo desconfit* CCXV 6, *fu desconfit* CXXXIII 13. **uso pass. ind. trap.** [3] *avoit esté desconfit* LXXX 2. **uso pass. cg. pres.** [6] *soient desconfit* CCXXXIII 3. **uso pass. cond. pres.** [3] *seroit desconfit* CLXXXIX 17.
- desconfite** s. f. “sconfitta”. – sg. CCVIII 7, CCXXIII 3.
- desconfiture** s. f. “sconfitta”. – sg. CLIX 15, CLXXXIX 29², CCXXIII 3.
- descordie** s. f. “discordia”. – sg. *descordie* CXCVIII 9; *descorde* *CXCVIII 5 (desorde). Vedi pure **escorde.**
- descorer** vb. “scaricare, andare di corpo”. – XXXVII 3, XXXVII 4.
- descovrir** vb. “scoprire”. – XCIII 17.
- [desduier]** vb. “svagarsi”. – **part. pres.** (sg.) *desduiant* CVII 14.
- [desendant]** agg. “scosceso”. – f. sg. *XXXIV 9 (desndunt).
- desendre** vb. – (a) “scendere”. CXXIII 2. **ind. pres.** [3] *descent* CXXIII 1, *desende* CXXIII rubr. **ind. pass. rem.** [3] *descendi* XXXI 4, [4] *desendimes* CLXVI 5, [6] *desendirent* CLVIII 14, CLIX 56. **ind. pass. pr.** [3] *a desendue* XXXVI 3, CXXIII 5, *ha descendu* XXXV 2. **ind. trap.** [6] *estoit desendu* CLIX 4. – (b) “discendere” (general). **ind. pres.** [6] *desendent* LXXIII 3. **ind. pass. rem.** [6] *desenderent* XLVIII 5. **ind. pass. pr.** [6] *sunt desendu* XLVI 3, *sunt desendue* CLXXVII 17, *sunt estés desendue* LXVIII 4.
- desendue** s. f. “discesa”. – sg. *desendue* CXXIII rubr., CXXIII 2; *descendue* CXXIII 1.
- deseriter** vb “spodestare, privare (del regno)”. – *deseriter* CCIV 4, *deserter* XXIV 11. **ind. pres.** [3] *deserite* CXIII 6. **part. pass.** (m. sg. sogg.) *deserités* XXIV 16. **uso pass. cg. impf.** [3] *fuse deserités* XXIV 16.
desers vedi **deçert**².
- desert* vedi **deçert**¹, **deçert**² (b).
deserter vedi **deseriter.**
- desfer** vb. “disfare”. – LXXIV 18. **ind. fut.** [6] *desfiront* CXXIV 13. **part. pass.** (m. sg. obl.) *desfait* LXXIV 18. **uso pass. ind. pres.** *se desfait* CLXXX 3, CX 14. **uso pass. cg. impf.** *fuissent desfait* CXXIV 14.
- [desferier]** vb. “liberare dai ferri”. – **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fo desferiés* CCX 5.

[desfier] vb. “sfidare”. – **ind. uso pass. pr.** [6] *ont desfié* CCXXI 3. – **uso pron. ind. trap. rem.** [6] *se furent desfié* CCXXI 4.

desider vedi **desirer**².

desine s. f. “decina”. – sg. LXIX 16.

[desirer]¹ vb. “desiderare”. – **ind. impf.** [3] *desiroit* LXV 10, [6] *desiroient* XLI 10, CCII 8, CCV 5, CCXXV 2, *disiroient* CCIII 9.

desirer² s. m. “desiderio”. – sg. obl. *desirer* CCVIII 4; *desider* III 7.

deslailauté, deslailautés vedi **desloiauté.**

desleaus, desliaus vedi **desloiaus.**

desloiaument avv. “in modo sleale”. – CXLIX 10.

desloiaus agg. “sleale”. – m. sg. *sogg. desloiaus* XXVI 17, LXXIX 12; *desliaus* LXIV 13, LXXIX 11. m. sg. obl. *desloiaus* CVII 13. m. pl. *sogg. desloiaus* XXIX 8. m. pl. obl. *desloiaus* LXXVII 2; *desleaus* CCVII 9.

desloiauté s. f. “azione sleale, slealtà”. – sg. *desloiauté* CCIX 2; *deslailauté* CXXXIII 8. pl. *deslailautés* LXXIX 12, CVIII 2.

desme agg. “decimo” – f. sg. *desme* CLVI 8; *disme* CLXXIII 8.

desmesuré agg. “smisurato” – m. pl. *sogg. desmesuréç* CXVIII 6. f. sg. *desmesuree* CLXVIII 8; *desmesuré* CLII 8. f. pl. *desmesuré* CLII 9.

desmesureemant vedi **desmesurement.**

desmesurement avv. “smisuratamente”. – *desmesurement* XXXVII 18, CXVIII 7, CXCI 3; *demisoreemant* CXC 13; *desmesureemant* CXC 16; *dismişureemant* XXXIV 7.

[desmonter] vb. “smontare, scendere”. – **ind. pres.** [6] *desmontent* CXXII 3, CLIX 3, CCVI 2, CVII 7.

desor prep. “sopra”. – XXX 4, XXXVI 14, CIV 4.

deso(u)re vedi **desovre.**

desormés avv. “a questo punto, ormai”. – X 2, XVI 4, LVI 15, LXIX 37, LXX 13, LXXXIV 14, XCVII 23, CI 5, CVIII 11, CXV 12, CXXIX 5, CXXXVII 7, CLI 24, CLI

35, CLX 16, CLXXVII 26, CLXXXV 2, CXCH 19, CXCVIII 13, CXCVIII 32, CC 14, CCXV 3, CCXXII 2.

de sot locuz. avv. “di sotto”. – LXXI 12.

desot vedi **desout**²

desote vedi **desout**¹.

desout¹ avv. “sotto”. – *desout* XXXVI 10, XXXVII 3², LIX 7, LXXX 8, LXXXIV 7², CXI 7, CXIII 24, CXIX 4, CL 6, CLXXXIII 3³; *desote* LXVIII 15.

desout² prep. “sotto a”. – *desout* XXXIV 7, *CLI 7 (desont); *desot* CXCIV 1.

desovre avv. “sopra”. – *desovre* X 3, XXIII 7, XXX 4, XXXVI 26, XLV 13, LII 4, LXX 12, LXXIV 2, LXXIV 15, LXXVII 8, LXXX 8², LXXXIII 23, LXXXIV 2, LXXXIV 3, LXXXIV 7², XCIII 2, XCIII 6, XCIII 17, XCVI 5, XCVII 6, XCVII 7, CX 2, CXII 2, CXIII 2, CXIII 24, CXVII 3, CXVII 15, CXVIII 5, CXIX 4, CXX 4, CXXIV 6, CXXXV 3, CLII 2, CLII 7, CLIII 3, CLIII 4, CLXXII 4, CLXXVI 26, CCXV 7, CCXVIII 7; *desoure* CLIV 9, CLIV 16, CLV 6; *desore* CXXIV 5.

de sovre locuz. avv. “di sopra”. – *de sovre* LXXIV 28, LXXIV 29, CXXXIII 2, CXXIV 2, CLXIX 2, CLXIX 4, CLXXIII 24; *de ssovre* LXXI 12.

[despecer] vb. “spezzare”. – **ind. pres.** [3] *despece* LIX 11.

despeciés agg. “speziato” – m. sg. obl. XCIII 27.

despence vedi **despense.**

despense s. f. “fabbisogno, spesa”. – sg. *despense* XVIII 2, XVIII 11, XVIII 12, XVIII 14; *despence* *XVIII 5 (spence), LXIX 11.

despendre vb. “spendere”. – XCIV 17, XCV 1, XCV 7, CXXXVIII 13. **ind. pres.** [6] *despendent* CXVI 10.

desperés agg. “disperato”. – m. sg. *sogg. CLXXIII 44.*

despit s. “dispetto”. – sg. obl. LXIV 12, CVIII 7, CXCI 10², CXCI 13, CXCI 14, CCXXVIII 5, CCXXIX 4.

desplair s. m. “dispiacere”. – sg. obl. CXIX 21.

despresier vb. “disprezzare”. – CLXXIII 27.

desprisier s. m. “dispiacere”. – sg. obl. CVIII 7.

despuer vb. “disputare”. – VII 7.

des qeles vedi **le quel¹ (f.)**.

des quel(z) vedi **le quel¹ (m. e f.)**.

desrote agg. “dirupato”. – f. sg. *CLXXIV 9 *CLXXVIII 3 (degrotte).

[destorber] vb. “distornare”. – **ind. pres.** [6] *destorbent* CLI 25.

[destraindre] vb. “stringere”. – **ind. pres.** [3] *destraint* CXCVI 7.

destre agg. “destro”. – m. sg. obl. CLXXV 14. f. sg. XXII 2, LXXXV 5, CLXXVI 14. Vedi pure **a destre**.

destrer s. m. “destriero”. – sg. sogg. *destrier* *CLXXIII 40 (detrrier). sg. obl. *destrier* CLXXIII 40. pl. sogg. *destrer* CXC 5, CXCVI 5. pl. obl. *destrer* XXXII 5, CLXXIII 27, CXCIII 5, CXCIV 3; *destrier* *CXCIV 2 (detrrier).

destrier vedi **destrer**.

destrucion s. f. “distruzione”. – sg. *destrucion* XLII 8; *destrusion* CCXXXI 2.

destruer vedi **destruere**.

destruere vb. “distruggere”. *destruere* XLII 11, CLI 6, CCVII 9, CCXXVIII 5, *destruer* CLIX 11. **ind. pres.** [6] *destruent* CXXII 6, CLV 3, CLXI 7, CLXVIII 10. **ind. impf.** [3] *destruoit* CXCIX 2. **ind. pass. rem.** [3] *destruit* XCIV 2. **ind. pass. pr.** [6] *hont destruite* XXX 2, *ont destruite* CXCII 19. **part. pres.** (sg.) *destruant* CLXI 6. **part. pass.** (f. pl.) *destruite* XLIV 3. **uso pass. ind. pres.** [3] *se destruite* LXIX 20. **uso pass. ind. impf.** [6] *estoint destruites* CLXI 5. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu destruit* XLII 8, [6] *furent destruite* CXCII 21. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit destruit* *CCXII 2 (s. destrut), CCXXXI 2. [6] *soient destruit* LXXX 6. **uso pass. cg. impf.** [3] *fust destruit* CXVI 3.

destrusion vedi **destrucion**.

desus prep. “sopra”. – XXXVIII 7, LXVIII 13, LXXIV 25², LXXXIII 33, CIV 4⁴, CX 12, CX 16, CXXI 9, CXXXI 3, CLI 16. Vedi pure **au desus**.

desveiller vb. “svegliare”. – XL 13. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt desveillés*

XLI 7. **uso pass. impf. ind.** [6] *estoint desvoillés* XLI 2.

desviabiles agg. “impraticabile, inaccessibile”. – m. sg. sogg. *desviabiles* CLXXV 2. m. sg. obl. *desviable* CXXIII 6; *desvoiable* *XCVII 9 (deuoiable); *desvoiables* CXXIV 2. m. pl. obl. *desvoiables* CXXVII 18, *CXIX 14 (dosoiables), CCVI 6. f. pl. *desviabiles* *CLXXVII 14 (desoiables).

desvoiable(s) vedi **desviabiles**.

desvoient vedi **devoier**.

de tout locuz. avv. “del tutto”. CLVII 2, CCXI 2.

deu vedi **dieu**.

deu vedi **dou (b)**.

deus¹ num. “due”. – **m. sogg.** *deus* I 2, II 5, II 10, III 6, IV 2, VII 2, IX 7, X 2, X 5, XI 2, XI 3, *XI 4 (du), XII 5, XII 7, XIV 4, LXVI 4, LXIX 31, LXXI 12², LXXVI 18, LXXXV 12, LXXXVIII 8, XCI 7, XCVII 21, XCIX 2, CIV 4, CXVII 8, CXXIX 8, CLIX 12², CLX 2, CXCVIII 15, CXCVIII 18, CC 12, CCXXV 2; *dous* III 3; *dui* CCXXXI 4. **m. obl.** *deus* III 5, VII 2, VII 4, VII 6, VII 8, VII 9, VIII 2, VIII 4, IX 4, IX 6, IX 10, XI 5, XII 3, XXX 11, LI 13, LVIII 4, LVIII 8, LXVII 2, LXIX 18, LXIX 23, LXXI 12, LXXXV 12, XCI 2, XCI 6², XCVII 14, XCVII 21, CVII 11, CVIII 8, CXXIV 13, CXXIX 9, CCXXVIII 5; *dous* LXXVII 2; *dou* CXVIII 13. **f. deus** XVIII 2, *XVIII 11 (dou), XIX 2, XXII 5, XXXII 7, XXXIV 9, XXXV 2, XXXV 8, XXXVI 3, XXXVI 5, XL 5, XLIX 9, LV 8, LX 5, LXXIII 13, LXXIV 26, LXXXIII 10, LXXXV 13², XCI 2, XCI 26, XCI 28², XCI 29, XCVI 8, XCVII 14, XCVII 25, CV 4, CVII 2, CXIX 15, CXXIII 2², CXXIX 12, CXLIII 5, CXLVIII 4, CLI 12, *CLVII 7 (dens), CLVII 10, CLVII 11, CLVII 12, CLX 13, CLXIII 2, CLXXXVII 6, CXCVIII 22; *dos* *CXII 8 (des); *dous* LXIX 17.

deus avv. “due volte”. – II 5, LXXI 9, *LXXI 9 (om.), LXXI 15, CLXXIII 18, CLXXVI 6, CLXXVI 7.

deus vedi **[devoir]**.

deus miles num. “duemila”. – XCII 5.

devan vedi **devant²**.

devant¹ avv. – (a) “davanti”. *devant* LXIX 3, LXXXIII 14, CVIII 8, CXVIII 7,

CLXXIII 14, CXCI 6, CXCII 18, CCIX 3, CCXII 2, CCXVI 12; *davant* XXV 9, CLXXIII 55, CLXXVI 14, CCIX 5. - (b) "**prima**". *devant* CXLVIII 5, CLXXVII 9.

devant² prep. "davanti a". - *devant* VII 4, XIV 2, XVI 2, XVIII 2, XXV 7, XXVII 6, XXX 13, XXXIV 7, XLI 8, LVII 9², LVII 10, LVII 13², LXIV 14, LXVI 5, LXVI 6, LXXIV 29, LXXIV 36, LXXIX 9², LXXXV 19², LXXXVIII 9, LXXXVIII 10, LXXXIX 10³, XCI 7, CXXII 16, CXLV 5, CLXXVI 5, CLXXVII 8, CLXXVII 10, CCXII 2, CCXXVII 4², CCXXVIII 2, CCXXIX 2, CCXXXI 3; *davant* XXIV 10, XXVII 3, XXVIII 3, XXVIII 4, LVII 19, LXXXV 19; *devan* CCVI 3.

divenir vb. "divenire". - XXXV 12, C 4, CXVII 7, CLXXV 18, CLXXIX 7. **ind. pres.** [3] *devient* XXXVI 13, XXXVI 19, LIX 12, LIX 13, CXIV 9, CLXXIX 3, CXII 4, *devent* XLIX 9, *divient* CXCI 12. [6] *devienent* XXXI 5, XLIII 6. **ind. impf.** [3] *devenoît* CLXXVII 16. **ind. pass. rem.** [3] *devint* CLXI 9, CLXXVII 11, CLXXVII 16², *devent* CLXXVII 16. **ind. pass. pr.** [3] *est devenu* CCIV 5. **ind. trap.** [3] *estoit devenu* CCII 3.

dever prep. "verso". - *dever* XXI 7, XXI 8², XXI 12, XXXII 3, XXXII 4, XXXVI 2, *XXXVI 27 (deutr), XXXIX 3, XLV 3, LIX 6, LXVIII 11, LXXXIII 9, LXXXIII 10, LXXXIII 14, LXXXIII 27, LXXXIII 29, CLI 10, CLXXVIII 3, CXCVIII 4, CCI 2, CCXV 5; *deverç* II 9.

deverç vedi **dever**.

deverse agg. - (a) "**svariato**". m. pl. obl. *deverses* CXC 7. f. pl. *deverses* XVII 8, XXIV 5, LXX 1, LXXXIII 19, LXXXIII 25, CLXXIX 6; *diverses* XV 5, CXXIII 6, CLXV 7, CLXXIV 13, CLXXX 3, CLXXXIX 9. - (b) "**straniero, diverso da EGO / nos**". m. sg. obl. (?) *diverse* CCXX 2. m. pl. obl. *diverses* CXC 8. f. sg. *deverse* XLVI 21. f. pl. *deverses* prol. 1², prol. 2, prol. 3, CLXXI 6; *diverses* IV 2.

deversemant avv. "in modo diverso". - CLXV 13, CLXXIII 50, CLXXX 3.

deversités s. f. "caratteri stranieri". - pl. *deversités* prol. 1, CLX 4; *diversités* prol. 1.

deverç vedi **dever**.

deves(s)e(nt), *devest* vedi **[devoir]**.

device s. f. "dovizia". - sg. *device* CLXXXI 14; *devicie* CXCIV 3; *devisce* CLVI 2.

devicie vedi **device**.

deviciosos vedi **devisieuse**.

devisce vedi **device**.

devise s. f. "distribuzione". - sg. CII 5, CIII 2.

deviseement avv. "distintamente, diversamente". - *deviseement* CLX 3; *divissement* CXC 16.

deviser vb. "descrivere partitamente". - XCI 8, CX 9, CLI 29, CLI 30, CLVI 11, CLVI 12, CLXXXII 9. **ind. pres.** [3] *devisé* XVIII 1, XIX 1, XX 1, XXI 1, XXII 1, XXIII 1, XXIV 1, *XXIX 1 (diuise), XXXI 1, *XXXII 1 *XXXII 1 *XXXIV 1 *XXXV 1 *XXXVI 1 *XXXVIII 1 (diuise), XL 1, XLIV 1, XLV 1, XLVI 1, XLVII 1, XLVIII 1, XLIX 1, L 1, LI 1, LII 1, LIII 1, LIV 1, LVI 1, LVII 1, LVIII 1, LIX 1, LX 1, LXII 1, LXIII 1, LXVII 1, LXIII 1, LXIX 1, LXX 1, LXXI 1, LXXXII 1, LXXIII 1, LXXIV 1, LXXV 1, LXXVI 1, LXXXI 1, LXXXII 1, LXXXIII 1, LXXXIV 1, LXXXVI 1, LXXXIX 1, XCI 1, XCIII 1, XCVI 1, C 1, CI 1, CV 1, CVI 1, CVII 1, CIX 1, CXII 1, CXIII 1, CXVI 1, CXVI 10, CXVII 1, CXVIII 1, CXIX 1, CXXI 1, CXXIV 1, CXXV 1, CXXVI 1, CXXVII 1, CXXVIII 1, CXXX 1, CXXXI 1, CXXXII 1, CXXXIII 1, CXXXIV 1, CXXXV 1, CXXXVI 1, CXXXVII 1, CXXXIX 1, CXLII 1, CXLIII 1, CXLIV 1, CXLVI 1, CXLVII 1, CXLVIII 1, CXLIX 1, CL 1, CLI 1, CLII 1, CLIII 1, CLIV 1, CLV 1, CLVI 1, CLVI 17, CLVIII 1, CLX 1, CLXI 1, CLXII 1, CLXIII 1, CLXIV 1, CLXV 1, CLXVI 1, CLXVII 1, CLXVIII 1, CLXIX 1, CLXX 1, CLXXI 1, CLXXII 1, CLXXIII 1, CLXXIV 1, CLXXV 1, CLXXVI 1, CLXXVII 1, CLXXVIII 1, CLXXIX 1, CLXXX 1, CLXXXI 1, CLXXXII 1, CLXXXIV 1, CLXXXV 1, CLXXXVI 1, CLXXXVII 1, CLXXXVIII 1, CLXXXIX 1, CXC 1, CXCI 1, CXCV 1, CXCVI 1, CXCVII 1, CXCVIII 1, CC 1, CCVIII 1, CCXI 7, CCXVI 1, CCVII 1, CCXVIII 1, CCXIX 1, CCXX 1, CCXXI 1, *divise* XLIII 1, LXXV 1, LXXXVIII 1, CXLVIII rubr. lim., *devisé* CXXVIII rubr., CLXXVI rubr., [4] *deviçon* CLXV 12, [6] *devisent* CXIX 26, *divisent* CXIX 25. **ind. fut.** [1] *deviserai* XXIII 2, LXIX 12, LXIX 25, LXXXII 8, XCHII 22,

XCIII 26, *XCIV 17 (deusera), XCV 18, XCVIII 16, CXIII 3, CXIV 3, CXVI 10, CXX 5, CLVII 3, CLVIII 14, CLXXII 6, CXCI 6, CXCV 4, *diviserai* LXXIII 26, LXXXIII 3, *C 2 (diusera), CLI 28, CXC 13, *devisarai* CLXVI 3, CLXXIII 12, *divisarai* XLV 14, [3] *devisera* CLVII 1, [4] *deviseron* XC 6, *diviseron* CLXXIII 3. **ind. pass. pr.** [1] *ai devisé* LXIX 36, *LXXXVIII 17 (deuse ai), XCI 8, *XCV 18 (a. diuisse), XCVII 7, CXVI 10, CLVII 13, CLXXVI 11, CLXXVII 2, CXCI 5, *ai divisé* LXVII 5, LXXXVIII 20, XCVIII 6, CI rubl. lim., *ai deviséc* LXXXII 8, LXXXIV 4, *ai devisés* XC 6, *ai devisésé* CLI 33, *ai divisésé* CLIX 15, [4] *avon devisee* CCXXII 6. **part. pass.** (m. pl. obl.) *devisé* CXIX 26. **uso pass. ind. pres.** [3] *est devisés* CXIII 3, CXIX 26. **devisés** agg. “distinto, diverso”. – m. sg. *sogg. devisés* CXC 8. m. sg. obl. *devisé* LXXXIX 3, LXXXIX 8. m. pl. *sogg. devisésé* XXXV 6. m. pl. obl. *deviséc* CLXXIII 50, CLXXX 3, *devisee* CLXXI 5, *devisiez* CXCH 24. f. pl. *devisée* CLI 10, CLXXXI 6, CLXXIX 7; *devisés* XCVII 2, CXCI 5, CXCH 23; *deviséc* CLXXIII 50, CXCH 23; *devisées* CLXXIX 6; *divisee* XXXV 7. **devisieuse** agg. “dovizioso”. – f. sg. *devisieuse* CXCH 22; *deviciosos* CXXXVII 2. **devoier** vb. “perdere la via”. – LI 12. **cg. pres.** [3] *desvoient* XCIX 3. **[devoir]** vb. “dovere”. – **ind. pres.** [3] *doit* XXV 10, LVII 14, LVII 17, LXVI 5, LXXVI 2, LXXXI 3, LXXXII 4, LXXXIV 1, LXXXIV 3, LXXXV 7, LXXXV 16, LXXXV 17, LXXXIX 6, XCIV 7, XCVI 17, CXIX 16, CXIX 23, CXIX 25, CXIX 29, CLI 26, CLVI 9, CLX 2, CLXVII 3, CLXVII 4, CLXXIII 29, CLXXIII 30, CLXXIII 31, CLXXIII 37, CLXXVI 69², CLXXVI 11³, CXCH 7, CCIV 5², CCVI 5, CCIX 3, CCXXII 5², CCXXXI 2, *deit* *LXXX 9 (deie), [4] *devon* CCV 4, *dovon* CLXXIII 37, [5] *devés* CLI 32, *dovés* CCXXII 5, CCXXV 3, CCXXXI 3, [6] *doient* procl. 2, XVIII 2, LVII 13, LXVIII 5, LXXX 7, XCVIII 3, CXVIII 6, CXIX 24, CLXXXII 6, CLXXXVI 3, CCXIII 2². **ind. impf.** [2] *dovis* XXIV 11, [3] *devoit* LXXIX 11², LXXXII 3, LXXXIV 5, CC

11, *dovoit* LI 16, CXXXVIII 12, CXCIV 4, CCVII 10, CCXXIII 4, CCXXIV 2. **cg. pres.** [1] *doie* XXVII 3, CLXXXI 6, *doie* *CCIII 5 (do), CCIII 6, [2] *doit* XXVI 11, [3] *doie* XXVIII 6, LIV 8, LXIX 26, LXIX 27, LXXIV 22, LXXX 9, XCVIII 5, CLI 9, CLXXIII 18, CLXXIII 29, CCXI 21, *doit* CLXXII 6, [5] *doies* CCVI 5, [6] *doient* II 5, XC 2, *XC 2 (soient), XCV 13, CLIX 9, CLXXXIV 7, CXCH 21. **cg. impf.** [1] *doesse* CCIII 6, [3] *deust* VII 7, VIII 2, XVII 9, XXIV 12, XXVII 2, XXVII 3, CXXII 6, CXXXIII 7, CLXXIII 15, CIV 5, *deus* CLI 6, *deuse* CLXXV 6, *devest* XVII 5, *devese* XXVI 4, *devesse* CC 9, *dovese* XXVII 5, [6] *deussent* VII 8, LI 13, LI 14, CXXII 2, *deusent* XVIII 2, XVIII 13, LVIII 11, CXLV 11, *devesent* XI 4, *doussent* CLIX 2. **cond. pres.** [5] *dorés* CCX 2, [6] *dourent* CCX 2.

de voir locuz. avv. “davvero, in verità”. – XLVI 9, LXVIII 4, LXXIV 12, XC 2, XCV 14, CLI 31, *CLIII 21 (d. oïre), CLXXIII 15, CLXXIII 19, CCVIII 6, CCXV 6, CCXXII 3. **devotement** avv. “devotamente”. – XXVI 4.

dex vedi **dieu**.

diabes s. m. “demonio”. – pl. *sogg. diables* CLXXV 19, CXCI 4. pl. obl. *diabes* VII 7, XLVIII 3, CXV 7, CXIX 17, CXIX 18, CLX 4, CLXXV 19; *diable* LXXIV 26.

diablotique vedi **diabolique**.

diabolice vedi **diabolique**.

diabolique agg. “diabolico”. – f. sg. *diabolique* LVII 17, LXXIV 26; *diabolice* CLI 25; *diabolitique* XLVII 3; *diablotique* XXXV 1.

diabolitique vedi **diabolique**.

diamant s. m. “diamante”. – pl. obl. *diamant* CLXXIV 6², CLXXIV 9, CLXXIV 11, CLXXIV 12⁴, CLXXIV 13³, CLXXIV 14; *diamans* obl. pl. CLXXIV 9, CLXXIV 13.

diaspe s. m. “diaspro”. – sg. *sogg.* LIV 5. pl. obl. LV 5.

diclin vedi **declin**.

dieu s. m. “dio”. – sg. *sogg. dieu* LXIX 2, LXIX 5, LXXIX 8, LXXXVIII 12, CLXXVII 16, CLXXVII 20, CLXXXI 5; *deu* CLXXV 19; *dex* CCXXVIII 5. sg. obl. *dieu* XXV 4, XXV 8, XXXI 6, LXIX 1, LXIX 3, LXIX 4, LXXIV 26,

LXXVIII 13, LXXIX 9², LXXX 6, CIII 5, *CXVI 5 (dio), CXXII 10, CXLVIII 5, CLXXVII 15, CLXXVII 16, CXCVIII 24, CXCVIII 29, CCI 9, CCXVI 3; *deu* LXIX 3, CCVIII 6, CCXVI 3, CCXXV 5, CCXXXI 7; *diu* LXIX 2. pl. *sogg. dieu* CCXVI 3². pl. obl. *deu* CLXXV 19²; *dieu* LXXXVII 7; *diex* CLI 27.

diex vedi **diu**.

digne vedi **doingne**.

dimi s. m. "metà, mezzo" – sg. obl. XIII 4, CXXIII 2, CXCI 3, CXIII 7, CXIII 13, CXVI 10, CLXXXIII 6, CLXXXIII 7, CLXXXIII 11², CLXXXIII 18, CCXXIV 3, CCXXIV 5, CCXXIX 4.

diner s. m. "denaro, spicciolo". – sg. obl. CXVIII 15

dio vedi **diu**.

dir vb. "dire". – **inf.** *dir* xv 5, XVI 5, XXII 2, XXIV 12, XXIV 18, XXX 7, XL 12, XLII 3, XLII 9, XLIX 6, LIII 6, LXVI 6, XCIII 8, XCV 2, XCVII 3, CXIV 6, CXIV 21, CXIX 20, CXXIII 13, CXXXVIII 19, CXLV 5, CXLV 11, CL 9, CLI 8, CLI 17, CLI 21, CLI 32, CLVI 18, CLVII 8, CLX 8, CLXV 14, CLXXXIII 17, CLXXXVII 18, CCIII 6, CCIII 7, CCXXII 3, CCXXII 5, CCXXVI 4, CCXXVII 4, CCXXXI 3; *dire* xxx 6, XL 3, XLVI 3, LXVI 5, LXXIII 13², LXXIV 50, LXXV 2, LXXVI 3, LXXXIII 4, LXXXIV 5, LXXXV 2, LXXXIX 2, XC 2, XCII 3, XCIII 5, XCV 15, XCVI 9, XCVII 2, XCVIII 5, CII 7, CXXXIII 6, CXXXVIII 4, CLI 4, CLI 8, CLX 8, CLXII 4, CLXXV 3, CLXXXII 5, CLXXXIII 5, CXC 2, CC 2, CC 9, CCV 5, CCXI 4. **inf. pass.** *avoir dit* XXIV 18. **ind. pres.** [1] *di* prol. 3, III 7², VIII 4, VIII 5, XIII 5, XV 2, XVIII 7, XVIII 8, XVIII 12, XVIII 13², XVIII 15, XVIII 16, XIX 5, XX 4, XXI 5, XXI 6, XXII 5, XXII 8, XXII 11, XXIII 5, XXIII 7, XXIV 4, XXV 10, XXXI 9, XXXI 11, XXXII 10, XXXIV 7, XXXV 20, XXXVI 5, XXXVI 15, XXXVI 17, XXXVI 19, XXXVI 21², XXXVI 23, XXXVII 4, XLII 7, XLII 9, XLIII 6, XLIII 7, XLIV 2, XLIV 3, XLIV 8, XLV 3, XLVI 5, XLVI 11, XLVIII 5, XLVIII 14, XLIX 14, LIV 8, LV 8, LVI 5, LVI 6, LVI 7, LVI 9, LVI 11, LVI 3, LVII 13, LVII 15, LVII 16, LVII 17, LVII 18, LVII 19, LVII 21, LVIII 8, LVIII 9, LVIII 15, LIX 9², LIX 11, LIX 12, LIX 13, LXI 5, LXI 8, LXI 9, LXI 12, LXI 15, LXIV 3, LXIV 7,

LXV 2, LXV 8, LXVII 4, LXVIII 3², LXVIII 5, LXVIII 14, LXIX 6, LXIX 10, LXIX 19, LXIX 24, LXX 3, LXX 11, LXX 12, LXXI 9, LXXI 25, LXXIII 7, LXXIV 17, LXXIV 21, LXXIV 27, LXXIV 29, LXXIV 31, LXXIV 38, LXXIV 41, LXXIV 42, LXXIV 46, LXXVII 13, LXXX 4, LXXX 7, LXXX 8, LXXXII 5, LXXXII 7², LXXXIII 28, LXXXIII 29, LXXXIII 30, LXXXIII 32, LXXXIII 34, LXXXIV 2, LXXXIV 7, LXXXIV 10, LXXXIV 13, *LXXXV 5 (di|di), LXXXV 14, LXXXV 15, LXXXV 17, LXXXV 18, LXXXVI 4, LXXXVIII 6, LXXXVIII 10, LXXXVIII 11, XCI 5, XCII 9, XCIII 5, XCIII 8, XCIII 16, XCIII 37, XCIII 38, XCIII 40, XCIV 3, XCIV 4, XCIV 6, XCIV 8⁴, *XCIV 11 (om.), XCV 8, XCV 9, XCV 10, XCV 12, XCV 13, XCV 15, XCVI 3, XCVII 5, XCVII 11, XCVII 14, XCVII 15, XCVII 16, XCVII 19, XCIX 2, CI 3², CII 5, CIII 4, CIV 4, CX 3, CXX 5, CXXIII 5, CXXIII 14, CXXIII 15, CXXIII 17, CXIV 4, CXIV 9, CXIV 16, CXIV 24, CXV 5, CXV 7, CXVI 3, CXVI 4, CXVI 5, CXVI 7, CXVI 8, CXVII 9, CXVII 10, CXVII 12, CXVII 13, CXVIII 4, CXVIII 5, CXVIII 19, CXVIII 20, CXVIII 21, CXVIII 25, CXIX 12, CXIX 13, CXIX 17, CXXII 6, CXXII 16, CXXII 17, CXXIII 2, CXXIII 3, CXXIV 8, CXXIV 9, CXXIV 15, CXXV 3, CXXVI 2, CXXIX 4, CXXIX 5, CXXIX 7, CXXIX 8³, CXXXI 3, CXXXIII 4, CXXXIII 7, CXXXIV 3, CXXXIV 5², CXXXIV 6², CXXXVIII 3², CXXXVIII 4, CXXXVIII 8, CXXXVIII 18, CXXXIX 5, CXXXIX 6, CXLI 3, CXLII 4, CXLIII 4, CXLV 3², CXLVI 5³, CXLVI 6, CXLVI 7, CXLVI 9, CXLVII 4, CXLVII 5, CXLIX 10, CL 5², CL 6, CL 7², CLI 7, CLI 9², CLI 10, CLI 12, CLI 14, CLI 15, CLI 16, CLI 19³, CLI 21, CLI 22, CLI 24, CLI 26, CLI 31, CLI 32, CLII 5, CLII 7, *CLII 9 (om.), CLIV 7, CLIV 8, CLIV 14, CLIV 16, CLV 6, CLVI 7, CLVI 8, CLVI 11, CLVI 13, CLVI 14, CLVI 18, CLVII 4, CLVII 8², CLVII 9², CLVII 10, CLVII 11, CLVII 12, CLVIII 4, CLVIII 5², CLVIII 7, CLVIII 8², CLVIII 12, CLVIII 17, CLVIII 18, CLIX 2, CLIX 12, CLX 2, CLX 8, CLX 9, CLX 10, CLX 12, CLX 13, CLX 15, CLX 16, CLXI 11, CLXII 5, CLXIII 8, CLXV 7, CLXV 11, CLXV 12, CLXV 14, CLXVI 3², CLXVI 7, CLXVI 8², CLXVII 5, CLXVII 8, CLXVIII 4, CLXVIII 5², CLXVIII 6, CLXIX 3, CLXIX 5, CLXIX 6,

13³, CXC 14², CXC 16, CCXVI 3, [6] *dien* CXIX 9. **ind. impf.** [3] *disoit* IX 7, XV 5², XXVI 11, XLII 4, XLIV 3, LXV 5, CXXXVIII 12, CXXXVIII 16, CLVI 20, CLXXV 9, CLXXVII 7, CXCXVIII 7², CXCXVIII 8, CC 3, CC 11, CCV 2, CCIX 4, [6] *disoient* XV 5, XVIII 11, XXVII 4, XXX 6, XLI 9, LIX 9, LXXIX 7, CXVIII 26, CLX 3, CLXXVII 16, CLXXVII 25, CCII 5², CCII 8. **ind. fut.** [1] *dirai* XVIII 13, XXIV 7, XXV 4, XXVI 8, XXVI 10, XXX 6, XXX 7, XXXV 7, XXXV 15, XXXVI 17, XXXVI 20, XXXVII 2, XXXVIII 6, XXXIX 4, XLVI 19, LI 5, LIV 8, LVIII 12, LIX 7, LIX 9, LXVIII 8, LXIX 31, LXXI 11, LXXIV 11, LXXIV 19, LXXIV 24, *LXXIV 27 (*dira*), LXXIV 28, LXXV 10, LXXIX 2, LXXX 5, LXXXI 7, LXXXI 9, LXXXIII 16, LXXXIX 10, XCIV 10, XCIV 17, *XCV 3 (*om.*), XCV 16, XCV 17, XCVI 2, XCVI 5, XCVII 12, XCIX 4, CIV 3, CX 9, CXIII 12, CXIV 6, CXIV 14, CXIV 28, CXVI 5², CXVI 8, CXVII 8, CXVIII 6, CXXII 2, CXXIV 4², CXXIV 9, CXXVI 7, *CXXIX 8 (*dira*), CXXXI 2, CXXXIV 3, CXXXVIII 13, CXXXVIII 14, CXLV 3, CXLVIII 4, CXLIX 6, CLI 22³, CLI 24², CLI 25, CLI 30, CLI 33, CLI 34, CLII 4, CLII 6², CLVII 8, CLX 5, CLXI 3, CLXII 7, CLXV 4, CLXV 14, CLXVII 2, CLXIX 5, CLXXI 2, CLXXII 2, CLXXIII 3, CLXXIII 4, CLXXIII 5, CLXXIII 6, CLXXIII 8, CLXXIII 15, CLXXIII 21, CLXXIII 22, CLXXIII 26, CLXXIII 29, CLXXIII 37, CLXXIII 52, CLXXIV 9, CLXXV 5, CLXXV 7, CLXXVI 8, CLXXVI 9, CLXXVI 12, CLXXVI 18, CLXXVI 19, CLXXVI 27², CLXXVII 3, CLXXIX 9, CLXXXIII 3, CLXXXIX 9, CXC 14², CXCI 4, CXCI 7, CXCXVIII 5, CC 6, CCI 11, CCXVI 8, CCXVII 3, CCXXVI 2, CCXXVII 4, *dirae* CCXVI 2, [4] *diron* XXIV 18, LXIX 9, LXXII 26, LXXIV 30, LXXX 4, LXXXVII 7, XCII 10, CIII 6, CV 7, CVI 9, CXXXII 4, CXXXIII 4, CXXXVIII 22, CLXXI 6, CLXXIV 6, CLXXVII 26, CLXXXI 2, CLXXXIV 9, CXCI 13, CXCI 25, CCV 4, CCXVII 7, CCXIX 3, CCXX 3. **ind. pass. rem.** [3] *dist* III 5, X 7, XVII 7, XXIV 13, XXVI 10, XXVI 17, XXVII 2, XL 12, XLI 9, LIX 11, LXIV 14, LXVI 8, CVII 6, CVII 9, CVII 17, CXX 4, CXXIV 10, CXXIV 14, CXXXVIII 6, CXLV 6, CXLV 13, CLXXII 7, CLXXIV 3, CLXXV 8, CLXXVII 25², CXCI 5, CXCI 6,

CXCII 9, CC 8, CC 9, CCI 5, CCVII 4, CCXI 8, CCXIII 4, CCXXV 3, CCXXIX 2, *di* CIV 9, [6] *distrent* I 2, II 2, *II 10 (*distroient*), III 6, IV 2, VI 2, IX 4, IX 7, X 2, X 6, XI 4, XII 7, XIV 4, XVI 2, XVII 2, XVI 5, XVII 7, XVII 8, XXV 5, XXV 7, XXVII 3, XXX 12, XXXI 2, XXXI 3, *XXXI 9 (*distent*), LI 8, LI 9, LI 10, LI 11, LXVI 6, LXXVII 9, LXXIX 9, CVII 6, CVII 8, CVII 15, CVII 16, CVIII 3, CXXIV 11, CXLV 5², CXLV 6, CXLV 7, CXLV 8, CXLV 12, CLVIII 16, CLXI 7, CLXXIII 37, CLXXVII 11, CLXXVII 12, CXCI 5, CCIII 8, CCVII 4, CCVII 6, CCIX 4. **ind. pass. pr.** [1] *ai dit* XXVI 15, XXXI 11, XXXII 7, XXXV 2, XXXV 12, XXXVI 26, XLI 2, XLVI 10, XLIX 16, LV 8, LVII 2, LVII 17, LVII 22, LIX 12, LIX 13, LX 2 (*dit ai*), LXX 12, LXXIII 12, LXIX 15, LXXIV 15, LXXIV 27, LXXIV 29, LXXIV 48, LXXX 8, LXXX 10, LXXXIII 15 (*dit ai*), XC 3, XCIII 6, XCIV 16, XCIV 17², XCV 8, XCVI 4, XCVI 5, XCVII 6, XCVII 16, CIII 2, CIII 6, CX 2 (*dit ai*), CX 6, CXII 2, CXII 8, CXIII 13, CXIV 2, CXIV 11, CXV 11, *CXVI 11 (*di*), CXVII 3, *CXVII 15 (*a. dic*), CXVIII 18, CCXXV 7, CXXIX 5, CXXXIX 4, CXLVI 9, CLI 35, *CLII 2 (*om.*), CLII 4, CLIII 4, CLIV 9, *CLIV 16 (*om.*), CLV 6, CLVIII 5, CLX 15, CLXVI 8, CLXXII 4, CLXXIII 24, CLXXIII 27, CLXXIII 49, CLXXIII 55, CLXXIV 12, CLXXVI 18², CLXXVI 28, CLXXXIII 7, CXCI 3, CXCI 6, CXCI 7, CXCXVII 4, CXCXVIII 23, CC 11, CCIII 7, CCIV 4, CCVIII 10, CCXVI 10, CCXVII 3, CCXVII 4, CCXVIII 4, CCXVIII 7, CCXXII 5, CCXXIV 2, CCXXV 2, *ai dites* XCVI 8, [2] *as dit* *CVIII 11 (*ai d.*), [3] *a dit* LXXXVII 12, CLXXIII 32, [4] *avon dit* CIV 5, CLXIX 2, *avun dit* XLVI 21, LVI 15, [5] *avés dit* *CCV 4 (*avon d.*), CCVII 5, [6] *ont dit* LVII 9, LXXIV 22, *ont dites* CXXIX 23. **ind. trap.** [3] *avoit dit* IV 2, XXVI 1, XXVI 2, XL 9, CLVIII 12, CCIII 8, CCV 2, CCVII 4, CCX 2, CCXI 4, CCXXVIII 2, CCXXIX 5, [6] *avoient dit* VII 2, IX 5, LVIII 12. **ind. trap. rem.** [3] *ot dit* CXCI 13. **cg. pres.** [3] *die* CLXXIII 15, [6] *dient* VII 6. **cond. pres.** [1] *dirote* II 3, VIII 5, XIV 2, XVI 4, XVIII 18, XXVI 4, XXVII 5, XL 13, LI 14, LXIV 5, LXXVI 18, LXXVIII 2, LXXVIII 13, XCIII 33, CVII 12, CXX 8, CXXIV

12, CXXIX 11, CXXXVIII 7, CXLV 10, CLI 30, CLVIII 14, CLIX 5, CLXIX 8, CLXXIII 33, CLXXVIII 7, CXCI 5, CXCII 7, CXCII 15, CXCVIII 15, CXCVIII 18, CXCVIII 20, CXCVIII 24, CC 10, CCI 7, CCI 8, CCI 7, CCV 5, CCVII 10, CCXI 9, CCXIV 3, CCXXIV 6, CCXXVI 2, CCXXIX 6, CCXXX 4, CCXXXI 5, *diroi* XI 5, XVIII 6, CLXXXIII 17, CLXXVII 22, CLXXXIII 8, CCIV 5, CCXXXI 9, *diroe* CCIV 4, [3] *diroit* CLX 5, CXCI 4, [5] *dirois* CLXXIII 22, CLXXX 3, [6] *diroient* CLXXVI 3. **part. pres.** *disant* (sg.) XI 4, CXXII 6, CXCII 18, CXCVIII 29, CCI 10, (pl.) CLXXIII 30; *desant* (sg.) VII 7. **uso pass. ind. pres.** [3] *est dit* CXIX 26, *se dit* CXCI 6, *ven dit* *LXIX 7 (ue d.), [6] *se dient* LIX 13. **uso pass. ind. impf.** [3] *estoit dit* CXIX 26. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu dit* CLIX 14.

disme vedi **desme**.

disničureemant vedi **desmesuremant**.

diu vedi **dieu**.

diuse vedi **deviser**.

diverse(s) vedi **deverse**.

diversités vedi **deversités**.

divient vedi **devenir**.

divisament s. m. "descrizione". - sg. sogg. *divisament* prol. rubr.; *divisiment* prol. rubr.

divisee vedi **devisés**.

divissement vedi **devisement**.

do vedi **de (b), (i), (n), (o), (p)**.

do vedi **dou**.

doaire s. m. "dote". - sg. obl. *doaire* LXI 11, *LXVIII 20 (doaiere).

double agg. "doppio". - m. sg. sogg. *double* CLVII 7. sg. obl. *double* CLXXIII 19. f. pl. *dobles* CLVII 7.

docement vedi **doucement**.

doce vedi **douce**.

doçe num. "dodici". - *doçe* XXII 11, XLIV 7, XLV 2, XLIX 4, XLIX 12, *XLIX 16 (trois), LXII 2, LXXVII 6, *XCIV 4 (de ce); *doç'* (+ voc.) XL 12; *douçe* XLIX 2.

doësse vedi **[devoir]**.

doies vedi **dois**.

doingne agg. "degno". - f. sg. *doingne* LXXIX 12, CCH 6, *CCH 6 (dongne), CCIV 5; *digne* CXCH 21.

doilens vedi **dolens**.

dois s. m. "dito". - sg. obl. *dois* CXXIV 5, CLXXVI 23. pl. *doies* LXXI 12, CLVIII 8.

dol(o) vedi **duel**.

dolcemant vedi **doucement**.

dolens agg. "dolente". - m. sg. sogg. *dolens* CC 12; *doulens* CCX 2; *doilens* CCVIII 10. m. pl. sogg. *dolens* *LVIII 12 (doles); *dulens* LXIII 9.

doleur vedi **dolor**.

dolor s. m. "dolore". - sg. obl. *dolor* CLI 26, CLIX 7; *doleur* CLIX 2, CLXI 6; *doulor* CLVIII 18.

domajer vb. "recare danno". - *domajer* CXCH 20, CCV 5, *domajere* CCI 5. **ind. pres.** [6] *doumajent* CCI 3. **ind. impf.** [3] *damajoit* CXCIX 2. **ind. pass. pr.** [6] *ont domajés* XXXV 2, XLIV 2.

domajes s. m. "danno". - sg. sogg. *domajes* LI 10, LXVII 4, CXCH 7, CCXXXII 10²; *doumaje* CCXXXI 10. sg. obl. *domajes* XII 6, XXIII 9, XLIV 7, LXXIV 32, LXXVIII 2, LXXXIV 13, XCVIII 2, XCVIII 3, CXX 3, CLIV 17, CLXXXII 4, CLXXXII 6, CLXXXIV 6, CXCH 20, CXCH 7², CXCVI 7, CXCVIII 9, CXCVIII 15, CXCIX 1, CCI 3, CCVIII 8; *damajes* CXCIX rubr.; *daumages* XLVI 17; *daumajes* CLXVII 6. pl. obl. *domajes* CCXXIX 3; *doumajes* XCH 27, CXCVIII 13.

domandent vedi **demander**.

domesce agg. - (a) "domesticco". m. sg. sogg. *domesce* CLXV 5; m. pl. sogg. *domesces* CLXIII 3. m. pl. obl. *domesces* CLXXXI 2. - (b) "civilizzato". m. sg. sogg. *doumesche* CLXXX 2. f. pl. *domesces* CV 6.

[domescer] vb. "addomesticare". - **ind. pass. pr.** [6] *ont domescés* LXXI 9.

donemant s. m. "dono". - sg. obl. LXXX 4.

doner vb. "dare, donare". - **inf.** *doner* II 5, VIII 2, XII 5, XVIII 5, XXIV 13, XXXI 8, XL 13, XLI 6, *LI 10 (om.), LXIX 27, LXXIV 7, LXXIV 8, LXXIV 33, XCVI 6, XCVII 15, XCVIII 3², XCVIII 4, CII 5, CIII 3, CVIII 8, CVIII 12, CXVIII 21, CXIX 16², CXXII 9, CXXXVIII 15, CLXXII 7, CLXXIII 18, CLXXIII 19, CLXXVI 7, CLXXXIV 7, CXCVI 7, CXCVIII

7², CXC VIII 25, CXC VIII 26, CC 3, CCIV 2, CCXI 7; *donere* CXC VIII 25; *douner* CLXXII 7. **inf. pass.** *avoir donee* CLXXV 14. **ind. pres.** [3] *done* VIII 1, X 5, XII 3, XII 4, XVII 10, XVIII 2, XVIII 11, XXV 10, XXV 11, XXX 14, XXXI 3, XXXV 10, LXVIII 20, LXXI 25, LXXIV 20, LXXX 9², LXXXVI 3, LXXXVI 5, XCV 16, XCVII 13, CVIII 12, CXVIII 15, CXXII 4, CXXIX 12, CXXXIII 7, CXXXVIII 5, CXXXIX 6, CLI 16, CLVI 9, CLXI 11, CLXXV 14, CLXXVII 8, CCH 5, CCVIII 7, CCXXV 8, *donet* *XII 3 (donee), LXXXVII 3, [6] *donent* XII 7, LIX 10, LXVIII 20, LXIX 15, LXIX 32, LXXXVII 4, LXXXVII 5, CXIII 16, CXVIII 4, CXVIII 16, CXIX 12², CXXIII 3, CLI 25, CLVI 8, CLXXIII 7, CLXXIII 8⁴, CLXXIII 30, CLXXIII 52, CLXXV 4, CLXXXIII 3², CLXXXIV 8, CXCI 12, CXCIV 3, CXC VIII 13, CCVIII 6, CCXVIII 2³, CCXXV 4, CCXXXI 6, *dourent* *II 5 (deurent). **ind. impf.** [3] *donoit* XVII 3, XXVI 9, CXXXVIII 16², CXC VIII 27, CCXXXI 10, *donnoit* XVI 5, [6] *donoient* LXIII 7, CXXII 9. **ind. fut.** [1] *dorraï* CCVII 2, [3] *dora* *CLXXVI 6 (dra), [5] *doirés* CLXXXII 7. **ind. pass. rem.** [1] *donai* CLXXVIII 8, [3] *donà* CXXIV 10, *doné* XXV 10, CXXIV 11, CXCIII 7. **ind. pass. pr.** [2] *aüst donés* XXIV 11 (?), [3] *a doné* XXIX 8, LXXX 6, LXXXIX 3³, CX 6, [6] *ont donee* LXXIII 7. **ind. trap.** [3] *avoit doné* XXXI 2, XXXI 3, *avoit donee* CCH 5. **cg. pres.** [3] *done* LXIX 15², CXIV 18, *doingne* *CCIII 6 (dongne), *doune* LXIX 15. **cg. impf.** [3] *donast* LXIV 13. **cg. trap.** [3] *aüsse doné* XXIV 16. **cond. pres.** [3] *donoroit* CLXXII 7. **uso pron. ind. pres.** [3] *se done* XXVI 18, CLXXIII 33. **uso pass. inf. estre donee** VIII 2. **uso pass. ind. pres.** [3] *se done* CLII 8, *est doné* LXIX 26, CIII 4. **uso pass. ind. impf.** [3] *estoit donés* XVIII 12. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu doné* XVIII 8, *fo doné* XXXI 4. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit doné* XXIV 14. **uso pass. cg. impf.** [6] *fuisent doné* XVIII 11.

donere vedi **doner**.

dont¹ pron. “di / da / per cui”. - (a) **indica la parte**. XXVIII 9, CLVI 6, CLXXVI

22, CLXXVI 29, CXCIII 5. - (b) **indica l'argomento**. XXXVI 22. - (c) **indica lo strumento**. XVIII 8, XXI 5, XXV 10, LXXIII 8, CXXIV 5, CXC 7, CCXXXI 10. - (d) **indica il movimento da un'origine**. II 9, XXXVI 23, XLI 7, LV 8, LVI 2, XCIII 41, CLXXIV 7, CLXXVI 1, CXC VII 3. - (e) **indica il movimento attraverso lo spazio**. XXXV 13, LXVIII 5, LXXXIII 26, *XCIX 2 (dant), CXVIII 13, CLI 20.

dont² pron. “da dove?”. - XLI 9, *LV 8 (donc).

dont³ cong. “dunque”. - CXXXIX 6, CCIV 5, CCVI 5, CCIX 6, CCX 6, CCXIII 3.

dorés agg. “dorato, lavorato con oro”. - m. pl. sogg. *dorés* XXIII 6, XL 6, LXXIII 19, LXXXVI 4; *doré* CV 3, CXC 9. pl. obl. *dorés* XXII 6, XXIV 5, XXXVI 5, LXIX 7, LXXIII 20, CXXX 2, CXL 3, CLXIV 4, CXLVIII 3, CXLIX 5, CLI 26; *doré* XXXII 11, LVIII 13, CXLV 2. f. pl. *dorés* LXXIV 4.

dorés vedi **[devoir]**.

dormir¹ vb. “dormire”. - LVI 12, CXXIX 6, CLI 31. **ind. pres.** [3] *dort* XCIII 25, XCIII 29, [6] *dorment* LXXIV 49, *CXXIX 7 (dormerent), CXXXIII 7, CLXXVI 26. **uso pron. ind. pass. rem.** [6] *se dormirent* CXLIX 8.

dormir² s. m. “il dormire”. - sg. obl. CLXXXIII 7.

dos s. m. “schiena”. - sg. obl. XLV 10, LXIX 8, LXXI 8, LXXXVIII 8.

dotance vedi **dotance**.

dotee vedi **dotee**.

[doter] vb. “temere, avere paura di”. - *doter* *CXIV 13 (durer). **ind. pres.** [3] *doute* CXXIX 11, CXCVI 3, [6] *dotent* *CXCI 11 (deotent), *doutent* CLXXXI 7. **ind. impf.** *doutoit* CXC VIII 8. **cg. pres.** [6] *dotent* CXVIII 8. **cond. pres.** [3] *doutroit* XL 11.

doteuse vedi **doutous**.

dotose, doto(u)se vedi **doutous**.

dotte vedi **doute**.

dou prep. art. “del / dal, dei / dai, delle / dalle” ecc. (vedi **de**). - (a) **indica il riferimento a soggetto / oggetto**. **m. sg.** *dou* I 1, LXIX 4, LXXVIII 8, LXXXV 12, XCVII 15, CXIV 25, CXIX 28, CXIX

31, CXXI 13, CLXXIII 35; *de le* CLXXIII 55; *del* LXXIV 36; *do* CLXXII 4. **m. pl.** *des* XXXVI 2, XLV 2, LXVIII 14, LXVIII 15, LXIX 18, LXIX 22², LXIX 23, LXX 9, LXXI 9, LXXI 19, LXXI 20, LXXXII 3, XCIII 16, XCVII 9, CXIX 31, CXXII 18, CLVII 10, CLVIII 14, CLXVII 8, CLXXIV 8, CLXXIV 9, CLXXIV 12², CLXXVII 22, CLXXXII 7, CLXXXII 8², CXC 12, CXC 16, CXCIV 3, CXCIV 25, CCXXIII 3, CCXXV 6; *de les* CII 4, CXXII 15, CXXV 7; *de le* LVII 9. **f. pl.** *des* LV 10, LVIII 5, LXIV 7, LXIX 9², CX 7, CXVI 11, CXXIX 12, CXXXIV 2, CXL 3, CXLIX 5, CLIII 2, CLVIII 14, CLXXIX 5, CLXXIX 8, CLXXV 5, CLXXXIX 4, CXCI 10, CXCVI 8, CCX 5, CCIX 3; *de les* prol. 2², CXVI 5, CXLVI 9, CLXXXIII 10, CLXXXVII 5.

(b) indica la specificazione. m. sg. *dou* prol. 1, prol. 2, II 7, II 10, II 11², III 4, X 5, XI 4, XV 5, XVII 4, *XVIII 11 (om.), XVIII 13, XVIII 19, XX 5, XX 7, XXI 5, XXII 5, XXIV 14, XXVIII 2, XXVIII 3, *XXXI 10 (done), XXXII 7, XXXVI 6, XL 11, XLII 8, XLII 11, XLV 1, XLV 3, XLVI 3, LI 3, LI 12, LI 15, *LI 16 (don), LII 4, LIV 4, LV 4, LV 11, LVII 12, LVII 16, LVII 22, LXI 9, LXII 2, LXVI 7, LXVI 8, LXVIII 3, LXIX 15, LXIX 36, LXX 12, LXXI 6², LXXIII 3, LXXIII 5, LXXIII 7, LXXIII 14, LXXIII 15, LXXIII 28, LXXIV 43, LXXIV 44, LXXIV 47, LXXIV 49, LXXIV 51, LXXV 1, LXXV 2, LXXVIII 1, LXXVIII 2², LXXVIII 5, LXXX 6³, LXXX 11, LXXXI 1, LXXXI 8, LXXXII 1, *LXXXIII 2 (don), *LXXXIII 14 (om.), LXXXIII 16, LXXXIII 29, LXXXIII 31, LXXXIII 33, LXXXIV 4, LXXXIV 13, LXXXV 5, LXXXV 7, LXXXVI 2, LXXXVII 2, LXXXVIII 13, *LXXXVIII 20 (do), XC 2, XCIV 8, XCIV 12, XCV 6, XCVI 1, XCVI 7, XCVII 20, XCVIII 3, C 2, CI 4, CIV 1, CIV 4², CV 5³, CV 6, CXII 5, CXII 7, CXIII 2, CXIII 16², CXIV 4, CXIV 15, CXVII 5, CXVIII 13, CXVIII 28, CXIX 14, CXIX 23, CXIX 25, CXXIV 2, CXXIX 18, CXXX 2, CXXXI 2, CXXXII 2, CXXXV 3, CXXXVI 2, CXXXVII 7, CXXXVIII 1, CXXXVIII 3, CXXXVIII 4, CXXXVIII 6, CXXXVIII 9, CXXXVIII 21, CXXXVIII 22, CXXXIX 2, CXXXIX 5, CXXXIX 6², CXL 2, CXLIV 2, CXLVIII 2, CXLIX 7, CL 5, CLI 4, CLI 12, CLI 14, CLI 17, CLI 18, CLI

21, CLI 22², CLI 24, CLI 25, CLI 28, CLI 33², CLI 35, CLII 2, CLIV 2, CLIV 18, CLV 2², CLVI 6², CLVI 15, CLVIII 8, CLX 2², CLX 10, CLX 15, CLXI 5, CLXI 10, CLXII 3, CLXII 6, CLXV 11, CLXVI 3, CLXX 2, CLXXII 5, CLXXII 7², CLXXIII 14, CLXXIII 19, CLXXIII 22, CLXXIII 25, CLXXIII 35, CLXXIII 36, CLXXIII 38, CLXXIII 39, CLXXIII 47, CLXXV 4, CLXXV 8, CLXXV 13, CLXXV 14, CLXXV 20, CLXXVI 2, CLXXVI 3, CLXXVI 5, CLXXVI 8, CLXXVI 17, CLXXVI 21², CLXXVI 22, CLXXVI 25, CLXXVI 26, CLXXVI 27, CLXXVII 7, CLXXVII 15, CLXXVII 20, CLXXIX 5², CLXXIX 6, CLXXXI 7², CLXXXII 11, CLXXXIV 5, CLXXXVI 3, CLXXXVIII 2, CLXXXIX 5, CXCI 5, CXCII 3, CXCII 6, CXCII 17, CXCVI 6, CXCVI 7², CXCVIII 6³, CXCVIII 7, CXCVIII 8, CXCVIII 11², CC 4, CC 6, CC 9, CC 12, CC 14, CCI 2, CCIII 8, CCXI 2, CCXI 8, CCXII 2, CCXV 8, CCXVIII 2, CCXVIII 6, CCXIX 1, CCXIX 2², CCXIX 3, CCXX 1, CCXX 2, CCXX 3³, CCXXI 2², CCXXI 4, CCXXI 5, CCXXVI 5; *do* VII 2, *XXVI 4 (om.), XXX 7, XXXII 8, XLIV 5, LXII 2, LXIV 3, CI 2, CVI 5, CIX 8, CX 6, CXIX 26, CXXXVI 3, CXXXVII 7, CXXXVIII 2, CXLIII 5, CLIII 24, CLIX 5, CLXXIII 53, CLXXVI 15, CLXXVII 6², CCXIX rubr.; *del* XLVI 3, LXXX 3, *XCV 17 (de), CXCII 9, CXCVIII 15; *deu* XII 7, CLXXV 20; *du* XXXII 6; *de le* CXIII 2. **m. pl.** *des* prol. 1², II 7, VI 1, VI 2, VII 2, VIII 1, IX 4, XXI 1, XXIV 8, XXVIII 9, XXXIV 6², XXXV 6, XLII 11, XLIV 5, XLIV 8, XLV 4, XLVIII 3, XLVIII 5, LI 8, LVII 21, LVIII 11, LIX 5, LXI 7, LXIII 3, LXIV 1, LXIV 5, LXVIII 4, LXVIII 6, LXIX 1, LXIX 12, LXIX 15, LXIX 22, LXIX 24², LXIX 36, LXIX 37, LXX 1, LXX 2, LXXI 15, LXXIII 13², LXXIII 28, LXXIV 51, LXXV 2, LXXV 3², LXXVI 3, LXXVI 9, LXXVI 18², LXXXI 2, LXXXII 7, LXXXIII 7², LXXXIV 8, LXXXIV 12, LXXXV 6², LXXXV 15, LXXXV 19², LXXXVIII 8, LXXXVIII 10, XC 5, XCI 8, XCIII 3, XCIII 4, XCIII 28, XCIII 38, XCIV 8², XCV 3, XCVI 4, XCVII 14, XCVII 18, XCVII 25, XCVIII 1, XCVIII 4, CII 1, CII 5, CXIV 16², CXVII 8, CXVII 13, CXIX 17, CXIX 27, CXX 9, CXXI 2, CXXI 13, CXXIV 10, CXXVII 6, CXXXIII 11, CXXXVII 2, CXXXVIII 2, CXXXVIII 5,

CXLVII 2², CXLVIII 3, CLI 11, CLX 1, CLXV 5, CLXXIII 9, CLXXIV 4, CLXXV 6, CLXXV 12, CLXXV 20, CLXXIX 8, CLXXXIV 8, CXC 18, CXCI 5, CXCI 16, CXCI 10, CXCI 17², CXCI 18, CXCI 19, CXCI 4, CXCVIII 13, CXCVIII 23, CC 8, CCXX 1, CCXX 2, CCXX 3, CCXXI 2, CCXXVII 1, CCXXVII 2², CCXXX 3; *de les LXXXIX 6, XCIV 13, CII 2, CLXVI 17, CLXXIV 11, CLXXXIX 3; des les XXX 7, XLIV 7. f. pl. des prol.* 1², XLI 4, XLIV 7, XLV 7, XLVI 4, XLVI 18, LIV 6, LXX 13, LXXV 3, LXXIX 7, LXXXII 7², LXXXIII 19, LXXXIII 25², LXXXIII 26, LXXXV 15, LXXXVII 5, LXXXVIII 5, XCIII 8, XCIII 39, XCVIII 1, CI 1, CXII 2, CXIII 2, CXXI 16, CXXVII 6, CXXXII 3, CXXXVII 2, CXXXVIII 2², CXXXIX 4, CXLI 3, CXLVI 4, CXLVIII 3², CL 4, CLI 9, CLI 30, CLI 32, CLI 33, CLIII 22, CLVII 1, CLXV 7, CLXVI 9, CLXVII 7, CLXXXI 4, CLXXXIII 5, CXCI 22, CXCI 24, CXCVIII 25; *de les XXXVI 13, LXIX 9, LXXXIII 19², XCIV 13, XCIX 4, CXIII 10, CXXXVIII 18, CLI 9, CLI 35, CLII 9, *CLIII 24 (deles dele), CLVI 14, CLIX 15, CLX 11, CXCVIII 29, CCII 4; de le XCV 8, CLXXIV 12, CXCVIII 29, CCXXXI 7; des le CLI 21.*

(c) indica il possessore. m. sg. dou II 11, XI 2, XV 2, XVII 5, XVII 6, XVIII 11, XXI 5, XXVIII 1, XXVIII 3, XLIV 5, LVII 13, LVII 17, LVII 19, LVII 21, LXXII 7, LXXIII 15², LXXIII 24, LXXIV 1, LXXIV 19, LXXVIII 11, LXXIX 4, LXXIX 8, LXXIX 11², LXXXII 4, LXXXIII 1, LXXXIII 6, LXXXIII 7, LXXXIII 13, *LXXXIV 1 (don), LXXXIV 1, LXXXIV 2, LXXXIV 5, LXXXV 2, LXXXV 3, LXXXV 6, LXXXV 15, LXXXVI 4, LXXXVIII 8, LXXXIX 2, XCIII 7, XCIII 28, XCIII 32, XCIV 6, XCV 2, XCV 5, XCV 13, XCV 16, XCVI 10, XCVII 3², XCVII 8, XCVII 10, XCVII 12, c 1, CIII 4, CVI 3, CVII 10, CXIII 14, CXIV 26, CXX 4, CXX 8, CXXI 1, CXXII 4, CXXII 6, CXXII 17, CXXIV 10, CXXV 2, CXXIX 5², CXXIX 15, CXXIX 17, CXXXVII 6², CXLIII 2, CXLV 3², CXLV 4, CXLV 13, CXLVII 3, *CXLVII 3 (de|ou), CXLIX 7, CL 16, CLI 21, CLI 23, CLI 28, CLV 3², CLVI 4, CLVI 9, CLVIII 6, CLIX 1, CLIX 15, CLXI 9, CLXV 10, CLXVII 4, CLXVII 5, CLXVII 6, CLXVII 18, CLXXXIV 7, CXCVIII 4, CXCVIII 10, CXCVIII 14², CXCVIII

17, CXCVIII 19, CXCVIII 28, CXCVIII 33, CCI 2, CCI 3, CCII 2², CCXVI 4; *do XXI 3, XLIX 2, LXXXII 4, LXXXIII rubr., LXXXIV rubr., XCV 11, CVII 6, CXXI rubr.; del xxxii 8, CXVIII 16. m. pl. des LXXIV 51, LXXVIII 8, LXXX 10, XCIII 7, CLXXII 3, CLXXV 21, CLXXXII 12, CLXXXIV 9, CXCI 19. f. pl. des CLXXXII 4.*

(d) indica il destinatore. m. sg. dou XLVI 3, XCV 16, XCVII 22, *XCVIII 3 (de|ou), CIII 5, CVII 8, CVII 13, CLII 7, CLVI 14, CXCI 6. **m. pl. des** XXXV 10, LVII 7, CLII 7, CLXIX 4, CLXXXIII 50, CXCI 6². **f. pl. des** LXXIV 32, LXXXII 7, CLII 7, CLXXXIII 50, CXCI 6; *de les CLII 2.*

(e) indica l'agente. m. sg. dou CVII 11. **m. pl. des** XXIX 7, LXXXIV 7, CCI 10², CCXXV 4. **f. pl. des** CLXXXIII 34, *CLXXXVI 28 (das).

(f) indica l'origine spaziale. m. sg. dou XXXI 4, XXXI 11, XXXII 2, XLI 9, LVII 1, *LXXIV 29 (le), LXXXIV 7, XCVII 21, CXIII 14, CXVI 11, CXVII 3, CXVIII 15, CXXVI 3, CXXXVIII 22, CXLII 4, CXLVII 4, CLXI 2, CLX 2, CLXXVI 2, CLXXVI 6, CLXXVII 10, CLXXVII 14, CXCI 3², CXCI 1; *do* LVI 15, CXIX 10; *del* XLI 7; *de le* CXCI 20. **m. pl. des** XXIX 4, CXIV 11; *de les* CLIX 14. **f. pl. des** XVI 5, LIX 11, LXXXIII 10, CI 2, CXIV 11, CLVII 13, CLXVI 5, CLXXXVI 3, CLXXXVII 6, CXCVI 5; *de les* CLVII 2, CXCI 2, CCXXI 5; *da les* CXCVIII 21; *de le* CLXXXII 5.

(g) indica l'origine temporale. m. sg. dou LXXVIII 17, XCIII 39, CLXXXIII 6; *do* CVII 15.

(h) indica il tempo. m. sg. dou IX 2, XXXVI 19², XCIII 2, CLXXXIX 3. **m. pl. des** CXLVIII 4.

(i) indica lo strumento. m. sg. dou *LVII 7 (don), LVIII 6, LX 7, LXII 7, LXXXIII 10, XCV 5, CXII 9, CXIII 20, CXXVII 3, CLXXXIII 32; *do* *CXVII 4 (de); *du* *LXIX 19 (dun). **m. pl. des** LXIX 8, CXIV 23, CCXXXIII 4; *de les* CXLVII 3. **f. pl. des** LXX 3, LXXXVIII 9, CV 3, CLXXXVIII 3, CLXXXIX 7, CLXXXVI 3, CCXVI 5.

(l) indica la modalità. **m. sg.** *dou* LXXXVI 4², CXXII 2; *dou l'* (+ voc.) CXXIV 6. **f. pl.** *des* LVI 14, LXXXIX 3.

(m) indica la quantità. **m. sg.** *dou* XVII 3, LXVIII 17. **m. pl.** *de le* LXXI 12; *des* XCVII 4.

(n) indica la parte. **m. sg.** *dou* XXIV 2², XXV 3, XXIX 9, XXXV 8, XXXVII 3, XL 6², XCIV 10, XCIV 14, CXVI 3, CXIX 16, CLVI 9, CLXXIII 55, CXXII 2; *do* VII 2, XXV 3, LXIV 10; *du* XXVI 9, *LXIX 19 (dun); *del* CLVI 9; *de le* CXII 7. **m. pl.** *des* X 7, XXVI 18, XXVI 19, XXXI 11, LI 9, LI 17, LXVIII 2, LXIX 15, LXXI 7, LXXVIII 9, LXXXII 7, LXXXIX 4, XCIII 14, CXVII 12, CXVIII 7, CXLIII 2², CLI 15, CLII 9, CLIV 10², CLVI 7, CLIX 11, CLXV 3, CLXXVI 3², CLXXVIII 2, CXCI 10, CXCIII 6, CXCVI 5, CCI 5, CCI 8, CCVI 4, CCIX 4, CCXVI 6, CCXXIII 2, CCXXIII 3², CCXXIV 6, CCXXIX 3, CCXXXI 7. **f. pl.** *des* XXXV 16, C 2, CXLV 14, CLV 2, CLXXIII 8, CXC 2, CXCI 10, CXCVIII 20, CXCVIII 21, CXCVIII 29, CCXVIII 2², CCXXIV 6²; *de le* CLIV 9, CLIV 16; *de l'* (+ voc.) LXXIII 28.

(o) indica il termine di paragone. **m. sg.** *dou* XXII 7, XXIV 4, XXXIV 7, XL 7, XLIX 9, XCIII 37, CXIV 22, CXVII 12, CXXIV 6, CXLV 10, CLIV 8, CLIV 10, CLXVI 6, CLXXII 4, CLXXII 6, CLXXIV 14, CLXXVI 3, CLXXVI 27, CLXXIX 6, CLXXXIII 3, CXCII 23, CXCIII 6, CXCIV 4, CXCVI 9, CCXVIII 2, CCXXIV 6, CCXXIX 6; *do* XLIII 6, XLV 3, *XLIX 8 (de o). **m. pl.** *des* LXXI 19, LXXIII 29, LXXIV 29, CLXXIII 51; *de le* CLXXV 18. **f. pl.** *des* CXC 16.

(p) indica l'argomento. **m. sg.** *dou* XXII 1, XXIII 1, XXIII 10, XXXIV 1, XL 1, XLIX 1, L 1, LVI 15, LXIII 3, LXIX 1, LXIX 36, LXX 1, LXXI 1, LXXII 1, *LXXXII 8 (don), LXXXIII 1, *LXXXIV 1 (don), LXXXIV 14, XC 6, XCIV 17, C 1, CIV 1, CVI 2, CIX 1, CXVII 11, CXXXVIII 20, CLIV 1, CLVI 16², CLXV 5, CLXVI 1, CLXVII 1, CLXVIII 1, CLXIX 1, CLXXIII 57, CLXXIV 1, CLXXIV 15, CLXXVII 13², CLXXVIII 11, CLXXIX 2, CLXXX 4, CLXXXI 1, CLXXXI 9², CLXXXII 1, CLXXXII 12², CLXXXIII 1, CLXXXIV 1, CLXXXIV 10², CLXXXV 1, CLXXXV 7, CLXXXVI 1, CLXXXVII

1, CXCI 7, CXCII 13², CXCIII 6, CXCIV 6, CXCIX 1, CCXVI 1, CCXVIII 4, CCXVIII 7, CCXIX 3, CCXXVI 2, CCXXXII 2; *do* CIV rubr., CLIV rubr., CLXV 8, CLXVI rubr., CLXVIII rubr., CLXIX rubr., CLXXXIII rubr., CLXXXIV rubr., CLXXXV rubr., CLXXXVI rubr., CXCIV rubr. **m. pl.** *des* V 2², VI 1, XXXV 7, LXI 14, LXVIII 1, LXIX 37, LXX 1, LXXIV 26, LXXIV 28, LXXIV 51, LXXX 3, LXXX 10, LXXXII 1, LXXXIV 4, LXXXIX 1, LXXXIX 8, XCI 1², XCII 1, XCIV 7, XCVI 1, XCVII 16, XCVII 19, XCIX 4, CXI 1, CXXI 7, CXXXVIII 3, CLVI 15², CLVI 16, CLXIX 7, CLXXII 4, CLXXIV 14, CLXXVI 30, CLXXXIII 9, CXCI 13, CXCI 16, CCXIX 3², CCXX 1, CCXX 3; *de les* V 2, XXII 12, CXXI 7, CLXXIX 9; *de le* XXII 12; *des les* CLVI 16. **f. pl.** *des* XXXV 21, XLVII 3, XLIX 15, LVI 15, LVIII 16, LIX 14, LXX 13, LXXIV 51, LXXX 11, LXXXV 6, LXXXV 17, XCIII 27, CIII 6, CXII 11, CXIX 33, CXXXVII 2, CXXXVIII 13, CXLIII 5, CL 16, CLVI 16³, CLX 1, CLXXI 6, CLXXIV 14, CLXXV 17, CLXXVII 26, CLXXXV 7, CLXXXVII 6, CXCI 13, CXCI 14², CXCII 22, CC 14, CCXV 8², CCXVI 5; *de les* XV 5, XXV 20, XXXVI 27, XCV 18, CLII 4, CXCI 14, CCXVIII 1; *de l'* (+ voc.) CXCI 14; *des les* XXXVI 20; *delz* CLXXXVII 5.

(q) indica la materia. **m. sg.** *dou* CLVII 4, CLXI 12. **m. pl.** *des* LIX 8, LXVIII 10. **f. pl.** *des* CXIV 7.

(r) indica la qualità. **m. sg.** *dou* CLXV 11. **f. sg.** *de le* CXVI 10. **f. pl.** *des* CX 2, CXVI 16, CXVII 7, CLXXI 5, CLXXX 6, CLXXX 3.

(t) indica la pertinenza. **m. pl.** *des* XLV 4.

dou vedi **deus**¹.

dou vedi **de (d), (l)**.

double vedi **double**.

doucement agg. "dolcemente". - *doucement* CLXI 7, CLXXV 15, CCVI 5; *doucement* CLXXXVIII 9, CXCVIII 23; *docement* CCVIII 2; *dolcement* XXVII 5.

douce agg. "dolce". - f. sg. *douce* CXIII 7. m. pl. sogg. *douce* XLIII 6. f. pl. *douces* LV 10; *doces* LV 7.

douçe vedi **doçe**.

douessent, dovese vedi **[devoir]**.

doulens vedi **dolens**.

doulor vedi **dolor**.

doumesche vedi **domesce**.

dou quel vedi **le quel**¹.

do(u)s vedi **deus**¹.

doutance s. f. "timore, paura". - sg. *doutance* LXXXIV 13, LXXXV 2, CXVIII 27, CXXXVIII 10, CLXIX 5, CLXVI 5, CLXXXII 6, CCIII 8; *dotance* XII 7, XLII 7, CLXXIV 8, CLXXIV 10.

doute s. m. "timore, paura". - sg. obl. *doute* XXXVIII 5, LXXX 2, CLI 17; *doutre* XXXII 8, XXXV 19, CCIV 3; *dotte* CCXIV 2.

doutee s. f. "timore, paura". - sg. *doutee* XLVI 17, CXXI 2, CLXXXI 3, CCXXIX 4; *dotee* XLVIII 11.

doutosse s. f. "timore". - sg. CLXII 5.

doutous agg. "pauroso, pericoloso". m. sg. sugg. *doutous* CLXXXI 7. f. sg. *dotouse* LXXVIII 15; *doteuse* XXXVI 2; *dotose* XXII 4.

doutre vedi **doute**.

dovis, dovoit vedi **[devoir]**.

dovon, dovés vedi **[devoir]**.

draç vedi **drap**.

drag s. m. "drago". - pl. obl. *drag* CXXVI 7; *dragons* LXXXIII 19.

drap s. m. "stoffa, tessuto". - obl. sg. *drap* CLXXIII 12; *dras* CLXXIII 13. pl. sugg. *dras* XIX 6, XX 5, XXI 6, XXII 6, XXIII 6, XXIV 5, XXIX 3, XXXIII 3, LXXIII 19², XCIV 14, XCV 10, CV 3, CX 7, *CXIII 22 (dars), CXC 9, CXCI 25. pl. obl. *dras* XXXII 11², XXXIV 6, XXXIV 11, XXXVI 5, XLVI 18, LVII 13², LXIX 3, LXIX 7², LXIX 34, LXXIII 2², LXXXVI 3, LXXXVI 4, LXXXVIII 5, LXXXVIII 8, LXXXVIII 9, XCIII 13, XCVII 4, CIX 11, CXIV 5, CXIX 7, CXXIX 4², CXXX 2, CXL 3, CXLIV 4, CXLV 2, CXLVIII 3, CXLIX 5, CL 3, CLI 26, CLXXIII 12, CLXXIX 9, CLXXXII 10², CLXXXIX 3, CCXXII 2, CCXXX 4; *draç* LVII 18.

drecer vb. "drizzare, tirar su". - *drecer* XIV 3, *dreïçer* CCXXVII 3, *driçer* CXLV 10.

ind. pres. [6] *drecent* LXVIII 11. **uso**

pron. ind. pres. [3] *se drice* CLXXVI 28.

dreïçer vedi **drecer**.

drice, driçer vedi **drecer**.

droit¹ s. m. - **(a)** "diritto". sg. sugg. CCIV 4. sg. obl. LXXV 3, CLXXIV 4, CCIII 7², CIV 4, CCV 4, CCXXII 5. - **(b)** "il giusto". sg. sugg. LXXIX 11. sg. obl. LXXIX 11², CX 10, CCIV 5, CCIX 6. - **(c)** "diritti d'esazione". sg. sugg. CXIII 16, CXIII 17, CLII 7. sg. obl. CXXXIX 6, CLII 7, CLVI 8, CLVI 9, CLVI 14, CLXXXIII 8 *CLXXXIII 10 (quantité), CXCII 6².

droit² agg. - **(a)** "legittimo". m. sg. obl. *droit* *CCXI 8 (dro). f. sg. *droite* LXXXI 3; *dreite* LXXVI 2. - **(b)** "vero". m. pl. obl. *droit* LXIX 24. f. sg. *droite* CCXVI 2. - **(c)** "autorevole". m. sg. sugg. *droit* prol. 1. - **(d)** "diritto". f. sg. *droite* CCXVI 11. f. pl. LXXXIV 10.

droit³ avv. "direttamente". - X 3, XII 5, XXXI 4, CXXXVIII 9, CLXIX 3, CXCII 7, CCII 4, CCVI 2, CCXVI 11.

droitemant avv. "giustamente". - LXXVI 2, LXXVI 6, XCIII 41; *droitmant* CXC 13; *droitmaint* CCIX 6.

droitma(i)nt vedi **droitemant**.

droiture s. f. "conformità ai valori (moralità)". - sg. CLXXVIII 5.

droiturier agg. "legittimo". - m. sg. sugg. CCXXVII 4.

du vedi **dou (b), (i), (n)**.

duchato s. m. "ducato" (mon.). - sg. obl. CLII 3.

duel s. m. "duolo, dolore". - sg. obl. *duel* XXXVI 21, CVIII 2, CLXXVII 15; *dol* CLXXVII 7, *CXCII 11 (dol), CXCII 14.

dui vedi **deus**¹.

dulens vedi **dolens**.

dur agg. "duro". - m. sg. sugg. *dur* *XLV 3 (*duro*). m. sg. obl. *dur* CXXII 4.

duramant vedi **duremant**.

duremant avv. "fortemente". - *duremant* XLIX 19, LXXVII 2, LXIX 9, XCIII 39, CXIV 9, CXIV 22, CXXI 12, CXXII 3, CXCVIII 15, CCXI 3; *duramant* XIX 5.

durer vb. - **(a)** "avere durata". XXXV 12. **ind. pres.** [3] *dure* XXII 4, XXXVI 2, XXXVI 3, XXXVI 13, XXXVII 7, XLIV 5, L 10, LII 2, LXX 2, LXXVIII 17, LXXXIII 24, LXXXVII 6, CXII 8, CLXXIII 7, CLXXIII 14, CXCVIII 4, CXCVIII 30, CXCVIII 31, CCXVI

8, CCXVIII 6, [6] *durent* XXXVI 19, XLIII 3. **ind. trap. rem.** [3] *fo duré* CCXXVI 2, *fu duree* CXXII 12.

(b) "sopportare, reggere a". *durer* CCI 10, CCXV 5, *durere* CXCH 17. **ind. pres.** [6] *durent* LXIX 11. **ind. pass. pr.** [3] *a duré* CXIX 9.

duro vedi **dur**.

duseq(u)e vedi **jusque, jusque (a) tant q(u)e**.

dux s. m. "duca". - pl. *sogg. prol.* 1, LXXXVIII 10, LXXXVIII 11.

E

e vedi **et**.

e" vedi **en¹, en², l'en**.

eaves vedi **eive**.

ecelui vedi **celui**.

ecrit vedi **escrire**.

écriture vedi **escriture (a)**.

[eçoioier] "sviare". - **uso pron. ind.**

pres. [3] *s'eçoioie* LVI 12.

eforce vedi **esforcer**.

eglise s. f. "chiesa". - *sg. eglise* XXVIII 2, LI 8, CXIX 13, *CXLVIII 4 (*englise*), CXLVIII 5, *CXLVIII 5 (*englise*), CLXXV 6²; *yglice* XXII 10, XXXI 8, L 8, LI 7, *LI 7 (*ygliese*), LI 9, LI 10, CLXXV 5; *gliese* XXXI 6, LI 7, CLI 32; *glise* XXVI 9. *pl. eglise* LXI 3, CXLVIII 5; *glises* *CLXXVI 27 (*om.*); *yglice* LXXII 3, CLVIII 7.

eive s. f. "acqua". - **sg.** *eive* XXI 2, XXII 10, XXXVI 13, XXXVI 18, XXXVI 25, XXXVI 26, XXXVII 3², XXXVII 4, XXXVII 7, XXXI 2², XL 6, XL 9, XLIII 4², LVI 7, LVI 9², LXVIII 12, *LXXIV 10 (*eius*), LXXIV 43, CIV 4, CXXXI 3, CXXXVIII 3², CXL 2, CXLV 3, CXLVII 3, CXLVII 4², CXLVII 5², CLXIV 4², CLXVI 8, CLXII 3, CLXXIII 5, CLXXIII 8, CLXXIII 4², CLXXIII 4⁶, CLXXIV 7², CLXXVI 21, CLXXVI 26, CLXXX 2, CLXXXII 2, CLXXXIII 3, CXCI 4, CXCH 3; *aive* LXIX 20, CIV 4, CXIII 7, CLXXIV 7, CXCV 5; *aigue* XLIV 8, LV 8, LV 10, LVI 7, CLXXIX 3; *eve* XX 10, CLI 7², CLXXIV 7; *ague* XXXVI 17. **pl.** *eives* LXVIII

9, CLXXIII 9; *aigues* LV 6, LV 7, LXIII 4, CXXXI 3; *eaves* LVI 8.

el vedi **il (a¹), (a²)**.

el vedi **eu**.

el vedi **le**.

ela vedi **il (a²)**.

el(l)e vedi **il (a²)**.

eles s. f. "ali". - *pl.* LXXIII 28, CXC 14².

eles vedi **il (a¹), (a²)**.

el(l)eu(e) vedi **eslire**.

elez vedi **il (a²)**.

ell' vedi **il (a²)**.

elles vedi **il (a¹), (a²)**.

el quelz vedi **le quel¹**.

elz, elç vedi **il (a¹), (b¹)**.

em vedi **en², l'en**.

embasee, embascee vedi **enbasee**.

emi prep. "in mezzo a". - LXXVII 13,

LXVIII 4, LXXIV 29, XCIII 34, CLXXV 14,

CLXXVI 20, CC 6, CC 11, CCVII 6. Vedi

pure **en mi**.

emper vedi **enpere**.

empeaors vedi **enperaor**.

emporaiçes vedi **anperaïces**.

en¹ pron. "ne." - *en prol.* 2, II 3, II 5, III

5, VIII 5, XI 3, XI 5, XIV 2, XVI 2, XVI 4,

XVI 5, XVII 3, XVIII 6, XVIII 18, XIX 3, XXI

5², XXI 7, XXI 8, XXII 10, XXV 10, XXVI 4,

XXVI 15, XXVI 17, XXVII 5, XXX 4, XXX 6,

XXXI 5, *XXXII 5 (e), XXXIII 7, XXXVI 13,

XXXVI 21, XXXVI 25², XXXVII 3², XXXVII 4,

XL 13², XLI 3, XLI 6, XLI 7, XLII 12, XLIII

7, XLV 3, XLV 7, XLVI 7², XLVI 8, LI 10, LI

11, LI 12, LI 15, LV 5, LVI 12, LVIII 6, LVIII

8, LVIII 12², LIX 12, LIX 13, LXI 5, LXI 10,

LXI 14, LXIII 7, LXIII 9, LXIV 5, LXV 2, LXV

5, LXVI 6, LXVI 9, LXVIII 8, LXIX 3, LXIX

15, LXIX 20, LXIX 26², LXIX 32, LXIX 36,

LXX 12, LXXI 9, LXXI 14, LXXI 25, LXXII 6²,

LXXIII 5, LXXIII 34, LXXIV 19, LXXIV 20,

LXXIV 22, LXXIV 36², LXXIV 41², LXXVI 18,

LXXVII 3, LXXVII 8, LXXVIII 2, LXXVIII 7,

LXXVIII 13, LXXIX 9², LXXXI 11, LXXXII 4,

LXXXII 7, LXXXIII 10, LXXXIII 11, LXXXIII

22, LXXXIII 27, LXXXIV 2, LXXXV 9, LXXXV

12², LXXXV 13, LXXXV 19², LXXXVI 4,

LXXXVIII 2, LXXXIX 7, XC 5, XCII 6, XCII

6, XCIII 20, XCIII 33, XCIII 39, XCV 4, XCV

6², XCV 7, XCV 8², XCV 13, XCVII 17, XCVIII

4, CXCIV 6, CXCVI 3, CXCVI 7, CXCVI 9, CXCVII 4, CXCVIII 16, CXCVIII 31, CC 8, CC 13, CCI 10, CCH 4, CCVI 2, CCVIII 7², CCVIII 8, CCVIII 9², CCIX 3, CCIX 5, CCXI 3, CCXI 9, CCXV 8, CCXVI 14, CCXVII 3, CCXVII 7, CCXVIII 5, CCXXVI 3, CCXXVI 4, CCXXVII 3; *em* XXXIV 8, LXII 7; *enn'* (+ *voc.*) XII 5.

en³ prep. "in, a" ecc. - **(a) indica lo spazio.** *en* prol. 3², prol. 4², I 2, I 3, II 2, II 6², III 2, III 5, IV 2, VII 2, VII 6³, VII 8, VII 9, VIII 2², VIII 4, IX 3, IX 8, X 4, X 5, X 6, XII 3, XII 6, XIII 3², XIV 2, XIV 6, XV 2, XV 3, XV 4, XVI 2, XVI 5, XVII 2, XVII 4, XVIII 5, XVIII 6³, XVIII 7, XVIII 11, XVIII 14, XVIII 15², XVIII 16, XIX 6, XX 2, XX 3², XX 5², XXI 2, XXI 5, XXI 6, XXII 2, XXII 10, XXIII 4³, XXIII 5, XXIII 8, XXIV 3³, XXIV 5, XXIV 6, XXIV 8, XXIV 8, XXIV 14, XXIV 16, XXV 1, XXV 3, XXV 4, XXV 6, XXVI 2, XXVI 4, XXVI 5², XXVI 6², XXVI 10, XXVIII 3, XXVIII 4, XXVIII 5, XXVIII 6, XXVIII 9, XXIX 2², XXIX 4, XXX 3, XXX 4², XXX 15, XXXI 3, XXXI 4, XXXI 6², XXXI 8, XXXII 2, XXXII 5², XXXII 7, XXXII 8, XXXII 11, XXXIII 2, XXXIII 3, XXXIII 5, XXXIV 2, XXXIV 3², XXXIV 7, *XXXV 3 (om.), XXXV 5, XXXV 6, XXXV 10, XXXV 13, XXXV 16, XXXV 17², XXXV 18, XXXVI 5, XXXVI 10, XXXVI 14, XXXVI 15, XXXVI 17, XXXVI 18, XXXVI 22², XXXVI 24, XXXVI 27 (e), XXXVII 5, XXXIX 4, XL 6, XL 9, XL 10, XL 12, XL 13², XLI 2, XLI 6², XLI 7, XLII 4², XLII 10, XLIV 3, XLIV 7, XLV 3, XLV 6², XLV 10, XLVI 4², XLVI 5, XLVI 9², XLVI 10, XLVI 13, XLVI 14, XLVI 17², *XLVI 18 (e), XLVI 20, XLVIII 13, XLVIII 16², XLIX 9, XLIX 14, L 8, LI 5, LI 7², LI 8, LI 16, LII 5, LIV 8³, LV 7, LV 8, LV 10², LVI 5, LVI 6, LVI 9², LVII 10, LVII 11, LVII 12, LVII 14, LVII 17, LVII 18, LVIII 8², LIX 6, LIX 7, LIX 8, LIX 9, LIX 12², LIX 13², LX 2², LX 3, LX 5, LXI 2, LXI 3, LXI 15, LXII 7², LXIII 4, LXIII 5, LXIII 6², LXIV 2, LXV 8, LXVI 4, LXVII 3, LXVII 4, LXVIII 3, LXVIII 5², LXVIII 6, LXVIII 9³, LXVIII 12, LXIX 3², LXIX 8, LXIX 17², LXIX 18², LXIX 20, LXIX 24, LXIX 32², LXIX 33, LXIX 34², LXIX 36, LXIX 37, LXX 2, LXX 10², LXX 11, LXX 12, LXX 13², LXXI 6, LXXI 10, LXXI 12, LXXI 14, LXXI 23, LXXI 25,

LXXII 6², *LXXII 7 (e), LXXIII 8, LXXIII 15², *LXXIII 16 (e), LXXIII 17³, LXXIII 21, LXXIII 24, LXXIII 34, LXXIV 3, LXXIV 7, LXXIV 9, LXXIV 25, LXXIV 28, LXXIV 43, LXXV 2², LXXV 3, LXXVI 9, LXXVI 10, LXXVII 6², LXXVII 10, LXXVII 13², LXXVIII 2, LXXVIII 5, LXXVIII 8, LXXVIII 15, LXXVIII 18, LXXIX 3, LXXIX 7, LXXX 3³, LXXX 4, LXXX 6, LXXX 9, LXXXI 5, LXXXI 6, LXXXI 8², LXXXI 10, LXXXI 12, LXXXII 5, LXXXII 2, LXXXIII 3, LXXXIII 8³, LXXXIII 15, LXXXIV 5, LXXXIV 6, LXXXIV 7, LXXXIV 8, LXXXIV 12, LXXXIV 13, LXXXV 2, LXXXV 5, LXXXV 11, *LXXXV 11 (Et), LXXXV 15, LXXXV 16, LXXXV 19, LXXXVIII 10², LXXXVIII 12², LXXXVIII 13, LXXXIX 10, XC 2, XCI 5, XCI 6, XCI 11, XCII 2, XCII 3², XCII 5, XCII 7, XCII 12, XCII 16, XCII 18, XCII 20, XCII 22, XCII 23, XCII 34², XCII 35², XCII 38, XCII 41, XCIV 2, XCIV 4³, XCIV 5, XCIV 6, XCIV 7, XCIV 9, XCIV 10², XCIV 12, XCIV 14², XCIV 16, XCIV 17², XCV 2, XCV 4, XCV 11, XCV 16, XCVI 2, XCVI 3³, XCVI 10, XCVI 11, XCVI 3², XCVII 5, XCVII 6², *XCVII 7 (om.), XCVII 9, CI 3, CII 2, CII 3², CIV 2, CIV 4⁴, CVI 3², CVI 5², CVI 8, CVII 3³, CVII 5, CVII 12, CVIII 2, CVIII 13, CX 9, CX 12, CXII 5, CXIII 4, CXIII 7, CXIV 2, CXIV 4, CXIV 7, CXIV 8, CXIV 21, CXIV 24², CXV 4, CXV 5, CXV 6, CXV 7², CXV 11³, CXVI 4, CXVI 5², CXVI 6², CXVI 7, CXVI 10, CXVI 13, CXVI 14, CXVI 15, CXVI 17², CXVII 2, CXVII 7, CXVII 8, CXVII 12, CXVII 13, CXVIII 14, CXVIII 4³, CXVIII 5², CXVIII 6, CXVIII 11², CXVIII 12, CXVIII 13², CXVIII 18, CXVIII 21², CXVIII 25, CXVIII 26, CXIX 5, CXIX 7, CXIX 9, CXIX 14², CXIX 25, CXIX 26², CXIX 31, CXX 2, CXX 3, CXX 6², CXXI 4, CXXI 6, CXXI 9, CXXII 6, CXXII 7, CXXII 11, CXXII 14, CXXIII 2, CXXIII 4, CXXIV 4², CXXV 7, CXXV 8, CXXVI 2, CXXVI 3, CXXVII 7, CXXVIII 3, CXXVIII 4³, CXXIX 5, CXXIX 8, CXXIX 14, CXXIX 16, *CXXIX 16 (om.), CXXXI 2, CXXXI 3², CXXXII 2, CXXXII 3², *CXXXIII 4 (om.), CXXXIII 8, CXXXV 3, CXXXVI 2², CXXXVII 3, CXXXVII 6, CXXXVII 7, CXXXVIII 3², CXXXVIII 10, CXXXVIII 11, CXXXVIII 13, CXXXVIII 14³, CXXXVIII 19, CXXXIX 5, CXXXIX 6, CXL 2, CXLI 4, CXLI 2, CXLI 4, CXLIV 5, CXLV

6, CXLV 8, CXLVI 3³, CXLVI 7, CXLVI 9, CXLVII 3, CXLVII 6², CL 6, CL 7, CLI 7, CLI 8, CLI 12³, CLI 13², CLI 15², CLI 16², CLI 17, CLI 18, CLI 19, CLI 21, CLI 22², CLI 23, CLI 25⁴, CLI 27², CLI 28, CLI 30², CLI 32, CLI 33, CLI 34, CLII 5², CLIII 9, CLIII 11, CLIII 19², CLIV 7, CLIV 16, CLIV 18, CLV 2, CLV 3, CLV 4, CLV 5, CLV 6, CLVI 7, CLVI 8², CLVI 11², CLVI 12², CLVI 17², CLVI 18, CLVI 20², CLVII 2, CLVII 5², CLVII 13, CLVII 14, CLVIII 2, CLVIII 12, CLVIII 14², CLVIII 16², CLVIII 18, CLIX 3², CLIX 5, CLIX 12², CLIX 13, CLX 4, CLX 8, CLX 10, CLX 15, CLXI 5², CLXI 8², CLXI 9, CLXI 11, CLXI 12, CLXI 13, CLXII 4, CLXIII 4, CLXIII 5, CLXIII 7, CLXV 3³, CLXV 6, CLXV 11, CLXV 14, CLXV 15, CLXV 16⁴, CLXVI 2², CLXVI 5², CLXVII 7³, CLXVIII 4, CLXVIII 6, CLXIX 3, CLXIX 5, CLXX 2, *CLXXI 2 (om.), CLXXII 3, CLXXII 4, CLXXII 5², CLXXII 6, CLXXII 9, CLXXIII 3, CLXXIII 4, CLXXIII 5⁴, CLXXIII 6⁴, CLXXIII 9³, CLXXIII 10, CLXXIII 12, CLXXIII 14, CLXXIII 16³, CLXXIII 17, CLXXIII 18, CLXXIII 22³, CLXXIII 23, *CLXXIII 23 (et), CLXXIII 24², CLXXIII 25, CLXXIII 26, CLXXIII 29, CLXXIII 31, CLXXIII 32, CLXXIII 34², CLXXIII 40, CLXXIII 41, CLXXIII 42, CLXXIII 43, CLXXIII 47, CLXXIII 48², CLXXIII 53, CLXXIV 6², CLXXIV 8, CLXXIV 9², CLXXIV 10², *CLXXIV 10 (om.), CLXXIV 11, CLXXIV 13³, CLXXIV 14, CLXXV 2², CLXXV 3, CLXXV 4², CLXXV 8, CLXXV 13², CLXXV 16², CLXXV 20², CLXXVI 6, CLXXVI 10, CLXXVI 12², CLXXVI 19, CLXXVI 21, CLXXVI 22², CLXXVI 23³, CLXXVI 27, CLXXVI 30, CLXXVII 2, CLXXVII 3², CLXXVII 8, CLXXVII 13, CLXXVII 17², CLXXVII 20², CLXXVIII 2, CLXXIX 3, CLXXIX 4², CLXXX 2, CLXXXI 5, CLXXXI 6⁵, CLXXXII 8, CLXXXII 9², CLXXXIII 3², CLXXXIII 5, CLXXXIII 6, CLXXXIII 8², CLXXXIV 3², CLXXXIV 7, CLXXXIV 8², CLXXXV 3², *CLXXXV 4 (om.), CLXXXV 6, CLXXXVI 3, CLXXXVII 5, CLXXXVIII 2, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 7³, CLXXXIX 4², CLXXXIX 5, CLXXXIX 9³, CLXXXIX 10, CXC 2, CXC 3⁴, CXC 4, CXC 5², CXC 12, CXC 14³, CXCI 4, CXCI 5, CXCI 10, CXCI 12, CXCI 15², CXCI 3², CXCI 4⁴, CXCI

5², CXCI 8², CXCI 11, CXCI 12, CXCI 18², CXCI 19², CXCI 20, CXCI 25², CXCI 2, CXCI 3², CXCI 5, CXCI 6², CXCI 2², CXCI 3, CXCI 4², CXCI 8, CXCI 4, CXCI 5, CXCI 3, CXCI 4², CXCI 5³, CXCI 3, CXCI 4², CXCI 2, CXCI 8, CXCI 10, CXCI 12, CXCI 13², CXCI 16, CXCI 19, CXCI 21, CXCI 25, CXCI 30², CXCI 31, CXCI 32, CXCI 34², CC 2³, CC 6, CC 10, CC 12, CC 13², CCI 1, CCI 3, CCI 4, CCI 3, CCI 8², CCI 3², CCV 3, CCV 4, CCVII 3, CCVII 6, CCVIII 7, CCVIII 9, CCX 5, CCX 6, CCXI 8, CCXI 3², CCXIII 3, CCXIII 4, CCXV 8, CCXVI 4³, CCXVI 5, CCXVI 6, CCXVI 9², CCXVI 11, CCXVI 12², CCXVIII 4, CCXVIII 6², CCXVIII 7, CCXIX 3, CCXXI 5², CCXXII 5, CCXXIII 3, CCXXIV 2, *CCXXIV 2 (e), CCXXIV 4, CCXXIV 6, CCXXV 4, CCXXV 5², CCXXV 6, CCXXV 8², CCXXVI 2², CCXXVI 4, CCXXIX 4, CCXXX 4, CCXXX 6, CCXXXI 3², CCXXXI 4, CCXXXI 7, CCXXXI 8, CCXXXI 9², CCXXXII 2²; *in v* 2, VII 7, XXI 4, LXIX 15, LXIX 26, LXXI 12, CXV 4, CLVII 2, CLX 9, CLXXIII 9, CLXXIII 24, CLXXVI 22, CXCV 6; *e'* (+ cons. nas./liq.) XLII 9, LXXXIV 6, CVIII 2, CXVII 13, CLII 3, CLII 9, CLXXIII 17, CCXVIII 6, CCXXVI 4; *enn* (+ voc.) LXIX 13, LXIX 36; *enn'* (+ voc.) XXI 7; *n* (cons. nas./liq. +) CLXXXII 5, CXCVIII 15.

(b) indica il tempo. *en* xv 6, xvi 3, xvi 5, xxii 3, xxii 10³, xxiv 17, xxvi 3, xxxv 18, xl 12, xlII 12, xliv 9, xlv 5, xlix 9, xlix 12, xlix 16, lvi 6, lvii 13, lxi 9, lxix 9, *lxx 6 (len), lxxiv 19, lxxiv 43, lxxvi 3, lxxvii 3, lxxvii 10, lxxviii 4, lxxxii 7, lxxxv 10, lxxxvi 2, lxxxvii 5, lxxxvii 7, lxxxviii 5, lxxxviii 7, xcii 5, xciii 35, xciv 3, xcvi 14⁷, xcvi 15, xcvi 19, xcvi 20, xcvi 4, cxv 21, cxviii 17, cxix 9², cxxxviii 16, cxlviii 4, cxlviii 5, cxlix 9, clix 11, clxvi 6², clxxvi 10, clxxvi 17, clxxviii 7, clxxxI 7², clxxxviii 4, cxc 11, cxci 11, cxcviii 16, cci 9, ccii 8, cciv 4, ccvi 5, ccviii 8, ccxvii 2, ccxxiii 3, ccxxv 3, ccxxvi 2.

(c) indica la condizione / la qualità / lo status. *en* xii 6, xiv 3, xvii 8, xxii 2, xxx 7, xxxi 3², xl 5, xlv 3, xlvi

3², XLIX 6, LVIII 8, LX 6, LXI 10, LXVI 9, LXVIII 19, LXX 12, LXXI 24, LXXIII 13, LXXIV 7², LXXIV 8, LXXIV 37, LXXIV 46, LXXV 1, LXXX 7, LXXXV 17, XCIV 5, XCV 8, XCVII 20, CII 2, CII 3, CVI 4, CVI 6, CVI 8, CIX 4, CIX 9, CX 7², CX 10², CXIV 11, CXIV 25, CXV 4², CXVI 4, CXVI 5, CXVI 9, CXVI 11², CXVI 14, CXVII 2, CXXIV 16, CXXVIII 7, CXXIX 14, CXXIX 15, CXXXI 2, CXXXIII 3, CXXXV 3, CXXXVI 3, CXXXVIII 14, CXXXVIII 18, CXXXIX 5, CXL 3, *CXLII 4 (om.), CXLIII 4, CXLIV 4, CXLVIII 5, *CL 3 (om.), CL 7, CL 9, CL 15, CLI 4, CLI 6, CLI 11, CLI 21, CLI 23, CLI 26, CLII 2, CLII 15, CLII 22, CLIV 3, CLV 5, CLVII 4, CLVIII 9, CLX 10, CLXI 7, CLXI 12², CLXIII 5, CLXIII 6, CLXIV 7, CLXV 13, CLXVIII 3², CLXVIII 4, CLXXII 4, CLXXIV 9, CLXXIV 13, CLXXVI 7, CLXXVI 10, CLXXVI 12, CLXXVI 27, CLXXVII 18², CLXXVII 19², CLXXVIII 4, CLXXVIII 5, CLXXX 3, CLXXXI 3, CLXXXII 3, CLXXXII 4, CLXXXIII 4, CLXXXV 3³, CLXXXIX 3, CXC 6², CXC 7², CXCI 6, CXCI 16, CXCI 18, CXCI 23, CXCI 24, CXCI 7, CXCI 1, CXCI 6, CXCI 6, CXCVIII 15, CXCVIII 25, CC 6², CCI 10, CCV 3, CCV 6, CCVI 4, CCVIII 6², CCXVI 6, CCXVIII 2, CCXX 2, CCXXII 5, CCXXVII 3², CCXXIX 3².

(d) indica la materia. *en* XLVI 20.

(e) indica la modalità. *en* VII 9, XIX 3, XIX 4, XXI 8, XXII 6, XXVI 18, XXVI 19, XXVIII 10, XXIX 4, XXIX 9, XXXIV 3, XXXIV 8, XXXIV 9, XXXVI 18, XL 9, XL 12, XL 13, XLII 6, XLIII 2, XLIII 6², LI 11, LV 8, LVI 12³, LVII 18, LVII 20, LIX 9, LXIV 8, LXV 7, LXVI 4, LXVIII 15, LXVIII 19, LXIX 6, LXIX 12, LXIX 21, LXIX 23, LXIX 25, LXIX 26, LXXI 11, LXXI 13, LXXIII 34, LXXIV 37, LXXIV 46, LXXVII 11, LXXVIII 6, LXXIX 3, LXXIX 4, LXXIX 5, LXXX 2, LXXX 9, LXXXI 7, LXXXI 9, LXXXIII 13, LXXXIII 16, LXXXIII 31, LXXXIV 2, LXXXV 5, LXXXVII 6, LXXXVIII 11, LXXXVIII 12, LXXXVIII 17², XC 3, XCIII 3², XCIII 11, XCIII 33, XCIII 41, XCIV 5, XCV 2, XCV 4, XCV 7, XCV 10, XCV 14, XCVII 8, XCVII 10, XCVII 14, XCVII 18, XCVII 23, XCVIII 5, C 3, CII 6, CVII 10, CXI 6, CXIII 3, CXIV 10, CXIV 19, CXV 11, CXVI

8, CXVII 8, CXVIII 14, CXIX 19, CXIX 20, CXIX 23, CXX 2, CXX 4, CXXI 6, CXXI 13, CXXII 7, *CXXII 19 (et), CXXIV 4, CXXIV 6, CXXIV 9, CXXIV 14, CXXVI 3, CXXVI 7², CXXVIII 4, CXXVIII 6, CXXIX 13, CXXXVIII 8, CXXXVIII 16, CXLV 6, CXLV 12, CXLV 13, CXLVII 4, CXLVII 5, CXLIX 8, CXLIX 11, CLI 21, CLI 33, CLIV 7, CLV 6, CLVII 3, CLVII 7, CLVII 8, CLVII 12², CLVIII 7², CLIX 2, CLIX 6, CLIX 7, CLIX 9, CLXI 9, CLXV 16², CLXXIII 9, CLXXIII 22, CLXXIII 25, CLXXIII 31, CLXXIII 35, CLXXIII 53, CLXXIII 54, CLXXIV 12, CLXXIV 13, CLXXV 16, CLXXVI 27, CLXXVI 28, CLXXVII 3², CLXXVII 7, CLXXVII 8, CLXXVII 25, CLXXVIII 8, CLXXIX 9, CLXXXII 5, CXC 11, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 17, CXCI 4, CXCVIII 7, CXCVIII 15, CXCVIII 16, CXCVIII 23, CXCI 2, CC 6, CC 7, CC 12, CC 14, CCI 4, CCI 10, CCIII 4, CCIII 9, CCIV 3, CCV 3, CCVI 4, CCVII 2, CCVIII 10, CCIX 6, CCX 5, CCX 8, CCXII 4, CCXIII 4, CCXIV 3, CCXV 7, CCXVI 10, CCXVII 3², CCXX 3, CCXXII 4, CCXXIII 2, CCXXIII 3, CCXXIII 4, CCXXIV 3, CCXXV 8, CCXXVI 5, CCXXVII 2, CCXXVII 3, CCXXVIII 4, CCXXIX 3, CCXXIX 4, CCXXXI 2, CCXXXI 10, CCXXXII 4; *e*" (+ cons. nas.) CLIX 2.

en vedi **l'en**.

[enaiguer] vb. "irrigare". - **ind. pres.** [6] *enaignent* CLXXIX 3.

en arieres locuz. avv. "indietro, in alto" (riferito alla struttura del testo). - *an arieres* LXX 20, CXXIX 16², CLXXVII 2, CLXXXIV 3, CLXXXIV 8, CXCVII 4, CCXV 8; *en ariere* CXXXVI 2, CXCI 4, CXCVI 5; *en ariers* *XVIII 14 (e. ariens); *en ereres* CXLVI 9. Vedi pure **arieres, derieres**.

[enastrager] vb. "lastricare". - **uso pass. pres. ind.** [6] *sunt enastrage* CLI 18, *CLI 18 (en]ennastra qe).

en avant locuz. avv. "in poi". - *en avant* XVI 4, XXIV 17, CVIII 13; *enn'avant* XXI 7. Vedi pure **avant² (d)**.

enavrés vedi **[ennavrer]**.

embasee, enbasee vedi **enbasee**.

enbasee s. f. "ambasciata". - *enbasee* XII 4, XV 5, XVI 1, XVIII 3, XVIII 9; *ambasee* IX 4, *XV 5 (anbansee); *ambaxee*

- *VII 6 (abastrece), VII 9; *anbasee* X 8, *XV 5 (anbansee); *anbaxae* XII 5; *anbaxee* VIII 2; *embasee* X 8; *enbascee* IX 6.
- [enbatardir]** vb. “imbastardire”. - **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt enbatardi* LXIX 24.
- [enbler]** vb. “rubare”. - **ind. pres.** [3] *enble* LXIX 27, *anble* LXIX 27, [6] *enblent* CLXXIII 43. **ind. pass. pr.** [3] *ha enblé* LXIX 26², *a enblé* LXIX 27.
- enbrumés** agg. “brunito, scuro”. - m. sg. sogg. CLXXXIV 3.
- encantament* vedi **encantemant**.
- encantemant** s. m. “incantesimo, magia”. - sg. obl. *encantemant* XXXV 12, LXVI 7, LXXIV 29, CXV 7, CLI 25, CLXXIII 49; *incantament* XVII 3, XLVIII 3²; *encantament* CLXVII 4, *CLXXIII 8 (encantamet). pl. sogg. *encantemant* CLXXXIX 9. pl. obl. *encantemant* CLXXXIX 8², CLXXXIX 9²; *enchantemant* LXVI 8, LXXIV 28; *encantemans* *LXXIV 26 (en|encantemans). Vedi pure **incanter**.
- encanteor** s. m. “mago, incantatore”. - pl. sogg. *encanteor* CLXXXIX 8, CLXXXIX 9; *encanteors* LXXIV 29. pl. obl. *encanteor* CXV 7; *enchanteor* LXXIV 25; *enchantaor* CXIX 17.
- encanter** vb. “incantare”. - CXIX 33.
- ind. pres.** [3] *encante* CLXXIII 8, [6] *encantent* CLXXIII 8². **part. pass.** (f. sg.) *encanté* CLIX 13.
- encargés* vedi **[enchargier]**.
- encavestrer** vb. “incapestrare”. - CXIV 10.
- enceinte** agg. “incinta”. - f. sg. CLXXXVIII 3.
- [encement]** avv. “allo stesso modo”. - *CLXXVI 19 (enceste).
- encens** s. m. - **(a) “pianta di incenso”**. sg. sogg. CLXXXIV 3. sg. obl. CXCIV 3. pl. sogg. CXCIV 7. - **(b) “incenso (resina)”**. sg. obl. XXX 8², XXX 14, *LXXIV 33 (onces), CXCIV 7.
- encensee** s. f. “incensata”. - sg. CXIX 31.
- [encenser]** vb. “incensare”. - **ind. pres.** [6] *encensent* *LXXIV 36 (on-
- censent), LXXXVIII 13. **part. pres.** (pl.) *encensant* CXIX 28.
- encensier** s. m. “incensiere”. - sg. obl. LXXXVIII 13.
- en ce qe** locuz. cong. “nel mentre che”. - *en ce qe* CXXIX 11, CLXXV 9; *en ce que* CLXXV 14.
- enchant-* vedi **encant-**.
- enchantacion** s. f. “incantesimo, magia”. - pl. LXXIV 25.
- encharchiement** s. m. “incarico”. - sg. obl. CCVI 2.
- [enchargier]** vb. “incaricare”. - **ind. pres.** [3] *encharge* VII 6, VII 8, XVIII 3. **ind. trap.** [3] *avoit enchargies* XVIII 10, *avoit encargés* CCXXIX 2. **ind. trap. rem.** [3] *ot enchargés* VIII 2, CCVI 2.
- enci* vedi **ensi**.
- enchine* vedi **[enclin]**.
- enchore* vedi **encore (a) (b)**.
- [enclin]** agg. “chino”. - f. sg. *encline* *CLXV 11 (enchine).
- [encliner]** vb. “inchinarsi”. - **imp.** [5] *enclinés* LXXXVIII 12. **uso pron. ind. pres.** [6] *s'enclinent* LXXXVIII 12.
- [enclore]** vb. “rinchiudere”. - **ind. pres.** [6] *encludent* XLIX 4. **ind. pass. rem.** [3] *enclouse* XXII 5.
- [encocquer]** vb. “incoccare”. - **ind. pres.** [6] *encocquent* CXCVIII 24, *encouquent* CXXII 3, *encoquent* CCXXV 2. **part. pass.** (f. pl.) *encocqués* CCXXXI 5.
- encontre¹** s. m. “incontro”. - sg. obl. *encontre* LXVI 1, CCXVI 4; *incontre* CCXIX 4.
- encontre²** prep. - **(a) “(in)contro a”**. LXXVII 1, CLXXV 6, CLXXVII 24, *CLXXVII 24 (encontree), CCIII 3, CCXV 5, CCXXII 1, CCXXX 1. - **(b) “di fronte a”**. CXLVII 6, CLX 8.
- encontrer** vb. “incontrare”. CLXXIII 47, CCIII 2. - **ind. pres.** [6] *encontrent* LXVIII 7. **ind. pass. rem.** [6] *encontrerent* LXXXVIII 5, CCVIII 4. **uso pass. cg. pres.** [6] *soient encontree* LVII 21.
- encor*, *encores* vedi **encore (a)-(c)**.
- encore** avv. - **(a) “inoltre”**. *encore* VII 8, XVIII 13, XIX 5, XIX 6, XX 6, XXI 6, XXI 8,

XXII 9, XXII 11, XXIII 4, XXIII 7, XXIV 4, XXV 2, XXIX 4, XXIX 6, XXXI 11, XXXII 6, XXXIII 7, XXXIV 4, XXXVI 12, XXXVI 19, XXXVII 3, XXXVII 6, XL 5, XLV 6, XLVI 7, XLVI 9, XLVI 11, XLVI 13, XLVI 14, XLVIII 15, XLIX 11, LIV 10, LV 7, LVI 13, LVII 13, LVII 15, LVII 16, LVII 19, LVII 21, LIX 13, LXI 12, LXVIII 3, LXIX 31, LXIX 34, LXX 12, LXX 19, LXXIII 11, LXXIII 24, LXXIV 9, LXXIV 31, LXXIV 41, LXXIV 42, LXXV 1, LXXX 7, LXXX 9², LXXXII 2, LXXXII 7, LXXXIII 29, LXXXIV 2, LXXXVII 3, LXXXVIII 6, LXXXVIII 7, LXXXVIII 10, LXXXIX 10, XCI 1, XCII 33, XCIII 36, XCIII 38, XCIII 39, XCIV 8, XCIV 12, XCIV 15, XCV 13, XCV 15, XCV 16, XCVII 5, XCV 6, *XCV 11 (etcore), XCV 12, C 2, CIII 4, CVI 6, CIX 8, CX 3, CXIII 6, CXIV 11, CXV 5, CXV 7, CXVI 4, CXVII 13, CXVIII 19, CXVIII 21, CXVIII 23, CXXXVI 17, CXXXVI 18, CXXXIX 6, *CXLI 4 (enecore), CXLVII 5, CL 7, CLI 8, CLI 9, CLI 10, CLI 11, CLI 12, CLI 15, CLI 16, CLI 19, CLI 20, CLI 21, CLI *22 (en|encore), CLI 26, CLI 32, CLI 34, CLIII 14; CIV 9, CLV 6, CLVI 11, CLVI 13, CLVII 11, CLVII 12, CLVIII 8, CLIX 12, CLX 10, CLX 15, CLXVI 3², CLXVII 8, CLXIII 6, CLXXIII 8, CLXXIII 16², CLXXIII 20, CLXXIII 22, CLXXIII 25, CLXXIII 26, CLXXIII 29, CLXXIII 34, CLXXIII 35, CLXXIII 36, CLXXIII 38, CLXXIII 39², CLXXIII 40, CLXXIII 41, CLXXIII 42, CLXXIII 44, CLXXIII 47, CLXXIII 48, CLXXIII 50, CLXXIII 53, CLXXIII 54, CLXXIV 9, CLXXV 2, CLXXV 5, CLXXV 19², CLXXVI 12, CLXXVI 13, CLXXVI 14, CLXXVI 18, CLXXVI 19, CLXXVI 21, CLXXVI 25, CLXXVI 26², CLXXVI 27, CLXXVIII 6, CLXXVIII 7, CLXXIX 5, CLXXXII 5, CLXXXII 9, CLXXXIII 6, CLXXXIV 4, CLXXXIV 6, CLXXXV 3, CLXXXV 4, CLXXXVI 3, CLXXXIX 6, CLXXXIX 7, CLXXXIX 9, CXC 5, CXC 6, CXC 12, CXC 14, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 10², CXCI 11, CXCI 12, CXCI 2, CXCI 20, CXCI 24, CXCI 5, CXCI 2, CXCI 3, CXCI 4², CXCI 5, CXCV 2, CXCV 3, CXCV 4, CXCV 5, CXCVI 5, CXCVI 7, CXCVI 8, CXCVI 9, CXCVIII 11, CXCVIII 13, CXCVIII 23, CXCVIII 28, CC 13, CCIV 5, CCXV 7, CCXVI 7, CCXVII 2, CCXVIII 5, CCXX 3, CCXXII 5², CCXXV 8, CCXXIX

4; *encor* XVIII 13, XLII 9, CCXVIII 2; *enchore* LXXXIX 4, XCI 2; *encores* CLVII 6; *hencore* XXIX 6.

(b) "pure, anche". *encore* VII 7, XVI 6, XVIII 7, XX 5, XXIX 2, XXX 10, XXX 11, XLIV 8, XLVI 7, XLVIII 2, XLIX 15, LV 6, LVII 4, LXI 3, LXVII 5, LXVIII 15, LXVIII 23, LXIX 3, LXIX 20, LXIX 22, LXXII 5, LXXX 7, LXXXI 7, LXXXII 6, LXXXIII 7, LXXXIII 13, LXXXIV 8, LXXXIV 14, LXXXVIII 8, LXXXVIII 9, LXXXVIII 13, LXXXIX 4, XCI 3, XCI 6, XCII 3, XCII 7, XCII 15, XCII 26, XCIV 7, XCVI 7, XCVII 7 XCVII 12, XCVII 24, XCVIII 2, XCIX 6, CXIII 4, CXV 9, CXV 10, CXVI 4, CXVI 14, CXVII 14, CXVIII 4, CXVIII 5, CXVIII 6, CXVIII 16, CXIX 12, CXIX 24, CXIX 28, CXIX 31, CXX 7, CXXII 4, CXXVII 6, CXXIX 15, CXXXI 2, CXXXV 3, CXXXV 4, CXXXVI 2, CXXXVI 4, *CXXXVIII 6 (en-coree), CXXXVIII 6, CXXXVIII 16, CXLI 3, CXLI 6, CL 12, CLI 9, CLI 17, CLI 20, CLI 33², CLII 5, CLII 9, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 16, CLIII 19, CLIII 21, CLIV 5, CLVI 16, CLVII 6, CLVII 10, CLVII 11, CLVII 12³, CLVIII 18; CLX 2, CLX 10², CLX 13³, CLXI 5, CLXI 4, CLXVII 2, CLXVII 5, CLXVIII 3, CLXXI 5, CLXXII 5², CLXXIII 8², CLXXIII 14, CLXXIII 16², CLXXIII 26, CLXXIII 29, CLXXIII 34, CLXXIII 37, CLXXIII 42, CLXXIV 12², CLXXV 12, CLXXVI 26, CLXXVII 6, CLXXVII 21, CLXXVII 22, CLXXVIII 3, CLXXVIII 9, CLXXIX 2, CLXXIX 3. CLXXIX 6³, CLXXXI 3, CLXXXII 8³, CLXXXIII 2, CLXXXIII 3, CLXXXIII 4, CLXXXIII 7, CLXXXV 4, CLXXXVII 6, CLXXXVIII 3, CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 6, CLXXXIX 4, CXC 7², CXC 14, CXC 15, CXCI 5³, CXCI 6, CXCI 4, CXCI 7, CXCI 15, CXCI 21, CXCI 22², CXCI 5, CXCI 1, CXCI 2, CXCI 6, CXCV 2³, CXCV 3, CXCV 4², CXCVI 2, CXCVI 7, CXCVIII 17, CCVI 5, CCIX 4, CCXIV 2, CCXV 3, CCXVI 11, CCXVIII 7, CCXXIV 5, CCXXXI 3, CCXXXI 10; *encor* LIX 2, LXIX 32, XCV 4; *ancore* CLVII 10; *enchore* LXXXIII 11.

(c) "ancora, tuttora". *encore* II 1, XXX 5, XLIV 2, XLVI 3, LI 6, LI 17², LVIII 14, LIX 9, LXXIII 5, LXXIII 15, LXXX 8, LXXXV 5, LXXXV 9, LXXXVII 1, CXIII 2, CXV 1, CXVIII 1, CXIX 29, CXXII 1, CXXV 2,

CXXXIV 5, CXXXVIII 6², CLI 24; CLIV 16, CLVI 17, CLVIII 14, CLX 16, CLXII 6, CLXIII 3, CLXIV 5, CLXXIII 5, CLXXIII 27, CLXXVII 1, CLXXXVIII 7, CLXXXII 7, CLXXXIII 2, CLXXXVII 2, CLXXXIX 5, CLXXXIX 8, CXCII 25², CXCIII 2, CXCIV 5, CXCVII 4, CXCVIII 7, CXCVIII 18, CCXV 8, CCXX 2, CCXXIII 2, CCXXV 1, CCXXX 2; *encor* IX 10, CXIX 29; *encure* CXX 3.

encore **qe** locuz. cong. “sebbene”. – CXCVIII 18.

encure vedi **encore** (c).

endemain s. m. “il giorno dopo”. – sg. sogg. *endemain* CCVIII 2. sg. obl. *andeman* *CCXXVI 4 (la deman). Vedi pure **demain**.

endementier avv. “nel mentre, nel frattempo”. – *endementier* CCXXVII 3; *endementierç* CLXXIII 55.

endementierç vedi **endementier**.

endementier(s) ke, que vedi **endementier** **qe**.

endementier **qe** locuz. cong. – (a) “**mentre**”. *endementier qe* *LXXVIII 8 (endemencier), LXXVIII 9, CCV 3; *endementier que* XXVI 6, LVII 18; *endementier qu’* (+ voc.) III 4. – (b) “**fin-tantoché**”. *endementier que* LVII 18, CXCVIII 23; *endementier qe* *LXXVIII 8 (endemencier), LXXVIII 9; *endementier ke* IX 7; *endementiers qe* XC 2.

endevinaile s. f. “divinazione”. – pl. LVII 17.

endevinz s. m. “indovino”. – pl. sogg. *endevinz* LVII 17; *endevin* *LVII 21 (endevi). pl. obl. *endevins* CLXXIII 49.

endorés agg. “dorato”. – m. sg. sogg. *endorés* LXXIV 9. m. sg. obl. *endoré* LXXX 4, CLXXVI 20. f. pl. *endorés* CXXIV 5.

[endormir] vb. “addormentare”. – **part. pass.** (m. pl. sogg.) *endormi* XLI 6 (endormia).

[endurer] vb. “sopportare”. – **cg. pres.** [3] *endure* CXIX 9. Vedi pure **durer** (b).

en ereres vedi **en arieres**

en estant locuz. avv. “in piedi”. – XIV 3, CLXXVI 10, CCV 3, CCVI 4, CCXXVII 3².

enfance s. f. “infanzia”. – sg. CLXXVI 18.

enfant s. m. “bambino”. – sg. sogg.

enfant XXX 14, XXX 15, XXXI 3⁷, CLI 25, CLXXIII 48, CLXXXVIII 7; *enfantz* LXXVI 11, CXXXVIII 16, CLXXV 17; *enfantz* LXXVI 12, CCXXVIII 2; *enfens* XXX 9; *infant* XXXI 2. sg. obl. *enfant* XXX 9, XXX 13, CXIX 7, CXIX 10; *enfantz* CXXXVIII 14, CXXXVIII 16; *enfantz* LXIX 32. pl. sogg. *enfantz* LXIX 34, CXCVIII 20, CCXXV 7; *enfantz* LVII 9. pl. obl. *enfantz* LVII 9², LXVIII 13, CXXXVIII 14, CLXXXII 4; *enfantz* LXIX 33.

enfantier vb. “partorire”. – CXVIII 16.

ind. pres. [3] *enfant* CXVIII 16, [6] *enfantent* LXXXIV 12. **ind. pass. pr.** [3] *a enfanté* CXIX 10, CLXXXVIII 3, [6] *ont enfantés* CXIX 7.

enferiere vb. “mettere ai ferri”. – CCVIII 8. **part. pass.** (m. sg. sogg.) *enferiés* CCVIII 10; (m. sg. obl.) *enferiés* CCX 2.

enferme agg. “malato”. – f. sg. XIX 5, XXXVI 8, CXVII 7.

enflé agg. “gonfio”. – m. sg. obl. LXV 2.

en for locuz. avv. “oltre, al di là”. – CXV 11.

enfors vedi *esfors*.

[enfuür] vb. “fuggire”. – **ind. pass. rem.** [3] *enfui* XXXV 16.

engingn s. m. “trappola”. – sg. obl. CCXVIII 13, CCXVI 12.

[engloiter] vb. “inghiottire”. – **cond. pres.** [3] CXVIII 7.

engonbrament s. m. “ostacolo, difficoltà”. – sg. obl. *engonbrament* III 7; *engonbrent* CLXXV 20.

enhorablement avv. “in modo onorevole”. – CLXXIII 37.

en l’ vedi **eu**.

en le(s) vedi **eu**.

en le(s) quel(z) vedi **le quel**¹ (m. e f.).

en(e)mis, enimis vedi **ennimis**

en mi prep. “in mezzo a, attraverso”. – LXXI 13, CLIV 7, CLXV 11, CXCII 3. Vedi pure **emi**.

enn vedi **en**³.

enn” vedi **en**¹.

[enjenoiler] vb. “inginocchiarsi”. – **uso pron. ind. pres.** [3] *s’enjenocle*

XXVIII 6, [6] *s'enjenoilent* XIV 2, *s'enjenoilent* LXXXIV 16.

[enmoiner] vb. "condurre". - **ind. pres.** *enmoient* XXXV 14.

[ennavrer] vb. "ferire". - **ind. pres.** [3] *ennavre* *XLV 10 (ennavres). **part. pass.** (m. pl. sogg.) *ennavrés* CCVIII 5, CCXXVI 2; *enavrés* CCXXV 6, CCXXVI 3; (m. pl. obl.) *enavrés* CXCVIII 25, *inavrés* CCXXXI 6. **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *furent ennavrés* CXXII 3, CXXII 6.

ennimis s. m. "nemico". - **sg. sogg.** *nemi* XXIV 11. **sg. obl.** *enemis* CCV 4. **pl. sogg.** *ennimis* LXXVII 11, LXXVII 12, CXXII 5, CLIX 4, CXCVIII 24, CCIV 5, CCXXV 7; *enimis* *CLIX 1 (om.), CXCII 16, CCV 6, CCXXII 3, CCXXIII 3, *CCXXV 8 (animis); *enemis* *LV 8 (enesus), CLIX 4; *enmis* CCXXVI 2; *inimis* LXIV 22. **pl. obl.** *enimis* CLIX 1, CLIX 4, CXCII 8, CXCVIII 19, CCV 5, CCV 6, CCXXIV 3, CCXXXI 2, CCXXXI 10², *CCXXXI 10 (animis), CCXXXII 2²; *ennimis* LXIX 21², LXIX 23², CXXI 4, CXXI 6, CXXI 7, CXXI 11, CXXI 12, CXXI 13, CXCII 17, CXCII 19, CXCII 20, CC 13, CCVIII 2, CCXIV 3, CCXXI 5, CCXXIV 5, CCXXV 2, CCXXVI 4, CCXXX 4, CCXXXII 10; *ennemis* *LV 8 (en nenus), LXIX 22, CVIII 2, CXXI 9; *inimis* LXIV 22, CCXXIV 3, CCXXVI 4, CCXXXI 2; *enemis* LXXVII 8², CCIV 2; *ennimis* CCXXXI 10.

ennorance s. f. "onoranza, atto in onore". - **sg.** LXXXIV 13.

enoie s. f. "fastidio". - **sg.** *enoie* XVI 5; *enuie* XVII 10; *hanuie* LVI 14.

[enpecier] vb. "impeciare". - **part. pass.** (f. pl.) *enpecee* XXXVI 20; *enpecé* CLVII 8; *enpecee* XXIII 20.

enperaor s. m. "imperatore". - **sg.** sogg. *enperaor* II 1; *enperaors* XCVII 10. **sg. obl.** *enperer* LXXIX 4, LXXX 6, *CXCVIII 11 (enpere). **pl. sogg.** *enperaor* prol. 1, LXVIII 3. **pl. obl.** *emperaors* V 2; *enperaors* CLI 12.

enpere s. m. "impero". - **sg. obl.** *enpere* LXXXI 3, LXXXII 3, LXXXII 7; *enpir* *LXXXIV 5 (enpier); *emper* CXCVIII 11;

enperio LXXIV 19; *empire* *LXXXIV 3 (epire).

enperiaus agg. "imperiale". - **m. sg.** sogg. *enperiaus* CXCVIII 11. **m. sg. obl.** *anperiaus* CCXVI 4, CCXXIV 6; *enperiaus* LXXXVIII 11; *enperiel* LXXXV 5. **f. sg.** *enperiaus* LXIX 36, LXXVI 2. **f. pl.** *imperiaus* CXXXIII 6.

enperio vedi **enpere**.

enpindre vb. "dipingere". - *LXIX 34 (epindre), CLIV 7. **part. pass.** (f. sg.) *enpointe* LVII 18. Vedi pure **[paindre]**.

enpir vedi **enpere**.

[enplenir] vb. "riempire". - *CLXXV 8 (enplinr).

enplir vb. "riempire". - CLXXV 6, CLXXV 7. **ind. pass. rem.** [3] *enpli* CLXXV 5, CLXXV 6. **uso pass. ind. pres.** [3] *s'enple* CLXVI 7, [6] *s'enplent* LXXXV 12.

enporter vb. "portar via". - **ind. pres.** [3] *enporte* CXC 14, [6] *enportent* CLXXIX 5, CLXXXIV 5, CLXXXVI 3, *CXCVIII 15 (lenportent). **ind. impf.** [3] *enportoit* CC 13.

enposible agg. "impossibile". - **f. sg.** LXXVII 6.

[enprendre] vb. "apprendere". - **ind. pres.** [3] *enprant*. Vedi pure **[apprendre]**².

en quel(z) vedi **le quel**¹ (m. e f.).

enseingne s. f. "insegna, vessillo". - **sg.** *enseingne* LXXVIII 14; *ainsegne* LXXIX 13; *anseingne* *LXXVIII 3 (aseingne); *enseingnes* CLIX 5.

ensemble vedi **enseuble**.

enseuble avv. "insieme". - *enseuble* XXV 3, XXV 5, XXV 8, XXVIII 3, XXX 12, XXX 13, XXXII 8, XLV 10, LVII 18, LXVII 2, LXIX 32, CVII 8, CXXI 12, CXLV 12, CLII 6, CLVII 8, CLXXXIII 55, CLXXVI 18, CLXXVIII 7, CLXXVIII 8, CLXXVIII 9, CLXXVIII 10, CLXXIX 3, CXCII 11, CXCVIII 20, CC 11, CC 12, CCVIII 4, CCXX 2; *ensemble* LIX 11, LXIII 9, LXVIII 2, CXCVIII 15; *enseubles* XXV 4, XCV 10; *enseule* *II 8 (ensele).

ensenle vedi **enseuble**.

ensi avv. - **(a) "allo stesso modo"**. *ensi* XVI 4, LXXXI 11, LXXXV 4², XCV 4,

XCVII 22, CCXVI 11; *ensint* XVIII 15, CIV 4, *CLXXIII 56 (ensient); *ansi* LI 7. - **(b) "cosi"** (+ *com*). *ensi* XVIII 14, XVIII 19, LXIX 13, LXX 12, LXXVI 12, LXXVII 2, LXXX 8, LXXXV 16, LXXXVIII 11, LXXXVIII 17, LXXXVIII 18, LXXXIX 11, XCVI 8, CX 6, CXI 7, CXV 11, CXVI 18, CXVIII 29, CXIX 26, CXIX 33, CXXIV 17, CXXIX 18, CXXXIII 8, CXXXVIII 22, CLVI 16, CLVI 20, CLXIV 8, CLXV 12, CLXXIII 27, CLXXIII 49, CLXXIV 6, CLXXIV 9, CLXXV 21, CLXXVII 2, CLXXVII 8, CLXXIX 10, CLXXXI 9, CLXXXII 16, CLXXXIV 8, CXC 13, CXC 18, CXCI 4, CXCI 2, CXCVII 4², CCIII 7, CCV 4, CCXI 4, CCXV 8, CCXVI 10, CCXXIV 2, CCXXVI 5, CCXXXI 3; *ensint* LXIX 15, CLVI 20, CLIX 15, *CLXXIII 56 (ensient), CCXI 7, CCXVI 2, CCXXIII 3; *ansi* LVII 19. - **(c) "cosi"**. *ensi* XVIII 12, XVIII 14, XXV 7, XL 12, XLI 5, LVIII 11, LXIII 10, LXXIV 41, LXXXIII 8, LXXXV 4, LXXXVIII 12, XCIII 39, XCV 14, XCVII 11, XCVII 16, *CVIII 3 (rensi), *CXIX 25 (enst), CXIX 26, CXXI 6, CLVIII 18, CLIX 31, CLIX 12, CLXI 6, CLXVI 5, CLXXIII 15, CLXXV 6, CLXXVII 16, CLXXVII 25, CLXXXII 5, CXC 14, CCXVI 11, CCXXII 5², CCXXXI 3; *ensint* XVII 5, XXXII 10, LI 17, CXIX 29, CLXXV 14; *enci* XXXVI 13, CCIV 4; *ensin* CLXXV 14.

ensir, *enssi* vedi **osir**.

enstrumens, *enstrumenti* vedi **estroment**.

ensus prep. "sopra". - CLXXVI 22.

en sus locuz. avv. - **(a) "in su"**. CLIII 19, CLXXIII 18. - **(b) "in poi"**. LIV 8.

en sus et en jus vedi **sus et jus**.

entacher vb. "intaccare". - CXCIV 4. **ind. pres.** [6] *entachent* CXCIV 4.

entalenté agg. "desideroso". - m. pl. sogg. CCV 6.

entallier vb. - **(a) "ritagliare"**. LVII 14. - **(b) "decorare"**. **part. pass.** (m. pl. obl.) *entaillés* LXXXVIII 8; (f. pl.) *entaillés* XCIII 28, CLXXXIII 6.

entandue vedi **entendre**.

entendimant s. m. "intelligenza". - sg. obl. CXXII 18.

entendre vb. "intendere". - XL 8, XL 9, CXVII 4, CLXXVI 30, CLXXVII 5, CLXXVII

6, CLXXXI 2, CLXXXII 9, CXCIX 3, CCXXVI 5. **ind. pres.** [3] *entent* CVIII 2, [6] *entendent* *LVIII 7 (end entendent); **ind. pass. rem.** [3] *entendi* prol. 1, LVIII 13, CLXXV 6, [6] *entendirent* CXCI 14. **ind. pass. pr.** [3] *a entandu* LVII 17, [5] *avés entandu* CXLVII 5, CLXXVII 20, CXCI 21, *avés entendu* LXXX 3, CLVI 15, CLXXIV 13, CLXXVII 18², CLXXXIV 8, [6] *ont entandu* IV 2, CCV 2, CCIX 4, *ont entendu* *XXVI 2 (ont entedu), CCXXIX 5, *ont entendue* CCVII 4. **ind. trap.** [6] *avoient entandu* CCIII 8. **ind. trap. rem.** [3] *ot entandu* CLXXVII 13, CCVII 2, CCX 2, CCXI 4, *CCXXVIII 2 (o. entandi), *ot entendu* *VII 2 (o. entandy), IX 1, CXCI 14, CCXXVIII 5, CCXXIX 4, CCXXIX 6. **imp.** [5] *entendés* LXX 12, LXXXIV 13, XCIII 4, CII 3, CXV 11², CXVIII 26, CXXV 3, CXXXIV 5, CXLVI 9, CXLVII 3, CLI 8, CLI 21, CLI 22, CLX 6, CLXXXIII 7, CXCI 16, CXCIV 2, *intendés* CLXXVI 20. **part. pres.** (pl.) *entendant* CLXXVII 24. **part. pass.** (f. pl.) *entandue* prol. 2, *entendue* prol. 2.

entent s. m. "intento". - sg. obl. XV 6, XVI 6.

ententivemant avv. "con attenzione". - CLXXIV 11.

enter agg. "leale". - f. sg. CLXXXIV 9.

entermant avv. "interamente". - XXII 8.

[entier] agg. "intero, intatto". - m. pl. sogg. *XXX 5 (encierre).

entor¹ avv. "intorno". - XXIX 7.

entor² prep. - **(a) "intorno a"**. XVII 3, *XXV 4 (enter), *XLI 4 (entre), *LXIII 4 (entro), LXVI 3, LXIX 21, LXXIV 34, LXXVII 7, CIX 4, CXV 7, CXXV 3, CLXXXIII 23, CLXXV 13, CXCI 14, *CCVII 7 (entro), CCXXVIII 5. - **(b) "circa"** (con indicatori di quantità / tempo). XXIV 8, XLII 11, LVI 9, LXXXIII 18, LXXXIII 29, LXXXIV 7, XCIII 35, XCIII 41, XCVII 12, CVII 11, CIX 2, CXVI 10, CXVIII 13, CXVIII 28, CXXXIII 11, CXXXVII 6, CLVIII 17, CLXIV 3, CLXIV 5, CLXV 2, CLXX 2, CLXXII 2, CLXXII 6, CLXXIII 2, CLXXIII 11, CLXXIV 2, CLXXV 5, CLXXX 2, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXII 5, CLXXXVIII 6, *CLXXXIX 2 (e. entor), CXC

2², CXCI 6, CXCII 12, CXCIII 3², CXCIV 6, CXCVIII 15, CXCVIII 21, CC 8, CCXXIV 2.

[entrailles] s. f. “interiora”. – pl. *XC 4 (enterailles).

entrarent vd **entrer**¹.

entré vedi **entree**.

entre prep. – (a) “tra”. II 7, XXII 4, XXII 12, XXIV 4, XXV 2, XXV 10, XXXIV 7, XXXV 8, XXXIX 5, XLIV 5, XLIV 7, XLV 4, XLIX 16, L 3, LIII 2, LIV 2, LV 2, LV 9, LVI 2², LVII 6, LVII 13, LVIII 16, LIX 2, LIX 14, LX 2, LXVI 5, LXVII 1, LXX 13, LXXIII 35, LXXIV 46, LXXVI 1, LXXIX 13, LXXXIII 25, LXXXV 13, LXXXIX 8, XCIV 4, XCV 3, XCVII 12, CVII 4, CXI 1, CXIV 2, CXXI 1, CXXXVIII 16, CXXXVIII 18, CXXXIX 6, CLI 20, CLI 32, CLVI 9, CLVIII 15, CLIX 13, CLXI 11, CLXII 2, CLXIII 2, CLXV 9, CLXV 11², CLXXII 5, CLXXIII 14, CLXXVIII 7, CLXXXVII 4, CXCII 8, CXCII 17, CXCVI 9², *CXCVIII 9 (enter), CXCVIII 10, *CXCVIII 15 (entree), CXCVIII 29, CC 14, CCVI 5, CCVIII 1, CCXIII 4, CCXVI 9, CCXVIII 3, CCXX 3, CCXXI 1, CCXXI 2, CCXXI 5, CCXXIV 1, CCXXIV 3, CCXXXI 10, CCXXXII 2; *entr*” (+ voc.) I 2, II 10, XVI 2, XVII 2, XVII 8, LI 8, LXXIV 41, LXXIV 46, CXXIV 5, CLXXIII 47, CLXXVI 8, CLXXVI 17, CLXXVII 5, CLXXVIII 7, CXCVIII 9, CC 11, CCXXI 1, CCXXXI 2; *entres* XXVII 2, XL 6, XLIX 9, LXXXV 12, CXXXVIII 10, CXCII 2, CC 13, CCXXII 4, CCXXVI 5, CCXXXII 2.

(b) “sia” (seguito da et...). *entre* XCIV 5.

entree s. f. “entrata”. – sg. *entree* XL 11, CXXXVI 3, CXXXIX 2, CXL 2, CLXXXI 4, CCXVII 3; *entré* CXXXVIII 6; *entrez* CCXIX 2. pl. *entree* CCXVIII 2.

entrer¹ vb. – (a) “entrare”. XL 11, XLVI 17, XLVIII 17, CXVI 6, CXL 2, CLVII 2, CLIX 6, CLIX 7, CLXXIII 39, CLXXXI 4, *entrere* CXCII 16, CXCVI 6. **ind. pres.** [3] *entre* LXXXIII 9, XCIV 14, CXVII 2, CXVIII 14, CXIX 7, CXX 7, CXXXVII 7, CXXXVIII 3, CXXXVIII 10, CLIV 2, *CLXV 9 (om.), CCXXIX 4, [6] *entrent* *XXIV 3 (entrarent), XXXV 17, XXXVI 18, LVI 6, LXXXIII 10, LXXXIII 11, CLIX 3, CLXXII 6, CXCVI 7, CCXVII 3³. **ind. impf. introit** XL 10. **ind. fut.** [4] *entreromes* XLVIII 17, *entronmes* XLVIII 17, *enterromes* LXXII

7. **ind. pass. rem.** [6] *entrerent* CXLIX 8, *entrarent* XVIII 8. **ind. trap. rem.** [3] *fui entrés* CXCII 18. **uso pron. ind. pres.** *s’entre* CXXXVIII 3. – (b) “iniziare”. **ind. fut.** [4] *enterron* XLIV 6.

entrer² s. m. “entrata”. – sg. obl. CXCVI 6.

entrere vedi **entrer**¹.

entres vedi **entree**.

entrez vedi **entree**.

[entровер] vb. “trovare”. – **ind. fut.** [5] *entrovrés* XXIII 5.

enuie vedi **enoie**.

enver prep. “verso”. – XXI 7, XXXVI 18, XCIII 23.

enver vedi **inver**.

enver vedi **yver**.

en verité locuz. avv. “in verità”. – XXXI 10.

[envernicher] vb. “verniciare”. **part. pass.** (f. pl.) *envernigés* LXXIV 10. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt enverniché* *LXXXIII 23 (s. enuertree).

enverses avv. “bocconi”. – CXIX 18.

investier vb. “investigare”. – CXXXIII 13.

envie s. f. – (a) “invidia”. sg. *envie* CLVIII 15. – (b) “voglia, desiderio”. sg. *anvie* XXXIX 2.

environ¹ agg. “attorno”. – XXI 8, XXII 11, XLIII 6, XLV 3, LXX 10, LXXIII 15, LXXXIII 4, LXXXIII 29, LXXXIV 7, XC 2, XCVII 12, CX 9, CXIII 3, CXIV 3, CXVII 12, CXVIII 7, CXXXI 3, CXXXVIII 3, CXLII 4, CL 4, CLI 7, CLI 10², CLI 29, CLIII 11, CLVI 6, CLVII 7, CLIX 7, CLXII 2, CLXV 2, CLXXII 3², CXC 2, CXCI 2.

environ² prep. “attorno a”. – XXIV 4, XXXV 19, XXXVI 18, XLI 12, LXI 6, LXXVIII 6, LXXVIII 7, LXXXIII 7, LXXXIII 23, LXXXIII 29, LXXXV 11, XCIII 16, XCIII 19, XCIII 32, XCIII 36, XCIII 38, XCIV 15, CX 10, CXXIV 5, CLVII 12, CLXXIII 13, CLXXIV 9, CLXXV 5, CLXXV 14, CXCVIII 9, CCI 4, CCXVIII 3.

[environer] vb. “circondare”. – **ind. pres.** [3] *environne* XCIV 6, [6] *environent* XLV 6, *environnent* LXXVIII 4. **part. pass.** (f. sg.) *environé* LXXIV 9. **uso pass. ind. pres.** [3] *est enviro-*

- nee* XXII 11, CXXXVIII 3, *est environé* XXIX 7, *CLI 7(e. environ), [6] *sunt enveronee* LXXIV 8.
- envoier** vb. “inviare”. – *envoier* VII 6, X 8, XVII 9, XLI 6, CXX 4, *envoiere* XVII 5.
- ind. pres.** [3] *envoie* VII 1, VII 9, IX 4, XI 5, XIII 5, XIV 4, XV 1, XV 4, XVII 5, XXIII 4, XLI 12, XLII 4, XLII 9², XLII 12, XLVI 7, LXIII 8, LXIV 11, XCVII 5, XCVIII 2, CXX 3, CXXXIII 10, CLXI 4, CLXXVII 21, CLXXXVIII 7, CCI 1, CCV 6, CCVI 1, CCXXVIII 3, CCXXVIII 5, CCXXIX 1, *enveie* XV rubr., *envoioit* XVI 5, [6] *envoient* XC 4, XC 5², XCVI 7. **ind. fut.** [3] *envoiera* VII 2. **ind. pass. rem.** [3] *envoia* II 6, CXC 15, *envoïé* LIX 13, CXLIX 7. **ind. pass. pr.** [3] *a envoïé* CLXXXI 5.
- envoiere* vedi **envoier**.
- [envoluper]** vb. “avvolgere”. – **ind. pres.** [6] *envolupent* CXIX 7. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu envolupé* LXXIX 3.
- ebraument** avv. “rapidamente”. – XCIII 10, XCVII 22, CLXI 8.
- erbaiges* vedi **erbajes**.
- erbajes** s. m. “pascolo”. – pl. obl. *erbaiges* LXVIII 9; *erbaiges* XLIX 16; *herbajes* XLIII 2; *herbages* XLIX 12.
- erbe** s. f. “erba, pianta”. – sg. *erbe* CLXXVI 15, CXCIV 4; *erbre* CLXXIX 3; *herbe* XXXVII 3; *herbre* CLXXIX 3. pl. *erbes* XXI 5, LXIX 10, CLXXVI 26; *herbes* XXXVI 19, LXIX 9.
- erberg(i)ent*, *erbergent*, *erbergier* vedi **herbergier**.
- erbergies** s. f. “alloggio”. – pl. *erbergies* XCVII 4, CXI 6, CXIV 12, CLI 34; *erberges* LXII 7, CV 2; *herberges* LXXXIV 11, XCVII 9; *herbergies* XCVII 10, CLI 34.
- erberjer* vedi **herbergier**.
- erbre* vedi **erbe**.
- ercolin** s. m. “arcolino (mustelide)”. – pl. sogg. *ercolin* CCXVI 12. pl. obl. *ercolin* CCXVIII 2; *erculin* CCXVII 4.
- erculin* vedi **ercolin**.
- eremitajes* vedi **hermitajes**.
- ergoios** agg. “orgoglioso”. – m. sg. *sogg.* CXCI 12.
- erliques* vedi **relique**.
- ermin** s. m. “ermellino”. – pl. sogg. CCXVI 12. pl. obl. *CCXVII 4 (ermi), CCXVIII 2.
- ermine*s vedi **armine**.
- es** avv. “ecco”. – CCH 8.
- es* vedi **eu**.
- [esbaïr]** vb. “stupire”. – **part. pass.** (m. sg. sogg.) *esbaïs* *XXX 10 (estais), CLXXVII 11, CCXI 3, *esbaïes* CXIV 9; (m. pl. sogg.) *esbaïs* XXXI 5. **uso pass. ind. impf.** [6] *estoint esbaïz* CCXXV 8. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu esbaï* *LXXVII 2 (f. estai), [6] *furent esbaïs* *LXXVIII 7 *CXLV 11 (f. estais). **uso pass. cg. pres.** [6] *soient esbaïs* CXXI 12.
- escace** s. m. “scacchi”. – pl. obl. CLX 12.
- escanper** vb. – (a) “salvarsi, scampare”. *escanper* CXLV 12, CLVIII 18, *CLIX 2 (escaper), CLXXIII 46, CXCIX 2, *escamper* XXXIV 7, *excanper* XXXV 13. **ind. pres.** [3] *escanpe* LXIX 27, CXLIX 9, CCXVIII 6, *eschampe* CCXXXII 4, *eschanpe* XXXIV 11, [6] *escanpent* XLI 13, LV 8, CXIV 11, CLVIII 17, CLVIII 18, *eschampent* XXVI 18. **ind. impf.** [3] *escanpoit* XLII 6, CXCVIII 15, CXCIX 2, *schanpoit* CCXXXII 4, [6] *eschampoie* CLIX 1. **ind. fut.** [6] *eschanperont* XXXVI 17. **ind. pass. rem.** [3] *escampé* XXXV 20. **ind. pass. pr.** [6] *escanpé sunt* XLII 2. **ind. trap.** [6] *escanpés estoient* CLVIII 18, CLIX 2, CCXXVI 4, *escanpés estoient* CLIX 3. **cg. pres.** [3] *escanpe* XCI 7. **cg. trap.** [3] *fust escanpés* CCXI 10. **cond. pres.** [3] *scanperoit* CXIX 14. – (b) “salvare”. *cg. pres.* [3] *escampe* XXVI 3.
- [escaper]** vb. “scappare”. – **cg. pres.** [3] *escape* CCXVI 13.
- escaran** s. m. “scherano”. – pl. sogg. CXIV 22.
- escarse** s. f. “scarso”. – pl. L 7.
- [escaver]** vb. “scavare”. – **ind. pres.** [6] *escavent* XXXIV 3.
- esc(i)ele(s)* vedi **eschiele**.
- esceqe** s. m. “sceicco”. – obl. CXC 2.
- eschargaite** s. f. “scorta (di esploratori)”. – sg. *eschargaite* *LXXVIII 2

(escharagaite). pl. *excaregaites* LXIX 17.

escheres vedi **eschiele**.

escherne s. m. "scherno". - sg. obl. LXXIX 9.

eschiele s. f. "schiera". - sg. *eschiele* LXXVIII 7, CLXXXII 5; *esciele* CXCVIII 21. pl. *esceles* LXXVIII 6; *escheres* CCXXIV 6; *eschielz* CCXXIV 6; *eschilez* CCXXIV 3; *esciele* CXCVIII 21.

[eschierer] vb. "schierare". - **part. pass.** (m. pl. sogg.) *eschieré* *LXXVIII 4 (*eschiert*).

eschilez vedi **eschiele**.

esclaiif s. m. "schiaivo". - pl. obl. *esclaiif* XXXV 14, LVII 14, *LXI 11 (*escalif*), CXIX 6; *esclaus* CXXV 7², CLI 26, CLI 33.

esclaus vedi **esclaiif**.

escocier vb. "scoccare". - CCVIII 5.

escopier s. m. "scoppio". - sg. obl. *escopier* CXIV 4, CXIV 10; *escopié* CXIV 8. pl. sogg. *escopier* CXIV 6.

escorçe s. f. "scorza, tegumento". - sg. *escorçe* XLVI 16; *scorce* XXXVI 13. pl. *escorses* *LXXIV 43 (*es corses*), XCV 3, *XCV 3 (*es corses*), CXXIX 4; *escorces* CLXIX 6.

escorde s. f. "discordia". - sg. CLXXVIII 7, CCXXI 2.

escordre vb. "scortare". - VIII 2, CLXXXI 2.

escorte s. f. "scorta". - sg. *escorte* XVIII 11.

escriing s. m. "scrigno". - pl. obl. LXXXVIII 8.

escript vedi **scrit**.

escriture s. f. - **(a)** "documento scritto". sg. *escriture* LXXX 7, CLXXVII 25; *escripture* LXIX 36, CLI 6; *ecriture* prol. 3; *scritture* CXCI 15. - **(b)** "grafia". sg. *scritture* CXIX 14. pl. *scritture* XV 2. - **(c)** "Scrittura sacra". sg. *escriture* CLXXVII 20.

escrivain s. m. "scriba, cancelliere". - sg. sogg. *escrivain* XCVIII 13. pl. obl. *escrivain* *XCVI 4 (*escrivani*); *escrivein* *XCVI 3 (*escriuien*).

escrivani vedi **escrivain**.

escrivre vb. "scrivere". *scrivre* LXIX 31, XCVII 11, CLI 25, *iscrivre* CXXXVIII 14, CLVI 17, *escrivre* CLI 24. **ind. pres.** [3] *escript* CLI 33, [6] *escrivent* CLI 34. **ind. pass. pr.** [1] *ai escrit* CXV 11, [4] *avon escript* LXX 13, CXXIX 16. **part. pass.** (m. sg. sogg.) *ecrit* LXXXVIII 13, XCIII 7; (m. sg. obl.) *escrit* *CXV 11 (*prouences*), CCXVIII 7; (f. sg.) *escrit* LXXX 8. **uso pass. ind. pres.** [3] *est escrit* LXXX 6, *est escript* CLI 33, [6] *sunt escrites* CXV 11, *sunt escriptes* CXV 11.

escroair s. m. "strepito". - sg. obl. *CXIV 4 (*estrear*).

escu s. m. "scudo". - sg. obl. *escu* CLXXIII 41, CLXXV 20, CXCI 11. pl. obl. *escuz* CXCVIII 21; *scuz* CXVIII 24.

escuel(l)e(s) vedi **scuele**.

escuiers s. m. "scudiero". - pl. obl. CVII 8.

esculiés¹ s. m. "eunuco". - pl. obl. *esculiés* CXXV 7; *escuilés* CXXV 3, *escuilliés* CXXV 7.

esculiés² agg. "evirato". - m. pl. obl. *esculiés* LXXXI 5.

escume s. f. "schiuma". - sg. CXIX 18.

esfier vb. "sfidare". - **uso pron. ind. pres.** [6] *s'esfient* CCXXI 3. Vedi pure **desfier**.

esforcer vb. - **(a)** "costringere, forzare". CXCVI 7. - **(b)** "sforzarsi, impegnarsi" (uso pron.). *se esforçer* CCXXII 5. **ind. pres.** [3] *se esforce* CCXXXI 2, *s'esforce* CCXXXI 10, *s'eforce* CCIV 5, [6] *s'esforcent* CCXXXIII 8, CCXXXII 2, *se ensforcent* CXCVIII 29, *se esforcent* CCXXI 3. **ind. impf.** [3] *s'esforchoit* CXCVIII 29. **ind. trap.** [6] *s'avoient esforcés* CCXXXII 3.

esfors s. m. "sforzo". - sg. obl. *esfors* II 2, LXV 6, CXX 7, CXCVIII 10; *enfors* LXXVII 6.

[esgarder] vb. - **(a)** "valutare". **imp.** [5] *esgardés* CCXXIX 3. - **(b)** "concernere, riguardare". **ind. fut.** [3] *esgardera* CCXXVIII 2.

es les vedi **eu**.

eslire vb. “eleggere, scegliere”. - CIII 3. **ind. pres.** [6] *eslisent* XCVI 5. **ind. pass. pr.** [3] *a esleu* LXXXVII 4, XCVI 2, [6] *ont esleu* XCVI 6. **uso pass. ind. pres.** [3] *est esleu* LXXXIV 3, *est esleue* CXLIII 3, [6] *sunt elleue* LXXXI 8, *sunt exleu* XCV 10. **uso pass. ind. impf.** [3] *estoit esleu* XI 4. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu esleu* XI 3, LXIV 3, *fu eleu* CCXXVII 2.

[esloingner] vb. “allontanare”. - **uso pron. ind. pres.** [3] *s'esloingne* CLXXXII 5.

esmaraut s. m. “smeraldo”. - pl. sogg. CLXXXIII 13.

espalle vedi **espaule**.

espandre vb. “spandere”. LXXIV 22. **ind. pres.** [6] *espandent* LXIX 33, LXXIV 36, *espanent* CXIX 26, CXIX 28, *espanent* LXIX 4. **ind. pass. rem.** [6] *espandirent* *LXIII 3 (*espairent*). **ind. pass. pr.** [6] *ont espandue* CXIX 31. **part. pass.** (m. pl. sogg.) *espandu* LXIV 3. **uso ass. ind. trap.** [6] *estoient espandu* LXIV 3. **uso pron. ind. pass. rem.** [6] *s'espandirent* LXIII 3. **uso pass. ind. pres.** [3] *s'espant* CXII 5, *s'espandent* CLXXIII 10. **cg. pres.** [3] *soit espandu* LXXIX 4.

[espaonter] vb. “spaventare”. - **part. pass.** (m. pl. sogg.) *espaontés* CXXII 3, *espuentés* CXLV 11. **uso pron. ind. pres.** [6] *s'espaventent* CXIV 9, *espaontent* *CXXI 13 (*espaoutent*).

espargnamant s. m. “risparmio”. - sg. sogg. CI 4.

espaule s. f. “spalla”. - sg. *espaule* CLX 2; *espalle* CLXXVI 5, *spale* XXII 2. pl. *spales* XXXV 8.

espaventent vedi **espaonter**.

especerie vedi **especeries**.

especeries s. f. “spezierie, assortimento di spezie”. - pl. *especeries* XXXV 5, CXXXII 3, CLII 6, CLXXI 5, CLXXXI 3, CLXXXII 8, CLXXXVIII 10, CXCH 4; *speceries* CLXXXIV 3, CXCVI 4; *especerie* CLII 6; *epiceries* CXXVI 3; *epicerie* CLXII 4; *spetierie* *XIX 6 (*spetiserie*).

espece(s) vedi **espices**.

espee vedi **spee**.

[espendre]¹ vb. “spendere”. - **ind. pres.** *espendent* CXVII 8, CXXVIII 6², CXXIX 5. **uso pass. ind. pres.** [3] *s'espendent* CXV 4, [6] *s'espendent* CXVIII 5, *s'espenent* CLXIII 7, *se espenent* CXIX 12.

espendre² s. m. “ricchezza da spendere”. - sg. obl. CXV 4.

espendient agg. “splendente”. - m. sg. sogg. CLXXII 6.

espenent vedi **[espendre]**¹.

esperance vedi **sperance**.

espesemant avv. “fittamente”. - *espesemant* CXXII 4; *spesemant* CCVIII 5.

espi s. m. “spigo, nardo”. - obl. sg. *espi* CXXV 6, CLXII 4, CLXV 3; *yspi* CLXXXII 10.

espie s. f. “spia”. - sg. *espie* CCXXIII 3. pl. *espies* CCVII 10.

epicerie(s) vedi **especeries**.

espices s. f. “spezie”. - pl. *espices* XXVII 7, XXXVI 10, C 3, CXVI 12, CXVI 14, CXIX 11, CXXV 6, CXXVI 6, CLX 10; *especes* LVII 18, CXV 6, CXVII 7, CLXV 3², CLXVIII 3, CXC I 9; *espece* CXVII 14; *epieces* CXXVIII 8.

espices agg. “speziato”. - f. pl. LXXIV 36.

espine s. f. “spina”. - pl. *espine* CLXV 11; *spine* XLV 10.

espirimens s. m. “esperimento”. - pl. obl. LXXXV 19.

espiriti s. m. “spirito”. - sg. sogg. *espiriti* CXIX 21, CXIX 30, CXIX 31; *spiririt* CLXXXIII 55; *spiriti* CXIX 25. sg. obl. *espiriti* CXIX 23, CXIX 25², CXIX 26. pl. sogg. *espiriti* LVI 12, LVI 13, LXXI 2, CXIX 25, CXIX 27, CXIX 31; *espirit* LXXIV 22²; *spiriti* CXIX 23². pl. obl. *spiriti* CXIX 33.

esportes s. f. “sporta”. - pl. CLVII 9, CLVII 10.

[esproitier] vb. “impegnarsi, darsi da fare”. - **uso pron. ind. pres.** [3] *s'esproite* CCV 8, *CCXXVI 1 (*sesporte*), CCXXVI 2², *s'esproit* CCXXIII 3, *s'esprai-te* CLXXVII 8, [6] *s'esproitent* *CXIV 16 (*senespoisent*), *CLIX 4 *CLXI 7 *CCXXII 6 (*sesproicient*), *se esproitent* CXXII 2. **ind. trap.** [6] *s'estoient esproiciés* *CLIX 11 (*estoient e.*). **uso pron. cg.**

impf. (?) [3] *s'esproitéç* *CCXXXII 1 (se proiteç). **uso ass. cg. pres.** [4] *nos esproitions* CCV 4, *noç esproition* *CCXXXI 3 (n. esproicion).

esprove s. f. "prova". - sg. *esprove* CC 6; *esprovee* CC 11.

esprover vb. "mettere alla prova". - CC 4, CC 8². **uso pron. ind. pres.** [6] *s'esprovent* LIX 23.

es qelz vedi **le quel**¹.

es queles vedi **le quel**¹.

es quelz vedi **le quel**¹ (m. e f.).

establiment s. m. "atto dello stabilire". - sg. obl. XCVI 2.

[establr] vb. "stabilire". - **ind. pass.**

pr. [3] *a establi* XCVII 16, CLXXVI 6, *a establi* XCIII 39, *ha establi* XC 2, *a stabli* XCVII 5, [6] *ont establi* CLXXVI 11.

ind. trap. [3] *avoit establi* CXXIV 14.

uso pass. ind. pres. [3] *est establi* XC 2, *XCV 2 (e. estable). **uso pass. ind.**

impf. [3] *estoit establi* CLI 9.

estaile s. m. "ostacolo". - sg. obl. *LVII 21 (estalle).

estaïs agg. "irrisoluto" (?). - m. sg. sogg. CCII 7.

estaisonz s. f. "stagione". - pl. CXC 12.

estampe s. m. "stampo". - obl. sg. CXVI 8.

estans agg. "fermo, irrisoluto". - m. pl. sogg. CXCVIII 19.

estasion s. f. "stazione". - sg. CLI 8. pl. CLI 8, CLI 9, CLII 7.

estant vedi **en estant**.

est(i)é vedi **estee**.

estee s. f. "estate". - sg. XXI 5, LXII 7, XCIV 4, CXXIX 4, CLX 13², CLXXIV 7, CLXXXI 7, CLXXXII 4, CCXVI 6; *esté* XIII 2, XXI 5², XXXVI 17, LXX 6, CXIX 14; *stee* XXXVI 18, LXVIII 9, CXIX 14; *estié* XIII 4.

estendre vb. "estendere". - CXCI 4.

ester vedi **estre**.

estoille vedi **stoille**.

estoire s. f. - **(a) "racconto"**. sg. *estoire* CXXIII 7, CLIX 15², CXCH 4; *istorie* CC 14; *ystoire* CLXXVII 26. - **(b) "raffigurazione narrativa"**. pl. *estaires* *CLI 30 (estaires).

[estorer] vb. "fondare". - **ind. trap.** [3] *avoit estoré* *LXXXIV 6 (a. estoie).

estormens vedi **estrumens**.

estornoïr vb. "starnutare". - CLXXVI 13.

estornu s. m. "starnuto". - sg. obl. CLXXIII 47.

[estorpiés] agg. "storpio". - m. pl. sogg. *CLXXV 11 (esteperes).

estors¹ s. m. "scontro (militare)". - sg. sogg. *CXXII 11 (esstors). pl. obl. CCXXXI 3.

estors² agg. "storto". - m. pl. obl. CLXXIII 40.

estranges agg. - **(a) "strano, mai visto"**. f. sg. *estrangle* CLIV 14. pl.

estranges XVI 5, LXXXV 9, CXC 15, *stranges* XV 6. - **(b) "straniero"**. m. pl.

sogg. *estranges* CLXXVIII 5. m. pl. obl. *estranges* XXIX 4; *estranjes* CXIV 16. f.

pl. *estranges* XVI 6, LXIV 3, LXV 6, LXXXV 9, CLXV 10; *estranjes* *XV 5 (estrajés).

estre¹ vb. "essere". - *estre* XII 6, XVII 4,

XXXI 2, XXXVI 12, XL 12, XLI 2, LXVI 3, LXXVI 2, LXXVI 13, LXXXI 3, LXXXII 3,

LXXXII 4, LXXXIV 3, CXXIX 8, CXLV 13, CLI 10, CLXI 7, *CLXV 16 (este), CLXXVI 10²,

CLXXVI 11³, CLXXVII 5, CLXXVII 6, CLXXVII 8, CLXXXII 6, CLXXXIII 2, CXCIV 4, CXCIV 6,

CXCVIII 8, CCH 3, CCV 5, CCVIII 4, CCIX 3, CCXXIII 3, CCXXIII 4, CCXXIV 1, CCXXV 3,

CCXXX 6, *ester* CCIII 5, CCV 4, *soir* LXXXV 7. **ind. pres.** [1] *son* VII 5, *sui* VII 5,

[3] *est* VII 7, X 6, XIV 5², XVI 4, XVIII 6, XVIII 16², XIX 2, XIX 3, XIX 5², XIX 6, XX 6,

XXI 2, XXI 4, XXI 5, XXI 6, XXI 8², XXII 4⁴, XXII 5, XXII 8, XXII 10, XXII 11³, XXIII 2,

XXIV 2³, XXIV 3, XXIV 6, XXIV 18, XXV 3, XXV 4, XXV 8, XXVII 4, XXIX 2⁴, XXIX 3,

*XXIX 4 (om.), XXIX 5, XXIX 7, XXX 2, XXX 3, XXX 4, XXX 7, XXX 8³, XXXI 10, XXXII 2, XXXII 3²,

*XXXII 3 (om.), *XXXII 4 (e), XXXII 4, XXXII 8, XXXIII 2, XXXIV 2, XXXIV 6, XXXIV 7, XXXV 2, XXXV 3, XXXVI 2³,

XXXVI 6², XXXVI 8², XXXVI 10, XXXV 15, XXXVI 18³, XXXVI 23, XXXVI 25², XXXVII 3²,

XXXVII 5, XXXVII 7³, XXXVIII 2, XXXVIII 6, XXXVIII 7³, XXXIX 3, XXXIX 4⁴, XL 2, XLI 4,

XLI 9, XLII 3, XLIII 6, XLIV 2, XLV 3⁴, XLV 8, XLV 11, XLVI 2, XLVI 3², XLVI 5, XLVI 7,

XLVI 9, XLVI 10, XLVI 12, XLVII 2, XLVII 6, XLVII 7, XLVII 8, XLVIII 2, XLVIII 3, XLVIII 4, XLVIII 8, XLVIII 9, XLIX 2, XLIX 4, XLIX 8, XLIX 9, XLIX 13, XLIX 14, L 2, L 3, LI 2, LI 3, LI 4, LI 17, LII 2, LIII 2², LIII 5², LIV 2², LIV 4, LIV 10, LV 2, LV 4, LV 6³, LV 11, LVI 2³, LVI 3, LVI 6³, LVI 12, LVII 2, LVII 4, LVII 6, LVII 16, LVII 19, LVII 21, LVIII 2, LVIII 4, LVIII 8, LVIII 16, LIX 2², LIX 3², LIX 7², LIX 8, LIX 9, LIX 12, LIX 13, LX 4, LXI 2⁴, LXI 5, LXI 10, LXII 2², LXIII 2, LXII 6, LXIV 13, LXV 3, LXVI 7², LXVIII 2, LXVIII 11, LXIX 2, LXIX 6, LXIX 14³, LXIX 15, LXIX 17, LXIX 18, LXIX 20, LXIX 26, LXIX 36, LXX 11, LXXI 3², LXXI 5, LXXI 6², LXXI 8², LXXI 12², LXXI 13², LXXI 16, *LXXII 2 (om.), LXXIII 2, LXXIII 5², LXXIII 6, LXXIII 12, LXXIII 15, LXXIII 15², LXXIII 16, LXXIII 21, LXXIII 24, LXXIII 27, LXXIII 33, LXXIII 34, LXXIV 2, LXXIV 5, LXXIV 9, LXXIV 10, LXXIV 19³, LXXIV 20, LXXIV 29, LXXIV 30, LXXIV 42, *LXXIV 43 (este), LXXIV 43², LXXIV 46, LXXIV 50, LXXIV 51, LXXV 3³, LXXVI 2, LXXVI 3², LXXVI 11³, LXXX 2⁵, LXXXI 8², LXXXI 10, LXXXII 4, LXXXII 5, LXXXII 6, LXXXII 7², LXXXIII 2, LXXXIII 4⁴, LXXXIII 5, LXXXIII 8, LXXXIII 12, LXXXIII 16, LXXXIII 17, LXXXIII 18, LXXXIII 19, LXXXIII 21², LXXXIII 22, LXXXIII 24, LXXXIII 29⁴, LXXXIII 32, LXXXIV 2, LXXXIV 5, LXXXIV 7³, LXXXIV 12, LXXXIV 14, LXXXV 3, LXXXV 5, LXXXV 11², LXXXV 14, LXXXVI 6², LXXXVII 2, LXXXVIII 2, LXXXVIII 3, LXXXVIII 9, LXXXIX 7, LXXXIX 10, XC 2², XC 5, XCI 5, XCI 7, XCII 2, XCII 4, XCII 9², XCIII 6, XCIII 7³, XCIII 8, XCIII 13², XCIII 18, XCIII 22, XCIII 23, XCIII 25, XCIII 28², XCIII 29², XCIII 35, XCIII 37², XCIII 40, XCIII 41, XCIV 3, XCIV 4, XCIV 5, XCIV 7², XCIV 16, XCV 2², XCV 3², XCV 4³, XCV 14, XCVI 3, XCVI 6, XCVI 7, XCVI 10, XCVII 2², XCVII 6, XCVII 10, XCVII 11, XCVII 12, XCVII 13, XCVII 16, XCVII 19, XCVIII 3, C 4², CI 2, CI 4, CII 2², CII 3, CIII 3, CIII 5, CIV 4⁴, CV 5, *CVI 3 (om.), CVI 3, CVI 8, CVII 3, CVII 15, CVII 17, CIX 2², CIX 5², CIX 9, CIX 12, CX 3, CX 6³, CX 7, CX 8, CX 9⁴, *CX 10 (om.), CX 12, CXI 6, CXII 2, CXII 6, CXIII 2, CXIII 7³, CXIII 9², CXIII 10², CXIII

12, CXIII 13³, CXIII 14, CXIII 16³, CXIV 2, CXIV 9, CXIV 15, CXIV 19, CXIV 28, CXV 2, CXV 3, CXV 4, CXV 7, CXV 11, CXVI 2, CXVI 7², CXVI 10³, CXVI 12, CXVI 13, CXVII 2⁵, CXVII 4, CXVII 5², CXVII 6², *CXVIII 3 (este), CXVIII 3, CXVIII 4, CXVIII 7², CXVIII 8, CXVIII 9, CXVIII 12², CXVIII 13, CXVIII 17, CXVIII 19, CXVIII 22, CXVIII 28, CXIX 4, CXIX 11, CXIX 12, CXIX 14², CXIX 15, CXIX 18², CXIX 23², CXIX 25, CXIX 31, CXX 4, CXXIII 2, CXXIII 5², CXXIV 2², CXXIV 4, CXXV 2, CXXV 8, CXXVI 2², CXXVI 10, CXXVII 2, *CXXVII 2 (sunt), CXXVII 6, CXXVII 7², CXXVII 8, CXXVIII 2, CXXVIII 6², CXXIX 2², CXXIX 15, CXXIX 17, CXXIX 18², CXXX 2², CXXXI 2³, CXXXI 3², CXXXI 4, CXXXII 2³, CXXXII 4, CXXXIII 4³, CXXXIII 5, CXXXIII 6, CXXXIII 14, CXXXIV 3, CXXXIV 4², CXXXIV 5⁴, CXXXIV 6, CXXXV 2, CXXXV 3⁴, CXXXV 4, CXXXVI 2, CXXXVI 3³, CXXXVI 4, CXXXVII 3², CXXXVII 6⁷, CXXXVIII 3, CXXXVIII 4, CXXXVIII 6, CXXXVIII 17³, CXXXVIII 19, CXXXVIII 22, CXXXIX 2³, CXXXIX 4, CXXXIX 5, CXL 2, CXL 3, CXLI 2, CXLI 3², CXLI 4², CXLI 2, CXLIV 2³, CXLIV 4, CXLIV 5, CXLV 2, CXLV 6, CXLV 14, CXLVI 2³, CXLVI 3³, CXLVI 4, CXLVI 6, CXLVI 9, CXLVII 2³, CXLVII 6², CXLVIII 2, CXLIX 4, CXLIX 5², CL 2, CL 4, CL 7, CL 9, CL 11², CL 12, CL 14, CL 16, CLI 5, CLI 7, CLI 8², CLI 12, CLI 17, CLI 20, CLI 21², CLI 24², CLI 25², CLI 28², CLI 30², CLI 32², CLI 34, CLI 35, CLII 2, CLII 3², CLII 5, CLII 7, CLII 9², CLIII 3², CLIII 8, CLIII 13, CLIII 19³, CLIII 24³, CLIV 5, CLIV 9, CLIV 16, CLIV 18, CLIV 19, CLV 2², CLV 4, CLV 5, CLV 6, CLV 8², CLVI 2, CLVI 5, CLVI 6⁵, CLVI 7, CLVI 8, CLVI 9, CLVI 10, CLVI 14, CLVI 17, CLVI 19, CLVII 7², CLVII 9, CLVII 10, CLVII 12², CLVIII 2³, CLVIII 7², CLVIII 8, CLVIII 11, CLX 2, CLX 8³, CLX 11, CLX 14, CLX 15, CLXI 2, CLXI 7, CLXI 12, CLXII 2, CLXII 3, CLXII 4², CLXIII 3, CLXIII 8, CLXIV 4, CLXIV 5, CLXIV 7, CLXV 2, CLXV 4, CLXV 9, CLXV 11, CLXV 12, CLXV 14, CLXV 15, CLXV 16, CLXVI 2, CLXVI 7, CLXVI 8, CLXVII 2, CLXVII 8, CLXVIII 2, CLXIX 2, CLXIX 6, CLXXI 2, CLXXI 5, CLXXII 2, CLXXII 3², CLXXII 6⁴, CLXXIII 2², CLXXIII

3, CLXXIII 5², CLXXIII 6, CLXXIII 7², CLXXIII 11², CLXXIII 12, CLXXIII 13, CLXXIII 15, CLXXIII 16, CLXXIII 17², CLXXIII 18, CLXXIII 19², CLXXIII 35, CLXXIII 37, CLXXIII 38, CLXXIII 39², CLXXIII 42, CLXXIII 44, CLXXIII 46², CLXXIII 47², CLXXIII 48, CLXXIII 50², CLXXIV 2, CLXXIV 3², CLXXIV 10, CLXXIV 12, CLXXIV 15, CLXXV 1, CLXXV 2², CLXXV 3², CLXXV 4, CLXXV 18³, CLXXV 20, CLXXVI 2³, CLXXVI 6, CLXXVI 10², CLXXVI 11, CLXXVI 15, CLXXVI 23, CLXXVI 26, CLXXVI 28, CLXXVI 29, CLXXVII 2, CLXXVII 3, CLXXVII 4³, CLXXVII 18³, CLXXVII 19, CLXXVII 20⁵, CLXXVIII 2², CLXXVIII 3², CLXXVIII 4, CLXXVIII 5, CLXXVIII 7, CLXXVIII 9, CLXXIX 2, CLXXIX 3², CLXXIX 4, CLXXIX 7, CLXXX 2², CLXXXI 2, CLXXXI 4², CLXXXI 7², CLXXXII 2, CLXXXII 3, CLXXXII 5, CLXXXII 6, CLXXXII 11, CLXXXIII 2², CLXXXIII 4, CLXXXIII 5, CLXXXIII 6, CLXXXIV 2, CLXXXIV 3, CLXXXIV 6, CLXXXIV 7, CLXXXIV 9², CLXXXV 2, CLXXXV 3, CLXXXV 5, CLXXXV 7, CLXXXVI 2, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXVII 2, CLXXXVII 4², CLXXXVIII 2, CLXXXVIII 6, CLXXXIII 7³, CLXXXIX 5, CLXXXIX 8, CXC 2⁴, CXC 4, CXC 8², CXC 13⁴, CXC 14², CXC 15, CXCI 2, CXCI 3², CXCI 6⁴, CXCI 9, CXCI 11, CXCI 12, CXCI 16², CXCI 1, CXCI 2³, CXCI 3⁵, CXCI 4, CXCI 5², CXCI 9², CXCI 21, CXCI 22, CXCI 3, CXCI 6, CXCI 8³, CXCI 1⁵, CXCI 4², CXCI 5, CXCI 2³, CXCV 3, CXCV 4, CXCV 2⁵, CXCV 3, CXCV 6, CXCV 7², *CXCV 8 (om.), CXCV 2², CXCV 2⁴, CXCV 4², CXCV 11², CXCV 19, CXCV 34, CXCV 2, CC 1, CCI 7, CCII 3, CCII 6², CCII 7, CCIV 4, *CCIV 4 (om.), CCIV 5, CCV 4, CCVI 5, CCVI 6, CCVII 3², CCVIII 3, CCIX 5, CCIX 6, CCX 3, CCXI 2, CCXI 6, CCXIII 3, CCXIV 2, CCXV 8², CCXVI 1, CCXVI 2², CCXVI 3, CCXVI 4⁵, CCXVI 7², CCXVI 8, CCXVI 9, CCXVI 10, CCXVII 2², CCXVII 3, CCXVII 4, CCXVIII 2⁴, CCXVIII 3, CCXVIII 6, CCXVIII 7, CCXXI 5², CCXXII 5³, CCXXIII 3, CCXXV 8, CCXXVI 2, CCXXVII 4², *CCXXVIII 4 (om.), CCXXIX 4, CCXXXI 3, es LXIII 5, [4] *sumes* CLVII 14, *CLXXIII 37 (fumes), *somes* CXXIX 5, *sonmes*

CXXXVIII 6, *sun* CXXXIX 3, [5] *estes* XXV 10, CCIII 7, CCIX 6, CCXXIII 3, *CCXXVII 4 (es), [6] *sunt* prol. 2, VI 7, XIX 2, XIX 5², XX 3², XX 5, XXI 3², XXI 4, XXI 7², XXII 3², XXII 12, XXXIII 5, XXXIII 7, XXXIII 8, XXXIII 9², XXIV 5, XXVI 4, XXVIII 6, XXIX 6³, XXIX 8, XXX 5, XXX 9, XXXII 4, XXXII 5², XXXII 6, XXXII 7², XXXIII 9, XXXIV 5, XXXIV 7³, XXXV 5², XXXV 6², XXXV 7, XXXV 8⁴, XXXV 9², XXXV 10, XXXV 13, XXXVI 4, XXXVI 12, XXXVI 13, XXXVI 16, XXXVI 26², XXXIX 2, XXXIX 4, XXXIX 7, XLI 4, XLI 7, XLIV 2, XLIV 5, XLIV 7, XLV 3², XLV 5, XLV 7, XLV 8, XLV 12, XLVI 4, XLVI 8, XLVI 13, XLVI 14, XLVI 17, XLVI 18, XLVI 20, XLVI 21, XLVII 3², XLVII 5, XLVIII 2, XLVIII 5, XLVIII 7, XLVIII 13³, XLIX 3, XLIX 5, XLIX 6, XLIX 10, XLIX 16, XLIX 17, XLIX 19, L 3, L 7, LI 3², LII 3, LII 4, LIII 3, LIII 8, LIV 3, LVI 9², LVII 4, LVII 7, LVII 8, LVII 19, LVII 23, LVIII 5, LVIII 7, LVIII 10, LVIII 16, LIX 5, LIX 12, LIX 13, LX 4, LXI 3, LXI 5², LXII 3, LXII 5, LXII 6, LXVIII 10, LXVIII 18, LXIX 7², LXIX 8³, LXIX 9, LXIX 10, LXIX 11², LXIX 22, LXIX 24², LXIX 28, LXIX 30, LXIX 31, LXX 3², LXX 4, LXX 8², LXX 10, LXXI 4, LXXI 7, LXXI 8⁵, LXXI 12, LXXI 17, LXXI 19, LXXI 21, LXXI 22, LXXI 25, LXXII 4, LXXII 5, LXXIII 3², LXXIII 7, LXXIII 14, LXXIII 21, LXXIII 27, LXXIII 28³, LXXIII 29, LXXIII 30, LXXIII 31², LXXIV 4, LXXIV 7², LXXIV 11², LXXIV 14, LXXIV 19², LXXIV 26², LXXIV 29², LXXIV 34, LXXIV 42², LXXIV 46, LXXIV 49, LXXIV 50, LXXVI 18, LXXVIII 8², LXXXII 6, LXXXII 7², LXXXIII 5, LXXXIII 7², LXXXIII 19, LXXXIII 23³, LXXXIII 25, LXXXIII 26, LXXXIII 29, LXXXIII 32, LXXXIII 34, LXXXIV 4, LXXXIV 7⁴, LXXXIV 10, LXXXV 5, LXXXV 8², LXXXV 9, LXXXV 11, LXXXV 12, LXXXV 14, LXXXV 15, LXXXVI 4, LXXXVII 3, LXXXVIII 8², LXXXVIII 11², LXXXIX 3, LXXXIX 4, LXXXIX 7, LXXXIX 8, XC 2², XC 4, XC 5, XCI 2, XCI 3, XCI 4, XCI 7, XCII 1, XCII 2, XCII 4, XCII 6, XCIII 6, XCIII 21, XCIII 27³, XCIII 28³, XCIII 30, XCIII 31, XCIII 32, XCIII 34², XCIV 4², XCIV 8³, XCIV 9, XCIV 11, XCIV 12, XCIV 15, XCV 3, XCV 8, XCV 10², XCVI 1, XCVI 7, XCVI 8, XCVII 6, XCVII 9, XCVII 11, XCVII 16, XCVII 21²,

XCVII 24, XCIX 3², CI 4², CII 2, CII 6, CIX 7, CIX 8, CX 3, CX 4, CX 8, CXI rubr., CXI 2, CXI 3, CXI 5², CXII 4², CXII 9, CXIII 4, CXIII 15, CXIII 18, CXIII 23, CXIV 3², CXIV 4, CXIV 7, CXIV 8, CXIV 13, CXIV 16, CXIV 22², CXIV 27, CXV 2², CXV 7, CXV 8, CXV 9², CXV 10, 11⁴, CXVI 2², CXVI 4, CXVI 16, CXVII 2², CXVII 7², CXVII 8, CXVII 12, CXVIII 3², CXVIII 6³, CXVIII 7³, CXVIII 8, CXVIII 14, CXIX 2², CXIX 5, CXIX 17³, CXXI 12, CXXIV 3², CXXV 3³, *CXXV 4 (om.), *CXXVI 2 (om.), CXXVI 3, CXXVII 3, *CXXXVIII 2 (est), CXXXVIII 2⁴, CXXXVIII 7, *CXXXVIII 7 (om.), CXXXIX 3², CXXXIX 4², CXXXIX 6, CXXXIX 9, CXXXIX 15³, CXXXIX 17², CXXX 2², CXXXI 2, CXXXII 2⁴, CXXXIII 3², CXXXIII 6², CXXXIV 3², CXXXIV 5, CXXXV 2³, CXXXV 3, CXXXVI 2³, CXXXVII 3, CXXXVII 5², CXXXVII 6, CXXXIX 3, CXL 3², CXLI 3², CXLII 3², CXLII 5, CXLIII 3², CXLIII 5², CXLIV 3², CXLV 2², CXLVI 2², CXLVI 5, CXLVI 6, CXLVI 7, CXLVI 9², CXLVII 2, CXLVIII 2², CXLIX 3², CXLIX 5², CL 3, CL 5², CL 12², CL 15², CLI 3², CLI 8, CLI 9, CLI 10, CLI 11, CLI 14², CLI 15, CLI 18, CLI 19², CLI 21, CLI 23⁴, CLI 25, CLI 29, CLI 31³, CLII 2, CLIII 4², CLIII 6², CLIII 8³, CLIII 11, *CLIII 12 (sunc), CLIII 13, CLIII 16², CLIII 19², CLIII 21², CLIII 24², CLIV 3², CLIV 7, CLIV 8, CLIV 9⁴, CLIV 14², CLIV 17, CLV 3, CLVI 2, CLVI 4², CLVI 10², CLVI 15, CLVI 17², CLVII 1, CLVII 2, CLVII 4, CLVII 7, CLVII 9, CLVII 14², CLVIII 3², CLVIII 8, CLVIII 9², CLX 2², CLX 4, CLX 11, CLX 12, CLX 15, CLXI 3, CLXII 3, CLXIII 4², CLXV 3, CLXV 6, CLXV 7, CLXV 9, CLXV 10, CLXV 11², CLXV 12, CLXV 13, CLXV 14, CLXV 15, CLXVI 4, CLXVI 8, CLXVII 2³, CLXVII 5, CLXVIII 2, CLXVIII 6³, CLXIX 2², CLXIX 6², CLXIX 7, CLXX 2², CLXX 3², CLXXI 2, CLXXI 3, CLXXI 4, CLXXII 4, CLXXII 8², CLXXIII 3, CLXXIII 7, CLXXIII 8, CLXXIII 9², CLXXIII 10, CLXXIII 11, CLXXIII 13, CLXXIII 14, CLXXIII 19, CLXXIII 21, CLXXIII 22², CLXXIII 27, CLXXIII 38, CLXXIII 41³, CLXXIII 47, CLXXIII 50, CLXXIII 51², CLXXIII 53², CLXXIV 5, CLXXIV 8², CLXXIV 14, CLXXV 18, CLXXV 19, CLXXVI 3, CLXXVI 8, CLXXVI 19, CLXXVI 29, CLXXVIII 5, CLXXVIII 7,

CLXXIX 2, CLXXIX 3, CLXXIX 6³, CLXXIX 7, CLXXIX 9, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXII 3, CLXXXIII 2, CLXXXIII 3, CLXXXIII 4³, CLXXXIII 6, CLXXXIII 7, CLXXXIII 8, CLXXXIV 2, CLXXXIV 3, CLXXXIV 5, CLXXXV 2, CLXXXV 6, CLXXXVI 2, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXVII 5², CLXXXVII 6, CLXXXVIII 2, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 3, CLXXXIX 4, CLXXXIX 5², CLXXXIX 6, CLXXXIX 8, CLXXXIX 9, CXC 2, CXC 5, CXC 7, CXC 9, CXC 12, CXC 13, CXC 14², CXC 16, CXCI 2, CXCI 3², CXCI 4⁶, CXCI 5², CXCI 6², CXCI 8², CXCI 11², CXCI 14, CXCI 15, CXCI 2², CXCI 2, CXCI 4, CXCI 5, CXCI 2², CXCV 2, CXCV 4², CXCVI 2, CXCVI 3, CXCVIII 2³, CXCVIII 13², CXCVIII 23, CCIV 5, CCV 4, CCXV 8, CCXVI 3, CCXVI 5, *CCXVI 6 (s. que sunt), CCXVI 6², CCXVI 9, CCXVI 10, CCXVI 12², CCXVII 2, CCXVII 4², CCXVII 5, CCXVII 6², CCXVIII 2⁴, CCXVIII 4, CCXVIII 6, CCXVII 7², CCXX 2, *CCXX 2 (om.), CCXX 5, CCXXIII 3, CCXXV 7, *son* XX 7, XLIX 5, LXIX 36, LXX 12, LXXI 12, *LXXI 23 (ont), LXXX 8, LXXXV 16, *LXXXVIII 7 (om.), LXXXVIII 15, CXI 1, CLI 23, CLXIX 6, *CLXXIII 49 (font), *CLXXIII 50 (snt), *CLXXIII 50 (ont), CLXXV 19, CLXXXIV 9, CXC 3, CXCVI 2, *son* LXI 6. **ind. impf.** [1] *estioie* XXIV 10, CXXV 2, [2] *estioies* CVIII 9, [3] *estoit* *prol. 4 (estoiit), I 2³, II 3², II 9, II 11², III 2², VII 2, VIII 4, IX 3², X 7, X 8, XII 6, XIII 1, XIII 2², XIV 5, XV 3, XV 4, XVI 4, XVII 4, XVII 6, XVII 7, XVIII 11, XVIII 12, XVIII 12, XXV 5, XXV 7², XXV 9, XXVI 9², XXVI 14, XXVI 15, XXVI 19, XXVIII 5², XXX 8, XXX 9, XXX 10, XXX 11, XXX 13, XXXI 13, XXXI 15, XXXV 15², XXXV 16, XXXV 18, XL 8, LI 6, LI 7³, LI 8, LI 12, LI 16, LIX 9, LXIV 5, LXIV 13, LXV 2, LXV 8, LXV 9, LXVI 8, LXVII 4, LXXIII 15, LXXIV 14, LXXV 9, LXXVI 11, LXXVI 12², LXXVI 14², LXXVII 10, LXXVII 13, LXXVIII 2, *LXXVIII 2 (estoiit), LXXVIII 3, LXXVIII 6, LXXVIII 10², LXXVIII 13², LXXVIII 14, LXXVIII 16, LXXIX 8, *LXXIX 11 (estoitie), LXXIX 12², LXXX 2, LXXX 4, LXXXVIII 11, XCIII 34, CVII 5, CVIII 7, CVIII 10, CXIII 5, CXX 3, CXX 4³, CXX 7, CXX 8, CXXI 2, CXXI 10, CXXII 10, CXXII 11,

CXXII 14, CXXIV 5⁶, CXXIV 6², CXXIV 13, CXXXVIII 2⁶, CXXXVIII 13, CXLV 3³, CXLVIII 5, CXLIX 7, CLI 28, CLXIX 11, CLXIX 13, CLXI 5, CLXII 5, CLXXX 3, CLXXXIII 21, CLXXV 6, CLXXV 13, CLXXV 14², CLXXV 20, CLXXVI 28, CLXXVII 7, CLXXVII 10, CLXXVII 11², CLXXVII 12, CLXXVII 21, CLXXVII 22, CLXXVII 23, CLXXVII 25, CLXXX 3, CXCII 6, CXCII 7, CXCII 8, CXCII 9², CXCVIII 9², CXCVIII 17², CXCVIII 20, CXCVIII 23, CXCVIII 29, CXCVIII 30, CC 2, CC 6, CC 7⁵, CC 8, CC 9, CC 10², CCI 2, CCI 5, CCI 8, CC 9², CCII 3, CCII 5, CCIII 2, CCIII 6, CCV 3, CCVIII 6, CCVIII 9, CCIX 2, CCIX 6, CCX 5, CCX 7, CCXI 3, CCXI 4, CCXI 5, CCXIV 2, CCXIV 4, CCXV 2², CCXXII 3, CCXXIII 4, CCXXIV 2, CCXXIV 6², CCXXV 5², CCXXV 6³, CCXXV 8, CCXXVII 2³, CCXXVIII 2, CCXXX 2, CCXXX 5², CCXXXI 3, CCXXXI 6², CCXXXI 7, CCXXXI 8, CCXXXI 9², CCXXXII 3, *estoiēt* *XXVI 6 (estoiēt), CCXXIV 6, *estoiē* XXVI 8, [6] *estoiēt* I 2², VI 2, VIII 2, VIII 5, XII 3, XV 5, *XVII 8 (estoiēt), XVIII 15², XIX 5, XXII 5, XXV 4, XXV 6, XXVI 3, XXVI 4, XXVI 6, XXVIII 4, XXVIII 6, XXX 6, XXXV 16², XL 6, XL 12, XLI 11, *XLII 7 (estoiēt), XLII 9, XLIII 2, *LI 8 (estoiēt), LI 9, LXIII 8, LXIII 9, LXV 3, LXV 5, LXV 8, LXVI 4, LXVI 5, LXVI 8, LXXIII 17, LXXIV 29, LXXVII 5, LXXVII 6³, LXXVII 7, LXXVII 10, LXXXVIII 4, LXXIX 7², LXXIX 10, LXXXVI 4, CVII 14, CXIX 20, CXXII 3, CXXII 4, CXXII 5, CXXIV 8², CXXIV 13, CXXV 2, CXXXVIII 3², CXXXVIII 9, CXXXVIII 17², CXLV 8, CXLV 9, CXLIX 7², CLVIII 13, CLIX 3, CLXI 5², CLXXXIII 24, CLXXV 5, CLXXVII 11, CLXXVII 12, CLXXVII 21, CLXXVII 22, CXC 16, CXCII 14, CXCII 17, CXCVIII 14, CXCVIII 15, CXCVIII 18², CXCVIII 23, CXCVIII 24, CXCVIII 25, CXCVIII 33, CC 7, CC 10, CC 11, CCI 4, CCI 6, CCIII 8, CCV 2, CCVI 2, CCVII 7, CCXIII 2, CCXIV 4², CCXV 2, CCXV 5, CCXX 2², CCXXI 3, CCXXII 3, CCXXIV 6⁴, CCXXVI 3, CCXXVI 3, CCXXVII 3³, CCXXVIII 5, CCXXIX 6, CCXXX 3, CCXXX 4, CCXXXI 6, CCXXXI 7², CCXXXI 9². **ind. fut.** [3] *sera* IX 6, XXXVI 22, LXIX 36, LXXV 3, LXXXIV 2, CIII 3, CXXXIV 6, CL 16, CLXXV 16, CCIII 7, CCVII 3, [4] *seron*

CCXXII 5, [5] *serés* CLI 22, *estré* XXV 10, [6] *seront* CCVIII 6, CCXXV 7, *estront* CLVI 19. **ind. pass. rem.** [1] *fui* CLXI 11, CCIV 4, *fu* CCIII 5, [3] *fu* prol. 2, I 2, II 1², XIV 6, XVIII 18, XXII 5, XXIV 8³, XXV 3, XXVI 11, XXVIII 8, XXX 2, XXXI 11, XXXV 2, XXXIX 5, XLII 11, XLIV 2, L 2, LI 6, LVIII 2, LXIII 2, LXIII 7, LXIV 1, LXIV 11, LXVII 1, LXVII 2, LXVII 3, LXVII 4, LXVII 5, LXVIII 2, LXXVI 1, LXXVI 10², LXXVII 11, LXXVII 12, LXXVIII 15, LXXIX 6, LXXX 4, LXXXII 4, XCIII 2, XCIII 20, *CVII 4 (fa), CVIII 13, CX 6, CXIII 2, CXX 2, CXX 3, CXX 7, CXXI 1, CXXIV 4, CXXIV 15, CXXXIII 9, CXXXIII 13, CXXXVIII 2, CXXXVIII 13, CXLVIII 5, CLI 6, CLVI 19, CLIX 10, CLXXII 2, CLXXII 7, CLXXIV 4, CLXXV 5, CLXXV 13, CLXXV 16², CLXXVII 5², CLXXVII 17², CLXXVII 18, CLXXVII 19, CLXXVII 20², CLXXVII 21, CXC 16, CXCII 5, *CXCII 18 (fou), CXCII 21, CXCIII 7², CXCVIII 2, CXCVIII 11, CXCVIII 14, CXCVIII 29, CC 9, CC 14, CCIII 5, CCIII 6, CCVIII 1, CCVIII 6, CCXII 3, CCXIII 2, CCXIII 4, CCXV 2, CCXV 6², CCXV 7, CCXX 2², CCXX 3, CCXXI 2, CCXXIV 1, CCXXV 8², CCXXVI 2, CCXXVI 4, CCXXVI 5, CCXXVII 1, CCXXVII 2, CCXXXII 9, CCXXXII 10³, *fui* XIII 4, XVI 6, XXIV 8, LXIII 4, LXIV 3, LXVI 9, LXVIII 2, LXXVI 11, CVII 5, CVII 14, CXIII 4, CXXIV 10, CXLVIII 10, CLVIII 12, CLXI 4, CLXXV 3, CLXXVII 5², CCII 5, *fo* XXII 4, LXVII rubr., CLXXVII 5, CXCVIII 2, CXCVIII 14, CXCVIII 31, CC 12, CCIX rubr., CCI 11, CCXV 7⁴, CXXI rubr., CCXXIV rubr., *foi* CXLV 14, CXLIX 7, CXCVIII 14, *foit* LXXVII 8, [4] *fumes* CLIX 7, CCXXVII 4, [5] *fustes* CCXXIII 3, [6] *furent* XII 6, XVIII 8, XVIII 11, XXV 6, XXVI 3, XXVI 5, XXX 12, LXIII 9, LXXVII 5, *LXXVII 7 (farent), LXXVIII 15, LXXIX 13, LXXX 4, CVII 3, CXIII 5, CXXI 13, CXXXIII 11, CXXXIII 13, CXLV 5, CXLV 12, CXLIX 8, CLXXVII 19, CLXXVII 23, CLXXVII 24, CXCII 16, CXCII 18, CXCVIII 14, CXCVIII 15, CXCVIII 17, CXCVIII 30⁴, CC 11, CCI 6, *CCVIII 7 (f. furent), CCIX 5, CCXXI 1, CCXXIV 5, CCXXIV 6, CCXXVI 4, CCXXVII 3², CCXXXII 9. **ind. pass. pr.** [4] *somes esté* CXXIX 16, CLX 16, *sommes esté*

*CXXIX 17 (sen|est), [6] *sunt esté* XXXV 11, LXXVI 12, CCXX 5. **ind. trap.** [3] *avoit esté* LI 9, LVII 10, LXXX 2, CCXIV 2, [6] *avoient esté* XLII 10, CXXX 13. **ind. trap. rem.** [1] *fui esté* CCIII 5. **cg. pres.** [3] *soit* prol. 2, III 6, IX 5, XVI 3, XXI 2, XXIV 6, XXVI 10, XL 9, XLI 8, XLVI 9, XLVIII 13, LVII 17, LIX 9, LXI 12, LXVIII 22, LXXI 10, LXXI 25, LXXV 3, LXXX 8, LXXXV 12, LXXXIX 5, XCIII 8, XCIII 20, XCIII 28, XCIII 34, XCVI 10, CII 4, CVIII 3, CVIII 4, *CXVI 7² (soite), CXVII 10, CXXII 18, CXXXIII 4, CXLVI 3, CLI 28, CLVII 8, CLX 5, CLX 9, CLXII 2, CLXXII 2, CLXXII 6, CLXXXIII 2, CLXXXIII 3, CLXXXIII 47², CLXXXIII 48, *CLXXVI 6 (soite), CLXXVI 10, CLXXVI 12, CLXXX 3, CLXXXII 2, CLXXXVII 4, CXC 17², CXCI 5, CCII 7, CCIV 5, CCVI 5, CCVII 3, CCVII 2, CCX 2, CCXI 3, CCXI 4², CCXII 2, *CCXVIII 7 (stoit), CCXXII 5, CCXXIII 3, CCXXXI 2, *soie* LXXV 3, CLXXXIII 4, [4] *sion* CCXXXI 2, [5] *soiés* CCV 5, CCIX 6, CCXXII 5, [6] *soient* XXI 2, *XXIX 8 (soient), XXXVI 10, XLVI 8, LV 8, LV 9, LVI 12, LVII 21, LXVIII 6, LXIX 17, LXXII 6, LXXXI 8, LXXXVI 4, LXXXIX 9, XCIII 28, XCVI 2, XCVI 6, XCVII 19, CI 5, CII 2, CII 4, CIII 3, CVII 9, CXV 7, CXXXIV 5, CXXXVI 2, CLI 19, CLI 23, CLIII 11, CLXV 16, CLXVII 8, CLXXI 4, CLXXII 5, CLXXIII 14, CLXXVI 22, CLXXXIX 8, CXC 2, CXC 13, CXCI 14, CXCVIII 9, CCVI 3, CCVII 10, CCXXVII 3, CCXXIX 2. **cg. impf.** [1] *fust* CCXXXI 3, [3] *fust* III 2, IX 10, XVII 4, XVII 5, XXXII 8, XXXVI 17, *XXXVI 18 (fuste), LI 16, LVII 19, LXVIII 11, LXXIV 25, LXXV 3², LXXVI 9, LXXXII 7, LXXXIII 30, LXXXIII 31, LXXXVIII 12, CXVIII 25, CXXIV 5, CXLV 3, CLXV 12, CLXXIII 46, CLXXIV 4, CLXXVI 11, CLXXVII 5, CLXXVII 6², CLXXVII 10, CLXXXI 5, CXCI 7, CXCVIII 7, CXCVIII 24, CXCVIII 27, CXCVIII 29, CXCIX 2, CC 11, CC 12, CCIV 4, CCIX 4, CCX 7, CCXVIII 6, CCXXIV 6, *fuse* XXV 4, XXIX 8, *foist* CLI 16, *fost* XXXI 8, *fuisse* CLI 15, *fuist* LXXVIII 13, [6] *fuis-*
sent XII 3, XVIII 2, XXII 5, XXVI 13, XXXI 3², LXVIII 2, LXIX 35, LXXIV 48, CVII 12, CXXXVIII 16, CL 5, CLI 9, CLIX 6, CLXXVI 22, CLXXVI 26, CXCI 4, CCXXIII 3, *fuisent*

CLXXVI 17, CCXXXII 2, *feussent* *XVIII 15 (fiussent), *fussent* *XXII 5 (fuissent). **cg. trap.** [3] *fuisse esté* *CLXXVII 14 (fuissent e.), [6] *fuisent esté* CXXXVIII 3. **cond. pres.** [3] *seroit* prol. 3, IX 6, XVIII 4, XXIV *CLXXVI 22 (stoit), CLXXXII 12, CLXXXV 4, CLXXVII 5, CXC 16, CXCI 5, CXCI 24, CCIII 6, CCIX 3, *seroiet* CCIV 5, [6] *seroient* XLVI 8, *LXXVIII 8 (foroient), CXVI 3. **cond. pass.** [3] *seroit esté*s CLXXVII 14, CCXXXI 8.

estre² s. m. "condizione". - sg. obl. XIV 3, XXX 6.

estre mester que "essere necessario" (+*que* + *cg.*). - **ind. pres.** [3] *est mester* XCIII 6, CXX 4.

estre noiant "servire a nulla" (+*que* + *cg.*). - **ind. pres.** [3] *est noiant* CCXXVI 2. **ind. impf.** [3] *estoit noiant* CCXXXI 8, CCXXXII 2. **ind. pass. rem.** [3] *fu noiant* *CXCI 18 (fou n.).

estroit¹ s. m. "stretto". - sg. obl. CCXVIII 23.

estroit² agg. "stretto". - m. pl. obl. *estroit* XXII 8, XLVI 17. f. sg. *estroit* XXII 4³, CXVI 13. f. pl. *estroides* XXXV 16.

estroitement avv. "strettamente". - LXXIX 3.

estromens vedi **estrumens**.

estrumens s. m. "strumento musicale". - pl. sogg. *estormens* LXXXV 16, *stormenç* LVII 15. pl. obl. *estrumens* CXIX 18, CXCVIII 23; *enstrumens* LXXVIII 9; *enstrumenti* XL 7; *estormens* CLI 26; *estromens* *LVIII 7 (et stromens); *estroment* LXXVIII 8; *instrument* *LVI 13 (instrumenti).

estrus s. m. "struzzo". - pl. obl. CXCI 23.

estudier vb. - (a) "curare con attenzione". CII 2. - (b) **uso pron. "impegnarsi"**. **ind. pres.** *s'estudient* *XVIII 12 (estudiant).

[estuies] s. f. "stuoia". - pl. *LXXIV 49 (estiues).

estuves s. f. "stufa". - pl. CLI 19.

esue s. f. "uscita". - sg. XXXII 3.

et cong. "e". - *et* prol. 1¹⁴, prol. 2⁶, prol. 3⁴, I 1, I 2⁵, I 3³, II 2, II 3⁴, II 4², II 5³, II

7², II 8³, II 9², II 10, II 11³, III 1, III 2², III 3, III 4, III 5³, III 7⁶, IV 2⁴, V 2¹⁰, VI 2⁷, VII 2⁶, VII 4, VII 6⁵, VII 7⁶, VIII 2⁴, VIII 3⁴, VIII 4⁸, VIII 5⁵, IX 2⁴, IX 3³, IX 5³, IX 6², IX 8⁴, IX 9, IX 10, X 1, X 2², X 3³, X 4, X 5², X 6, X 7, X 8³, XI 1, XI 2², XI 3², XI 4⁴, XI 5², XII 2², XII 3⁴, XII 4², XII 5⁵, XII 6³, XII 7⁵, XIII 1, XIII 2⁷, XIII 3², XIII 4⁶, XIII 5⁴, XIV 2³, XIV 3⁵, XIV 4², XIV 5, XIV 6⁶, XV 2⁴, XV 3, XV 4, XV 5⁹, XV 6², XVI 1, XVI 2⁶, XVI 3, XVI 4⁴, XVI 5¹⁰, XVI 6, XVII 1², XVII 2³, XVII 3², XVII 4, XVII 5, XVII 6², XVII 8⁶, XVII 9², XVII 10, XVIII 2⁷, XVIII 3³, *XVIII 3 (el), XVIII 4², XVIII 5⁷, XVIII 6², XVIII 7³, XVIII 8, XVIII 9², XVIII 10⁵, XVIII 11⁹, XVIII 12⁹, XVIII 13⁵, XVIII 14², XVIII 15⁶, XVIII 16², XVIII 17, XVIII 18⁵, *LIII 3 (a), *LXXXI 12 (En), *LXXXIV (es), *LXXXV 11 (en), *CXIII 15 *CXXII 6 (de), *CLIII 16 (qe), *CLXXXII 7 (ne), *CLXXXVII (est), *CXC 12 (et et), ecc. (6271 occorrenze); e I rubr., II 1, II rubr., II 6, II 9, II 11², III 2, IV 2, VI 2, VII 5, VII 7, X rubr., XII 5², XIV 1, XIV 4, XV 3², XVII rubr.², XVIII 1², *CLXXX 2 (a), ecc. (2179 occorrenze).

eu prep. art. “nel, nei / negli, nelle” (vedi **en**³). – **sg. m.** *eu* XIV 1, XXXIV 7, LXXI 13, LXXI 21, LXXXIII 9², LXXXIII 14, *LXXXIII 16 (en), LXXXIII 27, LXXXIII 33, LXXXIV 12, *LXXXV 3 *LXXXV 11 (en), XCIII 10, CXIX 7², CXIX 10, CXX 2, CXXI 8, CXXXVI 3, CXLVII 6, CXLVIII 5, CLI 16, CLI 30, CLIV 2, CLV 9, CLXXIII 16, CLXXIII 39², CLXXVI 7, CLXXXIX 8, *CXCII 4 (en), CXCII 15, CXCII 18, *CCI 2 (en), CCV 6, CCVI 3, CCXI 3, CCXIII 2, CCXXII 3, CCXXVII 2; *el* XXXVIII 7, XLI 7, XLI 10; *en le* LVI 2, LIX 12, CX 9, CXX 3, CXXI 4, CLXXIII 4, CLXXIV 10, CLXXV 13; *ou* XLVI 10, CXV 7. **pl. m.** *es* XXI 5, LXVIII 9, XCIV 8, CXVIII 11, CLXXV 20, CCXXI 5; *en le* XXXIX 3; *es les* XCIV 6. **pl. f.** *es* XVIII 8, XXVIII 9, XLV 8, *XLVI 5 (et), XLIX 18, LXII 7, LXIII 5, LXXI 6, LXXIII 22, CXVIII 4, CXXVII 4, CXLV 11, CLXI 5, CLXXIII 27, CLXXVII 14, CXCIV 5, CXCIV 6, CXCVI 7; *en les* XVIII 5, XVIII 15, XXIII 8, XXXIV 3, XXXIV 7, XXXVI 22, *LXXII 7 (e les), CLIV 7, CLV 5, CLXXIII 16, CLXXVI 27, CLXXVII

3, CXCII 19, CXCVIII 25, CCXI 8, CCXXXII 2; *en le* VII 6, XXXVI 17 XLVI 4, CXCII 19; *en l'* (+ voc.) CLIV 16, CLIX 5; *ex* XLV 12.

eu quel vedi **le quel**¹.

eus, euç vedi **il (a)**¹.

evangelie s. f. “vangelo” (testo / libro).

– *sg.* *evangelie* XXV 4, XXV 7; *vangelie* XXVI 11.

eve vedi **eive**.

evesque s. m. “vescovo”. – *sg.* *sogg.*

evesque CXCII 7, CXCII 9, CXCII 10, CXCII 11, CXCII 13, CXCII 14, *CXCII 21 (es vesque); *evesqe* CXCII 8, CXCII 9, CXCII 12; *eveqe* CXCII 13; *veschevo* XXVI 7, XXVII 2; *vescheve* XXVII 4. *sg.* obl. *evesque* XXXVII 1; *evesqe* CXCII 6; *evesqeve* CXCII 10; *eveschevo* CLXXXVII 6; *vesqeve* CXCII 5; *vesque* CXCII 19; *veschevo* XXVI 6; *vescheve* XXVII 2. *pl.* obl. *vesqueve* XXVI 3; *vescheve* XXIII 4.

evre¹ s. f. “opera”. – *sg.* *evre* XXXV 12, LXXIV 26; *ouvre* CLI 31. *pl.* *evres* XCV 16, *CLX 4 (cures).

evre² *agg.* “ubriaco”. – *m. sg. obl.* *evre* C

4, CXVII 7; *ivres* CLXXIX 7. *m. pl. sogg.* *evries* CLXIX 8.

evré(s) vedi **ovrer**.

ex vedi **eu**.

exbaies vedi **[esbair]**.

excanper vedi **escanper**.

excaregaites vedi **eschargaite**.

exemple s. m. “esempio”. – *sg. obl.* CCVIII 7.

exleu vedi **eslire**.

F

fa vedi **faire (e)**.

fables s. f. “favola”. – *pl.* LIX 13.

fail vedi **faillie**.

faillie s. f. “errore, mancanza”. – *sg. fail-*

le I 2, XVIII 12, XXVI 14, XXXII 10, CXXI 2, CXXI 12, CXXII 11, CLI 5, CLXXVI 18, CXCVIII 27, CXCVIII 29, CCI 8, CCXXV 6, CCXXV 8, CCXXVI 4, CCXXXI 7, CCXXXII 2; *faile* XCV 12, CLXXIII 50; *fail* XVIII 8.

fair vedi **faire**.

faire vb. - (a) "**fare**". *faire* IX 6, X 8, XXIX 8, XL 6, XLII 5, XLVIII 3, LI 13, LI 14, LXIII 9, LXIX 14, LXIX 32, LXXIV 2, LXXIV 3, LXXIV 32, LXXIV 33, LXXVI 11, LXXVI 17, LXXIX 11², LXXIX 12, LXXX 7, LXXXIII 22, LXXXIV 2, LXXXIV 5, LXXXIV 6, LXXXIX 11, XC 5, XCIII 15, XCIV 17, XCV 3, XCV 6, XCV 7, XCV 18, XCVII 9, CIII 2, CVII 2, CVII 15, CXX 6, CXX 7, CXXII 2, CXXIV 14, CXXXIII 7, CXXXIII 13, CXLV 15, CXLVIII 5, CLI 9, CLI 12, *CLIII 9 (faite), CLIX 2, CLXXIII 8, CLXXVII 9, CLXXVII 15, CLXXXIV 5, CLXXXV 5, CLXXXIX 8, CXCII 20, CXCVIII 9, CCIV 4, CCIV 5², CCV 4, CCVII 10, CCVIII 2, CCVIII 7, CCXI 4, CCXI 6, *CCXIII 2 (om.), CCXIV 2, CCXV 4, CCXVI 10, CCXXII 5², CCXXIII 3, CCXXV 8, CCXXIX 3, CCXXXI 3, CCXXXI 10², CCXXXII 3; *fer* I 2, XVIII 12, XXXIII 3, XXXV 20, XL 6², XL 9, XL 10, XLII 1, XLVIII 13, LVIII 8, LIX 10, LIX 12, LXI 12, LXV 9, LXIX 14, LXIX 17, LXIX 19, LXXIV 14, LXXIV 18, LXXVIII 2, XCIII 27, XCIII 38, XCV 3, CVII 3, CXIV 22, CXIX 15, CXXIII 4, CXXXIII 8, CXLV 11, CLI 25, CLIV 10, CLVII 10, CLIX 13, CLXI 4, CLXIII 4, CLXXIII 24, CLXXIII 53, CLXXVI 22, CLXXXVIII 3, CLXXXIX 5, CXCH 9, CXCVIII 10, CCXXVIII 3, CCXXVIII 5, CCXXIX 3; *fair* VII 5, VII 6, XXIV 11, XXVII 5, LI 8, *LXVIII 14 (fait), LXXXIII 29, XCVI 10, CLI 9, CCIX 6, CCXXXI 2, CCXXXI 3; *fare* LXXIII 32, XCV 16, CLI 26, CLXXXIX 8, CXCH 10; *ferre* LVIII 12, CXV 7, CXLV 7, CLII 24; *feire* CLXXXI 4.

ind. pres. [3] *fait* v 2, XII 3, XII 6, XIV 3, XIV 6, XV 5, XVII 10, XXIII 4, XXVI 18, XXXV 19, XXXVI 10, XXXVI 15, XXXVII 3, XXXIX 4, XLI 1, XLII 2, XLVI 6, XLVI 9, XLVI 10, LVII 17, LVIII 8, LIX 11, LXV 4, LXV 5, LXV 6, LXIX 14, LXIX 22, LXXIV 21, LXXX 4², LXXXI 1, LXXXIV 3, *LXXXV 5 (om.), LXXXV 10, LXXXVI 1, LXXXVI 2, LXXXVII 1, LXXXVII 7, LXXXVIII 1, LXXXIX 10², XCIII 40, XCIV 1, XCVI 3², XCV 4, XCVII 12, XCVII 25, CII 3, CII 7, CIII 1, CIII 2, CVIII 9, CXIV 8, CXVI 7, CXVI 13², CXVIII 12, CXIX 10, CXIX 29, CXX 5, CXX 7, CXX 8, CXLVI 8, CLXI 2², CLXI 9, CLXV 11², CLXXIII 25, CLXXIV 12, CLXXVII 14, CLXXIX 2, CXC 6, CXCI 6, CXCH 4, CXCH 7², CXCH 13, CXCVIII

22, CXCVIII 34, CXCIX 1, CCH 7, CCVIII 7, CCIX 3, CCXI 9, CCXVI 5, CCXXII 2, CCXXII 4, CCXXIV 4, CCXXV 8², CCXXVI 2, CCXXVIII 3, CCXXIX 6³, CCXXX 4, CCXXXI 2, CCXXXI 2, CCXXXI 10, [6] *font* XXIX 5, XXXI 7, XXXII 11, XXXVI 13, XXXVI 15, XXXVI 21², XLI 13, XLIII 7, XLIV 7, XLIV 12², XLVI 5, XLVI 16, XLVIII 4, XLVIII 13, XLVIII 14², XLIX 10, LVII 8, LVII 9, LVIII 12, LXIV 2, LXVI 8, LXVIII 18, LXVIII 19, LXVIII 24, LXIX 3³, LXIX 32, LXIX 33, LXIX 34, LXXII 6³, LXXIV 26², LXXIV 28, LXXIV 29, LXXIV 36, LXXIV 37, LXXIV 40, LXXIV 49, LXXXVIII 7, LXXXVIII 12, LXXXV 15, LXXXV 16, LXXXV 19², LXXXVI 2, LXXXVII 5, LXXXVIII 2², LXXXVIII 6, LXXXVIII 12, LXXXVIII 15, XCV 3, XCV 8², XCVI 4, XCVI 8, XCVII 12, C 3, CVII 13, CXII 10, CXIV 4², CXIV 5, CXIV 6, *CXIV 24 (faisent), CXV 7, CXVI 5², CXVI 11, CXVI 12, CXVII 7, CXVII 9, CXVIII 20, CXVIII 28, CXIX 4, CXIX 6, CXIX 8, CXIX 11, CXIX 12, CXIX 14, CXIX 15, CXIX 26², CXIX 28, CXXI 12, CXXII 7, CXXIII 3, CXXV 6, CXXVI 2, CXXVI 6, CXXVI 7, CXXVI 8, CXXVII 5, *CXXVIII 8 (om.), CXXIX 4, CXXIX 11, CXXX 2², CXXXI 3, CXXXIII 5, CXXXV 2, CXXXVIII 13, CXLV 2, CXLVII 9, CXLVIII 3, CXLIX 9, CL 2, CLI 8², CLI 9, CLI 12, CLI 21, CLI 26, CLI 27², CLII 7, CLIV 14, CLIV 17, CLV 5, CLVI 3, CLVII 12, CLIX 9, CLXI 8, CLXII 3, CLXII 4, CLXIII 4, CLXV 10², CLXIX 6, CLXXII 4², CLXXIII 7, CLXXIII 23, CLXXIII 43, CLXXIII 53, CLXXIII 55, CLXXIII 56, CLXXIV 5, CLXXIV 9, CLXXV 19, CLXXVI 4², CLXXVI 8, CLXXVI 11, CLXXVI 12, CLXXVI 15, CLXXVI 17², CLXXVI 18, CLXXVI 21, CLXXVI 26, CLXXVIII 3², CLXXVIII 5, CLXXVIII 9, CLXXIX 3, CLXXIX 5, CLXXIX 7, CLXXIX 9, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXII 4, CLXXXII 5², CLXXXII 6, CLXXXII 7, CLXXXIII 2, CLXXXIII 3, CLXXXIII 4⁷, CLXXXIII 7, CLXXXIV 2, CLXXXVI 2, CLXXXVIII 4, CLXXXIX 4, CLXXXIX 6, CLXXXIX 8, CLXXXIX 9⁴, CXC 10, CXCI 1, CXCI 2, CXCI 5, CXCI 9, CXCI 11, CXCH 3, CXCH 5, CXCV 2, CXCV 3², CXCV 6, CXCV 3, CXCV 5, CXCVI 5, CXCVIII 23, CXCVIII 24, CCI 8, CCVI 2, CCVIII 4, CCIX 2, CCXIII 1, CCXV 6,

CCXVI 3², CCXVII 5, CCXVIII 2, CCXXI 3, CCXXIII 4, CCXXV 2, CCXXXI 8², [4] *faïçonz* *CCX 3 (faiconz), *faison* CLXXVI 23², [5] *faites* CCX 2⁴, [6] *funt* LVII 21, LXXXIII 25, LXXXVII 2, XCIV 8, CI 3, CVI 6, CX 3, CXIX 6, CXLIX 5, *CLXVI 8 (sunt), CLXXXV 2, CCXVI 3, CCXXXII 3, *fon* CLXXXVII 25, CCXI 2. **ind. impf.** [3] *fa-soit* XXVI 9, LXIV 7, LXXXIV 3, CXXXVIII 2, CXXXVIII 13, CXXXVIII 17, CLXXV 13, CLXXV 14, CLXXVII 9, CCH 6, CCXI 3, *fai-soit* XLII 11, CXXXVIII 8, CLVIII 15, [6] *fasoient* XLI 3, XLII 5², XLII 7, XLIV 7, LVIII 12, LXIII 6, LXIII 9, LXXVI 18, LXXIX 7, LXXIX 9², CCXVIII 25, CXIX 25, CLXXVII 8, CCIX 3, CXXXII 2, *fesoient* CLXXVII 8. **ind. fut.** [1] *firai* CLXXXV 4, CCVII 3², *ferai* CVIII 11, [3] *fira* III 7, XXVII 5, LXV 5, CVII 9, CLXXVII 8, CXCII 6, CCI 5, CCIX 2, CCXII 2, CCXXIX 3, *fara* XXVII 5, [4] *firon* XIII 3, *CLI 8 (firoie), CCXVIII 7, CCXXVIII 2, [5] *firés* CVIII 2, CCH 7, [6] *firon* VII 3, XXVI 3, CXLV 6. **ind. pass. rem.** [3] *fist* II 4, X 8, XIV 4, XVII 6, XXII 5, XXVI 10, XXXV 15, LXVI 9, *LXXVII 3 (fisti), LXXVII 7, LXXIX 11, LXXX 2, LXXX 4², CXIX 21, CXX 3, CXXXIII 13, CXLV 10, CLXXIII 21², CLXXVII 15, CXCIII 7², CXCVIII 12, CXCVIII 15, CXCVIII 16², *CXCVIII 27 (fisti), CCI 5, CCH 6, CCH 4, CCXXIV 2, CCXXIV 4, CCXXXI 4², [4] *feïmes* CLXVI 5, [6] *firent* XVIII 9, LI 7, *LXXIV 20 (fir)rent), CXXII 2, CXLV 8, CXLIX 6, *CCVIII 8 (furent), CCXXIV 3. **ind. pass. pr.** [1] *ai fait* CXCI 14, [3] *a fait* LVII 17, LXXIV 9, LXXIX 11, LXXXVIII 20, CXLVII 4, CLI 21, CLXXIII 29, CLXXXIV 7, CLXXXIV 9, *a faites* CXCVIII 5, [4] *avon fait* CCIX 6, [5] *avés fait* CCX 2, *fait avés* CCVI 5, [6] *ont fait* *CLXXIII 55 (o. fat), *ont faite* XXXV 13, *ont faites* XVIII 10. **ind. trap.** [3] *avoit fait* XLII 3, CLI 9, CC 3, *avoit faite* XL 9, *avoit fet* LXXIV 16, [6] *avoient fait* XLII 12. **ind. trap. rem.** [3] *oit fait* XXVIII 7, CXX 8, CXCII 8, *oit fes* *VII 6 (oites), *ot fait* CCXXII 2, *out fait* CXCVIII 7. **ind. fut. pass.** [4] *auron fait* LXVI 7. **cg. pres.** [1] *face* CCXXVIII 2, [3] *face* LVIII 8, LXXXV 5, CXIX 25, CLI 7,

CLXXIII 47, CXCVI 7, CCXI 4, [4] *faichonç* CCVII 9, *faïçon* CCXXII 5, *faïçonz* *CCX 3 (faiconz), [5] *faichoïs* CXXXVII 4, *faisois* *CXXXVII 4 (faison), *faites* CCX 2, *fesoïs* CLXXVIII 8, [6] *faïcent* CXIV 16, CXIX 25, CXIX 29, CLXXIII 8, CLXXVI 10, CLXXVIII 10, *faïchent* LVIII 14, LXI 6, *facent* XXXII 9, *faisent* CXCVIII 8. **cg. impf.** [3] *feïse* XVIII 16, XXV 8, XXVII 4, *feïse* XXV 4, *feïst* *CLI 15 (feisti), *fesse* CLXXVI 22, [6] *feïssent* LXXXIV 13, CXLV 8, CCI 3, CCV 2, CCIX 3, *faïssent* CLXXVII 5, *feïsent* CXX 3. **cg. trap.** [3] *aüse fait* LXXVII 6. **cond. pres.** [1] *firoie* XIV 6, XVI 5, LXV 8, LXXVIII 15, CXXI 4, CXXXIII 11, CXXXVIII 9, CLXXVII 24, CXCII 12, CXCVIII 21, CXCVIII 25, CC 12, CCVIII 7, CCXV 5, CCXXXII 3, *feroie* XX 6, *firoi* CCXXV 4, [3] *firoit* LXXVII 6, CXXXVIII 6, CLXXIX 7, CXCVIII 32, *feroit* CLXVII 6, [6] *feroient* *XXIX 8 (foroient), CLXXVI 4, CLXXVI 29, *firoient* CLXXVI 11, *faroient* XXXII 8. **imp.** [5] *feites* CCXI 3. **part. pres.** (pl.) *faisant* XLI 3, L 6, CVI 7, CXXII 6, CLXXXIV 6. **part. pass.** (m. sg. sogg.) *fait* LXXXIII 22; (m. sg. obl.) *fait* LXXIV 18, LXXXI 2, CIV 4³, CX 9, CXXVIII 13, CXX 6, CLI 12, CLXV 11; (m. pl. sogg.) *fait* CCXVII 6; (m. pl. obl.) *faites* LXXIII 31, CLXVI 13, *fait* CLXV 11; (f. sg.) *faite* LXXXIII 24, XCIII 29, CXXVIII 7, CXIX 4, *fait* CXXIV 6, *fate* CXCI 6; (f. pl.) *faites* LXXI 23, CLI 10, CLXXX 3. **uso pron. ind. pres.** [3] *se fait* LI 16. **uso pron. ind. pass. rem.** [3] *se fist* XXVIII 8, LI 6, CCH 4, [6] *se firent* CC 12. **uso impers. ind. pres.** [3] *se fait* CVI 3, CVI 7, CIX 3, CXXXV 3, CXLV 2, CLV 2, CLV 5, CLXIV 6, CLXXXIV 4, CLXXXV 3², CLXXXVI 3, CXCI 10, *si fait* CIII 3. **cg. pres.** [3] *se face* CXLV 6. **uso pass. inf. estre faites CLI 10. **uso pass. ind. pres.** [3] *se fait* XXXI 10, XXXVI 13, XXXVIII 6², LIX 7, LXXIII 8, LXXIII 11, LXXIII 21, XCIV 17, CVI 8, CXXVIII 15, CXXIII 2, CXXXI 2, CXXXIX 6, CXLII 3, CXLII 4², CLII 5, CLIV 18, CLXXIII 31, CLXXIII 43, CLXXIX 3, CLXXXIV 8, *est fait* XXXIX 4, LIX 8, LXXIV 11, LXXIV 13, LXXXIII 16, LXXXIII 28, LXXXIV 2², XCIII**

22, CXXXII 3, CLXXII 6, CXC 13, *est faite* *LXXXIII 20 (e. fate), CXL 2, [6] *se font* XXIII 6, XXX 12, XXXI 2, XXXVIII 5, XLI 7, LXXII 6, CIX 11, CXIII 14, CXXXIX 6, CXL 3, CLXIII 4, CL 15, CLV 4, CLVI 11, CLVII 12, CLXI 12, CLXV 14, CLXXIV 14, CLXXXIII 6, CLXXXIII 7, CXCH 25, CXCVIII 13, CCXVI 6, CCXVI 12, *sunt fait* LXXXVIII 16, XCV 7, CXXVI 7, CLXV 11, CXC 13, CXCH 3, *sunt faites* LIX 12, XCIII 26, XCV 4, XCVII 9, CXIX 30, CLVII 3, CCXVI 10, *sont faites* *LXXI 23 (ont f.). **uso pass. ind. impf.** [3] *estoit fait* XL 12, *se faisoit* X 2, CC 6. **uso pass. ind. fut.** [3] *sera fait* CLI 27, CCVIII 9. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fo fait* CCXXVI 4, *fui fait* CLXXVII 5, *fu faite* CC 11, *fui faite* LXXXIV 4, [6] *furent fait* CXLV 9, CCX 5. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit fait* CXVI 6, CCXII 2, *soit fate* CXXXVIII 17. **uso pass. cg. impf.** [6] *fuissent faites* CXXIV 4. **(b) uso fattitivo** (norm. + inf.). *fai-re* XLI 6, XLI 11, CLVI 17, CLVIII 12, CLXV 14, CXCI 4; *fair* XXVII 3, XLII 4, LIX 9, CLIX 8, CXC 15; *fer* XXV 3², XXV 5; *fare* CLXXIII 29. **ind. pres.** [1] *fais* prol. 2, CLI 20, CLVI 8, CLXXVIII 6, CLXXIX 5, [2] *fais* CLXXV 8, [3] *fait* II 5, VII 4, VII 6, VIII 2, XIV 3, XVIII 2, XXIV 10, XXV 7, XXVI 14, XXXVI 10, XLI 4, XLI 6², XLI 11, XLVI 7, LVII 17, LIX 12⁵, LXV 4², LXV 6, LXVI 5, LXXIII 32, LXXIII 33, LXXIV 8, LXXXI 6, LXXXI 8², LXXXIII 32, LXXXV 1, LXXXV 2, LXXXIX 11, XC 5, XCI 8, XCIII 6, XCIII 8, XCIII 9, XCIII 17², XCIII 24, XCV 1, XCV 3³, XCV 4, XCV 6, XCV 7², XCV 10, XCV 12, *XCV 18 (om.), XCVI 6, XCVII 9, XCVII 15, XCVII 17², XCVII 18, XCVIII 1, XCVIII 3², XCVIII 4⁵, XCIX 1, XCIX 2, XCIX 3, C IV, CII 1, CII 2³, CII 3, CII 4, CII 5, CII 6, CIII 2, CIII 3³, CIII 5, CVIII 8, *CVIII 8 (uait), CVIII 12, CXIV 10², CXVI 3, CXVI 7, CXVII 7, CXIX 16, CXLV 9, CXLVII 4, CLI 17², CLIV 18, CLIX 11, CLX 6², CLXXII 3, CLXXIII 34, CLXXIII 48, CLXXV 10, CLXXV 20², CLXXVI 7, CLXXVI 10, CLXXVI 15, CLXXVII 8, CLXXIX 3, CLXXIX 7, CXCH 9, CC 4, CCII 7, CCIII 4, CCIV 6, CCVIII 8², CCXVI 11, CCXVIII 7, CCXXI 3, CCXXIV 2, CCXXVII 3, CCXXIX 6,

fai CLXXVI 15, [4] *faison* CXC 13, *faisoñç* CCXXVII 4, *faisonz* CCV 4, [5] *faites* XXV 10, CI 3, [6] *font* XII 5, XXXI 6, XXXI 8, XXXV 12, XXXV 20, XXXVI 13, XXXVII 4, XXXVIII 6, XLIII 6², XLVIII 3³, LI 13, LVI 12, LVII 9², LVII 12, LVII 14², LVII 19, LVII 21, LXVIII 6, LXVIII 13, LXIX 28, LXIX 29, LXIX 32, LXIX 34², LXXIV 26, LXXIV 27, LXXIV 36, XC 4, XCV 11, XCVI 6, CXVI 10, CXVII 14, CXIX 17, CXIX 26, CXXVIII 4, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXIV 4, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXIX 5, CXL 3, CXLIV 4, CXLV 10, CLI 25, CLI 26, CLI 33, CLIII 4, CLIV 7³, CLIX 14², CLX 12, CLXV 16, CLXVII 3, CLXVII 4, CLXVII 5, CLXXIII 41, CLXXV 18, CLXXV 19², CLXXVI 20, CLXXVI 27², CLXXVI 29, CLXXVII 23, CLXXXIII 3², CLXXXVIII 5, CLXXXIII 7, CLXXXIX 9, CXCH 6, CXCII 3, [6] *funt* LVII 14, LVII 21², CXXXIX 3, CXLV 2, CCXXVI 3. **ind. impf.** [3] *faisoit* XV 5, XL 8, XL 13, LXXIV 16, LXXXIII 30², CVIII 7, CXXXVIII 14⁴, CXXXVIII 15, CXXXVIII 18, CLXXV 6, CCII 6, *faisoit* XL 13³, [6] *fasio-ient* XVIII 5, LVIII 11, *LXXIV 25 (fasio-ient), LXXVIII 2. **ind. fut.** [1] *firai* XXV 10², *farai* XXV 10, [3] *fara* XXVII 2, XLII 11, CLXXIII 18, CXCH 9, [4] *firon* CCXXVIII 2, [5] *ferés* XXV 10, CLXXXIX 9². **ind. pass. rem.** [3] *fist* prol. 4, XI 5, XVIII 4, XVIII 5, XXII 5, XXIV 14, XXVII rubr., XXVIII 1, XL 9, LXXIV 2, *LXXIV 3 (fisti), LXXIX 1, LXXIX 4, LXXXIV 6², CVII 2, CVIII 1, CXX 6, *CXXIV 7 (faist), *CXXXIII 13 (fiste), CXXXVIII 20, CXLV 15, CXLVIII 5, CLIX 11², CLXXVII 15, CXC 16, CC 9, CCIII 3, CCXII 1, CCXII 3, *fe* XXIV 14, [6] *firent* XXVII 3, CLIX 7. **ind. pass. pr.** [3] *a fait* LXXIII 32, LXXXIII 27, LXXXIII 29, LXXXIII 34, LXXXIV 2, CLXVII 4, [6] *ont fait* CCXVI 10. **ind. trap.** [3] *avoit fait* XL 6³, XL 9, LXXVII 11, CXXIV 14², CLXXV 8, *CLXXVII 25 (a. fat), CXCH 10, *CXCH 13 (a. fat), CC 11, [6] *avoient fait* LXIX 34, CVII 3. **ind. trap. rem.** [3] *ot fait* CLXXV 7. **cg. pres.** [3] *face* *XXVI 11 (faça), [4] *faïçon* CCXXXI 3, [5] *fachoïs* CCXXVII 4, *faisoïç* *LXXIV 33 (faisoïñç), *faites* *CLXI 7 (faices), [6] *faïcent* XCV 10. **cg. impf.** [3] *feïst* prol. 3, *LXXXIII 31 (foist), CVI 3,

*CLI 6 (feiste), *feïsse* XLII 7, CXC VIII 8, CXCIX 2, [6] *feïssent* *XXVII 3 (fuissent), CXLV 7, *feïssent* XCVIII 6. **cond. pres.** [1] *firoie* LXIV 13, [3] *firoit* XXV 4, XXV 8, *XXVII 1 (fuoit), XXXVII 3², *faroit* XXVI 3, CLXXII 7, [6] *firoient* LVII 17. **impf.** [5] *feites* prol. 1. **uso pass. ind. impf.** [3] *estoit fait* CLXXVII 24. **uso pass. cond. pres.** [3] *seroit fait* XCIII 39.

(c) uso anaforico. faire X 8, XXV 10, XXVI 3, XXXVIII 7, XLV 12, LIV 8, LXIII 8, LXXIV 30, LXXIII 31, LXXXIII 34, LXXXVI 6, XCVIII 4², XCIX 3, CII 6, CIII 3, CIII 5, CVIII 7, CXVIII 28, CXXIV 7, CXXXVIII 17, CXLV 8, CLIX 4, CLIX 8, CLIX 9, CLXXXIII 15, CLXXV 6, CLXXXVI 3, CLXXXIX 8², CXC 14, CXC VIII 7, CCVI 5, CCXIII 2², CCXXIII 3, CCXXXI 2; *fer* XCIII 20², CXXIV 14, CLX 16, CCVII 3; *fair* III 6, LXVIII 3²; *fare* XCV 10, CXCH 7. **ind. pres.** [3] *fait* XXIII 4, XLVI 8, LXXIV 8, LXXXV 2, XCVII 13, CXVII 7, CLII 5, *CLXV 11 (om.), CLXXXIX 9, CLXXXIII 8, CLXXXIX 5, CXC 4, CCXXXI 10², CCXXXII 2, [4] *faison* CXVII 14, CCXXII 5, [5] *faites* CVIII 2, [6] *font* XVIII 14, XXXV 8, XXXV 12, XLVI 20, LVII 13, LXVIII 6, LXIX 17, LXXIV 26, LXXIV 29, LXXIV 38, LXXIV 41, LXXIV 46, LXXXIV 13, LXXXV 4, LXXXVI 2, LXXXVIII 4, LXXXVIII 5, XC 4, XCIII 5, XCV 14, XCVI 4, XCVII 22, CVII 7, CXVI 7, CXVII 13, CXIX 4, CXIX 5, CXIX 8, CXIX 29, CXXI 5, CXXXIII 9, CXXXVIII 14, CXLIV 4, CLVIII 18, CLXVII 6, CLXXIII 6, CLXXIII 15, CLXXIII 34², CLXXIII 49, CLXXIII 56, CLXXV 20, CLXXVI 18, CLXXVI 21, CLXXXI 7, CXCI 12, CXC VII 3, CCXXIV 5, [6] *funt* XLVI 5, LXI 9, LXXIV 26, LXXXVIII 6, CXXVI 9, CLXXV 20. **ind. impf.** [3] *fasoit* LXXIX 12, CXXXVIII 6, CLXXIV 4, CLXXVII 9, CXC VIII 27, CCX 4, CCXXV 8, CCXXXI 7, CCXXXII 2, CXVIII 26, CLX 3. **ind. fut.** [1] *firai* CCXXVIII 2, [3] *fira* LXXVII 9, [6] *firont* XI 4. **ind. pass. rem.** [3] *fist* LXXVII 5, CXX 3, CLIX 11, CLXXIII 25, CXCH 7, CCVII 3, CCVIII 7, CCXI 7, CCXVI 2, CCXXV 6, CCXXIX 7, CCXXXII 2², [6] *fistrent* CLXXXIX 8, CXC VIII 28. **ind. pass. pr.** [3] *a fait* LXXXIX 9, CCXXVI 2, [4] *avon fait* CCXXII

5, [5] *avés fait* CCVI 5, [6] *ont fait* XIV 4, LVII 9, LVII 10, *LXIX 5 (ot f.), LXIX 35, LXXXVIII 15, LXXXVIII 19, CLI 27, CXCH 10, CXC VIII 6. **ind. trap.** [3] *avoit fait* XCVII 13, CCVIII 3, CCXXIV 4, [6] *avoient fait* XIV 3, *avoient fait* CXLV 13. **ind. trap. rem.** [3] *ot fait* LXXIX 7, CLXXVII 13, CCXIII 2, CCXXIV 5, *oit fait* CLXXV 10. **ind. fut. pass.** [5] *aurés fait* XXV 10. **cg. pres.** [5] *faciaus* CCXVII 4. **cg. impf.** [3] *feïsse* CXCH 9, *fist* *CXCH 7 (fust), *feïst* XCIII 13, [6] *feïssent* CXVIII 26, *feïssent* XVIII 12. **cond. pres.** [3] *firoit* LXIX 21, CC 9. **uso impers. ind. pres.** [3] *se fait* LXXXV 16, CLI 34. **uso pass. ind. pres.** [3] *est fait* LXXXV 20, CXIX 32. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu fait* XVIII 12, CCXXIV 4, *fui fait* CCX 6, CLIX 12.

(d) anaf. di dire. ind. pres. [3] *feit* IX 6, CLXXVII 11, CCIII 5, CCVII 3, CCIX 2, CCX 2, CCXXII 5, CCXXVIII 2, CCXXVIII 5, CCXXIX 3, CCXXXI 2, CCXXXI 3, *fait* XIV 5², *XXIV 11 (foit), XXV 8, XXV 9, CCIV 4, CCVII 3, CCX 3, *fet* III 5, CCV 3, CCVI 5, CCXXIII 3, CCXXIX 4, [6] *font* LXXIX 12, CVII 17, CLXXVII 11, *feit* XXV 9.

(e) uso impers. "bisogna" (+ a + inf.). ind. pres. [3] *fait* XVIII 13, XVIII 17, LXXXIX 10, XCV 15, XCV 16, CXIV 6, CXIV 21, CXVI 14, CXX 2, CXLIV 5, CLI 5, CLI 33, CLIII 12, CLIV 14, CLVI 17, CLX 4, CLXVIII 6, CLXIX 5, CLXXI 2, CLXXIII 10, CLXXIII 22, CLXXIII 40, CLXXIII 52, CLXXXIX 9, *CXCH 25 (fais), CCXXVI 2, CCXXXI 10, *fa* LXI 15, CLXXVII 15. **cg. pres.** [3] *face* II 3, LII 5, LV 10, LX 2, CV 7, CIX 11, CXVI 18, CXX 9, CXXIII 2, CXXV 8, CXXVIII 9, CXXIX 2, CXXXI 4, CXXXIII 3, CXXXVI 4, CXXXVII 4, CXL 4, CXLIII 5, CXLIV 5, *CL 16 (fa), CL 11, CLII 5, CLII 7, CLII 14, CLIII 18, CLIII 20, CLIII 23, CLIV 15, CLIV 18, *CLV 9 (om.), CLXI 13, CLXIII 8, CLXIV 9, CLXV 17, CLXX 4, CLXXII 9, CLXXIV 15, CLXXIX 10, CLXXX 4, CLXXXV 7, CLXXXVI 4, CLXXXVII 4, CLXXXVIII 8, CXC 18, CXCI 13, CXCIV 8, CXC 6, CXC VIII 18, CCII 6, CCXVI 14, CCXVII 7, CCXVIII 3, CCXVIII 5, CCXXI 4, CCXXX 2, *faice* CLXXXIX 10.

faisanz vedi **faiçain**.

faison s. f. "forma, aspetto esteriore". - sg. *faison* XXX 9, XXX 10, LXXI 12, LXXXI rubr., LXXXIII 3, CXVII 12, CXXIV 6, CLXXIX 6; *faisoņ* CXCI 5; *fasioņ* LXXIII 29; *fassion* LXXXI 1. pl. *faisonz* LXXI 19, *CXVI 11 (*fasonz*), CXL 3, CXLIV 4, CXLV 2, CXLVIII 3, CL 15, CLX 2, CLXXX 3, CXCI 5; *faisoņ* LXXIII 24, CX 5, CXXIV 16, CXXVI 4, CLXXIII 9, CLXXIV 4; *faison* XXIV 5, XXXIV 9; *faïçon* CLXV 13; *fasion* LVII 8; *faisoņ* LXXI 23; *fassion* LXXX 11; *faisoņ* XXXII 11.

fait s. m. "fatto". - sg. sogg. *fait* LXXX 3, CLXIV 5. sg. obl. *fait* XVI 2, *XVIII 19, XXIV 18, XXVI 3, XXVII 2, XXVII 4, XXXI 12², LIX 11, LXIII 3, LXIX 36, LXXX 9, XC 6, XCIII 20, XCIV 17, XCV 18, CXV 11, CXLVI 8, CLXXXIII 9, CXXIX 13, CCIX 6 (*fat*), CCXV 8, CCXXI 3; *faite* CXVI 5. pl. sogg. *fais* CLX 4. pl. obl. *fait* LVI 8, LXI 15, LXX 13, LXXV 2, LXXX 3, LXXX 8, LXXXIV 3, LXXXIV 14, XC 5, CLXXII 4, CLXXVI 8, CLXXVI 11²; *fais* VI 2, VII 2, LXI 7, LXIX 37, LXXIV 51, LXXV 1, XCVI 1, CXXI 4, CLII 10, CLVI 8; *faits* *CLVI 17 (*faies*); *faites* CXXXVIII 22.

faites s. f. "fatta, foggia". - pl. *faites* XLIX 7, LXXIV 7, *LXXXV 16 (*faies*), *CXXVI 3 (*affaires*), CXXIX 14, CLX 10, CLX 13; *faite* CXLIX 5.

faiçain s. m. "fagiano". - pl. obl. *faiçain* LXXI 17, LXXI 19; *façan* CIX 5; *faisanç* LXXXIII 24; *faisanz* CXLI 3.

faiçon vedi **faison**.

falir vedi **fallir**.

fallir vb. - (a) "mancare, esser privo". *fallire* CCXXIX 6. **ind. fut.** [4] *faudronç* CCV 4. **cg. pres.** [3] *faillie* LXXXIV 2. - (b) "errare". **ind. pres.** [6] *failent* XXIII 4. - (c) "omettere". **ind. pres.** [6] *fallent* LXIV 15. **ind. impf.** [3] *faloit* CLVI 17. - (d) "manca (poco) che" (uso impers. + [*pou*] *que* + *cg.*). *falir* XVI 3, *fallir* CLXXVIII 10. **ind. pres.** *s'en faut* CVIII 2, CXCH 24. **ind. impf.** *falait* CLXXV 9; *faloit* CXCH 14, CC 7.

fallire vedi **fallir (a)**.

fame(s) vedi **feme**.

fanc s. m. "fango". - sg. sogg. *fanc* CCXVI 10. sg. obl. *fanc* CCXVI 7, CCXVI 10, CCXVI 11; *fang* CLXV 11.

fang vedi **fanc**.

fansuri agg. "di Fansur" (rif. alla canfora (?), in un luogo guasto). - f. CLXIX 3.

faraon, *fareon* vedi **rat de faraon**.

farbores s. f. "pustole" (?) (o, più in generale, i sintomi della rogna [infiammazioni della cute]: vd. *DEAF*, s.v.). - pl. XXI 9.

fare vedi **faire**.

farine s. f. "farina". - sg. LXXIV 43, CLXIX 5, CLXIX 6².

[fascer] vb. "fasciare". - **part. pass.** (f. sg.) *fascee* LXXXV 15.

fassion(z), *fasioņ* vedi **faison**.

[fatie] s. f. "fatica". - sg. *CXIX 9 (*fiatie*).

[fators] s. m. "emissario, agente". - pl. obl. *CLI 21 (*assa|fators*).

fauchon(s) vedi **faucon**.

fauchoner s. m. "falconiere". - pl. sogg. *fauchoner* LXXVII 7, LXXXVIII 10; *fauconierç* *XCIII 34 (*fauchoniere*). pl. obl. *fauchoner* XCIII 3.

fauchon lainier s. m. "falcone lanario (*Falco biarmicus*)" (Cardona 1975, 621). - pl. sogg. *fauchon lainier* CXV 10; *fauchons lanier* LXII 4; *faucons lanier* XLVI 14.

fauchons sacri s. m. "falco *cherrug*" (Cardona 1975, 621). - pl. sogg. *fauchons sacri* XLVI 14, LXII 4. pl. obl. *fauchon sagri* XCIII 3.

faucon s. m. "falcone". - obl. sg. *faucon* XCIII 38, CXVIII 7; *fauchon* LXXXIII 25. pl. sogg. *fauconz* LXX 8; *fauchonç* XXXIV 7. pl. obl. *fauconz* LXX 9; *fauconç* XCI 1; *fauchons* LXVIII 14; *fauchon* XCIII 33; *faucon* LXXXIV 7.

fauconierç vedi **fauchoner**.

faucon pellerin s. m. "falcone pellegrino (*Falco peregrinus*)" (Cardona 1975, 621). - pl. sogg. *faucon pellerin* XXXIV 7; *fauconz pelerin* CCXVIII 6; *fauchonz pelerin* LXX 8. obl. pl. *fauconz pellerin* LXX 9; *fauchon pelerin* XCIII 3. *faucon* vedi **faucon**.

faÿne s. f. "faina". - sg. XCIII 28.

faça vedi **faire** (b).

façan vedi **faïçain**.

feelz vedi **feoil**.

feie s. m. "fegato". - sg. obl. CXVII 13.

fel s. m. "fiele, veleno". - sg. obl. CXVIII 15, CXVIII 16, CXVIII 17, CXVIII 18.

fellones(ch)e vedi **fellonç**.

fellonç agg. "fellone, sleale". - m. pl. sogg. *fellonç* xxxv 16. f. sg. *fellonesche* CCI 9; *felonese* *LXXVIII 13 (felo- nest).

felonie s. f. "fellonia". - sg. xxxv 15.

feme s. f. - (a) "donna". **sg.** *feme* *XXVI 12 (dofemene), XXVI 14, XXVI 15, XXVII 16, XXVII 17, LIV 8², LXI 8, LXIX 32², XCIV 8, CXV 16, CXV 5, CXXVI 2, CLXXIII 47, CXCI 7; *femes* LXXI 25, CXIV 18, CXIV 20. **pl.** *femes* XXVI 5, XXVIII 2, XXXVI 21, XXXIX 7, XL 7, XL 9, XLI 20, XLVIII 7, LV 8, LVIII 10, LXX 8, LXXIV 23, LXXIV 50², LXXXI 5, LXXXVIII 3, XCIV 8, XCIV 9, CXIV 14, CXV 4, CXV 5², CXXVI 7, CXXXVIII 14, CXXXVIII 16, CLI 19, CLI 26², CLIX 6, CLXI 11, CLXVII 3, CLXX 2, CLXXIII 42, CLXXIII 47, CLXXIII 48, CLXXIII 53, CLXXIX 9, CLXXXVIII 4, CXCI 8², CC 6, CC 10, CCXVIII 2; *fames* XLVIII 7; *feme* LXXXIV 12; *fenmes* CXXXVIII 2. - (b) "moglie". **sg.** *feme* XVIII 16, XLIV 3, LVIII 8³, LVIII 9, LXI 13², LXIV 11, LXIV 12, LXIV 13², LXVIII 13, LXVIII 17, LXVIII 20², LXVIII 21, LXVIII 22², LXVIII 23, LXVIII 24, LXIX 4, LXXVII 13, LXXXI 6, LXXXV 5, LXXXV 18, LXXXVIII 17, CXIV 15, CXIV 20, CXV 5, CXV 6, CXV 7, CXVII 20², CXIX 9, CXIX 10, CXXVI 2, CXXXVIII 16, CXXXVIII 22, CLI 33, CLXI 11, CLXXIII 24, CLXXIX 9², CLXXXVIII 3, CC 7, CC 9, CCIV 3; *fame* IX 9, XVII 4², XVII 5, LXXI 25. **pl.** *femes* LVIII 11, LVIII 12, LXI 10, LXI 11, LXI 12, LXVIII 21, LXXI 24, LXXXI 3², LXXXI 6, LXXXII 2, LXXXII 7, LXXXV 6³, XCIV 3, CXIX 6, CLI 9, CLI 33, CLXXIII 21, CLXXVI 4, CLXXXII 4, CLXXXVIII 4², CLXXXVIII 6, CLXXXVIII; *fames* LIV 9, LVIII 12; *feme* CXXVI 2.

fen s. m. "fieno". - sg. obl. CCXIV 11.

fendre vb. "fendere". - CXXII 6. **ind. pres.** [3] *fent* CXVIII 14, [6] *fendent*

CXIX 15, CXLVII 9. **uso pron. ind. pres.** [3] *se fent* CXIV 8.

fenestre s. f. "finestra". - pl. CLVIII 8.

fenist vedi **finir**.

fenmes vd. **feme**.

feoil s. m. "fedele, seguace". - sg. obl. *feoil* CCXI 4. **pl.** sogg. *feoilz* CLXXIII 12, CLXXIII 23; *feelz* LXXXV 2. **pl.** obl. *feoilz* CLXIII 22.

feoilz agg. "fedele". - m. pl. sogg. LXXXIX 2, CXXXIII 13.

fer s. m. - (a) "ferro". **sg.** obl. *fer* XXXVI 13, XXXVI 15, XXXVIII 4, XXXVIII 7², XLV 3, XLVI 13, LXXXIII 28, CXXXI 3, CLIV 6, CLVII 7, CLXXVII 3. - (b) "arma". **sg.** obl. *fer* CLIX 13, CLIX 14. - (c) "punta di metallo". **sg.** obl. *fer* CXVIII 13², CLIV 7. **pl.** sogg. *fers* CXVIII 13; *ferç* CXVIII 14. **pl.** obl. *fer* XXXVI 15, CXCH 3, CXCVIII 13; *ferç* CXVIII 13.

fe(i)r(e) vedi **faire**.

f(e)iste vedi **faire**.

ferëis s. m. "clangore". - sg. obl. CXCVIII 29, CCXXXI 7.

feres vedi **fieres**.

[ferir] vb. "colpire". - **ind. pres.** [3] *fiert* CXVIII 14, *fert* CCXXXI 10, [6] *fierent* CXCVIII 13. **ind. impf.** [3] *feroit* CXXIV 5. **ind. pass. rem.** [3] *feri* CXLV 10. **uso pron. ind. pres.** [3] *se fiert* CLXXIII 32, *se fert* CLXXIII 32². **uso pass. inf. estre feru** CXCVIII 24. **uso pass. ind. pass. rem.** [5] *fu feru* LXVII 4.

ferir s. m. "il colpire". - sg. obl. LXXXVIII 8.

ferme agg. "solido, saldo". - m. pl. sogg. XXXI 3².

fermeement avv. "saldamente, senza cedimenti". - *fermeement* LXXXIV 24; *fermement* CLXXVII 9.

fermement vedi **fermeement**.

fermer vb. - (a) "costruire chiudendo". XXII 5. - (b) "fermarsi" (uso pron.). **ind. pres.** *se ferment* CCXXIV 3.

fest vedi **feste**.

feste s. f. - (a) "festa, giorno festivo". **sg.** *feste* LVII 9, LXXIV 31, LXXIV 35,

- LXXIV 37², LXXXVI 2, LXXXVII 1, LXXXVII 7, LXXXVIII 1, LXXXVIII 2, LXXXVIII 9, LXXXVIII 10, LXXXVIII 20, LXXXIX 6, XCIV rubr.; *fest* LXXXVI 1. **pl. festes** LXXIV 31, LXXIV 40, LXXXVIII 20, LXXXIX 1, LXXXIX 9; *feste* LXXXVI 2. - **(b) "manifestazione di gioia"**. **sg. feste** V 2, XII 3, XIV 3, XIV 6, XLII 3, LVII 10, LXXIII 25, LXXIV 36, LXXX 2, LXXXV 19, LXXXVII 6, LXXXVIII 6, XCIV 3, CXIX 25, CXIX 31, CLI 12, CLXXIII 53, CLXXIII 56, CLXXVII 24, CXCH 13, CCXI 3; *fest* XVII 6. **pl. festes** XCIV 1.
- feu** s. m. - **(a) "fuoco"**. **sg. sugg. feu** XXXI 4, XXXI 8, XXXVIII 7, XLIX 14, CLI 13², CLI 16, CLXXII 6. **sg. obl. feu** XXX 7, XXXI 6, XXXI 7, XXXI 8⁴, XXXI 9, XXXI 11, XXXVIII 7, LIX 8, LIX 12, LIX 13, LXIX 19, LXXIV 45, CI 3³, CXIV 4³, CXIV 5, CXIV 7, CXIV 8, CXXXVII 3, CLI 27, CLXXIII 24², CLXXIII 34, CLXXXII 5; *fu* XXX 7. - **(b) "focolare"**. **obl. sg. feu** CLI 32.
- feutre** s. m. "feltro". - **sg. obl. feutre** LXVIII 12, *feutre* *LXIX 3 (freutre), CCXVI 3. **pl. obl. feutres** *LXVIII 10 (feunes).
- fevre** s. f. "febbre". - **sg. fevre** CLXXV 4; *fièvre* CLXXV 4. Vedi **quartaine e tersaine**.
- fevrer** s. m. "febbraio". - **sg. sugg. LXXXIII 2, LXXXVIII 2, XC 2, XCIII 2.**
- [ficher]** vb. "conficcare". - **ind. pres.** [6] *fichent* CXVIII 13. **part. pass.** (m. **sg. sugg.**) *fichés* *CXVIII 13 (fic|ches); (m. **pl. obl.**) *fichés* CLXXIV 11; (f. **sg.**) *fichés* CIV 4. **uso pron. ind. pres.** [3] *se fiche* CCXVI 10, [6] *se fichent* CLXXIV 9.
- ficonomie** s. f. "fisiognomica". - **sg. CLXXIII 47.**
- [fier]** vb. - **(a) "affidare"**. **ind. pres.** XVIII 13². - **(b) "fidarsi"** (uso pron.). **ind. impf.** [3] *se fioit* *XVIII 13 (s. foit), CVII 12, CXCVIII 8, CCV 6, CCXI 5.
- fieramant** avv. "in modo feroce". - CXXIX 13.
- fieres** agg. - **(a) "terribile"**. **m. pl. obl. fere** CXV 7. - **(b) "feroce"**. **m. sg. sugg. fieres** CLXXV 6, CXCI 12. **m. pl. sugg. fieres** CLXXXVI 4. **m. pl. obl. fieres** CLIII 17, CLIV 4, CLIV 17. **f. pl. fieres** CXIV 4, CXIV 5, CXIV 13, CXVIII 7, CXVIII 20, CLXXXI 8; *feres* XC 6, XCI 5.
- fièvre** vedi **fevre**.
- fil** s. m. "filo". - **sg. sugg. fil** CLXXVI 5. **sg. obl. fil** XXXVI 13², XXXVI 15, LXXXIX 4, CLXXVI 5, CLXXXIII 6; *file* LIX 11; *fille* LIX 12; *files* LIX 12.
- file** s. f. "figlia". - **sg. file** XLIV 3, XLVI 3, LXIV 11, LXIV 12, LXIV 13², LXIX 32, CXVI 5, CXCIX 3, CC 1, CC 2, CC 10, CC 11, CC 14; *fille* XVIII 13, CC 4, CC 5, CC 7, CC 9³, CC 12, CC 13. **pl. files** XVIII 15, LXXIII 7, CXIV 16.
- filer** vb. "filare". - **filer** CLXXXIII 4², *filere* LIX 12.
- fille** vedi **file**.
- filosofo** s. m. "filosofo". - **pl. obl. CL 5.**
- filz** s. m. "figlio". - **sg. sugg. filz** XIII 2, XIV 5, XV 2, LXXXI 3, LXXXIV 2, CVIII 2, CXVIII 3, CXX 3, CXLV 6, CXLV 8, CLXXXIII 25, CLXXVII 5, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXVII 8, CLXXVII 9, CLXXVII 11, CLXXVII 12, CLXXVII 13, CLXXVII 15, CLXXVII 18, CLXXVII 20, CXCVIII 2, CXCVIII 17², CXCVIII 19², CXCVIII 21², CXCVIII 28², CXCVIII 33, CC 8², CC 9, CC 10, CC 12, CC 13, CCIII 5, CCIII 6, CCIV 4, CCVII 3, CCXXIII 3; *fil* IV 2, LXVIII 22, LXXXII 4, LXXXIV 3, CX 6, CXVII 2; *filç* IX 9, CXVII 17. **sg. obl. filz** *x 1 (fil), x 3, XVIII 7, LXIX 32², CXX 3, CXLV 7, CLXXVII 18, CXCVIII 2, CXCVIII 17, CXCVIII 19, CXCVIII 28, CC 14, *CCI 1 (fiz), CCI 3, CCIV 4, CCXIII 3, CCXVII 3, CCXXII 5; *fil* XII 5, LXXXII 4², CXV 11, CXIX 7, CXIX 10, CCI 1; *filç* LXXXIV 1. **pl. sugg. filz** LXXXV 5, LXXXVIII 11, CVII 12, CXIII 5, CLXXVIII 9, CCXXVII 3², CCXXVII 4, CCXXX 3, CCXXXII 4; *filç* *CLXXVIII 8 (fiç), CXCVIII 14. **pl. obl. filz** LV 8, LVII 9, LXIX 2, LXIX 3², LXIX 4, LXXIV 41, LXXX 3, LXXXII 1, LXXXII 2, LXXXII 6, LXXXII 7, LXXXII 8, LXXXV 6, XCIII 21, CXIII 4, CXVIII 20, CXX 3, CXXXVIII 15, CLI 33², CLX 3, CLXI 11, CLXXVII 7, CLXXXVIII 7², CXCVIII 7², CCXXVIII 3, CCXXVIII 5, CCXXIX 3, CCXXXI 2, CCXXXI 8.
- fin**¹ s. f. "fine". - **sg. II 1, XLV 3, XCIII 28.**

fin² s. m. “tessuto orientale” (?). – pl. sogg. LXXIII 19.

finz agg. – (a) “puro, fine”. m. sg. sogg. *finz* LXXI 10. m. sg. obl. *fin* XLVI 9, LXXXV 11, CXVI 10, CXVII 8², CLVIII 7², CLVIII 8. f. sg. *fin* CLXXXVIII 5. – (b) “nuda, pura” (+ *force*). f. sg. *fine* CXCVIII 31, CCXXVI 2.

[**finir**] vb. – (a) “finire, giungere al compimento”. ind. pres. [3] *fine* *XXXVII 8 (finisce). ind. pass. pr. [6] *ont finit* *XXVIII 3 (o. fiut). uso pron. ind. pres. [3] *se fenist* CXVI 17 [6] *se finent* XXXVI 19. uso pron. ind. pass. rem. [3] *se fenit* XLII 12. – (b) “smettere, cessare di” (+ *de* + inf.). ind. pres. [3] *fine* *XVI 5 (fint), XCIII 35. ind. pass. rem. [6] *finerent* *CXCVIII 25 (fineret).

finisce vedi [**finir**].

fisti vedi **faire**.

flor s. m. / f. – (a) “fiore”. m. sg. obl. CXVI 13. – (b) “il fior fiore”. f. sg. CXCI 14.

florin s. m. “fiorino”. – sg. obl. CLII 3.

flum s. m. “fiume”. – sg. sogg. *flum* *XXII 11 (flu), XXIV 3², XLV 9, CXIII 7, *CXIII 11 (flu), CXIII 13, CXXXII 3, CXLVI 3; *flun* LXXXIII 28, CXLVI 5, CXLVI 6, CXLVII 4, CLI 20, CLV 4; *flums* *CIV 3 (flus); *flunz* CXXXIV 4. sg. obl. *flum* II 11, XXIV 3², XXIV 4, XLIX 1, XLIX 2, XLIX 9, LXXXIV 6, CIV 3, CIV 4, CVII 15, CIX 1, CIX 2, CIX 3, CIX 4, CIX 6, CXIII 8, CXIII 10, CXIII 12, CXVII 2, CXVIII 4, CXXIX 2, CXXIX 14, CXXXIX 4, CXXXIX 5, CXLVI 4, CXLVI 5, CXLVI 9, CXLVII 4, CXLVII 7, CLIII 19, CLV 4, CLV 6, CLXXIX 4, CLXXXI 3, CXCH 3², CCI 3, CCI 6, CCI 10; *flun* CIV 1, CXVI 17², CXVI 18, CXVII 3, CXXIX 7, CXXXVII 7, CXLVI 4, CXLVI 5, CXLVII 2, CXLVII 6, CLI 20, CLVI 2, CXCH 3, CXCVIII 4; *fluns* CXXXIV 3, CXXXIV 4, CXXXIV 5², CXXXV 3; *flumz* CXXIX 2, CXXIX 5, *flunz* CXXXVII 6². pl. sogg. *flums* *XXII 11 (*flus*); *fluns* XLIX 16. pl. obl. *fluns* VIII 5, XIII 4, LV 5, CXV 4, CXVIII 11; *flum* XL 9, LIV 5; *flums*

*LXXIV 6 *CXLVI 5 *CXLVII 3 (flus); *flumes* LXIII 5; *flunç* CX 9.

flun(s), *flunç* vedi **flum**.

foces s. f. “foce”. – pl. *foces* *CLXXXI 3 (faces), CLXXXI 5.

foi s. f. “fede”. – sg. XXXI 3, XLVIII 13, XLVIII 15, CLXXIII 15, CLXXV 3.

foies s. f. “volta”. – sg. *foies* XXI 8, XLIII 4, LXXIV 7, LXXV 10, LXXX 3, LXXXVIII 17, CXVIII 7, CXIX 29, CXLII 5, CLI 19, CLXV 10, CLXXV 18, *CLXXV 20 (om.), CLXXVII 16, CCVII 4, CCXXII 5, CCXXV 3; *fois* XXIV 9, XXX 12, XXXI 8, XXXVI 21, LXXXIII 9; *foie* LXXXVIII 18. pl. *foies* XVIII 4, XVIII 12, XXVI 11, XXVII 2², XXXV 2, XXXVI 15, XXXVI 18, LI 2, LVI 12, LVI 13, LVII 21², LXVIII 11, LXVIII 19, LXIX 9, LXXI 2, LXXIV 8, LXXIV 44, LXXV 9, LXXX 9, LXXXII 5, LXXXIII 27, LXXXIV 12, LXXXVI 5, LXXXVIII 12, LXXXVIII 17, XCH 5, XCII 17, XCII 40, XCV 10, XCV 12, XCV 13, XCVII rubr., XCVII 15, XCVII 25, CXVI 7, CXXIV 5, CLI 16, CLI 19, CLI 25², CLII 6, CLV 3, CLVII 6², CLVII 10, CLXII 6, CLXXI 42², CLXXIII 47, CLXXIII 53, CLXXIII 54, CLXXVI 18, CLXXVII 16⁴, CLXXVIII 8, CLXXIX 9, CLXXXIV 8, CXCVI 3, CXCVI 7, CXCVIII 7, CXCVIII 10, *CC 13 (om.), *CCXVII 3 (faies), CCXXVII 3, CCXXIX 7, CCXXXI 2; *fois* XV 5, XVII 3, XXXI 8, XXXVII 3, LXXXIV 12. Vedi pure **tel fois**, **toutes foies**.

foies vedi **foilles**.

foilles s. f. “foglia”. – pl. *foilles* XXXIX 4, CLXXVI 22; *foies* CX 3; *foiles* LXXXIII 29; *fueiles* *CLXXVI 22 (fineles).

fois, *foiz* vedi **foies**.

font s. m. “fondo”. – sg. obl. CLXXII 9.

fontane s. f. “fonte”. – sg. *fontane* XXI 8. pl. *fontaines* LXXIV 6, CX 9, CXVIII 11, CLI 29, CCXVII 7.

for prep. “tranne”. – *for* XVII 8, XXXII 4, XXXVI 19, XXXIX 2, XL 10, XLV 6, LXII 7, LXXVII 3, CXV 11, CXVIII 7, CXIX 7, CXXIV 5, CLXVI 6, CLXXIII 50, CLXXXVIII 7, CXXI 5, CXIV 4; *fors* II 12, CLIX 6.

for vedi **en for**.

forastier vedi **forestier**.

force s. f. “forza”. – sg. *force* XXIV 8, XXXVII 4, LI 8, LXXI 9, LXXX 6, CXXXIII 4,

- CXXXVIII 8, CXLIX 10, CXCH 7, CXCVIII 31, CC 4, CC 7, CC 10, CC 13, CCI 10, CCXXVI 2; *fors* LXV 4. pl. *forces* CC 3.
- forche** s. f. "forcone". - sg. *forche* CLXXV 8; *forqe* CLXXV 8.
- forestier** s. m. "forestiero". - sg. sogg. *forestier* LVIII 8², CXVI 5, CXVI 6², CXVI 7, CXIX 14; *forester* *LVIII 8 (foster). sg. obl. *forestier* CXVI 6. pl. obl. *forestier* *XCIV 8 (foreister), CXVI 5; *forastier* LVIII 11; *forestiers* LVIII 11; *forestieres* LVIII 12.
- formant** avv. "fortemente". - CXVIII 16.
- forme** s. f. "forma". - sg. CXVI 10, CXIX 4, CLXV 16.
- forment** s. m. "frumento". - sg. sogg. *forment* CII 3. sg. obl. *forment* XXXII 12, XXXVI 11, XXXVI 19, XXXVI 25, XLVI 16, LXXIV 43, CII 5, CIII 3, CXII 6, CXVI 12, CXVII 7², CXXXVII 3, CXXXVII 5, CLXVI 6, CLXIX 4.
- fornace** s. f. "fornace". - sg. XXXVIII 7².
- fornir** vb. "fornire". - XCVII 18. **ind.**
- pass. pr.** [6] *ont forn* CXLVI 9. **part.**
- pass.** (m. pl. sogg.) *forni* XCVII 11, CLXXXII 6; (m. pl. obl.) *fornis* XCVII 4.
- uso pron. ind. pres.** [6] *se fornisent* CLI 8, CLXXXIII 5.
- forqe* vedi **forche**.
- for qe**¹ locuz. prep. "tranne" - *for qe* XLIX 18, LXXIV 43, LXXIV 44, LXXX 3, LXXXIII 26, LXXXIV 12, XCVII 13, CXXIX 5, CXXXVIII 4, CXL 2, CXLV 3, CLIV 8, CLXXII 4, CLXXIII 46, CLXXIV 13, CLXXVI 3, CLXXVI 4, CLXXIX 7, CXC 4, CXCI 14, CCXV 2, CCXXV 6; *for que* XXVI 3, *XXXIII 5 (f. que que), LXVIII 14, LXXI 23, CVI 5, CXXI 13, CLVIII 3, CLIX 12, CLX 13, CLXXVII 8, CLXXXVIII 6, CXCI 11, CXCIV 3; *fors que* *LXXXIII 32 (fort q.); *for che* XXXVII 7, XXXIX 4, XLV 7, LXX 8, LXXV 10, LXXXVI 6, CLXI 3, CLXXIII 40; *for q'* (+ voc.) LXXI 22, CXXIII 4; *for ke* XXII 10.
- for qe**² locuz. cong. "tranne" (+ vb.) - *for qe* CXIX 5, CXXIII 2, CLXIII 8, CLXXII 4, CLXXIII 12, CLXXIX 8, CLXXIX 9, CLXXXI 3, CXC 11, CCXVIII 2, CCXXII 5, CCXXV 2, CCXXXI 3; *for que* LXIX 9, CXLVI 9, CXCI 14, CXC VIII 22, CCV 5; *for qu'* (+ voc.) XIX 5, XXX 6, CLXXIII 12; *forche* LVIII 7.
- fors* vedi **for**.
- fors* vedi **force**.
- fort**¹ s. m. "fortificazione, forte". - pl. obl. XXII 8.
- fort**² agg. "forte". - m. sg. sogg. *fort* XXXIX 4, XL 11, CXCVI 7, CC 10. m. sg. obl. *fort* CXVIII 13, CXX 6, *CXXIII 4 (for), CXLVI 9, CXCVI 3; *forte* CVII 5. m. pl. sogg. *fort* *XLVI 17 (forti), CXCI 3, CXCI 11, CLXI 5; *fors* CXXIX 9, CCXVIII 2; *forte* XXXV 8. m. pl. obl. *fors* XCVII 4, CXCH 16², CXCH 18, CXCH 20. f. sg. *fort* LXXIV 10, LXXXIII 24, CLXXXI 4, CXCI 11, CXCVI 3, CC 1, CC 2; *forte* CLXXVI 19. f. pl. *fors* CCXVIII 2, CCXXXII 3; *fort* LXIX 8.
- fort**³ avv. "fortemente". - LXIX 22, CLVIII 16, CLXXII 3.
- for tant** per. cong. (+ vb.). - LXXXIII 9.
- for tant ke** locuz. prep. "tranne". - *for tant ke* XXII 10; *for tant que* XCVII 18.
- forteçe* vedi **fortresce**.
- forti* vedi **fort**².
- fortissime** agg. "fortissimo". - m. sg. obl. *fortissime* CXXXVIII 3. m. pl. obl. *fortisme* XLVI 17; *fortissimes* XLVIII 11.
- fortune** s. f. - (a) "fortuna". sg. *fortune* CCVIII 7. - (b) "tempesta". pl. *fortunes* CLXXXI 7.
- fortresce** s. f. "fortezza". - sg. *fortresce* XLIV 7; *forteçe* XXII 5. pl. *fortreses* *CXXXVIII 3 (fortres).
- fosee** s. f. "fossato". - sg. *fosee* CXLVII 4; *fousee* CXVIII 12.
- foudre** s. f. "folgore". - sg. CCXXV 7. *foyes* vedi **toutes foies**.
- foux** agg. "stolto". - m. pl. sogg. xv 5.
- foy** s. f. "fede". - sg. xxv 4, xxv 8, xxv 13³, xxvi 10, xxxi 3, xxxi 8, clxxv 20, clxxxviii 2, cxch 13.
- frain** s. m. "freno". - pl. sogg. *frain* xxxiv 5; *fren* lxxxiii 6.
- fraite** s. f. "rotta precipitosa". - sg. CXXII 6².
- franc** agg. "libero". - m. pl. sogg. xviii 2.

francement avv. “come uomo libero”.
- *francement* *LXIV 4 (afrancement);
franchmant CCXXV 8.

franchmant vedi **francement**.

franchois pron. “Francesese” - pl. sogg.
CXVIII 23.

franchoit vedi **françois**¹.

francolin s. m. “francolino”. - pl. sogg.
francolin XXXV 5. pl. obl. *francolin*
XXXV 6; *franculin* XXXVI 4.

franculin vedi **francolin**.

fransois vedi **françois**¹.

françois¹ s. m. “lingua francese”. - sg.
obl. *françois* LXIII 6, LXXIII 13, CL 9, CC
2; *fransois* XXII 2, XXX 7, XLVI 3, *LXXXV
2 (fronsois); *franchoit* CLI 4.

françois² agg. “francese”. - f. sg. XLIX 6.

fraor s. m. “afrore”. - sg. sogg. LXXXV
15.

fratere s. f. “sobborgghi, contado”. - sg.
fratere XIX 6, CXCVI 4; *fraterre* XIX 6.
pl. *fraterres* CLXXXVI 5.

fredo vedi **froit**¹.

fredoure vedi **froidure**.

[frejell] s. m. “collare”. - sg. obl. *CLXXXII
13 (freies).

fren vedi **frain**.

frere s. m. - (a) “fratello”. **sg. sogg.**
frere I 2, XXIV 8, XXXV 15, LI 6, CXCVIII
14, CCII 3², CCXV 7; *frer* XII 3, XCII 7,
CLXXIII 21, CCIII 5, CCXIV 2; *freres* CXLV
8, CXCVIII 2. **sg. obl.** *frere* XLIX 2, LVIII
23, CXLV 7, CLXXIX 9, CCI 5, CCII 4, CCIII
6; *freres* CLXXVIII 2. **pl. sogg.** *freres*
I 2, III 1, IV 1, V rubr., X 2, X 5, XI 2, XII
rubr., XII 5, XIV 1, LXXVI 5, XCII 2, XCII
4, XCI 7, CXLV 6, CLXXIII 3, CLXXIII 28,
CLXXVIII 7, CXCVIII 15, CCIV 4, CCIV 5,
CCXXIII 3, CCXXVII 3², CCXXXI 3; *frers* II
5, II 10, III 3, III 6, IV 2, V 1, VII 2, IX 1, IX
5, IX 7, X 1, XI 1, *XI 3 (fres), XI 4, XII 1,
XIII 1, XIV 4. **pl. obl.** *frers* III 5, VI 1, VII
1, VII 2, VII 4, VII 9, VIII 1, VIII 2, VIII 4, IX
6, XCII 1, CLXXIII 4; *freres* VI rubr., VII
6, VII 8, XI 5, XII 3, CXLVII 6, CLXXIII 27,
CXCVI 7, CCIV 4, CCXXII 5. - (b) “con-
fratello, frate”. **sg. sogg.** *frere* XII
3. **pl. sogg.** *freres* CLXXV 7; *frers* XII 7.

freres precheors s. m. “domenicani”. -
freres presceors pl. sogg. XII 5; *frers*
prescaor XII 7. pl. obl. *freres preche-*
ors XII 3;.

frers vedi **frere**.

fres agg. - (a) “fresco, appena pro-
dotto”. m. sg. obl. *fres* CL 7. f. pl.
fresches XCV 15. - (b) “fresco d’e-
nergie”. m. pl. sogg. *fres* *CCXXX 6
(fros). m. pl. obl. *fres* XCVII 21. f. pl.
fresces LXVI 3.

froidure s. f. “freddo”. - sg. *froidure*
XXI 5; *fredoure* *CCXVI 13 (ferdoure).

froit¹ s. m. “freddo”. - sg. obl. XXXIV
11, XLVIII 9, XLIX 14, LXX 6, CLXXIII 12,
CCXVIII 6³.

froit² agg. “freddo. - m. sg. sogg. *froit*
*XXXIX 6 (fredo). m. sg. obl. *froit* XLIX
13, CLXVIII 5. m. pl. obl. *froit* XXXV 5,
LXVIII 9. f. sg. *froide* XLVI 12.

fronde s. f. “fronde”. - pl. *fronde* CXVI
13; *frondes* XCV 3.

front s. m. / f. “fronte”. - m. sg. obl. CXCII
3². f. sg. LXXVIII 12, CLXV 11, CLXXVI 20.

froit vedi **fruit**.

fruct(o) vedi **fruit**.

fruit s. m. - (a) “frutto”. **sg. obl.**
CLXXXVII 7. **pl. sogg.** XXXV 5, *XXXV 5
(frait). **pl. obl.** XXIX 7, XXXII 12, XXXIV 9,
XXXVI 19, XXXVI 25, XXXIX 2, XL 6, XLIII 2,
XLV 4, XCVII 15, CXXXIII 5, CLI 29, CLV 7,
CLXXI 5. - (b) “prodotti della terra”.
sg. obl. *fruit* *LXII 6 (fructo), CXII 9;
frut CXIV 23, CLIV 4, CLXXIX 7; *froit* LX
7, LXXIII 10; *fruct* LVIII 5. **pl. obl.** *frut*
CLI 31.

frut vedi **fruit**.

fu vedi **feu**.

fueiles vedi **foilles**.

fuie s. f. “fuga”. - **sg.** LXXVIII 18, CXXII
6, CXXII 7, CXXII 13, CXXII 14, CCVIII 7,
CCXXVI 2², CCXXXII 3.

fuir vb. - (a) “fuggire”. *fuir* *LXIX 21
(fuit), *CXIV 10 (om.), CCXI 9. **ind.**
pres. [3] *fuit* LXIX 22, CCXI 6, [6] *fuient*
LV 8, LV 9, CXIV 4. **ind. pass. rem.** [6]
fuirent *CCXX 2 (furent). **ind. pass.**
pr. [6] *sunt fuies* XLIV 7. **part. pres.**
(pl.) *fuiant* LXIX 22. **uso pron. ind.**

pres. [3] *se fui* CXXXVIII 10, [6] *s'en fuient* CXIV 9. **uso pron. ind. pass. rem.** [3] *s'en fui* CXXXVIII 10, *se fui* CLI 28.
fum s. m. "fumo". sg. *sogg. fum* XXXVIII 7; *fume* *LXIX 32 (feme).
fume vedi **fum**.
fundemant s. m. "fondamenta". - sg. obl. LXXXIV 7.
fust s. m. "legno". - sg. obl. LXI 5, LXVIII 10², XCIII 13, *CXIII 15 (fast), CXX 6, CLXVI 5. pl. obl. XCV 3.

G

gaagnaries s. f. "appezzamenti agricoli". - pl. *gaagnaries* CXXXVII 5; *gaingneries* CXLII 2.
gaagne s. m. "guadagno". - sg. obl. *gaagne* CXXIII 3, CXLII 3, CLXII 4, CLXXXIV 5, CLXXXV 5, CXC 10, CXCIV 2, *CXCV 5 (gagne), CCXVII 5; *gaangne* CXIX 12; *gaain* CLX 13; *gaing* CXCV 3.
gaain(g) vedi **gaagne**.
gaingneries vedi **gaagnaries**.
gaagner vb. "guadagnare". - *gaagner* I 2, *gaingner* CLXII 7. **ind. trap.** [3] *avoit gaagné* CC 7.
gacelle vedi **gaçelle**.
gaçelle s. f. "gazzella". - sg. *gaçelle* LXXI 12²; *gacelle* LXXI 12.
galanga s. f. "galanga". - sg. *galanga* CXXV 6, CLIV 5, *CLXII 4 (ganlanga); *galenga* CLIV 12.
galee s. f. "galea". - sg. XI 5, CL 6.
galine s. f. "gallina". - sg. *galine* CXVII 13. pl. *galine* CLIV 14; *gelines* CLXXIX 6, CXCH 23.
[gallop] s. m. "galoppo". - sg. obl. *XCVII 13 (gallon).
galenga vedi **galanga**.
gamaus vedi **gamiaus**.
gamiaus s. m. "cammello". - sg. obl. *gamiaus* LXXII 6, CXC 4; *gamaus* LXXIII 9, CXC 4. pl. *sogg. gamiaus* CXCIV 4, CCXVI 5, *giamiaus* XXXV 8. pl. obl. *gamiaus* LVIII 14, LXXXVIII 9, CXCI 11, CXCH

3, CXCH 7; *camiaus* LXVIII 13, LXIX 28, CLI 26; *gamaus* LXII 4; *giamiaus* XXI 8.
ganba vedi **janbe**.
[garantir] vb. "proteggere". - *CXIV 5 (garantie).
garbi vedi **garbin**.
garbin s. m. "garbino, libeccio (direzione di, SO)". - sg. obl. *garbin* CLXI 2, CLXIII 2, CLXXII 2; *garbi* CLXXIX 2.
garde s. f. "guardia". - sg. LXIX 28, LXXIII 33, XCIII 5, CXXXIII 7, CLI 22, CLXXIII 28, *CCVIII 9 (garder).
garder vb. - (a) "proteggere sorvegliando". *garder* LXXVIII 2, LXXXI 8, LXXXV 1, LXXXV 2, XCIII 8, CVIII 6, CVIII 7, CXXIX 8, CXXXIII 7, CLIX 4, CCVIII 8, *gardere* LXIX 29, CLXXIX 8, CCI 3, CCXIII 3, *garder* XVIII 15. **ind. pres.** [3] *garde* LXIX 2, CCXVI 11, [6] *gardent* LXXXIV 9, LXXXIV 13, LXXXV 4, XCIII 6, CLI 15², CLI 17², CLI 22, CLXXV 6², CLXXVI 27, CCXVI 3. **ind. impf.** [3] *garde* CCI 4, CCXI 6, CCXI 7, CCXI 9². **ind. pass. pr.** [6] *ont gardee* LXXXV 4, *ont gardés* LXXXV 4. **ind. trap. rem.** [3] *ot gardé* CVIII 8. **uso pass. ind. pres.** [3] *est gardee* CLI 22. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit gardé* CCVIII 9, *soit gardee* LXXXIV 13. **uso pass. cg. impf.** [6] *fuisent gardé* CXX 3. - (b) "guardare, osservare". *garder* CLI 30. **ind. pres.** [3] *garde* LXXXV 5. **ind. pass. pr.** [6] *ont gardé* CLXXIV 11. - (c) "badare a" (+ a). **ind. pres.** [6] *gardent* CLXXIII 47. - (d) "guardarsi da" (uso pron.). *se garder* CVII 13, CXXIX 10². **ind. pres.** [6] *se gardent* XLIV 13, LXVIII 1, LXVIII 17, CXIV 20, CLXXIII 44, CLXXVI 22.
gardere vedi **garder (a)**.
gardiens s. m. "guardiano". - sg. *sogg. gardiens* XCIII 8; *gardien* CCXII 2.
g(u)arir vedi **guerir**.
garofal s. m. "garofano". - sg. *sogg. garoufle* CXVI 13. pl. *sogg. garofal* CLXX 3; *garofol* *CXVI 13 (garfol). pl. obl. *garofali* CLXII 4, CLXXXIII 10.
garofol, *garoufle* vedi **garofal**.

gas s. m. “beffa, gabbo”. – sg. sogg. CCX 2. sg. obl. LXV 5, LXXIX 7, LXXIX 9², CCX 2², CCX 3, CCXXVIII 3.

gaste agg. “devastato”. – f. sg. CXIII 24, CXIV 2.

gaster vb. “guastare, distruggere”. – CLI 6. **ind. pres.** [6] *gastent* CXXII 6.

ind. pass. rem. [3] *gasté* CXLV 10.

ind. pass. pr. [6] *ont gasté* CXCII 19, *ont gastés* XLIV 2, *hont gasté* XXX 2.

part. pres. (sg.) *gastant* CLXI 6. **part. pass.** (m. pl. sogg.) *gasté* CLXXV 11, *gastee* CLXI 5; (m. pl. obl.) *gastee* CXIV 2; (f. pl.) *gastee* XLIV 2. **uso pron. ind. pres.** [3] *se gaste* XXVI 19. **uso pass. ind. pres.** [3] *se gaste* XXXVI 13, [6] *se gastent* XCV 15, *CII 2 (s. gas|stent).

uso pass. ind. pass. rem. [6] *furent gastés* CXCII 21.

gat maimon s. m. “gatto mammone (specie di scimmia)”. – pl. obl. CXCII 24.

gat paul s. m. “specie di scimmia”. – pl. obl. *gat paul* CLXXX 3; *gat paulz* CXCII 24.

gate s. f. “gatta”. – pl. CLIV 14.

gaudent agg. “gaudente”. – f. pl. LVIII 10.

[gauder] vb. “godersela”. – **uso pron. ind. pres.** [6] *se gaudent* *CXIV 17 (si g.).

ge(b)bel(i)ne(s) vedi **gebeline**.

gebeline s. m. “zibellino”. – sg. obl. *gebbeline* XCIII 28; *giebeline* XCIII 29; *jerbelin* XCIII 28. pl. sogg. *gibeline* CCXVI 6. pl. obl. *gebeline* CCXVII 4; *gebelines* CCXVIII 2; *gibelines* CCXVI 6.

gelines vedi **galine**.

Gelle s. f. “seta del Gilân” (sul Mar Caspio). – XXII 11.

generasion s. f. “stirpe”. – sg. *generasion* prol. 3, XXXV 6, LXXIII 17, LXXXI 7, CLXXIII 36, CLXXIII 38; *jenerasion* LXXIII 13, LXXIV 20; *generation* XXIII 4; *jenerasionz* CLXXV 14. pl. *jenerasion* XX 2, XXII 5, LXXXI 8, LXXXIII 19; *generasionz* LIX 5, LXXIX 7, LXXXII 7; *jenerasions* prol. 1, *VII 7 (couersation), XXIII 2;

generasion LXXXVII 5; *generasions* LXXIII 13, LXXIV 26.

generation vedi **generasion**.

gengiber vedi **gengibre**.

gengibre s. m. “zenzero”. – sg. sogg. *gengibre* CIX 4, *CXVI 14 (genguibre), CLIV 12, CLXXXI 3. sg. obl. *gengibre* CL 7², CLXXXII 2; *gengiber* CXXV 6; *çengibre* CXII 5. sg. obl. *gengibre* *CLIV 5² CLXXXIII 4 (gegibre).

genoeilz s. m. “ginocchio”. – pl. obl. *genoeilz* LXVII 4; *jenoilz* CCXVIII 3.

gens, *gent* vedi **jens**.

gentilise s. f. “nobiltà”. – sg. CXXVI 9, CXCII 3.

gentilz agg. “nobile”. – m. sg. sogg. *gentilz* CXVIII 25; *jentilz* CC 4. m. sg. obl. *gentilz* CC 3. m. pl. sogg. *gentilz* XLVI 19, CXVII 14, CC 5; *jentilz* XIX 5. m. pl. obl. *gentilz* CLI 10; *jentilz* CXCVI 8. f. sg. *jentilç* CLXXVI 6.

ge(r)re vedi **ghere**.

gerfauc s. m. “girofalco”. – sg. obl. *gerfauc* XVIII 11; *gerfauc* XCVIII 20. pl. sogg. *gerfaus* XCIII 17, XCIII 33; *jerfaucz* LXX 10, *LXX 12 (jerfauchez); *jerfaus* CCXVIII 6. pl. obl. *gerfaus* LXXIV 8, LXXX 9, XCI 1, XCIII 14, XCIII 17; *gerfauç* XCIII 3; *gierfaus* LXXIV 7; *jerfaus* XCIII 5.

germaine agg. “germano” (parent.). – f. sg. CLXXIX 9.

geter vb. “gettare (fuori)”. – XCIII 6, CCXII 3. **ind. pres.** [3] *gete* LIX 12, *gette* CLXXIV 12, *jete* *CC 12 (iene), [6] *getent* XXXI 4, XCIII 6, CLXVII 8², *gitent* LVII 13, CXVI 10, CXXXI 3, CLXVI 8, CLXXIII 6, CLXXXIII 3, CXCVIII 13, *gitent* CLXXIV 9, CLXXXIII 3, *jete* XLV 9, CXLV 10. **ind. fut.** [6] *giteront* CXLV 6.

ind. pass. pr. [6] *ont jetés* CXXII 8, *ont gité* CXCVIII 13, *ont gitté* CCI 9, *ont gités* CXCVIII 25, CCVIII 6. **ind. trap.** [3] *avoit gitee* XXXI 4, [6] *avoient gitee* XXXI 5. **ind. fut. ant.** [3] *aura gitee* *CXLV 6 (aure g.). **cg. impf.** [6] *gitasent* CXLV 8. **uso pron. ind. pres.** [3] *se gette* CLXXIII 34, *se jete* LXXXIX 10, [6] *se getent* CLXXIII 24. **uso pass. ind. pres.** [3] *est geté* CLXXIV 9, [6]

- se getent* CXXXVIII 14. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fo getee* XXXI 4.
geune vedi **jeune**².
- ghere** s. f. “guerra”. - sg. *ghere* II 7, II 9, XXXV 19, CVII 5, CXIV 2, *CLXI 4 (gorte), CXII 4, CXCVI 3; *gere* CXCVIII 2, CXCVIII 3, CXCVIII 9, CXCVIII 10, CXCVIII 34, CCXVI 5, CCXXI rubr., CCXXIX 5, CCXXIX 6; *gerre* CXCVIII 16, CCXXI 3; *gherre* CCXXI 1; *guere* CCXI 3, CCXXIX 4.
- giambellot** s. m. “tessuto di pelo di cammello”. - pl. obl. *giambellot* LXXII 6²; *gianbelot* CXV 5; *çambellot* *LXXII 9 (çamelloit).
- giamiaus* vedi **gamiaus**.
gianbelot vedi **giambellot**.
gi(e)bel(l)ine(s) vedi **gebeline**.
gigent vedi **jecir (a) (b)**.
- giogoler** s. m. “giullare”. - pl. sogg. *giogoler* CXXIV 10, *CCXIV 12 (giocgoler); *joculer* LXXXVIII 19. pl. obl. *giuculer* LXXXV 19; *joculer* CXXIV 10.
- giraffe** s. f. “giraffa”. - pl. *giraffe* CXC 16, CXCI 6; *girafe* CXCH 23.
- [gierer]** vb. - **(a) “misurare in circonferenza”** (di aree). **ind pres.** [3] *gire* LXIII 2, CX 9, CXIII 3, CXVII 12, CL 4, CLI 7, CLI 10, CLI 29, CLXII 2, CLXV 2, CLXXII 3, CXC 2, CXCI 2, *çire* XXXII 11, [6] *girent* CXVIII 7, CLIII 11. **ind. impf.** [3] *giroit* CLXII 3. - **(b) “voltarsi”** (uso pron.). **ind. pres.** [3] *se gire* LXIX 21, CXXIX 10², CXXIX 11, [6] *se girent* LXIX 21, LXIX 23.
- gitee*, *gités* ecc. vedi **geter**.
giuculer vedi **giogoler**.
- glace** s. f. “ghiaccio”. - sg. CCXVI 7, CCXVI 9², CCXVI 10, CCXVI 11.
- [glaives]** s. m. “spada”. - sg. obl. CLIV 7 (glauues).
- gli(e)ese(s)* vedi **eglise**.
- goe** s. f. “gota, guancia”. - sg. CXCH 3².
gof vedi **gouf**.
gonfanonç vedi **confalonz**.
- gorge** s. f. “gola”. - sg. CLXXV 8, CLXXV 9.
gostent vedi **[coster]**.
- gote** s. f. “goccia”. - sg. *gote* CLXXIV 7; *gouse* XXXVII 3.
- gouf** s. m. “golfo”. - sg. obl. CLXXIII 5³, CXC 6, *CXCVI 2 (couf), CXCVI 9; *gof* CXCVI 6, CXCVI 7.
- gouse* vedi **gote**.
- goves** “cubito”. - sg. obl. CLXXX 2. pl. obl. CLXXXII 2, CLXXXIII 2. Vedi pure **coues**.
- grace** s. f. - **(a) “grazia (concessa dalla divinità)”**. sg. *grace* LXXX 6, CXVIII 26. - **(b) “concessione del sovrano”**. sg. *grace* XVII 9, XVII 10. - **(c) “grazia della vita”**. sg. *grace* CCH 6. - **(d) “ringraziamento”**. sg. *grasse* CLXXV 10.
- gra(in)gnor* vedi **greingnor**¹, **greingnor**².
- gram* vedi **grant**³.
gramant vedi **grament**.
- grament** pron. - **(a) “molto”** (temp.). obl. *grament* XV 2, LI 6, *CXX 4 (grareient), CLXVI 8, CLXXVII 12, CXCVIII 26, CCII 2, CCII 6, CCVIII 4, CCXXVII 2; *gramant* CLXVI 8; *grantment* CCXXXI 5. - **(b) “molto”** (quant.). obl. *grantment* CXCVIII 21, CCXVIII 6; *grantment* CLI 24.
- gran** s. m. “grano”. - sg. sogg. XXV 4.
gran, *granç*, *grand(e)* vedi **grant**³.
- grandese** s. f. - **(a) “grandezza fisica”**. sg. *grandese* XCIII 37, XCVII 10, CXXIV 7, CLXXII 2; *grandesse* *LXXI 17 (grant), LXXXI 2², LXXXV 2, CXC 17. - **(b) “valore morale / politico”**. sg. *grandese* CLXXIV 14.
- grandi* vedi **grant**³.
grandis(s)ime(s) vedi **grandisme**.
- grandisme** agg. “grandissimo”. - **m. sg. sogg.** *grandisme* CLII 7, CLXXIII 13, CLXXXII 2, CXCVIII 18; *grandisime* LXXIX 12, CXIII 7; *grandissime* CLI 30. **m. sg. obl.** *grandisme* XXXVI 8, XLIX 1, LXXIV 51, LXXXIV 81, LXXXIV 12, CIX 1, CLVI 8, CLVIII 7, CLXII 6, CLXXXIII 10²; *grandisime* *LXV 8 (gradisime); *grandismes* LXIX 36, LXXIV 3. **m. pl. sogg.** *grandisme* XLIX 10, LXVI 4; *grandismes* XXXV 8, LXIX 30; *grandissimes* CXXIX 8. **m. pl. obl.** *grandismes* LXXIV 51, LXXV 2, LXXXII 7, LXXXVIII 5, LXXX 3, CXV 9, CXXIX 9, CLI 21, CLIII 17, CLVI 3,

CXCI 16, CXCVIII 13, CXCVIII 25, CCXVI 6; *grandisme* LXXIV 37, XCI 4, XCVI 2, CXVIII 7, CXXII 9, CXCVIII 26; *grandismes* CCVIII 6, CCXXXI 6; *grandisimes* CCXXV 4. **f. sg.** *grandisme* VII 2, XXXII 2, XXXV 2, XLIII 6, LI 2, LXI 5, LXXI 9, LXXVII 6, LXXXVI 6, LXXXVIII 1, XC 4, XCIV 5, XCVI 8, CII 2, CII 3, CIII 3, CVI 8, CVI 9, CVII 3, CXV 3, CXXIV 8, CXXVII 4, CXXXIII 4, CXXXIII 5, CXXXIII 11, CXXXVI 3, CXXXVIII 5, CXLVII 4, CL 15, CLI 11, CLI 17, CLI 30, CLIV 18, CLVIII 8, CLX 14, CLXV 13, CLXXVI 7, CLXXXII 8, *CLXXXIII 5 (*grantdisme*), CXCI 2, CXCH 15, CXCH 8, CXCI 1, CCXVIII 2; *grandisime* XXIV 8, XXX 2, XXXIX 4, LXXXIX 3, CVI 6, CXIV 28, CXV 2, CXVI 11, CXVII 12, CXXXIX 6, CXLIII 4, CLVI 9, CLXI 12, CLXII 2, *CLXIII 5 (*grandisime gan*), CCI 3, CCH 4; *grandismes* LXXXV 19, CXVIII 7, CXLVII 4, CLII 3, CLVIII 4, CLXV 3, CLXXVII 19, CXCVIII 17, CCXVI 5; *grandissime* LXXXVIII 15, *CXIV 13 (*grandissime*), CXXXIII 8, CLII 2, CLII 5, CXCVI 2, CXCVIII 17; *grandisime* XXIV 2, XXXIV 9, LXXXVIII 9, XCI 8, CXXXI 2; *grandismes* LXXIV 19, CXXXII 3, CLVIII 2; *grandisimes* CXV 3. **f. pl.** *grandismes* prol. 1, LXXIII 31, LXXIII 32, LXXV 2, LXXXV 8, LXXXV 16, XCIII 33, XCIV 4, CVI 3, CXIII 8, CXXVIII 3, CXXXIX 4, CXLI 3, CXLII 4, CXLVII 2, CXLVII 6, CLI 20², *CLVIII 13 (*grandis|smes*), CLXVI 9, CLXXXIII 10, CLXXXIX 5, CXCI 16, CXCH 18, CXCI 5, CXCVIII 14, CXCVIII 32, CCH 2, CCH 7, CCXVII 4, CCXXIV 6, CCXXXI 9; *grandisme* XCII 6, CXXVII 5, CXLVI 4, CL 3, CL 4, CLV 3, CLXIV 7, CCI 6; *grandismes* XCI 7, CLII 7, CXCVIII 15, CCXXXII 2; *grandisime* XXIII 7, CXVI 4; *grandisimes* *CLXXXIII 25 (*grant|disimes*).

grandissime(s) vedi **grandisme**.

graneus vedi **graniaus**.

graniaus s. m. "granello". - sg. *graniaus* XXV 8. sg. obl. *graneus* XXXVII 3.

gran(t)ment vedi **grament**.

grans, *granz* vedi **grant**³.

grant¹ s. f. "grandezza". - sg. LXXI 12, XCIII 28, CXVI 10, CLXXIII 17, CXXIV 6, CLI 31, CLXXIII 17.

grant² pron. "grande". - m. sg. obl. *grant* XXII 10. m. pl. *sogg. grant* XXVI 5, XXVIII 2, XXVIII 5. m. pl. obl. *grant* LXI 6, CXVIII 20, CLI 10. f. sg. *grant* XIX 2.

grant³ agg. "grande". - **m. sg. sogg.** *grant* prol. 3, IX 5², XXIII 2, XXIV 3, XXXV 15, XXXV 18, XXXVI 15, XXXIX 4, XLI 8, XLV 8, XLVI 3, XLVI 13, LI 10, LXIX 36, LXXI 13, LXXI 25², LXXIV 21, LXXV 2, LXXVI 3, LXXIX 11, LXXX 3, LXXXI 2², LXXXII 6, LXXXIII 22, LXXXIII 28, LXXXIII 31, LXXXIV 2, LXXXVIII 12, LXXXIX 10, XCI 7, XCIII 18², XCIX 3, CI 4, CII 2, CIX 2, CX 9, CXVII 2, CXXXII 3, CXXXIII 4, CXXXIV 4, CXXXVII 6², CXXXVIII 2, CXLIV 5, CXLV 3, CXLVII 4, CL 4, CLI 21, CLV 4, CLX 9², CLXVI 7, CLXXIII 40, CLXXIII 46², CLXXIII 50, CLXXIII 55, CLXXV 3, CLXXV 7, CLXXVII 14, CLXXXIII 2, CLXXXIV 2², CLXXXV 2, CLXXXVI 2, CXC 14, CXC 16², CXCH 4, CXCH 7, CXCVIII 2, CCV 3, CCVII 8, CCIX 2, CCIX 3, CCXVI 10, CCXX 2, CCXXI 2, CCXXII 5, CCXXIV 6, CCXXV 6, CCXXVI 4, CCXXX 2, CCXXXI 10; *gran* LXXVI 14; *grand* LXVII 4; *grande* CLXV 14. **m. sg. obl.** *grant* II 4, III 5², III 7³, XV 2, XVI 3, XVI 5², XVIII 13, XVIII 16, XIX 5, XXII 10, XXIV 10², XXV 3³, XXVII 4, XXVIII 5, XXIX 5, XXX 2, XXXII 8, XXXIII 7, XXXIV 8, XXXIV 11, XXXVI 15, XXXVI 19, XXXVI 21⁴, XL 6, XLI 3, XLI 11, XLV 2, XLV 3, XLVI 3², XLVIII 14, XLIX 14, LV 5, LV 11, LVI 2, LVII 8², LVIII 4, LVIII 7², LVIII 8, LVIII 12², LIX 12, LIX 13, LXIV 3², LXIV 12, LXV 6, LXVI 9, LXIX 3, LXIX 22, LXX 6, LXXI 1, LXXIV 7, LXXIV 33², LXXIV 36², LXXVI 5, LXXVI 14, LXXVI 18, LXXVII 13, LXXIX 7², LXXX 2³, LXXX 4, LXXX 6, LXXX 9, LXXXIII 3, LXXXIII 4, LXXXIII 6, LXXXIII 11, LXXXIII 27, LXXXIII 33, LXXXIV 5, LXXXV 12, LXXXV 13, LXXXV 19, LXXXVII 2, LXXXVII 3², XCII 6, XCIII 20², XCIII 41, XCVI 10, XCVII 3, XCVII 12, XCVII 21, XCVII 25, CIII 5, CIV 3, CIV 4, CX 7, CX 10², CXI 5, CXII 5², CXII 6, CXIII 2, CXIII 12³, CXIV 4³, CXIV 8², CXIV 10, CXIV 20, CXVI 17, CXVII 9, CXVIII 7, CXVIII 10, CXVIII 14,

CXVIII 18, CXIX 12², CXIX 31, CXX 5, CXX 7², CXX 8, CXXI 5², CXXIII 2², CXXIX 8, CXXIX 9, CXXIX 11, CXXXI 2², CXXXI 3, CXXXIII 6, CXXXIV 3, CXXXIV 4, CXXXIV 5², CXXXVI 3, CXXXIX 4, CXLII 3², *CXLII 4 (grat), CXLIV 4, CXLV 10, CXLV 14, CXLVI 4, CXLVI 7, CXLVII 4, CLI 17, CLI 19, CLI 20, CLI 27, CLIII 6, CLIV 10, CLV 6, CLVI 12, CLVI 14, CLVIII 18, CLIX 2, CLX 13², CLXI 5², CLXI 6, CLXI 7, CLXII 3, CLXII 4³, CLXIII 4, CLXIV 2, CLXIII 24, CLXIII 25, CLXIII 40, CLXIII 46, CLXIV 3², CLXIV 4, CLXIV 7, CLXIV 13, CLXV 10², CLXVII 5; CLXVII 14, CLXVII 17, CLXVII 25, CLXVIII 5², CLXVIII 6, CLXIX 3, CLXIX 4, CLXIX 7, CLXIX 8, CLXXXI 3, CLXXXIX 9, CXC 10², CXC 6, CXCII 5, CXCII 11, CXCIII 2, CXCIII 5, CXCIII 6², CXCIII 7, CXCIV 2², CXCIV 3, CXCIV 6, CXCIV 7, CXCV 3², CXCV 4, CXCV 5², CXCVI 5, CXCVI 7², CXCVII 3³, CXCVIII 15, CXCVIII 23, CCII 5, CCII 8, CCIV 5, CCV 4², CCVI 2, CCVIII 4, CCVIII 8, CCVIII 9, CCIX 2³, CCIX 3, CCX 2³, CCXI 4, CCXI 7, CCXI 8, CCXIV 4, CCXVI 12³, CCXVII 5², CCXVIII 6², CCXXI 5, CCXXII 3, CCXXIII 3, CCXXV 6, CCXXVI 2, CCXXVIII 5, CCXXIX 4, CCXXIX 7³, CCXXXI 2, CCXXXII 2, CCXXXII 3; *gran* XV 3, XXVI 2, XXVI 4, LXVII 3, LXXIII 24, LXXIV 9, CXCII 9, CXCIII 6, CXCVIII 27, CCVII 3; *grand* XVI 3; *grande* XII 6²; *gram* (+ cons. bilab.) XV 3. **m. pl. sogg.** *grant* XXXVIII 5, LXI 5, LXI 6, LXVIII 4², LXX 8, LXXI 8, LXXVIII 10, LXXXV 12, XCIX 2, CXV 2, CXV 9, CXVII 12, CXVIII 2, CXVIII 21, CXXXV 2, CLI 9, CLI 19, CLI 22, CLXVI 4, CLXIX 6; CLXXXII 3, CXC 5, CXCV 4, CCXVI 6, CCXVI 12, CCXXXI 4; *grans* VIII 5, CLXXVII 22; *granç* CXC 16, CCXXV 2; *grand* *CLXV 13 (grandi); *grande* XXXII 6. **m. pl. obl.** *grant* II 8, XIII 4, XXXV 9, XXXVI 25, XLVI 7, LI 17, LXI 8, LXIII 5, LXXIII 32, LXXIV 38, LXXIV 45, LXXVIII 11, LXXX 9², LXXXV 9, LXXXV 13, LXXXV 19, CVIII 2, CXII 8², CXIX 14, CXX 6, CXXII 16, CXXIII 6, CXXIV 16, CXXVI 3, CXXXVII 6, CXLVIII 3, CL 4, CL 5², CLIII 6, CLIV 4, CLIV 17, CLVI 12, CLXXI 3, CLXXVI 29; CLXXXII 4, CLXXXII 6, CLXXXIX 5, CXCI

16, CXCH 5, CXCH 20, CXCH 23, CXCV 3, CXCV 6, CXCV 6, CXCVIII 13, CCVIII 5, CCXVI 8, CCXVI 11, CCXXXI 3; *granç* XXXIV 6, CLXXXIX 3; *gran* CLXXXIV 6; *grand* CLXXXVII 14; *grande* CLXVII 6; *granz* CXCV 3. **f. sg.** *grant* II 3, III 2, III 5, V 2³, IX 5, XI 3, XI 4, XII 7, XIII 2, XIV 2², XIV 3², XIV 4², XIV 6, XVI 2, XVI 4, XVI 5, XVII 10, XVIII 5, XVIII 13, XVIII 14, XIX 4, XX 4, XXI 2, XXI 5², XXI 6, XXI 8, XXII 6, XXII 8, XXIII 10, XXIV 1, XXIV 4, XXIV 10, XXV 1, XXV 2, XXV 5, XXV 6, XXVI 1; XXVI 2², XXVI 4, XXVI 17, XXVIII 5⁶, XXVIII 8, XXIX 2, XXIX 3, XXIX 4, XXX 1, XXX 12, XXXI 2, XXXI 5², XXXII 5, XXXII 13, XXXIV 3, XXXIV 6, XXXV 2², XXXV 15, XXXVI 15, XXXVII 4², XXXVII 5, XXXVIII 1, XXXVIII 2, XXXIX 2², XLI 4, XLI 7, XLI 10, XLII 3, XLIII 2², XLIII 6, XLIII 7, XLIV 1, XLIV 2², XLV 3, XLV 11, XLVI 4, XLVI 8³, XLVI 11, XLVI 15, XLVI 18, XLVII 1, XLVIII 2, XLVIII 13, XLVIII 14, XLIX 4, XLIX 10², LI 5, LI 7², LI 8, LI 14, LII 5, LVI 2, LVI 7, LVI 14, LVII 8, LVII 9², LVII 10², LVII 12, LVIII 11, LIX 3, LX 6, LXI 2, LXIII 5, LXIII 7, LXIV 3, *LXIV 3 (gra(n)), LXIV 5², LXIV 8, LXIV 9, LXIV 10², LXIV 13, LXV 2, LXV 3, LXV 8, LXVI 9, LXVIII 4, LXVIII 15, LXIX 3, LXIX 37, LXX 12, LXXI 3, LXXI 14, LXXI 16, LXXII 6, LXXIII 1, LXXIII 25², LXXIII 33, LXXIII 34, LXXIV 21, LXXIV 26, LXXIV 28, LXXIV 26, LXXIV 42, LXXIV 46², LXXV 1, LXXVI 1, LXXVI 6, LXXVII 2, LXXVII 6, LXXVII 10, LXXVIII 2, LXXVIII 13, LXXIX 11, LXXX 2², LXXX 6, LXXX 8², LXXXIII 6, LXXXIII 10, LXXXIII 21, LXXXIV 4, LXXXIV 5, LXXXIV 7, LXXXIV 9, LXXXIV 12, LXXXV 11³, LXXXV 14, LXXXV 16, LXXXV 17, LXXXV 19, LXXXVI 1, LXXXVI 3, LXXXVI 5, LXXXVII 5², LXXXVII 7, LXXXVIII 10, LXXXVIII 13, LXXXIX 1, LXXXIX 11, XCI 3, XCI 6, XCI 7, XCII 3², XCIII 22², XCIII 25², XCIII 26, XCIII 31, XCIII 34, XCIII 41, XCIV 1, XCIV 3⁴, XCIV 4, XCIV 8, XCIV 9, XCIV 13, XCIV 16, XCV 6, XCV 14, XCV 17, XCVI 3, XCVI 5, XCVII 11, XCVII 12, XCVIII 3, CII 1, CII 2, CII 4, CIII 1, CIII 2, CIII 5, CIV 1, CV 1, CV 2, CV 5, CVI 3, CVI 4, CVI 6, CVI 8², CVII 17, CVIII 2, CVIII 4, CIX 4, CIX 5, CIX 1, CX 1, CX 6², CX

- 2², CL 8², CL 11, CLI 8, CLI 13, CLI 23, CLI 31², CLV 2, CLV 5, CLVI 11, CLVII 9, CLVII 10², CLVII 11, CLVII 12, CLXII 4, CLXIV 4, CLXVII 7, CLXXXIII 6, CLXXXIII 53, CLXXIV 7, CLXXIV 8, CLXXVI 22, CLXXXI 7, CLXXXIV 2, CLXXXV 3², CLXXXVI 3, CXC 15, CXCI 4, CXCI 10, CXCI 17, CXCI 3, CXCVIII 9, CC 11, CCIV 4, CCVIII 4, CCVIII 6, CCXVI 4, CCXVI 6², CCXXII 5, CCXXIII 2, CCXXXI 2, CCXXXI 3; *gran* CXXXIX 6, CL 8; *grans* CXIII 5, CXCI 3; *granz* CXXXIV 3, CCXVII 6; *grand* CXXXIII 5; *grande* IX 3, XLVI 17; *granç* prol. 3.
- grant**⁴ avv. "in gran quantità". - XCVII 21, CLXV 4, CLXVI 3.
- grantment** avv. "molto". - XLI 12.
- gras** agg. "grasso". - m. pl. sogg. *gras* XXXV 9, LXXI 22. f. sg. *grasse* XLIX 9, LXIX 4. f. pl. *grases* LXIX 30.
- grasieuse** agg. "grazioso". - f. sg. CXIV 19.
- grasse* vedi **grace**.
- graticule** s. f. "graticola". - sg. XXXVIII 7².
- grec** s. m. "greco (direzione di, NO)". - obl. *grec* IV 2, XLIV 5, XLIV 7, XLV 4, *XLIX 2 (crec), XLIX 8, *XLIX 15 (crec), XLIX 16, L 3, LIH 2, LIV 2, LV 2, LVII 6, LIX 14, LX 2, CLI 20; *grech* LVI 2, LXXIII 35.
- greçois** agg. "greco ortodosso". - f. sg. XXII 3, CCXVIII 2.
- gree** s. m. "gradimento". - sg. obl. CVII 7.
- gref** agg. "pesante". - m. sg. sogg. *gref* CXVII 4. m. pl. obl. *greu* LXI 13.
- gre(n)gnor* vedi **greingnor**¹, **greingnor**².
- greignor* vedi **greingnor**¹, **greingnor**².
- greingnon** s. m. "mento". - sg. obl. LXXI 22.
- greingnor**¹ pron. "maggiore". - m. sg. sogg. *greingnor* LXVIII 2, LXXXIII 17; *greignor* CCIX 6; *greingnors* *LXXXII 3 (seingnors). m. sg. obl. *greingnor* CXIX 13, CXXXVIII 2; *gregnor* CC 5. m. pl. sogg. *greingnor* LXXIII 28, CXVIII 7, CLI 19, CLX 9. m. pl. obl. *graingnor* CCXVI 9; *greignor* CLXI 9. f. sg. *greingnor* CLVI 14, CCXII 2; *greignor* CLVII 10. f. pl. *greignor* CXC 2; *greingnor* CXCVIII 13.
- greingnor**² agg. "(il) maggiore". - m. **sg. sogg.** *greingnor* LXVIII 22, LXXV 3, LXXXI 3, CXCH 2; *greignor* CCVII 3, CCX 7. **m. sg. obl.** *greingnor* XXIV 7, XXX 11, LXV 4, LXXXII 4, XCIII 37², CXXII 17, CXLVI 3, CLXXXIII 55, CLXXXV 5²; *greignor* XLII 3, CLXXVI 27, CCXVIII 6, CCXXI 3, CCXXIX 6; *grengnor* X 7. **m. pl. sogg.** *greingnor* CXVIII 7, CLXXXIII 2; *greingnorç* CLXXXIII 51; *greingnors* CXIV 22. **m. pl. obl.** *greingnors* LXXIV 40, XCI 4, CLXXIX 6; *greingnor* CLXXIV 14. **f. sg.** *greingnor* L 3, LXV 8, LXXXVIII 3, LXXXII 7, LXXXIX 7, XCIII 28, XCIV 10, XCV 14, XCV 17, XCVI 9, XCVI 10, XCVII 10², C 2, CXLV 10, CLI 7, CLX 2, CLXII 2, CLXXII 3, CLXXXIII 2, CLXXXIII 26, CLXXXIII 40, CLXXIV 14, CXC 17, CCIV 6, CCXIX 1, CCXIX 2; *greignor* XLVI 18, XC 2, CXLVI 5, CLXXVI 12, CCXIV 2, CCXVIII 7, CCXIX 3; *gregnor* CLXXXVII 4, CXCI 16, CCXVIII 3, CCXIX rubr.; *grangnor* LXVII 2; *gringnor* LXV 6. **f. pl.** *greingnors* LXXIV 40², XCIII 4, CXXXV 3, CLXXXIII 8; *greignor* XCIV 14, CCXXXII 2; *greingnor* LXXXVI 2, CXV 7.
- greu* vedi **gref**.
- grîe* vedi **crié**.
- griffon** s. m. "grifone". - sg. sogg. *griffon* CXC 14, CXC 17; *griffonz* CXC 17. sg. obl. *grifon* CXC 12, CXC 17; *grifonç* CXC 15. pl. obl. *grifon* CXC 12.
- griges** agg. "grigio". - f. pl. LXXXIII 31.
- grillis** s. m. "insetto (non identificato)". - pl. obl. XCVIII 2.
- gringnor* vedi **greingnor**².
- gros** agg. "grosso". - m. sg. sogg. *gros* XXXIX 4, LXXXIII 5, CXVIII 3, CXXIV 5, CLXXII 6. m. sg. obl. *gros* LXXI 12, CX 9, CXVIII 13, CLVII 23, CLXV 11. m. pl. sogg. *gros* CCXV 5, CLXXVII 22, CXCI 3²; *grosses* LXXXIV 7²; *groses* CLXIX 6; *grosse* LXXXIV 7. m. pl. obl. *gros* CXCI 4, CXCI 8²; *groses* XXXI 10, CLXXIV 8². f. sg. *grosse* XXXV 9, CXXIV 5, CLXXXIII 18; *grose* CXVIII 12, CLVI 9. f. pl. *groses* XXXV 8, XLVI 20, LXIX 28, LXXIV 12, LXXIV 14, CXIV 3², CXVIII 6,

CXVIII 7, CXLVI 9, CLIII 11, CLVI 6, CLVIII 9, CLXVI 9, CLXXIII 4, CLXXIII 9, CXCI 8; *grose* XLVI 20, CLXVIII 6; *grosses* LVII 18, CLXXV 7; *gros* CXCI 3; *grouses* CLXXIII 16.

grossisme agg. "grossissimo". - f. pl. *grossisme* CLXXIII 14; *grossimes* CXC 14.

gros venesian s. m. "grosso veneziano" (moneta). - sg. obl. *gros venesian* CIX 5, CXLI 3, CL 7, CLIV 5, CLVI 12; *gros venician* CXCI 3. pl. obl. *gros* XCV 4³; *gros venesians* CXVII 8.

grosse(s), *grouses* vedi **gros**.

grote s. f. "grotta". - pl. CLXXVII 3.

grouses vedi **gros**.

grues s. f. "gru". - pl. LXXIII 24, LXXIII 26, XCIII 16, XCIII 17², XCIII 35.

guarder vedi **garder**.

guarentise s. f. "garanzia, pegno". - sg. CLXXIII 44.

guasmul agg. "mezzosangue". - m. pl. sugg. LXXIII 13.

gudderi nome tc. del cervide produttore del **mousse**. - pl. sugg. CXIV 24.

gueires avv. "molto, affatto". - *gueires* *XI 3 (*gueries*), XI 4, CLXXV 2, CLXXIX 4, CXCI 11, CCXI 6; *gues* CCXVIII 2, CCXXV 2; *guiers* XXVIII 7, LX 7, CLXV 11; *gueire* CXXVI 3.

guerdon s. m. "premio". - sg. obl. CCX 4. *guere* vedi **ghere**.

gues vedi **gueires**.

guerir vb. "guarire". - *guerir* CLXVII 4, CLXXV 11, *guarir* *CLXVII 3 (*guarier*), *garir* CXIX 25², CXIX 29. **ind. pres.** [3] *guaris* CLXXV 4, *gueiris* CXIX 32. **ind. fut.** [3] *guerra* CXVIII 30. **uso pass. ind. pres.** [3] *est gueris* *CXVIII 15 (*guers*), *est gueri* CXVIII 17. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu gueris* CXCI 12.

gueroier vb. "guerreggiare". - CVIII 9.

[guerpir] vb. "abbandonare". - **ind. pass. pr.** [3] *a guerpi* *CCIV 5 (*a guerpir*). **cond. pass.** [6] *auroient guerpi* CXC VIII 27.

guiers vedi **gueires**.

gungent vedi **jonger (b)**.

H

habitasion s. f. "abitazione". - sg. *habitasion* XXXIII 5, *XXXVII 5 (*habitasion*), LXII 7, LXIII 4; *habitassion* XXXIV 8, XXXIV 10; *abitasion* XLV 13, LX 2; *abitasson* XLIV 7, XLV 4. pl. *habitasion* XLIX 2, XLIX 16, CXXIII 7; *abitasion* XLV 12, XLIX 12.

[habiter] vb. "abitare". - **ind. pres.** [6] *habitent* XXIII 2. - **uso pass. ind. pres.** [6] *s'abitent* CLX 8.

habondance, *habundance* / *habundance* vedi **abondance**.

hai escl. "ahimè". - XXVI 17.

hai vedi **avoir**¹, **conter**¹.

haie, *havoit* vedi **avoir**¹.

haine s. f. "odio". - sg. CCXXXI 2.

[haïr] vb. "odiare". - **ind. pres.** [6] *hent* CXIX 26.

hanuie vedi **enoie**.

haitierç vedi **haitiés**.

haitiés agg. "sano, in buona forma". - sg. obl. *haitiés* XIV 4. pl. sugg. *haitiés* *CCXXXI 9 (*haicies*); *haitierç* LXVI 3.

harnois vedi **arnois**.

hastinence vedi **astinence**.

haut vedi **aut**¹, **aut**².

haute(s) vedi **aut**¹.

[hayner] vb. "odiare". - **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt haynés* CXCI 8.

hebergier vedi **herbergier**.

hencore vedi **encore (a)**.

henor vedi **honor**.

herbages, *herbajes* vedi **erbajes**.

herberg(i)es vedi **erbergies**.

herbergier vb. "alloggiare". - *herbergier* *XXXIII 5 (*herbogier*), LVIII 8, *CXIV 16 (*herbergies*), CXVIII 25, *erbergier* CXVI 6, CLXXV 6, *erberjer* CXVI 6, *herberger* LVIII 11. **ind. pres.** [3] *erbergie* CLI 34, [6] *herbergient* XCVII 3, CLI 34, *herberjent* XCIV 5, XCVII 7, *erbergent* CLI 34, *erbergient* CV 3, *herbergent* CCXVI 8. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt herbergiés* CXI 6. **uso pass. cond. pres.** [3] *seroit herbergiés* XCVII 4.

herbergieries s. f. "alloggio". - pl. cv 3.
herb(r)e(s) vedi **erbe**.

hereditajes s. m. "eredità". - sg. obl.
xxxiv 2², xlvi 3.

hermitajes s. m. "eremitaggio". - sg.
obl. *eremitajes* *clxxv 12 (eremtajes).
pl. obl. *hermitajes* xlvi 13.

hermites s. m. "eremita". - pl. obl.
xlvi 13.

hernois vedi **arnois**.

hi avv. - (a) "in questo / quel luogo, in questa / quella situazione, ci". *hi* prol. 1, III 4, IX 2, X 3, XV 4, XIX 4², XIX 6, XX 5, XX 6, XX 7, XXI 2, XXI 4, XXI 5, XXI 8, XXII 6, XXII 9, XXII 10, XXII 11, XXIV 3, XXIX 4², XXIX 5, XXIX 6, XXX 11, XXXIII 6, XXXIII 7², XXXIV 2, XXXIV 3, XXXIV 8², XXXIV 10, XXXVI 2, XXXVI 4², XXXVI 5, XXXVI 8², XXXVI 9, XXXVI 14, XXXVI 17², XXXVI 25³, XXXVII 3, XXXVIII 4, XXXVIII 5, XXXVIII 6, XXXIX 2, XXXIX 4, XL 6², *XL 6 (qui), XL 7, XL 9, XLI 9, XLI 10², XLI 13, XLIII 6, XLIV 2², XLIV 8², XLV 12, XLVI 8, XLVI 11, XLVI 14, XLVI 15, XLVI 17, XLVI 20², XLVIII 10, XLIX 9², XLIX 10², L 3, LI 16, LIII 5, LIII 6, LIV 4, LIV 5, LIV 6, LV 5, LV 6, LV 7, LV 10, LVI 11, LVII 4², LVII 18, LVII 19², LVIII 3, LIX 10, LIX 13, LX 4, LXI 3², *LXII 5 (hia), LXII 8², LXII 9, LXIII 5, LXIII 8, LXXI 5, LXXI 6, LXXI 7, *LXXI 8 (om.), LXXI 19, LXXI 20, LXXII 4, LXXIII 8, LXXIII 9, LXXIII 11, *LXXIII 12 (li), LXXIII 13, LXXIII 15, LXXIII 24², LXXIII 25³, LXXIII 26, LXXIII 33, LXXIV 3, LXXIV 7, LXXIV 19, LXXIV 21, LXXIV 43, LXXVII 11, LXXVIII 16, LXXX 3, LXXX 8², LXXXIII 13, LXXXIII 19, LXXXIII 21, LXXXIII 27, LXXXIII 28, LXXXIV 8, LXXXIV 11, LXXXV 9², LXXXV 12, LXXXV 16², LXXXV 19, LXXXVI 4³, LXXXVIII 13, XCIII 22, XCIII 26, XCIII 34³, *XCIII 34 (hi hi), XCIII 37, XCIII 41, XCIV 4, XCIV 5³, XCIV 8², XCIV 8 (hu), XCIV 9, XCIV 12, XCIV 13³, XCIV 14², XCV 14, XCVI 3, XCVII 9², XCVII 12, XCIX 2, CIII 6, CV 3³, CVI 6, CVI 7², CVI 8, CVII 11, CVII 14, CIX 3, CIX 5², CIX 11, CX 5, CX 6, CX 7, CX 11, CXII 3, CXII 10², CXIII 2, CXIII 7, *CXIII 8 (h), CXIII 9, CXIII 16, CXIII 21, CXIII 22, CXIV 3, CXIV 5, CXIV 11, CXIV

14, *CXV 2 (om.), CXV 3, *CXV 4 (il), CXV 4, CXV 6, CXV 10, CXVI 2, CXVI 4, CXVII 2, CXVII 6², CXVII 7, CXVIII 5, CXVIII 7, CXVIII 13, CXVIII 14, CXVIII 17, CXIX 12², CXIX 15, CXIX 18, CXIX 26, CXIX 27, CXX 4, CXX 6, CXX 7, CXXII 6, CXXII 12, CXXIII 2, CXXIII 4, CXXV 2, CXXV 3, CXXV 7³, CXXVI 2, CXXVIII 5, CXXVIII 7, CXXIX 6, CXXXIII 10, CXXXIII 12, CXXXIII 13, CXXXIV 2, CXXXV 3, CXXXVI 2, CXXXVII 6⁴, CXXXVIII 4, CXXXVIII 18, CXXXIX 5, CXXXIX 6, CXL 3, CXLI 3, CXLII 4, CXLIII 5, CXLIV 4, CXLV 2, CXLV 3, CXLVI 3, CXLVI 5², CXLVI 6, CXLVII 4, CXLVII 6, CXLVIII 3, CXLVIII 4, CXLVIII 5², CXLIX 5, CXLIX 8, CL 6, CL 15, CLI 7, CLI 8², CLI 10, CLI 13², CLI 15, CLI 19², CLI 20, CLI 21, CLI 23, CLI 29, CLI 30², CLI 31, CLI 32, CLI 33³, CLI 34², CLII 9, CLIII 11², CLIII 17, CLIV 5, CLIV 12, CLIV 14², CLIV 18, CLV 2, CLV 3⁴, CLV 5², CLV 6, CLVI 3², CLVI 11, CLVI 17³, CLVI 18, CLVII 2, CLVIII 4, CLVIII 5, CLVIII 7, CLVIII 8, CLVIII 13, CLIX 4, CLIX 6, CLIX 7, CLIX 9, CLX 2, CLX 8, CLX 10, *CLX 13 (h), CLXI 11, CLXII 4², CLXII 5, CLXIII 4, CLXIII 8², CLXIV 4, CLXIV 6, CLXIV 7, CLXV 6, CLXVI 2, CLXVI 6, CLXVII 6, CLXVIII 3, CLXXII 3, CLXXIII 5, CLXXIII 15, *CLXXIII 28 (ahi), CLXXIII 46², CLXXIII 49, CLXXIII 53, CLXXIII 55, CLXXIII 56, CLXXIV 7², CLXXIV 8, CLXXIV 9², CLXXIV 11², CLXXIV 12, CLXXV 3³, CLXXV 5, CLXXV 20, CLXXVI 6, CLXXVI 20, CLXXVII 3², CLXXVII 18, CLXXVII 19, CLXXVII 21, CLXXVII 25, CLXXVIII 3, CLXXVIII 5⁴, CLXXIX 3², CLXXIX 4², CLXXIX 5, CLXXIX 6⁶, CLXXIX 10, CLXXX 3³, CLXXXI 2, CLXXXI 3, *CLXXXI 3 (hi a), CLXXXI 4, CLXXXI 7², CLXXXII 8², CLXXXII 11, CLXXXIII 3, CLXXXIII 7², CLXXXIV 3, CLXXXIV 4², CLXXXIV 8, CLXXXV 3³, CLXXXV 4, CLXXXV 5⁴, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 3, CLXXXIX 6², CXC 6, CXC 8, CXC 9, CXC 10², CXC 11², CXC 12, CXC 15², CXC 16², CXCI 5², CXCI 6, CXCI 7, CXCI 10⁴, CXCI 11, CXCI 14, CXCI 16², CXCI 23, CXCI 25, CXCI 23, CXCI 24², CXCI 25³, CXCI 28, CXCI 3, *CXCI 3 (il), CXCI 4, CXCI 4³, CXCI 7², CXCI 7, CXCI 7², CXCI 8, CXCI 9, CXCI 10², CXCI 11², CXCI 12, CXCI 15², CXCI 16², CXCI 17², CXCI 18, CXCI 19, CXCI 20, CXCI 21, CXCI 22, CXCI 23, CXCI 24, CXCI 25, CXCI 26, CXCI 27, CXCI 28, CXCI 29, CXCI 30, CXCI 31, CXCI 32, CXCI 33, CXCI 34, CXCI 35, CXCI 36, CXCI 37, CXCI 38, CXCI 39, CXCI 40, CXCI 41, CXCI 42, CXCI 43, CXCI 44, CXCI 45, CXCI 46, CXCI 47, CXCI 48, CXCI 49, CXCI 50, CXCI 51, CXCI 52, CXCI 53, CXCI 54, CXCI 55, CXCI 56, CXCI 57, CXCI 58, CXCI 59, CXCI 60, CXCI 61, CXCI 62, CXCI 63, CXCI 64, CXCI 65, CXCI 66, CXCI 67, CXCI 68, CXCI 69, CXCI 70, CXCI 71, CXCI 72, CXCI 73, CXCI 74, CXCI 75, CXCI 76, CXCI 77, CXCI 78, CXCI 79, CXCI 80, CXCI 81, CXCI 82, CXCI 83, CXCI 84, CXCI 85, CXCI 86, CXCI 87, CXCI 88, CXCI 89, CXCI 90, CXCI 91, CXCI 92, CXCI 93, CXCI 94, CXCI 95, CXCI 96, CXCI 97, CXCI 98, CXCI 99, CXCI 100, CXCI 101, CXCI 102, CXCI 103, CXCI 104, CXCI 105, CXCI 106, CXCI 107, CXCI 108, CXCI 109, CXCI 110, CXCI 111, CXCI 112, CXCI 113, CXCI 114, CXCI 115, CXCI 116, CXCI 117, CXCI 118, CXCI 119, CXCI 120, CXCI 121, CXCI 122, CXCI 123, CXCI 124, CXCI 125, CXCI 126, CXCI 127, CXCI 128, CXCI 129, CXCI 130, CXCI 131, CXCI 132, CXCI 133, CXCI 134, CXCI 135, CXCI 136, CXCI 137, CXCI 138, CXCI 139, CXCI 140, CXCI 141, CXCI 142, CXCI 143, CXCI 144, CXCI 145, CXCI 146, CXCI 147, CXCI 148, CXCI 149, CXCI 150, CXCI 151, CXCI 152, CXCI 153, CXCI 154, CXCI 155, CXCI 156, CXCI 157, CXCI 158, CXCI 159, CXCI 160, CXCI 161, CXCI 162, CXCI 163, CXCI 164, CXCI 165, CXCI 166, CXCI 167, CXCI 168, CXCI 169, CXCI 170, CXCI 171, CXCI 172, CXCI 173, CXCI 174, CXCI 175, CXCI 176, CXCI 177, CXCI 178, CXCI 179, CXCI 180, CXCI 181, CXCI 182, CXCI 183, CXCI 184, CXCI 185, CXCI 186, CXCI 187, CXCI 188, CXCI 189, CXCI 190, CXCI 191, CXCI 192, CXCI 193, CXCI 194, CXCI 195, CXCI 196, CXCI 197, CXCI 198, CXCI 199, CXCI 200, CXCI 201, CXCI 202, CXCI 203, CXCI 204, CXCI 205, CXCI 206, CXCI 207, CXCI 208, CXCI 209, CXCI 210, CXCI 211, CXCI 212, CXCI 213, CXCI 214, CXCI 215, CXCI 216, CXCI 217, CXCI 218, CXCI 219, CXCI 220, CXCI 221, CXCI 222, CXCI 223, CXCI 224, CXCI 225, CXCI 226, CXCI 227, CXCI 228, CXCI 229, CXCI 230, CXCI 231, CXCI 232, CXCI 233, CXCI 234, CXCI 235, CXCI 236, CXCI 237, CXCI 238, CXCI 239, CXCI 240, CXCI 241, CXCI 242, CXCI 243, CXCI 244, CXCI 245, CXCI 246, CXCI 247, CXCI 248, CXCI 249, CXCI 250, CXCI 251, CXCI 252, CXCI 253, CXCI 254, CXCI 255, CXCI 256, CXCI 257, CXCI 258, CXCI 259, CXCI 260, CXCI 261, CXCI 262, CXCI 263, CXCI 264, CXCI 265, CXCI 266, CXCI 267, CXCI 268, CXCI 269, CXCI 270, CXCI 271, CXCI 272, CXCI 273, CXCI 274, CXCI 275, CXCI 276, CXCI 277, CXCI 278, CXCI 279, CXCI 280, CXCI 281, CXCI 282, CXCI 283, CXCI 284, CXCI 285, CXCI 286, CXCI 287, CXCI 288, CXCI 289, CXCI 290, CXCI 291, CXCI 292, CXCI 293, CXCI 294, CXCI 295, CXCI 296, CXCI 297, CXCI 298, CXCI 299, CXCI 300, CXCI 301, CXCI 302, CXCI 303, CXCI 304, CXCI 305, CXCI 306, CXCI 307, CXCI 308, CXCI 309, CXCI 310, CXCI 311, CXCI 312, CXCI 313, CXCI 314, CXCI 315, CXCI 316, CXCI 317, CXCI 318, CXCI 319, CXCI 320, CXCI 321, CXCI 322, CXCI 323, CXCI 324, CXCI 325, CXCI 326, CXCI 327, CXCI 328, CXCI 329, CXCI 330, CXCI 331, CXCI 332, CXCI 333, CXCI 334, CXCI 335, CXCI 336, CXCI 337, CXCI 338, CXCI 339, CXCI 340, CXCI 341, CXCI 342, CXCI 343, CXCI 344, CXCI 345, CXCI 346, CXCI 347, CXCI 348, CXCI 349, CXCI 350, CXCI 351, CXCI 352, CXCI 353, CXCI 354, CXCI 355, CXCI 356, CXCI 357, CXCI 358, CXCI 359, CXCI 360, CXCI 361, CXCI 362, CXCI 363, CXCI 364, CXCI 365, CXCI 366, CXCI 367, CXCI 368, CXCI 369, CXCI 370, CXCI 371, CXCI 372, CXCI 373, CXCI 374, CXCI 375, CXCI 376, CXCI 377, CXCI 378, CXCI 379, CXCI 380, CXCI 381, CXCI 382, CXCI 383, CXCI 384, CXCI 385, CXCI 386, CXCI 387, CXCI 388, CXCI 389, CXCI 390, CXCI 391, CXCI 392, CXCI 393, CXCI 394, CXCI 395, CXCI 396, CXCI 397, CXCI 398, CXCI 399, CXCI 400, CXCI 401, CXCI 402, CXCI 403, CXCI 404, CXCI 405, CXCI 406, CXCI 407, CXCI 408, CXCI 409, CXCI 410, CXCI 411, CXCI 412, CXCI 413, CXCI 414, CXCI 415, CXCI 416, CXCI 417, CXCI 418, CXCI 419, CXCI 420, CXCI 421, CXCI 422, CXCI 423, CXCI 424, CXCI 425, CXCI 426, CXCI 427, CXCI 428, CXCI 429, CXCI 430, CXCI 431, CXCI 432, CXCI 433, CXCI 434, CXCI 435, CXCI 436, CXCI 437, CXCI 438, CXCI 439, CXCI 440, CXCI 441, CXCI 442, CXCI 443, CXCI 444, CXCI 445, CXCI 446, CXCI 447, CXCI 448, CXCI 449, CXCI 450, CXCI 451, CXCI 452, CXCI 453, CXCI 454, CXCI 455, CXCI 456, CXCI 457, CXCI 458, CXCI 459, CXCI 460, CXCI 461, CXCI 462, CXCI 463, CXCI 464, CXCI 465, CXCI 466, CXCI 467, CXCI 468, CXCI 469, CXCI 470, CXCI 471, CXCI 472, CXCI 473, CXCI 474, CXCI 475, CXCI 476, CXCI 477, CXCI 478, CXCI 479, CXCI 480, CXCI 481, CXCI 482, CXCI 483, CXCI 484, CXCI 485, CXCI 486, CXCI 487, CXCI 488, CXCI 489, CXCI 490, CXCI 491, CXCI 492, CXCI 493, CXCI 494, CXCI 495, CXCI 496, CXCI 497, CXCI 498, CXCI 499, CXCI 500, CXCI 501, CXCI 502, CXCI 503, CXCI 504, CXCI 505, CXCI 506, CXCI 507, CXCI 508, CXCI 509, CXCI 510, CXCI 511, CXCI 512, CXCI 513, CXCI 514, CXCI 515, CXCI 516, CXCI 517, CXCI 518, CXCI 519, CXCI 520, CXCI 521, CXCI 522, CXCI 523, CXCI 524, CXCI 525, CXCI 526, CXCI 527, CXCI 528, CXCI 529, CXCI 530, CXCI 531, CXCI 532, CXCI 533, CXCI 534, CXCI 535, CXCI 536, CXCI 537, CXCI 538, CXCI 539, CXCI 540, CXCI 541, CXCI 542, CXCI 543, CXCI 544, CXCI 545, CXCI 546, CXCI 547, CXCI 548, CXCI 549, CXCI 550, CXCI 551, CXCI 552, CXCI 553, CXCI 554, CXCI 555, CXCI 556, CXCI 557, CXCI 558, CXCI 559, CXCI 560, CXCI 561, CXCI 562, CXCI 563, CXCI 564, CXCI 565, CXCI 566, CXCI 567, CXCI 568, CXCI 569, CXCI 570, CXCI 571, CXCI 572, CXCI 573, CXCI 574, CXCI 575, CXCI 576, CXCI 577, CXCI 578, CXCI 579, CXCI 580, CXCI 581, CXCI 582, CXCI 583, CXCI 584, CXCI 585, CXCI 586, CXCI 587, CXCI 588, CXCI 589, CXCI 590, CXCI 591, CXCI 592, CXCI 593, CXCI 594, CXCI 595, CXCI 596, CXCI 597, CXCI 598, CXCI 599, CXCI 600, CXCI 601, CXCI 602, CXCI 603, CXCI 604, CXCI 605, CXCI 606, CXCI 607, CXCI 608, CXCI 609, CXCI 610, CXCI 611, CXCI 612, CXCI 613, CXCI 614, CXCI 615, CXCI 616, CXCI 617, CXCI 618, CXCI 619, CXCI 620, CXCI 621, CXCI 622, CXCI 623, CXCI 624, CXCI 625, CXCI 626, CXCI 627, CXCI 628, CXCI 629, CXCI 630, CXCI 631, CXCI 632, CXCI 633, CXCI 634, CXCI 635, CXCI 636, CXCI 637, CXCI 638, CXCI 639, CXCI 640, CXCI 641, CXCI 642, CXCI 643, CXCI 644, CXCI 645, CXCI 646, CXCI 647, CXCI 648, CXCI 649, CXCI 650, CXCI 651, CXCI 652, CXCI 653, CXCI 654, CXCI 655, CXCI 656, CXCI 657, CXCI 658, CXCI 659, CXCI 660, CXCI 661, CXCI 662, CXCI 663, CXCI 664, CXCI 665, CXCI 666, CXCI 667, CXCI 668, CXCI 669, CXCI 670, CXCI 671, CXCI 672, CXCI 673, CXCI 674, CXCI 675, CXCI 676, CXCI 677, CXCI 678, CXCI 679, CXCI 680, CXCI 681, CXCI 682, CXCI 683, CXCI 684, CXCI 685, CXCI 686, CXCI 687, CXCI 688, CXCI 689, CXCI 690, CXCI 691, CXCI 692, CXCI 693, CXCI 694, CXCI 695, CXCI 696, CXCI 697, CXCI 698, CXCI 699, CXCI 700, CXCI 701, CXCI 702, CXCI 703, CXCI 704, CXCI 705, CXCI 706, CXCI 707, CXCI 708, CXCI 709, CXCI 710, CXCI 711, CXCI 712, CXCI 713, CXCI 714, CXCI 715, CXCI 716, CXCI 717, CXCI 718, CXCI 719, CXCI 720, CXCI 721, CXCI 722, CXCI 723, CXCI 724, CXCI 725, CXCI 726, CXCI 727, CXCI 728, CXCI 729, CXCI 730, CXCI 731, CXCI 732, CXCI 733, CXCI 734, CXCI 735, CXCI 736, CXCI 737, CXCI 738, CXCI 739, CXCI 740, CXCI 741, CXCI 742, CXCI 743, CXCI 744, CXCI 745, CXCI 746, CXCI 747, CXCI 748, CXCI 749, CXCI 750, CXCI 751, CXCI 752, CXCI 753, CXCI 754, CXCI 755, CXCI 756, CXCI 757, CXCI 758, CXCI 759, CXCI 760, CXCI 761, CXCI 762, CXCI 763, CXCI 764, CXCI 765, CXCI 766, CXCI 767, CXCI 768, CXCI 769, CXCI 770, CXCI 771, CXCI 772, CXCI 773, CXCI 774, CXCI 775, CXCI 776, CXCI 777, CXCI 778, CXCI 779, CXCI 780, CXCI 781, CXCI 782, CXCI 783, CXCI 784, CXCI 785, CXCI 786, CXCI 787, CXCI 788, CXCI 789, CXCI 790, CXCI 791, CXCI 792, CXCI 793, CXCI 794, CXCI 795, CXCI 796, CXCI 797, CXCI 798, CXCI 799, CXCI 800, CXCI 801, CXCI 802, CXCI 803, CXCI 804, CXCI 805, CXCI 806, CXCI 807, CXCI 808, CXCI 809, CXCI 810, CXCI 811, CXCI 812, CXCI 813, CXCI 814, CXCI 815, CXCI 816, CXCI 817, CXCI 818, CXCI 819, CXCI 820, CXCI 821, CXCI 822, CXCI 823, CXCI 824, CXCI 825, CXCI 826, CXCI 827, CXCI 828, CXCI 829, CXCI 830, CXCI 831, CXCI 832, CXCI 833, CXCI 834, CXCI 835, CXCI 836, CXCI 837, CXCI 838, CXCI 839, CXCI 840, CXCI 841, CXCI 842, CXCI 843, CXCI 844, CXCI 845, CXCI 846, CXCI 847, CXCI 848, CXCI 849, CXCI 850, CXCI 851, CXCI 852, CXCI 853, CXCI 854, CXCI 855, CXCI 856, CXCI 857, CXCI 858, CXCI 859, CXCI 860, CXCI 861, CXCI 862, CXCI 863, CXCI 864, CXCI 865, CXCI 866, CXCI 867, CXCI 868, CXCI 869, CXCI 870, CXCI 871, CXCI 872, CXCI 873, CXCI 874, CXCI 875, CXCI 876, CXCI 877, CXCI 878, CXCI 879, CXCI 880, CXCI 881, CXCI 882, CXCI 883, CXCI 884, CXCI 885, CXCI 886, CXCI 887, CXCI 888, CXCI 889, CXCI 890, CXCI 891, CXCI 892, CXCI 893, CXCI 894, CXCI 895, CXCI 896, CXCI 897, CXCI 898, CXCI 899, CXCI 900, CXCI 901, CXCI 902, CXCI 903, CXCI 904, CXCI 905, CXCI 906, CXCI 907, CXCI 908, CXCI 909, CXCI 910, CXCI 911, CXCI 912, CXCI 913, CXCI 914, CXCI 915, CXCI 916, CXCI 917, CXCI 918, CXCI 919, CXCI 920, CXCI 921, CXCI 922, CXCI 923, CXCI 924, CXCI 925, CXCI 926, CXCI 927, CXCI 928, CXCI 929, CXCI 930, CXCI 931, CXCI 932, CXCI 933, CXCI 934, CXCI 935, CXCI 936, CXCI 937, CXCI 938, CXCI 939, CXCI 940, CXCI 941, CXCI 942, CXCI 943, CXCI 944, CXCI 945, CXCI 946, CXCI 947, CXCI 948, CXCI 949, CXCI 950, CXCI 951, CXCI 952, CXCI 953, CXCI 954, CXCI 955, CXCI 956, CXCI 957, CXCI 958, CXCI 959, CXCI 960, CXCI 961, CXCI 962, CXCI 963, CXCI 964, CXCI 965, CXCI 966, CXCI 967, CXCI 968, CXCI 969, CXCI 970, CXCI 971, CXCI 972, CXCI 973, CXCI 974, CXCI 975, CXCI 976, CXCI 977, CXCI 978, CXCI 979, CXCI 980, CXCI 981, CXCI 982, CXCI 983, CXCI 984, CXCI 985, CXCI 986, CXCI 987, CXCI 988, CXCI 989, CXCI 990, CXCI 991, CXCI 992, CXCI 993, CXCI 994, CXCI 995, CXCI 996, CXCI 997, CXCI 998, CXCI 999, CXCI 1000, CXCI 1001, CXCI 1002, CXCI 1003, CXCI 1004, CXCI 1005, CXCI 1006, CXCI 1007, CXCI 1008, CXCI 1009, CXCI 1010, CXCI 1011, CXCI 1012, CXCI 1013, CXCI 1014, CXCI 1015, CXCI 1016, CXCI 1017, CXCI 1018, CXCI 1019, CXCI 1020, CXCI 1021, CXCI 1022, CXCI 1023, CXCI 1024, CXCI 1025, CXCI 1026, CXCI 1027, CXCI 1028, CXCI 1029, CXCI 1030, CXCI 1031, CXCI 1032, CXCI 1033, CXCI 1034, CXCI 1035, CXCI 1036, CXCI 1037, CXCI 1038, CXCI 1039, CXCI 1040, CXCI 1041, CXCI 1042, CXCI 1043, CXCI 1044, CXCI 1045, CXCI 1046, CXCI 1047, CXCI 1048, CXCI 1049, CXCI 1050, CXCI 1051, CXCI 1052, CXCI 1053, CXCI 1054, CXCI 1055, CXCI 1056, CXCI 1057, CXCI 1058, CXCI 1059, CXCI 1060, CXCI 1061, CXCI 1062, CXCI 1063, CXCI 1064, CXCI 1065, CXCI 1066, CXCI 1067, CXCI 1068, CXCI 1069, CXCI 1070, CXCI 1071, CXCI 1072, CXCI 1073, CXCI 1074, CXCI 1075, CXCI 1076, CXCI 1077, CXCI 1078, CXCI 1079, CXCI 1080, CXCI 1081, CXCI 1082, CXCI 1083, CXCI 1084, CXCI 1085, CXCI 1086, CXCI 1087, CXCI 1088, CXCI 1089, CXCI 1090, CXCI 1091, CXCI 1092, CXCI 1093, CXCI 1094, CXCI 1095, CXCI 1096, CXCI 1097, CXCI 1098, CXCI 1099, CXCI 1100, CXCI 1101, CXCI 1102, CXCI 1103, CXCI 1104, CXCI 1105, CXCI 1106, CXCI 1107, CXCI 1108, CXCI 1109, CXCI 1110, CXCI 1111, CXCI 1112, CXCI 1113, CXCI 1114, CXCI 1115, CXCI 1116, CXCI 1117, CXCI 1118, CXCI 1119, CXCI 1120, CXCI 1121, CXCI 1122, CXCI 1123, CXCI 1124, CXCI 1125, CXCI 1126, CXCI 1127, CXCI 1128, CXCI 1129, CXCI 1130, CXCI 1131, CXCI 1132, CXCI 1133, CXCI 1134, CXCI 1135, CXCI 1136, CXCI 1137, CXCI 1138, CXCI 1139, CXCI 1140, CXCI 1141, CXCI 1142, CXCI 1143, CXCI 1144, CXCI 1145, CXCI 1146, CXCI 1147, CXCI 1148, CXCI 1149, CXCI 1150, CXCI 1151, CXCI 1152, CXCI 1153, CXCI 1154, CXCI 1155, CXCI 1156, CXCI 1157, CXCI 1158, CXCI 1159, CXCI 1160, CXCI 1161, CXCI 1162, CXCI 1163, CXCI 1164, CXCI 1165, CXCI 1166, CXCI 1167, CXCI 1168, CXCI 1169, CXCI 1170, CXCI 1171, CXCI 1172, CXCI 1173, CXCI 1174, CXCI 1175, CXCI 1176, CXCI 1177, CXCI 1178, CXCI 1179, CXCI 1180, CXCI 1181, CXCI 1182, CXCI 1183, CXCI 1184, CXCI 1185, CXCI 1186, CXCI 1187, CXCI 1188, CXCI 1189, CXCI 1190, CXCI 1191, CXCI 1192, CXCI 1193, CXCI 1194, CXCI 1195, CXCI 1196, CXCI 1197, CXCI 1198, CXCI 1199, CXCI 1200, CXCI 1201, CXCI 1202, CXCI 1203, CXCI 1204, CXCI 1205, CXCI 1206, CXCI 1207, CXCI 1208, CXCI 1209, CXCI 1210, CXCI 1211, CXCI 1212, CXCI 1213, CXCI 1214, CXCI 1215, CXCI 1216, CXCI 1217, CXCI 1218, CXCI 1219, CXCI 1220, CXCI 1221, CXCI 1222, CXCI 1223, CXCI 1224, CXCI 1225, CXCI 1226, CXCI 1227, CXCI 1228, CXCI 1229, CXCI 1230, CXCI 1231, CXCI 1232, CXCI 1233, CXCI 1234, CXCI 1235, CXCI 1236, CXCI 1237, CXCI 1238, CXCI 1239, CXCI 1240, CXCI 1241, CXCI 1242, CXCI 1243, CXCI 1244, CXCI 1245, CXCI 1246, CXCI 1247, CXCI 1248, CXCI 1249, CXCI 1250, CXCI 1251, CXCI 1252, CXCI 1253, CXCI 1254, CXCI 1255, CXCI 1256, CXCI 1257, CXCI 1258, CXCI 1259, CXCI 1260, CXCI 1261, CXCI 1262, CXCI 1263, CXCI 1264, CXCI 1265, CXCI 1266, CXCI 1267, CXCI 1268, CXCI 1269, CXCI 1270, CXCI 1271, CXCI 1272, CXCI 1273, CXCI 1274, CXCI 1275, CXCI 1276, CXCI 1277, CXCI 1278, CXCI 1279, CXCI 1280, CXCI 1281, CXCI 1282, CXCI 1283, CXCI 1284,

7, CXCVI 8, CXCVII 3³, CXCVIII 2, CXCVIII 9², CXCVIII 21², CXCVIII 24, CXCVIII 27, CXCVIII 29, CXCVIII 31, CXCVIII 32, CCI 9, CCII 4, CCIV 5, CCVIII 6, CCVIII 7, CCVIII 9, CCIX 4, CCXIII 2, CCXV 5², CCXV 6, CCXVI 7², CCXVI 9, CCXVI 11³, CCXVI 13, CCXVII 2, CCXVII 3², CCXVII 7, CCXVIII 2², CCXVIII 3, CCXVIII 5, CCXVIII 6², CCXXII 5, CCXXIII 2, CCXXIV 6, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXV 8, CCXXX 5, CCXXXII 6, CCXXXII 7²; *i* I 2, XXI 5², XXVIII 10, XXIX 4, XXX 6, XXXIV 10, XXXVI 17, XXXVI 25, XXXVII 6², XXXIX 2, XXXIX 4², XXXIX 7, XLII 12, XLIII 4, XLIV 9, *XLV 10 (om.), XLVI 6, XLVI 20, XLVIII 9, XLIX 13, LII 5, LIV 5, LV 10, LVI 6, LVI 10², LX 2, LXII 7², LXIV 15, LXVIII 2, LXX 6, LXXI 18, LXXIV 25, LXXIV 41, LXXIX 7, LXXXIII 20, LXXXV 18², XCVII 9, XCVII 18, CIII 5, CXVI 3, CXVI 6², *CXVI 7 (a), CXVI 18, CXVIII 4, CXIX 14², CXX 3, CXXII 13, CXXIII 7, CXXVI 3, CXXVIII 7, CXXVIII 9, CXXIX 2, CXXXI 4, CXXXIII 3, CXXXVI 4, CXXXVII 4, CXXXVIII 3, CXXXVIII 18, CXL 4, CXLIII 4, CXLV 3, CXLVIII 6, CL 11, CL 12, CL 16, CLIII 5, CLIII 7, CLIII 8, CLIII 12, CLIII 14, CLIII 18, CLIII 20, CLIII 23, CLIV 15, *CLIV 16 (om.), CLIV 18, *CLV 9 (om.), CLVII 1, CLVII 5, CLIX 6, CLX 12, CLX 13, CLX 16², *CLXI 5 (ia), CLXI 13, CLXIII 8, CLXIV 4, CLXIV 8, CLXV 10, CLXV 17, CLXVI 8, CLXVIII 5, CLXIX 7, CLXX 4, CLXXII 9, CLXXIII 11², CLXXIII 28, CLXXIII 33, CLXXIII 36, CLXXIII 46, CLXXIV 8, CLXXIV 14, CLXXIV 15, CLXXV 2³, CLXXV 18, CLXXVII 21, CLXXIX 3, CLXXXI 3, CLXXXI 6, CLXXXI 7, CLXXXV 7, CLXXXVI 3, CLXXXVI 4, CLXXXVII 3, CLXXXVIII 8, *CLXXXIX 7 (i. hi), CLXXXIX 10, CXC 11, CXC 18, CXCI 13, CXCI 14, CXCI 15, CXCI 16, CXCI 2³, CXCI 4, CXCI 8, CXCV 6, CXCVI 6, CXCVIII 21, CXCVIII 31, CXCI 2, CC 3, CC 12, CCV 2, CCV 5, CCVII 5, CCVII 6, CCXVI 7, CCXVI 10³, CCXVI 14, CCXVII 2², CCXVIII 3, CCXVIII 6, CCXX 2, CCXXV 6, CCXXIX 5, CCXXXI 5; *y* CLVI 17, CLVI 18.

(b) "allora, in quel tempo". *hi* II 8, CXCVIII 16.

hi vedi **il (b)¹**.

hil vedi **il (a)¹**.

[himaginer] vb. "riprodurre in immagine". – **uso pass. ind. pres.** [3] *est himaginés* LXXX 8.

hira, hiron vedi **aler**.

ho pr. "con / presso" (+ s. n.). – *ho* XXXV 5, LXIV 7, LXIX 13, LXXIV 8, XCI 5, XCIII 4, CLX 5, CCXI 9; *o* XXXV 15, XL 12, CLXXVII 12.

hobedient agg. "ubbidiente". – m. sg. *sogg. hobedient* LXIX 15, *hobient* LXIX 10. m. pl. obl. *obedient* XLI 1.

hobient vedi **hobedient**.

hobieront, hobeï vedi **[obeïr]**.

hocis vedi **occire**.

hofitiaus s. m. "ufficiale". – pl. *sogg. officiaus* LXXXVIII 10; pl. obl. *hofitiaus* XCIV 34.

hoicelant vedi **oiseler**.

hoir-, hoï-, horr- vedi **oïr**.

hoiseller vedi **oiseler**.

hoisiaus vedi **osiaus**.

hoissir vedi **osir**.

holocast s. m. "sacrificio". – sg. obl. XXXI 7, LXXIV 32.

homajes vedi **omajes**.

homecidie s. m. "omicidio". – sg. CLXXXIII 43.

homisidiaus agg. "assassino". – f. pl. XXXII 8.

home s. m. – **(a) "essere umano".** **sg.**

sogg. *home* II 9, IX 3, XVI 3, XXVI 6, XXVI 8, XXVI 9², XXVI 10, XXVI 19, XXVII 4, XLII 6, XLVI 6, LV 8, LXIV 3, LXV 2, *LXIX 26 (homo), LXIX 27, LXIX 32, LXXI 25, LXXIV 27, LXXXII 7, XCIII 37, XCV 16, XCVII 10, CVIII 9, CXVI 5, CXVI 6, CXVIII 15, CXXIX 8, CXXIX 9, CXXXVIII 15, *CLI 16 (homo), CLI 24, CLI 29, CLVIII 5², CLXI 7, CLXII 4, CLXV 16, CLXXIII 34, CLXXIII 47, CLXXV 3, CLXXV 20², CLXXVI 28, CLXXX 3, CXCI 6, *CCX 4 (homo), CCIV 5, CCVII 9, CCI 4, CCXII 4, CCXXV 8; *homes* prol. 2, XXII 6, XL 10, LXXV 3, LXXVII 2, LXXXII 7, LXXXV 14, XCIII 20, XCIV 4, XCIV 8, XCV 17, CVIII 9, CXIII 10, CXIV 15, CXVIII 7, CXVIII 25, CXIX 23, CXXI 2, CXXIX 6, CXXXVIII 2, CLI 8, CLVI 18, CLXV 16, CLXXIII 30, CLXXVII 5², CXCI 8, CCXXII 5², CCXXIV 2, CCXXV 8, CCXXVII 2, CCXXXI 2; *ome* CXXXVIII

12, CLXXIII 29, CLXXVII 11, CXCI 7; *omes* XVI 6, CLXXIII 18. **sg. obl.** *home* XXIV 7, XL 11, XLI 6, XLI 13, *XLII 4 (homo), LXI 8, LXV 3, LXXVIII 5², LXXXIII 22, XCIII 40, C 4, CXII 7, CXVIII 7, CXXIX 7, CXXIX 13, CXXXVIII 4, CXXXVIII 17, CLX 6, CLXII 3, CLXXVI 4, CLXXVI 28, CLXXVII 10, CLXXVII 11, *CCXI 4 (homo), CCXXIII 3; *ome* XXXVI 18, LXVIII 20, LXIX 28, XCIII 28, CLIV 6, CLX 6, CLXXII 6, CLXXIII 47, CLXXVI 15, CLXXVII 12, CLXXIX 7, CXCI 14, CCXVI 6; *homes* XLI 12, XLII 4, LXXXV 2, XCVIII 4, CLVIII 3, CLX 5, CLXXVII 10, CLXXVII 25. **pl. sogg.** *homes* VI 2, XVII 12, XIX 5, XIX 6, XII 3, XII 8, XXII 4, XXIX 3, XXX 7, XXX 8, XXXV 13, XXXVI 11, XXXVI 18, XXXVI 21, XXXVII 3, XL 12, XLIII 3, XLIII 4, XLVII 4, LIII 8, LIV 9, LV 11, LVI 7, LVI 13, LVII 9, LVII 13, LVIII 7, LXI 11, LXII 6, LXV 5, LXVIII 14, LXVIII 20, LXIX 7, LXIX 9, LXIX 29, LXIX 32, LXXIII 14, LXXIV 26, LXXIV 30, LXXIV 38, LXXIV 42, LXXVII 7², LXXVII 10, LXXVIII 7, LXXVIII 12, LXXVIII 15, LXXVIII 16, LXXVIII 17, LXXIX 5, LXXXIII 26, LXXXV 3, LXXXV 9², LXXXV 10, LXXXV 12, LXXXV 13, LXXXVII 3, XCIII 6², XCIII 38, XCIII 39, XCIV 5², XCV 11, XCVII 12, XCVII 14, XCVII 15, CXI 2, CXII 5, CXII 9, CXIII 20, CXIV 5, CXIV 11, CXIV 17, CXIV 18, CXIV 19², CXIV 25, CXVII 13, CXVII 14, CXVIII 6, CXIX 4 CXIX 5, CXXI 4, CXXII 5, CXXII 17, CXXIII 2, CXXVII 4, CXXVIII 2, CXXVIII 4, CXXIX 4, CXXIX 7, CXXIX 8, CXXXIII 11, CXXXIV 4, CXXXV 3, CXXXVIII 3, CXLIII 4, CXLV 11, CXLIX 9, CLXIX 11, CL 5³, CLI 9, CLI 15, CLI 19², CLI 23³, CLI 26, CLI 31, CLIV 7, CLIV 8, CLVIII 18, CLIX 2, CLIX 6, CLXV 14, CLXV 15, CLXV 16, CLXVII 4, CLXVIII 6, CLXXI 3, CLXXII 8, CLXXIII 9, CLXXIII 39², CLXXIII 47, CLXXIV 7, CLXXIV 8², CLXXIV 9², CLXXIV 11, CLXXIV 12², CLXXV 20, CLXXVI 8, CLXXVI 23, CLXXVII 3, CLXXVII 11, CLXXVII 25, CLXXXVIII 4², CLXXXIX 9, CXC 2, CXCI 11, CXCVIII 2, CXCVIII 30, CC 5, CC 10, CCI 9, CCVI 2, CCVII 10, CCVIII 7, CCXVI 12, CCXVII 3, CCXXII 5, CCXXIV 6², CCXXVII 3, CCXXXI 7, CCXXXII 4; *home* XCIII 5; *honmes* CXIX 6; *ome* CLXXXIII 9.

pl. obl. *homes* prol. 1², VII 7, VIII 2, XXIV 8, XXIV 16, XXIX 6, XXXII 11, XXXIV 6, XXXV 14, XXXV 15, XXXVI 2, XXXVI 5, XL 4, XLII 3, XLVI 8, XLVI 20, LVII 14, LXVI 9, LXVIII 7, LXIX 9, LXIX 13, LXIX 22, LXIX 23, LXIX 29, LXIX 34, LXX 8, LXXIII 12, LXXIII 33, LXXIV 22, LXXIV 26, LXXIV 29, LXXIV 49, LXXVI 11, LXXVI 12, LXXVI 17, LXXVI 18, LXXVII 4, LXXX 4, LXXX 9, LXXX 10, LXXXI 5, LXXXIII 21, LXXXIV 12, LXXXIV 13, LXXXV 1, LXXXV 2, LXXXV 12², LXXXVII 4, XCII 4, XCII 7, XCIII 5, XCIV 7, XCIV 8, XCV 10, XCVII 10, XCVII 15, CXIV 5, CXIV 16, CXVII 6, CXX 6, CXX 7, CXXI 2, CXXI 9, CXXIII 7, *CXXIII 7 (hmes), CXXXIII 7, CXXXIII 9, CXXXIII 10, CXXXIII 11, CXXXVII 6, CXXXVIII 5, CXLV 6, CXLIX 7, CXLIX 10, CL 8, CLI 8, CLI 10, CLI 25, CLI 34, CLIII 21, CLIV 8², CLIV 16, CLV 2, CLVIII 13, CLIX 6, CLIX 12², CLXI 11, CLXV 5, CLXV 14, CLXVI 5², CLXVII 8, CLXVIII 6, CLXXII 8, CLXXIII 7, CLXXIII 8, CLXXIII 47, CLXXIV 11, CLXXV 2, CLXXVI 24, CLXXVI 27, CLXXIX 8, CLXXXII 7, CXCI 3, CXCI 11, CXCI 13, CXCH 4, CXCH 15, CXCH 7, CXCVI 8, CXCVIII 9, CXCVIII 10, CXCVIII 15, CXCVIII 19, CXCVIII 21², CXCVIII 24, CXCVIII 26, CXCVIII 30, CC 3, CCI 3, CCI 5, CCI 9, CCI 10, CCH 8, CCH 2, CCIV 3, CCIX 4, CCXIII 3, CCXXI 4, CCXXI 5, CCXXII 3², CCXXII 5, CCXXIII 2, CCXXIV 2, CCXXIV 4, *CCXXIV 2 (homoes), CCXXV 3, CCXXV 4, CCXXV 5, CCXXX 2, CCXXX 3, CCXXX 4², CCXXXI 4, CCXXXI 7; *omes* LXXXV rubr., XCV 8, CXIII 9, CXLIII 4, CLV 3, CLV 7, CLVI 10, CLXXI 4, CLXXIII 36, CLXXIX 8, CXCI 3, CXCH 10, CXCH 15, CXCH 24, CXCVIII 17², CXC 26, CCXXV 6²; *home* XVI 6; *honmes* XCIV 8; *oumes* CLI 3, CLXV 7, CCI 3. **(b) "vassallo, suddito". sg. sogg.** *home* VII 5, XIV 5, XXXV 23, *CLXI 7 (homo), CLXI 9; *homes* LXIV 13. **pl. sogg.** *homes* XXI 3, CII 6, CLI 23, CCI 10², CCVIII 8, CCXXII 6, CCXXXII 2, CCXXXII 3. **pl. obl.** *homes* XL 8, XLII 3, XLII 12, XLVI 7, LXV 11², LXIX 14⁴, LXIX 15², LXIX 17, LXXVIII 7, LXXVIII 18², XCVII 25, XCVIII 2, XCVIII 5, CXXI 10, CCIII 10, CCV 4, CCV 6, CCVIII

3, CCVIII 7, CCXXII 4, CCXXXI 6, CCXXX 4, CCXXXI 2; *omes* CXCII 17.
homo vedi **home (a) (b)**.
hommes vedi **home (a)**.
honeste vedi **onest**.
honestemant avv. “onestamente”. - *honestemant* LXI 7, LXI 9, LXXIV 38; *onestemant* CLXXVII 14.
honor, honore vedi **honor**.
honor s. m. “onore”. - sg. *sogg. honor* IX 5, CCIII 7, CCXXIII 3; *onor* CLI 27. sg. obl. *honor* III 7, XIV 6, LVII 8, LVII 9, LVII 13, LXVI 9, LXIX 3, LXXIV 20, LXXIV 33, LXXIV 36, LXXIV 37, CVII 9, CVIII 8, CVIII 11, CLXXV 10, CLXXVIII 6, CXCII 7, CXCII 19, CCXXII 5, CCXXIII 3, CCXXXI 10, CCXXXII 2; *onor* XVI 6, *XVIII 13 (onore), LI 7, CLXXIII 15, CLXXIII 29; *honore* II 4, CCIII 7; *honor* III 5; *henor* CXIX 26.
honorable agg. “onorevole”. - f. sg. *honorable* CLXXIII 37. f. pl. *honorable* LXXXIX 9.
honorablemant avv. “con onore”. - *honorablemant* XIV 3, XVII 6; *honorablemente* V 2; *onorablemant* CLXXVIII 4.
honorablemente vedi **honorablemant**.
honore vedi **honor**.
honoreemant avv. “con onore”. - *honoreemant* XI 5, XII 2; *honoremant* CXCII 7.
honoreemant vedi **honoreemant**.
honorer vb. “onorare”. - *honorer* CXXXVIII 20, CLXXIII 37, *onorer* *CLXXVII 15 (onore). **ind. pres.** [6] *honorent* LXIX 3. **ind. pass. pr.** [1] *ai honoreç* CVIII 2. **uso pass. ind. impf.** [6] *estoient honorés* VIII 4, XIV 6. **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *furent honorés* XIII 5. **uso pass. cg. impf.** [6] *fuisent honorés* XVIII 11.
honorifier “rendere onore a”. - LXXIV 35.
hont vedi **avoir**¹.
honte vedi **onte**.
horeiler s. m. “cuscino” - pl. obl. XXXIV 7.
hor prep. “fuori” (+ *de*). - CLVIII 5.
hor vedi **or**¹.
hor(e) vedi **or**² **(a) (b)**.

hore vedi **ore**.
horendroit vedi **orendroit**.
hors¹ avv. “fuori”. - XXX 9, XXX 10, XXX 11, LI 10, LXXI 13, CII 4, CII 5, CXVI 6, CXVII 13, CXVIII 10, CLIX 6, CLIX 9.
hors² pr. “tranne”. - XCIV 6. Vedi pure **for**.
horses vedi **orses**.
hoses vedi **oses**.
hosiaus vedi **osiaus**.
host s. f. - **(a) “esercito, armata”**. sg. *host* XXIV 8, XXIV 11, LV 9, LXV 6, LXXX 8, CXX 3, CXX 7, CXXI 1, CXXXVIII 6, CXXXVIII 10, CXLV 3², CXLIX 10, CXCVI 7, CXCVIII 17, CXCVIII 32, CCVIII 10, CCX 5, CCXV 2; *hoste* XII 6, XXI 5, LV 8, CXCVIII 18, CCI 3, CCII 2; *ost* LXIX 17, LXIX 18, LXXVI 9, LXXVI 10, LXXVII 6, XCIII 10, CXX 4, CXXI rubr., CXXI 11, CXLV 5², CXLV 10, CLV 3, CLVIII 16, CLIX 3, CLIX 11, CLXXV 20, CCI 1, CCIII 1, CCXXII 1; *oste* CXLV 13², LXIX 12, LXXX 3, LXXXIII 6, CXX 4, CCI rubr., CCVIII 9. pl. *hostes* LXVI 4, LXIX 17, LXXVII 6, XCIV 13, XCVI 7, CVI 3, CX 7, CX 11, CXXV 2, CXXXVII 6, CXXXVIII 3, CXLV 9, CLV 3², CXCVIII 9, CXCVIII 10², CCXXII 2; *host* LXXXVIII 10, CXX 8, CXXI 8, CXLV 4, CLIV 7, CCVIII 4²; *ost* XLIII 2, LXXVII 5, CXX 9, CCXXI 2. - **(b) “battaglia, conflitto”**. sg. *ost* LXXVI 9, LXXVI 10, LXXX 2, CCI 1; *host* CXIX 5, CXCVIII 16²; *hoste* CLXXVI 20; *oste* CCI rubr. pl. *hostes* LXVIII 14, LXXIII 21, LXXX 3, XC 5.
hoster vb. “spostare, allontanare”. - LXXIV 25, CLI 33. **cg. pres.** [3] *hoste* CCXII 2. **uso pron. ind. pres.** [3] *se hoste* LI 16. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt hostés* LXXXV 19. **uso pass. cg. pres.** [6] *soient hostés* CLXXV 20.
hostes s. m. “nemico”. - pl. *sogg.* LV 9. pl. obl. XLIV 7.
hostor s. m. “astore”. - sg. obl. *hostor* CLXXIII 50. pl. obl. *hostor* XCIII 3, CLXV 13, CLXXIII 51; *astor* XXII 7.
hostrige s. f. “ostrica”. - pl. *hostrige* CLXXIII 9; *ostrice* CLXXIII 9.
hui s. m. “oggi”. - sg. *sogg.* CLXXVI 10.
humelent, humilient vedi **[humilier]**
humidor s. f. “umidità”. - sg. XXXVIII 7.

[humilier] vb. “prosternarsi”. – **uso pron. ind. pres.** [6] *se humilient* XIV 2, *se humilent* XII 2, *se humelent* XLI 8.
humilité s. f. – **(a) “umiltà”**. sg. LXXXV 16, LXXXIX 10. – **(b) “proscinesi”**. sg. LXI 6.

I

i vedi vedi **il (b¹)**.

i vedi **hi (a)**.

i' vedi **il (a¹), (b¹)**.

ianb s. m. “stazione postale” (per il cambio dei cavalli < mong. *jam*). – sg. sogg. xcvi 3.

iaus s. m. “occhio”. – sg. sogg. *iaus* xxvi 11. sg. obl. *iaus* xxvi 11. pl. sogg. *iaus* xxvi 15, cxiii 9; *oilz* cxxxviii 4, cxxxviii 12. pl. obl. *iaus* prol. 1, xxvi 17, xxvi 18, xxvi 19, xxxviii 6, lxxxii 2, civ 10, cxviii 7, cxci 4, cxci 8; *iaux* lxxiii 28, cl 6, clxxi 3; *oilz* cxxxviii 4, cxxxviii 12.

ici vedi **ci**.

idre(s) vedi **ydres¹, ydres²**.

idules vedi **ydres¹, ydres²**.

il pron. “egli, ella” ecc.

(a) forme toniche.

(a¹) forme maschili. sg. sogg. *il* prol. 1³, prol. 3⁵, prol. 4, I 2, II 5, II 6, II 8, III 5³, III 7, IV 2, V 2³, VII 2³, VII 4², VII 6, VII 7², VIII 2, IX 3, IX 6², X 7, XI 3, XII 4², XIII 5, XIV 4, XIV 5⁴, XV 2³, XV 3², XV 4, XV 5⁴, XV 6³, XVI 2², XVI 3², XVI 4, XVI 5⁵, XVI 6², XVII 3, XVII 5, XVII 7, XVII 9², XVIII 2, XVIII 13², XVIII 16, XIX 2, XIX 3, XXI 4, XXI 8², XXII 4, XXII 5², XXII 6, XXII 7², XXII 10, XXIII 3, XXIV 2, XXIV 8, XXIV 9², XXIV 10², XXIV 11, XXIV 12, XXIV 15, XXIV 16³, XXIV 18, XXV 3³, XXV 4⁴, XXV 7⁴, XXV 8², XXVI 2, *XXVI 3 (in), XXVI 3², XXVI 4, XXVI 7, XXVI 8, XXVI 9⁶, XXVI 10², XXVI 11², XXVI 15, XXVI 16, XXVI 18, XXVI 19, XXVII 2, XXVII 3², XXVII 4, XXVII 5, XXVIII 7², XXVIII 9, XXIX 3, XXX 6, XXX 8⁴, XXX 9², XXX 10, XXX 12, XXX 13², XXXI 3, XXXII 12, XXXIII 5, XXXIII 6, XXXIII 7³, XXXIV 2, XXXIV 7, XXXIV 8², XXXIV 10², XXXV 3,

XXXV 9, XXXV 15, XXXV 16, XXXV 18, XXXV 19, XXXV 20, XXXVI 2, XXXVI 3², XXXVI 4, XXXVI 5, XXXVI 6, XXXVI 8, XXXVI 10², XXXVI 17², XXXVI 18², XXXVI 21, XXXVI 25², XXXVII 2, XXXVII 3³, XXXVIII 2, XXXIX 3, XXXIX 4⁴, XXXIX 7, XL 6², XL 7, XL 10, XL 11, XL 13³, XLI 4, XLI 6³, XLI 11, XLI 12, XLII 3, XLII 4³, XLII 7, XLII 8, XLII 11³, XLIII 2, XLIV 2, XLIV 7, XLIV 8, XLV 2², XLV 3², XLV 4, XLV 10², XLVI 2, XLVI 7², XLVI 8, XLVI 11, XLVI 12, *XLVI 20 (hil), XLVII 2, XLVIII 10, XLIX 2, XLIX 10², XLIX 16, L 3, L 5, LI 6², LII 5, LII 6², LIV 4, LIV 5, LIV 6, LIV 8, LV 4, LV 5, LV 8, LV 9, LV 10², LVI 12³, LVII 4², LVII 14², LVII 16, LVII 17³, LVII 19, LVII 20, LVII 21, LVIII 3, LVIII 8³, LVIII 12, LVIII 13, LIX 4, LIX 5, LIX 8, LIX 9², LIX 12, LX 2, LX 4, LX 6, LXI 10, LXI 11, LXI 12², LXII 2, LXII 7, LXII 10, LXIII 4, LXIII 5, LXIII 6, LXIII 9², LXIV 6², LXIV 10², LXIV 11², LXIV 12, LXIV 13⁴, LXIV 14, LXV 2², LXV 3⁶, LXV 4³, LXV 5⁵, LXV 6, LXV 9, LXV 10, LXVI 2, LXVI 8, LXVI 9³, LXVII 3, LXVII 4², LXVIII 4², LXVIII 7, LXVIII 9, LXVIII 12, LXVIII 19, LXVIII 23², LXIX 9⁵, LXIX 10², LXIX 13, LXIX 14, LXIX 15⁴, LXIX 19, LXIX 21, LXIX 22, LXIX 26³, LXIX 27⁴, LXIX 32, LXX 2, LXX 8, LXX 9, LXX 12, LXXI 5, LXXI 7, *LXXI 8 (om.), LXXI 12, LXXI 13, LXXI 17, LXXI 19, LXXI 25, LXXII 2, LXXIII 2, LXXIII 6, LXXIII 9, LXXIII 12, *LXXIII 13 (hil), LXXIII 15, LXXIII 21, LXXIII 24², LXXIII 25, LXXIII 26, LXXIII 32, LXXIII 33, LXXIII 34², LXXIV 5, LXXIV 7², LXXIV 8⁴, LXXIV 11, LXXIV 16³, LXXIV 17³, LXXIV 18², LXXIV 19⁴, LXXIV 20, LXXIV 21², LXXIV 25², LXXIV 27, LXXIV 31, LXXIV 38, LXXV 1², LXXV 3², LXXVI 2, LXXVI 3, LXXVI 4, LXXVI 5, LXXVI 6, LXXVI 7², LXXVI 8, LXXVI 9², LXXVI 10, LXXVI 11², LXXVI 12², LXXVI 13², LXXVI 14, LXXVI 15³, LXXVI 16², LXXVII 2⁴, LXXVII 4, LXXVII 6⁴, LXXVII 7, LXXVII 8³, LXXVII 9, LXXVII 13, LXXVIII 3, LXXVIII 13², LXXVIII 14, LXXIX 2², LXXIX 3², LXXIX 9, LXXIX 10, LXXIX 12, LXXX 2², LXXX 3², LXXX 4², LXXX 8, LXXX 9⁶, LXXX 10, LXXXI 2⁴, LXXXI 3⁴, LXXXI 5, LXXXI 6³, LXXXI 7, LXXXI 8³, LXXXI 10, LXXXII 4³, LXXXII 7, LXXXII 8, LXXXIII 4, LXXXIII 5,

LXXXIII 9, LXXXIII 13, LXXXIII 14, LXXXIII 17, LXXXIII 18, LXXXIII 21, LXXXIII 22², LXXXIII 30, LXXXIII 31², LXXXIV 3², LXXXIV 5, LXXXIV 6, LXXXIV 8, LXXXIV 13, LXXXIV 14, LXXXV 2, LXXXV 5², *LXXXV 5 (om.), LXXXV 7, LXXXV 17, LXXXV 18, LXXXVI 4, LXXXVI 6, LXXXVII 3, LXXXVII 5, LXXXVII 7, LXXXVIII 2, LXXXVIII 3, LXXXVIII 11, LXXXVIII 12, LXXXVIII 17, LXXXIX 3, LXXXIX 4, LXXXIX 10³, XC 2², XCI 3, XCI 4, XCI 5, XCI 6, XCI 7², XCII 2, XCII 9, XCIII 3, XCIII 4², XCIII 6², XCIII 7³, XCIII 8⁶, XCIII 13, XCIII 14², XCIII 17², XCIII 21², XCIII 22², XCIII 24, XCIII 28, XCIII 34⁴, XCIII 35, XCIII 37, XCIII 40, XCIII 41², XCIV 2², XCIV 3², XCIV 4, XCIV 8, XCIV 9, XCV 2, XCV 3², XCV 4², XCV 7², XCV 10, XCV 15², XCV 16², XCVI 7², XCVII 3, XCVII 5, XCVII 12, XCVII 13³, XCVII 16, XCVII 17², XCVII 18, XCVII 19, XCVII 20², XCVII 23, XCVIII 3, XCVIII 4, XCIX 2, C 3, C 4³, CI 2, CI 4, CII 2⁴, CII 3, CII 4, CII 5, CII 6, CIII 2, CIII 3², CIV 2, CIV 3, CIV 4⁴, CV 2, CV 3, CVI 2, CVI 6, CVI 7³, CVI 8², CVII 2, CVII 5, CVII 6, CVII 7², CVII 9, CVII 14, CVII 16, CVII 17², CVIII 2², CVIII 3, CVIII 4³, CVIII 7, CVIII 8², CIX 2², CIX 5, CIX 9, CIX 11, CX 2, CX 5, CX 9⁴, CXI 2, CXI 4, CXI 5², CXII 3, *CXII 8 (om.), CXII 10, CXIII 4³, CXIII 7³, CXIII 8, CXIII 9, CXIII 10, CXIII 11, CXIII 21, CXIV 2, CXIV 3, CXIV 9, CXIV 10³, CXIV 12, CXIV 15, CXIV 18, CXV 3², CXV 4², CXV 11, CXVI 2, CXVI 3², CXVI 4, CXVI 5, CXVI 6, CXVI 7⁴, CXVI 9, CXVI 10, CXVI 13², CXVI 16², CXVI 17², CXVII 2³, CXVII 3, CXVII 6, CXVII 7³, CXVII 10, CXVIII 12, CXVIII 15², CXVIII 22, CXVIII 25², CXIX 2, CXIX 15, CXIX 16, CXIX 19², CXIX 21, CXIX 25, CXIX 26⁴, CXIX 29³, CXIX 30², CXX 3, CXX 4⁵, CXX 6, CXX 7, CXX 8², CXXI 2³, CXXI 3³, CXXI 9, CXXI 10², CXXI 11², CXXI 13, CXXII 6, CXXIII 2², CXXIII 6, CXXIV 4³, CXXIV 10², CXXIV 11, CXXIV 13³, CXXIV 14³, CXXV 3, CXXVI 2², CXXVI 3, CXXVIII 7, CXXIX 2³, CXXIX 5, CXXIX 6, CXXIX 9², CXXIX 11, CXXIX 12, CXXIX 3, CXXXII 2, CXXXIII 2, CXXXIII 5, CXXXIII 7, CXXXIII 9, CXXXIII 10, CXXXIII 11, CXXXIV 4, CXXXV 2, CXXXV 3², CXXXVI 2², CXXXVI 3, CXXXVI 4,

CXXXVII 2², CXXXVII 5, CXXXVII 6³, CXXXVIII 2², CXXXVIII 4, CXXXVIII 5, CXXXVIII 6⁵, CXXXVIII 7, CXXXVIII 8, CXXXVIII 9², CXXXVIII 10³, CXXXVIII 11, CXXXVIII 12, CXXXVIII 13, CXXXVIII 14³, CXXXVIII 15², CXXXVIII 16, CXXXVIII 17³, CXXXVIII 18, CXXXVIII 19, CXXXVIII 20, CXXXIX 4, CXL 2, CXLII 2, CXLII 3, CXLIII 2², CXLIII 5², CXLV 2, CXLV 6², CXLV 7, CXLV 13, CXLV 14, CXLVI 2, CXLVI 3, CXLVII 4, CXLVIII 3, CXLVIII 4², CXLVIII 5, CXLIX 2, CXLIX 7², CXLIX 10, CL 4³, CL 12, CLI 2², CLI 6, CLI 7², CLI 8, CLI 9², CLI 13², CLI 16, CLI 21, CLI 25³, CLI 27, CLI 29², CLI 30², CLI 32, CLI 33², CLI 34, CLII 7, CLII 2, CLIII 5, CLIII 6, CLIII 7, CLIII 10, CLIII 11, CLIII 17, CLIII 21³, CLIII 22, CLIV 4, CLIV 6, CLIV 14, CLIV 16², CLIV 17, CLIV 18, CLIV 19, CLV 5, *CLV 9 (om.), CLVI 2², CLVI 3³, CLVI 17², CLVI 19, CLVII 12², CLVIII 9, CLVIII 12², CLVIII 14, CLIX 4², CLIX 11³, CLIX 12, CLX 2, CLX 4, CLX 5², CLX 6², CLX 10, CLX 11, CLXI 4, CLXI 6², CLXI 7², CLXI 8², CLXI 9, CLXI 11³, CLXII 2, CLXII 4², CLXIII 8, CLXIV 2, CLXIV 7, CLXV 9, CLXV 11⁵, CLXV 13², CLXV 15, CLXVI 2, CLXVI 6, CLXVI 8, CLXVII 4, CLXVII 5, CLXVII 6, CLXVII 8, CLXVIII 3, CLXVIII 4, CLXVIII 5, CLXX 2, CLXXII 2, CLXXII 6⁶, CLXXII 7⁵, CLXXII 8², CLXXII 9, CLXXIII 5, CLXXIII 7, CLXXIII 11, CLXXIII 12, CLXXIII 13, CLXXIII 14, CLXXIII 15, CLXXIII 17, CLXXIII 18³, CLXXIII 21, CLXXIII 28, CLXXIII 29³, CLXXIII 30², CLXXIII 31, CLXXIII 32², CLXXIII 33², CLXXIII 40, CLXXIII 46³, CLXXIII 47⁴, CLXXIII 48, CLXXIV 3, CLXXIV 9, CLXXIV 14, CLXXV 3³, CLXXV 5, CLXXV 6, CLXXV 7, CLXXV 8, CLXXV 9⁴, CLXXV 10, CLXXV 12, CLXXV 13, CLXXV 14, CLXXV 15², CLXXV 16⁴, CLXXV 18, CLXXV 20⁵, CLXXVI 6, CLXXVI 10³, CLXXVI 12², CLXXVI 13², CLXXVI 14³, CLXXVI 22², CLXXVI 28, CLXXVII 4, CLXXVII 5, CLXXVII 6⁸, CLXXVII 7⁶, CLXXVII 8⁴, CLXXVII 9, CLXXVII 10², CLXXVII 11², CLXXVII 12³, CLXXVII 13³, CLXXVII 14³, CLXXVII 15⁴, *CLXXVII 15 (li), CLXXVII 16⁶, CLXXVII 20², *CLXXVII 21 (i), *CLXXVII 21², CLXXVII 23, CLXXVII 25², CLXXVIII 4, CLXXVIII 5², CLXXVIII 6,

CLXXVIII 9, CLXXVIII 10, CLXXIX 3, CLXXIX 4, CLXXIX 6⁷, CLXXIX 9, CLXXX 3³, CLXXXI 3, CLXXXI 5, CLXXXI 6, CLXXXI 7³, CLXXXII 5, CLXXXIII 4, CLXXXIV 4, CLXXXIV 7, CLXXXV 4, CLXXXV 7, CLXXXVI 3³, CLXXXVIII 3, CLXXXVIII 7², CLXXXIX 3, CLXXXIX 7, CLXXXIX 8², CXC 4, CXC 8, CXC 13³, CXC 14³, CXC 15, CXC 16, CXC 17, CXC 3², CXC 5, CXC 6, CXC 7², CXC 12, CXC 14, CXCII 3, CXCII 4³, CXCII 5⁴, CXCII 6⁵, CXCII 7², CXCII 8⁴, CXCII 9⁶, *CXCII 9 (ile), CXCII 10³, CXCII 11⁴, CXCII 12³, CXCII 13³, CXCII 14³, CXCII 15², CXCII 17², CXCII 18, CXCII 19², CXCII 20, CXCII 21, CXCII 24, CXCIII 2, CXCIII 6³, CXCIII 7⁶, *CXCIII 7 (li), CXCIV 1², CXCIV 4, CXCVI 3², CXCVI 7³, CXCVI 8², CXCVI 9³, CXCVI 3², CXCVII 4, CXCVIII 2³, CXCVIII 5, CXCVIII 6, CXCVIII 7⁷, CXCVIII 8⁵, CXCVIII 10, CXCVIII 11, CXCVIII 14, CXCVIII 15, CXCVIII 16², CXCVIII 17, CXCVIII 18², CXCVIII 21³, CXCVIII 24, CXCVIII 25, CXCVIII 26, CXCVIII 29, CXCVIII 32³, CXCIX 2⁴, CC 4, CC 7, CC 8, CC 9⁴, CC 10, CC 11³, CCI 5³, CCI 7, CCI 8², CCI 9, CCI 11, CCII 2⁵, CCII 3³, CCII 4², CCII 5, CCII 6², CCII 7⁵, CCIII 2², CCIII 3, CCIII 4², CCIII 5, CCIII 6, CCIII 7, CCIII 8², CCIV 2⁵, CCIV 3³, CCIV 4³, CCIV 5⁴, CCV 4², CCV 6, CCVI 5⁷, CCVII 2, CCVII 3³, CCVII 5, CCVII 6, CCVII 7, CCVII 9, CCVIII 2, CCVIII 5, CCVIII 9⁶, CCVIII 10, CCIX 2³, CCIX 3², CCIX 4, CCIX 6, CCX 2, CCX 4², CCX 6, CCXI 2², CCXI 4⁵, CCXI 5², CCXI 6⁴, CCXI 7³, CCXI 8², CCXI 9³, CCXI 10, CCXII 2⁴, CCXII 3³, CCXIII 2, CCXIII 3, CCXIII 4, CCXIV 2⁴, CCXIV 3⁴, CCXIV 4⁵, CCXV 3⁵, CCXV 4, CCXV 5², CCXV 6³, CCXV 7, CCXV 8, CCXVI 2², CCXVI 4³, CCXVI 5, CCXVI 7, CCXVI 10, CCXVI 11, CCXVI 14, CCXVII 2, CCXVII 3, CCXVIII 2², CCXVIII 7², CCXX 2, CCXX 3, CCXXI 2, CCXXI 4, CCXXI 5⁴, CCXXII 2, CCXXII 5³, CCXXII 6, CCXXIII 2³, CCXXIII 3⁴, CCXXIII 4, CCXXIV 2⁶, CCXXIV 3², CCXXIV 4, CCXXIV 5, CCXXIV 6², CCXXV 3, CCXXV 6³, CCXXV 8⁵, CCXXVI 2⁴, CCXXVI 3, CCXXVI 4, CCXXVII 2², CCXXVII 4³, CCXXVIII 2³, CCXXVIII 3³, CCXXVIII 4, CCXXVIII 5, CCXXIX 3⁴, CCXXIX 4⁵, CCXXIX 5, CCXXIX 6², CCXXIX

7³, CCXXX 2⁵, CCXXX 4⁵, CCXXX 5, CCXXXI 2⁴, CCXXXI 3³, CCXXXI 4, CCXXXI 6, CCXXXI 7, CCXXXI 10⁷, CCXXXII 2⁸, CCXXXII 4; *el* VII 6, VIII 2, XV 5, XVI 2, XVIII 7, XXVI 11, XXVI 18, XXVII 3, XXVII 5, XXXV 16, XLVIII 4, LXV 4, LXIX 12, LXXV 9, *LXXVI 13 (es), LXXXI 11, LXXXIII 4, *LXXXIV 2 (elle), LXXXIV 3, XCIII 24, XCIII 37, XCIV 7, CIII 4, CXX 7, CXXXIV 2, CXXXVIII 6, CLI 25, CLVII 8, CLXXXIII 15, CLXXXIII 33, CLXXV 3, CLXXV 4, CLXXVI 11, CLXXVII 20, CLXXVIII 4, CLXXXIX 5, CXCII 7, CCI 11, CCIII 5, CCX 2, CCXI 6, CCXII 2, CCXXII 2, CCXXVI 4, CCXXVIII 5, CCXXXI 2²; *hil* LXII 9, LXXXV 16, CLXXIX 3, CLXXXV 3, CCXVIII 2; *i'* (+ *l*-) XXIV 9, CLXXXII 25, CC 7, CCXXI 3; *ill* XXXVI 25, LXVIII 19; *lui* XCIII 9. **sg. ogg.** *lu* CXCIX 2. **sg. obl.** (prep. +) *lui* II 7, IV 2, XII 2, XIV 2, XV 3, XV 5, XVII 3, XXII 5, XXIV 10, XXV 4, XXXV 15², XL 12, XLI 4, XLI 8, XLII 7, XLII 9², XLII 12, XLVI 6, LI 3, LIII 9, LXIV 3, LXIV 7, XLIV 9, LXIV 13, LXIV 14, LXV 3, LXV 4, LXV 5, LXV 10, LXVI 2², LXVI 5, LXVI 6, LXIX 13, LXXIV 20, LXXVI 6, LXXVII 5, LXXVII 7, LXXVIII 3, LXXXIV 1, LXXXV 5, LXXXVI 3, LXXXVI 5, LXXXVII 2, LXXXVIII 2, LXXXVIII 5, LXXXVIII 17, LXXXIX 10², XCI 5, XCIII 3, XCIII 16, XCIII 34², XCIII 36, XCVII 4, CVIII 7, CXIV 12, CXVI 3, CXIX 7, CXIX 8, CXXIV 14, CXXIX 9, CXXXVIII 6, CXXXVIII 22, CXLVI 6, CLXV 10, CLXXIII 23, CLXXIV 13, CLXXVII 10, CLXXVII 11, CLXXXII 12, CXC 14, CXCII 2, CXCII 8, CXCII 14, CXCVI 3, CXCVIII 5, CXCVIII 10, CXCVIII 11, CXCVIII 17, CC 11, CCI 4, CCII 5, CCIII 6, CCIV 4, CCV 5, CCVI 3, CCVI 4, CCVII 7, CCVIII 7, CCIX 4, CCIX 5, CCXI 5, CCXI 9, CCXII 2, CCXIV 4, CCXV 2, CCXVI 4², CCXXI 3, CCXXVII 4², CCXXVIII 5, CCXXIX 2, CCXXIX 6, CCXXXI 3². **pl. sogg.** *il* I 2², II 2³, II 3³, II 5, II 7, II 8, II 9², II 11, II 12, III 2, III 3², III 4, III 6², IV 2², V 3², VI 2, VII 2, VII 3², VII 6, VII 7, VII 8, VIII 3, VIII 4⁵, VIII 5⁴, IX 3, IX 4, IX 7, IX 8, X 2³, X 4, X 5, X 6, XI 2³, XI 3, XI 4³, XII 2², XII 5², XII 6, XII 7⁴, XIII 3, XIII 4², XIV 2⁴, XIV 3, XIV 4³, XIV 6, XV 5³, XVII 2², XVII 3, XVII 5², XVII 7, XVII 8², XVII 9, XVII 10, XVIII 2², XVIII 6², XVIII 7⁴,

XVIII 8², XVIII 9, XVIII 10, XVIII 12³, XVIII 14², XVIII 15, XVIII 18², XIX 2, XIX 5², XX 3³, XX 4, XX 5², XX 7, XXII 3², XXII 10, XXII 11², XXIII 4³, XXIII 9, XXV 4, XXV 5³, XXV 7², XXVI 2, XXVI 3³, XXVI 4, XXVI 6, XXVII 3², XXVII 5, XXVIII 2, XXVIII 3², XXVIII 4², XXVIII 5, XXVIII 8, XXIX 3, XXIX 6², XXIX 8³, XXX 3, XXX 6³, XXX 7, XXX 8³, XXX 12³, XXXI 2, XXXI 3⁵, XXXI 4, XXXI 5², XXXI 6, XXXI 7, XXXI 8, XXXI 9, XXXII 5², XXXII 6, XXXII 8², XXXII 9³, XXXII 10, XXXII 11, XXXII 12, XXXIII 3, XXXIII 4, XXXIV 3², XXXIV 5, XXXIV 7, XXXIV 10, XXXV 6, XXXV 8⁶, XXXV 9, XXXV 12², XXXV 13⁷, XXXV 14², XXXV 17², XXXVI 11², XXXVI 12, XXXVI 13, XXXVI 14², XXXVI 15², XXXVI 17², XXXVI 18², XXXVI 19², XXXVI 20, XXXVI 21², XXXVII 6, XXXVIII 6, XXXVIII 7², XL 6, XL 9, XL 12, XLI 2³, XLI 3, XLI 5, XLI 6, XLI 7⁴, XLI 8, XLI 9³, XLI 10², XLI 13, XLII 2³, XLII 3, XLII 4², XLII 5, XLII 12², XLIII 4², XLIII 6², XLIII 7, XLV 5⁴, XLV 6, XLV 7³, XLV 10, XLV 12², XLVI 5, XLVI 8³, XLVI 13, XLVI 16, XLVI 17, XLVI 18², XLVII 3², XLVII 5, XLVIII 3³, XLVIII 4, XLVIII 5, XLVIII 7, XLVIII 11², XLVIII 12, XLVIII 13², XLVIII 14³, XLIX 7, XLIX 10, XLIX 11, XLIX 18, L 4², L 7, LI 3, LI 7³, LI 8⁵, LI 9, LI 10², LI 11, LI 13, LI 14², *LII 4 (hi), LII 5, LIII 3, LIII 6, LIII 7, LIII 8, LIV 6, LIV 7, LIV 8, LIV 9, LV 5, LV 8⁷, LV 9², LVI 6, LVI 10, LVI 12², LVII 4, LVII 7², LVII 8, LVII 9², LVII 10³, LVII 11², LVII 12, LVII 13⁵, LVII 14, LVII 16, LVII 17, LVII 18, LVII 21², LVIII 6, LVIII 7², LVIII 9, LVIII 11, LVIII 12³, LVIII 14, LVIII 15, LIX 12, LX 4, LX 7³, LXI 5², LXI 6, LXI 8³, LXI 9, LXI 10², LXI 13³, LXII 4, LXII 5, LXII 6, LXIII 2, LXIII 3², LXIII 6², LXIII 8, LXIII 9⁴, LXIV 5, LXIV 7, LXIV 9², LXIV 14², LXV 5², LXV 8, LXVI 2, LXVI 5, LXVI 6, LXVI 8², LXVII 5, LXVIII 3, LXVIII 4, LXVIII 5⁴, LXVIII 6, *LXVIII 6 (illes), LXVIII 9², LXVIII 10⁴, LXVIII 11, LXVIII 12, LXVIII 13², LXVIII 15, LXVIII 16², LXVIII 17, LXVIII 21², LXVIII 22, LXVIII 24, LXIX 2, LXIX 3², LXIX 4, LXIX 5², LXIX 6³, LXIX 8, LXIX 9³, LXIX 10, LXIX 11, LXIX 12, LXIX 17⁴, LXIX 18⁸, LXIX 19, LXIX 20, LXIX 21⁵, LXIX 22⁴, LXIX 23³, *LXIX 23 (et i.), LXIX 25, LXIX 28, LXIX 29, LXIX 31, LXIX

32⁴, LXIX 33, LXIX 34², LXIX 35³, LXX 2, LXX 3², LXX 4, LXX 5, LXX 8⁴, LXXI 8², LXXI 9⁴, LXXI 15, LXXI 17, LXXI 18, LXXI 22, LXXI 24², LXXI 25, LXXII 5, LXXIII 3, LXXIII 10², LXXIII 13, LXXIII 14, LXXIII 16, LXXIII 18, LXXIII 19², LXXIII 20, LXXIII 21, LXXIII 23, LXXIII 24, LXXIV 20, LXXIV 22, LXXIV 26⁵, LXXIV 27², LXXIV 29, LXXIV 31², LXXIV 35, LXXIV 36², LXXIV 37, LXXIV 39, LXXIV 40, LXXIV 41², LXXIV 42, LXXIV 43², LXXIV 44, *LXXIV 45 (it), LXXIV 46², LXXIV 48³, LXXIV 49², LXXIV 50, LXXVI 16, LXXVII 11, LXXVIII 2, LXXVIII 7³, LXXVIII 8², LXXVIII 13, LXXVIII 16, LXXVIII 18², LXXIX 4, LXXIX 9, LXXIX 12, LXXX 7, LXXX 9, LXXXII 7, LXXXIII 5, LXXXIII 23, LXXXIV 12², LXXXIV 13³, LXXXV 4², LXXXV 9, LXXXV 15, LXXXV 19, LXXXVI 2, LXXXVI 4², LXXXVIII 2, LXXXVIII 3, LXXXVIII 4², LXXXVIII 5, LXXXVIII 6, LXXXVIII 11, LXXXVIII 12², LXXXVIII 13, LXXXVIII 15, LXXXVIII 18, LXXXVIII 19, LXXXIX 5², LXXXIX 7, XC 4², XC 5, XCI 4³, XCI 5, XCII 3, XCII 5², XCII 6, XCII 8³, XCII 4, XCII 5², XCIII 6, XCIII 27², XCIII 34, XCIV 14, XCV 8, XCV 10², XCV 11², XCV 14, XCV 15, XCVI 2, XCVI 4, XCVI 5, XCVI 6³, XCVI 8, XCVI 10, XCVI 11, XCVII 3, XCVII 9, XCVII 12³, XCVII 14, XCVII 17³, XCVII 19, XCVII 21⁸, XCVII 22⁵, XCVII 24, XCVIII 1, XCVIII 2, XCVIII 3³, XCVIII 4, XCIX 2, XCIX 3, C 3, *C 3 (om.), CI 3, CI 4², CII 2, CIII 3, CIII 5², CV 3², CVI 6, CVI 8, CVII 3, CVII 6, CVII 7, CVII 8², CVII 9, CVII 11³, CVII 15³, CVII 16, CVII 17, CVIII 6, CIX 10, CIX 11, CX 7⁴, CXI 5, CXII 4², CXII 6, CXII 9, CXIII 20, CXIII 22², CXIII 23, CXIV 4², CXIV 9⁴, CXIV 10, CXIV 11, CXIV 16³, CXIV 17, CXIV 18, CXIV 20², CXIV 22, CXIV 23², CXIV 26², CXIV 27, CXV 2, CXV 4, CXV 7², CXV 8, CXV 9², CXV 10, CXVI 2, CXVI 3², CXVI 5, CXVI 8, CXVI 10², CXVI 11², CXVI 14, CXVI 16, CXVII 3, CXVII 4³, CXVII 7, CXVII 8², CXVII 9², CXVII 12², CXVII 13, CXVII 14, CXVIII 3, CXVIII 4², CXVIII 13², CXVIII 15², CXVIII 19, CXVIII 22, CXVIII 25, CXVIII 26², CXIX 4, CXIX 6², CXIX 7, CXIX 9⁴, CXIX 11², CXIX 12², CXIX 14², CXIX 15³, CXIX 17², CXIX 18, CXIX 25², CXIX 26², CXIX 27, CXIX 28, CXIX 29, CXIX

31², CXX 3, CXX 9³, CXXI 8², CXXI 9, CXXI 12⁴, CXXI 13³, CXXII 2⁷, CXXII 3³, CXXII 6³, CXXII 7², CXXII 8², CXXII 9, CXXII 12³, CXXII 13, CXXII 14, CXXII 15², CXXII 16², CXXIII 3², CXXIII 4², CXXIV 3, CXXIV 10, CXXIV 13⁴, CXXIV 16², CXXV 3², CXXV 4, CXXV 5, CXXV 6², CXXV 7, CXXVI 2², CXXVI 3², CXXVI 4², CXXVI 5, CXXVI 6, CXXVI 7, CXXVII 3³, CXXVII 5, CXXVII 6², CXXVIII 2², CXXVIII 3², CXXVIII 4³, CXXVIII 5, CXXVIII 6, CXXVIII 8, *CXXVIII 8 (om.), CXXIX 3², CXXIX 4², CXXIX 5, CXXIX 7, CXXIX 8, CXXIX 9², CXXIX 10², CXXIX 14, CXXIX 15, CXXIX 17, CXXX 2⁴, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXII 2, CXXXIII 3⁴, CXXXIII 5, CXXXIII 6, CXXXIII 9², CXXXIII 13, CXXXIV 2, CXXXIV 3³, CXXXIV 4, CXXXV 2, CXXXV 3³, CXXXVI 2², CXXXVI 3, CXXXVII 5, CXXXVIII 3², CXXXVIII 5, CXXXVIII 6, CXXXIX 3, CXL 3³, CXLI 3⁵, CXLI 3³, CXLI 5, CXLI 2, CXLII 4², CXLIV 3², CXLIV 4⁷, CXLV 2⁴, CXLV 3, CXLV 4², CXLV 5³, CXLV 7², CXLV 8, CXLV 9, CXLV 10, CXLV 11³, CXLV 12⁶, CXLV 13², CXLVI 2, CXLVI 9², CXLVII 3⁵, CXLIX 3, CXLIX 5⁵, CXLIX 6, CXLIX 8², CXLIX 9², CXLIX 10², CL 3⁴, CL 5⁴, CL 12², CL 15⁴, CLI 3³, CLI 9, CLI 12, CLI 14, CLI 17, CLI 19³, CLI 21, CLI 25, CLI 26², CLI 27³, CLI 33², CLII 7², CLIII 4⁴, CLIII 6, CLIII 13⁴, CLIII 16², CLIII 17², CLIII 21, CLIII 22², CLIV 3⁴, CLIV 5, CLIV 6², CLIV 7, CLIV 8³, CLIV 10², CLIV 11², CLIV 12, CLIV 13, CLIV 17, CLV 3², CLV 5, CLV 7², CLVI 3, CLVI 4², CLVI 9, CLVI 10, CLVII 6, CLVII 8⁴, CLVII 6, CLVII 12³, CLVIII 3, CLVIII 4, CLVIII 5, CLVIII 9, CLVIII 10, CLVIII 14, CLVIII 16, CLVIII 17, CLVIII 18³, CLIX 2⁵, CLIX 3³, CLIX 4³, CLIX 5³, CLIX 6², CLIX 7³, CLIX 8², CLIX 9⁴, CLIX 11, CLIX 12³, CLIX 13², CLIX 14², CLX 2, CLX 3², CLX 5, CLX 6², CLX 8, CLX 13³, CLXI 3, CLXI 5, CLXI 7, CLXI 8³, CLXI 12², CLXII 4, CLXIII 4², CLXIII 6², CLXIV 2, CLXIV 4, CLXIV 6, CLXV 7³, CLXV 9, CLXV 10⁴, CLXV 11, CLXV 12, CLXV 13³, CLXV 16, CLXVI 4², CLXVI 3³, CLXVI 7, CLXVI 9², CLXVII 2², CLXVII 4, CLXVII 5², CLXVII 6⁴, CLXVII 7, CLXVII 8², CLXVIII 2, CLXVIII 3, CLXVIII 4, CLXVIII 7², CLXIX 2, CLXIX 4², CLXIX 6, CLXX 2², CLXX 3, CLXXI 2², CLXXI

3², CLXXI 4⁴, CLXXI 5², CLXXII 4⁶, CLXXIII 6², CLXXIII 7², CLXXIII 8², CLXXIII 9³, CLXXIII 12⁴, CLXXIII 19², CLXXIII 22², CLXXIII 25, CLXXIII 26, CLXXIII 27, CLXXIII 28, CLXXIII 31, CLXXIII 35, CLXXIII 36², CLXXIII 37², CLXXIII 40, CLXXIII 41³, CLXXIII 42², CLXXIII 44, CLXXIII 45, CLXXIII 47³, CLXXIII 49, CLXXIII 50, CLXXIII 51, CLXXIII 52, CLXXIII 53², CLXXIII 55, CLXXIV 5², CLXXIV 8², CLXXIV 9, CLXXIV 11⁴, CLXXIV 14³, CLXXV 6², CLXXV 18², CLXXV 19², CLXXV 20⁵, CLXXVI 3, CLXXVI 4⁶, CLXXVI 5², CLXXVI 6³, CLXXVI 8, CLXXVI 10, CLXXVI 11, CLXXVI 12³, CLXXVI 13², CLXXVI 14, CLXXVI 15², CLXXVI 17⁶, CLXXVI 18², CLXXVI 19³, CLXXVI 20², CLXXVI 21, CLXXVI 22⁵, CLXXVI 23³, CLXXVI 24, CLXXVI 25⁵, CLXXVI 26⁶, CLXXVI 27³, CLXXVI 28, CLXXVI 29⁹, CLXXVII 4, CLXXVII 5², CLXXVII 16, CLXXVII 22², CLXXVII 23⁴, CLXXVII 25, CLXXVIII 5, CLXXVIII 7, CLXXVIII 8, CLXXVIII 9², CLXXVIII 10², CLXXIX 2², CLXXIX 3³, CLXXIX 5², CLXXIX 6, CLXXIX 7³, CLXXIX 8³, CLXXIX 9⁵, CLXXXI 2, CLXXXI 3², CLXXXI 5, CLXXXI 6, CLXXXI 7, CLXXXI 8, CLXXXII 2², CLXXXII 3, CLXXXII 4, CLXXXII 5⁴, CLXXXII 6⁶, CLXXXII 7, CLXXXII 8², CLXXXII 9, CLXXXII 10³, CLXXXIII 2, CLXXXIII 3⁵, CLXXXIII 4⁸, CLXXXIII 5³, CLXXXIV 2², CLXXXIV 5, CLXXXIV 7, CLXXXIV 8², CLXXXV 2², CLXXXV 3, CLXXXV 5, CLXXXV 6, CLXXXVI 2, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2⁴, CLXXXVIII 2, CLXXXVIII 5⁵, CLXXXVIII 6⁴, CLXXXVIII 7, CLXXXIX 3⁴, CLXXXIX 4², CLXXXIX 5, CLXXXIX 6³, CLXXXIX 8³, CLXXXIX 9¹⁰, CXC 2², CXC 5², CXC 6, CXC 7⁴, CXC 9, CXC 10, CXC 13⁴, CXC 14³, CXC 16², CXC 17, CXCI 2³, CXCI 3⁶, CXCI 4⁵, CXCI 5⁶, CXCI 8, CXCI 9³, CXCI 10, CXCI 11⁵, CXCI 12³, CXCI 3², CXCI 4², CXCI 8, *CXCI 9 (ile), CXCI 10, CXCI 15², CXCI 16, CXCI 18, CXCI 20³, CXCI 22², CXCI 23⁶, CXCI 24⁴, CXCI 25, CXCI 2, CXCI 3², CXCI 4, CXCI 5², CXCI 6², CXCI 2², CXCI 3², CXCI 4⁴, CXCI 2, CXCI 3², CXCI 4, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 2²,

CXCVII 3⁴, CXCVIII 3, CXCVIII 6, CXCVIII 12, CXCVIII 13⁵, CXCVIII 14³, CXCVIII 15³, CXCVIII 18, CXCVIII 19⁶, CXCVIII 20⁴, CXCVIII 21, CXCVIII 22², CXCVIII 23⁶, CXCVIII 24⁴, CXCVIII 25⁴, CXCVIII 26², CXCVIII 27², CXCVIII 31, CXCVIII 33², CXCVIII 34², CC 11, CCI 6, CCI 7, CCI 8, CCI 9³, CCI 5³, CCI 8, CCI 2³, CCI 8⁵, CCI 9, CCI 3, CCV 2³, CCV 4, CCV 6⁴, CCVI 2³, CCVI 3³, CCVI 4, CCVII 4, CCVII 6, CCVII 10, CCVIII 2, CCVIII 4⁴, CCVIII 5², CCVIII 6³, CCVIII 7², CCVIII 8², CCIX 2², CCIX 3², CCIX 4², CCIX 6, CCX 4², CCXI 2², CCXI 10⁴, CCXIII 2², CCXV 5, CCXVI 3⁷, CCXVI 5², CCXVI 6⁹, CCXVI 10, CCXVI 11³, CCXVI 12⁴, CCXVIII 2¹², CCXVIII 4², CCXVIII 6², CCXX 2, CCXXI 3², CCXXI 4³, CCXXI 5³, CCXXII 3², CCXXII 4², CCXXII 5³, CCXXII 6, CCXXIII 2, CCXXIII 3³, CCXXIII 4, CCXXIV 3², CCXXIV 5⁵, CCXXIV 6, CCXXV 2⁴, CCXXV 4⁴, CCXXV 5, CCXXV 7³, CCXXV 8, CCXXVI 2⁷, CCXXVI 3⁴, CCXXVI 4, CCXXVII 3⁴, CCXXVIII 4², CCXXIX 2³, CCXXIX 5², CCXXIX 6, CCXXX 2², CCXXX 6, CCXXXI 3, CCXXXI 4, CCXXXI 5³, CCXXXI 6⁴, CCXXXI 8, CCXXXI 10², CCXXXII 2², CCXXXII 3⁹; *el* XIII 2, LXXI 24, LXXIV 48, XCVI 10, CXIX 11, CXXXVIII 16, CLXXVI 10, CCXXIV 6; *elz* LVII 9, CLXXIII 28, CCXVII 5²; *eles* LXXIV 36, CXVII 10; *hil* CXLIX 8, CLV 3; *aus* XX 5; *elles* LXIX 22; *ill* CCXXV 5. **pl. ogg.** *elz* LVI 5, LVII 9, CCVI 3; *elç* IV 2, XXXV 10. **pl. obl.** (ø / prep. +) *elz* X 1, X 4, X 5, X 7, XII 4, XV 5, XVII 9, XVII 10, XVIII 5, XXVII 3, XXVIII 3, XXXI 3, XXXII 9, XXXVII 3, XL 13, XLI 3, XLII 3, XLIII 4, XLIV 7, XLV 13, XLVI 2, XLVII 3, XLIX 12, LV 9, LVI 6, LVII 5, LVII 16, LXIV 7², LXVI 4, LXIX 23, LXX 9, LXXI 9, LXXIV 21, LXXVIII 6, LXXIX 9, LXXXVI 4, LXXXVIII 4, XCII 4, XCIII 6, XCVI 9, CVII 7, CVII 9², CVII 16, CVII 17, CVIII 2, CXIV 27, CXVI 5, CXVII 4, CXXI 13, CXXII 4, CXXIV 11, CXXV 3, CXXVI 2, CXXVII 3, CXXVIII 2, CXXIX 7, CXXXIII 13, CXXXVIII 6, CLVIII 3, CLIX 4, CLX 3, CLXI 3, CLXIII 4, CLXIV 6, CLXXIII 21, CLXXVI 23², CLXXVI 28, *CLXXVI 28 (helz), CLXXVIII 8, CLXXIX 2, CLXXXI 5, CLXXXII

6, CLXXXIII 3, CLXXXIV 2, CLXXXVII 2, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 6, CXC 18, CXCVI 7, CXCVIII 19, CCI 4, CCI 9, CCVI 3, CCX 4², CCXVI 12, CCXVII 5, CCXVIII 2, CCXXIV 5; *aus* I 2, II 10, XIII 5, XVI 2, XVII 2, XVII 8, LI 8, LXXIV 41, LXXIV 46, CVII 15, CXXIV 5, CLXXIII 47, CLXXVI 9, CLXXVI 17, CLXXVII 5, CLXXVIII 7, CXCVIII 9, CC 11; *elç* V 2, *X 3 (elec), XII 5, XVII 9, XVIII 2, XVIII 3, *XVIII 13 (elec), XVIII 16, XL 12, XLIV 9, XLIX 5, LVIII 11, LXVIII 10, CXXIV 10, CLXXIII 44; *lor* VII 6, XVII 7, XLIV 9, XLVIII 5, LXXVIII 18, XCIV 16, CXVIII 22, CXIX 18, CXX 4, CLVIII 14, CLXXVI 6², CLXXXVIII 9; *eles* CXXXIII 10, CLXV 3, CLXXXII 4, CXCI 2; *elles* CLXV 3, CLXXXV 2, CLXXXVI 2; *elç* *X 3 (elec); *euç* *CXV 7 (enç); *eus* *CCXXI 1 (oies); *leur* II 5.

(a²) forme femminili. f. sg. sogg. *elle* II 6, XVIII 16², XXI 2, XXI 7, XXIV 6, XXVI 14, XXXVI 6², XLIII 6, XLVIII 9, LI 17, LIV 8², LVIII 8³, LIX 3², LIX 11, LXVIII 22, LXXI 12², LXXI 13, LXXI 25, LXXXVIII 17, LXXIX 11³, LXXIX 12, *LXXXI 9 (ollo), LXXXIV 7², LXXXIV 8, LXXXIV 12, *CXIII 3 (enle), *CXIV 18 (ille), CXIV 19, CXVIII 12², CXVIII 20, CXIX 10, CXXIV 5³, CXXXV 3, CXXXVII 3, CXLIII 2, CXLV 2, *CXLV 15 (ille), CXLVI 3, CXLVII 2, CL 8, CL 11², CLIII 19, CLV 8, CLV 10, CLVIII 2, CLVIII 11, CLXI 11, CLXII 3, CLXV 11, CLXXII 3⁴, CLXXIV 4, CLXXV 4, CLXXVI 12, CLXXVI 14, CLXXXVIII 3, CLXXXI 5, CLXXXII 2, CLXXXVIII 3, CXC 2, CXCI 2, CXCI 6³, CXCV 3, CXCVI 2, CC 1, CC 3, CC 4⁵, CC 5, CC 7⁴, CC 9, CCVIII 2, CCXVIII 6; *ele* XVIII 16, XIX 5, LI 4, LXXIX 12, LXXXIV 12, CVI 4, CX 7, CXIV 18, CXIV 19, CXVIII 7, CXVIII 9, CXX 7, CXXIV 5, CXXXIII 4, CXXXIV 3, CXLIII 2, CXLVI 2, CXLVI 7, CL 4, CLI 17, CLXV 2², CLXV 13, CLXVI 8, CLXXIV 3, CLXXIV 4, CLXXIV 9, CLXXIV 12, CXCI 6, CXCI 7, CC 3², CC 9, CC 13; *el* XXI 5, XXIX 5, XXXII 2, CXXXIX 5, CLXXIV 12; *ell'* (+ voc.) XLIX 4, LXXXI 8; *ela* CLXVI 11. **f. sg. obl.** *li* LXXVII 13, CXIV 19. **f. pl.** *elle* XXXIV 6, LXXI 21, LXXIV 29, LXXIV 32, LXXXI 4, LXXXI 5, LXXXIV 7, XCVII 2, CXIV 3, CXIV 4, CXIV 15, CXVIII 7², CXVIII 9, CXXIV

13, CXXXIII 6, CXLVI 7, CLIV 14, CLVII 5, CLVII 6, CLVII 7, CLVII 9³, CLVII 10, CLVIII 9, CLVIII 18, CLXXIII 54, CLXXIII 54, CLXXIII 56, CLXXIV 10, CLXXIV 12, CLXXVI 27², CLXXVII 8, CLXXXIII 6, CXC 11, CXCI 8², CCXVI 10, CCXXXI 6; *eles* LV 9, LXXIV 21, XCIV 8, CXIV 18, CXV 3, CXV 5², CXVIII 9, CXVIII 11, CXVIII 12, CXXIV 3, CXXIV 8, CXXIV 12, CXXXIV 5, CLVI 13, CLVII 4, CLVIII 3, CLXXIII 55, CLXXVI 26, CLXXXI 6², CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CLXXXVIII 6, CCXVI 10; *ele* XVIII 15, LXIX 28, LXXIX 9, XCIV 8, XCV 11, XCV 15, CXII 15, CXIV 15, CXXIV 14, CXLVI 9, CLVIII 19, CLXV 16, CLXXVII 8, CLXXXI 7, CXCXVIII 22; *elles* LXXXI 8, LXXXIV 7, *XCIII 31 (etles), CXIV 3, CXIV 4, CXIV 16, CXIV 17, CXV 2, CXVIII 6, CXXXIII 9, CXXXIV 5, CXLIII 5, CL 9, CLVII 8, CLXXXI 6; *elez* XLVIII 12, LXXIV 20; *el* CLXXVI 22. (obl.) *lor* LXXIV 29.

(b) forme atone.

(b¹) forme maschili. sg. sogg. *le* LXIX 6, CLXXVI 10, CCXVIII 7; *l'* (+ voc.) CXXXVII 6. **sg. ogg.** *le* prol. 1, prol. 2, III 6², IV 2, VIII 4, XIII 3, XIV 5, XV 4, XV 6, XVI 4, XVI 5, XVIII 4, XVIII 7, XVIII 14, XXIV 13, XXV 7, XXV 10, XXVI 9, XXVI 11², XXVI 18, XXVII 2, XXVII 3, XXVII 5², XXVIII 9², *XXX 7 (les), XXX 14, XXXI 6³, XXXIV 2, XXXVI 22, XXXVII 3², *XXXVIII 6 (se), XLII 5, XLII 11, XLII 12, XLVI 16, LVII 9³, LVII 17, *LVII 17 (les), LVII 18², LVII 19², LVII 20, LVII 21², LVIII 9, LVIII 12, LIX 9², LIX 11, LX 6, LXI 7, LXIV 3, LXIV 12, LXIV 13, LXV 5, LXVI 5, LXVI 6², LXVI 8, LXVIII 3, LXIX 3², LXIX 17, LXIX 32, LXIX 36, LXXIV 8, LXXIV 16², LXXIV 18³, LXXIV 26, LXXIV 27⁴, LXXIX 4², LXXX 4, LXXXIII 22, LXXXIII 30², LXXXIII 34, LXXXIV 2, LXXXIV 13, LXXXV 2, LXXXVI 2, LXXXIX 10², XCIII 24, XCIII 37², XCIII 39, XCIII 40, XCIV 8, XCV 2, XCV 14, XCVI 6², XCVI 11, XCVIII 4, CII 5², CIV 2, CVII 7, CVII 15, CVII 16, CVIII 3, CVIII 4, CVIII 8, CVIII 12, CX 6, CX 9, CXIII 10, CXIV 18, CXV 4, CXVI 9, CXVII 13³, CXVIII 13², CXVIII 16, CXVIII 26², CXVIII 28, CXIX 8, CXIX 12, CXIX 15, CXIX 21, CXIX 23, CXX 4, CXXIV 11, CXXVI 6, CXXVI 8, CXXVIII 8, CXXIX 6, CXXIX 10², CXXXIII 4, CXXXIII 9,

CXXXIII 14, CXXXVIII 17, CXLII 4², CLI 6, CLI 17, CLI 24², CLIV 8, CLV 5, CLIX 4, CLIX 8, CLIX 11², CLX 6², CLXII 2, CLXII 4, CLXIII 4, CLXIII 6², CLXV 6, *CLXV 11 (om.), CLXVII 4, CLXVII 5², CLXVII 6, CLXVII 7, CLXVIII 4⁴, CLXVIII 5, CLXXII 7³, CLXXIII 15², CLXXIII 21, CLXXIII 29, CLXXIII 30⁴, CLXXIII 31, CLXXIII 41, CLXXIII 44, CLXXV 6², CLXXV 14, CLXXV 16, CLXXV 20, CLXXVI 5, CLXXVI 18², CLXXVI 23, CLXXVI 27, CLXXVI 28, CLXXVII 6, CLXXVII 8³, CLXXVII 13, CLXXVII 15, CLXXVIII 6, CLXXIX 3⁶, CLXXXIX 8², CLXXXIX 9, CXC 4³, CXC 13², CXC 14², CXC 15, CXCI 7, CXCI 9, CXCI 10³, CXCI 13, CXCI 3, CXCI 3, CXCI 5, CXCI 5, CXCI 5, CXCI 7, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 28, CXCI 33, CXCI 2², CXCI 3, CC 4, CC 9, CC 12², CC 14, CCIII 6, CCIII 8², CCIV 5, *CCVI 2 (om.), CCVI 3², *CCVII 3 (li), CCVIII 7, CCIX 3², CCIX 4, CCX 3, CCX 4², CCX 5, CCXI 3, CCXI 4, CCXI 6, CCXI 7⁴, CCXI 8, CCXI 9, CCXI 3, CCXII 2, CCXVI 11 (les), CCXVIII 7², CCXIX 3², CCXIX 8, CCXVII 4², CCXVIII 2, CCXXXIX 7, CCXXXI 10; *l'* (+ voc.) prol. 1, X 8, XIV 3, XIV 4², XVI 2, XVI 5, XVII 3, XIX 6, XXIII 2, XXIII 4, XXIV 9, XXIV 11, XXIV 16, XXV 7, XXV 10, XXVIII 10, XXX 9, XXXI 3, XXXI 6², XXXIV 2, XXXIV 2, XXXVI 5, XL 9, XLII 12, XLV 13, LVIII 12², LX 6, *LXV 3 (om.), LXVIII 17, LXIX 2, LXIX 4, LXIX 6², LXXI 13, LXXIII 13, LXXIV 16, LXXVI 6, LXXIX 11, LXXXVII 2, LXXXVIII 12², CXIV 9, CXV 12, CXVI 3, CXVI 5², CXVIII 25, CXXIX 16, CLI 17, CLI 24, CLXXIII 18, CLXXIII 35, CLXXIII 36, CLXXV 3, CLXXV 18, CLXXVI 12, CLXXVI 27, CLXXVII 23, CLXXXVIII 7, CXC 13, CXC 14, CXC 15, CXC 17², CXCI 7, CXCI 13, CXCI 14, CC 13, CCI 5, CCI 8, CCI 2, CCI 4, CCV 6, CCX 4, CCXV 3, CCXVI 3, CCXII 3, CCXXII 5, CCXXVI 2, CCXXVI 4, CCXXVIII 5; *lui* CVII 8, CLXXVII 8, CXCXVIII 32, CCVII 3, CCXXVIII 5; *lle* LXXXVIII 3, XCIII 7; *lo* XXIV 14, LXXX 6; *il* XIII 5; (voc. +) ·l XCVI 10; *les* CXXIX 11. **sg. obl.** *li* II 5², III 6, VII 2², VII 3, VII 4, VII 6, VII 7, VII 8, IX 4, IX 5², X 4, X 6, XIV 4³, XV 3, XV 5³, XVI 2², XVI 5⁴, XVII 5, XVII 9², XXIV 11, XXIV 12,

XXIV 13, XXIV 14, XXIV 15, XXVI 14, XXVII 2, XXVII 4, XXX 11, XXX 14, XXXVI 10, XLI 6, XLII 2, XLII 3, XLII 7², LVII 9, LVII 19, LVIII 8, LVIII 11, LVIII 12, LXI 12, *LXIII 7 (les), LXIII 9², LXIV 11, LXIV 12, LXIV 13³, LXIV 15², LXV 2², LXV 3², LXVI 6, LXVI 8, LXVIII 19, LXIX 3, LXIX 15², LXIX 26, LXXI 13, LXXIV 22, LXXIV 31, LXXIV 32, LXXIV 35, *LXXVI 13 (les), LXXVI 14, LXXVI 15, LXXVI 16, *LXXVII 9 (le), LXXIX 11, *LXXX 3 (il), LXXX 4, LXXXIII 30, LXXXIII 34, LXXXVII 2, LXXXVII 5, LXXXVIII 5, XC 10, XC 2, XC 5, *XC 5 (les), XCII 7², XCIII 16, XCIII 18, *XCIII 36 (les), XCIII 40, XCVI 6, XCVII 13, XCVII 17², XCVIII 4², *CVII 6 (le), CVII 8, CVII 9, CVIII 4, CVIII 7, CVIII 8², CVIII 9, CVIII 12, CX 6, CXIV 10², CXVI 6, CXVIII 14, CXIX 8, CXIX 21, CXIX 22², CXIX 29², CXX 4, CXXI 2, CXXIV 13, CXXVI 2, CXXIX 12, CXXXVIII 5, *CXXXVIII 15 (le), CXXXVIII 17, CLI 25², CLI 27, CLX 16, CLXI 6, CLX 7, *CLX 8 (le), CLX 9, CLX 11³, CLXV 10², CLXVII 4, CLXXII 7², CLXXIII 14, CLXXIII 18, CLXXIII 23, CLXXIII 28, CLXXIII 30, CLXXIII 55, CLXXIV 3, CLXXV 8², CLXXV 9, CLXXV 10, CLXXVI 6, CLXXVI 7, CLXXVI 17, CLXXVI 18, CLXXVII 6², CLXXVII 8⁴, CLXXVII 12, CLXXVII 23, CLXXVII 25, CLXXXIV 7, CXCII 5⁴, CXCII 6³, CXCII 7, CXCII 9³, CXCII 10², CXCII 11, CXCII 13², CXCII 18, CXCVI 7², CXCVIII 7², CXCVIII 33, CXCIX 1, CCI 5, CCI 5, CCI 6, *CCII 8 (l. ne li), CCV 6, CCVI 3, CCVI 5², CCVII 2, *CCVII 3 (ili), CCVII 4, CCVII 7, CCVIII 7², CCVIII 9, CCIX 4, CCXI 3², CCXI 4, CCXI 7², CCXV 2, CCXV 4, CCXV 6², CCXVI 3, CCXXVIII 2, CCXXVIII 3, CCXXVIII 4², CCXXVIII 5 (le), CCXXVIII 5², CCXXIX 2, CCXXIX 3, CCXXIX 4⁵, CCXXIX 5³, CCXXIX 5 (len), CCXXIX 7, CCXXX 4, CCXXXI 10; *le* VII 5, XIV 4, XVI 5, XXX 10, LXIV 13, LXV 3, LXXVI 5, CVIII 6, CXVIII 15, CXIX 21², CXIX 29, CXXXIII 9, CLI 27, CLXI 3, CLXXII 7, CLXXIII 21, CLXXVI 13, CLXXVII 11, CXCII 9², CXCII 10, CXCII 13², CXCVIII 7, CXCVIII 8, CXCVIII 16, CXCIX 2, CCCI 8, CCCI 2; *lui* VI 2, XI 4, LXXVI 15, XCIII 15, CVII 8, CLXXIII 47², CLXXVI 12, CLXXVI 14; *l'* (+ voc.) IX 9, XXX 6,

CCXXVIII 5. “*in ciò*”. *hi* CXXI 2, CXCII 13, CC 13; *i* CXIV 15, CC 3, CCX 3. **pl. ogg.** *les* II 6, V 2, VII 6, IX 4, XI 5, XII 3, XIV 3², XVII 3, XVII 5, XVII 6, XVIII 2, XXIII 4, XXV 3, XXV 5, XXVI 2, XXVI 3, XXXII 7², XXXII 9, XXXIII 3, XXXV 14, XL 13², *XLI 6 (om.), XLII 4², XLII 12, XLIII 6³, XLIV 2, XLV 10², XLVI 6, XLVI 7, LVI 12², LXIV 7, LXVI 9, LXIX 15, LXIX 21, LXIX 22, LXIX 34, LXX 12², LXXII 6, LXXIV 7, LXXIV 8, LXXIV 26, LXXIV 36, LXXXV 14², LXXXVIII 10, LXXXIX 5, XCI 5, XCIII 4, XCIII 6, XCVI 6, XCVII 5, XCVII 16, CXVI 11, CXVIII 8, CXVIII 21, CXVIII 25, CXVIII 27, CXVIII 28, CXIX 25, CXX 4, CXXI 12, CXXI 13, CXXII 3², CXXV 3, CXXV 7, CXXVII 4, CXXVIII 4, CXXIX 7, CXXIX 10, CXXXVIII 14, CXLV 9, CXLV 10, CXLV 14, CXLIX 9, CLIX 6, CLIX 14, CLX 3², CLX 13², CLXI 6, CLXV 16, CLXVII 8, CLXVIII 4, CLXXIII 25, CLXXIII 27², CLXXIII 36, CLXXIII 39, CLXXV 11, CLXXV 19, CLXXVI 18, CLXXVI 27, CLXXVI 28², CLXXVII 12, CLXXVII 24², CLXXVIII 7, CLXXXI 2, *CLXXXII 6 (om.), CLXXXIII 9, CXC 5, CXC 13, CXC 14, *CXCI 4 (le), CXCII 8, CXCII 18, CXCIV 5², CXCIV 7, CXCIV 4, CXCIV 5, CC 2, CC 11, CCI 3, CCVII 9, CCVIII 8, CCXII 2, CCXVI 3, CCXVI 11³, CCXXVI 2², CCXXVII 3, CCXXXII 2; *le* II 5, XXVI 4, XXVI 15, XXXII 2, XXXV 8², XXXVI 10, *XXXVI 10 (se), XXXVI 19, LXXIV 48, LXXXIII 34, XCIII 4, XCIII 6², XCIII 17, XCV 13, CH 2², CXXII 17, CXXV 5, CXXXVIII 14², CLXVII 8², CLXXV 20, CLXXVI 25, CLXXVIII 5, CLXXXII 6, CLXXXV 3, CXCII 23, CXCIV 5², CXCIV 6⁴, CC 10, CCI 10, CCXVI 11, CCXXVI 2, CCXXVI 3; *li* XVII 3, XXXII 8, XLIII 6, XLIII 7, LXIX 22, LXIX 23, *LXXI 9 (hi), LXXVII 6, LXXXVI 5, CXIX 7, CXXII 14, CXXII 15, CXLIX 10, CLXXXIX 8, CCXXXI 6, CCXXXII 2, CCXXXII 3; *l'* (+ voc.) LXVIII 6, LXX 12; *elz* CXCVI 6. **pl. obl.** *lor* III 7, IV 2, V 2, VI 2, VIII 2³, VIII 3, XI 4, XII 3, XIV 3, XVII 3, XVIII 2, XVIII 10, XVIII 11, XVIII 12, XVIII 13², XXV 7², XXV 10, XXVI 1, XXVI 2, XXVI 3², XXIX 8², XXX 14, XXXI 2, XXXI 3, XXXI 4, XLI 9, XLI 12, XLII 4, XLII 5², XLIV 3, LI 9, LVII 17, LXIII 9², LXIX 15, LXXI 22, LXXVIII 2, LXXXVII 3, LXXXVII 5, XCV 10²,

XCXV 11, XCVI 6, XCVI 7, XCVII 15, XCVIII 3, CIII 3, CXVIII 26, CXIX 26⁵, CXXIII 4, CXXXVIII 16, CXLV 8, CLI 25, CLVII 8, CLIX 4, CLIX 6, CLIX 14, CLXXII 8, CLXXXIII 7, CLXXXIII 24, CLXXXIII 53, CLXXVI 7, CLXXVI 12, CLXXVI 14, CLXXVII 8, CLXXVII 24, CLXXXI 4, CLXXXII 7², CCH 5, CCVII 9, CCVII 10, CCIX 3, CCIX 4, CCXVI 3, CCXVII 3, CCXXVII 3, CCXXIX 2, CCXXIX 5, CCXXXI 10; *li* III 7, IV 2, V 2, VI 2, VIII 2³, VIII 3, X 4, XI 4, XII 3, XIV 3, XVII 3, XVIII 2, XVIII 10, XVIII 11, XVIII 12, XVIII 13², XXV 7², XXV 10, XXVI 1, XXVI 2, XXVI 3², XXIX 8², XXX 14, XXXI 2, XXXI 3, XXXI 4, XXXIV 7, XLI 9, XLI 12, XLII 4, XLII 5², XLIV 3, LI 9, LVII 17, LXIII 9², LXIX 15, LXXI 22, LXXVIII 2, LXXXVII 3, LXXXVII 5, XCV 10², XCV 11, XCVI 6, XCVI 7, XCVII 15, XCVIII 3, CIII 3, CXVIII 26, CXIX 26⁵, CXXIII 4, CXXXVIII 16, CXLV 8, CLI 25, CLVII 8, CLIX 4, CLIX 6, CLIX 14, CLXXII 8, CLXXIII 7, CLXXIII 24, CLXXIII 53, CLXXVI 5, CLXXVI 7, CLXXVI 12, CLXXVI 14, CLXXVI 24, CLXXVII 8, CLXXVII 24, CLXXXI 4, CLXXXII 7², CXCI 12, CCH 5, CCVII 9, CCVII 10, CCIX 3, CCIX 4, CCXVI 3, CCXVII 3, CCXXVII 3, CCXXIX 2, CCXXIX 5, CCXXXI 10; *le* XL 9, XLV 8, LVIII 12, CVII 5, CLXXIII 18, CLXXIII 37, CLXXXIII 3, CXCVI 3; *i* XXVII 1, LXXIV 10, XCVIII 3, CLI 16, CLVII 6, CLXXIII 46, CCXI 4; *les* V 2, XIV 3, XVIII 15, LI 10, LXIX 15, CLXXVI 23; *elz* LV 9, LVIII 12, XCVII 17, XCVII 18, CXXXVIII 12; *hi* XXXVI 13, XCIII 27, XCVI 2; *elç* XVII 6.

(b²) forme femminili. f. sg. ogg.
la II 7, XXV 10, XXVI 17, XXXI 4, *XXXV 2 (les), XXXVI 13, XXXVIII 7, *XL 4 (le), *XLIII 4 (les), LI 7, LVII 10, LIX 11, LIX 12⁵, LIX 13², LXI 12, LXIV 13, LXV 5, LXVI 6², LXVII 3, LXVIII 13, LXIX 20², LXXI 13, LXXI 25, LXXIV 2, LXXIV 35, LXXIV 43², LXXVI 5, LXXXI 6, LXXXVII 7, XCIII 8³, XCIII 9, XCVII 25, *C 3 (li), CXIV 2, CXIV 19, CXVI 10², CXVII 14³, CXVIII 14², CXVIII 19, CXIX 29, CXX 2, CXXIII 7, CXXVI 2, CXXXI 3, CXXXIII 7, CXXXVIII 3, CXXXVIII 8, CXXXVIII 20², CXLV 3, CXLV 4, CXLV 5, CXLV 9, CXLIX 8, CXLIX 10, CLI 6, CLI 16, CLI 17, CLI 18, CLV 2, CLVII 12, CLVIII 12,

CLIX 6, CLXI 11², CLXII 2, CLXII 5, CLXXXIII 21³, CLXXXIII 37, CLXXXIII 55, CLXXIV 10, CLXXIV 11, CLXXV 4, CLXXV 8, CLXXVI 10, CLXXVI 30, CLXXXII 5, CLXXXIII 4, CLXXXVIII 3³, CLXXXIX 9, *CXCHII 7 (ala), CXCVIII 15, CXCVIII 27, CC 2, CC 3², CC 4, CC 7, CCI 8, CCH 4, CCV 4, CCV 6, CCVII 3, CCVIII 2, CCXII 2, CCXIV 4, CCXVI 2, CCXXI 2², CCXXV 8², CCXXVI 2, CCXXVI 4, CCXXVI 5², CCXXVIII 2, CCXXXI 8, CCXXXI 10², CCXXXII 2³; *l'* (+ voc.) XVI 2, XXIV 9, XXXVI 14, LVIII 13, LXI 8, LXXIV 21, XC 4, XCIII 28, CXXIV 13, CXXIV 14², CXXV 2, CXXXVIII 3, CXLV 3, CXLV 11, CXLIX 6, CXLIX 9, CXLIX 10, CLXVII 7, CLXIX 5, CC 7, CCXXXIII 3; *le* XVIII 13, XVIII 14, LVII 10, LIX 12, LXVI 8, LXXVII 13, LXVIII 10, LXXXVIII 4, CXVIII 15², CXXXVIII 7, CLXXXIII 55, CLXXIV 9, CLXXVII 24, CLXXXVIII 3, CC 7. **f. sg. obl.** *li* XXVI 13², XXVI 16, XLV 12, CXVIII 16, CXXXVIII 12², CXLV 3, CLXXXIX 9, CXCVII 3, CC 3. **f. pl.** *le* prol. 1, prol. 3², XVIII 15, XXX 14, XXXIV 3, XXXVI 5, XLV 12, XLVIII 4², LVII 11, LXIII 9, LXVIII 10², LXVIII 19, LXIX 28³, LXXIV 13, LXXXI 8², XC 4, XCIII 9², XCIII 31, XCV 4, XCV 7, XCV 10, XCV 11², XCV 15, CI 3, CXIII 9, CXIII 10, CXIV 16, CXIV 17², CXIV 20, CXV 11, CXXIV 14, CXXVIII 4⁵, CXLVI 9², CLIV 6², CLVI 12, CLVI 17³, CLVI 20, CLVII 8², CLIX 14, CLXV 16², CLXVII 7³, CLXXXIII 6, CLXXXIII 18, CLXXXIII 19, CLXXXIII 53, CLXXXIII 55, CLXXXIII 5, CLXXXIII 6, CLXXXIX 6², CXC 10, CXCH 13, CXCH 3, CXCVI 4, CCVIII 5, CCXX 2; *les* XVIII 15, XXXIV 3, XXXVI 14, XXXVII 4, LXXIV 29, XCIII 10, XCV 7, XCV 11, XCV 12, XCV 16, XCVI 7, CI 3, CI 5, CXIV 7, CXIV 17, CXVI 11, CXVIII 20, CXXIV 13, CXXXVI 3, CXXXIX 5, CLVI 19, CLVI 20, CLXXIII 53, CLXXVII 25, CLXXXI 6², CLXXXIII 3, CLXXXVI 3, CXC 9, CXC 10, CXCH 19, CXCH 3, CXCV 3, CCXVII 5³, CCXXXIII 3. *l'* (+ voc.) XXXVI 18, CLIX 13, CLXXVI 7, CLXXXII 11. (obl.) *le* CLXV 16, CXCI 7; *les* CLXXXI 6.

ilec vedi **iluec**.

ill vedi **il (a¹)**.

illi avv. "lì, in quel luogo". - CLXXXIV 8.

iluec avv. - (a) "lì, quel luogo". *iluec* XXIII 6, XXIV 3, XXIX 6, *XXXII 7 (iluce), XXXIII 7, XXXV 19, XXXVIII 6, XXXIX 5, XL 11, LV 8, LV 9, LVII 9, LVII 21, LX 6, LXV 8, LXV 10, LXX 8, LXXIV 17, LXXIV 23, XCVII 22, CXIV 17, CXXI 4, CXXV 3, CLI 12, CLI 20, CLVI 12, CLIX 11, CLX 16, CLXVIII 4, CLXXIII 6, CLXXIII 13, CLXXXIX 6, CXCVI 7, *CXCVIII 20 (iluc), CXCVIII 34, CCI 3, CCIII 8, CCXV 4, CCXXI 5², CCXXXI 5; *illuec* XXXVII 3, XLIV 9, LVIII 6, LXVI 8, LXVIII 4, LXXVIII 2, LXXIX 10, XCIII 21, CXX 5, CLI 20, CLV 6, CLXXVII 14, CCIII 3², CCV 2, CCXI 5, CCXV 5, CCXXIV 5; *luec* XCIII 41, XCIV 15, CXXI 8, CLXXVI 2; *ilec* *CCXIV 3 (ileo); *iluech* LXXX 2. - (b) "allora, in quel momento". *iluec* LXV 9, LXVII 4, LXXXIV 5, CXIX 20, CXX 9; *illuec* LXXIX 3, CCXXIV 3, CCXXX 2; *iluech* LXVI 2.

imaje vedi **ymajes**.

imperiaus vedi **enperiaus**.

in vedi **en**³.

inavrés vedi **[ennavrer]**.

incarnasion vedi **ancarnasion**.

incantament vedi **encantemant**.

incanter s. m. "incantesimo, magia". - sg. obl. XLVIII 4. Vedi pure **encantemant**.

indiene agg. "indiano". - f. pl. XXXV 11.

Vedi **Yndien** nell'Indice dei nomi.

infant vedi **enfant**.

inimis vedi **ennimis**.

instrument(i) vedi **estrumens**.

intendés vedi **entendre**.

introit vedi **entrer**.

inver(n) vedi **yver**.

inverno vedi **yver**.

ira(i), iront, iron(t) vedi **aler**.

ire s. f. "sentimento doloroso di impotenza". - sg. XXVI 2, LI 8, LI 14, LXXX 2, CVII 6, CVIII 2, CXXII 2, CXLV 4, CLIX 2, CLXXV 6, CLXXV 7, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXVII 15, CXCII 14, CXCIX 2, CCII 2, CCIV 2, CCVII 7, CCXI 10, CCXIV 2², CCXV 3.

isc(i)eloc vedi **yseloc**.

iscrivre vedi **escrivre**.

isle s. f. "isola". - **sg.** *isle* XVIII 7, LXX 10, LXX 12, CXXXVII 6, CXXXVIII 21, CLVII 14, CLVIII 1, CLVIII 2, CLVIII 11, CLVIII 12, CLVIII 14, CLVIII 16, CLVIII 17², CLVIII 18, CLVIII 19, CLIX 2², CLIX 3⁵, CLIX 4, CLIX 5², CLIX 7, CLIX 11, CLIX 12, CLX 8, CLXII 1, CLXII 2², CLXII 4², CLXIII 1, CLXIV 1, CLXIV 2, CLXIV 5², CLXV 1, CLXV 2, CLXV 10, CLXVI 2, CLXIX 2, CLXX 1, CLXX 2, CLXXII 1, CLXXII 2³, CLXXII 3, CLXXII 4, CLXXII 5, CLXXIII 2, CLXXIII 5, CLXXVI 30, CLXXVII 1, CLXXVII 17, CLXXVII 22, CLXXX 2, CLXXXVIII 1, CLXXXVIII 7, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 1, CLXXXIX 2, CLXXXIX 4³, CLXXXIX 6, CLXXXIX 8, CLXXXIX 10, CXC 1, CXC 3, CXC 9, CXC 10, CXC 11, CXC 18, CXCI 1, CXCI 10; *ysle* XVIII 6², CLVIII 5, CLVIII 17, CLIX 7, CLXI 13, CLXII 6, CLXII 6, CLXII 7, CLXIII 2, CLXV 2, CLXV 3³, CLXV 4, CLXV 14, CLXV 15, CLXVII 2, CLXIX 7², CLXX 4, CLXXI 2, CLXXI 3, CLXXI 6, CLXXII 4², CLXXVII 2, CLXXVII 3, CLXXVIII 2, CLXXVIII 4⁶, CLXXVIII 5², CLXXVIII 6, CLXXVIII 7², CLXXXIX 4, CLXXXIX 5, CLXXXIX 7, CLXXXIX 8, CLXXXIX 10, CXC 2⁴, CXC 4, CXC 5, CXC 11, CXC 18, CXCI 2, CXCI 5, CXCI 8, CXCI 11, CXCI 13; *ysele* CLIX 5; *yseles* CXLVII 6; *ysles* CLXV 2. **pl.** *ysles* CXXXVIII 10, CLV 5, CLVI 14², CLVIII 2, CLX 2, CLX 5, CLX 8², CLX 9, CLX 10, CLX 11, CLX 16, CLXIII 2, CLXIII 3, CLXX 2, CLXXVII 6, CLXVIII 7, CLXXXIX 2, CXC 15², CXC 17, CXCI 14², CXCI 15; *isles* CLI 12, CLX 2, CLXIV 3, CLXXXVII 6, CLXXXVIII 8, CXCI 10, CXCI 14, CCXIX 6; *isle* CXCI 14, CXCI 16, CXCIII 5, CXCIII 23, CCXIX 6; *ysle* CXC 11, CXC 12.

instrument(i) vedi **estrumens**.

isent, isiron vedi **osir**.

ist(i), istront vedi **osir**.

istorie vedi **estoire (a)**.

ivres vedi **evre**².

J

ja avv. - (a) "già". LVI 12, LXIX 23, LXXXV 2, CXIII 2, CLXII 6, CXCVIII 5, CCXXII 5,

- CCXXXI 3². - **(b) "ormai"**. CXXXVIII 13, CXLIX 9, CLXXIV 3, CXCVIII 31, CXCIX 2.
- jacopit** agg. "giacobita". - m. pl. sogg. XXIII 8. pl. obl. xxv 6.
- jadis** avv. "un tempo". - xxx 8, xxxv 2, XLII 12, XLIV 2², L 2, LVIII 2, LXXIV 20, CVII 2, CX 6, CXIII 2, CXXIV 4, CXXXIII 4, CLXXII 3, CLXXIII 38, CCIV 4.
- jambes* vedi **janbe**.
- jamés** avv. "mai". - III 5, XXIV 7, XXIV 9, XXIV 15, XXVI 18, XXXI 8, XL 6, XL 10, XLI 3, XLI 7, XLII 11, LVI 12, LVII 17, LXIV 14, LXV 3², LXV 4, LXVII 2, *LXXIV 40 (lames), LXXVII 2, LXXVIII 15, LXXXIII 17, LXXXVIII 9, CXX 4, CXXII 6, CXXVI 7, *CXXXVIII 21 (ames), CXLV 3, CXLV 11, CLXXVII 11, CLXXVII 13, CLXXXIX 7, CX 11, CXCII 14, CC 3, CCVII 3, CCVII 8, CCXII 5.
- janbe** s. f. "gamba" (usato per esseri umani e animali). - sg. *janbe* *XXVI 13 (ganba), *XXVI 14 (janba), XXVI 14, XXVI 15, XLVI 20. pl. *janbes* CXVIII 7, CXXVI 8, CXCI 6²; *jambes* CXVII 4, CLXXXIII 16.
- jardin** s. m. "giardino". - sg. sogg. *jardin* XL 8, XL 9. sg. obl. *jardin* XL 6, XL 9, XL 10, XL 11, XL 13. pl. sogg. *jardins* *CLI 29 (jardis). pl. obl. *jardinz* XXIX 7, LIII 6, CXXXIII 5, CLIII 2, CLV 7; *jardins* L 4, *CX 2 (jardis); *jardinç* XXXVI 17.
- jaune** agg. "giallo". - m. sg. sogg. *jaune* XXXIX 4. f. pl. *jaunes* LXXXIII 23.
- je** pron. "io". - **ton. sogg. je** prol. 2, III 6, III 7, XV 2, XVI 5, XVIII 12, XVIII 13, XVIII 14, XVIII 19, XXII 8, XXII 9, XXIII 5, XXIV 10, XXIV 13², XXIV 18, XXV 4, XXV 10⁴, XXVI 17, XXX 6, XXXI 8, XXXI 9, XXXI 11, XXXII 7², XXXV 2, XXXVI 12, XXXVI 17, XXXVI 22², XXXVI 26, XXXVI 27, XL 4, XL 12, XLI 2, XLII 9², XLIII 5, XLIV 2, XLIV 7, XLIV 13, XLVI 10, XLVI 19, XLVIII 17, XLIX 16, LI 15, LII 4, LIV 8, LIV 10, LV 8, LVI 11, LVII 2, LVII 17, LVII 18, LVII 22, LVIII 9, LVIII 12, LIX 7, LIX 9³, LIX 11², LIX 12², LIX 13, LX 5, LXI 7, LXIV 13⁴, LXV 2, LXV 8, LXVIII 3, LXVIII 21, LXIX 12, LXIX 24², LXIX 25, LXIX 31, LXIX 36², LXX 2, LXX 12, LXXI 2, LXXI 11, LXXI 14, LXXIII 12, LXXIII 15², LXXIV 2, LXXIV 15, LXXIV 24, LXXIV 27³, LXXIV 28², LXXIV 29², LXXIV 38, LXXIV 42, LXXIV 48, LXXV 3, LXXVI 12, LXXVII 8, LXXVIII 15, LXXIX 3, LXXX 4, LXXX 8², LXXXI 9, LXXXII 7, LXXXIII 16, LXXXIII 25, LXXXIV 2, LXXXIV 3, LXXXIV 7, LXXXV 5, LXXXVI 2, LXXXVII 7, LXXXVIII 2, LXXXVIII 15, LXXXVIII 18⁴, LXXXIX 8, XC 3, XCI 5, XCI 9, XCII 2, XCIII 6, XCIII 8, XCIII 12, XCIII 26², XCIII 37, XCIII 40, XCIV 3, XCIV 8, XCIV 9, XCIV 14, XCIV 16, XCIV 17², XCV 3, XCV 7, XCV 8, XCV 11, XCVI 3, XCVI 4, XCVI 5², XCVI 7, XCVI 8, XCVI 11, XCVII 3, XCVII 6², XCVII 7², XCVII 11, XCVII 12², XCVII 16, XCVII 20, XCVII 23, C 2, CI 3, CII 4, CII 10, CIV 4², CVII 15, CVII 17, CVIII 2, CVIII 10, CVIII 11, CX 6, CX 9, CXII 2, CXII 8, CXIII 2, CXIII 3, CXIII 13, CXIII 24, CXIV 2, CXIV 11, CXIV 14, CXIV 16, CXV 11², CXVI 5², CXVI 8, CXVI 10, CXVI 11, CXVI 16, CXVII 3, CXVII 8, CXVII 11, CXVII 12, CXVII 15, CXVIII 4, CXVIII 5, CXVIII 18, CXIX 15, CXIX 17, CXX 4, CXX 8, CXXI 4, CXXII 6², CXXII 17, CXXIII 2², CXXIV 2, CXXIV 4², CXXIV 9, CXXIV 15, CXXV 2, CXXV 3, CXXV 7, CXXVI 7, CXXVIII 6, CXXIX 5², CXXIX 8³, CXXXV 3², CXXXVI 2, CXXXVII 6, CXXXVIII 3², CXXXVIII 8, CXXXVIII 9², CXXXIX 4, CXLI 3, CXLII 3, CXLIV 3, CXLVI 5³, CXLVI 6, CXLVI 7, CXLVI 8, CXLVI 9², CL 5, CL 7, CLI 6, CLI 7, CLI 9, CLI 19, CLI 22², CLI 23, CLI 30², CLI 33, *CLII 2 (om.), CLII 4, CLII 5, CLII 6, CLII 7, CLII 8, CLII 9, CLIV 7, CLIV 8, CLIV 9, CLIV 14, CLIV 16, CLV 6, CLVII 3, CLVII 4, CLVII 8³, CLVIII 7², CLVIII 14, CLVIII 19, CLIX 2, CLIX 15, CLX 5², CLX 8, CLX 12, CLX 15², CLXI 11, CLXIII 8, CLXV 7, CLXV 14, CLXVI 2, CLXVI 6, CLXVI 8, CLXVII 2, CLXVIII 6, CLXIX 3, CLXIX 4, CLXIX 6, CLXXI 3, CLXXII 4, CLXXII 5, CLXXIII 6, CLXXIII 7, CLXXIII 12², CLXXIII 15, CLXXIII 17², CLXXIII 21², CLXXIII 22, CLXXIII 24, CLXXIII 25², CLXXIII 27, CLXXIII 29, CLXXIII 31², CLXXIII 34, CLXXIII 36, CLXXIII 37, CLXXIII 47, CLXXIII 49, CLXXIII 50, CLXXIII 55², CLXXIII 56, CLXXIV 3, CLXXIV 9, CLXXIV 12, CLXXIV 14, CLXXV 3², CLXXV 7, CLXXV 18, CLXXV 19, CLXXV 20, CLXXVI 9², CLXXVI 11, CLXXVI 18⁴, CLXXVI 19,

3, CXLVIII 2, CXLIX 5, CXLIX 7, CXLIX 10, CL 4, CLI 13, CLI 14, CLI 17, CLI 25, CLI 30, CLI 33, CLIII 7, CLVI 16, CLVI 19, CLVIII 3, CLIX rubr., CLIX 3, CLIX 4², CLIX 6², CLIX 7, CLIX 8, CLIX 11, CLIX 15, CLXI 4, CLXI 8, CLXIII 8, CLXV 4, CLXV 9, CLXV 10, CLXVII 2, CLXXI 4², CLXXI 6, CLXXIII 19, CLXXIII 25, *CLXXIII 34 (ies), CLXXIII 37, CLXXIII 41², CLXXV 16, CLXXV 19, CLXXVII 24², CLXXXV 7, CLXXXVI 3, CLXXXVIII 6, CXC 13, CXCI 3, CXCI 3, CXCI 4², CXCI 15, CXCI 16, CXCI 17, CXCI 18, CXCI 7, CXCI 7, CXCVI 8, CXCVIII 2³, CXCVIII 5, CXCVIII 9, CXCVIII 12, CXCVIII 15³, CXCVIII 18, CXCVIII 19², CXCVIII 20, CXCVIII 24², CXCVIII 32², CXCVIII 33, CXCVIII 34, CXCVIII 2, CXCVIII 6, CC 11, CC 13, CCI 3², CCI 4, CCI 5, CCI 6, CCI 7², CCI 10, CCI 2, CCI 4, CCI 6, CCI 7², CCI 8, CCI 4, CCI 8, CCI 9, CCI 10, CCIV 2, CCV 6, CCVII 10, CCVIII 2, CCVIII 3, CCVIII 7, CCVIII 9, CCXIII 3, CCXV 2, CCXV 4⁴, CCXV 5, CCXV 8, CCXVI 2, CCXVI 5, CCXVII 2, 4, 5, 6, CCXVIII 1, CCXVIII 7, CCXIX 3, CCXXI 4, CCXXI 5, CCXXI 6, CCXXII 2, CCXXII 5, CCXXII 6, CCXXIII 1, CCXXIII 2, CCXXIII 3³, CCXXIV 2, CCXXIV 3, CCXXIV 4, CCXXIV 6, CCXXV 8, CCXXX 4², CCXXXI 1, CCXXXII 3; *gens* prol. 1, II 8, XXVIII 6, XXXII 7, XXXV 12, XXXV 16, XXXV 20, XXXVI 5, XXXVI 16, XXXVIII 3, XLIV 2, XLIV 4, XLVI 2, XLIX 3, XLIX 5, L 9, LII 3, LIII 4, LXII 3, LXIV 7, LXV 7, LXVIII 5, LXVIII 21, LXIX 23, LXXI 21, LXXXV 16, LXXXV 19, LXXXV 20, XCVIII 1, CIII 2, CXVIII 23, CXIX 13, CLIX 1, CLXI 5, CXCI 15, CCII 6, CCXVII 5, CCXXV 2, CCXXVI 4; *jenz* XCIV 4, CXCI 7, CCVIII 3, CCXXI 5, CCXXI 6, CCXXVI 2³, CCXXVI 4, CCXXIX 3, CCXXIX 7, CCXXX 2, CCXXX 4², CCXXXI 2, CCXXXI 3, CCXXXI 5, CCXXXI 10, CCXXXII 3; *jent* LXIII 8; *jenc* XXXII 8.

jentilç, *jentilz* vedi **gentilz**.
jerbelin vedi **gebeline**.
jerfaus, *jerfaucz* vedi **gerfauc**.
jete, *jetés* vedi **geter**.

jeune¹ s. m. "giovane". - sg. *sogg. jeune* XVI 3, XVI 4. pl. *sogg. jeune* XLI 3, XLI 7, CXIV 21; *jeunes* XLI 2. pl. obl. *jeune* XXXV 14; *jeune* XL 13; *jouenes* XL 12.

jeune² agg. "giovane". - m. sg. *sogg. jeune* XIV 5, XV 5, XXX 9, LXXVI 11, LXXVI 12, CC 8, CCXXVII 2; *geune* XVII 6. m. pl. *sogg. jeune* CLXXVI 17, CLXXXIII 4. f. pl. *jeune* XVIII 15.

jezir vedi **jecir**.

joculer vedi **giogoler**.

joiant agg. "gioioso". - m. pl. *sogg.* CCVIII 8

joiaus s. m. "gioiello". - pl. *sogg.* II 5. pl. obl. *I 3 (jolaus), II 5.

joie¹ s. f. - (a) "**sentimento di gioia**". sg. XI 4, LXV 9, LXVI 9, LXXIII 25, LXXXIII 34, LXXXVII 5, LXXXVIII 4, LXXXVIII 5, XCIII 41, CVIII 4, CLIX 3, CLXXIII 33, CLXXV 10, CC 4, CCXII 2. - (b) "**manifestazione di giubilo**". sg. V 5, XII 3, XIV 3, XIV 4, XIV 6, XVII 6, XLII 3, LXXXV 19, LXXXVII 6, LXXXVIII 6, XCIV 3, CXIX 8, CLXXIII 55, CLXXVII 24, CXCI 13.

joie² s. f. "gioiello". - sg. *joie* CXIV 18, CXV 4. pl. *çoie* *CX 7 (coie).

jomansie s. f. "geomanzia". - sg. CLXXIII 49.

jomentes vedi **jumente**.

jonger vb. - (a) "**unire, congiungere**". *jonger* XXV 4, *jungere* XXV 8. **uso pron. ind. pres.** [3] *se jont* LXVI 8. - (b) "**aggiungere**". **ind. pres.** [3] *jungent* CLVII 6. **uso pass. ind. pres.** [3] *est joint* CLI 33. - (c) "**giungere**". **ind. pres.** [6] *joingent* IX 2. - (d) "**raggiungere**". *jungnere* LVI 12. **ind. pres.** [6] *jungent* LXXVII 13.

jor s. m. "giorno". - **sg. sogg.** *yor* XXVIII 2, XXXV 12. **sg. obl.** *yor* *XXII 10 (jorno), XXII 10, XXV 3, XXVI 4, *XXVI 12 (jorno), XXXII 8, XXXVI 21, *XLI 2 (lor), XLI 10, LI 13, LI 16, LI 17, *LVI 8 (jorno), LVI 13, *LVII 16 (jorno), LVII 17, LVII 19, LVII 20, LXVI 3, LXVI 5, LXVII 3², LXXIV 19, LXXIV 37, LXXVII 11, LXXVIII 2, LXXXVI 2, LXXXVI 3, LXXXVII 2, LXXXVII 5, LXXXVII 6, LXXXVIII 5, LXXXVIII 7, LXXXVIII 8, XCIV 14, *XCVII 14 (jorno), XCVII 14, XCVII 15, XCVII 19, XCVII 20, CIII 5, CXVIII 10, CXXII 11, CXXXVIII 18, CLI 25, CLI 34, CLIV 8, CLVIII 16, CLIX 8, CLXII 6, CLXVI 7, CLXXIII 7, CLXXIII 15, CLXXIII 42, CLXXIII

48, CLXXVI 10², CLXXVI 11², CLXXVII 11, CXC 4, CXC VIII 6, CXC VIII 31, CC 10, CC VIII 7, CC XI 3, CC XV 5, CC XXII 5, CC XXIII 3², CC XXIII 4, CC XXIV 2, CC XXVI 2, CC XXX 6, CC XXXI 1; *jors* LVI 7, CLI 15, CL XXIII 4², CXC IX 2, CC XXII 4. **pl. obl. jors** XXIV 16, XXV 10, XXVI 5, XXVI 9, XXX 13, XLVI 13, XLIX 9, LI 13, LIV 8, LVIII 8, LXI 9⁴, LXVII 2, LXVIII 12, LXXIV 19, LXXIV 22, LXXVII 3, LXXVII 10, LXXXI 10, LXXXI 12², LXXXV 3, LXXXV 4², LXXXV 10, LXXVI 2, XCIV 2, XCIV 3, XCIV 8, XCVII 14², CXI 3, CXVI 7, CXVIII 17, CXIX 7, CXXIII 2², CLIII 21, CLIV 8, CLXXVI 9, CLXXVI 11, CLXXXI 7, CLXXXVIII 3², CXC 11, CXC VIII 21, CC 7, CC XI 10, CC XV 5, CC XXII 4, CC XXII 5, CC XXIII 3, CC XXX 4; *lor* CXIX 9.

jornee s. f. "giornata di cammino". - **sg. jornee** CXXIII 2, CL 11, CLIII 2, CLIII 3, CC XVI 9. **pl. jornee** II 11, VIII 5, XIII 5, XVIII 18, XXII 11, XXIV 3, XXX 7, XXXI 2, XXXIII 5, XXXIII 8, XXXIV 8, XXXIV 9, XXXV 12, XXXVI 2³, XXXVI 3, XXXVI 5, XXXVII 2, XXXVII 3, XXXVII 5, XXXVII 7², XXXVII 8, XXXIX 2, XXXIX 3, XLIII 5, XLIV 7, XLIV 9, XLV 2, XLV 3, XLV 4, XLV 8, XLV 13, XLV 14, XLVI 21, XLVII 2, XLVII 8, XLIX 2, XLIX 4², XLIX 8, XLIX 12², XLIX 16², L 10, LII 2, LIII 2, LIV 2, LV 8, LV 10, LV 11, LVII 2, LVIII 4, LIX 3, LX 2, LX 3, LXI 15, LXII 2, LXII 7², LXII 10, LXVIII 4, LXVIII 5, LXIX 17, LXIX 19, LXX 2, LXX 7, LXXI 2, LXXI 3, LXXI 16, LXXII 2, LXXIII 18, LXXIII 24, LXXIII 35, LXXIV 2, XC 2, XC 4, XC 5, XCII 8, XCIII 2, XCIII 38, XCVII 9, XCVII 10, XCVII 14⁴, XCVII 15, CIV 2, CV 6, CVI 2, CVI 7, CVI 8, CVII 2, CIX 6, CX 2, CX 6, CXI 2, CXI 6, CXII 2, CXII 8³, CXIII 2, CXIII 5, CXIII 19, CXIII 24, CXIV 2, CXIV 12, CXIV 13, CXVI 16, CXVI 17, CXVII 3, CXVII 5, CXVIII 2, CXIX 2, CXIX 12, CXXIII 2², CXXIII 5, CXXIII 6, CXXIV 2, CXXVII 7², CXXVII 8, CXXIX 2, CXXIX 15, CXXIX 16², CXXIX 17², CXXIX 18, CXXX 3, CXXXII 2², CXXXII 4, CXXXIII 2, CXXXIV 2, CXXXIV 3, CXXXV 2, CXXXV 3, CXXXVI 2, CXXXVI 3, CXXXVII 2, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXXXVII 6², CXL 2, CXL 3, CXLI 2, CXLII 2, CXLII 4, CXLIII 2, CXLVI 3, CXLIX 2, CXLIX 4, CLI 2, CLI 4, CLIII 6,

CLIII 8, CLIII 10, CLIII 13, CLIII 15, CLIII 19, CLIII 24, CLIV 2, CLIV 9, CLIV 16², CLIV 18, CLVI 2, CLVI 5, CXCIII 3⁴, CXC VIII 18, CXC VIII 34, CCI 6, CCII 2, CCIII 2³, CCVIII 9, CCXI 6, CCXV 4, CCXVI 8³, CCXVI 9, CCXVI 12, CCXXI 4, CCXXII 3; *jornees* XXXI 8, XLIII 3, XLIX 16, CCXVI 11; *jornés* CXX 9, CXXIX 2; *jorné* XXXV 2.

jorno vedi **lor**.

jouste prep. "vicino a". - *jouste* LXXXIII 10, XCII 8, CXLVII 5, CLXXXII 5; *juste* XXII 11, XXX 4, LIX 2, CIV 4; *joste* LVII 23, XCIX 2.

jovenes vedi **jeune**¹.

jugie s. m. "giudice". - *sg. sugg.* XCVI 4. *sg. obl.* XCVI 3.

[jugier] vb. "giudicare". - **uso pass. ind. pres.** [3] *est jugiés* LXXIV 27.

jumente s. f. "giumenta". - *sg. jumente* LXIX 6, LXIX 9, LXXIV 19. *pl. jumentes* LXVIII 16, LXIX 28, LXXIV 19, CCXVII 3⁴; *jomentes* LXXIV 19.

juignet s. m. "luglio". - *obl. juignet* CLXXIX 3; *juignet* *CLXXIII 46 (*iungent*); *jungnee* LXXIV 17.

jugn s. m. "giugno". - *obl. jugn* CLXXIX 3; *jungn* CLXXIII 46; *jung* LXXIV 17.

jung(n) vedi **jugn**.

jung(n)ere vedi **jonger (a) (d)**.

jungnee, jungnet vedi **juignet**.

[jurer] vb. "giurare". - **ind. pres.** [3] *jure* CCX 4, [4] *juron* CCX 3, [6] *jurent* CCX 4.

jus avv. "giù". - LXXI 12, CXIII 10, CXXXII 3, CXXXIV 5, CLIII 19, CLXXIV 7.

jusque prep. "fino, fino a" (+ *a*). *jusque* *prol.* 2, III 7, VII 7, XXII 10, XXIV 3, XXXII 7, XXXIV 11, XLII 12, XLIV 5, XLV 3, LIV 10, LVII 20, LXI 10, LXVIII 19, LXIX 26, LXX 9, LXX 13, LXXV 3, LXXVI 7, LXXVI 8, LXXVIII 17, XCIII 35, XCIII 40, XCIII 41, XCV 4, XCVII 13, CIX 2, CXXII 7², CXIV 16, CXXII 12, CXXVII 7, CXXXIV 4, CXLII 4, CXLVI 7, CXLVII 3, CXLVII 4², CXLVIII 5, *CLV 6 (*uisque*), CLVII 12, CLVIII 14, CLXXIII 6, CLXXIII 7, CLXXIII 9, CLXXIII 11, CLXXVIII 3, CLXXX 2, CLXXXIII 4², CLXXXVII 4², CXCI 11, CXCI 16², CXCI 3, CXCI 6, CXCI 3, CXC VIII 4, CXC VIII 22,

CXC VIII 30, CCI 3, CCI 6, CCVIII 3, CCXV 7, CCXVI 11, CCXVIII 6, *CCXXII 5 (e*jusque*), CCXXII 5, CCXXIII 3³, CCXXIV 3, CCXXVI 2, CCXXX 2, CCXXXI 2; *dusque* LXX 13, XCIII 2, XCVII 22, CIV 3, CXVIII 14; *jusqe* XXXVI 19, LXXIV 12, XCIII 39, CXXII 7; *dusqe* CVII 17, CXLV 9, CLI 20.

jusque a tant qe / que locuz. cong. "finché. – *jusque a tant qe* LXXVIII 8, CLXXVI 11, CXC VIII 22; *jusque a tant que* IX 6, LVII 17; *jusque a tant q'* (+ voc.) CLXXIII 56, CLXXVI 26, CC 3, CCXXV 4; *jusque a tant qu'* (+ voc.) LXXXV 4, CLXXIII 42, CC 3, CCXXIV 5; *dusque a tant qe* CXVI 6; *dusque a tant q'* CLXXXVIII 3; *jusqu'a tant qu'* (+ voc.) XLIII 4; *jusqe a tant qu'* (+ voc.) XLIII 4; *jusque tant ke* IX 6.

juste vedi **jouste**.

justice s. f. "giustizia". – sg. *justice* V 2, XIX 3, LXIX 25, LXXV 1, CX 10, CXVII 2, CXXXVIII 18, CLXXIII 31, *CLXXIV 4 (u*istice*), CLXXVIII 4; *justicie* CLXXIII 43, CXCIV 1; *justisie* XLVIII 12.

justicie, justisie vedi **justice**.

K

kargent vedi **chargier**.

[kausir] "importare". – **cg. impf.** [3] *kausist* CCXXXI 10.

ke, k' vedi **qe¹, qu⁵ (a), (d), (e), (g)**.

ki vedi **qe¹, qui²**.

kiens vedi **chien**.

L

l' vedi **il (b¹) (b²)**.

l' vedi **le (a) (b)**.

la avv. "là, in quel luogo". – IV 2, XI 3, XII 6, XIII 1, XIV 2, XVIII 7², XX 3, XXI 5, XXIV 2, XXIV 16, XXVI 4, XXVI 7, XXX 9, XXXI 4, XXXII 7, XXXIII 5, XXXVI 17, XXXIX 8, XL 2, XLII 4, XLIII 2, XLV 2, XLV 4, XLV 6, XLIX 2, XLIX 10, LV 8, LV 10, LV 11, LVI 6, LXVI 8, LXVIII 9, LXIX 18³, LXIX 21², LXIX 33,

LXX 2, LXX 8, LXX 9, LXXIII 2, LXXIII 18, LXXIII 24, LXXIV 36, LXXVII 10, LXXVIII 2, LXXIX 3, LXXXIV 4, LXXXIV 9, XC 2, XCIII 4, XCIII 5, XCIII 6, XCIII 13, XCIII 22, XCIII 29, XCIII 39, XCV 7, XCVI 7, XCVII 2, XCVII 3, XCVII 7, CII 6, CVI 7², CVII 3, CIX 3, CX 9, CXI 4, CXI 6, CXV 4, CXVI 3, CXVI 11, CXVII 2, CXIX 28, CXXI 8, CXXII 6, CXXIII 2, CXXIII 4⁴, CXXIII 6, CXXIV 13, CXXIX 2, CXXIX 11, CXXIX 17, CXXXVII 2, CXXXVII 5, CXXXVII 6, CXXXVIII 6, CXXXVIII 9, CXLIII 2, CLI 2, CLI 5, CLI 12, CLI 13², CLI 19, CLI 29, CLII 2, CLII 6, CLII 21, CLIV 2, CLIV 16, CLVI 2, CLVI 3, CLVI 6, CLVII 14, CLX 8, CLXXIII 11, CLXXIII 31, CLXXIII 38³, CLXXIV 8, CLXXIV 11, CLXXIV 12, CLXXIV 15, CLXXV 1, CLXXV 4², CLXXVI 5, CLXXVI 6, CLXXVI 27, CLXXVII 23, CLXXIX 7, CLXXXII 4, CLXXXIII 7, *CLXXXIV 3 (lei), CLXXXVI 3, CXC 11, CXC 12³, CXCI 4, CXCI 16, CXCII 3, CXCIV 4, CXCV 3, CXCVI 1, CXCVIII 8, CXCVIII 18, CC 12, CCI 2, CCVI 2, CCVIII 5, CCIX 5, CCIX 6, CCX 2, CCXI 5, CCXI 10, CCXVI 7, CCXVI 8, CCXVI 14, CCXVIII 2, CCXXI 5, CCXXII 3, CCXXIV 6, CCXXVII 3, CCXXXII 2.

la vedi **il (b²)**.

labor s. m. "lavoro". – sg. obl. XXII 7, XXXII 11, LVIII 12, CXI 4.

[laborer] vb. "lavorare". – **ind. pres.** [6] *laborent* xxxiv 6², LXXI 9², *c 3 (boient), CLXXXV 3, *labourent* xxxiv 6. **part. pass.** (m. sg. obl.) *labore* LXXXIX 4; (m. pl. sogg.) *laborés* xxiv 5. **uso pass. ind. pres.** [3] *se labore* CLXXXIII 8, [6] *se laborent* xx 5², XXI 2, XXII 6, *XXIV 5 (se l. se l.), XXIX 3, XXXIII 3, XXXIV 5, LXXIII 19, XCIV 14, CV 3, CX 7, *CX 7 (s. labor |rent), CXIII 22.

lac s. m. "lago". – sg. sogg. CXLV 3. sg. obl. XXII 6, LXXXIII 27, CXVI 3, CXVI 11, CXVII 12, CXLVII 4, CLI 10, CLI 12. pl. obl. LXXIII 24, XCIII 35, CX 9, CXV 4, CXVIII 4, CXVIII 11, CXLVII 3, CLI 29, CCXVI 7.

lact vedi **lait**.

laide agg. "brutto". – f. sg. CLXV 11, CXCI 8².

laiens avv. “dentro, all’interno”. - XLI 2, XLI 4, LXXXIV 13, LXXXV 3, XCIII 24, *CXVI 2² (laies), CXLV 6, CLXXIII 9.

laine s. f. “lana”. - sg. *laine* LIX 12, LXXII 6, LXXIII 20; *lane* LIX 11, *LIX 12 (uoiné).

lairon s. m. “ladrone”. - sg. obl. *lairon* XCIII 8. pl. sogg. *lairons* LXXXIV 13; *laron* CLXXXII 3. pl. obl. *laironç* CXV 2.

laiser vb. - (a) “**lasciare, affidare**”. *lasser* CLXXVII 6. **ind. pres.** [3] *laisse* XVII 4, CLXXIII 24, CCVIII 9², *lase* XCV 15, CLXXIII 25, *lasse* LIX 13, [6] *laisent* LVII 19, LIX 12, CLXV 16, CLXXIII 15, *laissent* LVII 9, CLXXIII 55. **ind. impf.** [1] *lasoie* *CCIII 6 (sasoit). **ind. fut.** [6] *lairon* CLX 3. **ind. pass. rem.** [6] *laiserent* *CLX 3 (laisent). **ind. pass. pr.** [3] *a laissé* CCVIII 10, [6] *ont laissé* LXIX 24. **ind. trap.** [6] *avoient laissés* LVIII 12. **cg. impf.** [3] *laissast* LI 10, *lasast* CLXXVII 7.

(b) “**lasciare solo, abbandonare, tralasciare**”. **ind. pres.** [3] *laisse* CLXXVI 12, CLXXXVIII 3, *laise* CXIII 4, [6] *laisent* CLXVIII 4, CLXXIX 3², *laissent* CCXVIII 3². **ind. pass. rem.** *laiserent* *VIII 4 (lairent). **ind. pass. pr.** [3] *a laissé* *XXIV 16 (aelaise). **ind. trap.** [1] *avoi laissé* XLII 9.

(c) “**liberare**”. *laiser* CXC 15.

(d) “**interrompere (la narrazione)**”. **ind. pres.** [4] *laison* XX 8, XXI 9, XXIII 10, XXIX 10, XXXII 13, XXXVI 22, XXXVIII 8, XLII 10, XLII 13, XLIV 6, XLVII 8, XLIX 15, XLIX 20, L 11, LI 18, LII 5, LIV 11, LV 12, LVII 23, LVIII 16, LIX 14, LXI 14, LXXIV 51, LXXXVII 7, LXXXIX 11, XCVII 25, CVIII 14, CXV 12, CXVI 18, CXXIII 7, CLVIII 19, *lason* XLVIII 17. **ind. fut.** [4] *lairon* XLIII 9, LVI 15, LXXX 3, CVI 9, CXV 11, CXVI 15, CXXVII 17, CXXVIII 9, CXXXVIII 22, CXLV 15, CXLVI 10, CLIX 15, CLX 7, CLXI 10, CLXVI 10, CLXIX 7, CXCI 16, CXCH 22, CXCIII 8, CCH 10, CCXV 8, CCXVIII 7, CCXXII 6, CCXXVI 5, *laieron* XVIII 17, CXIX 33, CXXVI 10, CXXXV 4, CXL 4, CLIV 9, CLVII 2, CLX 4, CLXV 17, CLXVII 9, CLXXII 5, CLXXXIX 9, CXCVI 9, CXCVIII 12, CXCIX 3, CC 14, CCXXI 6, CCXXX 4, *lai-*

seron XLVI 21, LXXX 11, XCVI 11, C 5, CV 8, *laron* CCXIX 3.

(e¹) “**lasciare, permettere**” (+ (a) + inf.). *laisser* CC 9. **ind. pres.** [3] *laisse* LXIX 28, LXXIV 8, CVIII 12, CXVI 4, CXXI 7, *CLXV 12 (lai), CLXXIII 24, CXC 14, *laisse* LXV 11, LXXVIII 12, XCIII 17, CXVIII 28, CLXXV 14, CLXXXVIII 7, CXCH 10, CXCVI 7, CCXI 7, *lase* XXVI 16, [6] *laisent* CXXII 3, CCXXV 2, CCXXXI 5², *laissent* CLIX 6, CXCVIII 24, CCI 8, CCVIII 4, *laissent* CLXXIII 28, *lassent* LXXIV 43. **ind. impf.** [3] *laisoit* CLXXVI 10, *lasoit* CLXVI 2. **ind. fut.** [6] *lairont* CLXXVI 22. **ind. pass. rem.** [6] *lairent* CXCVIII 33. **cond. pres.** [3] *laierait* CXCH 9. **cong. impf.** [3] *laisast* XLVI 8, *laisase* LVIII 12. - (e²) (+ *que* + cg.). **ind. pres.** [3] *laisse* CXCVIII 10, [6] *laisent* XXXII 9.

lait s. m. “latte”. - sg. sogg. *lait* CLXXI 5; *laite* LXIX 20. sg. obl. *lait* XL 6, XL 9, LXVIII 15, LXVIII 16, LXIX 9, LXIX 18, LXIX 20², LXXIV 22, LXXIV 29, CXXV 4, CXXVIII 8, *CLXIX 3 *CLXXII 4 (lat), *CLXXIV 5 (lact), *CLXXVI 17 (lac), CLXXVIII 5, *CLXXVIII 8 (lat), *CLXXXVII 2 (lat), CLXXXIX 3, CXCI 9, CXCH 22, CCXVI 5.

laite vedi **lait**.

lampe vedi **lanpe**.

l’an vedi **l’en**.

lance s. f. “lancia”. - sg. *lance* *LXXXVIII 5 (laince), CXVIII 13, CLXXIII 41. pl. *lances* LXXXVIII 12, CXVIII 24, CLIV 8, CXCI 11².

landes s. f. “landa”. - pl. XX 3, XCII 9.

lane vedi **laine**.

langages vedi **langajes**.

langajes s. m. “linguaggio”. - sg. obl. *langajes* XV 2², XLV 11, XLVI 2, XLVI 3, XLVII 3, LVII 5, LVIII 5, CXIV 24, CXIV 27, CXXIV 3, CXXVI 2, CXXVII 3, CXXVIII 2, CLX 8, CLXIII 4, CLXIV 6, CLXV 3², CLXV 9, CLXVII 2, CLXXIX 2, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXIV 2, CLXXXVI 2, CLXXXVIII 6; *langajes* XX 3, XL 5, LXIII 6, LXIV 2, CXV 2, CXVII 4, CXXV 2, CLVI 13, CLXI 3, CLXXXIII 2, CLXXXV 2, CLXXXVII 2, CXCI 2; *langaje* LXXV 2, LXXXIV 5; *langages* *CCXVIII 2 (langanges); *lingajes* XLVIII 2.

langue s. f. – (a) “lingua” (organo). sg. *langue* CLXV 11³. – (b) “linguaggio”. sg. *langue* VII 6, XLIX 5, XLIX 6, XCVIII 3²; *lengue* VI 2, L 9, XCIII 5.

lanpe s. f. “lampada”. – sg. *lanpe* X 4, X 5; *lampe* VIII 8.

laonques vedi **launques**.

la qual(e) vedi **le quel**¹.

large agg. “largo”. – m. sg. *sogg. large* LVI 6, LXXXIII 12, CIV 4, CIX 2, CXIII 7, CXIII 11, CXIII 13², CXXXII 3, CXXXVII 6², CXLVI 3, CLV 4, CCXXIV 6. m. pl. *sogg. large* CLIV 10. m. pl. obl. *large* CXCVIII 13. f. sg. *large* XXXV 9, LXV 9, CXXXVIII 3², CXLVII 4; *larges* LXXXIII 21. f. pl. *large* LXXXIV 10.

largemant avv. – (a) “in modo ampio”. LXV 9. – (b) “con larghezza di mezzi”. XVIII 12. – (c) “generosamente”. CCII 5².

largité s. f. “disponibilità”. – sg. CXVI 5. *laron* vedi **lairon**.

las agg. “stanco”. – m. sg. *sogg. CXCVIII* 31. m. pl. *sogg. CXCVIII* 33, CCXXVI 3².

lat vedi **lait**.

latin¹ pron. “latino, occidentale”. – m. pl. obl. VI 2, VII 2, XVII 9, XVII 10.

latin² agg. “latino, occidentale”. – m. sg. obl. III 5, III 7. m. pl. *sogg. XVII* 8, XXIX 4.

laudes s. f. “lodi”. – pl. CXIX 25.

launques avv. “ovunque”. – *launques* LXVIII 4, *LXVIII 10 (launques), LXXXIII 30, CLXXXIII 23, CLXXVI 17, CLXXXI 6, CXCVIII 8; *laonques* XVIII 2, XCV 8.

lavere vb. “lavare”. – LIX 12, CCXXIII 6.

ind. pres. [6] *lavent* CXIX 7. **part.**

pass. (m. pl. *sogg.*) *lavés* CLXXXIII 42.

uso pron. ind. pres. [6] *se lavent*

CLXXXIII 42. **uso pron. cg. impf.** [3] *se*

lavest CLXXXIII 42. **uso pass. cg. impf.**

[6] *fuissent lavés* CLXXXIII 42.

le art. “il, lo ecc.”. – (a) **forma maschile. sg. sogg.** *le* II 7, II 8, III 4, III 7², VI

1, VII 1, VII 2, VII 4, VII 6, VII 8, VII 9, VIII

1, VIII 2, VIII 4, IX 4, IX 5, IX 7, X 4, XI 5,

XII 5, XIII 1, XIII 2, XIII 5, XIV 3, XIV 5,

*XIV 5 (el le), XIV 6, XV 1, XV 2, XV 3, XV

4, XV 5, XVI 2, XVI 3, XVI 5², *XVII 3 (les),

XVII 4, XVII 5³, XVII 6, XVII 10, XVIII 2, XVIII 5, XVIII 10, XVIII 13, XXII 5², XXIV 2², XXIV 3, XXIV 7, XXIV 8, XXIV 12, XXV 4, XXV 6, XXV 8, XXV 10, XXV 11, XXVI 1, XXVI 2, XXVI 3, XXVI 11, XXVI 13, XXVI 15, XXVI 17, XXVII 4, XXVIII 2, XXVIII 5, XXVIII 6, XXVIII 8², XXIX 6, XXX 5³, XXX 10, XXX 11, XXX 12, XXXI 11³, XXXII 3³, XXXII 6, XXXIV 2, XXXV 13, *XXXV 15 (les), XXXVI 3, XXXVI 7, XXXVI 8, XXXVI 9, XXXVI 10, XXXVI 23, XXXVII 8, XXXVIII 6, XXXVIII 7², XXXIX 6, XXXIX 8, XL 2, XL 5, XL 8, *XL 12 (les), XL 12, XLI 1, XLI 4, XLI 6, XLI 9², XLI 11, XLII 4, XLII 5, XLII 6, XLII 9², XLII 11, XLII 12, XLV 3, XLVI 6, XLVI 7, XLVI 8², XLVI 9², XLVIII 16, XLIX 8, XLIX 14, LI 6, LI 7, LI 16, LIII 5, LV 8, LVI 2, LVII 9², LVII 13, LVII 14, LVII 15, LVII 17, LVII 18², LVII 19², LVIII 8², LIX 10, LIX 13², LX 6, LXIII 2, LXIII 7, LXIV 1, LXIV 12, LXIV 15, LXV 2, LXV 3, LXV 5, LXV 9, LXVI 1, LXVI 2, LXVI 7, LXVI 8, LXVIII 2⁶, LXVIII 6³, LXVIII 16, LXVIII 22², LXIX 10, *LXIX 15 (om.), LXIX 15³, LXIX 27, LXIX 28, LXIX 32², LXIX 36, LXI 2, LXX 9, LXX 12, LXXI 8, LXXI 10², LXXI 11, LXXI 13², LXXIII 6, LXXIII 15², LXXIII 16, LXXIII 24, LXXIII 25, LXXIII 32, LXXIII 34, LXXIV 2, LXXIV 7, LXXIV 8, LXXIV 9, LXXIV 16, LXXIV 17, LXXIV 18, LXXIV 19, LXXIV 23, LXXIV 25², LXXIV 29, LXXIV 31, LXXIV 51, LXXV 2, LXXV 3², LXXVI 2, LXXVI 3, LXXVII 1, LXXVII 2, LXXVII 3, LXXVII 8, LXXVII 10, LXXVII 11, LXXVIII 2, LXXVIII 3, LXXVIII 6, LXXVIII 10³, LXXVIII 17, LXXIX 1, LXXIX 2, LXXIX 4, LXXIX 5, LXXIX 7, LXXIX 9, LXXX 1, LXXX 2², LXXX 3, LXXX 6, LXXX 8², LXXX 9, LXXXI 2, *LXXXI 2 (les), LXXXI 3², LXXXI 11, LXXXII 2, LXXXII 3, LXXXII 6, LXXXII 7³, LXXXIII 2, LXXXIII 8, LXXXIII 9, LXXXIII 16, LXXXIII 17, LXXXIII 18, LXXXIII 27², LXXXIII 30, LXXXIII 32³, LXXXIII 34, LXXXIV 2, LXXXIV 3⁴, LXXXIV 5, LXXXIV 6, LXXXV 1, LXXXV 2, LXXXV 5, LXXXV 8, LXXXV 10, LXXXV 11², LXXXV 12², LXXXV 14, LXXXV 16³, LXXXVI 1, LXXXVI 2, LXXXVI 3, LXXXVI 4, LXXXVI 5, LXXXVII 1, *LXXXVII 4 (les), LXXXVIII 1, LXXXVIII 2, LXXXVIII 3, LXXXVIII 10, LXXXVIII 11, LXXXVIII 13, *LXXXVIII 16 (les), LXXXVIII

17, LXXXVIII 20, LXXXIX 2, LXXXIX 7, LXXXIX 9, LXXXIX 10, LXXXIX 11, XC 1, XC 2, XC 5, XC 6, XCI 2, XCI 8, XCII 2³, XCII 7³, XCII 8, XCII 9, XCII 10, XCIII 1, XCIII 2, XCIII 5, XCIII 6, XCIII 7, XCIII 8, XCIII 12, XCIII 13, XCIII 14, XCIII 16, XCIII 17, XCIII 23, XCIII 25, *XCIII 28 (les), XCIII 29, XCIII 38, XCIII 39², XCIII 41, XCIV 1, XCIV 3, XCIV 13, XCIV 17, XCV 1, XCV 2, XCV 10, XCV 12, XCV 14, XCV 17², *XCV 18 (lor), XCVI 2, XCVI 6, XCVI 10, *XCVI 11 (les), XCVII 5, XCVII 9, XCVII 13², XCVII 14, XCVII 15, XCVII 16, XCVII 18, XCVII 25, XCVIII 1, XCVIII 2, XCVIII 5, XCIX 1, XCIX 2², XCIX 3, CI 5, CII 1, CII 2, CII 4, CII 6, CII 7, CIII 1, CIII 2, CIII 3, CIII 5, CIV 2, CIV 4, CVII 2, CVII 5, CVII 7, CVII 9, CVII 12, CVII 15, CVII 16, CVIII 1, CVIII 2, CVIII 4², CVIII 6, CVIII 7², CVIII 8, CVIII 10, CVIII 11, CVIII 12, CX 6², CX 9, CXIII 4, CXIII 6, CXIII 13², CXIII 14, CXIII 16², CXIII 17, CXIV 20, CXV 4, CXVI 3², CXVI 4, CXVI 5, CXVI 6, CXVI 7², CXVI 10, CXVI 13², CXVII 7, CXVII 9, CXVII 10, CXVIII 3, CXVIII 14, CXVIII 22², CXVIII 25, CXVIII 27, CXVIII 28, CXIX 7, CXIX 15², CXIX 16, CXIX 20, CXIX 21, CXIX 23, CXIX 25³, CXIX 29, CXIX 30, CXIX 32, CXX 1, CXX 3, CXX 4³, CXXI 2, CXXI 8, CXXI 14, CXXII 6, CXXII 7, CXXII 12, CXXII 18, CXXIV 5², CXXIV 9, CXXIV 10, *CXXIV 11 (li), CXXIV 14, CXXIX 6, CXXIX 10 (les), CXXIX 10², CXXXI 11³, CXXXIX 12, CXXXI 3, CXXXIII 4, CXXXIII 7, CXXXIII 10, CXXXIII 13, CXXXIV 4, CXXXVII 7, CXXXVIII 1, CXXXVIII 2, CXXXVIII 4, *CXXXVIII 4 (om.), CXXXVIII 5, CXXXVIII 6, CXXXVIII 9, CXXXVIII 10, CXXXVIII 13², CXXXVIII 14, CXXXVIII 16, CXXXVIII 17², CXXXVIII 20, CXXXIX 6², CXLII 4³, CXLIV 4, CXLV 3, CXLV 5, CXLV 6², CXLV 7, CXLV 9, CXLV 10, CXLV 13, CXLV 14, CXLVI 4, CXLVII 4, CXLIX 10, CL 7, CL 9², CL 10, CLI 8, CLI 13, CLI 16, CLI 17³, CLI 21², CLI 24, CLI 25, CLI 26, CLI 27, CLI 28², *CLI 28 (la), CLI 29, CLI 30, CLI 32, CLI 33, CLI 34, *CLI 35 (om.), CLII 1, CLII 2, CLII 3, CLII 7, CLIII 24, CLIV 10, CLIV 18, CLIV 19, CLV 2, CLVI 6², CLVI 7, CLVI 8, CLVI 9², CLVI 14, CLVI 17, CLVII 1, CLVIII 4, CLVIII 13, CLVIII 15, CLVIII 16,

CLIX 3, CLIX 7, CLIX 11, CLX 2, CLX 10, CLX 13³, CLX 16, CLXI 4, CLXI 5, CLXI 8, CLXII 5, CLXIII 4, CLXIII 5, CLXIII 8, CLXV 12, CLXVI 2, CLXVII 3, CLXXII 2, CLXXII 6², CLXXII 7, CLXXIII 10, CLXXIII 12, CLXXIII 13, CLXXIII 15², CLXXIII 16, CLXXIII 17, CLXXIII 18, CLXXIII 23, CLXXIII 24, CLXXIII 25³, CLXXIII 26, CLXXIII 29, CLXXIII 30, CLXXIII 35, CLXXIII 37, CLXXIII 38, CLXXIII 39⁴, CLXXIII 48, CLXXIII 55, CLXXIV 3, CLXXIV 15, CLXXV 1, CLXXV 2², CLXXV 4, CLXXV 14, CLXXVI 5, CLXXVI 7, CLXXVI 10, CLXXVII 4², CLXXVII 5³, CLXXVII 8², CLXXVII 9, CLXXVII 10, CLXXVII 11², *CLXXVII 12 (les), CLXXVII 13, *CLXXVII 17 (la), CLXXVII 18, CLXXVII 19, CLXXVII 20, CLXXVII 21², CLXXVII 23, CLXXVII 24, CLXXVII 25², CLXXVIII 2, CLXXVIII 10, CLXXIX 2², CLXXIX 3, CLXXIX 4, CLXXXI 4, CLXXXI 7, CLXXXII 9, CLXXXIV 8, CLXXXIX 7, CLXXXIX 8, CXC 14², CXC 15, CXC 16², CXCI 7², CXCI 12, CXCI 15, CXCI 20, CXCI 3, CXCI 4², CXCI 5, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 9², CXCI 10², CXCI 11, CXCI 13³, CXCI 14², CXCI 15, CXCI 16, CXCI 17, CXCI 18, CXCI 19, CXCI 3, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 4, *CXCI 7 (les), CXCI 7², CXCI 3, CXCI 7³, CXCI 3, CXCVIII 7³, CXCVIII 9, CXCVIII 10², CXCVIII 11, CXCVIII 12, CXCVIII 14², CXCVIII 15, CXCVIII 16, CXCVIII 17³, CXCVIII 18, CXCVIII 19², CXCVIII 20, CXCVIII 21², CXCVIII 28², CXCVIII 29, CXCVIII 30, *CXCVIII 31 (la), CXCVIII 32³, CXCVIII 33³, CXCI 1, CXCI 2², CC 2, CC 3², CC 6², CC 7, CC 9², CC 10², CC 11³, CC 12, CC 13, CCI 2, CCI 3, CCI 5, CCI 8, CCII 7, CCVI 4, CCVII 3, CCVII 4, CCVII 8, CCVIII 3, CCVIII 4, CCVIII 7, CCVIII 9, CCX 5, CCX 6, CCX 7, CCXI 3, CCXII 2, CCXIV 2, CCXV 3, CCXV 7, CCXVI 7, CCXX 2⁶, CCXXI 4, CCXXII 2, CCXXII 5, CCXXIII 2, CCXXIII 3, CCXXIV 2, CCXXIV 3, CCXXIV 6⁴, CCXXV 6, CCXXV 8, CCXXVI 2, CCXXVI 4², CCXXVI 5, CCXXVII 2 (les), CCXXVII 3, CCXXVII 4, CCXXIX 3, CCXXX 2, CCXXX 4, CCXXXI 2, CCXXXI 3², CCXXXI 4², CCXXXI 5, CCXXXI 7, CCXXXI 10, CCXXXII 1, CCXXXII 2, CCXXXII 3,

CCXXXII 4; *l'* (+ voc.) VIII 2, IX 2, IX 3, IX 6, XII 3⁴, XIV 4, XVI 5, XXII 4, XXIII 4, XXVI 6, XXX 9, XXX 14², XXXI 2, XXXI 3³, XXXIX 4, LXIX 17, LXXIII 8, LXXVIII 13, LXXIX 4, LXXIX 6, LXXXIII 31, XCVII 13, CXIX 15, CXIX 30, CXIX 31, CXXII 11, CXXXVIII 16, CLI 2⁵, CLVIII 13, CLIX 7, CLIX 10, CLX 13, CLXXXIII 48, CLXXXIII 54, CLXXV 8, CLXXVI 2, CLXVII 18, CLXXXVIII 7, CXCH 4, CXCH 10, CXCH 11, CXCH 12, CXCH 13², CXCH 21, CXCV 4, CXCVIII 11, CC 12, CCI 2, CCVIII 2, CXXII 4, CCXXVI 5, CCXXVIII 2; *li* XV 5, XXXVI 25, XL 13, XLII 3, LXV 11, LXVI 2, CLX 7; *les* XXX 9, LXXXII 7, CXVIII 14², CXIX 23², CXXXIX 5; *lle* LXV 15, CLXXV 4; *lo* X 5, X 7. **sg. obl.** *le* II 8, II 11, VII 8, VIII 5, IX 3, X 1, X 3, XII 7, XIV 1, XIV 2, XIV 4, XV 2, XV 3, XVI 2², XVI 5, XVII 2, XVIII 7, XVIII 13³, XVIII 19², XXII 4², XXII 10, XXII 11, XXIV 10, XXIV 13², XXIV 14, XXV 7, XXVI 4, XXVI 13, XXVI 14, XXVI 15, XXVI 16, XXVI 18, XXVI 19, XXVII 2, XXVII 3, XXVIII 3, XXVIII 6, XXIX 8, XXX 7², XXX 10, XXX 12, XXX 13, XXX 14, XXXI 2, XXXI 8², XXXI 9, XXXI 11, XXXII 4, XXXII 5, XXXV 8², XXXV 12, XXXV 13, XXXV 18, XXXVI 18, XXXVI 19³, XXXVI 21, XL 6, *XL 6 (les), XLI 6, XLI 13², XLII 4, XLII 5, XLII 12, XLV 10, XLVI 3², XLVI 8, XLVI 9, XLIX 9, L 6, LI 7, LV 8, LV 11, LVI 5, LVI 8, LVII 9, LVII 10, LVII 13, LVII 14², LVII 15, LVII 17, LVII 18, LVII 21, LVII 23, LVIII 4, LVIII 12, LIX 2, LIX 9, LIX 11, LX 6, LXIII 3, LXIII 7, LXIV 10, LXV 1, LXV 2, LXV 4, LXV 8, LXVI 3, LXVI 5, LXVI 8, LXVII 1, LXVII 3, LXVII 5, LXVIII 5, LXVIII 7, LXVIII 19, LXVIII 20, LXX 5, LXXI 8, LXXI 13³, LXXII 6, LXXIII 15, LXXIII 18, LXXIII 28, LXXIV 17, LXXIV 18, LXXIV 19, LXXIV 25, LXXIV 29², LXXIV 33, LXXIV 34, LXXIV 39, LXXIV 45, LXXIV 48, LXXVI 1², LXXVI 12², LXXVI 13, LXXVI 15, LXXVI 16, *LXXVI 18 (les), LXXVIII 4, LXXVIII 6, LXXVIII 7, LXXVIII 13, LXXIX 9, LXXIX 13, LXXX 5, LXXXI 9, LXXXI 10, LXXXI 12, LXXXII 3, LXXXIII 11, LXXXIII 22, LXXXIII 23, LXXXIII 25², LXXXIII 33, LXXXV 7, LXXXV 19², LXXXVI 2, LXXXVI 3, LXXXVI 5, LXXXVIII 2, LXXXVIII 3, LXXXVIII 4, LXXXVIII 5, LXXXVIII 9, LXXXVIII 10³,

LXXXVIII 11, LXXXVIII 12, LXXXIX 10, XC 4, XCII 3, XCII 5, XCII 8, XCIII 16, XCIII 19, XCIII 20, XCIII 38, XCIII 40, XCIV 4, XCIV 5, XCIV 7, XCIV 13, XCV 6, XCV 8, XCV 18², XCVI 4, XCVI 9, *XCVI 10 (om.), XCVII 13, XCVII 21, XCVIII 3, C 4, CI 3², CII 4, CII 5, CII 6, CVII 4, CVII 5, CVII 6, CVII 8, CVII 17, CVIII 1, CX 11, CXI 1², CXII 10, CXIII 6, CXIII 15, CXIII 16, CXIV 3, CXIV 10, CXIV 22², CXIV 24, CXV 11, CXVI 11², CXVII 8, CXVII 13, *CXVIII 7 (les), CXVIII 10², CXVIII 12, CXVIII 13, CXVIII 15³, *CXVIII 26 (len), CXIX 13, CXIX 15, CXIX 16, CXIX 18², *CXIX 23 (les), CXIX 25, CXIX 26, CXIX 28, CXIX 31, CXX 1, CXX 4, CXXI 3, CXXII 3, CXXII 6, CXXII 7, CXXII 10, CXXII 11, CXXIV 5, CXXIV 13, CXXIX 8, *CXXIX 9 (lequiens le), CXXIX 11², CXXXIV 5, CXXXV 3, CXXXVI 2, CXXXVII 6, CXXXVIII 13, CXXXVIII 17, CXXXIX 4, CXL 2, CXLVI 3, CXLVI 8, CXLVI 9, CXLVII 2, CXLVII 4², CXLVII 7, CXLVIII 5, CL 4, CLI 19, CLI 21, CLI 22, CLI 25², CLI 26, CLI 27², CLII 5, CLII 9², CLIII 17, CLIII 19, CLIV 7, CLIV 8², CLIV 18, CLV 3, CLV 4, CLV 6, *CLVI 2 (len), CLVI 9, CLVI 12, CLIX 11, CLX 6, CLX 8, CLX 11, CLX 13, CLXI 8, CLXIV 4, CLXV 7, CLXV 10, CLXV 11³, CLXVI 2, CLXVI 4, CLXVI 8, CLXVII 2, CLXVIII 2, *CLXVIII 5 (om.), CLXIX 2, CLXXII 4, CLXXII 6², CLXXIII 7, CLXXIII 8, *CLXXIII 8 (lei), CLXXIII 15⁴, CLXXIII 17, CLXXIII 22, CLXXIII 23³, CLXXIII 24, CLXXIII 25, CLXXIII 27, CLXXIII 29, CLXXIII 30, CLXXIII 31, CLXXIII 32³, CLXXIII 33, CLXXIII 35, CLXXIII 42³, CLXXIII 50, CLXXIII 54, CLXXIV 13², CLXXV 2, CLXXV 6, CLXXV 14, CLXXVI 5², CLXXVI 10, CLXXVI 12, CLXXVI 14, CLXXVI 17, CLXXVI 21, CLXXVI 23, CLXXVI 25, CLXXVI 29, CLXXVII 7, CLXXVII 8², CLXXVII 16, *CLXXVII 16 (les), CLXXVII 23, CLXXIX 3, CLXXIX 6, CLXXIX 7², CLXXIX 9, CLXXXIII 9, CLXXXIX 5, CXC 17, CXCI 5, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 11, CXCI 3², *CXCI 3 (les), CXCI 4, CXCI 5, CXCI 12, CXCI 13, CXCI 17, CXCI 21, CXCI 3, CXCI 7², CXCV 4, CXCVI 2, CXCVI 7, CXCVII 3⁴, CXCVII 3², CXCVIII 4, CXCVIII 8, CXCVIII 9, CXCVIII

13, CXCVIII 21, CXCVIII 23, CXCVIII 24, CXCVIII 27, CXCVIII 29, CXCVIII 31, CC 2, *CC 3 (les), CC 4, *CC 7 (les), CC 12, CC 13, CC 14³, CCI 9, CCI 10, CCIII 4, CCIII 7, CCIV 5, CCV 4², CCVI 1, CCVII 6, CCVII 9, CCVII 10, CCVIII 4, CCVIII 5, CCVIII 6, CCVIII 8, CCVIII 9, *CCXI 6 (les), CCXI 7, CCXI 8, CCXI 9, CCXII 3, CCXV 5, CCXV 7, CCXV 8, CCXVI 10², CCXVII 6, CCXVIII 6³, CCXX 2, CCXX 3², CCXXI 2⁵, CCXXI 3, CCXXII 3, CCXXIII 3, CCXXIV 3³, CCXXIV 4, CCXXIV 5, CCXXV 3, CCXXV 6, CCXXVI 2, CCXXVI 3, CCXXVII 4, CCXXIX 6², CCXXX 6, CCXXXI 2, CCXXXI 4, CCXXXI 7, CCXXXI 8, CCXXXI 9, CCXXXI 10, CCXXXII 2²; *l'* (+ voc.) VI 2, VII 1, VII 2, VII 4, VII 6², VII 7, VII 8, VII 9, VIII 2, IX 4, X 4, X 5, XII 1, XII 2, XII 5, XVIII 3, XXI 5², XXII 4, XXII 10², XXVII 1, XXX 4, XXX 6, XXX 9, XXX 13, XXX 14, XXXII 4, XXXV 13, XXXVI 18, XXXIX 4, XLII 8, XLVI 5, XLVI 7, XLVI 10, XLVIII 4, XLVIII 14, XLIX 13, LVI 15, LVII 9², LVII 13, LIX 13, LXVIII 5², LXVIII 6, LXVIII 9, LXVIII 17, LXVIII 20, LXIX 32², LXIX 33, LXIX 34, *LXXIV 13 (s), LXXIV 17, LXXIV 18, LXXIV 19, LXXIV 44, LXXIX 4, LXXXI 3, LXXXII 3, LXXXIII 2, LXXXIII 11, LXXXIII 27, LXXXIII 32, LXXXIV 5, LXXXIV 7², LXXXV 4, LXXXV 5, LXXXVI 2, LXXXVIII 1, LXXXVIII 4, LXXXVIII 6, LXXXVIII 13, LXXXVIII 20, XCV 3, XCV 10, XCV 12, XCV 13, XCV 14², XCV 16², XCVII 25, XCIX 2, CIV 4, CXIV 3, CXIV 20, CXVII 10, CXVII 13, CXVII 14, CXVIII 22, CXIX 7, CXIX 9, CXXIV 6, CXXIV 13, CXXXVIII 16, CXL 2, CXLV 5², CXLV 9, CXLV 10, CXLVII 4, *CXLVII 4 (om.), CL 5, CLI 24, CLI 27², CLI 34, CLV 3, CLVIII 15, CLVIII 16, CLIX 3, CLIX 11, CLXI 10, CLXVI 7, CLXVI 8, CLXXII 6, CLXXIII 12, CLXXIII 25², CLXXIII 28, CLXXIII 29, CLXXIII 36, CLXXIII 47, CLXXIII 53³, CLXXIV 4, CLXXV 1, CLXXV 11, CLXXV 14, CLXXVI 15, CLXXVI 27, CLXXVIII 10, CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 6², CLXXXVIII 8, CLXXXIX 5, CLXXXIX 7, CLXXXIX 8, CXC 3, CXC 4, CXC 12, CXC 14², CXC 15, CXC 18, CXCI 11, CXCI 5, CXCI 6, CXCI 7, CXCV 4, CXCVI 6, CXCVII 4, CXCVIII 9, CXCVIII 11², CXCVIII 30, CC 4, CCI 2, CCI 3, CCI 4, CCI 8, CCII 7, CCV 4,

CCVI 2, CCVII 9, CCXI 2, CCXIII 3, CCXIV 2, CCXV 4, CCXVI 4, CCXVI 10, CCXVIII 7, CCXXIV 6, CCXXVII 2², CCXXIX 4, CCXXIX 5, CCXXXI 5²; *lo* XVII 5, XXXV 17, LXVIII 5, LXXIII 6, CIV 4, CXXIII 4, CXXXVIII 12, CLI 21, CLXVII 4, CLXXIII 10, CLXXIII 19, CLXXXIII 8, CCXXVII 4, CCXXXI 2; *les* CXV 2, CLXXVI 26, CCXVI 10; *li* XLI 8. **pl. sogg.** *les* II 5², II 10, III 1, III 3, III 6, IV 1, IV 2, V 1, VII 2, VII 7, VIII 2, IX 1, IX 5, IX 7, X 1, X 2, X 5, XI 1, XI 2, XI 3, XI 4, XII 1, XII 3, XII 5, XII 7, XIII 1, XIV 4, XV 5³, XVI 5, XVII 5, XVII 8, XVIII 5, XVIII 18, XIX 5, XIX 6², XXI 2², XXI 8, XXII 2, XXII 6, XXII 8, XXII 11, XXIII 5, XXIII 6, XXIII 7, XXIV 3², XXIV 4, XXV 3, XXV 7, XXV 9, XXVI 1, XXVI 2, XXVI 3², XXVI 4, XXVI 5, XXVI 15, XXVII 3, XXVII 4, XXVII 5, XXVIII 2, XXVIII 4, XXVIII 5, XXVIII 8, XXVIII 9, XXIX 3, XXIX 4, XXIX 5, XXIX 8, XXIX 9, XXX 2, XXX 3, XXX 4, XXX 5, XXX 7, XXX 8, XXX 12, XXX 15, XXXI 3, XXXI 4, XXXI 5, XXXII 5, XXXII 9, XXXIII 3, XXXIII 7, XXXIV 7², XXXV 5, XXXV 8², XXXVI 5, XXXVI 10, XXXVI 11, XXXVI 18, XXXVI 21, XXXVI 26, XXXVII 3, XXXIX 4, XXXIX 6, XL 9, XLI 2, XLI 10, XLII 1, XLII 12², XLIII 3, XLIII 4, XLIV 2, XLV 9, XLV 10, XLV 13, XLVI 14, XLVII 4, XLVIII 5, XLIX 11, XLIX 12, XLIX 16, LI 7, LI 8², LI 10, LI 11, LI 14, LIV 9, LV 11, LVI 13, LVII 5, LVII 9, LVII 12³, LVII 13², LVII 15, LVII 17³, LVII 19, LVII 21, LVII 22, LX 6, LXI 4, LXI 7², LXI 9, LXI 11, LXIII 2, LXIII 4, LXIII 7, LXIII 9, LXIV 2², LXIV 15, LXVI 6², LXVI 8, LXVII 5, LXVIII 2, LXVIII 3², LXVIII 4², LXVIII 5², LXVIII 9, LXVIII 14, LXVIII 20, LXIX 16³, LXIX 22, LXIX 23, LXIX 28², LXX 2, LXX 8, LXX 10, LXX 12, LXXI 12, LXXII 6, LXXIII 3, LXXIII 7, LXXIII 17², LXXIV 22⁴, LXXIV 30, LXXIV 36, LXXIV 37, LXXIV 38, LXXIV 46, LXXVIII 9, LXXVIII 11, LXXVIII 12², LXXIX 5, LXXIX 12, LXXXIII 7, LXXXIII 13², LXXXIII 15, LXXXIII 19, LXXXIII 26, LXXXIII 34², LXXXIV 13, LXXXV 4, LXXXV 5, LXXXV 13, LXXXV 16², LXXXVI 2, LXXXVII 2, LXXXVII 5³, LXXXVIII 6⁴, LXXXVIII 8, LXXXVIII 10², LXXXVIII 11, LXXXVIII 15, LXXXVIII 16, LXXXVIII 18, LXXXIX 2, LXXXIX 8, XCI 5 (?), XCII 4², XCIII 6², XCIII

7², XCIII 19, XCIII 21, XCIII 28, XCIII 40², XCIV 5³, XCV 3, XCV 10², XCV 11, XCV 12, XCV 17, XCVII 3², XCVII 5, XCVII 7², XCVII 9, XCVII 10, XCVII 11, XCVII 20, XCIX 2², CI 3, CVII 3², CVII 10, CVII 15, CX 3², CXI 6, CXII 5, CXII 9, CXIII 10, CXIII 20, CXIV 4³, CXIV 5, CXIV 9, CXIV 11, CXIV 17, CXIV 18, CXIV 22², CXV 7², CXVI 5, CXVI 11, CXVII 8, CXVII 13, CXVII 14, CXVIII 6, CXVIII 13, CXVIII 20, CXIX 4, CXIX 5, *CXIX 6 (as), CXIX 8, CXIX 12², CXIX 17, CXIX 18², CXIX 20, CXIX 22, CXIX 25, CXIX 26², CXIX 27², CXIX 29, CXIX 31, CXXI 4, CXXI 6, CXXI 8, CXXI 12, CXXI 13², CXXII 2, CXXII 3², CXXII 5, CXXII 6², CXXII 7², CXXII 11, CXXII 14, CXXII 17², CXXIII 2, CXXIII 3, *CXXV 3 (des), CXXV 7², CXXVII 4, CXXIX 7², CXXIX 8, CXXIX 9, CXXIX 10³, CXXIX 11², CXXXIV 2, CXXXVI 2, CXXXVI 3, CXLV 3, CXLV 6, CXLV 10², CXLV 11, CXLV 15, CXLIX 9, CLI 9², CLI 19⁴, CLI 26², CLI 33, CLIV 7, CLIV 8, CLVII 2, CLVII 13, CLIX 6, CLIX 12, CLIX 14, CLX 2³, CLX 4, CLX 8², CLX 13, CLXI 5, CLXI 7, CLXI 12², CLXII 2, CLXII 6, CLXV 16², CLXVI 8, CLXVII 4, CLXVII 5, CLXVII 6, CLXXI 3, CLXXII 5³, CLXXII 8, CLXXIII 8², CLXXIII 9, CLXXIII 12, CLXXIII 15, CLXXIII 19, CLXXIII 25, CLXXIII 27², CLXXIII 28², CLXXIII 30², CLXXIII 35, CLXXIII 37, CLXXIII 44, CLXXIII 46, CLXXIII 50, CLXXIV 7, CLXXIV 8³, CLXXIV 9², CLXXIV 11, CLXXIV 12², CLXXIV 13², CLXXIV 14², CLXXV 4, CLXXV 6, CLXXV 10, CLXXV 18², CLXXV 19, CLXXV 20, CLXXVI 1, CLXXVI 2, CLXXVI 5², CLXXVI 22, CLXXVI 23, CLXXVI 29³, CLXXVII 3, *CLXXVII 4 (l), CLXXVII 4, CLXXVII 11, CLXXVII 16, CLXXVII 17², CLXXVII 18⁴, CLXXVII 19³, CLXXVII 20², CLXXVII 22, CLXXVII 23, CLXXVII 24, CLXXVIII 2, CLXXVIII 5², CLXXVIII 9, CLXXIX 3, CLXXIX 5, CLXXXII 6, CLXXXII 1, CLXXXII 11, CLXXXIII 3⁷, CLXXXIII 7, CLXXXIV 5, CLXXXIV 8², CLXXXV 5, CLXXXVI 3, CLXXXVIII 4², CLXXXIX 4, CLXXXIX 6, CLXXXIX 8², CLXXXIX 9, CXC 10, CXC 12, CXCI 2, CXCI 3, CXCI 4, CXCI 5, CXCI 8, CXCI 16, CXCI 17³, CXCI 18, CXCI 21, CXCI 4, CXCI 5³, CXCI 2³, CXCI 4,

CXCIV 5, CXCV 3, CXCV 5, CXCVIII 7, CXCVIII 15, CXCVIII 22, CXCVIII 23, CXCVIII 25, CC 12, CCIII 8, CCV 1, CCV 6, CCVII 4, CCVII 6, CCIX 4, CCIX 5, CCX 4, CCXI 3, CCXIII 1, CCXIII 2, CCXV 6, CCXVI 2, CCXVI 3, CCXVI 8, CCXVI 10, CCXVI 11, CCXVI 12, CCXVII 3⁴, CCXXII 3, CCXXV 2, CCXXVI 4, CCXXVII 3⁴, CCXXVIII 3, CCXXVIII 4, CCXXIX 2, CCXXIX 5, CCXXX 3, CCXXXI 5², CCXXXI 8, CCXXXII 4; *le* XIV 1, XX 5, XXII 5², XXXIV 2, XLIV 5, XLV 12, XLIX 10, LXVI 6, LXIX 24, LXXI 12, LXXIII 14, LXXIII 15, XCVII 3, CVII 8, CXVIII 13, CXVIII 14, CXXIV 11, CLVI 9, CLVIII 8, CLX 3, CLXI 7, CLXVIII 6, CLXXIII 9, CLXXIV 14, CLXXV 3, CLXXV 7, CLXXVI 20, CLXXVI 21, CLXXXII 9, CLXXXIV 7, CXC 10, CXCI 5, CXCI 6²; *li* XX 5, XXXII 6, LXX 8, CXXV 4, CLXXIII 53, CLXXV 19, CXCI 5, CXCI 3, CCXXVI 4, CCXXIX 2; *l'* (+ voc.) CXIV 6, CXXXVIII 14, CLXXVIII 5; *lez* LXIX 7, LXXIX 5, *LXXXV 5 (sez); *le* LVII 9. **pl. obl.** *les* II 5, III 4, IV 2, VI 2², VII 1, VII 2³, VII 4, VII 9, VIII 4, VIII 5, XII 5, XII 7, XIII 4, XIV 4, XIV 6, XV 6², XVII 9, XXI 2, XXI 8, XXII 3, XXII 5, XXII 7, XXIII 9, XXIV 2, XXIV 4, XXIV 8, XXV 3, XXV 4, XXV 5, XXV 6, XXVII 2, XXVIII 5, XXXII 7², XXXV 6², XXXV 10², XXXV 12, XXXV 13, XXXV 14³, XXXV 19, XXXVI 14, XXXVI 19², XL 6, XL 12, XLIII 6, XLV 10², XLVIII 3, XLIX 11, LVII 12², LVII 21, LVIII 11, LXI 7, LXI 9², LXVI 9, LXVIII 6, LXVIII 19, LXIX 3, LXIX 22, LXIX 28, LXIX 29³, LXIX 36, LXX 3, LXX 8, LXX 13, LXXI 12, LXXII 6, LXXIII 14, LXXIII 31, LXXIV 18, LXXIV 22, LXXIV 26, LXXIV 36, LXXIV 37, LXXIV 46, LXXIV 51, LXXV 1, LXXV 2, LXXIX 7, LXXIX 13, LXXX 9, LXXXI 2, LXXXIII 6, LXXXIII 25, LXXXIII 26, LXXXIII 30, LXXXIII 31, LXXXIII 32, LXXXV 15, LXXXIX 8², XC 4, XCI 4, XCII 1, XCII 7, XCII 10², XCIII 5, XCIII 33³, XCIV 7², XCIV 8, XCV 13, XCV 3, XCV 7, XCVI 1, XCVI 5, XCVII 10, XCVII 16, XCVII 17, XCVII 22, CI 3, CV 3, CXI 4², CXIV 10², CXV 4, CXV 7, CXVIII 7², CXVIII 24, CXIX 4², CXIX 17, CXIX 18, CXIX 25², CXIX 26⁴, CXIX 31, CXIX 33, CXX 4, CXX 8, CXXI 5, CXXI 6, CXXI 9², CXXI 11, CXXI 12, CXXI 13², CXXI 14, CXXII 15,

CXXII 16, CXXIII 3, CXXVI 8, CXXVIII 4³, CXXIX 10, CXXXI 2, CXXXIII 3, CXXXIII 9², CXXXVII 6, CXXXVIII 5, CXL 3, CXLII 4, CXLVI 5, *CXLVI 9 (l. les), CXLIX 7, CLI 7, CLI 12, CLI 27, CLI 29, CLI 30, CLI 31, CLI 34, CLII 3, CLIV 7, CLVI 6, CLVI 17², CLVII 10, CLIX 5, CLX 2, CLX 4, CLXI 9², CLXV 11, CLXV 14, CLXV 15, CLXVI 5, CLXVI 6, CLXVI 7, CLXVII 3, CLXVII 5, CLXVII 7, CLXXI 4, CLXXIII 8³, CLXXIII 9, CLXXIII 12, CLXXIII 27, CLXXIII 35, CLXXIII 40, CLXXIII 42, CLXXIII 47, CLXXIV 6², CLXXIV 9, CLXXIV 14, CLXXV 19, CLXXVI 5, CLXXVI 6, CLXXVI 9, CLXXVI 17, CLXXVI 27³, CLXXVI 29, CLXXVII 3³, CLXXVII 12, CLXXVII 21², CLXXVII 22, CLXXIX 6, CLXXIX 8, CLXXXII 4, CLXXXIII 3, CLXXXIV 7, CLXXXIV 8, CLXXXVII 4, CLXXXVIII 4, CLXXXIX 6, CLXXXIX 8, CXCI 4⁴, CXCI 11, CXCI 12, CXCI 20, CXCI 21, CXCI 23, CXCI 3, CXCI 4, CXCI 4, CXCVIII 13², CXCVIII 18, CXCVIII 25³, CC 13, CCV 6, CCVII 9, CCVIII 2, CCXVI 8, CCXVI 11, CCXVII 3⁴, CCXVIII 4, CCXXII 3, CCXXIV 3, CCXXV 2, CCXXVI 5, CCXXXI 2³, CCXXXI 10³, CCXXXII 2; *le* XVIII 8, XLVII 3, LVII 9, LXXVI 2, LXXVIII 2, CXIII 4, CLI 27, CLXXVI 11, CXCI 11³, CC 11, CC 12, CCXXIV 3; *les* LXIX 24, CLXXIV 14; *lex* LXXXVIII 11; *lez* CCXXIX 3.

(b) forma femminile. sg. *la* procl. 1, I 2², II 7, II 10, II 11, III 1, III 2³, IV 2, VI 2³, VII 7³, VII 8, VIII 1, VIII 3, VIII 4², IX 1, IX 5, X 4, X 5, X 7, XI 2, XII 6, XIII 1, XIII 2, XIII 3, XIV 6⁴, XV 2, XV 3, XVI 5, XVI 6, XVII 4, XVII 5, XVIII 2, XVIII 5², XVIII 6², XVIII 7², XVIII 9², XVIII 10³, XVIII 13², XVIII 14, XVIII 15, XVIII 16, XVIII 18, XIX 1, XIX 3², XIX 6, XIX 7, XX 1, XXI 1, XXI 2, *XXI 4 (les), XXI 5², XXI 8², XXI 9², XXII 2, XXII 3, XXII 4⁷, XXII 5, XXII 8, XXII 10, XXII 11⁴, XXIII 4, XXIII 10, XXIV 1, XXIV 3⁴, XXIV 4, XXIV 6², XXIV 8, XXIV 14, XXIV 16, XXV 1², XXV 10, XXVI 4, XXVI 7, XXVI 9², XXVI 11, XXVI 12, XXVI 13, XXVI 14³, XXVI 15, XXVI 16, XXVI 17, XXVI 18, XXVI 19, XXVII 1³, XXVII 2², XXVII 3, XXVIII 1², XXVIII 2, XXVIII 3², XXVIII 4, XXVIII 5, XXVIII 6, XXVIII 7, XXIX 1, XXIX 2, XXIX 4, XXIX 6,

XXIX 7, XXIX 8², XXX 1, *XXX 2 (les), XXX 3, XXX 4, XXX 14, XXXI 3², XXXI 4³, XXXI 5, XXXII 7, XXXII 8, XXXII 9, XXXII 10, XXXII 11, XXXII 13, XXXIII 1, XXXIV 2, XXXIV 3, XXXIV 7, XXXIV 8, XXXIV 11, XXXV 1, XXXV 4, XXXV 8, XXXV 9, XXXV 13, *XXXV 15 (om.), XXXV 16, XXXV 20, XXXVI 1, XXXVI 5², XXXVI 13², XXXVI 14², XXXVI 15, XXXVI 18, XXXVI 19, XXXVI 22, XXXVII 8, XXXVIII 1, XXXVIII 6, XXXVIII 7², XXXIX 5, XXXIX 8, XL 1, XL 2, XL 12, XLI 1, XLII 2, XLII 6, XLII 8, XLII 12, XLIII 1, XLIII 7, XLIV 1, XLIV 3, XLIV 5, XLIV 9, XLV 1, XLV 3², XLV 14, XLVI 1, XLVI 3, XLVI 5, XLVI 7, XLVI 18, XLVII 1, XLVIII 1, XLVIII 6, XLVIII 12, XLIX 20, L 3², L 9, LI 1, LI 8, LI 10, LI 12, LI 16⁶, LII 1, LII 3, LIII 1, LIII 5², LIV 1, LIV 4, LIV 8, LIV 10, LV 1, LV 2, LV 4, LV 8, LVI 1, LVII 1, LVII 3, LVII 6, LVII 7, LVII 9³, LVII 11, LVII 13, LVII 15, LVII 16, LVII 18, LVII 19², LVII 21², LVII 22, LVIII 1, LVIII 3, LVIII 4, LVIII 6, LVIII 8, LIX 1, LIX 7, LIX 9³, LIX 10³, LIX 12², LIX 13², LX 1, LX 3, LX 5, LX 7, LXI 1, LXI 2, LXI 11², LXI 13, LXII 1, LXII 2, LXII 6, *LXII 7 (le), LXIII 1, LXIV 4, LXIV 9², LXV 2, LXV 3², LXVI 3, LXVI 5, LXVI 6, LXVI 7, LXVI 8, LXVII 1, LXVII 2, LXVII 3, LXVIII 1, LXVIII 4, LXVIII 9, LXVIII 11, LXVIII 12, LXVIII 17, LXVIII 18², LXVIII 20², LXVIII 21, LXVIII 22, LXVIII 23, LXIX 2, LXIX 3³, LXIX 4³, LXIX 10, LXIX 18, LXIX 19, LXIX 24², LXIX 25, LXIX 28, LXIX 31, LXIX 37, *LXX 7 (le), LXX 8, LXX 11, LXX 13, LXXI 2, LXXI 3, LXXI 5, LXXI 13, LXXI 16, LXXI 17, LXXI 17, LXXI 19, LXXII 2, LXXII 3, LXXIII 1, LXXIII 4, LXXIII 6, LXXIII 10, LXXIII 12, LXXIII 13, LXXIII 25, LXXIII 29², LXXIII 30, LXXIII 31, LXXIII 33, LXXIV 1, LXXIV 2, LXXIV 7, LXXIV 8, LXXIV 10, LXXIV 27, LXXIV 29², LXXIV 31, LXXIV 35, LXXIV 36, LXXIV 39, LXXIV 43, LXXIV 49, LXXVI 1, LXXVI 2, LXXVI 4, LXXVI 5, LXXVI 6, LXXVI 9, LXXVI 13, LXXVI 15², LXXVII 10, LXXVIII 1, LXXVIII 2², LXXVIII 5, LXXVIII 8, LXXVIII 13³, LXXVIII 14², LXXVIII 15², LXXVIII 17, LXXIX 4, LXXIX 6³, LXXIX 7, LXXIX 8, LXXIX 11², LXXIX 12, LXXIX 13, LXXX 1, LXXX 2, LXXX 3, LXXX 4, LXXX 6², LXXX 8², LXXXI 6, LXXXIII 2,

CLXXVII 21², CLXXVII 22³, CLXXVII 23²,
 CLXXVII 25, CLXXVII 26², CLXXVIII 1,
 CLXXVIII 9, CLXXIX 6, CLXXIX 9³, CLXXX
 1, CLXXX 2², CLXXXI 5, CLXXXI 6², CLXXXII
 2, CLXXXII 3, CLXXXII 5, CLXXXII 6,
 CLXXXII 7, CLXXXII 11, CLXXXIII 2,
 CLXXXIII 4, CLXXXIV 6, CLXXXIV 7,
 CLXXXV 2², CLXXXVII 4³, CLXXXVII 5,
 CLXXXVIII 2, CLXXXIX 3, CLXXXIX 9², CXC
 2, CXC 4, CXC 6, CXC 10, CXC 11, CXC 17,
 CXCI 7⁴, CXCI 11, CXCI 12², CXCI 13, CXCI
 14², CXCI 15, CXCI 16², CXCI 1, CXCI 2²,
 CXCI 4, CXCI 5, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 9,
 CXCI 10², CXCI 11, CXCI 12, CXCI 13,
 CXCI 15, CXCI 17², CXCI 19, CXCI 20,
 CXCI 22, CXCI 1, CXCI 2², CXCI 7,
 CXCV 1, CXCV 2², *CXCV 3 (om.), CXCVI 2,
 CXCVI 6, CXCVI 7², CXCVI 9², CXCVII 1,
 CXCVII 2, CXCVII 4, CXCVIII 1, CXCVIII 2,
 CXCVIII 4, CXCVIII 5, CXCVIII 6², CXCVIII
 9², CXCVIII 10, CXCVIII 11, CXCVIII 14,
 CXCVIII 15, CXCVIII 18, CXCVIII 19, CXCVIII
 21, CXCVIII 23, CXCVIII 24, CXCVIII 26³,
 CXCVIII 29, CXCVIII 30, CXCVIII 31³,
 CXCVIII 32, CXCVIII 34, CXCVIII 2, CXCVIII 3,
 CC 1, CC 4, CC 6³, CC 7⁵, CC 8², CC 10³, CC
 11⁶, CC 12, *CC 12 (le), CC 13², CC 14, CCI
 1, CCI 3, CCI 9⁴, CCI 10², CCI 11², CCI 1,
 CCI 2⁴, CCI 4³, CCI 7, CCI 2, CCI 6⁶,
 CCI 7², CCI 4², CCI 5³, CCV 2, CCV 4,
 CCV 5, CCV 6², CCVI 2, CCVII 3, CCVII 6,
 CCVII 10, CCVIII 1, CCVIII 2, CCVIII 3,
 CCVIII 4, CCVIII 5⁴, CCVIII 6², CCVIII 7,
 CCVIII 8, CCVIII 9, CCX 6, CCX 8, CCXI 1,
 CCXI 2, CCXI 5, CCXI 9, CCXIII 2, CCXIII 3,
 CCXIII 4, CCXIV 1², CCXIV 2⁴, CCXIV 4³,
 CCXV 1², CCXV 2², CCXV 3, CCXV 4², CCXV
 5², *CCXV 6 (om.), CCXV 6³, CCXV 8,
 *CCXV 8 (ala), CCXVI 2, CCXVI 3, CCXVI 4,
 CCXVI 7, CCXVI 8, CCXVI 14, CCXVI 10³,
 CCXVI 11⁵, CCXVI 13, CCXVI 17, CCXVII 2²,
 CCXVII 5², CCXVII 6, CCXVII 7, CCXVIII 1,
 CCXVIII 2, CCXVIII 3, CCXVIII 7, CCXIX
 1, CCXIX 2, CCXX 3, CCXXI 1, CCXXI 4,
 CCXXII 2, CCXXII 5⁶, CCXXIII 3⁴, CCXXIII
 4, CCXXIV 1, CCXXIV 2, CCXXIV 3², CCXXV
 1, CCXXV 2, CCXXV 3, CCXXV 4, CCXXV 5³,
 CCXXV 6³, CCXXV 8, CCXXVI 2², CCXXVI 3,
 CCXXVI 4², CCXXVII 2⁴, CCXXVII 3²,

CCXXVII 4, CCXXVIII 1, CCXXVIII 3,
 CCXXVIII 4³, CCXXIX 2³, CCXXIX 5, CCXXIX
 6, CCXXX 2², CCXXX 3, CCXXX 4, CCXXX 6,
 CCXXXI 3, CCXXXI 5, CCXXXI 6³, *CCXXXI
 6 (om.), CCXXXI 7³, CCXXXI 8², CCXXXI 9,
 CCXXXII 3, CCXXXII 4; l' (+ voc.) prol. 2,
 II 9, VII 6, VII 9, VIII 2, IX 2, IX 4, XII 5, XV
 5, XVIII 11, XVIII 18, XXI 4, XXI 5², XXI 6,
 XXIII 4, XXV 3, XXX 13, XXXII 3, XXXII 6,
 XXXVI 13, XXXVI 18, XXXVI 26, XXXVII 4,
 XXXVII 7, XXXIX 2, XXXIX 4², XL 11, LI 8,
 LVII 16, LVIII 4², LXII 7, LXVI 1, LXVI 6²,
 LXVI 7², LXVI 8, LXIX 20, LXIX 32, LXX 6,
 LXX 10, LXX 12, LXXIII 26, LXXIV 22,
 LXXVI 15², LXXVII 12, LXXVIII 2², LXXXIII
 18, LXXXIV 10², LXXXVIII 17, LXXXVIII 18,
 LXXXIX 3², XCII 7, XCIII 10, XCV 2, XCV 4⁸,
 XCVII 12, XCVII 21, XCVII 22, XCVIII 4, CIV
 4³, CXIX 14, CXIX 15², CXX 3, CXXIV 5,
 CXXIV 6, CXXXI 3, CXXXIII 7, CXXXIII 12,
 CXXXIV 4², CXXXVI 3, CXXXVII 6³, CXXXVIII
 4, CXXXVIII 6, CXXXVIII 8, CXXXVIII 12,
 CXXXVIII 21, CXXXIX 2, CXL 2, CXLV 3,
 CXLV 13², CXLVI 9, CXLVII 4², CXLVII 5,
 CXLVIII 4, CL 10, CLI 25, CLII 19, CLVII 7²,
 CLVII 12, CLVIII 1, CLVIII 18, CLIX 2², CLIX
 3⁴, CLIX 4², CLIX 5², *CLIX 7 (le), CLIX 10,
 CLIX 11, CLIX 14, CLX 13, CLXI 4, CLXIII 1,
 CLXIII 2, CLXIV 1, CLXIV 5, CLXV 1, CLXV
 2, *CLXV 2 (om.), CLXV 10, CLXV 11, CLXVI
 8, CLXVII 6, CLXIX 7, CLXX 1, CLXX 4,
 CLXXII 1, CLXXII 2², CLXXII 3, CLXXIII 2²,
 CLXXIII 5, CLXXIII 46, CLXXIV 7⁴, CLXXIV
 12, CLXXV 5, CLXXV 6², CLXXV 20, CLXXVI
 10², CLXXVI 11, CLXXVI 21, CLXXVI 29,
 CLXXVI 30, CLXXVII 1, CLXXVII 17, CLXXVII
 21, CLXXVII 22, CLXXVIII 3, CLXXX 2²,
 CLXXXI 7, CLXXXII 2, CLXXXII 4, CLXXXII
 5², CLXXXVIII 1, CLXXXVIII 5, CLXXXVIII
 8, CLXXXIX 1, CLXXXIX 2, CLXXXIX 3²,
 CLXXXIX 4, CLXXXIX 10, CXC 1, CXC 6²,
 CXC 9, CXC 10, CXC 13, CXC 18, CXCI 1,
 CXCI 4, CXCI 10, CXCI 14, CXCI 16², CXCI
 5, CXCI 23², CXCVIII 15, CXCVIII 24,
 CXCVIII 28, CXCVIII 32, CC 6, CC 8, CC 12²,
 CCI 8, CCVIII 6², CCVIII 9, CCXIII 4, CCXV
 2, CCXV 6, CCXVI 6, CCXVI 8², CCXVI 11³,
 CCXVII 3², CCXIX 2, CCXX 3, CCXXI 2,
 CCXXIV 4, CCXXV 3, CCXXV 7², CCXXIX 7,

*CCXXXI 3 (le), CCXXXII 2; *le* prol. 4, VI 2, VII 6, IX 3, XI 2, XII 5, XIII 4, XVI 2², XVI 5, XVIII 11, XX 8, XXI 5, XXII 10, XXIII 9, XXX 4, XXXIV 7, XLII 12, XLIII 2, XLVIII 2, XLVIII 14, LI 7², LI 9, LI 10, LXIII 7, LXVI 4, LXVI 6, LXVIII 5, LXXI 6, LXXIV 4,3, LXXIV 46², LXXIV 48, LXXXI 1, LXXXV 5, LXXXV 6, LXXXVI 2, LXXXVII 4, XCI 5, XCIII 26, XCIV 12, XCV 8, XCV 13, XCVII 2, XCVII 12, CIV 4, CV 4², CXI 5, CXII 7, CXXI 1, CXX 4, CXXIV 4, CXXIV 13, CXXIX 5, CXXIX 10, CXXXIV 4², CXXXVII 6³, CXXXVIII 8, CXLII 4, CXLIII 5, CXLV 3, CXLVI 9, CXLIX 10, CLI 6, CLI 35, CLII 9, CLIII 19, CLIV 8, CLV 2, CLVI 14, CLVI 20², CLVII 7, CLVII 10², CLIX 13, CLX 8², CLX 15⁶, CLXV 11, CLXIX 3, CLXX 2, *CLXXII 6 (les), CLXXII 7, CLXXIII 19, CLXXV 4, CLXXV 5, CLXXVI 11, CLXXVI 17, CLXXXII 5², CLXXXVIII 1, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 7², CLXXXIX 5, CXCVIII 15, CXCVIII 29³, CCI 9, CCXVI 8², CCXXXII 2; *lla* LIX 12; *lle* CLX 15. **f. pl.** *les* prol. 1⁴, prol. 2, prol. 3², VII 2, VII 7, VIII 2², VIII 3, VIII 4, VIII 5, VIII 4, XIV 4², XV 5², XVI 5², XVIII 5, XVIII 10, XVIII 11, XVIII 12, XVIII 15, XX 5, XX 6, XXI 3, XXI 5, XXIII 7, XXX 14, XXXI 3, XXXII 7, XXXIV 3, XXXIV 6, XXXV 7, XXXV 8², XXXV 13, XXXV 16, XXXVI 13, XXXVI 14, XXXVI 16, XXXVI 19, XXXVI 21, XXXVII 4, XXXVIII 3, XXXIX 2², XXXIX 6, XXXIX 7², XL 6², XL 7, XLI 3², XLI 9, XLI 12, XLII 2, *XLIII 4 (om.), XLIV 4, XLIV 7, XLV 3, XLV 5, XLV 7, XLV 8, XLV 12, XLVI 2, XLVI 9, XLVI 10, XLVI 19², *XLVII 2 (om.), XLVIII 7, XLVIII 17, XLIX 3, XLIX 5, XLIX 10, XLIX 12, XLIX 14, XLIX 16, XLIX 18, L 3, L 9, LI 3, LI 3, LI 4, LIV 3, LV 3, LV 8, LV 9, LV 11, LVI 4, LVI 9, LVII 11, LVIII 5, LVIII 10, LVIII 12, LIX 9, LIX 12, LIX 13, LX 6, LXI 3, LXII 3, LXIII 3, LXV 7, LXVII 2, LXVIII 5², LXVIII 11, LXVIII 14, LXVIII 15, LXVIII 18, LXVIII 21, LXIX 10, LXIX 17, LXIX 24, LXIX 28², LXIX 36², LXX 3², LXXI 7, LXXI 21, LXXI 23, LXXII 4, LXXII 7, LXXIII 8, LXXIII 20, LXXIII 28², LXXIII 30, LXXIII 32, LXXIV 4, LXXIV 22, LXXIV 25, LXXIV 29, LXXIV 31, LXXIV 40, LXXIV 49, LXXV 2, LXXV 3, LXXVII 6, LXXVII 11, LXXVIII 8², LXXVIII 9, LXXVIII 11, LXXVIII 12, LXXIX 7, LXXX 9,

LXXXI 8, LXXXI 12, LXXXII 7, LXXXIII 10, LXXXIII 11, LXXXIII 25, LXXXIII 26², LXXXIV 6, LXXXIV 9, LXXXIV 10², LXXXV 5, LXXXV 6², LXXXV 8, LXXXV 16, LXXXV 18, LXXXV 19⁴, LXXXVI 4², LXXXVII 2, LXXXVII 5, LXXXVIII 5², LXXXVIII 10, LXXXVIII 11, LXXXVIII 16, LXXXVIII 17³, XC 3, XC 4, XCI 5, XCII 5, XCIII 4, XCIII 9, XCIII 10, XCIII 17², XCIII 26, XCIII 28³, XCIII 29, XCIII 30², XCIII 32², XCIII 34, XCIII 36, XCIII 39, XCIII 40, XCIV 9, XCIV 11, XCIV 12², XCIV 13, XCIV 14, XCIV 15², XCV 3, XCV 7, XCV 8, XCV 11², XCV 14², XCVI 2, XCVI 4, XCVI 7, XCVI 8², XCVI 11, XCVII 2, XCVII 3, XCVII 4, XCVII 8, XCVII 8, XCVII 9³, XCVII 16, XCVII 17, XCVII 18², XCIX 1, XCIX 2², XCIX 3, C 1, C 5, CII 6, CIV 4, CVII 4, CVIII 8, CIX 7, CX 4, CX 11, CXI 5, CXII 2, CXII 4, CXIII 2, CXIII 18, CXIV 4, CXIV 16², CXIV 19, CXIV 21, CXIV 22, CXV 7², CXV 11, CXVI 11, CXVI 16, CXVII 7, CXVII 8, CXVII 13, CXVIII 5, CXVIII 7, CXVIII 10, CXVIII 20³, CXIX 4², CXIX 6, CXIX 7, CXIX 12, CXIX 30, CXIX 31, CXIX 33, CXXII 3², CXXII 4, CXXII 6, CXXII 8, CXXIII 4, CXXIV 2, CXXIV 3, CXXIV 5, CXXIV 8, CXXV 2, CXXVI 2, CXXVI 7², CXXVII 4², CXXVIII 2, CXXIX 5, CXXIX 15, CXXIX 17, CXXX 2, CXXXIII 11, CXXXIII 13, CXXXV 3, CXXXVI 2, CXXXVI 3, CXXXVII 3, CXXXVIII 3³, CXXXVIII 10, CXXXVIII 13, CXXXVIII 14, CXXXVIII 18, CXXXIX 3, CXLII 3, CXLV 2, CXLV 3², CXLV 4, CXLV 13, CXLVI 7, CXLVI 9³, CXLVIII 3, CXLIX 5, CLI 9, CLI 13, CLI 14, CLI 18³, CLI 20, CLI 25, CLI 31, CLI 33², CLII 7, CLIII 6, CLIII 11², CLV 5, CLV 6, CLVI 6, CLVI 8, CLVI 9, CLVI 11, CLVI 19, CLVII 1², CLVII 2, CLVII 5, CLVII 6, CLVII 8, CLVII 11, CLVII 12, CLVII 13, CLVIII 3, CLVIII 8², CLVIII 9, CLVIII 18, CLIX 1, CLIX 3, CLIX 4, CLIX 7, CLIX 8, CLX 13, CLXI 6, CLXIII 7, CLXIV 4, CLXV 10, CLXVI 8, CLXVII 2, CLXVII 5, CLXVIII 4, CLXIX 6, CLXXII 5, CLXXIII 4², CLXXIII 5, CLXXIII 6, CLXXIII 8, CLXXIII 9², CLXXIII 10, CLXXIII 11², CLXXIII 19, CLXXIII 25, CLXXIII 37, CLXXIII 47, CLXXIII 53, CLXXIII 55, CLXXIII 56, CLXXIV 9, CLXXIV 11², CLXXIV 12, CLXXIV 13, CLXXV 5, CLXXV 7, CLXXVI 6, CLXXVI 7, CLXXVI 22, CLXXVI 26,

CLXXVI 27, CLXXVI 28², CLXXVII 3², CLXXVII 4², CLXXVIII 2, CLXXIX 6³, CLXXIX 7, CLXXXI 2, CLXXX 5, CLXXXI 6, CLXXXI 7³, CLXXXII 3, CLXXXII 4, CLXXXII 7, CLXXXII 10², CLXXXII 11, CLXXXII 12, CLXXXIII 3², CLXXXIII 19, CLXXXIX 4, CLXXXIX 6, CXC 11³, CXC 12, CXCI 3, CXCI 5, CXCI 6², CXCI 8³, CXCI 10, CXCI 14², CXCI 23, CXCI 23, CXCI 3, CXCI 4, CXCI 5, CXCI 5, CXCI 5², CXCI 6², CXCI 7, CXCI 8, CXCI 9, CXCI 10², CXCI 13⁶, CXCI 22, CXCI 23, CXCI 24⁵, CXCI 25⁵, CXCI 29², CXCI 30², CC 11, CCI 2, CCI 3, CCI 8, CCI 9², CCII 5, CCII 7, CCII 8², CCV 2, CCV 4, CCVIII 4, CCXIV 4, CCXV 2, CCXVI 3², CCXVI 6, CCXVI 11, CCXVI 12, CCXVII 2, CCXVII 3⁵, CCXXI 1, CCXXIII 4, CCXXIV 6, CCXXV 2, CCXXV 3, CCXXV 4, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXV 10, CCXXV 12², CCXXV 13; *le* XIX 6, XXI 5, XXI 8, XXXVI 17, XLV 7, XLV 10, XLVI 4, XLVI 20, LV 9, LXI 13, LXV 7, LXXI 2, LXXIII 28, LXXVIII 12, LXXXIII 27, LXXXIII 30, LXXXIX 8, XCII 9, XCVII 9, CXIV 2, CXVIII 13, CXXII 8, CXXIX 5, CXLVI 6, CXLVI 7, CLI 16, CLI 21, CLVII 8, CLVII 12, CLXVI 3, CLXVIII 6, CLXXIII 55, CLXXVI 6, CLXXVIII 8, CXCI 23, CXCI 3, CXCI 5, CXCI 5, CXCI 6, CXCI 22², CXCI 23³, CCI 7, CCXI 6, CCXXI 5, CCXXV 2³, CCXXV 5²; *l'* (+ voc.) LXXIV 43, LXXXVIII 17, XC 4, XCV 3, CLXXIII 9, CLXXVI 6, CXCI 14², CXCI 16, CXCI 23; *lez* CCXXII 5, *CCXXV 2 (Iz); *lles* CXVIII 13.

le vedi **il (b¹) (b²)**.

le vedi **le (b)**.

lectres vedi **letre**.

leese s. f. "gioia, letizia". – sg. *leese* XXV 5, LI 7, LXXXVIII 5, CLIX 3, CLXXV 10, CCXXIII 3; *leese* II 4, V 2, XI 3, XIV 4, LXXIII 34.

lefantese s. f. "elefantessa". – sg. CXCI 7².

legat s. m. "legato apostolico". – sg. sugg. *legat* IX 3, IX 5, X 7, XI 3; *legaut* *IX 7 (legant), X 5. sg. obl. *legat* X 3, X 6, XI 2, XI 4, XI 5.

legaut vedi **legat**.

legermant avv. "facilmente". – *legermant* XLV 12; *legiermant* CLIX 4; *lijerement* *LXVIII 10 (lierement); *liçerant* CXIII 3.

legiermant vedi **legermant**.

legnaçe vedi **legnages**.

legnages s. m. "lignaggio". – sg. sugg. *lengnajes* CLXXIII 39; *lingnages* CXCVIII 11. sg. obl. *legnages* LXXIII 5, LXXIV 19, LXXX 4, LXXXVIII 11; *leingnages* LXXI 35; *leingnajes* LXXIX 4; *lengnages* LXXIV 19; *lengnajes* LXXVI 2; *legnas* XVII 4; *legnaçe* XVII 6; *lignages* CLXXV 14; *lingnajes* CCXVI 4; *lingnages* LXXIII 15, LXXXV 5, CXCVIII 11, CCXVI 4; *lingnajes* XLVI 3, LXXIII 7; *lingnas* XVII 5.

legnas vedi **legnages**.

lei(n)g(ne) vedi **leingn**.

leigné vedi **lingnee**.

leingn s. m. – (a) "legno". sg. sugg.

leingn CLX 9; *leing* XXXIX 4. sg. obl. *leingn* CLI 13, CLVI 9, CLXIV 2, CLXV 3; *leingne* LXXIV 33, CXIII 14, CXIX 15, CLVII 4, CLXI 12², *CLXXXI 7 (lingne); *lengn* CXIX 28, CLI 15; *leign* CXIX 16; *leigne* CXVIII 13; *leing* XCIII 27; *ling* XXXVI 15. pl. sugg. *leingnes* CI 13. pl. obl. *leingnes* CI 4, *lengnes* CI 4. – (b) "barca". sg. obl. *leingn* XXII 11.

l'en pron. "si". – *l'en* XXX 9, XXXIII 5², XXXIV 3, XXXIV 8, XXXIV 9, *XXXIV 11 (ben), XXXV 2, XXXV 6, XXXV 8², XXXV 12, XXXVI 2², XXXVI 3, XXXVI 5, XXXVII 1, XXXVII 2, XXXVII 3³, XXXIX 1, XXXIX 2², *XXXIX 2 (om.), XXXIX 3, XLIII 2², XLIII 5², XLIV 7², XLIV 9, XLV 2, XLV 4², XLV 8², XLV 13³, XLVI 4, XLVI 9, XLVI 10, XLVI 11, XLVIII 6², XLIX 2², XLIX 4, XLIX 8³, *XLIX 8 (om.), XLIX 9, XLIX 12, XLIX 16², LIV 5, LV 10, LV 11, LVI 2, LVI 6⁴, LVI 7², LVI 9, LVI 11, LVI 12, LVI 15, *LVI 15 (om.), LVII 2², LVII 19, LIX 11², LIX 12, LIX 13, LX 2, LX 3, LXII 2, LXII 7, LXII 8, LXII 10, LXIX 22, LXX 2, LXX 7², LXXI 2³, LXXI 3, LXXI 6, LXXI 13², LXXII 2, LXXII 7, LXXIII 18², LXXIII 19, LXXIV 2³, LXXIV 13, *LXXIV 14 (quelen), LXXIV 21, LXXVIII 8, LXXVIII 13², LXXXIII 30, LXXXIV 10, XCIII 8², XCIII 12, XCV 2, XCV 15, XCVII 3, XCVII 17, CI 3, CIV 3, CV

2, CV 4², CV 6², CVI 2, CVI 7², CVII 2², CIX 2, CIX 5, CIX 6², CX 2, CX 6², CXI 2, CXI 3, CXI 6, CXII 2², CXII 8, CXIII 2, CXIII 19², CXIII 24², *CXIV 2 (lom), CXIV 7, CXIV 12², CXIV 13, CXVI 3, CXVI 4², CXVI 5, CXVI 16, CXVI 17, *CXVI 17 (le), CXVII 2², CXVII 3, CXVII 4, CXVIII 2², CXVIII 15, CXVIII 17², CXIX 2², CXXII 9³, CXXII 10, CXXIII 1, CXXIII 2³, CXXIII 5², CXXIII 6, CXXIV 2², CXXIV 14, CXXIX 2³, CXXIX 12, CXXIX 15, CXXIX 16², CXXIX 17², CXXIX 18, CXXXIII 2, CXXXIV 2, CXXXIV 3², CXXXV 2², CXXXV 3, CXXXVI 2, CXXXVI 3, CXXXVII 2, CXXXVII 3, CXXXVII 5², CXXXVII 6, CXXXVII 7, CXXXVIII 12, CXXXVIII 17, CXL 2, CXL 3, CXLI 2³, CXLI 3, CXLI 2, CXLI 2, CXLVI 2, CXLIX 2, CXLIX 4, CLI 2, CLI 4², CLI 12, CLI 18, CLI 30, CLII 2², CLII 3, CLII 6², CLII 8, CLII 10, CLII 13, CLII 15³, CLII 19, CLII 21, *CLII 24 (le), CLIV 2³, CLIV 9, CLIV 16, CLIV 18, CLIV 19², CLVI 2, CLVI 5², CLVI 11, CLVIII 12, CLIX 13, CLX 15², CLXI 2, CLXII 2, CLXII 4, CLXIII 2², CLXIII 3², CLXV 2², CLXV 5², CLXV 2², *CLXV 2 (le), CLXV 7, CLXV 9, CLXVI 7, CLXVI 8, CLXX 2², CLXXII 2², CLXXIII 2, CLXXIII 37², CLXXIV 2², CLXXIV 11, CLXXVI 2, CLXXVIII 9, *CLXXIX 2 (bien), CLXXIX 2, *CLXXIX 2 (om.), CLXXIX 4, CLXXXVIII 2, CLXXXIX 2², CXC 2, CXCI 4, CXCIV 3, CXCVI 5, CXCVI 9², CXCVIII 4, CXCVIII 16, CXCVIII 24², CXCVIII 26³, CXCVIII 29, CCVIII 6, CCX 5, CCXII 2, CCXII 3, CCXIII 4, CCXVI 10, CCXVIII 6, CCXVIII 7, CCXXIV 6, CCXXV 3², CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXVI 4, CCXXX 4, CCXXXI 6, CCXXXI 7²; *l'on* CLXXIV 7, *CCXXV 3 (om.), CCXXV 5²; *an* XXX 16, LXXI 13; *em* (+ cons. bilab.) LXXI 24; *en* CXCVIII 24; *e''* (+ cons. nas.) CCI 9; *l'an* LXXI 13; *l'e''* (+ n-) CCI 9.

lengaje(s) vedi **langajes**.

lengages, lengnajes vedi **legnages**.

lengn(es) vedi **leingn**.

lengnee vedi **lingnee**.

lengue vedi **langu**.

leofans s. m. "elefante". – sg. *sogg. leofans* CXXII 17, CLXV 11, CXCI 7; *leofant* CLXV 11, *CXC 14 (lofant), CXCI 7, CXCI 12. sg. obl. *leofant* CXC 3, CXCI 7; *ali-*

fant CXC 14; *olifant* XXXVI 5. pl. *sogg. leofans* CXXII 3, CXXII 6, CXXII 7; *leofant* LXXXVIII 8, CXXV 4; *leofanç* CXCI 5; *olifans* LXXI 8. pl. obl. *leofans* LXXVIII 3, CXXI 9, CXXI 13, CXXI 14, CXXII 3, CXXII 15, CXXII 17, CXXII 18, CXXIII 6, CLXI 3², CLXI 12, CLXV 10, CXCI 10, CXCI 11, CXCII 15; *leofant* *LXXXIII 30 (leofaut), XCIII 12, XCIII 16, CXX 6, CXXII 16, CXXVI 4, CLXI 9, CLXIII 6, CXC 3, CXCI 11, CXCII 23; *leofanz* CLXI 7, CLXI 9, CXCI 11; *leofanç* CXXIV 16, CXCI 12; *leufanti* CXX 6.

leon vedi **lion**.

leopars s. m. "leopardo". – sg. obl. *leopars* LXXIV 8. pl. *sogg. leopars* CXCI 5. pl. obl. *leopars* XCI rubr., XCI 2, CXC 7, CXCII 23, *liopars* XCI 1, CLXXX 3.

le quel¹ pron. – (a) "il quale". **m. sg. sogg.** *le quel* prol. 4, XXXVI 5, LXIII 2, CVII 2, *CLVIII 18 (les q.); *le qel* LXXI 13; *les quel* CLXXXIII 13. **m. sg. obl.** *le quel* CXXXII 3, CXXXV 3; *lo quel* XL 13. **(prep. +) m. sg. obl.** *au quel* CXVI 17; *as quelz* XCVI 2, CLI 25, *as quelç* LVII 8; *des quel* LXXXIII 29, CXVII 9, *dou quel* CXXXIV 3, CLXI 12; *en quel* XXXIX 2, XLIX 9, CVII 3, CXVII 12, *eu quel* LXXXIII 27, LXXXIV 12, CLI 16, *el quelz* LXXXIII 6, *en le quel* CXXXV 3, *en quelz* LXXIII 22, *es quelz* CXIII 7. **m. pl. sogg.** *les quelz* XXXV 5, XL 12, LVII 8, LXXI 2, CXC 16, CCII 8; *le quelz* *CLXXVI 17 (le); *li quelç* XVII 5. **m. pl. obl.** *les qualz* XX 6, LV 5; *les qelz* CXCII 24; *les quelz* CXCII 2; *lez quelz* CLI 32. **(prep. +) m. pl. obl.** *a lles qelz* CLXXXIII 53, *as quelz* XCVII 2, CLI 25, *as quelç* LVII 8, *az quelz* XCVI 2; *des quelz* XIV 4, XXI 7, XXI 8, CXCI 16, *des queles* LXX 8, *des quel* CLXVI 7; *es quelz* XLIII 4, LXXXIII 24, LXXXIII 25, *en les quelz* *CXXIX 16 (les quelz), CLI 12, CLXXIV 12, *es qelz* LXXIV 38. **f. sg.** *la quel* VIII 2, XXI 2, XXIX 2, XXX 3, XXXIX 4, LIX 6, LIX 7, LXXIII 22, LXXIII 24, LXXIII 32, LXXXVIII 13, XCIII 7, XCIII 13, CVI 3, CVI 8, CXVI 4, CXXXVIII 6, CXLVII 6, CLI 16, CLXXX 2; *la qual* XIX 6; *la quale* XXX 2; *la quele* LX 3. **(prep. +) f. sg.** *en quel* CLXVI 2. **f. pl. les**

quelz XL 7, LXXIII 26, LXXXI 3, XCIV 15 (?), CLXXXIX 4, CLXXXIX 9, CLI 32, CLV 4, CLX 8; *les quelç* IV 2, XVIII 4, XVIII 6, XXIII 2; *les queles* LXXXIII 11, CCXXIX 14; *lew quel* CXXV 3; *le quele* CXLVI 9; *le queles* CXXIX 14; *le quelz* CLVI 17; *les quel* XCVII 2. (**prep. +**) **f. pl.** *as quelz* CLI 25; *des quelz* XLVI 9, XLVI 11, CVI 4, CLXXXIV 5, CLXXXV 4, CXCI 14; *en les quelz* *CXXIX 16 (les quelz), CLI 12, CLXXIV 6, CCXVIII 6; *es queles* LXXI 2, LXXIII 32, LXXIV 6, CLVII 2; *es quelz* XCVII 12, *CXIII 14 (et q.), CLVII 13.

(b) "quale" (interr.). **m. sg. sogg.** *le quel* XLII 3; *le quelz* LXXXIX 6.

le quel² agg. "il quale" (falso nesso relativo). – m. sg. sogg. *le quel* CIV 3. m. sg. obl. (**prep. +**) *en quel* CXVIII 13. f. sg. *la quel* XVIII 6; *la quele* LX 3. f. pl. *les quelz* CXIII 14, CCVIII 6.

[lermer] vb. "piangere". – **ind. pres.** [3] *lerme* XVIII 16.

lernes s. f. "lacrima". – pl. CXCVIII 30, CCVIII 6.

les s. m. "lato". – sg. obl. XXII 4, CXIII 14, CXL 2, CXLV 3, CLXXVI 14, CCXIX 2. pl. obl. CIV 4.

les vedi **il (b)¹ (b)²**.

les vedi **le (a)**.

leteres vedi **letre (a)**.

letre s. f. – **(a) "alfabeto"**. sg. *letre* CXIX 14. pl. *letres* *XV 2 (leteres), XV 2. – **(b) "documento epistolare"**. sg. *letre* XVIII 11. pl. *letres* XI 2, XIV 4, LXXX 8; *lectres* X 8.

leufanti vedi **leofans**.

leu s. m. – **(a) "luogo fisico"**. **sg. sogg.** *leu* XXII 5, XLVII 6, LXX 11, LXXIII 16, CXXXVIII 3, CLXIII 8, CLXIV 2, CLXXXIII 39, CLXXV 2, *CLXXXVIII 3 (om.), CLXXX 2, CXCVI 4, CCXXI 5; *leus* CXXVII 6. **sg. obl.** *leu* XXIV 9, XXVIII 9, XXIX 4, XXX 8, XXXVII 7, XLI 6, XLIX 8², XLIX 9, XLIX 13, XLIX 14, LV 10, LVII 10, LVII 13, LVII 14, LXXIII 22, LXXIV 7, LXXIV 23, LXXVII 6, LXXXV 7, LXXXVIII 10, LXXXVIII 12, LXXXVIII 14, XCIII 4, XCIII 21, XCIII 35², XCIII 38, XCIII 41, XCIV 7, XCVII 9, XCVII 21, CVII 5, CVIII 20, CXXIII 4, CXXIII 6,

CXXIV 2, CXXIX 7, CXXXVII 6, CXLVI 3, CLV 7, CLXIII 4, CLXVII 7, CLXVIII 4, CLXVIII 5, CLXXIII 5, CLXXIII 6, CLXXIII 31, CLXXIII 38, CLXXIII 39, CLXXIV 10, CLXXIV 15, CLXXV 4, CLXXV 16, CLXXVI 2, CLXXVI 12², CLXXVII 20, *CLXXVIII 3 (om.), CLXXX 2, CLXXXI 6, CXCVI 3, CCIV 3, CCXI 6, CCXII 3², CCXVI 14; *leus* XCIII 10. **pl. obl.** *leus* XXIX 4, XXXIII 5, XLV 10, XLVI 17, XLIX 11, XLIX 16, LV 7, LV 8, LVII 13, LXIII 9, LXVIII 8, LVIII 9, XCVII 9, CXV 4, CXIX 13, CXIX 26, CXXXVIII 14, CXLII 4, CLXXIII 16², CLXXXI 2, CXCVI 18; *leu* XXI 5, XXXV 5, XLIII 4, XLVI 17, LXXII 6, XCVII 18, CLXXVI 5, CLXXVI 16, CLXXVI 21, CCXVI 6, CCXVIII 6. – **(b) "luogo del testo"** (metafor.). **sg. obl.** *leu* CXCVI 14. – **(c) "ruolo"** (metafor.). **sg. obl.** *leu* CXCVI 6. – **(d) "luogo adatto"** (metafor.: in endiadi con *tens*). **sg. sogg.** *leu* XXXVI 22, LXIX 36, CLXXV 16. **sg. obl.** *leu* CCXIV 3.

leur vedi **il (a)¹**.

leur vedi **lor**².

leus s. m. "lupo". – sg. sogg. XCI 7. pl. obl. XCI 6, XCI 7.

leus cerver s. m. "lince". – pl. sogg. *leus cerver* CXI 5. pl. obl. *leus cerver* XCI 3, CXII 10, CXVI 11; *leus cervier* XCI 1.

levant s. m. "levante" (direzion di, E). – obl. II 10, XXI 7, XXII 12, XLIV 5, XLIV 7, XLV 4, XLIX 2, XLIX 15, XLIX 16, L 3, LIII 2, LIV 2, LV 2, LVI 2, LVII 6, LIX 14, LX 2, LXX 12, LXXI 3, *LXXI 26 (leveint), LXXII 2, LXXII 7, LXXIII 2, LXXIII 18, CXXV 8, CXXVI 2, CXXVI 10, CXXVII 2, CXXVII 8, CXXVIII 2, CXXVIII 9, CXXIX 2, CXXV 4, CXLII 4, CLI 20, CLVII 14, CLVIII 2, CLX 8.

lever vb. – **(a) "alzare"**. **uso pron. ind. pres.** [3] *se leve* LXXXVIII 16, CLXXV 10, CLXXVI 10, CCVI 4, CCXXV 2, *se lieve* CXIX 7, CLXV 7, *CCV 3 (s. lient), CCXXIV 4, [6] *se levent* XXVIII 2, XXXV 8, LXXIV 29, *se lievent* CCV 6. – **(b) "alzarsi"** (uso ass.). **ind. pres.** [3] *lieve* CXIX 10. – **(c) "levare, togliere"**. *lever* LXXIV 16. **uso pass. ind. pres.** [6] *se levent* CLVII 6, *se lievent* CXIII 15.

levre s. f. "lepre". – pl. *levre* XCIII 39, *liure* XCIII 40.

levres s. f. "labbra". - pl. CXCI 4.

lex vedi **le (a)**.

ley vedi **loy**.

lez vedi **le (a) (b)**.

li vedi **il (a²) (b¹) (b²)**.

li vedi **le (a)**.

libre, libres vedi **livre¹, livre²**.

liegues s. f. "lega". - pl. XXI 4.

lier vb. "legare". - *CLXXV 20 (om.), CLXXV

20, *CLXXVI 20 (lient). **ind. pres.** [6]

lient XCVII 21, CLXXVI 5, *ligent* CXLVI 9.

ind. pass. pr. [6] *ont liés* LXVIII 10.

part. pass. (m. sg. obl.) *liees* *CXIV 9 (lices), *liés* CLVII 11.

liés agg. "lieto". - m. sg. sugg. LVIII 8, CC

9. m. pl. sugg. XLI 7, CCVIII 8.

lige agg. "legittimo" (sempre con *sei-*

(n)gnor). - m. sg. sugg. XVIII 12, CCIII

5, CCIX 6. m. sg. obl. VII 3, XVIII 12, CLXI

7, CXCH 6, CCIX 3, CCXV 6.

ligne s. f. "linea ereditaria". - sg. LXXVI 2.

lijerement vedi **legermant**.

lin s. m. "lino". - sg. obl. *lin* CLXXIV 14.

ling vedi **leingn**.

lingajes vedi **langajes**.

li(n)gnages, li(n)gnajes vedi **legnages**.

lingnas vedi **legnages**.

ligné vedi **lingnee**.

lingnee s. f. "stirpe". - sg. *lingnee* LXVIII

4, *LXXIII 13 (lengnee); *leigné* CXCVIII

11; *ligné* CCXXIV 6.

lion s. m. "leone". - sg. sugg. *lion* LXXX

8, LXXXIX 10², CIV 4, CXXIX 10, CXXIX

11², CXXIX 12; *lionz* CXXIX 10², CXXIX

11, CCXXXII 2; *lyon* CXC 13; *lyonç* CXC

13. sg. obl. *lion* XVIII 11, LXXX 4, LXXX

5, XCIII 13, CXVIII 7, CXXIX 8, CLXXIX 6;

lyonz CXXIX 8, CXXIX 9; *lyon* CXXIX 9. pl.

sogg. *lionz* CXXIX 6, CXXIX 7, CXXIX 8;

lions XCI 5, CXVIII 20; *lion* CXIV 4; *lyonz*

CXI 5. pl. obl. *lionz* 91 rubr., XCIII 27,

CXII 10, CXLIV 4, CLIII 17, CLIV 4, CLIV

17, CXC 7, CXCI 5, CXCH 23; *lions* CIV 4,

CXIII 21, CXIV 11, CXXVI 7, CLXXX 3; *lionç*

XCI 1, CLXXXI 8; *lyonç* CXVI 11, CXXIX 6;

leon XLIV 8; *lyons* XCI 4; *lyonz* XCIII 29.

liopars vedi **leopars**.

lire vb. "leggere". - prol. 1, XXV 7, XXVI

11. **ind. pres.** [6] *legent* LXVI 8. **ind.**

pass. pr. [6] *ont leu* XXV 7. **cond.**

pres. [3] *liroie* prol. 2.

lit s. m. "letto". - obl. sg. LVIII 8, LXXVII

13, LXXXI 8, LXXXI 10, XCIII 18, CXVI 7,

CXIX 7², CXIX 10², CLXXVII 8. obl. pl.

XCVII 4.

liure vedi **levre**.

livre¹ s. m. "libro". - sg. sugg. *livre* prol.

1, prol. 2, IX 9, XVI 4, XXII 5, CXXIX 11,

CXLIII 3, CLVII 1. sg. obl. *livre* prol. 1,

prol. 2, prol. 3, IV 2, XIII 3, XVIII 6, XVIII

7, XVIII 19, XXXVI 22, XXXVI 27, LII 5, LV

10, LX 2, LXVIII 3, LXIX 36, LXX 13, LXXV

2, LXXV 3, LXXXIX 10, XCIV 17, XCV 16,

XCVI 11, CXV 7, CXV 11², CXX 2, CXXIX 16,

CXLIV 5, CXLVI 8, CLIII 8, CLVI 17², CLVI

20, CLIX 15, CLX 4, CLX 16, CLXI 13, CLXXI

2, LXXV 16, CLXXVII 2, CLXXXV 4, CLXXXIX

9, XCX 14, CXCH 4, CXCVII 4, CCI 2; *libre*

XXXII 5; *livres* CXV 11.

livre² s. f. "libbra". - sg. *livre* CXVI 10,

CXCIV 6. pl. *livres* XXXV 9, CXLV 8, CLIV

4; *libre* XXXII 5; *libres* CXC 16; *livre* CL 7.

lijeramant vedi **legermant**.

lle vedi **il (b¹)**.

lle(s) vedi **le (a) (b)**.

lo vedi **il (b¹)**.

lo vedi **le (a)**.

loemant s. m. "lode". - sg. obl. CXIX 27.

loer vb. - (a) "lodare". XVIII 17, CCXXVI

2, CCXXXI 10. **uso pass. ind. pres.** [6]

sunt loés CLXXXIII 34. - (b) "consiglia-

re". ind. pres. [1] *lou* CCV 4, [6] *loent*

CXCH 5². **ind. pass. rem.** [6] *loerent*

*XXVII 3 (lotrent).

loi vedi **loy**.

loiaus agg. "leale" - f. pl. LXVIII 18.

loier s. m. "affitto". - sg. obl. CLIV 9,

CLXXIII 7.

loiés s. m. "salario". - pl. obl. CLXXIII 9.

loin, loinge vedi **longe**.

loingn(e) vedi **longe**.

lon(g) vedi **lonc**.

l'on vedi **l'en**.

lonc agg. "lungo". - m. sg. sugg.

lonc II 11, XXIV 3, LXXI 8, LXXXIII 12, CIV

4, CXIII 13, CLXXII 6; *long* *LVI 6 (longo),

CXLVI 3; *lon* CXIII 7. **m. sg. obl. lonc** XIV 6, XVI 5, LXV 8, CXXI 4, CXXXIII 11, CLII 8, CLXI 7, CLXXVI 18, CLXXVII 24, CXCH 12, CXCVIII 21, CXCVIII 25, CC 12, CCVIII 7, CCXV 5, CCXXV 4, CCXXXII 3; *lonch* LXXVIII 15; *lunc* CXVIII 9. **m. pl. sogg. lonc** LXXI 12, CXVIII 23, CLIV 10; *longues* CXVIII 7, CCXVI 6. **f. sg. longe** LIV 2, LXIX 18, *LXXI 18 (loge), LXXXVII 5, CXXIII 3, CLXII 5, CLXXVI 10², CLXXVI 11²; *longue* LIII 2, XC 5, CXVI 13, *CLXXVI 11 (longua), *lunge* XLV 6. **f. pl. longes** CXLVI 9², CLIII 11; *longues* CLXV 11, CXC 14; *lonc* LXXIII 30, LXXIV 12; *long* CXLVI 9; *louinges* CXIV 3; *lunc* CLIII 11. Vedi pure **a lonc, de lonc, de lonc a (l)lonc, por lonc.**

lonces s. f. "linci". - pl. CXIV 11, CLXXX 3, CXC 7, CXCI 5, CXCH 23.

longaine agg. - **(a) "lungo"**. f. sg. *longaine* XVII 4, XVIII 17, XX 6, XXIV 18, CLVI 16, CLXXXII 12, CLXXXV 4, CLXXXVII 5, CXCH 24. - **(b) "lontano"**. f. pl. *longaine* CLXXVII 18; *longaines* XVI 5.

longe avv. "lontano". - *longe* XXII 11, XLI 12, XLVI 21, XLVII 8, LXXIV 29, XCVII 12, XCVII 13, XCIX 2, CIV 4, CXXVII 8, CXXXII 2, CXLVI 5, *CL 11 (longo), CLI 16, CLI 20, *CLVIII 2 (longie), CLXV 10, CLXXIX 4, *CLXXXI 2 (loge), CXC 2, CXCV 2, CXCV 1, CXCV 2, CCH 3, CCXXIV 6; *loingne* XXI 8, XXXV 12, XLVII 2, LXVIII 5, LXXVII 6, *LXXXIII 23 (louloingne), XCH 8, CXCVI 2; *loinge* LXVIII 4, LXXXIV 29, CXXVI 3, CXXIX 7, CXXXII 4, CXLII 4, CLI 20, CLX 14; *loingn* XCIV 15, XCIX 2, CLXXIII 11; *longn* CVII 15; CCXXII 5; *loin* XC 5; *longne* CCXIV 2; *longnes* CLX 12; *lonçe* XXVI 9; *lunc* *CXIV 8 (lune).

longemant avv. "lungamente". - CLXXVI 26, CCXV 5.

longn(e)(s) vedi **longe**.

longo vedi **lonc, longe**.

longua, long(u)e(s) vedi **lonc**.

longuesse s. f. "lunghezza". - sg. CXC 14.

lonçe vedi **longe**.

lor¹ pron. poss. "loro". - f. sg. VII 7.

lor² agg. "loro". - **m. sg. sogg. lor** VII 7, XXIX 8, XXXV 11, XXXV 15, XL 12, LVII 9, LVIII 12³, LXIX 5, LXXXII 7, LXXXVIII 5, CXIII 5, CXIV 27, CXVI 5, CLX 5, CLXXXIII 53, CLXXVII 20², CXCH 3, CCXXXIII 4. **m. sg. obl. lor** II 8, VII 3, VIII 2, XIV 3, XV 2, XVIII 12, XVIII 15², XVIII 16², XVIII 17, XXI 1, XXIV 18, XXVI 2, XXVI 3, XXVIII 5, XXXI 6, XXXI 7, XXXI 8², XXXI 12, XXXII 2, *XXXII 10 (lon), XXXIII 3, XXXV 12, XL 5, XLI 13, XLII 2, XLV 6, XLVI 3, XLVI 17, XLVIII 12, LVI 12, LVII 9², LVIII 7, LVIII 12, LXI 11, LXI 15, LXIII 5, LXIV 2², LXIV 15, LXVI 8, LXIX 2, LXIX 8, LXIX 10, LXIX 18, LXXIV 25, LXXIV 29, LXXIV 41, LXXVIII 2, LXXVIII 7, LXXVIII 8, LXXXII 7, LXXXV 15, LXXXVII 5, LXXXVII 7, LXXXVIII 1, LXXXVIII 2, LXXXVIII 4², LXXXVIII 6, LXXXIX 8, XCVI 2, XCVI 11, XCVII 7, XCVII 21², CVI 7, CVII 7, CVII 11, CXIV 24, CXIX 27, CXX 3, CXXIII 3, CL 3, CLI 9, CLI 19, CLI 34, CLIV 8, CLVI 9, CLV 18, CLVIII 18, CLXI 3, CLXI 8, CLXV 9, CLXVII 2, CLXVII 4, CLXXIII 25, CLXXIII 42, CLXXIII 57, CLXXVI 7, CLXXVI 11³, CLXXVI 14, CLXXVI 17², CLXXVI 23, CLXXVI 24, CLXXVII 23, CLXXXI 4, CLXXXV 5, CLXXXVIII 4, CXCI 12, CXCH 8, CXCH 20, CXCV 4, CXCVI 9, CXCVIII 18, CXCVIII 22, CXCVIII 34, CCV 2, CCV 6², CCVI 2, CCVII 6, CCVIII 8, CCIX 2, CCIX 3², CCXIII 2, CCXVI 3², CCXVI 12, CCXXV 8, CCXXVIII 3, CCXXVIII 4, CCXXIX 5, CCXXX 2, CCXXXI 4, CCXXXI 8, CCXXXI 9, CCXXXII 2², CCXXXII 3; *leur* I 2, *CLXXXIX 5 (leu). **m. pl. sogg. lor** XXX 8, XLVI 17, XLVI 20, XLIX 19, LVII 9, LXIX 7², LXIX 22, LXIX 30, LXIX 34, LXXIV 50², LXXXV 5, CXVI 5, CXXII 3, CXXII 5, CXXIX 17, CXLV 6, CLI 25, CLIX 4², CLXX 3, CLXXIII 38, CLXXVIII 8, CLXXXI 2, CLXXXIX 8, CXCH 16, CXCV 4, CCXXVI 2. **m. pl. obl. lor** XV 2, XXIV 18, XXXI 12, XXXIV 10, XXXVI 17, XXXVI 21³, XLIV 9, XLV 10, XLVI 13, XLVII 5, XLVIII 8, XLVIII 13², XLVIII 14, LV 8, LVII 10, LVII 15, LXVII 5, LXVIII 13, LXVIII 18, LXIX 2, LXIX 19, LXIX 21³, LXIX 23², LXIX 32, LXIX 33, LXX 8, LXXIII 7, LXXIV 31, LXXIV 35, LXXIV 36, LXXIV 37³, LXXIV 40, LXXIV 42, LXXVIII 9, LXXXVII 5, XCH 7, XCV 8, CXV 4, CXVIII 5,

CXIX 17, CXXII 2, CXXII 3, CXXX 2, CXXXV
 2, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXVIII 22²,
 CXXXIX 3, CXLIII 5, CXLIV 3, CXLV 2, CLI
 25, CLI 26, CLI 28, CLIII 4, CLVI 18, *CLIX
 1 (lore), CLIX 4, CLIX 6, CLX 3, CLXIV 2,
 CLXVII 3, CLXVII 4, CLXXIII 52, CLXXIII
 53, CLXXIII 54, CLXXIII 55, CLXXIII 57,
 CLXXV 11, CLXXV 19⁴, CLXXVI 14, CLXXVI
 17, CLXXVI 27, CLXXVI 29, CLXXXII
 4, CLXXXVIII 7², CXCII 16, CXCVIII 19,
 CXCVIII 23, CXCVIII 29, CCV 5, CCXVI 3,
 CCXVII 3², CCXXI 5, CCXXVI 2, CCXXVI 3,
 CCXXXII 2; *leur* v 2. **f. sg.** *lor* v 2³, VIII 5,
 X 7, XII 3, XVIII 2, XVIII 9², XVIII 11, XVIII
 18, XIX 6, XXVII 5, XXVIII 2, XXIX 8, XXX
 15, XXXI 6, XXXI 8, XXXV 11, XXXVI 13, XL
 9, XLI 3², XLI 7, XLV 6, XLVII 7, XLVIII 13²,
 XLVIII 15, L 8², LI 11, LIV 8, LVII 10, LVII
 13, LVII 17, LVII 18, LVIII 9, LVIII 12, LVIII
 14, LXI 4, LXIII 2, LXVI 6, LXVII 5, LXVIII
 11, LXVIII 13, LXVIII 22, LXIX 1, LXIX 2²,
 LXIX 3², LXIX 5², LXIX 24, LXIX 35, LXXI
 24², LXXIV 29, LXXIV 37, LXXIV 43,
 LXXVII 12, LXXVIII 7, LXXX 7, LXXXV 15²,
 LXXXVI 2, LXXXVIII 12², XCIII 38, XCIV 5²,
 XCVI 2, XCVII 3, XCVIII 2, CXIV 18, CXV 7,
 CXIX 5, CXIX 11, CXIX 12, CXIX 31, CXXIII
 4, CXXVI 3, CXXIX 5, CXXXI 2, CXXXIII 11,
 CXXXIV 3, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII
 3, CXXXVII 5, CXL 3, CXLIII 2, CXLV 8,
 CXLVI 2, CXLVI 5, CXLIX 5, CL 9, CLI 9,
 CLI 25, CLIX 6, CLIX 7³, CLIX 9², CLXIII
 4, CLXVII 8, CLXXI 4, CLXXI 5, CLXXII 4,
 CLXXIII 8, CLXXIII 12, CLXXIII 15², CLXXIII
 36, CLXXIII 38, CLXXIII 41², CLXXIII 53,
 CLXXIV 4, CLXXV 4, CLXXV 6, CLXXVI 4,
 CLXXVI 7, CLXXVI 10, CLXXVI 13, CLXXVI
 18, CLXXVI 19, CLXXVII 5, CLXXVII 9,
 CLXXVII 25, CLXXVIII 7, CLXXVIII 8,
 CLXXVIII 9, CLXXVIII 10, CLXXIX 5, CLXXIX
 9, CLXXXII 9, CLXXXVIII 7², CXC 14, CXCI
 4, CXCI 12, CXCII 16, CXCII 19, CXCIV 4,
 CXCVI 6, CXCVII 3², CXCVIII 18, CXCVIII
 32, CXCVIII 34, CCXXI 4, CCXXII 3, CCXXVI
 4, CCXXX 2; *leur* I 2, II 4, CLVIII 18. **f.**
pl. II 12², XV 2, XVIII 15, XXI 5², XXIV 3,
 XXXIV 5², XXXIV 6, XXXV 9, XLVI 17, XLVII
 4, XLIX 11, LV 8³, LVI 5, LVI 6, LVI 7, LVIII
 11, LVIII 12³, LXI 11, LXIV 6, LXIV 7, LXVIII

9², LXIX 2, LXIX 8, LXIX 18, LXIX 20, LXXIII
 7, LXXIV 25, LXXVIII 18, LXXXV 15, XCV 3,
 XCVIII 4, CX 3, CXIV 5, CXIV 11, CXIV 16³,
 CXV 4, CXVI 5², CXIX 6², CXXII 3, CXXVI 7²,
 CXXXVII 6, CXXXVIII 22, CXXXIX 5, CXLIII
 5, CLI 9², CLI 12², CLI 13, CLI 33, CLI
 34, CLVI 18, CLVII 8, CLVIII 16², CLXV 6,
 CLXXIII 6, CLXXIII 47, CLXXIII 57, CLXXVI
 4, CLXXVI 15, CLXXVI 22, CLXXX 5²,
 CLXXXI 4, CLXXXI 7, CLXXXII 4, CLXXXII
 9², CLXXXII 10, CLXXXIV 5, CLXXXV 5,
 CLXXXVIII 4², CLXXXVIII 6, CLXXXVIII 7²,
 CLXXXIX 6², CLXXXIX 8, CLXXXIX 9, CXC
 10, CXCIII 3, CXCIV 4, CXCIV 5, CXCVIII
 19², CXCVIII 24, CCI 9, CCII 9, CCVIII 6²,
 CCVIII 8, CCXVI 13, CCXX 2, CCXXV 2; *leur*
 XXXVI 5.

lor³ avv. "allora". - CLXXIII 55, CLXXIV 11, CLXXVI 9.

lor vedi **il** (a¹), (a²), (b¹).

los s. m. "fama". - sg. obl. CCXXXII 2.

loxure vedi **luxurie**.

loy s. f. - (a) "**legge religiosa**". - sg. *loy* VII 7, XX 3, XXII 3, XXV 10, XXIX 8, XXXII 10, L 8, LII 3, LXIX 24, CXCII 9, CXCII 11, CCX 3, CCXVIII 2; *loi* VII 7, XXIX 8, CLXV 6, CLXXIII 41, CCIV 5; *ley* XXIII 4. - (b) "**norma positiva, legge**". sg. *loy* LXIX 1, LXXI 24, CLXXVI 10, CCXVI 2; *loi* LXIX rubr., LXIX 2, CLXV 9.

lu vedi **le** (a¹).

lucent agg. "lucente". - f. sg. CC 2.

luec vedi **iluec** (a).

lui vedi **il** (a¹), (b¹).

[luire] vb. "emanare luce". - **ind. pres.** [6] *luissent* LXXXIII 23.

lumere s. f. "luce". - sg. LXXXIV 12.

luminaire vedi **luminarie**.

luminarie s. f. "luce, illuminazione". - sg. *luminarie* LXXXIV 12; *luminaire* CXIX 31. pl. *luminarie* LXXIV 40.

lunar s. m. "lunario". - sg. ob. *lunar* LXI 9; *luner* LXI 9.

lunc, lunge vedi **lonc**.

lunc vedi **longe**.

lune s. f. "luna". - sg. LXXX 2, LXXXVI 2, CLXXIII 48, CC 2, CCXVII 2.

luner vedi **lunar**.

luxure vedi **luxurie**.

luxurie s. f. "lussuria". - sg. *luxurie* LXI 8, LXXI 24, CLXXIII 45, CLXXVI 23², CLXXVII 9, CLXXIX 9, CCVIII 9, CCXIV 4; *luxure* CLXXVI 4, CLXXVI 28; *loxure* XLVIII 13.

luxuros agg. "lussurioso". - m. sg. *sogg.* CXXVI 2.

lyon(s), *lyonz*, *lyonç* vedi **lion**.

M

m' vedi **je**.

macerer vb. "macerare". - XXXVI 13.

macque s. f. "mazza". - sg. *macque* XXVI 18, LXXVIII 12, CXC VIII 13; *maque* CLIX 14. pl. *macques* CXC VIII 21, CXC VIII 29, CCI 9, CCXXXI 6; *macqes* CXC VIII 25, CCVIII 6, CCXXV 4; *maqes* CXXII 8, CXC VIII 25; *maques* CXXII 8; *mases* LXIX 8.

magi s. m. "guaritore, sciamano". - sg. obl. *magi* CXIX 23; *magis* CXIX 23. pl. *sogg.* *magis* CXIX 18², CXIX 20, CXIX 22, CXIX 23, CXIX 25, CXIX 26; *maguis* CLXVII 4. pl. obl. *magis* CXIX 17, CXIX 18, CXIX 26, CXIX 31, CXIX 33; *maguis* *CLXVII 3 (maius). Vedi pure **mais**.

magis vedi **mais**.

magre agg. "magro". - m. pl. *sogg.* *maigre* *XLVIII 7 (maigri). f. sg. *maigre* XLIX 9.

maguis vedi **magi**.

mai vedi **may**.

maigri vedi **magre**.

maillet s. m. "martello". - sg. obl. CLI 16.

main s. f. "mano". - sg. *main* LXXVIII 5, LXXXV 16, CVII 16, CXXIX 12, CLI 9, CLI 16, CLXXV 8, CLXXVI 23, CCI 9, CCVIII 6, CCXXV 2, CCXXXI 6, CCXXXII 10. pl. *main* CXXII 9, CLX 2, CXC VIII 13, CXC VIII 26, CCI 9, CCVIII 6, CCXXV 5, CCXXXI 6; *mains* CVIII 2, CXXII 3, CXC VIII 24, CXC VIII 25, CCIII 8; *mainz* CXXII 8, CXCIX 2, CCXI 8; *mainç* prol. 2, XVIII 15, XXVIII 6, CCXXV 4; *manz* CXXVI 8.

main vedi **moïn**.

mainç vedi **main**.

mainere s. f. - (a) "modo, maniera".

sg. *mainere* VII 9, XXVI 9, XXVI 19, XXVIII 10, XXXVI 18, XL 9, XL 13, XLII 6, XLII 9, XLIII 6, LV 8, LVI 12², LVII 18, LVII 22, LIX 9, LXIV 8, LXVIII 19, LXIX 6, LXIX 12, LXIX 23, LXIX 24², LXIX 26, LXXI 11, LXXI 13, LXXIV 46, LXXVII 11, LXXXVIII 6, LXXIX 3, LXXIX 4, LXXIX 5, LXXX 2, LXXXI 2, LXXXI 7, LXXXII 8, LXXXIII 16, LXXXIII 31, LXXXV 5, LXXXVI 4, LXXXVII 6, LXXXVIII 11, LXXXVIII 17, XC 3, XCII 9, XCIII 7, XCIII 11, XCIII 41, XCV 2, XCV 14, XCV 17, XCVII 8, XCVII 10, XCVII 14, XCVII 23, XCVIII 5, C 3, CVII 10, CXI 6, CXIII 3, CXIV 10, CXIV 15, CXIV 19, CXV 11, CXVI 8, CXVII 8, CXVIII 9, CXVIII 14, CXIX 20, CXIX 23, CXIX 25, CXIX 33, CXX 2, CXX 4, CXXI 6, CXXI 13, CXXII 7, CXXII 19, CXXIV 4, CXXIV 6, CXXIV 9, CXXIV 14, CXXVI 7², CXXVIII 4, CXXVIII 6, CXXXVIII 8, CXXXVIII 16, CXLV 6, CXLVII 4, CXLVII 5, CXLIX 8, CXLIX 11, CLI 21, CLI 33, CLI 34, CLIV 7, CLV 6, CLVII 7, CLVII 8, CLVII 12², CLVIII 7, CLIX 2², CLIX 6, CLIX 7, CLIX 9, CLXI 9, CLXV 5, CLXV 16², CLXVII 8, CLXXXIII 10, CLXXXIII 15, CLXXXIII 25, *CLXXXIII 31 (mainne-re), CLXXXIII 36, CLXXXIII 53, CLXXXIII 54, CLXXIV 9, CLXXIV 12, CLXXV 19, CLXXVI 27, CLXXVI 28, CLXXVII 3, CLXXVII 7, CLXXVII 8, CLXXVII 25, CLXXVIII 8, CLXXIX 9, CLXXXII 6, CLXXXIX 3, CXC 11, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 7, CXCI 10, CXCI 11, CXCI 17, CXCIII 4, CXC VIII 7, CXC VIII 15, CXC VIII 16, CXC VIII 23, CXCIX 2, CC 6, CC 7, CC 12, CC 14, CCI 4, CCI 10, CCIII 4, CCIII 9, CCIV 3, CCV 3, CCVI 4, CCVIII 10, CCIX 10, CCX 5, CCX 8, CCXII 4, CCXIII 4, CCXIV 3, CCXV 7, CCXVI 10, CCXVII 3², CCXX 3, CCXXII 4, CCXXIII 2, CCXXIII 3, CCXXIII 4, CCXXIV 3, CCXXV 8, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXVIII 6, CCXXIX 2, CCXXIX 4, CCXXXI 2, CCXXXI 10², CCXXXII 2, CCXXXII 4; *maineres* LXIX 21, LXXXI 9, LXXXVIII 17, XCVII 18, CXIX 19, CXXIX 13, CXLV 13, CLXV 4, CLXXXII 5, CCVII 2, CCXXVII 3; *mainer* XXVI 18, LVII 20, LXVI 4, LXXIII 37, LXXXV 8, XCV 4, CLVIII 7, CLXXXII 22, CLXXV 16, CLXXVII 3; *mainiere* LVI 12, LXXXIV 2, LXXXVIII

12, XCV 7, XCVI 2, CLIII 4; *manere* *XL 12 (maner), LXIX 25; *maniere* XXIX 9, CII 6.

pl. *maineres* LI 11, LVI 14, LXIII 3, LXV 7, LXXIII 19, LXXIII 20², LXXIII 26, LXXXIV 3, CXXXVIII 22, CXLV 12, CLVII 1, CLVIII 3, CLXXIV 13; *mainere* LXXI 20, LXXIII 27.

(b) "foggia, tipo". sg. *mainere* XXII 3, LXX 8, LXXIII 26, LXXIII 29, LXXIII 30, LXXIV 42, CI 2, CXVI 16, CXIX 4, CXXXI 3, CLXXV 3, CLXXVII 13, CLX 2, CLXV 15, CLXVI 7, CLXIX 6, *CLXXI 2 (meienre), *CLXXVI 3 (maine), CXCI 5; *maineres*; *maineres* LXXIII 31, LXXX 13; CI rubr.; *maniere* *CI 1 (maniers). **pl.** *maineres* XXIX 6, LXXXIII 25², LXXXIII 27², LXXXV 19, XCIII 39, CXV 9, CXVI 4, CXVII 7, CXXXVII 2, CLX 1, CLXXI 5, *CLXXI 5 (meineres), CLXXIX 6, CXC 9, CXCV 23, CXCV 24; *mainere* CX 7; *mainieres* CXXXIV 2; *manieres* XXIV 6.

maint¹ pron. "molti". - m. pl. *sogg.* *maint* CXXII 9, CCXV 5, CCXXII 5; *mant* LVI 12. m. pl. *obl.* *maint* CXXIX 13, CXXXIII 12; *mant* XXXII 5, CCXXXI 15. f. pl. *maintes* XXXV 16, LI 6, *LXXXV 19 (de m.), CLV 5, CCXVI 10,

maint² agg. "molti". - m. pl. *sogg.* *maint* XXIX 4, XXXIII 3, LXXXVII 3, XCIV 15, CXV 2, CLI 29, CLXXIII 7, CLXXV 3, CLXXXIV 6, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 6, CXCI 10, CXCV 25, *maint* *CXCV 5 (mait), CXCVI 5, CXCVIII 30, CC 5, CC 10, *CCI 9 (main), CC 9, CCVIII 6, CCXVIII 6, CCXVIII 7; *maintes* *XXII 11 (maites), XXIX 3, *LXXXV 9 (manin), LXXXVIII 10, CXXIX 14, CXLIII 4, CLXXXIII 5, CXCVIII 30; *mant* L 5, CIV 3, CLXXV 3, CLXXVIII 3, CXCV 2, CCXVIII 6, CCXXVI 4. **m. pl. obl.** *maint* XXIX 7, XXXII 5, XXXIII 7, XXXVI 25, XLIV 2, XLV 10, XLVI 17², LXI 4, LXVII 4, LXXI 2, LXXVIII 8, LXXX 5², LXXXIII 24, *LXXXIV 11 (mait), LXXXVIII 5, XCVI 3, CV 6, CVI 7, CIX 3, CIX 11, CX 2, CXIV 2, CXIV 15, CXIV 25, CXXV 3, CXXXVIII 14, CXLVII 6, *CL 3 (m.m.), CLI 2, CLI 7, CLI 10, CLI 11, CLI 29, CLV 2, CLV 5, CLV 7, CLXI 12, *CLXXIII 47 (mait), CLXXIII 53, CLXXV 13, CLXXXIX 4, CXCV 10, CXCV 25, CXCVIII 5, CXCV 3², CCIX 3, CCXVI 7, CCXXI 5, *CCXXX

4 (miant); *maintes* *XXII 11 (maites), XXIX 4, XLIX 16, XLIX 16 (mandes), CX 2, CXI 5, CXLIV 4, CLIV 16, CLVI 3, *CLV 6 (manites), CLXX 3, CLXXXIII 7, CXC 7, CCI 4, CCXXI 5, CCXXV 3; *mant* XXII 2, *LVI 13 (manti), LVII 8, LXI 13, LXXIX 10, LXXXIV 11, LXXXV 9, CX 6, CXXXIII 5, CLXXXIX 9, CXCVIII 5, CXCV 2, *CXCV 2 (manti), CXCV 3, CXCVIII 24², CXCVIII 26, CCXXV 3; *mantes* XIX 4, XXI 4, CXCV 25, CCXXVI 7; *meint* CLXIX 6. **f. pl.** *maintes* prol. 1, V 2, XVI 5, *XVI 5 (maites), XVII 8, XVIII 4, XVIII 6, XX 5, XX 6, XXIX 2, XXIX 6, *XXXI 12 *XXXII 8 (maites), XXXIII 3, XXXIII 7, XXXIV 9, XXXVI 5, *XXXVI 12 *XXXVI 15 *XXXVI 26 (maites), XLIV 2, LVI 13, LVII 8, LVII 21, LXIX 9, LXIX 23, LXXI 20, LXXII 6, LXXIII 18, LXXIII 19, LXXIII 20², LXXIII 21, LXXIII 24, LXXIV 44, LXXVIII 8, LXXIX 7, LXXX 7, LXXXII 5, LXXXIII 27, LXXXIV 11, XCIII 12, XCIV 15, XCVII 2, C 3, CIII 3, CV 3², CV 6, CVI 4, CIX 3, CX 5, CX 9, *CX 9 (manintes), CXIII 14, CXIV 2, CXIV 24, CXV 2, CXV 6, CXVI 3, CXVI 7, CXVI 12, CXIX 23, CXXV 6, CXXV 7, CXXVI 3, CXXVI 4, CXXVI 7, CXXXI 3, CXXXV 3, CXXXVI 3, CXXXVIII 10, CXXXVIII 14, CXXXIX 5², CXL 3, CXLV 2, CXLVI 4², CXLVIII 3, CXLIX 5, CL 15, CLI 2, CLI 8, CLI 10, CLI 11, CLI 13, CLI 25², CLI 29, CLI 30³, CLIV 16, CLV 3, CLV 4, CLV 6², *CLV 6 (manites), CLVI 6², CLVI 16², CLVI 17, CLVII 7, CLVII 14, CLVIII 10, CLIX 3, CLIX 11, CLX 2, CLX 10, CLXI 4, CLXII 4, CLXV 3, CLXV 13, CLXXII 5, CLXXIII 34, CLXXIII 47, CLXXIII 52, CLXXIII 53, CLXXIV 10, CLXXV 16, CLXXVI 27, CLXXVII 3, CLXXVIII 3, CLXXVIII 4, CLXXIX 6, CLXXXII 8, CLXXXII 11, CLXXXIII 5³, CLXXXIII 6, CLXXXIV 4, CLXXXIV 5, CLXXXV 3, CLXXXV 4, *CLXXXV 5 (maites), CLXXXIX 3², CLXXXIX 4, CLXXXIX 9, CXC 9⁴, *CXC 15 (maites), CXCI 9, CXCV 21, CXCV 23², CXCVIII 2, CXCV 2, CXCV 3, CXCVI 4, CXCVI 4, CXCVIII 2, CXCVIII 5, CXCVIII 9, CC 5, CC 6, CC 13², CCI 2, CCI 4, CCI 6, CCI 10, CCI 6, CCIV 4, CCVIII 6, CCXVI 7, CCXVI 12, CCXVII 4, CCXVIII 2, *CCXVIII 2 (maites), CCXVIII 4, CCXIX 3, CCXXI 4, CCXXII 5, CCXXIII 3, CCXXV 7,

CCXXIX 6, CCXXX 4, CCXXXI 3², *CCXXXI 9 (maites); *mantes* XVIII 7, XVIII 12, XIX 4, *XXIV 5 (mates), XXXI 8, XXXI 9, LV 6, LXV 6, LXVIII 8, LXIX 23, LXXVI 11, XCVII 1, CX 2, CL 12, CLII 9, CLVI 2, CLXXXIX 4, CXCIV 2², CXCVI 7, CXCVIII 30², CC 5, CC 13, CCI 2, CCX 6, CCXVI 12, CCXVIII 7; *mainte* LVII 8, CXCVI 4; *mant* LXVII 4, CCXXXI 3; *maint* CC 10.

maintenant, maintenant: vedi *mantinant*.

mais s. m. "re magi". - pl. sogg. *mais* xxx 3, xxx 4. pl. obl. *mais* xxx 6, xxxi 11; *magis* xxxi 1. Vedi pure **magi**.

mais vedi **mes**.

maison s. f. "casa, abitazione". - sg.

maison xxvi 12, xxx 4, lvii 10, lvii 13³, lvii 17, lvii 18², lvii 19, lviii 8³, lviii 10, lviii 11, lxix 3², lxix 4, lxxiv 14, lxxxv 20, lxxxviii 19, xcvi 3, cxvi 5, cxvi 6³, cxvi 7², cxviii 25, cxviii 26, cxix 10, cxix 13, cxix 26, cxix 32, cxxiii 4, cxxix 6, cxxxviii 17³, cli 33, clxxxiii 56, clxxvi 12, clxxvi 13, cxcvii 3²; *maisonz* viii 8, lvii 21. **pl. maisonz** xciv 4, xciv 6, xcvi 3, cxxxviii 18, cxlv 10, cli 13², cli 32, cli 33, cliiii 32, clxxv 5, *clxxv 6 (mainsonz), clxxv 6, clxxv 7, clxxv 8², clxxv 10, cxciv 5, cxciv 6, ccxvi 13; *maison* xcvi 9, xcvi 12, cii 2, cxxxviii 17, cli 8, cli 10, cli 31, cli 32, clviii 7, clxxxiii 36; *maisonç* xl 6, lxxxiv 11; *mason* xliv 2.

maisonnetes s. f. "voliera". - pl. lxxxiii 32.

maisson vedi **maison**.

maistier vedi **mester**.

maistre s. m. "maestro (direzione di, NO)". - sg. obl. *maistre* li 4, lvii 23, lviii 16, lxix 2, lxxxiv 27, cxcii 8, cxcv 2, cxcvi 2, ccxviii 3; *meistre* clxvi 3. clxxxviii 4, cxciv 1, cxcvi 9, cxcvii 9, cxcviii 4.

maistre vedi **mestre**².

mait(i)ere vedi **matiere**.

maitin s. m. "mattino". - sg. sogg. *maitin* li 15, clxxxiii 42, cxcviii 32. sg. obl. *maitin* xxviii 2, lxxvii 11, *lxxviii 17 *lxxxviii 10 (maintin), ci 3, clxvii 5, clxxxiii 15, *clxxv 10 *cxcviii 21 (main-

tin), ccv 6, ccvii 9², ccxxiv 2, ccxxiv 4, ccxxxii 5.

maitine s. f. "mattina". - sg. cxiii 5.

[maïçonnet] s. f. "bottega". - pl. *maïçonnet* *cxiii 14 (maïçonnet).

mala vedi **maus**².

maladie s. f. "malattia". - sg. *maladie* cxix 20, ccxiii 4. pl. *maladies* xxxvi 26.

malaides¹ s. m. "malato". - sg. sogg. *malaides* cxix 20, clxvii 3; *malaide* cxix 23, *cxix 25 (ma|malaide), cxix 25, clxxv 4. sg. obl. *malaide* cxix 29, *clxvii 4 (mort), clxxv 4; *malaides* cxix 26², clxvii 4. pl. sogg. *malaides* cxix 18. Vedi pure **amalaides**¹.

malaides² agg. "malato". - m. pl. sogg. cxix 17. m. pl. obl. lxxxiv 12. Vedi pure **amalaides**².

malamant vedi **malemant**.

malemant avv. "malamente". - *malemant* xxxii 9; *malamant* cxxii 14.

malefice s. m. "delitto". - sg. obl. clxxxiii 29. pl. clxxxiii 43.

malesie s. m. "malessere fisico". - sg. obl. clxxxiii 3.

malisieuse agg. "incline al male". - f. sg. xlvi 5.

malle vedi **maus**².

mamel s. f. "mammella". - pl. *mamel* clxxxviii 8; *mamelles* cxci 8.

mander vb. - **(a) "inviare"**. *mander* vii 7, xii 4, lxix 15, lxxx 9, xc 4, cli 6, *mandere* xlii 4. **ind. pres.** [3] *mande* viii 2, xxxiv 2, lix 10, lxxvi 14, xci 11, civ 8, cxxxiii 10, cxlix 10, cli 6, clviii 13, clix 11, clxi 6, clxxxix 5², cxc 15, cci 3, ccv 6, ccvi 5, ccvii 2, ccvii 7, ccxiii 3, ccxxix 5, ccxxix 6, [6] *mandent* lxix 17, cxxiv 13, clxvii 3. **ind. impf.** [3] *mandoit* xv 5, lxxx 3, cxxxviii 6, cxcii 7, cxcviii 32. **ind. fut.** [6] *manderont* cxxiv 13. **ind. pass. rem.** [3] *mandé* cxxxviii 4, clxxii 7. **ind. pass. pr.** [3] *a mandé* clxxxii 6. **ind. trap.** [3] *avoit mandé* xv 5, cxx 3, cxxxiii 7, *avoit mandé* xlii 3. **cg. impf.** [3] *mandast* *cxcii 5 (mandist), cxcviii 7, *mandest* xvii 9. **(b) "richiedere, ordinare"**. **ind. pres.** [1] *mant* lxiv 13, [3] *mande*

XI 4, LVIII 11, LXIV 11, LXIV 12, LXIV 14, LXV 2, LXV 3, LXXVI 15, CLXI 7², CLXI 8², CLXXIII 18, CXCH 6, CCXXVIII 3, CCXXVIII 4, CCXXVIII 5, CCXXIX 3, CCXXIX 4, [6] *mandent* CXLV 13. **ind. impf.** [3] *mandoit* VII 7, CCXXXI 3. **ind. pass. rem.** [3] *mandé* CLXXII 7. **ind. trap.** [3] *avoit mandé* CLXXVII 23.

(c) "far sapere". ind. pres. [1] *mant* CCXXIX 4.

(d) "mandare a richiedere" (mander por). *mander* XXVII 2. **ind. pres.** [3] *mande* XVII 6, XXIV 10, XXV 6, LXX 9, CCIV 3, CCVI 5, CCXXVIII 1, [6] *mandent* LVII 10, LVII 16, CLXVII 4. **imp.** [5] *mandés* CCXXIX 3.

mandere vedi **mander**.

mandre vedi **mendre**.

manequé s. m. "manico". - sg. obl. LXXXV 12.

manere vedi **mainere**.

mangan s. m. "mangano". - sg. sogg. CXLV 6. sg. obl. CXLV 7. pl. obl. CXLV 6, CXLV 8².

manger(e) vedi **mangier**.

mangier vb. "mangiare". - *mangier* XXXVI 25, XLII 12, XLV 13, XLVIII 13, LVI 6, LVI 10, LVII 19, LVIII 6, LIX 4, LXXIV 7, CXVIII 19, CXXXV 3, CLIV 8, CLXVII 6, CLXIX 6, CLXXIII 52, CLXXIII 55, CLXXVI 15², CLXXVI 17, CLXXXVIII 5, CXC 4, CXCIV 5, *mengier* XXXIX 2, XLII 2, XCVIII 3, CXVIII 12, CLI 31, CLX 5, CLXXIII 41, CLXXIII 54, CLXXVI 26, CLXXVI 29, *manger* XXI 8, XXIV 14, XXXV 9, XXXVII 6, CLIV 14, *menuier* CIII 3, CLI 31, *mangere* XXIV 13, *mengiere* *CLXXIII 54 (meingiere), *menjuere* CLI 30. **inf. pass.** *avoir mengiés* *LVII 19 (a. mengiens). **ind. pres.** [3] *menuie* LXXXV 18, CXVII 13, CLX 6, CXCI 3, *menjue* LVII 19, LXXXV 18, *CXVIII 10 *CXXIX 7 (menue), *menue* CXVIII 20, *manue* CXC 14, [6] *menjuent* L 7, LVII 9, LXIX 6, LXXIV 27, CLI 14, CLXXIII 36, CLXXIII 55, *CLXXVI 4 (memjue), CLXXVI 18, CLXXVI 22², CLXXXIII 3, CXCIV 5, CXCVI 8, *menuient* LXXXV 3, LXXXV 9, XCV 3, CXVII 7², CXVII 14², CXIX 31, CLIV 6³, CLIV

8, CLXV 7, CLXVI 5, CLXVI 9, CLXVII 5², CLXVII 6, CLXVII 8, CLXXI 4, CLXXIII 36, CLXXIII 38, CLXXXVII 2, CXCIV 5, CCXVI 3, *menuent* XXXVI 11, XXXVI 12², LVII 10, LVIII 15, LVIII 16², LXXIV 43², CXVII 13, CXVIII 19, CXIX 11, CXCIV 5, *mengient* LXXIV 27, LXXIV 44, CLXXIV 12, *CLXXIV 12 (qiengient), CXCIV 6, *manuient* CLXIX 4, *mengiunt* XLIX 10. **ind. impf.** [3] *mengioit* CLXXVII 21. **ind. fut.** [2] *menuerai* XXIV 15, [3] *menjuera* LXIX 9. **ind. pass. rem.** [4] *menuiames* CLXIX 6. **ind. pass. pr.** [3] *a menjué* CLXXIII 55, [6] *ont manjés* LVII 11, *ont mengiés* LXXXVIII 18, *hont mengiés* LXXXV 19. **imp.** [2] *menue* XXIV 15. **cg. impf.** [3] *menjuast* *XXXVII 3 (menuast). **cond. pres.** [3] *mengieroit* *CXXIX 6 (mengiroit), CLXXIII 35, [6] *menjuerént* LXI 9, *LXXXIII 21 (mouuirent), CLI 14, CLXXVI 25², *mengierént* CLXXIII 42. **cond. pass.** [6] *auroient mengiés* CLXXVI 29. **uso pron. ind. pres.** [3] *se menuie* CXC 4. **uso pass. cg. pres.** [6] *soient mengiés* LV 9.

maniere vedi **mainere**.

mant vedi **maint**¹, **mant**².

maintenant vedi **mantinant**.

maintenir, mantent vedi **maintenoir**.

maintenoir vb. - **(a) "mantenere, conservare"**. *maintenoir* LXVIII 20, LXXXVI 6, *maintenir* CCXXII 5, *mantinir* CCXXIII 3, CCXXXII 3, *mantinoir* CCXXXI 10. **ind. pres.** [3] *mantient* CXVII 2, CLXXVIII 5², CXCIV 1, CCXVI 2, *CCXVI 2 (mantinent), *mantent* *XIX 3 (mantet), LXXV 1, CLXXVIII 4, *maintient* CIX 10, [6] *mantient* XLVIII 12, LXIX 35, CI 3, *mantinent* LVIII 15, LXIX 25, *LXXXII 7 (mantinant), *mantent* v 2. **ind. impf.** *maintenoit* LXIV 4, CXXXVIII 18, *maintenoit* LXXXIV 3, [6] *maintenoient* CXCVIII 27. **ind. pass. pr.** [3] *a mantenu* CLXXIV 4, [6] *ont mantenu* *LVIII 15 (o. mantenee). - **(b) "attenersi, mantenersi fedeli a"** (uso pron.). **ind. pres.** [6] *se mantinent* XXIX 9, *XLVIII 12 (mantinent), *se maintient* LXIX 24, *se mantient* CLXXXVIII 2.

mantes vedi **maint**².

manti vedi **mant**².

mantinant avv. "immediatamente". -

mantinant XXVI 2, XXVI 14, XXVI 18, XL 13, XLI 8, XLI 13, LXIV 14, LXIV 15, LXIX 15, XCIII 9, CXVIII 14, CXVIII 15, CXIX 26, CXIX 32, CXX 8, CXXII 7, CXXIX 6, CLV 3, CLIX 14, CLXI 6, CLXXVI 7, CLXXVI 12, CXCII 9, CXCVIII 24, CCI 8, CCVIII 4, CCIX 3, CCX 6, CCXI 5, CCXI 7, CCXI 9, CCXXV 2, CCXXVIII 5, CCXXIX 5, CCLXIX 6; *maintinant* XXXI 6, *XLVI 6 (maitinant), LXXXVIII 12, *XCII 6 (maitinant), CXIX 18, CXIX 29, CLI 16, *CLVI 20 (maininginant), CLIX 4, CLXXVI 28, CLXXVIII 8, CCXXIV 3; *maintenant* XCVII 22, CXLV 5, CXLIX 9, CLIX 3, CLXVII 8, CLXXVII 11; *maintenant* CXVII 13, CXVIII 16, CCVI 2.

mantinent, *mantin(o)ir* vedi **maintenoir**.

manuie(nt) vedi **man gier**.

manz vedi **main**.

mapemondi s. f. "carta nautica". - sg. CLXXII 3.

maqes, *maque(s)* vedi **macque**.

marbre s. m. "marmo". - sg. obl. *marbre* LXXIV 3, CIV 4⁴, CLIV 10; *marbres* XLIV 2, CIV 4, CXIII 14.

marc vedi **mars**¹.

[marcir] vb. "essere al confine". - **ind.**

impf. [3] *marcisoit* *CCXXI 2 (marce-soit).

merchandies vedi **mercandie**.

marchians vedi **mercant**.

marchiés vedi **merchié**.

marchois s. m. "marchese". - pl. sogg. *marchois* LXXXVIII 10; *marquois* prol. 1.

marescaus s. m. "adetto all'addestramento dei cavalli". - sg. obl. *marescaus* CLXXIII 28. pl. obl. *mareschaus* CLXXIII 28.

mar s. m. "marito". - sg. sogg. LIV 8. sg. obl. LIV 8², LXIX 32.

mariajes s. m. "matrimonio". - sg. obl. CLXXIX 9. pl. obl. LXVIII 19, LXIX 32, CXIV 21.

marier vb. "sposare". - *marier* CXIV 14, CXIV 18, CLXI 11, CC 3, CC 4, *mariere*

CXXXVIII 16, CC 3. **part. pass.** (f. pl.) *mariés* CCXXXI 9.

mariere vedi **marier**.

mariner s. m. "marinaio". - pl. sogg. *mariner* CLX 8, CLXII 2. pl. obl. *mariner* CLVII 9, CLVII 10, CLXXII 3, CXC 15; *marineres* CXXXVII 6, CLVII 9; *mariners* XVIII 8.

marquois vedi **marchois**.

mars¹ s. m. "marco". - pl. obl. *mars* XXXI 6, CLXXIII 27, CLXXXIII 7²; *marc* CXIII 5.

mars² s. m. "marzo". - sogg. CLXXXVIII 4. obl. XXXVI 19², XCIII 2, XCIII 39, CXIV 5.

martire s. m. "tormento". - sg. obl. CCII 8.

mases vedi **macque**.

masles¹ s. m. "maschio". - sg. sogg. CLXVIII 3, CLXXVII 8. pl. sogg. *XXVI 5 (mases), XXVIII 2, LXXXVIII 3, CXXVI 7, CLXX 2, CLXXIII 42, CLXXIX 9, CC 6, CCXVIII 2. pl. obl. CXXXVIII 16, CLI 26, CLXI 11.

masles² agg. "maschio". - sg. sogg. *masles* CLXXIII 48, CLXXXVIII 7. sg. obl.

masle LXIX 31. pl. obl. *masles* LXXXII 2, CLXXIII 53.

masnaies, *masnee* vedi **mesnie**.

mason vedi **maison**.

mastin s. m. "mastino". - sg. obl. XCII 3, XCII 6. pl. obl. CXV 9, CLXXI 3.

mater(i)e vedi **matiere**.

matiere s. f. "materia, argomento". - sg. *matiere* *XX 6 *XXIV 18 *XXVI 20 (materie), XLII 13, LVII 23, LXXX 3, LXXX 11, *XCVII 12 (mterie), CVIII 14², *CXV 12 (mainere), CXXXIII 14, CXXXVIII 12, CXLV 15, *CXLVIII 6 (maruerie), CLVI 16, CLVII 2, CLIX 15², CLX 7, CLXXV 21, CLXXXI 12, CLXXXV 4, CLXXXVII 5, CLXXXVIII 8, CXCH 24, *CXCH 25 (maniere), CXCVIII 13, CXCIX 3, CCXXVI 5; *maitiere* XCVIII 6, CV 8; *matere* XVIII 4.

maton s. m. "mattone". - sg. obl. CLI 18.

maucustumés agg. "di cattivi costumi, selvaggio". - m. pl. sogg. CXV 8.

[maumener] vb. "tormentare, malmenare". - **ind. pres.** [6] *maumenent* XXXII 9. **uso pron. ind. pres.** [6] *se*

- maumenent* CCI 9. **uso pass. ind. impf.** [6] *estoiert maumenés* CXXII 12.
- maus**¹ s. m. "male". - sg. *sogg. maus* prol. 3, XXIV 16, CCVI 5. *sg. obl. maus* II 8, XVIII 12, XXV 3³, XXIX 8², XXXII 8, LXIV 7, LXVII 3, LXIX 11, LXXVI 14, LXXIX 9, LXXIX 12, XCII 40, CVIII 2, CXIV 20, CXIV 22, CXXIII 4, CXXIII 13, CXXXVIII 18, CLXV 11², CLXXIII 8, CLXXXIII 7, CXCIII 2, CXCIII 7, CXCVIII 32, CCIX 2, CCIX 3, CCIX 6, CCX 2, CCXXVI 2, CCXXXII 2, CCXXXII 3; *mal* *XLII 1 (mas), CXCI 6, CXCVIII 15; *mau* CLXIII 4, CLXXXI 4, CCXIX 2. *pl. sogg. maus* XLII 12. *pl. obl. maus* CXIX 18.
- maus**² *agg.* "cattivo". - *m. sg. sogg. maus* LXXIV 25, CVIII 4. *m. sg. obl. maus* VIII 5, LXXIV 25, LXXIV 32; *mau* LXXIV 25, CLXXXI 6, CCX 4; *mal* CCX 4. *m. pl. obl. maus* LXXIV 25. *f. sg. male* *XXV 10 (mala), XXVIII 6, LXV 5, LXXVII 2, CXXII 11, CXLV 11, CLVIII 14, CLXVII 8, CLXXIII 28, CXCVIII 30, CXCIX 2, CCVIII 6, CCXXV 5, *CCXXV 7 (om.), CCXXXI 9; *malle* CXVIII 28. *f. pl. males* XLIV 7.
- maus**³ *avv.* "male". - L 7², CXLIX 8.
- mauvase, mauvais(e)(s), mauveis(e)* vedi **mauveis**.
- mauveis** *agg.* "cattivo, malvagio". - **m. sg. sogg.** *mauveis* CLXXIII 47, CXIX 23; *mauvés* XXXVI 2. **m. sg. obl.** *mauvés* CLXVII 2, CLXXXIII 3; *mauveis* CLXXVII 13. **m. pl. sogg.** *mauvés* XXIX 8, CLXXIII 47, CLXXIV 8, CLXXXIII 3; *mauveis* CVII 13, CVII 14, *CXIV 25 (mauesi); *mauveis* CLXXIV 8. **m. pl. obl.** *mauveis* CLXXXII 4, CLXXXII 6, CXCII 20; *mauvais* CLXVI 5. **f. sg.** *mauvés* XXXVI 2, XLII 11, XLIX 19, LXXX 3, CLI 15, CLX 4, CCXXXI 9; *mauveis* LXVIII 17, CLXXV 8, CXCVIII 25; *mauveise* XXIII 9, *CLXXXIV 9 (mauveisie), CCXVI 8; *mauveise* CLXIX 6, CLXVII 7; *mauvaise* CXIX 14; *mauvase* CLXV 7; *mauveisse* LV 10; *mavese* CLXVII 8. **f. pl.** *mauvés* XXXVI 13, XLV 5, LV 6; *mauveises* XXXV 16, XXXIX 2; *mauvaises* CXIV 11; *mauvesses* CLXVI 9; *maveise* CCXI 3; *maveisez* CXIV 22.
- mauveisie** s. f. "azione malvagia". - *sg. CLXXXIII 3, CCVII 8.*
- mauveismant** *avv.* "malamente". - CLIX 11.
- mauveistie** s. f. "azione malvagia". - *sg. CLXXXII 5.*
- mave(i)se* vedi **mauveis**.
- may** s. m. "maggio". - *sogg. mai* *CLXXIII 11 (ami). *obl. may* XXXVI 9, CLXXIII 6, CLXXIII 7, CLXXIX 3, CLXXXVIII 4, CXCIV 5.
- me* vedi **mes**.
- me* vedi **par mi, por mi**².
- meceance** s. f. "sorte". - CCVIII 7.
- mecine** s. f. "medicina". - *sg. CXVIII 15.*
- medi* vedi **midi (b)**.
- meçen** *agg.* "medio, intermedio". - *m. sg. obl. meçen* XXX 10. *f. sg. meçaine* LXXXI 2.
- meçure* vedi **mesure**.
- meesme* vedi **meisme**.
- meior**¹ *pron.* "migliore". - *m. sg. sogg. meior* XXVI 9, XLII 3. *m. sg. obl. meior* CLXXII 4. *m. pl. sogg. meiors* CLIV 10. *m. pl. obl. meior* CXVII 12; *meiors* CCXVIII 2; *meiorç* CXXVII 4. *f. sg. meior* III 2, LXI 31, LXVIII 21, CLXXXVII 4, CCXVI 11. *f. pl. meior* CXLV 14, CXCII 14, CCXXII 5; *melliors* CLXXIX 7.
- meior**² *agg.* "migliore". - **m. sg. sogg.** *meior* XLV 3, XLVI 9, LXXXII 7, CLXXV 18, CLXXVII 5; *meillor* LXXI 10. **m. sg. obl.** *meior* CLXXVII 16, CXCVIII 31, CCXXVI 3; *meillor* XLIX 9. **m. pl. sogg.** *meior* XXIV 4, XLI 11, CLI 19, CLX 2, CLXXXIV 14; *meior* XXXIV 7, CLXXVI 3; *meior* XXI 2; *meillor* CXXII 5; *meillors* LXXII 6. **m. pl. obl.** *meior* XLIII 6, CXV 7, CLX 6, CCXXX 4, CCXXXI 7; *meiors* LI 9; *meior* XXII 7; *meillors* LXVIII 6; *meillorz* XCIII 14. **f. sg.** *meior* VII 7, XCIII 34, CXIV 19, CXXII 11, CLXXII 2, CLXXVI 6, CXC 4, CCI 10; *meior* CXXXVI 2, CLI 5, CLX 6, CLXIX 3; *meillor* CLXXIII 2. **f. pl.** *meior* CLXXVI 6, CXCVI 8²; *meillors* XXI 2; *meiorz* CCXXXI 3.
- meior(s)* vedi **meior**².
- meillor(s), meillorz* vedi **meior**¹, **meior**².
- meior** s. m. "meglio". - *sg. sogg. CLXXXVIII 9, CCXI 4.*
- meior(ç), meiorz* vedi **meior**¹, **meior**².

meint vedi **maint**².

meisere vedi **meser**.

meesme vedi **meisme (b)**.

meisme agg. - **(a)** "medesimo". **m. pl.**

obl. *meisme* CXVI 16. **f. sg.** *meisme* XLVI 9, CXVI 16; *meesme* XXXI 8. - **(b)** "stesso" (funz. pred.). **m. sg. sogg.** *meisme* LIX 11, LXXIV 7, LXXX 9, CXLIII 3, CLXVI 2, CLXXIII 33, CCX 4; *mesme* XXVIII 8, LXXVI 12, CLXIII 8, CLXXIII 29, CXCVIII 32, CCXIV 4; *meesme* XVIII 11, XVIII 16, XXXV 20, CLXXIII 30. **m. sg. obl.** *meisme* prol. 3, VII 2, LII 4, LVI 13, LXV 5, LXVIII 6, CIV 2, CXIII 23, CXV 1, CXX 4, CXLIII 5, CXLIV 2, CLXXVIII 21, CXCH 8, CXCV 4, CXCI 2, CC 11, CCH 3, CCIV 2, CCV 2; *mesme* LXXI 6, LXXX 8, CLXXIII 34, CXCVIII 32, *CCVIII 9 (mesmi), CCXI 6, CCXV 5, CCXXIV 4; *meesme* XXIV 13, XXVI 17, XXX 9, XLII 11, CLXXVII 8, *CLXXVII 13 (meesmi), CLXXVII 15; *meissme* CCIX 2; *mesme* LXXI 9; *mesmes* XLVIII 12; *messme* CCXV 4. **m. pl. sogg.** *meesme* LXIX 22, CLXIX 6; *meisme* CXXII 17, CXCVIII 14; *meissme* CCXXXI 3. **m. pl. obl.** *meesme* XLIV 9; *meissme* prol. 1; *mesme* LXXI 9. **f. sg.** *meisme* XXXIII 2, LXXXVII 1, XCIII 41, *CXVI 15 (meime), CXXII 1, CLXIX 2, CLXXIV 3, CLXXX 2, CXCVIII 21; *mesme* XXXIV 2, CXV rubr., CXXII rubr., CLXVI 2, CXCH 25; *meesme* LXI 2, LXXIV 27, CXCH 22; *meissme* prol. 4. **f. pl.** *meisme* LIX 7, LXXXVIII 17, CLVIII 3; *meesme* LXXIV 29.

meisser vedi **meser**.

meissme vedi **meisme (b)**.

meister vedi **mester**.

meistre vedi **maistre**.

mel s. m. "miele". - sg. sogg. XL 6. sg. obl. XL 9, XLIII 6.

melanconie s. f. "cattivo umore". - sg. CCIV 2.

melic s. m. "signore musulmano (*malik*)". - sg. sogg. CXCVI 3, CXCVI 7², CCVIII 9, CCX 5, CCX 6. sg. obl. CXCVI 7², CXCVII 2, CCVIII 9, *CCVIII 9 (belic), CCVIII 10, CCX 7.

melon s. m. "melone". - pl. obl. XLIII 6.

melor vedi **meior**¹.

memorie s. f. "memoria". - sg. CLXXXV 4.

men vedi **moïn**.

membres s. f. "membra". - pl. LXXXI 2, CLXXVII 10, CC 7, CCXVII 6.

menbru agg. "nerboruto". - m. pl. sogg. CXCI 3.

mencion s. f. "menzione". - sg. *mencion* XIII 3, *mension* CXCI 14.

mendre agg. "minore". - m. pl. sogg.

menor XXXIV 7. m. pl. obl. *mendre* CXCH 23; *mendres* CXVIII 8. **f. sg.** *mendre* *CLI 7 (medre), *CLXIII 2 (meadir); *mandre* LXXXV 11. **f. pl.** *menor* CXCVIII 13.

mener vb. "condurre". - *mener* XVIII 13, XVIII 17, LVIII 13, CXVIII 22, CXXI 13, CXXII 2, CLXXXIV 5, CXCI 12, CCXVI 11, *moïner* CXIV 17. **ind. pres.** [3] *moïne* LXIX 12, LXXIV 8, LXXXV 18, XCIII 3, CXVIII 22, CXCH 15, CCXI 9, CCXII 3, CCXVI 11, CCXXX 2, [6] *menent* CXIV 16, *moïnent* X 1, X 3, XVIII 14, XXXII 5, XXXII 7², LV 5, LVII 9, LXIX 20, LXXIV 42, CVIII 3, CXV 7, CLI 26, CLVII 10³, CLXXIII 28, CLXXXII 4, CC 8, CCXVI 11², *CCXVI 11 (moïnet). **ind. impf.** [3] *menoit* LXIV 7. **ind. pass. rem.** [3] *moïna* *CC 13 (molnea), [6] *menerent* x rubr. **uso pass. inf.** *estre menés* LXXX 2. **uso pass. ind. pres.** [3] *est moïné* LXXXIX 10, [6] *se moïnent* CXIII 15. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu moïnés* LXXXIX 3, CXXXVIII 20. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit mené* CVIII 6.

[mengier] s. m. "cibo". - sg. obl. *CLXXVI 17 (meigier). pl. obl. *CLXIX 6 (meigie).

mengier(e) vedi **mangier**.

mengiunt vedi **mangier**.

menor vedi **mendre**.

mension vedi **mencion**.

mensongne s. f. "menzogna". - sg. *mensongne* LIX 13, LXXIV 30, CLXXVI 3, CCXXII 3, CCXXIV 6; *mensoingne* CLXV 14; *mensonge* *prol. 2 (measonge).

mentouvoir vb. "ricordare". - *II 3 (mentouour), XVIII 13, XX 6, LII 5, LV 10, LX 2, LXI 15, CV 7, CIX 11, CXVI 14, CXX 2,

CXX 9, CXXIII 2, *CXXV 8 (montouoir), CXXVIII 9, CXXIX 2, CXXXI 4, CXXXIII 3, CXXXVI 4, CXXXVII 4, CXL 4, CXLIII 5, CXLIV 5, CL 11, CL 16, CLIII 5, CLIII 7, CLIII 12, CLIII 14, CLIII 18, CLIII 20, CLIII 23, CLIV 14, CLIV 15, CLIV 18, CLV 9, CLIX 16, CLX 4, CLXI 13, CLXIII 8, CLXIV 8, CLXV 17, CLXX 4, CLXXII 9, CLXXIV 15, CLXXIX 10, CLXXX 4, CLXXXII 12, CLXXXV 4, CLXXXV 7, CLXXXVI 4, CLXXXVII 3, CLXXXVII 5, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 10, CXCI 13, CXCII 24, CXCIV 8, CXC 6, CXCVIII 18, *CCI 6 (metuoir), CCXVI 14, CCXVII 7, CCXVIII 3, CCXVIII 5, CCXXI 4, CCXXX 2. **ind. fut.** [1] *mentovrai* XVIII 4.

menu agg. "minuto, piccolo". - m. sg. *sogg. menu* CXXXI 3. m. sg. obl. *menu* CXVII 13. f. pl. *menues* CLXXXIII 9, CCXXXII 2.

menue vedi **a menue**.

menuemant avv. "minutamente". - CXVII 14, CLVII 8.

menuiames, *menu(i)e(nt)*, *menuier* vedi **men gier**.

menussier vb. "sminuzzare". - CXVII 14.

mer¹ s. f. "mare". - sg. XVII 8², XVII 9, XVIII 6, XVIII 14, XIX 6, XXII 4³, XXII 11³, XXXVI 13, LXX 10, CXIII 11, CXVII 8, CXXVI 3, CXXXVII 6², CXLVI 5, CLXVII 3, CLVIII 2, CLVIII 14, CLVIII 16, CLIX 1, CLIX 3, CLX 8², CLX 15², CLXXII 3, CLXXIII 5, CLXXIII 6, CLXXIII 9², CLXXIII 10, CLXXIII 44², *CLXVII 22 (om.), CLXXX 2, CLXXXII 3, CLXXXII 5², CLXXXIII 3, CLXXXIV 6, CLXXXVII 1, CLXXXVII 5, CLXXXVIII 2, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 9², CXC 5, CXC 11, CXCII 7, CXCII 12, *CXC 3 (om.), CXCVI 2, CXCVI 7, CXCVII 2, CCXVIII 6.

mer² s. f. "madre". - sg. *mer* LXVIII 20, LXVIII 22, CLXXIII 48, CLXXIII 53, CLXXVIII 7, CLXXVIII 9, CLXXVIII 10; *mere* CLI 25, CLXXVIII 7, CLXXVIII 8; *mier* LXXI 25. pl. *meres* CXCVIII 30; *mere* XXXV 11. *meraveie(s)*, *meravoie*, *meravoille* vedi **mervoille**.

mercaanç, *merc(h)aans*, *mer(h)caant*, *merc(h)aanz* vedi **mercant**.

mercaandie(s) vedi **mercandie**.

mercandie s. f. "mercanzia". - **sg.** *mercandie* *II 10 (mercaandie), XXII 7, *XXIX 3 (mercadie), XLIII 7, LXII 6, CIX 9, CXIII 16, CXXIX 3, CXXXIII 6, CXXXIV 3, CXXXIV 5, CXLIX 5, CL 11, CLVI 9, CLXXVI 12, CLXXXIV 8, CXC 3, CCXVIII 4; *merchandie* *I 2 (mechandie), XXXVI 14, CV 3, CVI 8, CXXV 6, CXXVII 5, CXLVIII 3; *mercaandie* XX 5, 126 3; *merceaandie* XIX 6. **pl.** *mercandies* XXIV 3, *XXIX 3 (mercadies), XXIX 4², XXXII 11, XXXVI 5, XXXVI 14, L 4, L 6, LIV 7, LX 7, LXXI 15, LXXIII 11, LXXIII 19, CIV 3, CV 6, CVI 3, *CVI 7 (mercadies), CX 2, CXI 2, CXII 4, CXIII 4, CXXVIII 7, CXXIX 14, CXXIX 15, CXXX 2, CXXXII 2, CXXXII 3, CXXXIII 3, CXXXIII 5, CXXXIV 2, CXXXIV 5, CXXXV 2, CXXXV 3², CXXXVI 3, CXXXVII 3, CXXXVIII 18, CXXXIX 5², CXXXIX 6, CXL 3, CXLI 3, CXLII 2, CXLIII 4, CXLIV 3, CXLV 2, CXLVI 2, CXLVI 4, CXLIX 2, CL 3, CL 8, CL 12, CL 15, CLI 2, CLI 8, CLI 20, CLII 4, CLII 6, CLIII 4, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 16, CLIII 19, *CLIV 3 (mercadies), CLIV 11, CLIV 16, CLV 2, CLV 5, CLV 6, CLVI 4, CLVI 6², CLVI 7, CLVI 8, CLVI 9, CLVI 16, CLVI 18, CLXII 4, CLXIV 7, CLXXVI 10, CLXXVIII 3³, CLXXIX 5², CLXXXI 6, CLXXXII 7, CLXXXII 9, CLXXXII 10, CLXXXIV 4, CLXXXIV 5, CLXXXIV 9, CLXXXV 3², CLXXXV 4, CLXXXV 5, CLXXXV 6, CLXXXVI 3³, CLXXXVII 2², CLXXXIX 3, CLXXXIX 4, *CXC 9 (mercadies), CXC 9², CXC 10, CXC 5, CXC 10³, CXCI 13, CXCII 25, CXCIII 3³, CXCIII 4, CXCIII 5, CXCIV 2², CXC 3, CXCVI 4², CCXVIII 2; *merchandies* XXXVI 6, LVII 6, XCIII 14, XCV 8, CIX 3, CX 7, CXXIX 17, CXXXVI 3, CXLII 3, CLXXV 2; *merchandies* XXXII 2, LIII 7; *mercaandies* CLXXXII 8; *mercandie* CXIII 10.

mercant s. m. "mercante". - **sg. sogg.** *mercaant* XXXVI 9, CLVII 5. **pl. sogg.** *mercant* XXIX 5, XXXII 7, L 5, LXXII 6, XCV 10, CXXXVI 3, CL 5, CLVI 9, CLXII 6, CLXXIII 7, CLXXIII 8, CLXXVIII 5, CLXXIX 5, CLXXXII 3, CLXXXII 6, CLXXXII 9, CLXXXIV 5, CLXXXIV 8, CLXXXV 5, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXIX 4, CXC 10, CXCI 10, CXCIII 3, CXCIII 5, CXCIV

2⁴, CXCV 5; *mercaant* XXIV 3, XXIX 4, XXXVI 5, LX 6, LXXIII 14, XCIV 5, CXIII 10, CXIX 12², CLVII 2, CLXXIII 9, CLXXIII 27, CLXXVIII 3², CLXXXIII 3³, CXC 5², CXC 3, CXCVI 3, CXCVI 5, CCXVIII 7; *merchant* XXXIII 3, XXXIII 7, XCIX 2, CXXV 7, CLVII 13, CLVIII 5, CLXXIII 27, CLXXXII 9, CLXXXIV 4; *merchaant* XXXII 9, XCV 10², XCV 11, XCV 12, CXXIII 3, CL 12, CLXXIII 28, CLXXVI 3; *mercans* XIX 6, *XIX 6 (mercaandies), CLXXVIII 5, CLXXXIX 4, CXC 10; *mercaans* XXIV 3, XCIV 5, CLXXIII 19; *merchanz* CIV 3, CXIV 4; *marchians* XXII 11; *mercaanç* XXIII 7; *mercanz* CLVI 6; *merchans* CLXXXII 11; *mercheans* XCH 38. **pl. obl. mercant** XCIX 3, CXLIV 4, CXLVIII 3, CL 4, CLXXVIII 5, CLXXXII 4², CXCIII 3, CXCIII 5, CXCIII 6, CXCIV 7, CCXVII 5; *mercaant* XXIII 9, *XXXII 8 (mercaante), XCIV 8, CLV 2, CLXV 6, CLXXV 2, CLXXVI 6, CLXXXII 5, CLXXXIII 3², CLXXXIV 6, CXCII 25, CXCIII 6; *mercaanz* CLIII 21, CLXII 4; *merchaans* CLI 8, CLXXXII 7; *merchanz* CIX 3, CCXVIII 4; *mercheanz* CXVII 6, CXXVIII 7; *mercaanç* CVI 8; *mercaans* XXXII 11; *mercanz* CXC 3; *merchaant* CLIV 5; *merchaanz* CLIV 16; *merchant* CVI 7; *mercheant* CXXXIII 5.

mercé vedi **merci**.

merceaandie: vedi *mercandie*.

mercheans, *mercheant*, *mercheanz*: vedi *mercant*.

merchié s. m. "commercio, mercato". - sg. sogg. *marchié* CLXXVIII 3. sg. obl. *merchiés* XXXVI 25, CII 2, CXX 7, CXXVI 3, CLIII 6, CLVI 12, CLXXVI 10², *CLXXVI 10 (merchies daucucune merchies), CLXXVI 11², CLXXVI 12², CLXXIX 8, CXCIV 6; *marchié* XCIV 5, CLXXVIII 4; *merchés* XLV 2, CXII 6; *merchié* CXXIII 2.

merci s. f. "pietà, grazia". - sg. *merci* CLXI 7, CCXI 7; *mercé* XXVI 3, CVIII 2.

mere vedi **mer**².

mereveie vedi **mervoille (b)**.

[merite] s. m. "merito". sg. obl. *CXCII 11 *CCX 4 (merito).

merlés agg. "merlato". - m. sg. sogg. CX 9. m. pl. sogg. LXXXIII 5. f. pl. LXXXIV 7.

meroles s. f. "midollo". - pl. CLXVII 5.

merule s. f. "parte" (?) (corretto in *moitié* da Benedetto 1928, xcvii 10 apparato e da Ronchi 1982, xcvi 3 apparato). - sg. XCV 4.

mermant avv. "maggiormente". - LXXXIV 7.

merveiant vedi **mervillant**.

merveios, *merveiose(s)* vedi **merveilieux**.

merveillieux agg. "meraviglioso". - m. sg. obl. *merveillieux* LXXIV 1; *mervelios* CLI 12. m. pl. sogg. *mervelios* CLIV 10. m. pl. obl. *mervuelios* CLXXIX 9. f. sg. *merveiose* LXIX 31, CXLII 4, CLVI 6, CLVI 19; *merveiose* XCIV 3, XCVII 11; *merveieliosse* CXXXIV 5; *merveilliosse* CLXV 4; *merveiosse* CLII 3; *merveilliosse* CXXXVIII 13. f. pl. *merveilloses* LXIX 32, CLX 11; *merveiose* XXIV 18; *merveios* *CLVII 2 (merveies); *merveioses* CLXXII 20; *merveiosses* CLVI 17; *merveuses* *XVIII 6 (merueues).

merveillosemant avv. "incredibilmente". - *merveillosemant* CLI 10; *merveillosemant* LXXIV 5; *merveillosemant* CXIV 3.

mervillant agg. "stupito". - m. pl. sogg. *mervillant* XXX 9, CLVI 19; *merveiant* CLI 22.

mervoie(s) vedi **mervoille**.

mervoillier vb. - (a) "generare meravigliosa". *mervoillier* CLXVIII 6, *mervoillier* CLXXXIII 22. - (b) **uso pron. "meravigliarsi"**. **ind. pres.** [3] *se mervoille* CCVI 5. **cond. pres.** [6] *s'en mervoillirént* CLXXXIX 9, *se merveilleroient* *CXV 7 (meruelieront). **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *furent merveliés* CXXIV 13.

mervoille s. f. - (a) "fatto meraviglioso". **sg.** *mervoille* XXXIV 6, LXIV 5, LXXIV 24, LXXIV 28, LXXVIII 16, LXXXIX 10, XCIII 28, CIX 5, CXIX 14, CXXII 3, CXXIV 15, CXXXIV 5, CXLV 10, CLV 8, CLXXVII 7, CLXXX 3, CLXXXIII 6, CXC 8, CXC 16, CXCI 3, CXCIV 5, CCXII 3, CCXXXI 6; *mervoie* XLVIII 3, LI 5, LVI 1, LXXI 8, LXXIII 33, XCIII 34, CXXIX 8, CXXXIII 5,

CLVIII 6, CLIX 12, CLXXIII 16, CLXXIII 17, CLXXIII 46, CLXXV 3, CLXXVI 26, CXCII 21, CXCVIII 23, CXCIX 3, CC 7, CC 10, CCH 5, CCXVII 4, CCXXXI 6, CCXXXI 9; *merveie* CLXXIII 22, CXCVIII 2; *meraveie* CLVIII 8; *meraveies* CLXXV 11; *meravoie* LXVIII 5; *meravoille* CXCIV 4; *mervaie* XXII 9; *merveille* XXV 1; *mervoile* XXVIII 10; *mervoilles* *LXXXIII 21 (muruoilles), *morvoille* XXXI 5. **pl.** *mervoilles* prol. 1, prol. 2, prol. 3, IV 2, XVIII 7, CLI 30, CLVII 1, CXC 15, CCXXV 8; *merveies* LXXIV 51; *mervoies* LXXV 2; *mervoiles* CXV 7. – **(b) “sentimento di meraviglia”.**

sg. *mervoille* III 5, CVII 17, CXVIII 6, CLI 7, CLXIX 5; *mervoie* IX 5, XVI 2, XXV 2, XXVIII 5, XXVIII 8; *meraveie* XLI 7; *meravoie* XXXI 2; *mereveie* XXIV 10; *merveie* XXX 12. Vedi pure **a mervoille**.

mes cong. “ma”. – *mes* prol. 1², II 9, X 7, XVII 3, XVIII 4, XIX 5³, XXI 5, XXI 8, XXII 5, XXII 10, XXIII 4, XXIV 18, XXVI 2, XXVIII 5, XXVIII 8, XXVIII 9², XXX 2, XXX 6², XXXIV 2², XXXIV 10², XXXV 2, XXXV 20, XXXVI 10, XXXVI 13², XXXV 14, XXXV 17, XXXVI 20, XXXVI 22, *XXXVII 5 (mos), XXXIX 4, XLII 12, XLIII 4, XLIV 9, XLV 13, XLVI 16, XLIX 12, XLIX 16, L 2, LI 3, LI 11, *LII 5 (mes por ce que), LVI 7³, LVII 7, LVIII 9, LIX 7, LIX 9², LIX 12, LX 7, LXI 8², *LXI 11 (mes mes), LXIII 5, LXIII 6, LXIV 7², LXIV 13, LXV 5, LXV 6, LXV 11, LXVI 6, LXVII 3, LXVII 4, LXVIII 21, LXIX 6, LXIX 8, LXIX 19, LXIX 24, LXIX 36, LXIX 37, LXX 6, LXX 12, LXXI 12², LXXI 24, LXXIII 6², LXXIII 7, LXXIII 12, LXXIII 16, LXXIII 28, LXXIV 9, LXXIV 21, LXXIV 24, LXXIV 27, LXXIV 46, LXXVI 6, LXXVI 10, LXXVI 12, LXXVI 13, LXXVII 2, LXXVIII 12², LXXVIII 17, LXXVIII 18, LXXX 2, LXXX 2, LXXXI 2, LXXXII 4, LXXXIII 18, LXXXIII 28, LXXXIII 29, LXXXIV 3, LXXXIV 7, LXXXIV 13, LXXXVI 4, LXXXIX 7, XC 5, XCI 7, XCIII 4², XCIII 26, XCIII 28², XCIII 38, XCIV 7, XCIV 8, XCVI 7, XCVII 9, XCVII 15, XCVII 25, XCVIII 3, CI 4, CII 4, CVI 9, CXIII 3, CXIII 4, CXIII 11, CXIII 15, CXIV 10, CXIV 12, CXIV 17, CXIV 26, CXV 11, CXVI 3³, CXVI 4, CXVI 5, CXVI 9, CXVI 12, CXVII 2, CXVII 5, CXVII 7, CXVII

11, CXVII 14, CXVIII 5, CXVIII 26, CXVIII 28, CXIX 13, CXIX 15², CXIX 17, CXX 4, CXX 8, CXXI 2, CXXI 12, CXXI 13, CXXII 2, CXXII 5, CXXII 7, CXXII 11, CXXII 13, CXXII 15, CXXII 16, CXXIV 14, CXXV 2, CXXV 3, CXXV 4, CXXVI 3², CXXVI 5, CXXVIII 2, CXXVIII 3, CXXVIII 7, CXXVIII 8, CXXIX 2, CXXIX 8³, CXXIX 10², CXXXIII 3, CXXXIII 4², CXXXIII 12, CXXXIV 5, CXXXVII 4, CXXXVIII 2², CXXXVIII 3, CXXXVIII 21, CXL 4, CXLII 3, CXLIV 3, CXLV 6, CXLVI 2, CXLVI 7, CXLVI 8, CXLVI 9, CXLVII 3, CXLIX 9, CL 5², CLI 8, CLI 9, CLI 21, CLI 23³, CLI 30, CLII 6², CLIII 17, CLIII 20, CLIII 24, CLIV 5², CLIV 6, CLIV 14, CLV 9, CLVI 15, CLVI 16, CLVI 18, CLVI 20, CLVII 8, CLVII 9, CLVII 10, CLVII 14², CLVIII 14, CLVIII 17, CLIX 8, CLX 2, CLX 5, CLX 12, CLX 15², CLXI 5², CLXII 7, CLXV 2, CLXV 7, CLXV 9, CLXV 10², *CLXV 11 (om.), CLXV 12, CLXVI 6, CLXIX 4, CLXXII 3, CLXXII 8², CLXXIII 25, CLXXIII 28, CLXXIII 36³, CLXXIII 41², *CLXXIII 45 (me), CLXXIII 46, CLXXIII 50, CLXXIV 7, CLXXIV 8, CLXXIV 9, CLXXIV 13², CLXXV 6², CLXXV 8, CLXXV 16, CLXXVI 10, CLXXVI 11, CLXXVI 14, CLXXVI 22², CLXXVI 23², CLXXVI 28, CLXXVII 6, CLXXVII 8, CLXXVII 9, CLXXVII 12, CLXXVII 13, CLXXVII 16, CLXXVII 20, CLXXVIII 10, CLXXX 2, CLXXXI 4², CLXXXI 6, CLXXXII 6, CLXXXII 7, CLXXXII 11, CLXXXIII 4³, CLXXXIV 3², CLXXXV 5, CLXXXV 6, CLXXXVI 3, CLXXXVIII 3, CLXXXVIII 4, CLXXXIX 5², CLXXXIX 8, CXC 13⁴, CXC 17, CXCI 9, CXCI 11, CXCI 13, CXCI 14, CXCI 8, CXCI 11, CXCI 17, CXCI 18³, CXCI 23², CXCI 24, CXCI 25², CXCI 3², CXCI 4², CXCI 7, CXCVI 3, CXCVI 8, CXCVII 4³, CXCVIII 3, CXCVIII 8², CXCVIII 10, CXCVIII 14, CXCVIII 15², CXCVIII 19, CXCVIII 22, CXCVIII 24, CXCVIII 27, CXCVIII 29, CXCVIII 30², CXCVIII 33, CXCVI 2, CC 2, CC 3, CC 9, CCI 8, CCI 2, CCI 6, CCI 7, CCI 6², CCIV 2, CCIV 5², CCV 5, CCVI 2, CCVII 6, CCVII 9, CCVIII 3, CCVIII 4, CCVIII 6, CCVIII 7, CCVIII 8, CCIX 3, CCX 3, CCX 6, CCXI 2, CCXI 3, CCXI 4, CCXI 9, CCXIV 3, CCXV 3, CCXV 5, CCXV 8, CCXVI 2, CCXVI 4, CCXVI 5², CCXVI 11, CCXVI 13, CCXVII 2, CCXVII

6, CCXVIII 2, CCXVIII 3, CCXVIII 5, CCXVIII 6, CCXVIII 7, CCXX 2, CCXXI 3, CCXXI 6, CCXXII 2, CCXXII 3, CCXXII 6, CCXXIII 3, CCXXIV 6, CCXXV 2, CCXXV 6, CCXXV 7, CCXXV 8, CCXXVI 2², CCXXVI 3, CCXXVI 4, CCXXVII 4, CCXXVIII 5, CCXXIX 5, CCXXIX 6, CCXXIX 7², CCXXX 4⁴, CCXXX 5, CCXXXI 2, CCXXXI 3, CCXXXI 4, CCXXXI 7², CCXXXI 8, CCXXXII 3, CCXXXIII 4; *me* XXI 8, LVI 11, CXXII 17, CLI 24, CLXXVI 22, CLXXXVIII 4, CXCII 23, CC 12; *mais* II 8, XXIX 2.

mesages vedi **mesajes**.

mesajes s. m. "messaggero". - **sg.** **sogg.** *mesajes* III 5, III 7, IV 2, VIII 3, CCXI 3, CCXVI 11; *messajes* III 4, XI 4, CXCII 2, CCXI 4. **sg. obl.** *mesajes* IV 2, XIV 6, XV 4, XXVI 6, CIV 2, CXC 15; *mesages* IV 1; *messajes* XV 1. **pl. sogg.** *mesajes* XII 6, XV 5, XVIII 11, XVIII 18, XCVII 3³, XCVII 5, XCVII 7², XCVII 8, XCVII 10, XCVII 19, XCVII 20, XCVII 23², XCIX 2, CXLV 5, CLXI 7², CLXVII 22, CLXXVII 23, CXC 15, CXC 16, CCVII 3, CCVII 4, CCVII 6, CCXVI 8, CCXXVIII 3, CCXXVIII 4, CCXXIX 2, CCXXIX 4, CCXXIX 5; *messajes* VIII 2. **pl. obl.** *mesajes* VII 2, XIII 5², XVIII 1, XVIII 13, XVIII 16², XVIII 17, LXIV 15, LXXVI 14, XCVI 11, XCVII 4, XCVII 5, XCVII 10, XCVII 16, XCVII 25, XCVIII 2, CLXI 6, CXC 15, CCVI 1, CCVI 4, CCVII 1, CCXVI 8, CCXXVIII 3², CCXXVIII 5, CCXXIX 3, CCXXIX 4, CCXXIX 6; *messajes* VII 1, LXIV 11, LXIV 14, LXXX 9, CCXIX 1.

mesajarie s. f. "missione diplomatica, ambasceria". - **sg.** *mesajarie* XVI 6, XVI 2, XVIII 9, XCVII 12, CLXI 6, CLXXVII 21; *mesajerie* VII 2, XVI 1, XVI 5, XVIII 10; *messajarie* XVI 4. **pl.** *mesajerie* XVI 5.

mesajerie vedi **mesajarie**.

mese vedi **messe**.

[meselarin] agg. "mascellare". - **m. pl.** **obl.** *CLXXVII 22 (meselanrin).

meser s. m. "messere". - **sg. sogg.** *meser* I rubr.², II rubr.², VI 2, VIII 3, VIII 4², IX 2, IX 3², IX 10², X 7, X 8, XII 3, XII 5², XIII 2, XIII 5, XIV 2, XIV 5, XVI 6, XVII rubr.³, XVII 2², XVII 8, XVIII 1, XVIII 2², XVIII 5³, XVIII 10, XVIII 11², XVIII 13³, XL 4, CXLIII

3, CXLV 5, CXLV 6, CXLV 13³, CLXXV 10, CXCII 4; *mesier* IX 9, XVIII 10, LXI 15³, CIV 2, CXLV 5, CLXXV 8, CLXXV 13, CLXXV 14; *mesere* I 2, V 2², VI 2, XIII 2², XIII 5, XIV 2, XVIII 10, XVIII 11, XXX 6, CXLV 8; *messire* prol. 2, I 1², I 2, II 1, XVIII 1; *messier* IV 2, XVI 5, XVII 1, XVIII 1, XXXV 20; *mesire* I 2, II 1, XVII 1; *messere* XVII 1, XVII 2; *meiser* CXLV 5; *meisere* XVIII 2; *meisser* prol. 1; *mesiere* X 8; *meser* XVI 5; *messiere* I 2; *meuser* XVIII 2. **sg. obl.** *meser* III 5, IV 2, VI 2, XI 4, XII 2, XII 3², XII 7, XVI 5², XVII 8, CXLV 7, CXLV 14, CLXXIII 38, CLXXIV 1, CLXXVII 18; *mesere* XI 4, XII 5², XII 7, XVI 4, XVII 8, CXLV 14²; *mesier* CLXXIII 39², CLXXV 10², CLXXV 14; *messer* II 4², XV 2; *messire* prol. 4, X 1; *meisere* CLXXIV 15; *meisser* CLXXV 2; *mesiere* XXXI 10; *messier* III 5.

mesere vedi **meser**.

[mesfaire] vb. "commettere un delitto". - **ind. pass. pr.** [3] *a mesfait* CXIX 23.

mesier vedi **mesler**.

mesier(e) vedi **meser**.

meslee s. f. "mischia, scontro militare". - **sg.** LXVI 3, LXXVIII 13, LXXVIII 17, CXCII 12, CC 13, CCXXXI 6.

mesleemant avv. "in maniera mescolata". - **xx** 5, XXXV 6.

mesler vb. - **(a) "mescolare"**. - **ind. pres.** [6] *mesient* CLXXVI 18. **part. pass.** (f. sg.) *meslee* CXVII 14, CLVII 8; (f. pl.) *meslee* XXIX 6. **uso pron. ind. pres.** [6] *se meslent* LXIX 28. - **(b) "scontrarsi in battaglia"**. *mesler* LXV 10.

mesnie s. f. "masnada, séguito". **sg.** *mesnie* IX 7, LXXXVIII 14, CIII 3, CXLV 6; *masnee* LXVIII 18, LXIX 15, CXLV 8; *mesnee* XVIII 2, XCIII 34; *masnaies* *XVIII 15 (manaies). **pl.** *mesnie* CIII 3.

mesme(s) vedi **meisme**.

mesmemant avv. "specialmente". - **cc** 5, CCXV 6.

messajarie vedi **mesajarie**.

messajes vedi **mesajes**.

messe s. f. "messa". - **sg.** *messe* XXVI 9; *mese* XXVIII 2.

mession s. f. “fondi per il viaggio”. – pl. VIII 2.

mes(s)ire, mess(i)er(e): vedi **meser**.

mester s. m. “necessità, bisogno”. – sg. obl. *mester* LXIX 19, XCIII 6, CLXXIII 12; *maistier* CXC VIII 31; *meister* CXCI 4. Vedi pure **estre mester que**.

mestier s. m. “mestiere”. – sg. obl. CLI 8.

mestre¹ s. m. – (a) “(capo)mastro”. sg. sogg. XXVI 13, XXVI 15, XXVI 17. pl. sogg. CXLV 8, CLI 8. pl. obl. CLI 8. – (b) “signore”. sg. sogg. CLXXVII 6, CCXV 6. – (c) “Maestro (del Tempio)”. sg. obl. XII 7.

mestre² agg. “principale”. – m. sg. obl. *mestre* XIV 2, LXXIII 15, CCXI 3, CCXIII 2; *maistre* XCIV 2. f. sg. *mestre* LV 4, LVIII 3, LX 3, LXXI 5, LXXII 3, LXXIII 4, LXXIV 29, LXXX 2, XCIII 4, CXII 7, CXIII 2, CXVII 5, CXIX 3, CXXXVIII 9, CL 16, CLIX 5, CC 6; *maistre* LXXXIII 2. f. pl. *mestres* XCIX 2.

mesure s. f. “(unità di) misura”. sg. CII 5. Vedi pure **outre mesure**.

mesurer vb. “misurare”. – CLXXVI 10. *meter* vedi **metre**.

metre vb. – (a) “mettere”. *metre* procl. 3, XXIV 14, XXV 3, XXV 10, XL 13², LVII 19, LXV 5, LXIX 36, LXXVI 12, LXXVI 17, LXXXIII 27, LXXXIV 6, CII 2, CVIII 2, CXXII 16, CLIII 9, CLVI 18, CLXXIII 39, CLXXIII 48, CXC VIII 28², CXCIX 2, CCIII 3, CCVII 2, CCVII 9, CCXVIII 7, *CCXIX 3 (mentre), CCXXXI 8; *meter* XXV 6, CCII 8, CCXV 3. **ind. pres.** [1] *met* LXIV 13, [3] *met* XX 7, LIX 13, LXXVII 2, XCVII 18, CXVII 13, CXVIII 17, CXXIX 12, CLXVI 7, CXCVI 7, [3] *mete* CXCI 7, *mette* XLVI 20, [5] *meteus* CLXXIX 4, [6] *mettent* XLV 10, LIX 12, *XC 4 (mantient), CLXXIII 55, CLXXVI 27, [6] *metent* XXXVI 14, *XXXVIII 7 (morent), XLIII 6, XLVI 20, *LVII 18 (netent), LVII 19², LXIX 3, LXIX 18, LXIX 20, LXXIV 36, LXXIV 43, LXXXVIII 12, XCV 11, CXIV 7, CXV 4, CXVII 14, CXVIII 13², CXXVIII 4², CXXXI 3, CLVII 6, CLXV 16, CLXVII 4, CLXVII 7, CLXXIII 30, CLXXIX 3², CXCIII 3, CXCIV 5, CXCVII 3, CXCVIII 13. **ind. impf.** [3] *metoit* *CLXXV 20 (metoir), CCXXXI 4, *met-*

toit XV 6, XVI 6, [6] *metoient* CLXXVII 8.

ind. fut. [1] *meterai* XXV 10, [3] *metra* CXX 4, CLVI 17, [4] *meteron* *procl. 2 (metreron), CCXXXI 2, *meteronmes* CCXXIII 3, *metteron* CLVI 20, [5] *metréc* CI 3, [6] *meteront* CCIII 8, *metront* CVII 16. **ind. pass. rem.** [3] *mist* LXV 8, CXX 9, CLXXV 8, CCXV 4, CCXXI 5, CCXXII 3, CCXXIV 2², CCXXIV 4, CCXXX 2, CCXXX 4, CCXXXI 4², [6] *mistrent* XXXI 6, LI 7, LXVI 2, LXVI 6², CVII 16, CXXII 3², CXXII 8, CXC VIII 20, CXC VIII 21, CXC VIII 24, CXC VIII 25², CXC VIII 32, CC 9, CCV 6, CCVIII 6, CCXXV 2, CCXXV 4, *mestrent* XVIII 15. **ind. pass. pr.** [3] *a mis* XLVI 8, [6] *ont mis* XXII 11, CLXXX 9, CXCH 19, CCV 6. **ind. trap.** [3] *avoit mis* CCIX 4, CCIX 5, [6] *avoient mis* CCIV 3. **ind. trap. rem.** [3] *ot mis* CCIII 4, CCXV 6. **cg. pres.** [6] *mettent* XCVII 17. **cg. impf.** [3] *meïst* CLXXVII 25, CC 7, CCXI 8. **cond. pres.** [3] *meteroit* CXC VIII 10. **uso pass. ind. pres.** [3] *se met* XCV 9, *se mete* CCXVI 11, [6] *se metent* LXX 2, LXXXIV 12, LXXXVIII 16, CXVII 8, *sunt mises* LXXXI 9, LXXXVIII 17, *sunt mis* LXVIII 5. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu mis* CVIII 7, [6] *furent mis* CXXXIII 13. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit mis* LXXIX 2, [6] *soient mises* LXXXVIII 10. **uso pass. cg. impf.** [3] *fust mis* LIX 13.

(b) “immettersi, gettarsi” (uso ass.). **ind. pres.** [3] *met* XXII 11, LXXXIII 28.

(c¹) “mettersi” (uso pron.). **ind. pres.** [3] *se mete* CLXXVIII 7. **ind. impf.** [3] *se metoit* CCXXXII 2². **ind. pass. rem.** [6] *se mestrent* CXXII 6. **cg. impf.** [6] *se meust* CLXXVII 9. – (c²) “mettersi in (iniziare il) viaggio, immettersi in” (uso pron. + *a la voie, au chemin* ecc.). **ind. pres.** [3] *se met* CXXIX 11, CXXXVIII 6, CXCH 7, CXCH 8, CXCH 12, CXCH 15, CCVIII 3, CCXI 5, CCXV 4, CCXXI 4, *se mete* CXX 8, CCII 2, [6] *se metent* XCVII 21, XCVII 22², *se mettent* *CLXXVII 22 (ese m.). **ind. pass. rem.** [3] *se mist* LXXVII

10, CXCVIII 18, CC 6, CCVIII 9, CCXI 9, CCXXX 2, CCXXX 4, [6] *se mistrent* II 3, VIII 3, VIII 4, XI 2, XIII 2, XVIII 6, XVIII 10, XVIII 18, XXVIII 4, XXVIII 9, LXXVIII 18, CVII 10, CXXI 12, CXXII 13, CXXIV 11, CLVIII 14, CLVIII 16, CLXXVII 23, CXCH 20, CXCVIII 19, CCIII 2, CCV 6, CCVI 3, CCVII 6, CCVIII 2, CCXI 2, CCXXII 2, CCXXIV 3, CCXXIV 5, CCXXVII 3, CCXXVIII 4, CCXXIX 2, CCXXIX 5, CCXXXI 5, CCXXXI 6, CCXXXII 3, *se mestrent* IV 2, XXVIII 3, CXXI 8. - (c³) “**mettersi a**” (uso pron. + part.). **ind. pres.** [3] *se met* XCVII 13. - (c⁴) “**mettersi a**” (uso pron. + a + inf.). **ind. pres.** [3] *se met* CLXXXIII 47. **ind. impf.** [6] *se metoient* CCXXXI 10. **ind. pass. rem.** [3] *se mist* CXXI 11.

meuser vedi **meser**.

mi s. m. “metà”. - sg. sogg. *mi* CXC 13³, *CXC 13 (me). sg. obl. *mi* LXXXIV 13, XCV 4, CIV 4, CLV 4. Vedi pure **en mi**, **par mi**, **por mi**¹, **por mi**².

miaia s. m. “migliaio”. - pl. (f.) CLII 9.

miaus¹ s. m. “meglio”. - sg. obl. CXCI 12, CXCH 17, CCXXII 5.

miaus² agg. “migliore”. - f. sg. CLVII 8. f. pl. LXIX 11.

miaus³ avv. “meglio”. - *miaus* XV 5, XXXIV 7, XL 7, LXXXIII 22, C 3, CI 3, CX 9, CXVI 5, CLI 10, CLVI 12, CLVI 18, CLXXV 20, *CLXXXIII 8 (roiaus), CLXXXV 2, CXCVI 7, CCXVII 3, CCXXIII 4; *miel* CLXIX 2; *mielz* *LXXXIX 7 (untelz). Vedi pure **au miaus**.

midi s. m. - (a) “**mezzogiorno**”. sg. obl. *midi* CXXII 2. - (b) “**mezzogiorno (direzione di, S)**”. sg. obl. *midi* XVIII 6, XXI 7, XXII 12, XXXII 3, XXXVI 2, XLV 3, XLVI 21, XLVII 2, LXVIII 11, LXX 11, LXXXVIII 17, LXXXIII 9, LXXXIII 14, LXXXV 5, XCIII 2, XCIII 2, CXXIII 5, CXXV 2, CXXIX 18, CXXX 2, CXXX 3, CXXXI 2, CXXXI 4, CXXXII 2, CXXXII 4, CXXXIII 2, CXXXIII 14, CXXXIV 2, CXXXIV 4, CXXXIV 6, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVI 4, CXXXVII 2, CXXXVII 5, CLI 10, CLXII 2, CLXIII 2, CLXIV 2, CLXV 4, CLXXVIII 2, CLXXXIX 2, CXC 2, CXC 11⁴, CXC 12; *medi* XXXII 4.

mie avv. “non”. - (a) **negazione di frase** (*ne / non ... mie*). XII 7, XXII 10, XXVIII 5, XXVIII 7, XXXII 9, XXXIV 10, LIX 13, LXXIV 27, LXXVII 2, LXXXV 17, CXVI 7, CXVIII 13, CXVIII 28, CXXIV 14, CXXIV 15, CXXVIII 2, CXLII 3, CXLVI 3, CXLVI 2, CXLVI 6, CLIV 5, CLXV 11, CLXIX 7, CLXXIII 25, CLXXIII 36, CLXXIII 41, CLXXV 14, CLXXVI 10, CLXXVI 12, *CLXXVI 28 (mien), CLXXXIV 3, CLXXXIX 3, CXC 12, CXC 13, CXCV 4, CXCVIII 8, CXCVIII 10, CCI 7, CCII 7, CCVI 5, CCVIII 3, CCX 3, CCXI 3, CCXV 5, CCXVI 10, CCXVIII 6, CCXXV 2, CCXXVIII 3, CCXXVIII 5, CCXXIX 7, CCXXX 4, CCXXX 5, CCXXXI 4, CCXXXI 5. - (b) **negazione di sost.** *LVI 7 (nin).

miel(z) vedi **miaus**³.

mier vedi **mere**².

mies vedi **mil**².

mil¹ s. m. “miglio” (bot.). - sg. obl. *mil* CII 3; *milio* XXXII 12.

mil² s. m. “miglio” (mis.). - sg. obl. *mil* LXXXIII 29, CV 4, CVII 15, CXIII 7, CXIII 13, CXXXVII 6, CLV 4. pl. obl. *miles* XXXVI 2, XXXIX 4², XLIII 4, LXIII 2, LXVI 2, LXXIV 6, LXXXIII 4, LXXXIV 7, XCVII 3², XCVII 6, XCVII 9, XCVII 12, XCVII 13², XCVII 19, XCVII 20, XCVII 21, XCVII 23, CIV 3, CV 2, CIX 2, CX 9, CXIII 3, CXIV 8, CXVII 12, CXLVI 2, CXLVI 3, CL 4, CLI 7, CLI 10, CLI 20, CLI 29, CLIV 18, CLIV 19, CLVIII 2, CLVIII 17, CLXI 2, CLXII 2², CLXIII 2, CLXIII 3, CLXIV 2, CLXIV 3, CLXIV 5², CLXV 2², CLXX 2, CLXXII 2, LXXII 3², CLXXIII 2, CLXXIII 6, *CLXXIV 2 (mies), CLXXXIII 11, CLXXIX 2, CLXXX 2, CLXXXI 2, CLXXXII 5², CLXXXVIII 2, CLXXXVIII 6, CLXXXIX 2, CXCI 2, CXCV 1, CXCV 2, CXCVI 2, CXCVI 9², CXCVIII 20, CCI 6, CCV 6, CCXXII 3, CCXXX 4; *milles* *XCVII 13 (moilles), CLXXII 3, CXC 2; *mies* CXC 2.

mileu s. m. “mezzo, centro di un luogo”. - sg. obl. LI 7, LXXIV 9, LXXXIII 9, LXXXIII 16, LXXXIII 33, LXXXIV 12, LXXXV 11, CX 9, CXLVII 6, CLI 12, CLI 30, CXCH 4.

miles num. “mille”. -LXXXIV 13.

milier s. m. - (a) “**migliaio**”. sg. obl. LXIX 13. - (b) “**miglio**”. sg. sogg.

LXXXIII 4. sg. obl. CXXI 9, CLIV 10, CCXIV 5.

milio vedi **mil**¹.

milles vedi **mil**².

miracle s. m. "miracolo". – sg. *sogg. miracle* CLXXV 7, CLXXV 10. sg. obl. *miracle* CLXXV 5. pl. *sogg. miracles* CLXXV 11.

mire¹ s. m. "medico, guaritore". – sg. *sogg. mire* xxx 8, xxxi 3; *mirre* xxx 8. pl. *sogg. mires* LXXXVIII 10. pl. obl. *mire* xciii 34, cxix 17, cl 5, clxxviii 8.

mire² s. f. "mirra". – sg. xxx 8², xxx 14.

mireor s. m. "specchio". – pl. obl. xxxviii 5.

[mirer] vb. "vedere, osservare". – **uso pass. ind. pres.** [3] *se mire* *LXXIV 6 (s. mure).

mirre vedi **mire**¹.

miserables agg. "misero, miserevole". – f. pl. l 7.

mo avv. "ora". – xxxvi 22.

moiere s. f. "moglie". – sg. *moiere* LXIX 3, CCXVI 3; *mollier* LXXIV 41, LXXIV 47; *moier* LXIX 32; *moiler* LXIX 32; *moilier* CLXXIII 21; *moiliere* CCXVI 3; *moillier* LXIX 3. pl. *moilier* LXXXI 3; *moilier* CLXXVIII 6²; *muier* CLXXIII 21.

moiler, *moil(l)er(e)* vedi **moiere**.

moin avv. "meno". – *moin* XVIII 12, XXXV 13, LVI 6, LXI 10, LXXI 17, CIII 3, CXIV 16, CXXXVIII 18, *CLI 23 (moi), CLXV 11, CLXXII 2, CLXXVI 7, CCIII 8, CXVI 8, CCXXXI 5; *main* LXIX 11, CI 4; *men* CCXXXI 15; *moins* *LXVIII 5 (mis). Vedi pure **au moin**.

moina, *moine(nt)*, *moiner* vedi **mener**.

mois s. m. "mese". – sg. obl. *mois* IX 2, LVI 6, LVII 16, LVII 17, LXIX 9, LXXXVI 2, LXXXVIII 2, XCIII 2, XCIII 39, CLI 19, CLI 34, CLXXIII 6, CLXXIII 7, CLXXIII 48, CLXXIII 54, CLXXVI 18, CLXXIX 3, CXCI 19. pl. *sogg. mois* CCXXI 4. pl. obl. *mois* xv 4, xviii 6, xviii 7, xxxvi 19³, LVI 6, LVII 17, LXI 9, LXXIV 17, LXXIV 18², LXXXIII 2, XC 2, XCII 10, XCIII 2, XCIV 2, XCIX 12, CLIX 8, CLXVI 2, CLXVI 5, CLXXIII 46, CLXXXVIII 4⁴, CXC 11.

moist(i)er vedi **mostier**.

moitié s. f. "metà". sg. CXIX 15², CXIX 16, CXXXIV 4², *CXXXVIII 13 (moiscie). CLIII 19², CCIII 6.

mol(l)ier vedi **moiere**.

molt vedi **mout**¹, **mout**³.

[molteplier] vb. – **(a) "multiplicare"**. **ind. impf.** *molteplioient* *LVIII 12 (molteplio). – **(b) "multiplicarsi"** (uso ass.). **ind. pres.** [6] *multiplient* XCIII 39, *multeplient* LXIII 8.

molto vd. **mout**³.

moment s. m. "istante". – sg. obl. LXXVIII 4.

mon¹ pr. "mio". – f. sg. *moie* CCVII 3, CCXXII 5.

mon² agg. "mio". – m. sg. *sogg. mon* XIV 5, LXIV 13, CLXXIII 25, CCIII 5, CCIII 6, CCIV 4, CCVII 3, CCXXXI 3; *mun* LIX 11. m. sg. obl. *mon* XXIV 18, XXXVI 5, CVIII 2, CLX 5, CLXXIII 25, CLXXVIII 8², CCIV 4, CCVII 3³, CCVII 5, CCVII 8; *mun* VII 6. m. pl. obl. *mes* XXVI 17, CVIII 2, CLI 6, CCVII 3. f. sg. *ma* LXIV 13², CCIII 6, CCXXIII 3, CCXXVIII 5, CCXXIX 4²; *moie* CLXXXI 6².

mon vedi **monde**.

mondaine agg. – **(a) "mondano, secolare"**. – f. sg. *mondaine* CLXXVII 5. f. pl. *mondaines* CLXXVII 8. – **(b) "prostituta"**. – f. pl. *mondanes* XCIV 9.

monde s. m. "mondo". – **sg. obl.** *monde* prol. 1, prol. 2, *I 1 (munde), VII 2, XV 5, XVII 3, XX 5, XXI 2, XXII 4, XXII 7, XXIV 2², XXIV 4, XXV 2, XXIX 9, XXXII 6, XXXIV 7, XXXV 8, XXXVI 5, XL 5, XL 6, XL 7, XL 11, XLIII 6, XLV 3², XLVI 8, XLVI 9, *XLIX 8 (omonde), XLIX 9, L 6, LI 17, LVII 12, LVII 14, LVII 22, LX 6, LXI 9, LXIII 3, LXIII 7, LXIV 3, LXIV 10, LXVIII 3, LXVIII 5, LXVIII 6, LXVIII 17, LXIX 11, LXIX 15, LXIX 32, LXIX 33, LXIX 34, LXXI 10, LXXII 6², LXXIV 44, LXXIV 47, LXXIV 49, LXXV 3², LXXVIII 2, LXXXIII 22, LXXXIII 31, LXXXVI 6, XCIII 12, XCIII 20, XCIII 37², XCIV 8, XCIV 10, XCV 6, XCV 17, CIV 4, *CXIII 10 (mondede), CXIV 4, CXIV 15, CXIV 22, CXVII 12, CXIX 14, CXIX 23, CXXII 6, CXXIV 8, CXXXVI 2, CXXXVIII 2, CXXXVIII 13, CXLV 10, CXLVI 3, CLI 5, CLI 19, CLI 27², CLI 28, CLII 5, CLIV 8, CLIV 10, CLVI 7, CLVI

12, CLXII 2, CXLII 3, CLXII 4², CLXVI 6, CLXX 2, CLXXII 2, CLXXII 4, CLXXII 5², CLXXII 6², CLXXII 7, CLXXIII 3, CLXXIII 10, CLXXIII 22, CLXXIII 24, CLXXIII 25, CLXXIII 35, CLXXIII 47, CLXXIII 55, CLXXIV 13, CLXXIV 14³, CLXXV 13, CLXXVI 2, CLXXVI 3², CLXXVI 5, CLXXVI 8, CLXXVI 15, CLXXVI 22, CLXXVI 23², CLXXVI 25, CLXXVI 26, CLXXVI 27, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXVII 20, CLXXIX 6², *CLXXXII 7 (mode); CLXXXII 8, CLXXXIII 3, CLXXXIII 8, CLXXXVII 4, CLXXXIX 5, CLXXXIX 8, CXC 2, CXC 3, CXCI 5, CXCI 14, CXCI 14, CXCI 23, CXCI 6, CXCVIII 8, CC 4, CC 9, CCIII 8, CCV 9, CCVII 8, CCXI 8, CCXV 3, CCXVIII 2, CCXVIII 6², CCXX 2, CCXXIV 6, CCXXV 6, CCXXVI 2, CCXXIX 6, CCXXXII 10; *munde* I rubr., XXV 3, LXIV 10, LXVIII 5, LXXXVII 2, XCIV 14, CL 5, CLI 14; *mon* CXCVIII 11. **pl. obl.** (?) *mondes* CLVI 17. Vedi pure **tout le monde**.

monester vedi **mostier**.

monete s. f. "moneta". - sg. LVII 14.

monioe s. f. "moneta". - sg. LXI 11, *XCIV 8² XCIV 17 (monoi), XCV 1, XCV 3, XCV 18, CXIV 26², CXVI 8, CXVI 9, CXVI 10, *CXVI 10 (monoi), CXVII 8, *CXVIII 5 (monoi), CXVIII 26, CXIX 12, CXIX 16, CXXVIII 6, CXXIX 5, CXXIX 15², CXXIX 17, CXXX 2, CXXXI 2, CXXXII 2, CXXXIII 3, CXXXIV 3, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXL 3, CXLI 3, CXLII 3, CXLI 5, CXLI 2, CXLIV 3, CXLV 2, CXLVI 2, CXLVII 2, CXLVIII 3, CXLIX 3, CXLIX 5, CL 2, CL 12, CL 14, CLI 3, CLI 14, CLI 27, CLII 3, CLII 8, CLII 9, CLII 4, CLVI 9, CLX 5, CLXI 11, CLXXII 6, CXCVI 7.

mont s. m. "monte". - sg. *sogg.* *mont* LXXXIII 29, LXXXIII 32², LXXXIII 34. *sg. obl.* *mont* XXV 10, *LXXXIII 30 (mout), LXXXIII 32, LXXXIII 33, CXXXI 3, CLI 16, CLIII 19, CLXXVII 4; *mons* CXXXI 3. *pl. obl.* *mons* LXIX 28, CXI 4, CXI 6, CXII 8, CXV 4, CLVI 3.

montagne s. f. "montagna". - **sg.** *montagne* XX 3, XXII 4², XXII 8, XXII 10², XXII 11², XXVI 7, XXVII 2, XXVII 3, XXVIII 3, XXVIII 5, XXVIII 6, XXVIII 7, XXXIX 8, XL 1, XL 2, XLI 1, XLII 6, XLII 8, XLII 12,

XLV rubr., LIX 6, LXVIII 4, LXX 8, CXVI 4, CLXXVII 21, CCXIX 2; *montagne* XXV 1, XXV 10, XXVII 1, XXVIII 1, XXXIV 9, XLVI 5, XLVI 6, CLXXIV 10; *montaigne* XXI 6, CLXXVII 18; *montaigne* XLV 1, LXVIII 4; *montagnes* LIX 7, LXVIII 5; *montagnie* CLXXVII 3; *montaignies* CX 12; *montagnes* CLXXVII 3. **pl.** *montagnes* XXII 5, XXIII 8, XXV 4, XXV 8, XXXIV 3, XXXIV 7, XL 6, XLI 4, XLIV 7, XLV 3, XLV 8, XLV 12², XLVI 4, XLVI 5, XLVI 9, XLVI 10, XLVI 11, XLVI 13, XLVI 14, XLVI 17, XLIX 8, XLIX 9, XLIX 16, XLIX 18, LVI 6, LIX 11, LXII 7, LXVIII 9, LXIX 17, LXXIII 22, CXIII 2, CXVIII 4, CXXVIII 3², CL 7, CLXV 7, CLXVII 7, CLXXVII 14, CCXVI 4, CCXVI 9; *montaignes* CXI 3, CXII 2, CXIX 14, CLXVIII 6, CLXXIV 7, CCXVI 12; *montagnes* LX 6, CLIV 2, CLXXVII 3; *montagnies* CLXXIV 7, CLXXIV 8; *montaignes* CI 2, CLXXIV 6;.

montai(n)gne(s) vedi **montagne**.

monter vb. - **(a)** "montare su, a". *monter* CLVIII 17², CLXXVII 3². **ind. pres.** [3] *monte* XLIX 8, LXVI 8, CXCI 7, CCXI 5, CCXVI 11², [6] *montent* VIII 3, XCVII 21, XCVII 22, CXII 7, CLVIII 16, CLIX 4, CXCI 11, CXCVIII 32. **ind. pass. pr.** [6] *sunt montés* XCVII 22. - **(b)** "am-montare". **ind. pres.** [3] *monte* CLII 8, [6] *montent* CLII 3.

monton s. m. "montone". - *sg. obl.* *monton* LVII 9, CXVIII 13, CLX 2, CLXXIII 41; *mouton* LVII 9. *pl. sogg.* *montons* CXIX 27; *montonz* CXIV 4; *munton* CXIX 25. *pl. obl.* *montonz* CXIX 31, CXCI 5², CXCV 4; *montons* *LVII 14 (montos), LXIX 29, CXIX 26; *mouton* *XXXV 9 (moutan), XLIX 10, CXIX 25; *moutonz* LXXIV 33, CLIII 17, CLXXIV 14; *monton* CXIX 26; *montonz* CXIX 26.

montrer vedi **mostrer**.

monument vedi **munument**.

[mordre] vb. "mordere". - **ind. pres.** [6] *mordent* CXXIX 10. **part. pres.** (pl.) *mordant* CXXIX 11. **uso pass. ind. pres.** [3] *est mordu* CXVIII 15.

moreles s. m. "pilone di sostegno (di un ponte)". - *pl. obl.* CIV 4.

moriaus s. m. “gelso”. – pl. obl. CVI 6, CX 3.

morieres s. m. “gelso”. – pl. obl. XCV 3.

morir vb. – (a) “**morire**”. *morir* XXV 10, XXVI 2, XLI 10, LXXIX 4, CXIX 23, CLIX 7, CLIX 11, CLIX 13, CLIX 14, CLXVII 4, CLXXXIII 29, CLXXXIII 31, CLXXV 9, CLXXVI 22, CCV 2, CCV 4, CCVIII 10, CCXXIII 3, *mourir* CXIX 24. **ind. pres.** [3] *muert* LXVIII 6, LXVIII 22, LXVIII 23, CVIII 2, CXVIII 14, CLXXVII 13, *more* CLI 33, [6] *morent* XXXVI 9, XXXVI 17, LXIX 26, CXXVIII 4. CLXXVI 26, CLXXVII 11, *mourent* *XXXVI 21 (*moururent*), *LVII 12 (*morurent*), *muerent* LXVIII 4, *muorent* CLXXXIII 28. **ind. impf.** [6] *morioint* CLXVII 6. **ind. pass. rem.** [3] *morut* XXIV 16, XXVIII 9, LXVII 4, LXXXVIII 7, CLXXIV 3, CLXXV 16, CLXXVII 7, CLXXVII 16⁴, CXCH 14, CCXIII 4, CCXXVII 2, *murut* LI 8, [6] *morurent* XVIII 8, LXXVIII 16, CXCVIII 30², CCIX 6, CCXXV 5, CCXXVI 4², CCXXXI 7², *mururent* CCXXV 5, *CCXXXII 4 (*murent*), *morruent* CLIX 14. **ind. pass. pr.** [3] *est mort* IX 6, XXXVI 21, CLXVII 5, CLXXIV 3, *est mors* CLXXXIII 34, CCXXVII 4, [6] *sunt mors* LVII 16, CXXII 12, CXLV 12, CCXXXII 3, *sunt mort* *LVI 12 (s. *morti*). **ind. trap.** [3] *estoit mort* IX 2, IX 3, LI 8, CCII 2, CCII 3, CCXIV 2, CCXV 3, *estoit mors* XVIII 7, CLXXVII 16, *estoit morte* IX 9, *mort estoit* XVII 5, [6] *estoit mort* CCXXVI 2. **ind. trap. rem.** [3] *fo mort* CCXIV 2, *fou mort* CLXXV 4, *fu mort* CCXIV 2. **ind. fut. ant.** [3] *sera mort* LXXXIV 3, *sera morte* CLXXVIII 10. **cg. impf.** [3] *morust* LXXIV 27, CXIX 14, CLXXIX 9, *morisoit* XXVIII 6, [6] *morisen* XLII 4, *murisent* CLXXVI 29, *murissent* LXVIII 4. **cg. pass. pr.** [3] *soit mort* LXIX 31, *soit mors* LXXIV 27, CLIV 6, [6] *soient mortes* XCVIII 4. **cg. trap.** [3] *fuse mors* XXIV 16. **part. pass.** (m. sg. sogg.) *mort* CXXIX 12, CCXXV 3; (m. sg. obl.) *mort* CLXXVII 15; (m. pl. sogg.) *mors* CXXII 9, CLVIII 18, CLXXVI 29, CXCVIII 26, *mort* CLVIII 19, CLIX 2; (m. pl. obl.) *mors* CCXXXI 6, CCXXXI 7; (f. sg.) *morte* LXIX 32. **uso pron. ind.**

pres. [3] *se muert* CLXXXIII 24, CLXXXIX 7, *se mort* CLXXXIII 25, CLXXXIII 36, *se more* XCIV 7, [6] *se morent* CLXXXIII 28².

uso pron. ind. impf. [3] *se moroit* CXVIII 25. **uso pron. ind. pass. rem.** [6] *se morut* XVII 4, LXXIX 3, LXXXII 4, CXXXVIII 21, CLXXXIII 38, CLXXV 15, CLXXVII 15, CCXIII 4, CXIV 4. **uso pron. cg. impf.** [3] *se morust* LXXXI 3.

(b) “**uccidere**” (uso pass.). *estre mors* XII 6. **ind. pr.** [6] *sunt mort{i}* XLI 13. **ind. impf.** [6] *estoit mort* CCXXXI 10. **ind. pass. rem.** [3] *fu mors* CXXXIII 13, CCXV 2, *fu mort* LXXIX 3, *fo mors* CXCH 4, [6] *furent mors* XXXV 20, CLXIX 11, CXCH 18, CXCH 21, CXCVIII 25, CXCVIII 30, [6] *furent mort* *CXCVIII 15 (f. *morti*). **ind. trap.** [3] *avoit esté mort* LXXX 2, *mort avoie esté* CXX 3. **cg. pres.** [2] *soies mort* CLXXV 8, [3] *soit mort* CCX 5, CCXXXI 2, [6] *soient mort* LXXX 6, CCXXXIII 3. **cg. trap.** [3] *fost mort* XLVI 6, [6] *fuissent mors* CLIX 12

mors s. m. “morto”. – sg. sogg. *mors* LVII 14, CLI 27; *mort* LVII 13, LVII 17. sg. obl. *mors* LVII 13², LVII 19, LVII 21; *mort* LVII 16, CXXIV 15, CLXVII 6, CLXXVII 13. pl. sogg. *mort* CCXXVI 4. pl. obl. *mors* XXXVI 21², LVII 21, XCIV 7, CXXX 2, CLXVII 5, CXCVIII 25, CXCVIII 31, CCXXV 5; *mort* CCXXXI 7.

*mors vedi mort*¹.

mort¹ s. f. “morte”. – sg. *mort* XXV 3, XXV 5, XXV 10, XXVI 3, *XXVIII 6 (*morte*), LXI 8, LXIV 13, LXV 5, LXVIII 1, *LXXIV 27 (*mor*), LXXVII 2, LXXIX 2, CVII 16, CXIII 4, CXX 4, CXXII 9, CXXIV 4, CXXIV 14, CXXXIII 13, CLIV 6, CLXVII 6, *CLXXXIII 36 (*morte*), CLXXV 8, CXCI 11, CXCH 19, CXCVIII 25, CXCIX 2, CCI 11, CCIII 6, CCVII 2, CCVII 9, CCVIII 5, CCXIV 1, CCXIV 2, CCXV 1, CCXV 3, CCXV 6, CCXXV 6, CCXXVII 4, CCXXVIII 1, CCXXVIII 3, CCXXX 3, CCXXXI 2, CCXXXI 7, CCXXXI 8², CCXXXI 10; *mors* xxv 10, cxcviii 26, cci 9, ccxxv 4, ccxxxi 6.

mort² agg. “morto”. – m. sg. sogg. *mort* CXIX 18, CLXXVII 11. m. sg. obl. *mors* LVII 21, LXIX 32, CXIX 19; *mort* CLXXVII

10, CLXXVII 11, . m. pl. sogg. *mors* CXLIX 9, CLI 26, CCXXVI 4. m. pl. obl. *mors* CXXXI 2, CXXXIII 3, CXXXV 2, CXXXVII 3, CXXXIX 3, CXL 3, CXLIV 4, CXLV 2, CLXXVI 29³, CXC VIII 26, CCI 9, CCXXV 4, CCXXV 6; *mort* LXXVIII 13, CCXXV 5. f. sg. *morte* LXIX 32.

mortalités s. f. “malattia mortale”. – pl. XCVIII 4.

mortaument agg. “mortalmente”. – CXC VIII 24.

morte vedi **mort**¹.

morter s. m. “mortaio”. – sg. obl. LIX 12.

mortaus vedi **mortiaus**.

morti vedi **morir**.

mortiaus agg. “mortale”. – m. pl. sogg. *mortaus* CCXXV 7. m. pl. obl. *mortiaus* CXCII 8; *mortaus* CXC VIII 24. f. pl. *mortiaus* CXC VIII 31, CCVI 5.

morturiés agg. “omicida”. – f. pl. XLV 5.

morvoille vedi **mervoille (a)**.

mosce(e), *mosche* vedi **mousce**.

mostier s. m. “monastero”. – sg. sogg. *mostier* CXLVII 6. sg. obl. *mostier* CXLVII 6², CLXXIII 53, CLXXIII 55, *moistier* CXLVII 6, CXLVIII 5, CLXXIII 53, CLXXVI 17; *monester* XXII 9. pl. sogg. *moistier* LXXIV 50. pl. obl. *mostier* LXI 4, LXXIV 37, LXXIV 38; *moister* CLXXIII 53; *moistier* CXLVII 6; *monester* XLVIII 15; *moster* LVII 8; *mouster* CLI 11.

mo(u)stre vedi **mousce**.

mostrer vb. “mostrare, indicare”. – *mostrer* VII 7, XLVI 20, *CXIV 19² (mostrer), CLXXVI 23³, CLXXVI 24, *moustrer* *VII 7 (moustre), CVIII 7, CXIV 18, *CXXIX 11 (moustre), CCIV 2, *montrer* CXVI 7, *mostrere* XXVI 14. **ind. pres.** [3] *moustre* XXV 10, LXV 3, CCII 7, CCIV 2, *mostre* XXV 7, XXVI 14, *monstre* *CXCI 15 (moister), [5] *moustrés* CLXXVI 23, [6] *mostrent* LXVI 6, LXVI 8, CXXI 12, *moustrent* CXC VIII 19². **ind. fut.** [1] *mostrerai* LXVIII 3, LXXV 3, *LXXV 4 (mostrai), XCV 2, XCVII 19, *CIV 4 (om.), [4] *mostreron* XCIV 17, *XCIV 17 (om.), [5] *mostrereç* XXV 10. **ind. pass. pr.** [1] *ai montré* XCIV 17, *ai montré* *LXIX 36 (a. moutre), [4] *avon moustré* XCVII

25. **uso pron. ind. pres.** [6] *se mostrent* CCXXV 7².

mosulin agg. “(tessuto) di Mossul, mussolino”. – m. pl. sogg. XXIII 6. m. pl. obl. XXIII 6.

[mot] s. m. “parola”. – sg. obl. *CCVII 4 (mout).

mot, *mou* vedi **mout**³.

mouches s. f. “mosca”. – pl. CLXXVI 25.

moult vedi **mout**³.

mousce s. m. “muschio (secrezione di un cervide)”. – sg. sogg. *mosce* *LXXI 10 (masco); *moscee* LXXI 13²; *mosche* LXXI 10. sg. obl. *moustre* CXII 10, CXIV 24, *CXVI 11 (mouste); *moucre* LXXXIII 25; *mostre* CXIV 25; *mousce* *CXVI 11 (mouscec); *mosce* *LXXI 10 (masco)

mo(u)titudene, *mo(u)titudine* vedi **mou-titude**.

mout¹ pron. “molto”. – *mult* m. sg. obl. XLVII 3, CLIX 8. m. pl. sogg. *mout* CLXXIX 6; *molt* CXC VIII 15. m. pl. obl. *mout* CXI 5, CXXVIII 7. f. sg. *moute* LXXXIII 30. f. pl. *moutes* XXXIV 6, *XCVII 2 (mantes), CVI 7.

mout² agg. “molto”. – m. sg. obl. *mout* XXIX 8, XLIV 7, XLV 5; *mult* CXIX 12. m. pl. obl. *mout* CLXXIII 27, CCXVIII 2. f. sg. *mout* CX 12, CXIV 13. f. pl. *mout* CLI 25.

mout³ avv. “molto”. – *mout* I 4, I 6, III 2, V 2, XII 2, XIII 2, XIII 5, XIV 2, XIV 3, XIV 4², XIV 6, XVI 2, XVI 5, XVII 3, XVII 5, XVII 6, XVII 7, XVIII 5, XVIII 15, XX 5, XXI 5², XXI 8, XXII 4, XXIV 3, XXIV 5, XXIV 8, XXV 6, XXVI 6, XXVI 9, XXVI 18, XXVII 5, XXVIII 6, XXIX 5, XXIX 6, XXIX 8, XXX 4, XXX 9, XXX 11, XXX 12, XXXIII 7, XXXIV 5, XXXIV 6², XXXV 3, XXXV 8, XXXV 9, XXXV 13, XXXV 15, XXXV 16, XXXV 18, XXXVI 2, XXXVI 6, XXXVI 8, XXXVI 10, XXXVI 13, XXXVI 24, XXXVI 26², XXXVII 2, XXXVII 3, XXXVIII 5, XXXVIII 6, XXXIX 4², XLI 4², XLI 8, XLI 10, XLII 5, XLV 3, XLV 7, XLVI 4, XLVI 5, XLVI 12², XLVI 14, XLVIII 7, XLVIII 13², XLIX 9, XLIX 18², L 7, LI 7, LVII 11, LVIII 12, LIX 6, LIX 9, LXI 2, LXI 5, LXII 5, LXIII 8, LXV 10, LXIX 7², LXIX 8, LXIX 10, LXIX 24, LXX 8, LXXI 8, LXXI 20, LXXI 23, LXXI 24, LXXII 6, LXXIII 9, LXXIII 22, LXXIII 27, LXXIII

28², LXXIII 30, LXXIII 31, LXXIV 5, LXXIV 9, LXXVII 6, LXXVII 11, LXXVIII 13, LXXXI 5, LXXXI 8, LXXXII 5, LXXXIII 5, LXXXIII 6², LXXXIII 11, LXXXIII 19, LXXXIII 27, LXXXIII 29, LXXXIII 32, LXXXIV 9, LXXXV 5, *LXXXV 19 (meot), LXXXVIII 7, LXXXVIII 8, LXXXVIII 13, LXXXIX 3, LXXXIX 4³, XCI 3, XCI 4², XCI 5, XCI 7, XCII 9, XCIII 13, XCIII 27², XCIII 29, XCV 10, XCV 11, XCVI 3, XCVII 2, XCVII 3, XCVII 4, XCVII 24, C 4, CIV 4³, CVI 3, CVI 7, CVI 8, CVII 3³, CVII 11, CVIII 12, CIX 2, CX 6, CX 9, CX 10, CXI 2, CXI 5, CXII 6, CXIII 2², CXIII 5, CXIII 24, CXIV 13, CXIV 20, CXIV 27, CXV 4, CXV 9, CXV 10², CXVI 4, CXVI 12, CXVII 2, *CXVII 4 (maut), CXVII 5, CXVII 12, CXVIII 6, CXVIII 7, CXVIII 13, CXVIII 15, CXVIII 18, CXIX 11, CXIX 14, CXX 2, CXX 5, CXX 6, CXXI 2, CXXI 3, CXXI 5, CXXII 2, CXXII 4², CXXII 8, CXXIII 3, CXXIII 6, CXXIV 2, CXXIV 8, CXXVIII 7, CXXIX 2, CXXIX 4, CXXIX 9, CXXIX 10, CXXIX 11, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXII 2, CXXXIV 3, CXXXV 2, CXXXV 3, CXXXV 4, CXXXVI 3, CXXXVII 2, CXXXVII 3, CXXXVII 6², CXXXVIII 2, CXXXVIII 3², CXL 2, CXL 3, CXLI 2, CXLI 4, CXLI 2, CXLIV 2, CXLIV 4², CXLV 7, CXLVI 4, CXLVIII 6, CXLIX 4, CXLIX 5, CL 5, CL 7, CL 11, CL 12, CL 14, CLI 9, CLI 11, CLI 12, CLI 13, CLI 16, CLI 17, CLI 19, CLI 20, CLI 22, CLI 30², CLI 31, CLII 7, CLIII 2, CLIII 3, CLIII 6, CLIII 13, CLIII 19, CLIII 21, CLIII 24, CLIV 6², CLIV 9, CLIV 14, CLVI 2, CLVI 5, CLVI 17, CLVIII 2, CLVIII 9, CLIX 12, CLIX 14, CLX 11, CLXI 2, CLXI 5², CLXI 12, CLXII 4, CLXII 6, CLXIII 3, CLXIV 2, CLXIV 7, CLXV 3, CLXV 11⁴, CLXV 13², CLXV 15, CLXVI 8, CLXVI 9, CLXVII 2², CLXIX 6³, CLXXI 4, CLXXIII 4, CLXXIII 14, CLXXIII 16, *CLXXIII 21 (mouto), CLXXIII 23, CLXXIII 25, CLXXIII 34, CLXXIII 35, CLXXIII 47, *CLXXIII 47 (maus), CLXXIII 49, CLXXIII 50, CLXXIV 3, CLXXIV 7, CLXXIV 8², CLXXV 3, CLXXV 5, CLXXV 6², CLXXV 15, CLXXVI 4, CLXXVI 6, CLXXVI 7, CLXXVI 15², CLXXVII 2, CLXXVII 6, CLXXVII 8², CLXXVII 9, CLXXVII 11, CLXXVII 12, CLXXVII 14², CLXXVII 18, CLXXVII 22², CLXXVIII 4, CLXXIX 3³, CLXXIX 6³, CLXXIX 7, CLXXIX 9,

CLXXXI 4, CLXXXI 7, CLXXXIII 3, CLXXXIII 5, CLXXXIII 6, CLXXXIV 4, CLXXXV 3, CLXXXVI 3, CLXXXVIII 5², CLXXXIX 3, CLXXXIX 9, CXC 8, CXCI 2, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 8², CXCI 11, CXCI 4, CXCI 6, CXCI 7², CXCI 8, CXCI 15, CXCI 16, CXCI 17, CXCI 19², CXCI 22, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 2, CXCI 7, CXCV 3, CXCVI 3, CXCVI 4², CXCVIII 2, CXCVIII 9, CXCVIII 23, CXCVIII 28, CXCVIII 31, CXCVIII 33², CC 8³, CC 9, CCI 5, CCI 7, CCI 9, CCII 6², CCII 7, CCII 8, CCII 3², CCIV 3, CCV 6², CCVI 2, CCVI 3, CCVII 10, CCVIII 2², CCVIII 5, CCVIII 8, CCVIII 9, CCIX 2, CCX 2², CCXI 9, CCXI 4, CCXVI 2, CCXVI 5, CCXVI 6, CCXVI 8, CCXVI 11, CCXVII 2, CCXVII 6², CCXVIII 2, CCXVIII 6, CCXX 2, CCXXIV 4, CCXXV 2, CCXXVI 2², CCXXX 2, CCXXXI 6², CCXXXII 2; *molt* *III 7 (molto), xiv 6, xv 3, *xxvi 8 (molto), xxxi 6, xxxiii 2, xxxvi 3, xxxvi 10, xlvi 5², *lxxi 12 (mol), lxxxv 19, cxiv 2, cxvi 3, cxvii 7, cxx 4, cxx 6, cxxi 10, cxxvi 3, cxxvi 6, cxxxi 3, clxv 7, clxix 7, clxxxv 9, clxxxv 10, clxxxvi 15, clxxxvii 14, clxxxvii 22, clxxxvii 24, clxxxviii 4, clxxxviii 5, clxxx 2, clxxx 3, clxxxii 4, cxci 6, cxci 10, cxci 11, cxci 2², cxci 5, cxci 7, cxci 7 (moltr), cxcvii 3, cxcviii 15, cxcviii 19, cxcviii 26, *cc 6 (molto), cci 9, ccviii 7, ccviii 2, ccxxi 4, ccxxv 8³, ccxxvii 2², ccxxxi 4, ccxxxi 8, ccxxxi 10; *mult* II 5, xxvi 2, xlv 3, xlv 5, lxviii 18, lxxxviii 2, xciii 21, c 4, cxvii 3, cxviii 19², cxix 23, cxix 25, cxx 6, cxxii 7, cxxviii 2, cxxxix 2, clxvii 8, clxxxiv 8, clxxxiv 2, clxxxix 6, cxcviii 15, cxcviii 27, ccviii 5, ccviii 6, ccviii 7², ccxiv 4², ccxvii 2, ccxxviii 2, ccxxix 7, ccxxx 3; *mot* cxxii 11, cxci 4, cxci 6, ccvi 5, ccxv 5, ccxxvii 3; *mut* xxx 2, xxx 4, lxxxix 3, cxxii 5, cxci 9; *mou* lxxxvii 13, lxxxiii 23, cl 8, clxxxiii 4; *moult* L 4, cxxviii 8, clxxx 10, ccxvii 4.

moutitude s. f. "moltitudine". - sg. *moutitude* XLIX 10, LXIV 8, LXIV 10, LXXVII 6, LXXXV 19, LXXXIX 8, XCI 6, XCIV 4, XCIV 8, XCIV 13, CII 3, CIX 5, CXIII 9, CXIII 10, CLXXIV 8, CLXXVII 19, CLXXXIII

4, CXC 7, CXCII 16, CXCII 23, CCIV 2, CCXVI 6; *motitude* CXCII 19, CCXXXI 6; *motitudine* XXVIII 5; *moutitudene* LXIV 5; *moutitudine* LXV 8.

mouto vedi **mout**³.

mouton(z) vedi **monton**.

mover(e) vedi **movoir**.

mult vedi **mout**¹, **mout**², **mout**³.

munton vedi **monton**.

monument vedi **munument**.

movoir vb. - (a) “muovere”. *movoir* XXV 10, XXVII 1, XXVIII 1, *mover* XXVII 2, XXVIII 3, *movere* XXVII rubr.

(b¹) “muoversi”. (uso ass.). *mover* XXVIII 7. **ind. trap.** [3] *estoit mou* CCXXX 4. - (b²) (uso pron.). *se... movoir* XXVIII 6. **ind. pres.** [3] *se mue* XXVI 7, CLXXVI 28², [6] *se muent* XCVII 21. **ind. fut.** [3] *se muara* XXVI 7.

mu agg. “muto”. - m. sg. sogg. *mu* CCV 3.

muandes s. f. “mutande”. - pl. XLVII 20.

mue s. f. “muta”. - sg. LXXIV 7², LXXIV 8.

[muier] vb. “mutare”. - uso pron. **ind. pres.** [6] *se müent* LXXXI 11.

muier vedi **moiere**.

mul s. m. “mulo”. - pl. sogg. xx 4.

mun vedi **mon**².

munde vedi **monde**.

munton vedi **monton**.

munument s. m. “tomba”. - sg. sogg. *munument* CLXXVII 18, CLXXVII 19, CLXXVII 21; *monument* *CLXXVII 4 (me-nument), *CLXXVII 4 (mo)ument). sg. obl. *munument* CXXIV 4.

mur s. m. - (a) “muro”. sg. sogg. *mur* LXXIV 6, LXXXIII 4, LXXXIII 9. sg. obl. *mur* LXXIV 8, LXXIV 9, LXXXIII 6, LXXXIII 12², LXXXIII 14, LXXXIII 25, CIV 4, CX 9². pl. sogg. *mur* LXXXIII 19; *murs* LXXXIII 15. pl. obl. *mur* XXXV 9, LVII 21; *murs* LXXXIII 7, LXXXIII 26, LXXXIV 2, LXXXIV 7, LXXXIV 8, CXIII 4, CLI 30. - (b) pl. “mura”. *mures* LXXXIII 13, LXXXIII 16, CLI 29².

[murer] vb. “murare”. - uso pass. **ind. pres.** [3] *est muré* CXIII 4, *est murés* LXXXIV 7, CLI 29.

mut vedi **mout**³.

N

n” vedi **en**¹, **ne** (a).

“*n*” vedi **en**¹, **en**³, **un**².

nac < mong. *naq* s. m. “broccato di seta e oro (panni tartarici)”. - sg. sogg. *nac* XXXIV 5; *nach* LXXXIII 9.

nach vedi **nac**.

nacar s. m. “tamburo”. - pl. sogg. *nacar* LXXVIII 11, CXCVIII 22, CXCVIII 23², CXCVIII 24, CCXXV 2, CCXXXI 5²; *nac-car* LXXVIII 8, LXXVIII 9, CCI 8; *nachar* LXXVIII 12. pl. obl. *nacar* CXCVIII 22, CXCVIII 23², CCXXV 2.

naccar, *nachar* vedi **nacar**.

naise vedi **[naistre]**.

naisti vedi **[naistre]**.

[naistre] vb. “nascere”. - **ind. pres.**

[3] *naist* XXXII 12, XLVI 10, L 5, LIII 6, *LXXI 10 (naisti), CVI 5, CIX 4, *CXII 5 (naise), CXV 6, CL 7, CLI 33, CLII 5, CLX 9, CLX 10, CLXIII 5, CLXIX 3, CLXXIII 40², CLXXIX 3³, CLXXXIV 3², *CLXXXVIII 5 (laist), CLXXXIX 3, *CXCI 5 (niast), CXCI 6, CXCIV 3², CXCIV 7, CXCIV 4, *nast* CXV 4, *nes* CXXXVIII 14, [6] *naissent* XX 4, XXIV 4, XXXIV 3, XXXIV 7, XLVI 4², XLVI 13, XLVI 14², LXII 5, LXX 10, LXX 12, CXV 10, CXV 13, CXVII 3, CXVIII 6, CXVIII 21, CLXXII 5³, CLXXIII 26, CLXXXI 2, CLXXXI 3, CLXXXVIII 7, CXC 3, CXCI 5, CXCI 23², *CXCI 23 (naissent), CXCIV 4, *naissent* CLXXV 18, *naissent* CCXVIII 6, *nasent* CLIV 12. **ind. impf.** [6] *nasoient* XXII 2. **ind. pass. rem.** [3] *nasqui* XXIV 8, LVII 16, CLXVIII 5, *nesqui* procl. 4. **ind. pass. pr.** [3] *est nes* CLI 25, CLXVIII 4, CLXVIII 48², CLXXV 17, [6] *sunt nes* CXIX 14, CLXXVI 2, *sunt nasqu* CLXXVI 2. **ind. trap.** [3] *estoie nés* XXX 9, *estoie nes* CXXXVIII 14, *avoit nasqu* LXIV 11, *avoit nasqu* LXXVI 4, *avoit nasqui* XLII 11. **ind. trap. rem.** [3] *fo nes* CLI 25, *fu nes* LXXXVI 2. **cg. impf.** [3] *nasquist* XVI 6.

naives s. f. “nave, naviglio”. - pl. *naives* CXIII 9, CXLII 3, CXLVI 2, CXLVI 5, CXLVI 6,

- CLI 20; *naves* CXXXVII 6, CXLVI 4; *navies* CXXXV 3, CXXXIX 4.
- najer** vb. “navigare”. - *najer* CLXII 5, *najere* XXXVI 15. **ind. pres.** [3] *naje* CLXI 2, CLXIII 2, [6] *najent* CXLVI 5, CLV 4, CLVIII 18, CLX 8. **ind. pass. rem.** [6] *najerent* IX 8, XVIII 6, XVIII 7, XXII 11², CLVIII 14. **cg. uso pass.** [3] *aie najés* CLVII 12. **part. pres.** (sg.) *najant* CLXXXIII 44.
- nascisi* vedi **nassit**.
- nasence** s. f. “pustola”. - sg. CXVIII 17.
- nasion** s. f. “data di nascita”. - sg. CLVII 16.
- nassit** s. m. “broccato di seta e oro” (panni tartarici < mong. *načid*). - pl. sogg. *nassit* XXIV 5; *nascisi* LXXIII 19.
- natege** s. f. “natica”. - pl. XLVI 20.
- nativité** s. f. “giorno della nascita”. - sg. LXXXVI 1, LXXXVI 2, *LXXXVI 3 (nauire), LXXXVII 1, LXXXVII 2, LXXXVII 6, CXXV 2, CLI 25², CLXXXIII 48.
- nates** s. f. “stuoia”. - pl. *nates* *CLXXXIII 7 (nares), CLXXXIII 7; *nattes* *CLXXXIII 6 (narcés).
- nature** s. f. “natura”. - sg. LIX 8, LXI 8, CL 5, CLXXII 4, CLXXIII 12, CLXXIII 13, CLXXVI 19, CLXXIX 9, CXCI 4, CXCI 7.
- naturel** agg. “esperti sulla natura”. - pl. obl. CL 5.
- nav(i)es* vedi **naives**.
- navile** s. f. “naviglio”. - sg. *navile* CXXXIV 5. pl. *naville* CXXXIV 5.
- [navrer]** vb. “ferire”. - **part. pass.** (m. pl. sogg.) *navrés* CXXII 9; (m. pl. obl.) *navrés* CXCVIII 26, CCI 9, CCXXV 4, *CCXXXI 7 (nauers).
- ne** cong. - (a) “non”. *ne* prol. 1, prol. 3, II 3, II 5, II 9², II 10, III 5, III 7, IV 2, VIII 5, X 2, X 8, XI 3, XI 4, XII 7, XIII 3, XIII 4, XV 5, XVI 3², XVI 5, XVII 3, XVII 4, XVIII 4, *XVIII 12 (n), *XVIII 12 (om.), XVIII 16, XIX 5, XX 6, XXI 5, XXI 8, XXII 4³, XXII 5², XXII 8, XXII 10², XXIV 11², XXIV 12, XXIV 15, XXIV 17, XXV 10³, XXV 11, XXVI 3², XXVI 9², XXVI 14, XXVI 16, XXVIII 5, XXVIII 6, XXVIII 7, XXVIII 9, XXIX 8², XXX 6, XXX 13, XXXI 4, XXXI 8, XXXII 8, XXXII 9³, XXXIV 2, XXXIV 7, XXXIV 10, XXXV 2, XXXV 5, XXXV 12, XXXV 13, XXXVI 4, XXXVI 10, XXXVI 11, XXXVI 17², XXXVI 18, XXXVI 19, XXXVI 20, XXXVI 22², XXXVI 25, XXXVII 3, XXXVII 5, XXXII 6², XXXVII 7, XXXIX 2, XXXIX 4², XL 9, XL 10, XL 11², XLI 3, XLI 7, *XLI 10 (en), XLI 12, XLII 6², XLII 7, XLII 12⁴, XLIII 4³, XLIV 7, XLIV 9, XLV 6, XLV 7, XLV 13, XLVI 6², XLVI 8², XLVI 13, XLVI 16, XLVI 17, XLVIII 4², XLVIII 9, XLVIII 17³, XLIX 4, XLIX 12, XLIX 13, XLIX 14², XLIX 16, XLIX 18, LI 3, LI 6, LI 14, LII 4, LIII 8, LV 8², LV 9², LV 10, LVI 6², LVI 10², LVI 12, LVII 7, LVII 17², LVII 18², LVII 21, LVIII 7, LVIII 9, LVIII 11, LIX 7, LIX 8, LIX 9², LIX 12², LX 2², LX 7, LXI 7, LXI 8, LXI 9³, LXI 12², LXI 13, LXI 15, LXII 6, LXII 7², LXIII 4, LXIII 6, LXIII 9², LXIV 7², LXIV 13², LXIV 14, LXIV 15, LXV 2, LXV 3², LXV 6, LXVI 6, LXVIII 2², LXVIII 3, LXVIII 12, LXVIII 14, LXVIII 21, LXVIII 22, LXIX 9, LXIX 14⁴, LXIX 17², LXIX 18, LXIX 21, LXX 5, LXX 6, LXX 12, LXXI 12, LXXI 22, LXXI 23², LXXI 24, LXXIV 10, LXXIV 17, LXXIV 21, LXXIV 27, LXXIV 29, LXXIV 32, LXXIV 38, LXXIV 43, LXXIV 44, LXXIV 46, LXXVI 10, LXXVI 13, LXXVII 3³, LXXVII 6, LXXVII 11², LXXVII 12, LXXVIII 2³, LXXVIII 8³, LXXVIII 12, LXXVIII 13, LXXVIII 15, LXXVIII 18², LXXIX 4, LXXIX 7, LXXIX 11⁴, LXXIX 12, LXXX 2, LXXX 3², LXXX 6, LXXXI 5, LXXXIII 8³, LXXXIII 9, LXXXIII 18, LXXXIII 20, LXXXIII 21, LXXXIII 31, LXXXIV 2, LXXXIV 6, LXXXIV 7², LXXXIV 12², LXXXIV 13², LXXXV 2, LXXXV 14², LXXXV 15, LXXXV 17, LXXXV 18³, LXXXVI 6, *LXXXVIII 10 (nei), LXXXVIII 17, XCI 7², XCII 8², XCIII 3, XCIII 6³, XCIII 8⁴, XCIII 11², XCIII 12, XCIII 20², XCIII 26, XCIII 27, XCIII 31, XCIII 35, XCIII 37², XCIII 38, XCIII 39, XCIII 40², XCIV 2, XCIV 4, XCIV 8, XCIV 16, XCIV 17², XCV 7, XCV 9, XCV 17, *XCVI 9 (nea), XCVI 11, XCVII 9, XCVII 10, XCVII 13, XCVII 15, XCVII 18, XCVII 21, XCVII 22, XCVIII 3², XCVIII 4, XCIX 3, CI 3, CI 5, CII 2, CII 4, CII 5, CII 6, CII 3, CII 4, CIV 4, CV 7, CVI 5, CVII 5, CVII 5, CVIII 2², CVIII 5², CVIII 9, CVIII 11, CIX 2, CX 12, CXIII 9², CXIII 10², CXIII 11, CXIV 4, CXIV 9, CXIV 10, CXIV 11, CXIV 12, CXIV 15², CXIV 17, CXIV 26, CXV

6, CXV 7, CXV 11, CXVI 2, CXVI 3⁴, CXVI 4, CXVI 5, CXVI 6², CXVI 7, CXVI 9, CXVI 12, CXVI 14², CXVII 7, CXVII 10, CXVIII 5, CXVIII 7³, CXVIII 13, CXVIII 16, CXVIII 22, CXVIII 26, CXVIII 28², CXIX 5, CXIX 7, CXIX 9, CXIX 12, CXIX 13, CXIX 14⁵, CXIX 17, CXIX 24, CXIX 29, CXX 3², CXX 4³, CXX 8, CXX 9, CXXI 2, CXXI 12, CXXI 13², CXXII 2², CXXII 6, CXXII 7, CXXII 10, CXXII 12, CXXII 13, CXXII 15, CXXII 16², CXXIII 2, CXXIII 4, CXXIV 5, CXXIV 14, CXXIV 15², CXXV 2, CXXV 4, CXXV 8, CXXVI 3, CXXVI 6, CXXVI 7, CXXVIII 2, CXXVIII 4, *CXXVIII 8 (om.), CXXIX 5, CXXIX 6, CXXIX 7, CXXIX 10, CXXIX 13, CXXIX 4, CXXIX 5, CXXIX 9, CXXXIV 5³, CXXXVIII 3⁵, CXXXVIII 4, CXXXVIII 6, CXXXVIII 7³, CXXXVIII 13², CXXXVIII 14, CXXXVIII 15, CXXXVIII 17², CXXXVIII 18, CXXXVIII 19, CXXXVIII 21, CXL 2, CXL 4, CXLII 3, CXLII 4, CXLIII 5, CXLIV 5, CXLV 3⁴, CXLV 4, CXLV 5², CXLV 6, CXLV 9, CXLV 11², CXLV 12², CXLV 14, CXLVI 2, CXLVI 5, CXLVI 6, CXLVI 9², CXLVII 3, CXLVIII 5², CXLIX 8, CXLIX 9, CL 5, CL 11, CLI 6, CLI 10, CLI 14, CLI 17, CLI 23², CLI 24³, CLI 30, CLII 5, CLII 6, CLIII 9, CLIII 12, CLIII 14, CLIII 18, CLIII 23, CLIII 24, CLIV 14, CLIV 15, CLVI 9, CLVI 11, CLVI 12, CLVI 14, CLVI 15, CLVI 17², CLVI 18, CLVII 8, CLVIII 3, CLVIII 5, CLVIII 14, CLVIII 15, CLVIII 16, CLVIII 17², CLVIII 18, CLIX 2², CLIX 4², CLIX 6, CLIX 8, CLIX 12, CLIX 13², CLIX 14, CLX 4, CLX 5², CLX 9³, CLX 13, CLX 16⁴, CLXI 3, CLXI 5², CLXI 7, CLXI 11³, CLXI 13, CLXII 3, CLXII 4, CLXII 5, CLXII 7, CLXIII 4, CLXIII 6, CLXIII 8³, CLXIV 4, CLXIV 8, CLXV 2, CLXV 4, CLXV 9, CLXV 1², CLXV 11², CLXV 12, CLXV 16, CLXV 17², CLXVI 2, CLXVI 3², CLXVI 6², CLXVI 8², CLXVII 6, CLXVII 8², CLXVIII 6², CLXIX 3, CLXIX 4, CLXIX 6, CLXIX 7², CLXX 2², CLXXI 2, CLXXI 4, *CLXXII 3 (om.), CLXXII 4², CLXXII 6, CLXXII 7², CLXXII 8, CLXXIII 5², CLXXIII 8, CLXXIII 10, CLXXIII 11, CLXXIII 12², CLXXIII 17², CLXXIII 18, CLXXIII 21, CLXXIII 25², CLXXIII 26, CLXXIII 28⁴, CLXXIII 35, CLXXIII 37³, CLXXIII 39⁴, CLXXIII 40³, CLXXIII 41³, CLXXIII 42³, CLXXIII 44³, CLXXIII 46²,

CLXXIII 47, *CLXXIII 50 (et[ne]), CLXXIV 3, CLXXIV 4, CLXXIV 5, CLXXIV 7, CLXXIV 8², CLXXIV 13³, CLXXIV 14, CLXXV 2², CLXXV 6³, CLXXV 8, CLXXV 9, CLXXV 14, CLXXV 18², CLXXV 20², CLXXVI 3², CLXXVI 4⁴, CLXXVI 6, CLXXVI 7², CLXXVI 10², CLXXVI 11, *CLXXVI 11 (nel), CLXXVI 12², CLXXVI 13², CLXXVI 14², CLXXVI 16², CLXXVI 19², CLXXVI 22, CLXXVI 23⁷, CLXXVI 24, CLXXVI 25², CLXXVI 26⁴, CLXXVI 28³, CLXXVI 29², CLXXVII 5², CLXXVII 6², CLXXVII 7⁴, CLXXVII 8, CLXXVII 9², CLXXVII 10⁴, CLXXVII 11, CLXXVII 12⁴, *CLXXVII 12 (om.), CLXXVII 13², CLXXVII 15, CLXXVII 20, CLXXVIII 7, CLXXVIII 8², CLXXVIII 10³, CLXXIX 3, CLXXIX 6, CLXXIX 7³, CLXXIX 8², CLXXIX 9, CLXXIX 10, CLXXX 1, CLXXX 2, CLXXXI 2, CLXXXI 4², CLXXXI 5², CLXXXI 6², CLXXXI 7², CLXXXII 2, CLXXXII 5², CLXXXII 6², CLXXXII 7, CLXXXII 12, CLXXXIII 2, CLXXXIII 3, CLXXXIII 4², CLXXXIII 8, CLXXXIV 2, CLXXXIV 3², CLXXXIV 6, *CLXXXIV 8 (om.), CLXXXIV 9, CLXXXV 2, CLXXXV 4, CLXXXV 6, CLXXXVI 2, CLXXXVI 4, CLXXXVII 3, CLXXXVII 5, CLXXXVIII 3³, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 6³, CLXXXVIII 7, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 3, CLXXXIX 5², CLXXXIX 6, CLXXXIX 7, CLXXXIX 8⁴, CLXXXIX 9², CXC 3, CXC 4³, CXC 9, CXC 11³, CXC 12, CXC 13², CXC 17², CXCI 2, CXCI 3², CXCI 5², CXCI 6, CXCI 8, CXCI 9, CXCI 11³, CXCI 14², CXCI 15, CXCI 16, CXCI 9, CXCI 14³, CXCI 16, CXCI 17², CXCI 20², CXCI 21², *CXCI 23 (ne[s]), CXCI 24², CXCI 25², CXCI 4, CXCI 7, CXCI 3², CXCI 4², CXCI 8, CXCI 4, CXCI 3², CXCI 6, CXCI 7³, CXCI 4, CXCI 3², CXCI 6, CXCI 7³, CXCI 8³, CXCI 8³, CXCI 9, CXCI 10², CXCI 15, CXCI 16², CXCI 19, CXCI 21³, CXCI 22³, CXCI 24², CXCI 25, CXCI 26, CXCI 27, CXCI 28, CXCI 29, CXCI 30², CXCI 31², CXCI 32, CXCI 33², CXCI 24, CC 2, CC 3³, CC 7³, CC 9, CC 10, CC 12, CC 13, CCI 3², CCI 7, CCI 8, CCI 10, CCI 2, CCI 5, CCI 7², CCI 8, CCI 2, CCI 6, CCI 7, CCI 8³, CCI 9, CCI 5⁴, CCI 2, CCI 4², CCI 5³, CCI 2, CCI 5⁴, CCI 2

3³, CCVII 4, CCVII 5², CCVII 6, CCVII 8², CCVIII 3, CCVIII 4², CCVIII 6, CCVIII 7², CCVIII 8, CCIX 3, CCIX 6, CCX 2, CCX 3, CCX 4, CCX 6, CCXI 2, CCXI 4³, CCXI 5, CCXI 6², CCXI 8², CCXI 9, CCXI 10, CCXII 2, CCXII 3³, CCXIV 3, CCXV 3², CCXV 5², CCXVI 4, CCXVI 5², CCXVI 7, CCXVI 9, CCXVI 10⁴, CCXVI 11, CCXVI 12, CCXVI 14, CCXVII 2³, CCXVII 3, CCXVII 6, CCXVII 7, CCXVIII 2³, CCXVIII 3, CCXVIII 5, CCXVIII 6³, CCXVIII 7, CCXX 2³, CCXXI 2, CCXXI 4, CCXXII 2, CCXXII 3, CCXXII 5⁴, CCXXIII 3⁵, CCXXIV 6, CCXXV 2³, CCXXV 3², CCXXV 4, CCXXV 5, CCXXV 6³, CCXXV 7, CCXXV 8, CCXXVI 2³, CCXXVI 3³, CCXXVI 4, CCXXVII 2, CCXXVII 4², CCXXVIII 3, CCXXVIII 4, CCXXVIII 5, CCXXIX 3, CCXXIX 4, CCXXIX 5², CCXXIX 6², CCXXIX 7, CCXXX 4², CCXXXI 2³, CCXXXI 3², CCXXXI 4, CCXXXI 5, CCXXXI 6, CCXXXI 7⁴, CCXXXI 9, CCXXXI 10, CCXXXII 2, CCXXXII 3; *n'* (+ *voc.*) X 6, X 8, XI 4, XVIII 12, XVIII 16, XIX 5, XXI 5, XXI 8, XXII 5, XXVII 4, LXXIII 5, XXXV 13, XLV 3, XLVI 8, LI 11, LXV 5, LXIX 26, LXX 8, LXXIV 19, LXXIV 25, LXXXI 5, LXXXIII 32, CIV 4, CV 7, CVIII 10, CXIV 10, CXVI 18, CXVIII 7, CXXII 5, CXXIII 7, CXXVIII 9, CXXIX 2, CXXXIII 3, CXXXVI 4, CXXXVII 4, CXXXVIII 2³, CXXXVIII 3², CXXXVIII 6, CXXXVIII 13, CXLIX 9, CL 16, CLIII 5, CLIII 20, CLIV 18, *CLV 9 (*om.*), CLVI 17, CLVII 8, CLXI 5, CLXV 3, CLXVIII 5, CLXX 4, CLXXII 9, CLXXIII 28, CLXXIII 35, CLXXIII 46, CLXXIV 11, CLXXIV 14, CLXXIV 15, CLXXV 2, CLXXVII 7, CLXXVII 11, CLXXX 4, CLXXXI 3, CLXXXI 7, CLXXXII 6, CLXXXV 7, CLXXXVI 3, CLXXXIX 10, CXC 18, CXCI 5, CXCI 13, CXCI 14, CXCI 8, CXCV 6, CC 7, CC 12, CCIV 5, CCXI 8, CCXI 9, CCXV 8, CCXVI 4, CCXXV 5, CCXXX 4, CCXXX 5, CCXXXI 3; *ni* prol. 1, XXXI 3, LXVIII 15, CIX 11, CLIII 7, CCVII 9; *nen* XLI 7, LXVI 6, *CXIX 4 (*nes*), CLVI 12, CLXXVIII 8, CLXXXII 10.

(b) "e non, né". *ne* XXXI 8, XXXV 2, XXXVII 7, XXXIX 2, XLII 12, XLVI 6, XLVI 8, XLVIII 9, XLIX 12, XLIX 14, XLIX 16, LI 11, LV 8, LVI 10, LIX 8, LXIX 9, LXI 9, LXII 7, LXV 3, LXVIII 3, LXVIII 20, LXIX 9, LXX

5, LXX 6, LXXVII 3, LXXVII 11, LXXVIII 15, LXXIX 4², LXXIX 12, LXXXV 18, LXXXVI 6, XCIII 20², XCIII 27², XCIII 39, XCVII 9, XCVII 11, CII 2, CIV 4, CVII 5, CXIII 9, CXIV 12, CXIV 17, CXIX 13, CXIX 14, CXXIII 4, CXXIII 7, CXXVIII 4, CXXVIII 3, CXXVIII 7, CXLVI 5, CXLVIII 5², CLI 6, CLI 8², CLI 9², CLI 10, CLI 15, CLVIII 5, CLVIII 14, CLIX 7, CLX 16², CLXII 4, CLXIII 8, CLXV 16, CLXVII 7, CLXIX 4, CLXXIII 12, CLXXIII 17, CLXXIII 18, CLXXIII 37, CLXXIII 41³, CLXXIII 42, CLXXIII 50, CLXXIV 14, CLXXV 2, CLXXVI 4², CLXXVI 11, CLXXVI 19, CLXXVI 22, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXVII 10, CLXXIX 6, CLXXIX 7², CLXXIX 9, CLXXIX 10, CLXXXIV 3, CLXXXVIII 4, CLXXXIX 7, CXC 3, CXCI 14, CXCI 4, CXCI 7, *CXCI 4 (*nes*), CXCI 4, CXCVI 6, CXCVIII 9², CXCVIII 16³, CXCVIII 30, CC 2, CC 7, CCI 3, CCI 7, CCIII 6, CCVI 5, CCVII 3, CCVII 5, CCVII 8, CCXI 4, CCXVI 4, CCXVI 5, CCXXI 2, CCXXIX 7, CCXXX 5.

(c) "e / o". *ne* prol. 2, XXIV 14, XXXVI 19, XLIX 12, XLIX 16, LXI 9, LXII 7, LXIV 7, LXIX 36, LXXXIII 21, LXXXV 14, XCIII 40, XCIV 17, CVIII 5, CXLV 11, CLX 16, CLXXII 4, CLXXIII 28², CLXXIII 35², CLXXIII 40, CLXXIII 42, CLXXIII 44², CLXXV 14, CLXXVI 3, CLXXVI 7, CLXXVII 5, CLXXVII 10, CC 13, CCVI 5, CCVII 3, CCXX 2, CCXXXI 3; *ni* LXX 9, LXXI 23, LXXI 24, LXXV 3², LXXVIII 2.

(d) ne... ne "né... né". prol. 2, prol. 3, II 12, III 3, XVII 4, XXII 10, XXVI 9, XXXV 13, XXXIX 6, XLV 13, LXX 8, LXXVIII 2, LXXXI 2, XCIII 38², XCIII 39², XCVII 10, XCVII 21, CXVIII 7, CXXXVIII 3, CXLIX 8, CLXV 4, CLXVI 3, CLXXII 6, CLXXIII 12, CLXXIII 44, CLXXVI 16, CLXXVI 25, CLXXVI 26², CXCI 5, CCXVII 2, CCXXIV 6, CCXXXII 2.

ne vedi **ni**.

necesité s. f. "necessità". - sg. CXIX 7.

negueires avv. "per nulla". - CXCI 23.

neis cong. "neppure". - CXLVIII 5.

nelui pron. "nessuno". - sg. sogg. LXVI 6. sg. obl. XXXV 19, XLVIII 11, *CLXI 5 (*neleu*), CLXIII 4, CLXXIV 5, *CLXXVI 4 (*ne|lue*), CLXXIX 2, CLXXXI 2, CLXXXII

2, CLXXXIII 2, CLXXXIV 2, CLXXXV 2, CLXXXVI 2, CXCI 2, CCXVI 4, CCXVIII 2.

nemi vedi **ennimis**.

nen vedi **ne**.

nenil avv. "no". - CCVII 5.

nes¹ s. f. "nave". - **sg.** I 3, IX 8, XXXVI 15, CLI 7, CLVI 7, CLVII 10², CLVII 11, CLVII 12², CLXXXI 5³, CLXXXI 6², CLXXXII 5², CLXXXII 7², CLXXXII 9, CLXXXIX 9, CXC 9, CXCVI 6, CXCVI 7. **pl.** XVIII 4, XVIII 5², XVIII 8, XXI 8, XXXVI 5, XXXVI 13², XXXVI 14, XXXVI 20, CXXXIV 5, CXXXVII 6², CXXXVIII 5, CXXXVIII 10, CXLVI 5, CXLVI 6, *CXLVI 7 (l. n. les), CXLVI 9², CXLVII 4, CLI 7, CLI 20, CLV 4, CLV 5, CLV 6², CLVI 6, CLVI 8, CLVI 9, CLVI 2, CLVII 3, CLVII 8, CLVII 9, CLVII 10, CLVII 13², CLVIII 13, CLVIII 18, CLIX 3, CLIX 4², CLIX 5, CLIX 7, CLX 13, CLXII 4, CLXIV 4, CLXV 6, CLXVI 6, CLXXIII 6, CLXXIII 27, CLXXVIII 3, CLXXVIII 5², CLXXXI 3, CLXXXI 7³, CLXXXII 3², CLXXXII 4², CLXXXII 5, CLXXXII 10², CLXXXII 11, CLXXXIII 5, CLXXXIV 4, CLXXXIV 5, CLXXXIV 8, CLXXXV 5, CLXXXIX 4, CLXXXIX 9, CXC 10, CXC 11³, CXC 12, CXCI 4, CXCI 10², CXCVI 3³, CXCVI 5, CXCVI 6, CXCVI 2², CXCV 3, CXCV 5, CXCVI 3, CXCVI 4, CXCVI 7.

nes² s. m. "naso". - **sg. obl.** LXXI 21, LXXXI 2, LXXXV 15, CXCI 8, CXCVI 3².

nestorin agg. "nestoriano". - **m. sg. sogg.** *nestorin* CXLVIII 5. **m. sg. obl.** *nestorin* CXL 8. **m. pl. sogg.** *nestorin* XXIII 8, I 8, LIX 5, LXXI 4, CXVII 7. **m. pl. obl.** *nestorin* XXV 6, LXXII 4, *LXXIII 18 (*nestori*), CXLVIII 4, CLI 32; *nestorinz* LII 3. **f. pl.** *nestorin* *XXIX 5 (*nestori*).

netemant avv. - **(a)** "in modo agevole". CLI 9, CLI 18. - **(b)** "con cura per l'igiene". CLI 19.

neveu, *nevo* vedi **nevou**.

nevou s. m. "nipote". - **sg. sogg.** *nevou* CXCIX 2, *CCVI 5 (*neumon*), *CCVI 5 (*nevue*), CCVII 2, CCVII 3; *nevo* CXCVIII 2, CXCVIII 33; *neveu* LXXVI 14. **sg. obl.** *nevou* CCVI 5, CCVII 3³, CCVIII 8, CCXIV 4; *neveu* LI 3, LI 12, LII 4. **pl. sogg.** *neveu* LXXXV 5, LXXXVIII 11. **pl. obl.** *neveu* LXXXV 6.

ni pron. obl. "ne". - *ni* LXXIII 8, LXXIII 33, LXXXV 16, LXXXV 17, XCIV 8, CXIV 5, CXIV 11, CXX 7, CXXVI 3, CLVI 12, CLVI 17, CLVII 12, CLVIII 8, CLXI 8, CLXIV 7, CLXXIII 18, CLXXIX 6³, CLXXX 3, CXC 16, CXCI 10, CXCIV 3, CXCVI 8, CCXXXI 7; *n'* (+ *voc.*). III 2, III 5, IX 5, XXIV 10, XXVIII 8, XXIX 8, XXXIV 10, LV 5, LXV 9, LXIX 4, LXIX 33, LXXVIII 13, LXXX 2, XCV 14, CXIV 6, CXVI 15, CXXIV 5, CXXVI 9, CLI 17, CLI 24, CLXXVI 26, CLXXXV 5, CXCI 23, CCI 9, CCI 10, CCVII 7, CCVIII 8; *ne* LXX 12, CX 6, CLXXV 16, CLXXVI 23, CLXXVII 7.

ni vedi **ne (c)**.

nid s. m. "nido". - **sg. obl.** LXX 8.

nigromansia s. f. "negromanzia". - **sg.** LXXIV 30.

nimisté s. f. "inimicizia". - **sg.** LI 3.

no vedi **non**².

nimaus vedi **animaus**.

niousles s. f. "nuvola". - **pl.** LXXIV 25.

nobilité vedi **nobilité**.

nobilissime agg. "nobilissimo". - **f. sg.** *nobilissime* CLI 4; *noblissime* LXXXVIII 20.

nobilité s. f. "nobiltà (condizione)". - **sg.** CXXXIII 2, CL 9, CLI 2, CLI 5, CLI 6², CLI 24; *nobilité* CLI 30.

noble agg. "nobile". - **m. sg. sogg.** *noble* prol. 1, LXXIV 51, CLI 28; *nobles* CX 6. **m. sg. obl.** *noble* LXXXVI 3, LXXXIX 5, CVI 9. **m. pl. sogg.** *nobles* LXXXIX 7, CXXXV 2, CLXXII 5; *nobli* I 2; *noble* CLVI 2. **m. pl. obl.** *nobles* CXXXIV 2, CLXX 3. **f. sg.** *noble* III 2, *XXI 4 (*nobles*), XXIV 6, XXIX 1, XXIX 2, XXXIII 2, XXXV 2, XXXV 17, *XXXVIII 1 (*nobel*), XLIV 1, XLIV 2, L 3, LI 2, LIII 5, LIV 4, LXI 2, LXXX 9, LXXXIV 5, CIX 6, CIX 12, CX 6, CXVII 5, CXXIV 2, CXXIV 4, CXXIV 13, CXXIX 2, CXXX 2, CXXXIII 4, CXXXIV 1, CXXXIV 3, CXXXV 3, CXXXVI 3, CXXXIX 2, CXLI 2, CXLII 4, CXLIII 2, CXLIV 2, CLXIV 5, CXLV 2², CXLIX 4, CL 2, CL 10, CL 12, CL 16, CLI 1, CLI 5, CLIV 9, CLIV 19, CLVI 5, CLXIV 7, CLXXIII 3, CLXXVIII 1, CLXXVIII 2, CXCI 2, CXCVI 7, CXCIV 2², CXCIV 2; *nobles* XXX 2, XLIV 2, CXIII 2. **f. pl.** *noble* CXXXIII 6, CXC 2; *nobles* CXLV 2, CXCI 14.

noblebant avv. "nobilmente". - XXXIV 6, XLI 4, LVII 18, LXXXIX 3, XCIII 29, CLI 31.

nobilissime vedi **nobilissime**.

noblit  s. f. "azione nobile". - pl. CXXXVIII 13.

noce s. f. "noce". - sg. XLVI 16.

noces de Inde s. f. "noce di cocco". - pl. *noces de Inde* CLXVI 9; *noces de Yndes* CLXXXII 8; *noces d'Inde* CLXX 3; *noces d'Indie* XXXVI 13.

noces moscee s. f. "noce moscata". - pl. CXLII 4.

nod s. m. "nodo". - sg. obl. LXXIV 13, CXIV 3, CXVIII 22.

nodri vedi **norir**.

noiant¹ pron. "nulla". - sogg. *noiant* CVIII 7, CLVIII 5. obl. *noiant* LXV 5, LXIX 18, CCVII 2, CCXXVII 4. Vedi pure **estre noiant**.

noiant² avv. "nulla". - CXVI 3, CXXII 16.

[noier] vb. "naufragare". - **ind. pres.**

[6] *noient* XXXVI 15.

noies, *noif* vedi **noif**.

noir¹ s. m. "nero". - sg. obl. XCI 4, XCIII 27.

noir² agg. "nero". - m. sg. sogg. *noir* CLXI 12, CLXXV 18. m. sg. obl. *noir* LXVIII 12, LXXIII 28, LXXIV 33, CXIX 25, CLX 10, CLXV 11, CLXXV 18, CXCI 15. m. pl. sogg. *noir* XXXV 6, LXXI 8, CLXXV 18, CLXXV 19, CLXXIX 9, CXCI 4. m. pl. obl. *noir* LXXI 21, LXXIV 48, LXXXI 2, CLXV 13, CLXXXIII 51, CLXXV 19, CLXXIX 6; *noires* LXXIII 31. f. sg. *noire* LXXIII 26. f. pl. *noir* XXXVI 16, CLXXV 19, CCXVI 6; *noire* LXXIII 30, CI 2, CLV 14; *noires* XCV 3, CCXVI 12, CCXVII 4.

nois s. f. "neve". - sg. *nois* XXI 5, XXXV 8, CLX 10, CLXXV 19, CLXXIX 6; *noif* XLIX 12², LXXIV 19. pl. *nois* VIII 5, *XIII 4 (noies).

no(i)sse vedi **nose**.

noite(s) vedi **nuit**.

nol s. m. "nolo". - sg. sogg. CLVI 9. sg. obl. CLVI 9.

nom vedi **non**¹.

nom  agg. - **(a) "stabilito"**. m. sg. obl. *nom * CCXXII 5, CCXXIV 2; *nomee*

CCXXIII 4. m. pl. obl. *nom * CXXIII 2. - **(b) "nominato"**. f. pl. *nom * XX 6.

nome(s) vedi **non**¹.

nomer vb. "nominare". - CCIX 5. **ind.**

pres. [3] *nome* LXXIV 31. **ind. fut.** [1]

nomerai XXXVI 27, LXXIX 5. **ind. pass.**

rem. [1] *nomai* LXXXIV 3, CXXXV 3. **ind.**

pass. pr. [1] *ai només* LXXIII 15, LXXIV

2, XCIII 40, CXX 4, CLIII 3, CCXV 7, *ai no-*

m  XCIII 2, [4] *avon només* CCX 7. **uso**

pass. ind. pres. [3] *est només* LXXIII

4, [6] *sunt nom s* LXXIV 29.

non¹ s. m. "nome". - **sg. sogg.** *non* CL

9, CLI 33; *nom* LIII 5, LXVI 7², LXVI 8,

LXXIII 6, LXXX 6; *nons* CLI 33. **sg. obl.**

non XVII 5, XVII 6, XVIII 6, XXIV 3², XXIV

8, LXXVI 11, LXXXI 4, LXXXII 3, LXXXII 4,

LXXXIV 5, LXXXVIII 13, XCII 2, XCVI 11,

CXIII 2, CXVII 2, CXXI 2, CXXVI 10, CXXVII

8, CXXX 3, CXXXIII 7, CXXXIII 10, CXXXIII

14, CXXXVII 6², CXXXVIII 4, CXXXVIII 12²,

CLI 33, CLI 34, CLXI 4, CLXXIII 4, CLXXVII

5, CLXXVII 18, CXCVIII 14², CXCVIII 17,

CCI 5, CCII 3, CCX 7, CCXIV 2, CCXVIII 2,

CCXXVII 2; *nom* II 11, III 2², III 4, VII 2,

VII 4, IX 3², IX 9, XXX 5, XXXII 2, XXXII 3,

XXXV 15, XXXV 17, XXXV 18, XXXVI 7, XLII

12, XLIII 9, XLVII 8, LIII 9, LVI 12, LIX 9,

LXIV 2, *LXVI 6 (com), LXVII 4, LXXIV 2,

LXXIV 31, LXXV 3, LXXX 2, *nom* *CLVIII

13 (no), CLXXV 10, CXC 17; *nome* XII 3²,

CLXXVII 5. pl. sogg. *nom* XCIII 7. **pl.**

sogg. *non* CL 9. **pl. obl.** *nomes* LXXIV

37; *nons* LXXIV 50.

non² cong. "non" - **(a) + vb.** *non* XXIV

9, XXVI 18, XLIX 6, LXIX 36, LXXXIII 28,

LXXXVI 1, CXVI 3, CLIX 9, CLX 15, CLXXII

5, CLXXIII 36, CLXXVI 22², CXCVIII 8,

CCXXIX 4; *no* VIII 4, XV 5, XXVI 11, XXVIII

9, XXXI 8, XXXV 19, XLVIII 10, XLVIII 14, XC

5, XCIII 34, XCIV 7; *nun* XLVIII 13. - **(b)**

+ agg. / avv. *non* XV 5, XXIII 4, XXXV

8, LXXIII 6, LXXXIV 3, CLI 25; *no* CCXI 3,

CCXXIX 7. Vedi pure **pas**² **(c)**, **se non**.

nombre s. m. "numero". - sg. obl.

nombre LXV 8, *XCIV 4 (nobre), XCV 14,

CII 3, *CLI 22 *CLII 9 (nobre), CLXXIII

17, *CXCH 21 *CCII 4 (nobre), CCXXVI 4;

nunbre *CL 4 (nubre). pl. obl. *nunbres* *LXXXIX 8 (unbres).

nonain s. m. "monaco". - pl. sogg. *CLXXIII 53 (nomain). pl. obl. XXII 9, *LXXIV 38 (monain).

norir vb. "nutrire". - *norir* LVII 9, CXXXVIII 14², CLXXXVIII 7, *nourir* CXXXVIII 14.

ind. pres. [6] *norissent* CLXXXVIII 7.

ind. pass. pr. [6] *ont nodri* LVII 9.

norise s. f. "nutrimento". - sg. CXXXVIII 14.

nos pron. "noi". - **(a) ton. sogg.** *nos* II 10, X 6², XXV 9, XXXV 4, *XXXVI 22 (uois), XXXVI 23, XXXIX 8, XLVIII 17², LIII 9, *LX 8 (uos), LXI 9, LXI 13, LXI 15, LXVI 7, LXIX 37², LXX 13, LXXI 26, LXXIII 16, LXXIII 20, LXXIII 24, LXXIII 32, LXXIII 35, LXXIV 33², LXXX 4, LXXX 8, CIII 6, CVI 3, CIX 12, CXI 7, CXII 11, CXVII 11, CXVII 14, CXIX 13, CXIX 22, CXX 2, CXXVI 10, CXXIX 16, CXXIX 17, CXXX 3, CXXXII 4, CXXXIII 14², CXXXIV 6, CXXXVII 4, CXXXVIII 6, CXXXVIII 22, CXXXIX 7, CXLII 6, CXLIII 5, CXLIV 5, CXLV 5, CXLV 6, CXLV 15, CXLVI 8², CXLVII 7, CXLVIII 6, CL 11², CL 13, CL 16, CLI 5, CLI 24, CLII 8, CLII 10², CLIII 5, CLIII 9, CLIII 18, CLIII 20, CLIV 3, CLIV 15, CLIV 19, CLVI 15, CLVI 16, CLVI 17, *CLVI 20 (nes), CLVII 2², CLVII 14, *CLVII 14 (uos), CLVIII 7, CLVIII 19, CLX 3, CLX 13², CLXI 10, CLXIII 9, CLXIV 8, CLXV 12², CLXVI 5², CLXVI 10, CLXVIII 5, *CLXVIII 8 (uos), CLXIX 6², CLXIII 37, CLXIII 57², CLXXVI 23², CLXXVI 30, CLXXVII 20, CLXXVII 26, CLXXX 4, CLXXXI 2, CLXXXIII 9, CLXXXIV 10, CLXXXV 7, CLXXXVI 4, CLXXXVII 5, CLXXXVII 6, CLXXXVIII 8, CXC 5, CXC 13², CXCI 13, CXCI 14, CXCI 4, CXCI 22, CXCI 25, CXCI 2, CXCI 8, CXCV 6, CXCVI 9, CXCVII 4, CCIII 7, CCIV 5², CCV 4⁶, CCVII 5, CCX 13, CCXV 8, CCXVI 14, CCXVII 2, CCXVIII 7, CCXIX 3, CCXII 5⁶, CCXXIII 3², CCXXVII 4, CCXXXI 2³, CCXXXI 3; *noç* XIII 3, *XLIII 9 *LVI 15 (uoç), LIX 14, LXVIII 8, LXXX 3, *LXXX 11 (uoç), CVI 9, CX 12, CXIII 24, CXV 11, CXVI 15, CXXIV 17, CXXV 8, CXXVII 8, CXXVIII 9, CXXXI 4, CXXXVI 4, CXXXVIII 22, CXLI 4, CXLII 6, CXLV 15², CXLVII 10, CXLIX 12, CLVII 2, *CLX 7 (uoç),

CLXI 13, CLXIV 3, *CLXV 5 (uoç), CLXVII 9, CLXIX 7³, CLXXI 6, CLXXII 5, CLXXII 9, CLXXIII 42, CLXXIV 15, CLXXV 21, CLXXVI 23, CLXXVI 30, CLXXVIII 11, CLXXIX 10, CLXXX 2, CLXXXII 12², CLXXXIV 3, CLXXXIX 10, CXC 9, CXC 17, CXC 18, CXCI 25, CXCI 8, CXCVII 4³, CXCVIII 4, CCIII 5, *CCIV 5 (uoç), CCV 4⁷, CCVII 9, CCIX 6⁶, CCX 7, CCXV 8³, CCXVII 7, CCXVIII 3, CCXVIII 5, CCXIX 3, CCXXII 5⁵, CCXXII 6, CCXXIII 3², CCXXVII 4⁴, CCXXXI 2, CCXXXI 3³. **ton. obl.** *nos* CXLV 6, CLX 3, CCIII 7, CCV 4, CCXXII 5, CCXXIII 3²; *noç* CCIII 7, CCIV 5, CCVI 5², CCXXIX 4. - **(b) aton. obl.** *nos* XXV 10, CLX 3, CCVII 5, CCXXVII 4³, *noç* CLXXXII 7, CXCVII 4, CCIV 4, CCIV 5, CCXXVII 4; *aton. ogg. nos* LXXIV 33, CLXVI 2, *noç* CCIV 4, CCXXII 5.

*nos vedi nostre*².

nose s. f. "frastuono". - sg. *nose* CXXXII 10, CXCVIII 29, CCVIII 6, CCXXV 5, CCXXXI 7; *noisse* LXIX 33; *nosse* CCI 9.

noses s. f. "festa". - pl. LXVIII 24, LXXXV 10, CLI 12².

nostre¹ pron. "nostro". - m. sg. m. pl. sogg. *nostres* CLXXIX 6. m. pl. obl. *nostres* XXXI 4, CLXXI 5, CLXXIII 50³, CLXXIII 51, CLXXIX 6, CLXXIX 7, CXC 8, CXC 16. f. pl. *nostre* LXXIII 30; *nostres* CLXXIX 7.

nostre² agg. "nostro". - **m. sg. sogg.** *nostre* XVI 4, CLXXVII 20, CCIX 6; *notre* prol. 1, prol. 2². **m. sg. obl.** *nostre* XXV 10, XXVIII 3, XXXV 5, XXXVI 22, LII 5, LV 10, LX 2, LXVI 7, LXVIII 3, LXIX 37, LXX 13, LXXI 17, LXXI 19, LXXIII 16, LXXIV 31, LXXIV 33, LXXV 2², LXXV 3, LXXXVIII 15, LXXX 6, LXXXIV 5, LXXXIX 10, XCVI 11, CVII 17, CXV 7, CXV 11, CXXIX 16, CXLIV 5, CXLVI 8, CLIII 9, CLVI 17², CLIX 15, CLX 4, CLX 16, CLXI 13, CLXXI 2, CLXXVI 23, CLXXVII 4, CLXXVII 19, CLXXXV 4, CXC 14, CXCI 4, CXCI 25, CXCVII 4, CCIII 7, CCVII 9, CCXXII 5, CCXXVII 4²; *notre* prol. 2, XIII 3, LXXV 3, XCV 16, CXV 6, CLIV 14, CCXXII 5. **m. pl. sogg.** *nostre* CCIV 5, CCXXIII 3, CCXXXI 3; *nos* LXXIV 37; *nostres* CLX 3. **m. pl. obl.** *nostri* XLI 9, CLXV 3, CCXVI 11; *nostre* CLX 3, CCV 4;

nos LXXIV 33; *noç* CCV 4. **f. sg.** *nostre* II 10, XXV 10, XXVI 20, XLVIII 16, XLVIII 17, XCIII 5, XCIII 35, XCVII 3, XCVII 12, CXVI 14, CXLV 6, CLVIII 7, CLIX 15, CLX 7, CLXVI 2, CLXXVII 20, CXC 5, CXCVIII 13, CCIV 4, CCIV 5, CCX 3, CCXXIII 3², CCXXVIII 2; *notre* CXLVI 7. **f. pl.** *nostre* XXXVI 11, XLIX 17, LXXIV 32, LXXIV 33², CLVIII 7, CLXXIV 13; *nostres* CXC 13, CXCII 23, CCIII 7.

nostri, notre vedi **nostre**².

novelemant avv. “nuovamente”. - XXII 11.

novelle s. f. “notizia, informazione”. - sg. *novelle* CVII 4, CXCII 13, CXCVIII 32, CC 5, CCII 2, CCII 7, CCIII 2, CCXI 4; *novelles* CLXXVI 30. pl. *noeves* XV 5², XVI 5, XVII 8, XCVII 14³; *novelles* LXV 9, XCVII 23, CCXI 3, CCXXVIII 3.

novembre s. m. “novembre”. - obl. XXXVI 19

noves agg. “nuovo”. - f. pl. XCV 15, CIV 5.

novité s. f. “novità, fatto nuovo”. - sg. *novité* CXXXV 4, CL 11, CLIII 7. pl. *novités* XVI 2, XVI 5; *novités* XV 6.

noç vedi **nos**.

nu agg. “nudo”. - m. sg. *sogg. nu* CLXXIII 13. m. pl. *sogg. nus* CLXXII 4, CLXXIII 12², CLXXVI 23³, CLXXIII 26, CLXXIX 9, CLXXXIX 3, CXCI 4; *nu* CLXX 2, CLXXIII 41, CLXXIII 46, CLXXVI 19.

nues s. f. “nube”. - pl. LXXIV 23.

nuire vb. “nuocere”. - LXIII 9, *LXIII 9 (nure), LXXIV 10, XCIII 27, CVII 5, CCIV 2.

nuît s. f. “notte”. - sg. *nuît* LVI 8, LXXI 2, CI 3, CXIV 4, CXVIII 12, CXVIII 25, CXXIX 6, CXXIX 7, CXXXVIII 18², CXLIX 9, CLI 15, CLIX 8, CLXXIII 50, CLXXIV 12, CXCVIII 31, CCVII 8, CCXXVI 3; *noit* XXV 3, LVI 7, LVI 12, LXXXIV 12, XCVII 14², CXIV 8, CXIV 11, CXVIII 10, *CLXXIII 8 (noit), CLXXV 8; *noite* XXVI 4, LXIX 10, CLXVI 7. pl. *nuît* LXXXI 10, LXXXI 12, LXXXV 4², XCVIII 14; *noit* LXXXI 12, LXXXV 3, XCVIII 14; *noites* XXVI 5.

nula vedi **nulz**².

nulo vedi **nulz**².

nulz¹ pron. “nessuno”. - **m. sg. sogg.** *nulz* XLVIII 4, LV 8, LXV 8, LXXIV 19, LXXIV 29, LXXVII 11, LXXX 3, LXXXIV 12², XCV 7,

CVII 13, CX 9, CXXXVIII 18, CL 4, CLI 7, CLV 5, CLVIII 11, CLXIII 6, CLXXIII 35, CLXXIII 39, CLXXIV 9, CLXXXI 4, CXC 4, CCXVI 11, CCXXI 2; *nul* XXXVI 25, XLVI 7, XLVI 8, LXVIII 2, CXVI 3², CXXIII 4³, CXXXIV 5, CLI 14, CLI 15², CLIX 7, CLXIII 4, CLXIII 8, CLXXIII 17, CLXXIII 28, CLXXIII 35, CLXXIII 37, CLXXVII 3, CLXXVII 10, CCXI 5; *nulç* XXXVII 3, CLXXIII 46; (+ voc.) *null* LXXVII 3. **m. sg. obl.** *nul* XXX 6, XLVI 8, CLV 12, CLXV 16, CXCII 8, CXCVIII 31, CC 12, CCV 5, CCXII 2, CCXXVI 3; (+ voc.) *nulz* CIII 4, CXX 3, CXXXIII 13, CLXXII 4, CC 10, CCXVI 5, CCXXXII 2; *null* CXCVI 3; *nuls* *CLXXII 5 (nulus); *nului* CLXXXI 4. **f. sg.** *nule* LXXXI 5, CXXXVIII 7; *nulle* LXVI 8, LXXIII 28, CXXXVIII 7, CCXVI 12. *nulles* CXCVIII 21.

nulz² agg. “nessuno”. - **m. sg. sogg.**

nulz XVI 6², LIX 8, LXXXV 18², LXXXVI 6, XCIII 20, XCIII 38², XCIII 39², XCVII 10, CXXIX 6, CLVIII 5², CLXXVII 8; *nul* *II 9 (nulo), XXXIV 7, XL 10, XLII 6, LXXXIII 28, LXXXVIII 17, XCIII 38, XCIII 39, CXIV 15, CXIX 14, CXXII 17, CXXXVIII 2, CLX 9, CLXXIII 18, CCXVI 7; *nuls* XCIV 8; (+ voc.) *null* XLVI 6; *nulç* prol. 2. **m. sg. obl.** *nul* III 5, III 7², XXII 10, XXVI 9, XXIX 8, XXXIX 4, XLII 12, XLIX 13, LXXI 23², LXXXIII 29, LXXXV 2, XCIII 38, XCVII 10, XCVII 15, C 3, CXIV 22, CXXIV 15, CXXVIII 13, CXXXVIII 18, CLVIII 3, CLXXIII 28, CLXXIII 41, CLXXVI 11², CLXXVI 19, CLXXVI 23², CLXXVI 25², CLXXVII 10², CLXXIX 7², CLXXIX 9, CLXXXII 7, CXCI 6, CXCI 14, CXCVIII 15, CCXXII 2, CCXXV 7; *nulz* LXIV 7, LXXIV 19, XCIII 40, XCIV 7, CC 7²; *nulle* CLXXVI 4, CLXXVI 23; *nulç* XCVII 10; (+ voc.) *null* CLXXIX 6; *nuls* XCV 17. **f. sg. nulle** prol. 2², XIX 5, XXIV 14, XXXVII 5, XLIV 7, XLV 13, LIX 8, LIX 13, LXIII 9, LXVIII 12, LXVIII 14, LXX 6, LXXI 23, LXXIV 30, LXXVIII 2, LXXXIII 9, LXXXIX 10, XCIII 6, XCIII 11, XCIV 8, XCIV 14, XCV 12, CXXI 12, CXXII 11, CXXXVIII 3, CXXXVIII 13, CXXXVIII 18, CLI 9, CLVIII 14, CLIX 2, CLIX 4, CLXI 11, CLXV 9, CLXVII 7, CLXX 2, CLXXII 6, CLXXIII 18², CLXXIII 35, CLXXIII 40, CLXXIII 44, CLXXV 6,

CLXXVI 3, CLXXVI 4, CLXXVI 19, CLXXVI 23, CLXXVI 26, CLXXVII 5, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXIX 7, CXCVI 3, CXCVI 6, CXCVI 7, CCH 8, CCIII 9, CCVII 3, CCXXIV 6, CCXXV 6, CCXXVIII 4; *nule* XVII 4, XCIV 10, CLXXIII 45, CLXXVI 24, CLXXVI 26, CLXXVII 9, CCH 7, CCVII 3, CCXXXI 7; *nul* CLXXIX 9, CCXXII 3; *nules* LXXIV 10; (+ voc.) *nul'* *CLXXII 5 (*nula*), *null'* CXC 4. **f. pl.** *nulles* XLVI 17, LXIX 9, LXXVIII 2, XCII 8, CLXXVII 6, CLXXXVIII 4, CCXVI 5; *nulle* LXIX 19, CLXXIII 41, CCXXIII 3; *nul* XXXVI 19; *nule* CLXXXII 5.

nun vedi **non²** (a).

nunbre(s) vedi **nonbre**.

nuvités vedi **novité**.

O

o interiez. voc. "o" - XXVI 7, CLXXV 8.

o vedi **ho**.

o vedi **ou¹**, **ou²**.

obedient vedi **hobedient**.

[obeir] vb. "obbedire". - **ind. pres.** [6] *obeient* XVIII 15, CCXIII 2, CCXV 2, CCXV 6, *obiënt* CXXXIII 9, CCXIV 4. **ind. fut.** [3] *obeira* CXXI 4, [6] *hobieront* LXXX 6. **uso pass. ind. pres.** [3] *est obeï* CCX 6, *est hobeï* CIII 40.

obeisant agg. "ubbidiente". - m. sg. *sogg. obeisant* CXCVIII 7, CXCVIII 8. m. pl. *sogg. obeisant* CLXXXIX 5².

occiënt vedi **occire**.

ocir vedi **occire**.

occire vb. "uccidere". - *occire* XXV 10, XLI 6, XLII 4, XLII 7, LXI 9, CXXII 9, CLX 6, CLXXIII 29², CLXXIII 30, CXCII 9, CXCVIII 8, CCH 8, CCXI 3, CCXII 1, CCXII 3, *occir* XXVIII 5, XLI 11, *XLII 3 (*aucir*), XLII 4, CLIV 8, CLXXIII 41, *ocire* LXVIII 6, CLXXIII 30, CLXXIII 36, CLXXIV 14; *oncire* LXXIX 1. **ind. pres.** [3] *occit* LXIX 22, [6] *occient* XXXII 9, XXXV 14, LXVIII 6, CXXIX 8, CXXIX 13, CLXVII 8, CLXXII 41, *ocient* LXVIII 5, CXIX 26, CCI 9. **ind. impf.** [3] *ocioie* CXVIII 25, [6] *occioient* *CXVIII 27 (*occiënt?*). **ind. fut.** [6] *ocirunt*

CLXXVI 25. **ind. pass. rem.** [3] *ocist* CCXXVII 4, CCXXXI 10, *occist* CCXXVII 2, [6] *ocistrent* CXLIX 10, CLXXIII 38, CCI 9, *CCXXVII 4 ([1]ociste), *occirent* LXI 9, CXLIX 9, *occistrent* CCVIII 8. **ind. pass. pr.** [6] *ont occis* XLI 13, LXIX 23, CCXI 3. **ind. trap.** [6] *avoient ocis* CXLIX 10. **cg. pres.** [6] *ocient* XLI 12. **cond. pres.** [3] *ociroit* XXXVI 18, CLXXIII 35, [6] *ocirént* CLXXVI 4. **part. pres.** (sg.) *occiant* CCXXXII 2, CCXXXII 3; (m. pl. *sogg.*) *ociant* CXXII 14, *CCXXVI 2 (*ociando*), *occiant* CLIV 8. **uso pron. ind. pres.** [1] *m'ocie* CLXXIII 31, [3] *s'ocit* CLXXIII 33, [6] *se ocient* XXXII 8, CXCI 11. **uso pron. ind. fut.** [1] *m'oncirai* CLXXVIII 8. **uso pron. ind. pass. pr.** [3] *se est occis* CLXXIII 33. **uso pass. inf.** *estre ocis* CLXXIII 29. **ind. pres.** [6] *sunt ocis* CLIV 6, *sunt occis* LXIX 22, [6] *s'en ocient* *CXC 4 (s. *oicent*). **uso pass. ind. impf.** [6] *estoint occis* *CXXII 12 (e. *ocissi*), CCXXXI 10. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu ocis* XLII 12, *CXXXIII 12 (f. *ocisi*), *fu occis* CCX 6, CCXV 6, *fu hocis* LXVII 3, *fut ocis* *CLXXIV 12 (*furent o.*), [6] *furent occis* LXVIII 7, CXXII 11, CXCII 18, CCI 9, CCXXXI 9, *furent ocis* CXCII 18, CXCII 21. **uso pass. ind. pass. pr.** [3] *a esté occis* CCX 7. **uso pass. ind. trap.** [3] *avoit esté occis* CCXXVII 3. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit occis* CCXII 2. **uso pass. cg. impf.** [3] *fust occis* *XLII 6 (f. *ocis*), *fuse occise* LXI 9.

ociando vedi **occire**.

ocir(e), *ocis(s)i* vedi **occire**.

odor s. m. "odore". - sg. *sogg.* LXXI 13, CLX 9. - sg. *obl.* LXXIV 36, CLXIV 2.

odree agg. "ordinato". - f. sg. LXXIV 16.

oferte s. f. "offerta". - sg. *oferte* CLXXVII 6, CXCII 7. pl. *ofertes* XXX 14, XXXI 3; *ofert* XXX 8.

office s. m. - (a) "incarico". sg. *obl.* CCXIX 3. - (b) "officio divino". sg. *obl.* LVII 9.

oficiaus vedi **hofitiaus**.

[ofrir] vb. "offrire". - **ind. pres.** [3] *ofre* *CLXXVII (*oferte*), CCXI 7, [6] *ofrent* XXX

- 14, *oferent* CLXXIII 53. **ind. pass. pr.** [6] *ont ofert* LXXIV 32, CLXXIII 53. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt ofertes* CLXXIII 53, CLXXVI 27, *sunt oufertes* CLXXIII 54. **uso pass. ind. pass. pr.** [6] *sunt esté ofertes* CLXXIII 53.
- ogne** agg. “ogni”. – m. sg. obl. *ongne* XXXVI 21, LVII 19, CXXXVIII 16. m. pl. obl. *ogne* LXIX 14³, LXXXI 11; *onnes* LXXXI 8. f. sg. *ongne* LXXIV 7. f. pl. *ogne* LXXXI 10, XCVII 10, XCVII 12, CLXXV 18; *ongne* *LXIII 7 (*ongne*); *ongnes* XCVII 6.
- oilz* vedi **iaus**.
- oir** s. m. “erede”. – pl. sogg. CXXXI 3.
- oir** vb. “udire”. – *oir* XV 5, XXIV 18, XL 12, LXXVII 6, LXXVIII 8, CXI 7, CXII 11, CXIV 9, CXIV 28, CXV 7, CXVIII 29, CXXIII 7, CXXIX 18, CXXXVIII 22, CLVI 20, CLX 4, CLXIV 8, CLXXV 21, CLXXIX 10, CLXXX 4, CLXXXIII 12, *CXC 4 (or), CXC 16, CXC 18, CXCIII 2, CXCVIII 23, CXCVIII 24, CC 14, CCVIII 5, CCXV 8, CCXVIII 3, *auir* CXCVII 4, *hoir* XV 5, CXIV 9, CXIX 33. **ind. pres.** [3] *hoi* CXIV 10, *oie* *XCVII 13 (*oient*), *oit* LXXI 2, [6] *hoient* LVI 13, *oent* XLI 10, *oient* LV 12, *oissent* CLXXVI 13. **ind. fut.** [5] *hoirés* LXIX 13, LXII 10, LXXXIX 11, CXVI 18, CXXIV 17, CLXI 6, CLXXIV 6, CCXXVIII 5, CCXXXI 3, CXXXIII 8, *auirés* CCV 6, *hoirés* CVII 13, *horés* XXXVI 27, [6] *hoiront* prol. 2, *oiront* *CLVI 19 (*oient*). **ind. pass. rem.** [1] *hoi* CLII 9, [3] *oï* XXVII 4, XL 4, LXIV 12, LXV 2, LXXIX 9, LXXX 2, CXXXIII 12, CLXXVII 21, CXCII 10, CCII 3, CCVII 7, *hoï* prol. 3, [5] *hoïstes* LXXXVIII 18, [6] *oïrent* LXIII 9, LXIV 15, *LXV 3 (om.), CCXXV 2. **ind. pass. pr.** [5] *avés oï* X 2, XVII 2, XVIII 19, XXVIII 10, LIX 11, LXIV 8, LXV 7, LXIX 15, *LXXIV 18 (*aves*), LXXX 2, XCH 41, XCVIII 5, CXIX 20, CXXII 7, CXXII 19, CXLIX 11, CLVI 16, CLVII 2, CLIX 6, CLIX 10, CLXI 9², CLXV 16, CLXXV 19, CLXXVII 25², CLXXXVIII 7, CXCVIII 7, CXCVIII 16, CXCVIII 31, CCI 4, CCI 10, CCIII 9, CCIX 5, CCX 5, CCX 8, CCXII 4, CCXIII 2, CCXIII 4, CCXV 7², CCXIII 4, CCXXIV 3, CCXXV 8, CCXXVI 5, CCXXVII 2, CCXXXII 4, *avés hoï* LVI 14, LXVI 4, LXXVIII 6, LXXIX 5, LXXXV 16, XCH 41, XCVIII 10, CVII 10, CXX 6, *aveç oï* VII 9, IX 18, XCI 8, *avi oï* XXVI, [6] *ont hoï* CXIV 9, *ont oï* CCVII 6. **ind. trap.** [3] *avoit hoï* XV 5, *avoit oï* XXVI 11, [6] *avoient hoï* CXIV 10. **ind. trap. rem.** [6] *ot oï* CLXI 8. **cg. pres.** [3] *oie* CLXXIII 47. cg. impf. [3] *hoïst* LVI 14, LXVI 4, LXXIX 5, LXXXV 16, XCH 41, XCVII 10, CVII 10, CXXI 6, CLII 9, CCII 4, *oïsse* CLI 24, [6] *oïsent* CXCVIII 22, *CXCVIII 23 (*aoisent*), *oïssent* CLXXXIX 9, CCXXV 2. **uso pass. ind. pres.** [3] *se hoie* CXIV 8, *se oie* CLI 16. **uso pass. cg. pres.** [6] *soient oï* XCVII 12. **uso pass. cg. impf.** [3] *fust oï* LXV 4.
- oiseler** vb. “cacciare con gli uccelli”. – *hoiseller* LXVIII 14, *oiçeler* XCH 3, *oiseler* XC 2, *oslere* XCH 38. **ind. pres.** [6] *oselent* XCH 4, CLXV 13, *hoisellent* CXV 10. **part. pres.** (sg.) *hoicellant* XCH 41, *oiscelant* XCH 5, *oiselant* XCH 9, *oisellant* XCH 35, *oselant* CXIX 5.
- oisi** s. m. “escrementi”. – sg. obl. *oisi* CLXXIV 12², CLXXVI 21; *osci* CLXXIII 36. *oisiaus* vedi **osiaus**.
- oisiliagion** s. f. – (a) “uccellazione”. sg. *oisiliagion* LXXIII 25. – (b) “botino dell’uccellazione”. pl. *osialasionz* XCH 36.
- oiçeler* vedi **oiseler**.
- [oitisme]**
agg. “ottavo”. – m. sg. sogg. *XXXII 3 (*ortisme*).
- oleo* vedi **olio**.
- olifans, olifant* vedi **leofans**.
- olio** s. m. “olio”. – sg. sogg. *oleo* XXI 8. sg. obl. *olio* VII 8, X 4, XXI 8², XXXVI 20, XLVI 16, CLXXXII 4; *oleo* X 5, XIV 4, CLVII 8, CLXXV 18.
- olive** s. f. “oliva”. – sg. XLVI 16.
- omajes** s. m. “omaggio”. – sg. obl. *omajes* CCXIII 1, CCXIII 2; *homajes* CCXV 6. *ome(s)* vedi **home (a) (b)**.
- on* vedi **ou**¹.
- onbre** s. f. “ombra”. – sg. CXVIII 25, CLXXVI 10⁵, CLXXVI 11³; *unbre* CXVIII 26.
- oncire, oncirai* vedi **occire**.
- oncle** s. m. “zio”. – sg. sogg. *oncle* XXXV 15, CCVII 7, CCXIV 2, CCXV 2; *uncle* LXXVI 11, CCXIV 2; *oncle* LXXVIII 1, CCVI

5, CCVII 6, CCVII 8; *ongle* LXXVI rubr., LXXVIII rubr., CCVI 5; *uncle* LXXVI 1. sg. obl. *uncle* XXXV 16, LXXVI 1, CCV 5, CCXI 1; *ungle* CXC VIII 8, CCXII 2, CCXII 4.

ondanique s. m. "andánico, acciaio indiano". - sg. obl. *ondanique* XXXIV 4, XXXVIII 4, *LIX 6 (*ondanque*); *undanique* LIX 9.

one vedi **un**².

onest agg. "onesto". - m. sg. sogg. *onest* XXVI 8; f. sg. *honeste* CLXXVI 4.

onestemant vedi **honestemant**.

onger vb. "ungere". - XXI 8. **ind. pres.** [6] *ongent* CLVII 8, CLVII 12, CLXXXIII 36, CCXVI 3, *oingent* *LXIX 4 (*oigent*), *oingnent* XXXV 20, *ongnent* CLXXV 18, *ungent* CLVII 8. **uso pron. ind. pres.** [6] *s'en ongent* CLXXVI 21.

ongle vedi **oncle**.

ongle s. f. "unghia". - sg. CXVIII 7.

ongne, *onnes* vedi **ogne**.

onorablemant vedi **honorabilemant**.

onor(e), *onorer* vedi **honor**, **honorer**.

onques vedi **unques**.

onte s. f. "vergogna". - sg. *onte* CXII 9, CXII 10, CXII 13, CXCI 19; *honte* LVIII 13, LXXIX 21.

oquant vedi **auquant**².

or¹ s. m. "oro". - **sg. sogg.** *or* CXVI 17, CXVIII 4², CXIX 12, CXXIV 5, CXXVI 3, CXXVIII 5, CLXIX 3, CLXXXIV 5, CLXXXIV 9; *hor* LXXXIII 20. **sg. obl.** *or* VIII 2, XVIII 11, XXIV 9, XXIX 3, XXX 8², XXX 14, *XLVI 7 (om.), XLVII 4, LI 11, LXI 5, LXXIII 28, LXXIV 9, LXXX 4², LXXX 8, LXXXIII 19, LXXXV 11, LXXXV 12³, LXXXV 14, LXXXV 15, LXXXVI 3, LXXXVI 4², LXXXVIII 5, LXXXIX 4, XCIII 13, XCIII 28, XCV 8, XCV 10, XCV 13, XCV 14, XCV 16², XCVI 6, CX 7, CX 9, CXIII 17, CXV 5, CXVI 8, CXVII 8, CXVIII 4², CXIX 4³, CXIX 12², CXXIII 3², CXXIII 4, CXXIV 4, CXXIV 5, CXXIV 6, CXXIV 13, CXXVII 4, CXXVIII 6, CLI 27, CLI 30², CLI 31, CLII 3⁵, *CLVIII 5 (om.), CLVIII 5, CLVIII 7², CLVIII 8², CLX 11, CLXIII 6, CLXIII 16², CLXIII 27, CLXXXII 10², CLXXXIII 6, CLXXXIII 7, CLXXXV 5, CXCI 7, CCXXII 3, CCXXX 4; *ors* *XCIV 14 (*ores*), XCV 10,

CCXVI 11. **pl. sogg.** *or* CXV 4, CLVIII 4. **pl. obl.** *or* CXXIII 3.

or² avv. - **(a) "ora, in questo / quel momento"**. *or* XVII 4, XVIII 17, XIX 7, XX 8, XXI 9, XXII 12, XXIII 10, XXIV 18, XXVI 20, XXIX 10, XXXI 12, XXXII 13, XXXV 20, XXXV 21, XXXVI 22, XXXVI 27, XXXVIII 8, XL 4, XLII 8, XLII 10, XLII 13, XLIII 9, XLIV 6, XLVI 21, XLVII 8, XLVIII 17, XLIX 15, L 11, LI 18, LIII 9, LIV 11, LVII 23, LVIII 16, LIX 14, LX 8, LXVI 2, LXVII 5, LXIX 36, LXX 13, LXXI 26, LXXII 7, LXXIII 24, LXXIV 51, LXXV 2, LXXVIII 13², LXXX 3, LXXX 4, LXXX 8, LXXX 11, LXXXII 8, LXXXIV 4, LXXXVII 7, LXXXVIII 20, LXXXIX 11, XCI 8, XCII 10, XCIV 17, XCV 18, XCVII 25, C 5, CII 2, CVI 9, CVII 13, CVIII 9, CVIII 14, CXI 7, CXII 11, CXV 11, CXV 12, CXVI 15, CXVI 18, CXIX 33, CXXI 7, CXXII 9², CXXIV 17, CXXVI 10, CXXVII 8, CXXVIII 9, CXXX 3, CXXXI 4, CXXXII 4, CXXXIII 14, CXXXIV 6, CXXXV 4, CXXXVIII 20, CXLIV 5, CXLV 15, CXLVI 8, CXLVI 10, CXLVII 7, CXLVIII 6, CXLIX 12, CL 11, CL 13, CLII 2, CLII 3, CLII 4, CLII 10, CLIV 9, CLVII 2, CLVIII 19, CLX 7, CLX 16, CLXI 10, CLXIII 9, CLXIV 3, CLXV 4, CLXV 5, CLXV 17, CLXVI 10, CLXVII 9, CLXXII 4, CLXXII 5, CLXXXVIII 3, CXC 16, CXCI 16², CXCI 25, CXCI 8, CXCVIII 24², CXCVIII 26², CXCIX 3, CCI 8, CCIII 7², CCIII 10, CCIV 5², CCVI 5, CCVII 3, CCVII 9, CCVIII 5⁴, CCVIII 6, CCXV 8, CCXVII 7, CCXVIII 7, CCXXII 5², CCXXIII 2, CCXXV 3², CCXXV 5², CCXXVI 5, CCXXVII 4, CCXXIX 4, CCXXXI 3, CCXXXI 6, CCXXXI 7; *hor* CXXII 9; *ore* XXXVI 23, XLVIII 17, XCVI 11, XCVII 12, CXXXVIII 6, CLVII 13, CLVIII 12, CXCVIII 23; *hore* XXXV 4.

(b) "da quel momento" (+ *en avant*). *hore* CVIII 13.

(c) "dunque". *ore* XV 2, XVI 6, XVIII 17, XVIII 19, XXII 12, XXIV 11, XXV 4, XXVI 6, XXVI 9, XXVI 2, XXXII 2, XLII 8, LI 8, LI 15, LIII 11, LXI 7, LXIII 8, LXIV 2, LXIV 13, LXVII 5, LXXIV 25, LXXVI 2, LXXX 3, LXXX 8, LXXXII 4, *LXXXIV 4 (*or* || *or*), LXXXIV 14, LXXXV 2, LXXXVI 3, LXXXVIII 20, LXXXIX 2, LXXXIX 8, XC 2, XC 6, XCI 8, XCV 3, XCV 17, XCV 18, XCVI 2, XCVII 2, XCVIII

2, XCVIII 6, XCIX 2, XCIX 4, C 5, CI 2, CII 7, CIII 6, CIV 2, CIV 5, CVIII 2, CXIV 7, CXIV 21, CXVII 11, CXVIII 7, CXVIII 29, CXIX 33, CXX 2, CXX 4, CXX 6, CXXI 8, CXXII 3, CXXIV 2, CXXIV 17, CXXV 8, CXXXVIII 4, CXXXVIII 8, CXXXVIII 12, CXXXVIII 20, CXXXIX 7, CXLII 2, CXLV 4, CXLV 15, CXLVI 2, CXLVI 6, CXLVI 9, CXLIX 8, CL 14, CLI 25, CLI 29, CLI 35, CLII 3, CLII 9, CLIII 10, CLV 2, CLVI 2, CLVI 14, CLVI 16, CLVII 3, CLVII 13, CLVIII 4, CLVIII 15, CLVIII 16, CLIX 2, CLIX 15, CLX 2, CLX 8, CLXI 2, CLXI 11, CLXII 2, CLXII 7, CLXIV 2, CLXV 3, CLXV 4, CLXV 6, CLXV 8, CLXV 16, CLXVI 2, CLXVI 5, CLXVI 10, CLXVII 8, CLXVIII 8, CLXIX 7, CLXXI 3, CLXXI 6, CLXXII 6, CLXXIII 4, CLXXIII 5, CLXXIII 11, CLXXIII 13, CLXXIII 19, CLXXIII 20, CLXXIII 21, CLXXIII 57, CLXXIV 4, CLXXIV 10, CLXXIV 13, CLXXIV 14, CLXXV 4, CLXXV 12, CLXXV 17, CLXXV 21, CLXXVI 24, CLXXVI 30, CLXXVII 2, CLXXVII 4, CLXXVII 11, CLXXVII 18, CLXXVII 20, CLXXVII 21, CLXXVII 26, CLXXVIII 11, CLXXIX 3, CLXXIX 10, CLXXIX 9, CLXXXII 12, CLXXXIII 9, CLXXXIV 9, CLXXXIV 10, CLXXXVIII 8, CXC 15, CXC 18, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 13, CXCI 2², CXCI 16, CXCI 19, CXCI 21, CXCI 22, CXCI 2, CXCVI 9, CXCVIII 13, CXCVIII 17, CC 2, CC 8, CC 14, CCI 2, CCI 5, CCI 2, CCI 3, CCIV 2, CCIV 5, CCIX 2, CCXI 3², CCXVI 2, CCXVI 3, CCXVI 9, CCXVI 10, CCXVIII 4, CCXVIII 6, CCXX 3, CCXXII 2, CCXXVI 2, CCXXVII 3, CCXXX 4.

(d) "orsù" (+ imp.). *or* II 10, XXIV 15, XXVI 7, LXIV 13, LXVI 7, CCXXII 5, CCXXIX 4.

(e) or... or "sia... sia / ora... ora". *or* CXXII 6, CXXIX 11, CLXXXII 4, CCXXXII 2.

oracion s. f. "preghiera". – sg. *oracion* XXVI 4, XXVI 5, XXVI 6; *orasion* LXXXVII 5, CLI 26; *orassion* LXXXVIII 12; *orisonz* CLXXV 14. pl. *orasionz* CLXXV 12; *orasion* CLXXIII 15.

oras(s)ion(z) vedi **oracion**.

[orbeque] s. m. "alloro". – sg. sogg. *CXVI 13 (orbrequé).

orç vedi **orçe**.

orçe s. m. "orzo". – sg. sogg. *orçe* CII 3. sg. obl. *orçe* XXXVI 19, XLVI 16; *ors* XXXII 12; *orç* LXIX 9.

ordeneemant avv. "per ordine". – LXVIII 10, XCIII 34, CXXXII 14; *ordenemant* CXCVIII 20.

[ordener] vb. "ordinare". – **uso pass. ind. pres.** [3] *est ordené* XCIII 29, [6] *sunt ordenee* XCVII 18, *sunt ordinés* XCIII 5, *sunt ordiné* XCIII 27.

ordre s. m. "ordine". – sg. obl. *ordre* prol. 1, XIII 4, XLVIII 17, LXIV 15, LXXIV 41, CLXXVII 26. pl. obl. *ordres* LXXXVIII 11.

ordreemant avv. "per ordine". – *ordreemant* VI 2, LXXX 17², *CXII 11 (ordeemant), CXXI 12, *CXXXVIII 22 (ordeemant), CLXXV 16 *CLXXXIII 9 (ordreemanit), CCXXI 5, CCXXII 3; *ordreement* LXXVIII 7, CCI 4, CCV 6, *CCXXII 5 (odeement), CCXXX 4.

ordreement vedi **ordreemant**

ordremant s. m. "ordinamento". – sg. obl. LXXXV 7.

ordrer vb. "ordinare". – LXXXIV 22, CCVIII 3. **ind. pres.** [3] *ordre* LXIX 13, CXXI 3, CXXI 10, *CCVIII 2 *CCXXIV 2 (ordree).

ind. pass. pr. [3] *a ordree* LXXXVIII 20, LXXXIX 2, XC 1, *ha ordree* XCIX 2, [6] *ont ordree* LXXXIV 12, CLXXVI 10, CXCVII 3. **ind. trap.** [3] *avoit ordree* CXXIV 14, [6] *avoient ordree* LXXVI 16.

ind. trap. rem. [3] *ot ordré* CCVIII 2, *ot ordree* CXXI 11. **part. pass.** (m. sg. obl.) *ordré* LVII 18, *ordree* LXXIV 18, CXX 6; (m. pl. sogg.) *ordree* LXIX 14; (f. sg.) *ordree* LXXXVIII 3, CLV 8. (f. pl.) *ordree* LXXXVIII 20, LXXXIX 2, XC 1, *ordrés* XCIII 32. **uso pass. ind. pres.** [3] *est ordree* LXXXIV 13, LXXXVII 2, LXXXIX 6, XC 2, *est ordrés* LXXXIII 28, [6] *sunt ordree* LXXXIV 10, LXXXVIII 11, *XCVII 12 (s. ordree).

ore s. f. "ora". – sg. *ore* *LVII 16 (oire), CLXXIII 48, CXCVIII 25, CCXXV 5, CCXXV 7, CCXXXI 9; *hore* CXXII 11, CXCVIII 30, CCVIII 6.

ore vedi **or² (a)**.

oreiles s. f. “orecchie”. – pl. *oreiles* XLVIII 4; *oreilez* CXC 4; *oreilles* LXXXIII 30; *oreilz* CXC 4; *orilles* CXCIV 4.

orendroit avv. “in questo momento”. – XVIII 15, XXIII 2, XXIV 8, XXX 2, XXXIV 10, XXXV 2, L 2, LIX 9, LXIX 24, LXXV 1, LXXV 3², XCV 2, CX 6, CXIII 3, CXXXVIII 4, CCXV 7, CCXX 2; *horendroit* XIX 5; *aorendroit* LXXV 2.

orent vedi **aorer**.

orfanes agg. “orfano”. – m. pl. *sogg.* CXCVIII 30, CCXXV 7.

orgoecil s. m. “orgoglio”. – sg. *obl.* CXCVIII 15.

orible agg. “orribile”. – f. sg. CXCI 4. f. pl. CXIV 9.

orilles vedi **oreiles**.

orisonz vedi **oracion**.

ors vedi **orses**.

orses s. m. “orso”. – pl. *sogg.* *orses* CXIV 4, CXVIII 20; *horses* XC 2; *ors* CXI 5. pl. *obl.* *orses* XCI 4, *CXII 9 (*sorses*), CXIII 21, CXVI 11; *ors* CXCH 10, CCXVI 6.

osci vedi **oisi**.

oscur¹ s. m. “buio”. – sg. *sogg.* CCXVII 2.

oscur² agg. “scuro”. – m. sg. *obl.* XXXV 12.

oscurité s. f. “oscurità”. – sg. *oscurité* XXXV 12, XXXV 20, XLVIII 3, CCXVII 2; *scurité* XXXV 13, XXXV 20; *oscurités* CCXVI 14.

oselant agg. “uccellatore”. – m. pl. *sogg.* CLXXXIII 51.

oselant, *oselent* vedi **oiseler**.

[oser] vb. “osare”. – **ind. pres.** [3] *oçe* LXXXIV 12, *ose* XCV 7, [6] *osent* XCIII 38, XCIII 39, CXCVIII 22, *ossent* XCIV 8. **ind.**

impf. [3] *oçoit* CLXXVII 8. **cg. pres.** [3] *oise* CLXXV 11, [6] *oiçent* CLXXIII 36.

oses s. f. “ossa”. – pl. *oses* LVII 11, CXXVIII 4, CLI 27; *osse* CLXVII 5; *hoses* CLXVII 7.

osialasionz vedi **oisiliagion**.

osiaus s. m. “uccello”. – **sg. sogg.** *oisiaus* CLXXIII 50, CXC 13, CXC 14; *osiaus* LXX 5, XCIII 7; *ausiaus* XXXIV 7. **sg. obl.** *oisiaus* XLIX 13, XCIII 8, CLXXII 50, CLXXIX 7, CXC 15, CXC 17²; *hosiaus* CLXXIII 50. **pl. sogg.** *oisiaus* CLXXIII 50², CXC 12; *osiaus* XCIII 6, XCIII 7. **pl.**

obl. *osiaus* XIX 5, XXXV 6, LXI 9, LXX 8², LXXIII 23, LXXIII 25, LXXIII 33, LXXIII 34, LXXIV 9, LXXIV 22, LXXXIII 19, LXXXVIII 8, XCIII rubr., XCIII 4, XCIII 5², XCIII 6, XCIII 12, XCIII 35, XCIII 38², CIX 5, CX 5, CXV 11, CXXXV 3, CXXXVI 2, CXXXVII 2, CXLI 3, CXLII 3, CXLVIII 3, CXLIX 5, CLIII 16, CLIII 22, CLIV 3, CLVI 3, CLVI 16, CLXXIII 8, CLXXIII 50, CLXXVI 8; *oisiaus* XXXIV 6, XXXVI 4, LVI 10, XCI 1, XCIII 1, CLXXIII 41, CLXXIII 47, CLXXXIII 6, CXC 7, CXC 8, CXC 12, CXC 16, CXCII 23, CXCIII 24; *ausiaus* XXIV 5, XLII 8, XLVI 15, CXXV 7; *ousiaus* LXX 5, LXXIII 24, CXVIII 16, CLXVIII 7; *hoisiaus* XXXVI 4, LXIX 20; *hosiaus* XCIII 33, CLI 30.

osir vb. “uscire”. – *osir* CXCIV 6, *ensir*

CLIX 7, *hoissir* LXXXIII 28. **ind. pres.**

[3] *oisse* XXXVIII 7, CXVIII 10, CXCIV 4, *hoisse* LXXXIII 28, *hoisce* LXXXIII 9, *ist* *LVI 15 (*isti*), *oise* CXCIV 4, [6] *oisent* XCV 128, CLXXXII 3, CLXXXIV 6, *isent* L 6, CLXXIII 9, *oisent* LXIII 2, CLXXVI 13. **ind. fut.** [4] *isiron* LXXII 7, [6] *istront* XLI 3.

ind. pass. rem. [3] *oissi* XXX 10, XXX 11, *oisi* XXX 9, *CXXXVIII 21 (*oisiames*).

ind. pass. pr. [4] *somes oissi* CXIX 13, [6] *sunt enssi* XLIII 4. **ind. trap.** [3] *estoit oisi* CLXXVII 10. **uso pron. ind.**

pres. [3] *se oisse* CXVI 6.

oslere vedi **oiseler**.

osse vedi **oses**.

ost(e) vedi **host**.

ostel vedi **ostiaus**.

ostiaus s. m. “abitazione”. – sg. *obl.* *ostiaus* LXXXVIII 19, CVIII 2, *CLX 5 (*astiaus*); *ostel* LXXXV 20.

ostrice vedi **hostrige**.

otobre s. m. “ottobre”. – *obl.* *otobre* XCIII 39; *ottubre* CLXXIII 11.

[otroier] vb. “concedere”. – **ind. pres.**

[3] *otroie* CC 4.

otre vedi **outre**.

otre vedi **autre**².

otre mesure vedi **outre mesure**.

ottubre vedi **otobre**.

ou¹ avv. – (a) “dove, in cui” (norm. in corr. con *la*). *ou* VIII 5, XIV 2, XV 5, XVIII 7, XX 3, XXII 11, XXVI 4, XXX 9, XXXI 4,

XXXIII 5, *XXXVI 17 (la cui), XL 2, XLII 4, XLIII 2, XLIII 4, XLV 4, XLIX 2, XLIX 11, LV 8, LV 10, LVII 14, LVII 19, LX 5, LXVI 8, LXVIII 9², LXIX 18², *LXIX 21 (or), LXIX 37, LXX 2, LXXII 2, *LXXIII 2 (ooi), LXXIII 18, LXXIII 24, LXXIV 21, LXXIV 29, LXXVII 10, LXXXIV 4, LXXXV 11, XC 2, XCVI 25, XCVI 29, XCVI 38, XCVI 7, XCVI 7, XCVI 10, XCVII 2, XCVII 3, XCVII 7, XCVII 21, CII 6, CVI 3, *CVI 7 (u ou), CVII 3, CIX 3, CX 9, *CXI 2 (que), CXI 5, CXI 6, CXV 4, CXVI 3, CXVI 11, CXVIII 14, CXVIII 20, CXIX 26, CXXIII 2, CXXIII 6, CXXIX 2, CXXIX 11, CXXXVII 2, CXXXVIII 6, *CXXXVIII 9 (coi), CXLIII 2, CLI 13, CLII 2, CLIV 2, CLIV 16, CLVI 3, CLVI 6, CLVII 14, CLIX 11, CLX 2, CLX 8, CLXXIII 11, CLXXIII 39³, CLXXIII 54, CLXXIV 8, CLXXIV 11, CLXXIV 12, CLXXIV 15, CLXXV 4, CLXXV 6, CLXXVI 2, CLXXVI 6, CLXXXIII 7, CLXXXVI 3, CLXXXVIII 6, CXC 12, CXCI 4, CXCV 3, CCVI 2, CCIX 5, CCX 2, CCXI 10, CCXVI 7, CCXVI 8, CCXVI 10, CCXVIII 2, CCXXII 3, CCXXIV 6; *o* XXI 5, XXIV 16, XXXIX 8, XLIX 10, LV 8, LV 11, LVI 6, LVII 13, LXX 8, LXXXIV 9, LXXXV 7, XCVI 13, XCVI 22, XCVI 39, XCVI 7, CXVII 3, CXXI 8, CXXIII 4², CXXIV 13, CXXIX 17, CXXXVII 5, CLI 2, CLI 19, CLI 26, CLI 29, CLII 21², CLVI 2, CLXXIII 31, CLXXV rubr., CLXXV 16, CLXVII 21, CLXXVII 23, CXCI 16, CXCVIII 18, CCXVI 14, CCXXI 5; *u* XIII 1, XXIV 2, XLV 2, LXIX 18, CVI 7, CLII 6, CLXXV 1, LXXVI 5, CXCVI 3, CCV 5; *on* CXCV 4.

(b) "dove?". XCVI 7, CVII 17, CCXI 5.

ou² cong. "o". - *ou* prol. 2, *XXV 3 (au), XXV 5, XXV 10², XXVI 11, XXX 8², XXXVI 41, XLII 4, XLIX 10, LV 8, LVI 7, LVI 9, LVI 11, LVII 9, LVII 10, LVII 21², LVIII 8, LIX 13, LXVIII 5², LXIX 9, LXIX 17, LXIX 26⁴, LXIX 27, LXIX 28, LXXI 25, LXXIV 8², LXXIV 25², LXXIV 29, LXXX 8, LXXXV 12², XCII 6², XCIII 8², XCV 16², XCVII 6, XCVII 19², XCVIII 2², CVII 16², CXIV 18, CXVI 5⁴, CXVI 6³, CXVI 7, CXVIII 7, CXVIII 12², CXVIII 13, CXVIII 22², CXVIII 25³, CXIX 15⁴, CXIX 16, CXIX 18, CXIX 25³, CXXIX 10, CXLV 8, CLI 7, CLI 12, CLI 16, CLI 19, CLI 25², CLII 3, CLX 13, CLXVII 3², CLXVII 4, CLXXIII 5, CLXXIII

26, CLXXIII 36, CLXXIII 39, CLXXIII 41², CLXXIII 47⁴, CLXXIII 48³, CLXXIV 4, CLXXV 4², CLXXVI 12², CLXXVI 14³, CLXXVI 20, CLXXVI 22, CLXXVI 23, CLXXVII 16², CLXXXI 6, CLXXXI 7, CLXXXIII 3, CXCI 5, CXCI 18, CXCVI 7, CXCVIII 14, CCXXV 6, CCXXVIII 5²; *o* XXV 10, LXIX 32, XCVI 8, XCVIII 2, CLVI 7, CLXXIII 21, CLXXVI 23, CCI 8.

ou vedi **eu**.

oucune vedi **aucun**².

ouf s. m. "uovo". - sg. obl. *ouf* CLXXVIII 4. - pl. obl. *oves* CLIV 14.

oumes vedi **home** (a).

ousi vedi **ausi**¹ (b).

ousiaus vedi **osiaus**.

outant come vedi **autant**² (b).

oltre pr. "al di là di, oltre". - *oltre* II 5, VII 2, XV 3, XXI 5, XXXV 8, XXXVII 4, XXXIX 7, LXIX 30, CXXXIII 6, CLIV 5, CLVIII 4, CXC 7, CXCVIII 4, CXCVIII 29, CCI 10, CCIV 5, CCVIII 8, CCXXI 3, CCXXII 5, CCXXXI 2; *otre* XLIII 8, XLVIII 13; *utre* CXLI 3.

oltre mesure locuz. avv. "smisuratamente". *oltre mesure* II 5, VII 2, XV 3, XXI 5, XXXVII 4, XXXIX 7, LXIX 30, CXXXIII 6, CLIV 5, CLVIII 4, CXC 7, CCVIII 8; *otre mesure* XLIII 8, XLVIII 13; *oltre meçure* XXXV 8, CXCVIII 29; *ultre mesure* CXLI 3.

oltre meçure vedi **oltre mesure**.

ou voir locuz. cong. "ovvero". - *ou voir* XCVII 19, CXVIII 14; *ovoir* LXXX 4.

ouvre vedi **evre**.

oves vedi **ouf**.

ovoir vedi **ou voir**.

ovrer vb. "lavorare". - CLIV 18. **ind.**

pres. [6] *ovrent* LVIII 14, CLXXXIII 4. **part. pass.** (m. sg. sogg.) *ovrés* *LXXIV 5 (aures); (m. sg. obl.) *ovré* CLIV 5; (m. pl. sogg.) *evree* LXI 5, *evrés* LXXIV 9. (f. pl.) *evrés* *XCIII 27 (cures); *ovrés* XCIII 28.

[ouvrir] vb. - **(a) "aprire". ind. pres.**

[6] *avrent* XXXI 2. **part. pass.** (f. pl.) *overta* CXXXVIII 18. - **(b) "avere apertura". ind. pres.** [6] *ovrent* CXC 14.

P

pager vedi **paier**.

païemant s. m. "pagamento". - sg. obl. xcv 8³, xcv 16. pl. obl. xcv 7.

paie vedi **paille**.

païens agg. "pagano". - m. sg. sogg. prol. 2.

paier vb. "pagare". - *paier* LXIX 27, xcv 10, xc 11, xcv 13, cxix 6, *pager* xciii 31.

ind. pres. [6] *paient* *LV 9 (poient), clii 7, clii 9. **cond. pres.** [3] *paieroit* xcv 6. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt païés* xcv 14, clxxiii 19.

païle s. m. "tessuto". - sg. obl. lxxx 9.

paille s. f. "paglia". - sg. *paille* lxix 9; *paie* ccxvi 10.

païn s. m. "pane". - sg. sogg. xxxvi 25. sg. obl. xxxvi 11, ciii 4, cxvii 7, cvii 8; *pan* xxvi 9.

[paindre] vb. "dipingere". - **part. pass.** (f. sg.) *pinte* cxiii 14; (f. pl.) *paintes* cx 9, *pintes* cxxvi 7. Vedi pure **enpindre**.

paine vb. **poine (b)**.

païr vb. "digerire" (?). - clxxvi 15.

païre vedi **pere**.

païs s. m. "paese". - sg. sogg. xxxix 6, ccxvi 7. sg. obl. xviii 16, xxxi 6, xxxiv 7, xxxv 2, xxxv 12, xxxvi 9, xliv 6, lxxi 17, lxxiii 14, lxxiii 16, cxv 6, cxxi 3, cliii 11, cliv 14, clv 3, clviii 18, clxi 7, clxxvii 15, clxxxv 3, clxxxv 5, cxc 5, cxcii 20, cxci 3, cxci 4, cxcviii 16, cxcviii 19, ccxxvi 4. pl. obl. xxix 4, xxxv 6, xxxv 10, xxxv 13, lxxi 19, cxiv 5, cxiv 16, cxxix 14, clxiv 3, clxv 3, ccxvi 11.

païstre vb. "tenere al pascolo, nutrire". - lxix 28. **ind. fut.** [3] *païsera* lxix 9. **part. pres.** (sg.) *païasant* lxix 10; (pl.) *païasant* xxxiv 10. **uso pron. ind. pres.** [3] *se païse* cxc 14, [6] *se païssent* lxx 8.

pal s. m. "palo". - sg. obl. *pal* cxviii 13³. pl. obl. *palz* cxviii 13.

palais s. m. "palazzo". - **sg. sogg.** *palais* lxxiv 15, lxxxiii 7, lxxxiii 16,

lxxxiii 34, xcvi 10, cx 9², cli 28, cli 29, cli 30, clviii 7; *paleis* lxxxii 1. **sg.**

obl. *palais* xiv 1, xiv 2, xl 5, *xli 6 (palasio), xli 6, xli 7, lxxiii 24², lxxiv 1, lxxiv rubr., lxxiv 3, lxxiv 6, lxxiv 9, lxxiv 18, lxxiv 19, lxxiv 25³, lxxxii 8, lxxxiii 1, lxxxiii 3, lxxxiii 6, lxxxiii 23, lxxxiii 29, lxxxiii 33, lxxxiv 1, lxxxiv 2², lxxxiv 8², lxxxiv 12, lxxxv 3, lxxxviii 10, xciv 2, xcvi 3², cvii 14, cx 10, cxii 2, cli 12², cli 30, cli 31², clviii 6, clviii 7, clviii 8², clxxvii 8, clxxvii 10, clxxvii 13, clxxvii 14, cc 6, cc 12, ccxi 3, ccxiii 2; *paleis* xcvi 3, cvii 3.

pl. sogg. *palais* *lxxxiv 4 (palaus), lxxxiv 9, cli 12; *paleis* xcvi 11. **pl.**

obl. *palais* xliv 2, lxxxiii 13, lxxxiv 4, lxxxiv 8, lxxxiv 11, xciv 6, xcvi 7, xcvi 9, cli 32; *palleis* cli 10.

palasio, *pa(l)leis* vedi **palais**.

pales agg. "pallido". - m. pl. sogg. ccxvii 6.

paliolle s. f. "oro in pagliuzze". - sg. *paliolle* cxvi 17, cxviii 4; *paliolle* cxv 5; *paliuolle* cxviii 4.

paliolle, *paliuolle* vedi **paliolle**.

[palu] s. f. "palude". - sg. *cx 9 (paul). *pan* vedi **pain**.

panis s. m. "panico (*Setaria italica*)". - sg. sogg. *panis* cii 3. sg. obl. *pani* xxxii 12.

pannes s. m. "panno". - pl. obl. *pannes* xxxiv 11.

paon s. m. "pavone". - sg. obl. *paon* lxxi 17, lxxiii 28, clxxv 14. pl. obl. *paonz* clxxv 14; *paonç* clxxv 13, clxxix 6.

paor s. f. "paura". - sg. xxvi 1, xxvi 2, xliv 7, lxxx 2, cxviii 7, cciv 2, ccxi 4, *paür* xxviii 5, cxiv 4.

papagaus s. m. "pappagallo". - pl. obl. xxxvi 4, lxx 8, clxxix 6, cxcii 24.

pape s. m. "papa". - sg. sogg. ix 6, xi 3, xii 4. sg. obl. clxxxix 5.

papir s. m. "papiro". - sg. obl. lvii 14, xcv 3.

par prep. "per, attraverso" ecc. - (**a**) **indica il luogo.** *xxxvii 1 (part), *lxii 7 (pur), lxxxviii 15, cvi 7, cxviii 12, cxviii 14, cxxxvi 3, clxxvi 27, clxxxiv

6, *CLXXXVII 5 (pur), CC 4, CCXVIII 6. – **(b) indica lo strumento.** CC 13. – **(c) indica il tempo.** XXII 2, XCVII 25. Vedi pure **per**.

paraïs s. m. “paradiso”. – sg. sogg. XL 8, XL 9, XL 12. sg. obl. XL 9², XL 13, XLI 2, XLI 7, XLI 9², XLI 10, XLII 4², CLXXVI 22.

[paraistrel] vb. “apparire”. – **ind. pres.** [3] *par* CCXVIII 2, *pert* CLXVI 3. **ind. impf.** [3] *paroit* *CLIX 13 (poroit). **uso pron. ind. pres.** [3] *se pert* *LXXXIII 20 (port).

paraule vedi **parler**.

paraules vedi **paroille**.

pardoner vb. “perdonare”. – CXIX 23.

ind. pres. [3] *pardone* *CXXXIII 13 (pordone). **cg. pres.** [2] *perdoni* CXIX 22. **uso pass. ind. pres.** [3] *est pardoné* CXIX 23, CXIX 29, CXXIX 30. **ind. fut.** [3] *sera pardoné* CXIX 29.

pare vedi **pere**.

parens s. m. “parente”. – sg. sogg. *parenz* CCXVI 4. pl. sogg. *parens* LVII 13, LVII 14, LVII 17, LVII 19, LVII 21, CXIX 8, CLXVII 4, CLXVII 5, CLXXIII 30, CLXXIII 33, CCXXIV 6; *parentes* CLI 26; *parenz* LXXVI 5; *parenç* LXXXV 5. pl. obl. *parens* XXXVI 21, LVII 10, *LVII 21 (pares), LXIX 35, LXXIII 7, LXXV 6, CLX 5, CLXVII 3; *parenç* CLX 6.

parenté s. f. “parentela”. – sg. LXIX 35.

parer vb. “preparare”. – II 6. – **uso pass.**

ind. pass. rem. [6] *furent parés* II 6.

parfait agg. “perfetto”. – m. pl. obl. XLI 6.

parfetement avv. “perfettamente”. – XCV 2.

parfont vedi **profund**.

parlemant s. m. “assemblea dei combattenti”. – obl. sg. CCIII 4, CCXXII 4, CCXXIII 2, CCXXIII 4, CCXXXI 2, CCXXXI 3, CCXXXI 4.

parler vb. “parlare”. – *parler* XLVIII 3, LXV 6, LXXI 2, XCIII 24, CXXI 7, CCV 4, CCXXXI 4, *parlere* LVI 12, LXV 11. **ind. pres.** [3] *parole* XXV 11, LXV 3, CXXIX 16, CCIII 9, CCIV 3, CCXXIII 1, *paroille* CCIII 4, *CCV 3 (paroilles), CCVI 4, CCXI 4, CCXXIII 2, *paroule* CCXXII 4, CCXXVII

3, CCXXXI 2, *paraule* CCXXXI 1, *parouille* IX 3, *parolle* CCXXXI 3, *paurouille* CCXXIX 3, [6] *parolent* x 4, LXIII 7. **ind. fut.** [1] *parlerai* XXI 8, [3] *parlera* CXCI 14, CCVII 8, CCXV 3, [4] *parleron* XX 8, XXIII 10, L 11, LVII 23, CXV 11, CXXI 7, CXL 4, CXCVI 9.

par me vedi **par mi**.

par mi locuz. prep. “attraverso”. – *par mi* CXVIII 14; *par me* LXVIII 15.

paroil agg. “uguale”. – m. sg. obl. CIV 4, CLI 31.

paroille s. f. “parola”. – sg. *paroille* *CXCI 10 (parroille), CCI 6, CCXI 4; *parole* XVII 3, CLXXIII 32; *paroille* XVII 3; *parouille* XLVI 8. pl. *paroilles* CXIX 23, CCI 10, CCVII 9; *paroles* LXXIX 13, CCV 6, *CCX 6 (pareoles); *paroules* CXLV 5, CCXXVIII 5; *paraules* CCV 2.

parole(s) vedi **paroille**.

paroul(l)e(s) vedi **paroille**.

part s. f. – **(a) “parte”.** **sg.** *part* XXXIX 4², XL 11, LVIII 4, LXVI 6², LXVII 3, LXIX 5, LXXI 23, LXXVI 15, LXXVIII 10, LXXVIII 16, LXXXIII 10, LXXXIV 10, LXXXV 5, LXXXVIII 17, XCII 7, XCII 9, CLXIV 3, CLVI 8, CLIX 4, CLXXIII 8, CLXXVI 12, CLXXVI 14³, CXC VII 3, CXC VIII 6², CXC VIII 7², CXC VIII 15, CXC VIII 21, CXC VIII 30, CCXXIV 4, CCXXV 3, CCXXIX 7, CCXXXI 6; *parte* LXIX 15², CCXXXI 3. **pl.** *pars* LXXVIII 3, LXVIII 11, CXIII 4², CXXII 11, CLI 21, CLVIII 8, CLXXVI 27, CXC VIII 23, CXC VIII 30, CCXXV 2, CCXXXI 5; *partes* LXXVIII 8, *CCXXXI 4 (baroes); *part* CXC VIII 25.

(b) “parte geografica, regione”.

sg. *part* XCIII 6, XCVII 5, CXIX 31, CXXXIX 5, CLI 25, CLV 2, CLXI 8, CLXXII 5, CLXXIII 13, CLXXVIII 5, CLXXXI 6², CXC 12, CXCIII 5, CXCVI 3, CXCVI 9; *parte* XVIII 17, LXIX 15, CLXI 8, CLXXIV 11. **pl.** *pars* VIII 2, VIII 4, XVI 5, XIX 6, XXIII 4, XXXIII 3, XLIX 4, LXVIII 15, LXIX 17, LXXIV 25, LXXXV 9, XCIII 34, XCVII 10, CVI 7, CXXV 7, CXXXVIII 14, CXLV 3, CXLV 5, CXLVI 5, CLI 20², CLXV 16, CLXXXI 5, CLXXXI 6, CLXXXIII 5, CLXXXVI 3, CCXIII 2, CCXVIII 4, CCXXIX 6; *part* LXXII 6, XCIII 36, CLI 35, CLII 2, CLII

9, CLIII 24, CLVI 12; *partes* xv 5. Vedi pure **por part**.

parte(s) vedi **part**.

parte vedi **partir (c)**.

parti s. m. "scelta". - sg. obl. xxv 10.

partie s. f. - (a) "**parte**". **sg.** *partie* xxiii 9, xlvi 18, lxiv 10, lxxiii 6, lxxxv 5, lxxxv 6, lxxxviii 17, xc 2, c 2, cxxii 11, cxlii 4, cxlvii 3, clxix 7, cli 7, cli 35, clii 10, clvi 14, clxxii 3, clxxiii 26, clxxiii 57, clxxvi 8, clxxxix 9, cxc 18, cxci 13, cxci 14, cxcviii 11, cxcviii 15, cxcviii 28, cci 10, ccviii 16, ccxxii 5, ccxxii 6, ccxxv 7, ccxxxii 2. **pl.** *parties* lxvi 3, lxvii 2, lxix 3, xciii 4, cxlv 3, cxcv 4, cxcviii 20, cxcviii 21², cxcviii 22, cxcviii 29, cci 9, ccxxiv 6, ccxxv 2.

(b) "**parte geografica, regione**". **sg.** *partie* ii 3, vii 2, xlvi 17, clxix 7², clxxvii 20, clxxxii 6; *parties* cli 23. **pl.** *parties* prol. 3, ii 6, xvi 6, xxiii 5, xxiv 6, xlii 9, xlvi 17, lxiv 6, lxv 6, lxxvii 6, xciii 38, clxxvii 18, clxxviii 3, clxxxii 10, clxxxii 9, clxxxii 11², clxxxix 5, cc 4, cc 5; *partie* prol. 2, cxxiii 3, clxxxii 7.

partir vb. - (a) "**dividere, spartire**".

ind. pres. [3] *part* xciii 4, *parte* cliii 19. **ind. fut.** [3] *partira* lxiii 8. **ind.**

pass. rem. [3] *parti* cxiii 4. **ind.**

pass. pr. [3] *a partie* cli 21.

(b¹) "**separarsi, partire**" (uso ass.).

partir clxi 7. **ind. fut.** [4] *partiron*

cliii 14, clvii 13, clxx 4. **ind. pass.**

pr. [3] *est parti* liv 8, lxxiv 2, cv 4,

cvii 2, *est partie* clxxiv 7. **ind. trap.**

rem. [6] *furent parti* xviii 18. **part.**

pres. (sg.) *partent* cxvi 9. - (b²) (uso

pron.). *se partir* xviii 2, cxiv 18, ccxiv

3. **ind. pres.** [3] *se part* xxxiii 5, xxxiv

8, xxxvii 2, *xxxii 2 (s. parte), xliii 2,

xliv 7, *xlv 4 (s. parte), xlv 13, xlix

2, xlix 8, liv 8, lv 10, *lvi 6 (s. parte),

lviii 8, lx 2, lxii 2, lxii 7, lxx 2, lxxi

2, lxxii 2, lxxiv 19, lxxiv 23, xciii 2,

xciii 41, *xciii 7 (sen p.), civ 3, cv 3,

cvii 7, cvii 2, cviii 13, *cix 2 (sen p.),

cx 2, cxii 2, cxiii 19, *cxvi 16 (sen p.),

cxvii 3, cxviii 2, cxix 2, cxxiii 2, cxxix

2, cxxix 16, cxxix 17, cxxxiii 2, cxxxiv

2, cxxxv 2, cxxxvi 2, cxxxvii 2, cxxxvii

5, cxl 2, cxli 2, cxlii 2, cxliii 2, cxlvi

2, cxlix 2, cli 2, *cliii 2 (parte), cliii

6, cliii 10, cliii 15, cliii 21, cliv 2,

cliv 19, clvi 2, clxi 2, clxii 2, clxiii 2,

clxiii 3, clxiv 2, clxv 2, clxv 9, clxvi

2, clxx 2, clxx 2, clxxiii 2, clxxiv 2,

clxxvi 2, clxxix 2, clxxx 2, clxxxii

2, clxxxiii 2, clxxxviii 2, clxxxix 2,

cxcii 7, cxcviii 4, ccviii 9, ccxxxi 2,

[6] *se partent* *lxxxv 20 (s. partirent),

*xcvii 1 (s. portent), clviii 16, clxxxii

4, clxxxii 5, clxxxiii 5, cxcvi 7. **ind.**

fut. [4] *nos partiron* xxxix 8, *liii 9

(n. parliron), *lx 8 (uos patiron), lxi

15, lxxi 26, lxxiii 24, lxxiii 35, ciii 6,

cix 12, cxii 7, cxii 11, cxxx 3, cxxxii 4,

cxxxiii 14, cxxxiv 6, cxxxvii 4, cxxxix

7, cxlii 6, cxliii 5, cxliv 5, cxlvi 8,

cxlvii 7, cxlviii 6, cl 11², cl 13, cl 14,

cli 24, clii 10, cliii 5, cliii 18, cliii

20, cliv 15, clxii 9, clxiv 8, clxviii

8, clxxiii 57, clxxvi 30, clxxvii 26,

clxxx 4, clxxxiii 9, clxxxiv 10, clxxxv

7, clxxxvi 4, clxxxvii 6, clxxxviii 8,

cxci 13, cxcii 25, cxcii 8, cxcv 6, cxcvi

9, ccxvi 14, *noç partiron* cx 12, cxxv

8, *cxxvii 8 (n. porterion), cxxxi 4,

cxxxvi 4, cxli 4, cxlii 6, cxlix 12, clxi

13, clxiv 3, clxxi 6, clxxii 9, clxxxiv

15, clxxv 21, clxxviii 11, clxxx 10,

clxxxii 12, clxxxix 10, cxc 18, cxcii

25, cxcvii 4, ccxv 8, ccxvii 7, ccxviii

3, ccxviii 5. **ind. pass. rem.** [3] *se*

parti xxxv 16, civ 2, cxxxviii 10, clxxv

10, clxxvii 14, cxcviii 18, cci 10, ccviii

10, ccxxx 2, [4] *nos partimes* xxxvi 23,

[6] *se partirent* i 1, i 3, ii 1, ii 2, ii 11, ix

2, ix 8, x 1, x 3, x 5, xi 1, xi 2, xii 5, xii

7, xviii 1, xviii 7, xviii 10, xviii 16, xxi

5, xxx 3, xxx 15, lxiii 9, lxiv 15, cvii 8,

cxxi 8, *clviii 16 (se partire), clix 5,

clxi 8, ccxxviii 4, *s'en partirent* ix 8,

cxcii 20, *si partirent* ii 11. **ind. trap.**

[3] *s'estoit parti* xxii 2. **cg. impf.** [6]

se partissent lxiv 14, clxi 8. **cg. trap.**

[6] *s'en fuissent partis* xli 7.

[par tout] locuz prep. “attraverso”. - *xviii 11 (por t.).

pas¹ s. m. - **(a) “passo”** (misura). sg. obl. *pas* CIV 4, CLXXXIII 14. pl. obl. *pas* LXI 5, LXXIV 12, LXXIV 29, LXXXIII 5, LXXXIII 29, LXXXIV 7², XCIX 2, CIV 4, CXIII 13, CXIV 3, CXVIII 7, CXVIII 8, CXXIV 5, CXLVI 9, CLIV 10, CLXIV 4², CLXXXIII 5², CLXXXIII 9, CLXXXII 4, CXC 14², CXCI 6; *passes* CLIII 11. - **(b) “passo di marcia”**. sg. obl. *pas* CCXIV 3, CCXIV 5. - **(c) “passo”** (geogr.). sg. obl. *pas* CCXI 6², CCXI 7, CCXI 9, CCXII 2. pl. obl. *pas* XXII 8, XLVII 17, XLVIII 11, CXCII 16², CXCII 18², CXCII 20², CCXVI 5, CCXVIII 2. - **(d) “passaggio”**. obl. sg. *pas* XXII 4.

pas² part. neg. - **(a) raff. di ne** (*ne...* *pas*). prol. 1, *xix 5 (pais), XXI 5, XXI 8, XXII 5, XXIII 4, XXVII 4, XXXI 4, XXXIV 2, XXXV 2, XXXVI 20, XLI 7, XLIV 9, LI 3, LIII 8, LVI 10, LIX 7, LIX 9, LXI 8, LXXI 12, LXXXIII 18, LXXXIV 7, LXXXV 2, LXXXVIII 17, XCIII 26, XCVI 9, CXV 7, CXXIV 15, CXXV 2, CXLV 14, CL 5, CLI 8, CLVII 8, CLX 4, CLXV 2, CLXV 12, CLXXI 8, CLXXXIII 17, CLXXXIV 11, CLXXXVII 15, CLXXXVII 20, CLXXXIV 6, CLXXXVII 5, CLXXXIX 8, CXC 13, CXCI 3², CXCII 21, CXCII 25, CXCVI 7, CXCVIII 2, CXCVIII 3, CXCVIII 19, CC 7, CCXII 3, CCXXXI 9. - **(b) raff. di ne** (coord. perlopiù di s. n.). CXXV 4, CLXVIII 6, CLXXXIX 6, CXCII 23, CCVII 3, CCXXXIII 3. - **(c) raff. di non** (coord. perlopiù di s. n.). LXIX 36, LXXIII 36, LXXXIV 3, LXXXVI 4, CLXXVI 22. - **(d) + s. n.**. XXXVI 16.

Pasche s. f. “Pasqua”. - sg. *Pasche* XXII 10; *Pasche de Resuresion* XCIII 41; *Pasque de Resuresion* *xciii 35 (P. de suresion).

paschorer vb. “nutrirsi”. - CXVIII 10.

pascor vedi **pasquor**.

pas(s)ere vedi **passer**.

Pasque vedi **Pasche**.

pasquor s. m. “pascolo”. - sg. obl. *pasquor* XX 3, XXI 5², LXVIII 9²; *paschor* XLIII 2, XLIX 9, LXIII 4.

passent vedi **paistre**.

passer vb. - **(a) “attraversare, superare”**. *passer* LVI 6, CXCVI 7, *paser* XXII 4, LV 11, *pasere* LVI 5, *passere* CXCII 20. **ind. pres.** [3] *pase* CLVI 2, *passe* CXXXVII 7, [6] *pasent* II 11, *passent* III 1, XLIX 16, **ind. fut.** [6] *paseron* CXLVII 6. **ind. pass. pr.** [3] *a pasé* CXVI 2, *a passé* CIX 6, [6] *ont pasés* CVII 15, *ont passé* III 2, *unt passé* *xxxv 17 (u. piste). **cond. pass.** [3] *aroit passee* LXXIV 21. **uso pass.** *se passer* CIX 2. **uso pass. ind. pres.** [3] *se passe* LVI 14. - **(b¹) “passare”** (uso ass.). *passer* CLI 7², *paser* CXCVIII 13, *pasere* XXII 5, *passere* XXII 4. **ind. pres.** [3] *passe* XXIV 3, XLV 9, LV 8, *LV 9 (pisse), [6] *pasent* CLXIV 4, *passent* LVIII 6, LXXXVIII 9, XCIII 16, CXIV 16. **cg. impf.** [3] *passast* LXXIV 21. **cg. trap.** [6] *fuissent passé* LXXIV 21. **cond. pres.** [3] *passeroit* LXXIV 21, CL 6. **part. pres.** (pl.) *pasant* LXXIV 21. **part. pass.** (m. sg. obl.) *passé* CXXII 12. - **(b²)** (uso pron.). **ind. pres.** [3] *s'en passe* xxxv 16.

passes vedi **pas**¹.

paste s. f. “pasta”. - sg. LXIX 10; pl. CLXIX 6.

pastores vedi **pastres**.

pastres s. m. “pastore”. - pl. sogg. *pastres* XLIX 11; *pastores* XLIX 10.

pasture s. f. “pascolo”. - sg. CXXVII 6.

pat s. m. “patto”. - sg. obl. CLIX 9, *CXCVI 7 (par).

patarim vedi **paterin**.

paterin s. m. “patarino, eretico”. - pl. sogg. *paterin* LXXIV 46. pl. obl. *patarim* CLXXXIII 42.

patriarche s. m. “patriarca”. - sg. sogg. XXIII 4. sg. obl. XXIII 4.

paum s. m. “palmo” (misura). - sg. obl. *paum* LVII 18, CLXXII 6, CLXVIII 6. pl. obl. *paumes* XXXV 8, XLV 6, XLIX 10, LI 16, LXXI 8, LXXI 18, LXXIV 12, LXXXIII 18, CXIV 3², CXXVIII 7, CLIII 11, CCXVI 6; *paume* CXVIII 13.

paür vedi **paor**.

paurouille vedi **parler**.

paveil(l)onz, *paveillion* vedi **pavilon**.

pavilon s. m. “padiglione”. – sg. *sogg.* *pavilon* XCIII 22. *sg. obl.* *paveillion* CCVI 3; *paveillonz* CCIV 3; *pavillon* CCX 5; *pavilon* CCVI 2, CCIX 6; *pavilonz* CCX 5; *pavilonç* CCXXII 3. *pl. obl.* *pavillonz* CCXXVI 3, CCXXX 4; *pavilonz* XCIII 21, XCIII 32; *paveilonz* CCXXX 5.

pavimant vedi **paviment**.

paviment s. m. “pavimento”. – sg. *sogg.* *paviment* LXXXIII 18. *sg. obl.* *paviment* LXXIII 29², CXIX 18; *pavimant* CC 12. *pl. sogg.* *pavimant* CLVIII 8.

pe vedi **pié**.

peaus vedi **pelle**.

peca vedi **pechiés**.

pece vedi **piece (b)**.

pec(i)é vedi **pechiés**.

peces s. f. “pece”. – *peces* CLVII 8², *pece* CLVII 8.

pechere vb. “peccare”. – *pechere* XXVI 11², CLXXVI 22, *pecher* XLVIII 14, *pechier* *CLXXVI 23 (*pechies*). **inf. pass.** *avoir pechiés* CLXXVI 4.

pech(i)er vedi **pechere**.

pechrise s. f. “peccatrice, prostituta”. – sg. XCIV 8.

pechiés s. m. “peccato”. – sg. *sogg.* *pechiés* CLXXVI 22. *sg. obl.* *pechiés* XXIX 8, XLVIII 13, LXI 7, CLXXIII 45, CLXXVI 23², CLXXVI 25, CLXXIX 9², CLXXXI 5, CCX 2²; *peca* XXVI 9; *pecé* CCXXV 6, CCXXVI 2; *pechés* CXIV 22; *pecié* CXC VIII 30, CCXXV 5; *peciés* *CLXVII 6 (*peices*), CCIX 2. *pl. sogg.* *pechés* CLXXVI 22. *pl. obl.* *pecés* CLXXVI 29; *pechiés* LXI 13; *pechiés* LXI 13, CLXXVI 23.

peçe vedi **piece (b)**.

pedot s. m. “pilota”. – *pl. sogg.* CLX 8.

peior s. m. “il peggio”. – sg. *sogg.* CCVIII 7.

peire vedi **pere**.

peis vedi **pes**, o **pois**.

peisant agg. “pesante”. – f. *sg.* CXVIII 12.

peisciére s. f. “pesca”. – sg. *peisciére* CLXXIII 7. *pl. pescieres* CLI 31.

peison s. m. “pesce”. – sg. *obl.* *peison* XXII 10, XXXVI 12, XXXVI 20, CXVII 12, CLI 29, CLXXXVIII 5, CXCIV 6; *peisson* LXXXIII 27; *peson* XXII 10. *pl. sogg.*

peison CLXXIII 8; *peisonç* CXCIV 5. *pl. obl.* *peisonz* CXVI 11, CXXXVII 6, CXLI 3, CLXXXIX 3, CXCIV 4, CXCIV 6; *peison* CLVII 10, CLXXIII 8; *peissonç* CLXXIII 8, CXCVI 8; *poisonz* CXIII 7, CXCIV 3; *peisonç* LXXXIII 27; *peisons* CLXVI 6; *pesonz* LXXXIII 27; *poisonç* LXXXIII 27.

peitere s. f. “patera”. – sg. LXXXV 11².

peitet(e)(s), *peitit(e)* vedi **petit**.

pelames vedi **pellames**.

pelegrinajes s. m. “pellegrinaggio”. – sg. *obl.* *pelegrinajes* CLXXV 4, CLXXVII 18²; *pelerinajes* CLXXVII 19; *pellerinajes* CXCI 5; *perlinajes* CLXXV 3.

pelerin s. m. “pellegrino”. – sg. *obl.* *pelerin* CXII 7. *pl. sogg.* *peligrinç* CLXXV 6.

pel(l)erinajes vedi **pelegrinajes**.

peles vedi **pelle**.

peligrinç vedi **pelerin**.

pellames s. m. “pelliccia”. – *pl. obl.* *pellames* CCXVII 4², CCXVII 5²; *pelames* XCIII 28, CCXVIII 2, CCXVIII 4.

pelle s. f. “pelle”. – sg. *pelle* XCIII 28, CLX 13, CCXVI 6. *pl. pelles* XLV 7, XCIII 28, XCIII 29, CXIV 27, CCXVI 6, CCXVI 12, CCXVII 4; *peaus* CLIV 14; *peles* XLV 7.

[peller] vb. “spellare”. – **ind. pres.** [6] *pellent* CLXV 16.

pelorce s. m. “spilorcia, sferzina”. – sg. *obl.* CXLVII 9.

pelous agg. “peloso”. – *m. pl. sogg.* *pelous* LXXI 8; *pileuse* CLXVIII 6. *f. pl. pileuse* *CLXVIII 6 (*pibeust*).

[pendre] vb. “pendere”. – *CXVI 7 (*pedre*). **ind. pres.** [3] *pent* LIV 2, [6] *pendent* CLXXVII 3. **part. pass.** (*f. sg.*) *pendue* CXXVIII 4.

[pener] vb. “faticare”. – **ind. pres.** [3] *poine* XV 4, [6] *pointent* VIII 5, *XIII 4 (*poient*), CLX 13, CX 11. **uso pron. ind. pres.** [3] *se poine* LVI 6.

pennes s. f. – **(a)** “penna”. *pl. pennes* LXXI 20, LXXIII 28, LXXIII 30, CLIV 14, CXC 14; *poines* CLXXIII 50. – **(b)** “pelliccia”. *pl. pennes* LXIX 7, XCIII 28².

penser vb. “pensare”. – **ind. pres.** [2] *penses* *XXVI 17 (*pinses*), [3] *pense* XXXV 5, *CCIV 5 (*pensi*). **ind. impf.** [3]

- pensoit* *XXV 3 (pensuit). **cg. pres.** [3] *pense* *CCXXII 5 *CCXXIII 3 *CCXXXI 3 (pensi).
- pensif** agg. "pensieroso". - m. sg. sogg. XXX 11, CLXXVII 11.
- [pentir]** "pentirsi". - **uso pron. ind. pass. rem.** [4] *nos pentimes* CCXIX 3. *penture* vedi **pinture**.
- [peoques]** s. m. "pidocchio". pl. obl. *CLXXVI 25 (proques).
- per** prep. "per, attraverso, secondo" etc. - **(a) indica il luogo.** II 9, XCIII 36, CCIII 6. - **(b) indica lo scopo.** XXVI 13, CXVIII 12, CCIV 3. - **(c) indica la causa.** CXVI 4. - **(d) indica la modalità.** XIII 3.
- per* vedi **pere**.
- perdis* vedi **perdris**.
- perdoni* vedi **pardonar**.
- perdre** vb. "perdere". - *LXIX 26 (om.), LXIX 27, XCIII 11, *XCV 7 (pandre), CXXXVIII 4, CC 11. **ind. pres.** [3] *perde* LXVII 3, [6] *perdent* LXXXIII 29. **ind. impf.** [3] *perdoit* CC 7. **ind. pass. rem.** [3] *perdi* XXXV 16, CXXXIII 12, CC 12, [6] *perdirent* CCXX 2, *perderent* CXXXVIII 3. **ind. pass. pr.** [3] *a perdu* CLXXVII 12, [6] *ont perdu* LXIX 22, CXXII 2, *ont perdue* XCIII 9, *ont perdues* *XCIII 10 (ot p.). **ind. trap.** [3] *avoit perdu* CLXXVII 12, [6] *avoient perdu* CLIX 7. **cg. trap.** [6] *aüsent perdue* *CXXXVIII 3 (aisent p.). **part. pass.** (m. pl. sogg.) *perdu* LVI 12.
- perdrices* vedi **perdris**.
- perdris** s. f. "pernice". - pl. *perdris* LXXIII 32; *perdrices* LXXIII 24; *perdis* LXXX 8, *pernis* XXXIII 7, XXXVI 25.
- pere** s. m. "padre". - sg. sogg. *pere* I 2, XXXV 11, LXVIII 22, LXXXI 7, CXIII 5, CLI 9, CLI 25, CLXXIII 48, CLXXIII 53, *CLXXVII 6 (per), CLXXVII 7, *CLXXVII 20 (piere), CC 3², CCII 2, *CCIV 4 (piere), CCVII 3, CCXIV 2, CCXV 7; *per* CX 7, CLXXIII 25, CCX 4, CCXV 7²; *paire* CLXXVII 10. sg. obl. *pere* prol. 2, LXI 3, LXXV 3, CLI 9, CLXXIII 25, CLXXVII 4, CLXXVII 14, CLXXVII 15, CLXXVII 19, CLXXVIII 7, CLXXIX 9, CC 4, CCI 11, CCIII 5, CCVII 5, CCXIII 2, CCXIV 2, CCXIV 3, CCXVII 4², CCXXVIII 8, CCXXX 3, CCXXXI 8; *per* CLXXXVIII 7, CCVII 5; *pare* CCII 2; *peire* LXVIII 22. pl. obl. *peres* XVII 16; *pere* XVII 15.
- pere(s)* vedi **piere**.
- perfidis** agg. "infedeli". - m. pl. sogg. CLXXVI 29.
- perilieus** agg. "pericolo". - m. pl. sogg. *perilieus* CXXIX 8. f. sg. *perilieuse* LXXVIII 15; *periliuse* CXIV 13.
- perilz** s. m. "pericolo". - sg. sogg. XXXVI 15, CXCI 5. sg. obl. XXVI 2, XXVI 4.
- [perir]** vb. "perire". - **ind. pres.** [6] *perisent* XXXVI 13.
- perles** s. f. "perla". - pl. XXXVI 5, XLVII 4, LXXXVI 4, LXXXVIII 5, LXXXIX 3, XCIV 11, XCV 8, XCV 10, XCV 13, XCV 14, CVI 3, CXVI 3, CXVII 11, CLV 5, CLVI 6, CLVI 8, CLVI 16, CLVIII 9, CLXXIII 4², CLXXIII 5, CLXXIII 8, CLXXIII 9², CLXXIII 10², CLXXIII 11², CLXXIII 14, CLXXIII 16², CLXXIII 18².
- perlinajes* vedi **pelegrinajes**.
- pernis* vedi **perdris**.
- peron** s. m. "giuntura" (?). - obl. pl. XXXVI 15.
- persian** agg. "persiano". - f. pl. XXIX 6.
- persone** s. f. - **(a) "individuo"**. sg. *persone* LXIX 26, LXIX 27. pl. *persones* XVIII 8, LXXXI 5. - **(b) "corpo"**. sg. *persone* CLIX 9, CCXXIX 3.
- pertinence** s. f. "pertinenza". - sg. CXLII 4, CLI 35.
- pertuis** s. m. "pertugio". - sg. obl. XXII 10.
- pes** s. f. "pace". - sg. *pes* CLXXVIII 8, CXCVI 7; *peis* *CLXXVIII 9 (pies), CXCVIII 16.
- [pescer]** vb. "pescare". - **ind. pres.** [6] *pescent* *CLXXIII 6 (pesent). - **uso pass. ind. pres. se pescent** CLXXIII 10.
- pesimes* vedi **pesme**.
- pesme** agg. "pessimo". - f. sg. *pesme* CXCVIII 26, CCVIII 5, CCXXXI 6; *pesmes* CXCI 17, CXXII 7, CXXII 11, CCXV 5, CCXXV 5, CCXXXI 9. m. pl. sogg. *pesimes* CXXV 3.
- peson(z)* vedi **peison**.

[pester] vb. “pestare”. – **ind. pres.** [6] *poistent* CLVII 8. **ind. pass. pr.** [6] *ont poisté* CLVII 8.

pestilence s. f. “malattia”. – sg. XCVIII 2.

peterin s. m. “petto”. – sg. obl. CLXV 10.

petit agg. “piccolo”. – **m. sg. sogg.** *petit* LXXXI 2, CXVI 13, CLXXIII 40; *petitet* LXXXV 31. **m. sg. obl.** *petit* XXVII 3, LVIII 4, XCI 5, XCV 4², CXVI 23, CXVIII 15, CLXXVI 20, CXCIII 8; *petitet* XX 10, XXXV 8, LXXI 22, CXCIV 4. **m. pl. sogg.** *petit* CXCIV 4, CXCIV 5; *petitetes* LXI 6; *petit* CXCIV 4; *pitet* *XXVI 4 (pitent). **m. pl. obl.** *petit* CXVIII 20, CLVII 10, CLXV 14, CLXVI 8, CLXXIX 6; *petitet* XXII 3, CXXXVIII 14, CLXV 16; *petit* CLXXXII 4, CXCIV 6; *pitet* XXVIII 2, *XXVIII 5 (piteti). **f. sg.** *petite* XIX 1, LXIX 18², XCIII 7, *XCV 4 (om.), XCVII 13, CXVI 10, CXXXVIII 17, CLXVIII 4, CLXXV 2, CCVIII 9, CCXXIX 4; *pitete* XIX rubr., XIX 2, XIX 3, XIX 7, XXVI 18, LXXIV 38, CXXXVII 6, CXXXVIII 17, CXLVII 2, CLXIV 8, CLXIX 7; *petitete* LXXI 12, LXXIII 30, *LXXXV 11 (petiete), CXXVIII 4, CXXXVIII 17, CXLV 14; *petite* LXIX 26, CLXV 2; *petitet* CXXXVIII 17, CXCI 6; *petit* CXVI 10. **f. pl.** *petites* CLXXIII 6, CLXXIII 9, *CXCI 6 (petties), CXCIII 3, CXCIV 4; *petite* *LXXXI 10 (petiete), CLXXIII 6; *pitet* CLVI 11; *pitetes* CLXV 15.

pevere vedi **pevre**.

pevre s. m. “pepe”. – sg. sogg. *pevre* *CLX 10 (leure), CLXXIX 3, CLXXXIV 3; *pevere* CLXXXI 3. sg. obl. *pevre* CLVI 7, CLVI 9, CLVII 9, CLVII 10, CLXII 4, CLXXIX 3, CLXXXII 8, CLXXXIII 4, CXCIII 4.

pian vedi **plain**².

pié s. m. “piede”. – sg. sogg. *pe* XXVI 14. sg. obl. *pié* XXIV 8, LXXVIII 5, XCVII 14, CXCIII 20; *pe* XXVI 13, XXVI 14, XXVI 15, CXCII 15. pl. obl. *piés* XXXV 6, XLVI 13, LXX 8, LXXI 12, LXXVI 18, LXXVII 4, LXXXVIII 12, LXXXV 5, XCIII 7, XCVII 12, XCVII 14, CXIV 10, CXVIII 7, CXX 7, CXXI 10, CXXXIII 11, CXXXVIII 5², CLI 18, CLI 23, CLIV 8, CLVIII 13, CLXI 4, CLXV 11, CLXVI 8, CLXXIII 40, CLXXIX 6, CXCII 16.

piece s. f. – **(a) “pezzo”**. pl. *peces* CLXXIV 9. – **(b) “lasso temporale”**.

sg. *pece* CCXXV 2; *peçe* CXIX 29; *piece* *LXV 3 (piete), CCXXVI 3; *pieces* *LIX 12 (peces), CLXXIII 55²; *piece* LIX 13. Vedi pure **a piece mes**.

pieres s. f. “pietra”. – **sg.** *pieres* XXXI 2, XXXI 3, LI 7, LI 8², LI 9, LI 10, LI 11, LI 13, LI 16⁴, CXLIV 10², CLIX 13², CLIX 14; *piere* XXXI 4³, XXXI 5, LI 10; *pere* XXXI 4; *peres* XXXI 4. **pl.** *pieres* XXXIV 3, XXXVI 5, XLVI 4, XLVI 9, XLVI 10, XLVII 4, LIV 5, LXXIII 8, LXXIV 3, LXXXVI 4, LXXXVIII 5, LXXXIX 3, XCIV 11, XCV 8, XCV 10, XCV 13, XCV 14, C 5, CI 11, CI 2, CI 4², CIV 4, CXIII 13, *CXVI 4 (prieres), CXXIV 5, CXL 2, CXLIV 8, CXLV 6, CXLIX 6, CLI 7, CLI 13, CLI 18, CLIV 10, CLV 5, CLVI 6², CLVI 8, CLVI 16, CLVIII 10, CLIX 13, CLXXII 5, CLXXIII 13², CLXXIII 15³, CLXXIII 16³, CLXXIII 17², CLXXIII 18, CLXXIII 19³, CLXXIV 14, CLXXVI 6, CLXXVII 15, CLXXVIII 4, CLXXXIII 3², CLXXXIV 9, CXCI 11; *peres* *XXIV 7 (prees), XXIX 4, LXI 4, CXVI 4.

pieté, *pietet* vedi **pitié**.

pignate s. f. “pignatta”. – sg. LXIX 18.

pigon s. m. “piccone”. – sg. obl. XLV 3.

pileuse vedi **pelous**.

pilier s. m. “pilastro”. – sg. obl. LI 7.

pin s. m. “pino”. – pl. obl. LII 9.

pinture s. f. “dipinto su parete”. – sg. *pinture* CXIII 14; *penture* CLI 30; *pointure* *CXXVI 9 (poiture). pl. *pintures* CXXVI 7, CLI 30; *pointures* *LXXXIII 20 (pointuces), CVII 3.

pis¹ s. m. “petto”. – sg. obl. XXXIV 7, CXVIII 14, CLXXVI 5, CLXXVIII 8.

pis² avv. “meno”. – CCIV 2.

pistac s. m. “pistacchio”. – pl. sogg. XXXV 5.

pistere vb. “pestare”. – XXXV 5.

pitete vedi **petit**.

pitié s. f. – **(a) “pietà”**. sg. *pitié* XVIII 16, CLXI 8, CLXXVIII 9; *pieté* XXVI 3, XXVI 4; *pietet* *CIII 5 (petitet). – **(b) “situazione che genera pietà”**. sg. *pitié* *CXXII 14 (picie).

pius vedi **plus**³ **(a) (b)**.

place s. f. “spiazzo”. – sg. *place* CXXIII 2; *plaiçe* CXXIII 2.

plagies s. f. “spiaggia”. – pl. *plagies* CLXXXI 7; *plajes* CLXXXI 7.

*plai*ce vedi **place**.

plaign vedi **plain**¹.

plain¹ s. m. “piano, pianura”. – sg. *sogg.* *plain* xxxvi 3, LXX 2, CCXXIV 6². *sg. obl.* *plain* xxviii 3, xxviii 4, xxviii 5, xxxv 2, xxxvi 3, xxxvi 18, xxxvi 24, XLIX 12, LXV 8, LXVI 2, LXVI 4, LXX 1, CXXI 4, CXXI 5, CXXI 6, CXXI 8, CXXI 9, CCV 6, CCXXI 5², CCXXII 3, CCXXX 2, CCXXX 4, CCXXX 6; *plan* xxxiv 9, xxxv 19, XLIX 9; *plaign* xxxv 6. *pl. obl.* *plain* XLIII 2, LXVIII 9, LXIX 17, LXXIII 24, CXI 2, CXIII 19, CLVIII 14; *plainz* CXXXVIII 3, CLVI 3.

plain² *agg.* – (a) “piano”. *m. sg. obl.* *plain* xxxv 8. *f. sg.* *plain* xviii 11. – (b) “veloce”. *m. sg. obl.* *pian* CCXXIV 3.

plaine vedi **plaigne**.

plaigne s. f. “pianura”. – *sg.* *plaigne* xxxv 2, xxxv 3, xxxv 10, xxxv 20, xxxvvi 2, xxxix 4, LXV 9, LXIX 37, LXXVII 10, LXXVIII 2, CX 9, CXII 2, CXII 8, CXIII 2, CXCIII 20, CCI 4, CCIII 3, CCXVI 4; *plaignes* LXIII 5. *pl. plaignes* CLXI 5; *plaigne* LXVIII 15; *plaines* LXIX 28; *plennes* xxxv 13.

[plaire] vb. “piacere”. – **ind. pres.** [3] *plet* VII 2, X 7, XVI 7, LXVIII 19, LXXVI 16, CLXI 11², *plait* XXIV 15, *plee* XLI 6, [6] *pleient* II 5. **ind. impf.** [3] *plasoit* XVI 5, [6] *plasoient* CXXXVIII 15. **cg. pres.** [3] *place* LX 12. **cg. impf.** [3] *ploust* *LXVIII 12 (poust).

plaisir s. m. “piacere”. – *sg. obl.* LVIII 12, CVII 9.

plajes vedi **plagies**.

plan vedi **plain**¹.

planete s. m. “pianeta”. – *sg. obl.* CXXXVIII 14, CLI 25.

[planger] vb. “piangere”. – **ind. pres.** [6] *plangent* xxxvi 21.

plante s. f. “pianto”. – *sg.* CCVIII 5.

plantée s. f. “abbondanza”. – *sg.* *plantée* XLIII 2, XLIII 6, XLIII 7, XLVI 11, XLVI 15, CII 6, CXXXIV 2, *CXXXV 3 (pantee), CXL 3, CXLIV 4, CXLVIII 3, CLIII 6, CLIII 22; *planté* CXCVI 8.

plain(n)e(s) vedi **plein**.

planter vb. “piantare”. – XCIX 1, XCIX 2. **ind. pres.** [6] *plantent* CLXVIII 4. **uso pass. ind. pres.** [6] *se plantent* CLXXIX 3.

planteuse *agg.* “rigoglioso”. – *f. sg.* *planteuse* *XLV 4 *CXLII 3 (planteust), CXLIV 4, CXLIX 5; *planteusse* CII 6.

[plasmer] vb. “plasmare”. – **ind. pass. rem.** [3] *plasmé* prol. 2 (pasmé).

plateries s. f. “prateria”. – *pl.* LXXIV 6.

plein *agg.* “pieno”. – *m. sg. sogg.* *plein* *LXXVIII 13 (plien), LXXXIII 29; *plen* LVII 8. *m. sg. obl.* *plen* CXXI 5, CLXXIII 13; *ploine* CXXIV 5. *m. pl. sogg.* *plein* LXXXIII 7, LXXXVIII 8, CLXIX 6. *m. pl. obl.* *plein* CXXXIII 5; *plenç* CLXXIII 16. *f. sg.* *pleine* LXXX 9, XCVII 12, CCI 8; *plene* xxii 8, xxiv 9, CXVIII 12; *plaine* xxxiii 5, *CX 3 (plane); *plen* xxix 7. *f. pl.* *plainnes* LXXXIII 26; *plein* LXXIII 28; *pleinnes* LXXIV 29; *plene* LXXIV 29.

plen(e), plenç vedi **plein**.

plennes vedi **plaigne**.

ploine vedi **plein**.

[plonbe] s. m. “piombo”. – *sg. obl.* *CLVIII 7 (plobe).

plorer s. m. “pianto”. – *sg. sogg.* *plorer* CCXXV 6. *sg. obl.* *plorer* xxxvi 21; *plorerer* CCVIII 5.

plores s. m. “pianto”. – *pl. obl.* CXCVIII 30, CCVIII 6.

plosor(s) vedi **plusor**¹, **plusor**².

[plouvoir] vb. “piovere”. – **ind. pres.** [3] *pluit* CLXXIV 7.

plu vedi **plus**³.

pluie s. f. “pioggia”. – *sg.* XIII 4, LXVIII 19, *LXXIV 25 (luie), LXXVIII 13, XCIII 27, CLXXIII 46², *CLXXIV 7 (pluit), CXCVIII 24, CCI 8, CCVIII 5, CCXXVI 10.

plume s. f. “piuma”. – *pl.* CLXXIII 50.

plus¹ *pron.* “più”. – *sogg.* LXVIII 7, *LXXIV 7 (om.), LXXXIII 21, LXXXIII 29, LXXXV 9, *LXXXVIII 7 (anplus), XCIII 21, XCIV 14, *XCVII 9 (pius), XCVII 11, CIII 5, CXIV 19, CXV 7, CLXXIII 39, CLXXXII 3, CXCVIII 19, CCXVIII 7, CCXXVI 4, CCXXXI 7. *obl.* XVI 2², XXIV 8, LXXIV 16, LXXIV 19, LXXIV 26, LXXIV 38, XCI 6, XCIII 3, XCIV 15, XCIV 17², XCVII 9, CVIII 11, CX 12, CXIII 7, CXIV

19, CXIX 25, CXX 6 (pius), CXXII 17, CXXVI 9, CXXVII 4, CXXIX 12, CXXXVIII 18, CXLVI 6², CLI 22, CLXI 11, CLXXIII 5, CLXXIII 28, CLXXIII 53, CLXXV 13, CLXXVIII 6, CLXXXIX 8, CC 7, CCXXXIII 3. Vedi pure **au plus**.

plus² agg. "più" - XCIV 4, XCIV 14, XCV 17, CXLVI 6, CLII 4, CLII 11, CLVI 7, CLXXVI 23, CLXXVIII 6, CCXXXII 3, CCXXXII 5.

plus³ avv. "più". - **(a) compar.** *plus* II 2, XII 3, XII 7, XIV 2, XVI 6, XVIII 12, *XX 5 *XXI 2 (pius), XXI 4, XXII 4, XXII 6, XXIV 6, XXVI 14, XXIX 2, XXX 7, XXX 9, XXXII 6, XXXV 8, XXXV 13, XXXVII 3, XXXIX 5, XL 6⁴, XL 7, XLII 3, XLII 5, XLIII 6, XLIV 2², XLVIII 16, XLIX 8, L 3, LIII 5, LIV 4, LXI 7, LXI 9, LXI 10, LXV 3, LXVI 8, LXVIII 2, *LXVIII 5 (pius), LXVIII 21, LXIX 8, LXIX 9, LXIX 11, LXIX 15, LXIX 22, LXXI 10, *LXXII 6 (pius), LXXIII 14³, LXXIV 12, LXXIV 38, LXXIV 49, *LXXV 3 (pius), LXXVIII 15², LXXXI 8, LXXXII 7², LXXXIII 12, LXXXIII 18, LXXXIII 31, LXXXIV 7, LXXXV 5³, LXXXV 6², LXXXV 11, LXXXVI 4, LXXXVIII 9, LXXXIX 7, LXXXIX 9², XCII 8, XCIII 9, XCIII 28², XCIII 37, *XCIV 2 (pius), XCIV 10, *XCIV 14 (pul), XCVII 9, XCVII 21, C 4, CIII 3, CIX 6, CXIV 4, CXIV 16, CXIV 19⁴, CXV 7, CXVI 13², CXVIII 4, CXXI 3, CXXII 12, CXXII 13, CXXIV 8, CXXVI 9, CXXXIII 4, CXXXVIII 2², CXXXVIII 3, CXXXVIII 15, CXLV 7, CXLVI 3, CXLVI 5², CXLVI 9, CLI 5, CLI 10, CLI 19, CLI 20, CLI 28², CLII 3², CLII 9, CLIII 11², CLIV 8, CLIV 9, CLVI 11, CLVIII 8, CLVIII 9, CLIX 2, CLXI 9, CLXII 2, CLXV 2, CLXV 16, CLXVIII 7, CLXXII 2, CLXXII 6, CLXXIII 3², CLXXIII 5, CLXXIII 9, CLXXIII 17, CLXXIII 27, CLXXIII 37, CLXXIII 47, CLXXIV 3, CLXXIV 4, CLXXIV 11, CLXXIV 14, *CLXXIV 14 (pus), CLXXV 18³, CLXXVI 3, CLXXVI 6, CLXXVI 8, CLXXVI 13, CLXXVI 14, CLXXVI 15, CLXXVI 17³, CLXXVI 18², CLXXVI 23, CLXXVII 9², CLXXVII 15, *CLXXVII 16 (splu), CLXXIX 6², CLXXIX 7², CLXXXI 2², CLXXXI 7, CLXXXII 2, CLXXXII 8², CLXXXIII 2, CLXXXIII 8, CLXXXV 2², CLXXXV 8, CLXXXIX 8, CXC 2, CXC 3, CXC 4, CXCI 12, *CXCI 12 (pius), CXCI 14, CXCI 6, CXCI 20, CXCI 23, *CXCI 3 (pius), CXCI 5,

CXCIII 6, CXCIII 7, CXCIV 4, CXCVI 3, CXCVI 7, CXCVII 4, CXCVIII 24, CXCVIII 29, CC 13, CCV 4, CCVII 9, CCVIII 7, CCIX 4, CCXI 3, CCXI 5, CCXVI 6, CCXVI 11, CCXVIII 6, CCXXII 3², CCXXIV 6³, CCXXVI 2³, CCXXVI 3, CCXXIX 6, CCXXX 2, CCXXX 5, CCXXXI 6, CCXXXII 3³; *plu* XLVI 9.

(b) ne... plus (temp.). III 3, XXV 11, XLII 12, LXXVIII 18, CXIX 10, CXXII 12, CXXII 13, CXXII 15, CXXXII 4, CLV 9, CLX 16, CLXI 7, CLXII 7, CLXV 17, CLXVI 8, CLXXIII 11, CLXXVI 14, CLXXVII 7, CLXXVII 13, *CLXXXVIII 3 (pius), CLXXXIX 9, CXC 11, CXCI 25, CCI 7, CCII 7, CCIII 8, CCIV 8², CCV 5, CCVI 4, CCVII 4, CCVII 6, CCVII 9, CCVIII 7, CCVIII 8, CCIX 6, CCXI 4, CCXV 3, CCXV 8, CCXXII 5², CCXXVII 4, CCXXIX 4, CCXXIX 5, CCXXXI 2, CCXXXI 3², CCXXXII 3.

plusors¹ pron. - **(a) "numerosi"**. m. sogg. *plusors* XXVIII 8, LXI 6, LXIX 26. m. obl. *plusors* XLI 12, CXIV 9; *plusors* XCV 10, CCXXXII 10. f. *plusors* LXXXVI 4, CXIV 7, CLXXIII 55. - **(b) "la più parte"** (art. + *pl.*). m. sogg. *plusors* XXXII 5, LXX 3, CXXII 6, CLXXVI 20; *plusors* LXXVIII 9, CLXXIII 35, CLXXIII 34. f. *plusors* CLVII 5, CLX 9, CLXXXII 4.

plusors² agg. - **(a) "numerosi"**. m. sogg. *plusors* XLII 7, XCIII 15, CXIX 20; *plusors* XLII 12, LXXXV 15. m. obl. *plusors* LV 7, LXXI 3, XCI 4, CXV 4, CXCVIII 11, CCXVIII 2, CCXVIII 6; *plusors* XXXV 10, XL 4, LXXIII 33, CLI 29, CLIX 12, CLXXVI 21; *plusors* XL 10; *plusors* I 3. f. *plusors* XV 5, XVII 3, XXIII 2, XXIII 4, XXVII 2, LI 3, LXXIV 8, LXXVII 6, LXXXV 19, XCIII 17, XCIII 40, XCV 10, XCV 13, XCVII 15, CXI 5, CXV 9, CLI 19, CLV 3, CLVII 10, CLX 10, CLXIX 6, CLXXIII 7, CLXXIII 54, CLXXIV 9, CLXXVIII 8, CLXXIX 6, CXCIV 1, CXCV 3, CXCVIII 27, CC 4; *plusors* XXI 18, LVI 12, LVII 21, LXXXIII 25², LXXXIII 27, XCIII 36, XCV 12, XCVI 3, XCVII 1, CXVII 7, CXXXVI 3, CXLII 3, CLI 13, CLXXIV 6, CLXXVIII 9, CLXXXII 11, CLXXXIV 5, CLXXXIV 8, CLXXXVII 2, CLXXXVIII 5, CXC 9, CXCI 10, CXCI 24, CXCI 5, CXCIV 4, CXCVI 8, CXCVIII 10; *plusors* XXVI 11, XXX 6, XXXV 2, XXXVI 15,

CLII 9, CLV 3, CXC VII 2; *plosor* II 6, LXIII 9, LXXIII 32; *plosorç* CLXXXIII 5.

(b) "la più parte" (art. + pl.). **m.**

sogg. *plosor* *CLXVIII 6 (*plosr*). **f.** *plosor* LXXI 2; *plosors* LXXV 9.

pocele vedi **pucelle**.

poch agg. "modesto". - m. sg. obl. XXIX 5.

poi vedi **pou**.

poil s. m. "pelo". - sg. **sogg.** *poil* LXXI 8. sg. obl. *poil* *XXXV 8 (*poi*), LXXI 12, LXXI 22, LXXI 23², LXXII 6, LXXIII 9, XCI 4, *CLXV 11 (*poul*), CLXXV 20⁵. pl. obl. *poilz* CLXV 16.

poine s. f. - **(a) "fatica, dolore"**. sg. *poine* CLXXV 9, CXVIII 16. - **(b) "pena giudiziaria"**. sg. *poine* XLVI 7, LVIII 11, XCV 7; *paine* XLVI 8. Vedi pure **a poine**.

poine(nt) vedi **[pener]**.

poines vedi **pennes**.

poinge, *pointe* vedi **[ponger]**.

point¹ s. m. - **(a) "momento"**. sg. obl. prol. 2, II 3, *XVIII 4 (*pont*), XXXVI 22, XLII 12, XLVIII 17, LXXV 3, LXXXI 7, CLI 25, CLXXV 10, CCIV 5, *CCV 4 *CCXXII 5 (*pont*), CCXXIII 3, CCXXV 7. - **(b) "passo del testo"**. sg. obl. *XXV 4 (*ponte*).

point² avv. "affatto" (in frasi neg.). - *XXV 10 (*poit*), LVII 18.

pointure(s) vedi **pinture**.

poïr s. m. "potere". - sg. obl. *poïr* VII 5, LXI 11, LXV 5, LXVIII 2, LXVIII 3, XCH 20, CXXXVIII 17, CLXI 5, CXC VIII 29, CCI 5, CCIV 5, CCV 2, CCVII 9, CCXXI 3, CCXXII 5, CCXXXI 10; *poïr* LXVII 19, LXXI 24, LXXVI 17, LXXXIII 22, LXXXVIII 3, *XCVI 10 (*om.*), CCVII 3, CCIX 3, CCXIX 2, CCXXV 6, CCXXIX 7, CCXXXI 2, CCXXXI 8, CCXXXII 2.

pois s. m. "peso". - sg. obl. *pois* CXVIII 15, CLXIX 3; *poise* *LXXX 5 (*posse*), CLXXIII 18; *peis* CXLVI 7.

pois vedi **puis**³, **puis que**.

poissance s. f. "potenza". - sg. XCI 7.

poisant agg. "potente". - m. sg. **sogg.** *poisant* LXVIII 2, LXXV 3, CX 6, CXVII 2, CXX 4, CXXIV 4, CXXXVIII 2³, CXC 4, CC 10, CCXX 2, CCXXII 5; *poissant* LXXVI 14, CXIII 5, CLXXXI 4, CCXXV 8, CCXXVII 2. m. sg. obl. *poisant* CXX 8, CLXXVI 6, CLXXV

5; *poissant* CCXXIX 7. m. pl. obl. *poisant* CXCVI 3, CCXXIV 6. f. sg. *poisant* CXLIII 2.

poise vedi **pois**.

poiser vb. "pesare". - CXVI 10, CXC 16.

ind. pres. [3] *poisse* XXXV 9, LXXX 5, XCV 9, *poise* LXXX 8, CXVI 8, *peisse* CXC 16, [6] *poisent* LXXX 5, CXVI 8.

poison s. f. "bevanda". - sg. *poison* C 3, CXVII 7, CLXXIX 7, CXCIV 3; *poisonz* CXCI 12²; *poïçon* CXVI 13, CXCI 9.

poisonz, *poïçonç* vedi **peison**.

poissant vedi **poisant**.

poïstent, *poïsté* vedi **[pester]**.

poïçon vedi **poison**.

poler s. m. "puledro". - pl. obl. *poler* CCXVII 3; *poleres* CCXVII 3; *pouller* CCXVII 3.

pome de paraïs s. m. "banana". - sg. obl. *pome de paraïs* CLXXVI 22. pl. **sogg.** *pome de paraïse* XXXV 5.

ponent s. m. - **(a) "ponente (direzione di, O)"**. obl. XCIII 23, CIV 2³, CV 2, CV 4, CV 5, CV 6, CVI 7, CVII 2, CIX 2, CIX 6, CX 2, CX 8, CXI 2, CXII 4, CXII 8, CXIII 2, CXVI 2, CXVII 2, CXVII 3, CXVIII 2, CXIX 2, CXXXIV 4, CXLIII 5, CXLIV 2, CLXI 2, CLXXII 2, CLXXIII 2, CLXXVI 2, CLXXVIII 3, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CLXXXIV 2, CLXXXV 2², CLXXXVI 2, CLXXXVII 4, CXCVI 9. - **(b) "regioni a ponente"**. obl. XXII 4, CCXIX 2.

[ponger] vb. "pungere". - **ind. pres.** [3] *poinge* LXIX 19. - **uso pass. ind. pres.** [3] *est pointe* CLI 30, [6] *sunt pointe* CLI 31.

pont s. m. "ponte". - sg. **sogg.** CXIII 13, CXIII 14. sg. obl. CIV 4⁴, CIV 5, CV 2, CIX 2, CXIII 12, CXIII 14³, CXIII 16, CXIII 17, CXXXVIII 3. pl. obl. CL 6, CLI 7⁴, CLI 15, CLIV 10.

poïr vb. "potere". - CVIII 9. **ind. pres.** [1] *puis* CLXXIII 25, CCXXII 5, CCXXXI 2, [2] *pues* CVIII 9, [3] *puet* VIII 3, XVI 3, XXXI 2, XXXVII 22, XXXVII 25, LIV 8, LVIII 19, LXIX 27, LXXI 6, LXXI 24, LXXIV 14, LXXIV 18, LXXIV 20, LXXIV 30, LXXV 8, LXXX 9, LXXX 10, LXXXV 8, LXXXVIII 10, XCIV 17, XCVII 17, CII 5, CIV 4, CVII 13,

CIX 2, CXIV 10, CXVI 10, CXVIII 10, CXVIII 16, CXVIII 20, CXIX 14, CXXIX 6, CXXIX 10, CXXXIII 11, CXXXVIII 11, CXL 2, CLI 18, CLX 5, CLX 12, CLXIII 4, CLXVII 8, CLXXXIII 18, CLXXXIII 40, CLXXXIV 9, CLXXXVII 12, CLXXXVIII 10, CLXXXIX 8², CXCII 6, CXCII 19, CCI 3, CCXVI 7², CCXVI 10, CCXVIII 6, CCXXX 4, CCXXXI 7, *poet* XXII 4, LXV 4, XCIII 12, XCV 2, XCIX 2, CLVII 5, CLXI 11, CCXI 6, CCXXIII 4, CCXXIX 6, CCXXXI 6, *poit* CLI 24, CLXI 9, CLXVII 8, CLXXIV 7, CLXXVII 13, CLXXX 2, CXCVI 6, CXCVIII 26², CXCVIII 30, CCXXIII 3, *pout* XLV 3, LIX 8, LXI 12, CXCIII 4, *puest* CLXXXII 6, *poite* CLXXIX 4, [4] *poons* II 10, [5] *poés* LXXXVI 6, XCIV 9, CXLVI 6, CXC 16, [6] *puent* XIV 2, XXIX 8², XXXIII 6, XLV 12, LXI 10, LXVIII 10, LXIX 9, LXXIV 41, XCIII 38, XCV 8, XCVII 17², XCVII 21, XCVII 22, CII 6, CXIV 4, CXIV 17, CXIV 19, CXXII 2, CXXII 13, CXXIX 13, CXLVII 5, CLXXI 4, CLXXIII 8, CLXXIII 9, CLXXIV 8, CLXXIV 11, CLXXVI 17², CLXXVII 3², CLXXXI 7, CXC 11, CXCIV 6, CXCVIII 20, CXCVIII 21, CCVIII 7, CCXXVI 2, CCXXXII 3², *poent* XXII 4, XXXV 13, XCIII 11, CXXVIII 4, CXXXVIII 14, CXLV 5, CLI 20, CLXXIV 8, CLXXXII 5, CXC VII 3, CXC VIII 26, CCXVI 9, CCXXVI 2, *poient* XCIII 27, CLI 19. **ind. impf.** [3] *poit* II 9, XXII 4, XXIV 3, LV 8, LXIII 9, LXXIV 10, LXXVI 13, LXXVIII 13², LXXXIII 28, XCIII 6, XCVII 12, CXXI 3, CXXII 9², CXXIII 4, CXXVIII 4, CXXXVIII 4, CXXXVIII 7, CXLV 3², CXLVII 5, CLXI 5, CLXXVII 12², CXCII 12, CC 4, CCXI 6, CXXI 9, CCXIV 2, CCXIV 3, CCXV 3, CCXXV 3², CCXXV 5², CCXXV 6, CCXXX 2, *pooit* XL 11, LXXVI 11, LXXVI 12, LXXVII 11, CVII 5, CXXXVIII 18, CXCII 20, CC 7, CCXXIV 2, CCXXV 3. [6] *poient* XIII 4, XXVI 3, CXXI 13, CXXII 12, CXLV 5, CXLV 9, CLVIII 18, CLIX 9, CLIX 13, CLIX 14, CLXI 11, CLXXVII 8, CCXXVI 2, *poient* II 9, VIII 5, LI 8, LXXVIII 18, CVII 15, CXXXVII 6, CXXXVIII 16, CXLV 4, CCXXIV 6. **ind. fut.** [3] *pora* CCXXIX 3, [4] *poron* II 10, XLVIII 17, CCV 4, CCVII 9, [5] *porois* IX 6, CXCIII 2, CCXV 8, *pori* XXIV 18, CXXIII 7, *porés* III 7, *porrés* CXXXVIII 21, [6] *poront* CXLV 6, CXLV 7, CCXI 3, *porunt*

LXVI 8, CLXV 10. **ind. pass. rem.** [3] *pot* CLXII 5, CLXXII 7, *peu* CCXVII 4, [6] *postrent* III 3, XXII 8, XLII 12, CLVIII 17², CLIX 4, CLXXVII 9, CXCH 17, CCI 10, CCVIII 7, CCXXVI 2. **ind. trap.** [6] *avoient peu* X 8. **cg. pres.** [3] *puesse* CXVIII 22, CLXI 11, *puese* *LXVIII (peuse), *poisse* CXXIX 11, *puise* XXXIV 7, *puisse* CXIV 18, [6] *poisent* CXLV 12. **cg. impf.** [3] *peust* XXV 3, XXXIII 5, LVI 7, LXIX 17, LXXVIII 8, LXXXV 14, LXXXVI 6, XCIII 37, XCIV 4, CVIII 10, CXIII 9, CXIII 10, CXXII 9, CXXXIV 5, CLI 8, CLI 24, CLVI 11, CLXII 4², CLXIII 4, CLXIII 6, CLXXIII 17, CLXXV 2, CXC 14, CXC VIII 24², CXC VIII 29, CC 2, CC 3, CC 4, CC 7, CCI 8, CCH 5, CCVIII 5⁴, CCVIII 6, CCXV 5, CCXXII 3, CCXXV 3, CCXXVI 2, *peusse* LVII 19, CLVIII 8, CLXVII 7, *peuse* XVII 4, XXV 3, CXXXVIII 17, *poïst* XCIII 20, CC 10, *poust* XLVIII 4, XCIV 8, *puest* CXC VIII 24, [4] *peussiom* LXXIV 33, [6] *peussent* XLII 5, LV 8, XCIII 5, CIV 4, CVII 15, CXXII 16, CLIX 8², CXCII 16, CXCII 18, CXC VIII 9, *peusent* III 6, XLVI 17, CXXII 16, CLIX 2, CLX 6, *poesent* XXII 5, *posent* XLI 10. **cond. pres.** [1] *poroie* XVIII 4, CLI 30, *poroi* XXIV 18, [3] *poroit* XXXVII 3, XLVI 6, XLVIII 6, LXV 8, LXVIII 3, LXXVII 6, LXXXVIII 8, XCIII 31, XCVII 11, CX 9, CXVI 3, CXXXVIII 19, CXLII 4, CL 4, CLI 7, CLI 9, CLI 17, CLI 23, CLI 24, CLI 30, CLV 5, CLVIII 7, CLVIII 11, CLIX 7, CLIX 13, CLXXII 6, CLXXIII 37, CLXXIII 39, CLXXIII 46, CLXXIII 55, CLXXXI 4, CXC 4, CXC 4, CXCII 21, CXCVI 5, CCIV 2, CCXII 2, CCXVI 10, CCXVIII 6, CCXXII 2, CCXXVI 4, *poroi* *CXCIX 2 (poro[r]i[t]), [6] *poroient* X 2, *LXIII 9 (paroiert), LXVIII 3, CLI 7, CLI 10, *CLI 30 (porogent), CLI 31, CLXXIII 39, *poroi* XXI 6.

pooir vedi **poir**.

por prep. "per, da, in favore di, al posto di, secondo" ecc. - **(a) indica il fine.** *por* I 1, I 2², VII 5, VII 6, VIII 2, IX 7, IX 10, X 1, X 2, X 4, X 8², XI 2, XV 5, XVIII 12², XVIII 16, XVIII 17, XXI 8³, XXII 5, XXIV 11², XXIV 16, XXVI 12, XXVIII 5, XXIX 4, XXX 8, XXX 9, XXX 15, XXXIII 3, XXXIII 5, XXXV 10, XXXV 20, XXXVI 12²,

XXXVI 15, XXXVI 22, XXXVII 3, XXXIX 2, XLI 6, XLV 3, XLVI 6, XLVI 20, XLVIII 14, LIV 8², LV 11, LVI 5, LVI 12, LVIII 8, LIX 9, LIX 10², LXII 7, LXIII 9, LXIV 7, *LXV 1 (par), LXV 9, LXV 10, LXVI 3, LXIX 11, LXIX 17, LXX 9, LXXIV 7, LXXIV 8², LXXIV 22, LXXIV 35, LXXVI 15, LXXVI 18, LXXVII 6, LXXVIII 2, LXXVIII 6, LXXVIII 8, LXXXI 8², LXXXIII 34², LXXXIV 13, LXXXVIII 20, XCIII 1, XCIII 3, XCIII 15, XCIV 5², XCV 1, XCV 9, XCV 16², XCVI 7, XCVI 11, XCVII 16, XCVII 19, XCVII 23, XCVIII 2, CII 1, CIII 4, CIII 6, CVII 8, CVII 11, CVIII 7, CXIV 5, CXIV 16, CXIV 19, CXVI 6, CXVIII 10, CXVIII 12, CXVIII 13, CXVIII 22, CXVIII 26, CXIX 22, CXX 6², CXX 8, CXX 9², CXXI 9, CXXII 15, CXXII 16, CXXIII 4, CXXIV 7, CXXV 2, CXXVI 9, CXXIX 11², CXXXVII 6, CXLV 5, CXLIX 7, CLI 7, CLI 15, CLI 25, CLIV 8², CLV 7, CLVI 7, CLVI 9, CLVII 2, CLVII 10³, CLIX 3, CLIX 4², CLIX 6, CLIX 15, CLXI 8, CLXIII 4, CLXVII 3, CLXVII 4, CLXXIII 7, CLXXIII 12, CLXXIII 24, CLXXIII 53, CLXXIV 10, CLXXV 14, CLXXV 18, CLXXVI 27, CLXXVII 8, CLXXVIII 3², CLXXIX 8, CLXXXI 4, CLXXXII 4, CLXXXII 9, CLXXXIV 8, CXC 15², CXCII 5, CXCII 6, CXCII 10³, CXCII 13², CXCII 14, CXCII 16, CXCVI 7, CXCVII 3, CXCVIII 19, CXCVIII 20, CXCVIII 32², CC 8, CC 11, CCI 3, CCI 2², CCIII 1, CCIII 2, CCIII 9, CCIV 1, CCV 4, CCVI 5, CCVII 9, CCVIII 9³, CCXI 2, CCXI 3, CCXI 5, CCXI 9, CCXIII 3², CCXV 3, CCXV 4³, CCXXI 3, CCXXI 5, CCXXIII 3³, CCXXVIII 1, CCXXVIII 3, CCXXVIII 5², CCXXIX 3², CCXXIX 6, CCXXX 2, CCXXX 3, CCXXX 6, CCXXXI 2³, CCXXXI 10, CCXXXII 3; *pour* XV 1, XXXI 8, XXXIX 2, CX 7, CXVI 7, CCV 4.

(b) indica la causa. *por* II 9, III 3, III 5, III 7, VIII 5³, IX 6, XIII 4³, XV 3², XVI 5, XVIII 12, XVIII 16, XXI 5², XXII 4, XXIV 16, XXIV 18, XXV 4, XXV 8, XXVI 3, XXVI 4, XXVI 9, XXVII 2, XXVII 4, XXIX 8², XXXI 9, XXXII 8, XXXII 9, XXXIV 2², XXXV 8, XXXV 12, XXXVI 13, XXXVI 15², XXXVI 17, XXXVI 19, XXXVII 3, XXXVII 4, XL 9², XL 12, XL 13, XLII 8, XLVI 3, XLIV 7², XLVI 8, XLVI 17, XLVIII 17, XLIX 13, XLIX 14, LI 16, LII 5, LIV 8, LV 12, LVI 12², LVIII 12, LIX 12, LXI

14, LXI 15², LXV 10, LXVI 7, LXIX 18, LXX 6, LXXI 25, LXXIII 25, LXXIV 17², LXXIV 20, LXXIV 33, LXXVII 5, LXXIX 4, LXXIX 11, LXXX 6, LXXX 10, LXXXII 3, LXXXIII 32, LXXXIV 2, LXXXIV 6, LXXXIV 8, LXXXIV 12³, LXXXIV 13, LXXXV 2, LXXXV 5, LXXXV 7, LXXXVIII 4, XCIV 5, XCIV 8, XCIV 13⁵, XCIV 16, XCV 18, XCVI 4², XCVIII 2², XCVIII 4, CV 7, CVIII 7, CIX 12, CXIV 16, CXIV 25, CXV 11, CXVI 5², CXVI 14, CXVIII 10, CXVIII 18, CXVIII 27, CXVIII 28, CXIX 7, CXIX 9, CXIX 12, CXX 2, CXXII 13, CXXII 17, CXXIII 7, CXXV 8, CXXVI 3, CXXIX 11, CXXXIII 4, CXXXIV 5, CXXXVI 4, CXXXVII 4, CXXXVIII 4, CXXXVIII 22, CXL 4, CXLV 14, CXLV 15, CXLVI 4², CL 9, CL 16, CLI 7, CLI 17, CLI 24, CLI 26, CLII 5, CLII 9, CLII 14, CLII 18, CLII 20, CLII 23, CLIV 15, CLIV 18, CLIV 19, CLV 3, CLV 9, CLVI 9, CLVI 17, CLVIII 4, CLVIII 12, CLIX 13, CLX 4, CLX 16, CLXI 13, CLXII 5², CLXIV 8, CLXV 17, CLXVI 2, CLXVI 5, CLXVII 6², CLXIX 5, CLXIX 7, CLXX 4, CLXXII 7, CLXXII 9, CLXXIII 12, CLXXIII 25, CLXXIII 26, CLXXIII 28, CLXXIII 29², CLXXIII 30, CLXXIII 31, CLXXIII 39, CLXXIII 44, CLXXIII 46², CLXXIV 11, CLXXIV 14², CLXXIV 15, CLXXV 19, CLXXV 20, CLXXVI 5, CLXXVI 7, CLXXVI 15³, CLXXVI 17, CLXXVI 22, CLXXVI 23², CLXXVI 25, CLXXVI 29, CLXXVII 3, CLXXVII 12², CLXXVIII 5², CLXXVIII 8, CLXXIX 7, CLXXIX 10, CLXXX 4, CLXXXI 4, CLXXXI 6, CLXXXIII 3², CLXXXIV 7, CLXXXIV 8, CLXXXV 7, CLXXXVI 4, CLXXXVII 6, CLXXXVIII 6, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 6, CLXXXIX 8, CLXXXIX 9, CLXXXIX 10, CXC 4, CXC 11, CXC 17, CXC 18, CXCI 13, CXCII 3², CXCII 11, CXCII 20, CXCII 25, CXCIII 5, *CXCIII 7 (pro), CXCIII 7², CXCIV 8, CXCIV 4, CXCIV 6, CXCVI 7, CXCVII 3, CXCVIII 9, CXCVIII 11, CXCVIII 23, CXCVIII 29, CXCVIII 31, CCIII 6, CCIV 2, CCV 4³, CCVII 3, CCX 2, CCXI 3, CCXIV 3, CCXV 6, CCXV 8, CCXVI 9, *CCXVI 10 (sor p.), CCXVI 10³, CCXVI 11², CCXVI 13, CCXVI 14, CCXVII 7, CCXVIII 3, CCXVIII 5, CCXVIII 6², CCXIX 3, CCXX 2, CCXXII 5³, CCXXIII 3³, CCXXVI 2, CCXXVI 4, CCXXVIII 1, CCXXIX 3, CCXXXI 2, CCXXXII 3; *pour* XXXV 12, CCXXI 2.

(c) indica lo strumento. *por* prol. 3, VII 6, VII 9, XVII 4, XXXIV 7, XLI 3, XLI 7, XLVI 3, XLVI 7, XLVIII 3, XLVIII 4², LI 8, LVII 17, LXIV 6, LXVI 6, LXVIII 5, LXXIV 25², LXXIV 26³, LXXIV 29², LXXVI 5³, LXXVI 6, LXXXIV 5, XCIII 7, CXIV 2, CXV 7, CXVIII 25², CXXI 5², CXXXIII 4, CXXXVIII 4, CXLV 5, CLIX 13, CLIX 14, CLXVII 4², CLXXV 20, CLXXVI 5, CLXXVII 25, CXC 17, CXCVIII 10, CC 7, CCVI 5², CCVII 10, CCXXXIII 3, CCXXV 8, CCXXVII 2, CCXXXII 2.

(d) indica la modalità. *por* prol. 1, VII 8, XIII 5, XLVIII 17, LVII 22, LXIV 15, LXXVI 6, LXXXI 3, LXXXV 8, XCVII 2, XCVIII 2, CXV 4, CXVIII 7, CXVIII 14, CXIX 12, CXXXIV 5, CLI 6, CLII 4, CLVI 19, CLXXII 7, CLXXIII 13, CLXXVI 7, CLXXVII 26, CLXXXII 6, CXCI 3, CC 9, CCIX 3.

(e) indica il fine. *por* XVIII 2², XVIII 13, XVIII 16, XXI 5, XLIV 9², LVI 6², LIX 9, LXVIII 9, *LXVIII 9 (om.), LXXIII 6, LXXXVIII 8, XCVII 5, XCVII 10, XCVII 19, CXIII 6, CXIV 12², CXVI 3, CXXIV 7, CXXIV 14, CXLVIII 5, CL 3, CLI 21, CLI 27², CLXV 10², CLXVI 4, CLXVII 2, CLXVIII 2, CLXIX 2, CLXXXIII 21², CLXXXIII 47², CLXXXVI 12, CXCI 11, CCXIV 4, CCXVIII 7, CCXXI 2.

(f) indica il paragone. *por* prol. 2², prol. 3, VII 1, XVIII 15, XLVI 7², LI 7, LIX 13, LXI 8, LXI 11², LXI 13, LXV 5, LXVI 9, LXVIII 17, LXVIII 21², LXIX 31, LXIX 35, LXXX 9, LXXXI 3, LXXXIX 10, XCIII 8, CIV 2, CXIV 20, CXIV 22, CXVIII 5, CXIX 6, CLIV 4, CLIV 6, CLX 6, CLXI 7, CLXI 9, CLXXV 20, CLXXVII 5, CLXXVII 16², CLXXXI 5, CLXXXIX 5, CXCVIII 13, CCIV 4², CCXVI 11²; *pour* XXVI 6, XXXV 14², LXIX 17.

(g) indica la sostituzione. *por* XLVI 7², LXVIII 17, LXXIV 47, LXXVIII 2, XCIV 8², XCV 15, CIX 5, CXIV 4, CXIV 15, CXVIII 4, CXIX 12², CXIX 14, CXXIII 3, CXLI 3, CL 7, CLI 14, CLII 6², CLII 8, CLII 9, CLIII 4, CLVI 7, CLVI 8, CLVI 9³, CLVI 12, CLVIII 15, CLX 5, CLXXII 6, CLXXII 7², CLXXIII 25, CLXXIII 35, CLXXVI 3, CXCI 3, CXCIV 7², CXCVIII 8, CC 9, CCV 4; *pour* CXIX 23; *pro* CXCIV 3.

(h) indica la delimitazione. *por* VI 2, IX 3, XI 4, XVI 3, XVII 3, XVII 6, XXIV 10, XXV 6, XXVII 2, XXXII 2, XLV 11, XLVI 2,

XLVII 3, XLVIII 2, XLVIII 12, XLIX 5, L 9, LVI 12, LVII 5, LVII 10, LVII 16, LVIII 5, LVIII 6, LIX 8, LXIV 12, LXIX 16³, LXIX 36, LXXXI 4, LXXXI 5, LXXXIII 4, LXXXIV 8, XCVI 3, XCVI 11, CXIII 4, CXIV 27, CXV 2, CXVII 4, CXXIV 3, CXXV 3, CXXVI 2, CXXVII 3, CXXVIII 2, CLI 21, CLI 34, CLII 6, CLVI 13, CLVIII 3, CLX 4, CLXI 3, CLXIII 3, CLXIV 6, CLXV 3², CLXV 4, CLXV 9, CLXVII 2, CLXVIII 2, CLXIX 2, CLXXXIII 3, CLXXXII 2, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CLXXXIV 2, CLXXXV 2, CLXXXVI 2, CLXXXVII 2, CLXXXVIII 6, CXCI 2, CCXVIII 2.

(i) indica l'agente. *por* XLII 5, XLII 8, XLVI 6, LXXIV 27, LXXIV 29, LXXXIV 13, CXX 3, CXXII 11², CXLIII 2, CXLIX 7, CLI 9, CLI 22, CLXXVII 15, CXCII 7, CXCII 10, CCXVIII 4, CCXXIX 4.

(l) indica il luogo. *por* II 10, II 11, IV², VIII 5, XII 6, XVII 8², XVII 9, XVIII 2, XVIII 7, XVIII 12, XVIII 13, XVIII 18, XXII 11, XXIII 4, XXIV 3², XXIV 4, XXXIII 7, XXXIV 9, XXXV 16³, *XXXVI 2 (pur), XXXVI 5, XXXVI 22², XXXVII 3, XXXIX 1, XXXIX 2, XL 6⁴, XL 11², XLI 12, XLIII 2⁴, XLIII 7, XLV 9, XLV 10, XLVI 8, XLVI 13, XLIX 4, XLIX 8², XLIX 12, XLIX 15², XLIX 16³, L 6, LV 8², LV 9, LV 10, LVI 8, LVI 12, LVII 21², LX 6, *LX 6 (pro), LXII 7, LXII 10, LXIII 3, LXIII 9², LXIV 3, LXV 6, LXVI 6², LXVIII 5, LXVIII 15, LXIX 27, LXIX 28², LXX 2, LXXII 6, LXXIII 18², LXXIII 28, LXXIV 8, LXXIV 22², LXXXIII 10, LXXXIII 11, LXXXIV 12², LXXXVIII 9, XCI 4, XCIII 39, XCIII 41, XCV 7, XCV 11, XCV 13, XCVII 1, XCVII 2, XCVII 3, XCVII 8, XCVII 9, XCVII 10, XCVII 16, XCVIII 2, XCIX 1, XCIX 2, XCIX 3³, CI 2, CI 4, CII 6, CV 2, CV 6², CVI 5, CVI 7, CVII 2, CIX 2², CIX 4, CIX 6, CX 2, CXI 2, CXI 4², CXI 6³, CXII 5, CXII 8, CXIII 2, CXIII 10, CXIII 19², CXIV 4, CXIV 5², CXIV 8, CXIV 12, CXIV 16, CXVI 7, CXVII 3, CXVIII 2, CXVIII 14, CXIX 2, CXIX 15, CXXII 6, CXXII 15, CXXIII 2, CXXIII 6², CXXV 7, CXXVI 7, CXXVI 8, CXXIX 2², CXXIX 7, CXXIX 9, CXXIX 14, CXXIX 15, CXXIX 16², CXXX 3, CXXXI 3, CXXXII 3, CXXXIV 2, CXXXIV 4, CXXXIV 5², CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 2², CXXXVII 5, CXXXVIII 3, CXXXVIII 14², CXXXVIII 17, CXXXIX 5, CXL 2², CXLI 2,

CLXIII 2², CLXIII 4, CLXLV 3², CLXLV 5, CXLVI 2, CXLVI 4, CXLVI 5⁵, CXLVI 6, CXLVI 9, CXLVII 3⁴, CXLVII 5⁴, CL 6, CLI 7⁵, CLI 13², CLI 20, CLI 33, CLI 34, CLIII 10², CLIII 17, CLIII 21, CLIV 2³, CLV 3, CLV 4², CLV 6, CLVI 2, CLVI 6, CLIX 3, CLXI 2, CLXIII 3, CLXIV 2, CLXV 2, CLXVIII 5, CLXX 2, CLXXII 2, CLXXIII 10, CLXXIII 18, CLXXIII 30, CLXXIII 31, CLXXIII 44², CLXXIII 47, CLXXIII 50, CLXXIII 56, CLXXIV 2, CLXXIV 7⁵, CLXXVI 5², *CLXXVII 22 (om.), CLXXVII 22, CLXXXII 5, CLXXXII 11, CLXXXIII 5, CLXXXIV 8, CLXXXV 3, CLXXXVII 2², CXC 12, CXCI 7², CXCI 12², CXCI 3², CXCI 4², CXCI 5, CXCV 4², CXCVII 4, CXCVIII 18, CXCVIII 25, CXCVIII 30, CXCVIII 34, CC 5, CCIII 7, CCV 6, CCVIII 7, CCXI 6², CCXVI 8, CCXVI 9², CCXVIII 4, CCXX 2, CCXXII 3, CCXXV 6, CCXXV 7², CCXXVI 2, CCXXIX 6, CCXXX 2, CCXXXI 10; *pour* XLIV 9, LXXXIII 5.

(m) indica il tempo. *por* XVIII 5, XXVII 2, XXVIII 2, XXXVI 19, XLVIII 14, LVI 6, LIX 10, LXI 9, LXXX 3², LXXXVIII 12, CII 2², CXLIII 3, CLI 15, CLI 34, CLII 9, CLXVI 2, CLXVIII 4, CLXXIII 7, CLXXVI 18, CLXXVII 16, CLXXXVIII 4, CCXXIV 2.

porcace ecc. vedi **prochacer**.

porcelaine s. f. "cauri (conchiglia usata per monetazione)". - sg. *porcelaine* CXVII 8, CXXVIII 6, *CXXVIII 6 (*parcelaine*). pl. *porcelaines* CXVII 8, CXVIII 5, CXIX 12; *porcelaine* CXVIII 5, CLXIII 7.

porcellaine s. f. "(vasellame di) porcellana". - sg. CLVI 11.

por ce qe locuz. cong. "per il fatto che, affinché". - **(a) indica la causa** (+ ind.). *por ce qe* XIII 3, XIII 4, XX 3, XXI 5, XXII 4, XXVI 15, XLVI 20, XLVIII 17, LI 8, LI 10, LV 8, LIX 8, LXXIII 24, LXXIV 46, LXXVII 5, LXXIX 11, LXXX 3, LXXXIV 7, LXXXV 17, LXXXVIII 4, LXXXVIII 6, XC 5, XCIII 39, XCIV 5, XCIV 14, XCV 11, XCVI 11, XCVII 12, CI 4, CVII 13, CXIV 4, CXIV 6, CXV 7, CXVI 3, CXVII 7, CXVIII 26, CXIX 12, CXIX 14, CXIX 22, CXXI 2, CXXII 17, CXXIV 15, CXXIX 10, CXXXVIII 3, CXLIII 5, CLI 8, CLI 13, CLV 3, CLVI 8, CLVI 16, CLVI 17, CLVII 8, CLVIII 4, CLIX 11, CLIX 12, CLX 4, CLX

6, CLXIII 4, CLXIV 4, CLXV 10, CLXVII 6, CLXXII 7, CLXXIII 12, CLXXIII 15, CLXXIII 17, CLXXIII 19, CLXXIII 28, CLXXIII 35, CLXXIII 37, CLXXIII 39, CLXXV 3, CLXXVI 23³, CLXXVI 25, CLXXVI 26, CLXXXII 12, CLXXXV 3, CLXXXV 4, CLXXXIX 6, CXC 5, CXC 11², CXCVI 3, CXCVI 4, CXCVII 4, CXCVIII 8, CXCVIII 11, CC 11, CCI 3, CCII 3, CCIII 5², CCIII 6, CCIV 5, CCXI 6, CCXIV 2, CCXV 3, CCXV 5, CCXVI 9, CCXVI 10, CCXVII 2, CCXIX 3, CCXXIV 6, CCXXVI 2, CCXXVII 4, CCXXXI 2, CCXXXI 4, CCXXXI 9; *por ce que* prol. 1, prol. 2², prol. 3, III 5, IV 2, X 6, XV 5, XVIII 4, XVIII 12, XXIV 8, XXV 5, XXXI 3, XXXV 15, XXXVI 11, XXXVI 15, XXXVI 22, XXXVI 25, XXXVII 6, XLIV 7, XLV 12, XLVI 8, XLVIII 17², LVI 10, LVII 13, LIX 9, LXI 7, LXV 5, LXV 9, LXIX 17, LXXI 24, LXXIV 33, LXXV 3, LXXVII 11, XC 5, XCV 8, CXVIII 22, CXXIII 4, CXXXIX 5, CXLIV 5, CL 11, CLI 5, CLI 7, CLI 17, CLII 3², CLVIII 5, CLXIX 7, CLXXIII 49, CLXXV 20, CLXXXIII 3, CLXXXIX 8, CLXXXIX 9, CXC 6, CXC 14, *CXCI 7 (po c. q.), CXCI 10, CXCI 12, CXCI 17, CXCI 20, CXCI 24, CXCI 4, CXCVII 3, CXCVII 4², CXCVIII 33, CC 9, CCXVI 6, CCXVII 3, CCXXIX 7, CCXXXI 10²; *por ce qu'* (+ voc.) XXIV 12, XXXII 2, XXXVI 12, XLVI 18, LXVI 9, LXVIII 21, LXXIV 33, LXXXII 4, CXIV 16, CXVIII 19, CXIX 9, CXXXIX 5, CLI 17, CLVII 8, CLVIII 18, CLIX 4, CLXXV 20, CLXXVII 7, *CXCI 7 (po c. q.); *por ce q'* (+ voc.) LXXII 11, LXXXIV 3, XCIII 37, CXVIII 19, CXXXVIII 6, CLIX 2, CLXXIII 28, CLXXVIII 3, CLXXXI 7, XCIII 37, C 4, CXXXVIII 6, CLIX 2, CLXXIII 28, CLXXVIII 3, CLXXXI 7; *por ce ke* X 8, XX 6, XXI 5, XXIV 18, XXIX 2, *XXXV 11 (po c. k.), XXXV 16; *por qe* XCIII 10, CLX 15, CLXXXVII 15; *por ce che* CXXVII 6, CXXXVIII 3; *por ce k'* (+ voc.) VIII 5; *por ce qui* CCXVI 7.

(b) indica il fine (+ cg.). *por ce qe* LXXXIV 2, LXXXVIII 5, LXXXIX 9, XCIII 5, XCIII 6, CLI 6, CCXVII 3; *por ce que* LXXXV 15, XCIX 3, CIV 4, *CXIV 18 (por celle q.).

- porchainement** avv. “tra breve”. - *porchainement* LXV 3, CXXI 7; *prochainement* CXIX 30.
- porches spin** s. m. “porcospino”. - pl. sogg. *porches* XLV 10. pl. obl. *porches spin* XLV 10.
- por coi** locuz. cong. “per il fatto che, affinché, a condizione che”. - (a) **indica la causa** (+ ind.) LV 9, LIX 13, CLXXVI 23. - (b) **indica il fine** (+ cg.). XV 6, XVII 5, XXII 5, XLI 10, XLII 3, XLVI 8, XLVI 10, LXVIII 6, LXXIV 22, LXXX 10, LXXXVIII 4, XCVIII 3, CIII 3, CXXII 16, CXXIV 14, *CXXXIII 7 (coi), CLXI 11, CLXXXI 5, CLXXXI 6, CCIX 2. - (c) **indica la restrizione** (+ cg.). III 6. - (d) **indica l’interrogazione**. XIV 6, XVI 5, XXIV 11², XXXI 4, XXXV 11, LXV 8, LXXIV 19, LXXV 10, LXXVIII 15, LXXXIV 4, LXXXVIII 4, CXXI 4, CXXXIII 11, CXXXVIII 9, CXXXVIII 17, CLII 8, CLX 3, CLXXXIII 37, CLXXVI 24, CLXXVII 12, CLXXVII 24, CXCII 12, CXCVIII 21, CXCVIII 25, CC 12, CCI 10, CCVIII 7, CCXV 5, CCXXV 4, CCXXXII 3.
- porcoi** s. m. “causa”. - sg. sogg. LXXVIII 10, CLXXIII 15, CCXXVIII 4. sg. obl. XVII 5, XXX 7, CLXXIII 15, CLXXVII 23, CCXXVIII 4.
- por coi qe** locuz. cong. “affinché” (+ cg.). - *LXXX 9 (por oi q.).
- por dont** locuz. avv. “per dove”. - XCIX 4.
- porfide** s. m. “porfido”. - sg. obl. CLXXVII 22.
- porfond(e), porfund* vedi **profund**.
- por lonc** locuz. avv. “per lungo”. - *LXVI 6 (p. luoc), XCI 4.
- por mi**¹ locuz. avv. “a metà”. - LXVI 6, LXIX 27, CXIV 8, CXIX 15.
- por mi**² locuz. prep. “attraverso”. - *XXIV 3 *XXVI 18 (p. me), XLV 9, LXXII 6, LXXIV 21, XCII 9, CXIII 7, CXXXII 3, CLVI 12, CLXIV 3, CLXXIII 32², CLXXVII 11, CXCVIII 13².
- porogent* vedi **pooir**.
- por part** locuz. prep. “da parte di” (+ poss. / de). - LVII 6, XI 4, LXIV 13, CXCI 7, CCXXIX 4.
- porques** s. m. “porco”. - pl. obl. CLIII 17, CLX 2.
- po(u)r rien do(u) monde** locuz. avv. “per nulla al mondo”. - *po(u)r rien do(u) monde* LXVIII 17, CXIV 4, CXIV 15, CLXXII 7, CLXXIII 35, CXCVIII 8; *por riem dou monde* CC 9.
- port** s. m. “porto”. - sg. sogg. CLVI 6³, CXCIII 3. sg. obl. XXXVI 5, CLI 20², CLV 6, *CLV 6 (part), CLVI 6², CLVI 7, CLVI 8, CLXI 2, CLXXVIII 3, *CLXXVIII 3 (om.), CLXXXI 3, CLXXXI 7², CXCIII 3, CXCIII 5, CXCIV 1, CXCIV 2, CXCIV 3, CXCVI 4. pl. obl. CLVI 7.
- port* vedi **porte**.
- portant** agg. “adatto”. - m. pl. sogg. XXXII 6.
- porte** s. f. “porta”. - sg. *porte* LVII 21³, LXVIII 11, *LXIX 4 (port), *LXXXIII 9 (part), LXXXIII 15, LXXXIV 8, LXXXIV 10, LXXXIV 13, XCIII 22, CLI 33; *port* XXII 5. pl. *portes* LXXXIII 8, LXXXIII 14, LXXXIV 8², XCIV 4.
- porter** vb. - (a) “portare”. XLVI 8, LXVIII 10, LXIX 9, LXXVII 2, LXXX 9, LXXXIII 30, XCV 13, XCVII 16, CXIX 9, CXXXVII 6, CXLVI 7, CLXI 11, CLXXXIII 18, CXCII 14, CCXXV 8, CCXXVII 3. **ind. pres.** [3] *porte* *XCIII 3 (porce), XCIII 8, XCV 15, XCV 16, CXIV 12, CXVIII 13, CLX 13, CLXV 11, CLXXXIII 15², CLXXXIII 16³, CLXXXIII 17², CXCIII 7, CXCIV 3, *port* CLXXVIII 4, [5] *porté* CLXXVI 23, [6] *portent* XIX 2, XXII 3, XXXIII 3, XXXVI 8, XXXVI 14, XXXVII 3, XLIII 4, XLIV 9, XLV 6, XLVI 13, XLVI 19, XLVII 4, XLIX 12, XLIX 16, LV 5, LVII 9, LVII 10, LX 6, LXVIII 13, LXIX 8, LXIX 18⁴, LXIX 20, LXX 12², LXXIV 40, LXXIV 48², LXXXIV 12, XCI 5, XCII 5, XCIII 3, XCVII 12, CXIII 10, CXVIII 21, CXXVII 4², CXXVIII 4, CXXVIII 7, CXXXIV 5, CXXXVI 3, CXXXVII 6, CXLVI 4, CLI 13, CLIV 8, CLVII 11, CLXVII 7, CLXXXIII 19, CLXXXIII 28, CLXXXIII 30, CLXXXIII 31, CLXXXIII 54², CLXXXIV 10, CLXXVI 5², CLXXVI 19, CLXXVI 20, CLXXXI 7, CLXXXII 10², CLXXXII 11, CLXXXIV 8², CLXXXVII 2, CLXXXIX 4, CXCI 3, CXCI 10², CXCIII 3, CXCIII 5, CXCIV 2, CXCIV 3, CXCIV 5, CCXVI 8, CCXVI 11, CCXVII 5, CCXVIII 4, CCXVIII 6, *porte* CLVII 11,

- CLXXIV 11, *porten* LXVIII 10. **ind. impf.** [3] *portoit* LXVIII 7, CLXXIV 3, [6] *portoient* CXXXVIII 5. **ind. pass. rem.** [6] *portèrent* *XXXI 6 (portorent). **ind. pass. pr.** [6] *ont portés* CCXVI 11. **cg. pres.** [3] *portes* CXCVIII 13. **cond. pres.** [6] *porterént* LXXIV 48. **part. pres.** (sg.) *portant* XXXIV 11; (pl.) *portant* XXVIII 3. **uso pass. inf.** *estre portee* CLXVI 7. **uso pass. ind. pres.** [3] *se porte* XCIV 7, CXXXI 3, CXXXIV 5, CXLVII 3, *est porté* LVII 13, *est portés* CLI 26, CLXXXII 11, [6] *se portent* CXXIX 14, CXXXII 3, CXXXV 3, CLVI 12, CXCIII 3, CXCVI 4, CXCVI 5², *sunt portés* LVII 13, LXVIII 5, CLXXIV 13, *sunt porté* LVII 15, CLI 26, *sont portés* *LXVIII 4 (s. por des). **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fo porté* CLXXVII 15.
- (b) "avere portata". ind. pres.** [6] *portent* CXLVI 7, CLVII 9, CLVII 10.
- (c) "comportarsi" (uso pron.). ind. pres.** [6] *se portent* LXXX 4.
- portraire** vb. "dipingere a figure". - LXIX 34², CLXXV 19², CXC 13. **part. pass.** (m. pl.) *portraites* LXXXIII 19; (f. sg.) *portrait* *CXIII 14 (portrair); (f. pl.) *portraite* CX 9. **uso pass. ind. pres.** [3] *est portrait* *LXXX 8 (e. portrare), *est portraite* CLI 30, [6] *sunt portrait* CVII 3. **uso pass. ind. impf.** [6] *estoient portrait* XL 6.
- porveant* vedi **proveanc**.
- porveoir** vb. - **(a) "provvedere"**. XCVI 7. - **(b) "premurarsi"** (uso pron. + *que* + *cg.*). **ind. pres.** [3] *se porvoit* CI 5, CII 6.
- por verité** locuz. avv. "per vero".- *por verité* XIII 5, XCVII 2, XCVIII 2, CXVIII 7, CXIX 12, CXXXIV 5, CLVI 20, CLXXII 7, CLXXXIII 13; *por verités* prol. 3.
- posesion** s. f. "proprietà". - pl. *posesion* L 4; *posesion* LIII 6.
- posesion* vedi **possession**.
- poste** s. f. "stazione di posta". - sg. *poste* XCVII 3³, XCVII 5, XCVII 6, XCVII 7, XCVII 9, XCVII 12, XCVII 16, XCVII 17², XCVII 21, XCVII 22, CCXVI 8³, CCXVI 11⁴.
- pl. *postes* XCVII 9², XCVII 10, XCVII 16, XCVII 18; *poste* XCVII 18.
- posteume** s. f. "ghiandola". - sg. LXXI 13.
- pot** s. m. "contenitore di argilla (vaso / pentola)". - sg. obl. CXXXI 3, CLXVII 7.
- pou¹** pron. "poco". - m. sg. obl. *pou* XXV 10, XXXVII 3, CXVIII 15, CXVIII 16, CXVIII 17², CXIX 15, CXXI 7, CLXXXIII 12, CLXXV 4, CLXXVI 15, CLXXVI 17, CXCIV 3, CCI 9, CCXXV 3; *poi* LXXVII 5, CVIII 2. m. pl. obl. *pou* CXXXVIII 2. f. pl. CXCH 20. Vedi pure **a poi**.
- pou²** agg. "poco". - m. pl. sogg. *pou* XXII 4, LXXVII 8, CXVII 5. f. sg. *pou* XXXVII 3, LX 2, LXXVII 8. f. pl. *pou* CLXIII 8, CLXXXIV 8.
- pou³** avv. "poco". - XXXV 12, LXXI 17, LXXVIII 12, XCVII 21, *CVII 14 (puo), CIX 5, CLXV 4, CLXVI 4, CLXXX 9, CXCH 14, CXCH 24, CC 7, CCXVI 8.
- po(u)ce(l)le(s)* vedi **pucelle**.
- [poucer]** vb. "puzzare". - **cg. pres.** [3] *pouce* LVII 18.
- poudre** s. f. "polvere". - sg. CLXXVI 21.
- pouller* vedi **poler**.
- pou q(u) e ne / non** locuz. cong. "per poco non". LXV 2, CLXXVII 7.
- pour* vedi **por**.
- [pouser]** vb. "posarsi". - **ind. pass. pr.** [3] *est pousés* CLXXIV 11.
- povre** agg. "povero". - m. sg. obl. *povre* *CXXXVIII 17 (poir). m. pl. sogg. *povres* CXVII 13. m. pl. obl. *povres* CIII 5. f. sg. *povre* XXXVII 1. f. pl. *povres* CIII 1, CIII 2, CIII 3, CXXXVIII 2, CXXXVIII 14.
- povremant** avv. "poveramente". - CXIV 27.
- praerie** s. f. "prateria". - sg. *praerie* LXXIV 8, LXXIV 9. pl. *praeries* LXXXIII 25.
- prandre* vedi **prendre**.
- pre** s. m. "prato". - sg. obl. XXXVII 3.
- precheors* vedi **freres precheors**.
- precious* vedi **presioses**.
- preçent* vedi **present**.
- preçiés** agg. "apprezzato". - m. pl. sogg. XCVII 24.
- pregeres* vedi **priere**.

prego vedi **prier**.

preier s. m. "pregare". - sg. obl. xxvii 4.

preier vedi **priere**.

prelais s. m. "prelato". - sg. sogg.

prolés lxxxviii 12. sg. obl. *prelais* cxxxix 5; *prelas* cxcii 5; *prolés* *xxiii 4 (ploles). pl. sogg. *prelais* cxxxix 5; *prolés* xxvi 3.

premer(e)mant, *premierement* vedi **primermant (b) (c)**.

prendre vb. "prendre". - *prendre* xxiv 14, xxvi 3, xl 13, xli 6, xlii 12, xlv 5, xlv 10, lviii 7, lxiv 11, lxv 5, *lxxxiii 30 (*prende*), *xci 1 (*prondre*), xci 2, xci 7, xciii 8, *xciii 12 (*prendres*), xciii 17, xciii 39, xcv 3, cxv 9, cxviii 13, cxii 15, cxii 16, cxxxviii 7, cxxxviii 14, cxlv 12, clvii 10, clviii 12, clxix 4, clxv 12, clxvii 8, clxxiv 4, clxxix 3, cxcii 9, cxcviii 32, ccii 1, ccii 2, ccii 8, ccxi 3, ccxii 2, ccxv 3, ccxxi 3, *prandre* lxviii 19, lxxi 24, lxxiv 41, lxxvii 11, lxxx 9, lxxx 10, xci 3, xci 4, xci 6, xciii 1, cviii 1, cxlix 7, clviii 3, clxi 11, clxxi 4, clxxiv 10, ccviii 9, ccxv 4. **ind. pres.** [3] *prant* xxx 8, liv 8, lxii 7, lxviii 23, lxxiii 25, lxxiv 8, xcvi 13², xcvi 16, cxxvi 2, cxxix 7, clxi 6, clxvi 8, clxxiv 11, clxxviii 8, cxcii 14, *prent* *cxiv 7 (*prene*), *cxviii 10 (*prenent*), *cxc 6 (*prenet*), *pre* clxxxviii 5, [6] *prenent* xix 6, xxxiii 7, xxxviii 7, xlv 7², *xlv 7 (*prennet*), liv 9, lv 11, lvii 10, lxiv 10, lxiv 13², lxviii 24, lxix 4², lxxiv 36, lxxiv 42, cxiv 4, cxiv 17, cxiv 19, cxiv 25, cxvi 11, cxvii 13, cxix 25, cxix 26, cxxxi 3, clv 3, clvii 8, *clxvii 3 (*prement*), clxvii 7, clxvii 8, clxxiii 6, clxxiii 30, clxxiii 56, clxxiv 9, clxxix 3, clxxix 9², clxxxi 5, clxxxii 3, clxxxii 7, clxxxii 8, cxc 14, ccxvi 12, *prennent* xxxv 13, lvi 6, lviii 22, lxix 9, lxxi 24, *lxxiv 27 (*prennent*), lxxiv 41, lxxxv 12, lxxxviii 4, lxxxviii 6, xci 6, xciii 4, xciii 11, xcv 8, xcv 11, cxv 5, cxvi 9, cxviii 14, cxix 25, cxxviii 4, cli 19, clx 5, clxv 16, clxxiv 10, clxxv 4, clxxvi 18, clxxxii 6, clxxxiii 3, clxxxiv 7, *clxxxviii 4 (*prennent*),

preinent clxxxiii 55. **ind. impf.** [3] *prenoit* cc 13, ccxiv 4, *prenoit* xlii 4, [6] *prenoient* xciii 35, *prenoient* cxxii 17. **ind. fut.** [1] *prenderai* xxvi 17, [3] *prendra* clxxvii 8, ccxi 6, *ccxiv 3 (*predra*), ccxv 3, [6] *prenderont* cciii 8. **ind. pass. rem.** [2] *preis* xxiv 11, [3] *prist* ii 5, xvii 5, xxiv 8, xxx 14, xlii 12, xliii 3, *cxiii 6 (*prise*), cxxxviii 8³, cxxxviii 9, cxcii 7, *cxcii 7 (*pristi*), ccii 4, ccx 6, ccxi 7, *ccxii 3 (*priste*), ccxiv 1, ccxiv 2, *ccxiv 4 (*priste*), ccxv 1, ccxv 2, ccxv 6, *pris* ccxiv 3, [6] *pristent* xviii 5, xxxi 4, xxxi 6, xxxv 17, li 7, lviii 12, cxlv 12, cxlix 8, cxlix 10, clix 6, *pristrent* viii 3, xviii 10, li 7, lxxi 9, cxxii 17, clix 1, clix 6, clix 12, *prestrent* clviii 14. **ind. pass. pr.** [3] *a pris* clx 6, *a prise* lxxi 13, [4] *avon pris* *ccix 6 (a. p. [fait]), [5] *avés pris* ccx 2, [6] *ont prise* xxxv 14, cxviii 15, cxlix 10, *ont pris* cxix 6, ccviii 8, *ont prises* cxiv 20. **ind. trap.** [3] *avoit pris* cxc 15, *avoit prise* *xxxi 3 (a. prese), ccxiv 2², ccxv 3, *pris* *avoit* cxc 15, [6] *avoient pris* cxlix 9, clviii 14, *cxc 15 (avont p.), ccx 4. **ind. trap. rem.** [3] *ot pris* ccxi 8, *oit prise* xxiv 9. **cg. pres.** [1] *prengne* ccvii 8, *prene* clxxxi 5, [2] *prene* cxix 22, [3] *prene* clxxiv 3, [6] *prendés* lv 9 (?). **cg. trap.** [6] *aissent pris* xlii 12. **cond. pres.** [3] *preneroit* cxiv 15, cc 4, ccxi 8, *prenderoit* cc 3, [6] *prenderent* clxxxiv 8, *preneroient* lxxiv 47. **imp.** [5] *prennés* prol. 1. **part. pass.** (m. sg. sogg.) *pris* ccviii 10; (m. sg. obl.) *pris* ccix 2, ccix 3, ccx 5; (m. pl. obl.) *pris* cc 12. **uso pron. ind. pass. rem.** [6] *se pristrent* cc 11. **uso pass. ind. pres.** [3] *est pris* xciii 7, [6] *se prenent* cxviii 9, clxxxiii 5, clxxxviii 5, *se prennent* clxxxiii 4, cxci 10, cxci 5, *se preinent* cxiii 7, *sunt pris* xli 13, clxxxiii 3, *sunt prises* clxxxii 6. **uso pass. ind. impf.** [3] *estoit pris* lxxix 2, ccix 5, [6] *estoit pris* cxxii 17, *estoit prises* xxxv 13. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu pris* xxxv 20,

- LXXVIII 18, CXCH 10, CCVIII 8, CCIX 1, *fu prise* XXIV 1, *fo pris* CCI 11, *se pris* CXLIX 7, [6] *furent pris* XXXV 20, XLII 12.
- uso pass. cg. pres.** [3] *soit prise* XCI 7, CXLV 6, *soit prese* XCII 8. **uso pass. cg. impf.** [3] *fust pris* II 9, LXXVII 11.
- pres** avv. "vicino". - XVI 5, XXV 10, XXVI 10, XXXII 4, XXXIX 4, LXVI 2, LXXVII 5, *XCIV 15 (a p.), XCVII 16, CXVIII 7, CXX 9, CXXI 9, CXXI 13, CXXXVII 6, CL 9, CLV 6, CLXXVII 23, CXCVIII 13, CXCVIII 18, CXCVIII 20, CCI 6, CCII 2, CCV 6, CCXXII 3, CCXXII 6, CCXXIV 5, CCXXIV 6, CCXXV 2, CCXXX 4, CCXXXI 5.
- prescaors*, *presceor* vedi **freres precheors**.
- [prescer]** vb. "predicare". - **ind. pass. rem.** [3] *prescé* CXCH 4.
- [prese]** s. f. "mischia". pl. *CCXXXI 10 (pris).
- prese* vedi **prendre**.
- present** s. m. "dono". - sg. obl. *present* LVIII 12, LXIX 13, CLXV 10. pl. *sogg. preçent* LXXXVIII 15. pl. obl. *present* LXXXIV 9, *LXXXVII 2 (present), LXXXVII 3, LXXXVIII 5, LXXXVIII 16.
- [presenter]** vb. "presentare". - **ind. pres.** [6] *presentent* *XCV 10 (present). **uso pron. ind. pres.** [6] *se presentent* LXXXVIII 6. **uso pass. ind. pres.** [6] *sont preçentés* *LXXXVIII 7 (preçentes).
- presioses** agg. "prezioso". - m. sg. *sogg. precious* CLXXV 18. f. pl. *presioses* XXIV 7, XXIX 5, XLVI 4, XLVII 4, LXXXVI 4, CLVIII 10, CLXXIII 13, CLXXVI 5, CLXXVII 15, CLXXVIII 4, CLXXXIII 3, CLXXXIV 9; *presieuses* XXXVI 5, LXXXVIII 5, XCV 10, XCV 14, CLVI 6; *presieuses* XCIV 11, XCV 8; *presiose* CLV 5.
- preste** s. m. "prete". - pl. obl. XXVI 3.
- [prestrer]** vb. "essere preferito" (?). - **cg. pres.** [3] *prestre* CLXXXI 53.
- preuç** s. m. "prode". - pl. *sogg. CXXI* 12.
- preudome** s. m. "valentuomo". - sg. *sogg. preudome* CCV 5. pl. *sogg. prodomes* CCVIII 6. Vedi pure **prodomes**.
- prier** vb. "pregare". - XXVI 3, XXVII 3. **ind. pres.** [1] *pri* CCH 7, CCIV 5, CCV 4, CCX 2, CCXXII 5², CCXXIII 3, CCXXXI 2, CCXXXI 3, *prie* CCVI 4², *prego* CCIV 5, [3] *prie* VII 2, XXVIII 6, CLXI 7, CLXXVIII 9, CCXV 4, *pri* *XXXV 18 (pro). [4] *prion* CXIX 22, CCXXVII 4², *preon* LXXIV 33, CCXVII 4, [6] *prient* XVII 3, XXVI 4, XXVII 5², XXX 8², LVIII 12, CLXXV 6. **ind. pass. pr.** [6] *ont priés* CXIX 23. **ind. trap.** [3] *avoit prié* X 4.
- priere** s. f. "preghiera". - sg. *priere* XXV 4, XXVII rubr., XXVII 5², *CLXXV 6 (pre); *proiere* *XXVII 1 (proicie), *XXVIII 1 (pruiere), CLXXVIII 8; *preier* XXVIII 7, LVII 9; *prier* XXVII 2; *progere* LXXXVII 5. pl. *prier* XXV 8; *pregeres* XXVI 5.
- prime** agg. "primo". - f. sg. CCXVII 2.
- [primevoile]** s. f. "primavera". - sg. *XCIII 35 (austrime voile).
- primer** agg. "primo". - m. sg. *sogg. primer* prol. 2, XVII 5, XXXII 3, LXIII 2, LXIV 1, LXXV 3, CLXXVII 5², CLXXVII 17, CLXXVII 20², CLXXVIII 2, CXCVIII 11, CCXX 1; *primiere* CLXXVII 20. m. sg. obl. *primer* XXII 10, CLXXVII 4, CLXXVII 19. f. sg. *primer* LXVIII 21, LXXIX 6, LXXXV 5, CLXXVII 16; *primere* LXI 11, CLXV 7; *primier* LXXXVIII 17.
- primermant** avv. - (a) "innanzitutto, per prima cosa". *primermant* V 2, CLI 7, CLVII 2, CLVII 14, CCXVII 7, *CCXVIII 3 (primer), CCXVIII 7; *primere-mant* XCVI 3, CLII 3; *primeramant* XXXV 7; *primiermant* CLXV 4. - (b) "per la prima volta". *primermant* CLXXVI 2, CLXXVII 5, CLXXVII 18; *premermant* LVII 5; *premeremant* LVII 5. - (c) "in prima posizione". *premierement* LXXXVIII 11.
- princes** s. m. "principe". - pl. obl. V 2, XLVI 7.
- principaus** agg. "principale". - f. pl. *principaus* XCVII 6.
- pris** s. m. "pregio". - sg. obl. CCXXXII 2.
- [prisier]** vb. "valutare". - **ind. pres.** [1] *pris* CCXXIII 3.
- priveemant** avv. "in forma privata". - *LXXVII 3 (preveemant), CC 9.
- pro* vedi **por (g)**.

prochacer vb. “impegnarsi, preoccuparsi”. – **uso ass. ind. impf.** [6] *prochachoient* CLIX 8. **uso ass. ind. pres.** [3] *porcace* *CXXI 3 (porc|cace). **uso ass. ind. fut.** [3] *porcacera* CCI 5. **uso pron. inf.** CLXXIII 25. **uso pron. ind. pres.** [6] *ce porcacent* CLIV 8, *se porcacent* CLXXVII 22. **uso pron. ind. impf.** [3] *se porchachoit* CXXXVIII 11. **uso pron. cg. pres.** [4] *noç porcacion* CCV 4.

prochainement vedi **porchainement**.

prochain agg. “prossimo”. – m. sg. sogg. *prochain* *CCXVI 4 (porochain). m. pl. sogg. *prochainç* CCXXIV 6.

prodomes agg. “valente”. – sg. sogg. *prodomes* LXXXII 5, *CXVII 2 (preodonmes), CCXXV 8; *prodomes* LXXV 9, *CXCVIII 10 (pordomes); *preudomes* LXVII 4; *prodoumes* CCI 5; *proudoumes* CCXXVII 2. pl. sogg. *prodomes* XIX 5, XXIII 9, XLIX 5; *prodoumes* LXXXII 7, CLXXIII 41. Vedi pure **preudome**.

pro(u)donme(s) vedi **prodomes**.

proense vedi **provence**.

proesce vedi **proesse (b)**.

proesse s. f. – **(a) “coraggio”**. sg. *proesse* LXIV 3, LXXVI 6, CCXXVI 2; *proece* LXXVI 5. – **(b) “azione coraggiosa”**. sg. *proesse* CCVIII 7, CCXXV 8, CCXXXI 8, CCXXXI 10; *proesce* CXCVIII 27.

profete s. m. “profeta”. – sg. sogg. *profete* XXIX 8, XXX 8, XL 12, XLI 4, XLI 8, *CLXXV 3 (profit). sg. obl. *profete* XXXII 10; *profet* XXX 8.

profit s. m. “profitto”. – sg. obl. *profit* I 2, III 5, XXIX 5, XXXIII 3, LV 5, LVII 7, CVI 7, CXI 5, CXII 5, CXIII 20, CXVII 4, CXVII 9, CXIX 12, CXXIII 3, CXXVII 3, CXXXIII 6, *CXXXIV 3 (om.), CXXXVI 3, CXLII 3, CXLV 14, CLI 24, CLX 13, CLXII 4, CLXXVIII 5, CLXXXIV 5, CLXXXV 5, CLXXXVIII 4, CLXXXIX 4, CXC 10, CXCIII 5, CXCIII 7, CXCIV 2, CXCIV 3, CXCIV 7, CXCV 3, CXCV 5, CXCVI 5, CCIII 7, CCXVI 12, CCXVII 5; *profite* *XXV 10 (profie).

profitable agg. “vantaggioso”. – m. sg. sogg. CLVI 17. f. pl. CXXXII 2.

profite vedi **profit**.

profund agg. “profondo”. – m. sg. sogg. *profund* CXXXVII 6; *profunt* CIX 2; *parfont* CXIII 7; *porfond* CXLV 3. f. sg. *profonde* CLXXIV 9², CLXXIV 10; *porfonde* CXXXVIII 3; *porfund* CXLVII 4; *profunde* CXXXVIII 3.

progere, proiere vedi **priere**.

prolegue s. m. “prologo”. – sg. obl. XVIII 19.

prolés vedi **prelais**.

propemant avv. – **(a) “specialmente”**. *propemant* LVI 13, LXXVIII 15, CVII 10, CXVIII 13, CLXXII 8, CLXXV 11, CLXXX 3, CLXXXI 5, CLXXXIX 3, CXCI 10, CXCIV 3, CXCVIII 6; *propement* CCIII 8; *propremant* XXXIX 7. – **(b) “appositamente”**. CC 11. – **(c) “ordinatamente”**. CLXXVIII 4.

propes¹ agg. “proprio”. – m. pl. obl. XCVII 18.

propes² avv. “vicino”. – XCIII 12, CXIX 12, CLXIV 4, CLXXXII 3, CXCIV 7, CCXXIV 6.

prosimen agg. “più vicino, del cerchio più stretto”. – m. pl. sogg. LXXXIX 2.

proveanç agg. “previdente”. – m. sg. sogg. *proveanç* XV 3; *proven* LXXXII 7. m. pl. sogg. *porveant* I 2. Vedi pure **proveus**.

provence s. f. “provincia, unità territoriale”. – **sg.** III 2, XII 3, XIX 5, XX 1, XXI 2, XXI 5², XXI 9, XXII 2, XXII 4, XXII 8, XXIX 2², XXX 1, XXX 2, XXXII 2, XXXV 16², XXXV 17², *XXXVI 22 (prouences), XXXVII 22, XXXIX 3, XLV 14, XLVI 1, XLVI 2, XLVI 4, XLVI 12, XLVII 1, XLVII 2, XLVII 6, XLVII 8, XLVIII 1, XLVIII 17², XLIX 20, L 9, L 10, LII 1, LII 2, LIII 1, LIII 2, LIII 5, LIII 9, LIV 1, LIV 2, LIV 11, LV 1, LV 2, LV 6, LVII 1, LVII 3, LVIII 1, LVIII 2, LVIII 4, LVIII 16, LIX 1, LIX 2, LIX 6, LIX 9, LIX 10, LIX 14², *LVIII 9 (porvence), LX 1, LX 2, LX 3, LX 5², LXI 2, LXII 2, LXII 10, LXX 13, LXXI 5, LXXI 26, LXXII 1, LXXII 2, LXXII 7, *LXXII 7 (om.), LXXIII 1, LXXIII 2, LXXIII 5, LXXIII 8, LXXIII 15, LXXIII 17, LXXIII 18, LXXIII 22, LXXIII 24, XCIV 12, XCVI 3, XCVI 4, C 2, CI 2, CI 4, CV 5, CV 6, CVI 3, CVI 5², CIX 8, CX 12, CXI 3, CXI 7, CXII 1, CXII 2, CXII 5³, CXIII 1, CXIII 2, CXIII 5, CXIII 24, CXIV

1, CXIV 2, CXIV 28, CXV 1, CXV 2, CXV 3, CXV 3, CXV 5, CXV 11², CXV 12, CXVI 1, CXVI 2, CXVI 5, CXVI 7, CXVI 13, CXVI 17, CXVI 18, CXVII 1, CXVII 2, CXVII 7, CXVII 13, CXVIII 1, CXVIII 2, CXVIII 4, CXVIII 5², CXVIII 6, CXVIII 21, CXVIII 25, CXVIII 29, CXIX 1, CXIX 2, CXIX 3, CXXI 2, CXXI 5, CXXIV 9, CXXIV 10, CXXIV 12, CXXIV 17, CXXV 1, CXXV 2, CXXV 3, CXXV 7, CXXV 8², CXXVI rubr., CXXVI 2, CXXVI 3, CXXVI 10², CXXVII 2, CXXVII 7, CXXVII 8, CXXVIII 1, CXXVIII 2, CXXVIII 9², CCXXIX 1, CCXXIX 2, CCXXIX 18, CXXXI 2, CXXXIII 7, CXXXIII 9, CXXXIV 6, CXXXV 3, CXXXV 4, CXXXVI 3, CXXXVII 7², CXXXVIII 1, CXXXVIII 2, CXXXVIII 3², CXXXVIII 22, CXXXIX 2, CXL 2, CXLII 4, CXLIII 5, CXLIV 1, CXLIV 2², CXLIV 4, CXLV 13, CXLV 14, CXLIX 7, CL 5, CLI 6, CLI 8, CLI 17, CLI 18, CLI 21, CLI 22, CLI 24², CLI 33, CLII 9, CLV 2, CLVI 6, CLVI 11, CLXIII 3, CLXIII 5, CLXIX 5, CLXXII 6, CLXXIII 1, CLXXIII 2, CLXXIII 3², CLXXIII 4, CLXXIII 12, CLXXIII 26, CLXXV 2, CLXXV 21, CLXXVI 1, CLXXVI 2², CLXXVI 6, CLXXXI 3, CLXXXII 3, CLXXXII 11, CLXXXVII 4², CLXXXVII 6, CXC 3, CXCI 13, CXCI 2³, CXCI 3, CXCI 4³, CXCI 5, CXCI 16, CXCI 22², CXCI 25², *CXCI 25 (om.), CXCI 1, CXCI 2³, CXCI 3, CXCV 2, CXCVIII 6², CCXVII 1, CCXVII 2, CCXVII 6, CCXVII 7, CCXVIII 1, CCXVIII 2, CCXVIII 3, CCXVIII 4, CCXVIII 6, CCXXI 2; *provences* XLV 11, CXVIII 18, CXIX 33, CXXXIII 8, CLII 5, CLXXIII 26; *provençe* XX 8, XLVI 21, CIV 1, CXXVI 1, CXXVII 1; *province* LI 18, *XCVII 2 (provinces); *proense* XXXV 4. **pl.** *provinces* prol. 3, LIV 10, LVI 15, LXIV 7, LXX 13², LXXIII 15, LXXVI 11, LXXIX 5, LXXXII 7, LXXXVII 2, LXXXVIII 5, XCIII 38, XCIV 12, XCV 7, XCVI 2, XCVI 5, XCVI 8, XCVI 11, XCVII 2, XCVII 6, XCVII 8, XCVIII 2, XCIX 3, CVII 3, CXV 2, CXV 7, CXV 11³, CXIX 17, CXXIV 17, CXXV 3, CXXVIII 6, CXXIX 16, CXXXVIII 14, CXLVI 6, CLVI 16, CLVII 2, CLXIII 7, CLXXXI 6, CLXXXIII 5, CLXXXIV 3, CLXXXV 3, CLXXXVII 4, CLXXXVII 5, CXCI 14, CCI 2, CCIII 5, CCIII 7, CCXV 8, CCXVIII 3, CCXX 2; *provinces* prol. 1, VII 2; LXVII 4, XCVII 1.

provençe vedi **provençe**.

prover vb. - (a) “provare, mettere alla prova”. CLXXVII 25. **ind. pres.** [6] *provent* CLXXVI 27. **ind. pass. rem.** [4] *provammes* CLXIX 6.

(b) “dare prova” (uso ass). **ind. uso pass.** [3] *a prouvés* LXXXII 5. - (b²) (uso pron.). **ind. pres.** [6] *se provent* LXXX 4. **ind. pass. rem.** [6] *se proverent* CC 5.

proveus agg. “previdente”. - m. sg. sogg. CCXVII 3. Vedi pure **proveanç**.

pucelle s. f. “fanciulla (giovane donna da marito)”. - sg. *pucelle* LXXXI 8, CXIV 15, CXIV 19; *pocelle* CXXXVIII 16; *poucele* CLXV 12; *poucelle* CXXXVIII 16. pl. *pucelles* LXXXI 8, CLXXIII 55, CLXXIII 56, CLXXVI 27, CLXXVI 28, CLXXVII 8²; *poucelles* CLXXVI 28, CLXXVII 8, CLXXVII 9; *puceles* CLXXVI 27, CLXXVI 28.

pueple s. m. “popolo”. - sg. sogg. *pueple* XXIX 6, CIII 5. sg. obl. *pueples* CIII 2, CXXXIII 9. pl. sogg. *pueples* LXXXVIII 6. pl. obl. *pueples* CIII 5.

puis¹ s. m. “pozzo”. - sg. obl. XXXI 4³. pl. obl. XXXIV 8.

puis² prep. “dopo”. - LXVII 4.

puis³ avv. dopo”. - *puis* prol. 4, VIII 3, XII 4, XIV 3, XIV 4², XVI 2, XVII 6, XVIII 4, XVIII 7, XXIV 11, XXIV 15, XXIV 18, XXX 11, XXX 14, XXXVI 5, XXXVI 10, XXXVI 13, XL 13, XLI 13, XLIII 6, XLV 10, LVI 12, LVII 9, LVII 18, LIX 12⁴, LX 6, LXIV 14, LXVI 6², LXVI 9, *LXVI 9 (puit), LXIX 4, LXIX 20, LXIX 28, LXIX 32, LXIX 34, LXX 2, LXXIV 31, LXXIV 43, LXXIX 10, LXXXIII 10, LXXXV 4², LXXXV 5, LXXXVIII 11, LXXXVIII 14, LXXXVIII 17, XC 4, XCIII 27, XCV 11, XCVII 17, CVIII 9, CXIV 18, CXVI 10, CXVII 9, CXVII 13, CXVII 14², CXIX 26, CXIX 32, CXX 3, CXX 4, CXXII 3, CXXIV 5, CXXV 5, CXXVIII 4, CXXXIII 13², CXXXIV 5, CXXXVIII 5, CXXXVIII 8, CXXXVIII 14, CLI 6, CLI 24, CLIV 8, CLV 6, CLIX 1, CLIX 14, CLXV 16, CLXVII 5, CLXVII 7, CLXVIII 4, CLXXIII 6, CLXXIII 32², CLXXIII 53, CLXXIII 55, CLXXIV 12, CLXXVI 7, CLXXVI 18, CLXXVI 21, CLXXVI 29, CLXXVII 16², CLXXIX 3, CLXXIX 5, CLXXXII 11, CXC 10,

CXC 14, CXCI 11, CXCH 3, CXCH 13, CXCIV 5, CXCIV 6, CXCIV 7, CXCV 5, CXCVI 3, CXCVIII 25, CC 6², CCXVI 11, CCXXXI 5; *pois* CXCH 3.

puis que locuz. cong. “**dopo che, poi-ché, purché**”- (a) **indica situazione temporale.** *puis que* prol. 2, XVIII 19, XXXIV 2, LVII 10, LXXXIV 12, CIII 2, CLVII 2, CC 12, *CCXV 5 (p. quel), CCXXXI 4; *puis qu’* (+ voc.) XV 2, XXXV 14, XXXVI 14, XLI 13, LVII 17, LXXV 10, CVI 2, CXLIX 10, CLIX 5, CLXXXII 6, CXCH 17, CXCVIII 13, CCII 7, CCIII 7; *puis qe* CXVIII 28, CXIX 32, CLIII 21, CLXXVI 29, CLXXXII 6, CXCII 3, CXCVIII 26, CCXV 5, CCXV 8, CCXXI 4, CCXXII 5; *pois qe* CXIX 30; *puis k’* (+ voc.) XXXVI 21. - (b) **indica la causa.** *puis qe* LVIII 13, XCIV 9, CXLV 6, CLXXIV 3, CCII 3, CCIV 4, CCVII 8, CCXXV 3, CCXXXI 2, CCXXXI 3; *puis que* II 10, X 6, XXIV 13, XXV 10, CXXXIII 14, CXLVI 6, CLXXXIX 8, CCIII 6, CCXXXII 5³; *puis che* CCIV 5; *puis ke* XI 7; *puis k’* (+ voc.) *XVI 5 (puis h’); *puis qu’* (+ voc.) XXIV 15. - (c) **indica la restrizione** (+ cg). *puis qu’* (+ voc.) LXVIII 22, LXXXVIII 3, CXIV 10, CXVII 10, CLXXI 4; *puis qe* CLIV 6; *puis que* CCXXII 6.

pulces s. f. “pulce”. - pl. CLXXVI 25.

[purger] vb. “purgare”. - **ind. pres.** [3] *purge* XXXVI 30.

Q

qe¹ pron. “il quale, la quale”. - **sogg. qe** prol. 1, VII 7, XII 3, XII 6, XIII 2, XVI 2, XVII 6, XXI 2, XXII 12, XXIV 3, XXIV 7, XXIV 8, XXV 2, XXV 3, XXVI 6, XXVI 11, XXIX 4, XXIX 8, XXX 7, XXXII 7, XXXIV 8, XXXV 3, XXXV 16, XXXVI 18, XXXIX 2, XLI 10, XLII 3, XLII 6, XLII 11, XLIII 9, XLIV 6, XLIV 7, XLV 2, XLV 8, XLVI 5, XLVI 10, XLVI 21, XLVII 2, XLVII 8², XLVIII 13², XLIX 10, XLIX 13, L 8, LI 7, LI 8, LI 9, LI 16, LV 5, LV 11, LVI 9, LIX 13, LX 3, LXI 3, LXI 15, LXII 2, LXIII 6, LXV 3, LXV 8, LXVII 4, LXVIII 7, LXIX 2, LXIX 27, LXIX 28, LXX 8, LXX 12², LXXI 3,

LXXI 11, LXXIII 13, LXXIV 29, LXXIV 33, LXXIV 34, LXXIV 38, LXXIV 40, LXXIV 42, LXXIV 43, LXXIV 44, LXXV 1, LXXV 2², LXXV 3², LXXVI 7, LXXVI 11, LXXVII 6², LXXVIII 15, LXXIX 10, LXXIX 12, *LXXX 2 (ce), LXXX 4⁵, LXXX 6, LXXX 7, LXXX 8, LXXX 9, LXXXI 8, LXXXI 10, LXXXII 7, LXXXIII 29, LXXXIV 1, LXXXIV 3, LXXXIV 5, LXXXIV 12, LXXXIV 13, LXXXV 5, LXXXV 11, LXXXV 12, LXXXV 14, LXXXV 15, LXXXV 16, LXXXVII 2, LXXXVII 3, LXXXVIII 8, LXXXVIII 15, LXXXIX 8², XCI 2, XCI 6, XCII 1, XCII 2, XCII 3, XCII 10, XCIII 5², XCIII 6², XCIII 8³, XCIII 9, XCIII 10, XCIII 11, XCIII 12, XCIII 16, XCIII 20², XCIII 21², XCIII 28, XCIII 29, XCIII 30, XCIII 35, XCIII 37², XCIV 5², XCIV 7, XCIV 8², XCIV 10, XCIV 11, XCIV 12, XCIV 13, XCIV 15, XCIV 17, XCV 9, XCV 10², XCV 11, XCV 13, XCV 14, XCV 15, XCV 16, XCV 18, XCVI 3², XCVI 4, XCVI 8, XCVI 9, XCVII 3, XCVII 11, XCVII 12³, XCVII 13², XCVII 16, XCVII 19, XCVIII 4, CI 2, CII 4, CIII 2, CIII 3², CIII 4², CV 3, CV 7, CVI 6, CVI 7, CVI 8², CVI 9, CVII 2, CVII 3, CVII 15², CVIII 10, CIX 2, CX 3, CX 7, CX 9, CX 12, CXI 2, CXI 3, CXII 2, CXII 5, CXII 7, CXII 10, CXIII 2³, CXIII 9², CXIII 10², CXIII 12, CXIII 16², CXIII 24, CXIV 2, CXIV 4, CXIV 9, CXIV 10, CXIV 19, CXIV 20, CXIV 24, CXIV 25, CXV 2, CXV 6, CXV 7², CXV 8, CXV 9, CXV 10, CXV 11⁴, CXVI 4², CXVI 11, CXVI 13, CXVI 14, CXVI 17, CXVII 2, CXVII 5, CXVII 7², CXVII 8², CXVII 12, CXVIII 3, CXVIII 7², CXVIII 13, CXVIII 25, CXVIII 28, CXIX 2², CXIX 11, *CXIX 16 (om.), CXIX 17, CXIX 25, CXX 2², CXX 3², CXX 9², CXXII 5, CXXII 17, CXXIII 2, CXXIII 4, CXXIII 5, CXXIV 5, CXXIV 6, CXXIV 12, CXXIV 14², CXXIV 17, CXXV 2, CXXV 3, CXXV 8, CXXVI 10, CXXVII 2, CXXVII 7, CXXVII 8, CXXVIII 4, CXXVIII 7, CXXVIII 9, CXXIX 2², CXXIX 5, CXXIX 8, CXXX 3, CXXXI 4², CXXXII 2, CXXXII 4, CXXXIII 5, CXXXIII 7, CXXXIII 10, CXXXIII 11², CXXXIII 13², CXXXIII 14, CXXXIV 3, CXXXIV 5³, CXXXIV 6, CXXXV 2, CXXXV 3, CXXXV 4², CXXXVI 2, CXXXVI 3², CXXXVI 4³, CXXXVII 3, CXXXVII 4, CXXXVII 6³, CXXXVIII 2, CXXXVIII 3, CXXXVIII 4³, CXXXVIII 9, CXXXVIII 11, CXXXVIII 12,

CXXXVIII 13², CXXXVIII 14, CXXXVIII 17, CXXXVIII 19, CXXXIX 2, CXXXIX 4, CXXXIX 6, CXXXIX 7, CXL 2, CXL 3², CXL 4², CXLI 2², CXLI 4, CXLII 3², CXLII 4, CXLII 6, CXLIII 2, CXLIII 5³, CXLIV 4, CXLIV 5, CXLV 2, CXLV 6², CXLV 8², CXLV 9, CXLV 11, CXLV 15, CXLVI 2, CXLVI 3², CXLVI 5, CXLVI 6², CXLVI 9, CXLVII 6, CXLVII 7, *CXLVIII 5 (om.), CXLVIII 6, CXLIX 7², CXLIX 9, CXLIX 12, CL 5, CL 10, CL 11², CL 16², CLI 5², CLI 6, CLI 8², CLI 10, CLI 12, CLI 19, CLI 20, CLI 23³, CLI 24², CLI 26, CLI 28³, CLI 33, CLI 34, CLII 9, CLIII 3², CLIII 5, CLIII 7, CLIII 8, CLIII 11, CLIII 12, CLIII 13, CLIII 14, CLIII 19, CLIII 20, CLIII 23, CLIV 2, CLIV 4, CLIV 5, CLIV 7, CLIV 9, CLIV 14², CLIV 16, CLIV 17, CLIV 18², CLV 2, CLV 5², CLVI 2, CLVI 3, CLVI 5, CLVI 8, CLVI 10, CLVI 11, CLVI 17², CLVI 19, CLVII 4, CLVII 6, CLVII 10, CLVIII 12, CLVIII 17², CLVIII 18², CLVIII 19, CLIX 11, CLX 2, CLX 8², CLX 11, CLXI 2², CLXI 4, CLXI 5, CLXI 7², CLXI 12, CLXI 13², CLXII 2⁵, CLXII 4², CLXIII 2, CLXIII 3², CLXIII 7, CLXIII 8, CLXIV 2, *CLXIV 4 (om.), CLXIV 5, CLXV 4, CLXV 6, CLXV 9, CLXV 11, CLXV 12³, *CLXV 14 (om.), CLXV 14, CLXV 15, CLXVI 2², CLXVI 5, CLXVII 8, CLXVIII 2, CLXVIII 6², CLXIX 6², CLXIX 7, CLXX 4², CLXXI 2, CLXXI 4, CLXXI 6, CLXXII 2, CLXXII 5, CLXXII 6², CLXXII 9, CLXXIII 2, CLXXIII 3, CLXXIII 5, CLXXIII 6², CLXXIII 8², CLXXIII 9², CLXXIII 14, CLXXIII 17², CLXXIII 18², CLXXIII 21, CLXXIII 22, CLXXIII 24, CLXXIII 25, CLXXIII 27, CLXXIII 28, CLXXIII 29, CLXXIII 30, CLXXIII 31, CLXXIII 34, CLXXIII 38, CLXXIII 39, CLXXIII 40², CLXXIII 41, CLXXIII 42, CLXXIII 43², CLXXIII 44, CLXXIII 49, CLXXIII 50², CLXXIII 52, CLXXIII 53², CLXXIII 56, CLXXIV 2, CLXXIV 3², CLXXIV 11², CLXXIV 14², CLXXIV 15, CLXXV 3, CLXXV 4, CLXXV 5³, CLXXV 6, CLXXV 10², CLXXV 11, CLXXV 14², CLXXV 20, CLXXVI 2, CLXXVI 6², CLXXVI 17², CLXXVI 18², CLXXVI 19², CLXXVI 23, CLXXVI 24, CLXXVI 27³, CLXXVI 28, CLXXVI 30, CLXXVII 10, CLXXVII 12², CLXXVII 13, CLXXVII 18³, CLXXVII 19, CLXXVII 22, CLXXVII 24²,

CLXXVII 25, CLXXVIII 3, CLXXVIII 5, CLXXVIII 6, CLXXVIII 7, CLXXIX 2, CLXXIX 6², CLXXIX 8², CLXXXI 2, CLXXXI 7, CLXXXII 2, CLXXXII 3, CLXXXII 6, CLXXXII 11, CLXXXIII 4², CLXXXIII 8, CLXXXIII 9, CLXXXIV 5, CLXXXIV 6², CLXXXIV 7, CLXXXIV 8², CLXXXV 5, CLXXXVI 4, *CLXXXVII 5 (ce), CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 6, CLXXXVIII 7, CLXXXIX 6, CXC 12², CXC 13², CXCI 16, CXCI 4, CXCI 6, CXCI 6, CXCI 8, CXCI 1², CXCI 8, CXCI 2, CXCVIII 2, CXCVIII 11, CXCVIII 13², CXCVIII 14, CXCVIII 15², CXCVIII 29, CXCVIII 30, CC 2, CC 3, CC 8, CC 10, CC 11, CC 12, CC 13², CC 14, CCI 2, CCI 4, CCI 6, CCI 3, CCII 7, CCII 8², CCIV 4, CCIV 5, CCV 2, CCV 4, CCV 5², CCVI 2, CCVII 3, CCVII 4, CCVII 6, CCVII 10, CCVIII 5, CCIX 2, CCIX 4², CCIX 5, CCIX 6², CCX 5², CCX 7, CCXI 3, CCXI 4, CCXI 5, CCXI 6, CCXI 7, CCXI 8, CCXI 9, CCXI 10, CCXIII 2, CCXIV 2², CCXIV 4, CCXV 7², CCXV 8, CCXVI 8, CCXVI 10, CCXVI 11³, CCXVII 12, CCXVII 2², CCXVII 3, CCXVII 4, CCXVII 5, CCXVII 7, CCXVIII 2, CCXVIII 6, CCXVIII 7, CCXX 2², CCXXI 5, CCXXII 5, CCXXIV 4, CCXXV 6², CCXXV 8³, CCXXVI 3², CCXXVI 4, CCXXVI 5, CCXXVII 2², CCXXVII 3, CCXXVIII 2, CCXXVIII 5, CCXXX 2, CCXXXI 9³, CCXXXII 2; *que* prol. 2², prol. 3, prol. 4, I 2², II 3², III 2², IV 2, VII 2, VII 7, VII 8, VIII 2, VIII 4, IX 3, IX 7, IX 9, X 7, XII 3, XIII 2, XVII 4, XVII 5², XVII 8, XVII 10, XVIII 15, XVIII 16³, XIX 3, XX 3, XX 5, XXI 4, XXII 2, XXIII 3, XXIII 6, XXIII 7², XXIII 8, XXIII 9, XXIV 4, XXIV 6, XXIV 8², XXV 1, XXV 6², XXV 8², XXV 10², XXVI 7, XXVI 10, XXVII 2, XXIX 4, XXIX 6², XXX 6, XXX 10, XXX 11, XXXI 1, XXXI 8, XXXI 11, XXXII 6, XXXII 7², XXXII 11, XXXIII 3, XXXIII 7, XXXIII 8, XXXV 2, XXXV 10², XXXV 16, *XXXV 16 (om.), XXXV 17, XXXV 18², XXXV 19, XXXV 20, XXXVI 2², XXXVI 4, XXXVI 5², XXXVI 10, XXXVI 13, XXXVI 19², XXXVII 3², XXXVII 7², XXXVIII 7, *XXXVIII 7 (et), XXXIX 8, XL 6, XL 9², XL 12, XLI 4, XLI 8, XLI 11, XLI 13², XLII 2, XLII 12, XLIV 9, XLVI 2, XLVI 3, XLVI 4, XLVI 5, XLVI 14, XLVI 20², XLVII 3, XLVIII 2, XLVIII 4, XLVIII 12, XLVIII 16, XLIX 6, L 6, LI 5, LI 7, LI 17,

LXIX 15, LXX 13, LXXI 6, LXXI 19, LXXIII 7, LXXIII 24, LXXIV 2, LXXIV 8, LXXIV 9, LXXIV 25, LXXIV 28, LXXIV 42, LXXVI 14, LXXVII 5, LXXVII 7, LXXVIII 2, LXXIX 7, LXXIX 8, LXXX 4², LXXXIII 4, LXXXIII 16, LXXXIV 6, LXXXVII 7, LXXXIX 4, LXXXIX 10, XCI 1, XCII 2, XCIV 7, XCIV 13, XCV 3, XCIX 3, CIV 3, CV 2, CVI 2, CVI 3, CVI 9, CVII 2, CX 6, CXII 2, CXIV 9, CXVI 7, CXVI 18, CXVII 2, CXVIII 22, CXIX 23², CXIX 25, CXXII 17, CXXIV 2², CXXV 8, CXXVI 8, CXXVI 10, CXXVII 7, CXXVII 8, CXXVIII 9, CXXIX 18, CXXXI 3, CXXXI 4, CXLVI 4, CXLVI 8, CXLVIII 5, CL 9, CLI 4, CLI 10, CLI 28, CLI 35, CLII 2, CLIII 24, CLIV 18, CLIV 19, CLVI 14, CLVIII 2, CLIX 3, CLIX 4, CLX 8, CLXI 12, CLXII 5, CLXV 12, CLXVI 7, CLXVI 8, CLXXIII 5, CLXXIII 11, CLXXIII 17, CLXXIII 44², CLXXIII 57, CLXXV 6, CLXXV 17, CLXXVI 10, CLXXXII 3, CXC 11, CXC 16, CXCI 1, CXCI 5², CXCVII 2, CC 10, CC 11, CCI 3, CCX 7², CCXV 5, CCXV 7, CCXVI 1, CCXVI 2, CCXVII 5, CCXVIII 2, CCXIX 2, CCXXX 3; *ke* III 4, VI 2, VII 7, VIII 3, XV 6, XVI 6, XVII 6, XVIII 11, XIX 6, XXI 2, XXI 7, XXI 8, XXII 10, XXII 11, XXIII 4, XXXIII 1, XXVI 17, XXXII 3, XXXV 16, XL 6, XLV 12, LXXVII 1, LXXVI 1, CXX 4; *ki* II 11, III 2, IX 3, XVIII 6, XIX 6, XXI 2, XXII 9, XXIII 3, XLV 3; *che* LVI 2, *LIX 5 (ce), CXXIX 13, CXLVII 3, CLXXIII 10; *qi* XIV 5, XXII 2, CX 9, CXIX 31, CL 11, CLXXII 2, CLXXII 4, CLXXV 11, CXCVIII 8; *qu'* (+ voc.) LI 9, LXXX 8, LXXXIV 12, CXCI 8, CCII 5, CCXI 4; *che* *LIX 5 (ce); *chi* CXXXVII 6; *k'* (+ voc.) XIII 2.

obl. (dir.) *qe* XIV 4, XVIII 7, XXII 5, XXIII 5, XXV 8, XXV 10, XXVI 2, XXVI 3, XXVII 4, XXIX 8², XXXI 8, XXXII 7, XXXVI 12, XXXVI 22, XXXVI 26, XXXIX 2, XLI 2, XLII 5, XLII 11², XLIV 7, XLV 13, XLIX 16, LVIII 12, LXI 13, LXIV 12, LXV 2, LXVIII 6, LXXI 11, LXXIII 16, LXXIII 32, LXXIX 13, LXXX 7, LXXXIII 25, LXXXIV 2, LXXXIV 3, LXXXV 5, LXXXVIII 5, LXXXVIII 15, XC 3, XC 6, XCI 5, XCII 3, XCIII 12, XCIII 26, XCIII 37, XCIII 40, XCIV 3, XCIV 13, XCV 7, XCV 10, XCV 11, XCVI 5², XCVI 8, XCVII 3, XCVII 6², XCVII 10², XCVII 12, XCVII 13, XCVII 16,

XCVII 23, XCVIII 3, CX 2, CXII 2, CXIII 2, CXIV 2, CXIV 11, CXVI 10, CXVI 11, CXVI 16, CXVIII 5, CXVIII 10, CXVIII 18, CXVIII 26, CXIX 16, CXIX 17, CXX 4, CXXIII 2, CXXIV 2, CXXIV 4, CXXIV 11, CXXV 7, CXXIX 5, CXXIX 11, CXXXV 3, CXXXV 4, CXXXVI 2, CXXXVIII 5, CXLV 3, CXLV 13, CXLV 14, CXLV 15, CXLVI 9, CXLIX 6, CLI 8, CLI 9, CLI 24, CLI 29, CLI 34², CLI 35, *CLII 2 (om.), CLII 7, CLII 9², CLIII 4, CLIII 9, CLIV 9, *CLIV 16 (om.), CLIV 18, CLIV 19, CLV 6, CLV 7, CLVI 9, CLVI 11, CLVI 17, CLVII 12, CLVIII 8², CLVIII 12, CLIX 8, CLXII 4, CLXV 7, *CLXV 11 (qe|qe), CLXIX 4, CLXXII 4, CLXXIII 9, CLXXIII 17², CLXXIII 19, CLXXIII 22, CLXXIII 29, CLXXIII 55², CLXXIII 56, CLXXIV 12, CLXXV 2, CLXXV 20, CLXXVI 6, CLXXVI 7², CLXXVI 18, CLXXVI 25, CLXXVI 28, CLXXVI 29, CLXXVI 30, CLXXVII 3, CLXXVII 17, CLXXVII 18, CLXXVII 23, CLXXVII 24, CLXXVIII 9, CLXXIX 9, CLXXXIII 3², CLXXXIII 7, CLXXXIV 3, CLXXXIV 8², CLXXXIX 9, CXC 9, CXC 15, CXCI 14, CXCI 17, CXCI 7, CXCV 4, CXCV 11, CXCVIII 7, CXCVIII 21, CC 11, CCI 5², CCI 8, CCIV 4, CCV 2, CCV 4, CCVI 5², CCVII 2, CCVII 3, CCVII 5, CCVIII 10, CCIX 4, CCIX 5, CCIX 6, CCX 2, CCX 4, CCX 7, CCXI 3, CCXIII 2, CCXV 7, CCXVI 11, CCXVI 13, CCXVI 14, CCXVII 3⁴, CCXXII 3, CCXXII 5, CCXXIII 3², CCXXIV 6, CCXXVI 4, CCXXVII 4, CCXXVIII 2, CCXXVIII 5, CCXXIX 5; *que* III 6, IV 2, X 3, XIII 3, XXII 11, XXIII 5, XXV 4³, XXV 10, XXVI 9, XXVI 10, XXX 6, XXXI 2, XXXI 3, XXXI 8, XXXI 9, XXXI 11, XXXIV 3, XXXV 2, XXXV 6, XXXV 13, XXXVI 17, XXXVII 3, XXXIX 4², XL 9, XL 10, XLI 3, XLII 5, XLII 9, XLII 12, XLVI 4, XLVI 10, LII 4, LIV 5, LIV 10, LVI 7, LVI 15, LVII 2, LVII 22, LVIII 8, LVIII 12, LIX 11, LIX 12, LIX 13², LX 2, LX 5, LXIII 2, LXIII 9, LXIV 8, LXIV 11, LXIV 15, LXV 3, LXVII 3, LXVIII 15, LXIX 2, LXIX 12, LXIX 24, LXIX 26, LXIX 27, LXIX 31, LXX 12, LXX 13, LXXI 2, LXXIII 12, LXXIII 13, LXXIII 15, LXXIII 19, LXXIII 25, LXXIV 2², LXXIV 7, LXXIV 15, LXXIV 18, LXXIV 24, LXXIV 27, LXXIV 28, LXXIV 29, LXXIV 35, LXXVI 4, LXXVII 8, LXXVIII 3, LXXIX 7, LXXX 6, LXXXI 3,

LXXXIII 15, LXXXIV 3, *LXXXVII 1 (de q.), LXXXVIII 20, LXXXIX 8, XCI 8, XCII 5, XCIII 2, XCIII 6, XCV 3, XCVII 25, C 1, CVII 4, CVII 15, CVII 17, CXIII 10, CXIII 24, CXVII 3, CXVII 11, CXVII 15, CXLVI 8, CLI 14, CLI 27, CLI 33, CLII 1, CLII 2, CLII 7, CLIII 3, CLXIX 2, CLXIX 5, CLXXIII 34, CLXXIII 36, CLXXVI 7, CLXXVI 22, CLXXVII 15, CLXXIX 7, CLXXIX 10, CLXXX 4, CLXXXII 10, CLXXXIII 7, CLXXXVII 4, CLXXXVIII 7, CLXXXIX 9², CXC 13, CXC 14², CXC 15², CXC 17, CXCI 5, CXCI 7, CXCI 10², CXCI 3, CXCI 5, CXCI 7, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 7, CXCI 5, CXCI 7, CXCV 5, CXCVI 5, CXCVIII 4, CXCVIII 12, CXCVIII 31, CXCI 1², CCVI 5, CCVII 4, CCVII 6, CCVII 7, CCIX 6, CCX 2, CCX 6, CCXI 4, CCXII 2, CCXV 2, CCXVI 6, CCXVIII 4, CCXVIII 5, CCXXII 5², CCXXVII 4, CCXXVIII 2, CCXXIX 3², CCXXIX 4³, CCXXIX 5; *qu'* (+ voc.) prol. 1, prol. 3², II 5, VII 6, VII 7, VIII 4, XII 4, XV 5, XV 6, XVI 2, XVII 7, XXIX 8, XXX 12, XXXI 3, XXXI 7, XXXIV 2, XXXV 18, XLI 9, XLIII 6, XLV 7, XLV 10, XLVIII 14, LI 10, LV 9, LVII 7, LVII 10, LVIII 12, LIX 9, LX 7, LXVIII 5², LXIX 9², LXIX 15, LXIX 18, LXIX 27, LXIX 31, LXIX 34, LXXI 24, LXXIII 10, LXXIV 8, LXXIV 20, LXXIV 26, LXXIV 31, LXXVI 16, LXXVII 7, LXXX 4², LXXX 9, LXXXI 6, LXXXIV 13, LXXXV 2, LXXXVI 2, LXXXVII 7, XCIII 4, XCIII 17, XCIII 34, XCV 11, XCV 16, XCVI 7, XCVII 13, XCVII 17, CIV 2, CXIII 20, CXVI 5, CXVI 10, CXVIII 13, CXVIII 25, CXIX 6², CXIX 11, CXIX 18, CXXVIII 6, CXXXIII 11, CXXXVIII 11, CXXXVIII 13, CXLV 7, CLII 7, CLVII 6, CLIX 3, CLIX 6, CLIX 13, CLX 4, CLX 6², CLXI 9, CLXXIII 26, CLXXIV 11, CLXXVI 5, CLXXVI 8, CLXXVI 15², CLXXVII 8², CLXXVII 16, CLXXIX 5², CLXXXIV 7, CLXXXIX 6, CXCI 6, CXCI 18, CXCI 6², CXCI 7, CXCVIII 6, CXCVIII 7, CXCVIII 20, CCIV 4, CCXIII 4, CCXXIV 2, CCXXXII 2; *ke* VII 6, VII 9, VIII 5, IX 4, XIV 6, XVIII 109, XVIII 13, XVIII 17², XXII 4, XXII 6, XXIII 4, XXV 4, XXVII 4, LXXXVI 1, LXXXVIII 1, XCV 8, CXIX 22; *che* XXXVI 27, XLIII 5, CLXXXIII 3; *q'* (+ voc.) XXI 5, LXXIV 36, LXXXIV 6, XCIII 14, CXIV 23, CXVII 4, CXXXVIII 16, CLXXIII 55, CLXXIV 3,

CLXXIV 11, CLXXIV 12, CLXXVI 17, CLXXXI 6, CXCVII 3, CC 4; *k'* (+ voc.) VIII 2, XII 7, XV 3, XV 5, LXXXI 11; *cu'* (+ voc.) CLXXVII 5, CLXXXIX 5; *qui* LXXIV 36, CXCVII 4; *c'* (+ voc.) CLXIV 8. **obl. (indir.: indica il tempo)** *qe* I 2, LIX 13, LXI 9, LXXVI 4, LXXX 9, LXXXIII 27, LXXXIX 11, CXXIV 5, CLI 16, CLXVI 8, CLXXIII 53, CXCVIII 34, CCXI 3; *que* prol. 4, XXIV 8, XXXVII 3, LI 6, LI 16, LVII 17, LVII 20, LVIII 11, LXVI 8, LXVIII 11, CXCVI 3, CXCVIII 7, CCXXIV 2; *qu'* (+ voc.) XCII 5, CLI 25, CLXXVII 16. **obl. (indir.: indica il destinatario)** *cui* CXCVI 7; *qe* XLII 5; *que* CCXI 5. **obl. (indir.: indica il luogo)** *que* VIII 2, XV 4, XXIX 5, XXXIII 6, LIV 5, LXIII 5, CXLVII 6; *qe* LXII 7, CLIV 18, CLVI 7. **obl. (indir.: indica la causa)** *qe* LXXVIII 2, CLXXVI 4, CCXXVII 4. **obl. (prep. +)** *coi* IX 4, XV 5², XVI 2, XVI 5, XVI 6, XVII 5, XXII 4, XXXV 4, XLVI 10, LXXI 13, LXXVII 12, XCV 17, CVII 15, CX 3, CXIV 9, CXV 11, CXXIX 16, CXLV 15, CXLVI 4, CLI 22, CLXXII 3, CLXXII 4, CLXXIII 19, CLXXIV 4, CLXXIV 14, CLXXV 7, CLXXVI 23, CLXXVI 29², CLXXXIX 4, CXCI 8, CXCV 3, CXCVI 5, CCII 6, CCXVI 6, CCXVI 12², CCXX 3, CCXXIII 3, CCXXXI 3; *cui* IX 9, XIV 5, XXVI 17, LXIII 7, LXIX 28, XCIII 7, XCVI 4, XCVI 10, CXIV 18, CXX 3, CXLIII 3, CLIV 3, LXXVII 5², *CLXXVIII 8 (om.), CCV 6, CCII 3, CCXXIX 2; *quoi* X 4, XLVI 11, LI 6; *chui* CLXXVI 28; *cu'* (+ voc.) CLXXVII 7. Vedi pure **dont**¹.

qe² pron. "ciò che". - **sogg.** *qe* CXVIII 28. **obl.** *qe* XXIII 4, XL 13, XLIV 3, LVI 6, LXIX 26, LXXI 25, LXXXVII 2, LXXXVII 4, CVII 5, CXVI 9, CLI 6, CLXI 9; *que* XVIII 12, XL 3, XL 12, CL 6, CLX 8, CLXII 2, CLXXII 3, CXCI 15; *qu'* (+ voc.) LXI 10², LXXVI 13.

qe³ pron. "che cosa?" - **sogg.** *qe* XXXI 2, CVII 17, CXIV 6, CXVI 10, CLXXIX 3². **obl. (dir.)** *que* II 3, VIII 5, XI 5, XIV 2, XVI 4, XVIII 18, XXIV 11, XL 13, XLII 12, LXIV 5, LXIX 14³, LXXXVIII 2, XCIII 33, CIII 3, CVII 12, CVIII 5, CXXII 2, CLI 30, CLIII 24, CLIX 8, CLXXVII 22, CLXXXIII 8, CLXXXIX 5, CXCI 5, CXCI 7, CXCI 15, CXCVIII 18, CXCVIII 20, CXCVIII 29, CC 10, CCI 7, CCXV

8, CCXXVI 2, CCXXXI 6, CCXXXI 9; *qe* XVIII 6, XXIV 12, XXVII 5, XLII 12, LI 12, LXXVI 18, LXXVIII 13, CIII 3, CXX 8, CXXII 6, CXXIV 12, CXXIX 11, CXXXVIII 7, CXLV 10, CXLV 11, CLVIII 14, CLIX 2, CLIX 5, CLXXIII 17, CLXXVI 29, CLXXIX 7, CXCI 18, CXCVIII 15, CXCVIII 24, CCI 8, CCII 7, CCV 5, CCVII 10, CCXI 4, CCXI 9, CCXIV 4², CCXXIV 6, CCXXXI 5; *che* XXVI 4, CLXXIII 33; *q'* (+ voc.) CXXII 2, *qu'* (+ voc.) LI 14. Vedi pure **dont**², **qui**².

qe⁴ agg. “quale”. – sogg. CLXXVI 10, CLXXVII 11, CLXXVII 12.

qe⁵ cong. “che, perché, affinché”. – (**a**) **introduce fr. dich.** *qe* VII 7, VIII 4, XIV 6, XVIII 7, XVIII 11, XVIII 12, XVIII 13, XVIII 15, XIX 6, XXII 8, XXII 10, XXIII 7, XXIV 3, XXIV 7, XXIV 13, XXV 4², XXVI 6, XXVI 10, XXVI 11², XXVI 12, XXVII 2, XXVII 3, XXX 8, XXXI 8, XXXVI 18, XXXVI 21², XXXVI 23, XXXVII 4, XL 9, XLI 8, XLI 9, XLII 4, XLII 7, XLII 9, XLII 11, XLIV 3, XLIV 5, XLVI 20, XLVII 2, XLVIII 5, XLIX 14, LI 7, LI 8, LV 8², LV 9, LVI 9, LVI 12, LVII 9, LVIII 12, LVIII 16, LIX 8, LIX 9, LXI 12, LXIV 13, LXV 3, LXV 8, LXVI 2, LXVIII 2, LXIX 19, LXIX 26, LXIX 36, LXX 11, LXXI 24, LXXIII 24, LXXIV 32, LXXIV 36, LXXIV 37, LXXIV 38, LXXIV 41, LXXV 3, LXXVI 6, LXXVI 17, LXXVII 3, LXXVIII 2, LXXVIII 8, LXXVIII 15, LXXX 2, LXXX 4, LXXX 7, LXXX 8, LXXX 9, LXXXI 10, LXXXII 2, LXXXII 5, LXXXII 6, LXXXII 7², LXXXIII 2, LXXXIII 8², LXXXIII 24, LXXXIII 34, LXXXV 2, LXXXV 5, LXXXV 14, LXXXV 15, LXXXV 18, LXXXVI 2, LXXXVI 5, LXXXVI 6, LXXXVIII 6, LXXXVIII 7, LXXXVIII 10, LXXXIX 10, XC 2, XCI 2, XCIII 8, XCIII 20², XCIII 26, XCIII 34, XCIII 37, XCIII 38, XCIII 39, XCIV 6, XCIV 7, XCIV 8², XCIV 11, XCIV 14, XCV 9, XCV 10, XCV 12, XCV 17, XCVI 2, XCVI 3, XCVI 5, XCVI 6, XCVII 2², XCVII 3, XCVII 12², XCVII 14, XCVII 15, XCVII 16, XCVII 19³, XCVII 20, XCVIII 2, XCIX 2, CI 3², CI 4, CII 2², CII 4², CIII 3, CIII 5, CIV 4, CV 6, CVII 5, CVII 6, CVII 13, CVII 14, CVIII 3, CVIII 10, CIX 8, CX 3, CXII 5, CXIII 4, CXIII 7, CXIII 14, CXIII 17, CXIV 4, CXIV 7, CXIV 9², CXIV 10, CXIV 15, CXIV 19², CXIV 24, CXV 5, CXVI 3, CXVI 4, CXVI 5, CXVI 6³,

CXVII 9, CXVII 13, CXVIII 5, CXVIII 7, CXVIII 12, CXVIII 17, CXVIII 20, CXVIII 21, CXVIII 22, CXVIII 23, CXVIII 26², CXIX 4, CXIX 9, CXIX 12, CXIX 15², CXIX 17, CXIX 18, CXIX 20, CXIX 25³, CXIX 30, CXIX 31, CXX 3, CXX 4³, CXX 6, CXXI 2, CXXI 4², CXXI 8, CXXI 12³, CXXII 2, CXXII 3², CXXII 6³, CXXII 7, CXXII 9, CXXII 11, CXXII 12, CXXII 14, CXXII 16², CXXII 17, CXXIII 2², CXXIV 2, CXXIV 4, CXXIV 9, CXXIV 10, CXXIV 12, CXXIV 13, CXXIV 14², CXXIV 15, CXXV 3, CXXV 7, CXXVI 2, CXXVII 7, CXXIX 5, CXXIX 7, CXXIX 8³, CXXIX 10, CXXIX 15, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXII 3, CXXXIII 6², CXXXIV 4², CXXXIV 5³, CXXXVII 6³, CXXXVIII 2, CXXXVIII 3², CXXXVIII 4², CXXXVIII 6, CXXXVIII 8², CXXXVIII 9, CXXXVIII 12², CXXXVIII 14, CXXXVIII 17², CXXXVIII 18, CXXXIX 5, CXLI 3, CXLII 2, CXLII 4², CXLIII 4, CXLV 2, CXLV 3, CXLV 5, CXLV 7, CXLV 13, CXLV 14, CXLVI 2, CXLVI 3, CXLVI 5², CXLVI 6, CXLVI 9², CXLVII 3, CXLVII 4, CXLVIII 5, CXLIX 7², CXLIX 8, CXLIX 9, CXLIX 10², CL 5², CL 6, CL 7, CL 8, CL 9, CL 11, CL 14, CL 17, CLI 8, CLI 10, CLI 12, CLI 13, CLI 14, CLI 15, CLI 16², CLI 18, CLI 19², CLI 20, CLI 21³, CLI 22, CLI 23², CLI 24, CLI 25³, CLI 26, CLI 27, CLI 29, CLI 30, CLI 31², CLI 32², CLI 33², CLI 34, CLII 3, CLIII 10, CLIII 11, CLIII 21, CLIII 24, CLIV 6, CLIV 7, CLIV 9, CLIV 14, CLV 2², CLVI 7², CLVI 8, CLVI 9, CLVI 11, CLVI 13, CLVI 14, CLVI 18, CLVI 19, CLVII 9, CLVII 11, CLVIII 5, CLVIII 7, CLVIII 8, CLVIII 12², CLVIII 16², CLVIII 17, CLVIII 18, CLIX 3, CLIX 4², CLIX 7², CLIX 9, CLIX 12, CLX 2, CLX 5, CLX 8, CLX 15, CLXI 2, CLXI 4, CLXI 8, CLXI 11, CLXII 5, CLXIV 2, CLXV 3, CLXV 4, CLXV 6, *CLXV 11 (*qe|qe*), CLXV 14⁴, CLXV 16, CLXVI 2, CLXVI 3², CLXVI 7, CLXVI 8, CLXVII 3, CLXVIII 6, CLXVIII 4, CLXVIII 5, CLXVIII 6, CLXIX 3, CLXIX 5, CLXIX 6³, CLXX 2, CLXX 3, CLXXI 3, CLXXII 3, CLXXII 5, CLXXII 6², CLXXII 7⁵, CLXXII 8, CLXXIII 3², CLXXIII 4, CLXXIII 5, CLXXIII 7, CLXXIII 8, CLXXIII 10², CLXXIII 11, CLXXIII 12, CLXXIII 13, CLXXIII 15, CLXXIII 16³, CLXXIII 17², CLXXIII 18², CLXXIII 21³, CLXXIII 22, CLXXIII 24, CLXXIII 26,

CLXXIII 27, CLXXIII 28², CLXXIII 29, CLXXIII 34², CLXXIII 35², CLXXIII 36, CLXXIII 37, CLXXIII 38, CLXXIII 39³, CLXXIII 41, CLXXIII 42², CLXXIII 43, CLXXIII 44, CLXXIII 45, CLXXIII 50², CLXXIII 52, CLXXIII 53, CLXXIII 54, CLXXIII 55, CLXXIII 56, CLXXIV 3, CLXXIV 4, CLXXIV 6, CLXXIV 8², CLXXIV 9², CLXXIV 10, CLXXIV 11², CLXXIV 13², CLXXIV 14², CLXXV 3³, CLXXV 4, CLXXV 6, CLXXV 7, CLXXV 9, CLXXV 11, CLXXV 13², CLXXV 15, CLXXV 16, CLXXV 18, CLXXV 19², CLXXV 20³, CLXXVI 3, CLXXVI 10, CLXXVI 12², CLXXVI 13, CLXXVI 14², CLXXVI 16, CLXXVI 18³, CLXXVI 19², CLXXVI 22, CLXXVI 25, CLXXVI 26³, CLXXVI 28, CLXXVI 29⁵, CLXXVII 3, CLXXVII 4³, CLXXVII 6, CLXXVII 7², CLXXVII 9, CLXXVII 11, CLXXVII 12, CLXXVII 13, CLXXVII 16³, CLXXVII 18³, CLXXVII 19², CLXXVII 20, CLXXVII 21, CLXXVII 22, CLXXVII 24, CLXXVII 25³, CLXXVIII 3, CLXXVIII 5, CLXXVIII 6, CLXXVIII 7, CLXXVIII 8, CLXXVIII 10, CLXXIX 3, CLXXIX 4, CLXXIX 5, CLXXXI 5, CLXXXI 7, CLXXXII 3, CLXXXII 4, CLXXXII 6, CLXXXII 9, CLXXXII 10, CLXXXII 11, CLXXXII 12, CLXXXIII 3³, CLXXXIII 4, CLXXXIII 5, CLXXXIII 8, CLXXXIV 6, CLXXXIV 7, CLXXXIV 8, CLXXXV 2, CLXXXV 4, CLXXXV 6, CLXXXVII 2, CLXXXVII 4, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 4, CLXXXIX 7, CLXXXIX 8, CXC 4³, CXC 10, CXC 11², CXC 12, CXC 13², CXC 16, CXCI 15, CXCI 4², CXCI 5², CXCI 9, CXCI 14, CXCI 18, CXCI 2, CXCI 4, CXCI 5, CXCI 9, CXCI 13, CXCI 19, CXCI 23, CXCI 25, CXCI 28, CXCI 29, CXCI 30, CXCI 32, CC 4, CC 5, CC 7, CC 8, CC 9², CC 10, CC 12², CC 13², CCI 2, CCI 5, CCI 9, CCI 10, CCI 2, CCI 3², CCI 5, CCI 6, CCI 8, CCI 3, CCI 6³, CCI 7³, CCI 8, CCI 24, CCI 5², CCV 4³, CCV 5, CCVI 5², CCVII 3², CCVIII 3, CCVIII 5, CCVIII 6, CCVIII 7, CCVIII 8, CCVIII 9, CCIX 2², CCIX 4, CCIX 6, CCX 2², CCX 3, CCX 5, CCX 7, CCXI 2, CCXI 3³, CCXI 4, CCXI 6², CCXI 7, CCXI 8, CCXII 2, CCXIII 4², CCXIV 2, CCXV 3², CCXV

5², CCXV 7, CCXV 8, CCXVI 2, CCXVI 3, CCXVI 11, CCXVI 13, CCXVII 3, CCXVII 5, CCXVII 6², CCXVIII 2, CCXVIII 6², CCXVIII 7, CCXXI 2, CCXXI 5, CCXXII 2², CCXXII 3³, CCXXII 5⁴, CCXXII 6, CCXXIII 3³, CCXXIII 4, CCXXV 3, CCXXV 4, CCXXV 6², CCXXVI 2², CCXXVI 4, CCXXVII 2, CCXXVII 3, CCXXVII 4, CCXXVIII 3, CCXXIX 6, CCXXIX 7, CCXXX 2², CCXXX 3, CCXXX 4⁴, CCXXXI 2, CCXXXI 3, CCXXXI 8, CCXXXII 3², CCXXXII 4; *que* prol. 2, prol. 3, I 2, II 2, III 6, III 7, IV 2, VII 3, VII 6, VII 7, VIII 4, IX 2, IX 5, IX 6, IX 7, IX 9, X 2², X 6, XI 4², XII 7, XIII 4, XIII 5², XV 3², XV 5², XVI 5², XVII 4, XVII 7, XVIII 2, XVIII 8, XVIII 16², XX 5, XXV 8, XXIV 11², XXIV 18, XXV 3, XXV 4, XXV 5, XXV 7, XXV 8, XXVI 2, XXVI 3, XXVI 6, XXVI 8, XXVII 1, XXIX 3, XXX 12, XXXI 3, *XXXI 3 (om.), XXXI 5, XXXI 9, XXXII 2, XXXII 10, XXXV 20, XXXVI 2, XXXVI 5, XXXVI 18, XXXIX 5, XL 8, XL 9, XL 12, XLII 2, XLVI 3, XLVI 6, XLVI 9, XLVI 17, XLIX 8, LI 8, LI 16, LIV 10, LV 8³, LVI 5, LVI 7, LVI 11, LVI 12², LVI 13², LVII 9, LVII 12, LVII 13², LVII 14, LVII 15, LVII 16, LVII 17, LVII 19², LVII 21², LVIII 8, LVIII 11, LVIII 12², LVIII 13, LIX 7, LIX 8, LIX 9, LIX 11, LIX 13, LXI 7, LXI 8, LXI 11, LXI 12², LXI 15, LXII 7, LXIII 4, LXIII 8, LXIV 2, LXIV 3, LXIV 6, LXIV 13², LXV 5², *LXV 6 (dque), LXVI 2, LXVI 7, LXVI 8, LXVII 4, LXVIII 3², LXVIII 4, LXVIII 5², LXVIII 7, LXVIII 14, LXIX 2², LXIX 4, LXIX 10, LXIX 13, LXIX 16, LXIX 24, LXIX 32³, LXIX 33, LXIX 34, LXX 12², LXXI 12, LXXI 14, LXXI 25, LXXIII 7, LXXIII 15, LXXIV 9, LXXIV 12, LXXIV 17, LXXIV 19, LXXIV 20, LXXIV 21, LXXIV 22, LXXIV 25, LXXIV 27, LXXIV 28, LXXIV 29, LXXIV 30, LXXIV 31, LXXIV 43, LXXIV 46², LXXV 3², LXXVI 11, LXXVI 13, LXXVIII 14, LXXIX 2, LXXXI 12, LXXXIII 28, LXXXIII 29, LXXXIII 30², LXXXIII 32, LXXXIV 2, LXXXIV 5², LXXXIV 10, LXXXIV 13, LXXXV 14, LXXXVI 3, LXXXVI 4, LXXXVI 6, LXXXVII 2, LXXXVIII 3, LXXXVIII 20, LXXXIX 2, *LXXXIX 5 (*que* che), XCII 2, XCII 9, XCIII 5, XCIII 16, XCIII 28, XCIV 4, XCIV 17, XCV 2², XCV 8, XCV 10, XCV 13, XCVII 5, XCVII 6, XCVII 10, XCVII 11, XCVIII 3², XCVIII 4,

CLXXVII 4, CLXXVII 6², CLXXVII 8, CLXXVII 13, CLXXVII 16, CLXXVII 20², CLXXVII 21, CLXXVIII 8, CLXXVIII 9, CLXXVIII 10, CLXXIX 3, CLXXIX 6, CLXXXII 5, CLXXXII 6, CLXXXIII 3, CLXXXVI 3, CLXXXIX 6, CXC 2, CXC 13², CXC 17, CXCI 4, CXCI 6, CXCI 10, CXCI 11, CXCII 6², CXCIV 4, CXCVIII 6, CXCVIII 13, CC 9, CC 11², CCI 5, CCI 7, CCI 7, CCI 8², CCIV 5, CCV 2, CCVI 3, CCVIII 9², CCIX 2, CCIX 3, CCX 4³, CCXI 8, CCXII 2, CCXIV 3, CCXIV 4, CCXVI 3, CCXVI 4, CCXXI 5, CCXXIV 2, CCXXIV 6, CCXXV 7, CCXXIX 3, CCXXXI 3, CCXXXII 3²; *q'* (+ voc.) XV 5, XVII 2, XXII 10, XXIV 7, LXIX 23, LXXXVIII 11, XCIV 8², LXXVI 5, CVII 15, CXIII 15, CXIV 15, CXIV 18, CXIV 19, CXVII 10, CXVII 12, CXVIII 4, CXX 7, CXXIII 3, CXXIV 8, CXXVIII 4, CXXXIX 4, CXLIII 2, CXLVI 7, CLIV 8, CLVII 4, CLVIII 18, CLXV 2, CLXV 12, CLXXIV 3, CLXXIV 4, CLXXIV 12, CLXXV 3, CLXXV 4, CLXXVI 12, CLXXVII 10, CLXXVII 20, CLXXIX 3, CLXXXIX 5, CXCII 14, CXCII 20, CCCI 6, CCXII 2, CCXXI 3, CCXXI 5, CCXXV 8; *ke* IX 3, IX 7, IX 10, XIV 4, XV 4, XVI 5, XVII 7, XVIII 9, XVIII 13, XVIII 16, XXI 5, XXI 6, XXII 5, XXIII 5, XXIV 4, XXV 3, XXVI 7, XXVI 11, XXVIII 5, LXXI 11, CXXIX 8, CCI 4; *che* CLV 4, CLXV 3; *k'* (+ voc.) XIX 5, CLXXVI 25; *qui* XX 2, CLXXVII 21.

(b) introduce fr. caus. *qe* LVI 15, LXXIV 38, LXXVII 13, LXXVIII 2, LXXXIV 13, LXXXVI 4, CXIV 5, CXV 11, CXVI 15, CXIX 7, CXXI 7, CXXVIII 9, CXXXI 4, CXXXVIII 13, CXLII 6, CXLVI 8, CLI 24, CLII 10, CLXV 17, CLXIX 6, CLXXV 2, CLXXVI 12, CLXXXI 7, CCXXXI 3; *que* XXIX 8, XXXIII 3, LXXIV 22, LXXIX 4, LXXXV 16, LXXXVII 7, XCIV 4, XCVII 5, XCVII 25, CX 12, CXVI 18, CXIX 20, CXXXII 4, CXLVIII 5, CLII 3, CLIX 14, CLXXIII 36, CXCI 3, CXCI 16, CXCII 23, CXCVIII 23, CCVIII 7, CCXXII 6, CCXXXI 8; *qu'* (+ voc.) XVI 6², LXXIV 17, XCVII 21, CXV 3; *q'* (+ voc.) CLXV 2.

(c) introduce fr. fin. *qe* LXXXIV 12, CLI 15², CLXXIII 8, CCI 4; *qu'* (+ voc.) XVIII 13, XCIX 3, CXCII 16.

(d) segue a vb. di intenzione, desiderio ecc. (+ cg.). *qe* XI 4, XVIII 11²,

XXVI 4, XXVII 3, XLIII 4, XLIV 9, XLIX 12, XLIX 16², LVII 9, LXIV 13, LXV 3, LXIX 15, LXXVIII 3, LXXXIV 12, LXXXVII 3, XC 1, XC 2², XCVII 5, XCVII 17, CI 5, CVIII 3, CVIII 6, CXVI 3, CXVI 6, CXIX 9, CXIX 22², CXX 4, CXXIV 4, CXXIV 10, CXXIV 14, CXXXVIII 6, CXXXVIII 17, CXLV 6, CXLV 7, CXLV 8, CLI 6, CLI 7, CLI 9, CLIX 12, CLX 5², CLXIII 8, CLXIV 4, CLXVII 6, CLXXIII 15², CLXXIII 18, CLXXIII 28, CLXXV 6, CLXXV 9, CLXXVI 6, CLXXVII 6, CLXXVII 24, CLXXXIV 8, CXCII 6, CC 9, CC 11, CCI 6, CCI 8, CCIV 5, CCV 4, CCVI 5³, CCVII 9, CCVIII 9, CCXXII 5, CCXXIV 5, CCXXVII 3, CCXXVII 4², CCXXVIII 3; *que* VII 2, VII 7, XVII 9, XXIV 14, XXV 3, XXVI 3, XXVIII 6², XXVIII 7, XXIX 8, LI 13, LVII 17, LVII 21, LVIII 11, LVIII 12, LXIV 14, LXVIII 4, LXVIII 17, LXXIV 33, LXXIX 4², LXXX 3, LXXXIV 13, XCVI 7, CVII 17, CXIV 12, CXIV 18, CXIV 19, CLIX 12, CLX 15, CLXI 7, CLXXXIX 7, CLXXXIX 8, CXCII 5, CXCII 10, CXCIII 5, CXCVI 7, CXCVIII 7, CXCVIII 10, CXCVIII 13, CXCVIII 31, CXCIX 2, CCI 5, CCI 6, CCI 7, CCIV 5, CCV 4, CCVII 10, CCX 2, CCXII 2², CCXXII 3, CCXXII 5², CCXXV 2, CCXXVI 4, CCXXVII 4², CCXXVIII 2, CCXXVIII 4, CCXXIX 3, CCXXXI 3³; *qu'* (+ voc.) VII 4, VII 6, VII 8, X 5, XVII 9, XVII 10, XVIII 2, XXVI 3, XXXI 3², XXXII 9, XLI 12, XLII 4, LV 9, LVIII 8, LVIII 14, LXIV 14, LXV 4, LXVI 5, LXVI 8, LXIX 15, LXXVI 15, LXXIX 2, LXXXVII 5, XCV 10², XCVI 2, XCVII 17, CVIII 6, CXIX 25², CLXI 8², CC 9, CCIV 5, CCI 7, CCXXII 5, CCXXIII 3², CCXXIV 3, CCXXXI 2, CCXXXI 3; *q'* (+ voc.) XXVII 3, CXIX 29, CXXIV 14, CLXXIII 53, CLXXIV 3, CXCII 6, CCXXIII 3; *ke* VIII 2, XVII 4, XXVII 2, XXVII 5; *k'* (+ voc.) XVII 8.

(e) introduce fr. consec. *qe* II 5, XVI 2, XVI 5², XXVIII 5, XXXIV 6, XXXVII 3, XLII 12, XLV 3², LVI 12, LXIII 9, LXV 2², LXVIII 12, LXXIV 25, LXXV 3, LXXVII 6, LXXVII 11², LXXVIII 8, LXXVIII 16, LXXXIII 7, LXXXIII 8, LXXXIII 24, LXXXIII 28, LXXXIV 6, LXXXIV 7, LXXXIV 13, LXXXV 4, LXXXV 8, LXXXV 12, LXXXIX 8, XCI 7, XCII 9, XCIII 5, XCIII 6², XCIII 22, XCIII 28, XCIII 29, XCIII 34, XCIII 37, XCIII 40, XCIV 6, XCV 2, XCV

XIII 2, XXVI 18, *ch'* (+ voc.) CLVIII 7; *qui* CXXXVIII 17.

(f) indica relazione di contemporaneità. *qe* XXVIII 9, XLII 11, CLXXIV 3, CLXXIV 7, CCI 6, CCI 7, CCXV 5², CCXXX 2, CCXXX 4, CCXXXI 5; *qu'* (+ voc.) prol. 4, XLI 10; *que* CXII 20.

(g) indica il termine di paragone. *qe* XVI 6, XXXIV 7, XLII 5, XLIII 6, XLVIII 16, LXXIV 26, LXXIV 49, LXXIX 11, LXXXIII 12, LXXXIII 21, LXXXV 5, XCI 4, XCIV 10, C 3, C 4, CXVI 16, CXVIII 4, CXXII 5, CXXII 17, CXXVII 4, CXXXV 3, CXLVI 5, CXLVI 9, CLI 9, CLI 20, CLII 5, CLVI 14, CLVII 10, CLXV 11, CLXIX 3, CLXXXIII 18, CLXXXIV 3, CLXXXIV 4, CLXXV 18, CLXXVII 22, CLXXXIX 6, CLXXXIX 7, CLXXXI 7, CXCII 17, CXCIII 7, CXCVIII 31, CCIII 6, CCV 4², CCXI 6, CCXXII 5, CCXXVI 3, CCXXVII 4, CCXXX 4; *que* XL 7, LI 8, LXI 7, LXI 9, LXIV 13, LXVIII 2, LXVIII 21, LXIX 8, LXIX 9, LXIX 27, LXXI 17, LXXIII 14, LXXIII 28, LXXIV 38, LXXXIII 18, LXXXIII 20, LXXXIV 7, XCI 28, XCIV 4, XCIV 14, XCIV 17, XCV 17, CI 3, CXIV 19, CXVIII 7, CLVII 8, CLIX 2, CLXXV 13, CLXXV 18, CLXXVI 6, CLXXVI 8, CLXXVI 17, CLXXVI 22, CLXXVII 15, CLXXXIII 8, CLXXXIX 8, CXC 3, CXC 4, CXCI 5, CXCI 8, CXCI 9, CXCI 23, CXCVI 7, CCV 2, CCXXIII 3, CCXXIII 4, CCXXIX 5, CCXXXI 7; *ke* VII 7, XVI 6, XXI 8, XXIV 15, XXIV 16, XXVI 14, XXVII 5; *qu'* (+ voc.) VI 2, XXX 13, LXIV 13, CXXI 10, CLXXVII 9.

(h) indica restrizione (dopo fr. neg.). *que* XL 11, LXIX 14⁴, LXXVIII 8, LXXXIII 8, XCVI 9, CXVI 2, CLX 16, CXC 11, CXCVIII 34, CCXXI 4; *qe* XXX 13, LXXX 3, LXXXIV 6, CXXI 2, CXLV 3, CLVI 15, CLXIV 4, CCXXII 5; *qu'* (+ voc.) LXIX 17, CLXI 11, CLXXXIII 48, CLXXVII 7; *q'* (+ voc.) CLXXVI 22, CLXXXII 6.

(i) anafor. di altra cong. *qe* CXXI 13, CXXXVIII 17, CXLIX 7, CLX 16, CLXXVIII 3, CLXXVIII 8, CXCVIII 31, CC 7, CCI 9, CCXXIII 4; *que* LXXXVIII 5, LXXXVIII 6, *CXXII 12 (*qui*), CLXXVI 23, CXCII 12, CXCII 19², CXCII 20, CXCVIII 31, CCXXXI 3, CCXXXI 4; *qui* CLXXXI 7.

qel vedi **quelz**.

qenoisoie vedi **connoistre**.

qeval, *qevaus* vedi **cheval**.

qevoilz vedi **chevoilz**.

qief vedi **chief**.

qieres vedi **chier**.

qu(e) vedi **qe¹**, **qe²**, **qe³**, **qe⁵**, **qui¹**.

quaie s. f. "quaglia". - pl. CLXXXIII 50.

qualités s. f. "qualità". - pl. CLXXXIII 47.

qualqe agg. "qualche". - m. sg. obl. CXCII 5.

quant¹ pron. "quanto". m. sg. sogg. XXV 4, XXV 8. m. sg. obl. XL 9, LXXXIII 34, LXXXIII 31, CXVI 3, CLXXVI 11, CCXXXI 2, CLXXXV 2.

quant² agg. "quanto". - m. pl. obl. *quant* XCVII 17².

quant³ cong. "quando, dal momento che". - **(a) indica la relazione temporale.** *quant* II 2, II 7, III 2, III 3, III 5, IV 2, V 2, VII 2, VIII 2, VIII 3, VIII 4², IX 3, IX 5, IX 6, X 2, XI 2, XI 3, XII 2, XII 5, XII 6, XII 7, XIII 5, XIV 2, XIV 5, XV 4, XV 5², XV 6, XVI 2, XVII 2, XVII 5, XVIII 2, XVIII 5, XVIII 7, XVIII 8, XVIII 10, XVIII 16, XVIII 17, XVIII 18, XXII 4, XXIV 9, XXIV 10, XXV 5, XXV 7², XXVI 2, XXVI 15, XXVI 17, XXVII 2, XXVII 3, XXVII 4, XXVIII 2, XXVIII 3, XXVIII 4, XXVIII 6, XXVIII 7, XXVIII 8, XXX 3, XXX 9, XXX 12, XXXI 2, XXXI 3, XXXI 5, XXXIII 5, XXXIII 8, XXXIII 9, XXXV 2, XXXV 8², XXXV 12, XXXV 13, XXXV 17, XXXVI 3, XXXVI 5, XXXVI 10, XXXVI 14, XXXVI 21, XXXVI 22, XXXVII 2, XXXIX 2, XLI 2, XLI 6², XLI 7, XLI 11, XLII 2, XLII 4, XLII 6, XLIII 2, XLIII 5, XLIV 7, XLV 2, XLV 5, XLV 8, XLV 9, XLV 13, XLIX 2, XLIX 8, XLIX 9, XLIX 16, LI 7, LI 8, LI 14, LI 16, LIV 8, LV 8, LV 10, LVI 10, LVI 12, LVI 15, LVII 2, LVII 9, LVII 11, LVII 12, LVII 13², LVII 14, LVII 15², LVII 16, LVII 17, LVIII 12, LVIII 13, LIX 11, LIX 12², LX 2, LXII 2, LXII 7, LXII 10, LXIII 2, LXIII 9², LXIV 3, LXIV 6, LXIV 9, LXIV 10, LXIV 12, LXIV 15, LXV 2, LXV 5, LXVI 2, LXVI 7, LXVI 9, LXVIII 5, LXVIII 6, LXVIII 7², LXVIII 24, LXIX 4, LXIX 5, LXIX 9, LXIX 10, LXIX 12, LXIX 15, LXIX 17, LXIX 18, LXIX 19, LXIX 21, *LXIX 21 (*car*), LXIX 22⁴, LXIX 23, LXIX 26, LXIX 32², LXIX 35, LXIX 36, LXIX 37, LXX 2, LXX 7, LXX 9, LXX 12, LXXI 2, LXXI 13, LXXII

2, LXXIII 15, LXXIII 18, LXXIII 34, LXXIV 2, LXXIV 8, LXXIV 16, LXXIV 19, LXXIV 21, LXXIV 25, LXXIV 27, LXXIV 29, LXXIV 31, LXXIV 36, LXXVII 2, LXXVII 8, LXXVII 13, LXXVIII 2, LXXVIII 7, LXXVIII 8, LXXVIII 11, LXXVIII 18, LXXIX 2, LXXIX 5, LXXIX 9, LXXX 2², LXXX 9, LXXXI 3, LXXXIII 9², LXXXIV 2, LXXXIV 3, LXXXV 4, LXXXV 5, LXXXV 10, LXXXV 16³, LXXXV 19, LXXXV 20, LXXXVIII 12, LXXXVIII 15, LXXXVIII 16, LXXXVIII 17, LXXXVIII 18, LXXXIX 5, XCII 7, XCII 9, XCIII 2, XCIII 5, XCIII 6, XCIII 12, XCIII 16, XCIII 21, XCIII 24, XCIII 41, XCIV 2, XCV 4, XCV 7, XCV 15, XCVI 6, XCVII 3, XCVII 5, XCVII 9, XCVII 12, XCVII 19, *XCVII 20 (quat), XCVII 22, XCVII 24, XCVIII 1, CII 2, CII 4, CIV 3, CV 2, CV 4, CVI 2, CVI 7, CVI 8, CVII 2, CVII 8, CVII 11, CVII 15, CVII 17, CVIII 2, CVIII 4, CVIII 8, CIX 2, CIX 6, CX 2, *CX 6 (om.), CXI 2, CXII 2, CXIII 2, CXIII 4, CXIII 24, CXIV 4, CXIV 8, CXIV 9, CXIV 10², CXIV 12, CXIV 16, CXIV 18², CXIV 20, CXVI 3, CXVI 5, CXVI 6, CXVI 16, CXVI 17, CXVII 2, CXVII 3, CXVIII 2, CXVIII 12, CXVIII 14, CXVIII 15, CXVIII 16, CXVIII 17, CXVIII 22², CXIX 2, CXIX 7, CXIX 15, CXIX 16, CXIX 17, CXIX 18, CXIX 20, CXIX 23, CXIX 26, CXIX 27, CXIX 29, CXIX 31, CXX 4, CXX 8, CXXI 2, CXXI 8, CXXI 9, CXXI 11, CXXI 12, CXXI 13², CXXII 2, CXXII 3, CXXII 6, CXXII 7, *CXXII 8 (om.), CXXII 12, CXXII 14, CXXII 15, CXXIII 2, CXXIII 5, CXXIV 2, CXXIV 4, CXXIV 13, CXXV 2, CXXVI 2, CXXVIII 4, CXXIX 2², CXXIX 6, CXXIX 9, CXXIX 12, CXXXIII 8, CXXXIII 10, CXXXIV 2, CXXXIV 3, CXXXIV 5, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 2, CXXXVII 5, CXXXVII 7, CXXXVIII 5, CXXXVIII 6², CXXXVIII 9, CXXXVIII 10, CXXXVIII 12, CXXXVIII 15, CXXXVIII 16, CXXXVIII 17, CXXXVIII 20, CXL 2, CXLII 2, CXLII 3, CXLIII 2, CXLV 4, CXLV 9, CXLV 10², CXLV 11, CXLVI 2, CXLVI 6, CXLIX 2, CXLIX 7, CXLIX 9, CXLIX 10, CLI 2, CLI 4, CLI 12, CLI 13, CLI 25, CLI 26², CLI 27², CLI 33, CLIII 2, CLIII 6, CLIII 10, CLIII 15, CLIV 2, CLIV 19, CLVI 2, CLVI 5, CLVII 12, CLVIII 14, CLVIII 17, CLIX 2, CLIX 3, CLIX 4², CLIX 7, CLIX 9, CLX 5, CLX 8, CLX 13, CLXI 2, CLXI 6, CLXI 8, CLXII

2, CLXIII 2, CLXIV 2, CLXIV 5, CLXV 2, CLXV 7, CLXV 9, CLXVI 2, CLXVI 8, CLXVII 3, CLXVII 5, CLXVIII 4, CLXX 2, CLXXII 2, CLXXIII 2, CLXXIII 9², CLXXIII 19, CLXXIII 24, CLXXIII 25, CLXXIII 29, CLXXIII 31, CLXXIII 33, CLXXIII 34, CLXXIII 36, CLXXIII 37, CLXXIII 38, CLXXIII 41, CLXXIII 55, CLXXIV 2, CLXXIV 7², CLXXIV 9, CLXXIV 10, CLXXIV 11, CLXXIV 12, CLXXV 4, CLXXV 6, CLXXV 7, CLXXV 10, CLXXV 15, CLXXV 16, CLXXV 18, CLXXV 20, CLXXVI 2, CLXXVI 11, CLXXVI 12, CLXXVI 13, CLXXVI 14, CLXXVI 23², CLXXVI 29, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXVII 12, CLXXVII 13, CLXXVII 15², CLXXVII 16, CLXXVII 23², CLXXVIII 7, CLXXVIII 8, CLXXVIII 9, CLXXVIII 10, CLXXIX 2, CLXXXII 7, CLXXXII 9, CLXXXIII 3², CLXXXIII 4², CLXXXVIII 2, CLXXXVIII 3, CLXXXIX 2, CLXXXIX 9², CXC 11, CXCI 7, CXCI 12², CXCI 8, CXCI 9, CXCI 10², CXCI 11, CXCI 12, CXCI 13, CXCI 14, CXCI 15, CXCI 19, CXCI 7², CXCVI 9, CXCVIII 4, CXCVIII 18, CXCVIII 19, *CXCVIII 19 (quat), CXCVIII 22, CXCVIII 23², CXCVIII 24, CXCVIII 25, CXCVIII 31, CXCVIII 32, CXCVIII 33, CC 4, CC 5, CC 8, CC 11, CCI 7, CCI 8, CCI 9, CCI 2, CCI 5, CCI 2, CCI 4, CCI 8, CCIV 2, CCIV 3, CCV 2, CCV 6², CCVI 2, CCVI 4, CCVII 2, CCVII 4, CCVII 7, CCVIII 2², CCVIII 4, CCVIII 6, CCVIII 7, CCIX 4, CCIX 5, CCIX 6, CCX 2, CCX 5, CCX 6, CCXI 2, CCXI 4, CCXI 6, CCXI 9, CCXII 2, CCXIII 2, CCXIII 4, CCXIV 2, CCXV 2, CCXV 3, CCXV 4, CCXV 6, CCXVI 3, CCXVI 11², CCXVII 3, CCXXI 3, CCXXI 4, CCXXII 2, CCXXII 4, CCXXIII 2², CCXXIV 2, CCXXIV 3, CCXXIV 5², CCXXIV 6, CCXXV 2, CCXXV 4, CCXXV 7, CCXXVI 2³, CCXXVI 3, CCXXVI 4, CCXXVII 3², CCXXVIII 2, CCXXVIII 3, CCXXVIII 4, CCXXVIII 5, CCXXIX 4, CCXXIX 5, CCXXIX 6, CCXXIX 7, CCXXX 2, CCXXX 4², CCXXX 6, CCXXXI 5², CCXXXI 6, CCXXXI 10, CCXXXII 3; *quand* *CLXXIII 47 (quanto), CXCVI 7; *quan* CXXXIII 2.

(b) indica la relazione causale.
quant XXIV 11, CVIII 11.

quantité s. f. "quantità". - **sg.** *quantité* XXV 6, XLIII 6, LXXI 9, LXXI 14, LXXII 6,

- LXXVII 6, LXXXVIII 9, XC 4, XCI 3, XCI 8, XCIII 3, XCV 6, XCVI 7, CII 1, CII 2, CIII 3, CVI 6, CVI 8, CX 7, CXII 5, CXII 10, CXIV 25, CXV 3, CXV 4, CXVI 11², CXVI 17, CXVII 12, CXXIV 10, CXXVII 5, CXXVIII 3, CXXXI 2, *CXXXIII 5 (om.), CXXXIII 11, CXXXIV 5, CXXXVIII 5, CXLIII 4, CL 12, CL 15, CLI 11, CLI 30, CLI 32, CLIV 18, CLVI 9, CLX 14, CLXI 12, CLXIII 5, CLXVIII 3, CLXXIV 13, *CLXXV 5 (quatite), CLXXVI 7, CLXXVII 25, CLXXXII 8, CLXXXIII 5², CLXXXIV 8², CLXXXVI 3², CLXXXVII 2, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 3², CXC 4, CXC 6, CXC 12, CXCI 10, CXCI 15, CXCI 16, CXCI 3, CXCI 7, CXCV 3, CXCVI 5, CXCVIII 25, CCI 3, CCI 5, CCI 10, CCI 4, CCI 8, CCIV 3, CCXV 4, CCXXV 6; *quantités* XCIV 8, CXLVI 4, CXC VIII 14. **pl.** *quantités* XXIII 7, LXI 5, LXXIII 32, XCIII 33, XCIV 14, CVI 3, CXIII 8, CXV 4, CXXXIX 4, CXLI 3, CXLI 4, CXLVII 2, CL 3, CL 4, CLXXIII 10, CLXXIII 25, CLXXIII 53, CXCI 16, CXCI 3, CXCI 5, CCI 6, CCXVI 5, CCXVII 4, CCXXIII 2, CCXXIV 6, CCXXXI 9; *quantité* LXXIV 19, LXXXV 8, LXXXV 16, CXXXII 13, CLV 3, CLVIII 13, CLXII 4, CLXVI 9, CXCI 18.
- quaré** agg. "quadrato". - m. sg. obl. *quaré* CXIX 15; *quarés* LXXXIII 4. f. sg. *quarés* XXX 7, LXXXIV 7.
- quarés** s. m. "pietra quadrata (di taglio)". - sg. sogg. *quarés* LXXXIII 15. sg. obl. *quaré* LXXXIII 4, LXXXIII 9, *LXXXIII 14 (qua(n)t), LXXXIV 7; *quarés* LXXXIII 15. pl. obl. *querrius* CLI 29.
- quaresme* vedi **caresme**.
- quariaus** s. m. "quadrello". - pl. obl. CXVIII 24.
- quart** agg. "quarto". - m. sg. sogg. *quart* XXXII 3, LXVIII 2. f. sg. *quarte* LXXIII 30, LXXIX 6.
- quartaine** agg. "quartana (febbre)". - f. sg. CLXXV 4. Vedi **fevre**.
- quascun* vedi **chascun**¹.
- quatornis* vedi **cators**.
- quatre** num. "quattro". - *quatre* XII 5, XV 2, XVIII 4, XXII 4, XXIV 16, XXXVI 21, XL 13, LVI 9, LIX 8, LXIX 17, LXXI 12, LXXVIII 3, LXXXI 3², *LXXXI 6 (quantite), LXXXII 2, LXXXII 7, LXXXV 3, LXXXVIII 12, XCIII 13, CII 2, CIV 2, CXIV 10, CXXIX 17, CLIII 19, CLX 2², CLXIV 4, CXCI 8; *quatre* CXIV 10; *quatre* XXXVII 7, LXIX 32.
- quatre cent miles** num. "quattrocen- tomila". - XCV 12.
- quatre miles** num. "quattromila". - LXXXIII 4.
- quatre* vedi **quatre**.
- quatre vins et cinq** num. "ottantacin- que". - LXXV 8.
- quatre vint** num. "ottanta". - CLIV 5.
- quatrevingt** s. m. "ottantesimo". - sg. sogg. CXVI 10.
- quatro* vedi **quatre**.
- quel** pron. "quale?". - m. sg. sogg. *quel* CLXXVII 20; *quelz* CLXXIII 47. m. sg. obl. *quelz* CXX 5. f. sg. *quelz* LXII 10, CXXXIII 8. f. pl. *quelz* XCIV 10
- quelz** agg. "quale". - m. sg. sogg. *quelz* CLXXIII 47. m. sg. obl. *quel* LVII 16², LXXX 4, CXXXVIII 14², CLI 25², CLI 34², CLXXIII 48. f. sg. *quel* LXXXI 7, CXX 2, CLXXIII 48², CLXXIII 54, CLXXV 16, CCXX 3; *qel* CXIX 20, CLXXIII 48. f. pl. *qel* CCXVIII 3², *quelz* XXVI 13.
- quere** vb. "cercare". - CXC VIII 7. **part.**
- pres.** (pl.) *querant* XVII 7.
- querrius* vedi **quarés**.
- questes* vedi **cestui**².
- quevauche* vedi **chevaucher**¹.
- qui**¹ pron. "chi / colui che". - sogg. *qui* XCVII 16, CLI 17, CLVIII 8, CLXIII 6, CLXXV 11, CLXXV 20, CLXXVII 25, CXCI 5, CCXXII 3, CCXXVI 5; *qi* XCIII 39; *que* CXC VIII 11. obl. indir. (prep. +) *cui* XLII 8, XCIII 7². Vedi **qe**².
- qui**² pron. "chi?". - sogg. *qui* LXVI 5, XCIII 7, CLI 34², CLXXVII 20, CCXXI 3; *ki* XLV 10. obl. indir. (prep. +) *cui* XCIII 8. Vedi pure **dont**², **qe**³.
- qui* vedi **hi**.
- q(u)i* vedi **qe**¹, **qui**¹.
- quidion* vedi **[cuider]**.
- quidion* vedi **croire**.
- quiens*, *quienz* vedi **chien**.
- quier* vedi **chier**.
- quint** agg. "quinto". - m. sg. sogg. *quint* XXXII 3, LXVIII 2. f. sg. *quinte* LXXIII 31.

quitemant avv. “liberamente”. - CXCVIII 33.
quoi vedi **qe**¹.

R

rachater vb. “riscattare”. - CLX 5, CLXVII 8.

racine s. f. “(grappolo d’)uva”. - sg. *racine* CXCIV 3. pl. *rasines* CLXXIX 7.
racuglent vedi **[recuiler]**.

raconter vb. “raccontare”. - CLXXXIX 9.
ind. pres. [3] *raconte* prol. 1.

raiame vedi **roïame**.

raïces s. f. “radice”. - pl. LXXXIII 30.

raison vedi **raison**.

raim s. m. “rame”. - sg. *sogg.* CLXXXIV 5. sg. obl. LXXXIII 28, CLXXXII 10²; *rame* CLXXXV 5.

raimes s. f. “ramo”. - pl. CLXVI 8.

raine vedi **roïne**.

raise vedi **ras**.

raison s. f. - **(a) “causa”**. sg. *raison* XVI 4, XVI 5, XVI 6, LXXV 4, LXXIX 11, XCIV 17, XCV 17, XCVII 19, CIV 4, CLXXIII 19, CLXXVI 29. pl. *raisonz* CCIV 5, CCXXXI 2. - **(b) “giusto, diritto”**. sg. *raison* LXXXII 7, CXCII 2, CCIII 6², CCXVII 4², CCXXVIII 2, CCXXVIII 3, CCXXVIII 5, CCXXIX 3; *raisonz* LXXVI 6, LXXXI 3, CCIV 4, CCIX 3, CCXXXI 2; *rasion* LXXXII 4, CCXVIII 2, CCXXXI 3. - **(c) “argomentazione”**. sg. *raison* VII 7, CLXXVI 24. - **(d) “resoconto, narrazione”**. sg. *raison* XCV 16, XCVII 25, XCVIII 6, CLI 21. - **(e) “misura”** (it. ant. *ragione*). sg. *raison* CXCI 3.

rame vedi **raim**.

rames vedi **raimes**.

rancure s. f. “rancore”. - sg. CCXXXI 2.

[randon]: s. m. “impeto”. - sg. obl. *CXVIII 14 (*rondon*).

ras agg. “rasato”. - m. sg. obl. *ras* LXXIV 39. f. sg. *rase* LXXIV 39; *raise* LXXIV 48.

rasines vedi **racine**.

rasion vedi **raison**.

rasor s. m. “rasoio”. - sg. obl. CXVIII 13.

rat de faraon s. m. “mangusta”. - pl. obl. *rat de faraon* LXVIII 15; *rat de faraon* CCXVI 6.

raz vedi **araz**.

rebufés agg. “rincagnato, esagerato”. - m. pl. obl. CXCI 4.

recevent, *recevere*, *recevi*, *recevu* vedi **recevoir**.

recevoir vb. “ricevere”. - *recevoir* CXXII 9, *recevere* CXCVIII 26, *receire* CXCVII 3. **ind. pres.** [3] *reçoie* *CLXXIII 39 (*recoie*), *reçoit* *CLVI 8 (*recoit*), [6] *recevent* CXIII 6, CLXXIII 44, CLXXVII 24, *recoient* LVII 7. **ind. pass. rem.** [3] *recevi* V 2, XII 3, XIV 3, XVII 6, CXLV 14, CLXXVII 24. **ind. pass. pr.** [6] *ont recevu* XII 5. **ind. trap.** [3] *avoit receu* CXII 11. **ind. trap. rem.** [3] *ot receu* CLXXV 15, CXII 11. **uso pass. ind. pres.** [3] *est receu* CLXXIII 44. **uso pass. ind. fut.** [3] *sera recevu* LVII 13.

reclamer vb. - **(a) “presentare reclamo”**. *reclamer* CXXVII 4. - **(b) “dichiararsi suddito”** (uso pron.). **ind. pres.** [3] *se reclaume* CLXVIII 2.

reclan s. m. “fischietto da richiamo”. - sg. obl. XCIII 5.

receire vedi **recevoir**.

recomander vb. “affidare”. - **ind. pres.** [6] *recomandent* XVIII 9.

[recomencer] vb. “ricominciare”. - **ind. pres.** [6] *recomençent* CCXXXI 6. **ind. fut.** [4] *recomenceron* CLX 16.

recorder vb. “ricordare”. - CCXXIII 2.

[recovrer] vb. “recuperare, riacquistare”. - **ind. pres.** [3] *recovre* CCVIII 8, CCXIII 4.

[recuiler] vb. “raccogliere”. - *CLXXXVIII 7 (*recuil*). **ind. pres.** [6] *reculient* LVII 11. **ind. pass. pr.** [6] *ont recoilli* XXXVII 19. **uso pron. ind. pres.** [6] *se recogent* XVIII 5, *se racuglent* *XXXVI 21 (*raenglent*). **uso pass. ind. pres.** [3] *se recuile* CXLVII 2, CLXXIX 3.

redire vb. “riferire”. - xv 6.

[redoter] vb. “temere”. - **cg. pres.** [3] *redot* CCXXII 5. **uso pass. ind. pres.** [4] *somes redotés* CCXXXI 3.

rees s. f. “rete”. - pl. LXXXIII 28.

regarder vb. “osservare con attenzione”. - LXXXIII 34, XCI 5, CXVII 6. **ind. pres.** [3] *regarde* CLXXVI 10, [6] *regardent* XCV 11. **cg. pres.** [6] *regardent* XCV 11. **imp.** [5] *regardés* LXVI 7.

regeor s. m. “reggente, governante”. - sg. *sogg. regeor* LXXXII 7. pl. *sogg. regior* *LXXXVIII 10 (regror).

region s. f. “regione”. - pl. *region* prol. 1, VII 2, LXXXVII 2; *regionz* LXXXVIII 5, XCV 8, CLXXIV 13; *regionç* *CXV 11 (reigonç).

regina vedi **regeor**.

regna, re(n)gner ecc. vedi **reigner**.

regne, regner vedi **reingne, reigner**.

[regreter] vb. “compiangere”. - *XXXVI 21 (regrater).

regule s. f. “regola monastica”. - sg. LXXIV 46.

regulés s. m. “membro del clero regolare”. - pl. *sogg.* LXI 7, LXXIV 46, CLXXVII 24². pl. *obl.* *XXV 3 (regisles), CLXXVI 17, CLXXVI 27.

reiam(e)s vedi **roiam(e)**.

reigne vedi **reingne**.

reigner vb. “regnare”. - *reigner* LXXXIV 1, *CCXV 6 (reignere), *reingner* LXXVI 4, *regner* LXXV 7. **ind. pres.** [3] *rengne* XVIII 16, XXIV 8, LXXIV 2, LXXV 1, CCXX 2³, *reigne* CCXIII 4, CCXV 7, CCXX 2², *reingne* CXXXVIII 4, CLVIII 12, CLXXIII 4, CCXXVII 2, *regne* LXXV 2, [6] *regnent* LXXXVIII 1, *reignent* CCXIX 3, *reingnent* LXXIII 7. **ind. impf.** [3] *regnoit* LVIII 11, *reingnoit* CCXXVII 2. **ind. fut.** [3] *regnara* LXXXIV 2. **ind. pass. rem.** [3] *regna* LXVII 4. **ind. trap.** [6] *avoient reingnés* CVII 3.

reignere vedi **reigner**.

reingne s. m. “regno”. - **sg. sogg.** *reingne* XXXVII 8, CXXXVIII 13, CLXXIII 25, CLXXVIII 13, *CLXXXVII 4 (reinge), CLXXXI 4, CLXXXV 2, CCIII 7; *rengne* XXXIV 2, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2; *regne* CLXXXVI 2; *reigne* CLXXIV 3. **sg. obl.**

reingne II 11, XXXV 19, LIV 4, LXXXII 7, CIX 12, CXVII 5, CXVII 11², CXXXVIII 18, CXXXVIII 19, CXXXVIII 20, CXXXIX 5, CLI 6, CLI 21, CLIV 19, CLVI 4, CLVI 14, CLXI 4, CLXI 7, CLXI 12, CLXV 6, CLXXIII 18², CLXXIII 19, CLXXIII 19, CLXXIII 25, CLXXIII 26, CLXXIII 40, CLXXIII 43, CLXXIII 56, CLXXIII 57, CLXXIV 4², CLXXVI 19, CLXXVII 6, CLXXXI 9, CLXXXIII 8, CLXXXIV 10², CLXXXV 2, CLXXXV 3³, CLXXXV 5, CLXXXVI 3, CXC VIII 18, CXC VIII 34; *regne* XXXIV 3, XXXV 18, XXXVI 6, LIII 5, LV 4, CXXIV 2, CXXXVIII 4, CXXXIX 9, CLXI 7, CLXXIII 17, CLXXIII 25², CLXXVIII 4, CLXXIX 5², CLXXXIII 2, CLXXXIII 6; *rengne* IX 3, XVIII 16, XXIII 8, CVIII 13, CLXXIII 4, CLXXIII 48, CLXXIII 50, CLXXXIII 3, CLXXXIII 5², CLXXXVI 3, CLXXXVI 4, CLXXXVII 1, CLXXXVII 2; *reigne* CXXXV 3, CLV 2, CLXI 8, CLXIII 7, CLXXIII 10, CLXXIII 23, CLXXXIV 6, *CLXXXV 7 (rengne), CLXXXVII rubr.; *roigne* CX 6, CLXI 4, CLXI 11, CLXXIX 10; *roingne* CXIII 6, CCXVII 2.

pl. sogg. *reingnes* LXXXVIII 5, CXV 11, CLXXXIII 5. **pl. obl.** *reingnes* LXIX 11, LXXIII 15, XCVII 8, XCVIII 2, XCIX 3; *rengnes* XCV 7, CLXXIV 13; *rengnes* VII 2, CC 5; *reingne* CLXXXV 3.

reingner vedi **reigner**.

relever vb. “risollevarre”. - CCXXV 6.

relique s. f. “reliquia”. - sg. *relique* CLXXVII 24. pl. *reliques* CLXXVII 24; *erliques* CLXXVII 25.

rem vedi **rien**.

remanoir vb. “rimanere”. - *remanoir* CLXXVIII 8, *romanoir* CCVI 5. **ind. pres.** [3] *remaint* LIX 12, LXX 11, CLXXIII 25, [6] *remanent* LXXIV 43, CXXVIII 4. **ind. impf.** [3] *remanoit* CXVIII 26. **ind. fut.** [5] *remandrés* CLXXVIII 8. **ind. pass. rem.** [3] *remese* VIII 4, *remest* XXXVIII 7, LXXVI 11, LXXXII 4, CCVIII 10. **ind. pass. pr.** [3] *est remés* CLXVI 7, *est remese* CLXXIV 7. **ind. trap.** [3] *estoit remés* *IX 9 (es r.), *remés* *estoit* CXXXVIII 11, [6] *estoit remés* CLIX 4. **cg. pres.** [3] *remagne* CLXVII 6, CXC VIII 31, *reinaigne* CCIV 5, *re-*

mangne CCIII 7, *reumangne* LVI 12. **cg. impf.** [3] *remansist* CLXVII 6.
remes s. m. "remo". - sg. obl. CLVII 9. pl. obl. CLVII 9.
remor s. m. "rumore". - sg. obl. *remor* CXXIX 11, CXLV 10; *remore* CXCVIII 24. *remore* vedi **remor**.
remoute s. f. "tumulto". - sg. LXXVIII 13, CCXXXI 7. Vedi pure **temoute**.
remuer vb. "smuovere". - XXV 10. **uso pron. cg. impf.** [3] *se remuase* XXVIII 5.
ren vedi **rien**.
rende vedi **rente**.
rendre vb. - (a) "rendere, dare". LI 13, LI 16, XCIII 9, CLXI 7. **ind. pres.** [3] *rende* LXIX 28, [6] *rendent* CLX 16, CLXXV 12, CLXXVI 24. **ind. impf.** [3] *rendoit* CLXI 3. **ind. fut.** [3] *rendera* CXCH 11, *rendra* CCX 4. **cg. pres.** [3] *rende* *LXXXIII 34 (rede). **uso pass. ind. pres.** [3] *est rendu* XCIII 7. **uso pass. cg. pres.** [6] *soient rende* XCIII 11. - (b) "dare reddito, valore". **ind. pres.** [3] *rent* CXXXVI 3, CLXI 9, CLXXVI 17, *rende* CLII 6², *rente* CLII 3. - (c) "darsi, arrendersi" (uso pron.). *se rendre* CXXXVIII 6, *CXXXVIII 7 (rendre), CXLV 13, CLIX 12. **ind. fut.** [3] *se rendra* CXLV 5, CLXXVII 8, [6] *se renderont* CXLV 6, CXLVI 12. **ind. pass. rem.** [3] *se rendi* *CXXXVIII 13 (seren|serendi), CXLV 15, [6] *se rendent* CXXVI 2, CXXXVIII 13, CXLV 12, CXLV 14, *se rendirent* LXXVIII 18, *se rendirent* *CLIX 9 (s. redirent). **ind. trap. rem.** [3] *se fu rendu* *CXLV 3 (fu r.), *se fu rendue* *CXXXVIII 13 (fu r.). **cg. impf.** [6] *se rendesent* CXXXVIII 6.
renfrescent vedi **resfrescher**.
rengne(s) vedi **reingne**.
renomée s. f. "fama". - sg. CCIII 7.
rende vedi **rente (c)**.
[renonser] vb. "dare conto di". - **ind. pres.** [3] *renonse* XVI 1, *renunse* XVI 2.
rens s. m. "rango". - pl. obl. CCXXXI 10.
rente s. f. - (a) "tributo di sudditanza". sg. *rente* LXIII 6, LXIII 9. - (b) "imposta". sg. *rente* CXCH 6, CXCIX

7. - (c) "imposta khanale sul valore delle merci". sg. *rente* *CXIII 16 (tente), CXLII 4, CLI 17, CLII 2, CLII 3, CLII 7, CLII 9, CLVI 14; *rende* CXXXIX 6, CXLIV 4, CXLV 14, CXLVI 4, CLI 35, CLII 1, CLII 5, CLII 9, CLXXIII 26. pl. *rende* CLI 21, CLI 24; *rentes* CLII 7.
reondemant s. m. "arrotondamento". - sg. obl. CXXIV 5.
reonder vb. "rasare a tondo". - CLIV 7.
reont agg. "rotondo". - m. sg. obl. *reont* XXXV 8, CXIX 5. m. pl. sogg. *reont* LXVIII 10. m. pl. obl. *reont* LXXIII 28. f. sg. *reonde* CXXIV 5; *riont* XXX 4. f. pl. *reonde* CLVIII 9.
repentir vb. "pentirsi". - XCIII 39. **ind. trap. rem.** [6] *furent repentiu* XXXI 5.
repondre vb. "riporre". - CII 1. **ind. pres.** [6] *repointent* CXCIV 6.
repouser vb. - (a) "dare riposo a". *repouser* *CXX 9 (se poser). - (b) "riposare" (uso ass.). *repouser* CCXXVI 3. **part. pass.** (m. pl. sogg.) *repousés* *XCVII 21 (reponses), CCXXX 6. - (c) "riposarsi" (uso pron.). **ind. pres.** [6] *se repousent* LVI 5, *XCVII 21 *CXCVIII 20 (reponsent), CCXXVI 3, *se reposent* CCXXII 4, *se repoussent* LXVI 3.
[reprendre] vb. "biasimare". - **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu repris* CCH 6.
[requerre] vb. "ricercare". - **ind. pres.** [6] *requirent* CLXXIII 53.
resfrescher vb. "rinfrescare". - *resfrescher* LVI 5. **ind. pres.** [6] *renfrescent* *CLXXIII 46 (renscent).
[resprendre] vb. "diffondere". - **ind. pres.** [6] *respendent* *CXXXIX 5 (respondent).
respit s. m. "tregua". - sg. obl. XXV 10.
[respondre] vb. "rispondere". - **ind. pres.** [3] *respon* LXIX 15, CVIII 5, CVIII 10, CXIX 21, CXIX 23², CXIX 25, *CXIX 26 (responte), CXIX 29, CXIX 30, CCX 2, *responde* XXIV 12, CCVII rubr., CXXXVIII 2., *respond* CXIX 24, CCXXIX 4², [6] *respondent* CXXXVIII 6, *respongent* CLX 3. **ind. fut.** [1] *responderai* CCV 4. **ind. pass. rem.** [3] *respondi* CCVII 1, CCVII

- 2, [6] *respondirent* VII 3, CCIII 8, CCV 1, *responderent* LXXIX 12, CCV rubr.
- [response]** s. f. "risposta". - sg. *CXIX 31 *CXCI 10 *CCXXVIII 4 (response).
- resprendisant** agg. "splendente". - m. sg. obl. LXXIII 28. m. pl. sogg. *LXXXIII 23 (reaprendisant).
- [rester]** vb. - (a) "fermarsi". **ind. pass. pr.** [6] *sunt resté* CCXXIV 6. - (b) "cessare" (de + inf.). **ind. pres.** *restent* XCVII 22.
- restorament** s. m. "risanamento". - sg. obl. CXIX 22.
- resuresion** s. f. "resurrezione". - *XCIII 35 (suresion).
- retailer** vb. "circondere". - CXCI 13. **ind. pres.** [6] *retailent* CXCI 10. **uso pass. cg. pres.** [3] *soit retailés* CXCI 10.
- [retenir]** vb. "trattenere". - **ind. pres.** [6] *retientent* CLXXVI 28, *retient* CLXXVI 28.
- retom** s. m. "scarico del corpo". - sg. obl. CLXXIV 12.
- retorner**¹ vb. - (a) "ritornare". *retorner* II 10², X 1, X 2, X 7, XI 2, XVII 2, XVIII 16, XXV 3, XXX 15, XXXVI 24, LXIX 37, CXC 17, *CXCI 9 (e|torner), CXCVII 4, CXCVIII 32, CCII 2, CCXI 2, *retornere* X 6. **ind. pres.** [6] *retorment* XLI 13, XLVII 3. **ind. impf.** [6] *retornoient* XV 5. ind. fut. [1] *retornerai* XXXVI 22, [4] *retorneron* XXXVI 22, XLVIII 17, LXV 11, LXX 13², LXXX 3, CXXI 7, CXLII 6, CXLVI 10, CXLVIII 19, CLIX 15, CLX 7, CLX 16, CLXV 5, CXCVIII 13, CCIII 10, CCXXI 6, *retornerom* XXVI 20, [5] *retornerés* XXV 10. **ind. trap. rem.** [3] *fu retourné* XVI 2. **imp.** [5] *retournés* LXIV 13, CCXXIX 4. **uso pron. ind. pres.** [6] *s'en retournent* X 6. - (b) "far ritornare". **ind. pres.** [3] *retorne* CLX 13.
- retorner**² s. m. "ritorno". - sg. obl. XLVIII 17.
- retreire** vb. "registrare per iscritto". - prol. 5.
- reumangne* vedi **remanoir**.
- revel** agg. "ribelle". - m. pl. sogg. LXIII 9.
- reveler** vb. - (a) "spingere alla ribellione". CLI 15. (b) "ribellarsi" (uso ass.). **ind. trap.** [3] *estoit revelés* LXXVI 14. - (b²) (uso pron.). *se revelere* LXXXIV 5. **ind. pres.** [6] *se revelent* CXXXIII 9, CLI 17, CLIII 3². **ind. pass. rem.** [6] *se revelerent* CXXXIII 9. **ind. trap.** [3] *soit revelés* s'estoit CXXXIII 11. **cg. pass.** [3] *soit revellés* XCVII 19.
- reverence** s. f. "(atteggiamento di) rispetto". - sg. *LVII 8 (irruceenor), *LVII 9 (reuestence), LVII 9, LXI 6, LXIX 3, LXXIV 21, LXXXVIII 13, CXL 2, CLXXXI 21, CLXXVII 24, CXCI 7.
- reverse** agg. "riverso". - f. sg. CXCI 7.
- [revenir]** vb. "ritornare". - ind. pres. [6] *revientent* CXXXIV 5.
- ribarbar** s. m. "rabarbaro". - sg. sogg. LX 6, *CL 7 (leribarbar).
- ricci** s. m. "riccio". - pl. obl. *ricci* XXXIX 4².
- ric(h)amant* vedi **richemant**.
- richece* vedi **richesse**.
- riches** agg. "ricco". - **m. sg. sogg.** *riches* CX 6, CXIII 5, CLXXXI 4, CCXXII 3², CCXXX 5; *riche* XXXV 18, LXI 10, CXVII 2, CXXXVIII 2, CXXXVIII 15, CLXXVIII 4. **m. sg. obl.** *riche* CXXIV 4, CLXXVI 6, CLXXVII 5, CC 8; *riches* LXXXIII 6, CXIII 2, CLI 12, CLXVI 4. **m. pl. sogg.** *riches* LXIX 7, LXXXVIII 15, XCIII 21, *XCVII 4 (richies), CXXVIII 7, CXXXV 2. **m. pl. obl.** *riches* XX 5, LXXXVI 5, LXXXVIII 5, LXXXVIII 7, LXXXVIII 8², XCIII 32, XCVII 4, XCVII 11, CVIII 8, CXLIV 4, CXLVIII 3, CL 4, CLI 8, CXCI 6, CXCVI 8, CCXXI 5², CCXXX 4, CCXXX 5; *riche* CLI 32. **f. sg.** *riche* XIII 2, XXXI 6, XCVI 3, *CXIII 14 (roche), CXXXIV 3, CXXXV 4, CXXXVII 3, CXXXIX 2, CXLII 4, CLVIII 11, CLXI 2; *riches* CXXXV 3, CXLIV 2, CLXIII 3, CLXXIII 3; *riqe* CL 14. **f. pl.** *riches* LXIX 7, LXXXIX 3, XCIII 28, CII 6, CXLV 2, CLI 21, CLXXVIII 4, CCXXI 5, CCXXII 3, CCXXX 5.
- richemant** avv. "riccamente". - *richemant* XXXIV 5, XCVII 7, CLI 10, CC 6; *ricamant* XXXIV 6; *richamant* LXIX 7.

ricchezza s. f. "ricchezza". - sg. *ricchezza* CLVIII 8, CLVIII 11, CLVIII 12, CLXXXIII 19; *richece* CLI 2, CLXII 4; *richese* XCV 7, CLI 24; *riqesse* CXXXVIII 19.

riem vedi **rien**.

rien s. f. "nulla" (in frasi neg.). - sg. *rien* XXIX 4, XLV 6, LIX 12, LXIV 15, LXVIII 20, LXXIV 44, LXXVII 3, LXXVII 11, LXXVII 18, LXXXIV 2, XCVII 18, CV 7, CXIV 15, CXIX 5, CXXI 12, CXXXVIII 18, CLI 9, CLIX 8, CLXIX 7, CLXX 2, CLXXVI 28, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXXIX 8, CXCIII 29, CCVIII 7, CCXI 8, CCXV 5, CCXXVI 2, CCXXXI 10; *ren* XVII 3, XXIV 12, LXXIV 47, LXXVIII 2, CXVII 10, CXIX 14, CXXXVIII 6, CLI 14, CLXXXIII 25, CLXXXVI 3, CLXXXVI 26, CLXXXVII 11; *riem* CLX 16, CLXXXIII 40, CLXXVI 26, CLXXXIX 9, CCV 5; *rienz* LXVIII 14, CXXXIII 9; *rem* XXX 6, LVI 6. Vedi pure **de rien**.

rinchief vedi **de rinchief**.

riont vedi **reont**.

riot s. m. "torrente" (?). - pl. obl. CLXXIV 7².

riqe, *riqesse* vedi **riches**, **ricchezza**.

[rire] vb. "ridere". - **ind. pres.** [6] *rient* LXXXV 19.

ris s. m. "riso". - sg. *sogg.* XLVII 7, XLVIII 7, CII 3, *CLXXI 5 (om.), CLXXXIII 40, CLXXV 5. *sg. obl.* C 1, CXII 6, CXVI 12, CXVII 7³, CXIX 11², CXXV 4, CXXVI 5, CXXVI 6, CXXVIII 8, *CXXVIII 8 (om.), CXLVII 2, CLII 7, CLXVI 6, CLXIX 4, CLXXII 4², CLXXXIII 52, CLXXIV 5, CLXXV 7, CLXXVI 17, CLXXIX 7, CLXXXIX 8, CLXXXVII 2², CLXXXVIII 5, CLXXXIX 3, CXCII 9², CXCII 22, CXCIV 3³.

rive s. f. "riva". - *sg.* XXXII 7, XXXVI 5.

riv(i)er vedi **riviere**.

riviere s. f. "riviera". - *sg.* *riviere* XXXVI 17, XCIII 35; *rivier* LXXIII 24, XCIII 3; *river* XXXVII 7. *pl.* *riveres* XXXVI 4.

robe s. f. "veste". - *sg.* *robe* XCI 28; *robbe* LXXXVIII 3. *pl.* *robes* LXXXIX 3.

robeor s. m. "ladrone". - *pl. sogg.* CXIV 22.

rober vb. "derubare". - *rober* XXXV 12, XXXV 13, XXXV 20, *rouber* CXIV 22. **ind. pres.** [6] *robent* XXIII 9, XXXVI 2, CCXVII 3, *robant* CLXXXII 3. **ind. pass. pr.** [6] *ont robbés* CLXXXIX 6, *ont robé* CCXVII

3. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt robés* CLXXXI 6, CLXXXIX 6.

robin s. m. "rubino". - *sg. obl.* *robin* CLXXII 7. *pl. sogg.* *robin* CLXXII 5, CLXXIII 13. *pl. obl.* *rubin* CLXXII 6; *rubinz* CLXXXIII 14.

roche s. f. "roccia". - *sg.* *roches* XXXIV 3; *roçe* LXXXIII 32. *pl.* *roches* CXLVII 6, CLXXVII 3; *roces* XLVI 4, CLXXIV 9.

roelles s. f. "rotella". - *pl.* CXCII 6.

roes s. f. "ruota". - *pl.* *roes* CCXVI 10; *roies* CCXVI 10.

roge *agg.* "rosso". - *f. sg.* *roge* CLXXV 4, CXCII 6. *m. pl. sogg.* *rojes* *XXXIV 7 (toies). *m. pl. obl.* *rouges* XXXV 6. *f. pl.* *rojes* CLVII 9.

rogne s. f. "rogna". - *sg.* *rogne* XXI 8. *pl.* *rongnes* XXXVI 26.

roi s. m. "re". - **sg. sogg.** *roi* III 2, XI 5, XXII 2, XXX 8, XXXI 3, XXXV 15, XXXVI 7, XXXVI 9, XXXVI 23, XLVI 6, XLVI 7, XLVI 8², CVII 2, CVII 5, CVII 9, CVII 12, CVII 14, CVII 17, CVIII 2, CVIII 6, CVIII 7, CVIII 9, CVIII 10, CXIII 4, CXVII 2, CXVII 9, CXVIII 3, CXX 4², CXX 5, CXXI 2, CXXI 8, CXXI 14, CXXII 7, CXXII 12, CXXIV 7, CXXIV 14, CXXVI 2, CXXXVIII 2, CXXXVIII 4, CXXXVIII 9, CXXXVIII 10, CXXXVIII 13, CXXXVIII 14, CXXXVIII 16, CXXXVIII 17³, CXXXVIII 18, CLXI 3, CLXI 5, CLXI 6, CLXI 7, CLXI 8, CLXI 9², CLXI 11, CLXIII 8, CLXXII 6, CLXXII 7, CLXXIII 10, CLXXIII 12, CLXXIII 13, CLXXIII 15, CLXXIII 16³, CLXXIII 127, CLXXIII 18, CLXXIII 19, CLXXIII 21², CLXXIII 22², CLXXIII 23, CLXXIII 24, CLXXIII 25, CLXXIII 28, CLXXIII 30, CLXXIII 37, CLXXIV 3, CLXXVI 7, CLXXVII 8², CLXXVIII 4, CLXXVIII 6, CLXXIX 2, CLXXXI 4, CXCII 2, CXCII 4, CXCII 5, CXCII 6, CXCII 13², CXCII 14, CXCII 15, CXCII 16, CXCII 17, CXCII 18, CXCII 19, CXCVIII 10², CXCVIII 13, CXCVIII 14, CXCVIII 15², CXCVIII 17, CXCVIII 18, CXCVIII 20, CXCVIII 27, CXCVIII 32, CXCVIII 33, CXCIX 2, CC 2, CC 3², CC 6, CC 9², CC 10, CC 11, CC 13, CCI 3, CCI 5, CCXVI 4, CCXVI 7, CCXXI 2², CCXXII 2, CCXXIV 4, CCXXV 8, CCXXVI 2, CCXXVI 4, CCXXVI 5, CCXXX 2, CCXXXI 2, CCXXXI 3², CCXXXI 4², CCXXXI 10, CCXXXII

1, CCXXXII 3, CCXXXII 4; *rois* XIX 3, XXX 9, LXXIII 4, LXXX 2, LXXXIX 5, XCIII 31, XCVII 4, XCVII 10, CVII 2, CVII 15, CVIII 11, CX 6, CXVII 2, CXX 4, *CXX 4 (rois cun|cesti rois), CXX 8, CXXI 10, CXXIV 4, CLXXV 17, CLXXVI 6, CLXXVII 5, CLXXVII 6, CLXXXIX 8, CXCH 5, CCXV 8. **sg. obl.** *roi* XVIII 3², XVIII 13, XXII 2, XXXV 18, XXXVI 23, XLVI 3², XLVIII 12, LXIV 2, LXVI 1, XCIII 28, CVII 4, CVII 6, CVII 8, CVII 10, CVII 11, CVIII 1, CVIII 12, CX 6, CX 9, CXIII 5, CXVI 2, CXX 3, CXX 7, CXXI 1, CXXII 4, CXXII 6, CXXII 7, CXXII 11, CXXII 17, CXXIV 14, CXXXVIII 15, CXXXVIII 21, CL 16, CLI 9, CLI 28, CLXI 3, CLXI 4, CLXI 10, CLXII 3, CLXIII 4, CLXIV 6, CLXV 4, CLXVII 2, CLXVIII 2, CLXIX 2, CLXX 2, CLXXI 2, CLXXII 4, CLXXII 7, CLXXIII 8, CLXXIII 14, CLXXIII 23, CLXXIII 24, CLXXIII 27, CLXXIV 14, CLXXVI 6, CLXXVI 7, CLXXVII 5, CLXXVII 6, CLXXVII 9, CLXXVII 11, CLXXVII 12, CLXXVII 13, CLXXVII 15², CLXXVII 18², CLXXVII 20, CLXXVII 22, CLXXVIII 5, CLXXVIII 11, CLXXIX 2, CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CLXXXIV 2, CLXXXIV 7, CLXXXV 2, CLXXXVI 2, CLXXXVII 2, CXCI 2, CXCI 7², CXCH 9, CXCH 10, CXCH 12, CXCH 17, CXCH 8, CXCVIII 2, CXCVIII 14, CXCVIII 15, CXCVIII 20, CXCI 3, CC 1, CC 4, CC 6, CC 7, CC 8², CC 9, CC 10², CC 11, CC 12², CC 13, CC 14², CCI 2, CCI 3, CCI 2, CCXI 1, CCXI 2, CCXVIII 2, CCXVIII 4, CCXX 2², CCXXI 2², CCXXVI 2, CCXXVII 2, CCXXIX 6, CCXXI 2, CCXXXI 8, CCXXXII 2; *rois* *XXII 1 (roi), LXIV 3, LXXX 9, CVII 16, CXXVI 2. **pl. sogg.** *rois* prol. 1, XXII 2, XXX 6, XXX 8, XXX 12, XXX 15, XXXI 3², XXXI 4, XXXI 5, XLII 7, XLVI 3, LXVIII 3, LXXXII 7, LXXXVIII 10, LXXXVIII 11, XCIII 39, CVII 3², CXIII 5, CLI 9, CLI 21, CLXXXII 15, CLXXXII 25, CLXXXIII 27, CXCH 2, CXCH 16, CXCH 17, CCXXV 2, CCXXX 6, CCXXXI 4, CCXXXI 5; *roi* *CCXVI 2 (droit). **pl. obl.** *rois* v 2, XXX 9, XLVI 7, LXXIII 7, LXXX 10, CX 6, CXIII 2, CXIII 6, CCXV 3, CLI 21², CLXV 3, CLXXIII 3, CLXXIII 28, CLXXIV 13, CLXXVIII 2, CLXXVIII 7, CXCH 6, CCXVIII 2, CCXX 3, CCXXX 4; *roi* XVIII 3. **roiames** s. m. "reame, regno". - **sg.** **sogg.** *roiames* XXIII 2, XXXII 3, XLVI

2, L 2, LXXI 3, CVI 2, CX 6, CXXXIII 4, CLXXIX 2, CLXXXII 2, CLXXXII 12; *roiame* CLI 21, CLII 24, CLXIV 5, CLXV 9, CLXVII 2, CLXVIII 2, CLXIX 2, CLXXIV 2, CLXXXI 2, CLXXXIII 2, *CLXXXIV 2 (rogame); *roiames* LVIII 2. **sg. obl.** *roiame* XXIII 10, XXXIII 8, XLVI 17, XLVI 21, L rubr., CV 8, CXIII 6, CXX 2, CXX 3, CXXXVIII 13, CLIV 1, CLXV 8, CLXV 9², CLXV 17², CLXVI rubr., CLXVI 2, CLXVII 1, CLXVII 9, CLXVIII 1, CLXVIII 6, CLXIX 1, CLXIX 3, CLXX 2, CLXXIII 29, CLXXIV rubr., CLXXIV 6², CLXXIV 13, CLXXVI 7, CLXXVII 7, CLXXVII 8, CLXXVIII 11, CLXXXI 1, CLXXXI 3, CLXXX 4, CLXXXI rubr., CLXXXII rubr., CLXXXIII 8, CLXXXII 12³, CLXXXIII rubr., CLXXXIII 9, CLXXXIV rubr., CLXXXV rubr., CLXXXV 5, CLXXXV 6, CLXXXVI 1, CXCH 8, CXCH 15, CXCH 17, CXCH 18, CXCH 20, CC 2; *roiame* XXXII 1, L 1, CVI 1, CXX 1, CLIV 2², CLXV 14, *CLXV 5 (rouiame), CLXVI 1, CLXXIV 1, CLXXXI 1, CLXXXII 1, CLXXXIII 1, CLXXXIV 1, CLXXXV 1; *roiames* XXI 7, XXXIV 1, XLVI 7, CVII 3, CX 10, CX 12, CLXXXIII 57, CLXXIV 15, CLXXVI 6, CLXXXI 3, CLXXXI 9, CLXXXII 2, CLXXXIII 9, CLXXXIV 5; *roiame* L rubr., CLXVI rubr., CLXXIV rubr., CLXXXI rubr., CLXXXII rubr., CLXXXIII rubr., CLXXXV rubr.; *roiames* XXIII 7, LXXI 1, LXXII 1, CLXVI 10; *raime* XXXIV rubr.; *reia-* *me* CLXXIV 14; *reiames* CX 6. **pl. sogg.** *roiames* XXXII 4. **pl. obl.** *roiames* XXXII rubr., XXXII 2, XXXII 5, XXXII 7, XXXII 8, XXXII 13, LXXI 3, LXXXII 7, CXV 3, CXVII 2, CXX 4, CLVI 15, CLXV 3², CLXIX 7², CLXXIII 34, CLXXIII 35, CLXXXII 12, CLXXXVII 4, CXCI 14, CXCI 16³; *roiames* XXXII 1

roiame(s) vedi **roiames**.

roine s. f. "regina". - **sg.** *roine* XVII 4, XVII 5, XVII 6, XVIII 13, XVIII 16, CXXXVIII 13, CLI 6, CLXXIV 3, CLXXIV 14, CC 11; *raine* XVII 4, CXXXVIII 9, CXXXVIII 11, CXXXVIII 12², CXXXVIII 13, CXXXVIII 20, CLXXIV 4, CC 10.

roies vedi **roes**.

roi(n)gne vedi **reingne**.

rojes vedi **roge**.

romane **agg.** "romano". - f. **sg.** VI 2.

romanoir vd. **remanoir**.

rondel s. m. "rondine". – sg. sogg. *ron-del* CLXXVI 14². pl. obl. *rondiaus* LXX 8.

ronpir vb. "rompere". – LVII 21. **ind. pres.** [3] *ront* LIX 11, [6] *ronpent* CXIV 9, CXXII 6, CLXXIII 8. **ind. pass. rem.** [3] *ronpi* CXLV 10, [6] *ronperent* CLVIII 17. **uso pass. ind. pres.** [6] *se ronpent* XCV 15. **uso pass. ind. fut.** [6] *se ronperont* CLVIII 16.

ronsinç s. m. "ronzino". – pl. sogg. CXCV 4.

rose s. f. "rosa". – sg. LXXXI 2.

rote agg. "rotto". – f. sg. CLIX 3.

rouber vedi **rober**.

rouges: vedi **roger**.

roçe vedi **roche**.

rubin(z) vedi **robin**.

ruc s. m. "ruc". – sg. obl. CXC 17.

rues s. f. "via". – pl. LXXXIV 10.

S

s' vedi **se, soi (b)**.

sa vedi **ça**.

sabion vedi **sablon**.

sablon s. m. "sabbione". – sg. sogg. *sablon* LVI 6; *sablun* LV 6³. sg. obl. *sablon* LV 8², LV 10, LXII 2, CXVIII 12², CXVIII 13, CLXXXI 7; *sabion* XXXVI 18.

sablun vedi **sablon**.

sacqués vedi **savoir**.

sacrefice vedi **sacrifice**.

sacrement s. m. "giuramento". – pl. sogg. CCX 5.

sacrifice s. m. "sacrificio". – sg. sogg. *sacrifice* CXIX 30. sg. obl. *sacrefice* CXIX 25, CXIX 26; *sacrifice* XXXI 7, LXXIV 32; *sacrificie* LVII 8.

sagite s. f. "freccia". – sg. *sagite* LXVII 4; *saiete* LXIX 22; *saiette* CLXXV 14. pl. *sagites* LXXVIII 13, CXXII 3, CXCVIII 24, CCI 9, CCVIII 5, CCVIII 6, CCXXV 2, CCXXV 3², CCXXV 4²; *saietes* CXXII 3, CXCVIII 13², CXCVIII 24, CCXXXI 6²; *sagite* CXCVIII 25², CCI 8; *saiete* CXXIX 9, CXXIX 12,

saiettes *CCX 6 (saiectes), CCXXXI 5; *sagittes* CCX 5; *sajectes* CXXII 7.

[saichanç] agg. "saggio, competente". – m. pl. sogg. *XV 5 (saichanc).

saie(t)te, sajectes vedi **sagite**.

sain agg. "sano, in salute". – m. sg. sogg. *sain* CLXXVII 10. m. sg. obl. *sain* XIV 4. m. pl. sogg. *sain* CXCVIII 25, CCXXXI 9; *sains* XXXVI 12, *XXXVI 12 (sanis). f. sg. *saine* XIX 5, LXXXI 7, CXC 4; *sain* *CLXXXI 15 (sanin).

sainc vedi **sanc**.

saint¹ s. m. "santo". – sg. sogg. *sant* CLXXVII 14. sg. obl. *saint* CLXXV 14, *CLXXVII 5 (saint). pl. sogg. *santi* CLXXV 19. pl. obl. *santi* CLXXV 19.

saint² agg. "santo". – m. sg. sogg. *saint* LIX 13, CLXXIII 39, CLXXV 3, CLXXV 4, CLXXV 10, CLXXVII 18, CXCII 4; *sant* XXII 9, CLXXV 8, CLXXV 13, CLXXV 14, CLXXVI 2. m. sg. obl. *saint* XIV 4, LI 7, CLXXIII 39³, CLXXIV 15, CLXXV 1, CLXXV 2, CLXXV 6, CLXXV 7, CLXXV 14, CLXXV 17, CLXXVII 18; *sant* XXII 10², XXVI 11, LI 9, CLXXIII 38, CLXXV 10²; *san* CLXXV rubr.. pl. sogg. *saintes* XLVIII 13. pl. obl. *saint* LXXIV 37. f. sg. *sainte* XXVIII 2, CLXXV 20, CLXXVII 20, CXCII 6; *sante* XXVI 6, XXVI 9.

sajemant avv. "sapientemente, intelligentemente". – VI 2, XV 5, XVI 2, CXXI 10, CXXI 12, CXXII 2, CXCII 8, CCV 2, CCVIII 2, CCVIII 3, CCXXII 5, CCXXIV 2, CCXXIV 3, CCXXIV 4, CCXXIV 5, CCXXVII 3. *sajectes* vedi **sagite**.

sajes¹ s. m. "saggio" (unità di misura). – sg. sogg. *sajes* CXVI 10, CXVII 8, CLII 3. sg. obl. *saje* CXVII 8, CXVIII 4, CXIX 12, CXXIII 3; *sajes* CLXXIII 18. pl. sogg. *sajes* CLII 3. pl. obl. *sajes* LXXX 5, CXVI 8, CXVII 8, CXIX 12, CLII 3; *saje* LXXX 5, LXXX 8, CLXXIII 27.

sajes² s. m. "sapiente". – pl. sogg. XXVI 3. pl. obl. XXV 4, LXXIV 25², CLXXIII 47.

sajes³ agg. "saggio". – m. sg. sogg. *sajes* prol. 1, XV 3, XV 4, XVI 4, LIX 9, LXVII 4, LXXVII 2, LXXXII 5, LXXXII 7, CXVII 2, CLIX 4, CLXXIII 21, CXCII 8, CCI 5, CCXXIV 2, CCXXIV 4, CCXXVII 2; *saje* CXXI 10. m. sg.

obl. *sajes* IX 3. m. pl. *sog. sajés* I 2, VI 2, XII 3, XVII 8, XLVII 5, LXXIII 14, LXXIV 26, LXXIV 29, LXXIV 30, LXXXII 7, XCV 10, XCV 11, CL 5, CL 12², CLI 25, CLVIII 13, CLX 8², CLXXXIX 8, CCIII 7, CCVI 2, CCXXVII 3. m. pl. obl. *sajes* VII 7, XCV 10, CXV 7, CXXXIII 9, CLII 34, CXCI 15, CCIII 4, CCIX 4. f. sg. *saje* *XCVII 2 (stue), CLXXIV 3.

sajés vedi **savoir**.

sal s. m. "sale". - sg. *sog. sal* XLV 3, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXIX 6, CXLII 4, CLII 3; *ssal* CXLII 4. sg. obl. *sal* XXXVII 3, XLV 1, XLV 3, CXVII 9³, CXXXI 3, CXXXIX 6, CLII 3, CLII 9.

salamandre s. f. "amianto (salamandra)". - sg. LIX 7², LIX 9³, LIX 10, LIX 13².

salé agg. "salato". - m. sg. obl. *salee* XXXVI 12. m. pl. obl. *salé* CLXXXIX 3; *salee* CXCVI 8.

sale s. f. "sala". - sg. *sale* LXXIV 29², LXXXIII 21, LXXXIV 9, LXXXV 9, LXXXV 11, LXXXVIII 10, XCH 22, XCH 25, XCVII 3, CX 9, CLI 30², CLVIII 8, CC 6², CC 10, CC 11; *salle* LXXXV 19, CC 12. pl. *sales* LXXIV 4, LXXXIII 19, XCH 26, XCH 27, XCH 28, XCH 29, XCH 30, XCVI 3, CLI 31.

salmace s. m. "salina". - sg. obl. CXVII 9.

salmes s. m. "salmo". - pl. obl. LXVI 8.

salterie s. m. "salterio". - sg. obl. LXVI 8.

[saluer] vb. "salutare". - **ind. pres.** [3] *salue* CLXI 7, [6] *saluent* CCVI 3, CCXIX 2.

san vedi **sanç**.

sanc s. m. "sangue". - sg. *sog. sanc* LXXI 13, LXXIX 4. sg. obl. *sanc* LXIX 19, LXIX 19, LXXI 13, CXIX 22, CXIX 26, CCXXV 6; *sainc* *CLXXVI 16 (saine); *sang* CLIV 8².

sancz vedi **sanç**.

sanç prep. "senza". - *sanç* prol. 2, III 7, XVIII 8, *LXIX 19 (sainç), LXXIV 19, LXXXIX 10, XCV 12, XCV 14, CXXII 11, CLIX 7, CLXXVI 23, CLXXVI 26, CLXXIX 6, CXCIV 4, CCXII 2, CCXXIV 6; *san* I 2, XVIII 8, XVIII 12, XXVI 14, XXXII 10, CXXI 2, CLI 5, CLXXIII 50, CLXXVI 18, CXCVIII 29, CCII 8, CCXXV 8, CCXXVI 4, CCXXXI 7, CCXXXII 2; *sanz* XLVI 8, *LXIX 9 (anz), LXIX 19, LXIX

28, LXXIV 30, LXXXIX 8, CXCI 16, CXCVI 6, CCXXI 4, CCXXII 3, CCXXV 6; *senç* XXVI 8, *XXXIX 4 (seç), CXXI 12, CLII 9, CCI 6; *sancz* XLVI 16; *sen* CXCVIII 27; *senç* CCXXX 2; *senz* CXCVIII 18.

sanç qe locuz. cong. "senza che". - *sanç qe* *LXXIV 29 (sance q.); *san que* LXVI 8.

sandal s. m. "sandalo". - **(a)** pianta. sg. obl. CXC 5. pl. *sog. clxx* 3. - **(b)** legno. *sandoint* sg. obl. CLVI 9.

sandoint vedi **sandal (b)**.

sang vedi **sanc**.

sanis vedi **sains**.

san(t), *sante* vedi **saint¹** e **saint²**.

santé s. f. "salute". - sg. LXXXVII 5, CLXXIX 8.

santi vedi **saint¹**.

santissime agg. "santissimo". - m. sg. *sog. santissime* XXVI 19. f. sg. *santisme* CXCII 13.

santité s. f. "santità". - sg. LXXIV 26.

saq(u)iés vedi **savoir**.

saracinz s. m. "saraceno". - **sg. sog.**

saracinz CCIV 5; *saraçin* CLXXV 3. **pl.**

sog. *saracin* XXV 3, XXVIII 8, XXVIII

9, XXIX 9, LXVI 6, CXCIII 4; *saracinz*

CLXXVII 19, CXC 2, CXCII 3, CXCII 17,

CXCII 18, CXCIII 2; *saraçin* LI 11, LXVI

5, LXXXVII 4, CLXXV 3, CXCII 4; *saraïn*

XXIII 9, XXIX 8, XL 9, CLXXVII 4; *saraçinz*

CLXXVII 20, CLXXXIII 7; *saraçinç* LXXIX

7; *sarasin* XXVIII 6; *saraçins* LI 3. **pl.**

obl. *saracinz* CLXXXIX 6, CXCII 16, CXCII

17, CXCIII 7, CCIV 5; *saraçinz* LI 13, CXCII

10, CXCII 19, CCIV 5; *saracin* XXVIII 5, LI

9, CLXXIII 41, CXCII 18; *saraïn* XXIV 2, XL

2, XL 9²; *saraçin* XXV 3, LXXXVIII 3, LXIX

24, CLXXV 3; *saraçinç* LVII 4; *sarasinz*

LI 7; *saraçins* LI 8; *saraçinç* XXV 5.

saraçinz agg. "saraceno". - m. sg. *sog.*

saraçinz CCII 3. m. sg. obl. *sarasin*

XLVI 3. m. pl. *sog. saraçin* CXCII 21,

CXCIV 1, CXCIV 2; *saraçinç* CXCIV 2, CXCVII

2; *saracinz* CCXVIII 4. m. pl. obl. *sara-*

cins CLXV 6, CLXXII 8; *saracinz* CXCII 21,

CCXVIII 4; *saraçinz* CXCII 3.

saraïn vedi **saracinz**.

sarasin vedi **saraçinz**.

sarce s. f. "sartia". - pl. CXLVI 9.
sarpans vedi **serpant**.
saude agg. "sodo". - m. sg. sogg. LXIX 10.
saumastre agg. "salmastro". - f. sg. CXXXI 3.
saue¹ s. f. "salsa". - sg. CXVII 13.
saue² agg. "salso". - f. sg. XXXVI 13, XXXVII 3, LVI 9.
sauvages vedi **sauvajes**.
sauvagine s. f. "selvaggina". - pl. XLIX 10, CCXVI 6.
sauvajes agg. "selvatico, selvaggio". - m. sg. sogg. *sauvajes* CLXIII 8, CLXIV 2, CLXV 11, CLXXX 2. m. sg. obl. *sauvajes* CLXXV 20, CLXXXIII 5, CXC 16; *seuvajes* CCXVI 7. m. pl. sogg. *sauvajes* XLIX 18, XC 2, CLXVI 6; *savajes* CXCII 23. m. pl. obl. *sauvajes* LXII 7, LXXI 8, LXXI 9, XCI 4³, CXXIV 16, CLXV 10, CLXXV 20, CXC 5, CXC 16, CCXVI 6; *sauvages* XLIX 10; *savajes* XXXIII 7. f. sg. *sauvaje* *XXXVII 1 (sauoaie), LXX 3. f. pl. *sauvajes* LXII 8, XCII 8, CXI 5, CXIII 21, CXIV 5, CXIV 13, CXV 9, CXVIII 20, CXXIII 6, CLXV 16, CLXVII 2, CLXXI 2, CCXXXII 2; *sauvages* XLIX 7.
saue agg. "salvo". - m. sg. sogg. *sauve* CCXXIII 3. m. pl. sogg. *sauves* *XXV 10 (saiues/sauies). f. sg. *sauve* CLIX 9; *sauves* CCIII 6.
sauve¹ s. m. "salvezza". - sg. obl. CCVIII 9.
sauve² avv. "al sicuro, in sicurezza". - III 7, LVII 11.
saue que locuz. avv. "salvo che, tranne che". - CLXXIII 13.
sauer vb. "salvare". - XVIII 15, CXXXIII 7, CCXI 5, CCXIII 3. **ind. pres.** [6] *sauvent* LVII 9, LVII 11, *LXXIV 22 *LXXIV 33 (sauent). **cg. pres.** [3] *sauve* LXXXVII 5. **uso pass. cg. pres.** [6] *soient sauves* CLXXV 20. **uso pass. cg. impf.** [6] *fuissent sauve* CXX 3.
savajes vedi **sauvajes**.
savoir vb. "sapere". - prol. 1, prol. 2, prol. 3, XVI 6, LXV 4, LXV 8, LXXXI 8², XCVI 6, XCVIII 2, CL 4, CLI 20, CLI 32, CLI 34, CLVI 8, CLVI 17, CLIX 8, CLXXVII 23,

CLXXVIII 6, CLXXIX 5, *CXC 15 (sauor), CXC 16, CC 4. **ind. pres.** [1] *sai* CCIII 7, CCXXIII 3, CCXXXI 2, [3] *set* *LXIV 13 (sec), XCIII 8, CVIII 5, CXXIII 4, CLI 25, CLXXVII 20, CCXXIV 2, [4] *savon* CLIV 19, CCXXII 5, *savons* CCXXIII 3, [5] *savés* LIX 8, LXXIV 31, CXXXIX 4, CXC 6, CCIII 5, CCIII 6, CCIV 4³, CCIV 5, CCXXII 5³, *CCXXII 5 (saies), CCXXVII 4, CCXXXI 2, CCXXXI 3, [6] *sevent* prol. 3, xxxv 13, XL 7, XLIV 7, XLVIII 3, LI 14, LXVI 6, LXIX 15, LXIX 32, LXXIV 26, LXXIV 28, LXXXV 7, CXIV 10, CXIX 33, *CXXIX 8 (senuent), CXXIX 10, *CXXIX 10 (suent), CXLV 11, CXLV 12, *CL 5 (stuent), CLI 33, CLX 8, CLXII 2, CLXVII 4, CLXXIII 28, CLXXIII 47², CLXXIII 49², CLXXXVI 6², CLXXXIX 6, *CLXXXIX 8 (sient), CLXXXIX 9, CXC 17, CCXVII 3, CCXVIII 7, *CCXIX 3 (seiuent), *savent* XX 3, XLVII 3, LV 8, CLVI 17. **ind. impf.** [2] *savoie* XXIV 11, *savois* XXIV 11, [3] *savoit* *XV 6 (sauoie), XVI 5, XXIV 12, XLII 3, LXXVII 3, CXXIV 14, CXXXVIII 6, CCXI 5, CCXXII 2, CCXXVIII 2, CCXXX 2, [6] *savoient* *VI 2 (sivoient), VIII 4, XV 5, XXXI 4, XL 12, LIX 9, CXXII 2, CLIX 2, CXCVIII 17, CCXIX 4, CCXXIII 4. **ind. fut.** [1] *saurai* CCXXVII 4, [3] *saura* CVII 7, [4] *saumonnes* CLVI 16. **ind. pass. rem.** [3] *soit* *XIII 5 (soie), XV 2, XXXI 3, XLII 11, LXV 5, LXVI 2, LXXVII 2, LXXIX 2, CXX 4, CXXI 2, CXXXIII 10, CXLIX 10, CLVI 18, CXCII 9, CCI 7, CCIII 9, CCIV 2, CCXIV 2, CCXV 3, CCXV 4, CCXXII 6, CCXXIII 2, CCXXIX 7, *seç* XVI 6, *soi* prol. 2, [6] *seurent* *LXXVII 11 (seuent), CLIX 3, *soustreint* LXXVII 12. **ind. pass. pr.** [6] *ont seu* CXCVIII 19. **ind. trap.** [3] *avoit seu* CLIX 11, CCVII 10. **ind. trap. rem.** [3] *ot seu* CCXXX 4. **cg. pres.** [3] *sache* LXXV 3, *saiche* CLXIII 8, [5] *sachies* VII 6, XIII 4, XIV 6, XVI 5, XVIII 11, XVIII 13, XVIII 16, XIX 6, XX 5, XXII 10, XXIV 3, XXIV 7, XXVI 4, XXVI 8, XXVII 2, XXXII 2, XXXII 5, XLIV 5, XLVI 6, XLVI 9, XLVI 13, LI 16, LIV 10, LVII 9, LVII 12, LVIII 16, LIX 7, LXI 7, LXI 11, LXII 7, LXV 8, LXVIII 2, LXVIII 7, LXVIII 21, LXIX 2, LXIX 6, LXIX 12, LXIX 16, LXIX 31, LXX 8, LXX 11, LXX 12, LXX 14, LXXI 24, LXXIII

15, LXXIII 24, LXXIV 12, LXXIV 25, LXXIV 37, LXXIV 43, LXXVI 2, LXXVI 4, LXXVI 5, LXXVI 6, LXXVI 17, LXXVII 3, LXXVIII 8, LXXVIII 14, LXXVIII 15, LXXX 10, LXXXII 2, LXXXII 6, LXXXIII 2, LXXXIII 24, LXXXV 2, LXXXV 14, LXXXV 15, LXXXVI 2, LXXXVI 3, LXXXVI 5, LXXXVII 2, LXXXVIII 7, LXXXIX 2, LXXXIX 10, XC 2, XCI 2, XCI 7, XCII 20, XCIII 26, XCIII 34, XCIII 35, XCIII 39, XCIV 7, XCIV 8, XCIV 10, XCIV 14, XCV 3, XCVI 2, XCVI 5, XCVII 2, XCVII 3, XCVII 6, XCVII 10, XCVII 14, XCVIII 2, XCIX 2, C 2, CI 4, CII 2, CIII 5, CIV 2, CIV 4, CV 6, CIX 8, CXI 5, CXIII 7, CXIV 7, CXIV 9, CXVI 6, CXVI 9, CXVII 8, CXVIII 7, CXVIII 10, CXVIII 15, CXVIII 22, CXVIII 23, CXX 2, CXX 6, CXX 7, CXXI 4, CXXI 5, CXXI 8, CXXI 12, CXXII 3, CXXII 6, CXXII 9, CXXII 11, CXXIII 2, CXXIV 2, CXXV 7, CXXVII 7, CXXIX 8², CXXIX 15, CXXXI 2, CXXXII 3, CXXXIII 11, CXXXVII 6, CXXXVIII 2, CXXXVIII 9, CXXXVIII 14, CXLII 2, CXLII 4, CXLIII 2, CXLV 4, CXLV 14, CXLVI 2, CXLVI 3, CXLVI 9, CXLVII 3, CXLVII 6, CL 8, CL 9, CL 11, CL 14, CL 13, CL 23, CL 25, CL 29, CL 30, CL 31, CL 32, CL 33, CLII 3, CLII 6, CLII 8, CLIII 10, CLIII 11, CLIII 21, CLIII 24, CLIV 6, CLIV 9, CLV 2², CLV 3, CLIII 4, CLVI 2, CLVII 3, CLVIII 13, CLIX 2, CLX 2, CLX 5, CLX 8, CLX 14, CLX 15, CLXI 2, CLXI 11, CLXII 2, CLXIV 2, CLXV 2, CLXV 3², CLXV 4, CLXV 6, CLXVI 2, CLXVI 7, CLXVII 3, CLXIX 5, CLXIX 6², CLXXI 3, CLXXII 6, CLXXIII 3², CLXXIII 4, CLXXIII 5, CLXXIII 10, CLXXIII 13, CLXXIII 15, CLXXIII 16, CLXXIII 17, CLXXIII 21², CLXXIII 24, CLXXIII 27, CLXXIII 37, CLXXIII 39, CLXXIII 40, CLXXIII 45, CLXXIII 50, CLXXIII 52, CLXXIV 6, CLXXIV 7, CLXXIV 9, CLXXIV 13, CLXXIV 14, CLXXV 3, CLXXV 4, CLXXV 8, CLXXV 12, CLXXV 20², CLXXVI 5, CLXXVI 16, CLXXVI 18, CLXXVI 19, CLXXVII 17, CLXXVII 22, CLXXVII 24, CLXXVIII 3, CLXXIX 3, CLXXXI 7, CLXXXII 3, CLXXXII 4, CLXXXII 10, CLXXXII 11, CLXXXII 12², CLXXXIII 3, CLXXXIII 8, CLXXXIV 8, CLXXXV 2, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXVII 4, CLXXXVII 5, CLXXXVIII 4, CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 6, CLXXXIX 3, *CLXXXIX 4 (sac|chies), CLXXXIX 7,

CLXXXIX 9, CXC 2, CXC 3, CXC 4, CXC 5, *CXC 12 (sac|chies), CXC 13, CXCI 6, CXCI 11, CXCI 12, CXCI 14², CXCI 15, CXCI 2², CXCI 4², CXCI 8, CXCI 12, CXCI 15, CXCI 18², CXCI 22, CXCI 24, CXCI 25, CXCI 2, CXCI 5, CXCI 7, CXCI 4², CXCI 5, CXCV 3, CXCVI 5, CXCVI 8, *CXCVIII 6 (sac|chies), CXCVIII 13, CXCVIII 15, CXCVIII 20, CXCVIII 21, CXCVIII 25², CXCVIII 26, CXCVIII 29, CC 2, CC 6, CC 10, CC 12, CCI 2, CCI 10, CCII 2, CCII 7, CCIV 2, CCV 5, CCVIII 6², CCVIII 7, CCX 7, CCXI 3, CCXI 7, CCXIII 4, CCXIV 4, CCXV 5, CCXV 7, CCXVI 2, CCXVI 3, CCXVI 7, CCXVI 9, CCXVIII 4, CCXVIII 6, CCXXI 4, CCXXI 5, CCXXII 2, CCXXII 3, CCXXIV 2, CCXXIV 6, CCXXV 4, CCXXVI 2, CCXXVI 4, CCXXX 2, CCXXX 3, CCXXX 4², CCXXXII 2, CCXXXII 3, *saquiés* CXXIV 12, CLI 18, CLXXV 4, CLXXXV 6, CXCVIII 4, CCXXI 3, *sacchiés* XCIV 4, CLI 34, CLVI 7, *sagiés* LXVIII 4, LXXIV 9, CCX 3, *saqiés* LXXXIII 8, CXCI 7, *sachiez* CXIII 7, *sacqiés* CXXXIII 6, *sajés* LXXIV 28, [6] *sachent* prol. 3. **cg. impf.** [3] *seust* prol. 2, xv 6, LXXXIII 22, CL 29, CCXXIV 6, *seuse* CLI 6, CLVI 19, *saüse* xxx 6, [6] *seusent* VII 7², *VII 7 (sesent), XLII 3, CLVI 12, *seussent* LXVI 5, LXIX 17. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fo seue* CC 5.

[savorer] vb. “zavorrare”. – **ind. pres.**

[6] *savorent* CLXXXII 10.

scanperoit, *shanpoit* vedi **escanper (a)**.

[scarger] vb. “scaricare”. – **ind. pres.**

[6] *scargent* CXC 10.

scele vedi **cel**.

s(c)eloc, *s(c)iloc* vedi **yseloc**.

sciec s. m. “sede”. – sg. sogg. xxiv 2, *LXIII 2 (sire).

scien s. m. “palazzo degli [scieng]” (vedi i Nomi di persona). – sg. sogg. xcvi 10.

score vedi **escorçe**.

scrit s. m. “scritto”. – sg. obl. *scrit* CLVI 17, CCXIX 3; *escript* CLI 6, *CLVI 20 (escrip); *script* CLXXXIII 48.

scri(p)ture vedi **escriture**.

scrivre vedi **escrivre**.

scuele s. f. "scodella". - sg. *scuele* CLXXVII 18, CLXXVII 19, CLXXVII 21, CLXXVII 22; *scuelle* CLXXVI 22, CLXXVII 21, CLXXVII 22; *escuelle* CLXXVI 25. pl. *escuelle* CLVI 11; *escueles* XLIX 10, CLI 12, CLVI 11.

scuelle vedi **scuele**.

scuritez vedi **oscurité**.

scuz vedi **escu**.

se cong. "se". - *se* prol. 3, III 4, III 7, XI 4, XVI 3, XVII 4, XVIII 12, XXV 4, XXV 7, XXV 10², XXVI 3, XXVI 11, XXIX 4, XXX 8⁴, XXXI 8, XXXII 8, XXXII 9, XXXVI 9, XXXVI 17, XXXVI 18, XXXVI 25, XXXVII 3, XLVI 7, XLVIII 17, LI 10, LVIII 8, LXI 8, LXI 12, LXV 3³, LXV 5, LXVIII 4, LXVIII 12, LXVIII 19, LXVIII 23, LXIX 27², LXXI 25, LXXIV 21, LXXIV 32, LXXIV 48, LXXVII 2, LXXIX 11², LXXX 9, XCIII 6, XCIII 8³, XCIV 7, XCIV 9, XCIV 16, XCV 16, XCVII 4, XCVII 21, XCVIII 2, XCVIII 3, CI 3, CII 5, CVII 7, CVIII 2, CXIV 15, CXIV 20, CXVI 3, CXVI 5, CXVII 10, CXVIII 15, CXVIII 20, CXVIII 25, CXIX 23, CXIX 25, CXIX 29, CXXII 2, CXXII 12, CXXIV 13, CXXIX 7, CXXXVIII 2, CXXXVIII 3, CXLII 4, CXLV 3, CXLV 12, CL 5, CLI 9², CLI 16, CLI 25, CLI 33², CLVIII 16, CLX 5, CLXI 11², CLXIII 4, CLXVII 3, CLXVII 4, CLXVII 6, CLXVII 8², CLXXII 7, CLXXII 8, CLXXIII 17, CLXXIII 40, CLXXIII 47², *CLXXV 8 (ose), CLXXV 20, CLXXVI 10³, CLXXVI 12², CLXXVI 13, CLXXVI 14², CLXXVI 17, CLXXVI 28³, CLXXVI 29, CLXXVII 14, CLXXVII 15, CLXXVIII 8, CLXXIX 4, CLXXIX 9, CLXXXI 5², CLXXXI 6, CLXXXIII 3, CLXXXVIII 6, CLXXXIX 7, CLXXXIX 9, CXC 4, CXCI 5, CXCI 9², CXCI 14, CXCVIII 7, *CXCVIII 27 (sen), CXCIX 2, CC 4, CC 7², CC 9, CC 11, CCII 4, CCVII 3², CCVII 8, CCIX 3, CCXVIII 6, CCXI 5, CCXXIII 3², CCXXV 7, CCXXVIII 5, CCXXIX 3, CCXXIX 4, CCXXXI 10, CCXXXII 3; *ce* XVIII 15, XLVI 8, LV 9, LVIII 8, LXXIV 27, LXXVII 6, LXXVII 8, *LXXVII 8 (cel), LXXVIII 11, XCIII 9, XCVIII 4, CVII 11, CXIX 25, CLXXIII 46; *c*" (+ voc.) XXXVI 11, LVII 19, CXCI 7, CXCVIII 24, CCXXXII 2; *s'* (+ voc.) XXXI 8, LXIX 28, LXXXI 8².

se vedi **soi** (b).

seant agg. "proporzionato". - m. sg. obl. LXXXI 2.

secce vedi **seche**.

secctee s. f. "aridità". - sg. *secctee* XXXVII 5; *secchité* XXXIX 2.

secchité vedi **secctee**.

seche agg. "secco". - m. sg. sogg. *seche* XXXVII 7, CXCIV 4. m. sg. obl. *secce* LXIX 20. f. pl. *seches* CLXXVI 26; *seche* CLXXVI 22.

secher vb. "seccare". - *secher* XLIII 6², LIX 12, CLXV 16, CXCII 6, *sequere* CLXXXVIII 5. **ind. pres.** [3] *seche* *XXXVI 19 (sehe), [6] *sequent* CXCIV 5.

secle s. m. - (a) "tempo (degli uomini / di Dio)". sg. obl. *secle* *XLV 3 (scile), CXCII 11; *siecle* LVII 13. - (b) "epoca". sg. obl. *seicle* XXI 2, XCV 17, CLXXVII 13; *secle* VII 2, CXCIV 4.

secorrer vb. "soccorrere". - *secorrer* CII 1, *secorer* CII rubr. **ind. pres.** [6] *secorent* XCIII 6.

secors s. m. "soccorso". - sg. obl. XCIII 6.

secque s. f. "zecca". - sg. *secque* XCV 2, XCV 15, XCV 16²; *secqe* XCIV 17, XCV 13.

seel s. m. "sigillo". - sg. obl. *LXXXIV 3 (soel), XCV 5.

[seeller] vb. "sigillare". - **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt seellés* XCV 5.

seгнаus s. m. "contrassegno". - sg. obl. CLXXVI 5, CLXXVI 9.

segne vedi **seingne**.

se(i)gnor(s) vedi **sire**.

segnorie vedi **seingnorie**.

segond agg. "secondo". - m. sg. sogg. *segond* XXXII 3; *segont* XXXII 3.

seicle vedi **secle**.

seingne s. m. - (a) "segno, contrassegno". sg. sogg. *segne* LXIX 28. sg. obl. *seingne* XXII 2, LXIX 28, LXXXV 16, LXXXIX 10, CLXXIX 6, CXCIII 3; *seign* CXIV 18, CXVI 7. pl. obl. *seingne* CXCII 3². - (b) "segno zodiacale". sg. obl. *seingne* *CLI 25 (seingno). Vedi pure **sengnaus**.

[seingner] vb. "sottoporsi a salasso". - **uso pron. ind. pres.** [6] *se seingnent* *CLXXVI 16 (seingnent).

sei(n)gneurie(s), *seignorie* vedi **seignorie**.

seingneaus vedi **sengnaus**.

seingnificance s. f. "atto di significare, significazione". - sg. LXXX 9.

seingno vedi **seingne**.

se(i)ngnor(s), *seingnore* vedi **sire**.

seingnorejer vb. "signoreggiare". - LIX 10. **ind. pres.** [3] *seingnorie* LXI 2, XCV 7, *CLI 21 (seingnors). **ind. impf.** [3] *seingnoroit* LXXXIII 15.

seignorie s. f. "signoria, potere del signore". - sg. *seingnorie* XVIII 9, LXII 3, LXIV 4, LXIV 9, LXV 2, LXXIV 27, LXXVI 5, LXXVI 13, LXXVI 15, LXXX 4⁴, LXXX 5, LXXX 7, LXXX 8, LXXX 9, LXXXV 9, XCIII 39, XCV 7, XCVI 5, XCVI 6, XCVIII 3, CXXX 2, CXLIII 2, CXLV 2, CXLV 13, CL 8, CLIII 7, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 16, CLIII 19, CLIII 21, CLIII 24, CLVI 4, CXC 2, CCH 2, CCH 6, CCIV 5, CCX 6, CCXI 1, CCXIV 1, CCXIV 2, CCXXVII 2³. *segnorie* V 2, XVIII 13, XX 7, XXIII 8, XXIX 8, XXXII 8, XXXII 9, XXXIV 2, XLII 12, LXII 7, LXV 3, LXXIII 12, LXXVI 4, LXXVI 5, CXXXIII 6, CLII 2, CLIV 3, CLXIII 4, CLXXIII 2³, CLXXVII 7, CXCVIII 11, CCH rubr., CCH 4, CCH 7, CCH 7, CCXIV rubr., CCVI 5, CCXIII 2, CCXIII 3, CCXIII 4, CCXIV 4², CCXV 1, CCXV 2, CCXV 3; *seignorie* CLVIII 3, CCH 6, CCVI 8, CCXIII 4², CCXIV 2², CCXV 2, CCXV 4, CCXV 4, CCXV 6; *seingneurie* LXXXVII 3, *LXXXVII 4 (seingnerie), XCVI 10, CXLIII 3; *seingnorie* CCXIV 1, CCXXVII 2; *seignorie* LI 12, CCIV 5; *seigneurie* CCH 1; *singnorie* *CII 6 (sangnorie). pl. *seingneuries* *LXXXVII 2 (regions), LXXXVIII 5; *seingnories* CCIII 7; *seingnorie* XCV 18.

seingnor(s), *seingnorç* vedi **sire**.

seisante num. "sessanta". - LXI 15.

seisme agg. "sesto". - m. sg. *sogg.* LXXVI 3. f. sg. CXXXVIII 8.

seje¹ s. m. "sede principale". - sg. *sogg.* *seje* LXXIII 5, CLI 17. pl. obl. *sejes* *CXLIII 2 (saies).

seje² s. m. "assedio". - sg. obl. *seje* CXLV 4.

[sejorner] vb. "soggiornare". - **ind. trap. rem.** [3] *fo sejorné* CXXI 8.

sel vedi **sal**.

selle s. f. "sella". - sg. *selle* XXXIV 5. pl. *seles* LXXXIII 6, LXXXIII 8; *selles* CXCIV 2.

selon(t) vedi **selonc**.

selonc prep. "secondo". - *selonc* *XXIII 4 (seloc), XXXIV 5, XL 13, XLVIII 7, LVI 6, LXI 4, LXI 10, LXIX 26, LXXI 25, LXXIV 38, LXXIV 41, LXXIV 42, LXXXVII 2, LXXXVII 4, CVII 4, CVII 5, CXV 7, CXVI 8, CXIX 5, CXIX 11, CLI 6³, CLX 8, CLXI 9, CLXII 2, CLXXII 3, CLXXIII 22, CLXXV 6, CLXXVI 4, CLXXVI 14, CLXXVII 5, CLXXVII 9, CXC 13, CXCI 15; *solonc* XL 4, XL 12, XLIV 3, XLVIII 13; *selon* XVIII 12; *selont* LXI 11; *selun* LXXVI 13; *selunc* *CCXXI 4 (seluc).

selun(c) vedi **selonc**.

semaine s. f. "settimana". - sg. LVI 5, LVII 6, LVII 11, LXXIV 7, CXXIII 2, CLXXIII 54, CLXXV 18, CLXXVI 9, CLXXVI 11, CCH 8.

sembl- vedi *senbl-*.

semelitudine s. f. "somiglianza". - sg. CLXVII 15.

semener vb. "seminare". - XCVIII 3. **ind. pres.** [6] *seminent* XXXVI 19, CLXVIII 4. **ind. pass. rem.** [4] *seminames* CLXVIII 5.

[semense] s. f. "semenza". - sg. *CLXVIII 5 (semese).

semule s. f. "semola". - sg. LXXIV

sen vedi **son**.

sen(ç) vedi **sanç**.

senblable agg. "simile". - m. sg. *sogg.* *senblable* XXX 9, CLXXIII 50. m. sg. obl. *senblable* XL 9, LXXXIII 7, LXXXIV 2, LXXXIX 7, CLXXVIII 7. m. pl. *sogg.* *senblable* XXXVI 4, CLXXI 3; *senblables* CXLVI 8. m. pl. obl. *senblable* *XXXIX 4 (senblale), LXXXIX 7, f. sg. *semblable* LIX 12, LXXXVI 4; *senblable* LXXXVI 5, CXXIV 6. f. pl. *senblables* LXXXIII 14, CXC 7.

senblant s. m. "sembiante". - sg. obl. CXXI 12.

senblemant agg. "similmente". - CLXXIX 7.

[senbler] vb. "sembrare". - **ind. pres.** [3] *senble* IX 5, XXX 10, LV 8, LXI 6, LXIX 6, LXXXVIII 3, LXXXIX 5, LXXXIX

10, LXXXIX 34, XCV 10, XCVI 6, XCVI 7, CXIII 11, CXVIII 12, CXVIII 21, CXIX 18, CXIX 19, CLIII 10, CLIV 5, CLVII 8, CLXXIII 47, CLXXVI 12², CLXXVI 13, CLXXVI 14², CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CCXXII 5, CCXXV 8², CCXXX 4, *semble* LVI 13, LXXXIX 10, XCV 11, *senbre* CLXXIII 47, [6] *senblent* LVI 12, CXLVII 4, CLI 12, CLXV 15, CLXV 16², CLXXIV 14, CXCII 3, CXCII 24. **ind. impf.** [3] *senbloit* XXX 9, LXXX 3, CXXII 6, CXXIV 5, *CXLV 10 (senbloie), CLXXV 9, CCI 8, CCVIII 5, [6] *senbloient* CXLIX 9, CXCVIII 24, *senbleient* XL 12. **ind. fut.** [3] *senblera* CLXV 4, CXCIV 4, *semblara* CLXXVI 30, *senblara* CLXXVI 18.

senbre vedi **[senbler]**.

sendal s. m. "zendado / zendale". - sg. obl. CC 6². pl. sogg. CV 3, CXIII 22, CL 15. pl. obl. CXXX 2, CLXXXII 10.

se ne¹ locuz. avv. "sennò, altrimenti". - XXV 3.

se ne² locuz. cong. "se non". - *se ne* XVII 4, XXXII 8, XXXVI 17, XXXVI 18, XXXVI 25, CXLII 4, CXLV 3, CLVI 12, CLXI 11, CCXVIII 6; *se no* XXIX 8, XXXI 8, CLXXVI 28.

se ne vedi **se non**.

senestre agg. "sinistro". - f. sg. *senestre* LXIX 3, LXXXV 5, LXXXV 6, LXXXVIII 17, CXLII 4, CLXXVI 14. Vedi pure **a senestre**.

seneve s. f. "senape". - sg. XXV 4, XXV 8.

sengler s. m. "cinghiale". - sg. sogg. *sengler* CLXV 11, CXC 16. sg. obl. *senglier* CXC 16. pl. sogg. *sengler* XC 2. pl. obl. *sengler* XCI 4, CXC 16.

sengnaus s. m. - **(a)** "**segno, con-trassegno**". sg. obl. *sengnaus* CXVI 7; *signaus* CLXXVI 5. pl. obl. *signaus* CXIV 19²; *seingneaus* CXVI 7. - **(b)** "**se-gno zodiacale**". sg. obl. *sengnaus*, CXXXVIII 14. Vedi pure **seingne**.

sengnorie vedi **seingnorie**.

senifiance s. f. "significazione, atto del significare". - sg. *senifiance* XXXI 3, XXXI 5, *XCVII 20 (senifiance); *signifiance* CXVI 7; *sinifiance* XXX 3.

[senifier] vb. "significare". - **ind. pres.**

[3] *senifie* CLXXIII 47.

se no vedi **se ne**².

se non locuz. prep. "tranne". - **(a)** + s. n. (dopo fr. neg.). *se ne* LXXIV 19, CLXV 9, CLXXIV 8, CLXXVII 3, CLXXIX 8; *se non* CXVI 4; *se no* XXXVI 22, XLV 3. - **(b)** *se* + sost. / agg. / avv. + *non*. XXXV 12, XXXVII 3, LX 2, LXXIX 11, CLIX 6.

senple vedi **simple**.

sen(z) vedi **sanç**.

[sentir] vb. "sentire". - **ind. impf.** [3] *senoient* CXLIX 8.

senz s. m. "senno, intelligenza". - sg. sogg. *senz* CXIX 26. sg. obl. *senz* LXIV 3, LXXIV 25, LXXVI 5; *senç* XVI 3, XLVIII 4, CXXI 5.

senz vedi **sanç**.

seoir vb. "sedere". - *XVII 4 (scorar), LXXX 9, CLXXIII 37, CLXXIII 47, CCVI 3. **ind. pres.** [3] *siet* LXXIV 29, LXXX 9, LXXXV 5², LXXXVIII 17², CXLIII 2, [6] *seent* LXXXV 3³, LXXXVIII 17, CLXXIII 37, *sieent* LXXXV 5², LXXXV 12, *sedent* CLXXIII 37, *sient* LXXXVIII 17.

sepolcre s. m. "sepolcro". - sg. sogg. *sepolcre* CXCII 7; *sepoucre* LXXVII 4. sg. obl. *sepolcre* *X 5, CXCII 5, CXCII 6, CXCII 13² (sepolcro); *sepoucre* VII 8, CXCII 7.

sepolcro vedi **sepolcre**.

sepoucre vedi **sepolcre**.

sepouture s. f. "sepoltura". - sg. XXX 4. pl. XXX 4.

septisme agg. "settimo". - m. sg. sogg. XXXII 3.

sequent, *sequere* vedi **secher**.

seror s. f. "sorella". - sg. CXVI 5.

serpant s. m. "serpente". - sg. sogg. *serpant* CXVIII 20; *sarpans* CXVIII 14. sg. obl. *serpent* CXVIII 18, CXVIII 19; *serpens* CXVIII 16. pl. sogg. *serpans* CLXXIV 8; *serpant* CLXXIV 8. pl. obl. *serpant* CLXXIV 8; *serpanz* CXVIII 6; *serpens* CLXXIV 10.

serpens, *serpent* vedi **serpant**.

sers s. m. "servo". - sg. sogg. LXIV 13, LXV 3. pl. obl. XXXV 14, *LXIX 34 (eles).

servajes s. m. "servitù". - sg. obl. CCXX 2

servior s. m. "servitore". - sg. sogg. CVIII 13.

servir vb. “servire”. – *servir* LXVIII 5², LXXXI 9, CVII 8, CVII 10, CVII 11, CXXXVIII 18, CXXXVIII 20, CLIX 6, CLXXVI 27, *servire* CLXXVII 8. **ind. pres.** [3] *serve* *CXIX 10 (seure et serue), [6] *servent* LXXXI 10, XCIV 8, CLXXIII 23. **ind. impf.** [6] *servoient* CLXXVII 8. **uso pass. ind. impf.** [6] *estoient servi* VIII 4, XIV 6. **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *furent servi* XIII 5. **uso pass. cg. impf.** [6] *fuissent servi* XVIII 11.

servire vedi **servir**.

servis s. m. – (a) “servizio”. sg. obl. *servis* CVIII 11, *servisse* CLXXVI 17. pl. obl. *servise* CLVII 10. – (b) “ufficio divino”. sg. obl. *servise* *XXVIII 3 (scroise). – (c) “prestazione sessuale”. sg. obl. *servis* XCIV 8.

servis(s)e vedi **servis**.

ses, sez vedi **son**.

sesisme vedi **sesme**.

sesme agg. “sesto”. – m. sg. sogg. *sesme* *LXXIII 15 (soime), LXXVI 3; *sesisme* XXXII 3 (seisme); *sexme* LXVIII 2.

sesmondre vb. “arringare”. – *sesmondre* LXV 4, CCII 7, *CCXIX 6 (sesmodre), CCXXI 3; *sesmundre* LXV 6; *somondre* *CCXXIX 6 (somodre).

sesmundre vedi **sesmondre**.

setembre s. m. “settembre”. – obl. *setembre* CLXXIII 11; *setenbre* LXXVI 2.

sette s. f. “seta”. – sg. xxxvi 13. Vedi pure **soie**.

seüe s. f. “conoscenza”. – sg. xcvi 7.

seul agg. “solo”. – m. sg. sogg. *seul* xxx 9, CXLIX 9; *sol* CCXIII 4. f. sg. *sole* LXXXIII 15.

seulamant, seulament vedi **solemant**.

seulace vedi **seulas**.

seulas s. m. – (a) “piacere”. sg. obl. *seulas* XXXIII 7, LVII 8, XCIII 12, XCIII 15, CXIX 8, CLXXIII 53, CLXXIII 55², CLXXVI 27, CLXXVII 8, CLXXXVIII 4, CCVIII 9, CCXIV 4; *seulace* CXIX 32; *soulas* LVIII 10. – (b) “divertimento”. sg. sogg. *soulas* XCIII 18. sg. obl. *seulas* LXXX 2, LXXXV 19, XCIII 20, XCIII 37, XCIII 41, CX 11, CXCVIII 23; *solas* LXXIII 25, LXXXIII

34; *seullas* LVIII 7; *solax* LXXIV 8; *so-laçe* XIX 5; *soulas* XXXIV 8, XLI 3.

seul(e)mant vedi **solemant**.

seullas vedi **seulas**.

seur agg. “sicuro”. – m. sg. sogg. CCVII 3. m. pl. sogg. XVIII 12. Vedi pure (u) **seur**.

seuramant avv. “al sicuro”. – LXXVIII 2.

seurté s. f. “sicurezza”. – sg. LXXVIII 2.

seuvajes vedi **sauvajes**.

sevellir vb. “seppellire”. – *sevellir* LXVIII 4, *sevelir* *LXVIII 7 (seueler). **ind. pres.** [6] *sevelent* *XXVIII 9 (seuolent), *sevoillent* *xcv 7 (sesoillent). **uso pass. ind. pres.** *se sevoillent* *xciv 7 (s. soillent).

sevir vb. “seguire”. – VIII 4. **ind. pres.** [6] *sivent* CCVIII 8, CCXXVI 2, *sievent* *IV 1 (treuent). **ind. pass. pr.** [6] *ont sivé* CCXXVI 3.

sex num. “sei”. – CXVIII 4.

sexme vedi **sesme**.

si¹ avv. – (a) “così, in questo modo”. prol. 1², II 10, II 11, VII 2, XV 2, XV 4, XVI 2, XVI 5³, XVII 3, XVIII 13², XVIII 14, XVIII 16, XVIII 17, XXI 8, XXII 4, XXII 8, XXIV 9, XXIV 11, XXIV 18, XXVI 3, XXVI 9², XXVI 12, XXVI 14, XXVI 15, XXVI 18, XXVII 4², XXVIII 5, XXIX 4, XXXII 7, XXXIV 6², XXXIV 7, XXXIV 11, XXXV 2², XXXV 9², XXXV 12, XXXV 13², XXXVI 17, XXXVI 18, XXXVI 25, XXXVII 3, XXXVIII 7, XL 10, XLI 3, XLIII 6, XLV 3², XLVI 8³, XLVI 13, XLVI 17, XLVIII 4, XLIX 14, LV 8, LVI 14, LVII 13, LVII 18, LXIII 9, LXIV 5, LXIV 6, LXIV 10, LXIV 13, LXV 2, LXV 3, LXV 5, LXV 6, LXV 8, LXVIII 10, LXVIII 12, LXIX 21, LXIX 25², LXIX 27, LXIX 32, LXX 12, LXXI 8, LXXI 9, LXXI 13, LXXI 14, LXXI 25, LXXIII 15, LXXIII 33, LXXIV 10², LXXIV 14, LXXIV 16², LXXIV 18, LXXIV 21, LXXIV 25, LXXIV 28, LXXIV 38, LXXIV 42, *LXXIV 46 (sint), LXXV 3, LXXVI 11, LXXVI 12, LXXVII 3, LXXVII 5, LXXVII 6, LXXVII 11, LXXVIII 2, LXXVIII 3, LXXVIII 10, LXXVIII 13, LXXIX 2, LXXIX 9, LXXXI 5, LXXXIII 7, LXXXIII 20, LXXXIII 21², LXXXIII 22², LXXXIII 23³, LXXXIII 24², LXXXIII 28, LXXXIII 32, LXXXIII 34, LXXXIV 7³, LXXXIV 8, LXXXIV 10³, LXXXV 5², LXXXV

14, CLXVI 8, CLXVII 5, CLXVIII 5, CLXIX 5, CLXX 3, CLXXI 2, CLXXII 3, CLXXIII 6, CLXXII 7, CLXXIII 11, CLXXIII 12, CLXXIII 18, CLXXIII 21, CLXXIII 28², CLXXIII 34, CLXXIII 37, CLXXIII 39, CLXXIII 43, CLXXIII 44, CLXXIII 52, CLXXIV 4², CLXXIV 8², CLXXV 3, CLXXV 11, CLXXVI 3, CLXXVI 5, CLXXVI 6², CLXXVI 8, CLXXVI 17, CLXXVII 9, CLXXVII 10, CLXXVII 18, CLXXVII 25, CLXXIX 4, CLXXXI 5, CLXXXII 4, CLXXXIII 3, CLXXXIV 7, CLXXXVIII 5², CLXXXIX 4, CLXXXIX 6, CLXXXIX 8, CLXXXIX 9, CXC 3, CXC 4, CXC 11², CXC 16², CXCI 5, CXCI 4, CXCI 6², CXCI 7, CXCI 4², CXCI 5, CXCI 6, CXCI 6, CXCVIII 3, CXCVIII 5, CXCVIII 9, CXCVIII 10, CXCVIII 15, CXCVIII 23, CC 9, CC 10, CC 12, CC 13, CCI 9, CCI 4, CCVIII 4, CCVIII 8, CCXV 5, CCXVI 3, CCXVI 12, CCXVII 5², CCXVII 6², CCXVIII 6², CCXVIII 7, CCXXI 5, CCXXII 3², CCXXIV 2, CCXXIV 6, CCXXV 6, CCXXX 3, CCXXXI 8, CCXXXII 4.

(d) "dunque" (+ imp.). prol. 1, XIII 4, XVIII 11, XXIV 7, XLIV 5, CXV 11, CLXXIII 3, CLXXVI 20, CLXXXII 4, CLXXXVII 5, CXC 3, CXCVIII 15, CCXXII 5.

(e) "allora" (dopo fr. subord.) LXXX 9, XCIV 7, XCVII 4, XCVII 8, CXIX 23, CXXXIV 5, CLI 5, CLI 33², CLX 15, CLXI 11, CLXXII 8, CLXXIII 21, CLXXIII 47, CLXXIV 12, CLXXVI 23, CXCI 2, CCXIX 2, CCXXIII 3.

si² cong. - **(a) "quindi"**. IX 5, XVII 5, CXIX 25, CLIX 15, CLXVIII 8, CLXXIII 21, CLXXXII 7, CLXXXIX 10, CXCI 3, CCXV 8. - **(b) "tuttavia"**. CXXIX 8, CCXXVI 4.

si vedi **se**.

si vedi **soi** **(b)**.

siecle vedi **secle**.

sien¹ pron. - **(a) "suo"**. m. sg. obl. *sien* LXXXIV 2, XCVII 15. f. sg. *soe* LXIX 28, CCVII 3. f. pl. *sienz* *CCI 7 (senz). - **(b) "loro"**. m. pl. obl. *sien* CLXXXI 5.

sien² agg. "suo". - m. sg. sogg. *sien* XVIII 16, LXVIII 22, CXVIII 26, CXCH 4. m. sg. obl. *sien* XVII 4, XCVIII 3, CXXXIII 7, CXXXVIII 4, CLVI 4, CLXXIII 4, CLXXV 20, CCI 5. m. pl. sogg. *sien* XXXV 5, *LXXXIII 15 (sieu), LXXXVIII 8, CLXXIII 15. m. pl. obl. *sien* XLI 11, XLII 4, LXXXIX 2, XCI 7. f.

sg. *soe* CXVIII 26, CLXXVI 10; *sien* XX 6; *soie* LXV 4. f. pl. *sien* XLV 3, XLV 8, LX 6.

sif s. m. "tazza". - sg. obl. CLXXIX 3 (forse *scif*?).

signaus vedi **sengnaus**.

si(g)nificance vedi **senfiance**.

siloc vedi **yseloc**.

similitude s. f. "similitudine". - sg. LXIX 34.

singes s. m. "scimmia". - pl. obl. *CLXV 13 (scingnes), CLXV 15, CLXV 16, CLXXX 3, *CXCI 24 (singles).

singneur vedi **sire** **(b)**.

singnorie vedi **seingnorie**.

simple agg. "semplice, ingenuo". - f. sg. *simple* XX 3, CCXVIII 2; *senple* XLI 4.

sire s. m. - **(a) "signore (feudale)"**.

sg. sogg. *sire* II 3, X 7, XXXV 15, LXIX 14, LXXVI 14, CXLV 13, CXLIX 10, CCV 4², CCVI 5, CCIX 6, CCX 3, CCX 7, CCXI 3, CCXV 6, CCXXI 4, CCXXVII 1, CCXXVII 2, CCXXVII 4, CCXXIX 3; *seingnor* XVIII 12², LI 7, LIX 10, LXIX 14², LXIX 15, LXIX 28, LXXIV 21, LXXVI 11, LXXX 4, LXXX 8, CXCI 7², CCIX 6, CCX 6, CCXXV 7; *seignor* CCIII 5, CCXI 2, CCXXXII 2; *seignor* CXCI 7, CCVI 5; *seingnors* LI 6; *ssire* CXXI 1. **sg. obl.** *seingnor* XLII 2, XLIX 2, XLIX 6, XLIX 7, LXIV 15, LXXX 4, LXXXVI 6, XCIII 8, XCIV 5, XCV 16, CXLV 13, CXLVIII 5, CLVIII 6, CLXI 7, CXCI 6, CXCI 2, CXCV 2, CXCVIII 22, CCVIII 10; *sire* II 7, III 4, XVII 4, XVIII 13, XXXIV 2, XLI 11, XLIV 5, CC 14, CCXXIX 4; *seignor* XVII 12, CCVIII 9, CCIX 3, CCX 4, CCX 6, CCXI 3, CXIII 2, CCXV 6; *seignor* VII 3, XLI 13, XLII 4, LXIV 9, CCIX 3, CCXI 8. **pl. sogg.** *seingnor* CLI 33; *seingnors* CXXV 3. **pl. obl.** *seingnors* LXX 12, LXXIV 51, LXXV 2, LXXXI 2, XCVI 5; *segnors* CCXX rubr.; *seingnorç* XLVI 7, CCXX 1.

(b) "sovrano". **sg. sogg.** *sire* II 3, III 4, VII 5, X 6, XIX 3, LVIII 11, LXVI 7, LXIX 36, LXXIV 31, LXXIV 32, LXXIV 33, LXXV 3, LXXVI 2, LXXVI 11, LXXIX 12, XCIII 12, XCIII 29, CVIII 9, CX 6, CXXXVIII 2, CLIX 3, CLIX 7, CLXI 7, CLXXVII 6, CXCI 5, CXCVIII 2, CCVI 5; *seingnor* VII 2, LXVIII 2, LXVIII 6³, LXIX 12, LXXXIII 15, LXXVI

3, LXXVI 9, LXXVI 10, LXXXI 3, LXXXII 2, LXXXII 4, LXXIV 2, LXXXIV 3, LXXXVIII 5, LXXXIX 8, XC 2, XC 5, XCIII 23, XCIII 39, CXXXVIII 2, CLI 28, CLXXIII 29, CCI 2, CCI 11, CCI 3, CCI 5, CCXXVII 4; *seignors* LXXV 2, LXXXI 2, CLXXIV 4, CCXX 2, CCXXIII 4, CCXXXI 3; *seingnore* XXXIV 2; *ssire* XLI 11. **sg. obl.** *seingnor* V 2, LI 16, LXIV 13, LXVII 5, LXVIII 5², LXIX 10, LXXIV 51, LXXXI 9, LXXXI 10, LXXXIV 5, LXXXV 2, LXXXV 7, LXXXVII 5, LXXXVIII 8, LXXXVIII 10, LXXXVIII 12, LXXXIX 10, XCIII 32, XCVII 19, CIII 5, CVII 17, CXIII 16, CXXIX 15, CXXIX 17, CLXI 8, CLXXIII 22, CLXXIII 23, CCI 4, CCI 5, CCI 2, CCVII 6, CCIX 2, CCX 2, CCX 5, CCXVII 2, CCXX 3², CCXXVII 2, CCXXVIII 4, CCXXIX 4, CCXXIX 5; *seignor* XV 2, XXV 4, XXVI 3, XXVII 3, CCIII 4, CLXXXVIII 6; *seingnors* LXXIX 11, LXXIX 12, XC 4, XCIII 19, XCVI 13, XCVII 15, CLXXIII 23; *sire* XLVI 3, LXXXIV 3, XCV 10, CLIX 5, CCVII 3; *seignor* LIX 13, CXCI 12; *seignors* CCXXI 2; *seingnorç* LXXXV 5; *sire* II 7, II 11; *seignor* CXII 10; *singneur* LXIV 3. **pl. sogg.** *seingnors* *LXVIII 4 (saingnors), LXVIII 4. **pl. obl.** *seingnor* XCV 17, CCXVII 2, CCXIX 3; *seingnors* LXIII 6; *seingnorç* CCXX 1. **(c) appellativo.** sg. *seignors* IX 6, CCVII 3, CCXXII 5, CCXXXI 2; *seingnors* prol. 1, III 5, CCX 2, CCXXII 5; *seingnorç* *III 7 (seingnoç), CCI 5; *segnors* CCXXIX 4; sg. *sire* CVIII 10.

so vedi **son**.

sodan vedi **soudan**.

soe vedi **sien**.

sofisabile agg. "sufficiente". - m. pl. sogg. XCVI 6.

sofoger vb. "soffocare". - CLXVII 4.

sofraite s. f. "mancanza, carenza". - sg. XCVIII 1.

sofre s. m. "zolfo". - sg. obl. *sofre* CLXXVI 18; *soufre* *CLXXVI (soufer).

sofrir vb. "sopportare". - *sofrir* IX 6, XXXVII 3, LXXVIII 18, CXXII 12, CXLV 6, CLXXIV 7, CLXXIX 4, XCVII 4, CCVIII 7, CCXXVI 2³, *soufrir* CCXXXII 3. **ind. pass. rem.** [3] *sofri* CLXXIII 21. **ind. pass. pr.** [6] *ont sofert* XCVIII rubr.

ind. trap. [6] *avoient sofert* CXCVIII 31, CCXXXII 3. **uso pron. ind. pres.** [3] *se sofre* CLXXXIX 8.

soi pron. - **(a) forma ton.** "sé". sg. obl. *soi* prol. 3, VII 2, VII 4, XVI 5, XVIII 2, *XXVI 17 (son), XXX 9, XXXVI 6, XLI 12, XLII 11, XLV 11, *LVIII 5 (si), LXV 5, LXVI 5, LXXIV 8, LXXXI 5, XCIII 4, XCIV 15, XCVI 3, CXIII 4, CXIII 6, CXX 4, CLI 21, CLII 6, CLXV 4, CLXV 9, CLXVII 2, CLXVIII 2, CLXIX 2, CLXXIII 3, CLXXIII 21², CLXXIV 3, *CLXXVII 8 (son), CLXXVII 13, CLXXVII 15, CLXXVII 21, CLXXVIII 4, CXCIV 1, CXCIV 3, CXCVIII 32, CXCIX 2, CCI 3, CCIV 2, CCV 2, CCVIII 9, CCIX 2, CCXI 6, CCXIV 4, CCXV 3, CCXXI 2. pl. obl. *soi* VI 2, XLVIII 2, L 9, CXCVII 2.

(b) forma aton. "si". *se* I 1, I 3, II 1, II 3², II 8, II 11, IV 2, VII 6, VII 9, VIII 2, VIII 3, VIII 4, IX 2, IX 8, X 1, X 2, X 3, X 5, XI 1, XI 2², XII 2, XII 5², XII 7, XIII 2, XIV 2, XVII 4, XVIII 1, XVIII 2, XVIII 5, XVIII 6, XVIII 7, XVIII 10², XVIII 13, XVIII 16, XVIII 18, XIX 6, XX 5², XXI 2, XXI 5, XXII 4, *XXII 6 (si), XXII 10², XXIII 6, XXIV 5, XXIV 7², XXV 3, XXVI 7², XXVI 14, XXVI 18², XXVI 19, XXVIII 2, XXVIII 3, XXVIII 4, XXVIII 5, XXVIII 6, XXVIII 8, XXVIII 9, XXIX 3, XXIX 4, XXIX 9, XXX 3, XXX 12, XXX 15, XXXI 2, XXXI 8, XXXII 8, XXXIII 3, XXXIII 6, XXXIII 8, XXXIV 5, XXXV 8², XXXV 15, XXXV 16, XXXVI 10, XXXVI 13, *XXXVI 13 (sa), XXXVI 19, XXXVI 21, XXXVI 22, XXXVII 3, *XXXVIII 5 (si), XXXVIII 6, *XXXVIII 6 (si), XXXIX 2, XL 11, XLI 2, XLI 7, XLI 8, XLII 1, XLII 4, XLII 12, XLIII 2, XLIII 4, XLVI 8, XLVI 9, XLVI 20, *XLVIII 12 (om.), XLVIII 13, *XLVIII 16 (om.), XLIX 2, XLIX 8, XLIX 14, LI 6, LI 16⁴, LIV 5, LIV 8, LVI 5, LVI 6³, *LVI 12 (st), LVI 14, LVII 17, LVII 20, LVIII 8, LVIII 9, LIX 7², LIX 11, LX 6, LX 7, LXI 8, LXIII 9, LXIV 14, LXIV 15, LXV 4, LXVI 3, LXVI 8, LXVII 2, LXVIII 7, LXVIII 14, LXVIII 17, LXIX 9, LXIX 20, LXIX 21, LXIX 22, LXIX 23, LXIX 24², LXIX 28, LXIX 32, LXIX 35, LXX 2, LXX 8, LXXI 2, LXXI 11, LXXI 13, LXXI 34, LXXII 6, LXXIII 8², *LXXIII 11 (si), LXXIII 19, LXXIII 21, LXXIII 22, LXXIV 6, LXXIV 19, LXXIV 23, LXXIV 29, LXXIV 30, LXXV 12, LXXVII

10, LXXVII 13, LXXVIII 18², LXXIX 3, LXXX 1, LXXX 2, LXXX 4², LXXXI 3, LXXXI 12, LXXXII 4, LXXXIII 6, LXXXIII 13, LXXXIII 20, LXXXIV 5, LXXXIV 10, LXXXV 1, LXXXV 2, LXXXV 12², LXXXV 16, LXXXV 19, LXXXV 20², LXXXVI 3, LXXXVI 4, LXXXIII 3, LXXXVIII 6², LXXXVIII 12, LXXXVIII 15, LXXXVIII 16, LXXXVIII 19, LXXXIX 6, LXXXIX 7, LXXXIX 8, LXXXIX 10, XCIII 2, XCIII 11, XCIII 23, XCIII 26, XCIII 29, XCIII 41, XCIV 7³, XCIV 14, *XCIV 14 (si), XCIV 17, XCV 9, XCV 15, XCVII 1, XCVII 2, *XCVII 3 (sen), XCVII 11, XCVII 13, XCVII 21⁴, XCVII 22², XCIX 2, CI 2, CI 5, CII 2, CII 5, CII 6, CIV 2, *CV 3 (si), CVI 3, *CVI 7 (si), CVI 8, CVII 2, CVII 8, CVII 10, CVII 12, CVII 13, CVIII 2, CVIII 8, CVIII 13, *CIX 2 (sen), CIX 2, CIX 3, CIX 11, CX 2, CX 7², CXIII 7, CXIII 14, CXIII 15², *CXIII 16 (le), CXIII 19, CXIII 22, CXIV 8³, *CXIV 17 (si), CXIV 18², CXIV 20, CXV 4, CXV 7, CXVI 3, CXVI 6², CXVI 7, CXVI 11, *CXVI 16 (sen), CXVI 17², CXVII 3, CXVII 8², CXVII 20², CXVIII 2, CXVIII 4², CXVIII 5, CXVIII 9, CXVIII 20, CXVIII 25, CXIX 12, CXIX 14, CXIX 16, CXIX 17, CXX 8, CXXI 8², CXXI 11, CXXI 12, CXXI 13, CXXII 2, CXXII 5, CXXII 6³, CXXII 7, CXXII 8, CXXII 9, CXXII 13, CXXIII 2, CXXIV 11, CXXVI 2, CXXVI 3, CXXVI 7, CXXVIII 4, CXXVIII 5, CXXIX 2, CXXIX 10⁴, CXXIX 11³, CXXIX 13, CXXIX 14, CXXIX 16, CXXIX 17, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXII 2, CXXXII 3, CXXXIII 9², CXXXIII 13, CXXXIV 5, CXXXV 2, CXXXV 3², CXXXVII 2, CXXXVIII 6², *CXXXVIII 6 (sa), *CXXXVIII 7 (om.), CXXXVIII 10, CXXXVIII 11, CXXXVIII 13², *CXXXVIII 13 (om.), CXXXVIII 14, CXXXVIII 18², CXXXVIII 19, CXXXVIII 21, CXXXIX 6², CXL 2², CXL 3, CXLI 2, CXLII 2, CXLII 3, CXLII 4², CXLIII 2, CXLIII 4, CXLV 2, CXLV 3, CXLV 5, CXLV 6², CXLV 12², CXLV 13, CXLV 14, CXLV 15, CXLVI 2, CXLVI 9, CXLVII 2, CXLVII 3, CXLVII 4, CXLVII 5², CXLIX 2, CXLIX 7, CXLIX 8, CL 15, CLI 2, CLI 6, CLI 7², CLI 8², CLI 16², CLI 18, CLI 19, *CLI 19 (le), CLI 23, CLI 24, CLI 26, CLI 28, CLI 33, CLII 5, CLII 8, CLII 9, CLIII 2, CLIII 6, CLIII 10, CLIII 15, CLIII 21, CLIV 2, CLIV 7³, CLIV 18, CLIV 19, CLV 2, CLV 3², CLV 4, CLV

5, CLVI 2, CLVI 11, CLVI 12, CLVII 7, CLVII 8, CLVII 12, CLVIII 3, CLVIII 4, CLVIII 7, *CLVIII 14 (si), CLVIII 16⁴, CLVIII 18, CLVIII 19, CLIX 2, CLIX 4, CLIX 5, CLIX 7, CLIX 9, CLX 5, CLX 12, CLXI 5², CLXI 7, CLXI 8², CLXI 11, CLXI 12, CLXII 2, CLXIII 2, CLXIII 3, CLXIII 4, CLXIV 2, CLXIV 7, CLXV 2, CLXV 6, CLXV 9, CLXV 10, CLXV 12, CLXV 14, CLXVI 2, CLXVII 8, CLXVIII 2, CLXIX 3, CLXX 2², CLXXII 2, CLXXII 3, CLXXII 4, CLXXII 6², CLXXIII 2, CLXXIII 4³, CLXXIII 5, CLXXIII 9², CLXXIII 10², CLXXIII 11⁴, CLXXIII 12, CLXXIII 17, CLXXIII 24³, CLXXIII 25, CLXXIII 26, CLXXIII 28², CLXXIII 29, CLXXIII 30², CLXXIII 31, CLXXIII 32³, CLXXIII 33², CLXXIII 34³, CLXXIII 36, CLXXIII 40, CLXXIII 42², CLXXIII 43, CLXXIII 44, CLXXIII 47, CLXXIII 55, CLXXIV 2, CLXXIV 6², CLXXIV 7, CLXXIV 9, CLXXIV 13³, CLXXIV 14, CLXXV 10², CLXXV 15, CLXXV 20, CLXXVI 2, CLXXVI 5, CLXXVI 6, CLXXVI 10, CLXXVI 14, *CLXXVI 16 (om.), CLXXVI 16, CLXXVI 17, CLXXVI 19, CLXXVI 20, CLXXVI 22², CLXXVI 28³, CLXXVII 8, CLXXVIII 9, CLXXVII 12, CLXXVII 13, CLXXVII 14, CLXXVII 15, *CLXXVII 22 (ese), CLXXVII 22, CLXXVII 23, CLXXVIII 6, CLXXVIII 7², CLXXVIII 8, CLXXIX 2, CLXXIX 3⁵, CLXXIX 9, CLXXX 2², CLXXXII 2, CLXXXII 4, CLXXXII 5, CLXXXII 6, CLXXXIII 2, CLXXXIII 5², CLXXXIII 6, CLXXXIII 7, CLXXXIII 8, *CLXXXIV 4 (si), CLXXXIV 8, CLXXXV 3, *CLXXXV 3 (si), CLXXXVI 3, CLXXXVIII 2², CLXXXVIII 5, CLXXXIX 7, CXC 3, CXC 4, CXC 12, CXC 14², CXCI 4², CXCI 10², CXCI 11, CXCI 16, CXCI 3, CXCI 7², CXCI 8, CXCI 9², CXCI 11, CXCI 14, CXCI 15, CXCI 20, CXCI 21, CXCI 25, CXCI 4, CXCI 5², CXCI 6, CXCI 7, CXCI 9, CXCI 11, CXCI 15, *CXCVIII 15 (ese), CXCVIII 18², CXCVIII 19, CXCVIII 20, CXCVIII 25, CXCVIII 27, CXCVIII 29², CXCVIII 31², CXCVIII 32, CC 3, CC 4, CC 5, CC 6, CC 10, CC 11, CC 12, CCI 6, CCI 9³, CCI 10, CCI 2, CCI 4, CCI 2, CCI 8, CCI 1, *CCIV 2 (le), CCIV 5², CCV 2, CCV 5, CCV 6³, CCVI 2, CCVI 4, CCVI 5², CCVII 4, CCVII 6, CCVIII 2, CCVIII 3²,

CCVIII 4, CCVIII 6², CCVIII 9, CCVIII 10, CCIX 6, CCXI 2, CCXI 4, CCXI 5³, CCXI 9, CCXIII 4, CCXIV 3, CCXIV 4, CCXV 4, CCXV 8, CCXVI 6, CCXVI 10, CCXVI 11³, CCXVI 12, CCXVIII 6, CCXX 2, CCXXI 2, CCXXI 3², CCXXI 4², *CCXXII 2 (si), CCXXII 4, CCXXII 5⁴, CCXXIII 3, CCXXIV 3, *CCXXIV 3 (si), CCXXIV 4², CCXXIV 5, CCXXV 4², CCXXV 7², CCXXV 12, CCXXVI 3³, CCXXVII 3, CCXXVII 4³, CCXXIX 2, CCXXIX 4, CCXXIX 5, CCXXX 2², CCXXX 4, CCXXXI 2³, CCXXXI 3, CCXXXI 5, CCXXXI 6³, CCXXXI 10, CCXXXII 2², CCXXXII 3; s' (+ voc.) I 3, II 11², IX 2, IX 8², X 3, X 6, XI 3, XII 2, XII 5, XII 7, XIV 2², XVI 2, *XVIII 12 (om.), XVIII 18², XXI 5, XXII 10, XXVIII 6, XXVIII 8, XXX 9, XXX 13, XXXI 8, XXXIII 3, XXXIII 5, XXXIV 8, XXXV 11, XXXV 16³, XXXVII 2, XL 13, XLI 7², XLIV 6, XLIV 7, XLV 4, XLV 6, XLV 7, XLV 10, XLV 13, XLVI 3, XLVII 2, XLVIII 16, LI 7, LI 10, LV 10, LVI 12, LVII 3, LVII 13, LVII 17, LVII 18, LIX 13, LX 2, LXII 2, LXII 7, LXIII 3, LXIV 3, LXIV 6, LXIV 7, LXIV 8, LXVII 2, LXVIII 4, LXIX 8, LXIX 21, LIX 23, LXX 2, LXXII 2, LXXIII 24, LXXIV 29, LXXIV 31, LXXVI 18, LXXVII 2, LXXVIII 7, LXXXIII 9, LXXXV 2, LXXXV 4, LXXXV 12, LXXXV 16, LXXXVII 4, LXXXVIII 6, LXXXVIII 12, LXXXVIII 14, LXXXVIII 17, XCIII 5, XCIII 9, XCIII 41, XCV 15, XCV 16, XCVII 3, C 5, CI 1, CI 4, CIV 3, CV 2, CVI 7, CVII 8, CVII 14, CXI 2, CXII 5, CXIII 24, CXIV 4, CXIV 9², CXIV 16, CXIV 24, CXIV 27, CXV 4, CXVIII 5, CXVIII 14, CXVIII 15, CXIX 2², CXIX 7, CXIX 29, CXIX 32, CXXI 4, CXXII 6, CXXII 7, CXXII 14, CXXIII 2, *CXXVI 7 (ne), CXXVI 9, CXXIX 7, CXXIX 8, CXXIX 10, CXXIX 11, CXXXIII 2, CXXXIII 11, CXXXIV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 5, CXXXVIII 3, CXXXVIII 5, CXXXVIII 9, CXXXVIII 10, CXXXVIII 15, CLI 13², CLI 16, CLI 25, CLI 26, CLI 27, CLVI 12, CLVIII 18², CLVIII 19, CLIX 3, CLIX 4, CLIX 5², *CLIX 11 (om.), CLIX 12, CLX 8², CLXI 2, CLXI 7, CLXIII 2, CLXIII 7, CLXIV 5, CLXV 10, CLXVI 4, CLXVI 7, CLXVII 2, CLXIX 2, CLXXIII 6, CLXXIII 10, CLXXIII 24, CLXXIII 33, CLXXIII 47², CLXXIII 55, CLXXIV 10, CLXXIV 11², CLXXV 5, CLXXV 9, CLXXVI 6, CLXXVI 13, CLXXVI

19, CLXXVI 21, CLXXVII 8, CLXXVII 14, CLXXVII 22, CLXXVII 23, CLXXVIII 8, CLXXVIII 9, CLXXXI 7, CLXXXII 5, CLXXXIII 5³, CLXXXIV 4², CLXXXV 2, CLXXXV 3, CLXXXVIII 4², CLXXXIX 2, CLXXXIX 8, CLXXXIX 9, CXC 4, CXC 10, CXC 11, CXCII 4, CXCII 5, CXCII 6, CXCII 7², CXCII 14, CXCII 15, CXCII 17, CXCII 19, CXCII 20², CXCII 24, CXCVI 3, CXCVI 7, CXCVIII 8, CXCVIII 13⁴, CXCVIII 16, CXCVIII 19, CXCVIII 20, CXCVIII 21², CXCVIII 31, CXCVIII 33, CXCVIII 34, CC 7, CC 8², CC 13, CCI 7, CCI 9, CCI 10, CCII 2, CCII 4, CCIII 2, CCIV 5, CCV 5, CCVI 2, CCVII 10², CCVIII 7², CCVIII 8, CCVIII 9², CCIX 3, CCIX 4, CCIX 5, CCXI 2, CCXI 9, CCXI 10, CCXV 4², CCXV 6, CCXVII 3, CCXVIII 4, CCXXI 3, CCXXII 2, CCXXII 6, CCXXIII 3, CCXXIII 4, CCXXIV 2, *CCXXIV 2 (om.), CCXXIV 5, CCXXIV 6², CCXXV 4, CCXXV 8, CCXXVI 1, CCXXVI 2³, CCXXVI 3, CCXXVI 4, CCXXVII 3², CCXXXI 2, CCXXXI 4, CCXXXI 5, CCXXXI 8, CCXXXI 10², CCXXXII 1, CCXXXII 2, CCXXXII 3.

soie s. f. "seta". - sg. XX 5, XXII 6², XXII 11, XXIII 6, XXIV 5, XXIX 3, XXXII 11, XXXIII 3, XXXIV 6, XXXVI 5, LVII 13, LXIX 7, LXXI 25, LXXIII 19, LXXIII 20, LXXIV 16, LXXIV 48, LXXXV 15, LXXXVI 4, XCIII 30, XCV 14², XCV 3, XCV 10, XCVII 4, CV 3, CVI 6², CVI 8, CIX 4, CIX 10, CIX 11, CX 3, CX 7, CXI 2, CXV 5, CXXIX 14, CXXX 2², CXXXIII 5, CXXXIII 6, CXXXVI 3, CXL 3², CXLIV 4², CXLV 2, CXLVIII 3, CXLIX 5², CL 3², CL 12, CLI 5, CLII 7, CLII 8, CLIII 13, CLIV 11, CLIV 17, CLXXIII 14, CLXXXII 9, CXC 9. pl. *soies* CXXXII 3, CXLVIII 3. Vedi pure **sette**.

soif s. f. "sete". - sg. XXXVII 4.

soitilmant vedi **soitilmant**.

soir s. m. "sera". - sg. obl. XCVII 22, CI 13, CXIII 15, CLXXIII 15, CLXXXII 42.

soir vedi **estrem**.

soitilmant vedi **soitilmant**.

sojés s. m. "suddito". - pl. obl. LXXXVIII 3.
sojerner "fermarsì, soggiornare". - CXX 9. **ind. pres.** [6] *sojornent* CCXXXI 6.

sol(e) vedi **seul**.

[solacer] vb. - (a) "divertire". **ind. pres.** [6] *seulaçent* LXXXVIII 18. **uso**

pron. ind. pres. [6] *se solacent* *LXXXV 19 (seolacent). – **(b) “dare piacere”.** **uso pron. ind. impf.** [3] *se solaiçoit* LXXVII 13.

solace, solas, solax vedi **seulas**.

solamant, solament vedi **solemant**.

soldaer s. m. “mercenario”. – pl. obl. XXIV 11.

soldam, soldam vedi **soudan**.

soleil s. m. “sole”. – sg. sogg. *XXXVI 8 (solei), LXXIX 4, LXXX 8, CCXVII 2. sg. obl. XLIII 6, CLXXV 10, CLXXIX 3, CLXXIX 4, CXCIV 6, CXCVIII 31.

solemant avv. “solamente, soltanto”. – *solemant* XVIII 8, *XXXII 4 (solleuant), XXXVII 7, XL 10, LXXXIII 9, XCV 17, CLXXIII 8, CLXXIII 40, CLXXIII 50, CLXXVIII 50, CLXXIX 8; *seulemant* *II 12 *LXXX 3 (seuleuant), LXXXVI 6, XCVIII 18, CVI 5, CXV 11, CXXIII 2, CLIX 6, CLXXVII 6; *seulamant* CLIX 12, CLX 5, CXCVIII 27, CCXI 5, CCXI 10, CCXV 2, CCXXII 5; *solamant* CXVI 3, CLXV 6, CLXXIII 12, CLXXIV 13, CXCH 3, CCXXIII 3; *seulement* LV 9, CCXIV 4; *seulament* CXCIV 3; *seulmant* XXII 10; *solament* LXXXIII 26; *solement* CLI 32; *soulemant* CXXIV 5; *soulement* CCIII 7.

solement vedi **solemant**.

solempnité s. f. “festa solenne”. – sg. XCIV 3.

soler s. m. “solaio”. – sg. obl. LXXXIII 18.

[soloir] vb. “esser solito”. – **ind. pres.** [3] *suelt* LXXIV 32. **ind. impf.** [3] *soloit* XXXIX 8, XL 2.

solonc vedi **selonc**.

sommeemant avv. “sommariamente”. – CXV 11, CLI 24, CLI 30.

somondre vedi **sesmondre**.

son agg. – **(a) “suo”.** **m. sg. sogg.** *son* XVIII 11, XVIII 16, LI 3, LIV 8, LXV 3, LXXIII 6, LXXX 4, LXXXV 5, XCIII 37², XCIII 40, *XCV 13 (om.), CVIII 13, CX 6, CXVII 2, CXLIV 5, CXLIV 8, CLXXIII 21, CLXXIII 24, CLXXIII 34, CLXXIV 3, CLXXIV 6, CLXXVI 28, CLXXVII 5, CLXXVII 6², CLXXVII 7². CLXXVII 8, CLXXXI 4, CXCVIII 27, CXCIX 2, CC 3², CCH 2, CCH 3, CCH 6, CCVII 2², CCH 7, CCVIII 9, CCX 4, CCXIV 2², CCXIV

3, CCXV 2, CCXXVI 4; *sez* CLI 33; *sun* CXXXVIII 2, CLI 9; *sen* XXXV 15; *ses* CVIII 13; *so* XXXIV 2. **m. sg. obl.** *son* VII 3, VII 6, VIII 2, X 3, XV 6, XVI 6, XVII 4, XXIV 16, XXV 4, XXXV 8, XXVII 5, XXVIII 6, XXIX 2, XXX 9, XXX 10, XXXII 13², XXXV 16, XXXV 19, XXXVI 9, XL 4, XLI 6, XLV 10, XLV 14, XLVI 7, *LVII 9 (san), LXI 11, LXIV 13, LXV 2, LXV 5, LXV 8, LXVIII 14, LXVIII 22, LXVIII 23, LXIX 9, LXIX 12, LXIX 15, LXIX 19, LXXIII 25, LXXIV 8², LXXIV 25², LXXV 1, LXXVI 1, LXXVI 5², LXXVII 3², LXXVII 6, LXXXVIII 11, LXXXVIII 12, LXXX 9, LXXXI 2, LXXXI 4, LXXXIII 3, LXXXIV 2, LXXXV 20, LXXXVIII 8, LXXXVIII 11, LXXXVIII 12, LXXXVIII 14, LXXXVIII 19, XCIII 10, XCIII 18, XCIII 22, XCIV 3, XCV 16, CII 2, CIV 4, CVIII 13, CX 10, CXIV 19, CXVI 4, CXVI 6, CXVI 7, CXIX 9, CXIX 10², CXIX 22, CXX 3, CXX 9, CXXI 2, CXXI 11, CXXIV 4, CXXIX 12, CXXXVIII 4, CXXXVIII 18, CXXXVIII 21, CXLV 7, CXLV 7, CLI 9, CLI 25, CLI 33², CLIX 13, CLXI 4, *CLXI 6 (soi), CLXI 7², CLXIII 8, CLXIII 17, CLXIII 18², CLXIII 34, CLXIII 47, CLXXIV 4², CLXXIV 12², CLXXV 7, CLXXV 10, CLXXV 12², CLXXV 14, CLXXV 20², CLXXVI 28, CLXXVII 13, CLXXVII 14, CLXXVII 15, CLXXVIII 4, CLXXIX 9², CLXXXVIII 7, CXCII 6³, CXCII 10, CXCII 12, CXCII 13, CXCII 14², CXCII 19, CXCVIII 8, CXCVIII 8, CXCVIII 10, CXCVIII 16, CXCVIII 18, CXCVIII 31, CC 4, CCI 1, CCI 3, CCI 5², CCI 11, CCH 4, CCH 3, CCH 4², CCIV 3, CCV 6, CCVI 5³, CCVII 6, CCVIII 2, CCVIII 3, CCVIII 8, CCVIII 9, CCIX 2, CCXI 4², CCXI 8, CCXII 1, CCXII 2, CCXII 4, CCXIII 2, CCXIII 3, CCXIV 2², CCXIV 4, CCXV 4, CCXXI 5, CCXXII 2, CCXXII 5, CCXXII 6, CCXXIV 3², CCXXV 8, CCXXVI 4², CCXXX 2, CCXXX 4, CCXXXI 3, CCXXXI 10, CCXXXII 2; *sun* LXI 3, LXIX 22, LXXIX 7, *LXXXV 7 (lun), CLI 7, CLXI 7, CLXXV 15; *so* XXVII 4, CCXXIII 3, CCXXXI 10; *seç* CXC 15. **m. pl. sogg.** *sez* XLVI 8, LVI 12, LXXVI 5, LXXVII 7, LXXVII 11, LXXVII 12, LXXVIII 7, LXXVIII 18², CII 6, CXCVIII 7, CCI 10, CCVIII 7, CCVIII 8, CCXXII 6, CCXXII 2, CCXXXII 4; *seç* LXIX 3, LXXVI 5, LXXVI 12, LXXXV 5, LXXXVIII 11², CVII 12, CXLV 8, CLXIII

24, CLXXIII 33, CLXXVII 21; *ses* LVII 14, LXXVIII 18, CLXXIII 28; *sseç* LXXXV 5. **m. pl. obl.** *seç* prol. 1, VII rubr., VII 2, VII 4, XIII 5, XV rubr., XXV 3², XXV 8, XXXV 30, XL 1, XL 8, XLII 3, XLII 8, LVI 12², LVII 9, LVIII 8, LXII 8, LXXVI 14, LXXX 3, LXXXII 8, LXXXIV 5, LXXXIV 14, LXXXVIII 3, LXXXIX 7, XCII 7, XCII 9, XCIII 6, XCIII 21², XCVI 11, XCVII 10, XCVII 18, XCVII 25, XCVIII 2², XCVIII 5, CII 5, CXIX 4, CXXI 9, CXXI 10, CLI 33³, CLII 10, CLVIII 13, CLX 5, CLX 6, CLXI 6, CLXXII 7, CLXXIII 15, CXC 15, CXCII 17, CXCVIII 7², CXCVIII 14, CCI 3, CCI 10, CCI 7, CCIV 2, CCVII 9, CCVIII 3, CCXXIII 2, CCXXIX 1; *sez* VII 1, XV 1, XVII 5, XLII 9, XLII 12², XLVI 7, LXIV 11, LXV 11, LXXVII 8, LXXX 3², LXXXV 6, LXXXIX 7, XC 5, XCIII 5, XCIII 21, XCVII 5, CXX 3, CXXXI 4, CXXXIII 10, CXLIX 10, CLX 5, CLXXII 7, CLXXIII 22, CLXXIII 27, CLXXVII 10, CXC 7, CXCVIII 7, CXCVIII 9, CXCVIII 15, CCIII 10, CCIV 1, CCIV 3, CCV 6, CCVI 1, *CCVII 9 (*sz*), CCXIV 4, CCXXII 4, CCXXII 6, CCXXIX 6, CCXXX 4, CCXXXI 4, CCXXXI 2; *ses* LXXVII 8, LXXVII 9, LXXXV 6; *se* XLI 1; *ssez* LXIX 4; *sseç* LXV 11. **f. sg.** *sa* VII 6, IX 9, X 8, XII 3, XII 4, XII 5, XIV 6, XV 5, XVI 1, XVI 2, XVII 4, XVII 5, XVIII 2, XVIII 11, XVIII 12, XX 2, XX 7, XXIV 16, XXV 3, XXV 4, XXV 6, XXVI 3, XXVI 4, XXVI 8, XXVII 2, XXVIII 7, XXX 9, XXX 10, XXXV 15, XL 12, XLI 4, XLII 9, XLII 9, XLII 10, XLVI 8, LVIII 8⁵, *LVIII 8 (*la*), LXI 12, LXIII 7, LXIV 11², LXV 10, LXVI 7, LXVII 3, *LXVIII 14 (*se*), LXVIII 20, LXVIII 21, LXVIII 22, LXIX 4², LXIX 5, LXIX 15, LXIX 36, LXXI 12, LXXI 25², LXXI 26, LXXIV 18, LXXIV 27, LXXIV 28², LXXVI 5, LXXVI 16, LXXVII 9, LXXVII 13², LXXX 11, LXXXI 5, LXXXI 6², LXXXII 8, LXXXIII 3, LXXXIII 27, LXXXV 2, LXXXV 5², LXXXV 11, LXXXV 16, *LXXXV 18 (*se*), LXXXV 20, LXXXVI 13, LXXXVII 1, LXXXVII 2, LXXXVII 6, LXXXVIII 17², LXXXVIII 19, XCIII 22², XCIII 34², XCIII 37, XCIII 38, XCIV 2, XCV 7², XCVI 3, XCVI 6, CXVI 5⁴, CXVI 6⁶, CXVI 7, CXVII 2, CXVIII 26, CXIX 9, CXIX 10, CXIX 32, CXXI 11, CXXI 14, CXXII 7, CXXIV 4, CXXII 7², CXXII 14², CXXIX 1, CXXIX 18, CXXX 2, CXXXIII 6, CXXXVIII 3, CXXXVIII 4,

CXXXVIII 10, CXXXVIII 22, CXLIII 2, CXLIII 4, CXLV 2, CXLV 14, CL 8, CLI 5, CLI 15, CLI 25², CLI 33³, CLI 34, CLI 35, CLII 2, CLIV 6, *CLIV 18 (*se*), CLVII 11, CLVIII 8, CLVIII 11, CLXI 7, CLXI 9, CLXI 10, CLXIII 4, CLXIII 8, CLXV 11³, CLXXII 2, CLXXIII 13, CLXXIII 34, CLXXIII 36, CLXXIII 44, CLXXIII 47, CLXXIII 48, CLXXIII 55, CLXXV 6, CLXXV 14, CLXXVI 6, CLXXVI 10², CLXXVI 11, CLXXVII 6, CLXXVII 14, CLXXVII 15, CLXXVIII 8, CLXXXVIII 3², CLXXXVIII 7, CLXXXIX 9, CXC 6, CXCII 8, CXCII 11, CXCII 12, CXCII 13, CXCIII 6², CXCIV 1, CXCVIII 6, CXCVIII 7², CXCVIII 8, CXCVIII 9, CXCVIII 18, CXCVIII 27, CXCIX 2², CC 3, CC 4, CC 9⁴, CCI 3², CCI 2, CCIII 1, CCIII 6², CCIII 9, CCVI 5², CCVIII 10, CCXI 5, CCXIII 3, CCXIII 4, *CCXIII 4 (*se*), CCXV 2, CCXVI 3, CCXXII 1, CCXXVI 2, CCXXVIII 3, CCXXIX 3, CCXXIX 4, CCXXIX 5, CCXXXI 3, CCXXXI 10²; *s'* (+ *voc.*) LVII 18, LXXVIII 3, LXXIX 13; *ssa* XVI 1; *seç* VII 6, CLI 6; *sez* X 8. **f. pl.** *sez* X 8, XXIV 16, LVII 17², LXI 12, LXV 1, LXV 8, LXVI 1, LXVI 2², LXXIV 22, LXXVII 2, LXXVII 5, LXXVII 10², LXXVIII 4, LXXVIII 6, LXXVIII 7, LXXXI 3, LXXXIX 9, XCIII 21, XCIII 41, XCV 14, XCVIII 4², CII 1, CX 10, CXVI 6, CXXI 3², CXXI 8, CXXII 12, CXLIV 7, CXLIX 10, CLXI 8, CXC 14, CXCVIII 9, CXCVIII 15, CXCVIII 18, CXCVIII 32, CXCVIII 343, CXCIX 2, CC 13, CCI 3, CCI 4, CCI 5, CCI 7², CCI 7, CCII 2, CCIII 8, CCIV 2, CCV 6, CCVII 10, CCVIII 3, CCVIII 4, CCVIII 7, CCVIII 9², CCXIII 3, CCXV 4³, CCXV 5, CCXVI 2, CCXVI 5, CCXXI 4, CCXXI 5, CCXXI 6, *CCXXI 6 (*sz*), CCXXII 2², CCXXII 6, CCXXIII 1, CCXXIV 2, CCXXIV 3, CCXXIV 4, CCXXIV 5, CCXXV 8, CCXXVI 2³, CCXXVI 4, CCXXIX 3, CCXXX 2, CCXXX 4², CCXXXI rubr., CCXXXI 2, CCXXXI 5; *seç* prol. 2, VII 6, XXIV 16, XXVIII 6, XXXV 19, LXV 4, LXV 6, LXVI rubr., LXXV 1, LXXVII 6, LXXXII 2, LXXXII 7, LXXXVIII 20, XC 1, XCIII 36, XCIV 3, XCV 16², XCVIII 1, CII 1, CII 4, CII rubr., CXIV 12, CXX 9, CXXII 11, CXXV 2, CXXXVII 6, CXXXVIII 6, CXLV 9, CLVIII 8, CLXXV 13, CXC 14, CXCII 15, CXCII 16, CXCII 18, CXCIII 7, CXCVIII 2, CXCVIII 9, CXCVIII 34, CCI 2, CCI 3, CCI

6, CCI 10, CCIII 4, CCHII 9, CCHII 10, CCVIII 2², CCXXIII rubr., CCXXIV 2, CCXXIV 3, CCXXIV 4, CCXXX 4, CCXXXI 1, CCXXXI 10; *ses* XXXV 16², LXXXII 6, XCVIII 2, CXX 8; *se* XXXV 16.

(b) "loro". m. sg. obl. *son* LXIX 28, CXIV 23, *CLXXVI 5 (san), CLXXVI 20. **f.**

pl. *ses* LXIX 10, CCXXV 2.

sonaille s. f. "sonaglieria". - pl. XCVII 12.

soner¹ vb. "suonare". - *soner* XLI 7, LVI 13, LVIII 7, LXXVIII 8, LXXVIII 11, LXVIII 12, LXXXV 16, CXIX 18, CXIX 27, CXCVIII 22, CXCVIII 23³, CXCVIII 24, CCI 8, CCXXV 2³, CCXXXI 5, *sonere* CXCVIII 22. **ind.**

pres. [3] *soné* LXXXIV 12, CLI 16, [6]

sonent LXXVIII 8, LXXVIII 9², CXIV 6, CLI 16, CXCVIII 22, CXCVIII 23², *CXCVIII 23 (sonet). **ind. impf.** [6] *sonoient* CXXIV

5. **ind. pass. pr.** [3] *a soné* LXXXIV 12.

ind. fut. pass. [3] *aura soné* LXXXIV

12. **part. pres.** (sg.) *sonant* XLI 3, LVII

15. **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *fu-
rent soné* CCXXXI 5.

soner² s. m. "il suonare". - sg. obl. LXXVIII 10, CXCVIII 23.

sonere vedi **soner**¹.

sontpost vedi **sontpost**.

sottil vedi **sottil**.

sor prep. - **(a¹) "su, sopra"** (concr.).

sor VII 8, XIX 6, XXI 6, XXII 2, XXIV 4, XXXIV 6, XXXVI 19, XLV 10², LI 16, LXVI 7, LXVI 8, LXXI 8, LXXIV 7, LXXIV 49, LXXVIII 2, LXXVIII 3³, LXXVIII 14, LXXIX 4, LXXIX 7, LXXIX 13, LXXX 9, LXXXIII 13, LXXXIV 8, LXXXVIII 8, XCIII 13, XCVII 20, CIX 3, CXIII 8, CXIX 18², CXX 6, CXXIV 4, CXXIX 2², CXLVI 9, CLI 33, CLXV 3, CLXVII 4, CLXVIII 5, CLXXXIII 37, CLXXVI 5, CLXXVI 14, CLXXVIII 4, CLXXX 2, CLXXXII 2, CLXXXVI 5, CXC 14, CXCVI 2, CXCVII 2, CCVI 2, CCXVI 11, CCXVII 3², CCXXIII 3; *sour* XXXII 7, XXXVI 5, LVII 12, CLXXVI 5; *çor* *CCXIX 2 (cor); *soure* CLVII 7². - **(a²)** (metaf.). *sor* XIV 6, XCII 1, XCV 10, XCVI 1, XCVI 2, XCVI 9, CXLVI 6, CLXXVI 22, CCIV 5; *sour* CCX 3.

(b) "contro" (con vb. di moto). *sor* XXII 5, XXIV 5, LXV 1, LXV 5, LXVI 2, LXIX 23, LXXVI 15, LXXVI 16, LXXVI 18, CXX 8,

CXXII 7, CXXIX 9, CLXI 4, CLXIII 4, CXCII 21, CXCHII 7, CXCVIII 25, CCVIII 7, CCXV 3, CCXV 4, CCXXIII 3, CCXXVII 4, CCXXIX 3, CCXXIX 4, CCXXIX 6; *sour* LXV 4, CXCVIII 14.

[sorcuidance] s. f. "tracotanza". - sg. *LXXX 3 (sorcuscance).

[sorgir] vb. "sorgere, venir fuori". - **ind. pres.** [6] *surgent* XXI 2, XXXVI 22.

ind. pass. rem. [3] *sordi* II 7, CXCVIII 9, CCXX 3, CCXXI 1, CCXXI 2. **cg. impf.**

[3] *sorgist* CLXXXI 5.

soris s. m. "topo". - sg. obl. CLXXIII 50.

sor por locuz. prep. "su per". - XLIX 2 *sors* vedi **soure**.

sosimain s. m. "sesamo". - sg. obl. *sosi-
main* CLXXII 4, CXCHII 22; *sosiman* CLXXV 18; *susiman* XLVI 16.

sostance s. f. "sostanza (carnea)". - sg. *sostance* LVII 9, CLXVII 6²; *sustance* CLXVII 6, CLXXXIII 55.

[sostenir] vb. "sostenere". - **ind. pres.**

[3] *sostent* XCVIII 5, *sustient* CLXXVIII

5, [6] *sostienent* CXIII 14. **ind. impf.**

sostenoit LI 7, LI 16, LXXIV 16.

sosure s. f. "sozzura". - sg. LIX 13.

sot vedi **sout**¹, **sout**².

sotil agg. - **(a) "sottile"**. m. pl. *sogg.*

sotil CLXXIV 14; *sotil* LXXI 12. m. pl.

obl. *sotil* CLXXXII 8. f. sg. *sotil* CLXXXIII

14. f. sg. *sotil* XCV 3. pl. *sotil* XCV 3;

sotil CLXIX 6. - **(b) "minuto"**. f. pl.

sotil CLVI 9. - **(c) "intelligente"**. m.

pl. *sogg. sotil* CL 5.

sotilmant avv. "sottilmente, abilmen-
te". - *sotilmant* LXXIV 9, LXXXIX 4,

XCIII 28; *sotilment* XXXIV 6, CLXXXIII 6,

CLXXXIII 8; *soitilmant* LXXXIII 23.

sotopost vedi **sotpost**.

sotpost agg. "soggetto, suddito". - m.

sg. *sogg. sotpost* XXII 2, CLXXXVIII 6,

CLXXXIX 5, CXCHII 2, CXCIV 1, CCXVI 4;

sotpost XIX 3, L 2, CXC 2; *sontpost*

CXCVI 7. m. pl. *sogg. sotpost* *XX

7 (post), CCXXIX 6; *sotopost* XLII 9,

LXXXVIII 2; *sotpost* CCXIII 2; *subpost*

*XLIX 6 (post).

[soudainement] avv. "improvvisamen-
te". - *CLXXIV 11 (soidainement).

soudan s. m. "sultano". - sg. sogg. *soudan* CXCH 9, CXCH 10, CXCH 13, CXCIII 2, CXCIII 7, CXCVI 7²; *soldan* XII 6, CXCIII 7, CXCVI 7; *sodan* CXCIII 6; *soldam* CXCH 9; *soudam* CXCH 10. sg. obl. *soudan* CXCH 4, CXCIII 7², CXCIII 8, CXCIV 1, CXCVI 7, CCXI 5; *soldan* CXCIII 7; *soudam* CXC 2.

soufre vedi **sofre**.

souffrir vedi **sofrir**.

soulas vedi **seulas**.

soulemant, soulement vedi **solemant**.

[soumetre] vb. "sottomettere". - **cond.**

pres. [3] *soumeteroit* CLXIII 4.

sour(e) vedi **sor**.

soure avv. - **(a) "su, sopra"**. *soure* CLIX 13. - **(b) "contro"**. *sors* CXXII 8.

soustrent vedi **savoir**.

sout¹ prep. "sotto". - *sout* *XXXVI 6 (sont), LVIII 11, LXXI 13, LXXVI 12, LXXVI 13, XCII 4, *XCV 8 (sont), CXVIII 10, *CXX 4 (sont), CXXX 2, CXXXIII 6, *CXLIII 2 (sont), CXLV 2, *CXLV 13 (sont), CLII 2, *CLIII 3 (sont), CLIV 3, CLXXII 3, *CLXXIII 8 *CLXXIII 9 (sont), CXCI 14, *CXCVI 3 (sont), CXCVII 2, CCXVI 13, CCXVII 2; *sot* LXXVI 12, CL 8, CLXIII 4, CXCIV 1; *sut* CCXVI 13.

sout² avv. "al di sotto". - *sout* XLVI 5, LI 16, *XCIII 22 (sont), CLXXVI 26; *soute* *CLXXIII 9 (toute), CLXXIV 11; *sot* LXXI 12.

soutil vedi **sotil**.

soutpost vedi **sotpost**.

souvre vedi **sotve**².

sovellir vb. "seppellire". - LXVIII 4. **uso pass. ind. pres.** [6] *sunt soveliz* XXX 4. **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *fu-rent soveliz* XXX 6.

sovent avv. "spesso". - CLI 13.

sovrán agg. "il migliore". - m. pl. sogg. XX 5.

sovre¹ pr. "sopra". - CXVIII 13, CXX 6, CXC 3.

sovre² avv. - **(a) "sopra"**. *sovre* LXXXVI 4, CXLVI 5, CLXXVI 19, CLXXVI 26. - **(b) "contro"**. *sovre* XXIV 11, CVII 5, CXX 4, CXXI 2, CCXXVIII 5, CCXXIX 7, CCXXX 4; *souvre* XLV 10, CXLV 3.

sovrestere vb. "sovrastare". - CXCH 21. *spa(u)le(s)* vedi **espaule**.

speceries vedi **especeries**.

spee s. f. "spada". - sg. *spee* LXVIII 5, LXIX 27, CVII 16, CXLIX 11, CXCVIII 13, CXCVIII 29, CCI 9; *espee* XXXIV 5, LIX 8, LXXVIII 12, XCIII 8, CLIV 8. pl. *spee* CXXII 8, CXXII 9, CXCI 11², CXCVIII 21, CXCVIII 25², CCVIII 6, CCXXV 4, CCXXXI 6, CCXXXI 7; *espees* CCVIII 6.

spence vedi **despence**.

sperance s. f. "speranza". - sg. *sperance* XXVI 2, XXVIII 5; *esperance* CCXXXI 2.

speronç s. m. "sperone". - pl. obl. XXXIV 5.

spessemant vedi **espesemant**.

spetierie vedi **especeries**.

spine vedi **espine**.

spirit(i) vedi **espiriti**.

spodio s. m. "spodio". - sg. sogg. XXXVIII 6, XXXVIII 7.

ssa, ssez vedi **son**.

ssal vedi **sal**.

ssire vedi **sire**.

stabli vedi **[establi]**.

stee vedi **estee**.

stoille s. f. "stella". - *stoille* LXX 11, CLXV 4, CLXXX 2, CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CLXXXV 2; *estoille* CCXVII 2; *stoile* CLXXXV 2. pl. *stoilles* CLXVI 3.

stormenç vedi **estrumens**.

[straindre] vb. "stringere". - **ind.**

pres. [3] *strant* CLXXV 9. **ind. impf.** [3] *strengnoit* CXCIX 2.

stranges vedi **estranges (a)**.

strapontes s. f. "cuscino" (?). - pl. CLXXXIII 4.

stroliche vedi **astronique**.

sucar vedi **sucrar**.

sucrar s. m. "zuccherero". - sg. obl. *sucrar* CLIV 18², CXCIV 3; *sucar* CLII 5; *suc-care* CXXV 6; *çucar* CLXXIX 7, CXCI 9; *çuchar* CLV 5.

suder s. m. "sudario". - sg. sogg. LIX 13. *sui, sumes* vedi **estre**.

sumes s. f. "somma". - sg. CLI 32.

sun vedi **estre**.

sun vedi **son**.

sus¹ prep. - **(a) "sopra"**. LXXXVIII 13, XC 4, XCI 5, XCIII 16, CXIII 14, CXXIV 4,

CXXXV 3, CXXXIX 4, CXLVI 3, CXLVII 2, CLI 16, CLIII 19, CLVII 5, CLVIII 18, CLIX 2², CLIX 3², CLIX 4, CLIX 5, CLXV 11, CLXXIII 30, CLXXIII 37, CLXXVI 26, CLXXVII 3, CLXXVII 4, CLXXVII 18, CLXXVII 21, CXCI 11⁴, CXCH 15, CXCH 3, CXCVI 6, CC 12, CCXVI 11. - (b) "contro". CXXII 7, CCXXXI 10, CCXXXII 2.

sus² avv. - (a) "sopra, in alto". LXXI 12, LXXXIV 7, CXVIII 17, CXVIII 22, CXXIX 15, CLIX 4, CLXXVII 3², CXXXIII 6, CXCI 7, CXCI 11, CCXVI 10, CCXVI 11², CCXV 6. - (b) "contro". CCI 9, CCVIII 6, CCXXV 5, CCXXXI 6. Vedi pure **en sus**; **sus et jus**.

sus et jus locuz. avv. "su e giù". - *sus et jus* CXXXIII 10, CXXXIV 5; *en sus et en jus* CXXXII 3.

sustance vedi **sostance**.

sustient vedi [**sostenir**].

sut vedi **sout**².

sutpost vedi **sotpost**.

T

table s. f. - (a) "tavola, asse". sg. *table* CLI 16³, CLVII 7, CLVII 12². pl. *tables* CIV 4, CLVII 7, CLVII 12; *table* LVII 18, CIV 4. - (b) "tavola del comando". sg. *table* VIII 1, VIII 2, LXXX 4², LXXX 5, LXXX 8², LXXX 9³, LXXXVIII 13², XCII 7, XCVI 6, XCVII 20. pl. *tables* XVIII 2, LXXX 6, LXXX 7. pl. *table* XVIII 11. - (c) "mensa". sg. *table* LVII 19, LXXIV 29², LXXXV 5², LXXXV 11, LXXXV 12, LXXXVIII 17, LXXXVIII 18, CLI 30, CLI 31, CLXXIII 55, CLXXVII 8. pl. *tables* LXXXV 5, LXXXV 8, LXXXV 19, LXXXVIII 10, LXXXVIII 16, LXXXVIII 17, XCIV 3.

tache vedi **tacqe**.

tacqe s. f. "tacca". - sg. *tache* *CXCV 4 (thache). pl. *tacqe* CXIX 15.

tailleor s. m. "tagliere". - pl. obl. *tailleor* CLI 12; *tailieor* CLXXVI 22.

taillés vedi **taliés**.

taillier vb. "tagliare". - CLXXIII 12.

[taire] vb. "tacere". - **uso pron. ind.**

pres. [3] *se taist* CCIII 8, CCIV 5, CCV 5, CCVI 5, *CCVII 4 (s. taiste), CCIX 5, CCXI 4, CCXXVII 4, CCXXIX 4, *CCXXXI 2 (s. taiste), *se tast* CCXXII 5, CCXXIII 3, [6] *se taient* CLXI 7. **uso pron. ind.**

fut. [1] *me tarai* CLI 24, [4] *nos taieron* CLVI 16.

tailieor vedi **tailleur**.

taliés agg. "tagliato (di corporatura) / proporzionato". - m. sg. *sogg. taliés* LXXXI 2. f. sg. *taillés* CC 7.

tal vedi **tel**² (a).

tamarendi s. m. "tamarindo". - sg. obl. CLXXXIII 3.

tan vedi **tant**¹.

tambur s. m. "tamburo". - pl. obl. LVI 13.

tandu vedi [**tendre**].

tant¹ pron. "tanto". - m. sg. *sogg. tant* XXIV 9, CLIV 18. m. sg. obl. *tant* XXV 4, XXV 8, LXVIII 2, LXXIV 33³, LXXVII 6, CII 4, CII 5, CXVI 3, CXIX 23, CXXXVIII 13, CXXXVIII 16, CXLIX 8, CLI 7, CLVI 18, CLVIII 5, CLX 5, CLXXIII 33, CLXXVII 9, CLXXVII 22, CXCVIII 31, CCXVIII 4, CCXXXI 7; *tan* CXXXVIII 3. m. pl. *sogg. tant* CXIX 26, CXXII 11², CXCH 21, CCXXV 5², *CCXXVI 2 (tanti), CCXXXI 7. m. pl. obl. *tant* CLXXXVIII 5. f. pl. *tantes* CXIX 15, CXIX 26, CXXIX 12, CCXXIV 6; *tant* CLXXIII 17, CCXXIII 3.

tant² agg. "tanto". - m. sg. obl. *tant* XXIV 11, LXVIII 3, LXXIV 33, LXXXV 12, CXVIII 4, CLIV 5, CLXVI 8, CCXXIX 7. m. pl. *sogg. tant* XXVIII 6, LXXVIII 16, XCVII 16, CXIX 25, CXLIX 11, CXC 3, CXCVIII 25, CXCVIII 30. m. pl. obl. *tant* LVII 14, LXX 12, LXXIV 33, XCIV 4, CXXIX 6, CLI 8; *tantes* LVII 14, LXXXIV 2. f. sg. *tant* CXCVI 7, CCXXIX 7. f. pl. *tantes* XVIII 14, XXVII 3, LVII 14, LXIX 19, LXXXVIII 15, LXXXIII 21, LXXXIV 12, XCIV 9, XCIV 16, XCV 12, XCVII 20, CXII 8, CXVI 3, CXIX 25, CXXII 3, CXXXVIII 9, CXLVI 5², CXLVI 6, CLI 17, CLVII 2, CLX 4², CLXXIII 17², CLXXIII 19², CCVIII 9, CCXXV 3.

tant³ avv. "tanto". - (a) **indica la quantità**. prol. 2, II 2, II 5, VIII 5, XI 2, XIII 2, XIV 2, XVI 5, XVII 3, XVII 10, XVIII 13,

XVIII 18, XXIV 13, XXIV 15², XXV 10, XXVII 5, XL 9, XLI 6, XLVI 8, XLVIII 3, XLVIII 11, XLIX 8, LI 8, LVI 6, LVII 9, LVII 17, LXIII 9, LXIV 14, LXV 4, LXVI 2, LXVIII 3, LXIX 15, LXIX 20, LXIX 27, LXX 11, LXXI 9, *LXXI 9 (om.), LXXI 16, LXXIII 34, LXXIV 21, LXXIV 28, LXXIV 29, LXXIV 36, LXXVII 6, LXXVII 10, LXXIX 3, XCIII 21, XCIII 28, XCIII 31, XCVII 21², XCVII 22, CXIII 11, CXIV 4, CXIV 17, CXVI 3, CXIX 26, CXX 9, CXXI 3, CXXI 8, CXXIII 4, CXXIV 5, CXXI 3, CXLVI 5, CLVIII 7, CLIX 4, CLXI 7, CLXV 4, CLXV 10, CLXXII 6, CLXXIII 12, CLXXIII 18, CLXXVI 6², CLXXVI 10, CLXXVI 11², CLXXVII 22, CLXXXV 2, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 3, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 12, CXCI 15, CXCI 20, CXCVIII 18, CXCVIII 20, CXCVIII 31, CXCVIII 34, CXCI 2, CCI 3, CCI 8, CCI 7, CCI 9, CCIV 4², CCV 6, CCVII 6, CCVIII 7, CCXI 10, CCXXI 5, CCXXII 3, CCXXII 5, CCXXIII 3, CCXXVI 2, CCXXVIII 4, CCXXIX 2, CCXXIX 5, CCXXX 2², CCXXXII 3³.

(b) indica il tempo. IX 6, X 2, XVII 2, XLIII 4, LXXIV 21, XCIII 41, CLVI 18, CLVIII 18, CLXXVI 10, CLXXVI 18, CCI 5, CCXXIX 4.

tant com locuz. cong. “finché. - *tant com* CXVI 7, CLIX 13, CCI 8, CCIV 4, CCV 4, CCXXII 5; *tant come* LVII 19, CLIX 13, CXCVIII 25, CCIV 4; *tant con* XLII 12.

tant con vedi **tant com**.

tanti vedi **tant**².

tant k(e) vedi **tant qe**.

tantost avv. “immediatamente”. - *tantost* CXVI 6, CXXXVIII 11, CLXXIII 53, *CLXXV 8 (tantosto), CCXXVI 4; *tant tost* *XLII 4 *XCVII 21 (t. tosto), CLXXIII 47, CLXXXVIII 7.

tantost que locuz. avv. “non appena”. - *tantost que* LXXVIII 12, LXXXIV 3, CLIX 3; *tantost qu’* (+ voc.) *LXXXIX 10 (tantosto q.), CXXIX 10, CCI 3; *tantost qe* CXVIII 16, CXXIX 9, CLI 16, CLI 25, CLXXIII 48, CLXXXII 5, CCIV 2; *tant tost que* XXXI 4, LIV 8, CLXXXVIII 7, CCXXV 2; *tant tost qu’* (+ voc.) XXXVII 18, XCIII 7, XCVII 13, CXXXVIII 14, *CCVIII 8 (t. tosto q.); *tant tost qe* LXXXVIII 12, CXIX 10, *CLXXIII 21 (t. tosto), CLXXV 4, CXCVIII

32; *tant tost q’* (+ voc.) CXCVIII 22; *tantost qui* CLXXIII 11.

tantosto vedi **tantost**, **tantost que**.

tant qe locuz. cong. “finché”. - *tant qe* XCIV 15, CXIX 18, CLXXIX 3, CCI 3, CCXXIV 5, CCXXXI 5; *tant ke* IX 8, XVIII 6; *tant k’* (+ voc.) IX 8, XVIII 6; *tant que* XCVII 22, CCVIII 5; *tant qu’* (+ voc) LVII 19.

tant quant locuz. cong. “finché”. - LVII 19, LXXXIV 3.

tant qu(e) vedi **tant qe**.

tant tost vedi **tantost**, **tantost que**.

tant tost com locuz. avv. “non appena”. - CXVII 13.

tapis s. m. “tappeto”. - sg. obl. LXXIX 3. pl. sogg. XX 5.

tarantole s. f. “tarantola”. - sg. *tarantole* CLXXVI 12; *tarantule* CLXXVI 12.

tarantule vedi **tarantole**.

tarcas vedi **tarcasci**.

tarcasci s. m. “faretra”. - pl. sogg. *tarcasci* LXXXIII 6. pl. obl. *tarcas* *XXXIV 5 (carcas).

[targer] vb. “tardare”. - ind. pres. [3] *targe* CCXXXVIII 5.

tartars agg. “tartaro”. - m. sg. sogg. *tartars* CCXVI 2, CCXVIII 2; *tartarç* XXXV 11, CXXIV 15. m. sg. obl. *tartar* VIII 3, XXXIV 2, CXCVIII 2, CCIX 2. m. pl. sogg. *tartar* CXCVIII 2. m. pl. obl. *tartars* CCXVI 2. f. sg. *tartar* CCXVI 2.

tartaresce s. f. “(lingua) tartara”. - sg. *tartaresce* VI 2; *tartaresche* CC 2.

tecce s. f. “macchia, imperfezione”. - sg. CLXXII 6.

tel¹ pron. - **(a) “di tal natura”**. m. sg. sogg. *tel* CLXXV 8, CLXXVI 10. m. pl. obl. *telz* CCXVIII 7; *tiel* LXXXV 9; *tielz* LXXXVI 4, XCVI 6. f. pl. *tielz* CLXXXIII 7. - **(b) “un certo, un tale”**. m. sg. sogg. *tiel* CLXXV 20. m. pl. obl. *telz* XLI 13; *tielz* LXXX 9, LXXXVII 4. - **(c) “alcuni”**. m. pl. sogg. *tel* CLX 23. m. pl. obl. *tiel* CLXXXIII 49; *tielz* XXXV 20; *telz* LXXXVI 4; *tiaus* LXXIV 21. f. pl. *tielz* XCVII 9. - **(d) corr. “(l’)uno... l’altro”**. m. sg. sogg. *tel* LXI 5³. m. sg. obl. *tel* XL 6⁴, CXLVI 3²; *tiel* CXX 6². m. pl. sogg. *tel* CLX 2²,

CLXXIII 9²; *tiel* CLX 2⁵. m. pl. obl. *tiel* CLI 8³; *tielz* LVII 17³; *telz* CLI 23. f. sg. *tel* LXXIV 33, XCVII 2; *tiel* CIII 3⁴. f. pl. *tel* XLVI 20², CLI 9; *tiel* CLI 23; *tielz* CLI 23.

tel² agg. - **(a) "di tal natura". m. sg. sogg.** *tel* LI 15. **m. sg. obl.** *tel* XXV 4, XXVI 7, LIV 8, LXXIV 31, LXXIV 98, LXXXVIII 10, C 2, CXVI 5, CXIX 23, CXIX 24, CXIX 26, CXXIV 10, CLXIII 4, CLXVI 6, CLXVII 7, CLXXIII 5, CLXXIII 8, CLXXIII 15, CLXXIII 30, CLXXIII 31, CLXXIII 42, CLXXVI 8², CXC 16, CXCI 7, CXCVIII 23, CCXII 3²; *tiel* LVII 13, LVII 18, CXIV 5, CXIV 14, CXVI 10, CXXXIII 13, CLI 33, CLXXV 4. **m. pl. sogg.** *telz* LXIX 7, CLX 3; *tielz* LXXXV 10, LXXXV 12, XCVII 15, XCVII 23, XCVII 24, CXVIII 10, CXVIII 13², CXLV 6; *tiel* CLIX 9, CLXV 7, CLXVIII 6, CLXXIII 50; *tielz* XCVII 15. **f. sg. tel** VII 9, XXII 9, XXVI 18, XL 9, XL 12, LVI 11, LVI 12, LVII 20, LXV 7, LXVI 4, LXIX 6, LXIX 25, LXXI 12, LXXIV 27, LXXIV 31, LXXIV 37, LXXIV 46, LXXVII 11, LXXVIII 6, LXXIX 3, LXXIX 4, LXXIX 5, LXXX 2, LXXXI 2, LXXXI 9, LXXXIII 13, LXXXIII 16, LXXXIV 2, LXXXV 5, LXXXV 8, LXXXVII 6, LXXXVIII 2, LXXXVIII 11, LXXXVIII 12, LXXXVIII 17², XC 3, XCIII 39, XCIII 41, XCV 2, XCV 3, XCV 4, XCVI 6, XCVII 16, XCVII 17, XCVII 18, XCVIII 5, C 3, CXIII 3, CXIV 10, CXIV 19, CXV 11, CXVI 5, CXVII 8, CXIX 20, CXIX 23, CXX 4, CXXI 6, CXXI 13, CXXII 7, CXXII 19, CXXIV 4, CXXIV 6, CXXIV 9, CXXVI 7, CXXVIII 4, CXXVIII 6, CXXXIII 12, CXXXVIII 8, CXLIV 6, CXLIX 8, CLI 25, CLIV 7, CLVII 3, CLVII 7, CLVII 8, CLVII 12, CLVIII 7², CLVIII 14, CLIX 2, CLIX 6, CLIX 7, CLIX 9, CLIX 13, CLX 15, CLXI 6, CLXI 9, CLXV 16, CLXXIII 21, CLXXIII 25, CLXXIII 37, CLXXV 3, CLXXV 19, CLXXVI 27, CLXXVI 28, CLXXVI 30, CLXXVII 3, CLXXVII 8, CLXXVII 25², CLXXXIII 3, CXCI 6, CXCI 7, CXCI 17, CXCVIII 15, CXCVIII 16, CXCVIII 23, CXCI 2, CC 6, CC 12², CC 14, CCI 4, CCI 10, CCIII 4, CCIII 9, CCIV 3, CCV 3, CCVI 4, CCVIII 10, CCIX 5, CCX 5, CCX 8, CCXII 4, CCXIII 4, CCXIV 3, CCXV 3, CCXV 7, CCXVI 9, CCXVI 10, CCXXII 4, CCXXIII 2, CCXXIII 3, CCXXIII 4, CCXXIV 3, CCXXV 8, CCXXVI 5, CCXXVII 2, CCXXVII

3, CCXXIX 3, CCXXIX 4, CCXXXI 2, CCXXXI 10², CCXXXII 2; *tiel* LVII 18; LXIX 2, CIII 3, CVII 10, CXIV 16, CXIX 19, CCXXVI 7, CXLIX 11, CLXV 16, CLXXIII 31, CLXXVI 24, CXCH 22, CCVII 2; *tal* XXVI 19, CXXIV 14; *telz* CCXXXII 4; *tes* LIX 7. **f. pl. tel** XLVI 19, LXXIX 13, CXIV 20, CXXXIV 4, CXLIV 5, CLXXIII 12, CCV 6, CCXI 13, CCXXVIII 5; *tielz* LXXVIII 8, CLXXIII 56, CLXXXII 10.

(b) "un certo, un tale". m. sg. sogg. *tielz* CXIX 21. **m. sg. obl. tiel** XLII 4, CXIX 25³, CXIX 26, CLXV 16, CLXXIII 29; *tel* LV 10. - **m. pl. obl. tielz** LXXXV 10. **f. sg. tel** CXIV 4, CCXVI 7; *tiel* XCVII 16, CXIX 29. **f. pl. tiel** LVIII 17, *ytelz* CLXXXI 6.

(c) corr. "(l')uno... (l')altro". m. sg. obl. tel CXLVI 3. - **f. sg. tel** LXXIV 33, XCVII 2. - **f. pl. telz** XLVI 20.

teles vedi **toile**.

tel fois locuz. avv. "talvolta". - *tel fois* XXXV 13², LVII 12; *tel foies* LXXIV 45, LXXXI 6; *tel foiz* XXXV 13; *telz fois* XXXV 13.

temance s. f. "timore". - sg. XCIV 6.

temoute s. m. "tumulto". - sg. obl. *CXXII 6 (temoure), CXLV 10. Vedi pure **remoute**.

temporaus agg. "temporale". - f. pl. CXVI 5.

tende s. f. "tenda". - sg. *tende* LXIX 18, LXXVII 13, XCIII 22², XCIII 23, XCIII 26. pl. *tendes* XCIII 26, XCIII 31, XCIII 32², CXIV 16², CCVIII 8; *tentes* II 12.

[tendre] vb. "tendere". - **ind. pres.** [3] *tent* XXVIII 6, [6] *tendent* LXVIII 11. **ind. pass. pr.** [6] *ont tandu* CXIV 16. **part. pass.** (m. pl. obl.) *tandu* XCIII 21. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu tandu* CCXXX 4, [6] *furent tandu* CXLV 10.

tendrement avv. "teneramente". - CCIV 4.

tenir vb. - **(a) "tenere". tenir** XCI 8, XCI-II 5, XCIII 38, XCVII 17², CXLV 5, CLXXIII 39, CLXXVI 26, CLXXVI 28, *tenoir* LXXIII 32, XCVII 17. **ind. pres.** [3] *tient* XLI 4, LXXIV 8, LXXXV 10², LXXXVIII 17, XCIII 7, XCIII 22, CXIII 6, CXIX 7, CXIX 15, CLI 16, CLI 33, CLXXVIII 6, CCIII 6, CCXIII 4,

CCXIV 4, CCXV 2, *tent* LXXXIII 14, LXXXV 5, XCIV 1, [4] *tenion* CCXXII 5, *tenonç* *CCIII 5 (tennonç), [6] *tenent* LVII 18, LVII 19, LXIX 3², *tegnent* LVII 17, [6] *tiennent* XLIX 11, LXXXV 12, XCII 3, XCII 8, XCII 10, XCIII 5, XCIII 30, XCVII 17, CI 3, CXIV 17, CXIX 6, CLI 34, CLIX 14, CLXXXI 5, CLXXXI 7, CLXXXII 5, *tient* VII 7. **ind. impf.** [3] *tenoit* LXVI 6, *CXCVIII 9 (enoit). **ind. fut.** [6] *tendront* XXII 4. ind. pass. rem. [3] *tint* CLXXXIII 21, [6] *tindrent* CLIX 8. **ind. pass. pr.** [3] *a tenue* XCV 15. cg. pres. [3] *teingne* XCIII 3. **uso pron. ind. pres.** [6] *se tient* XCIII 34, *se tientent* CLVIII 3. **uso pass. ind. pres.** [3] *se tient* *LIX 11 (s. trent), XCIII 23, XCIII 26, XCIII 29, [6] *se tientent* LXXXIII 6, *se tinent* LXXXIII 13. **(b) "mantenere". tenir** LXXVII 2, CXCII 14, CCVII 8, CCXXII 5, CCXXV 8, *tenoir* LXI 10, LXXI 24, *tinir* LXV 3. **ind. pres.** [3] *tient* LXIII 6, LXXIV 18², LXXV 1, LXXXI 5, LXXXII 8, LXXXV 10, XC 6, XCIII 14, XCIV 3, *XCIV 13 (tientent), CXLV 3, CCXIV 4, CCXVI 5, *tent* LXXIV 7², [5] *tenés* CCX 2, [6] *tenent* LXXXVII 2, LXXXVIII 5, *tiennent* CXIV 20, CCIX 2. **ind. impf.** [3] *tenoit* XVI 5, XVII 3, XL 12, LXXIII 6, CCI 2, CCIII 5, CCIV 4, *tenoie* XVIII 9, [6] *tenoient* XLII 9, CXCVIII 14, CCIX 3. **ind. pass. pr.** [3] *a tenu* CLXI 7. **uso pron. ind. pres.** [6] *se tientent* LXIX 24. **uso pron. ind. impf.** [6] *se tenoient* CCXX 2. **(c) "praticare (la loy, la devozione)". tenir** CCVI 5, CCX 2. **ind. pres.** [3] *tent* XXIII 4, [3] *tient* CXIX 17, [6] *tiennent* XXXI 8, CCXVIII 2, *tenent* XX 2, *XXII 3 (tete), *tinent* XXXII 10. **(d) "considerare"** (+ ogg. + a / por + pred.). **ind. pres.** [3] *tient* XIV 4, LXXXI 3, CXCII 10, CXCII 12, CCIV 4, CCVI 5, CCXXVIII 5, CCXXIX 4, *tent* LXI 11, [6] *tiennent* CXIV 22, CLXXIII 45, CLXXIX 9, CCXI 3, *tinent* CCV 5. **ind. impf.** [4] *tenion* CLXXIII 42, [6] *tenoient* XVIII 15, LXIV 3. **ind. fut.** [3] *tendra* CCX 4, [6] *tendront* CCX 4. ind. pass. rem. [3] *tint* LXIV 12. **uso pron. ind. pres.** [3]

se tient *CXXVI 9 (s. tinent), CLXXV 20, [6] *se tenent* LXIX 32, LXIX 35, [6] *se tientent* LVIII 9. **uso pron. ind. impf.** [3] *se tenoit* CCXXI 2, [6] *se tenoient* CLVIII 18, CLVIII 19, CLIX 2. **uso pass. ind. pres.** [3] *est tenu* XCIII 8, CXVIII 18, CLXXIII 42, CLXXV 18, *est tenue* LI 17, CXIV 19, [3] *se tient* CLVII 8, CLXXVIII 6. [6] *sunt tenu* XLVIII 13. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fo tenu* CLXXV 10, *fu tenu* LI 17. **uso pass. cond. pres.** [6] *seroient tenu* CLXXV 11.

tenoir vedi **tenir**.

tenpeste s. f. "tempesta". - sg. XXXVI 15, CLIX 1, CLXXXIX 9, CCXXV 8.

tenpre agg. "temperato". - m. sg. obl. CLXXIII 12. f. sg. XLVIII 9.

tens s. m. - **(a) "tempo"** (cronol.). sg. sogg. XXXVI 22, LXIX 36, CLXXV 16. sg. obl. prol. 4, I 2, XII 7, XV 2, XXII 2, XXII 5, LI 6, LVIII 11, LXIII 10, LXIV 17, LXXVII 6, LXXVIII 15, LXXXIII 29, CXX 4, CLXI 7, CLXI 11, CLXVI 2, CLXXVI 18, CCXIV 3, CCXXV 6. pl. obl. XXII 10, CXLVIII 5, CLXXXIII 12, CCXVII 2. - **(b) "tempo"** (atmosf.) sg. sogg. LXXIV 25². sg. obl. VIII 5, LXXIV 25, LXXIV 32, XCVIII 2, CLXXIII 12, CLXXXI 6. pl. obl. XLVIII 3, LXXIV 25.

[tenter] vb. "tentare". - **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu tenté* XXVI 15.

tentes vedi **tende**.

ter vedi **tere**.

terce vedi **tierce**.

tere s. f. - **(a) "terra". sg. tere** XXXVIII 7, XLV 12, LVII 6, LVIII 6, LVIII 12, LXI 5, LXXIII 10, LXXVIII 13, LXXXIII 18, LXXXVIII 12, CXI 4, CXII 6, CXII 9, CXIV 23, CXVII 4, CXVIII 10, CXVIII 13, CXIX 18, CXXII 9, CXXVII 3, CCXXIX 7, CXXXI 3, CXLV 5³, CL 9, CLVIII 2, CLVIII 14, CLIX 3, CLIX 5, CLXXIII 37³, *CLXXIII 37 (utere), CLXXV 4, CLXXVI 26, CLXXVII 22, CLXXXVII 2, CXC 14, CXCI 6, CXCI 7, CXCH 7, CXCVIII 26², CC 7, CCI 9, CCVII 3, CCVII 8, CCVIII 5, CCXVI 3, CCXVI 13², CCXXV 3, CCXXV 4, CCXXV 5, CCXXV 6², CCXXVI 2, CCXXXI 6, CCXXXI 7; *terre* XXXVI 19, XXXVIII 7², LIX 12, LX 7, LXII 6, LXXIX 4, LXXXIII 30, CXIII 20, CXXXI 3, CLIX 3, CLXV 11, CLXVI

5, CLXVIII 5, CLXXVII 37, CLXXV 4³, CXCII 12, CXCII 19, CCVII 3, CCVIII 5; *tieres* CXCVIII 23; *terre* CXCVIII 23. **pl.** *teres* LXXXIV 7. - **(b)** “**regione, dominio terriero**”. **sg.** *tere* II 7, V 2, XV 4, XVIII 2, XVIII 11, XVIII 12², XIX 3, XIX 5, XXIV 16, XXV 3, XXV 6, XXVI 4, XXXV 10, XXXVI 8, XXXVI 10, XLIV 5, XLVIII 16, LVII 15, LXVII 3, LXX 12, LXXIII 6, LXXIV 6, LXXXVII 2, LXXXVIII 10, XCIII 5, XCIII 38, XCVII 19, CX 3, CXVII 2, CXLIX 5, CLI 34, CLXI 7, CLXI 8, CLXI 9, CLXI 10, CLXIII 4, CLXXVI 6, CXCII 16, CXCIII 6, CXCIV 1, *CXCVIII 9 (rem), CXCVIII 10, CXCVIII 14, CXCIX 2², CCI 3, CCIV 4², CCVI 5, CCXIII 3, CCXXII 5, CCXXIX 4; *terre* VIII 2, XXII 11, XLVIII 9, LXIX 11, LXXVI 15, LXXVII 2, CXXXVII 6, CLVI 10, CLXI 2, CXCH 14, CXCIII 6, CXCVIII 9, CCXXV 8; *ter* CLVI 7; *teres* CCXVIII 2; *tiere* XXXIII 5. **pl.** *teres* LXXV 3, LXXVII 6, LXXXVIII 5, LXXXVIII 10, XCII 38, XCV 7, XCV 11, XCV 14, CXX 4, CXXIX 5, CXXIX 16, CXXXII 2, CXXXVII 4, CXXXVII 5, CLII 2, CXCH 19, CXCH 21, CXCVIII 4, CC 5, CCI 2², CCI 3, CCIII 5, CCIII 7, CCXXII 5; *terres* LXXII 7, LXXIV 22, LXXVI 11, LXXXIII 26, XC 2, XCVIII 2, CII 6, CXIII 5, CXXXVIII 2, CCXX 2.

tere ferme s. f. “terraferma”. - sg. CLVIII 5, CLXXIII 2, CLXXIII 5.

tereine agg. “terreno”. - m. sg. sogg. *tereine* XXX 8², LXIX 2; *teroine* XCVII 10. m. pl. obl. *tereine* CXLII 3; *terenes* CCXVI 3. f. pl. *tereine* CLVII 2.

terestre agg. “terrestre”. - m. sg. sogg. XXXI 3.

terme s. m. - **(a)** “**termine**”. sg. obl. *terme* LXXVI 16; *termene* XXVIII 2. - **(b)** “**periodo**”. sg. obl. *terme* XVI 5, XXV 10, XCIII 35, XCIII 37, CXIX 9, CLXXIV 4; *termene* XXII 10, CXCVIII 16.

termene vedi **terme**.

teroine vedi **tereine**.

terre(s) vedi **tere**.

[ters] s. m. “terza parte”. - sg. obl. *CLII 6² (tres).

ters, *terço(o)* vedi **tierce**.

tersaine agg. “terzana (febbre)”. - f. sg. CLXXV 4. Vedi **fevre**.

tertres s. m. “collina”. - sg. obl. *tertres* *LXXVIII 2 (tertters), LXXXVIII 3; *tertre* LXXXIII 29.

tes vedi **tel**² **(a)**.

tesmognie s. m. “testimone”. - sg. obl. *tesmognie* CLXXIII 44; *tesmongnie* *CLXXIII 44 (resmangie).

[tesmongner] vb. “testimoniare”. - **ind. pres.** [3] *tesmongne* *x 8 (tesmonge).

tesor vedi **treçor**.

testament vedi **Viel Testament**.

testamente s. m. “testamento”. - sg. obl. XVIII 4.

teste s. f. “testa”. - sg. *teste* XXVI 11, XXVI 18, XXVI 19, XLV 6, XLVI 7, LXXX 4, LXXX 5, CLIX 11, CLIX 12², CLIX 13, CLXV 11, CXCI 6². pl. *testes* LXXXVIII 8, *CXXII 9 (tests), CCXXXI 6; *teste* CCVIII 6, CCXXV 5.

taus vedi **tel**¹ **(c)**.

tiel(z), *tielç* vedi **tel**¹, **tel**².

tiel avv. “talmente”. - CXLIX 9.

tien pron. “tuo”. - m. sg. obl. XXIV 13. f. sg. CCXIV 4.

tierce agg. “terzo”. - m. sg. sogg. *tierce* XXX 11; *tierçe* *XVII 5 (titres), LXVIII 2. m. sg. obl. *ters* CXCVIII 21, CCXXII 4; *terç* *XXX 5 (terço), XXXI 11, XXXII 3. f. sg. *tierce* CXXVII 7, *CXXXVIII 8 (tercie); *terce* LXXIX 5, CXVIII 17; *tierçe* *LXXXIII 29 (tieçe).

tier(r)e(s) vedi **tere**.

timon s. m. “timone”. - sg. obl. XXXVI 14, CLVII 6, CLXIV 4.

tinir vedi **tenir**.

[tirer] vb. “tirare”. - **ind. pres.** [3] *tire* CC 11, [6] *tirent* CLXV 4. **uso pass. ind. pres.** [6] *se tirent* CLXV 4.

toaille s. f. “tovaglia”. - sg. *toaille* LIX 12², LIX 13². pl. *toailles* LIX 12; *toailles* LXXXV 15.

tocher(e) vedi **toucher**.

toile s. f. “tela”. - sg. *toile* XLVI 20. pl. *teles* CLXXIV 14.

toillir vedi **tollir**.

toins s. m. “tonno”. - pl. sogg. *toins* XXXVI 12. pl. obl. *tonnes* CXCIV 3.

toit(-) vedi **tout(-)**.

tollir vb. “togliere, sottrarre”. – *tollir* LXXVI 15, XCVIII 3, CXVIII 26, *tolir* XXIX 8, XCVIII 4, CXXXVIII 12, *toillir* CLXXXIII 3. **ind. pres.** [6] *tolent* CLVI 9², CLXXXI 5, *tollent* CLVI 9, CLXXXII 7. **ind. fut.** [3] *toudra* LXXVI 13. **ind. pass. rem.** [3] *tolt* CLXXXIII 21, CXCVI 7, *toli* CXX 4, *tollit* LXIV 7. **ind. pass. pr.** [5] *avés tolue* CCVI 5. **cond. pres.** [6] *tollirént* CLXXVI 4. **uso pass. cg. pres.** [6] *soient tollues* LV 9.

tomain s. m. “unità militare di 10.000 uomini” (< mong. *tümen*). – sg. *sogg. tomain* CLI 32, *CLII 3 (tamain); *toman* LXIX 16. pl. *sogg. tomain* *CLII 3 (tamain), CLII 9. pl. obl. *tomain* CLI 32², CLII 3.

toman vedi *tomain*.

ton agg. “tuo”. – m. sg. *sogg. ton* XXIV 11. m. sg. obl. *ton* XXIV 11, CLXXXI 6. f. sg. *ta* XXIV 11. f. pl. *tes* CLXXXI 5.

tonbe s. f. “tomba”. – sg. CXXIV 4. pl. *XXVIII 9 (ronbe).

[toner] vb. “tuonare”. – part. pres. (sg.) *tonant* LXXVIII 13, CXXII 10, CXCVIII 24, CXCVIII 29, CCI 9, CCVIII 6, CCXXV 5, CCXXXI 7.

tonnes vedi **toins**.

topas s. m. “topazio”. – pl. *sogg. CLXXII* 5.

tor s. f. “torre”. – sg. *tor* XXIV 9, XXIV 14, CXXIV 5², CXXIV 6, CLI 6²; *tore* XXII 5, XXIV 6, CLI 13. pl. *tors* CXXIV 8, CXXIV 13²; *tor* CXXIV 4.

tor vedi **tort**.

torbit s. m. “turbitto”. – pl. obl. CLXXXII 8.

torchoise s. m. “turchese”. – pl. *sogg. torchoise* *XXXIV 3 (thorchiose), *turquies* CXV 4.

[tordre] vb. “torcere”. – **uso pron. ind. pres.** [3] *se tort* CXIV 8.

tor vedi **tor**.

tornar vedi **torner**.

torner vb. “tornare, voltarsi indietro”. – *torner* III 3, XI 4, XXV 5, CLXXXIII 37, CLXXVII 8, CLXXXIX 9, CCIX 6, CCXV 4, *tornar* CXII 19. **ind. pres.** [3] *torne* XVI 1, XVII 8, CVIII 13, CXVI 6, *CXVI 7

(atorne), CCVIII 7, [6] *tornent* XXXI 8, CXXXIV 5, CLX 13, *CXC 11 (tornet). **ind.**

impf. [3] *tornoit* CXCVIII 31. **ind. fut.**

[4] *torneron* CXXXIX 22, CCXV 8, CCXXX 4. **ind. pass. pr.** [6] *sunt torné* XLII 2.

cg. impf. [3] *tornast* CCXXIII 3, [6] *tornasent* LXIV 14. **uso pron. ind. pres.**

[3] *s'en torne* LXXXVIII 14, LXXXVIII 19, XCIII 41, CXIX 32, CLXXXIII 47, CXCVIII 31, CCI 10, CCXV 6, CCXXVI 4, *se torne* LXXX

1, LXXX 2, LXXXV 20, CLXXXIII 55, CLXXVI 14, CLXXVII 13, CXCVIII 16, *s'en tornet*

CLXXVII 23, [6] *s'en tornent* XXVIII 8, LXIX 21, CLVIII 18, CLXXXVIII 4, CXCH

17, CCVIII 7, CCVIII 8, CCXVII 3, CCXXVI 3, *se tornent* CXXII 6, CLIX 4, CLIX 7,

CCXV 5, CCXXVI 11, CCXXVI 2. **uso pron. ind. impf.** [6] *se tornoient* CXXI 13.

uso pron. ind. trap. [6] *s'estoient torné* CXXII 7, CCXXVI 2, *s'estoient tornee* CXXII 14.

tornesel s. m. “tornesello”. – sg. obl. XCV 4².

tornis s. m. “tornese”. – pl. obl. XXXII 5.

torqués agg. “turco”. – f. sg. VII 6.

tort s. m. “torto”. – sg. *sogg. tort* CCVII 8. sg. obl. *tort* CCIV 4, CCV 4, CCX 2,

CCXXII 5², CCXXXI 3; *tor* CCIV 5.

toscaor s. m. “guardia del Qan”. – pl. *sogg. XCIII* 5.

tost avv. “rapidamente”. – LXV 8, LXIX 21², XCIII 8, C 4, CLXI 8, CLXIII 4, CLXXX 7, CCXVIII 6.

tostainement avv. “rapidamente”. – *LXXVIII 7 (roistainement), XCVII 19, XCVII 20².

tosto vedi **au plus tost, tantost**.

tou vedi **tout**³.

touit vedi **tout**¹, **tout**³.

toucher vb. “toccare”. – *toucher* CLXXXI 27, *tocher* CXXVIII 4, *tochere* *CLXVII 7 (thochere). **ind. pres.** [3] *touche*

CXXIV 15, CLXXXVIII 3², *touqe* CLXXXVIII 3, [6] *touchent* CLXXVI 27, CLXXVI 28,

tochent CLXXXIII 25, *toquent* LXXIV 29. **ind. pass. pr.** [3] *a toucé* CXIX 21. **cg. impf.** [3] *tocchast* LXVI 8, *tochast* CXIV 20, [6] *tochasent* CLXXVI 28.

cond. pres. [3] *tocheroit* CLXXXIII 25.

uso pass. ind. pres. [3] *est touchés*
CLXXVI 28.

tousce s. m. "veleno". - sg. obl. CXVIII 25.

tout¹ pron. - (a) "ogni (totalità di singoli)". **m. sg. sogg.** *tout* VII 7, LXXXIV 2. **m. sg. obl.** *tout* XIII 3, XV 6, XXIX 8, XXXVI 19, LVIII 8, LXIV 14, *LXVIII 14 (tuot), XCVIII 4, CIV 2, CCXXXII 2; *toute* VIII 4. **m. pl. sogg.** *tuit* XII 5, XVI 2, XVIII 8, XXV 3, XXVIII 5, XXX 13, XXXI 5, XXXII 10, XXXV 8, XXXV 13, XXXVI 17, XXXIX 7, LIII 4, LVII 4, LVII 8, LVIII 5, LVIII 9, LXIII 9, LXVIII 2, LXXVIII 4, LXXXVIII 7, LXXXII 7, LXXXIII 32, LXXXV 4, LXXXV 19, LXXXVI 3, LXXXVIII 8, LXXXVIII 9, LXXXVIII 12, LXXXVIII 15, LXXXIX 2, LXXXIX 5, XCI 2, XCI 3, XCII 4, XCII 8, XCIII 27, XCIII 34, XCIV 10, XCV 13, CVII 8, CIX 7, CXIV 20, CXIX 27, CXX 6, CXXI 4, CXXI 8, CXXI 12, CXXII 3, CXXII 6, CXXII 12, CXXIII 2, CXXIV 13, CXXXVIII 9, CLI 18, CLI 23³, CLII 3, CLIII 16, CLVIII 16, CLX 2, CLXVI 7, CLXXI 3, CLXXII 4, CLXXIII 3, CLXXIII 17, CLXXIII 21, CLXXIII 27, CLXXIII 28, CLXXIII 42, CLXXVI 12, CLXXVI 19, CLXXVII 22, CLXXIX 9², CLXXXIX 3, CLXXXIX 5, CXCI 2, CXCI 4, CXCI 5, CXCI 14, CXCI 15, CXCI 18, CXCI 22, CXCI 22, CXCI 4, CXCI 4, CXCVIII 2, CXCVIII 2, CXCVIII 6, CCH 2, CCH 8, CCH 8, CCV 4, CCIX 4, CCXIII 2, CCXIV 4, CCXVII 4, CCXVIII 2, CCXX 2³, CCXXII 2, CCXXVI 2, CCXXIX 6, CCXXX 4, CCXXXII 3³; *touit* CXLV 12. **m. pl. obl.** *tuit* XIII 5, XIV 6, XVIII 2, XXV 3, XXV 5, XXV 10², *XXV 10 (tuti), XXXII 2, LXXXV 8, LXXXVI 5, LXXXIX 8, XCIII 4, XCVII 7, CXX 4, CXXI 11, CXXXVIII 14, CXLIX 9, CLIV 6, CLIV 8, CLIX 12², CLXXI 4, CCX 6, CCXXI 3; *tous* CII 5, CLI 8, CLXXIX 6, CCXV 6; *tut* CXCVIII 10. **f. pl. toutes** prol. 2, XV 6, LVI 9, LXIX 30, LXXXIII 5, XCIV 8², XCV 10, XCV 12, CXIII 4, CXV 11, CXXXVII 6, CLVII 7.

(b) "intero, nella sua totalità". **m. sg. sogg.** *tout* XXXVII 5, XXXIX 2, CLI 8, CLI 27, CLXV 13; *tuit* CLXIX 6; *tut* CCXXVI 4. **m. sg. obl.** *tout* XXXVI 10, CCVIII 3, CCXXIX 6; *tous* XVIII 14; *tuit* CCXIII 2. **f.**

sg. toute CLXXIII 55; *tute* CCXXV 6. **f.**

pl. toute LXI 5, LXXIV 14, CLXV 16.

Vedi pure **de tout**.

tout² agg. - (a) "ogni" (totalità di singoli). **m. sg. sogg.** *tout* LXIX 24, LXXXV 20, CXIX 32, CXXII 16. **m. sg. obl.** *tout* XXII 2, XXII 4, XXIII 4, XXIX 8, XXXVI 9, LXVII 3, LXXIV 35, LXXX 7, LXXXI 12, LXXXVIII 19, CXXI 11, CLIV 8, CLVI 9, CLXXXIII 12, CLXXVII 8; *tut* CLXXV 20, CXCVIII 6, CCI 5, CCXXXI 10; *tot* VI 3, VI 5, CCVII 3; *tout* *LXVIII 14 (tuot). **m. pl. sogg.** *tuit* XXII 2, XXV 3, XXVI 3, XXVII 3, XXVIII 3, XXVIII 4, XXX 5, XXX 12², XXXII 4, XLVI 3, LVII 12, LVII 15, LVII 22, LXIV 3, LXV 3, *LXVIII 2 (tuti), LXVIII 3, LXVIII 4, LXVIII 5, LXXX 6, LXXX 7, LXXXIII 7, LXXXVI 2, LXXXVIII 10, LXXXVIII 16, XCV 6, XCV 13, XCV 17, CVII 12, CIX 8, CXIII 5, CXVII 9, CXIX 5, CXXI 4, CXXI 8, CXXIII 2, CXXV 3, CXXXIII 13, CXLIX 3, CXLIX 8, CLI 21, CLI 23, CLI 34, CLIV 8, CLIV 10, CLVII 11, CLVIII 18, CLIX 3, CLIX 4, CLIX 12, CLX 15, CLXV 3, CLXV 10, *CLXVII 5 (tuti), CLXVIII 6, CLXIX 6, CLXX 2, CLXX 3, CLXXI 3, CLXXIII 12, CLXXIII 18, CLXXIII 24, CLXXIII 41, CLXXV 19, CLXXV 20, CLXXVI 2, CLXXVI 5², CLXXVI 20, CLXXVI 26, CLXXVII 11, CLXXVII 15, CLXXIX 9, CXCI 2, CXCI 14, CCVII 7, *CCIX 5 (tù), CCX 4, CCXIII 2, CCXXV 8, CCXXVI 4, CCXXVIII 5; *tous* XIX 6, XXXII 5, XLVIII 3, LXXVIII 9, LXXVIII 18, LXXIX 5, LXXXV 16², LXXXVII 2, LXXXVIII 2, LXXXVIII 6, LXXXVIII 10, LXXXVIII 17, XCIII 7, XCV 5, CXVIII 6, CXIX 8, CLI 9, CLI 33, CLXXIII 30, CLXXXVII 4; *tout* LVII 9, LXIX 7, CIII 4, CCXV 6, CCXXVI 2; *toç* LXXXVII 5³; *toutes* XLV 10, XCIII 19, CXV 11; *toit* XXIII 5; *tot* CVII 3; *tuite* CLI 26; *tuites* XXIX 9; *tute* LXI 9; *tutes* CLXXVII 17. **m. pl. obl.** *tous* III 4, V 2, VI 2², VII 2², XII 7, XXIV 2², XXXIV 6, XXXV 19, XL 6, XLIII 6, LXIX 36, LXXIV 18, LXXIV 25, LXXIV 51, LXXV 1, LXXV 2, LXXVI 2, LXXVI 3, LXXX 10, LXXXIII 23, XCIV 7², XCV 7, XCV 8, XCVI 1, XCIX 3, CX 7, CXII 6, CXVIII 24, CXIX 4, CXXXIII 13, CXXXVII 2, CXLII 3, CXLII 4, CXLIII 5, CLI 33, CLIII 6, CLXXXIII 8², CLXXXIII 12, CLXXXIII 43, CLXXV

(b) “intero, nella sua totalità”. **m. sg. sogg.** *tout* XLV 3, LXXIV 9², CIV 4, CXIII 13, CXXXVIII 13, CXLII 4, CXLV 3, CLI 27, CLVIII 7, CLVIII 8, CLIX 8, CLXXIII 26, CLXXIII 39, CXC VIII 29, CCVIII 7, CCX 6, CCXI 7, CCXV 7, CCXXII 5; *tuit* CLXXXIX 14, CXXII 6. **m. sg. obl.** *tout* II 8, IX 3, XXII 10², XXVI 4, XXVII 2, XXVIII 3, XXXII 8, XXXII 13, XXXV 12, XXXV 13, XXXVI 17, XXXVI 19, XL 4, XLI 3, XLII 5, L 6, LI 10, LVI 8, LVI 15, LXIV 14, LXV 5, LXXI 13, LXXVII 3, LXXVII 6, LXXVIII 4, LXXXI 10, LXXXII 3, LXXXIII 32², LXXXIII 33, LXXXV 4, LXXXVIII 4, LXXXVIII 5, LXXXVIII 6, LXXXIX 9, XCIII 35, XCV 14, XCVII 21, CIII 5, CIV 4, CVII 3, CXXVI 8, CXXXVI 2, CXLVI 5, CL 5, CLI 27, CLI 34, CLII 5, CLIII 11, CLIII 17, CLXII 5, CLXVII 5, CLXVII 6, CLXXII 6, CLXXIII 5, CLXXIII 18, CLXXIII 42, CLXXIV 4, CLXXIV 13, CLXXV 10, CLXXV 11, CLXXVI 17, CLXXXI 6, CLXXXII 8, CLXXXIII 3², CLXXXIII 8, CLXXXIII 9, CXC 3, CXC 4, CXCII 8, CXCII 13, CXCIV 4, CXCIV 5, CXCIV 6, CXCIV 4, CXCIV 9, CXCIV 10, CXCIV 29, CC 2, CCIII 5, CCV 2, CCVII 5, CCVII 6, CCVII 10, CCVIII 2, CCIX 2, CCIX 5, CCXI 8, CCXVII 3, CCXXII 2, CCXXIV 5, CCXXVI 4, CCXXVIII 2, CCXXIX 5, CCXXXI 8, CCXXXII 2; *toute* XVI 2, CIV 4, CXXXVIII 13, CLXXIII 23, CLXXIII 25; *tot* XVIII 19, CLIV 18, CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 6, CLXXXVIII 8, CXC VIII 16, CCXXVI 2, CCXXXI 10; *tut* XVI 5, CXXIV 5, CCXV 8; *tute* XXXVI 5, LXXIV 15, CLXXIII 10; *toit* LVII 9, XCV 18. **f. sg.** *toute* III 2, VI 2, X 7, XIV 6, XVIII 2, XVIII 9, XVIII 16, XX 5, XXIV 9, XLII 13, LV 6, LX 2, LXI 2, LXIX 10, LXXIV 10, LXXIV 43, LXXXIII 8, XCIII 13, XCIII 34, XCVI 10, XCVII 12, CVI 5², CX 3, CXII 2, CXII 5, *CXVI 6 (tante), CXVI 7, CXXIV 5, CXLII 4, CLI 3, CLI 7², CLI 13, CLI 17, CLI 18, CLI 30, CLI 33, CLI 34, CLVI 6, CLXV 2, CLXV 16, CLXXIII 12, CLXXIII 30, CLXXVII 14, CLXXVII 26, CLXXVIII 3, CLXXXIV 8, CXC I 6, CXCII 2, *CXCII 5 (rauce), CXC VIII 18, CC 12, CC 13, CCI 9, CCI 11, CCII 2, CCIII 6, CCIV 4, CCVI 5, CCVII 10, CCVIII 9, CCXIII 2, CCXVI 6, CCXVI 9, CCXXIII 3; *tout* XXXII 10, XLV 3, LXV 4, LXXIII 6, CI

3², CI 4, CLIX 9, CLXXIII 38, CLXXIII 50, CLXXVII 26, CLXXIX 3, CXCI 5, CXCII 12, CXCII 13, CXCIV 4, CXC VIII 26, CCXXXI 2; *tute* XII 3, XXVI 4, CXIX 10, CXXIV 6, CLI 24, CLXXIII 31, CLXXXII 4, CCXXV 4, CCXXVIII 5; *tot* VIII 2, XVIII 12, XXI 8; *toutes* XVIII 10, LXXIII 26; *toit* LXXVIII 13. **f. pl.** *toutes* LXXIII 31, LXXIV 4, XCIII 27, XCIII 28, XCIII 30, CXXVI 7², CLXI 5, CLXVII 5; *toute* XLV 3, LXXIII 28, LXXXIII 23, CXXIII 2, CLIV 14.

tout³ avv. “del tutto, affatto”. - *tout* X 3, XIV 6, XV 2, XVI 5, XVIII 11, XVIII 13, XIX 6, XXII 8², XXII 11, XXIV 4, XXVI 4, XXVI 18, XXIX 7, XXX 10², XXX 11, XXXI 4, XXXI 10, XLII 7, XLIV 9, LXV 8, LXVIII 3, *LXIX 32 (touti), LXXI 8, LXXI 12, LXXIV 28, LXXIV 37, LXXIV 43, LXXV 3, *LXXVI 2 (touti), LXXVI 9, LXXVIII 15, LXXXIII 2, LXXXIII 4², LXXXIII 13, LXXXIII 29, LXXXVIII 7, LXXXVIII 11, LXXXVIII 17, XCI 4, XCIII 9, XCIII 26, XCIII 41, XCVI 3, XCVI 5, XCVII 2, XCVII 3, XCVII 4, XCVII 10, XCVII 13, XCVII 16, XCIX 2, CV 6, CVII 6, CX 9, CXIII 14, CXIV 9, CXIV 22, CXIX 18, CXIX 26, CXX 2, CXX 8, CXXII 7, CXXIX 15, CXXXIII 6, CXXXIII 11, CXXXVIII 6, CXXXVIII 9, CXLII 4, CXLIII 4, CXLV 3, CXLIX 9, CL 6, CLI 10, CLI 13, CLI 14, CLI 16, CLI 30, CLI 32, CLIII 21, CLVI 6, CLVI 17, CLVI 20, CLVII 7, CLVII 12, CLVIII 7³, CLIX 4, CLIX 7, CLXV 4, CLXV 7, CLXVII 2, CLXVII 3, CLXVIII 5, CLXVIII 6, CLXXI 3, CLXXII 2, CLXXIII 11, CLXXIII 13³, CLXXIII 14, *CLXXIII 16 (touti), CLXXIII 16, CLXXIII 34, CLXXIII 50, CLXXIV 4, CLXXV 19², CLXXVI 11, CLXXVI 12, CLXXVI 28, CLXXVII 11, CLXXVII 15, CLXXVII 24, CLXXVIII 3, CLXXVIII 8, CLXXXI 2, CLXXXIII 8, CLXXXVII 5, CLXXXIX 9, CXC 3, CXC 12², CXC 15, CXCI 13, CXC 15, CXCII 7, CXCII 9, CXCII 12, CXCII 18, CXCII 25, CXCIII 6, CXCIII 7, CXCIV 2, CXCIV 4, CXCIV 3, CXCVI 4, CXCVI 8, CXC VIII 9, CXC VIII 10, CXC VIII 21, CXC VIII 24, CXC VIII 25, CXC VIII 26, CXC VIII 30, CC 2, CC 12, CCI 8, CCI 10, CCIV 5, CCV 5, CCVI 2², CCVIII 4, CCIX 3, CCIX 6, CCX 2, CCX 3, CCX 6, CCXI 5, CCXI 7², CCXI 9, CCXVI 2, CCXVI 7, CCXVI 11, CCXVI 12, CCXVII 7, CCXVIII

3³, CCXVIII 6, CCXVIII 7, CCXXI 5, CCXXII 3, CCXXII 5, CCXXIII 3, CCXXIV 2, CCXXIV 4, CCXXV 2, CCXXV 4, CCXXV 6, CCXXVIII 5, CCXXIX 5, CCXXIX 6, CCXXX 2; *tot* XII 5, XXVI 5, XXX 9, CLVII 2, CLXVII 8, CLXXIII 8, CLXXXVI 3, CXC 17, CCH 4, CCXXII 2, CCXXXI 8, CCXXXII 2; *tuit* CLI 7, CLIX 3, CXCIV 5, CCV 5; *toit* CXLIX 10, CLVI 18; *toute* XXXVII 7, CLI 18; *toite* CLXXVII 18; *tou* CV 9; *toit* CCXV 2; *tut* CCIV 2.

tout avant locuz. avv. "innanzitutto". - *tout avant* XCIV 11, CX 9, CLVII 14, CLXV 5, CLXVII 2, CLXXIII 8, CLXXVII 26, CXCI 33, CCV 2, CCV 4, CCXVIII 3; *tot avant* CLXXVIII 8, CXCII 25; *tou avant* XCVI 2.

toute vedi **tout**³.

toutes foies locuz. avv. "sempre". - *outes foies* VIII 5, XXVIII 5, XXXIV 9², XLIX 8, XLIX 16, LI 8, LI 17, LVI 8, LVIII 15, *LIX 10 (t. couses f.), LXV 5, LXVI 9, LXVIII 11, LXIX 10, LXIX 26, LXXIII 7, LXXX 9, LXXXI 3, LXXXI 6, LXXXIII 30, LXXXV 16, LXXXIX 7, XCH 10, XCH 13, XCH 14, XCH 18, XCH 41, XCVI 7, XCVII 5, XCVII 13, CV 2, CV 6, CX 2, CXI 2, CXI 6, CXIV 13, CXXI 13, CXXI 14, CXXV 2, CXXIX 11, CXXIX 15, CXXXIII 2, CXXXIII 4, CXXXIII 14, CXXXIV 2, CXXXVI 2, CXLII 2, CXLV 3, CXLIX 2, CLI 17, CLIII 2, CLIII 7, CLIII 10, CLIII 15, CLVI 2, CLVI 20, CLX 15, CLXV 11, CLXXIII 12, *CLXXIII 55 (t. faies), CLXXIV 8, CXC 11, CXCI 16, CXCIII 3, CXCIII 23, *CCH 5 (*tout* f.), CCIV 2, CXXI 9, CCXVI 4, CCXVI 11, CCXVI 13, CCXVII 2, CCXXVII 3, CCXXIX 7, CCXXXI 2; *toites foies* XXVI 2, XLV 4, LIX 13, LXVI 9; *toutes fois* XXXI 6, XXXIV 8; *tutes foies* CXXXVIII 18, CLXXVII 16; *totes foies* CCXVI 14; *toute foies* LXXXIV 7; *toutes foyes* CCXI 4; *tuit foies* CLXXXII 49.

touti vedi **tout**², **tout**³.

tout le monde s. m. "tutti". - sg. sogg. LXIII 7, CXCII 14, CCVII 8, CCXV 3, CCXXII 5. sg. obl. LXIV 10, CCV 4, CCXXXI 3.

toutes voies locuz. avv. "sempre". - CVIII 10, CXXXV 2.

to(u)ç vedi **tout**².

toç jorç locuz. avv. "sempre". - XXV 3, XXVI 9, CLXXVII 8, CXC 11, CCVIII 6,

CCXXXI 3; *toç jors* XLVI 13, LXVIII 12.

Vedi pure **a torz jorç mes**.

tuit(-), *tut(-)* vedi **tout(-)**.

trabuc s. m. "trabucco". - sogg. sg. *trebuche* CXLV 6. pl. sogg. *trabuc* CXLV 10². pl. obl. *trabuc* *CXLV 12 (trbuc), *trebuche* CXLV 15.

trabucher vb. "(far) scadere, sbalzare". - *trabucher* CCXXV 5, *trebucer* CXCVIII 26, *trebucher* CCVIII 5.

[traicter] vb. "trattare". - **ind. pres.** [3] *trate* CXLIII 3. **ind. fut.** [4] *traicte-ron* CXXXV 4, *trateron* CXIII 24.

traïment s. m. "tradimento". - sg. obl. CXXXIII 13.

traimonta(i)ne vedi **tramontaine**

[trainer] vb. "trainare". - **ind. pres.** [6] *trainent* CCXVI 11.

traire vb. - **(a) "tirare fuori"**. - *traire* XXVI 11, LVII 21, LIX 9, LXXXIV 6, XC 4, XCVII 22, CII 4, CXVI 3², CXVI 4, CLIX 14, CLXXIII 18, CLXXV 2, *trare* LVII 21, CXVI 3. **ind. pres.** [3] *trait* LXXI 13, LXXXV 12, CII 5, CLVIII 5, CLXXXIV 4, [6] *traient* XLVI 11, LVII 21, LX 7, LXXIII 10, CXIII 20, CXIV 23, CXVI 11², CXVII 3, *CXVIII 15 (*taient*), CXVIII 22, CLXII 6, CLXXXIV 4, CXCIII 3. **ind. pass. pr.** [6] *ont trait* CLXII 6. **cg. pres.** [3] *traie* XLVI 8, CXVI 3. **cg. impf.** [3] *traïsse* *XLVI 7 (*trasse*). **cond. pres.** [6] *trariant* *CXVI 3 (*traient*). **uso pron. ind. pres.** **uso pass. ind. pres.** [3] *se tra* LXXIII 22, *se trai* CXVII 13, [6] *se traient* CXCIV 5. pass. **uso pass. cg. impf.** [3] *se traïst* *LI 10 (*traïsti*). **uso pass. cond. pres.** [6] *se traierént* XLVI 8.

(b) "tirare". *traire* LXVIII 13, CLVII 10, CXCVIII 25, CC 8, CCXXV 4, CCXXVI 3, CCXXXI 6. **ind. pres.** [6] *traient* CXXII 3, CCXXV 2. **ind. impf.** [6] *traoient* CXXII 4. **ind. pass. pr.** [6] *ont traites* CXXII 8, CXCVIII 25, CCXXV 4, CCXXXI 6. **cg. impf.** [3] *traïés* CCX 5. **uso pass. ind. impf.** [6] *estoient traites* CCXXV 3. **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *fu-
rent trait* CCX 6.

traïsti vedi **traire (a)**.

traites s. m. “traditore”. – sg. *sogg.* *traites* XXVI 17, LXXIX 12; *traïtor* LXIV 13, CXXXIII 8; *traitres* LXXIX 11. *sg. obl.* *traïtor* CVII 13. *pl. obl.* *traites* CCVII 9, *traitres* LXXVII 2.

[trametre] vb. “inviare”. – **ind. pass. rem.** [3] *tramest* CXCVI 7.

tramontaine s. f. “tramontana (direzione di, N)”. – *sg.* *tramontaine* XXXVI 22, XXXVI 27, LXI 14, LXI 15, LXII 2, LXII 7, LXII 10, LXIII 4, *LXIII 9 (tramentaine), LXX 11², LXXIII 35, LXXXV 5, CLVIII 16, CLXV 4, CLXVI 3, CLXXII 3, CLXXIV 2, CLXXX 2², CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CLXXXV 2, CXCVI 9, CXCVIII 4, CCXV 8, CCXVI 1, CCXVI 2, CCXVII 2, CCXVIII 2, CCXVIII 3; *tramontane* IV 2, XXI 8, XXII 12, XXXIX 3, LVIII 16, LIX 2, LIX 6, LXX 2, LXX 13; *trai-montaine* CXLV 3²; *traimontane* LXXXIII 29; *tramontana* *CLXX 2 (tamontana); *tremontaine* CLXXXV 2.

tramontana vedi **tramontaine**.

trare vedi **traire (a)**.

[travailler] vb. “affaticare”. – **part. pass.** (m. *sg.* *sogg.*) *travailés* CXCVIII 31; (m. *pl. sogg.*) *travailés* CXCVIII 33, CCXXVI 3. **uso pron. se travailler** LXIX 9. **uso pron. ind. pres.** [6] *se travaillent* LX 7.

travaille s. m. “fatica”. – *sg. obl.* *LXIX 11 (traualle), CXCVIII 31.

tre vedi **trës**.

trebu: vedi **trëu**.

trebuc(h)er vedi **trabucher**.

trebuche vedi **trabuc**.

treçor s. m. “tesoro”. – *sg. sogg.* *treçor* XXIV 7, CLIV 18, CLXXIII 13. *sg. obl.* *treçor* XCV 6, CLXII 4, CLXIII 8, CLXXIII 10, CLXXIII 25³, CLXXIII 26, CLXXIV 13, CLXXVII 25, CXCIII 6; *tesor* XXIV 9, XXIV 11, XXIV 13, XXIV 14, XXIV 15², XXIV 16, CLIV 11, CLVI 9, CXXI 8; *tresor* XCV 17, CLXII 6, CLXXXI 4, CXXI 7. *pl. sogg.* *treçor* *LXXXIX 8 (treçor). *pl. obl.* *treçor* LXXV 3, LXXXIX 8, CLXV 3, CLXXIII 25, CLXXVIII 4, *CCII 4 (creçor); *treçors* LXXXVIII 5, CXXXVIII 2; *tesor* CXX 4; *tresors* CLXXVI 6.

tref s. f. “tenda”. – *pl.* CCXI 5, CCXXII 3, CCXXXI 4, CCXXXI 5.

tregiteor s. m. “giocoliere”. – *pl. obl.* LXXXV 19, CXXIV 10.

trejes f. “treggia, slitta”. – *sg.* CCXVI 10², CCXVI 11⁴. *pl.* CCXVI 11.

tremontaine vedi **tramontaine**.

trencer vedi **trenchier**.

trenchier vb. “tagliare”. – *trenchier* CXCVIII 26, CCVIII 6, *trencer* CLX 11, *trinchier* *XCV 4 (trichier). **ind. pres.**

[3] *trence* LXXIV 13, CXVII 13, *trince* CLVII 8, [6] *trencent* CLXVI 7, CXCIV 6, CCI 9, *trenchent* LXVI 6, *trincet* XLIII 6. **ind. impf.** [6] *trinchoient* CXXII 16.

ind. fut. [1] *trencherai* *CLXXVIII 8 (trecherài). **part. pass.** (f. *sg.*) *trincé* CLVII 8. **uso pass. ind. pres.** [3] *est trinchies* LXIX 27, [6] *se trencent* CXCVIII 13. Vedi pure **truncher**.

treçant agg. “tagliente”. – *f. pl.* CCVIII 6.

trente vedi **trointe**.

tres avv. “molto, assai”. – *tres* LXXIV 51, LXXX 9, CVII 9, CXLIV 5, CLI 24, CCXXVII 3; *tre* VIII 4, *CL 2 (tra), CLI 4, CLXXXII 16.

tres vedi **trois**.

tresor(s) vedi **treçor**.

trestitutes agg. “tutto” – *f. pl.* *CXXXVIII 3 (te|toutes).

trëu s. m. “tributo”. – *sg. obl.* *trëu* XLII 7, XLVI 7, XCVII 15, XCVIII 3, XCVIII 4, CXXVI 2, CXLIV 4, CXLVI 4, CLX 16, CLXI 3², CLXI 7, CLXI 9², CLXII 3, CLXIII 4, CLXV 10, CLXXII 4, CLXXIV 5, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXIII 3, CLXXXIV 2, CLXXXV 2, CLXXXVI 2, CXCI 2, CCXVIII 2²; *trebu* CLXXXIX 2.

tre(u)v- vedi **trover**.

trinc(h)- vedi **trenchier**.

troi vedi **trois, trois milia**.

troi milia num. “tremila”. – CLXII 2.

troint vedi **trointe**.

trointe num. “trenta”. – *trointe* XXXIII 6, XLV 3, LXXVI 12, CV 2; *trente* XXXV 9, LXI 10; *troint* LVII 2.

trois num. “tre”. – *trois* III 3, VIII 2, VIII 5, XIII 4, XVII 5², XVII 7, XVII 8, XVII 9,

XVII 10³, XVIII 2, XVIII 5, XVIII 6, XVIII 11², XVIII 13, XVIII 15², XVIII 16², XVIII 17², XX 2, XXX 3, XXX 4², XXX 6², XXX 7, XXX 8², XXX 9, XXX 12³, XXX 14, XXX 15, XXXI 1, XXXI 3³, XXXI 4, XXXI 5, *XXXI 11 (tros), XXXIII 5, XXXVII 3, XXXVII 5, XXXVII 7, XLII 12², XLV 4, XLV 8, XLV 13, XLV 14, XLIX 4, XLIX 8, LI 16, LV 8, LVI 9, LVIII 4, LVIII 8, LIX 5, LIX 9, LIX 10, LXI 3, LXIII 2, LXXI 8, LXXI 12, LXXII 4, LXXIII 35, LXXIV 2, LXXIV 12, LXXIV 17, LXXIV 18, LXXXI 10², LXXXI 12⁴, LXXXIII 2, LXXXIV 7, LXXXIV 8, LXXXIV 12, LXXXV 3², LXXXV 4⁴, XC 2, XCII 10, XCIII 2, XCIII 27, XCIII 31, XCV 15, XCVII 12, XCVII 13³, CII 2, CIX 5, CXI 2, CXI 3, CXIII 4⁴, CXIII 5, CXIII 6, CXIV 3², CXVI 7, CXIX 15, CXIX 25, CXXIII 2, CXXXIV 2, CXXXIV 3, CXXXVI 2, CXXXVI 3, CXXXVII 5, CXLII 4, CXLIII 3, CXLV 8, CXLVIII 5, CXLIX 2, CXLIX 4, CLI 2, CLII 8, CLII 21, CLIV 16, CLIV 18, CLVII 8, CLX 2, CLXVIII 4, CLXXIII 16², CLXXIII 46, CLXXIV 13, CLXXXVIII 4², CXC 11, CXCI 3, CXCI 17, CXCH 18, CCXXII 5; *tres* CLI 4, CCXXXIII 3.

tronchon s. m. "tronco". - sg. obl. CLXVI 7.

trop avv. - (a) "**assai**". *prol. 3 (tropo), XXXIV 8, XXXIX 6, LI 10, LVIII 8, LXIV 9, LXV 2, LXVIII 17, LXIX 8, LXXX 3, LXXXI 2, XCII 9, CXIII 14, CXIV 20, CXXII 6, CXXVII 6², CXXXVII 3, CXLIV 5, CXLVI 2, CXLVI 6, CLX 4, CLX 16, CLXXIII 37, *CLXXIII 43 (tropo), CLXXX 2, CLXXXIII 7, CXC 20, CXCI 2, CXCV 3, CXCV 4, CXCVI 7, CCVIII 8, CCXVII 5, CCXXX 4, CCXXXI 9. - (b) "**ecessivamente**". *x 2 *x 6 *xVIII 5 (tropo), XX 6, XXIV 18, XXXIX 6², XLVIII 9², XLIX 4, XC 5, CI 5, CXV 7, CXVIII 22, CXLII 3, CLVI 16, CLVIII 8, CLVIII 17, CLXXXII 12, CLXXXV 4, CLXXXVII 5, CXCI 5, CXCH 24, CCIV 2, CCXVI 10, CCXXII 2, CCXXXI 8.

tropo vedi **trop**.

trover vb. "trovare". - *trover* CXXIX 11, CLXII 4, CLXXIII 8, CLXXXII 5, CLXXXII 6, CCV 4, CCXXI 4, *treuver* CLXI 9, CC 7, CCXXX 2, *trever* XXXI 8, CCI 6, *trovere* CXCVIII 18. **ind. pres.** [3] *treuve* IX 9, XXXIV 9, XXXVI 3, XXXVI 5, XXXVII 3,

XXXIX 3, XLIII 5, XLIV 7, XLIV 9, XLV 2, XLV 8, XLV 14, XLVI 11, XLIX 4, XLIX 9, LV 11, LVI 9, LVI 15, LVII 2, LX 3, LXII 2, LXII 8, LXII 10, LXVI 9, LXX 7, LXXI 3, LXXI 6, LXXI 13², LXXII 2, LXXIII 18, LXXIV 2, XCIII 8, XCIII 21, CI 3, CV 2, CV 4, CV 6, CVI 2, CVI 7, CVI 8, CVII 2, CIX 2, CIX 6, CX 6, CXI 3, CXII 2, CXII 8, CXIII 2, CXIII 24, CXIV 12, CXIV 13, CXVI 16, CXVI 17, CXVII 2, CXVII 5, CXVIII 2, CXIX 2, CXXIII 5, CXXIV 2, CXXIX 2, CXXIX 9, CXXIX 15, CXXIX 16, CXXIX 18, CXXXIV 3, CXXXV 2, CXXXV 3, CXXXVI 3, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXXXVII 6, CXXXVIII 6, CXL 3, CXLI 2, CXLII 2, CXLIII 2, CXLVI 2, CXLIX 4, CLI 4, CLII 2, CLII 3, CLII 6, CLII 8, CLII 10, CLII 13, CLIII 19, CLIV 2, CLIV 9, CLIV 18, CLIV 19, CLVI 5, *CLXIII 3 (*treuuo*), CLXIV 2, CLXV 2, CLXVI 2, CLXXII 2, CLXXIII 2, CLXXIV 2, CLXXIV 9, CLXXXIX 2, CXCVI 9², *trouve* XXXVI 2, XXXVII 3, XLIII 4, LVI 6, LVI 11, LXXIII 8, XCIII 8, XCVII 9, CXXIX 2, CXXIX 17, CLII 24, CLIV 16, CLXXIV 11, CLXXIX 2, *trove* XXIV 9, XXIX 4, XCIII 8, CIV 3, CXXXVI 2, CCII 4, *treve* XXX 9, XXXV 2, CXIII 19, CXVI 11, CLXIII 2, CLXX 2, [4] *trovon* XXXVII 7, XXXVII 8, [5] *trovés* LVI 8, *trovez* *CXV 11 (*prouences*), [6] *treuvent* *XIV 2 (*treuient*), XVIII 9, XXX 13, XXXIV 9, LVI 10, LXI 8, LXVIII 9, XCII 8, XCIII 8, XCVII 3, XCVII 5, XCVII 7², XCVII 21, XCVII 22, XCVIII 3, XCVIII 4, CXX 9, CXXIV 13, CXLIX 8, CLI 12, CLVIII 17, CLIX 4, CLIX 6, CLXXIII 9, CLXXIV 7², CLXXIV 12, CLXXVI 7, CLXVII 25, CLXXXII 6, CXCI 16, CXCI 3, CCXI 10, *trovent* II 12, IV 2, X 3, XIII 3, XVIII 7 (*trouentes*), XVIII 7, XXI 5, XXX 7, XXXI 2, XXXII 7, XXXV 13, XLI 9, XLIII 4, XLV 4, XLV 13, LVI 7, LVII 21, XCVII 3, CLXXIV 8, CCVI 2, CCXVII 3, *trouvent* CLXXXIII 3, CCXVI 11, *trevent* II 3, XXV 4², XXXIV 3. **ind. impf.** [3] *trovoit* CXXXVIII 4, CXXXVIII 19, CC 10, *treuvoit* LXXXIV 5. **ind. fut.** [3] *treuvera* LXIX 9, [4] *treuveron* LXXIII 24, CCVII 5, *treveron* *LXXX 9 (*treuerent*), [4] *troveron* CXLV 5, [5] *troverés* *prol. 1 (*troueres*), XXXVI 19, XCIX 3, *treuverés* CCVII 3, CCVII 5, *trevrés* CXCI 5, [6] *treveront*

*XL 9 (treuerent), *troveront* XXXVII 6. **ind. pass. pr.** [6] *ont trové* IX 3, XXV 5, *ont treuvé* XIV 4. ind. trap. [3] *avoit treuvé* CCVII 6. ind. trap. rem. [3] *ot trové* CLXXVII 12. cg. impf. [3] *treuvast* CC 5, *trovase* XXVI 9, *trovast* CXXXVIII 17. **cond. pres.** [3] *troveroit* CXVI 3, CXVI 4. **part. pres.** (sg.) *trovant* XXXIV 8, CX 2, CXI 2, CXI 6, CXIV 13, CXVII 3, CXXIX 17, CXLII 2, CXLIX 2, CLIII 2, CLVI 2, *treuvant* CXII 8, CXXIV 2, CLIII 6, CLIII 15, *trouvant* XLV 4, CV 2, CXXXIII 2; (pl.) *trovant* IX 2. **uso pron. ind. pres.** [6] *se trovent* XLI 2, XLI 7. **uso pass. ind. pres.** [3] *se treuve* XXIV 7, XXXIII 8, LX 6, CXVI 17, CXVIII 4², CXXVI 3, CXXVIII 5, CXXXII 2, CLXXII 3, CLXXIX 3, *CXC 12 (se treuues), *se trouve* LIX 7, LXXI 11, *se trove* XXII 10, XLIII 4, *est treuvé* LXIX 28, [6] *se treuvent* XLVI 9, LIV 5, CXV 4, CXVI 3, CXVIII 5, CLXXIII 4², CLXXIII 9², CLXXIII 10, CLXXIII 11, CLXXIII 17, CLXXIV 6², CLXXIV 13², *se trovent* XXII 10, CXVIII 8, CXXXIII 13, CLVIII 4, CLXXIII 11², CLXXVI 6, *se trevent* XXII 10, LVI 12, CLXXIV 13, *se trouvent* CLXXIII 11. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *se treuvé* XXVIII 9. **uso pass. cg. pres.** [6] *soient trouvees* XCIII 11. **uso pass. cg. impf.** [3] *se trevast* XXIV 7. **uso pass. cond. pres.** [3] *se troveroit* CLXXIV 7.

trovere vedi **trover**.

truncher vb. “tagliare”. - *truncher* CLIX 13. **ind. pass. rem.** [6] *furent tronchés* CLIX 12. **uso pass. cg. impf.** [6] *fuissent tronché* CLIX 12. Vedi pure **trenchier**.

tu pron. “tu”. - **sogg.** *tu* XXIV 11⁵, XXIV 13, XXIV 15, XXVI 11, XXVI 17, CVIII 9², CVIII 10, CXIX 22³, CLXXV 8, CLXXXI 5, CCXXVIII 2. **ton. obl. toi** XXIV 11². **aton. ogg.** *te* XXVI 11², CVIII 11, *CXIX 22 *CLXXXI 6 (tes), CCXXVII 4. **aton. obl. te** *XXIV 11 (tes), XXIV 13, XXIV 15, XXVI 7, CVIII 11, CCX 3, CCXXVIII 2.

tuit vedi **tout**¹.

[turcoman] agg. “turcomanno”. - m. pl. **sogg.** *XX 4 (turcomam/-ani).

turquas s. m. “faretra”. - CCXXV 4.

turqués vedi **torchoise**.

tus vedi **tout**².

tut s. m. “unità militare di 100.000 uomini”. - **sogg.** LXIX 16.

tute vedi **tout**².

tutia s. f. “tuzia”. - sg. *tutia* XXXVIII 7; *tutie* *XXXVIII 6 (titue).

tuti vedi **tout**¹.

tutie vedi **tutia**.

U

u vedi **ou**¹.

uçance s. f. “uso, costume”. - sg. *uçance* LIV 9, LVIII 15, LXI 4, LXVII 5, LXIX 36, LXX 4, LXXI 24, LXXIV 27, LXXXVIII 3, CLXXIII 41, CLXXXIX 3, CCXXI 4; *usançe* CXIX 5, CXIX 11, CXIX 33, CXLIII 5, CLI 33; *uxance* CLI 25, CLXXVII 5, CLXXVII 9; *usançe* LXIX 31, CLXXIII 25, CXCVIII 23; *usanse* LVIII 12; *usanç* CXV 7; *uxançe* CLXXIII 18, CLXXVI 4; *uçanse* CLXVII 8. pl. *uçance* LXXVIII 8, CLXXXVIII 7; *usanse* LVIII 12; *usançe* CLXXIII 57; *uçançes* XXXIV 5.

uçés vedi **usés**.

ultre vedi **outre**.

ultre mesure vedi **outre mesure**.

un¹ pron. “uno”. - **m. sg. sogg.** *le un* XXX 5, XXX 12, XXXII 5, XXXV 13, LXVIII 17, LXIX 32, XCII 2, XCII 7, CIV 4, CXIV 20, CXVII 10, CXIX 15², CXIX 16, CXIX 20, CXIX 29, CXXXIV 4, CXLV 10, CLI 21, CLIII 10, CLVI 7, CLVIII 13, CLVIII 15, CLX 2, CLX 13, CLXXIII 25, CLXXVIII 10, CXCH 3, CXCVIII 14², CXCVIII 30, CCVI 4, CCVIII 4, CCXXIX 3, CCXXXI 5; *un* III 2, LI 17, LXXIII 5, LXXVI 11, LXXXV 12, CXLIII 2, CLX 2, *CLXXIII 4 (on), CLXXXIII 7, CXCH 3², CXCH 6; *le une* XII 3, XXXI 11, LXXXVIII 11, CLX 13; *l'un* XXII 4, CC 12. **m. sg. obl.** *un* VII 2, VII 4, XXVI 9, LXXXV 13, CXVIII 25, CXLIII 2, CLXXIII 39², CLXXV 14, CXC 16, CCIX 4; *le un* II 8, XXVI 18, XXVI 19, XXXII 4, XXXII 5, XLII 9, LXVI 6, XCII 8, *XCIX 2 (se u.), CLXXIII 27, CCI 8, CCXXI 2; *l'un* CLIX 11. **m. pl. sogg.** *les un* CXCVIII

25; *les uns* LXXXVIII 6; *les unz* CCXXXI 5; *uns* LXXXVIII 6; *unz* CCXXXI 5. **f. sg.** *le une* XVIII 11, XXIII 9, XXX 4, XCVII 2, CXII 7, CXXXVII 6², *CXXXVIII 8 (l. una), CXLIII 5, CXLVI 9, CLI 35, CLII 9, CLVI 20, CLVII 7, CLVII 10, CLXX 2, CLXXXII 5²; *une* XIX 2², LXXXIII 10, LXXXV 11, XCV 4, CXXIV 4², CXLV 14, CLII 2, CLIII 24, CLXIII 2, CXCVIII 25, CXCVIII 29; *l'une* XXXIX 4, LXXIII 27, LXXXIX 3, CCVIII 6; *un* LXXXIII 11², CXXXVIII 8; *la une* LXXXIII 8, CXXXVII 6²; *les une* LXV 7. **f. pl.** *le une* LXIX 28.

un² art. "uno". – **m. sg. sogg.** *un* III 4, XI 4, XIX 3, XXII 2, XXIII 2, XXIV 3, XXV 4, XXV 8, XXXI 4, *XXXIII 8 (u), XXXIV 2, LVIII 8, LIX 9, LXIX 21, *LXIX 26 (uno), LXIX 32, LXXI 25², LXXIV 6, LXXIV 21, LXXVI 14, LXXX 6, LXXXIII 7, LXXXIII 28, LXXXIII 29, LXXXIII 30, LXXXVIII 12, XCIII 31, XCVII 4, CVII 2, CXVI 5, CXVI 6², CXVI 13, CXVIII 25², CXXXII 3, CXXXVIII 12, CXXXVIII 15, CLI 16, CLXV 11, CLXVIII 1, CLXXXIII 29, CLXXXIII 34, CLXXXIII 40², CLXXXIII 47, CLXXXIII 50, CLXXXIII 55, CLXXXIV 2, CLXXV 5, CLXXV 14, CLXXVII 5, CLXXVII 14, CLXXVII 16, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CLXXXIV 2, CLXXXV 2, CLXXXVI 2, CLXXXVII 2, CXCII 23, CXCVIII 30, CC 8, CCI 3, CCV 3, *CCIX 2 (au), CCI 3, CCXIV 2, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXVI 2; *une* XCV 16, CXIII 7, CXVIII 15, CXXIX 9, CLXXIX 2. **m. sg. obl.** *un* II 11, III 1, IX 3, XXII 2, XXII 9², XXII 10, *XXV 3 (.VII.), XXV 10, XXVI 6, XXVI 12, XXVII 1, XXX 7, XXX 8, XXX 14, XXXI 4, XXXV 8, XXXV 18, XXXV 20, *XXXVI 2 (au), XXXVI 2, XXXVI 3, XXXVI 14², XXXVI 18, XXXVII 7, XXXIX 1, XXXIX 2, XL 11, XLI 11, XLIV 6, XLV 2, XLV 9, XLIX 2, XLIX 9, *XLIX 9 (u), LIV 8², LVII 9, LVIII 4, LVIII 8, LVIII 12, LIX 9, LXII 7, LXIV 2, LXV 8, LXVI 5, LXVII 4, LXIX 2, LXIX 27, LXIX 32, LXXI 3, *LXXIII 22 (une), LXXIII 24, LXXIV 1, LXXIV 3, LXXIV 8³, LXXIV 13², LXXIV 19, LXXIV 23, LXXIV 27, LXXVII 11, LXXVIII 2, LXXVIII 4², LXXVIII 15, LXXIX 3, LXXX 9², LXXXI 8, LXXXII 4, LXXXIII 4, LXXXIII 6, LXXXIII 12, LXXXIII 27, LXXXIII 29, LXXXIII 33, LXXXIV 2, LXXXIV 6, LXXXIV 8², LXXXIV 12, LXXXVIII 13²,

LXXXIX 5, LXXXIX 7, LXXXIX 10, XCI 5, XCII 4², XCII 6, XCIII 8³, XCIII 21, XCVI 3, XCVII 3, XCVII 12, XCVIII 4, C 2, CI 5, CII 7, CIV 3, CV 8, CVI 2, CVI 9, CVII 1, CVII 2, CVII 15, CIX 2, CXIII 12, CXIV 8, CXIV 14, CXVI 3, CXVI 5, CXVI 17, CXVII 12, *CXVIII 13 (u), CXVIII 13⁴, CXVIII 15, CXVIII 16, CXVIII 17, CXIX 15, CXX 6, CXX 7, CXXI 5, CXXI 7, CXXIV 4, CXXIX 2, CXXIX 7, CXXXIII 7, CXXXIV 3, CXXXVIII 4², CXXXVIII 17, CXLV 8², CXLVII 6, *CXLVII 6 (u), CLI 10, CLI 16², CLI 20, CLI 33, CLIII 19, CLIV 5, CLIV 8, CLVI 7, CLVII 8, CLVIII 6, CLVIII 7, CLVIII 16, CLIX 12, CLX 2, CLXI 4, CLXII 3, CLXIII 4, CLXVI 7, CLXVII 2, CLXXXIII 5, CLXXXIII 6, *CLXXXIII 12 *CLXXXIII 13 (u), CLXXXIII 13², CLXXXIII 31, CLXXXIII 32, CLXXXIII 40, CLXXXIII 42, CLXXXIII 50, CLXXXVI 5², CLXXXVI 9², CLXXXVI 20, *CLXXXVII 5 (u), CLXXXVII 8, CLXXXVII 11³, CLXXXVII 12, CLXXXVII 22, CLXXXVII 25, *CLXXXVIII 7 (u), CLXXXVIII 8, CLXXXIX 4, CLXXXI 3, CLXXXIII 9, *CLXXXVI 4 (u), CLXXXIX 5, CLXXXIX 9, CXC 5, CXC 16, CXCII 5, CXCIII 2, CXCIII 3, CXCIII 5, CXCIII 8, *CXCIV 1 (u), CXCIV 4, CXCIV 2, CXCVI 7, CXCVIII 2, CXCVIII 23, CC 8, CC 10, CC 13, CCI 5, CCIV 3, CCVIII 9, CCXI 3, CCXVI 2, CCXVI 3, *CCXVI 8 (u), CCXVI 14, CCXVIII 2, CCXXI 5, CCXXII 4, CCXXIV 6, CCXXV 5, CCXXVII 2; *une* XXV 10, XXXVI 20, CLXXV 4, CLXXV 5²; (+ voc.) 'n CXVIII 5; u' (+ cons. nas.) CIV 4, CXCII 18; *uns* XXI 7. **f. sg.** *une* I 3, II 3, II 7, *II 11 (una), III 2, VIII 2, VIII 4, IX 8, XI 5, XIII 2, XV 4, XVII 5, XVII 6, XVIII 6, XVIII 13, XVIII 17, XIX 6, XXI 2², XXI 6, XXI 8, XXII 5³, XXII 10, XXIII 3, XXIV 2, XXIV 3, XXIV 4, XXIV 8, XXIV 9, XXV 2, XXV 4, XXVI 10, XXVI 12, XXVI 18, XXVIII 9, XXIX 2², XXX 2, XXX 4, XXXI 2, XXXI 6, *XXXIV 6 (una), XXXIV 9, XXXV 2², XXXV 6, XXXV 16, XXXV 17², XXXVI 5, XXXVI 14, XXXVII 3, XXXVIII 2, XXXVIII 7², XXXIX 3, XXXIX 4, XXXIX 8, XL 2, XL 6, XLIII 5, XLIV 2, XLV 6, XLV 8, XLV 11, XLVI 2, XLVI 5, XLVI 9, XLVI 20, XLVI 21, XLVII 2, XLVIII 2, XLIX 4, XLIX 9, LI 2, LI 4, LI 7³, LI 18, LII 2, LIII 2, LIII 9, LIV 2, LIV 8, LIV 11, LV 2, LV 11, LVI 2, LVI 5, LVI 6, LVI 11, LVII 2, LVII 13, LVII 18, LVIII 2,

LIX 2, LIX 6, LIX 7, LIX 12, LIX 13², LX 3, LX 8, LXI 2, LXII 2, LXII 10, LXIII 2, LXVI 6, LXVII 4, LXVIII 4, LXIX 10, LXIX 18², LXIX 32, LXX 2, LXX 8, LXX 13, LXXI 6, LXXI 8, LXXI 12, LXXI 13, LXXI 25, LXXI 26², LXXII 7, LXXIII 2, LXXIII 13, LXXIII 17, LXXIII 21, LXXIII 22, LXXIII 24, LXXIII 32, LXXIV 2, LXXIV 21, LXXIV 24, LXXIV 27, LXXIV 38, LXXVIII 3, LXXX 8², LXXX 9, LXXXI 8, LXXXIII 9, *une* *LXXXIII 29 (ue), LXXXIV 5, LXXXIV 12, LXXXV 11, LXXXV 12, LXXXVI 5, LXXXVIII 2, LXXXVIII 13, LXXXVIII 20, LXXXIX 4, LXXXIX 10², XCI 5, XCII 7, XCIII 7, XCIII 8, XCIII 13, XCIII 23, XCIII 25, XCIII 28³, XCV 3, XCV 15, XCV 16, XCV 17, XCVII 3, *XCVII 12 (una), XCVII 13, XCVII 25, XCVIII 6, CI 1, CI 2, CV 2, CVI 8, CVI 9, CVII 2, CVII 4, CIX 6, CIX 12, CX 9, CXI 7, CXII 2, CXIII 2², CXIII 24, CXIV 2, CXIV 15, CXIV 28, CXV 2, CXV 28, CXVI 2, CXVI 4², CXVI 18, CXVII 11, CXVIII 7, CXVIII 12, CXVIII 16, CXVIII 29, CXIX 2, CXIX 4, CXIX 29, CXX 2, CXXII 14, CXXII 15, *CXXIII 1 (una), CXXIII 2², CXXIII 5, CXXIII 7, CXXIV 4, CXXIV 10, CXXIV 17, CXXV 2, CXXV 8, CXXVI 2, CXXVII 2, CXXVII 8, CXXVIII 2, CXXVIII 9, CXXIX 2, CXXIX 8, CXXX 2, CXXX 3, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXI 4, CXXXII 2, CXXXII 4, CXXXIII 4, CXXXIII 8, CXXXIII 14, CXXXIV 6, CXXXV 3, CXXXV 4, CXXXVI 3, CXXXIX 2, CXL 2, CXL 3, CXL 4, CXLI 2, CXLII 3, CXLII 4, CXLII 6, CXLIII 2, CXLIV 2, CXLV 2, CXLV 10, CXLV 15, CXLVI 2, CXLVI 8², CXLVII 2, CXLVII 6, CXLVII 7, CXLVIII 2, CXLVIII 6, CXLIX 6, CXLIX 7, CXIX 12, CL 2, CL 11², CL 12, CLI 16, *CLI 16 (unc), CLI 20, CLI 22, CLI 23, CLI 32, CLI 33, CLI 34, CLI 35, CLII 3, CLII 10, CLIII 8, CLIII 10, CLIII 13, CLIII 14, CLIV 18, CLVI 5, CLVI 11, CLVI 12, CLVII 14, CLVIII 2, CLVIII 5, CLVIII 14, CLVIII 17, CLIX 12, CLXI 2, CLXI 13, CLXII 2, CLXIII 3, CLXIV 2, CLXIV 5, CLXV 5, CLXV 15, CLXV 16, CLXVI 7, CLXVI 8, CLXVII 7, CLXVIII 6, CLXIX 6, CLXIX 7, CLXXI 2², CLXXI 6, CLXXII 3, CLXXIII 13, CLXXIII 17, CLXXIII 21³, CLXXIII 22, CLXXIII 25, CLXXIII 30, CLXXIII 36, CLXXIII 40, CLXXIII 47, CLXXIII 55², CLXXIV 9, CLXXV 2, CLXXV 8, CLXXV 14, CLXXV 21, CLXXVI 2, CLXXVI 8,

CLXXVI 12², CLXXVI 15, CLXXVI 19, CLXXVI 30, CLXXVII 2, CLXXVII 3, CLXXVII 15, CLXXVII 21, CLXXVIII 2, CLXXIX 10, CLXXX 10, CLXXXII 3, CLXXXIII 3, CLXXXVI 3, CLXXXIX 9, CXC 2, CXC 18, CXCI 2, CXCI 4, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 1, CXCI 4, CXCI 8, CXCI 2, CXCVI 2², CXCVII 2, CXCVIII 13, CXCVIII 14, CXCVIII 15, CXCVIII 17², CXCVIII 26, CXCVIII 32, CXCI 2, CC 2, CC 6, CC 14, CCI 6, CCI 8, CCI 3, CCXV 4, CCXVI 6, CCXVI 8, CCXVI 11, CCXVII 2, CCXVIII 2, CCXVIII 3, CCXVIII 4, CCXIX 2, CCXX 3, CCXXI 2², CCXXII 6, CCXXIII 3, CCXXV 2, CCXXV 5, CCXXV 6, CCXXV 8, CCXXVI 3, CCXXX 5, CCXXXI 6; *un* XXIII 4, XXX 16, XXXVI 22, XLII 9, XLIII 5, XLVII 8, LVII 16, LVII 18, LXVIII 5, LXIX 19, LXIX 31, LXIX 34, LXXIV 20, LXXIV 42, LXXXVII 7, XCIII 8, XCIII 38, XCIV 8, CXVIII 25, CXXVI 10, CXXIX 7, CXXXVI 4, CXXXVIII 6, CXXXVIII 17, CXLI 4, CL 8, CLI 16, CLVII 12², CLXIX 5, CLXXIII 18, CLXXIII 29, CLXXIII 34, CLXXIII 37, CLXXIII 39, CLXXIII 52, CLXXIV 3, CLXXV 19, CLXXVI 27, CLXXXI 5, CLXXXIV 6, CXCI 12, CXCI 12, CXCI 4; *one* LXXI 12.

un³ num. "uno". - **m. sg. sogg.** *un* IX 9, XXV 4, XXV 8, LXIX 16², CIX 5, CXXIX 8, CXLIX 9, CLVII 5. **m. sg. obl.** *un* II 7, IV 2, XXIV 9, XXV 4, XXV 10, XXVI 7, XXXVII 3, XLVI 3, LVI 6³, LVI 7, LVI 8, LVII 17, LVII 18, LXI 15, LXIX 9, LXIX 14, LXXXIII 4, LXXXIII 25, LXXXIII 27, LXXXIII 29, LXXXIV 7, XCIII 4, XCIII 5², XCV 4⁵, XCV 9, XCVI 3, XCVII 12, XCVII 14², XCVII 15, XCVII 19, XCVII 20, CII 5, CIV 4⁵, CV 4, CVII 15, *CIX 5 (om.), CX 9, CXVI 2, CXVI 10, CXVII 8², CXVIII 4, CXVIII 7², CXIX 12², CXXI 9, CXXIII 3, CXXIV 5, CXXIX 8, CXXIX 9, CXXIX 13, CXXXVII 6, CXLI 3, *CXLV 3 (leu), CXLVI 7, CL 7, CLI 31, CLII 2², CLIV 5, CLIV 10, CLVII 5, CLVII 6, CLVII 12, CLX 13, CLXV 11, CLXVI 7, CLXVIII 6², CLXXII 6, CLXXIII 14, *CLXXVIII 7 (u), CLXXX 2, CXCI 3, CXCI 3, CCXI 6; *le un* CXIV 3, CXL 2, CXLVII 4², CLXXIII 8, CLXXXVIII 6, CXCI 5, CCXVII 6, CCXXIV 3. **f. sg.** *une* II 8, VIII 2, XVIII 12, XXI 8, XXIV 9, XXX 12, XXXVI 21, XXXIX 4, LVI 7, LVI 8, LVII 17, LVIII 4, LXIII 7, LXVI

6², LXVII 3, LXXIV 7, LXXVI 10, LXXVI 15, LXXVIII 10, LXXVIII 16, LXXXIII 8 (una), LXXXIII 8, LXXXIII 15, XCI 8², XCV 4, XCVII 14², CIV 4, CXVIII 7, CXXIX 12, CXL 2, CXLII 2, CXLII 2, CXLIII 2, CXLV 3, CXLVI 5, CL 6, CL 11, CLI 7, CLI 8, CLI 19, CLI 30, CLI 31, CLII 2, CLVI 7, CLVII 7, CLXVI 7, CLXXII 7, CLXXIV 7, CLXXV 18, CLXXVIII 7, CXCI 5, CXCVII 11, CXCIV 6, CXCVIII 15, CXCVIII 30, CCII 8, CCXVI 11, CCXX 2, CCXXV 3², CCXXXI 6; *le une* LXXIV 46, XCVII 12, CIV 4, CV 4, CXXIV 5, CXXXVII 6³, CXXXVIII 3, CLIII 19, CLV 2, CLVI 14, CLVI 20, CXCVIII 29², CCXVI 8², CCXXXII 2; *l'une* LXXXIV 10, CXIX 15, CXXXIV 4, CCXXV 7. **f. pl. les une** LXXXVIII 12, CXCVIII 21, CCXXV 2; *les unes* CXCVIII 24, CCI 9, CCXXI 5.

una vedi **un**², **un**³.

undanique vedi **ondanique**.

unbre vedi **onbre**.

uncle vedi **oncle**.

ungent vedi **onger**.

ungle vedi **oncle**.

uini (vini) vedi **vin**.

unicor s. m. "unicorno (il rinoceronte)". - sg. obl. *unicor* CLXXXIII 5. pl. obl. *unicorn* CXXIII 6; *unicornes* CLXV 11, CLXVIII 7.

unità s. f. "unità". - sg. CCXX 2.

uno vedi **un**².

unques avv. "mai". - *unques* III 7, XXII 6, XXII 8, XL 6, LV 8, LXXIV 16, LXXV 3³, LXXXII 7, XCI 20, CXV 6, CXVI 14, CXLVIII 5, CLXII 5, CLXV 3, CLXXII 6, CLXXIV 4, CLXXV 5, CLXXVII 10², CXCVIII 3, CCXXXIII 3; *onques* XCVII 10, CXIV 9, CXIV 10 (conques), CLXV 16, CLXXV 7, CXCVIII 29; *unqes* XVI 6; *unque* CLII 9.

usajes s. m. "costume". pl. sogg. *usajes* *LXIX 24 (uies). pl. obl. *usajes* XV 5, *LXIX 24 (uies).

usançe(s), *usance*, *usanse* vedi **uçance**.

[user] vb. - (a) "usare". **ind. pres.** [6] *uçent* CXCI 15. - (b) "consumare (alimentari)". **ind. pres.** [6] *uxent* CLXXVI 18, *uçent* XXXVI 11², CLXXVI 18. - (c) "frequentare, praticare (un luogo)". **ind. pres.** [6] *usent* LXIX 24², CLV 5, CLXV 6. - (d) "essere

abituato" (+ a e inf.). **ind. pres.** [6] *ucent* CXC 4, *usent* CLXXVI 15, *uçent* CLXXVI 17.

usés agg. "abituato". - m. pl. sogg. *uçés* CCXXIII 3. f. pl. *usés* CXIV 15.

utilité s. f. "utilità". - sg. CLX 9, *CLXIV 2 (otorite).

utre vedi **outre**.

uxance, *uxançe* vedi **uçance**.

V

vacellament vedi **vaicellamant**.

vaches s. f. "vacca". - pl. *vaches* LXIX 28, CXXVII 6; *vaces* CLIII 17.

vaicellemant s. m. "vasellame". - sg. obl. *vaicellemant* CLI 12; *vaicellemant* LXXXV 14; *vaicelament* XCV 16; *vaicelament* LXXX 4; *vacellament* LXXXVIII 8.

vailant s. m. "valore". - obl. sg. CCXVI 12.

vailantment avv. "valorosamente". - *vailantment* *CCXVI 1 (unilantment), CCXXXII 1; *vailanzmant* CCXXVI 2; *vailanzment* LXIX 23.

vailance s. f. "valore". - sg. *vailance* XX 4, XXXII 5², XLVI 4, XLVI 8, LXIX 7, LXXXII 7, LXXXV 14, LXXXVI 5, LXXXVIII 15, LXXXIX 3, LXXXIX 4, XCIII 28, XCIII 31, XCIV 10, XCIV 14, XCVII 11, CVI 8, CXXIV 8, CXXIV 13, CXXVII 4, CXXXIII 2, CXXXIII 6, CXLVI 5, CLI 20, CLVI 6, CLVII 8, CLVII 9, CLX 11, CLXX 3, CLXXII 7, CLXXIII 16, CLXXIV 14, CLXXXIII 8, CXCIII 5, CXCIV 2, CCII 5, CCXVII 4, CCXVIII 2; *vailance* XXIX 3, LXXXIX 7, CLXXII 6, CLXXIII 14, CCXVI 12; *vailançe* XX 4, XLVI 8, LXXVII 2, LXXXIX 8.

vailanz agg. "valente". - m. sg. sogg. *vailanz* CXXI, CXXXVIII 2; *vailanç* *CLXXIII 30 (*vailanç[e]*), CCXXXI 2; *vailans* CCXI 4; *vailant* CCIV 5; *valans* CCXXII 5. m. pl. sogg. *vailans* CXXXVIII 3, CLVII 13, CLXXXIII 41, CCXXII 5; *vailanz* LXXXII 6, CXCXVII 11, CCVII 10; *vailant* XIX 5, XXII 3; *vailanç* LXIX 9. m. pl. obl. *vailanz* CX 6.

f. sg. *vailant* CC I. f. pl. *vailans* XLIX 3; *vailanz* CCXXX 4.
vailance vedi **vailance**.
vailanzment vedi **vailantment**.
vair s. m. “vaio”. – obl. sg. LXIX 7. pl. sogg. CCXVI 12. pl. obl. LXXXIV 25, CCXVI 6, CCXVII 4, CCXVIII 2.
valans vedi **vailanz**.
valee s. f. “vallata”. – sg. *valee* LXXIII 32, CLXXIV 9², CLXXIV 10, CCXVI 9; *valé* XL 6. pl. *valés* LVI 6, LXII 7, LXVIII 9, CLIV 2, CLVI 3; *valee* XLIX 16, CXIII 19; *valees* CCXVI 4; *vallee* XLIII 2; *vallés* *CXI 3 (uajilles), CCXVI 12.
valet s. m. – (a) “giovane uomo di corte”. sg. obl. *valet* CC 2, CC 7². pl. sogg. *vallés* CVII 13, CVII 14; *valés* CVII 15; *valez* CVII 6, *CVII 8 (ualz); *valeç* CVII 10. pl. obl. *valés* CVII 6. – (b) “servitore”. pl. obl. *vallez* LXXXI 5.
vallés, *vallee* vedi **valee**.
valoir vb. – (a) “valere”. CCXXVI 2. **ind. pres.** [3] *vaut* XXXII 6, LIX 12, LXXVIII 18, XCIII 28², XCV 4², C 3, CIX 5, CXIII 17, CXVI 9, CXVI 10, CLII 3², CLII 9, CLIV 5, CLIV 18, CLVII 8, CLVIII 7, CLIX 8, CLXIX 3², CLXXIII 12, CLXXIII 13, CLXXIII 44, CLXXV 20, *CLXXXIII 7 (uauat), CLXXXIX 8, CXCI 12, CXCVIII 29, CCVIII 7, CCXI 8, CCXV 5, CCXVI 6, *CCXXIII 3 (uait), *vaile* XCIII 12, [6] *vailent* LXXXVI 4, LXXXIX 8², XCV 10, XCV 11, CXVII 8², CXXVI 3, CLII 9, CLXXIII 17, CLXXIII 27, CLXXIII 40, CXCH 17, *vailent* XCV 12, CXIV 15, CLXXIII 17, CXCH 17, *valent* CLXXXIII 7. **ind. impf.** [3] *valoit* CXXII 16, [6] *valoient* II 5. **ind. pass. rem.** [3] *valut* XXIV 16. **ind. pass. pr.** [5] *avés valus* CCXXIII 3. **cg. impf.** [3] *vailist* CC 13. **cond. pres.** [6] *vaudroient* CXVI 3, *CCIV 2 (uandroient), *vaudrént* *CXC 5 (uandrent). **part. pres.** (pl.) *valent* LXXXVI 4. – (b) “equivalere a” (nella perifrasi *valoir a dire*). **ind. pres.** [3] *vaut a dir(e)* XXX 7, XL 2, XLVI 3, XLIX 6, LXIII 6, LXXIII 13, LXXV 2, LXXVI 3, *LXXXIV 5 (auaut a d.), LXXXV 2, LXXXIX 2, XCII 3, XCIII 8, XCVI 9, XCVII 3, CXII 7, CXXXVIII 4, CL 9, CLI 4, CLX 8², CLXXV 3, CLXXVII 18, CXC 2, CC 2.

valor s. m. – (a) “valore, qualità umana”. sg. obl. XV 3, XVI 3, LXIV 3. – (b) “coraggio”. sg. obl. LXXVI 5, CXCVIII 19, CCXIV 2.
[vanbés] s. m. “giustacuore imbottito”. – pl. *CLXXXIII 4 (uanter).
vangelie vedi **evangelie**.
vaus s. f. “valle”. – pl. CXI 4, CXI 6, CXII 8.
veces s. f. “vischio”. – pl. CLVII 8.
vedent vedi **veoir**.
veillesse s. f. “vecchiaia”. – sg. CLXXVII 12³.
velz vedi **viel**.
ven vedi **venir**.
venajonz, *venaison* vedi **venesion**.
venbre s. m. “pene”. – sg. sogg. *venbre* CLXXVI 28². sg. obl. *venbre* *CLXXVI 19 (ne(n)bre), CLXXVI 23, *CLXXVI 23² (ne(n)bre), CLXXVI 24; *vinbre* CLXXVI 23.
vencre, *venchoit* vedi **veindre**.
vendre vb. “vendere”. – XXVI 16, XXII 5, CCCXVI 14, XLVI 7, LV 5, CXVIII 21, CXXV 7, CLXXIII 28, CLXXXIV 8². **ind. pres.** [3] *vent* CXCIV 7, *veint* LXV 3, [6] *vendent* XXXII 5, XXXII 7, XXXV 14, XXXVI 5, LVIII 6, LXVIII 14, CXVIII 15, CXVIII 19, CXXVII 5, CLXXIII 27, CLXXXVI 3, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 4, CLXXXIX 6², CXC 9, CXC 10, CXCI 9, CXCH 5, CXCVI 4, CCXVII 5. **part. pres.** (pl.) *vendant* XXXVI 5, XLIII 7. **uso pass. ind. pres.** [3] *se vende* *XLVIII 16 (povende), *se vent* CLXIX 3, [6] *se vendent* XCIV 14, CII 5, CXC 5. **uso pass. ind. impf.** [6] *se vendoient* CXIII 16. **uso pass. ind. pass. rem.** [6] *furent vendus* XXV 20. **uso pass. cg. impf.** [3] *fuisse vendue* LXV 3.
vendrent vedi **venir**
vene vedi **voine (a)**.
venesion, *venejonz* vedi **venesion**.
veneouses agg. “velenoso”. – m. pl. sogg. CLXXIV 8.
venesion s. f. “cacciagione”. – sg. *venesion* XXXIV 8, XLIV 8, XLV 7, XLVI 15, LXX 6, CXI 5, CXXXVI 2; *venaison* CXII 9; *venaison* XLIII 8; *venejon* XLIX 7. pl. *venesionz* XCIII 36, CXIV 23, CXXVI 5, CXXXV 3, CXXXVII 2, CXXXVII 5, CXLI 3, CXLII

3, CXLIV 3, CLXVIII 7, CXC 7; *venejonz* CX 11, CXLV 2, CXLIX 5, CL 15, CLIII 16, CLIII 22, CLIV 3, CLIV 17, CLVI 3, CXCH 24; *venajonz* CLXIII 6; *veneïonç* *CXXXIV 2 (ueneieonç); *venejons* CLXXXI 8; *venenjonç* CXLVIII 3; *venesionç* CX 5.

vengeance vedi **vengeance**.

vengeance s. f. "vendetta". – sg. *vengeance* *CCXIV 3 *CCXV 3 (uengnace), CCXV 3; *vengeance* *CXCH 14 (uengnace), CCVII 8; *vingance* XXVI 17.

vingier vb. "vindicare". – CCXXX 3, CCXXXI 8. **uso pass. ind. pres.** [3] *est vengié*s CXCH 19. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu vengié*s CXCH 21.

venesian, *venician* vedi **gros venesian**.

venir vb. "venire". – *venir* III 7², VII 4, XVII 2, XXII 5, XXII 10, XXIV 10, XXVII 3², LXVI 5, LXXVII 11, LXXXI 6, LXXXVIII 20, XCII 9, XCIII 24, XCVII 13, CVIII 8, CXIX 17, CLI 20, CLXXVI 12, CLXXVI 17, CLXXVI 27, CLXXXIX 9, CXC 11, CXCH 4, CC 4, CCVII 9, CCXXI 3, CCXXVII 4, CCXXIX 7, CCXXXI 2, *vinir* CXXI 2, *vinire* CCXXVIII 2. **ind. pres.** [3] *vient* XXII 12, XXXI 4, *XXXVI 18 (uinet), LVII 20, LVIII 8, LXV 5, LXX 13, LXXIII 34, LXXIV 19, LXXIV 31, LXXXV 11, XCIII 5, CXIV 18, CXVIII 14, *CXIX 16 (buient), CXIX 26, CXXXIV 4, CXXXVII 6, CXXXIX 5, CXLVII 3, CLI 20, CLI 34, CLVI 6, CLVI 7², CLXI 2, CLXII 2, CLXII 4, CLXXII 3, CLXXIII 46, CLXXVI 5, *CLXXVI 12 (anent), CLXXVII 19, CLXXVIII 3, CLXXVIII 7, CXCVI 3, CCIV 4, *vent* XXII 10², XXXVI 18, *CXIX 25 (tuent), CXC 11, [4] *venons* CLXXXI 2, *venion* XLII 10, [5] *venés* CCVI 5, CCXXIX 3, [6] *vient* XXI 8, *XXIV 3 (uient), XXIX 4, XXXVI 5, XLI 9², XLV 3, LXIX 4, LXIX 16, LXIX 21, LXXIV 31, LXXXI 11, LXXXV 4, LXXXV 5, LXXXV 9², LXXXV 10, LXXXV 19, LXXXVII 3, LXXXVIII 8, LXXXVIII 9, LXXXVIII 10, *LXXXVIII 18 (uinet), XCIII 40, XCIV 5³, XCIV 8, XCIV 10², XCIV 13, XCIV 14, XCIV 15, XCIV 16, XCV 10, CXVI 14, CXVIII 5, CXIX 8, CXIX 12, CXXIII 2, CXXIII 3, *CLV 5 (uient), CLV 6³, CLVI 6, CLVI 8, *CLVII 2 (uient), CLVII 13, CLXV 3, CLXVII 4, *CLXVII 5 (uient), *CLXXIII 53 (uient), *CLXXIV

11 (uint), CLXXV 2, CLXXV 3, CLXXVII 18, CLXXVIII 3, CLXXVIII 5, CLXXIX 5, CLXXXI 7, CLXXXII 9, CLXXXII 11, CLXXXIV 8², CLXXXV 5, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXIX 4, CLXXXIX 6, CXC 9, CXC 10, CXC 11², CXCI 10, CXCH 3, *CXCH 3 (uient), CXCH 6, *CXCH 6 (uint), CXCIV 2, CXCIV 3, *CXCVI 4 (uinet), CXCVI 7, *CCXI 3 (uinet), CCXVI 3, *vient* XXIX 4, LXXXIX 1, CLXXIV 13, CXCIV 7, *venent* XXII 10, XXIX 4, *viennent* *CLXXXIX 4 (uient), *vinent* XIX 6. **ind. impf.** [3] *venoit* XXIV 11, LXV 5, LXV 9, LXXVI 6, LXXIX 11, CXXI 2, CC 6², CCII 7, CCIII 2, CCXV 4, CCXXVII 2, CCXXX 2, CCXXX 4, [6] *venoient* XIII 5, XLI 7, LXVI 2, LXXXIV 7, CLIX 4, CXCVIII 10, *veneient* CLXXVII 23. **ind. fut.** [1] *vendrai* CCXXIX 4, [3] *vendra* LXVI 7, LXXVI 15, LXXVII 8, CCXXVIII 4, CCXXVIII 5, CCXXIX 4, *CCXXIX 5 (mandra), *vinra* *CCXXIX 3 (uira), [5] *vendrés* CVII 17, [6] *vendront* CCIII 8, CCXXII 5, CCXXIII 3, *vindront* *CLX 3 (uindent). **ind. pass. rem.** [1] *vigni* CCXXII 5, [3] *vint* III 4, XI 4, XV 2, XXII 11, XXVII 1, XL 12, LXV 8, CXIII 4, CXVI 10, CXXIV 4, CXXXVIII 5, CLXXVI 7, CC 8², CCXI 3, *vent* XII 6, XXIV 8, XXVI 12, *ven* XXVI 6, [4] *venimes* CLXXII 23, [6] *vindrent* III 1, V 1, XIII 1, XVIII 6, XVIII 18², XXX 3, XXXI 1, LXIV 3, LXIV 5, *LXIV 15 (uudent), LXXVII 9, LXXVII 11, LXXIX 9, CXXI 4, CLIX 4, CLXXVI 2, CXCH 16, CC 5, CC 10, CCXIII 2, CCXV 5, *vindrent* IX 1, *vendrent* v rubr., IX rubr., XXXI rubr. **ind. pass. pr.** [3] *est venu* XCIII 21, XCVII 13, CCVII 8, *est venue* CLXXIV 7, *est venus* XCIII 41, *est venu* CLXXIV 11, [4] *sonmes venus* CCXXII 5, CCXXVII 4², CCXXXI 2, *somes venus* CVI 2, CCXXIII 3, *sonmes venu* CLI 5, *sumes venus* CCXXXI 3, [6] *sunt venus* XLIII 4, XCIII 34, XCIV 21, XCIV 22, CXIX 18, CXIX 27, *sunt venu* CLI 26, CLXXIII 31, CCXVI 11. **ind. fut. ant.** [3] *sera venu* CCH 3. **ind. trap.** [3] *estoit venu* CXCH 8, CXCVIII 19, CCI 7, CCXI 10, *estoit venu* *XCIII 41 (estoit u.), *estoit venus* CCXXIII 2, [6] *estoit venu* II 9, X 8, XVII 5, XXVIII 5, CVII 8, *estoit*

venus CVII 15, CXLV 5, CCXXXI 6, CCXXX 3. **ind. trap. rem.** [3] *fu venu* LI 16, LXXVIII 2, CXC VIII 21, CXC VIII 32, CCVIII 2, CCXI 6, CCXV 5, CCXXIV 2, CCXXX 4², *fo venu* XXVIII 2, CXXXVIII 6, CXCII 8, CXCII 12, CC 8, CCV 6, CCXII 2, CCXXVI 4, *fou venu* CXCII 7, *fu venue* XXVII 2, *fu vinu* XXVII 3, [6] *furent venu* II 3, III 2, V 2, VIII 5, IX 8, XI 2, XI 3, XII 2, XVII 5, XVIII 7, XVIII 18, XXX 9, LXVI 2, CXXIV 13, CLXI 7, CLXXVII 22, CXCII 15, CXCII 20, CCV 6, CCVII 6, CCIX 6, CCXXI 5, CCXXVII 3, *furent venus* XII 6, XIII 2, XIV 2, XXVIII 4, CXX 9, CXXI 8, CXXI 9, CXLV 10, CXC VIII 18, CXC VIII 20, CXC VIII 34, CCI 6, CCXI 10, CCXV 5, CCXXII 3, CCXXIV 5, CCXXVIII 4, CCXXIX 2, CCXXIX 5, CCXXX 6, CCXXXI 5, *furent vinu* III 3, *furent vinus* CCXXX 2. **cg. pres.** [1] *veingne* CVII 17, [3] *vegne* CLXXVI 12, *veigne* CXVI 6, CCVIII 3, CCXXVIII 3, *veingne* CLX 8, CCVIII 9, *viegne* CLXXXIX 7, [5] *veingnés* CLX 5, [6] *veingnent* CLXXIII 53, *vent* *CXIX 25 (tuent). **cg. impf.** [3] *venist* LXXVIII 2, *XC VII 4 (uenust), *CXVIII 25 (uenisti), CLXXV 16, *CLXXXI 5² (uenust), CCVIII 5, *CCXXXIII 4 (uenust), *venise* CLXXVI 14, *venisse* IX 7, [4] *veinson* CCV 4, *venision* CXVI 16, [6] *venissent* LXXXV 15, CXXI 4, CCXXIV 3, *venisent* CCIII 9. **cg. uso pass.** [3] *soit venue* CLXXVI 14², [6] *soient venues* XCVIII 4, *soient venus* CVII 9. **cg. trap.** [3] *fust venu* CCII 2, [6] *fussent venus* XVIII 7, *fussent venu* IV 2. **cond. pres.** [3] *vendroit* CCIII 6. **part. pres.** (pl.) *vignant* CIV 2. **part. pass.** (m. sg. sogg.) *venu* XIV 5, CVIII 4, CCXII 2, CCXXIX 2, *venus* CCVI³, *venuz* CCXXVII 3. *venisti* vedi **venir**.

vent s. m. “vento”. – sg. sogg. XXXVI 18, XCIII 27, CXXIV 5, *CLVIII 16 (lune), CLXXII 3. pl. sogg. CLX 13. pl. obl. XXXVI 18, LV 8, CLXXXIX 9⁴, CXC VII 3².

venter vb. “fare vento”. – CLXXXIX 9. **ind. pres.** [3] *vente* CLX 13, CLXXII 3, CXC VII 3, *vent* CLVIII 16, [6] *ventent* CLX 13.

ventier s. m. “ventiera”. – sg. obl. CXC VII 3².

ventre s. m. “ventre”. – sg. obl. LXV 2, LXXI 13, XC 4, XCVII 21, CXVIII 15, CXIX 9, CXXVI 8, CLXXIII 32, CLXXXIII 3, CXCI 7.

venture vedi **aventure**.

venue s. f. “arrivo”. – sg. *venue* II 4, V 2, XIV 6, LXV 10; *venu* LXXVII 12.

veoir vb. “vedere”. – *veoir* IX 7, XXVI 13, *XXX 9 (ueoit), XXXI 2, XXXIV 6, XXXV 8, LXXI 8, LXXIII 33, LXXIV 7, LXXVIII 8, LXXVIII 13², LXXVIII 16, LXXXV 8, LXXXVI 6, LXXXVIII 9, LXXXVIII 10, XCII 9, XCIII 12, XCIV 3, XCIV 9, XCVII 17², XCIX 2, CIV 4, CVIII 9, CXV 7, CXVIII 6, CXIX 8, CXXII 9³, CXXII 14, CXXIV 8, CXXXIV 5, CLI 30, CLVI 6, CLXV 11, CLXVII 3, CLXXII 6², CLXXIII 16, CLXXIX 6, CLXXX 2, CLXXXIII 6, CXC 16, CXCI 4, CXCI 6², CXCI 8², CXCII 23, CXC VIII 24², CXC VIII 26³, CXC VIII 30, CC 10, CCI 8, CCVIII 5³, CCVIII 6, CCXXI 3, CCXXI 5, CCXXV 3³, CCXXV 5³, CCXXV 6, CCXXVI 2, CCXXX 4, CCXXX 5, CCXXXI 6², CCXXXI 7, *voir* LXXI 8, LXXXIII 21, XCIII 28, CVII 3, *veir* XXVI 13, *veoire* III 7, *voire* XCII 9. **ind. pres.** [1] *voi* XXIV 13, [3] *voit* III 5, XIV 5, XV 4, XVI 5, XVIII 2, XXXV 12, LXI 12, LXIV 6, LXV 5, LXVI 9, LXIX 21, LXXXIV 10², LXXXIX 10, XCIII 17, XCIII 18, *CII 2 (noit), CVII 17, CXVI 6, CXVI 7, CXVIII 13, CXXII 3, CXXVIII 6², CLXI 6, CLXXIII 21, CLXXVII 6, CLXXVII 7, CLXXX 2, CLXXXV 2, CXXI 2, *CCXI 6 (auoit), *CCXXIX 6 (uoie), *veit* CXXIX 12, [4] *veon* X 6, [5] *veés* IX 6, XXV 10, XCII 9, CLXXIX 3, CCXXII 5, [6] *voient* IX 7, X 2, XXVI 15, *XXVIII 8 (uient), XXXI 2, XXXI 5, XXXVI 18, XLI 2, LXIV 9, LXXXIII 34, XCIII 10, CXVIII 13, CXIX 20, CXXII 2, CXXII 12, CXXIX 9, CXXIX 10, CXLIX 9, CLVIII 18, CLIX 2, CLIX 4, CLIX 9, CLXV 7, CLXXIV 10, CLXXIV 11, CLXXVI 12, CLXXVI 14, CLXXVIII 9, CLXXXII 5, CC 11, CCXXV 8, CCXXXI 10, CCXXXII 3; *veent* *CLVIII 18 (vedent), CLXXIII 47, *veoent* CCXXXII 2, *veont* LXIX 23. **ind. impf.** [3] *veoit* XV 3, XXIV 10, CCXXXII 2, [6] *veoient* *CCXXV 8 (uoloient). **ind. fut.** [3] *vera* III 7, [5] *veirés* CLXXXV 2. **ind. pass. rem.** [1] *vi*

LIX 11, CXLVI 5, CXC 14², *vit* CLI 6, [3] *vit* prol. 1, **prol.* 1 (uoit), prol. 3, III 7, IV 2, LXIII 9, *LXXXIV 3 (uif), CIV 2, CLVIII 4, CXXXVIII 10, CLXXXVIII 20, CLXXXII 21, *CLXXV 14 (uirement), CLXXVII 11, CLXXVII 12, CLXXVII 15, CXCII 13, *vi* XXVI 18, *vist* XLVIII 4, [6] *virent* prol. 3, VIII 4, XII 7, XXXI 3, XXXI 5, LI 7, LI 8, LXVI 6, LXXVIII 18, CVII 15, CXXI 12, CXXII 14, CXLV 11, CXLIX 9, CLIX 3, CLIX 4, CLIX 6, CLIX 7, CLXXV 6, CXCVIII 33, CCH 5, CCVIII 4, CCXXVI 2, CCXXII 3. **ind. pass. pr.** [3] *a veu* *XXVI 15 (ai vb.), *a veue* LXXXVIII 16, [4] *avon veue* CLXXX 2, [6] *ont veu* CXXI 3, CXXII 2, CXXII 7, CXC 13³, CXC 14, CXC 15, *on veu* LXXVIII 7, *unt veu* XVII 8. **ind. trap.** [3] *avoit veu* XV 5, CLXXVII 10, CLXXVII 11, *avoit veuç* XVI 2, [6] *avoient veu* III 5, XXX 12, [6] *avoient veue* CXLV 11. **cg. pres.** [3] *voie* LXXIX 4, XCIX 3, CLXI 11, [6] *voient* *CLXXXII 5 (uent). **cg. impf.** [3] *veïst* LXXXV 14, XCIII 37, CXLII 4, CLXIII 6, *veïsse* CXIII 10, CLI 4, CLI 24, CXC 4, *veïse* XXII 6, *CXCI 4 (ueises), *veïses* CXIII 9, [6] *veïssent* CLXXVI 12 (uessent). **cg. trap.** [3] *avese veu* CCXXII 3. **imp.** [5] *veés* LXVI 7, LXXIX 8, CCIV 5. **part. pass.** (f. pl.) *veue* prol. 2². **uso pass. inf.** *estre veue* LXXVIII 3. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu veu* CCXII 3², *fo veu* CCXXII 3, *fu veue* XXIV 9, [6] *furent veu* CLX 16, *furent veue* CXV 6. **uso pass. cg. impf.** [3] *fust veu* XL 6, LXV 4, LXXXIII 17, CLXXII 6, CCXXI 3, *fust veue* LXVII 2, LXXVIII 15, LXXX 9, *fose veue* LXXIV 40, [6] *fuissent veu* XL 6.

ver prep. - (a) "**verso**". *ver* XVIII 6, XXVIII 6, XLVI 21, XLVII 2, XLVII 8, XLVIII 17, LI 4, LVII 23, LXI 14², LXII 2, LXII 10, LXIII 9, LXX 2, LXX 11², LXXI 3, LXXI 6², LXXI 26, LXXII 2, LXII 7, LXXIII 2, LXXIII 18, LXXIII 11, LXXXV 5, XCIII 2, XCIII 22, CIV 2², CV 5, CXVI 2, CXVII 2, CXXIII 5, CXXV 2, CXXV 8, CXXVI 2, CXXVI 10, CXXVII 2, CXXVII 8, CXXVIII 2, CXXVIII 9, CXXIX 2, CXXIX 18, CXXX 2, CXXXI 2, CXXXI 4, CXXXII 2, CXXXII 4, CXXXIII 2, *CXXXIII 14 (om.), CXXXIV 4², CXXXIV 6, CXXXIX 2, CXL 2,

CXLII 3, CXLIII 4, CXLIII 5, CXLIV 2, CXLV 3, CXLVII 2, CXLIX 2, CLIII 2, CLIII 6, CLIII 15, CLVIII 18, CLXI 2, CLXIV 5, CLXV 11, CLXXII 2, CLXXIII 2, CLXXVI 2, CLXXIX 2, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CLXXXIV 2, CLXXXV 2², CLXXXVI 2, CLXXXVIII 2, CLXXXIX 2, CXC 2, CXC 11², CXC 12, CXCI 7, CXCII 4, CXCIV 2, CXCVI 2, CXCVIII 4, CCXI 2, CCXVIII 2; *vers* CXCH 8, CXCIV 1. - (b) "**contro**". *ver* CXXI 11, CXXI 13, CXXIX 10, CCI 8, CCVIII 2, CCVIII 4, CCXXIV 3, CCXXIV 4, CCXXV 2², CCXXXI 5²; *vers* LXXVIII 12, CXXI 12, CXXII 6. - (c) "**di fronte a**". *ver* XII 2, XLI 8, LXXXVIII 12. - (d) "**nei confronti di**". *ver* LXVIII 18.

verables vedi **veritables**.

[verais] agg. "vero". - m. sg. obl. *LXXXIX 9 (uerait).

veramant, veremant vedi **voiremant**.

verde vedi **vers**.

verge s. f. - (a) "**asta di una pianta**".

sg. *verge* CLXVIII 4. pl. *verges* LXVIII

10. - (b) "**lingotto**". sg. *verge* CXVI 8.

vergés agg. "rigato". - m. pl. sogg.

vergés XCI 4; *vergiés* *XCIII 27 (uerglies).

vergogne s. f. - (a) "**fatto che genera**

vergogna". sg. *vergogne* LVIII 9, CXCII

9, *CXCII 10 (uergone); *vergongne*

CXCII 11. - (b) "**sentimento di vergo-**

gna". sg. *vergogne* CLXXVI 23⁴, CLXXVI

24; *vergoingne* LXIV 13.

veritables agg. "veritiero". - m. sg.

sogg. *vertables* prol. 2, LXXIV 30. m.

pl. obl. *verables* CLXXVI 3; *veritables*

LXVI 9. f. sg. *veritables* XXV 3, LXXV 3;

verables LXVIII 21. f. pl. *vertables* prol.

2.

verité s. f. "verità". - sg. *verité* prol. 1,

VI 2, IX 7, XXV 7, XXX 7, LIX 8, LIX 9, LIX

13, LXVI 6, LXVI 9, *LXVI 9 (uirite), CII 2,

CLI 6, CLI 8, *CLI 30 (uirite), CLVI 18, CLX

8, *CLXV 2 (uirite), CLXXXIII 3, CLXXXIII 11,

*CLXXVI 3 (uirite), CLXXVI 7, CLXXVII 25,

*CLXXVII 26 (uirite), CXC 13, CXCI 14,

CXCII 13, CCI 11, CCIV 4, CCV 4, CCIX 4,

CCXV 8, CCXXII 5, CCXXIII 2, CCXXVIII 2,

CCXXX 3, CCXXXI 3; *verités* XXV 7, LXXIX

12. Vedi pure **con tute verité, en verité, por verité.**

vers vedi **ver.**

vertables vedi **veritables.**

vermes s. m. "verme". - pl. sogg. *vermes* XCV 3, *CLXVII 6 (om.), CLXXVI 29³; *vermines* CX 3. pl. obl. *vermes* CVI 6, CLXXVII 6², CLXXVI 25, CLXXVI 29.

vermines vedi **vermes.**

vermoil¹ s. m. "vermiglio". - sg. sogg. *vermoil* XCII 4. sg. obl. *vermoil* XCI 4, XCIII 27; *vermoille* CLXVI 8.

vermoil² agg. "vermiglio". - m. sg. obl. *vermoil* LXXIII 28, CLXXIX 6, CLXXXIII 6; *vermoille* LXXXI 2, CXC 5. m. pl. sogg. *vermoil* CLXX 3; *vermoille* CLXXII 6. m. pl. obl. *vermoil* CLXXIX 6; *vermoilles* LXXIII 30. f. sg. *vermoille* LXXXVIII 13, CCXXV 6. f. pl. *vermoille* LXXXIII 23; *vermoilles* LXXIII 30.

vermoille(s) vedi **vermoil**¹, **vermoil**².

vernique s. m. "vaso laccato". - sg. obl. *vernique* LXXXV 12. pl. sogg. *vernique* LXXXV 12. pl. obl. *verniques* LXXXV 14.

vers agg. "verde". - m. sg. sogg. *vers* LXXXIII 32³. m. sg. obl. *vers* LXXXIII 33, CLXXVII 22. m. pl. sogg. *vers* LXXXIII 32. f. sg. *vers* LXXXIII 32, CLXXVI 26; *verde* XXXVII 3. f. pl. *vers* XXXIX 4, LXXXIII 23, LXXXIII 29, CXIV 7, CLXXVI 22²; *vert* CLXXVI 26.

vers vedi **ver.**

vert vedi **vers.**

vertables vedi **veritables.**

vertu s. f. "qualità efficace, inerente alla cosa". - sg. CLIX 13², CLXXIII 39, CLXXVII 25.

vescheve, veschevo, vesque, vesq(u)eve vedi **evesque.**

vespre s. m. "vespro". - sg. obl. CXCVIII 30, CCXXVI 2.

vesteure s. f. "veste, abito". - sg. LXXXVI 5, LXXXVIII 4.

vestment s. m. "veste, abito". - **sg. obl.** *vestment* CL 3; *vestimente* CLXXVI 23. **pl. sogg.** *vestimens* XLIX 19, *LXIX 7 (uestimes), CXIV 27; *vestment* LXXXIX 8. pl. obl. *vestimens* XLV 7², LXXIV 48, *LXXXVI 4 (uestimes),

LXXXVI 5, LXXXVIII 20, LXXXIX 8, XCII 5, CVIII 8; *vestment* LXXXVI 4, *vestimenz* LXXXIX 6.

vestir vb. - **(a) "vestire qqn."** **ind. pres.** [3] *veste* LXXXVI 5. **uso pass. ind. pres.** [6] *sont vestu* XCII 4. - **(b) "indossare (un abito)"** **ind. pres.** [6] *vestent* XLVI 18, LXIX 7, LXXXVIII 4, CXXIX 4. **ind. pass. pr.** [6] *ont vestu* LXXXIX 5. **cg. impf.** [3] *vestisse* CLXXIV 14. - **(c) "vestire"** (uso ass.). **ind. pres.** [6] *vestent* *LXXIV 38 (uestrent), CXIV 27. - **(d) "vestirsi"** (uso pron.). *se vestir* LXXXIX 6. **ind. pres.** [3] *se vest* LXXXVI 3, LXXXIX 7, [6] *se vestent* LXXXVI 4, LXXXVIII 3, CLI 26.

vestre vedi **vostre.**

veves s. f. "vedova". - pl. CXCVIII 30, CCXXV 7, CCXXXI 9.

vi avv. "ivi". - (+ voc.) *v*" XXII 11.

viages, viages vedi **voiajes.** **viandant**¹ s. m. "viandante". - pl. sogg. *viandant* XLV 13, XLIX 12, *XLIX 16 (uiadant); *vian-danz* *CXI 6 (uiananz), CXIV 4. pl. obl. *viandans* CLI 34, *CLIV 17 (uianans); *viandant* LVIII 6, XCIX 3; *vian-danç* CV 3.

viandant² agg. "viandante". - m. pl. sogg. XXIX 5. m. pl. obl. XXXII 8

viande s. f. "cibo". - sg. *viande* XLIV 9², XLVIII 8, LVIII 19², LXII 7, CXLV 5, CLX 6, CLXXIII 55, CLXXVII 25, CXCI 3, CXCIV 4; *viandes* XLVII 7. pl. *viandes* XXXVI 11, XXXVI 12, XXXVI 24, XLIX 12, XLIX 16, LV 11, LVI 6, LVIII 13, LXIX 9, LXIX 19, LXXXV 15², LXXXV 17, CXIV 12, *CXIV 12 (uuan-des), CXXXVII 6, CXLV 3, CLXXI 5, CLXXIII 55, CLXXVI 17, CLXXVI 22, CXCVI 9, CCXVI 3.

viaus vedi **viel.**

vie s. f. "vita". - sg. *vie* XXVI 8, XXVI 10, LXXIV 42, LXXIV 43, LXXIV 49 XCV 7, CLIX 9, CLXXVI 4, CLXXVI 18, CLXXVI 19, CLXXVII 5, CLXXVII 9, CLXXVII 14, CLXXVIII 7, CCIII 6, CCXI 5, CCXXIII 3; *vite* XXVI 6, XXVI 9, LXXXVII 6, CXCII 6. pl. *vies* CCIII 8, CCV 4, CCXVI 3.

vie vedi **voie.**

viel agg. "vecchio". - m. sg. sogg. *viel* CLXI 8. m. sg. obl. *viaus* CLXXVII 10;

- vielz* CLXXVII 12. m. pl. sogg. *vielz* *CLXXXIII 4 (uuelz). m. pl. obl. *velz* XXXV 14. f. pl. *vielles* CXIV 16.
- Viel Testament** s. m. "Antico Testamento". - sg. obl. CLXXXVIII 2.
- vielz** s. m. "vecchio". - sg. sogg. *vielz* XLII 9, XLII 11. sg. obl. *viel* XLII 12², CLXXVII 12, CLXXXVIII 2; *vielz* CLXXVII 12. pl. sogg. *vielz* XLII 12, CXC 2². pl. obl. *vielz* CLIX 6.
- vif** agg. "vivo". - m. sg. sogg. LVII 19, CLI 27. m. sg. obl. CVII 6, CLXXVI 18². m. pl. sogg. LXIX 35. f. pl. CXCIV 5.
- vigille** s. f. "vigilia". - sg. XXII 10.
- vigne** s. f. "vigna". - sg. *vigne* CXVI 12, CXXVI 6, *CXXVIII 8 (om.). pl. *vignes* XLV 4, L 4, LIII 6, CV 2, CVI 4, CXVI 6, CXCI 9; *vingnes* CV 6.
- vil** agg. - (a) "di rango umile". m. sg. obl. *vil* LXXI 25. - (b) "vigliacco". m. pl. sogg. *vil* CLXXII 8; *vilz* LXXX 4; *vilç* XIX 5. f. sg. *vil* *CLXXIII 41 (uiel).
- vilaine** agg. "offensivo". - f. sg. LXVIII 17, CXVIII 22, *CCII 6 (vilanie).
- vilan** s. m. "campagnolo". - sg. sogg. *vilain* XCIII 38. pl. sogg. *vilan* XLV 12.
- vilanie** s. f. "atto offensivo". - sg. *vilanie* LXV 3, CXVI 5; *vilenie* LXV 2; *villanie* LXV 3.
- vilenie* vedi **vilanie**.
- villanement** avv. "malamente". - CCI 9.
- ville** s. f. "città". - sg. *ville* XIX 3³, XXXVI 6, XLIII 6, XLIII 9, XLIV 5, LVI 5 LVI 7, LVII 6, LVIII 3, LXI 3, LXXIII 21, LXXXIII 3, LXXXIV 6, LXXXIV 10, LXXXIV 12, LXXXIV 13, XCIII 34, XCIV 4², XCIV 5, XCIV 6, XCIV 7, XCIV 8, XCIV 10, XCV 2, XCVI 3, CIII 3, CIV 3, CV 4, CVI 5, CIX 9, CX 7, CX 8, CX 9, CXII 4, CXIII 7, CXIII 12, CXXXI 2, CXXXIV 4, CXXXIV 5, CXXXV 2, *CXXXVI 3 (uilles), CXXXVII 5, CXLV 5, CXLV 10, CXLVI 4, CL 7, CL 13, CL 16, *CLI 7 (laie), CLI 7, CLI 13², CLI 15, CLI 16², CLI 17, CLI 18, CLI 19, CLII 3, CLV 6, CLVI 8, CLVI 9, CLVIII 6, CLXXV 2, CLXXVII 23, CLXXVIII 3, CXCHII 7, CXCVI 4²; *vile* XXIX 7, LXXXIII 2, LXXXIV 4, LXXXIV 14, XCIV 2, XCV 13, XCVII 2, CIII 2, CLIX 6. pl. *villes* II 12, XXXIX 8, XLIII 3, LIV 2, LVIII 3, LXXI 6, XCIV 11, XCIV 14², *XCIV 14 (uie), XCIV 15, CVI 7, CXI 2, CXI 6, CXII 8, CXIV 2, CLI 33, CLIII 10; *viles* XIX 4, XX 5, XXII 6, XXXV 10, XXXIX 6, L 3, LV 4, LXXIII 2, XCVII 17, CXII 8, CXVI 3, CXXXI 2, CXXXII 2.
- vilain** vedi **vilan**.
- vin** s. m. - (a) "vino". sg. sogg. *vin* XL 6, LXIX 6, LXXXV 11, LXXXV 12, CVI 5, CXVII 7. sg. obl. *vin* XXXII 12, XXXVI 10, XL 9, XLV 5, *LVII 13 (ui), LXX 5, LXXIV 29, LXXXV 11, LXXXV 12², C 1, C 2, C 3, C 4, CVI 4, CXVI 12², CXVIII 12, CXIX 11, CXXVI 6, *CXXVIII 8 (om.), CXLIX 8, *CLII 7 (uini), CLXVI 6, CLXIX 4, CLXXII 4, CLXXIII 44², CLXXVI 4, CLXXIX 7², CXCHII 9, CXCHII 12. - (b) "liquido vegetale paragonato al vino". sg. sogg. *vin* CLXVI 7. sg. obl. *vin* CLXVI 8; *vins* CLXVI 8².
- vinbre* vedi **venbre**. *vincere* vedi **vincere**.
- vincere** vb. "vincere". - *vincere* LXVI 5, *CC 4 *CC 9 (vincere), CCV 2, CCXXIII 3, CCXXXI 2, CCXXXI 2, *veindre* CC 2, *vencre* CC 7. **inf. pass.** *avoir vencu* LXIX 22. **ind. pres.** [4] *veincon* CCIV 5, [6] *vinquent* LXIX 21, LXIX 23. **ind. impf.** [3] *venchoit* CC 2. **ind. fut.** [3] *vencre* LXVI 7, *vincra* LXXVII 8, [4] *vinquiron* CCV 4, CCXXIII 5, *veinquiron* CCIV 5. **ind. pass. rem.** [3] *venqui* II 8, LXVII 3, LXXVIII 17, CXCVIII 15, CCXV 6, *vinqui* CXCVIII 15, CC 12, CCXVI 5, CCXXXII 4, [6] *venquirent* CCXXVI 4, *vinquirent* LXVII 5. **ind. pass. pr.** [3] *a vencu* *CC XIII (a vencun), [4] *avon venqus* CCXXXI 3, [6] *ont vencue* LXIX 23. **ind. trap.** [3] *ot vencu* LXXIX 5, LXXIX 7, LXXX 2, CCXV 6, *ot vencue* CXCVIII 16, CCII 2. **cg. impf.** [3] *vinquist* CC 3, CC 7, *venquise* CC 7, *venquist* CC 11. **cg. uso pass.** [4] *aion vencue* CCXXIII 3. **uso pass. ind. pass. rem.** [3] *fu vencu* *CC 12 (f. vencun). **uso pass. cg. impf.** [3] *fust vencu* CC 11.
- vingance* vedi **vengiance**.
- vinir(e)* vedi **venir**.
- vinqor** agg. "vincitore". - m. pl. sogg. *vinqor* CCXXIII 5; *vinquior* CCXXXI 2.
- vins** num. "venti". - CLXI 9.

vis vedi **vix**.

vis a vis locuz. avv. “di fronte”. – LXIX 22.

vision s. f. “visione”. – sg. XXVI 6, XXVII 1, XXVII 2.

viste s. f. “vista”. – sg. *viste* LXXXIII 34, LXXXVIII 9, XCI 9, CVII 3, CLI 30. pl. *vi-
stes* XCIII 12.

vite vedi **vie**.

vitorie s. f. “vittoria”. – sg. LXXIV 20.

vivant¹ s. m. “vita”. – sg. obl. CCVII 6 (*a
tout mon vivant*).

vivant² agg. “vivente”. – m. sg. obl. CCXI 4.

vivere vedi **vivre**.

vivre vb. “vivere”. – *vivre* LV 8, LIX 8, CX 7, CXXVII 6, CXXXIII 3, CXXXVI 2, CXXXVIII 16, CXL 3, CXLI 3, CXLIV 4, CXLVIII 3, CXLIX 5, *CLI 3 (*uire*), CLIII 2, CLIII 4, CLIII 13, CLIII 15, CLIII 22, CLIV 3, CLV 7, CLXXVI 18, CLXXIX 8, CLXXXVIII 6, CXCI 22, CCVII 8, *vivere* XXI 5. **ind. pres.** [3] *vif* XVI 2, CXLVII 3, *vit* *LXXXIV 3 (*uif*), [6] *vivent* XX 3, XX 5, XXII 7, XXIX 3, XXXII 11, XLVIII 14, XLIX 18, L 4, LIII 7, LIV 7, LVII 6², LVIII 6, LX 7, LXI 7, LXI 9, LXI 13, LXII 6, LXVIII 15, LXIX 19, LXX 3, LXXI 15, LXXIII 10, LXXIII 19, *LXXIV 46 (*uent*), CV 3, CVI 8, CX 3, CXI 2, CXI 5, CXII 4, CXII 9, CXIII 20, CXIII 22, CXIV 23, CXVII 4, CXVII 9, CXXV 5, CXXVI 5, CXXVII 3, CXXVIII 8, CXXIX 3, CXXIX 15, CXXX 2, CXXXIII 3, CXL 3, CXLI 3, CXLII 3, CXLIV 3, CXLVIII 3, CXLIX 5, CL 3, CL 15, CLI 2, CLI 19, CLIII 4, CLIII 8, CLIII 13, CLIII 16, CLIII 19, CLIV 3, CLIV 11, CLVI 4, CLXVI 6, CLXXII 4, CLXXIV 5, CLXXIV 14, CLXXVI 15, CLXXVI 17², CLXXVI 18², CLXXVI 26, CLXXXV 6, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CLXXXVIII 5, CLXXXIX 3, CXC 3, CXCI 9, CXCI 22, CXCI 25, CXCV 3, CXCVI 8, CCXVI 5, CCXVI 6, CCXVIII 2, CCXVIII 4. **ind. impf.** [3] *vi-
voent* II 12. **ind. fut.** [3] *vivra* LXIX 9. **ind. pass. rem.** [3] *vesqui* CCIV 4.

vix s. m. “viso”. – sg. obl. *vix* LXXXV 5, CXXVI 8, CXXIX 11, CLIV 7, CLXXVI 23, CXCI 3, CXCI 24, CXCVIII 13; *vis* LXXXI 2. pl. obl. *vix* CLX 2, CLXV 15. Vedi pure **vis a vis**.

voç pron. “voi”. – **sogg. (ton.)** *voç* III 5², III 7, IX 6², XVII 2, XXIII 5, XXIV 8, XXV 10³, XXVI 19, LVI 13, LVI 14, LVIII 13, LIX 8, LXIV 8, LXVI 4, LXIX 9, LXIX 13, LXXIV 32, LXXIX 5, LXXXV 16, LXXXIX 11, XCI 8, XCVII 10, XCVIII 5, CVII 10, CVII 17³, CVIII 2², CXI 7, CXII 11, CXIV 28, CXV 11, CXVI 18, CXVIII 29, CXIX 20, CXIX 33, CXXI 6, CXXII 19, CXXIV 17, CXXIX 18, CLI 22, CLVI 20, CLIX 6, CLIX 10, CLX 5², CLXI 7, CLXI 9², CLXV 16, CLXXIV 6, CLXXV 21, CLXXVI 23³, CLXXVI 30, CLXXVII 25, CLXXVIII 8², CLXXIX 4², CLXXIX 10, CLXXX 3, CLXXXI 2, CLXXXI 6, CLXXXI 9, CLXXXII 12, CLXXXIV 7, CLXXXVIII 7, CXC 6, CXC 18, CXCI 2, CXCI 5, CXCVIII 7, CXCVIII 16, CXCVIII 31, CXCI 3, CC 14, CCI 4, CCI 10, CCIII 5, CCIII 6, CCIII 7², CCIII 9, CCIV 4⁴, CCV 4, CCV 6, CCVI 5², CCVII 5², CCIX 6², CCX 2⁴, CCX 5, CCX 8, CCXI 3, CCXII 4, CCXV 7², CCXV 8, CCXVIII 3, CCXXII 5², CCXXIII 4, CCXXIV 3, CCXXV 3, CCXXV 8, CCXXVI 5, CCXXVII 2, CCXXVII 4⁷, CCXXVIII 5, CCXXIX 3³, CCXXI 2, CCXXI 3⁴, CCXXII 4; *vos* VII 9, X 2, X 7, XXV 8, XXV 10, LVI 8, LVIII 13, LIX 11, LXV 7, LXXIV 18, LXXIV 33, LXXVIII 6, LXXIX 12, LXXX 2, LXXXVIII 18, XCIII 41, XCIX 3, CI 3, CI 5, CVIII 2, CXXII 7, CXXIII 7, CXXXVIII 22, CXLVI 6, CXLVII 5, CXLIX 11, CLVI 16, CLVII 2, CLXI 6, CLXIV 8, CLXXV 19, CLXXVI 23², CLXXVII 18, CLXXVII 25, CLXXIX 3, CLXXX 4, *CLXXXV 2 (*nos*), CXCVII 4, CCVI 5, CCX 2², CCXIII 2, CCXIII 4, CCXXII 5, CCXXIII 3³, CCXXVI 5, CCXXXI 3; *voz* XXV 10². **obl. (ton. / aton.)** *voç* prol. 1, prol. 2, prol. 3, II 2, III 7⁴, IV 2², VIII 4, VIII 5², X 3, XI 5, XIII 3², XIV 2, XIV 6, XV 2, XVI 4, XVI 5, XVII 10, XVIII 4², XVIII 6², XVIII 7², XVIII 8, XVIII 12, XVIII 13², XVIII 14, XVIII 15, XVIII 16, XVIII 17³, XVIII 18, XVIII 19, XIX 5, XIX 7², XX 4, XX 6, XXI 5, XXI 6, XXI 7, XXI 8, XXI 9, XXII 5, XXII 8, XXII 9, XXII 11², XXII 12², XXIII 2, XXIII 5², XXIII 7, XXIII 10, XXIV 4, XXIV 18⁴, XXV 2, XXV 4, XXV 10, *XXV 10 (*ouç*), XXVI 10, XXIX 2, XXXII 2, XXXII 7, XXXIII 13, XXXIV 7, XXXV 2, XXXV 3, XXXV 7, XXXV 15, XXXV 20², XXXV 21, XXXVI 5, XXXVI 12, XXXVI 15,

XXXVI 16, XXXVI 19, XXXVI 20, XXXVI 21², XXXVI 22⁴, XXXVI 23, XXXVI 27², XXXVII 2, XXXVIII 6, XXXIX 4, XXXIX 8, XLI 2, XLII 7, XLII 8, XLII 9², XLII 13, XLIII 7, XLIII 9, XLIV 2, XLIV 3, XLIV 6, XLIV 7, XLIV 8, XLV 3, XLV 13, XLV 14, XLVI 5, XLVI 10, XLVI 11, XLVI 19, XLVI 21², XLVII 8, XLVIII 14, XLVIII 17, XLIX 14, L 11, LI 5, LI 12, LI 18², LII 4, LII 5, LIII 9, LIV 8², LIV 10, LIV 11, LV 8², LV 12, LVI 5, LVI 6, LVI 8, LVI 9, LVI 11², LVI 13², LVI 15, LVII 13, LVII 15, LVII 16, LVII 17², LVII 19, LVII 21, LVII 22, LVII 23, LVIII 8, LVIII 9, LVIII 12, LVIII 15, LVIII 16, LIX 9², LIX 11, LIX 12², LIX 13, LIX 14, LX 2, LX 5, LXI 5, LXI 7, LXI 8, LXI 9, LXI 12, LXI 14, LXI 15, LXIII 3, LXIV 3, LXIV 5, LXIV 7, LXV 2, LXV 8², LXVII 4, LXVII 5², LXVIII 3², LXVIII 5, LXVIII 8, LXVIII 14, LXVIII 21, LXIX 6, LXIX 9, LXIX 10, LXIX 12, LXIX 19, LXIX 24, LXIX 25, LXIX 31, LXIX 36², LXX 3, LXX 11, LXX 13, LXX 13, LXXI 9, LXXI 11, LXXI 25, LXXI 26, LXXIII 12, LXXIII 15, LXXIII 26, LXXIV 11, LXXIV 17, LXXIV 19, LXXIV 21, LXXIV 24, LXXIV 27², LXXIV 28², LXXIV 29², LXXIV 30, LXXIV 31, LXXIV 38, LXXIV 41, LXXIV 42², LXXIV 44, LXXIV 46, LXXIV 48, LXXIV 51, LXXV 3, LXXVI 10, LXXVI 12, LXXVI 18, LXXVII 8, LXXVII 13, LXXVIII 2, LXXVIII 3, LXXVIII 13, LXXVIII 15, LXXIX 3, LXXX 4, LXXX 7, LXXX 8², LXXX 10², LXXX 11, LXXXI 7, LXXXI 9, LXXXII 5, LXXXII 7², LXXXII 8, LXXXIII 3, LXXXIII 16, LXXXIII 25, LXXXIII 29, LXXXIII 30, LXXXIII 32, LXXXIII 34, LXXXIV 2², LXXXIV 4², LXXXIV 7², LXXXIV 10, LXXXIV 13, LXXXIV 14, LXXXV 5, LXXXV 14, LXXXV 15, LXXXV 17, LXXXV 18, LXXXVI 2, LXXXVI 4, LXXXVII 6, LXXXVII 7³, LXXXVIII 2, LXXXVIII 6, LXXXVIII 10, LXXXVIII 11, LXXXVIII 17, LXXXVIII 20², LXXXIX 8², LXXXIX 10, LXXXIX 11², XC 3, XC 6², XCI 5, XCI 8², XCII 5, XCII 9, XCII 10², XCIII 2, XCIII 5, XCIII 6, XCIII 8, XCIII 12, XCIII 16, XCIII 22, XCIII 26², XCIII 33, XCIII 37, XCIII 40², XCIII 41, XCIV 3, XCIV 4, XCIV 6, XCIV 8⁴, XCIV 10, XCIV 11, XCIV 14, XCIV 17⁵, *XCIV 5 (om.), XCV 2, XCV 3, XCV 8², XCV 9, XCV 10, XCV 11, XCV 12, XCV 13, XCV 15, XCV 16, XCV 17², XCV 18, XCVI 3,

XCVI 4, XCVI 5², XCVI 8, XCVI 11³, XCVII 3, XCVII 5, XCVII 6², XCVII 7², XCVII 11², XCVII 12², XCVII 14, XCVII 15, XCVII 16², XCVII 19², XCVII 20, XCVII 23, XCVII 25³, XCVIII 6, XCIX 2, XCIX 4², C 2, C 5, CI 3², CII 4, CII 5, CII 7², CIII 2², CIII 4, CIII 6, CIV 2, *CIV 4 (om.), CIV 4², CIV 5², CV 7, CV 8, CVI 9², CVII 4, CVIII 2, CVIII 10, CVIII 14, CIX 12, CX 3, CX 9, CX 12, CXI 7, CXII 2, CXII 8, CXIII 2, CXIII 3, CXIII 14, CXIII 15, CXIII 17, CXIII 24, CXIV 2, CXIV 3, CXIV 4, CXIV 6, CXIV 9, CXIV 11, CXIV 14, CXIV 16, CXIV 21, CXIV 24, CXIV 28, CXV 5, CXV 7, CXV 11⁴, CXV 12, CXVI 3, CXVI 4, CXVI 5, CXVI 8, CXVI 10², CXVI 11, CXVI 15, CXVI 16, CXVI 18², CXVII 3, CXVII 8, CXVII 9, CXVII 10, CXVII 11², CXVII 12, CXVII 13, CXVII 15², CXVIII 4, CXVIII 5², CXVIII 6, CXVIII 17, CXVIII 19, CXVIII 20, CXVIII 21, CXVIII 25, CXVIII 29², CXIX 12, CXIX 15, CXIX 17², CXIX 33, CXX 2, CXX 4, CXX 5, CXX 8², CXXII 2, CXXII 6³, CXXII 17, CXXIII 2², CXXIII 3, CXXIII 7², CXXIV 4, CXXIV 8, CXXIV 12, CXXIV 15, CXXIV 17², CXXV 3, CXXV 7, CXXV 8, CXXVI 2, CXXVI 7, CXXVI 10, CXXVIII 6, CXXIX 4, CXXIX 5², CXXIX 7, CXXIX 8⁵, CXXIX 11, CXXIX 18, CXXX 3, CXXXI 2, CXXXI 3, CXXXI 4, CXXXII 4², CXXXIII 4, CXXXIII 7, CXXXIII 11, CXXXIII 14², CXXXIV 3², CXXXIV 5², CXXXIV 6, CXXXV 3², CXXXV 4, CXXXVI 4, CXXXVII 6, CXXXVII 7, CXXXVIII 3², CXXXVIII 4, CXXXVIII 6, CXXXVIII 9², CXXXVIII 13, CXXXVIII 14, CXXXVIII 18, CXXXVIII 20², CXXXIX 4², CXXXIX 5, CXXXIX 6, CXXXIX 7, CXL 4, CXLI 3, CXLI 4, CXLI 4, CXLI 6, CXLII 4, CXLII 5, CXLIV 5, CXLV 3, CXLV 10, CXLVI 5³, CXLVI 6, CXLVI 7, CXLVI 9, CXLVII 4, CXLVII 7, CXLVIII 4, CXLVIII 6, CXLIX 12, CL 5², CL 6, CL 7², CL 10, CL 11, CL 13, CL 16, CL 5, CL 6, CL 9², CL 10, CL 15, CL 16, CL 19, CL 21, CL 22, CL 24, CL 25, CL 26, CL 30², CL 31, CL 33², CL 34, CL 35², CLII 5, CLII 6, CLII 7, CLII 10, CLIII 3, CLIII 4, CLIII 9, CLIV 8, CLIV 9, CLIV 14, CLIV 16, *CLIV 16 (om.), CLIV 19, CLV 6², CLV 9², CLVI 8, CLVI 11, CLVI 14, CLVI 15², CLVI 16², CLVI 18, CLVII 2, CLVII 4, CLVII 8², CLVIII 4, CLVIII 5³,

CLVIII 6, CLVIII 8, CLVIII 12, CLVIII 14², CLVIII 17, CLIX 2, CLIX 5, CLIX 8, CLX 2, CLX 4, CLX 8, CLX 9, CLX 12, CLX 15², CLX 16, CLXI 7, CLXI 10, CLXII 7², CLXIII 9, CLXIV 8, CLXV 2, CLXV 5, CLXV 7, CLXV 8, CLXV 11, CLXV 14², CLXV 17², CLXVI 7, CLXVI 8³, CLXVI 10, CLXVII 2, CLXVII 5, CLXVII 8, CLXVII 9, CLXVIII 4, CLXVIII 5², CLXVIII 6², CLXVIII 8², CLXIX 2, CLXIX 3, CLXIX 4, CLXIX 5², CLXIX 6, CLXIX 7, CLXX 2, CLXX 3, CLXX 4, CLXXI 2, CLXXI 3, CLXXII 3, CLXXII 4², CLXXII 5, CLXXII 6, CLXXII 7, CLXXIII 3², CLXXIII 4, CLXXIII 5, CLXXIII 6, CLXXIII 8, CLXXIII 11, CLXXIII 16², CLXXIII 17, CLXXIII 20², CLXXIII 21, CLXXIII 25, CLXXIII 26, CLXXIII 27, CLXXIII 28, CLXXIII 31, CLXXIII 33, CLXXIII 34², CLXXIII 36², CLXXIII 38, CLXXIII 39, CLXXIII 40, CLXXIII 42, CLXXIII 43, CLXXIII 47², CLXXIII 48, CLXXIII 49, CLXXIII 50, CLXXIII 52, CLXXIII 53, CLXXIII 55, CLXXIII 57, CLXXIV 6, CLXXIV 8², CLXXIV 9², CLXXIV 12, CLXXIV 14³, CLXXIV 15, CLXXV 3, CLXXV 7, CLXXV 11, CLXXV 12², CLXXV 15, CLXXV 17, CLXXV 18, CLXXV 19³, CLXXV 20, CLXXV 21, CLXXVI 3, CLXXVI 5, CLXXVI 6, CLXXVI 9, CLXXVI 13, CLXXVI 18⁵, CLXXVI 19, CLXXVI 22, CLXXVI 26, CLXXVI 27, CLXXVI 30², CLXXVII 2, CLXXVII 3, CLXXVII 4, CLXXVII 9, CLXXVII 10, CLXXVII 22, CLXXVII 23, CLXXVII 24, CLXXVIII 26, CLXXVIII 6, CLXXVIII 8², CLXXVIII 10, CLXXVIII 11², CLXXIX 3, CLXXIX 4², CLXXIX 5, CLXXIX 6, CLXXIX 7, CLXXIX 9, CLXXIX 10², CLXXX 4, CLXXXI 9², CLXXXII 9, CLXXXII 12³, CLXXXIII 3³, CLXXXIII 5, CLXXXIII 6, CLXXXIII 7, CLXXXIII 8, CLXXXIII 9, CLXXXIV 6, CLXXXIV 7, CLXXXIV 10², CLXXXV 6, CLXXXV 7, CLXXXVI 3, CLXXXVII 4, CLXXXVIII 5, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 4, CLXXXIX 6², CLXXXIX 8, CLXXXIX 9⁴, CLXXXIX 10², CXC 2, CXC 3, CXC 9, CXC 11², CXC 13², CXC 14, CXC 15, CXC 16³, CXC 17, CXC 18², CXCI 3², CXCI 5², CXCI 6, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 9, CXCI 11, CXCI 13³, CXCI 14⁴, CXCI 16³, CXCH 3², CXCH 4, CXCH 7, CXCH 12, CXCH

15, CXCH 18, CXCH 19, CXCH 20, CXCH 22², CXCH 24, CXCH 25², CXCH 5, CXCH 6³, CXCH 7, CXCH 8, CXCH 2², CXCH 3, CXCH 4³, CXCH 5, CXCH 6, CXCH 7, CXCH 8, CXCH 3, CXCH 4², CXCH 5, CXCH 6, CXCH 7, CXCH 9³, CXCH 4⁴, CXCH 3, CXCH 4, CXCH 5², CXCH 10, CXCH 11, CXCH 12, CXCH 13³, CXCH 15, CXCH 18, CXCH 20, CXCH 21, CXCH 23², CXCH 24, CXCH 25, CXCH 29², CXCH 30, CXCH 31, CXCH 2, CXCH 3², CC 2, CC 5, CC 6, CC 12², CC 13², CC 14², CCI 8, CCI 9, CCI 10, CCI 11², CCI 4, CCI 6, CCI 7, CCI 8, CCI 7², CCI 9, CCI 4², CCIV 5, CCV 4³, CCVI 5³, CCVII 10, CCVIII 4, CCVIII 7, CCVIII 8, CCVIII 10², CCIX 6², CCX 2², CCX 7, CCXI 3³, CCXIV 4⁴, CCXV 5², CCXV 7, CCXV 8², CCXVI 2, CCXVI 6, CCXVI 8, CCXVI 9, CCXVI 10, CCXVI 11, CCXVI 12, CCXVI 13, CCXVI 14, CCXVII 3, CCXVII 4, CCXVII 5², CCXVII 6², CCXVII 7², CCXVIII 2, CCXVIII 3², CCXVIII 5², CCXVIII 6², CCXX 3, CCXXI 5, CCXXII 3, CCXXII 5⁴, CCXXII 6, CCXXV 2, CCXXV 4, CCXXV 6², CCXXVI 2², CCXXVI 5², CCXXVII 4⁵, CCXXIX 3², CCXXIX 6, CCXXX 4, CCXXXI 2², CCXXXI 3, CCXXXI 5, CCXXXI 8, CCXXXI 9, CCXXXII 2, CCXXXII 3, CCXXXII 4; vos IX 6, XIII 5, XVIII 13, XVIII 19, XXIV 7, XXV 10⁴, XXVI 4, XXVI 8, XXVI 15, XXVII 5, XXX 6, XXX 7, XXXI 8, XXXI 9², XXXI 11², XXXI 12², XXXII 7, XXXII 10, XXXVI 17, XXXVI 26, XXXVII 4, XL 2, XL 12, XL 13, XLII 8, XLIII 5, XLIII 6, XLVIII 5, XLVIII 17, *XLIX 15 (il), XLIX 16, XLIX 20, LI 15, LIV 11, LVI 7, LVI 15, LVII 2, LVII 18, LIX 13, LX 8, LXI 7, LXI 14, LXVII 5, LXVIII 3, LXVIII 8, LXIX 24, LXIX 36, LXX 2, LXX 12, LXX 13, LXXI 2, LXXI 14, *LXXII 7 (om.), LXXIII 7, LXXIII 15, LXXIV 2, LXXIV 15, LXXIV 27, LXXIV 33, LXXIV 51, LXXV 2, LXXV 4, LXXX 4, LXXX 5, LXXX 8, LXXXII 8, LXXXIII 15, LXXXIII 28, LXXXIV 4, LXXXIV 14, LXXXVIII 15, LXXXVIII 17³, XCIII 38, XCIV 16, XCV 7, XCV 18, XCVI 2, *XCVI 8 (iuos), XCVII 12, XCVIII 6, CI 5², CII 6, CVII 12, CVII 15, CX 2, CX 6, CX 12, CXII 5, CXII 11, CXIII 5, CXIII 12, CXIII 13,

CXVI 5², CXVI 7, CXVI 8, CXIX 33², CXXI 4, CXXII 16, CXXIV 2, CXXIV 4, CXXIV 9², CXXVIII 9, CXXXI 4, CXXXIII 4, CXXXV 4, CXXXVII 4, CXXXVII 6, CXXXVIII 7, CXXXVIII 8, CXXXIX 7, CXLIII 5, CXLV 3², CXLV 5, CXLV 15, CXLVI 8², CXLVI 9, CXLVII 5, CXLIX 6, CXLIX 10, CLI 7, CLI 9, CLI 12, CLI 14, CLI 19², CLI 20, CLI 22², CLI 24², CLI 28, CLI 30, CLI 31, CLI 32, CLII 2, *CLII 2 (om.), CLII 4², CLII 6, CLII 8, *CLII 9 (om.), CLIII 10, CLIII 18, CLIV 7, CLIV 9², CLVI 7, CLVI 8, CLVI 13, CLVI 14, CLVII 3, CLVII 8, CLVII 9², CLVII 10, CLVII 11, CLVII 12, CLVII 13², CLVII 14, CLVIII 7, CLVIII 8, CLVIII 18, CLIX 12, CLIX 15, CLX 5, CLX 10, CLX 13, CLX 15, CLX 16, CLXI 3, CLXI 7⁵, CLXI 11, CLXI 13, CLXII 5, CLXII 7, CLXIII 7, CLXIII 8, CLXV 4², CLXV 8, CLXV 12, CLXV 14, CLXVI 3², CLXVI 6, CLXVI 10, CLXVII 2, CLXVII 9, CLXIX 7², CLXXI 6³, CLXXII 2, CLXXII 6, CLXXII 9, CLXXIII 7, CLXXIII 10, CLXXIII 11, CLXXIII 12³, CLXXIII 15, CLXXIII 17², CLXXIII 18, CLXXIII 21, CLXXIII 22³, CLXXIII 24, CLXXIII 26, CLXXIII 28, CLXXIII 29², CLXXIII 34, CLXXIII 35, CLXXIII 36, CLXXIII 37², CLXXIII 39, CLXXIII 41, CLXXIII 44, CLXXIII 54, CLXXIII 55, CLXXIII 56, CLXXIV 3, CLXXIV 4², CLXXV 3, CLXXV 5, CLXXV 16, CLXXV 17, CLXXV 21, CLXXVI 8, CLXXVI 9, CLXXVI 11, CLXXVI 12, CLXXVI 14, CLXXVI 18², CLXXVI 21, CLXXVI 25, CLXXVI 26², CLXXVI 27, CLXXVI 28, CLXXVI 29, CLXXVI 30, CLXXVII 18, CLXXVII 25, CLXXVII 26², CLXXVIII 5, CLXXVIII 7, CLXXIX 3², CLXXXI 2, CLXXXI 5, CLXXXII 4, CLXXXIII 7, CLXXXIII 9², CLXXXIV 2, CLXXXIV 6, CLXXXIV 8, CLXXXV 4, CLXXXVI 4, CLXXXVII 4, CLXXXVII 5, CLXXXVII 6, CLXXXVIII 8, CLXXXIX 5, CXC 4, CXC 10, CXC 14, CXCI 3, CXCI 5, CXCI 12, CXCI 4, CXCI 25, CXCI 2, CXCI 8, CXCI 5, CXCV 4, CXCVI 9², CXCVII 4, CXCVIII 9, CXCVIII 12², CC 9, CC 10², CC 11, CC 14², CCI 7, CCII 2, CCII 7², CCIV 4², CCV 4, CCV 5, CCVI 5³, CCIX 6, CCXI 9, CCXV 8, CCXVII 7, CCXVIII 4, CCXVIII 7³, CCXIX 3, CCXX 3, CCXXII 3, CCXXII 6; voz XXV 10.

voiajes s. m. “viaggio”. – sg. obl. *voiajes* LIV 8²; *viages* CLI 25²; *viages* CLI 25.

voiant “davanti a, in presenza di” (uso prep. del part. di **veoir**). *voiant* LXXIV 29; *voiante* LXVI 8. *voies* vedi **vois**.

voie s. f. “cammino, via”. – **sg.** *voie* II 10, IV 2, VIII 3, VIII 4², XI 2, XIII 2, XIII 3, XVI 2, XVIII 10, XVIII 10, XIX 6, XXVIII 3, XXXVI 2², XXXVI 22, XLVIII 17, LVII 13, LX 2, LXIX 19, LXX 6, XC 5, XCIII 41, XCVII 22, CIV 2, CXVI 6, CXVIII 14, CXX 8, CXXI 8, CXXI 12, CXXIV 11, CXXIX 7, CXXIX 11, CXXXVIII 6, CXLV 5, CLX 14, CLXII 5, CLXVI 2, CLXXIII 47², CLXXVII 22, CLXXVII 23, CLXXXIX 8, CXCI 7, CXCI 8, CXCI 12, CXCI 15, CXCI 20, CXCI 4², CXCVIII 4, CXCVIII 19, CXCVIII 32, CCI 6, CCI 2, CCI 2, CCV 6, CCVI 2, CCVII 6, CCVIII 2, CCVIII 3, CCVIII 9, CCXI 2, CCXI 5, CCXI 5, CCXI 9, CCXI 11, CCXVIII 6, CCXXI 4, CCXXII 2, CCXXIII 3, CCXXIV 3², CCXXVII 3, CCXXVIII 4, CCXXIX 4, CCXXIX 5², CCXXX 2, CCXXX 4, CCXXXI 5, CCXXXI 10; *vie* XXII 4³, XXXVII 2, LXXVII 10, CLXXVII 11, CXCVIII 18, CCX 2, CCX 4, CCXXIX 2; *voies* CXXXVIII 17.

pl. *voies* XXXV 16, LV 8, LVII 13, LXVIII 5, LXXVII 11, LXXXIII 26, XCIII 12², XCVII 2², XCVII 3, XCIX 1, XCIX 2², XCIX 3², XCIX 4, CV 4, CXVIII 13², CXXXVIII 17, CXLVII 4, CXLVII 5, CLI 18², CXCVII 4; *voies* CCXVII 3²; *voie* XCVII 1, XCVII 6.

voient (uoient) vedi **voloir**.

voille s. f. “vela”. – sg. *voille* CLXXXIX 9; *voilles* XXXVI 14. pl. *voiles* XVIII 4, CXLVI 10.

voine s. f. – **(a)** “vena sanguigna”. sg. *LXIX 19 (uoie). pl. *voines* CLXXVI 16. – **(b)** “vena metallifera”. sg. *voine* *XXXVIII 7 (uoie), XLVI 5, XLVI 10, XLVI 11, LIX 6, LIX 7, LIX 11. pl. *voines* XLVI 10, CI 2; *vene* XXXIV 4.

voir¹ agg. “vero”. – m. sg. *voir* I 2, XIX 2, XXII 5, *XXIV 8 (uoio), XXIV 18, XXV 3, XXVI 11, XXIX 3, XXXVI 2, XXXVI 18, XLII 11, XLVII 2, LI 6, LVI 12, LVII 4, LXIII 4, LXIII 6, LXVI 8, LXIX 26, LXXIV 19, LXXIV 20, LXXIV 30, LXXVI 11, LXXVII 8, LXXXI 8, LXXXI 10, LXXXIV 5, LXXXVIII 2, XCII 2, XCIII 28, XCV 2, XCVII 12, CI 2, CI 4, CIII

3, CVII 5, CVII 14, CXIII 4, CXIV 15, CXIX 15, CXX 3, CXXIV 4, CXXIV 10, CXXXI 3, CXXXIV 4, CXXXV 3, CXXXVIII 2, CXLVIII 5, CXLIX 7, CLI 25, CLVI 19, CLXI 4, CLXV 15, CLXXIII 7, CLXXIII 18, CLXXIV 10, CLXXV 3, CLXXV 5, CLXXV 13, CLXXV 16, CLXXV 18, CLXXVII 3, CLXXVIII 5, CLXXXI 7, CLXXXII 6, CLXXXIII 4, CLXXXVIII 7², CLXXXIX 8, CXC 15, CXCI 3, CXCI 5, CXCI 1, CXCVI 8, CXCVIII 14, CCH 6, CCXIV 2, CCXVI 4, CXXVI 11, CCXVII 2, CCXVII 3, CCXVIII 2, CCXVIII 7, CCXXI 2, CCXXVII 2, CCXXVII 4.

voir² avv. "in verità". - XXVI 9, CXCI 8.

Vedi pure **de voir, ou voir**.

voir vedi **veoir**.

voir(a)mant, voir(r)ement(e) vedi **voiremant**.

voiremant avv. "veramente, in verità". - *voiremant* XIV 6, XV 2, XVI 5, XIX 6, XL 9, *XLI 2 (uo|ieramant), LXV 8, LXIX 27, LXXIV 37, LXXIV 43, LXXV 3, LXXXVIII 7, LXXXIX 2, XCIII 26, XCIII 34, XCIII 39, XCIV 10, XCV 15, XCVI 2, XCVI 5, XCVII 10, XCVII 16, XCIX 2, CV 6, CXIV 24, CXX 6, CXXI 4, CXXIII 2, *CXXIX 15 (uo|emant), CXXXIII 6, CXXXIII 11, CXXXVIII 9, CXLII 4, CXLV 3, CXLVI 5, CXLIX 11, CLI 18, CLI 32, CLII 3, CLIX 6, CLXVI 7, CLXVII 3, CLXVIII 5, *CLXVIII 6 (uo|utremant), CLXXI 3, CLXXII 2, CLXXIII 3, CLXXIII 11, CLXXIII 17, CLXXIII 21, CLXXIII 34, CLXXIII 50, CLXXV 19, CLXXVII 11, CLXXVII 22, CLXXXIII 8, CLXXXVI 3, CLXXXVII 5, CLXXXIX 9, CXC 3, CXC 12, CXC 17, CXCI 14, CXCI 15, CXCI 12, CXCI 18, CXCI 22, CXCI 25, CXCI 7, CXCI 2², CXCI 4², CXCV 3, CXCVI 4, CXCVI 8, CXCVIII 6, CXCVIII 7, CXCVIII 10, CXCVIII 21, CXCVIII 26, CXCVIII 30, CC 12, CCI 2, CCIV 2, CCIV 5, CCX 2, CCX 3, CCXV 5, CCXVI 7, CCXVI 12, CCXVIII 6, CCXXI 5, CCXXII 2, CCXXII 3, CCXXIII 3, CCXXV 4, CCXXV 6, CCXXVI 2, CCXXX 4, CCXXXI 8, CCXXXII 2, CCXXXII 3; *voirmant* XXVI 4, LXIX 32, LXXIV 28, LXXVI 2, CXXI 8, CXLIII 4, CL 6, CLVI 18, CLXV 4, CLXXIII 27, CLXXIV 4, CLXXVII 18, CLXXVII 24, CXC 16, CXCI 15, *CXCI 6 (uo|ir), *CXCVIII 29 ([de]uo|irmant), CCV 5, CCXXIV 2; *voira-*

mant XII 5, XLI 9, XLII 7, LXVIII 2, LXVIII 5, LXX 11, LXX 12, LXXXIII 2, CLI 23, CLVIII 7, CLXV 7, CC 2; *voirement* LXXXVIII 15, CXCVIII 25, CCXX 2; *veramant* CXCI 9, CC 10; *veremant* CLXXVIII 3; *voirement* XXV 9.

vois s. f. "voce". - sg. *vois* LXXVIII 8; *vos* LXXXVIII 12; *vox* CLXXIII 31. pl. *voices* LVI 13.

voisines: s. m. "chi abita vicino". - pl. obl. xxxvi 21.

volant agg. "veloce nel volo". - m. pl. *sogg.* xxxiv 7², xlvi 14, lxx 8, cxv 10, clxxiv 51. m. pl. obl. xlix 13.

voler vb. "volare". - xxxiv 7, lxxviii 13, cci 8, ccviii 5, ccxxv 3, ccxxx 6. **ind.**

pres. [6] *volent* clxxiii 50.

volentiers, volunt(i)er(e)(s) vedi **voluntier**.

voloir vb. "volere". - clxxv 14. **ind.**

pres. [1] *voil* xxxvi 22, xlvi 17, lxi 7, cxlvi 8, cli 35, clvii 14, clx 15, clxv 4, clxxxii 9, *cxci 5 (uo|it), cxci 7, cci 7, ccxxii 5, ccxxiii 3, ccxxxi 3, *vuoil* xlii 9, clx 5², clxv 14, ccvii 3, ccvii 8, ccvii 9, ccviii 5, ccxxii 5, *vueil* xxxvi 27, lxvii 5, lxxv 2, xci 8, clii 2, *voi* xxiv 13, *voill* cxc 17, *vuol* clxxix 3, [2] *vuois* cxix 22, [3] *vuelt* vii 4, vii 6, xviii 16, xxxv 8, xli 10, lvi 12, lviii 8, lxiv 10, lxv 3, lxvi 8, lxix 15, lxix 27, lxix 32, lxx 9, lxx 12, lxxiii 34, lxxiv 31, lxxiv 36, lxxvii 2, lxxx 9², *xciii 17 (uelent), xciii 24, xcv 16, xcvi 20, cxix 23, cxix 25, cxxiv 10, cxxiv 14, cli 12, clxi 7, clxxiii 21, clxxiii 28, clxxiii 29, *clxxiv 3 (uole), cxci 7, cxci 7, cciv 4, ccvi 5, ccviii 9, ccx 6, *velt* lxxiv 8, lxxxii 11, lxxxiii 27, cvii 7, cxvi 3², cxxiv 13, cli 25, clxi 7, clxiii 8, clxxvi 10, clxxxix 8, cxci 6, cxci 9, cxci 14, cci 5, ccvii 3², ccxxii 5, ccxxii 7, *vult* xxxiv 2, xli 6, lxxxii 6, ccxv 3, *vol* *lxiv 11 (uel), *vole* clxxiii 29, *vuel* clxxiii 30, [4] *volun* x 6, xxii 12, xxv 2, lxix 37, clvi 17, clxxvi 23, ccix 6, *volion* cliii 9, *volon* ccix 6, *volum* clxxv 12, [5] *volés* prol. 1, iii 5, iii 7, x 7, lviii 13, cvii 17, cviii 2, *volois* clxxxii 6, [6] *vue-*

lent I 2, IX 7, XVII 8, XIX 6, XXIV 3, XXXV 12, XXXV 13, LVI 5, *LXXI 24 (uuenlt), LXXXV 9, LXXXVII 3, XC 4, XCVI 7, XCVI 10, XCVII 20, CXIX 15, CXXIX 8, CLVII 6, CLVII 9, CLVII 12, CLXXXIII 41, CLXXXVI 17, CLXXXVI 28, CLXXXVIII 7, CLXXXVIII 8², CLXXXIX 9², *velent* XXV 3, XLV 9, LXV 5, LXIX 11, LXXXIV 13, CIII 4, CXIV 17, CXIV 18, CXIX 9, CXXXVII 6, CLXVII 6, CLXXXIX 8, CLXXXIX 9, CXCI 12, CXCIII 2, CXCVI 7, *volent* XXVII 3, LI 10, *XXXI 2 (uoient), CXLV 5, CXLV 13, *CLIX 7 (uoient), CCXXV 7, *vellent* LV 9, CLXXXIX 4, CXCI 8, *volent* LVII 10, *vuelen* LXXIX 5, *vuellent* CLXXXIX 8, *vuilent* *LI 8 (uulent), *velt* CXXIV 11, *vuolent* *CLVI 9 (uuogent).

ind. impf. [1] *voloie* *CCIII 7 (uoloit), [3] *voloit* XII 4, XV 3, *XVI 5 (uoit), XVIII 13, XL 10, XL 13, XLII 4³, LXIII 9, LXXIV 16, LXXVI 13, LXXVI 14, LXXVII 13, CXXIV 14, CXXXVIII 15, CXLV 7, CXLV 13, CLVIII 12, CLXXII 7, CLXXIV 3, CLXXVII 6⁴, CLXXVII 7², CXCII 5, CXCVIII 6, CXCVIII 7⁴, CXCVIII 8, CC 3², CC 8, CC 9, CC 11, CCI 5, CCXXI 2², *voleit* CXCVIII 8, [6] *voloient* XVII 2, XXV 3, XLI 3, LI 9, LI 11², CXLV 13, CC 11, CCI 5, CCV 2, CCIX 4, *volient* XVIII 7.

ind. fut. [2] *voudras* XXIV 15, [3] *vaudra* CCXXI 3, *voudra* CCXII 2, [4] *voudromes* CCV 4, [5] *voudrés* *CCXXIX 3 (uuondres), [6] *voudront* *XL 7 (uoudrent), *vodront* LI 10. **ind. pass. rem.** [3] *vost* XXII 4, XXVI 16, LXXIX 12, LXXX 3, CXXXVIII 7, CLXXIV 4, CLXXVII 5², CCXXXI 2, *voit* CXXXVIII 6, *vose* XXVI 13, [6] *vousistrent* CXXII 13. **ind. trap.** [6] *avoient volu* CLIX 12. **cg. pres.** [3] *vuaille* CXIV 10, CXVI 6. **cg. impf.** [1] *voussise* CCXI 3, [3] *vousist* *LXXXIII 31 (uousisti), CLXXII 7, CLXXXI 6², CCV 5, *voüst* XLII 6, CC 4, [6] *vousisent* CCI 6, *vousistrent* CXXII 13. **cond. pres.** [3] *voudroit* *LXXVII 6 (non|droit), *CCIII 6 (vondroi), CCVIII 10, [6] *voudrént* *CLIV 10 (uondrent). **part. pres.** (sg.) *volent* XXV 3.

volonté vedi **volunté**.

volpes vedi **voupes**.

volunté s. f. “volontà”. – sg. *volunté* III 7, XXVII 5, XLI 10², LI 16, LVIII 8, LVIII 14, LXI 12, LXXIV 18, LXXVII 9, LXXXIII 27, XCIII 38, XCVI 4, CXIV 18, CXVI 6, CXVII 10, CXX 4, CXXXIII 9, CLIX 7, CLXXV 6², CLXXXIV 7, CLXXXVIII 3, CXCVI 6, CC 3, CC 4, CC 9, CCIV 5; *volonté* CLXXVII 6; *voluntés* XL 9, *XLI 3 (uoloontes), XLI 3, XLI 7, CCI 9. pl. *voluntés* CXIV 16, CLXXXIX 8.

voluntier avv. “volentieri”. – *voluntier* III 6, LXXIII 25, XCV 8, XCVII 6, CXIV 19, CXLV 5, CXLV 7, CLXXVII 8, CLXXVIII 5, CXCVIII 31, XCCXXVIII 2; *voluntieres* XVII 3, XLIII 2, LXXIII 24, XCV 11, CXVIII 19, CLIV 6, CLXV 11, CLXXVI 6, CXC 12, CCI 8; *volunter* III 7, IV 2, XI 4, XXVI 15, XLII 5, XLV 5, LXIV 9, CXXIV 11, CLXXXIII 19; *volentiers* II 5; *voluntere* XXIII 9; *voluntiere* CCIX 4.

[volvre] vb. “girare (in larghezza), essere largo”. – **ind. pres.** [6] *volvent* CXIV 3.

vos vedi voç.

vos vedi vois.

vose, vost vedi voloir.

vostre agg. “vostro”. – m. sg. *sogg. vostre* VII 5, LXVI 7, CLXI 7², *CLXI 7 (uetre), *CCVI 5 (notre); *vostre* CCVI 5, CCXI 4, CCXXII 5; *vestre* XIV 5. m. sg. obl. *vostre* LXVIII 5, LXXIX 8, LXXIX 11, *LXXIX 11 (nostre), CLXXIII 23², CCXI 3 (nostre), CCXXIX 4²; *voitre* VII 5. m. pl. obl. CCV 4. f. sg. *vostre* CLXXVI 23, CCX 2, CCXXVII 4; *voitre* IX 6, LVIII 13; *vestre* CLXI 7.

votre vedi **vostre**.

voupes s. f. “volpe”. – pl. *voupes* LXIX 7, XCI 6, CCXVII 4, CCXVIII 2; *volpes* CCXVI 12; *vulpes* CCXVI 6.

vousisti (uousisti) vedi **voloir**.

[vouter] vb. “voltare”. – **uso pass. cg. pres.** [3] *soit voutee* CXVIII 12.

vox vedi vois.

voyes vedi voie.

voz vedi voç.

vuel(e) vedi **voloir**.

vuogent vedi **voloir**.

vuidier vedi **vuidier**.

vuidier vb. “vuotare”. – *vuidier* CLXXV 10, *vuider* CLXXV 8. **ind. pres.** [6] *vuident* CCXXV 2.
vilpes vedi **voupes**.
vuole vedi **voloir**.

Y

y vedi **hi**.
ydeuse agg. “orribile”. – f. sg. CXVIII 6.
ydoles vedi **ydres**².
ydres¹ s. m. “idolo”. – **sg. sogg.** *ydres* CLXXVII 5, CLXXVII 17, CLXXVII 20; *idre* CLXXIII 54, CLXXVII 18; *ydre* LVII 10, LXXIV 32. **sg. obl.** *ydre* LXXIV 31², LXXIV 33, CXIX 25²; *ydules* CLXXIII 29, CLXXIII 30, CLXXIII 31; *idre* LVII 9². **pl. sogg.** *ydres* LVIII 12, LXXIV 23, LXXIV 36, LXXIV 37, LXXIV 50, CXIX 25, CLX 2², CLX 3, CLX 4, CLXXVII 17, CLXXVII 18; *ydre* LVII 9², LXI 6; *idres* LXI 6. **pl. obl.** *ydres* VII 7, XLVIII 3, XLVIII 14, LVII 8, LVII 9², LXXIV 31, LXXIV 35, LXXIV 36², LXXIV 37, LXXIV 40, LXXIV 45, LXXIV 46, LXXXVII 5, CV 3, CXV 4, CXVI 5, CXIX 17, CLI 11, CLX 1, CLXVII 4, CLXXIII 15, CLXXIII 35, CLXXIII 54, CLXXIII 55, CLXXV 19, CLXXVI 27², CLXXVII 5, CLXXVII 16; *ydules* LXI 7, CXLVII 6, CLX 4, CLXXIII 29, CLXXIII 53³, CLXXIII 55; *idres* XLVII 3, CXIX 13, CLXXIII 53², CLXXV 19, CLXXVI 17, CLXXVI 27; *idules* CLI 26; *ydre* LXI 4.
ydres² s. m. “idolatra”. – **sg. sogg.** *ydres* XCIV 7, *CLXXV 6 (*ydrees*), CLXXV 14. **pl. sogg.** *ydres* XLVIII 5, XLIX 18, LVII 4, LVII 5, LVII 13, LVII 15, LVIII 5, LIX 5, LX 4, LXI 3, LXI 4, LXII 3, LXXI 4, LXXI 7, LXXI 21, LXXII 4, LXXIV 22, LXXIV 26, LXXIX 7, LXXVII 5, CIX 7, CIX 8, CX 8, CXI 5, CXII 4, CXII 9, CXIV 22, CXV 2, CXVI 2, *CXVII 2 (*ydree*), CXVII 7, CXVIII 3, CXIX 2, CXXIV 3, CXXV 3, CXXXI 2, CXXXII 2, CXXXIV 3, CXXXV 2, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXVII 5, CXLI 3, CXLII 3, CXLII 5, CXLIII 2, CXLIV 3, CXLV 2, CXLVI 2, CXLVII 2, CXLIX 3, CXLIX 5, CL 12, CL 15, CLI 14, CLII 4, CLII 13, CLII 21, CLII 24, CLIV 3, CLX 2, CLX 5,

CLXI 3, CLXII 3, CLXIII 4, CLXV 3, CLXVI 4, CLXVII 2, CLXVIII 2, CLXIX 2, CLXX 2, CLXXI 2, CLXXIV 5, CLXXVI 29, CLXXVII 17, CLXXVII 20, CLXXIX 2, CLXXXI 2, CLXXXII 2, CLXXXIII 2, CLXXXIV 2, CLXXXV 2, CLXXXVI 2, CLXXXVI 3, CLXXXVII 2, CXCI 2; *ydules* XLVII 3, LVII 12, LVII 22, LXI 9, CXXV 3, CXXVI 2, CXXVII 2, CXXVIII 2, CXXX 2, *CXXXIX 3 (*ydrees*), CXL 3, CXLVIII 2, CL 2, CLI 3, CLI 27, CLII 16, CLII 19, CLIV 17, CLV 3, CLVI 10, CLVIII 3, CLXXVI 8; *idules* CXXIX 3, CXXIX 17, CXXXIII 3, CLIII 6, CLIII 8, CLXXII 4; *idres* CX 4, CXIII 18, CLXXVII 4, CLXXVII 18; *ydoles* XLVIII 2, CXXIX 15. **pl. obl.** *ydres* LXI 7², LXIX 24, LXXIII 12, LXXIII 18, CLXXV 30, CLXXXIX 3, CLXXXIX 6; *idres* CXLVII 6, CLXXIII 53; *ydules* VII 7, CXLVII 6; *ydoles* XLVIII 5.

ydules vedi **ydres**¹, **ydres**².

yglise vedi **eglise**.

ymagine(s) vedi **ymajes**.

ymajes s. f. – (a) “aspetto visibile”. sg. *imaje* XXX 13. – (b) “raffigurazione”. pl. *ymajes* XXXIV 6, CXXVI 7. – (c) “statua”. sg. *ymagine* *CLXXVII 15 (*ymaine*). pl. *ymagines* CLXXV 19.

ynde s. m. “indaco”. – sg. obl. CLXXIX 3, CLXXXIII 4, CLXXXV 3.

ysceloc vedi **yseloc**.

ysele(s) vedi **isle**.

yseloc s. m. “scirocco (direzione di SE)”. – sg. obl. *yseloc* CXXXIX 2, CXL 2, CXLI 2, CXLII 3, CXLIII 2, CXLVI 2, CLIII 2, CLIII 6, CLIV 2, CLVI 2; *isceloc* XLVIII 8, CLIII 10, CLIII 15; *ysceloc* CXLVII 2, CXLIX 2, CLXV 2; *sceloc* *CLXII 2 (*sce-lonc*), CLXIII 3; *iscieloc* LXXI 6; *iseloc* *CLXIV 4 (*isloc*); *sciloc* CV 4; *seloc* LXXI 6; *siloc* CV 5.

ysle vedi **isle**.

ysnellemant avv. “rapidamente”. – CXC VIII 15.

yspi vedi **espi**.

ystoire vedi **estoire** (a).

ytelç vedi **tel**² (b).

yver s. m. “inverno”. – sg. obl. *yver* *XIII 2 (*uer*), XIII 4, XXXIV 11, LXX 6, XCVIII 4, CLX 13²; *enver* LXVIII 9; *inver* XXI 5²; *invern* *CCXVI 10 (*inverno*).

Indice dei nomi

Marco Polo. *Le Devisement dou monde*

a cura di Eugenio Burgio

Nomi di persona

A

Abaga Abagha, figlio di **Hülegü**, ilqan di Persia (m. 1282). - sogg. CCI 1, CCI 2, CCI 3, CCII 2, CCII 3, CCIII 5, CCIII 8 (abagha), CCX 4, CCXV 7; obl. CC 14, CCI 11, CCII 3, CCII 4, CCII 5, CCXIII 2, CCXIV 2, CCXV 7².

Abatan comandante del corpo d'invasione mongola in Giappone (*Abbacatan* in R). - sogg. CLVIII 13.

abraemain vedi **abraiamain**.

abraiamain s. m. "bramino". - pl. sogg. *abraiamain* CLXXVI 1, CLXXVI 5², CLXXVI 7, CLXXVI 8, CLXXVI 14, CLXXVI 15, CLXXVI 16; *abraiamam* *CLXXIII 8 (abru(i)a)mam), CLXXIII 8; *abraiaman* CLXXVI rubr.; *abraiemant* CLXXVI 2. pl. obl. *abraiemain* CLXXVI 3; *abraemain* *CLXXV 21 (abr|uemain).

abraiamam, *abraiaman*, *abraiemant* vedi **abraiamain**.

Ac(h)atu vedi **Quiacatu**.

Acomat (Soldam / Soldan) Ahmad, fratello di Abagha: alla sua morte (1282) prese il potere; fu ucciso a tradimento (1284). - sogg. *Acomat* *CCIII 1 (acomar), CCIII 3, CCIII 9, *CCIV 2 *CCVII 1 (acomant), CCVI 3², CCVI 5, CCVII 2, CCVII 4, CCVII 10, CCVIII 8², CCVIII 9², CCVIII 10, CCXI 3, CCXI 4, CCXI 5, *CCXI 6 (comat), CCXI 6, CCXI 7, CCXI 10, CCXIII 4; *Acomat Soldam* *CCII 6 *CCIII 2 (acomant s.), CCII 3, CCVII 2, CCVII 10; *le Soudam Acomat* CCVIII 3; *Soldam* CCX 7. obl. *Acomat* *CCIII 10 *CCVI 1 *CCVII 1 *CCVIII 1 (acomant), CCIV 1, CCV 6, CCVI 2, CCX 7, CCXI 9², *CCXII 1 (acomant), CCXII 2, CCXII 3,

CCXII 4, CCXIV 3; *Acomat Soldan* *CCII 5 (acomant s.) *Soldan* CCXI 3.

Adam Adamo, il primo uomo. - sogg. *Adam* CLXXVII 20. obl. *Adam* prol. 2, LXXV 3, CLXXVII 4, CLXXVII 20, CLXXVII 21; *Adan* CLXXVII 4, CLXXVII 19², CLXXVII 24.

Adan vedi **Adam**.

Aguil generale mongolo, inviato da **Cublai Kaan** contro **Liitan**. - obl. CXXXIII 10.

Aigiaruc figlia di **Caidu**. - cc 2

Alani popolazione di lingua iranica, stanziati tra il bacino N del mare di Aral e il bacino del Don. - pl. sogg. CXLIX 7, CXLIX 8.

Alaodin ultimo signore (il **Viel de la monta(n)gne**) della setta ismailita degli **asciscin** (vedi «Vecchio della montagna» in Simion, Burgio 2015). - sogg. XL 5, XLII 12.

Alau Hülegü (1216-1265), quinto figlio di Tului (1190 ca.-1232: ultimo figlio di Činggis Qa'an), primo ilqan di Persia. - sogg. II 8, XXIV 8, XXIV 13, XLII 11, CCXV 7, CCXXI 4, CCXXII 2, CCXXII 3, CCXXII 5, CCXXIII 1, CCXXIII 2, CCXXIII 3, CCXXIV 2, CCXXIV 4, CCXXIV 6, CCXXV 8², CCXXVI 2, CCXXVI 3², CCXXVI 5. obl. II 7, III 4, CCXX 3, CCXXI 1, CCXXI 2, CCXXI 6, CCXXII 1, CCXXII 6, CCXXIV 1, *CCXXV 1 (elau), CCXXVI 5.

Alexandre Alessandro Magno. - sogg. *Alexandre* XXII 4², XXII 5, XLIV 3; *Alixandre* XLVI 3. obl. *Alexandre* XXII 5, XLVI 3, CCI 2; *Alixandre* XXXIX 5.

Alixandre vedi **Alexandre**.

Alton Can nome attribuito da Polo a **Alau** (vedi Cardona 1975, 534). - sogg. LXVIII 2.

Apusca aristocratico mongolo al servizio di **Argon**. – obl. xvii 5.

Arabi Arabi. – pl. sogg. xxiii 3.

Argon Arghun, figlio di **Abaga** e ilqan di Persia (1284-1291). – **sogg.** xvii 5, xviii 7, cci 4, cci 7², cci 10², *ccii 1 (argan), ccii 2, ccii 3, ccii 7, cciii 2, cciii 6, cciv 1, cciv 2, ccv 2, ccv 4², ccv 6², ccvi 1, ccvi 5, ccvii 2, ccvii 7, ccvii 10, ccviii 2, ccviii 3, ccviii 7, ccviii 8, ccviii 10, ccix 1, ccix 5, ccix 6, *ccx 1 *ccxiii 4 (argo), ccx 2, ccx 3, ccx 4, ccx 5², ccx 6, ccx 8, ccxi 1, ccxi 2, ccxii 1, ccxii 3, ccxiii 2, ccxiii 3, ccxiii 4³, ccxiv 2², ccxv 7. **obl.** xvii 4², xviii 7, xviii 8, xviii 13, lxx 12, *cxv 11 *cci 3 (argo), cc 14, cci 1, cci 5², cci 6, cci 10, cci 11, ccii 8², cciii 1, cciii rubr., cciii 2, cciii 3, cciii 7, cciii 8, cciii 9², ccv 1, ccvii 1, ccvii 6, ccviii 1, ccviii 4, ccviii 8², ccviii 9, ccix 2, ccxi 3, ccxi 8², ccxi 10, ccxii 4, ccxiii 1, ccxiv 1, ccxiv 4, ccxv 7.

Argon popolazione nella regione di **Tenduc**. – pl. sogg. lxxiii 13.

Armin Armeni. – pl. sogg. xx 5, xxi 3. pl. obl. *xix 6 (armi).

asasin vedi **asciscin**.

Asciar sovrano di **Cail**, non identificato (Cardona 1975, 547). – obl. clxxviii 2.

asciscin “assassini”, setta ismailita usa al delitto terroristico. – sg. obl. *asescin* xlII 12; *asasin* xl 10. pl. sogg. *asciscin* xlII 1; *asasin* xlII rubr. pl. obl. *asciscin* xli 11, xlII 4; *asciscinç* *xl 1 (*ascilcinç*), xli 1; *asesinz* xli rubr.; *asescin* xlII 8.

asescin, *asesinz* vedi **asciscin**.

Asidin Soldam Ghiyāth al-Dīn Balban / Ghiyās-ud-Dīn Balban (m. 1287), fu nono sovrano del sultanato indomussulmano di Dehli (vedi «Asidin Soldano» in Simion, Burgio 2015). – sogg. xxxv 18.

asasin vedi **asciscin**.

avarian s. m. “sant’uomo”. – sg. sogg. clxxv 3.

B

bacsi nelle scritture mongole i religiosi buddhisti, particolarmente i lama (<*Bakhshī*). – pl. sogg. lxxiv 28, lxxiv 29, lxxiv 31, lxxiv 34, lxxiv 36, lxxiv 41.

Bacui Chan Batu, figlio di Jöçi (1185 ca.-1227, primogenito di Činggis Qa’an), fu il fondatore del qanato Qipčaq (noto anche come “Orda d’Oro”: 1227-1254/1255). – sogg. lxviii 2. Vedi pure **Patu**.

Baian dignitario di corte, responsabile dei cani da caccia di **Cublai Kaan**. – sogg. xcii 2.

Baian (Cinqsan) Bayan “cento occhi” (1236-1295), generale di **Cublai Kaan** e conquistatore del **Mangi** (1276). – sogg. *Baian* cxxxviii 4², cxxxviii 5, cxxxviii 6², cxxxviii 8, cxxxviii 12, cxlix 7², cxlix 10; *Baianz* *cxxxviii 9 (*baiaz*). obl. *Baian* cxxxviii 10, cxxxviii 13, cli 6.

Baidu Baidu, sesto ilqan di Persia, nel 1295 successe al cugino **Quiacatu** (e morì nello stesso anno). – sogg. ccxv 1, ccxv 2, *ccxv 2 (et B.), ccxv 3², ccxv 4, ccxv 5, ccxv 6. obl. ccxv 3, ccxv 5², ccxv 6.

Balgana Bulughan (m. 1286), moglie prima di **Abaga** e poi di **Argon**. – *Balgana* xvii 5, xvii 6; *Bolgara* II 3.

Barac Baraq (m. 1271 ca.), cugino (e non fratello, come dice *DM*) di **Caidu** (e suo alleato contro **Cublai Kaan**) dal 1266 ca. signore di Bukhārā (**Bucara**). – sogg. iii 2, cci 5², cci 6, cci 7², cci 10. obl. ccii 2.

Barc(h)a (Caan) vedi **Berca**.

Baudoin Baldovino II di Courtenay, imperatore latino d’Oriente (1228-1261). – sogg. I 2.

Beltasar Baldassarre, uno dei Re Magi. – sogg. xxx 5.

Berca Berke (1206/1208-1265/1266), figlio di Jöçi e fratello minore di Batu, signore dell’Orda d’Oro. – sogg.

Berca CCXX 2, CCXXI 5, CCXXII 2, CCXXII 3, CCXXII 4, CCXXII 5, CCXXII 6, CCXXIII 2, CCXXIV 5, CCXXVI 1, CCXXVI 2; *Barcha* II 4, *II 5 (barch); *Barca* *CCXXII 1 (bata); *Barca Caan* II 2; obl. *Berca* CCXX 2, *CCXXI 1 (bercu), CCXXI 6, CCXXII 6, CCXXIII 3, CCXXIV 1, CCXXIV 4, CCXXIV 6, CCXXI 1, CCXXV rubr.; *Barcha* CCXIV rubr.; *Bercha* CCXXI 2.

Boga Bugha, ufficiale della corte di **Abaga** e poi di **Argon**. – sogg. *CCIX 5 (baga), CCIX 6², CCX 2, CCX 3.

Bolgara vedi **Balgana**.

Bondocdaire Baybars al-Bunduqdāri / Baybars I, quarto sovrano mame-lucco di Egitto e Siria (dal 1260 al 1277). – sogg. XII 6.

bularguci dignitario mongolo, “deputato agli oggetti ritrovati”. – sg. sogg. XCIII 8.

C

Caçan vedi **Casan**.

Caidu Qaidu (1230 ca.-1301), nipote diretto di Ögödei (1186-1241: terzo figlio di Činggis Qa’an): nel 1252 – quando la stirpe di suo nonno perse il controllo del potere imperiale – fu allontanato nella regione di Kopal (Kazachstan S); fu sempre ostile al cugino **Cublai Kaan**. – sogg. *Caidu* *LXXVI 16 (naian), LXXVI 18, LXXX 2, CXCIII 2, CXCIII 3, CXCIII 5, CXCIII 6, CXCIII 8, CXCIII 9, CXCIII 10², CXCIII 12, CXCIII 14, CXCIII 15 (caidu|caidu), CXCIII 15³, CXCIII 17, CXCIII 18, CXCIII 19, CXCIII 20, CXCIII 27, CXCIII 32, CXCIII 33, CXCIX rubr., CXCIX 2, CC rubr., CC 2, CC 9², CC 13, CCI 3, CCI 5², CCXV 8; *Caydu* CXCIX 1. obl. *Caidu* LXXVI 14, CXCIII 9², CXCIII 14, CXCIII 15, CXCIII 20, CXCIX 2, CXCIX 3, CC 4², CCI 2, CCI 3, CCI 2; *Caydu* CC 1.

Can (*Grant*) vedi **Kaan** (**Grant**).

Caraonas truppe di origine tartara attive in Persia (chiamate *Qaraunas* / *Qarawnas*), attestate dal 1270 ca. (vedi «Caraunas» in Simion, Burgio 2015). – pl. sogg. *Caraonas* xxxv 11. pl. obl. *Caraunas* xxxv 10.

Card vedi **Curd**.

Casan Maḥmūd Ghāzān (1271-1304), primogenito di **Argon**, e settimo ilqan in Persia (dal 1295). – sogg. *Casan* xviii 16, CCXIV 2², CCXV 3, CCXV 4, CCXV 6²; *Cassan* CCXV 5. obl. *Casan* xviii 16, CCXIII 3, CCXIV 4, CCXV 2, CCXV 4, CCXV 5, CCXV 7²; *Cassan* CCXV 5; *Caçan* xviii 7.

Cassan vedi **Casan**.

Caydu vedi **Caidu**.

Chiato vedi **Quiacatu**.

Ciagatai Čaghatai (1185 ca.-1242), secondogenito di Činggis Qa’an; nel 1227 fu insignito dal padre dell’*ulu* (“dominio”) sulle terre fra l’attuale Xinjiang e l’Iran E (all’epoca confine dell’impero). – sogg. *Cigatai* LI 6, LI 8. obl. xxxv 16, CXCVIII 2, CXCXVIII 14; *Ciagati* xxxv 15.

Ciagati vedi **Ciagatai**.

Cibai / **Ciban** F attribuisce in alternativa questi nomi a un figlio di **Ciagatai** (che però ebbe tre maschi: Mutukan, Baidar e Yesü Möngke); sulla scorta della tradizione poliana (che in Fr 193a 8-9, V 114 10, VB CLXX 11 e Z 132 27 parla di endiadi, non di alternativa: *e*, non *o*) Pelliot (1959-1973, 262-263) li attribuisce a Qaban e Čübāi, figli di un nipote diretto di **Ciagatai**. – obl. *Cibai* CXCVIII 14; *Ciban* CXCVIII 14.

Ciban vedi **Cibai**.

Cigatai vedi **Ciagatai**.

Cinchin Čingim (1243-1286), secondogenito di Qubilai. – sogg. LXXXIV 3. obl. LXXXII 3.

Cinchin(s) **C(h)an** / **Ka(a)n** Temüjin (1167 ca.-1227), fondatore dell’impero: assunse il titolo di Činggis Qa’an (“signore dei signori”) quando nel 1207 fu eletto capo dei Mongoli. –

sogg. *Chinghis Can* LXIV 4, LXIV 6, LXIV 10, LXIV 12, LXIV 13, LXXIV 20; *Cinchins Can* LXVI 8, LXVII 3, LXVII 5, CCXVI 2; *Cinchins Chan* LXV 2, LXV 8, LXVI 2, LXVI 5; *Cinchin Chan* LXV 5, LXVII 4; *Cinchin Can* LXVII 3; *Cinchin* LXIV 1; *Cinchin Kan* LXV 1; *Chinghins Can* LXIV 2; *Cingin Can* LXVI 9. **obl.** *Cinchins Can* LXVI 6, LXVI 8, LXVIII 2, LXVIII 4; *Cinchin Kaan* LXVI 1, LXVII 1, LXVIII 1; *Cinchin Kan* LXXXII 3, CCXVI 4, CCXXIV 6; *Cinchins Kan* LXVII 2, CXCVIII 11²; *Cinchin Can* LXVI rubr., LXVIII rubr.; *Cinchins Chan* LXV 11; *Gingins Can* LXVI 6.

Chinghis / Gingin(s) Can vedi **Cinchin(s) C(h)an / Ka(a)n.**

Chiato vedi **Quiacatu.**

Ciugui setta eremitica nel **Mabar** (il nome è trascrizione del sanscr. *yogin*: Pelliot 1959-1973, 391) – pl. sogg. CLXXVI 17. pl. obl. CLXXVI 18.

Ciugui altra setta eremitica nel **Mabar**. – pl. sogg. CLXXVI 19.

[Clement] Clemente IV, papa (Gui Foucois: 1190/1200-1268). – obl. *IX 3 (om.).

Coblai vedi **Cublai Kaan.**

Cocacin principessa mongola (< mong. *Kökejīn*, “dama celeste”) che i Polo accompagnarono in Persia per il matrimonio con **Argon** (e ne sposò il figlio **Casan**: vedi Pelliot 1959-1973, 392-394) – *Cocacin* XVIII 13, XVIII 16; *Cogatin* XVII 6.

Cocatu vedi **Quiacatu.**

Cogacin Hükerčīn o **Hükečīn** (m. 1271), quinto o sesto figlio di **Cublai**, dal 1267 principe dello Yunnan e di altre regioni (tra cui il **Carajan**). – sogg. CXVIII 3.

Cogatal barone di **Cublai**, inviato presso il papa con Niccolò e Maffeo Polo. – sogg. VII 4.

Cogatin vedi **Cocacin.**

Coia messo nuziale di **Argon** presso **Cublai**. – obl. XVII 5.

Comain “Cumani”, denominazione occidentale della stirpe dei Qipchaq, di

origine turca. – pl. sogg. *Comain* XXII 5; *Comainz* CCXX 2.

Conci Qoniči (m. 1300 ca.), principe mongolo (Pelliot 1959-1973, 404). – sogg. CCXVI 2. obl. *CCXVI 1 (canci).

Crist Cristo. – sogg. *Crist* XXIV 8, XLII 11, LXIV 11, LXXVI 4. obl. *Crist* X 4, X 5, XVIII 18, XXV 2, LXXVIII 14, CXX 3, CXXV 2, CXXXIII 7, CXXXVIII 1, CXLVIII 4, CLIX 10, CLXI 4, CLXXV 5, CXCH 5, CXCVIII 14, CC 8, CCXV 2, CCXV 6, CCXXI 2; *Cristi* CLXXVII 21, CXCH 4. Vedi pure **Jeçucrist.**

Cublai Kaan Qubilai (1215-1294), figlio di Tului, imperatore mongolo (dal 1260). – sogg. *Cublai Kaan* VII 2, LXXIV 2, LXXV 1, LXXV 2; *Cublai* LXVIII 2, LXXIV 51, CXXXVIII 4, CLVIII 12; *Cublai Kan* LXXIV 3, LXXVI 3, LXXXI 2; *Cublai Can* LXVIII 2, LXXV rubr.; *Cublai Grant Chan* LXVIII 3; *Coblai* *III 4 (croblai). obl. *Cublai* CXCVIII 14, CCXV 7; *Cublai Kaan* LXXVI 11.

Cui Can Güyük (1206-1246), primogenito di Ögödei e terzo imperatore dei Mongoli. – sogg. LXVIII 2.

cuiuci “guardiani dei cani da caccia” imperiali. – sogg. XCII 2.

[Curd] il popolo curdo. – pl. sogg. *XXIII 8 (card).

Ç

Çulcarnein “Alessandro” *en fransois*, nome dei sovrani di **Balascian**. – sogg. XLVI 3.

Çurficar un Turco conosciuto da Marco Polo nella regione di **Chinchintalas**. – sogg. LIX 9.

D

Damenedeu Domineddio. – sogg. XXVII 4. Vedi pure **Dieu, Nostre Sire, Salvatore.**

Davit Davide. – sogg. XXII 2.

Davit Melic “Davide re”, nome dei sovrani giorgiani. – sogg. XXII 2.

Dayre Dario III, imperatore persiano (380-330 a.C.). – obl. *Dayre* XXXIX 5, XLIV 3; *Dayre le grant* XLVI 3.

Deo, Deu vedi **Dieu**.

Dieu Dio – sogg. *Dieu* prol. 2, xxx 8², XXXI 3, CLXXIV 3, CLXXVII 20; *Deu* CX-CII 11; *Seignor Deu* CXCII 11. obl. *Dieu* XXVII 5, XXVIII 3, XXXI 1, LXXIX 7, CLXXV 13; *Deu* XXVI 3, XXVI 4, XXVI 6, XXVI 9, XXVII 3; *Deo* VII 8, XXVI 4; *Seignor Dieu* CLXXV 13. Vedi pure **Damene-deu, Nostre Sire, Salvator**.

E

Eglise de Rome vedi **Yglise de Rome**.

Elcidai signore della guerra (*baron*) mongolo, compagno di **Boga** (Pelliot 1959-1973, 642). – sogg. CCIX 5.

Esentemur Āsān-tāmūr (m. 1332), figlio di **Cogacin**, dal 1280 principe di Yunnan, e generale di **Cublai Kaan**. – sogg. CXVII 2.

F

Facfur Il nome (< pers. *Faghfūr* “figlio di dio”: appellativo musulmano per indicare gli imperatori Song, < cin. *Tianzi* “figlio del cielo”) è usato in *DM* per designare un personaggio nel quale si sommano le *silhouettes* degli ultimi imperatori cinesi del **Mangi** (vedi «Fanfur (a)» in Simion, Burgio 2015). – sogg. CXXXVIII 2.

G

Gaspar Gaspare, uno dei tre Magi. – sogg. XXX 5.

gavi nome (simile al sanscr. *gāvya-* “vaccino”) attribuito a una casta del

Mabar che si nutre di carne bovina. – pl. sogg. *gavi* *CLXXIII 36 (goui), CLXXIII 38, CLXXIII 39. pl. obl. *gavi* CLXXIII 39², CLXXV 14.

Giorgiens abitanti della Georgia. – pl. obl. *Giorgiens* XXI 1; *Giorgian* *XXIX 6 (girogian).

Giorgie forma neolatina del sir. *Giwardīs* / pers. *Görgüz* (cin. *Kuolijissi*), nome del qan degli Önggüt (m. 1298/1299), convertitosi al cristianesimo (vedi «Georgio» in Simion, Burgio 2015). – sogg. *Giorge* CXCVIII 17; *Giorgie* LXXIII 6; *Jorgie* *LXXIII 15 (ior).

Gog popolazione abitante in **Gogo et Magogo**. – sogg. LXXXIII 17.

Gogo et Magogo dittologia con la quale nella Scrittura e nelle fonti storiche e apocalittiche post-ellenistiche si designano in Occidente (fino al Basso Medioevo) le popolazioni nomadi dell'Asia CN e le regioni di loro origine (vedi «Og et Magog» in Simion, Burgio 2015). – sogg. LXXXIII 16.

Grant Kaan l'appellativo (< mong. *qa'an* “signore dei signori”) è usato normalmente per indicare **Cublai**. – **sg. sogg.** *Grant Kaan* VI 1, VII 1, VIII 1, XIII 1, XIV 3, XIV 5, XIV 6, XV 1, XV 3, XV 4, XVI 5, LXX 9, LXXIII 32, LXXIII 34, LXXIV 16, LXXIV 17, LXXIV 18, LXXIV 19², LXXIV 25, LXXIV 29, LXXVII 1, LXXVII 11, LXXVIII 3, LXXVIII 6, LXXVIII 7, LXXVIII 17 (g. kaan can), LXXIX 1, LXXIX 5, LXXIX 87, LXXXI 3, LXXXI 11, LXXXII 2, LXXXII 3, LXXXII 4, LXXXIV 5, LXXXV 1, LXXXV 2, LXXXV 5, LXXXV 10, LXXXVI 3, XC 1, XCV 1, XCV 1, XCVIII 1, XCIX 1, XCIX 3, CII 1, CIII 1, CXVIII 28, CXX 1, CXX 3², CXXIV 11, CXXXIII 4, CXXXVIII 6, CXXXIX 6, CXLII 4, CXLVII 4, CLII 2, CLIX 1, CLX 16, CLXXII 7, *CLXXVII 24 (gant k.), CXCIX 1; *Grant Kan* VI rubr., VII rubr., VIII rubr., X rubr., XV rubr., XV 5, XVI 2, XVI 5, XVII 3, XVII 6, XVII 10, XVIII rubr., XVIII 2, XVIII 10, XVIII 13, LXXIII 25, LXXV 3, LXXVI 3, LXXVII rubr., LXXVII 8, LXXIX 2, LXXX 1, LXXX 2, LXXX 3, LXXXII 6, LXXXII 7, *LXXXIII 9 (grant), LXXXIV 6, LXXXIV 3²,

LXXXV rubr., LXXXVI 1, LXXXVI 2 (grant), LXXXVI 5, LXXXVIII 1, LXXXVIII 3, XCIII 1, XCIV rubr., XCV rubr., CIH rubr., CXIII 6, CXVI 3, CXVIII 25, CXVIII 27, CXX 4, CXXIV 9, CXXIV 10, CXXIV 14, CXXXIII 7, CXXXIII 13, CXXXVIII 1, CXXXVIII 5, CXLV 14, CLI 17², CLI 21, CLI 24, CLI 34, *CLI 35 (om.), CLIV 18, CLVI 8, CLVI 9, CLVI 14, CLXI 4, CLXI 8, CLXI 8, CLXI 9, CLXII 4, CLXXVII 21, CLXXVII 23, CLXXVII 25², CXC 15, CXCVIII 7, CXCVIII 9, CXCVIII 16, CXCVIII 32, CXCIX 2; *Grant Chan* LIX 13, LXX 12, LXXIV 2, LXXIV 8, LXXIV 9, LXXIV 51, LXXVII 2, LXXVIII 2, LXXIX 9, LXXXIII 2, CXX 4, CXXXIII 10, CXXXVII 7, CXXXVIII 2, CXXXVIII 4, CXLVI 4, CXCVIII 7; *Grant Can* x 4, XIII 5, LXXIV 7, LXXIV 23, LXXV rubr., LXXVII 10, LXXX rubr., XCIII rubr., CLII rubr., CXCVIII 7; *Gran Kan* LXXIII 24, XC rubr., CII rubr., CXX rubr., CXCIX rubr.; *Kan* LXIV rubr., LXXXVII 1, CXXII 18; *Gran Can* XIV 5, CLII rubr.; *Gran Kaan* LXXVII 3, CLII 1; *Chan* XVIII 5; *Kaan* LXIV 1. **sg. obl.** *Grant Kan* v rubr., x rubr., x 8, XIV 2, xv rubr., XVI 2, XVI 5, XVII rubr., XVII 5², XVIII rubr., XVIII 5, XVIII 11, LXXIV rubr., LXXXV 15, LXXXVIII 7, XCVI rubr., CXIV 26, CXV 11², CXVII 2, CXVIII 3, CXX 4, CXXI 1, CXXIV 3, CXXIV 12, CXXVI 2 (grant), CXXIX 17, CXXXI 2, CXXXII 2, CXXXIII 9, CXXXIV 3, CXXXVI 3, CXXXIX 2, CXL 3, CXLI 3, CXLII 5, CXLIV 2, CLXV 2, CLXV 3, CLXV 6, CLXV 13, CXLVII 3², CXLIX 2, CXLIX 7, CLI 6, CLI 14, CLI 21, CLI 22, CLI 23, CLII 8, CLII 13, CLII 16, CLII 24, CLIV 3, CLIV 9, CLIV 17, CLV 3, CLVI 9, CLVI 10, CLIX 1, CLXI 5, CLXI 6, CLXI 7, CLXI 9, *CLXI 9 (grant), CLXV 10, CLXVI 4, CLXXVII 22, CLXXVII 23, CXC 15, CXCVIII 2, CXCVIII 3, CXCVIII 4, CXCVIII 5, CXCVIII 6, CXCVIII 8, CXCVIII 9, CXCVIII 10², CXCVIII 12, CXCVIII 14³, CXCVIII 21, CXCVIII 28, CXCVIII 33, CXCIX 2, CCXV 7; *Grant Kaan* IV 1, V 1, X 1, X 2, XII 4, XIV 1, XIV 2, XV 6, XVI 1, XVII 3, XVII 9, XVIII 1, L 2 (grant), LVII 2, LXX 13, LXXIII 21, LXXIV 1, LXXIV 19, LXXIV 34, LXXV 1, LXXV 2, LXXVI 1, LXXVI 12, LXXVI 16, LXXVI 18, LXXVIII 1, LXXX 4,

LXXXI 1, LXXXII 4, LXXXIV 2, LXXXVIII 13, XCV 10, CXX 4, CXX 8, CXXIV 10, *CXXV 2 (gant k.), CXXVII 2, CXXIX 3, CXXIX 5², CXXXIII 9, CXXXVI 2, CXXXVII 3, CXXXVIII 6, CXXXVIII 20, CXLIII 2, CXLV 4, CXLVI 2, CXLVII 2, CXLVIII 2, CXLVIII 5, CXLIX 5, CL 12, CL 15, CLII 4, CLII 6, CLII 19, CLIX 8, CLIX 15, CLXVII 2, CLXVIII 2, CLXXIV 13; *Grant Chan* LI 6, LI 12, LII 4, LII 3, LIV 3, LVI 3, LVIII 16, LIX 3, LIX 9, LIX 10, LXX 12, LXXI 3, LXXII 3², LXXIII 6, LXXIV 22, LXXIV 35, LXXVI 12, LXXVI 14, LXXVIII 11, LXXVIII 18, LXXIX 9, LXXIX 13, LXXXI 7, LXXXII 8, CXV 11, CXVIII 3, CXIX 2, CXXVIII 2, CXXIX 15, CXXX 2, CXXXII 2, CXXXIII 3, CXXXVII 5, CXXXVII 6, CXLII 2, CXLV 3, CLI 3, CLII 21, CLV 3, CLVI 4, CLVIII 12, CLXI 3, CLXV 10, CLXIX 2, CLXXVII 24, CXC 16; *Grant Can* XXXV 15, LI 3, LX 4, LXIX 36, LXX 4, LXXI 6, LXXV rubr., LXXVI rubr., LXXXI rubr., LXXXIII 6, CXXI rubr., CXXXV 2, CXLII 3, CXCVIII 2, CCXVI 4; *Gran Kan* XVII 2, LXXIV rubr., XCVI 1, CLV 3, CLIX 6, CXCVIII 17, CXCVIII 19; *Gran Kaan* LXXIII 24, CLIX 8, CLXI 3; *Can* LXXXIV rubr., c rubr.; *Kaan* XVII 1, c 1; *Chan* LXXX 6; *Gran Chan* CL 2; *Grant Chan* LXXVI 12; *Grant Kant* XIV rubr.; *Kan* LXXXIV 1. **pl. sogg.** *Grant Cham* LVIII 5; *Grant Kaan* LXXIII 7. **pl. obl.** *can* LXVIII 1.

Grant Sire il titolo è usato in *DM* come sinonimo (e con la stessa funzione semiotica) di **Grant Kaan**. - **sg. sogg.** *Grant Sire* III 7, VII 2, VII 6, VII 8, VII 9, VIII 2, VIII 3, IX 4, XXIV 8, LXIII 6, LXXX 9, LXXXIII 27², LXXXIII 30, LXXXIII 32, LXXXIII 34, LXXXIV 2, LXXXV 8, LXXXV 11, LXXXV 14, LXXXV 16³, LXXXVI 4, LXXXVII 4, LXXXVIII 2, LXXXVIII 16, LXXXVIII 17, LXXXVIII 20, LXXXIX 7, LXXXIX 9, LXXXIX 11, XC 2, XC 6, XCI 2, XCI 8, XCII 2, XCII 7, XCII 9, XCII 10, XCIII 2, XCIII 5, XCIII 6, XCIII 12, XCIII 13, XCIII 14, XCIII 16, XCIII 17, XCIII 25, XCIII 38, XCIII 41, XCIV 3, XCIV 13, XCIV 17, XCV 10, XCV 12, XCV 14, XCV 17², XCV 18, XCVI 2, XCVI 6, XCVII 5, XCVII 14, XCVII 15, *XCVII 16 (sire grant), XCVII 18, XCVII 25, XCVIII

2, XCVIII 5, XCIX 2, CI 5, CII 2, CII 4, CII 6, CII 7, *CIII 2 (le grant|le grant s.), CIII 3, CIV 2, CXVI 3, CXVI 4, CXLV 6², CXLV 7, CXLV 9, *CLI 17 (grat s.), CXCI 16; *Gran Sire* VII 4, LXXXIV 3, LXXXIX 2, XCVI 11, CXXXVIII 20, CXLIV 4; *Grant Seingnor* LXXVI 3; *Grant Sires* LXXXVIII 10. **sg. obl.** *Grant Sire* III 4, X 6, X 7, XI 2, XXIV 8, LXXVI 12, LXXXIII 7, LXXXIII 13, LXXXIII 16, LXXXIV 13, LXXXIV 14, LXXXV 3, LXXXV 5², LXXXV 6, LXXXV 15, LXXXV 19², LXXXVI 4, LXXXVIII 9, XC 4, XCII 4, XCIII 4, XCIII 7, XCIII 28, XCIV 6, XCV 2, XCV 5, XCV 11, XCV 13, XCV 16, XCV 18, XCVI 6, XCVI 7, XCVI 9, XCVI 10, XCVII 3², XCVII 8, XCVII 10, XCVII 12, XCVII 19, XCVII 23, CVI 3, CX 6, CXIII 16, CXVI 2, CXVIII 28, CXXXII 2, CXLV 5, CLI 21; *Gran Sire* LXXXIX 10, XCVII 23; *Gran Seingnor* V 2. **pl. sugg.** *Grant Seingnors* LXVIII 4².

Grant Tartar: sinonimo di **Grant Kaan**. – obl. LXXII 5.

Gregor de Plajence papa Gregorio X (dal 1271: al secolo Tedaldo Visconti, di Piacenza, 1210 ca.-1276). – sugg. *Gregor de Plajence* XI 3; *Teald de Plajençe* IX 3.

Greçois designa i cristiani ortodossi, di “rito greco”. – pl. sugg. XX 5.

Guilielme de Tripule Guglielmo di Tripoli (m. ante 1280?), domenicano della casa di Acri, forse identificabile con l'autore dei trattati *De Notitia de Machometo* e *De statu Sarracenorum* – sugg. XII 4.

H

Horiat tribù mongola (? Vedi Pelliot 1959-1973, 744-745). – sugg. LXXIV 20.

I

iacopit vedi **jacopit**.

Iatolic appellativo del Patriarca della Chiesa nestoriana (< ar. *Jāthalīq* < gr. *Katholikós*). – obl. XXIII 4.

J

iacopins vedi **jacopit**.

jacopit giacobiti, seguaci della Chiesa monofisita di Siria. – pl. sugg. *jacopit* XXIII 4, XXIII 5; *iacopit* XXIX 6; *jacopins* XXI 7.

Jaque Giacomo maggiore, apostolo e santo (venerato a Santiago de Compostela). – obl. CLXXVII 18.

Jesudar signore mongolo associato a **Caidu** (ma vedi Pelliot 1959-1973, 749). – sugg. CXCVIII 14.

Jeçucrist Gesù Cristo. – sugg. *Jeçucrit* prol. 4. obl. *Jeçucrist* CCXIII 4; *Jeçucrit* IX 2; *Jesucrit* XXX3; *nostre Seingnor Jeçucrit* *LIX 13 (n. senignor J.); *nostre Seingnor Jesucrist* CLXXVII 14; *nostre Seingnor Jeçucrist* CXCI 6; *nostre Seingnor Jeçucrit* LI 6. Vedi pure **Crist**.

Joan vedi **Prestre Jo(h)an**.

Johan vedi **Johan Batiste**.

Johan Batiste Giovanni Battista, santo. – obl. *Johan Batiste* LI 7; *Johan* LI 9.

Jorgie vedi *Giorge*.

Juif gli Ebrei. – pl. sugg. LXXIX 7, CXCI 3. pl. obl. CLXXIX 2, CXCI 3.

K

Ka(a)n vedi **Grant Kaan**.

Kant vedi **Grant Kaan**.

L

Latin gli Occidentali. – sg. obl. III 5, III 7. pl. obl. VI 2, VII 2.

Liitam vedi **Liitan (Sangon)**.

Liitan (Sangon) Li T'an, generale che nel 1262 si ribellò a **Cublai Kaan**. - sogg. *Liitam Sangon* CXXXIII 7; *Liitan* CXXXIII 8, CXXXIII 12, CXXXIII 13. obl. *Liitan* CXXXIII 7; *Litam* CXXXIII 11.

Litam vedi **Liitan (Sangon)**.

M

Mafeo / Mafeu vedi **Mafeu Pol**.

Mafeu (Pol) Matteo/Maffio Polo, zio paterno di Marco. - sogg. *Mafeu* II 1, V 2, VI 2, VIII 3, VIII 4, IX 3, IX 10, X 8, XII 5, XIII 2, XIII 5, XIV 2, XVII 1, XVII 2, XVIII 1, XVIII 2, XVIII 5, XVIII 10, XVIII 11, XVIII 13, LXI 15, CXLV 5, CXLV 15; *Mafeo* I 1, I rubr., II rubr., XVII rubr., XVIII rubr.; *Mafeu Pol* I 2. obl. *Mafeu* II 4, XI 4, XII 3, XII 7, XVII 8; *Mafeo* III 5, CXLV 14.

Magogo vedi **Gogo et Magogo**.

Magu vedi **Mongu Chan**.

Maimodi Acamat vedi **Ruemedan Acomat**.

Mangalai Mangalai (m. 1280), terzo figlio di **Cublai Kaan**. - sogg. CX 6, CX 10. obl. CX 9, CXI 2.

Maomet Maometto. - sogg. *Maomet* xxv 10, XXIX 8, XL 9², XL 12, XLI 9; *Maümet* LXXIII 18. obl. *Maomet* xx 3, *XXIII 3 (maoment), XXIII 9, XXIX 6, XXXII 10, XXXIII 4, XXXVI 16, XXXVIII 3, XXXIX 7, XLIII 3, XLIV 4, XLV 5, XLVI 2, XLIX 3, XLIX 5, L 3, LII 2, LIII 4, LIV 3, LV 3, LVI 4, LIX 5, LXI 3, *LXXI 4 (maoment), LXXI 7, *LXXIII 12 (maoment), LXXIII 13, CXVII 7, CLXV 6, CXC 2, CXCI 9, CXCIII 2, CXCIV 1, CXCv 2, CXCVI 2, CXCvII 2, CCIV 5.

Marc(h) vedi **Marc (Pol)**.

Marc (Pol) Marco Polo. - sogg. *Marc* IX 9, XI 1, XIV 2, XV 6, XVI rubr., XVI 5, XVII rubr., XVII 8, XVIII rubr., XVIII 5, XVIII 10, XVIII 11, XVIII 13, XXX 6, *XL 9 (Mach), CXLIII 3, CXLV 5, CXLV 6, CXLV 14, CXLV 15, CLVI 17, CLVI 18, CLVI 20; *March* prol. 2, IV 2, XIII 1, XIII 2, XIV 1, XV 2, XV 4, XVI 1, XVI 2, XVI 5, XVI 6, XVII 1, XVII 2, XVIII 1, XVIII 2, XXXV 20, LXI

15, CIV 2, CXXV 2; *Marc Pol* XVI 4, CLI 6, CLXI 11, CLXVI 2; *March Pol* prol. 1, CLII 9. obl. *March* I 2, X 1, XII 5, XIV 5, XV 1, XVI 5; *Marc* X 3, XV rubr., XVI 5, XVII 8, XXXI 10.

Marsarchis signore nestoriano (originario di Samarcanda) di **Cinghianfu**. - sogg. CXLVIII 5².

Maümet vedi **Maomet**.

Mecri I Merkit, tribù turcomongola avversaria di Činggis Qa'an. - sogg. LXX 5.

Melchior Melchiorre, uno dei Re Magi. - sogg. xxx 5.

Minggan Minggan (m. 1303), generale di **Cublai Kaan** (combatté a lungo contro **Caidu**), e a corte responsabile dei suoi cani da caccia. - sogg. XCII 2.

Mogu vedi **Mongu Chan**

Mongatai generale inviato da **Cublai Kaan** contro **Liitan** (Pelliot 1959-1973, 781-783). - sogg. CXXXIII 10.

Mongu Chan Möngke (1208-1259), primogenito di Tului, eletto imperatore dal 1251. - sogg. *Mongu Chan* LVIII 11, LXVIII 7; *Mogu* LVIII 11; *Mongu Chaan* LXVIII 2; *Mongu Kaan* LVIII 13; *Mongut Kaan* CXIV 2. obl. *Mongu* LVIII 12.

Monguetmur Möngke Temür, qan dei **Tartars dou Ponent** (1266-1280: vedi Cardona 1975, 670). - sogg. *Monguetmur* CCXXVII 2; *Mungetemur* CCXX 2; *Mugletemur* CCXX 2.

Mung(l)etemur vedi **Monguetmur**.

N

Nacigai divinità mongola (vedi Cardona 1975, 678-679) - sogg. *Nacigai* CCXVI 3. obl. *Nacigai* CCXVI 3; *Nacygai* LXIX 2.

Nacygai vedi **Nacigai**.

Naian Nayan, cugino (non zio) di **Cublai Kaan** e protagonista di una fallimentare ribellione al potere imperiale (1287). - sogg. *Naian* LXXVI 11,

LXXVI 14, LXXVI 18, LXXVII 10, LXXVII 13, LXXXVIII 2, LXXVIII 7, LXXVIII 14, LXXVIII 18², *LXXIX 1 (naan), LXXIX 2, LXXIX 7, LXXIX 11, LXXIX 12, LXXIX 13, LXXX 2². obl. *Naian* LXXVIII 6, LXXIX 8, LXXIX 11, LXXX 2; *Nayan* LXXVI 1, LXXVII 1, LXXVIII 1.

Nayan vedi **Naian**.

Nescradin generale (m. 1292) di **Cublai Kaan** nella guerra contro il re di **Mien** (ma vedi Pelliot 1959-1973, 793-794). - sogg. CXXI 2.

nestorin nestoriani, seguaci della dottrina duofisita di Nestorio (patriarca di Costantinopoli, 428-432), condannata dal concilio di Efeso (431); costituirono la Chiesa cristiana più diffusa nell'Asia tra V e XV sec. - pl. sogg. *nestorin* XXIII 4, XXIII 5; *nestorins* XXI 7. pl. obl. *nestorinz* LVII 4.

Nicolao (Pol) vedi **Nicolau**.

Nicolau Niccolò Polo, padre di Marco. - sogg. *Nicolau* II 1, V 2, VI 2, VIII 3², IX 3, IX 9, IX 10, XII 5, XIII 2, XIII 5, XIV 2, XVII 1, XVII 2, XVIII 1, XVIII 2, XVIII 5, XVIII 11, LXI 15, CXLV 5, CXLV 15; *Nicolao* I 1, I rubr., II rubr., X 8, XIV 5, XVII rubr., XVIII rubr., XVIII 10, XVIII 13, CXLV 8; *Nicolao Pol* I 2. obl. *Nicolau* I 2, II 4, IV 2, X 1, XI 4, XII 3, XII 5, XII 7, XIII 2, XVII 8, CXLV 7; *Nicolao* III 5, X rubr., XV 2, CXLV 14.

Nicolau de Vicence Niccolò da Vicenza, il domenicano che - con **Guglielmo da Tripoli** - avrebbe dovuto accompagnare i Polo nel secondo viaggio nell'impero mongolo. - sogg. XII 3.

Noé Noè. - obl. XXI 6.

Nogai signore tartaro, alleato di **Totamangu**. - sogg. CCXXVII 2, CCXXVIII 4, CCXXVIII 5², CCXXIX 2, CCXXIX 4, CCXXIX 5², CCXXIX 7, CCXXX 4, CCXXXI 2, CCXXXI 3², CCXXXI 4, CCXXXII 1, CCXXXII 3, CCXXXII 4. obl. CCXXVII 2, CCXXVII 4², CCXXVIII 1, CCXXVIII 2, CCXXVIII 3², CCXXVIII 4, CCXXIX 1, CCXXIX 2, CCXXIX 6, CCXXX 1, CCXXX 2, CCXXX 4, CCXXXI 2, CCXXXI 7², CCXXXI 8, CCXXXII 2.

Nogodar personaggio non identificabile con sicurezza: vedi Cardona (1975, 684-686) e «Caraunas» in Simion, Burgio 2015. - sogg. *Nogodar* xxxv 15³; *Nugodar* xxxv 19.

Nomogan Nomoghan (m. 1292), quarto figlio di **Cublai Kaan**. - sogg. CXCVIII 17.

Nostre Seignor vedi **Jeçucrist**.

Nostre Sire Dio nostro Signore. sogg. *Notre Sire* prol. 2. obl. *Nostre Sire* XXVIII 3, XXVIII 4. Vedi pure **Dieu, Damenedeu, Salvator**.

Nugodar vedi **Nogodar**.

O

Oulatai Uladai. (a) Dignitario mongolo, inviato di **Argon** presso **Cublai Kaan**. sogg. XVII 5. - (b) Personaggio citato tra i carcerieri del primo (vedi Pelliot 1959-1973, 798-799). sogg. CCIX 5.

P

Patu Batu, ovvero **Bacui Chan**. - sogg. CCXX 2. obl. CCXX 2.

Prestre Jo(h)an il Prete Gianni: figura leggendaria (nota in Occidente a partire da Ottone di Frisinga, 1145), che in *DM* potrebbe coincidere con Toghrol/Toghoril, re dei Kerait (Mongolia centrale), prima alleato e poi nemico di Činggis, che lo sconfisse sottomettendo il suo popolo (vedi «Prete Gianni» in Simion, Burgio 2015). - **sogg.** *Prestre Johan* LXIII 7, LXIII 9, LXIII 10², LXV 2, LXV 5, LXV 9, LXVI 1, LXVI 2, LXXIII 6, CVII 5, *CVIII 1 (prister j.), CVIII 4, CVIII 6, CVIII 7, CVIII 8, CVIII 11, CVIII 12; *Prester Johan* LXIV 12, *LXV 3 (prester j.); *Preste Joan* CVIII rubr.; *Prestre Joan* LXXIII 6, CVII 7. **obl.** *Prestre Johan* LXIV 14, *LXV 1 (prester j.), LXV 4, LXV 8, LXV 11, LXVI

5, LXVI 6, LXVI 7, LXVI 8, LXVII 1, LXVII 3, LXVII 5, LXXII 7, LXXIII 3, LXXIII 5², LXXIII 7, LXXIII 15³, CVII 4, CVII 6, CVII 8, CVII 10, CVII 17, CVIII 3; *Prestre Joan* LXV rubr., LXVI rubr., CVII 5, CXCVIII 17, CXCVIII 19, CXCVIII 21, CXCVIII 28, CXCVIII 33; *Preste Joan* CXXXVII 6; *Prester Joan* LXV rubr.; *Prester Johan* *LXIII 6 (prestor j.), LXIV 11; *Joan* LXVII rubr.

Preste(r) Joan vedi **Prestre Jo(h)an**.

Q

Quecitain corpo di guardia alla persona del Qa'an (vedi Cardona 1975, 704-705). - pl. sogg. *Quecitain* LXXXIX 2; *Quesitam* LXXXV 2.

Quesitam vedi **Quecitain**.

Quesmur "persone che vengono dal **Kesimur**": monaci buddhisti (vedi anche **Tebet**²). - pl. sogg. LXXIV 26.

Quiacatu Geixatu (così Pelliot 1959-1973, 816-817), m. 1295 (per mano di una congiura che portò al potere **Baidu**): figlio di **Abaga**, successe nel dominio della Persia al fratello maggiore **Argon** (alla sua morte, 1291). - sogg. *Quiacatu* *CCXIV 1 (quicatu), CCXIV 2², CCXIV 4², *CCXV 1 (quicatu), CCXV 2, CCXV 3; *Acatu* XVIII 12; *Achatu* XVIII 9; *Chiato* XVIII 9. obl. *Quiacatu* CCXV 4; *Cocatu* XVIII 18.

R

Ruemedan Acomat forse Rukn ad-Dīn Maḥmūd, sovrano di Hurmuz e Kirmān (m. 1277/1278: *Ruchmedin Achomach* in R). - sogg. *Ruemedan Acomat* XXXVI 7; *Maimodi Acamat* XXXVI 23.

Roi d'Or il leggendario "Re d'oro" di *DM* è il mong. Altun khan, attribuito usato per il sovrano della dinastia Jin (cin. "oro"), creata in Manciuuria

SE e in Cina N dagli Jurčēn nel XII sec. - sogg. *CVII 3 (r. d'ot), CVII 5, CVII 14, CVIII 6, CVIII 7. obl. CVII 4, CVII 8, CVIII 12.

Rustaciaus de Pise Rustichello da Pisa. - obl. prol. 4.

S

Sain Sain "l'eccellente": sovrano dei **Tartars dou Ponent** in *DM*, in realtà attribuito di **Bacui Chan** (vedi Pelliot 1959-1973, 824). - sogg. CCXX 2³. obl. CCXX 2².

Sainte Eglise vedi **Yglise de Rome**.

Salvator Dio Salvatore. - obl. *Salvator* *XXVIII 3 (sauator), *XXVIII 6 (salualtor); *Savaor* XXVI 3. Vedi pure **Dame-nedeu, Dieu, Nostre Sire**.

Samagar dignitario mongolo. - sogg. CCIX 5.

Savaor vedi **Salvator**.

Sei(n)gnor D(i)eu vedi **Dieu**.

Sendemain sovrano di **Seilan**, non identificabile (secondo Cardona 1975, 719-720, possibile deformazione in ar. o pers. di un titolo dinastico). - sogg. CLXXII 4.

Sender Bandi Devar uno dei cinque sovrani del Mabar, non identificabile. - sogg. CLXXIII 4.

Sergamoni Borcam vedi **Sergomon(i) Borcan**.

Sergamuni vedi **Sergomon(i) Borcan**.

Sergomon(i) Borcan il Buddha Shākyamuni (*Borcam* vale il tc.-mong. *Burqan* "Buddha signore": vedi «Sogomonbarchan» in Simion, Burgio 2015). - sogg. *Sergomon* CLXXVII 18; *Sergomoni Borcan* CLXXVII 18; *Sergamuni* CLXXVII 5. obl. *Sergamoni Borcam* CLXXVII 4.

[scieng] s. m. "membro del Grande Segretariato" (cin. *sheng*). - pl. sogg. *XCVI 9 (sciengne).

[sensis] s. m. monaci seguaci del Tao. - pl. sogg. *LXXIV 42 (sensi).

Sogatu Sögätü, generale di Qubilai (m. 1285), che gli affidò la campagna contro **Cianba** (1281). - sogg. CLXI 4. **Soldam** vedi **Acomat (Soldam / Soldan)**.

T

Tagatiar dignitario mongolo fedele a **Argon**. - sogg. CCIX 5.

Tartar Tartaro. - **sg. sogg.** *Tartar* prol. 2. **pl. sogg.** *Tartars* LXIII 4, LXIII 7, LXIII 9, LXIV 2, LXVII 5, LXVIII 9, LXX 4, LXXIII 17, CXXII 5, CXXII 11, CXXII 14, CLI 23, CXCVIII 23, CCXVII 3³; *Tartarç* XXII 5, XXXV 2, XLIV 2, LXIV 2, LXIX 23, LXXVI 2, LXXXVII 2, CXXI 4, CXXI 8, CXXI 12, CXXI 13, CXXII 2, CXXII 3, CXXII 7, CCXVI 2; *Tartar* XXI 5², XXII 5, XXII 8, XXXIV 2, LXXXIII 2, CXCVIII 22, CCXVII 3; *Tartarz* XCIII 28. **pl. obl.** *Tartars* II 12, III 4, VII 2, XV 2, LXIII 3, LXIV 1, LXIV 5, LXVIII 4, LXVIII 8, LXIX rubr., LXIX 24, LXIX 34, LXIX 37, LXX 2, LXXIII 15, LXXIV 51, LXXVI 2, LXXVI 3, LXXVIII 8, LXXVIII 9, CXCVIII 29, CCIV 5, *CCXVII 3 (*tar|tartars*), CCXXVII 2²; *Tartarç* III 7, VI 2, IX 4, XXII 5, XXIV 8, XXX 2, XXXV 19, LVIII 11, LXIX 1, LXX 12, LXXXI 8, LXXXII 7, CXX 9, CXXI 2, CXXI 6, CXXI 7, CXXI 13, CXXII 4, CXLV 10; *Tartar* LXIX 12.

Tartarç, *Tartarz* vedi **Tartar**, **Tartar dou Levant**¹, **Tartars dou Ponent**.

Tartar dou Levant¹ Mongoli del Levante, governati dagli ilqan di Persia - pl. obl. II 7, CCXV 8, CCXXI 1.

Tartar dou Levant² i sovrani dei Tartari del Levante, gli ilqan eredi di **Alau**. - obl. *Tartar d. L.* XX 7, XXI 5, XXXII 8. *Tartars d. L.* XLII 11, XLIV 5.

Tartars dou Ponent i Mongoli (governati dagli eredi di Jöçi e di Batu) dalla Siberia O alla Russia caucasica (noti pure come "Orda d'Oro"). - pl. obl. *Tartars d. P.* CCXIX 3, CCXX 1, CCXX 2, *CCXX 3 (poument), CCXXI 1, CCXXVI

5; *Tartar d. P.* CCXXVII rubr.; *Tartarç d. P.* CCXXVI 1.

Tauriz abitanti di **Toris**. - pl. sogg. XXIX 6.

Teald de Plajençe vedi **Gregor de Plajence**.

Tebet¹ Tibetani. - pl. sogg. CXIV 27.

Tebet² monaci buddhisti "che vengono dal **Tebet**" (vedi anche **Quesmur**). - pl. sogg. LXXIV 26.

Tegana "barone" mongolo fedele a **Argon**. - sogg. CCIX 5.

Temur Temür (1265-1307), nipote diretto e successore di Qubilai. - sogg. LXXII 4², LXXII 5.

Thomeu vedi **Tomeo**.

Toctai Toqtai (m. 1312), signore dei **Tartars dou Ponent**. - **sogg.** *CCXVIII 2 (*tactactai*), CCXX 2, CCXXVII 2, CCXXVII 3, CCXXVII 4, CCXXVIII 1, CCXXVIII 2, CCXXVIII 3, CCXXVIII 5, *CCXXIX 1 (*tocrai*), CCXXIX 2, CCXXIX 3, CCXXIX 6, CCXXIX 7², CCXXX 1, CCXXX 2, CCXXX 4², CCXXXI 1, CCXXXI 2, CCXXXI 4, CCXXXI 7, CCXXXI 10, CCXXXII 4; *Totai* CCXXVIII rubr., CCXXIX rubr., CCXIX 4, CCXXX rubr., CCXXXI rubr. **obl.** *Toctai* CCXXVII 3, CCXXX 4², CCXXX 5, CCXXXI 7, CCXXXII 3.

Togan "barone" mongolo fedele a **Argon**. - sogg. CCIX 5.

Tolobuga Tulabuga (o Telebogha, m. 1291), signore dei **Tartars dou Ponent**. - obl. *CCXXVII 2 (*tolobaga*), *CCXXVII 3 (*totamangu*), CCXXVII 4, *CCXXVIII 1 (*toranungu*), *CCXXVIII 3 *CCXXVIII 5 *CCXXIX 3 *CCXXX 3 *CCXXXI 2 *CCXXXI 8 *CCXXXII 4 (*totamagu*); *Tolubuga* CCXXVII 2.

Tolubuga vedi **Tolobuga**.

Toma(u)s vedi **Tomeo**.

Tomeo Tommaso, apostolo e santo (m. 72). - sogg. *Tomeo* CLXXV 10, CLXXV 13, CLXXV 14, CLXXVI 2; *Tomas* CLXXV 8. obl. *Tomas* CLXXIII 38, CLXXIII 39, *CLXXIII 39 (*tomes*), CLXXV 7; *Tomeu* CLXXV 10², CLXXV 14, CLXXV 17; *Thomeu* CLXXV 1, CLXXV 2, CXCII 4; *Tomaus* CLXXIV 15; *Tomeo* CLXXV rubr.

Tomeu vedi **Tomeo**.

Totamagu vedi **Totamangu**.

Totamangu Tuda Mengu (o Tode Mön-
gke), fratello di **Monguetemur**,
qan dei **Tartars dou Ponent** (1280-
1287). – sogg. *Totamangu* *CCXXVII 1
(cotamangu), CCXXVII 2², *CCXXVII 2
(totamagu); *Totamagu* CCXXVII rubr.;
Totamongur CCXX 2. obl. *Totamangu*
CCXXVII 2, CCXXVII 3, CCXXVII 4².

Totai vedi **Toctai**.

Totamongur vedi **Totamangu**.

[Turcomans] Turcomanni. – sogg. pl.
*xx 3 (turcomams).

Turs Turco. – sg. sogg. LIX 9.

U

Une Can Deformazione nel cod. 1116
di una grafia latina (*Unc Can?*: Be-
nedetto 1928) che riproduceva il
mong. *Ongqan* (< cin. *wang* “re” +
qan) “signore dei signori”, appella-
tivo di Toghöril, il **Prestre Jo(h)an** (e
probabile fonte del latino *Johannes*:
Cardona 1975, 700). – sogg. LXIII 6.

Ungrac i Qonggirat / Onggirat, tribù
mongola (che forniva le mogli all'im-
peratore: Pelliot 1959-1973, 869-
870). – sogg. LXXXI 7.

V

V(i)el(z) / Vieus vedi **Viel de la monta(n)
gne**.

Viel de la monta(n)gne titolo proprio
del signore della setta ismailita de-
gli **asciscin** (< ar. *Shaykh al-Giabal*:
Cardona 1975, 753). – sogg. *Viel de la mon-
tagne* *XXXIX 8 (uielle d. l. m.), XL 1;
Vel XLI 6; *Viel* XL 5, XLI 4, XLII 5; *Vielz*
XL 5, XL 12, XL 13, XLI 7, XLI 11, XLII 3,
XLII 4, XLII 6, XLII 12. obl. *Vielz* XLII 5,
XLII 8; *Vieus* XLI 8.

Vonsanicin generale di **Cublai** nella
campagna giapponese (vedi «Von-
sancin» in Simion, Burgio 2015). –
sogg. CLVIII 13.

Y

Yglise de Rome la Chiesa cattolica. –
Yglise de Rome IX 3, X 7, CLXXXIX 5;
Eglise de Rome XXIII 4; *Sainte Eglise*
CLXXVII 20; *Yglise romane* VI 2.

Yglise romane vedi **Yglise de Rome**.

Yndien abitante delle Indie. – sg. sogg.
Yndiens prol. 2. pl. sogg. *Yndien*
*CXXV 7 (ydrès). obl. *Yndiens* *CXXVII
5 (ydules), CLXXXIX 3; *Yndienz* CLVI 17.

Toponimi

A

Abasce Abissinia. - *Abasce* CXCI 13, *CXCI 16 (enabasie), CXCII 2, CXCII 4, CXCII 5, CXCII 9, CXCII 17, CXCII 18, CXCII 20, CXCII 22, CXCII 25², CXCIII 2; *Abase* CXCII 12; *Abasie* CXCII 1; *Basce* CXCII 16.

Abas(i)e vedi **Abasce**.

Acbalac Mangi vedi **Acbalec Mangi**¹.

Acbalec Mangi¹ regione cinese: vedi **[Acbalec Mangi**²]. - *Acbalec Mangi* CXII 2; *Acbalac Mangi* *CXII 1 (accalac m.).

[Acbalec Mangi²] la "città bianca nel Mangi" (tc. *Aqbalīq-i Manzī*), capitale dell'omonima regione, variamente identificata: con Hanzhong nello Shaanxi; con Zhending, nella stessa regione. Vedi «Achbaluch Mangi», in Simion, Burgio 2015. - *CXII 7 (acmelec m.).

Acri San Giovanni d'Acri ('Akkā), nella baia di Haifa, fino al 1291 capitale dello Stato latino crociato, e importante porto commerciale per Veneziani e Genovesi. - IX 1, IX 2, IX 8, X 3, X 5, X 6, XI 1, XI 2, XII 2, CXCIII 7.

Adan vedi **Aden**.

Aden Aden, città portuale sull'omonimo golfo, in Arabia S. - *Aden* CLXXVIII 3, *CLXXXII 11 (adonc), CLXXXIX 4, CXCII 4², CXCII 8, CXCII 9, *CXCII 13 (eden), CXCII 15, CXCII 16, CXCII 17, CXCII 18, CXCII 20, CXCII 25², CXCIII 1, CXCIII 2³, CXCIII 3, CXCIII 4, CXCIII 5, CXCIII 6, CXCIII 7, CXCIII 8, CXCIV 1², CXCIV 2²; *Adan* CLXXIII 27.

Agaman vedi **Angaman**.

Alanie il territorio abitato dagli **Alani**. - CCXX 2.

Alcai apparentemente, i monti Altai (Mongolia NE) - ma in *DM* si usa in riferimento alla tomba di Činggis Qa'an, a N del Gobi (Cardona 1975, 535). - LXVIII 4, LXX 2.

Alexandre Alessandria in Egitto. *Alexandre* CLVI 7, CLXXXII 11, CXCIII 3², CXCIII 4².

Angaman le isole Andamane, nel Golfo del Bengala. - *Angaman* CLXX 4, CLXXI 2, CLXXII 2; *Agaman* CLXXI 1.

Aniu Annam, regione dell'odierno Vietnam. - CXXVI 10, CXXVII 1, CXXVII 2, CXXVII 7, CXXVII 8, CXXVIII 6.

Arabe Arabia. - *Arabe* CLXXVIII 3, *CXCXV 5 (araben); *Arabi* *CLXXXIII 5 (atabi); *Arabie* CLXXIX 5.

Arabi(e) vedi **Arabe**.

Arbre Seche, **Arbre Seul** il territorio in cui si trovava questo albero sacro pare essere nel Khorāsān (Iran E). - *Arbre Seche* xxxix 4, *CCI 2 (arbree s.), CCI 3, CCI 4, CCXIII 3, CCXIV 2; *Arbre Seul* *xxxii 4 (abre s.), xxxix 4; *Arbre Sol* cci 2.

Arbre Sol vedi **Arbre Seche**, **Arbre Seul**.

Arddandan vedi **Çardandan**.

Argiron Erzurum, in Anatolia E (Turchia). - XXI 4.

Armenie Armenia. - *Armenie* *XI 5 (armonie), XXII 12; *Arminie* XII 6. pl. *Harmonies* XIX 2. Vedi pure **Grant Armenie**, **Pitete Armenie**.

Arminie vedi **Armenie**.

Ava Āvā, città persiana (Cardona 1975, 576) - XXXI 11.

B

Babeloine, *Babilonie* vedi **Babelonie**.

Babelonie: il nome del quartiere ellenistico del Cairo è usato in *F* per indicare l'Egitto. - *Babelonie* CXCIII 7³, CCXI 5; *Babeloine* XII 6; *Babilonie* XCI 4.

Badasciam, *Badascian* vedi **Badascian**.

Badascian Badakhšān, regione tra Samarcanda e Balkh. – *Badascian* XLIX 1, XLIX 2; *Badasciam* XLIX 2; *Badasian* XXXV 16, XLIX rubr.; *Badausiam* XLIX 6; *Balascian* XLVI 1, XLVI 2, XLVII 2; *Balasiām* XLVI rubr.; *Balasian* XLV 14; *Baldasciam* XLVIII 17.

Badasian, Badausiam vedi **Badascian**.

Baigu piana mongola in apparenza corrispondente all'area fra il basso corso del fiume Barguzin, a N, e il fiume Selenga a S (vedi «Bargu» in Simion, Burgio 2015). – *Baigu* LXX 2; *Bangu* LXX 1.

Badascian, Baldasciam: vedi **Badascian**.

Balasiām vedi **Badascian**.

Balc Balkh, nome antico della città nota come Vazīrābād (Afghanistān NE). – XLIII 9, *XLIV 1 (balac), XLIV 2.

Bangala Bengala – *Bangala* CXX 1, CXX 4², CXXIV 17, CXXV 1, CXXV 2, CXXVII 7, *CXXVIII 6 (bangalan).

Bangale vedi **Bangala**.

Bangu vedi **Baigu**.

Barscol provincia tra lo Xinjiang E e la Mancuria, non identificata (vedi Simion, Burgio 2015). – LXXIX 6.

Basce vedi **Abasce**.

Bascian, Ba[la]sian vedi **Pasciai**.

Basra Bassora, in Iraq (ar. al-Bašra). – XXIV 4.

Basma Pasman (Pasaman), regno in Sumatra SO (**Java la menor**). – *Basma* CLXV 9², CLXVI 1; *Basman* CLXV 8.

Basman vedi **Basma**.

Baudac Baghdād, in Iraq. – *Baudac* XXIII 4, XXIII 10, XXIV 2, XXIV 3, XXIV 4, XXIV 5, XXIV 7, XXIV 8², XXV 2, XXV 3, XXIX 4, CLXXXIX 5³, CCXV 7; *Baudach* XXIV 1, XXV 1, CLXXXIX 7.

Baudach vedi **Baudac**.

Belor il Baluristan, regione a N del **Kesimur** (vedi «Beloro» in Simion, Burgio 2015). – XLIX 17.

Bettalar Puttalam, oggi capitale amministrativa dell'omonimo distretto, sulla costa NO dello Sri Lanka. – CLXXIII 6.

Boccara vedi **Bucara**².

Bolgara Bulghār, città a E del Volga (vicino all'attuale Kazan'), capitale dei Bulgari del Volga. – II 3.

Brius alto corso del Fiume Azzurro (Yangzi Jiang, o Chang Jiang), prima di confluire con il Min. – CXVI 17.

Bucara¹ regione di **Bucara**². – III 2.

Bucara² Bukhārā, in Uzbekistan. *Boccara* III 2, *Bucara* III 1.

C

Caagiu castello non identificato, nel quale, giusta *DM*, sarebbe morto Činggis Qa'an (Cardona 1975, 571-572). – LXVII 4.

Cabaluc vedi **Canbalu**.

Cabanat vedi **Cobinan**.

Cacanfu vedi **Cacianfu**.

Cacciar Modun località mongola non identificata (Pelliot 1959-1973, 116-118). – XCIII 21 (ca[n]\c/ciar m.).

Cacianfu Hezhongfu (ora Puzhou), città sulle rive E del Fiume Giallo, nello Shanxi SO. – *Cacianfu* *CVI 9 (cacianf), CIX 6, *CX 2 (ca(n)cianfu), CXXX 1, CXXX 2; *Cacanfu* CXXIX 18².

Caiciu castello tra **Pianfu** e **Cacianfu**, non identificato (Cardona 1975, 574). – CVI 9, *CVII 2 (cacianfu).

Caiciu vedi **Caigiu**.

Caigiu forse Ho-k'ou: cittadina sulla riva N dello Huang He (Cardona 1975, 573-574). – *Caigiu* CXXXVI 7, CXLVII rubr., CXLVII 2; *Caiciu* *CXLVI 8 (quciu), CXLVI 10; *Caygiu* CXLVII 1.

Caigu vedi **Caugigu**.

Caigui vedi **Ciugui**.

Cail Kāyal, nome antico di Palayakayal / Kayalpatnam, cittadina nel Tamilnadu (India). – CLXXVII 26, CLXXVIII 1, CLXXVIII 2.

Cailum vedi **Coilum**.

Caindu vedi **Gaindu**.

Caiu Kao-yu, città cinese a S di **Pau-chin** (Cardona 1975, 591). – *Caiu* CXL

- 4, CXLI rubr., CXLI 2; *Cayu* CXLI 1, CXLI 2.
- Cala Ataperistan** *Qal-'a-yi Ātašparastān ("castello degli adoratori del fuoco"), località persiana (scomparsa). - xxx 7.
- Calacian** Zhongxing, capitale dell'impero tangut di Xi Xia, nell'area dei monti Alashan / Helanshan (a O della moderna Yinchuan: vedi «Calacia» in Simion, Burgio 2015). - LXXII 3.
- Calatu** Qalḥat, città sul Golfo di 'Omān. - CXCv 6, *CXCvi 1 (calata), CXCvi 2², CXCvi 6, *CXCvi 7 (catalu), CXCvi 9³.
- Camandi** Qamādīn, centro commerciale alle porte di Ġiruft (Jiroft: Iran SE). - *Comadi* xxxv 1; Camandi xxxv rubr., xxxv 2.
- Cambalu* vedi **Canbalu**.
- Camul**¹ Qamīl / Qamul, regione turcouigura nel Tūrkistan cinese (Hami). - LVIII 1, LVIII 2, LVIII 11, LVIII 12, LVIII 16.
- Camul**² città omonima, capoluogo della regione. - LVIII 2.
- Canbalu** Xānbaliq (tc. "città reale") fu uno dei nomi del nuovo sito urbano presso Pechino, di cui Qubilai ordinò la costruzione nel 1267 - a NE di Zhongdu, capitale dei Jin (che dominarono la Cina N tra il 1115 e il 1224) -, trasferendovi la corte e l'amministrazione imperiale (1272). - *Canbalu* LXXX 1, XCIII 41, XCIV 41, XCIV 9, XCIV 10, XCIV 16, XCIV 17, XCV 2, XCV 18, XCVI 3, XCVII 1, XCVII 2, XCVII 3, CIII 2, CIII 3, CIII 6, CIV 2, CXLVII 4²; *Cambalu* XCIV 2, CXLVII 2; *Cabaluc* LXXXIII 2; *Canbaluc* LXXX 2; *Ganbalu* LXXXIV 5, CLXXVII 23, CLXXVII 24.
- Canbaet** Kanbāya / Cambay, nel Gujarat (sul confine N del golfo omonimo). - CLXXXIV 10, *CLXXXV 1 (canbaot), CLXXXV 2.
- Candinfu* vedi **Tondifu**.
- Candur* vedi **Condur**.
- Canchibar* vedi **Çanghibar**.
- Canosalmi** castello presso **Reobar**, non identificato. - xxxv 20.
- Canpicion** Ganzhou (nome antico di Zhangye), città nel Gansu. - *Canpicion* *LX 8 (ms. Capicion), LXI 1, LXI 2, LXII 2; *Canpiciu* *LXXI 2 (cancipu); *Canpitiu* LXX 13.
- Canpiciu* vedi **Canpicion**.
- Canpitiu* vedi **Canpicion**.
- Caracoron** Qaraqorum, nome turco di Holin, a E del fiume Orkhon, capitale imperiale fino al 1260. - *LXIII 1 (decaracoran), LXIII 2, LXX 2, CIX 1, CXCVIII 17, CXCVIII 18.
- Caragian* vedi **Carajan**.
- Carajan** regione corrispondente all'attuale Yunnan (Cina SO), conquistata dai Mongoli nel 1257. - *Carajan* cxvii 1, cxvii 2, cxvii 11, cxvii 15, cxviii 1, cxviii 2, cxix 2, cxix 17, cxx 3; *Caragian* cxvi 18.
- Caramoran** nome mongolo (Qaramörän: "Fiume nero") del Huang He o Fiume Giallo. - cxix 2, cxxxvii 6, cxxxix 4.
- C(h)arcan* vedi **Yarcan**.
- Cascar**¹ regione nel Turkestan cinese (Xinjiang: vedi **Cascar**²). - XLIX 20, L 1, L 2, LIV 10.
- Cascar**² Kashi / Kashgar, città commerciale cinese al confine con Tagikistan e Kirghizistan. - L 3.
- Casserie** Kayseri (ar. Qaysāriyya), in Turchia (antica capitale della Cappadocia). - xx 6.
- Casum** regno persiano che prende il nome da Qazwīn (Qazvin), città nell'Iran NO ai piedi dei monti Elburz. - xxxii 2.
- Cata* vedi **Catai**.
- Catai** la Cina settentrionale, fino al Huang He. - *Catai* *xxiii 4 *Lv 5 (cata), *LXIX 24 (cata), LXXI 6², LXXII 6, LXXIII 18, LXXXIII 2, LXXXIV 4, xc 2, ci 2, ci 4, ciii 6, cv 5, cv 6, cvi 5, cxi rubr., cxii 5, cxxx 2, *cxxxI 2 (grant c.), cxxxiv 4, cxxxiv 5, cxxxvi 2, cxliii 5, cli 23, clvi 16, clx 2, cxcviii 6; *Catay* xciv 12, c 2, civ 1, cix 8, cxi 1; *Chatai* cxix 18, cli 33; *Cata* lv 5.
- Catay* vedi **Catai**.

Caugigu provincia del Tonchino (cin. *Chiao-chih-kuo* "il regno di Chiao-chih"). - *Caugigu* CXXV 8, CXXVI 1, CXXVI 2, CXXVII 7, *CXXVII 7 (gaugigu), *CXXVIII 6 (emuguiga); *Caigu* CXXVI rubr.

Caugui, *Caigui* vedi **Ciugiu**.

Cauli l'attuale Corea (cin. Kao-li). - LXXIX 6.

Cayafu vedi **Taianfu**.

Caygiu vedi **Caiciu**.

Cayu vedi **Caiu**.

Ceraçi regno della Persia, il cui nome è da collegare a *Shīrāz*, città nel *Fārs*. - XXXII 3.

C(h)arcen vedi **Yarcen**.

Chatai vedi **Catai**.

Chengiu vedi **Ghingiu / Giugiu**.

Chesciemur, *Chesinmur*, *Chesmur* vedi **Kesimur**.

Chinchintalas regione non identificabile: forse nel NO o nell'E del *Türkistan* orientale. - *Chinchintalas* LIX 1; *Ghingintalas* LIX 2; *ginchin Talas* LIX rubr.

Chisi l'isola di Kish (ar. Qays), nella provincia di Hormozgan (Iran SO). - *Chisi* XXIV 3, XXIV 4, XXXII 7; *Quis* CXCVI 9², CXCVII 4; *Qisci* CLXXIII 27, CLXXVIII 3.

Choncha regno del **Mangi**: probabilmente toponimo generato da una corruzione nei piani alti della tradizione di *DM* (vedi Cardona 1975, 604). - CLV 2.

Chiagannuor città mongola (mong. *Çaghānnōr*: "lago bianco"): oggi forse *Pain Çaghānnōr* (Cardona 1975, 593). - LXXIII 24.

Cianba regno dei *Čam*, nel medio-basso Vietnam. - *Cianba* CLXI 1, CLXI 2, CLXI 4, *CLXI 7 (cianban), *CXLII 2 (cianban); *Cinaba* CLXI rubr; *Çianba* CXCI 16.

Ciandu Shangdu ("capitale superiore"): dal 1263 nome onorifico di *Kai-ping fu* (Hebei), dal 1256 residenza estiva dell'imperatore mongolo; in *DM* è indicata pure dal toponimo

Clemeinfu, senza avvedersi in apparenza dell'identità del luogo (Cardona 1975, 591). - *Ciandu* LXXIV 1, LXXIV 2; *Clemeinfu* XIII 1, XIII 2.

Ciangan *Ch'ang-an*, città cinese a N di **Quinsai**. - CL 13, CL 14, *CLI 2 (cauigan).

Cianghianfu vedi **Cinghianfu**.

Ciangli Jiangling (ora Dezhou), nello Shandong; venne ribattezzata *Lingzhou* sotto gli Yuan (vedi Simion, Burgio 2015). - *Ciangli* CXXXI 4, CXXXII 1, CXXXII 2, CXXXII 3, *CXXXII 4 *CXXXIII 2 (cinagli); *Cinagli* CXXXIII rubr.

Cianglu Changlu (oggi Cangzhou), città sul Grande Canale, nell'Hebei. - CXXX 3, *CXXXI 1 (cinanglu), CXXXI 2, *CXXXII 2 (cinanglu); *Cinaglu* CXXXI rubr.

Ciansan vedi **Cianscian**.

Cianscian *Ch'ang-shan*, città cinese (Cardona 1975, 595). - *Cianscian* CLIII 14; *Ciansan* CLIII 21.

Ciarcian l'antica città-oasi *Qarqan* (uig. mod. *Çärçän*, cin. *Qiémò*), sulla Via della Seta S tra *Dunhuang* e *Hotan*. - LIV 11, LV 1, LV 2, LV 4, LV 10.

Cielstan il *Sulistan*, nella provincia di *Fārs* (Iran S), indicato in *DM* come regno. - XXXII 3.

Cin Cina (nome locale del **Mangi**). - CLX 8.

Cinaba vedi **Cianba**.

Cinagli vedi **Ciangli**.

Cinaglu vedi **Cianglu**.

Cinghianfu *Chên-chiang-fu*, città sulla riva S dello *Yangzi Jiang*. - *Cinghianfu* CXLVII 7, CXLVII 1, CXVLIII 2, *CXLIX 2 (cinghinanfu); *Cianghianfu* CXVLIII rubr.

Cingiu *Su-ch'ien*, sul lato N dello *Huang He*. - *CXXXVI 4 (cuigui), CXXXVII 1, *CXXXVII 3 *CXXXVII 5 (cuigui).

Cingui *Haizhou* (oggi *Nantong*: vedi la voce in Simion, Burgio 2015). - CXLII 4.

Ciorcia sede originaria dei Mongoli in *DM*, viene dal nome dei *Ju(r)čen*, tribù tungusa fondatrice della dinastia

- Chin nella Cina N (Cardona 1975, 599). - LXIII 4, LXXIX 6.
- Cipingu** il Giappone. - *Cipingu* CLVIII 1; *Cypingu* *CLVIII 2 (cypngu); *Çipingu* *CLVII 14 (çipngu).
- Ciugu**¹ provincia circostante a Xuzhou (**Ciugu**²). - *CXXVIII 9 (cugui), CXXIX 1, *CXXIX 2 (sumgul); *Caigui* CXXIX rubr.; *Caigui* CXXIX rubr. lim.
- Ciugu**² Xuzhou, sullo Yangzi Jiang, oggi nella provincia del Jiangu. - CXXIX 2.
- Clemeinfu* vedi **Ciandu**.
- Cobian* vedi **Cobinan**.
- Cobinan** Kuhbanān, città nella provincia di **Crerman** (Iran). - *Cobinan* XXXVII 8, XXXVIII 1, XXXVIII 2; *Cobian* XXXIX 2; *Cabanat* XXXVIII rubr.
- Coigangiu** Huai'anzhou (oggi Huai'an), città-prefettura nella provincia di Jiangu. - *Coigangiu* CXXVII 6, CXXXVIII 6, CXXXVIII 22, CXXXIX rubr., *CXL 2 (cougangiu); *Coycangiu* CXXXIX 1; *Coygangiu* CXXXIX 2.
- Co(i)llon* vedi **Coilum**.
- Coilum** Quilon / Kollam, oggi capoluogo dell'omonimo distretto nel Kerala (India SO). - *Coilum* *CLXXIX 1 (cailan), CLXXIX 2; *Coillon* CLXXIX rubr.; *Coilon* CLXXVIII 11.
- Comadi* vedi **Camandi**.
- Comanie** "Cumania", toponimo, nella letteratura occidentale, per designare le regioni tra l'Asia C e il bacino danubiano occupate dai **Comain**. - CCXX 2.
- Comari** Capo Comorin (e la zona limitrofa), estremità S dell'India (sanscr. Kumārī, ar. Kumharī). - CLXXIX 10, CLXXX 1, CLXXX 2, CLXXXI 2.
- Condur** il lemma è traslitterazione del malese (*Pūlau*) *Kundur* "isola della zucca": oggi è Côn So'n, isola nell'arcipelago sudvietnamita di Côn Đảo. - *CLXIII 1 (candur), CLXIII 2; *Candur* CLXIII rubr.
- Constantinople* vedi **Gostantinople**.
- Cordistan* vedi **Curdistan**.
- Cormos(e)* vedi **Curmos**.
- Cotan** oggi Khotan (uig. Khotān; cin. Hétíán), un'importante città-oasi sulla Via della Seta S, situata nel bacino del Tarim. - LII 5, LII 1, LII 2, LII 5, LV 6.
- Coycangiu* vedi **Coigangiu**.
- Crema(i)n* vedi **Crerman**.
- Cremsa*, *Cremsor* vedi **Curmos**.
- Crerman** Kirmān / Karmān, città (e regione) nella Persia SO. - *Crerman* XXXIII 8, XXXIV 2, XXXIV 8, XXXIV 11, XXXVI 23, XXXVI 24, XXXVII 2, XXXVII 8; *Creman* XXXIV rubr., XXXVI 22²; *Creman* CXCVI 7, CXCVII 4; *Crerman* XXXI 1, CXCVI 7.
- Crerman* vedi **Crerman**.
- Cugiu** Hsin-chou, città del **Mangi** (Cardona 1975, 581-582). - CLIII 24, CLIV 2.
- Cuncun** località cinese non identificata (Cardona 1975, 611-612). - CX 12, *CXI 3 (con(con)), CXII 2.
- Curdistan** Kurdistān ("terra dei Curdi"). - *Curdistan* XXXII 3; *Cordistan* XLII 9.
- Curmos** Hormuz (Hormoz, Ormuz, Ormus), oggi sull'isola di Jarūn nel Golfo Persico, che dà il nome allo stretto omonimo (ma prima del 1296 sulla terraferma: le rovine del porto antico sono a 15 km dalla costa, 10 km a SO di Mīnāb). - *Curmos* CLXXIII 27, CXCVI 7⁴, CXCVI 9³, CXCVII 1, CXCVII 2, CXCVIII 4; *Cormos* XXXVI 5, CXCVI 3, CXCVII rubr.; *Cormose* CXCVI 3; *Curmosa* CLXXVIII 3; *Curmose* XXXII 7; *Cremsa* XXXVI 23; *Cremsor* XXIX 4. Vedi pure **Plain de Formose**.
- Curmosa*, *Curmose* vedi **Curmos**.
- Cypingu* vedi **Cipingu**.

Ç

- Çaiton** Quanzhou (nel Fujian): città portuale posta sull'estuario del Jin Jiang di fronte a Taiwan, fino al XIV sec. la più importante della Cina. - *CLV 6 (caiton), *CLVI 1 (çartan), *CLVI

5 (çaitem), *CLVI 7 (airon), *CLVIII 14
*CLX 13 (çairon), CLX 16, CLXI 2, CLXII 6.

Çanchibar vedi **Çanghibar**.

Çanghibar Zanzibar. - *Çanghibar* CXC 11, CXC 18, *CXCI 1 (gangchibar), *CXCI 2 (Canghibar); *Çanchibar* CXC 3; *Canghibar* CXCI rubr.

Çardandan territorio dei "Denti d'oro" (pers. *Zar-dandan*), ovvero i Chin-ch'ih (cin.), confinante a E col Mekong e a O con la Birmania. - CXIX 1, *CXIX 2 (arddandan).

Çianba vedi **Cianba**.

Çic terra degli antichi Zicchi (Circassi occidentali: Cardona 1975, 760). - CCXX 2.

Çipingu vedi **Cipingu**.

D

Dagraian, *Dagrayan* / *Dagroyan* vedi **Dagroian**.

Dagroian regno non identificato in Sumatra N, probabilmente in territorio Batak. - *Dagroian* *CLXVI 10 (*dagraian corr.*), CLXVII 2; *Dagroyan* CLXVII 1; *Dagraian* CLXVII rubr.; *Dagrayan* CLXVII rubr. lim.

Daufar vedi **Dufar**.

Dili Dilivar Dehli, alla fine del XIII sec. capitale del sultanato omonimo. - XXXV 17.

Dilivar apparentemente, la regione intorno a **Dili Dilivar** (ma forse la forma è esito di corrottela: Pelliot 1959-1973, 626). - xxxv 17.

Dogana località inesistente, nata dalla corrottela di <detacā> (= «de Taican»: Pelliot 1959-1973, 627) - XLIV 6.

Domas Damasco. - XLII 9.

Dufar città arabica sulla costa dell'Oceano Indiano, Dhofar (ar. *Zafār*: il toponimo oggi designa una regione del Sultanato di 'Omān, e in passato pure l'antica capitale del regno

Himyarita: oggi in Yemen). - *Dufar* CLXXXIII 27, CXCIV 8, CXCIV 2, CXCVI 2; *Daufar* CXCIV 1.

E

Eçina città sulla Via della Seta, identificata nelle rovine di Qaraqoto (Cardona 1975, 618-619). - LXII 1, LXII 2, LXII 7.

Egipte l'Egitto. - IX 3.

Egregaia vedi **Egrigaia**.

Egrigaia Ningxia: città (oggi nella Cina N) capitale di popolazioni Tangut prima della conquista mongola (inizio XIII sec.). - *Egrigaia* *LXXII 1 (*egrigaia*), LXXII 2; *Egregaia* LXXII rubr.

Eli regno nei pressi dell'attuale Mount Delly, sulla costa del Kerala, vicino a Cannanore. - CLXXX 4, CLXXXI 1, CLXXXI 2, CLXXXI 9.

Endie vedi **Yndie**.

Endie greignor l'"India maggiore", ovvero, nella tripartizione medievale delle Indie, il subcontinente indiano. - *Endie greignor* CXCI 16; *grant Ynde* CLXXXVII 5; *gregnor Ynde* CLXXXVII 4; *Inde greignor* CLXXXIII 2; *Endie* CXCI 23.

Ergivul¹ regno di cui è capitale [**Ergivul**]², oggi nel Gansu cinese. - LXXI 1, LXXI 3, *LXXII 2 (*ergiuil*).

[**Ergivul**]² nome mongolo di Liangzhou, sulla Via della Seta (oggi Wuwei). - *LXXI 5 (*ergigul*).

Ermine vedi **Pitete Armenie**.

Escer Shihr (ar. al-Šihr), oggi sulla costa yemenita dell'Oceano Indiano, a ca. 550 km da **Aden**. - *Escer* CLXXXIII 27, CXCIV 2; *Escier* CXCI 8, CXCIV 1.

Escier vedi **Escer**.

Esmacoran vedi **Kesmacoran**.

Espagne la Spagna. - XVIII 3.

Eufrautes l'Eufrate. - XXII 11.

F

Fansar vedi **Fansur**.

Fansur regno nella regione di Baros (costa SO di Sumatra). - *Fansur* CLXVIII 8, CLXIX 1, CLXIX 2; *Fansar* CLXIX rubr. lim.

Far località indeterminata in Costantinopoli (vedi Pelliot 1959-1973, 670-671). - CCXIX 2.

Femeles vedi **Femes**.

Femes "Isola delle Femmine" che con la *Masles* forma un gruppo identificabile con le isole Khuria Muria (ar. *Ḥūryā Mūryā*), di fronte alla costa dell'Omān. - *Femes* CLXXXVII 6, CLXXXVIII 1; *Femeles* CLXXXVIII 4.

Ferlec forma arabizzata del malese Perlak / Peureulak, che designa una regione nella costa N di Sumatra. - CLXV 5, CLXV 6, CLXV 8, CLXV 9.

Fugiu¹ la regione di Fu-chou è indicata in *DM* come uno dei regni della Cina Song (**Mangi**). - CLIII 24, CLIV 1, CLIV 2, CLIV 3, CLVI 4, CLVI 14, CLVI 15.

Fugiu² Fu-chou, città sul Min Jiang, a 50 km circa dal mare. - *Fugiu* CLIV 19, CLV 1, CLV 2, CLV 6, CLVI 2; *Fugui* CLV rubr. lim.

Fugui vedi **Fugiu**.

G

Gaindu la provincia corrisponde alla valle di Jianchang, nell'ansa dello Yangzi (Fiume Azzurro: oggi Si-chuan, all'epoca Yunnan). - *Gaindu* *CXV 12 (caindu), CXVI 1, CXVI 2; *Gheindu* CXVI 16, CXVI 17; *Gandir* CXV 11.

Ganbalu vedi **Canbalu**.

Gandir vedi **Gaindu**.

Ganfu Ganpu, antico porto ausiliario della città di Hangzhou (**Quinsai**). - CLI 20

Gavenispola isola (citata ma non descritta per corruzione in *DM*) non

identificata, nell'Oceano Indiano, in direzione di **Necuveran**. - CLXIX 7.

Gaçaric "terra dei Cazari": la Crimea. - CCXX 2.

Gheindu vedi **Gaindu**.

Ghengiu vedi **Ghingiu / Ghiugiu**.

Ghingiu / Ghiugiu Quzhou, capoluogo di prefettura nel Zhejiang SO. - *Ghingiu* CLIII 9; *Chengiu* CLIII 15; *Ghengiu* CLIII 13.

Gi(o)giu vedi **Giugiu**.

Giugiu Zhuozhou, antica prefettura di secondo ordine nello Hebei (l'odierna contea di Zhuo). - *Giugiu* *cv 1 (ciugiu), CXXIX 17²; *Gigiu* cv rubr.; *Giogiu* cv 2; *Giungiu* cvi 2.

Giungiu vedi **Giugiu**.

Gonstantinople vedi **Gostantinople**.

Gostantinople Costantinopoli. - *Gostantinople* I 1, I 2, I 3, II 10, XVIII 18; *Constantinople* CCXVIII 3; *Gonstantinople* CCXVIII 7.

Goçurat Gujarāt, regione dell'India NO. - *Goçurat* *CLXXXII 12 (gocurat), CLXXXIII 2; *Guçurat* CLXXXIII 1; *Gusurat* CLXXXII 3.

Grande Arminie vedi **Grant Armenie**.

Grant Armenie antica partizione dell'Armenia, che comprende la regione tra il Caspio «e una linea che univa» Edessa a **Trepisonde** (Cardona 1975, 618). - *Grant Armenie* xx 8, XXI 1, XXI 2; *Grant Arminie* *XXI 6 (g. Erminie), XXXV 16, *Grande Harminie* prol. 1; *Grant Harminie* XXI 9.

Grant Arminie / Harminie vedi **Grant Armenie**.

Grant Torquie, *Grant Torq(u)ie* vedi **Grant Turquie**.

Grant Turquie il Turkīstan, dominio di **Ciagatai** e dei suoi eredi. - *Grant Turquie* cxcviii 1, cxcviii 4², cxcviii 34, CCXV 8; *Grant Turchie* LIV 10, LV 2, CCXV 8; *Grant Torqie* cxcvii 4; *Grant Torquie* cxcviii 2; *Gran Torquie* cxcviii rubr.

Grant / Gregnor Ynde vedi **Endie Gregnor**.

Gucia la "Gotia / terra dei Goti": la Crimea. - CCXX 2.

Guçurat, *Gusurat* vedi **Goçurat**.

H

Harmenies vedi **Armenie**.

I

Iaci in *DM* capitale del **Carajan**, corrisponde a Yachi (in origine una roccaforte del Wu Man). - *Iaci* CXVII 6, *CXVIII 2 (ehiaci); *Iacin* CXIX 17.

Iacin vedi **Iaci**.

Iasdi Yazd, capitale della provincia omonima (Iran C). - *Iasdi* XXXII 13, XXXIII rubr., XXXIII 2; *Yasdi* XXXIII 1.

Inde greingnor vedi **Endie Gregnor**.

Ind(i)e vedi **Yndie**.

Istanit il quinto regno di Persia (nell'altipiano iranico CO) prende il nome dal suo principale centro urbano, oggi Işfahān. - XXXII 3.

J

Java l'isola di Giava. - XVIII 6, CLXI 13, CLXII 1, CLXII 2, CLXIII 2, CLXX 2, CLXXX 2.

Java la menor l'isola di Sumatra. - *Java la menor* CLXV 1, CLXV 2; *pitete Java* CLXIV 8.

Jene Genova. - prol. 4, XIX 6, XXII 11.

Jeruçalem / *Jeruçalen* vedi **Jerusalen**.

Jerusalem vedi **Jerusalen**.

Jerusalen Gerusalemme. - *Jerusalen* CXCII 5, CXCII 6, CXCII 7; *Jerusalem* VIII 8; *Jeruçalem* x 5; *Jeruçalen* x 5.

Jon uno dei quattro fiumi che sgorgano dal Paradiso terrestre (Gn 2 10-14); in *DM* designa l'Āmūdaryā (l'Oxus degli antichi, pers. J(a)īhūn), che

chiude il corso nel mare d'Āral. - obl. CXCVIII 4, CCI 3, CCI 6.

Jorgienie, *Jorgiens* vedi **Jorjens**.

Jorjens la Georgia. - *Jorjens* XXI 8, XXI 9;

Jorgienie XXII 1; *Jorgiens* XXI 8.

K

Kesimur il Kaśmīra indiano (pers. Kaśmīr). - *Kesimur* XLVIII 1, XLVIII 2; *Chesciemur* XXXV 16; *Chesinmur* XLVII 8; *Chesmur* XLVIII rubr.

Kesmacora vedi **Kesmacoran**.

Kesmacoran il Mākran medievale (una fascia N-S di 200 km ca., con cui il Belūcistān finisce sul golfo di 'Omān), confine tra il dominio degli ilqan e il sultanato di Dehli. - *Kesmacoran* CLXXXVI 4, CLXXXVII 1, CLXXXVII 2, *CLXXXVIII 2 (kesmucoran); *Esma-coran* CLXXXVII rubr.; *Kesmacora* CXCI 16.

L

Labrin vedi **Lanbri**.

Lac regione o popolazione settentrionale confinante con la Russia (**Rosie**), di difficile identificazione (vedi Pelliot 1959-1973, 760). - CCXVIII 4, CCXX 2.

Laias oggi Iskandarun (Laiazzo), importante città portuale della Siria N per i mercanti italiani. - VIII 5, IX 2, XI 2, XI 4, XII 5, XIX 6.

Lanbri Lamuri (così in un testo giavanese del XIV sec.: Lāmūrī nei geografi arabi): regno di Sumatra NO, noto in Estremo Oriente dal XII sec., e di incerta localizzazione (Lamreh nell'area di Banda Aceh?). - *Lanbri* *CLXVII 9 (labri), CLXVIII 1, CLXVIII 2, CLXVIII 8, CLXX 2; *Labrin* CLXVIII rubr.

Lar il lemma dovrebbe essere l'«adattamento arabo *Lār* del san. *Lāṭa*, antico nome del Gujarat» (Car-

dona 1975, 651) e del Konkan N, ma il dato contraddice le informazioni in *DM* sulla regione (vedi «Lac» in Simion, Burgio 2015). - CLXXVI 1, CLXXVI 2.

Levant in *DM* indica normalmente i territori dominati dai **Tartar dou Levant**¹. - obl. II 7, III 4, XVII 4, XVIII 13, XX 7, XXI 5, XXXII 8, XLII 11, XLIV 5, LXIX 24, LXX 12, CC 14, CCI 2, CCXV 8, CCXX 3, CCXXI 2, CCXXI 4.

Ligi vedi **Lingiu**.

Lingiu Xuzhou, città nel Jiangsu (vedi Cardona 1975, 652). - *CXXX 3 *CXXXIV 6 (*ligiu*), CXXXV 1, *CXXXV 3 (*ligiu*); *Ligi* CXXXV rubr. lim.

Locac regno dall'incerta identificazione (per Pelliot 1959-1973, 766-770 lo stato non-khmer in cin. Lohu, nel basso Menam / Siam S). - *Locac* CLXIV 2; *Lochac* CLXIII 3.

Lochac vedi **Locac**.

Lop oggi Charkhlik (Xinjiang), sul bordo S del Lop Nur, era la città terminale del ramo SE della Via della Seta. - LVI 1, LVI 2.

Lop (deçert de) il deserto di Lop (Nur) è l'esito della desertificazione di una palude (Lop Nur) che si trova nel bacino del Tarim (Xinjiang). - LVI 2.

M

Maabar vedi *Mabar*.

Mabar fascia costiera del Tamil Nadu (India SE) a N di Kodikkarai (Point Calimere) nota come Coromandel (< tamil *Chola mandalam*, "regione - *mandalam* - dei Chola", dinastia locale tra IX e X sec.), che Arabi e Cinesi tra XIII e XIV sec. chiamavano *Ma'bar* "guado". - *Mabar* CLXXXIII rubr., CLXXII 12, CLXXVI 6, CLXXVI 7, CLXXVI 19, CLXXIX 2, CLXXXVII 4², CXC 11², CXCI 16, CXCI 4; *Maabar* CLXXII 9, CLXXIII 1, CLXXIII 2, *CLXXIV 2 (*menebar*), *CLXXV 2 (*meabar*).

Madeigascar vedi **Mogclasio**.

Malaiur forse il regno malese di Malayu (poi detto di Minangkabāw) nato in Sumatra SE dal crollo tra XIII e XIV sec. dell'impero di Srivijaya (identificazione incerta, complicata da una corrottela nel testo di *DM*). - CLXIV 6.

Mangi la Cina meridionale (l'impero Song). - *Mangi* XVIII 13, CV 5, CXI 1, CXII 7, CXIII 2, CXV 2, CXXXIV 4, CXXXIV 5, CXXXVI 3², CXXXVII 7², CXXXVIII 1, CXXXVIII 2, CXXXVIII 3, CXXXVIII 4, CXXXVIII 5, CXXXVIII 6, CXXXVIII 22, CXXXIX 2, CXL 2, CXLIV 2, CXLV 3, CXLVII 4, CXLVIII 2, CXLIX 7, CL 16, CL 17, CL 18, CL 21, CL 22, CL 24, CL 25, CL 28, CL 33, CL 35, CL 2, CL 17, CL 18, CL 24, CL 2, CLVI 6², CLVI 15, CLVI 16, CLX 2, CLX 8², CLXII 6, CLXXIX 5, CLXXXI 7², CLXXXII 11, CXC VIII 6; *Mangin* CL 5.

Mangin vedi **Mangi**.

Masle vedi **Masles**.

Masles "Isola dei Maschi": vedi **Femes**. - *Masles* CLXXXVII 6, CLXXXVIII 1; *Masle* CLXXXVIII 2.

meçane Yndie vedi **Meçaine Yndie**.

Meçaine Yndie l'"India mediana", ovvero le regioni comprese tra Etiopia e Asia SO. - *meçaine Yndie* CXCI 2; *mediane Yndie* *CXCI 1 (*mediane*); *meçane Yndie* CXCI 16.

mediane Yndie vedi **Meçaine Yndie**.

Melibar la regione (nota ai geografi arabi come Manibār / Malibār) corrisponde allo stato indiano del Kerala - *CLXXXI 9 (*milebar*), CLXXXII 1, CLXXXII 2, CLXXXII 3, CLXXXII 12.

Mengiar l'Ungheria (Cardona 1975, 665-667). - CCXX 2.

Menor Yndie l'"India minore", ovvero le regioni tra la costa N del Coromandel e il Sud-Est asiatico. - CXCI 16.

Mer de Cin il Mare della Cina - CLX 8, CLX 15, *CLX 15 (m. d. ci).

Mer d'Egletere il Mare d'Inghilterra. - CLX 15.

Mer de Glevehelan il Mar Caspio. - XXII 11.

Mer d'Endie l'Oceano indiano. - *Mer d'Endie* XXIV 3, XXXII 7, XXXVI 15, XLVIII 6; *Mer de Indie* XVIII 7, CLX 15; *Mer de Yndie* XXIV 3².

Mer de Indie vedi **Mer d'Endie**.

Mer de Sarai il Mar Caspio (**Sarai** essendo la sua città più importante a N). - *CCXXI 5 (m. de Sarain).

Mer de Yndie vedi **Mer d'Endie**.

Mer Hosiane / Ociane vedi **Mer Osiane**.

Mer Osiane Oceano (il mare che circondava l'intero complesso terrestre). - *mer Osiane* XXXVI 5, LXX 7, LXX 13, XCIII 12, CIV 3, CIX 2, CXV 17, CXXXVIII 10, CXXXVIII 21, CLI 20, CLV 6, CLVII 14, CLX 15², CCXVIII 6; *mer Hosiane* XCIII 2, CXIII 7, CXLII 4; *mer Ociane* CXLII 4.

[Mer Greingnor] il Mar Nero. - *I 2 (m. greingor).

Mien¹ il regno di Birmania (secondo il toponimo cinese, Myanmar). - *CXX 1 (nunin), CXX 4², CXXI 1, CXXI 8, *CXXIII 5 (amien), CXXIV 10, *CXXIV 12 (menien), CXXIV 17.

Mien² capitale del regno di Birmania. - CXXIV 1, CXXIV 2.

Mogclasio Mogadiscio. - *Mogclasio* CXC 1; *Madeigascar* CLXXXIX 10, CXC rubr., CXC 2.

Montifi vedi **Mutifili**.

Mosul Mossul, città irachena (ar. al-Mawṣil) situata sulla riva O del Tigri. - XXI 7, XXIII 1, XXIII 2, XXIII 10, XXV 2, XXIX 4.

Mulect vedi **Mulecte**.

Mulecte dall'ar. *malāḥidah* "(regno dei) m., ovvero eretici": il dominio degli **asciscin**. - *Mulecte* XL 2, XL 3; *Mulect* *XXXIX 8 (*milect*).

Mungul terra originaria dei Tartari, che insieme a **Ung** Polo riconduce a **Gog et Magogo**. - LXXIII 16, LXXIII 17.

Mutifili la forma riproduce l'ar. Mutapali / Motupalli (dando al regno - che in sanscrito si chiamava Tilaṅgā - il nome del porto in cui Polo era sbarcato), nome antico di Guntur (nello

stato indiano dell'Andhra Pradesh). - *Mutifili* CLXXXIII 57, CLXXIV 1, *CLXXXIV 2 (mutfili); *Montifi* CXCI 16.

N

Nanchin vedi **Nanghin**.

Nanghin Nanjing (lett. "capitale meridionale"), appellativo che designava Kaifeng, la capitale secondaria sotto la dinastia Jin (1115-1234). - CXLIII 5, CXLIV 1, CXLIV 2; *Nanchin* (?) CXLIV rubr.

Necaran vedi **Necuveran**.

Necuveran l'arcipelago delle Nicobar, nel Golfo del Bengala, a S delle Andamane. - *Necuveran* CLXX 1, CXX 2; *Necaran* CXX rubr. e rubr. lim.

Negrepont l'isola greca di Eubea. - *Negrepont* IX 8, XVIII 18²; *Negreponte* IX 8.

Negreponte vedi **Negrepont**.

Nerghi (pla(i)n de) località dell'Asia centrale non identificata. - CCXXX 2, CCXXX 6.

Noroech la Norvegia. - CCXVIII 6.

Nubie la Nubia. - CLXXV 16, CXCI 4.

O

Oscurité (provence de) le regioni subartiche di Russia N e Siberia O. - *CCXVII 1 (ciscurté), CCXVII rubr., CCXVII 2.

Oucaca Ügek, città dell'Orda d'Oro sulla sponda destra del Volga, fra **Sarai** e **Bolgara**. - *Oucaca* II 11; *Ouchacea* II 11.

Ouchacea vedi **Oucaca**.

P

Pamier l'altopiano del Pamir. - XLIX 12.

Panchin vedi **Pauchin**.

Pangiu vedi **Pingiu**.

Pasciai *DM* trasforma in toponimo l'etnonimico che indica i Pashai, popolazione nomade indoeuropea, sunnita, oggi presente a S dell'Hindū Kūsh e a N di Kabul. – xxxv 16, *xlVII 1 (bascian, rubr. ba[la]sian), xlVII 2.

Pauchin Baoying, nome di una contea presso Yangzhou nella provincia del Jiangsu. – *Pauchin* cxxxix 7, cxl 1, cxl 3, cxli 2; *Panchin* cxl rubr., rubr. lim.

Pem¹ regione nella parte S della Via della Seta, tra **Cotan** e **Ciarcian**, di discussa identificazione. – *Pem* *LIII 9 (ms. om.), LIV 1, LIV 2, LV 6; *Pen* LV 6.

Pem² anche il capoluogo di **Pem**¹ è di discussa identificazione (vedi «Pem» in Simion, Burgio 2015). – LIV 2.

Pentain vedi **Pentan**.

Pentan Bintan, isola a SO di Singapore. – *Pentan* cxliV 1; *Pentain* clxIV rubr., clxIV 2, clxV 2.

Pers(s)e vedi **Persie**.

Persie Persia. – *Persie* prol. 1, III 2, xxix 10, xxx 2, xxxi 12, xxxii 2, xxxiii 3, xxxix 3, xliv 5, xlvi 3; *Perse* xxx 1, xxxii 1, xxxiv 2; *Persse* xxx rubr.

Petite Armenie vedi **Pitete Armenie**.

Pianfu Pingyangfu (oggi Linfen), città nello Shanxi S, sulle rive del Fen. – cvi 8, cvii 2.

Pingiu Bei Zhou la vecchia, città sull'antico corso dello Huang He (spostata a NE nel 1689). – *Pingiu* cxxxI 5, *cxxxvi 1 (ms. lingiu), cxxxvi 3, cxxxvii 2; *Pangiu* cxxxvi rubr. lim.

Pise Pisa. – prol. 4.

Pitete Armenie parte dell'Asia minore, coincidente con il regno di Cilicia dei Rupenidi (1198-1375), con capitale Sis. – *Petite Armenie* xix 1; *pitete Armenie* xix rubr.; *pitete Ermine* xix 7.

Pitete Ermine vedi **Pitete Armenie**.

pitete Java vedi **Java la menor**.

Plain de Formose la piana di **Curmos** (in tutta la traduzione di *DM* «Formosa» è corrottela di «Hormuz»). – xxxvi 3.

Plajence Piacenza. – *Plajence* xi 3; *Plajençe* ix 3.

Plajençe vedi **Plajence**.

Ponent in *DM* indica normalmente i territori dominati dai **Tartars dou Ponent**. – obl. II 11, ccxviii 2, ccxix 3, ccxx 1, ccxx 2, ccxx 3, ccxxi 2, ccxxvi 5, ccxxvii 1, ccxxvii 2.

Port dou Fer «Porta / Porte di Ferro»: il passo di Derbend (tc. Demir Kapı, nel Daghestan), fortificazione tra il Caspio e il Caucaso costruita dai successori di Alessandro Magno e conquistata dai Mongoli nel 1239. – sg. *Port dou Fer* xxii 5. pl. *Portes dou Fer* ccxxi 5.

Portes dou Fer vedi **Port dou Fer**.

Pulisanchi vedi **Pulisanghin**.

Pulisanghin ponte di pietra sul Sanggan (fiume che scorre fra le provincie dello Shanxi e dello Hebei, affluente del fiume Gu). – *Pulisanghin* civ 1; *Pulisanghinz* civ 2; *Pulisanchi* civ rubr.

Pumar regno non identificato, attestato in TA 195 17 a colmare la lacuna del cod. fr. 1116. – cc 9 apparato.

Q

Qengiufu vedi **Quengianfu**.

Qenlifu Jianning, città del Fujian (oggi Jian'ou) sulla via tra **Fugiu** e **Quinsai**. – cliv 9.

Qiansui vedi **Quian**.

Qinsai / *Qinsay* vedi **Quinsai**.

Qis, *Qisci* vedi **Chisi**.

Quengianfu Xi'an, città dello Shaanxi (nota dal tempo dei Tang come Jingzhao fu), era uno dei punti di partenza della Via della Seta verso il Pamir. – *Quengianfu* cix 12, *cx 1 (qengunfu), cx 6, *cx 6 (quegianfu); *Qengiufu* cx rubr.

Quian vale il cin. *Chang* / *Jiang*, «fiume», designazione antonomastica

dello Yangzi. - *Quian* CXLVI 3; *Qiansui* CXIII 7.

Quisai vedi **Quinsai**.

Quinsai Hangzhou, sulla foce del fiume Qiatang, nella Cina S: capitale dei Song (960-1279) dal 1132. - *Quinsai* CXXXVIII 9, *CL 16 (chesai), CLI 1, CLI 4, CLI 7, CLII 10, CLII 3, *CLIV 2 *CLVI 14 *CLVI 15 *CLVIII 14 *CLX 13 *CLII 21 *CLIII 24² (quisai); *Qinsai* *CLII 2 *CLIII 2 (qisai), CLII 6, CLII 8, *CLIII 13 *CLIII 16 *CLIII 19 (qisai); *Qinsay* CLII 1; *Quisai* CLI rubr., CLII rubr.

R

Rens Reims. - CLXXIV 14.

Reobar < pers. *rūdhbār* ("regione che costeggia un fiume o segnata dalla presenza di corsi d'acqua"), designa una regione della Persia di discussa identificazione. - XXXV 4.

Rocelle La Rochelle. - CLX 15.

Rome Roma. - VII 1, IX 3, X 7, XII 1, XXIII 4², XXIV 2, LIX 13, CLXXXIX 5³.

Rosie Russia. - CCXVII 6 (*Grant Rosie*), CCXVII 7, *CCXVIII 1 (rose), CCXVIII 2, CCXVIII 3, CCXVIII 4, CCXVIII 5, CCXVIII 6², CCXX 2.

S

Saba Sāveh (Iran), città a SO di Teheran; secondo una tradizione (raccolta da *DM*) da lì partirono i Magi. - *Saba* xxxi 11; *Sava* xxx 3.

Sacion l'oasi di Shazhou (cin. "città delle sabbie"), oggi nota come Dunhuang (nell'estremo NO del Gansu), ultima stazione della Grande Muraglia. - LVII 2.

Saianfu Xiangyang città (Hubei) sulla riva N del fiume Han. - CXLIV 5, CXLV 1, CXLV 2, CXLV 9; *Sanyanfu* CXLV rubr.

Saint Lionard monastero georgiano. - XXII 9, XXII 10.

Samara vedi **Samatra**.

Samatra regno musulmano (Pasei / Pasè) sull'isola di Sumatra. - *Samatra* *CLXV 17 (samara), CLXVI 1, *CLXVI 2 (samara); *Samara* CLXVI rubr.

Sanmarcan Samarqand / Samarcanda (città dell'Uzbekistan). - *Sanmarcan* L 11, *LI 1 (sanmarcar), LI 2, LI 7; *Sanmarcar* LI rubr.; *Sarmarcan* CXCVIII 34.

Sanmarcar vedi **Sanmarcan**.

Sanyanfu vedi **Saianfu**.

Sapurgan oggi Sheberghan (Afghanistan N), città sulle rive del Safid. - *Sapurgan* XLIII 1; *Sopurgan* XLIII 5.

Sara vedi **Sarai**.

Sarai città dell'Orda d'Oro, sulla riva E dell'Akhtuba (bacino del basso Volga), creata da Batu qan negli anni Quaranta del XIII sec. (oggi nei pressi del villaggio di Selitrennoye). - *Sarai* *CCXXI 5 (sarain); *Sara* II 3. Vedi pure **Mer de Sarai**.

Sarmarcan vedi **Sanmarcan**.

Sava vedi **Saba**.

Scarta / *Scatra* vedi **Scotra**.

Scasem Iškāšm (mod. Ishkashim), città sul versante SO del Pamir. - *Scasem* XLV 8; *Scasen* *XLV 11 (scasuu nen).

Scasen vedi **Scasem**.

Scotra Sokotra (ar. *Suqūtra*, con altre varianti), isola dell'Oceano indiano. - *Scotra* *CLXXXVIII 6 (scoira), *CLXXXVIII 8 (scara), *CLXXXIX 1 (scorta), CLXXXIX 2, *CLXXXIX 7 (scotta); *Scarta/Scatra* CLXXXIX rubr.

Seilam vedi **Seilan**.

Seilan Ceylon / Sri Lanka. - *Seilan* CLXXI 6, CLXXII 1, CLXXII 2, *CLXXVI 30 (seian), CLXXVII 1, CLXXVII 2, CLXXVII 17, *CLXXVII 22 (seinlan), *CLXXVII 30 (seian); *Seilam* CLXXII rubr.; *Silan* CLXXXII 2.

Semenat Somnath, città nel S della penisola di Kathiawar (Gujarāt), presso la città fortificata di Veraval. - CLXXXV 7, CLXXXVI 1, CLXXXVI 2.

Sevasto oggi Sivas, è l'antica *Sebastea* romana (< gr. *sebáste*), nel NE dell'Anatolia centrale. - xx 6.

Sichintingiu toponimo di discussa identificazione (Cardona 1975, pp. 723-724). - LXXIX 6.

Sighinan regione montuosa del Shighnan, nell'estremo N-O del Badakhshān. - XLVI 5.

Silan vedi **Seilan**.

Sindafu vedi **Sindinfu**¹.

Sindatiu la città (non altrimenti identificata) di Si-nan-tō-chou, in epoca mongola nome di Siuan-hua, a NE di Pechino (Cardona 1975, 723). - LXXIII 21.

Sindinfu¹ la provincia intorno a **Sindinfu**². - *Sindinfu* *CXIII 1 (sandafu), *CXIII 2 (sindinfa); *Sindafu* CXIII rubr.; *Sindu* CXIII 23.

Sindinfu² Chengdu, capitale del Sichuan, sul Min Jiang. - *Sindinfu* CXIII 2, CXXIX 16².

Sindu vedi **Sindinfu**¹.

Singiu¹ Xining, importante centro caravaniero tra Tibet e Cina N. - LXXI 6.

Singiu² Yizheng, città nel Jiangsu. - CXLV 15, CXLVI 1, CXLVI 2.

Singiu Matu Xinzhou matou ("il molo di Xinzhou"), identificabile con l'odierna Jining, un capoluogo di prefettura nello Shandong. - CXXXIV 3, CXXXIV 4, CXXXIV 6; CXXX 14, CXXXIV 1, CXXXV 2.

Siugiu vedi **Sugiu**.

Soldadie Sudak, in Crimea (ant. Soldaia), emporio veneto e quindi (1365) genovese. - I 3, II 1, II 2, II 3.

Soli regno del **Mabar** non identificato. - CLXXV 6.

Soncara da *Šabānkārah* (o *Šawānkārah*), nome che identifica sia una tribù curda che il suo territorio nella Persia meridionale. - XXXII 3.

Sondur isola dell'Oceano Indiano di discussa identificazione, nei pressi di **Condur**. - *CLXIII 1 (sarclan o sardan), CLXIII 2.

Sopurgan vedi **Sapurgan**.

Suctiu Suzhou (oggi Jiuquan), città nel Gansu sulla Via della Seta - LX 3.

Suctiur il territorio intorno a **Suctiu**. - *LX 1 (suctaug), LX 3.

Sugiu Su-chou, città nel Kiangsu (P'ing-chiang all'epoca di Polo). - *Sugiu* *CXLIX 12 (siugui), CL 1, *CL 2 (tugiugiu), CL 9, *CL 11 (ciugiugiu), CL 11; *Suygiu* CL rubr. lim.; *Suigiugiu* CL rubr.

Suigiugiu, *Suygiugiu*: vedi **Sugiu**.

T

Taianfu (regno e città) Taiyuan oggi capoluogo della provincia di Shanxi. - cv 8, *CVI 1 (cainfu), CVI 2, *CVI 3 (tauian fu), CVI 7; *Tayanfu* *CVII 1 (cayanfu); *Taifu* CVI rubr.; *Cayafu* CVII rubr.

Taican Ṭāliqān, nell'Afghanistan NE. - XLV 2.

Taidu è il nome cinese (*Dadu*, la "grande capitale") di Xānbaliq. - LXXXIV 6.

Taifu vedi **Taianfu**.

Tana Thāna, città portuale 30 km a NE di Mumbai. - *CLXXXIII 9 (tima), CLXXXIV 1, CLXXXIV 2, CLXXXIV 10.

Tanduc vedi **Tenduc**¹.

Tanchin vedi **Tinghingui**.

Tangut il mong. *Tangghut* designa un regno al confine NE della Cina (990-1227: cin. Ta Hsia), conquistato dai Mongoli; la loro capitale era l'antica Qaraqorum. - *Tangut* LVII 1, LVII 3, *LX 5 (cangut), *LXI 2 (tagut), LXI 2, LXII 2; *Tangu* LXXI 6; *Tengut* *LXXI 3 (rengut), LXXII 2.

Tanpigiu Yanzhoufu (lett. "prefettura di Yanzhou"), una prefettura a SO di Hangzhou (Pelliot 1959-1973, 846). - *Tanpigiu* CLII 10, CLIII 1, CLIII 3, CLIII 6; *Tanpingiu* CLIII rubr. lim.

Tanpingiu vedi **Tanpigiu**.

Tauris vedi **Toris**.

Tayanfu vedi **Taianfu**.

Tebet il Tibet. - CXIII 24, *CXIV 1 (tebec), CXIV 28, CXV 1, CXV 2, *CXV 11 (debet), CXV 11.

Tenduc¹ valle «delimitata dalla riva NE» dello Huang He (Cardona 1975, 738), abitata da popolazioni Önggüt. Non ha fondamento storico che nella *plain* sia avvenuto lo scontro tra il Prete Gianni e Činggis qa'an. - *Tenduc* LXXII 7, *LXXIII 1 *LXXIII 2 (senduc), *LXXIII 13 (reduc); *Tanduc (plain de)* LXV 8, LXVI 2, *LXVI 4 (tenguc).

Tenduc² città nell'omonima provincia, di discussa identificazione (Cardona 1975, 738-739). - LXXIII 4.

Tengut vedi **Tangut**.

Tigin vedi **Tigiu**.

Tigiu Changzhou, città del Jiangsu. - *Tigi* CXLI 4, CXLII 1, CXLII 6², *CXLIII 2 (tingiu); *Tigin* CXLII rubr. lim.

Tigri uno dei quattro fiumi del Paradiso Terrestre (Gn 2 10-14); in *DM* designa il Volga - II 11.

Tinghingui Zhangzhou, città nel Fujian S. - *Tinghingui* CXLVIII 6, CXLIX 1, CXLIX 4; - *Tanchin* CXLIX rubr. lim.; *Tingiggui* CXLIX rubr.

Tinugiu Ch'u-chou, cittadina nel Zhejiang. - CLVI 11.

Tolomain vedi **Toloman**.

Toloman *DM* trasforma in toponimo un probabile etnonimico - Tulaoman / Tulaman ("barbari [*man*] T'u-lao") - che designa una popolazione nel Yunnan NE non identificata. - *Toloman* CXXVII 8, *CXXVIII 1 (tolomain), CXXVIII 2; *Tolomain* *CXXIX 2 (tolomai).

Tondinfu Dongpingfu (oggi Dongping) nello Shandong, poco distante dal Grande Canale. - *Tondinfu* CXXXIII 4, CXXXIII 6, CXXXIV 2; *Tundifu* CXXXII 4, *CXXXIII 1 (candinfu); *Candinfu* CXXXIII rubr.

Tonocain vedi **Tunocain**.

Torcomanie vedi **Turcomanie**.

Toris Tabriz, capoluogo della provincia dell'Azarbaijian E (Iran). - *Toris* XXIX 1, XXIX 2², XXIX 3, XXIX 8; *Tauris* XXIX 10; *Touris* XXIV 18.

Trepisonde oggi Trapzon, città (e provincia) turca sulla costa NE del Mar Nero - XVIII 18².

Torq(u)ie vedi **Grant Turquie**.

Tripule Tripoli di Siria (oggi Ṭarābulus al-Shām, in Libano). - XII 3.

Tundinfu vedi **Todinfu**.

Tunocain Qohestān (ar. Qūhistān), oggi in Iran. - *Tunocain* XXXII 3, *XXXII 4 (tucoain); *Tonocain* XXXIX 3.

Turcomanie per Polo la Turchia «meno la parte costituita dalla Piccola Armenia» (Cardona 1975 p. 746). - XIX 7, *XX 1 (torcomanie), XX 2.

U

Ung secondo *DM* nome autoctono delle terre di **Gog et Magogo**. - LXXIII 17².

V

Venece vedi **Venese**.

Venese Venezia. - *Venese* I 2, IX 10, X 1, X 3, XVIII 18, XIX 6, XCV 4, CLXVIII 5; *Venece* prol. 1; *Venesse* *II 10 (autaesse).

Venesse vedi **Venese**.

Vicenze Vicenza. - XII 3.

Vocan oggi Wakhan, regione montagnosa posta a S del Pamir. - XLIX 4.

Vocian¹ il regno con capitale **Vocian**². - CXIX 17, CXX 2, CXX 3, CXX 4, CXX 8, CXXI 4, CXXI 8.

Vocian² Yung-ch'ang / Yongchang, ant. Baoshan, città nello Yunnan. - CXIX 3.

Vughin località cinese non identificata (Pellet 1959-1973, 872). - CL 11, CL 12.

Vugiu località cinese di controversa identificazione (probabilmente Wujiang, a 16 km S di Suzhou). - CL 11², *CLIII 3 (vuigui), CLIII 8², *CLIII 10 (uulgiu).

Vuqen Houguan (oggi Minhou: vedi «Unguem» in Simion, Burgio 2015). - CLIV 18, CLIV 19.

Y

Yangiu¹ regione nei dintorni di Yangzhou. - CLVI 16.

Yangiu² Yangzhou, città del Jiangsu. - CLXII 6, CXLIII 1, CXLIII 2, *CXLVI 2 (angiu).

Yarcan Yarkand (o cin. So-ch'e / Shache), a SE di Kashgar (sul bordo S del deserto del Taklamakan), nello Xinjiang. Al tempo dei Polo importante centro della Via della Seta. - *Yarcan* LI 18, *LII 1 (carcan), *LII 2 (tarcan); *Charcan* LII rubr.

Yasdi vedi **Iasdi**.

Ydifu località non identificata. - LXXIII 22.

Ynde(s) vedi **Yndie**.

Yndie Il lemma oscilla nell'uso tra la designazione del subcontinente e quella medievale e tripartita (l'in-

sieme delle terre tra Africa SO e Asia bagnate dall'Oceano Indiano).

- *Yndie* XXIII 4, XXIV 3, XXIX 4, XXXII 5, XXXII 7, XXXV 17, XXXVI 5, XXXVI 14, XLVIII 17, *XCIV 11 (ydie), CXVIII 5, CXXIII 5, CLI 20, CLV 5, CLVI 6, *CLVII 2 (ydie), CLVII 13², CLXV 14, CLXV 16, CLXXVI 6, CLXXVII 17, CXCI 15, CXCIV 2²; *Indie* prol. 1, CLV 6², CLVI 18, CLVII 1, CLX 14, CLXXIII 2, CLXXIII 50, CLXXXI 6, CLXXXIV 8², CLXXXVII 6, CXCI 14³, CXCIII 3, CXCIII 5, CXCVI 4; *Endie* XXXVI 22, CXVIII 21, CLV 5, CLVII 2, CLXXXIV 8, CLXXXVII 4, CXCI 13, CXCIII 5², CXCIV 2, CXCIV 5; *Ynde* XVII 8, XLVIII 17, CXXV 3, CLXXX 2, CXCVI 5, *CXCVI 5 (yde); *Inde* *CLI 8 (inde dounent), CLXVI 9, CXCI 14, CXCI 15; *Yndes* CLXXIX 9, CLXXXII 8. Vedi pure **Endie Gregnor**, **Meçaine Yndie**, **Menor Yndie**.

Yrac Iraq. - XXIX 2.

Il testo del *Devisement dou monde* (o *Milione*, secondo la tradizione italiana) trasmesso dal codice parigino fr. 1116 rappresenta la forma linguisticamente più vicina alla superficie discorsiva originale dell'opera poliana. Dopo l'edizione del 2010 Mario Eusebi ne ha rivisto la lezione: il frutto di tale revisione (già disponibile al lettore nell'edizione digitale di *Dei viaggi di Messer Marco Polo di Giovanni Battista Ramusio*, in questa collana, vol. 5) torna alla tradizionale forma-libro, accompagnato dal glossario integrale e dagli indici dei nomi e dei toponimi, curati da Eugenio Burgio.

